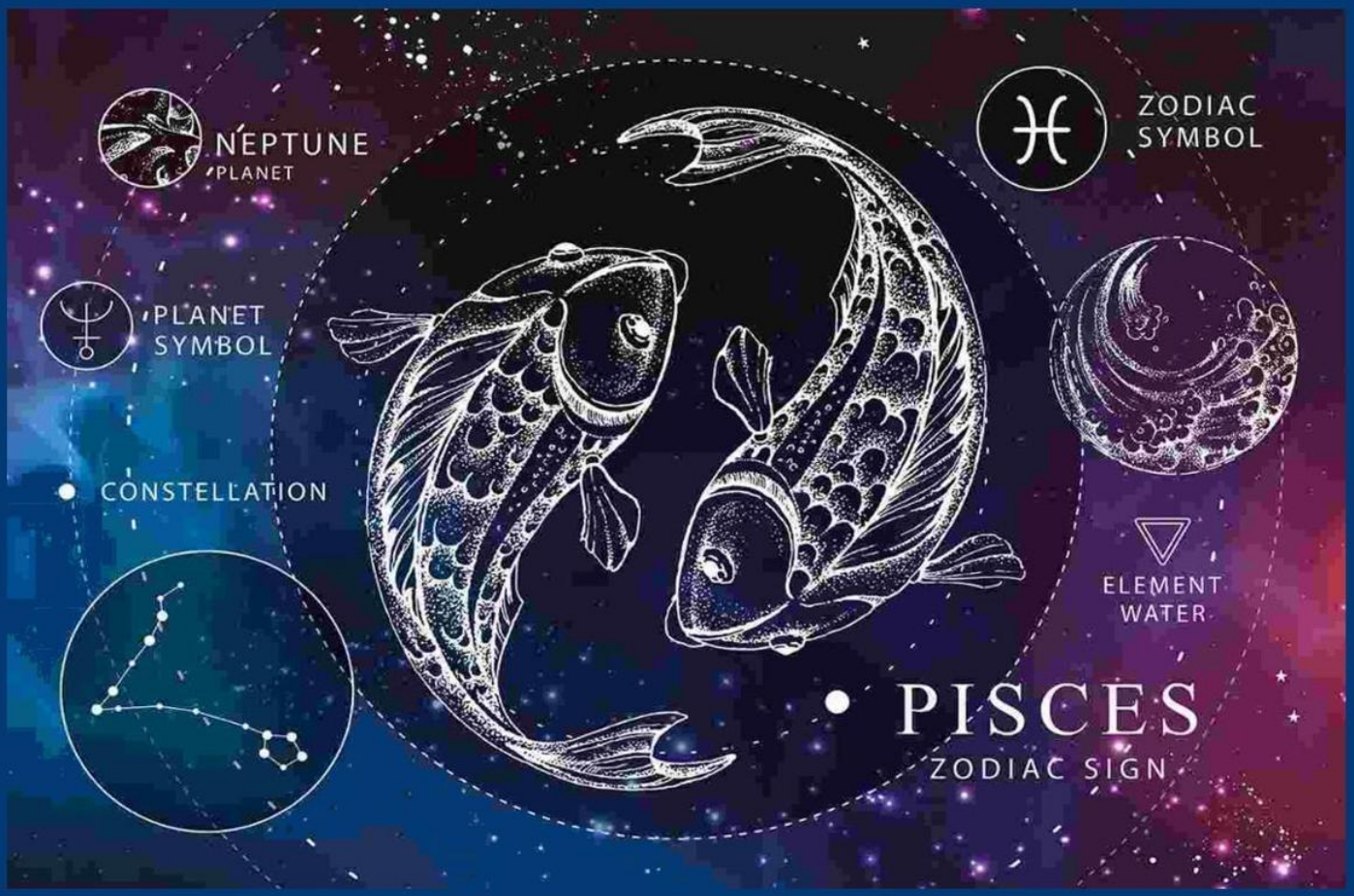
BÌNH GIẢNG CHIÊM TINH HỌC NỘI MÔN

(Webinar 52-6-pgs 115-134)





Esoteric-Astrology-Adventure-52

Tóm Tắt

§ Buổi giảng dài thử nghiệm và ba khía cạnh của Mặt Trời

Thầy MDR cho biết buổi 52 là một thử nghiệm: thay vì các đoạn một giờ như thường lệ, Thầy dùng một cách sắp xếp khác để giảng liên tục lâu hơn, và cuối cùng buổi kéo dài khoảng hai giờ, đi từ trang 111 đến trang 117 của sách Chiêm Tinh Học Nội Môn. Thầy nhắc lại ba khía cạnh của Mặt Trời: Mặt Trời hồng trần ảnh hưởng lên Thập Giá Biến đổi và phàm ngã, tức cả thể cảm dục và hạ trí, vốn đều thuộc thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế; Tâm Mặt Trời ảnh hưởng lên Thập Giá Cố Định, thập giá của linh hồn; và Mặt Trời Tinh thần Trung Ương là khía cạnh Chân Thần, ảnh hưởng lên Thập Giá Chủ Yếu mà chúng ta chưa bước lên, tức khía cạnh sự sống. Thầy nhấn mạnh tâm thức chỉ là một tên khác của linh hồn, và linh hồn trên cõi thượng trí không phải là trường hợp duy nhất của linh hồn: Tam Nguyên Tinh Thần và sự nhận biết của Chân Thần cũng là linh hồn, và bất cứ dạng nhận biết nào trong vũ trụ đều là một biểu hiện của linh hồn.

§ Năng lượng đi qua ba Thập Giá không tự động đến được với ta

Chân sư DK giải thích chữ "ảnh hưởng" là năng lượng từ ba khía cạnh Mặt Trời tuôn qua ba Thập Giá đến hành tinh chúng ta. Thầy MDR hiểu rằng năng lượng này không nhất thiết đi tới các chòm sao, mà đi qua các Thập Giá, vì các Thập Giá là những dấu hiệu tập trung ảnh hưởng của các chòm sao về Trái Đất; Thầy nhắc lại sự phân biệt giữa chòm sao như tập hợp các ngôi sao và dấu hiệu như ảnh hưởng tập trung của năng lượng chòm sao dành cho Trái Đất. Vì vậy, sinh ra trong một dấu hiệu chủ yếu không có nghĩa năng lượng của Mặt Trời Tinh thần Trung Ương sẽ đến với ta theo cách ta ghi nhận được, và với người trung bình, sinh trong một dấu hiệu cố định cũng không bảo đảm năng lượng của Tâm Mặt Trời chạm tới họ.

§ Mặt Trời du hành quanh Pleiades và các định tinh trong lá số

Chân sư DK nói Mặt Trời du hành trong không gian, mang theo hệ mặt trời, quanh ngôi sao trung tâm nằm trong Pleiades thuộc chòm Kim Ngưu. Thầy MDR thêm rằng Mặt Trời có chuyển động riêng theo một hướng, nên quỹ đạo của các hành tinh thành những đường xoắn ốc, đồng thời Mặt Trời lại quay quanh Pleiades, nên hệ mặt trời không bao giờ ở cùng một vùng không gian trong hai khoảnh khắc; Thầy nêu ngôi sao trung tâm ấy là Alcyone, đôi khi được gọi là ngôi sao của cá nhân, và gợi ý có thể xem Mặt Trời cùng các hệ trong "bảy hệ mặt trời" quay quanh cả nhóm Pleiades. Thầy lưu ý rằng trong lá số của đệ tử nên ghi nhận vị trí của các định tinh như vậy, các góc chiếu tới chúng hoặc vị trí trên các góc lá số, với biên độ rất hẹp, khoảng một độ; các ngôi sao này tác động từ mức rất trần tục đến rất tinh thần, nhưng Thầy cho rằng ảnh hưởng tinh thần trọn vẹn của chúng khó có trước lần điểm đạo thứ ba, tức lần điểm đạo thái dương đầu tiên, vì các ngôi sao là thể biểu hiện của các Thái dương Thượng đế.

§ Quan điểm địa tâm như biểu tượng của phàm ngã vị kỷ

Chân sư DK nói Mặt Trời dường như đi qua mười hai dấu hiệu, và đây là biểu tượng, xét theo đại thiên địa, của quan điểm tập trung đầy kịch tính của cá nhân, tiểu thiên địa. Thầy MDR nhấn mạnh chữ "dường như": đó là ảo tưởng do Trái Đất quay quanh Mặt Trời, nó cho thấy một sự sẵn có của năng lượng nhưng thực ra không xảy ra. Chữ "kịch tính" gợi đến Sư Tử và thái độ tự lấy mình làm trung tâm ở giai đoạn đầu của kinh nghiệm Sư Tử, giai đoạn nhân loại vẫn đang trải qua, vì phần lớn con người còn chưa là những phàm ngã tập trung. Thầy so sánh quan điểm địa tâm,

trong đó mọi thiên thể dường như quay quanh Trái Đất đứng yên, với quan điểm vị kỷ của phàm ngã, nơi mọi sự sống dường như xoay quanh nó, và gọi đó là quan điểm "tiền phi tập trung".

§ Tiểu hoàng đạo, Đại Niên Platon và kỷ nguyên Bảo Bình kép

Thầy MDR giải thích tiểu hoàng đạo là sự di chuyển biểu kiến của Mặt Trời qua mười hai phần của hoàng đạo trong một năm, và lưu ý Chân sư DK định nghĩa tiểu và đại hoàng đạo theo nhiều cách khác nhau ở những chỗ khác nhau. Chu kỳ khoảng 25.000 năm, chính xác hơn là khoảng 25.920 năm khi mỗi kỷ nguyên tuế sai dài 2.160 năm, được gọi là Đại Niên Platon, gồm mười hai kỷ nguyên phân điểm, một vòng xoay trọn của trục Trái Đất. Thầy cho biết mỗi Đại Niên cũng do một dấu hiệu cai quản: chúng ta đang rời một chu kỳ 25.000 năm dưới ảnh hưởng Song Ngư để đi, theo chiều ngược, vào một chu kỳ do Bảo Bình cai quản; Chân sư DK nói ta gần tới đó, nhưng chiêm tinh học của chúng ta chưa xác định được thời điểm chính xác. Thầy thấy thật đáng kinh ngạc là sẽ có một kỷ nguyên Bảo Bình kép: ngay cả khi tiểu kỷ Bảo Bình, bắt đầu vào năm 2117, nhường chỗ cho kỷ Ma Kết, ta vẫn ở trong đại kỷ Bảo Bình. Thầy suy đoán chu kỳ lớn tiếp theo có thể là Ma Kết, và dù biết Cung bảy đi kèm kỷ nguyên Bảo Bình 2.160 năm, ta không biết Cung nào đi kèm chu kỳ 25.000 năm, có lẽ cũng là Cung bảy; các chân sư biết những chu kỳ này.

§ Hành tinh nội môn, hành tinh chính thống và ưu thế của các dấu hiệu

Chân sư DK nói hai chu kỳ này xác nhận điều Ngài đã dạy: linh hồn rốt cuộc chịu ảnh hưởng của các hành tinh nội môn, còn phàm ngã chịu ảnh hưởng của các hành tinh chính thống. Thầy MDR hiểu điều này là mỗi hành tinh có chức năng chính thống và chức năng nội môn: chẳng hạn chức năng chính thống của Sao Thủy liên quan tới trí cụ thể, lý luận và tương quan, còn chức năng nội môn của nó liên quan tới sự tiếp xúc với Thiên Trí hay sự tiếp cận trực giác sâu xa; tác động của các Cung hành tinh tùy thuộc vào phần nào trong cấu tạo của ta mà chúng chạm tới. Về câu đại hoàng đạo tượng trưng cho linh hồn, tiểu hoàng đạo cho phàm ngã, Thầy suy luận mỗi chu kỳ năm cho phàm ngã cơ hội tăng trưởng, còn sự tăng trưởng của linh hồn trên cõi riêng cần những chu kỳ dài hơn, dù Thầy nghĩ với mỗi kỷ nguyên tuế sai linh hồn cũng có một bước tăng trưởng rõ rệt, nhất là khi con người đã ở trên đường đạo.

§ Từ hoàn cảnh chi phối đến sự tách rời, và vai trò của các hành tinh ở cấp cao

Trong chu kỳ phàm ngã, tiểu hoàng đạo chi phối sự nghiệp phàm ngã và mười hai nhà giữ vai trò chủ đạo; Thầy MDR giải thích lúc ấy con người còn tập trung vào hoàn cảnh, hỏi "chuyện gì đang xảy ra quanh tôi", còn về sau người tách rời học được rằng hoàn cảnh không còn cưỡng ép được mình, một bài học Thầy nghĩ được học ở Sư Tử, nhất là khi Sao Thiên Vương là chủ tinh bị che giấu của Sư Tử; với đệ tử, điều quan trọng là điều diễn ra bên trong bất kể bên ngoài. Chân sư DK nói về sau ảnh hưởng của mười hai dấu hiệu vượt trên ảnh hưởng của các hành tinh. Thầy lưu ý không nên nghĩ các hành tinh không liên quan đến những cuộc điểm đạo rất cao: các hành tinh là những vị thần của hệ mặt trời; chẳng hạn, Thầy không thể không nghĩ rằng ảnh hưởng rất cao của Sao Thổ, chủ tinh chính của Thiên Bình, có dự phần trong Quyết Định Lớn ở lần điểm đạo thứ sáu, khi Chân Thần chọn một trong bảy hay chín con đường. Người thường chịu ảnh hưởng hành tinh qua các nhà, còn người tiến hóa hơn chịu ảnh hưởng của các Chúa Tể hành tinh như đại diện cho các chòm sao, rồi của chính các chòm sao.

§ Đại Hùng Tinh, Pleiades và Sirius trong mối liên hệ với chín dấu hiệu

Chân sư DK nhấn mạnh Sirius, Đại Hùng Tinh và Pleiades tác động qua mười hai chòm sao, đặc biệt qua chín chòm, nhưng không thuộc hoàng đạo mà ta quan tâm. Thầy MDR giải thích khía cạnh ý chí của bảy Cung được truyền qua Đại Hùng Tinh, có lẽ khía cạnh vật chất hay trí tuệ qua

Pleiades, và khía cạnh bác ái qua Sirius, dù không rõ Sirius là một ngôi sao, vài ngôi sao hay cả một hệ; ba chòm này tượng trưng cho Cha, Mẹ và Con, tức Christ Vũ Trụ ở một tầm nhất định. Hoàng đạo mười hai là trung tâm tim và đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Dựa trên trang 50, nơi Bạch Dương và Thiên Bình gắn với Đại Hùng Tinh, Song Tử và Nhân Mã với Pleiades, Cự Giải và Ma Kết với Sirius, Kim Ngưu và Hổ Cáp với "bảy hệ mặt trời mà hệ chúng ta là một", Thầy thử thêm mỗi nhóm một dấu hiệu: có thể Sư Tử cho Đại Hùng Tinh, Xử Nữ cho Pleiades, Song Ngư cho Sirius, và Bảo Bình cho bảy hệ mặt trời, đồng thời thừa nhận có nhiều cách khác để phân chín dấu hiệu này.

§ Hoàng đạo mười và ngôn ngữ che giấu về "bảy hệ mặt trời"

Chân sư DK nói ba chòm sao lớn cùng với bảy hệ mặt trời là mười chòm sao liên quan đến một hoàng đạo còn lớn hơn, không bị chi phối bởi con số mười hai, vì thế mười được xem là con số của sự hoàn thiện. Thầy MDR giải thích hệ mười mang tính nam, gắn với Cha (mười quy về một), còn hệ mười hai mang tính nữ, gắn với Mẹ (một cộng hai là ba). Thầy cho rằng cụm "bảy hệ mặt trời mà hệ chúng ta là một" là một bức màn che: có khi chỉ bảy Thái dương Thượng đế, có khi chỉ bảy chòm sao, với chữ "chúng ta" ám chỉ Vũ Trụ Thượng đế mà hệ mặt trời của ta là một phần; Thầy suy đoán các hệ ấy có thể gồm Draco, Tiểu Hùng Tinh, Orion và hệ của Vũ Trụ Thượng đế chúng ta, vì một chòm sao là một hệ và một hệ có thể là một chòm sao. Thầy nói rõ đây là suy đoán của mình, nhắc đến công trình của Stephen Pugh, và cho rằng nhiều bí nhiệm vẫn chưa được giải.

§ Các con số hai mươi hai, mười một và cây Sự Sống

Thầy MDR suy luận rằng cộng mười và mười hai được hai mươi hai, con số huyền bí rất quan trọng với hệ mặt trời vốn là "hai trong hai", với linh hồn Cung hai và phàm ngã Cung hai; tương tự, năm (con người, ngôi sao năm cánh, tính nam, tương ứng với mười) cộng sáu (giới thiên thần, ngôi sao sáu cánh, hình tướng, tương ứng với mười hai) được mười một, con số của điểm đạo đồ, của Bảo Bình, của Thánh Đoàn tinh thần, hay của Song Tử. Sáu cho thấy vòng tròn đi xuống vật chất, chín là sự trở lên khỏi vật chất. Về sự lẫn lộn mà Chân sư DK nói có nơi các môn sinh kém hiểu biết, Thầy cho rằng có thể kể cả chúng ta: hoàng đạo mười hai đã hoàn chỉnh, và vì mười hai là trung tâm tim trong đầu nên không nên tìm thêm dấu hiệu thứ mười ba, mười bốn như Ophiuchus; còn việc lấp đầy hoàng đạo mười thì vẫn chưa xong. Thầy mô tả đây như cấu trúc cây Sự Sống, ba ngôi Kether, Chokmah, Binah bên trên bảy; và gợi ý rằng Tiểu Hùng Tinh có thể thế chỗ Sirius trong bộ ba cao, vì một cái nhỏ thường được dùng để đại diện cho cái lớn, như Betelgeuse đại diện Orion, Alcyone đại diện Pleiades; Chân sư DK từng gọi tam giác Đại Hùng Tinh, Tiểu Hùng Tinh và Pleiades là một tam giác phi thường. Thầy xếp loại suy đoán này vào chiêm tinh vũ trụ học, ngang tầm khó hiểu với tài liệu của Luận về Lửa Vũ Trụ.

§ Anima mundi đi thuận chiều, chỉ con người vô minh đi ngược

Chân sư DK nói khó nắm được rằng tiến trình giáng hạ tiến hóa của mọi giới trong thiên nhiên gắn với sự di chuyển của anima mundi, linh hồn thế giới, từ Bạch Dương đến Song Ngư qua Kim Ngưu, chứ không ngược lại. Thầy MDR giải thích có ba loại thực thể đi qua các dấu hiệu: anima mundi, con người chưa phát triển và con người tinh thần; linh hồn của chất liệu đi theo chiều ngược kim đồng hồ, giống như con người tinh thần, và chỉ con người vô minh, đồng hóa với vật chất và hoàn cảnh, mới đi theo chiều kim đồng hồ, ngược thớ của trật tự tự nhiên. Đi lùi như thế là như quay ngược thời gian, đồng hóa với một trật tự giáng hạ dù ta đang trên con đường tiến hóa. Thầy lý giải điều khó hiểu này bằng việc phàm ngã tự nó là một tiến trình hành khí giáng hạ đang tiến hóa nhưng vẫn gắn với hướng của các yếu tố giáng hạ bên trong nó.

§ Cự Giải, sự lựa chọn nguy hiểm của con người và việc đảo ngược sự đảo ngược

Anima mundi chuyển sang Song Ngư khi kết thúc mỗi đại chu kỳ và xuất lộ ở Cự Giải, dấu hiệu của đời sống quần chúng; Thầy MDR lưu ý quần chúng nhân loại cũng xuất lộ ở Cự Giải, và nhận xét con người ở trong tình trạng đặc biệt nguy hiểm vì có quyền lựa chọn: lúc đầu đi theo bản năng nuôi dưỡng bản chất hành khí, nhưng về sau nếu tiếp tục đi ngược chiều thì sẽ chọn sai và giam tâm thức mình trong đời sống thiên thần vĩ đại nằm dưới thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, và phải tự giành lại tự do về sau. Chân sư DK nói khi linh hồn thế giới tới Cự Giải và đến lúc Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư biểu lộ qua giới thứ tư, một sự đảo ngược đã diễn ra. Thầy phân biệt điều này với bánh xe đảo ngược: bánh xe đảo ngược thực sự là đảo ngược sự đảo ngược, đưa con người trở về trật tự tự nhiên của các dấu hiệu. Thầy thừa nhận không dám tự cho là thấu hiểu các bí nhiệm này, vì Chân sư DK nói ta chưa ở vị trí cảm nhận được linh hồn của vật chất.

§ Nhân loại đi sâu vào vật chất như đứa con hoang đàng

Thầy MDR nhận định phần lớn con người không đi theo hướng tinh thần mà theo hướng đề cao bản chất hành khí, đi sâu hơn vào vật chất một cách có ý thức, như đứa con hoang đàng đi vào xứ xa mà nghĩ nơi ấy có thể thỏa mãn mình, điều không thể vì con người về bản chất là tinh thần. Tuy vậy đó là hướng đi nằm trong Thiên Cơ, vì ta phải đầu tư sâu vào chất liệu vật chất trước khi cứu chuộc nó. Thầy đặt câu hỏi liệu trên các hành tinh khác có như thế không, nhắc rằng không đâu trong hệ mặt trời có khổ đau như trên Trái Đất, ngoài khổ đau lớn trên Sao Hỏa và Sao Thổ, và suy đoán điều đó có thể liên quan đến chuyển động ngược mang tính cứu chuộc này; nay nhân loại đã đủ già để thức tỉnh và đảo ngược sự đảo ngược.

§ Ba đối tượng chịu ảnh hưởng: Tinh Linh Địa Cầu, nhân loại và Chúa Tể Hành Tinh

Chân sư DK nêu ba đối tượng mà hoàng đạo và các hành tinh tác động. Thứ nhất là Tinh Linh Địa Cầu, thể hiện của hành tinh hồng trần và tổng thể sự sống hình tướng. Thầy MDR đặt câu hỏi "hành tinh hồng trần" ở đây chỉ ba cõi phụ thấp của cõi hồng trần hay cả mười tám cõi phụ thấp, gồm cõi cảm dục và hạ trí, vốn không phải là nguyên khí đối với Hành Tinh Thượng đế. Tra cứu trong sách, Thầy phân biệt Tinh Linh Địa Cầu, tức Thực Thể Hành Tinh, một thực thể giáng hạ đối với hành tinh như tinh linh thể xác đối với thể xác con người, với Chân Linh Hành Tinh, đôi khi chỉ chính Hành Tinh Thượng đế; theo Thầy, Tinh Linh Địa Cầu đối với Hành Tinh Thượng đế như phàm ngã đối với linh hồn, nên có thể bao gồm cả cõi cảm dục và hạ trí, và mối quan hệ này là phản ánh méo mó, dưới ảnh hưởng ảo cảm, của quan hệ giữa linh hồn và hành khí phàm ngã.

§ Nhân loại là một biệt hóa của linh hồn thế giới

Thứ hai là nhân loại, con người đã biệt ngã hóa và cuối cùng được điểm đạo, thể hiện của linh hồn con người hay chân ngã, một biệt hóa của linh hồn thế giới. Thầy MDR nhấn mạnh điều quan trọng là chúng ta, những hữu thể đã biệt ngã hóa, là một phần của anima mundi: khi nói linh hồn thế giới phải xét đến cấp chất liệu nào; thường là tâm thức chưa biệt ngã hóa của chất liệu, nhưng thế giới bao gồm cả các cấp cao hơn nơi sự biệt ngã hóa ngự trị. Phàm ngã tương ứng với tinh linh của hành tinh, không phải Chân Linh Hành Tinh, còn linh hồn tinh thần tương ứng với Hành Tinh Thượng đế. Như vậy năng lượng hoàng đạo và hành tinh tác động lên các thực thể chưa tự ý thức, các thực thể tự ý thức, và cả các thực thể siêu thức nhìn và hiểu theo toàn thể.

§ Hành Tinh Thượng đế, "một Thượng đế chưa hoàn hảo"

Thứ ba là Chúa Tể của Hành Tinh, hiện được xem là "một Thượng đế chưa hoàn hảo" đối với hành tinh, nhưng từ góc độ nhân loại thì thật sự hoàn hảo. Thầy MDR giải thích Ngài chưa hoàn hảo vì về mặt vũ trụ mới là điểm đạo đồ bậc một; có thể Ngài đang trải qua một kiểu điểm đạo thứ tư, nhưng đó là trong một chuỗi điểm đạo phụ, và Ngài chưa đạt mục tiêu của lần điểm đạo vũ trụ thứ

hai. Đức Sanat Kumara, dù ta xưng tụng bằng những lời cao nhất, không biểu lộ trọn vẹn Hành Tinh Thượng đế mà là một sự phóng xuất của Ngài; sự hoàn hảo luôn phải xét một cách tương đối. Thầy rút ra nguyên tắc: năng lượng vũ trụ phát xuất từ các Đấng rất cao có tác động khác nhau tùy hình tướng mà chúng chạm tới, ta không đo được năng lượng tự thân mà chỉ thấy được tác động của chúng.

§ Ba phân khu của chiêm tinh học và sự vô minh của nhân loại

Chân sư DK nói sự phân chia ba phần này là ba khía cạnh chính của khoa chiêm tinh cổ và nội môn, như Thánh Đoàn nghiên cứu; Thầy MDR thêm rằng các thành viên Thánh Đoàn được phân công làm việc ở các cấp khác nhau, có vị làm việc với linh hồn của chất liệu ở giai đoạn chưa tự ý thức. Nhân loại đã mất tâm thức cho phép tiếp xúc với tinh linh hành tinh, vốn là cơ sở của thuyết vật linh, và Thầy thấy thú vị rằng những người theo thuyết vật linh cảm nhận được linh hồn trong chất liệu; nhân loại cũng chưa phát triển tâm thức để đi vào Sự Sống và Thể Trí của Hành Tinh Thượng đế, nên chỉ biết phân khu thứ hai, và ngay cả tự ý thức cũng ở các khía cạnh thấp. Thầy kết luận nhân loại còn mù mờ về các giai đoạn thấp, trung và cao nhất của linh hồn thế giới, chỉ biết đến vùng trung gian thấp của tự ý thức.

§ Chấp nhận lời Chân sư DK như giả thuyết tạm thời

Sau khi thông báo kết thúc phần một và tiếp tục buổi giảng, Thầy MDR bình về lời Chân sư DK rằng ta phải chấp nhận các phát biểu của Ngài như giả thuyết tạm thời vì chưa thể tự biết chúng là chân lý. Thầy nói đáng buồn nhưng đó là tình trạng vô minh thật của con người: có lẽ ta không thể kiểm chứng đến chín mươi lăm phần trăm điều Chân sư Tây Tạng nói; Ngài là Chân sư Minh Triết với các thần thông đã khai mở, còn ta là những môn sinh tin cậy, theo các phát biểu có thẩm quyền của Ngài như giả thuyết. Vì Ngài đã đúng trong rất nhiều điều, sáng suốt là giả định Ngài có lẽ cũng đúng, hầu hết hoặc hoàn toàn, trong những điều ta chưa kiểm chứng được; nhưng ở các giai đoạn sau của tiến hóa có thể tiến nhanh trong việc mở rộng nhận thức, và nhiều người đang đến giai đoạn ấy.

§ Các hành tinh xa và quyền cai quản các dấu hiệu

Chân sư DK nói chiêm tinh ngoại môn cho rằng Vulcan, Sao Thiên Vương, Sao Diêm Vương và Sao Hải Vương không cai quản dấu hiệu mà chỉ có ái lực với chúng, và Ngài đề cập điều này vì sắp xét Sao Diêm Vương trong liên hệ với Song Ngư. Thầy MDR nhắc rằng Sao Thiên Vương thường được chấp nhận là chủ tinh của Bảo Bình, trước kia là Sao Thổ, còn Alan Leo gần đây mới nói Sao Hải Vương cai quản Song Ngư. Sao Diêm Vương được phát hiện năm 1930, đúng lúc sách được viết, nên Chân sư Tây Tạng được phép nói về nó; Thầy lưu ý nó đã được ghi trên phim từ 1915 mà không được nhận ra, và việc phát hiện trùng với làn sóng tiêu cực của chủ nghĩa Quốc xã và phát xít. Theo Thầy, Chân sư DK muốn nói các hành tinh này thật sự cai quản dấu hiệu nhưng từ một góc độ nội môn hơn; Thánh Đoàn luôn biết các hành tinh bí mật, và còn nhiều hành tinh chưa được phát hiện gây ra những lực đẩy kéo mà ta gán nhầm nguồn. Thầy liệt kê lại các vị trí chủ tinh của Sao Diêm Vương, Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Vulcan theo giáo huấn, kể cả các vị trí bị che giấu.

§ Phát hiện hành tinh theo mức đáp ứng của nhân loại

Chân sư DK nói các hành tinh như Sao Thiên Vương hay Sao Diêm Vương tác động lên đời sống linh hồn nhiều hơn phàm ngã, nên chỉ được các nhà nội môn học đã được huấn luyện biết đến cho tới khi con người đáp ứng rõ rệt với chúng. Thầy MDR lưu ý Sao Diêm Vương dù không thiêng liêng vẫn được xem là hành tinh nội môn, và có lẽ chỉ khi thật sự trên đường đạo người ta mới ghi nhận

ảnh hưởng tinh thần của nó; với nhiều người, các hành tinh này chưa được "phát hiện" trong tâm thức, dù chúng vẫn tác động lên phần hành khí, dưới nhân loại trong ta, nhưng sự đáp ứng của nhân loại nói chung đã giúp chúng được phát hiện. Thầy suy luận Vulcan, hành tinh của ý chí tinh thần, sẽ được phát hiện khi nhân loại đứng lên với ý định tập thể vì điều thiện và đòi một cách quan hệ dựa trên ý chí tinh thần và nguyên tắc, cũng như Sao Thiên Vương được phát hiện giữa nhiệt tình cách mạng, Sao Hải Vương khi huyền học, gây mê và đồng cốt thịnh hành, và Sao Diêm Vương cùng lúc với sự bùng phát của các lực ngầm có thể xem là đại diện Hắc đoàn. Thầy nói các nhà chiêm tinh "không chơi với bộ bài đầy đủ", nhưng có thể ngày càng nhạy cảm và phân biệt các ảnh hưởng, và hình dung một ngày có hơn 115 hành tinh được biết, với sức mạnh tính toán giúp ta đi qua mạng lưới năng lượng theo cách hướng về Thiên Cơ.

§ Đi ngược bánh xe để khởi đầu Song Ngư

Kết thúc Bạch Dương, Thầy MDR nhắc cần xác định các chủ âm, từ khóa và chín điểm khảo sát cho mỗi dấu hiệu, và lưu ý các trang 119 và 143 bàn về hai cách đi quanh Thập Giá Biến đổi và Thập Giá Cố Định để so sánh các dấu hiệu. Thầy giải thích Chân sư Tây Tạng đi ngược, từ Bạch Dương sang Song Ngư, theo hướng của con người vô minh chứ không theo anima mundi hay con người tinh thần, dù Ngài nói về các dấu hiệu theo cách tinh thần, để khiến ta chú ý rằng có hai bánh xe vận hành, bánh xe hình tướng và bánh xe tâm thức; hiểu điều này là một phần của nền chiêm tinh mới, giúp ta và người khác tiến theo chiều ngược kim đồng hồ, đáp ứng với tiềm năng tinh thần cao của các dấu hiệu.

§ Song Ngư là dấu hiệu kép: linh hồn và hình tướng

Thầy MDR mô tả Bạch Dương là dấu hiệu kép như sức sống phun ra như mạch nước, rẽ sang phải và trái, sự hợp nhất đi vào thế giới nhị nguyên, như cặp sừng cừu. Chân sư DK nói Song Ngư cũng kép: ở Bạch Dương là nhị nguyên của tinh thần và vật chất gặp nhau trong hoạt động sáng tạo lớn lao lúc khởi đầu chu kỳ tiến hóa, còn ở Song Ngư là sự dung hợp linh hồn và hình tướng nơi con người, tạo ra Christ nhập thế, linh hồn cá nhân hoàn thiện. Thầy nhấn mạnh sáng tạo là chủ âm của Bạch Dương, nơi Cung một và Cung bảy, cao nhất và thấp nhất, gặp nhau; cặp đối cực tinh thần–vật chất còn hơi xa tầm với người hiện nay nhưng trong tầm của điểm đạo đồ. Thầy đặt câu hỏi khởi đầu chu kỳ tiến hóa là khi nào, và chọn nhìn theo tiểu thiên địa: mỗi kiếp sống là sự tiếp nối và khởi đầu lại của chu kỳ tiến hóa dài của con người.

§ Song Ngư, Christ và các thập độ vũ trụ

Thầy MDR nói Song Ngư là dấu hiệu gắn nhiều nhất với tâm thức Christ, dù hiện nay Xử Nữ, dấu hiệu đối diện, đem Cung hai vào nhiều hơn và liên quan đến sự thai nghén, sinh ra tâm thức Christ. Song Ngư là một thập độ vũ trụ, cùng với Kim Ngưu và Hổ Cáp, và mỗi Đức Chưởng Giáo gắn với một thập độ ấy: Hercules với Hổ Cáp, Đức Phật với Kim Ngưu, Đức Christ với Song Ngư; vì vậy sự nở hoa trọn vẹn nhất của Cung hai có thể tìm thấy ở Song Ngư. Song Ngư kết hợp linh hồn và hình tướng thay vì tinh thần và vật chất, thuộc đường năng lượng mềm, biểu lộ Cung hai và Cung sáu, dù gắn nhiều với chất liệu Cung ba là nước; Thầy lý giải cả linh hồn lẫn hình tướng đều liên hệ với Cung hai, vì hình tướng là kết quả của hoạt động kiến tạo Cung hai, trong khi Bạch Dương là dấu hiệu Cung một với các Cung một và bảy thuộc đường cứng.

§ Biểu đồ Cung của các Chúa Tể chòm sao

Thầy MDR tin rằng mỗi dấu hiệu, mỗi chòm sao có đủ mọi Cung, như Trái Đất, nhưng với những nhấn mạnh ở từng thời điểm. Thầy chỉ ra điều Chân sư DK không cho biết: Ngài nêu các Cung đi qua các chòm sao nhưng không gán chúng vào các vận cụ định kỳ của các Chúa Tể chòm sao, trong

khi với Trái Đất thì có Chân Thần Cung một, linh hồn Cung hai, phàm ngã Cung ba. Thầy đặt câu hỏi Bạch Dương có Chân Thần Cung một hay Cung hai, có Cung sáu hay Cung ba nào chi phối vận cụ nào, vì chỉ có hai Cung đi qua Bạch Dương mà có ba vận cụ định kỳ; và suy luận rằng nếu con người có biểu đồ Cung năm hay sáu phần thì Hành Tinh Thượng đế, Thái dương Thượng đế và Chúa Tể chòm sao cũng vậy. Thầy tin một ngày nào đó ta sẽ hiểu phẩm tính của các Chúa Tể chòm sao nhờ một biểu đồ Cung đầy đủ hơn; trong Song Ngư, Thầy xem linh hồn thuộc Cung hai và hình tướng thuộc Cung sáu, hai Cung đi qua Song Ngư cũng như Xử Nữ.

§ Christ bên trong và cặp đối cực lớn nhỏ

Chân sư DK nói nhờ đó cặp đối cực lớn và nhỏ, con người và Thượng đế, tiểu thiên địa và đại thiên địa, đạt được sự biểu lộ đã định. Thầy MDR hiểu cặp đối cực lớn là tinh thần và vật chất, cặp nhỏ là linh hồn và hình tướng; Thượng đế ở đây liên hệ với Bạch Dương, Đức Cha, còn con người với Song Ngư, con cá cá nhân bơi trong đại dương vật chất và các cõi thấp của Thái dương và Hành Tinh Thượng đế. Theo Thầy, về mặt thực tiễn, nhiệm vụ trước mắt là đưa Christ cá nhân trong bản chất ta đến sự biểu lộ đúng đắn, còn Christ hành tinh, Christ hệ mặt trời hay Christ vũ trụ sẽ do các thực thể ở các cấp ấy lo. Về câu "cho tới khi con người gần đến mục tiêu, những lời này ít có ý nghĩa", Thầy cho rằng gần mục tiêu có thể là bắt đầu lần điểm đạo thứ nhất, bước vào Thiên Giới một cách nhỏ bé, hoặc có thể gần lần điểm đạo thứ tư, và các sách này được viết cho nhiều điểm đạo đồ bậc một; Song Ngư cần được nghiên cứu trên cả bánh xe hình tướng lẫn bánh xe tâm thức.

§ Song Ngư là khởi đầu và kết thúc

Thầy MDR nhận xét Song Ngư, như Bạch Dương, vừa là khởi đầu vừa là kết thúc, và một ngày Bạch Dương–Song Ngư sẽ là một dấu hiệu: theo Chân sư DK, lần lâm phàm đầu tiên theo nghĩa cá nhân được thực hiện ở Song Ngư, và lần lâm phàm cuối cùng đưa con người đến Shamballa thường được trải nghiệm ở Song Ngư.

§ Thiên Ý chỉ là đề tài suy đoán, lời nhắc khiêm tốn

Chân sư DK nói mục tiêu của Thượng đế, sự xuất lộ của Thiên Cơ và bản chất Thiên Ý vĩnh cửu đối với ta chỉ là đề tài suy đoán đầy quan tâm. Thầy MDR tự hỏi Chân sư DK có tính cả Ngài trong đó không: Ngài nói chưa lên cõi cảm dục vũ trụ; Ngài có thể nói về sự xuất lộ của Thiên Cơ vì như các chân sư khác Ngài là một phần của nó, nhưng Đức Sanat Kumara giữ riêng một số mục đích, chưa trao cho cấp chân sư; Thầy nghĩ có lẽ chân sư hiểu được âm tiết đầu tiên của danh hiệu Đức Sanat Kumara, và với mỗi bậc điểm đạo, thêm âm tiết của danh hiệu cùng với mục đích được khai lộ. Ta được biết khái quát rằng Hành Tinh Thượng đế sẽ thành một trạm ánh sáng lớn trong hệ mặt trời, và Thái dương Thượng đế là trung tâm tim của một Vũ Trụ Thượng đế nên tình thương Bồ đề phải ngày càng chi phối mọi thứ, nhưng chi tiết mục đích không được tiết lộ.

§ Hình dung về Thượng đế và chữ "vô hạn"

Chân sư DK nói Thiên Cơ và Thiên Ý có thể khác xa phỏng đoán của ta, vốn dựa trên một Thượng đế do trí năng và lý tưởng sùng tín của ta tạo ra, hai trong ba khía cạnh của phàm ngã, cùng nỗ lực hiểu các mục đích vô hạn của Ngài bằng sự hữu hạn của ta. Thầy MDR cảnh báo rằng suy đoán về Thượng đế tuyệt đối thật vô ích khi ta chưa hiểu nổi Hành Tinh Thượng đế hay Thái dương Thượng đế. Thầy đặt vấn đề với chữ "vô hạn": một Thượng đế hành tinh hay thái dương, thậm chí Thượng đế của vũ trụ ta, không thể có mục đích vô hạn theo nghĩa chặt chẽ, vì vũ trụ là một, một đơn nhất có giới hạn chứ không phải Vô hạn của các vô hạn; Thầy thừa nhận mình có lẽ quá khắt khe với chữ này vì đó là một đam mê của Thầy, và chữ ấy có khi chỉ một số lượng quá lớn không

đếm được. Theo Thầy, đây là một lời răn về khiêm tốn và đúng tỷ lệ, vì khiêm tốn chính là ý thức đúng đắn về tỷ lệ.

§ Cơ cấu nhận thức thiêng liêng và sự nhạy cảm của Song Ngư

Chân sư DK nói cơ cấu nhận thức thiêng liêng chưa phát triển rộng rãi nơi nhân loại và chỉ bắt đầu hữu dụng nơi điểm đạo đồ bậc ba. Thầy MDR giải thích đó là các thần thông cao, và khi điểm đạo lần thứ ba, trung tâm ajna, trung tâm ở giữa đầu, con mắt thứ ba dĩ thái, được khơi hoạt; Thầy phân biệt nhận thức tinh thần, liên quan tới linh hồn và Tam Nguyên Tinh Thần, với nhận thức thiêng liêng thuộc các cấp cao hơn: hai cõi phụ cao của cõi Bồ đề và cõi atma, và những phương thức nhận thức chưa phân loại của cõi Chân Thần và cõi Thượng đế, nên chỉ điểm đạo đồ rất cao mới có. Theo Thầy, ở đây Chân sư DK thực ra đang nói về sự nhạy cảm, vì Song Ngư là dấu hiệu của tâm thức nhạy cảm lớn, của ấn tượng, trung gian và ở mức thấp là đồng cốt; đây là dấu hiệu rất thụ cảm, dễ bị hoàn cảnh và năng lượng thấp tràn ngập, nhưng khi vượt qua giai đoạn ấy thì có thể hòa điệu với những năng lượng cao và tinh tế mà hầu hết mọi người không nhận ra.

§ Ba chủ âm của Song Ngư

Chân sư DK nói tính nhị nguyên của Song Ngư phải được nghiên cứu theo ba chủ âm: trói buộc hay giam cầm, từ bỏ hay tách rời, hi sinh và cái chết. Thầy MDR minh họa giai đoạn trói buộc bằng hình ảnh cá voi nuốt Jonah, quái vật biển Cetus, Hydra, cơn lũ các lực hành khí dễ nhấn chìm người chưa ổn định trong tâm thức tinh thần. Ở giai đoạn từ bỏ, ta học buông sự gắn bó với các ảnh hưởng thấp, có thể đẩy lùi chúng theo Định luật Đẩy Lùi, luật thứ tư của linh hồn, quan sát mà không bị lay động. Khi đã tách rời, ta học hi sinh mọi ham muốn đối với các cấp ấy, dâng một lễ vật thiêng liêng, chết đi với các cõi thấp để sinh vào những cơ hội cao hơn; Thầy nhấn mạnh đó không phải cái chết buồn thảm mà là niềm hi vọng lớn, vì Song Ngư là dấu hiệu của hi vọng.

§ Các chủ tinh của Song Ngư và mặt tiêu cực của mọi dấu hiệu

Thầy MDR liên hệ các chủ âm với các chủ tinh: sự trói buộc có thể gắn với Sao Mộc và Sao Hải Vương, vì con người hoàn toàn đắm vào mức biểu lộ thấp; Sao Diêm Vương giúp tách rời và là hành tinh của cái chết, cắt sợi dây trói ta vào những điều nhỏ bé. Thầy lưu ý Song Ngư cai quản các động vật rất lớn như cá voi, còn Xử Nữ cai quản động vật nhỏ trong chiêm tinh nội môn, và con cá voi khổng lồ trong nước Hải Vương là hình ảnh của Sao Mộc và Sao Hải Vương, nuốt và giữ linh hồn trong trói buộc rất lâu. Thầy nhắc rằng mọi hành tinh đều là thần linh nhưng có thể biểu lộ tiêu cực tùy hình tướng chúng tác động; không nên nghĩ Bảo Bình chỉ toàn tốt, vì đảng Quốc xã lên nắm quyền ở Đức ngày 30 tháng 1, dưới Bảo Bình. Các dấu hiệu và các Cung không hoàn toàn tốt hay xấu, tùy cách được dùng; nếu quên điều này ta sẽ luôn thiên vị Bảo Bình hơn Song Ngư, Cung bảy hơn Cung sáu, Cung hai hơn Cung ba, mà không thấy chúng đều thiêng liêng như nhau.

§ Linh hồn trong nhà tù vật chất và dải băng nối hai con cá

Chân sư DK nói trong chu kỳ kinh nghiệm đầu tiên trên bánh xe, linh hồn bị giam cầm trong chất liệu, đi xuống nhà tù vật chất và gắn với hình tướng. Thầy MDR hiểu đó là khi bánh xe quay theo chiều kim đồng hồ: tâm thức chỉ thấy bên ngoài, bị mọi xung lực bên ngoài lay động, như những người trôi dạt không tự định hướng. Song Ngư là dấu hiệu thứ mười hai, gắn với nhà mười hai, cai quản nhà tù, tu viện, bệnh viện tâm thần, bệnh viện, những nơi giam giữ dù vì mục đích cứu chuộc. Những mối ràng buộc từ tính ấy chính là điều Sao Diêm Vương phải cắt, và qua con mắt của ảo cảm, những thứ vô giá trị trông rất hấp dẫn. Biểu tượng hai con cá nối bằng một dải băng, dải băng từ tính, cũng là một chòm sao liên quan, cùng Andromeda và Cepheus. Thầy nghĩ Đức Phật có lẽ không có liên hệ với Song Ngư, dù vài đoạn của Chân sư DK gợi ý Song Ngư mọc cùng Mặt Trời

Kim Ngưu và Mặt Trăng Hổ Cáp, và Ngài đã dùng Hổ Cáp và ánh sáng Kim Ngưu để cắt dải băng nối con cá linh hồn, bơi thẳng đứng, với con cá hình tướng, bơi ngang.

§ Sutratma và các sợi dây gắn bó cần cắt

Chân sư DK nói một con cá tượng trưng cho linh hồn, con kia cho phàm ngã, và giữa chúng là sutratma, sợi dây bạc giữ chúng với nhau suốt chu kỳ biểu lộ. Thầy MDR lưu ý đây là sợi dây cần cắt hết sức thận trọng: sutratma chỉ bị cắt sau cùng khi mọi việc đã xong, cắt sớm là mất khả năng thực hiện mục đích của linh hồn trong hình tướng; nhưng có những sợi dây gắn bó trong tâm thức phải cắt, và ta vẫn có thể ý thức về điều mình không còn gắn bó. Cái chết cuối mỗi kiếp là sự cắt sợi dây dưới Sao Diêm Vương để tâm thức trở về với chính nó; Thầy nhận xét ta không còn gắn với các thể xác hay nguyên tử của các kiếp trước, nhưng vẫn gắn với các sự sống hành khí được tạo ra qua các nguyên tử trường tồn cho đến lần điểm đạo thứ tư.

§ Bánh xe đảo ngược và cái chết sau cùng

Chân sư DK nói trên bánh xe đảo ngược, phàm ngã bị linh hồn giam giữ, nhưng suốt nhiều đại kỷ tình thế ngược lại, linh hồn là tù nhân của phàm ngã. Thầy MDR ví von rằng khi ấy con người nuốt lại con cá voi: phàm ngã giảm ảnh hưởng, linh hồn lớn lên như ở Song Tử, và đời sống hành khí không còn được làm theo ý nó; còn ở đa số, tâm thức là nạn nhân của các sự sống hành khí lửa, đất, khí, nước. Sự trói buộc kép chấm dứt bằng cái chết sau cùng, khi khía cạnh sự sống được giải thoát hoàn toàn khỏi đời sống hình tướng; Thầy nghĩ Sao Diêm Vương và có lẽ Sao Thiên Vương dự phần ở vùng đất cháy sau cùng, và gọi đó là lần điểm đạo thứ tư và thứ năm.

§ Định luật X của Trị Liệu Huyền Môn: hai dạng giải thoát

Thầy MDR mở Định luật X trong sách Trị Liệu Huyền Môn, trang 501–502, để minh họa hai dạng cái chết. Phần đầu, tiếng gọi từ Con tới Mẹ khiến hình tướng rơi rụng và "linh hồn đứng tự do", theo Thầy là sự cắt tạm thời tâm thức khỏi đời sống hình tướng ở cuối mỗi kiếp. Phần sau, "Hãy đáp ứng, hỡi Đấng Đang Thăng Lên", là lời gọi chính tinh thần, Chân Thần, được Chúa Tể Sự Sống gọi từ ashram hay Phòng Hội Đồng để thoát khỏi cả hình tướng lẫn linh hồn; cả linh hồn và hình tướng cùng từ bỏ nguyên khí sự sống để Chân Thần đứng tự do. Thầy xem đây là nơi tinh thần tách khỏi không chỉ hình tướng mà cả linh hồn, một kiểu hoàn tất Song Ngư sau cùng.

§ Linh hồn cũng là hình tướng đối với Chân Thần

Chân sư DK nói linh hồn tự nó cũng thuộc bản chất hình tướng xét từ góc độ Chân Thần, dù tinh tế hơn mọi hình tướng trong ba cõi. Thầy MDR giải thích vì linh hồn vẫn ở trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, dù ở các cấp cao của thể ấy; do đó Song Ngư theo nghĩa Huyền Giai cũng cai quản sự giải thoát tinh thần khỏi thể linh hồn, tức lần điểm đạo thứ tư, và Thầy suy đoán liệu về sau Song Ngư có liên quan đến sự giải thoát tối hậu của Chân Thần khỏi Tam Nguyên Tinh Thần hay không.

§ Sự từ bỏ kép: rời nhà Cha và quay về

Chân sư DK nói có một sự từ bỏ kép: trước hết linh hồn từ bỏ sự sống và ánh sáng của Chân Thần, đi xuống đại dương vật chất; rồi quay lại, từ bỏ đời sống hình tướng, trung tâm phàm ngã. Thầy MDR giải thích linh hồn là jiva, sự nhận biết của Chân Thần phóng chiếu xuống các cõi thấp; câu "Tôi rời nhà Cha" là một thần chú Song Ngư, nói về sự giáng xuống của tâm thức jiva, một chúa tể của lòng sùng tín kiên trì không ngừng, rời thế giới ánh sáng và sự sống; tiến trình giáng hạ và các giai đoạn đầu của tiến hóa chưa có tự ý thức kéo dài rất lâu. Rồi linh hồn thức tỉnh với bản chất tinh thần thật của mình; Thầy nhấn mạnh sutratma chưa bị tách ở đây, linh hồn vẫn nối với Chân

Thần bằng sự sống nhưng tách về tâm thức, hoạt động từ trung tâm riêng trong Hoa Sen Chân Ngã, thể nguyên nhân, tạo những gắn bó mới trong ba cõi thấp. Như vậy có một sự tách rời đi xuống và một sự tách rời đi lên, và Song Ngư cai quản cả hai; đứa con hoang đàng, cũng là linh hồn, thức tỉnh, rời các thế giới ngoại vi của phàm ngã, và trên bánh xe đảo ngược gắn lại với Đấng Duy Nhất đã sai nó đi; linh hồn nhìn về hai hướng như thần Janus hai mặt.

§ Các Chúa Tể Ý Chí và Hi Sinh: sứ mệnh cứu chuộc

Chân sư DK nói các Chúa Tể Ý Chí và Hi Sinh giáng xuống biểu lộ, hi sinh địa vị cao để cứu chuộc vật chất và nâng các sinh linh thuộc các Huyền Giai Sáng Tạo thấp lên ngang tầm các Ngài. Thầy MDR xác định các Ngài là các Chân Thần, tức chính chúng ta, rời các cõi dĩ thái vũ trụ để cứu chuộc chất liệu của thể xác đậm đặc của Thái dương và Hành Tinh Thượng đế; các Huyền Giai thấp, là một phần các thể biểu lộ của ta, được cứu chuộc nhờ liên kết với ta, những Chân Thần-trong-sự-mở-rộng. Thầy nhấn mạnh đây không phải điều bất hạnh dù đưa đến nhiều đau buồn và giới hạn tạm thời, mà là một sứ mệnh xuất phát từ tình thương thiêng liêng, vì Song Ngư là dấu hiệu lớn của tình thương và sự cứu chuộc.

§ Chân Thần không phải tấm bảng trắng

Chân sư DK nói các Sự Sống thiêng liêng này chính là chúng ta, mang phẩm tính tri thức, bác ái và ý chí, được thúc đẩy bởi lòng sùng tín kiên trì không ngừng. Thầy MDR lưu ý Chân Thần không phải tấm bảng trắng: Chân Thần đã có nhiều dạng kinh nghiệm, đã được trang bị tri thức, bác ái và ý chí, và ở các cõi thấp không phải để thu nhặt mà chủ yếu để phục vụ, dù không tránh khỏi việc thu thêm tri thức; lòng sùng tín của Chân Thần chiếu rạng và rung động không ngừng như một mặt trời. Các Ngài tìm cách mang lại cái chết của hình tướng theo ý nghĩa huyền bí, mà Thầy hiểu là cái chết của hình tướng chỉ sống cho chính nó thay vì theo một khuôn mẫu cao hơn có thể cứu chuộc nó, và giải phóng các sinh linh nội tại lên trạng thái tâm thức cao hơn. Thầy kết luận: cứu chuộc là nâng lên; ta nâng đỡ các sinh linh ta tiếp xúc, như những Sự Sống lớn hơn, mà đối với các Ngài ta chỉ như những thiên thần nhỏ hay hành khí, đang nâng đỡ ta qua sự liên kết.

§ Các đấng cứu thế và nguồn gốc của đời sống phụng sự

Chân sư DK nói mọi đấng cứu thế quá khứ, hiện tại và tương lai là biểu tượng và bảo chứng vĩnh cửu của tiến trình này. Thầy MDR nhắc Song Ngư là dấu hiệu của đấng cứu thế và sự cứu rỗi, đã có nhiều đấng cứu thế trước Đức Christ, và chúng ta đã lên đường hành hương như những người cứu chuộc nhưng vì trở nên ích kỷ mà quên mục đích ban đầu; khi thức tỉnh với Thiên Cơ của linh hồn và mục đích của Chân Thần, ta lại thành người cứu chuộc vô kỷ. Chân sư DK nói động lực chính của đời sống phụng sự phải được tìm trong những nhận thức như vậy; Thầy giải thích muốn phục vụ phải nhớ ta là ai, và lý do sâu xa nhất để phục vụ là nhớ lại vì sao ta lên đường hành hương.

§ Người Song Ngư phụng sự và động lực ban đầu

Chân sư DK nói người sinh trong dấu hiệu này thường phục vụ nhân loại ở một cấp tâm thức nào đó, nhờ đó chuẩn bị cho sự hi sinh sau cùng ở Song Ngư, sự hi sinh "hấp thu họ trở về Động Lực khởi nguyên". Thầy MDR nói họ thường là những người phục vụ trong giáo hội, sống cho người khác, và kể rằng mới dự thánh lễ ở một tu viện dòng Carmel, nơi châm ngôn là "totus tuus", trọn vẹn cho Ngài, một lòng vị tha hoàn toàn. Thầy cho rằng sự hi sinh sau cùng có thể là kiếp cuối ở lần điểm đạo thứ tư, và ta phải lấy lại động lực của mình như những Chân Thần lên đường hành hương theo lời Cổ Luận; nếu nhớ lại được, toàn bộ đời sống phụng sự sẽ được tái sinh động và định hướng khác hẳn, không còn là thu tích.

§ Phụng sự là phương pháp giải thoát khoa học

Chân sư DK nói vì vậy đời sống phụng sự và ý định phụng sự có định hướng là một phương pháp khoa học để đạt giải thoát; ở Bảo Bình, dấu hiệu của phụng sự thế gian, bài học được học xong, tạo ra đấng cứu thế ở Song Ngư, và đó là lý do Ngài luôn nhấn mạnh việc phụng sự. Thầy MDR nói phụng sự gần như mạnh hơn thiền định, và Chân sư DK có lúc nói nó mạnh hơn thiền định, vì giải thoát và cứu chuộc hơn; qua việc thực hành đời sống phụng sự, với ý định phụng sự của phàm ngã hay của linh hồn trong phàm ngã, ta được đưa trở lại nhận thức về động lực khởi nguyên, trước hết nhận ra nó, rồi được hấp thu vào nó và trở thành ý chí phụng sự thiêng liêng. Thầy nhấn mạnh sự liên tục giữa hai dấu hiệu giải thoát: Bảo Bình, nơi có thể nhận lần điểm đạo thứ ba hay thứ tư, và Song Ngư, nơi thường nhận lần điểm đạo thứ tư và có lẽ cả thứ năm, giải thoát vào Shamballa.

§ Kết thúc buổi 52

Thầy MDR tổng kết rằng buổi giảng hai giờ đã đi từ trang 111 đến 117, gồm phần kết thúc Bạch Dương và phần mở đầu Song Ngư; Thầy mong các buổi dài hơn sẽ hữu ích, dù giảng quá lâu có thể khiến đầu óc mệt. Buổi học kết thúc bằng việc cùng đọc Đại Khấn Nguyện.

Text EAA 52 – Văn bản EAA 52

[1] By the word “influencing” I here refer to the energies pouring from these three aspects of the Sun through the three Crosses to our planet. [2] Ponder on this and remember also that our Sun is traveling through space [3] (carrying our solar system along in its sphere of influence) [4] around our own central and conditioning star which it has been rightly presumed exists in the constellation Taurus, the Bull, being found in the Pleiades. [5] At the same time it appears, from the standpoint of our planet, to be passing through the twelve signs of the zodiac; [6] this is a symbol macrocosmically considered, [7] of the dramatic centralized point of view of the individual human being, [8] the microcosm. [9] It is interesting to [Page 112] compare the symbolism and the underlying truth connected with the lesser and the greater zodiacs and with their twelve month and their 25,000 year cycles. [10] They bear out [11] much that I have given you anent the soul, influenced by the esoteric planets eventually, and the personality, influenced by the orthodox planets. [12] The greater zodiac is symbolic

[1] Ở đây, bằng từ “ảnh hưởng”, tôi muốn nói đến các năng lượng tuôn đổ từ ba phương diện này của Mặt Trời, xuyên qua ba Thập Giá, đến hành tinh chúng ta. [2] Hãy suy ngẫm điều này và cũng nên nhớ rằng Mặt Trời của chúng ta đang du hành trong không gian [3] (mang theo hệ mặt trời của chúng ta trong phạm vi ảnh hưởng của nó) [4] quanh ngôi sao trung tâm có tác động lên chúng ta; người ta đã có lý khi giả định rằng ngôi sao này tồn tại trong chòm Kim Ngưu và nằm trong cụm sao Pleiades. [5] Đồng thời, từ quan điểm của hành tinh chúng ta, dường như Mặt Trời đang đi qua mười hai dấu hiệu Hoàng đạo; [6] xét trên bình diện Đại thiên địa, điều này là một biểu tượng [7] cho quan điểm tập trung đầy kịch tính của cá nhân con người, [8] tức Tiểu thiên địa. [9] Thật lý thú khi [Trang 112] so sánh tính biểu tượng và chân lý nền tảng liên quan đến Hoàng đạo nhỏ và Hoàng đạo lớn, cùng các chu kỳ mười hai tháng và 25.000 năm của chúng. [10] Chúng xác nhận [11] phần lớn những gì tôi đã trình bày với các bạn về linh hồn, cuối cùng chịu ảnh hưởng của các hành tinh nội môn, và phàm ngã, chịu ảnh hưởng của các

of the soul and the lesser of the personality. [13] In the personality cycle, the lesser zodiac conditions the personality career and the twelve planetary houses are of dominant importance. [14] Later the influence of the twelve signs supersedes the influence of the planets.

hành tinh chính thống. [12] Hoàng đạo lớn tượng trưng cho linh hồn, còn Hoàng đạo nhỏ tượng trưng cho phàm ngã. [13] Trong chu kỳ phàm ngã, Hoàng đạo nhỏ tác động lên tiến trình của phàm ngã, và mười hai nhà hành tinh có tầm quan trọng vượt trội. [14] Về sau, ảnh hưởng của mười hai dấu hiệu thay thế ảnh hưởng của các hành tinh.

[15] I would like also to emphasize—perhaps unnecessarily—that Sirius, the Great Bear and the Pleiades work through the medium of the twelve constellations, [16] pouring their influences through nine of them in particular, but that these major constellations are not part of the zodiac with which we are concerned. [17] They, with the seven solar systems of which ours is one, are the ten constellations connected with a still greater zodiac which is not conditioned by the numerical significance of the number twelve. [18] Hence ten is regarded as the number of perfection. [19] There is confusion in the minds of some of the less learned students (astrologically considered) on this point.

[15] Tôi cũng muốn nhấn mạnh—có lẽ là không cần thiết—rằng Sirius, Đại Hùng Tinh và cụm sao Pleiades hoạt động qua trung gian của mười hai chòm sao, [16] đặc biệt tuôn đổ ảnh hưởng của chúng qua chín chòm sao trong số đó, nhưng những chòm sao chính yếu này không thuộc Hoàng đạo mà chúng ta đang bàn đến. [17] Cùng với bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó, chúng tạo thành mười chòm sao liên hệ với một Hoàng đạo còn lớn hơn nữa, vốn không chịu tác động của thâm nghĩa số học của số mười hai. [18] Vì thế, số mười được xem là con số của sự hoàn thiện. [19] Về điểm này, thể trí của một số đạo sinh ít hiểu biết hơn về chiêm tinh học vẫn còn lẫn lộn.

[20] It is rather difficult for you also to grasp that the involutionary process for all the kingdoms of nature is related to the passage of the soul (this time the anima mundi or world soul) from Aries to Pisces, via Taurus and not vice versa. [21] The anima mundi on the involutionary arc proceeds this way and not as the personality proceeds. [22] The anima mundi passes to Pisces at the close of every great cycle and not to Taurus. [23] It emerges into outer manifestation in Cancer, [24] the sign of mass or group life, [25] of mass or [Page 113] group activity; its diffused consciousness has not yet been individualized as has the consciousness of man. [26] When the world soul [27] after having progressed around the Great Wheel,

[20] Các bạn cũng khá khó nắm bắt rằng tiến trình giáng hạ tiến hoá của mọi giới trong tự nhiên liên hệ với sự đi qua của linh hồn—lần này là linh hồn thế giới—từ Bạch Dương đến Song Ngư, qua Kim Ngưu, chứ không phải theo chiều ngược lại. [21] Trên cung giáng hạ tiến hoá, linh hồn thế giới tiến theo chiều này chứ không theo chiều mà phàm ngã tiến bước. [22] Vào cuối mỗi đại chu kỳ, linh hồn thế giới chuyển đến Song Ngư chứ không phải Kim Ngưu. [23] Nó xuất hiện trong sự biểu hiện bên ngoài ở Cự Giải, [24] dấu hiệu của sự sống quần chúng hay tập thể, [25] của hoạt động quần chúng hay [Trang 113]tập thể; tâm thức phân tán của nó chưa được biệt ngã hóa như tâm thức con người. [26] Khi linh hồn thế giới, [27] sau khi tiến quanh

reached Cancer and the time came for the fourth Creative Hierarchy to manifest through the fourth kingdom [28] in nature, a reversal took place and then proceeded as now. It should be remembered with emphatic care that it is only man, individualized man whose progress we are studying, plus his reactions to zodiacal and planetary influences; we are dealing with his reactions, mental and emotional, to the great illusion and to spiritual reality as these two work in his life, objective and subjective. [29] We have, in the larger issue, to consider the influence of the zodiac and the planets upon:

Đại Luân, đạt đến Cự Giải và thời điểm để Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư biểu hiện qua giới thứ tư [28] trong tự nhiên đã đến, một sự đảo chiều diễn ra, và từ đó tiến trình tiếp tục như hiện nay. Cần đặc biệt ghi nhớ rằng chúng ta chỉ nghiên cứu con người, tức con người đã được biệt ngã hóa, cùng những phản ứng của y trước các ảnh hưởng hoàng đạo và hành tinh; chúng ta đang đề cập đến những phản ứng trí tuệ và cảm xúc của y đối với đại ảo tưởng và thực tại tinh thần khi cả hai tác động trong đời sống khách quan và chủ quan của y. [29] Trong vấn đề rộng lớn hơn, chúng ta phải xem xét ảnh hưởng của Hoàng đạo và các hành tinh đối với:

[30] 1. *The spirit of the Earth*, the embodiment of the physical planet and the sum total of the form life in all the kingdoms of nature. These are the expression of the anima mundi or of the world soul.

[30] 1. *Tinh linh địa cầu*, hiện thân của hành tinh hồng trần và tổng thể sự sống hình tướng trong mọi giới của tự nhiên. Những giới này là biểu hiện của linh hồn thế giới.

[31] 2. *Humanity*, [32] the individualized and finally initiated man. This is the embodiment of the human soul or ego, a differentiation of the world soul, [33] which expresses itself as a personality (a correspondence to the spirit of the planet) [34] and finally as a spiritual soul (a correspondence to the planetary Logos).

[31] 2. *Nhân loại*, [32] tức con người đã được biệt ngã hóa và cuối cùng được điểm đạo. Đây là hiện thân của linh hồn con người hay chân ngã, một biến phân của linh hồn thế giới, [33] vốn biểu hiện thành một phàm ngã —tương ứng với tinh linh của hành tinh— [34] và cuối cùng thành một linh hồn tinh thần—tương ứng với Hành Tinh Thượng đế.

[35] 3. The *Lord of the Planet*, one of the great Lives or Sons of God, at present regarded as "an imperfect God" [36] as far as our planet is concerned and yet, from the angle of humanity, perfect indeed.

[35] 3. *Chúa Tể Hành Tinh*, một trong các Sự Sống Vĩ Đại hay các Con của Thượng đế, hiện được xem là "một Thượng đế chưa hoàn thiện" [36] xét về hành tinh chúng ta, nhưng theo quan điểm của nhân loại thì quả thật Ngài hoàn thiện.

[37] The above triple division expresses the three major aspects of the ancient and esoteric science of astrology [38] and its three divisions as the Hierarchy today studies them. [39] Humanity, [Page 114] having lost the consciousness [40] which

[37] Sự phân chia tam phân trên biểu đạt ba phương diện chính yếu của khoa chiêm tinh học cổ xưa và nội môn, [38] cùng ba ngành của nó như Thánh đoàn nghiên cứu ngày nay. [39] Nhân loại, [Trang 114] vì đã mất loại tâm thức [40] cho phép tiếp xúc với tinh

permits contact with the spirit of the planet (sub-human consciousness, [41] and which was the basis of animism) [42] and having not yet developed the consciousness which permits him to enter into the Life and Mind of the planetary Logos, has dealt only with the second division and that in its lowest aspect.

linh của hành tinh—tâm thức dưới nhân loại, [41] vốn là nền tảng của thuyết vật linh — [42] và chưa phát triển loại tâm thức cho phép con người đi vào Sự Sống và Trí của Hành Tinh Thượng đế, nên chỉ đề cập đến ngành thứ hai, mà lại chỉ ở phương diện thấp nhất của nó.

[43] Two other points might here be touched upon, and for their understanding you will have to accept my statements as temporary hypotheses at least, for you are in no position to know them as truth for yourselves. [44] Exoteric astrology has said and it is widely accepted that Vulcan, Uranus, Pluto and Neptune do not govern signs but only have affinity with them. [45] I am touching upon this here because we are going to consider the planet Pluto in relation to Pisces. [46] This affinity has only stated a partial truth and is only temporarily true from the standpoint of the modern astrologer. [47] Their existence has only been inferred or discovered within the last two or three centuries though it has always been known to the Hierarchy. [48] I have indicated to you the signs of which they are the rulers and the astrology of the future will accept my statement and work with these planets. Much earlier in human history, they had to accept the fact of Mars and Mercury as rulers of zodiacal signs in a hypothetical manner, and then start to prove the accuracy of the hypothesis. [49] Ancient astrology was obviously incomplete [50] but until man became patently responsive to the influences which come to him from Uranus or Pluto, for instance, which affect the soul life far more than they do the personality life, [51] they remained undiscovered except by trained esotericists. [52] Today, humanity is rapidly responding to the higher spiritual influences and,

[43] Ở đây có thể đề cập đến hai điểm khác nữa, và để thấu hiểu chúng, ít nhất các bạn phải chấp nhận những phát biểu của tôi như các giả thuyết tạm thời, vì các bạn chưa có khả năng tự mình biết chúng là chân lý. [44] Chiêm tinh học ngoại môn đã nói, và người ta thừa nhận rộng rãi, rằng Vulcan, Sao Thiên Vương, Sao Diêm Vương và Sao Hải Vương không cai quản các dấu hiệu mà chỉ có mối tương ứng với chúng. [45] Tôi đề cập đến điều này ở đây vì chúng ta sắp xem xét Sao Diêm Vương trong mối liên hệ với Song Ngư. [46] Mối tương ứng này chỉ nêu lên một phần chân lý và chỉ tạm thời đúng theo quan điểm của nhà chiêm tinh hiện đại. [47] Người ta chỉ suy ra hoặc phát hiện sự tồn tại của chúng trong hai hay ba thế kỷ gần đây, mặc dù Thánh đoàn vẫn luôn biết đến chúng. [48] Tôi đã chỉ cho các bạn những dấu hiệu mà chúng là chủ tinh, và chiêm tinh học tương lai sẽ chấp nhận phát biểu của tôi và làm việc với các hành tinh này. Trước kia rất lâu trong lịch sử nhân loại, người ta đã phải giả định rằng Sao Hỏa và Sao Thủy là chủ tinh của các dấu hiệu hoàng đạo, rồi bắt đầu chứng minh tính chính xác của giả thuyết ấy. [49] Rõ ràng chiêm tinh học cổ đại chưa hoàn chỉnh, [50] nhưng cho đến khi con người trở nên đáp ứng rõ rệt với các ảnh hưởng đến từ Sao Thiên Vương hay Sao Diêm Vương chẳng hạn—những ảnh hưởng tác động đến đời sống linh hồn nhiều hơn hẳn đời sống phàm ngã— [51] thì chúng vẫn chưa được khám phá, ngoại trừ bởi các nhà bí truyền học lão luyện. [52] Ngày nay, nhân loại đang nhanh chóng đáp ứng với các ảnh

therefore, we can look for the discovery of increasingly subtle forces.

[53] PISCES, THE FISHES

[Page 115]

[54] This sign is also dual. In Aries we have the duality which is attached to the bringing together of spirit and matter in the great creative activity [55] of manifestation at the beginning of the evolutionary cycle, [56] whilst in Pisces we have the fusion or blending of soul and form as far as man is concerned, [57] producing the manifestation of the Incarnated Christ, the perfected individual soul, the completed manifestation of the microcosm. [58] Thus the greater and the lesser polar opposites—the human being and God, the microcosm and the Macrocosm—are brought to their destined expression and manifestation. [59] Until man is nearing the goal, these words mean but little [60] though a study of the sign Pisces in the two ways intended [61] may reveal much that is significant and suggestive. [62] The goal of Deity, the emergence of God's plan and the nature of His eternal purpose is for us only a subject of interested speculation. [63] There is a possibility that this plan [64] and purpose may be vastly different to our surmise which is based upon our formulation of a Deity who is the product of our mental processes and of devoted idealism (two of the three aspects of the personality nature), [65] and the attempt to interpret His infinite purposes in terms of our own finiteness. [66] Let us always remember this. [67] The mechanism for divine perception [68] has not yet been developed in the human family on any large scale [69] and is only achieving

hưởng tinh thần cao siêu hơn; do đó, chúng ta có thể trông đợi việc khám phá những mãnh lực ngày càng tinh tế.

[53] SONG NGƯ, HAI CON CÁ

[Trang 115]

[54] Dấu hiệu này cũng mang tính kép. Trong Bạch Dương, chúng ta có Nhị nguyên gắn liền với việc kết hợp tinh thần và vật chất trong hoạt động sáng tạo vĩ đại [55] của sự biểu hiện vào đầu chu kỳ tiến hoá, [56] trong khi ở Song Ngư, xét về con người, chúng ta có sự dung hợp hay hòa trộn giữa linh hồn và hình tướng, [57] tạo nên sự biểu hiện của Đức Christ Nhập Thể, linh hồn cá nhân đã hoàn thiện, sự biểu hiện trọn vẹn của Tiểu thiên địa. [58] Như vậy, các cặp đối cực lớn và nhỏ—con người và Thượng đế, Tiểu thiên địa và Đại thiên địa—được đưa đến sự biểu đạt và biểu hiện đã định. [59] Cho đến khi con người tiến gần mục tiêu, những lời này chỉ có rất ít ý nghĩa, [60] mặc dù việc nghiên cứu dấu hiệu Song Ngư theo hai cách được dự định [61] có thể tiết lộ nhiều điều đầy thâm nghĩa và gợi mở. [62] Mục tiêu của Thượng đế, sự xuất hiện Thiên Cơ của Thượng đế và bản chất Thiên Ý vĩnh cửu của Ngài đối với chúng ta chỉ là đề tài suy đoán đầy quan tâm. [63] Có khả năng Thiên Cơ [64] và Thiên Ý này khác xa những gì chúng ta suy đoán, vốn dựa trên quan niệm do chúng ta tạo ra về một Thượng đế là sản phẩm của các tiến trình trí tuệ và chủ nghĩa lý tưởng sùng tín của chúng ta—hai trong ba phương diện của bản chất phàm ngã— [65] cũng như dựa trên nỗ lực diễn giải những thiên ý vô hạn của Ngài theo sự hữu hạn của chính chúng ta. [66] Chúng ta hãy luôn ghi nhớ điều này. [67] Bộ máy nhận thức thiêng liêng [68] vẫn chưa phát triển trên quy mô rộng trong gia đình nhân loại

some measure of usefulness in the initiate of the third degree.

[70] This duality of Pisces must be studied in relation to its *three keynotes* which are

[71] 1. Bondage or captivity.

[72] 2. Renunciation or detachment.

[73] 3. Sacrifice and death.

[Page 116]

[74] In the first cycle of experience upon the wheel, [75] the soul itself is in captivity to substance; [76] it has come down into the prison house of matter [77] and linked itself to form. [78] Hence the symbol of Pisces, of the two fishes linked together by a band. [79] One fish stands for the soul and the other for the personality or form nature, and between them is to be found the "thread or sutratma," the silver cord which keeps them bound to each other throughout the cycle of manifested life. [80] Later on, upon the reversed wheel, the personality is brought into captivity by the soul, [81] but for long eons the situation is reversed and the soul is the prisoner of the personality. [82] This dual bondage [83] is brought to an end by what is called the final death, [84] when the complete release of the life aspect from the life of form takes place. [85] It should be borne in mind also that the soul itself is of the nature of form [86] from the standpoint of the Monad, though it is a form far subtler than any that we know in the three worlds of human evolution. [87] There is also a dual renunciation referred to in these key words, [88] for first of all the soul renounces the life and light of the Monad, its source

[69] và chỉ đạt được một mức độ hữu dụng nào đó ở điểm đạo đồ bậc ba.

[70] Tính kép này của Song Ngư phải được nghiên cứu trong mối liên hệ với *ba chủ âm* sau đây:

[71] 1. Trói buộc hay giam cầm.

[72] 2. Từ bỏ hay tách rời.

[73] 3. Hi sinh và cái chết.

[Trang 116]

[74] Trong chu kỳ kinh nghiệm đầu tiên trên bánh xe, [75] chính linh hồn bị chất liệu giam cầm; [76] nó đã đi xuống ngục tù vật chất [77] và tự liên kết với hình tướng. [78] Vì thế có biểu tượng Song Ngư gồm hai con cá nối với nhau bằng một dải dây. [79] Một con cá tượng trưng cho linh hồn, con kia tượng trưng cho phàm ngã hay bản chất hình tướng; giữa chúng là "sợi dây hay sutratma", tức sợi dây bạc giữ chúng ràng buộc với nhau suốt chu kỳ sự sống biểu hiện. [80] Về sau, trên bánh xe đảo chiều, linh hồn đưa phàm ngã vào cảnh giam cầm, [81] nhưng trong nhiều đại kiếp, tình thế diễn ra ngược lại và linh hồn là tù nhân của phàm ngã. [82] Sự trói buộc kép này [83] chấm dứt bởi điều được gọi là cái chết cuối cùng, [84] khi phương diện sự sống hoàn toàn giải thoát khỏi sự sống hình tướng. [85] Cũng cần ghi nhớ rằng, theo quan điểm của chân thần, chính linh hồn có bản chất hình tướng, [86] dù đó là một hình tướng tinh tế hơn nhiều so với bất kỳ hình tướng nào chúng ta biết trong ba cõi tiến hoá của nhân loại. [87] Các từ khóa này cũng đề cập đến một sự từ bỏ kép, [88] vì trước hết linh hồn từ bỏ sự sống và ánh sáng của chân thần, cội nguồn của nó—được tượng trưng bằng những lời

(symbolized by the words “the Father's home”), and descends into the ocean of matter; [89] then, reversing itself, the soul [90] renounces the life of form, the personality center. [91] The soul detaches itself (in consciousness) [92] from the Monad, the One, [93] and functions from its own center, [94] making its own new and material attachments. [95] Then, upon the reversal of the wheel, it proceeds to detach itself from the personality and re-attach itself in consciousness to the One Who sent it forth. [96] Such is the climaxing story of Pisces. The Lords of Will and Sacrifice [97] come down into manifestation, sacrificing their high position and opportunities upon the higher planes of manifestation [98] in order to redeem matter [99] and raise the lives by which it is informed (the lower Creative Hierarchies) to the [Page 117] status of Themselves in so far as They constitute the fourth Creative Hierarchy. [100] This is the subjective purpose, underlying the sacrifice of these divine Lives [101] Who are ourselves essentially, Who are qualified by knowledge, love and will, [102] and animated by ceaseless persevering devotion. [103] They seek to bring about the death of the form in its occult significance [104] and the consequent release of the indwelling lives into a higher state of consciousness. [105] Of this process, all the world Saviors [106] —past, present and to come—are the manifested symbols and the eternal guarantees. [107] It is in such recognitions as these that the mainspring to the life of service must be sought. [108] People born in this sign are frequently to be found serving the race and ministering to its needs [109] upon some level of consciousness. [110] Thus they are prepared for the final sacrifice in Pisces [111] which “absorbs them back into their originating Motive,” as the Old Commentary expresses it. [112] It is for this reason that the life of service and the

“nhà của Cha”—và đi xuống đại dương vật chất; [89] rồi khi tự đảo chiều, linh hồn [90] từ bỏ đời sống hình tướng, tức trung tâm phàm ngã. [91] Linh hồn tách rời khỏi chân thần, Đấng Duy Nhất, trong tâm thức, [92] [93] và hoạt động từ trung tâm riêng của mình, [94] tạo nên những gắn bó vật chất mới của chính nó. [95] Sau đó, khi bánh xe đảo chiều, nó tiến đến chỗ tách rời khỏi phàm ngã và tái gắn kết trong tâm thức với Đấng đã phái nó đi. [96] Đó là câu chuyện đạt đến đỉnh điểm của Song Ngư. Các Chúa Tể của Ý Chí và Sự Hi Sinh [97] đi xuống sự biểu hiện, hi sinh địa vị cao cả và những cơ hội của Các Ngài trên các cõi biểu hiện cao hơn [98] để cứu chuộc vật chất [99] và nâng các sự sống thấm nhuần nó—các Huyền Giai Sáng Tạo thấp—lên địa vị của chính Các Ngài, trong chừng mực Các Ngài cấu thành Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. [100] Đây là mục đích chủ quan nằm sau sự hi sinh của các Sự Sống thiêng liêng này, [101] về bản chất chính là chúng ta, được định phẩm bởi tri thức, bác ái và ý chí, [102] và được làm sinh động bởi lòng sùng tín bền bỉ không ngừng. [103] Các Ngài tìm cách tạo nên cái chết của hình tướng theo thâm nghĩa huyền môn [104] và nhờ đó giải thoát các sự sống nội tại vào một trạng thái tâm thức cao hơn. [105] Mọi Đấng Cứu Thế [106] —trong quá khứ, hiện tại và tương lai—đều là những biểu tượng biểu hiện và sự bảo đảm vĩnh cửu cho tiến trình này. [107] Chính trong những nhận thức như thế, người ta phải tìm kiếm động lực chính yếu cho đời sống phụng sự. [108] Người sinh dưới dấu hiệu này thường phụng sự nhân loại và chăm lo các nhu cầu của nhân loại [109] trên một cấp độ tâm thức nào đó. [110] Nhờ vậy, họ được chuẩn bị cho sự hi sinh cuối cùng trong Song Ngư, [111] vốn “hấp thu họ trở lại Động Cơ khởi nguyên của họ”, như Cổ Luận diễn đạt. [112] Chính vì lý do này mà đời sống phụng sự và ý định phụng sự có định hướng tạo thành một phương thức khoa học để đạt được giải

directed intention to serve constitute a scientific mode of achieving release. [113] In Aquarius, the sign of world service, the lesson is finally learned which produces the world Savior in Pisces. Hence my constant emphasis upon service.

thoát. [113] Trong Bảo Bình, dấu hiệu của sự phụng sự thế gian, bài học cuối cùng được lĩnh hội, tạo nên Đấng Cứu Thế trong Song Ngư. Vì thế, tôi không ngừng nhấn mạnh việc phụng sự.

Esoteric Astrology Adventure 52 – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 52

Good morning, everyone. This is Esoteric Astrology Adventure number 52. This morning I'm going to make an experiment. I've been producing these adventures in one-hour segments, pretty much because I'm limited, when I do a solo webinar, to about an hour or a little more, and it will cut off. Now, I've tried another arrangement which will allow me to continue for a longer time and not have to use interim moments to wait for the next opportunity. In other words, I'm going to make a longer webinar this morning if it does work, and we'll see how it works for you. Hopefully, I won't get cut off. We shall see.

Chào buổi sáng mọi người. Đây là Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 52. Sáng nay, tôi sẽ tiến hành một thử nghiệm. Tôi vẫn thực hiện loạt phiêu lưu này thành từng phần dài một giờ, chủ yếu vì khi tự mình thực hiện một webinar, tôi bị giới hạn trong khoảng một giờ hoặc hơn một chút, rồi kết nối sẽ bị ngắt. Giờ đây, tôi đã thử một cách sắp xếp khác, cho phép tôi tiếp tục lâu hơn mà không phải tạm dừng để chờ cơ hội tiếp theo. Nói cách khác, sáng nay tôi sẽ thực hiện một webinar dài hơn nếu cách này có hiệu quả, và chúng ta sẽ xem nó phù hợp với các bạn như thế nào. Hy vọng tôi sẽ không bị ngắt kết nối. Chúng ta hãy cùng xem.

We were discussing the triple sun: the physical sun, which influences the Mutable Cross and the personality. Of course, if it influences the personality, it influences as well the astral vehicle and the lower mental vehicle, all of which are part of the dense physical body of the Solar Logos. From a certain point of view, the dense physical body of the Solar Logos will even include the ego on the higher mental plane, but we do not find that the physical sun is the influence upon that ego. Rather, it is the Heart of the Sun which influences the Fixed Cross, or the cross of the soul, and this is where the cross, or series of energies, through which the soul on the higher

Chúng ta đang bàn về mặt trời tam phân: mặt trời hồng trần, vốn ảnh hưởng đến Thập Giá Biến đổi và phàm ngã. Dĩ nhiên, nếu nó ảnh hưởng đến phàm ngã thì nó cũng ảnh hưởng đến hiện thể cảm dục và hiện thể hạ trí, tất cả đều là thành phần của thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Theo một quan điểm nhất định, thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế thậm chí bao gồm cả chân ngã trên cõi thượng trí, nhưng chúng ta không thấy mặt trời hồng trần ảnh hưởng đến chân ngã ấy. Đúng hơn, chính Tâm Mặt Trời ảnh hưởng đến Thập Giá Cố Định, hay thập giá của linh hồn; và đây là nơi thập giá, hay chuỗi năng lượng mà qua đó linh hồn trên cõi thượng trí—hoặc ít nhất là tâm thức

mental plane—or at least soul consciousness as we know it on the higher mental plane—is coming into prominence. It is the quality of consciousness, particularly, that is being dealt with here.

linh hồn như chúng ta biết nó trên cõi thượng trí—đang trở nên nổi bật. Đặc biệt, chính phẩm tính của tâm thức đang được đề cập ở đây.

1. Physical Sun. . . . . Form . . . . Personality . . . Influencing Mutable Cross.
2. Heart of the Sun. . . . . Soul Consciousness. . . . . Influencing Fixed Cross.
3. Central spiritual Sun. . .Life . . . . . .Influencing Cardinal Cross.

Let's see if I can bring these all together. Yes, it is consciousness, and consciousness is simply another name for soul, as we know. The soul on the higher mental plane is not the only instance of soul. The Spiritual Triad is an instance of soul, and the awareness of the monad is also an instance of soul. Any type of awareness in cosmos is an instance of soul. The Central Spiritual Sun, then, is our Monadic aspect, and it influences the Cardinal Cross, upon which we have not yet stepped, and it is the life aspect.

Hãy xem tôi có thể tập hợp tất cả những điều này lại không. Vâng, đó là tâm thức, và như chúng ta biết, tâm thức chỉ đơn giản là một tên gọi khác của linh hồn. Linh hồn trên cõi thượng trí không phải là trường hợp duy nhất của linh hồn. Tam Nguyên Tinh Thần là một trường hợp của linh hồn, và sự nhận biết của chân thần cũng là một trường hợp của linh hồn. Bất kỳ loại nhận biết nào trong vũ trụ đều là một trường hợp của linh hồn. Vì vậy, Mặt trời Tinh thần Trung Ương là phương diện chân thần của chúng ta, và nó ảnh hưởng đến Thập Giá Chủ Yếu, nơi chúng ta chưa đặt chân lên, và đó là phương diện sự sống.

One day, I suppose, I can send this document to you. So we had ended, then, on page 111, and the Tibetan goes on to say:

Tôi nghĩ một ngày nào đó tôi có thể gửi tài liệu này cho các bạn. Vậy là chúng ta đã dừng lại ở trang 111, và Chân sư Tây Tạng tiếp tục nói:

[1] By the word "influencing" I here refer to the energies pouring from these three aspects of the Sun through the three Crosses to our planet.

[1] Ở đây, bằng từ "ảnh hưởng", tôi muốn nói đến các năng lượng tuôn đổ từ ba phương diện này của Mặt Trời, xuyên qua ba Thập Giá, đến hành tinh chúng ta.

And I would say this would mean from the sun—not necessarily to the zodiacal constellations, but through the three Crosses—as these Crosses (let's capitalize that) are signs which concentrate the influences of the constellations to our planet. We are remembering the distinction between

Và tôi muốn nói rằng điều này có nghĩa là từ Mặt Trời—không nhất thiết đến các chòm sao hoàng đạo, mà qua ba Thập Giá—vì các Thập Giá này là những dấu hiệu tập trung các ảnh hưởng của những chòm sao đến hành tinh chúng ta. Chúng ta cần nhớ sự phân biệt giữa các chòm sao, vốn là những

constellations as galaxies of stars, and signs as concentrated influences of those constellational energies made available to our earth. So even though we may be born in one of the cardinal signs, it does not necessarily mean that the energies of the Central Spiritual Sun, the Monadic aspect of our Solar Logos, will reach us in any way that we can register. And for the average individual, even though he may be born in one of the fixed signs, it does not mean that the energies of the Heart of the Sun will reach him in a way that he can register. So anyway:

tập hợp sao, và các dấu hiệu, vốn là những ảnh hưởng tập trung của năng lượng chòm sao được cung ứng cho Trái Đất chúng ta. Vì vậy, ngay cả khi sinh ra trong một dấu hiệu chính yếu, điều đó không nhất thiết có nghĩa là các năng lượng của Mặt trời Tinh thần Trung Ương, tức phương diện chân thần của Thái dương Thượng đế chúng ta, sẽ đến với chúng ta theo bất kỳ cách nào mà chúng ta có thể ghi nhận. Và đối với người bình thường, ngay cả khi y sinh ra trong một dấu hiệu cố định, điều đó cũng không có nghĩa là các năng lượng của Trái Tim Mặt Trời sẽ đến với y theo cách mà y có thể ghi nhận. Dù sao thì:

[2] Ponder on this and remember also that our Sun is travelling through space

[2] Hãy suy ngẫm điều này và cũng nên nhớ rằng Mặt Trời của chúng ta đang du hành trong không gian

—with its own directed motion, its own proper motion—

—với chuyển động có định hướng riêng, chuyển động riêng của nó—

[3] (carrying our solar system along in its sphere of influence)

[3] (mang theo hệ mặt trời của chúng ta trong phạm vi ảnh hưởng của nó)

And many spirals are thus created, because the rotation, the revolution of the planets around the sun becomes a spiral as that sun, through progress onward, through a type of straight-line action, creates spirals. But our sun is also in the process of revolution, and that revolution is around the Pleiades. So we have many motions simultaneously, and we are not occupying, as a solar system, the same—if we can call it—section of space in one moment as we were in the previous moment. So the sun is also travelling through space, carrying our own solar system in its sphere of influence,

Và do đó, nhiều đường xoắn ốc được tạo ra, bởi vì sự tự quay và chuyển động quay của các hành tinh quanh Mặt Trời trở thành một đường xoắn ốc khi Mặt Trời ấy, qua sự tiến tới, qua một loại chuyển động theo đường thẳng, tạo nên các đường xoắn ốc. Nhưng Mặt Trời của chúng ta cũng đang trong tiến trình quay quanh, và chuyển động ấy diễn ra quanh cụm Thất Nữ. Vì vậy, đồng thời có nhiều chuyển động, và với tư cách một hệ mặt trời, chúng ta không chiếm cùng một—nếu có thể gọi như vậy—khu vực không gian trong khoảnh khắc này như trong khoảnh khắc trước. Vì thế, Mặt Trời cũng đang du hành trong không gian, mang theo hệ mặt trời của chúng ta trong phạm vi ảnh hưởng của nó,

[4] around our own central and conditioning star which it has been rightly presumed exists in the constellation Taurus, the Bull, being found in the Pleiades.

[4] quanh ngôi sao trung tâm có tác động lên chúng ta; người ta đã có lý khi giả định rằng ngôi sao này tồn tại trong chòm Kim Ngưu và nằm trong cụm sao Pleiades.

And since those Pleiades are so concentrated, so close to each other, we might well consider the sun and its associated solar systems—in the seven solar systems of which ours is one—as revolving around the Pleiades as a whole. But that central star is Alcyone, he tells us, and that is the central star of the Pleiades. It's sometimes called the star of the individual. DK will elaborate upon this. And of course, in the charts of disciples, the locations of some of these stars should be noted, and the aspects made to them, or their position on angles and so forth, or on other astrological factors, with a very tight orb, usually given as about one degree. These stars are effective in our lives. They may be effective along an entire range of influence, from very mundane to very spiritual.

Và vì các ngôi sao trong cụm Thất Nữ tập trung đến thế, gần nhau đến thế, nên chúng ta hoàn toàn có thể xem Mặt Trời cùng các hệ mặt trời liên hệ với nó—trong bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một—đang quay quanh toàn bộ cụm Thất Nữ. Nhưng Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết ngôi sao trung tâm ấy là Alcyone, và đó là ngôi sao trung tâm của cụm Thất Nữ. Đôi khi nó được gọi là ngôi sao của cá nhân. Chân sư DK sẽ trình bày sâu hơn về điều này. Và tất nhiên, trong lá số chiêm tinh của các đệ tử, cần lưu ý vị trí của một số ngôi sao này, các góc hợp tạo với chúng, vị trí của chúng trên các góc, hoặc trên những yếu tố chiêm tinh khác, với độ lệch rất hẹp, thường được quy định là khoảng một độ. Những ngôi sao này có tác động trong đời sống của chúng ta. Chúng có thể tác động trên toàn bộ một phổ ảnh hưởng, từ rất thế tục đến rất tinh thần.

I don't think we can expect the fullness—any degree of the fullness—of the spiritual influence of such stars until after the third initiation, when we have what is called the first solar initiation. In other words, it's an initiation which relates to our Solar Logos, and stars are the bodies of manifestation of Solar Logoi. So only when we begin taking the solar initiations can the spiritual effect of the so-called fixed stars begin to apply.

Tôi không nghĩ rằng chúng ta có thể mong đợi sự trọn vẹn—hay bất kỳ mức độ trọn vẹn nào—của ảnh hưởng tinh thần từ những ngôi sao như thế cho đến sau lần điểm đạo thứ ba, khi chúng ta trải qua điều được gọi là lần điểm đạo thái dương thứ nhất. Nói cách khác, đó là một cuộc điểm đạo liên hệ với Thái dương Thượng đế của chúng ta, và các ngôi sao là những thể biểu hiện của các Thái dương Thượng đế. Vì vậy, chỉ khi bắt đầu trải qua các cuộc điểm đạo thái dương, tác động tinh thần của những ngôi sao được gọi là cố định mới có thể bắt đầu áp dụng.

[5] At the same time it appears, from the standpoint of our planet, to be passing through the twelve signs of the zodiac;

[5] Đồng thời, từ quan điểm của hành tinh chúng ta, dường như Mặt Trời đang đi qua mười hai dấu hiệu Hoàng đạo;

or against the twelve constellations, or through the orbit of the earth, dividing which you have the twelve signs. But notice the word "appears": it appears to be passing through. And that, of course, is an illusion based upon the revolution of our earth around the sun.

hoặc trên nền mười hai chòm sao, hay qua quỹ đạo của Trái Đất, mà khi phân chia quỹ đạo ấy, các bạn có mười hai dấu hiệu. Nhưng hãy lưu ý từ "dường như": nó dường như đang đi qua. Và tất nhiên, đó là một ảo tưởng dựa trên chuyển động quay của Trái Đất quanh Mặt Trời.

[6] this is a symbol macrocosmically considered,

[6] xét trên bình diện Đại thiên địa, điều này là một biểu tượng

It reveals to the student a certain availability of energies, but it's not really happening.

Nó cho đạo sinh thấy một mức độ khả dụng nào đó của các năng lượng, nhưng điều ấy không thực sự diễn ra.

This is a symbol, macrocosmically considered,

Xét theo phương diện Đại thiên địa, đây là một biểu tượng,

[7] of the dramatic centralised point of view of the individual human being,

[7] cho quan điểm tập trung đầy kịch tính của cá nhân con người,

When the word "dramatic" is used, we immediately think of the word Leo, and the self-centered attitude which is so often found in the early stage of the Leo experience, and through which humanity is still passing, because the great majority of human beings are not yet even centralized personalities. They are on their way to becoming so.

Khi từ "kịch tính" được sử dụng, chúng ta lập tức nghĩ đến Sư Tử và thái độ tập trung vào bản thân vốn thường thấy trong giai đoạn đầu của trải nghiệm Sư Tử, và nhân loại vẫn đang trải qua giai đoạn ấy, bởi vì đại đa số con người thậm chí còn chưa trở thành những phàm ngã tập trung. Họ đang trên đường trở thành như vậy.

This is a symbol, macrocosmically considered, of the dramatic, centralised point of view of the individual human being,

Xét theo phương diện Đại thiên địa, đây là một biểu tượng cho quan điểm tập trung đầy kịch tính của cá nhân con người,

[8] the microcosm.

[8] tức Tiểu thiên địa.

It's the geocentric point of view, whereby all of the heavenly bodies appear to be revolving around the stationary earth, and it is analogous to the egoistic point of view of the individual personality, where all of life seems to be revolving around it, and where this egoistic personality is the center of the sphere of consciousness. It is the pre-decentralized point of view. Let's call it that: pre-decentralized point of view.

Đó là quan điểm địa tâm, theo đó mọi thiên thể dường như quay quanh Trái Đất đứng yên, và nó tương đồng với quan điểm vị kỷ của phàm ngã cá nhân, trong đó toàn bộ sự sống dường như xoay quanh phàm ngã ấy, và phàm ngã vị kỷ này là trung tâm của khối cầu tâm thức. Đó là quan điểm có trước sự phi tập trung vào bản thân. Hãy gọi nó như vậy: quan điểm có trước sự phi tập trung vào bản thân.

[9] It is interesting to compare the symbolism and the underlying truth connected with the lesser and the greater zodiacs and with their twelve month and their 25,000 year cycles.

[9] Thật lý thú khi [Trang 112] so sánh tính biểu tượng và chân lý nền tảng liên quan đến Hoàng đạo nhỏ và Hoàng đạo lớn, cùng các chu kỳ mười hai tháng và 25.000 năm của chúng.

This is one way he describes the greater and lesser zodiac. The lesser zodiac is the apparent passage of the sun through all of the twelve phases of the earth's orbit around the sun, the twelve divisions of the ecliptic, whereby we pass through all the twelve signs. That is the lesser zodiac. He defines them in different ways at different times. Sometimes, we will see, he will define lesser and greater zodiacs in different ways.

Đây là một cách Ngài mô tả Hoàng đạo lớn và Hoàng đạo nhỏ. Hoàng đạo nhỏ là sự đi qua biểu kiến của Mặt Trời qua tất cả mười hai giai đoạn trên quỹ đạo của Trái Đất quanh Mặt Trời, tức mười hai phần của đường hoàng đạo, nhờ đó chúng ta đi qua cả mười hai dấu hiệu. Đó là Hoàng đạo nhỏ. Vào những lúc khác nhau, Ngài định nghĩa chúng theo những cách khác nhau. Đôi khi, như chúng ta sẽ thấy, Ngài định nghĩa Hoàng đạo nhỏ và Hoàng đạo lớn theo những cách khác nhau.

The 25,000-year cycle is called—and it's an approximation, because I think the actual figure, when a precessional age is measured at 2,160 years, is 25,920 years, something like that. When you multiply 2,160 by twelve, you get something like 25,920 years. I haven't got my calculator here at the moment, but I think that's about what it is. You can work it out for yourself. But anyway, this is an approximation, and overlap periods are involved and counted in a certain way. So the 25,000-year cycle is called the Great Platonic Year, and it represents one complete revolution of twelve equinoctial

Chu kỳ 25.000 năm được gọi là—và đây là con số gần đúng, bởi vì tôi nghĩ con số thực tế, khi một kỷ nguyên tuế sai được tính là 2.160 năm, là 25.920 năm, đại loại như vậy. Khi nhân 2.160 với mười hai, các bạn được khoảng 25.920 năm. Hiện giờ tôi không có máy tính ở đây, nhưng tôi nghĩ con số gần như vậy. Các bạn có thể tự tính. Dù sao, đây cũng là con số gần đúng, và các thời kỳ chồng lấn có liên quan và được tính theo một cách nhất định. Vì vậy, chu kỳ 25.000 năm được gọi là Đại Niên Platon, và nó tiêu biểu cho một vòng quay hoàn chỉnh gồm mười hai kỷ nguyên phân điểm—mười hai

ages—twelve ages: an age of Pisces, of Aquarius, of Capricorn, and so forth, until twelve of these 2,160-year periods are covered. One complete revolution—or let's say one complete gyration of the Earth's axis.

kỷ nguyên: một kỷ nguyên Song Ngư, Bảo Bình, Ma Kết, v.v., cho đến khi trải qua đủ mười hai thời kỳ dài 2.160 năm này. Đó là một vòng quay hoàn chỉnh—hay có thể nói là một chu kỳ đảo trọn vẹn của trục Trái Đất.

And these Great Platonic Years, or Great Platonic Ages, are also, we come to understand, ruled by one particular constellation of the zodiac, or sign of the zodiac. We are presently leaving a 25,000-year cycle which has been under the influence of Pisces, and moving retrogressively, clockwise, into a 25,000-year age which is going to be ruled by Aquarius. I don't think we're quite there yet. DK says we're almost there, but our type of astrology cannot determine the exact point of entrance into this 25,000-year period. So it's really quite an amazing idea that we will be having a double age of Aquarius, and that even after 2,160 years—beginning in the year 2117, when the lesser Aquarian age begins—even after that age gives way, in a little more than 2,000 years, to the age of Capricorn, we will still be in the greater age of Aquarius.

Và chúng ta cũng hiểu rằng các Đại Niên Platon, hay các Đại Kỷ Nguyên Platon này, chịu sự cai quản của một chòm sao hoặc dấu hiệu Hoàng đạo cụ thể. Hiện nay, chúng ta đang rời khỏi một chu kỳ 25.000 năm chịu ảnh hưởng của Song Ngư và di chuyển nghịch chiều, theo chiều kim đồng hồ, vào một kỷ nguyên 25.000 năm sẽ do Bảo Bình cai quản. Tôi không nghĩ chúng ta đã hoàn toàn bước vào đó. Chân sư DK nói rằng chúng ta gần đến đó, nhưng loại chiêm tinh học của chúng ta không thể xác định chính xác thời điểm bước vào thời kỳ 25.000 năm này. Vì vậy, quả thật đây là một ý tưởng đáng kinh ngạc rằng chúng ta sẽ có một kỷ nguyên Bảo Bình kép, và ngay cả sau 2.160 năm—bắt đầu vào năm 2117, khi kỷ nguyên Bảo Bình nhỏ khởi đầu—ngay cả sau khi kỷ nguyên ấy nhường chỗ, hơn 2.000 năm sau, cho kỷ nguyên Ma Kết, chúng ta vẫn ở trong kỷ nguyên Bảo Bình lớn.

It is interesting to compare the symbolism and the underlying truth connected with the lesser and the greater zodiacs and with their twelve month and their 25,000 year cycles.

Thật thú vị khi so sánh biểu tượng và chân lý nền tảng liên quan đến Hoàng đạo nhỏ và Hoàng đạo lớn, cùng các chu kỳ mười hai tháng và 25.000 năm của chúng.

There's a complete gyration of the Earth's axis, by means of which our planet passes through the influence of all twelve signs in a vast planetary effect. Whole ages are ruled by a particular sign, and then finally a 25,000-year period, all ruled by one sign, with many sub-signs, the twelve sun signs. And then it will give way, perhaps—it looks like—to a 25,000-year age of Capricorn, in which we may presume that a particular ray

Có một chu kỳ đảo hoàn chỉnh của trục Trái Đất, qua đó hành tinh chúng ta đi qua ảnh hưởng của cả mười hai dấu hiệu trong một tác động hành tinh bao la. Toàn bộ các kỷ nguyên chịu sự cai quản của một dấu hiệu cụ thể, rồi cuối cùng là một thời kỳ 25.000 năm, tất cả đều do một dấu hiệu cai quản, với nhiều dấu hiệu phụ, tức mười hai dấu hiệu mặt trời. Sau đó, có lẽ—dường như là vậy—nó sẽ nhường chỗ cho một kỷ nguyên

accompanies that 25,000-year period. We don't know exactly. While we do know that the seventh ray will accompany the 2,160-year period of Aquarius—sometimes rounded off to 2,500—we do not know whether that same seventh ray will accompany a 25,000-year cycle. But some ray will, and maybe the seventh. This is a tremendous study, and the Masters know these cycles.

Ma Kết dài 25.000 năm, và chúng ta có thể giả định rằng một cung cụ thể sẽ đồng hành với thời kỳ 25.000 năm ấy. Chúng ta không biết chính xác. Tuy biết rằng cung bảy sẽ đồng hành với thời kỳ Bảo Bình dài 2.160 năm—đôi khi được làm tròn thành 2.500 năm—nhưng chúng ta không biết liệu cùng cung bảy ấy có đồng hành với một chu kỳ 25.000 năm hay không. Tuy nhiên, một cung nào đó sẽ đồng hành, và có thể là cung bảy. Đây là một lĩnh vực nghiên cứu vô cùng lớn lao, và các Chân sư biết những chu kỳ này.

[10] They bear out

[10] Chúng xác nhận

—it is said, these two cycles. The Great Platonic Year—let's call it the greater zodiac, by one appellation. We're not sure. Later he's going to refer to the Sun sign and the rising sign, I think, as lesser and greater zodiacs. We will see.

—người ta nói như vậy về hai chu kỳ này. Hãy gọi Đại Niên Platon là Hoàng đạo lớn, theo một cách gọi. Chúng ta không chắc. Sau này, tôi nghĩ Ngài sẽ đề cập đến dấu hiệu mặt trời và dấu hiệu mọc như Hoàng đạo nhỏ và Hoàng đạo lớn. Chúng ta sẽ thấy.

They bear out

Chúng xác nhận

[11] much that I have given you anent the soul, influenced by the esoteric planets eventually, and the personality, influenced by the orthodox planets.

[11] phần lớn những gì tôi đã trình bày với các bạn về linh hồn, cuối cùng chịu ảnh hưởng của các hành tinh nội môn, và phàm ngã, chịu ảnh hưởng của các hành tinh chính thống.

Or by the planets in their esoteric and orthodox expressions. Every one of us, as a soul—a soul in incarnation—will be influenced by certain qualities of the planets when they are functioning esoterically, because all planets are simply planets, but they have orthodox and esoteric functions. So we want to note the orthodox and esoteric functions of every planet. In other words, whereas an orthodox function of Mercury can simply relate to the concrete mind and its reasoning and correlations, an esoteric function of Mercury can relate to

Hoặc chịu ảnh hưởng của các hành tinh trong biểu hiện nội môn và chính thống của chúng. Mỗi người chúng ta, với tư cách một linh hồn—một linh hồn đang nhập thể—sẽ chịu ảnh hưởng của những phẩm tính nhất định của các hành tinh khi chúng hoạt động theo phương thức nội môn, bởi vì mọi hành tinh đơn giản đều là hành tinh, nhưng chúng có các chức năng chính thống và nội môn. Vì vậy, chúng ta muốn lưu ý các chức năng chính thống và nội môn của mỗi hành tinh. Nói cách khác, trong khi chức năng chính thống của Sao Thủy có thể chỉ liên

contact with the mind of God, or with a deep intuitive access. So when the planetary rays hit our forms, as it were, depending on what area within our constitution they strike or influence, will be their particular influence.

quan đến trí cụ thể cùng khả năng suy luận và liên hệ của nó, thì chức năng nội môn của Sao Thủy có thể liên quan đến sự tiếp xúc với Trí của Thượng đế hoặc khả năng tiếp cận trực giác sâu sắc. Vì vậy, khi các cung hành tinh tác động lên các hình tướng của chúng ta, có thể nói như thế, ảnh hưởng cụ thể của chúng sẽ tùy thuộc vào khu vực nào trong cấu tạo của chúng ta mà chúng tác động hoặc ảnh hưởng.

[12] The greater zodiac is symbolic of the soul and the lesser of the personality.

[12] Hoàng đạo lớn tượng trưng cho linh hồn, còn Hoàng đạo nhỏ tượng trưng cho phàm ngã.

I suppose that every time we have a complete yearly zodiacal cycle, we have had the opportunity to grow within our personality. But the great soul cycles are longer, and perhaps if we're examining the growth of the soul on its own plane—if that's what this means—then we look for greater zodiacal cycles. I would think, though, that with every precessional age of even 2,160 or 2,500 years, the soul would have some kind of marked growth, especially if one is on the path.

Tôi cho rằng mỗi khi trải qua một chu kỳ hoàng đạo trọn vẹn hằng năm, chúng ta đều có cơ hội phát triển trong phàm ngã. Nhưng các chu kỳ lớn của linh hồn dài hơn, và có lẽ nếu đang xem xét sự phát triển của linh hồn trên cõi riêng của nó—nếu đây là ý nghĩa của điều này—thì chúng ta tìm đến các chu kỳ hoàng đạo lớn hơn. Tuy nhiên, tôi cho rằng trong mỗi kỷ nguyên tuế sai dài 2.160 hoặc 2.500 năm, linh hồn sẽ có một mức phát triển đáng kể nào đó, đặc biệt nếu một người đang ở trên Đường Đạo.

The greater zodiac is symbolic of the soul and the lesser of the personality.

Hoàng đạo lớn tượng trưng cho linh hồn, còn Hoàng đạo nhỏ tượng trưng cho phàm ngã.

[13] In the personality cycle, the lesser zodiac conditions the personality career and the twelve planetary houses are of dominant importance.

[13] Trong chu kỳ phàm ngã, Hoàng đạo nhỏ tác động lên tiến trình của phàm ngã, và mười hai nhà hành tinh có tầm quan trọng vượt trội.

In other words, we are still circumstantially focused. Later the detached individual learns that circumstances are non-compelling. This is learned, I think, in one instance in Leo, especially when Uranus is the veiled ruler of Leo: that one is entirely positive to circumstance, and circumstance can no longer compel. This is a condition of

Nói cách khác, chúng ta vẫn tập trung vào hoàn cảnh. Về sau, cá nhân tách rời học được rằng hoàn cảnh không có sức cưỡng bách. Tôi nghĩ điều này được học trong một trường hợp ở Sư Tử, đặc biệt khi Sao Thiên Vương là chủ tinh che khuất của Sư Tử: một người hoàn toàn chủ động trước hoàn cảnh, và hoàn cảnh không còn có thể cưỡng bách

detachment in which the true identity is not only understood but deeply felt. But most people are caught up in circumstances, and what we say is, “Hey, what's happening around me?”, and that determines how the life goes. But it's what happens within me, regardless of what happens around me, that becomes a real moment in the case of the disciple.

y. Đây là trạng thái tách rời, trong đó bản sắc chân thật không những được thấu hiểu mà còn được cảm nhận sâu sắc. Nhưng phần lớn mọi người bị cuốn vào hoàn cảnh, và chúng ta nói: “Này, chuyện gì đang xảy ra quanh tôi vậy?”, rồi điều đó quyết định đời sống diễn tiến ra sao. Nhưng đối với đệ tử, điều xảy ra bên trong tôi, bất kể điều gì xảy ra quanh tôi, mới trở thành một thời điểm thực sự quan trọng.

[14] Later the influence of the twelve signs supersedes the influence of the planets.

[14] Về sau, ảnh hưởng của mười hai dấu hiệu thay thế ảnh hưởng của các hành tinh.

So actually, the constellational energy through the twelve signs becomes more important than the planets. But let us still remember—I mean, we have discussed the ways in which these constellation signs influence the soul, and how they also have a Monadic influence—but let us not think that the planets themselves, though they are lesser planetary lords, do not have a lot to do with even very high initiations. So planets are gods, after all. They are solar systemic deities within the solar system, and they can have a tremendous effect even on the higher stages of human development. For instance, when I think of the Great Decision, which is taken at the sixth initiation, in which we as a monad decide which of seven or nine paths we will pursue, I cannot help but think that a very high influence of the planet Saturn, as the major ruler of Libra, is involved in that Great Decision. So although ordinary, non-aspiring individuals are much influenced by the planets as they work out through the houses, or circumstantial areas of the chart, more advanced people are indeed influenced by the lords of the planets as they represent different zodiacal constellations, and then, of course, by the constellations themselves, which have their own ray energies transmitted.

Vì vậy, trên thực tế, năng lượng chòm sao truyền qua mười hai dấu hiệu trở nên quan trọng hơn các hành tinh. Nhưng chúng ta vẫn nên nhớ—ý tôi là, chúng ta đã thảo luận những cách mà các dấu hiệu chòm sao này ảnh hưởng đến linh hồn và việc chúng cũng có ảnh hưởng chân thần—nhưng đừng nghĩ rằng bản thân các hành tinh, dù là những chúa tể hành tinh cấp thấp hơn, lại không có nhiều liên hệ ngay cả với các cuộc điểm đạo rất cao. Xét cho cùng, các hành tinh là những vị thần. Chúng là các thần linh thuộc hệ mặt trời trong hệ mặt trời và có thể tạo tác động to lớn ngay cả ở những giai đoạn cao hơn của sự phát triển con người. Chẳng hạn, khi nghĩ đến Quyết Định Vĩ Đại được đưa ra ở lần điểm đạo thứ sáu, trong đó chúng ta, với tư cách chân thần, quyết định sẽ theo đuổi con đường nào trong bảy hoặc chín con đường, tôi không thể không nghĩ rằng một ảnh hưởng rất cao của Sao Thổ, với tư cách chủ tinh chính của Thiên Bình, có liên quan đến Quyết Định Vĩ Đại ấy. Vì vậy, mặc dù những cá nhân bình thường, không có khát vọng chịu nhiều ảnh hưởng của các hành tinh khi chúng tác động qua các nhà, tức những lĩnh vực hoàn cảnh của lá số chiêm tinh, nhưng những người tiến bộ hơn thực sự chịu ảnh hưởng của các chúa tể hành tinh khi các Ngài đại diện cho các chòm sao hoàng đạo

khác nhau, và rồi tất nhiên còn chịu ảnh hưởng của chính các chòm sao, vốn truyền dẫn những năng lượng cung riêng của chúng.

[15] I would like also to emphasise—perhaps unnecessarily—that Sirius, the Great Bear and the Pleiades work through the medium of the twelve constellations,

[15] Tôi cũng muốn nhấn mạnh—có lẽ là không cần thiết—rằng Sirius, Đại Hùng Tinh và cụm sao Pleiades hoạt động qua trung gian của mười hai chòm sao,

This setup is found in the diagrams we have later in *Esoteric Astrology*. There are different kinds of rays coming through the Great Bear, Pleiades and Sirius, and the will aspect of the seven rays is transmitted by the Great Bear; perhaps the more material or intellectual aspects by the Pleiades, and the love aspect through Sirius—whatever we do mean by Sirius, whether we mean a single star, several stars, or an entire system of stars. But these are the three great constellations, and generally, unless we get into it in too much detail, they represent the Father aspect, the Great Bear; the Mother aspect, the Pleiades; and the aspect of the Divine Son, which is Sirius, or the Cosmic Christ—although there are many Cosmic Christs, as I've said; the Cosmic Christ of a certain scope Sirius represents.

Cấu trúc này xuất hiện trong những sơ đồ mà chúng ta sẽ gặp về sau trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*. Có các loại cung khác nhau truyền qua Đại Hùng Tinh, cụm Thất Nữ và Sirius; phương diện ý chí của bảy cung được Đại Hùng Tinh truyền dẫn; có lẽ các phương diện thiên về vật chất hoặc trí tuệ hơn được truyền qua cụm Thất Nữ, còn phương diện bác ái truyền qua Sirius—dù Sirius ở đây có nghĩa là một ngôi sao, nhiều ngôi sao hay toàn bộ một hệ thống sao. Nhưng đây là ba chòm sao vĩ đại, và nói chung, nếu không đi quá sâu vào chi tiết, chúng tượng trưng cho phương diện Cha là Đại Hùng Tinh; phương diện Mẹ là cụm Thất Nữ; và phương diện Con Thiêng Liêng là Sirius, hay Đức Christ Vũ Trụ—mặc dù như tôi đã nói, có nhiều Đức Christ Vũ Trụ; Sirius đại diện cho Đức Christ Vũ Trụ thuộc một phạm vi nhất định.

[16] pouring their influences through nine of them in particular, but that these major constellations are not part of the zodiac with which we are concerned.

[16] đặc biệt tuôn đổ ảnh hưởng của chúng qua chín chòm sao trong số đó, nhưng những chòm sao chính yếu này không thuộc Hoàng đạo mà chúng ta đang bàn đến.

The zodiac with which we are concerned is the twelvefold zodiac, which is the heart and the head center of the great super-constellational Deity we call the One About Whom Naught May Be Said—at least one of the ones about whom naught may be said. These super-constellations work through nine of our constellations particularly, and

Hoàng đạo mà chúng ta đang đề cập là Hoàng đạo thập nhị phân, vốn là trung tâm tim và trung tâm đầu của Thượng đế Siêu Chòm Sao vĩ đại mà chúng ta gọi là Đấng Bất Khả Tư Nghị—ít nhất là một trong những Đấng Bất Khả Tư Nghị. Các siêu chòm sao này đặc biệt hoạt động qua chín chòm sao của chúng ta, và chúng ta có thể lựa chọn

we could pick and choose which we would assign to the different groupings. We already have some assignments. For instance, we already have, on page 50 of *Esoteric Astrology*, the fact that Aries and Libra are connected with the Great Bear. We already have Gemini and Sagittarius connected with the Pleiades. We already have Cancer and Capricorn connected with Sirius. And as well, we have Taurus and Scorpio connected with the seven solar systems of which ours is one.

cách phân chúng vào các nhóm khác nhau. Chúng ta đã có một số cách phân định. Chẳng hạn, ở trang 50 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, chúng ta đã biết Bạch Dương và Thiên Bình liên hệ với Đại Hùng Tinh. Chúng ta đã biết Song Tử và Nhân Mã liên hệ với cụm Thất Nữ. Chúng ta đã biết Cự Giải và Ma Kết liên hệ với Sirius. Ngoài ra, Kim Ngưu và Hổ Cáp còn liên hệ với bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một.

That's one of the great blinds, the use of the words "seven solar systems of which ours is one," because it can mean on some occasions seven major Solar Logoi and their stellar expression, or it can mean seven constellations, and it depends on the context that we are using. So for the moment, we will have to add to each one of the signs given yet another sign. We have Aries and Libra in connection with the Great Bear: could Leo be another sign? We have Gemini and Sagittarius connected with the Pleiades: could Virgo be another sign or constellation? We have Cancer and Capricorn connected with Sirius: we wonder, could Pisces possibly be another sign? Giving three each —and I can't keep it quite straight—there's one left to be connected with the seven solar systems of which ours is one. I suppose we have not yet used the constellation Aquarius. Anyway, there are a number of ways of conceiving these nine. How shall we conceive these nine? There are justifications for doing it as I have done it, but there are probably also other justifications. See *EA*, page 50.

Đó là một trong những màn che lớn: việc sử dụng cụm từ "bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một", bởi vì trong một số trường hợp, nó có thể mang nghĩa bảy Thái dương Thượng đế chính cùng biểu hiện tinh tú của các Ngài, hoặc có thể mang nghĩa bảy chòm sao, tùy theo ngữ cảnh chúng ta đang sử dụng. Vì vậy, hiện giờ chúng ta sẽ phải thêm một dấu hiệu nữa vào mỗi nhóm dấu hiệu đã nêu. Chúng ta có Bạch Dương và Thiên Bình liên hệ với Đại Hùng Tinh: liệu Sư Tử có thể là một dấu hiệu khác không? Chúng ta có Song Tử và Nhân Mã liên hệ với cụm Thất Nữ: liệu Xử Nữ có thể là một dấu hiệu hay chòm sao khác không? Chúng ta có Cự Giải và Ma Kết liên hệ với Sirius: chúng ta tự hỏi liệu Song Ngư có thể là một dấu hiệu khác không? Mỗi nhóm có ba—và tôi không thể nhớ thật chính xác—còn lại một dấu hiệu để liên hệ với bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một. Tôi cho rằng chúng ta chưa dùng chòm sao Bảo Bình. Dù sao, có một số cách để hình dung về chín chòm sao này. Chúng ta sẽ hình dung chúng như thế nào? Có những cơ sở hợp lý để làm theo cách tôi đã làm, nhưng có lẽ cũng có những cơ sở hợp lý khác. Xem *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 50.

So these three major constellations are part of the zodiac with which we are concerned.

Vì vậy, ba chòm sao chính này là một phần của Hoàng đạo mà chúng ta đang đề cập.

[17] They, with the seven solar systems of which ours is one, are the ten constellations connected with a still greater zodiac which is not conditioned by the numerical significance of the number twelve.

They are conditioned by the more perfect number, in a way—conditioned by the number ten. It is a more masculine system. The feminine system is conditioned by the number twelve: one and two is three; three represents the Mother aspect. The number one represents the Father aspect; ten equals one. So in this particular case, the seven solar systems of which ours is one—we can think of these systems as super-constellations, and not as they are given on *Esoteric Astrology*, page 50. I hope I'm being clear here; at least this is being clear about my speculation. I think there's a lot of blinded language going on here, and that there are lords of individual stars, these lords being associated with our particular Solar Logos, our Solar Logos being one of seven solar systems of which ours is one. So that's simply a constellation.

But there are also ways of talking about seven solar systems of which ours is one, and the "ours" will refer to the Cosmic Logos and its system, of which our solar system is a part. And that Cosmic Logos is just one of seven systems, and there are six other constellational systems consisting of Solar Logoi. Let's say that Draco would be one, and the Little Bear would be one, and the Great Bear would be one. They all have Solar Logoi within them—but we have to be careful about including the Great Bear, because it's one of the three. But anyway, Draco and Orion, and probably some other constellations, are part of these seven solar

[17] Cùng với bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó, chúng tạo thành mười chòm sao liên hệ với một Hoàng đạo còn lớn hơn nữa, vốn không chịu tác động của thâm nghĩa số học của số mười hai.

Theo một nghĩa nào đó, chúng chịu tác động của một con số hoàn hảo hơn—số mười. Đó là một hệ thống mang tính nam nhiều hơn. Hệ thống nữ chịu tác động của số mười hai: một cộng hai bằng ba; ba tượng trưng cho phương diện Mẹ. Số một tượng trưng cho phương diện Cha; mười bằng một. Vì vậy, trong trường hợp cụ thể này, bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một—chúng ta có thể xem các hệ thống này là những siêu chòm sao, chứ không phải như cách chúng được trình bày ở trang 50 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*. Tôi hy vọng mình đang nói rõ; ít nhất điều này cũng làm rõ suy đoán của tôi. Tôi nghĩ ở đây có rất nhiều ngôn ngữ che giấu, và có những chúa tể của từng ngôi sao riêng biệt; các chúa tể này liên hệ với Thái dương Thượng đế riêng của chúng ta, và Thái dương Thượng đế của chúng ta là một trong bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một. Vì vậy, đó đơn giản là một chòm sao.

Nhưng cũng có những cách nói về bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một, trong đó từ "của chúng ta" sẽ chỉ Thượng đế Vũ Trụ cùng hệ thống của Ngài, mà hệ mặt trời của chúng ta là một phần trong đó. Và Thượng đế Vũ Trụ ấy chỉ là một trong bảy hệ thống; còn có sáu hệ thống chòm sao khác gồm các Thái dương Thượng đế. Có thể nói Thiên Long là một, Tiểu Hùng Tinh là một và Đại Hùng Tinh là một. Tất cả đều có các Thái dương Thượng đế bên trong—nhưng chúng ta phải thận trọng khi kể cả Đại Hùng Tinh, vì nó là một trong ba chòm sao. Dù sao, Thiên Long, Lạp Hộ và có lẽ một số chòm sao khác là thành phần của bảy hệ mặt trời này.

systems. In other words, a constellation is a system; a system is a constellation. This is one way of looking at it. A system is a constellation, or can be, and a constellation can be a system. So that's a blinding language, because sometimes he does refer simply to a solar system as having one star, and yet a system of stars is also a solar system.

Nói cách khác, một chòm sao là một hệ thống; một hệ thống là một chòm sao. Đây là một cách nhìn nhận. Một hệ thống là, hoặc có thể là, một chòm sao; và một chòm sao có thể là một hệ thống. Vì vậy, đó là ngôn ngữ che giấu, bởi vì đôi khi Ngài chỉ nói một hệ mặt trời có một ngôi sao, tuy nhiên một hệ thống sao cũng là một hệ mặt trời.

So anyway, we seem to be looking at a zodiac of ten, and in this particular case, seven of them are referred to as the seven solar systems of which our cosmic logoic solar system is one. And we can work out what we think they are. Let's just say that Draco will be one of them, the Little Bear will be one, Orion will be one, and the so-called system—the cosmic logoic system of which our little star is one—will be one of those systems. And there are other constellations which probably are part of these ten.

Dù sao, dường như chúng ta đang xem xét một Hoàng đạo gồm mười chòm sao, và trong trường hợp cụ thể này, bảy chòm sao được gọi là bảy hệ mặt trời mà hệ thống mặt trời thuộc Thượng đế Vũ Trụ của chúng ta là một. Và chúng ta có thể tìm hiểu xem mình nghĩ chúng là những hệ thống nào. Có thể nói Thiên Long sẽ là một, Tiểu Hùng Tinh sẽ là một, Lạp Hộ sẽ là một, và hệ thống được gọi là hệ thống của Thượng đế Vũ Trụ mà ngôi sao nhỏ bé của chúng ta là một phần sẽ là một trong các hệ thống ấy. Có những chòm sao khác có lẽ cũng thuộc về mười chòm sao này.

They

Chúng

are the ten constellations connected with a still greater zodiac which is not conditioned by the numerical significance of the number twelve.

là mười chòm sao liên hệ với một Hoàng đạo còn lớn hơn nữa, vốn không chịu tác động của thâm nghĩa số học thuộc số mười hai.

Now, is the still greater zodiac a zodiac of ten? This is what we're trying to see.

Vậy Hoàng đạo còn lớn hơn nữa có phải là một Hoàng đạo gồm mười chòm sao không? Đây là điều chúng ta đang cố gắng tìm hiểu.

[18] Hence ten is regarded as the number of perfection.

[18] Vì thế, số mười được xem là con số của sự hoàn thiện.

So we are speaking of a zodiac of ten—probably a tenfold zodiac, which is in a way superior to our normal twelvefold zodiac. These are great mysteries. As I've said,

Vì vậy, chúng ta đang nói đến một Hoàng đạo gồm mười chòm sao—có lẽ là một Hoàng đạo thập phân, theo một nghĩa nào đó cao hơn Hoàng đạo thập nhị phân thông thường

Stephen Pugh has done a lot of work on this—I think a lot of very good work—opening this subject up to the speculation of students such as we are. But there are still mysteries to be solved here.

Chú thích: Stephen D. Pugh là nhà chiêm tinh nội môn sống tại Montreal (Canada), làm việc theo truyền thống giáo huấn của Alice A. Bailey; ông là tác giả *The 72 Faces of Man: The Complete Sun Sign Guide to the Path of Initiation* và *The Great Wheel of Spiritual Unfoldment: An Astrological Treatise on the Zodiacal Decanates* (2020).

If you really combine the numbers here, ten and twelve, we get twenty-two, the mystical number twenty-two, which is very important to our solar system, because our solar system is a "two-in-two," with its second ray soul and its second ray personality. So there's a kind of completeness when we combine these two numbers—just the way, when we combine the number five and the number six, which are half of the numbers we're dealing with—the five for man and the six for the deva kingdom—we get the number eleven, which gives us the number of the initiate, or the number of Aquarius, or the number of the Spiritual Hierarchy, or, in another way, the number of Gemini: one and one is two. So the five is correlated with the ten, and the six is correlated with the twelve. The ten is a number of man, and the twelve is a number of the deva aspect, the feminine aspect. The five, with its five-pointed star, is a number of man; it's more masculine. The six, the six-pointed star, is a number related to the deva aspect and to form. The builders of form relate to the number six; six is the number of

của chúng ta. Đây là những huyền nhiệm lớn lao. Như tôi đã nói, Stephen Pugh đã nghiên cứu rất nhiều về điều này—tôi nghĩ là rất nhiều công trình rất tốt—mở rộng chủ đề này để những đạo sinh như chúng ta suy đoán. Nhưng ở đây vẫn còn những huyền nhiệm cần được giải đáp.

Chú thích: Stephen D. Pugh là nhà chiêm tinh nội môn sống tại Montreal, Canada, làm việc theo truyền thống giáo huấn của Alice A. Bailey; ông là tác giả *Bảy Mươi Hai Khuôn Mặt của Con Người: Cẩm Nang Hoàn Chỉnh về Dấu Hiệu Mặt Trời trên Con Đường Điểm Đạo* và *Bánh Xe Vĩ Đại của Sự Khai Mở Tinh Thần: Khảo Luận Chiêm Tinh về các Thập Độ Hoàng Đạo*, xuất bản năm 2020.

Nếu thực sự kết hợp các con số ở đây, mười và mười hai, chúng ta được hai mươi hai, con số thần bí hai mươi hai, vốn rất quan trọng đối với hệ mặt trời của chúng ta, bởi vì hệ mặt trời của chúng ta là "hai-trong-hai", với linh hồn cung hai và phàm ngã cung hai. Vì vậy, có một loại tính hoàn chỉnh khi chúng ta kết hợp hai con số này—cũng như khi kết hợp số năm và số sáu, vốn bằng một nửa các con số mà chúng ta đang đề cập—năm dành cho con người và sáu dành cho giới thiên thần—chúng ta được số mười một, là con số của điểm đạo đồ, hoặc con số của Bảo Bình, hoặc con số của Thánh đoàn, hoặc theo một cách khác, con số của Song Tử: một cộng một bằng hai. Vì vậy, số năm tương ứng với số mười, còn số sáu tương ứng với số mười hai. Mười là con số của con người, còn mười hai là con số của phương diện thiên thần, phương diện nữ. Số năm, với ngôi sao năm cánh, là con số của con người; nó mang tính nam nhiều hơn. Số sáu, ngôi sao sáu cánh, là con số liên hệ với phương diện thiên thần và hình tướng. Các đấng kiến tạo hình tướng liên hệ với số sáu; sáu là con số của hình tướng. Theo một cách nào đó, nó cho chúng

form. It kind of shows us the descent of the circle into matter, and the nine will be the reascent of the circle out of matter.

ta thấy vòng tròn giáng xuống vật chất, còn số chín sẽ là sự tái thăng của vòng tròn ra khỏi vật chất.

[19] There is confusion in the minds of some of the less learned students (astrologically considered) on this point.

[19] Về điểm này, thể trí của một số đạo sinh ít hiểu biết hơn về chiêm tinh học vẫn còn lẫn lộn.

Maybe we can include ourselves: the zodiac of ten and the zodiac of twelve. The zodiac of twelve is completely articulated, although some people are trying to make fourteen signs or thirteen signs, including Ophiuchus and Orion and so forth. But twelve is a heart center, and the zodiac is a heart center within the head, and so we should not look for a number that is greater than twelve for our zodiac, I think, regardless of how things appear from the constellational perspective. As for filling out every constellation that belongs to the zodiac of ten, I think that still remains to be done. Some people have included, for instance, the Southern Cross as representing a kind of base of the spine which has not ascended, with Draco as a base of the spine, and the One About Whom Naught May Be Said as that which has ascended—the kundalini power which has ascended to the head.

Có lẽ chúng ta có thể kể cả mình vào đó: Hoàng đạo gồm mười chòm sao và Hoàng đạo gồm mười hai chòm sao. Hoàng đạo gồm mười hai dấu hiệu đã được trình bày hoàn chỉnh, mặc dù một số người đang cố tạo ra mười bốn hoặc mười ba dấu hiệu, bao gồm Xà Phu, Lạp Hộ, v.v. Nhưng mười hai là một trung tâm tim, và Hoàng đạo là một trung tâm tim trong trung tâm đầu; vì vậy, tôi nghĩ chúng ta không nên tìm kiếm một con số lớn hơn mười hai cho Hoàng đạo của mình, bất kể mọi sự biểu hiện ra sao từ quan điểm chòm sao. Còn việc xác định đầy đủ từng chòm sao thuộc Hoàng đạo gồm mười chòm sao, tôi nghĩ công việc ấy vẫn chưa hoàn tất. Chẳng hạn, một số người đã đưa Nam Thập Tự vào, xem nó tượng trưng cho một loại đáy cột sống chưa thăng lên, với Thiên Long là đáy cột sống và Đấng Bất Khả Tư Nghị là cái đã thăng lên—quyền năng kundalini đã thăng lên trung tâm đầu.

Chú thích: Ophiuchus (Xà Phu, "Người Cầm Rắn") là một chòm sao lớn mà hoàng đạo – đường đi biểu kiến của Mặt Trời – cắt qua, khoảng từ 30/11 đến 18/12 hằng năm; vì vậy có người gọi đó là "dấu hiệu thứ mười ba". Mười hai dấu hiệu hoàng đạo trong chiêm tinh là mười hai phần đều nhau 30°, không trùng với ranh giới thực của các chòm sao.

There are ways of looking at various associated constellations which we can put into this super-category. This is a kind of Tree of Life setup. There's the three hovering above the seven—the higher trinity in the Tree of Life, the Kether, the Chokmah and the Binah. They are hovering above the lesser seven, and it is related to power. So at least we seem to know that the Great Bear, the Pleiades (or at least part of them) and the

Có nhiều cách nhìn nhận các chòm sao liên hệ khác nhau mà chúng ta có thể xếp vào phạm trù siêu việt này. Đây là một dạng cấu trúc Cây Sự Sống. Có ba ngôi ở phía trên bảy ngôi—Tam Vị cao hơn trong Cây Sự Sống, tức Vương Miện, Minh Triết và Thấu Hiểu. Ba ngôi ấy ở phía trên bảy ngôi thấp hơn, và điều này liên hệ với quyền năng. Vì vậy, ít nhất dường như chúng ta biết rằng Đại Hùng Tinh, cụm Thất Nữ, hoặc ít nhất một

constellation Sirius should be the superior three. But if we really think about this, and the possible blinding that goes on, it may be that the Little Bear is to take the place of Sirius, and that Sirius is part of a lesser configuration and is part of a blind whereby a lesser is used to represent a greater. At some point, DK talks about the tremendous significance of the triangle of the Great Bear, the Little Bear and the Pleiades, and he says it's a stupendous triangle.

phần của nó, và chòm sao Sirius phải là bộ ba cao hơn. Nhưng nếu thực sự suy nghĩ về điều này và khả năng có sự che giấu, thì có thể Tiểu Hùng Tinh phải thay thế Sirius, còn Sirius là một phần của một cấu hình thấp hơn và thuộc về một màn che, trong đó cái thấp hơn được dùng để tượng trưng cho cái cao hơn. Ở một chỗ nào đó, Chân sư DK nói về thâm nghĩa to lớn của tam giác Đại Hùng Tinh, Tiểu Hùng Tinh và cụm Thất Nữ, và Ngài nói đó là một tam giác kỳ vĩ.

So it is frequently used that a lesser represents a greater. For instance, a planet would be used to represent a sign of the zodiac, or a Solar Logos; a star would be used to represent a complete constellation of which it is a part, as is the case when Betelgeuse—however we want to pronounce it—is used to represent the entirety of Orion. Alcyone could be used to represent the entirety of the Pleiades. Sirius could be used to represent the Little Bear, although Sirius is not specifically a part of the Little Bear. This is cosmological astrology. It's fascinating. It's dealt with in the great inner departments of the Hierarchy, the astrological departments, and the crumbs from the tables of the gods are falling off so that we can use them as our full meal, and one day we shall know about these things. DK has said of *Cosmic Fire* that there will be interest in the material in *Cosmic Fire* in the beginning of the fifth round, and it will be reduced to scientific textbook formation at the end of the fifth round. Well, we're talking millions of years ahead, and the kind of cosmological speculation we're dealing with right now is of equal abstruseness and difficulty to the *Cosmic Fire* material. Really, it is *Cosmic Fire* material.

Vì vậy, người ta thường dùng cái thấp hơn để tượng trưng cho cái cao hơn. Chẳng hạn, một hành tinh được dùng để tượng trưng cho một dấu hiệu Hoàng đạo hoặc một Thái dương Thượng đế; một ngôi sao được dùng để tượng trưng cho toàn bộ chòm sao mà nó là một phần, như trường hợp sao Betelgeuse —dù chúng ta muốn phát âm nó thế nào— được dùng để tượng trưng cho toàn bộ chòm Lạp Hộ. Alcyone có thể được dùng để tượng trưng cho toàn bộ cụm Thất Nữ. Sirius có thể được dùng để tượng trưng cho Tiểu Hùng Tinh, mặc dù Sirius không thực sự thuộc Tiểu Hùng Tinh. Đây là chiêm tinh học vũ trụ luận. Nó thật hấp dẫn. Nó được nghiên cứu trong các phân bộ nội môn lớn của Thánh đoàn, tức những phân bộ chiêm tinh, và những mẩu vụn từ bàn tiệc của các vị thần đang rơi xuống để chúng ta dùng như một bữa ăn trọn vẹn; rồi một ngày nào đó chúng ta sẽ biết về những điều này. Chân sư DK đã nói về *Luận về Lửa Vũ Trụ* rằng người ta sẽ quan tâm đến tài liệu trong *Luận về Lửa Vũ Trụ* vào đầu cuộc tuần hoàn thứ năm, và đến cuối cuộc tuần hoàn thứ năm, tài liệu ấy sẽ được biên soạn thành sách giáo khoa khoa học. Chúng ta đang nói đến hàng triệu năm trong tương lai, và loại suy đoán vũ trụ luận mà chúng ta đang đề cập hiện nay cũng sâu xa và khó hiểu ngang với tài liệu trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Thật vậy, đó chính là tài liệu của *Luận về Lửa Vũ Trụ*.

All right, moving on.

Chúng ta tiếp tục.

[20] It is rather difficult for you also to grasp that the involutionary process for all the kingdoms of nature is related to the passage of the soul (this time the anima mundi or world soul) from Aries to Pisces, via Taurus and not vice versa.

[20] Các bạn cũng khá khó nắm bắt rằng tiến trình giáng hạ tiến hoá của mọi giới trong tự nhiên liên hệ với sự đi qua của linh hồn—lần này là linh hồn thế giới—từ Bạch Dương đến Song Ngư, qua Kim Ngưu, chứ không phải theo chiều ngược lại.

This is interesting. There are two ways of passing around the zodiac, or moving through the signs, as it were. Three types of beings move through the signs: the anima mundi, the undeveloped individual and the spiritual individual. And what is being said here is that the method of procedure of the world soul—that consciousness which underlies the world of matter particularly, the soul of substance, we might call it—is the same mode of procedure, counterclockwise, as that along which the spiritual man proceeds. It is only man in his ignorant state that is proceeding in the clockwise manner, as it were, against the grain. So there's something natural about the anima mundi, and something natural or right about the mode of procedure of the spiritual man. But when it comes to the ignorant human being who is identified with matter—his individualized consciousness being identified with matter and circumstance—he is proceeding in a clockwise direction, which is against the natural order of things.

Điều này thật thú vị. Có hai cách đi vòng quanh Hoàng đạo, hay có thể nói là di chuyển qua các dấu hiệu. Ba loại sinh linh di chuyển qua các dấu hiệu: linh hồn thế giới, cá nhân chưa phát triển và cá nhân tinh thần. Và điều được nói ở đây là phương thức tiến hành của linh hồn thế giới—tâm thức đặc biệt nằm bên dưới thế giới vật chất, mà chúng ta có thể gọi là linh hồn của chất liệu—cũng là phương thức tiến hành ngược chiều kim đồng hồ mà con người tinh thần đi theo. Chỉ có con người trong trạng thái vô minh mới tiến theo chiều kim đồng hồ, có thể nói là đi ngược chiều tự nhiên. Vì vậy, có một điều gì đó tự nhiên nơi linh hồn thế giới, và một điều gì đó tự nhiên hoặc đúng đắn trong phương thức tiến hành của con người tinh thần. Nhưng đối với con người vô minh đồng hoá với vật chất—tâm thức đã biệt ngã hóa của y đồng hoá với vật chất và hoàn cảnh—y tiến theo chiều kim đồng hồ, ngược với trật tự tự nhiên của vạn vật.

So let's just say that only ignorant man proceeds against the natural order of things. In other words, there is a sense in which we are to move developmentally from Aries to Taurus to Gemini and so forth, and when we move backwards, we are in a way moving backward in time, and we are representing—even though we are on the path of evolution—identification with an involutionary order.

Vì vậy, có thể nói chỉ con người vô minh mới đi ngược trật tự tự nhiên của vạn vật. Nói cách khác, theo một ý nghĩa nào đó, về mặt phát triển, chúng ta phải di chuyển từ Bạch Dương đến Kim Ngưu, rồi Song Tử, v.v.; và khi di chuyển ngược lại, theo một cách nào đó chúng ta đang lùi lại trong thời gian và đang biểu hiện—mặc dù ở trên con đường tiến hoá—sự đồng hoá với một trật tự giáng

So DK is right when he says it is rather difficult for us to grasp that the involutionary process for all kingdoms of nature is related to the passage of the soul, the anima mundi, from Aries to Pisces. But only man goes against the grain, as it were. We are descending into involution as part of an arc, let's say, and we are re-ascending in an evolutionary manner, but ignorant man remains identified with that which the anima mundi has provided him. And it takes a long time for him to reverse his direction and begin to progress through the natural order of the signs.

hạ tiến hoá. Vì vậy, Chân sư DK nói đúng khi Ngài cho rằng chúng ta khá khó nắm bắt việc tiến trình giáng hạ tiến hoá của mọi giới trong thiên nhiên liên hệ với sự đi qua của linh hồn, tức linh hồn thế giới, từ Bạch Dương đến Song Ngư. Nhưng có thể nói chỉ con người mới đi ngược chiều tự nhiên. Chúng ta giáng xuống tiến trình giáng hạ tiến hoá như một phần của một cung, có thể nói như vậy, rồi tái thăng theo phương thức thăng thượng tiến hoá; nhưng con người vô minh vẫn đồng hoá với những gì linh hồn thế giới đã cung cấp cho y. Và y phải mất một thời gian dài mới đảo ngược phương hướng và bắt đầu tiến qua các dấu hiệu theo trật tự tự nhiên.

[21] The anima mundi on the involutionary arc proceeds this way and not as the personality proceeds.

[21] Trên cung giáng hạ tiến hoá, linh hồn thế giới tiến theo chiều này chứ không theo chiều mà phàm ngã tiến bước.

This is very interesting and, yes, abstruse and difficult to understand why this should be the case—because the personality is, in a way, an involutionary elemental process which is evolving but still attached to the direction of the involutionary aspects within it.

Điều này rất thú vị và đúng là sâu xa, khó hiểu tại sao lại như vậy—bởi vì theo một cách nào đó, phàm ngã là một tiến trình hành khí giáng hạ tiến hoá đang tiến hoá, nhưng vẫn gắn với phương hướng của những phương diện giáng hạ tiến hoá bên trong nó.

[22] The anima mundi passes to Pisces at the close of every great cycle and not to Taurus.

[22] Vào cuối mỗi đại chu kỳ, linh hồn thế giới chuyển đến Song Ngư chứ không phải Kim Ngưu.

So the anima mundi is ready to move up, and the lives which comprise it are ready to take their next step.

Vì vậy, linh hồn thế giới đã sẵn sàng đi lên, và những sự sống cấu thành nó đã sẵn sàng thực hiện bước tiếp theo.

[23] It emerges into outer manifestation in Cancer,

[23] Nó xuất hiện trong sự biểu hiện bên ngoài ở Cự Giải,

which is the sign which rules much of matter and elemental life,

là dấu hiệu cai quản phần lớn vật chất và sự sống hành khí,

[24] the sign of mass or group life,

[24] dấu hiệu của sự sống quần chúng hay tập thể,

It emerges into outer manifestation in Cancer,

Nó xuất hiện trong biểu hiện bên ngoài ở Cự Giải,

That's very interesting, because so does the mass of humanity. So does the human being en masse emerge in Cancer,

Điều này rất thú vị, bởi vì đại chúng nhân loại cũng vậy. Con người xét như một khối đông đảo cũng xuất hiện ở Cự Giải,

the sign of mass or group life,

dấu hiệu của sự sống đại chúng hoặc sự sống tập thể,

[25] of mass or group activity; its diffused consciousness has not yet been individualised as has the consciousness of man.

[25] của hoạt động quần chúng hay [Trang 113]tập thể; tâm thức phân tán của nó chưa được biệt ngã hóa như tâm thức con người.

So man is in a peculiarly dangerous condition, because he has a choice. At first he moves by instinct in a direction which feeds his elemental nature, and whereby his consciousness is controlled by that elemental nature. But later he has a choice, and if he chooses to continue to work in a retrogressive manner, going clockwise through the signs, then he will have chosen incorrectly, and he will condemn his consciousness to captivation by this great devic life which substands the dense physical body of the Solar Logos. He will have to achieve his freedom at some time. He will be a captive of this great deva. So the diffused consciousness of the anima mundi, which is not self-conscious,

Vì vậy, con người ở trong một tình trạng đặc biệt nguy hiểm, bởi y có quyền lựa chọn. Ban đầu, y vận động theo bản năng theo một hướng nuôi dưỡng bản chất hành khí của mình, và qua đó tâm thức của y chịu sự kiểm soát của bản chất hành khí ấy. Nhưng về sau, y có quyền lựa chọn; nếu y chọn tiếp tục vận động theo chiều thoái hóa, đi theo chiều kim đồng hồ qua các dấu hiệu, thì y đã chọn sai và sẽ khiến tâm thức của mình bị sự sống thiên thần vĩ đại vốn làm nền tảng cho thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế giam hãm. Đến một lúc nào đó, y sẽ phải giành được tự do. Y sẽ là tù nhân của vị thiên thần vĩ đại này. Vì vậy, tâm thức phân tán của hồn thế giới, vốn chưa có ngã thức,

has not yet been individualised as has the consciousness of man.

vẫn chưa được biệt ngã hóa như tâm thức của con người.

[26] When the world soul

[26] Khi linh hồn thế giới,

—the consciousness underlying substance—

—tâm thức làm nền tảng cho chất liệu—

[27] after having progressed around the Great Wheel, reached Cancer and the time came for the fourth Creative Hierarchy to manifest through the fourth kingdom

[27] sau khi tiến quanh Đại Luân, đạt đến Cự Giải và thời điểm để Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư biểu hiện qua giới thứ tư

—as there are other kingdoms through which you can manifest—

—vì còn có những giới khác mà qua đó các bạn có thể biểu hiện—

[28] in nature, a reversal took place and then proceeded as now.

[28] trong tự nhiên đã đến, một sự đảo chiều diễn ra, và từ đó tiến trình tiếp tục như hiện nay.

This is not the same thing as the reversed wheel. The true reversed wheel involves reversing the reversal. In other words, if we decide to move backwards, which is clockwise, there must come a time when the human being reverses that decision to reverse the natural order, and that second reversal returns the human being to the natural order of the signs. There are many mysteries here. I don't pretend to be able to fathom them. DK has told us that we are in no position to really comprehend or feel the nature of the soul of matter, the soul of substance. So he's giving us a general principle here, but it may be a while before we can feel into this. Perhaps some of the great scientific servers who are also psychics can do this.

Điều này không giống với bánh xe đảo chiều. Bánh xe đảo chiều đích thực bao hàm việc đảo ngược sự đảo chiều. Nói cách khác, nếu chúng ta quyết định đi ngược lại, tức theo chiều kim đồng hồ, thì phải đến lúc con người đảo ngược quyết định làm đảo lộn trật tự tự nhiên ấy; và lần đảo chiều thứ hai này đưa con người trở lại trật tự tự nhiên của các dấu hiệu. Ở đây có nhiều huyền nhiệm. Tôi không giả vờ rằng mình có thể thấu triệt chúng. Chân sư DK đã nói với chúng ta rằng chúng ta chưa đủ khả năng thực sự lĩnh hội hoặc cảm nhận bản chất của linh hồn vật chất, linh hồn chất liệu. Vì vậy, ở đây Ngài đang trình bày cho chúng ta một nguyên lý tổng quát, nhưng có lẽ phải một thời gian nữa chúng ta mới có thể cảm nhận sâu sắc điều này. Có lẽ một số nhà phụng sự khoa học vĩ đại, đồng thời có năng lực thông linh, có thể làm được điều đó.

[29] We have, in the larger issue, to consider the influence of the zodiac and the planets upon:

[29] Trong vấn đề rộng lớn hơn, chúng ta phải xem xét ảnh hưởng của Hoàng đạo và các hành tinh đối với:

Well, anyway, let's just say the important thing to realize here is that most human beings are not travelling in a spiritual direction. They're travelling in a direction

Điều quan trọng cần nhận ra ở đây là phần lớn con người không đi theo một hướng tinh thần. Họ đi theo hướng nhấn mạnh bản chất hành khí và đặt bản chất ấy vào địa vị chi

which emphasizes their elemental nature, and which puts their elemental nature in a predominant condition. This is not leading directly to the unfoldment of their consciousness in a spiritual manner, which requires detachment from the elemental nature. So in a certain way, human beings are going more deeply into matter in a conscious way. They are becoming deeply involved in the periphery of life. They are like the prodigal son who is wandering into a far country and thinking that that far country can offer some type of real satisfaction—which it cannot, because man is essentially spirit, and he can never be satisfied with that which is less than himself. He needs to return to himself, return to the spirit nature.

phối. Điều này không trực tiếp dẫn đến sự khai mở tâm thức của họ theo đường lối tinh thần, vốn đòi hỏi sự tách rời khỏi bản chất hành khí. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, con người đang có ý thức tiến sâu hơn vào vật chất. Họ đang bị cuốn sâu vào vùng ngoại vi của sự sống. Họ giống như người con hoang đàng lang thang đến một xứ xa và nghĩ rằng xứ xa ấy có thể đem lại một dạng thỏa mãn thực sự nào đó—điều mà nó không thể làm được, bởi về bản chất, con người là tinh thần và không bao giờ có thể thỏa mãn với những gì thấp kém hơn chính mình. Y cần trở về với chính mình, trở về với bản chất tinh thần.

Chú thích: Người con hoang đàng (the prodigal son) là dụ ngôn của Chúa Giêsu trong Phúc Âm Luca 15:11–32: người con thứ xin chia gia tài, đi đến "một xứ xa" (a far country) và phung phí hết, rồi hối cải trở về và được người cha đón nhận.

So humanity is, in a way, going in the wrong direction, but it's a direction which is part of the Plan, because we must invest ourselves deeply in matter-substance before we can redeem it. Is this the way things happen on other planets? Does that which is man on another planet go more and more deeply into matter before extricating itself? Well, we know that there is no such suffering in the solar system as there is upon Earth—and there is great suffering upon Mars and Saturn as well—but on the other planets, not. So perhaps this has something to do with this retrogressive redemptive movement—a necessary, apparently, retrogressive movement whereby we invest ourselves in the not-self in order to redeem that not-self. Ultimately we know that everything is the one Self, and that one Self is the absolute infinite Self, but from planet to planet there are distinctions, and we as human beings are in a way going in the

Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, nhân loại đang đi sai hướng, nhưng đó là một hướng thuộc về Thiên Cơ, bởi chúng ta phải dấn mình sâu vào vật chất-chất liệu trước khi có thể cứu chuộc nó. Có phải sự việc cũng diễn ra như vậy trên các hành tinh khác không? Phải chăng con người trên một hành tinh khác cũng tiến ngày càng sâu vào vật chất trước khi tự giải thoát khỏi nó? Chúng ta biết rằng không nơi nào trong hệ mặt trời có sự đau khổ như trên Trái Đất—dù Sao Hỏa và Sao Thổ cũng có sự đau khổ lớn lao—nhưng các hành tinh khác thì không. Vì vậy, có lẽ điều này có liên quan đến chuyển động cứu chuộc mang tính thoái hóa ấy—một chuyển động thoái hóa dường như cần thiết, qua đó chúng ta dấn mình vào phi-ngã để cứu chuộc phi-ngã ấy. Sau cùng, chúng ta biết rằng mọi sự đều là Bản Ngã Duy Nhất, và Bản Ngã Duy Nhất ấy là Bản Ngã tuyệt đối, vô hạn; nhưng từ hành tinh này sang hành tinh khác vẫn có những khác biệt, và xét đến tuổi

wrong direction, considering how old we are. We are old enough to begin waking up and to reverse our direction, so we have to reverse the reversal. That's one way of thinking about it.

tiến hóa của mình, theo một nghĩa nào đó, chúng ta với tư cách con người đang đi sai hướng. Chúng ta đã đủ trưởng thành để bắt đầu thức tỉnh và đảo chiều hướng đi, nên phải đảo ngược sự đảo chiều. Đó là một cách suy nghĩ về điều này.

Now, going on—let's see how we're doing in our experiment to make a somewhat longer webinar, which will save time in the long run. It will save those interludes of time, and allow me to speak to you during times when I would normally be having to find something else to do while conversion work is going on.

Bây giờ, chúng ta tiếp tục—hãy xem cuộc thử nghiệm tạo một webinar dài hơn đôi chút đang tiến triển thế nào, vì về lâu dài nó sẽ tiết kiệm thời gian. Nó sẽ loại bỏ những khoảng gián đoạn và cho phép tôi nói chuyện với các bạn vào những lúc bình thường tôi phải tìm việc khác để làm trong khi quá trình chuyển đổi đang diễn ra.

We have, in the larger issue, to consider the influence of the zodiac and the planets upon:

Trong vấn đề rộng lớn hơn, chúng ta phải xem xét ảnh hưởng của Hoàng đạo và các hành tinh đối với:

We're going to look at different beings upon which the zodiac and planets will have an influence.

Chúng ta sẽ xem xét những sinh linh khác nhau chịu ảnh hưởng của Hoàng đạo và các hành tinh.

[30] 1. The spirit of the Earth, the embodiment of the physical planet and the sum total of the form life in all the kingdoms of nature. These are the expression of the anima mundi or of the world soul.

[30] 1. *Tinh linh địa cầu*, hiện thân của hành tinh hồng trần và tổng thể sự sống hình tướng trong mọi giới của tự nhiên. Những giới này là biểu hiện của linh hồn thế giới.

Now, are we dealing strictly with dense physical matter here, the matter of the lower three systemic subplanes? Or is this related to the dense physical body of the Planetary Logos, which would include astral matter and lower mental matter, because all of those substances are considered to be involutionary from the point of view of the principled nature of our Planetary Logos? In other words, the lower eighteen subplanes are, for the Planetary Logos, not a principle. They're not part of the program in this second solar system. They are to be

Ở đây, chúng ta chỉ đang đề cập đến vật chất hồng trần đậm đặc, tức vật chất của ba cõi phụ thấp trong hệ thống, hay điều này liên quan đến thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế, vốn bao gồm vật chất cảm dục và vật chất hạ trí, bởi theo quan điểm của bản chất nguyên khí nơi Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, tất cả các chất liệu ấy đều được xem là thuộc tiến trình giáng hạ tiến hóa? Nói cách khác, đối với Hành Tinh Thượng đế, mười tám cõi phụ thấp không phải là một nguyên khí. Chúng không thuộc chương trình của hệ mặt trời thứ hai này.

redeemed, but they're not carrying a patterning power which is closely related to the will of the Planetary Logos, and we could say the same for the Solar Logos.

Chúng phải được cứu chuộc, nhưng không mang một quyền năng tạo mô hình có liên hệ mật thiết với ý chí của Hành Tinh Thượng đế; và chúng ta cũng có thể nói như vậy về Thái dương Thượng đế.

So the zodiac and the planets work upon the spirit of the Earth, which is an involutionary entity, the embodiment of the physical planet—and we have to define this term, "physical planet." Define this term as either the lower three subplanes of the systemic physical plane, or the lower eighteen subplanes, consisting of the etheric-physical and the astral planes and the lower mental systemic subplanes. So it has an effect upon an involutionary entity called the spirit of the Earth, or sometimes called the planetary Entity.

Vì vậy, Hoàng đạo và các hành tinh tác động lên Tinh Linh Địa Cầu, một Thực Thể thuộc tiến trình giáng hạ tiến hóa, hiện thân của hành tinh hồng trần—và chúng ta phải định nghĩa thuật ngữ "hành tinh hồng trần" này. Hãy định nghĩa thuật ngữ ấy hoặc là ba cõi phụ thấp của cõi hồng trần trong hệ thống, hoặc là mười tám cõi phụ thấp, gồm các cõi dĩ thái-hồng trần, cõi cảm dục và các cõi phụ hạ trí của hệ thống. Như vậy, chúng tác động lên một Thực Thể thuộc tiến trình giáng hạ tiến hóa được gọi là Tinh Linh Địa Cầu, đôi khi còn được gọi là Thực Thể Hành Tinh.

Let me look up the words "spirit of the Earth." It's not always the same as "planetary spirit," because when we say "the spirit of the Earth," we usually mean this involutionary entity. When we say "planetary spirit," we can often mean the Planetary Logos Himself. So let's just see how this works.

Để tôi tra cứu cụm từ "Tinh Linh Địa Cầu". Nó không phải lúc nào cũng đồng nghĩa với "Chân Linh Hành Tinh", bởi khi nói "Tinh Linh Địa Cầu", chúng ta thường muốn nói đến Thực Thể thuộc tiến trình giáng hạ tiến hóa này. Khi nói "Chân Linh Hành Tinh", chúng ta thường có thể muốn nói đến chính Hành Tinh Thượng đế. Vậy hãy xem điều này vận hành thế nào.

"Spirit of the Earth": there are twenty-five references to it. "Connection with the spirit of the Earth." Yes, and the physical plane. "A mysterious synthesis connected with the spirit of the Earth." It is the physical plane here, as we see. The planetary Entity: the spirit of the Earth is the planetary Entity, not the Planetary Logos—but the planetary spirit has a different meaning. Aha, look at this: the spirit of the Earth is to the Planetary Logos of the Earth, for instance, what the personality or form nature is to the soul of man. So the personality nature of the Planetary Logos would be included;

"Tinh Linh Địa Cầu": có hai mươi lăm chỗ đề cập đến thuật ngữ này. "Mối liên hệ với Tinh Linh Địa Cầu." Đúng vậy, và với cõi hồng trần. "Một sự tổng hợp huyền bí liên quan đến Tinh Linh Địa Cầu." Như chúng ta thấy, ở đây đó là cõi hồng trần. Thực Thể Hành Tinh: Tinh Linh Địa Cầu là Thực Thể Hành Tinh, không phải Hành Tinh Thượng đế—nhưng Chân Linh Hành Tinh mang một ý nghĩa khác. À, hãy xem điều này: chẳng hạn, Tinh Linh Địa Cầu đối với Hành Tinh Thượng đế của Trái Đất cũng giống như phàm ngã hay bản chất hình tướng đối với linh hồn con người. Như vậy, bản chất phàm

therefore the astral and lower mental planes would be included in this case.

ngã của Hành Tinh Thượng đế sẽ được bao gồm; do đó, trong trường hợp này, các cõi cảm dục và hạ trí cũng được bao gồm.

The spirit of the Earth, the embodiment of the physical planet, the sum total of the form life in all kingdoms, is subservient to Venus—even though the planetary spirit is subservient to Venus.

Tinh Linh Địa Cầu, hiện thân của hành tinh hồng trần, tổng thể sự sống hình tướng trong mọi giới, lệ thuộc vào Sao Kim—dù Chân Linh Hành Tinh cũng lệ thuộc vào Sao Kim.

that mysterious entity whom we call the "spirit of the earth"; this entity is on the involutionary arc, and is to our planet what the physical elemental is to the physical body of man. (*EH*, tr. 475)

Thực Thể huyền bí mà chúng ta gọi là "tinh linh địa cầu"; Thực Thể này ở trên cung giáng hạ tiến hóa và đối với hành tinh chúng ta, nó giống như tinh linh thể xác đối với thể xác con người. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 475)

So, yes, this is that involutionary entity. The physical elemental seems to organize the physical matter in the physical body of man.

Đúng vậy, đây chính là Thực Thể thuộc tiến trình giáng hạ tiến hóa ấy. Tinh linh thể xác dường như tổ chức vật chất hồng trần trong thể xác con người.

The relation of the planetary Logos to this Spirit of the Earth (the relation of an evolutionary Being to an involutionary entity) is a reflection (distorted and under the influence of glamor) in the three worlds of the relation of the soul to the personality elemental. (*EH*, tr. 609)

Mối quan hệ của Hành Tinh Thượng đế với Tinh Linh Địa Cầu này, tức mối quan hệ của một Sinh Mệnh tiến hóa với một Thực Thể giáng hạ tiến hóa, là sự phản chiếu méo mó và chịu ảnh hưởng của ảo cảm trong ba cõi thấp về mối quan hệ giữa linh hồn với hành khí phàm ngã. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 609)

It's distorted. I think we get the idea.

Nó bị méo mó. Tôi nghĩ chúng ta đã hiểu ý tưởng này.

Now let's look at the words "planetary spirit," of which there are fifteen references. Yes, the planetary spirit is a higher entity:

Bây giờ, hãy xem cụm từ "Chân Linh Hành Tinh", có mười lăm chỗ đề cập. Đúng vậy, Chân Linh Hành Tinh là một Thực Thể cao hơn:

On His vaster scale, and on His own high level, this planetary Spirit is learning to live, (*The Consciousness of the Atom*, tr. 124)

Trên quy mô rộng lớn hơn của Ngài và ở cấp độ cao riêng của Ngài, Chân Linh Hành Tinh này đang học cách sống, (*Tâm Thức của Nguyên Tử*, tr. 124)

learning to contact, and expanding His consciousness. And then, to "the great planetary Spirit," "something wider still." This is all in *The Consciousness of the Atom*. Perhaps we'll see

học cách tiếp xúc và mở rộng tâm thức của Ngài. Rồi đến "Chân Linh Hành Tinh vĩ đại", "một điều còn rộng lớn hơn nữa". Tất cả những điều này đều nằm trong *Tâm Thức của Nguyên Tử*. Có lẽ chúng ta sẽ thấy

the Nameless One on the confines of the high planes of human evolution, and the planetary Spirit himself at the final stage (*IHS*, tr. 92)

Đấng Vô Danh ở biên giới các cõi cao của tiến hóa nhân loại, và chính Chân Linh Hành Tinh ở giai đoạn cuối cùng (*Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, tr. 92)

It is high. The planetary Spirit is high and represents even the Monadic nature of the Planetary Logos. So, the spirit of the Earth and the planetary Entity are the same; the planetary Spirit is the Logos Himself. So the zodiac and the planets affect this spirit of the Earth—or let's give him his other name here, planetary Entity. And it's like a kind of a physical elemental, but it's also been related to other elementals, personality elementals, in relation to the greater Planetary Logos.

Địa vị ấy rất cao. Chân Linh Hành Tinh ở địa vị cao và thậm chí đại diện cho bản chất chân thần của Hành Tinh Thượng đế. Vì vậy, Tinh Linh Địa Cầu và Thực Thể Hành Tinh là một; Chân Linh Hành Tinh chính là Thượng đế. Như vậy, Hoàng đạo và các hành tinh tác động lên Tinh Linh Địa Cầu này—hay ở đây hãy gọi bằng tên khác là Thực Thể Hành Tinh. Nó giống như một loại tinh linh thể xác, nhưng cũng liên hệ với các hành khí khác, tức các hành khí phàm ngã, trong mối quan hệ với Hành Tinh Thượng đế vĩ đại hơn.

They affect

Chúng tác động đến

[31] 2. Humanity,

[31] 2. *Nhân loại*,

as a whole, and

xét như một tổng thể, và

[32] the individualised and finally initiated man. This is the embodiment of the human soul or ego, a differentiation of the world soul,

[32] tức con người đã được biệt ngã hóa và cuối cùng được điểm đạo. Đây là hiện thân của linh hồn con người hay chân ngã, một biến phân của linh hồn thế giới,

See, in other words—and this is important—we, as individualized beings, human beings, are part of the anima mundi. We are a differentiated aspect of the world soul. Because if we say "world soul," we have to understand what particular level of

Nói cách khác—và điều này rất quan trọng—chúng ta, với tư cách những sinh linh đã biệt ngã hóa, tức con người, là một phần của hồn thế giới. Chúng ta là một phương diện đã biến phân của hồn thế giới. Bởi nếu nói "hồn thế giới", chúng ta phải hiểu mình đang nói

substance we are talking about. Usually we are talking about the embodiment of substance, and so we're talking about a type of consciousness which is not yet individualized. But the world is a big place, and the world includes the higher levels, where individualization holds sway. So we, the human ego, are a differentiation of the world soul,

đến cấp độ chất liệu cụ thể nào. Thông thường, chúng ta nói đến hiện thân của chất liệu, nên đang nói đến một loại tâm thức chưa được biệt ngã hóa. Nhưng thế giới là một nơi rộng lớn và bao gồm cả các cấp độ cao hơn, nơi sự biệt ngã hóa chiếm ưu thế. Vì vậy, chúng ta, chân ngã con người, là một biến phân của hồn thế giới,

[33] which expresses itself as a personality (a correspondence to the spirit of the planet)

[33] vốn biểu hiện thành một phàm ngã—tương ứng với tinh linh của hành tinh—

—not the planetary spirit. Personality is a correspondence to the spirit of the planet.

—không phải Chân Linh Hành Tinh. Phàm ngã tương ứng với tinh linh của hành tinh.

[34] and finally as a spiritual soul (a correspondence to the planetary Logos).

[34] và cuối cùng thành một linh hồn tinh thần—tương ứng với Hành Tinh Thượng đế.

So what's the important thing here? The energies of the zodiac and the energies of the planets are affecting conscious, self-conscious entities, and entities which have not yet achieved self-consciousness. They are also affecting super-conscious entities, who see and understand in wholes.

Vậy điều quan trọng ở đây là gì? Năng lượng của Hoàng đạo và các hành tinh đang tác động đến những Thực Thể hữu thức, có ngã thức, cũng như những Thực Thể chưa đạt được ngã thức. Chúng cũng tác động đến những Thực Thể siêu thức, vốn nhìn thấy và thấu hiểu theo các toàn thể.

Now, we would be reaching the point at which we would normally say the Great Invocation, but we're going to go on and see if we can extend this a little bit. The energies of the zodiac and the energies of the planets also affect

Bây giờ, chúng ta sắp đến điểm mà thông thường chúng ta sẽ xướng Đại Khấn Nguyện, nhưng chúng ta sẽ tiếp tục để xem liệu có thể kéo dài thêm đôi chút hay không. Năng lượng của Hoàng đạo và các hành tinh cũng tác động đến

[35] 3. The Lord of the Planet, one of the great Lives or Sons of God, at present regarded as "an imperfect God"

[35] 3. *Chúa Tể Hành Tinh*, một trong các Sự Sống Vĩ Đại hay các Con của Thượng đế, hiện được xem là "một Thượng đế chưa hoàn thiện"

Our Planetary Logos is here indicated, and He is an imperfect God because He is thus far

Ở đây đang nói đến Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, và Ngài là một Thượng đế bất

only an initiate of the first degree, cosmically considered. He may be passing through a kind of fourth initiation, but that's a subsidiary initiation; it's in a subsidiary sequence of initiations. Cosmically, He has not yet achieved the goal of the second cosmic initiation. So the Lord of our planet,

toàn bởi xét trên phương diện vũ trụ, cho đến nay Ngài mới chỉ là một điểm đạo đồ cấp một. Có thể Ngài đang trải qua một dạng điểm đạo thứ tư, nhưng đó là một cuộc điểm đạo phụ thuộc, thuộc một chuỗi điểm đạo phụ thuộc. Xét về mặt vũ trụ, Ngài vẫn chưa đạt mục tiêu của cuộc điểm đạo vũ trụ thứ hai. Vì vậy, Chúa Tể của hành tinh chúng ta,

one of the great Lives or Sons of God, at present regarded as "an imperfect God"

một trong những Sự Sống vĩ đại hay những Con của Thượng đế, hiện được xem là "một Thượng đế bất toàn"

[36] as far as our planet is concerned and yet, from the angle of humanity, perfect indeed.

[36] xét về hành tinh chúng ta, nhưng theo quan điểm của nhân loại thì quả thật Ngài hoàn thiện.

Sanat Kumara does not fully express all that the Planetary Logos is, and we regard Sanat Kumara in the most superlative terms. So it's all relative here, and perfection has to be considered in a relative way, compared to the condition of the human being—our Planetary Logos still higher than Sanat Kumara. Sanat Kumara, being an emanation of Him, is perfect indeed.

Sanat Kumara không biểu hiện trọn vẹn tất cả những gì Hành Tinh Thượng đế là, nhưng chúng ta vẫn xem Sanat Kumara bằng những lời tôn xưng cao nhất. Vì vậy, mọi điều ở đây đều mang tính tương đối, và sự hoàn thiện phải được xem xét theo cách tương đối, khi so với tình trạng của con người—Hành Tinh Thượng đế của chúng ta còn cao hơn Sanat Kumara. Sanat Kumara, vốn là một xuất lộ của Ngài, quả thực là hoàn thiện.

So these are three spheres upon which our zodiac and planets play. They play upon the unconscious sphere, the not yet self-conscious sphere; they play upon the self-conscious sphere; and they play upon the super-conscious sphere. And emanating, as they do, these energies from very high cosmic Lords, they have differential effects depending upon the form that they touch. This is constantly to be understood: that we cannot so much gauge cosmic energies—the nature of them in themselves—but what we can do is see the effect they have upon the different forms which they condition. Right now we're interested in the conditioning of

Như vậy, đây là ba khối cầu mà Hoàng đạo và các hành tinh tác động. Chúng tác động lên khối cầu vô thức, khối cầu chưa có ngã thức; chúng tác động lên khối cầu có ngã thức; và chúng tác động lên khối cầu siêu thức. Vì các năng lượng này xuất phát từ những Chúa Tể vũ trụ rất cao cả, chúng tạo ra những tác động khác nhau tùy theo hình tướng mà chúng tiếp xúc. Chúng ta phải thường xuyên thấu hiểu điều này: chúng ta không thể đánh giá đầy đủ các năng lượng vũ trụ—bản chất của chính chúng—nhưng có thể quan sát tác động của chúng lên những hình tướng khác nhau mà chúng định hình. Hiện nay, chúng ta quan tâm đến sự định hình con người có

the self-conscious human being who is moving towards group consciousness, and eventually towards consciousness of the One, which is in a way super-consciousness.

ngã thức, đang tiến tới tâm thức nhóm và cuối cùng tiến tới tâm thức của Đấng Duy Nhất, vốn theo một nghĩa nào đó là siêu thức.

[37] The above triple division expresses the three major aspects of the ancient and esoteric science of astrology

[37] Sự phân chia tam phân trên biểu đạt ba phương diện chính yếu của khoa chiêm tinh học cổ xưa và nội môn,

—how it works on lesser lives, middling lives and super-lives—

—cách nó tác động lên các sự sống thấp, các sự sống trung gian và các siêu-sự sống—

the ancient and esoteric science of astrology

khoa chiêm tinh cổ xưa và nội môn

[38] and its three divisions as the Hierarchy today studies them.

[38] cùng ba ngành của nó như Thánh đoàn nghiên cứu ngày nay.

And hierarchical members are assigned to these different levels. There are some who are working with the soul of substance, with soul in its un-self-conscious stage.

Các thành viên của Thánh đoàn được phân công vào những cấp độ khác nhau này. Một số vị đang làm việc với linh hồn chất liệu, với linh hồn trong giai đoạn chưa có ngã thức.

[39] Humanity, having lost the consciousness

[39] Nhân loại, [Trang 114] vì đã mất loại tâm thức

—I guess it once had it—

—tôi đoán là trước kia nhân loại từng có tâm thức ấy—

[40] which permits contact with the spirit of the planet (sub-human consciousness,

[40] cho phép tiếp xúc với tinh linh của hành tinh—tâm thức dưới nhân loại,

sub-human, human, super-human—that's one way of looking at it—

dưới nhân loại, nhân loại, siêu nhân loại—đó là một cách xem xét vấn đề—

[41] and which was the basis of animism)

[41] vốn là nền tảng của thuyết vật linh—

How interesting that those human beings who ascribe to animism feel the soul within substance.

Thật thú vị khi những người theo thuyết vật linh cảm nhận được linh hồn bên trong chất liệu.

[42] and having not yet developed the consciousness which permits him to enter

[42] và chưa phát triển loại tâm thức cho phép con người đi vào Sự Sống và Trí của

into the Life and Mind of the planetary Logos, has dealt only with the second division

—that of the human consciousness, that of self-consciousness, and even self-consciousness in its lower aspects. So humanity is quite blind, quite ignorant—quite blind and ignorant of the different phases of the world soul: the lower, the higher middling and the highest. Humanity is ignorant of all of those. We are just aware of the lower middling reaches of soul, in the realm of self-consciousness.

Well, this would normally be the end of Esoteric Astrology Adventure number 52, but instead I will continue as best I can, and thereby preserve time. We have, in a way, reached the end of Esoteric Astrology Adventure number 52, part 1, and we will see whether GoToWebinar allows me to continue to the two-hour level. I think downloads will not be so slow, so you will be able to use these conveniently. We'll see how I feel, whether I can push on to a three-hour segment. We will see. So we're continuing.

[43] Two other points might here be touched upon, and for their understanding you will have to accept my statements as temporary hypotheses at least, for you are in no position to know them as truth for yourselves.

Well, sad to say, but this is the true condition of human ignorance. We are in no position to verify maybe 95 percent of what the Tibetan tells us. He is a Master of the Wisdom. He has profound perception. The siddhis of various kinds have opened up for

Hành Tinh Thượng đế, nên chỉ đề cập đến ngành thứ hai, mà lại chỉ ở phương diện thấp nhất của nó.

—tức tâm thức con người, ngã thức, và thậm chí ngã thức trong những phương diện thấp của nó. Vì vậy, nhân loại khá mù quáng và vô minh—khá mù quáng và vô minh trước những giai đoạn khác nhau của hồn thế giới: giai đoạn thấp, trung gian cao hơn và cao nhất. Nhân loại không biết gì về tất cả những giai đoạn ấy. Chúng ta chỉ nhận biết những phạm vi trung gian thấp của linh hồn, trong lĩnh vực ngã thức.

Thông thường, đây sẽ là phần kết của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 52, nhưng thay vào đó, tôi sẽ tiếp tục hết khả năng của mình và nhờ vậy tiết kiệm thời gian. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta đã đi đến cuối phần một của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 52, và sẽ xem liệu GoToWebinar có cho phép tôi tiếp tục đến mốc hai giờ hay không. Tôi nghĩ việc tải xuống sẽ không quá chậm, nên các bạn có thể sử dụng những nội dung này một cách thuận tiện. Chúng ta sẽ xem tôi cảm thấy thế nào, liệu tôi có thể tiếp tục đến một phần dài ba giờ hay không. Chúng ta sẽ xem. Vậy chúng ta tiếp tục.

[43] Ở đây có thể đề cập đến hai điểm khác nữa, và để thấu hiểu chúng, ít nhất các bạn phải chấp nhận những phát biểu của tôi như các giả thuyết tạm thời, vì các bạn chưa có khả năng tự mình biết chúng là chân lý.

Đáng buồn thay, nhưng đây là tình trạng vô minh thực sự của con người. Chúng ta chưa đủ khả năng kiểm chứng có lẽ đến chín mươi lăm phần trăm những gì Chân sư Tây Tạng nói với chúng ta. Ngài là một Chân sư Minh triết. Ngài có nhận thức sâu sắc. Những

Him, and we are in the position, in many respects, of trusting students who can follow His authoritative statements as hypotheses. We can eventually prove these things for ourselves, but for the moment it seems to be the part of wisdom to assume that since He has been correct in so many of the statements He has made, He is probably correct—or mostly correct, probably totally correct—in those statements which we cannot possibly verify. Not yet. But we're on our way, and towards the later phases of the evolutionary process, it is possible to make rapid progress into the expansion of perception. So many of us are reaching that stage now, having laboured long and hard through many lesser stages of consciousness. We are in no position to know the truth for ourselves, he says.

quyền năng đặc biệt thuộc nhiều loại đã khai mở nơi Ngài, còn xét theo nhiều phương diện, chúng ta ở địa vị của những đạo sinh đầy tin cậy, có thể xem các phát biểu đầy thẩm quyền của Ngài như những giả thuyết. Cuối cùng, chúng ta có thể tự mình chứng minh những điều này, nhưng hiện tại, dường như điều minh triết là giả định rằng vì Ngài đã đúng trong rất nhiều phát biểu, nên có lẽ Ngài cũng đúng—hoặc phần lớn là đúng, có lẽ hoàn toàn đúng—trong những phát biểu mà chúng ta chưa thể nào kiểm chứng. Chưa thể vào lúc này. Nhưng chúng ta đang tiến bước, và trong những giai đoạn về sau của tiến trình tiến hóa, người ta có thể tiến bộ nhanh chóng trong việc mở rộng nhận thức. Hiện nay, nhiều người trong chúng ta đang đạt đến giai đoạn ấy, sau khi đã lao nhọc lâu dài và gian khổ qua nhiều giai đoạn tâm thức thấp hơn. Ngài nói rằng chúng ta chưa đủ khả năng tự mình biết chân lý.

[44] Exoteric astrology has said and it is widely accepted that Vulcan, Uranus, Pluto and Neptune do not govern signs but only have affinity with them.

[44] Chiêm tinh học ngoại môn đã nói, và người ta thừa nhận rộng rãi, rằng Vulcan, Sao Thiên Vương, Sao Diêm Vương và Sao Hải Vương không cai quản các dấu hiệu mà chỉ có mối tương ứng với chúng.

Well, over time—I think Alan Leo didn't say that, and there are many who accept that Uranus is the ordinary ruler of Aquarius; but it used to be Saturn, didn't it? Vulcan was not known, Pluto was not discovered, and only recently Alan Leo said Neptune is the ruler of Pisces. So there are probably, indeed, many exoteric astrologers who have not considered these more remote planets—and, in one case, an undiscovered planet—to have no rulership over any of the signs.

Theo thời gian—tôi nghĩ Alan Leo không nói như vậy, và có nhiều người chấp nhận rằng Sao Thiên Vương là chủ tinh thông thường của Bảo Bình; nhưng trước kia đó là Sao Thổ, phải không? Vulcan chưa được biết đến, Sao Diêm Vương chưa được phát hiện, và chỉ gần đây Alan Leo mới nói Sao Hải Vương là chủ tinh của Song Ngư. Vì vậy, quả thực có lẽ nhiều nhà chiêm tinh ngoại môn cho rằng các hành tinh xa xôi hơn này—và trong một trường hợp là một hành tinh chưa được phát hiện—không có quyền chủ quản đối với bất kỳ dấu hiệu nào.

Chú thích: Alan Leo (1860–1917) là nhà chiêm tinh người Anh, thành viên Hội Thông Thiên Học, thường được gọi là "cha đẻ của chiêm tinh học hiện đại" vì đã chuyển trọng tâm chiêm tinh từ tiên đoán sự kiện sang phân tích tính cách. Trong chiêm tinh cổ truyền, chủ tinh của Bảo Bình là Sao Thổ và của Song Ngư là Sao Mộc; việc gán Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương làm chủ tinh hai dấu hiệu này chỉ dần thành đồng thuận trong thời hiện đại.

[45] I am touching upon this here because we are going to consider the planet Pluto in relation to Pisces.

Now remember, this book was written in the early '30s, and Pluto was discovered in 1930, so the Tibetan was authorized to speak of it because mankind had discovered it—although it was, they say, recorded on a film as early as 1915, but not recognized. So Pluto was discovered in 1930, coinciding with this mass uprising of negativity which Nazism and that type of fascism represented.

Chú thích: Alan Leo (1860–1917) là nhà chiêm tinh người Anh, thành viên Hội Thông Thiên Học, thường được gọi là "cha đẻ của chiêm tinh học hiện đại" vì đã chuyển trọng tâm chiêm tinh từ tiên đoán sự kiện sang phân tích tính cách. Trong chiêm tinh cổ truyền, chủ tinh của Bảo Bình là Sao Thổ và của Song Ngư là Sao Mộc; việc gán Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương làm chủ tinh hai dấu hiệu này chỉ dần thành đồng thuận trong thời hiện đại.

[45] Tôi đề cập đến điều này ở đây vì chúng ta sắp xem xét Sao Diêm Vương trong mối liên hệ với Song Ngư.

Hãy nhớ rằng cuốn sách này được viết vào đầu thập niên 1930, và Sao Diêm Vương được phát hiện năm 1930, nên Chân sư Tây Tạng được phép nói về nó vì nhân loại đã phát hiện ra nó—dù người ta nói rằng nó đã được ghi lại trên phim ảnh từ năm 1915, nhưng chưa được nhận ra. Vì vậy, Sao Diêm Vương được phát hiện năm 1930, trùng với cuộc trỗi dậy hàng loạt của tính tiêu cực mà chủ nghĩa Quốc xã và loại chủ nghĩa phát xít ấy đại diện.

Chú thích: Sao Diêm Vương được Clyde W. Tombaugh phát hiện tại Đài thiên văn Lowell (Arizona, Hoa Kỳ) ngày 18/2/1930 trên các phim ảnh chụp tháng 1/1930, và được công bố ngày 13/3/1930. Trước đó hành tinh này đã lọt vào ảnh chụp mà không được nhận ra, sớm nhất năm 1909 (Đài thiên văn Yerkes) và năm 1915 (Đài thiên văn Lowell).

[46] This affinity has only stated a partial truth and is only temporarily true from the standpoint of the modern astrologer.

I think he's saying that, indeed, these planets do rule signs, but they rule them from a more esoteric perspective.

[46] Mối tương ứng này chỉ nêu lên một phần chân lý và chỉ tạm thời đúng theo quan điểm của nhà chiêm tinh hiện đại.

Tôi nghĩ Ngài đang nói rằng quả thực các hành tinh này cai quản các dấu hiệu, nhưng chúng cai quản từ một quan điểm nội môn hơn.

[47] Their existence has only been inferred or discovered within the last two or three centuries though it has always been known to the Hierarchy.

So the Hierarchy, capital H, has known the secret planets, and there are many other planets right now, completely undiscovered by humanity, which the Hierarchy knows about, and which are responsible for many of the pushes and pulls which we experience even now. We don't know where they come from, and we attribute these influences to incorrect sources, or to sources which we presently know about, when they really come from other, unknown sources.

[47] Người ta chỉ suy ra hoặc phát hiện sự tồn tại của chúng trong hai hay ba thế kỷ gần đây, mặc dù Thánh đoàn vẫn luôn biết đến chúng.

Như vậy, Thánh đoàn, với chữ cái đầu viết hoa, đã biết những hành tinh bí mật; và ngay lúc này còn có nhiều hành tinh khác hoàn toàn chưa được nhân loại khám phá nhưng Thánh đoàn biết đến, và chúng chịu trách nhiệm cho nhiều lực đẩy và lực kéo mà chúng ta đang trải nghiệm ngay cả hiện nay. Chúng ta không biết chúng đến từ đâu và quy những ảnh hưởng ấy cho các nguồn không chính xác, hoặc cho những nguồn mà hiện nay chúng ta biết đến, trong khi thực ra chúng đến từ các nguồn khác chưa được biết đến.

[48] I have indicated to you the signs of which they are the rulers and the astrology of the future will accept my statement and work with these planets.

So: Pluto being the ruler of Pisces, esoterically and hierarchically; Uranus the ruler of Aquarius—that much everybody accepts—but also the esoteric ruler of Libra, and the hierarchical ruler of Aries, and the veiled hierarchical ruler of Leo; Neptune being the esoteric and hierarchical ruler of Cancer, and the veiled esoteric ruler of Leo, and also in a special category in relation to Pisces; and Vulcan being the esoteric and hierarchical ruler of Taurus, and the veiled esoteric ruler of Virgo, along with Virgo being the esoteric ruler of Neptune—Neptune another veiled esoteric ruler of Virgo. And then, when we get into Aquarius,

[48] Tôi đã chỉ cho các bạn những dấu hiệu mà chúng là chủ tinh, và chiêm tinh học tương lai sẽ chấp nhận phát biểu của tôi và làm việc với các hành tinh này. Trước kia rất lâu trong lịch sử nhân loại, người ta đã phải giả định rằng Sao Hỏa và Sao Thủy là chủ tinh của các dấu hiệu hoàng đạo, rồi bắt đầu chứng minh tính chính xác của giả thuyết ấy.

Như vậy: Sao Diêm Vương là chủ tinh của Song Ngư về mặt nội môn và huyền giai; Sao Thiên Vương là chủ tinh của Bảo Bình—điều ấy mọi người đều chấp nhận—nhưng cũng là chủ tinh nội môn của Thiên Bình, chủ tinh huyền giai của Bạch Dương và chủ tinh huyền giai bị che khuất của Sư Tử; Sao Hải Vương là chủ tinh nội môn và chủ tinh huyền giai của Cự Giải, chủ tinh nội môn bị che khuất của Sư Tử, đồng thời thuộc một phạm trù đặc biệt trong mối liên hệ với Song Ngư; còn Vulcan là chủ tinh nội môn và chủ tinh huyền giai của Kim Ngưu, và chủ tinh nội môn bị che khuất của Xử Nữ; đồng thời Xử Nữ là chủ tinh nội môn của Sao Hải

Vulcan, Neptune and Uranus are all veiled hierarchical rulers.

Vương—Sao Hải Vương là một chủ tinh nội môn bị che khuất khác của Xử Nữ. Rồi khi đến Bảo Bình, Vulcan, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương đều là các chủ tinh huyền giai bị che khuất.

[49] Ancient astrology was obviously incomplete

[49] Rõ ràng chiêm tinh học cổ đại chưa hoàn chỉnh,

—except as the Hierarchy understood it—

—ngoại trừ theo cách Thánh đoàn thấu hiểu nó—

[50] but until man became patently responsive to the influences which come to him from Uranus or Pluto, for instance, which affect the soul life far more than they do the personality life,

[50] nhưng cho đến khi con người trở nên đáp ứng rõ rệt với các ảnh hưởng đến từ Sao Thiên Vương hay Sao Diêm Vương chẳng hạn—những ảnh hưởng tác động đến đời sống linh hồn nhiều hơn hẳn đời sống phàm ngã—

Because even though it's a non-sacred planet, Pluto is considered an esoteric planet. So he's telling us that this non-sacred planet, Pluto, affects the soul life more than it does the personality life, and that only when a person is truly on the path are the influences of Pluto—the spiritual influences, I suppose—registered. As for Uranus, we can well agree. So until a man becomes patently —noticeably—more responsive to the influences which come to him from Uranus and Pluto,

Bởi dù là một hành tinh không thiêng liêng, Sao Diêm Vương vẫn được xem là một hành tinh nội môn. Vì vậy, Ngài đang nói với chúng ta rằng hành tinh không thiêng liêng này, Sao Diêm Vương, tác động đến đời sống linh hồn nhiều hơn đời sống phàm ngã; và chỉ khi một người thực sự ở trên Đường Đạo thì những ảnh hưởng của Sao Diêm Vương—tôi cho là những ảnh hưởng tinh thần—mới được ghi nhận. Còn về Sao Thiên Vương, chúng ta hoàn toàn có thể đồng ý. Vì vậy, cho đến khi con người trở nên đáp ứng rõ rệt—một cách dễ nhận thấy—hơn với những ảnh hưởng đến từ Sao Thiên Vương và Sao Diêm Vương,

[51] they remained undiscovered except by trained esotericists.

[51] thì chúng vẫn chưa được khám phá, ngoại trừ bởi các nhà bí truyền học lão luyện.

Undiscovered in consciousness. But from another point of view, man was progressing, and it was only in recent centuries that man became patently more responsive to these

Chưa được khám phá trong tâm thức. Nhưng theo một quan điểm khác, con người đang tiến bộ, và chỉ trong những thế kỷ gần đây, toàn thể con người mới trở nên đáp ứng rõ

influences as a whole, and so they were discovered. Now, for many people, they're not discovered in consciousness. They mean nothing in terms of the process of life and the consciousness process. But man as a whole became more responsive to these influences, and therefore his responsiveness —humanity's responsiveness—enabled their discovery, even though there are many human beings for whom they mean, psychologically and spiritually, nothing yet. Though they can affect the outer elemental life: remember that the planets can affect the sub-human parts of ourselves, the non-self-conscious parts of ourselves, the substantial aspects of ourselves.

rệt hơn với các ảnh hưởng này, nên chúng mới được khám phá. Hiện nay, đối với nhiều người, chúng chưa được khám phá trong tâm thức. Chúng không có ý nghĩa gì đối với tiến trình sống và tiến trình tâm thức. Nhưng toàn thể con người đã trở nên đáp ứng hơn với các ảnh hưởng này; vì thế, khả năng đáp ứng của y—khả năng đáp ứng của nhân loại—đã làm cho việc khám phá chúng trở nên khả thi, dù vẫn có nhiều người mà đối với họ, chúng chưa có ý nghĩa gì về mặt tâm lý và tinh thần. Tuy vậy, chúng có thể tác động đến đời sống hành khí bên ngoài: hãy nhớ rằng các hành tinh có thể tác động đến những phần dưới nhân loại trong chúng ta, những phần chưa có ngã thức và những phương diện thuộc chất liệu của chúng ta.

They remained undiscovered except by trained esotericists

Chúng vẫn chưa được khám phá, ngoại trừ bởi các nhà bí truyền học lão luyện

who are members of the Hierarchy.

vốn là thành viên của Thánh đoàn.

[52] Today, humanity is rapidly responding to the higher spiritual influences and, therefore, we can look for the discovery of increasingly subtle forces.

[52] Ngày nay, nhân loại đang nhanh chóng đáp ứng với các ảnh hưởng tinh thần cao siêu hơn; do đó, chúng ta có thể trông đợi việc khám phá những mãnh lực ngày càng tinh tế.

So let's just say that Vulcan and more planets are about to be discovered, because humanity is more responsive. And I guess I would say that all the planets are about to be discovered when the spiritual will of humanity really begins to assert itself, and people look at our dreadful method of relating with each other and say, “Enough is enough, and now we will have to have a method of relating in this world which is based more upon the spiritual will and upon principles.” Then Vulcan, the planet of spiritual will, will be discovered. When humanity learns to stand with massed intent for the good, then Vulcan will be

Vì vậy, có thể nói Vulcan và nhiều hành tinh khác sắp được khám phá, bởi nhân loại đang đáp ứng hơn. Và tôi cho rằng tất cả các hành tinh sắp được khám phá khi ý chí tinh thần của nhân loại thực sự bắt đầu tự khẳng định, và con người nhìn vào cách thức khủng khiếp mà chúng ta quan hệ với nhau rồi nói: “Đã quá đủ, và giờ đây chúng ta phải có một phương thức quan hệ trong thế giới này dựa nhiều hơn vào ý chí tinh thần và các nguyên khí.” Khi đó Vulcan, hành tinh của ý chí tinh thần, sẽ được khám phá. Khi nhân loại học cách đứng vững với ý định hợp nhất vì điều thiện, Vulcan sẽ được khám phá—cũng như Sao Thiên Vương được khám phá trong thời

discovered—just as, in the period when revolutionary fervour was sweeping through humanity, Uranus was discovered; and when the occult was coming into vogue, and anaesthesia was making its appearance in medicine, and awareness of mediumship was becoming popular in the consciousness, Neptune was discovered; and with the mass eruption of the subterranean forces, which could be considered to represent the Black Lodge in many respects, Pluto was discovered. So when the quality which relates to a planet sweeps through human action and human consciousness, then that which is the related but thus far undiscovered planet will be discovered.

kỳ nhiệt tình cách mạng lan tràn khắp nhân loại; Sao Hải Vương được khám phá khi huyền bí học trở nên thịnh hành, thuốc gây mê xuất hiện trong y học và sự nhận biết về năng lực đồng tử trở nên phổ biến trong tâm thức; còn Sao Diêm Vương được khám phá cùng với sự bùng phát hàng loạt của các mãnh lực ngầm dưới bề mặt, vốn theo nhiều phương diện có thể được xem là đại diện cho Hắc đoàn. Vì vậy, khi phẩm tính liên hệ với một hành tinh lan tràn qua hành động và tâm thức con người, thì hành tinh có liên hệ nhưng cho đến lúc ấy vẫn chưa được khám phá sẽ được khám phá.

Chú thích: Sao Thiên Vương được William Herschel phát hiện năm 1781, trong thời kỳ Cách mạng Mỹ và trước Cách mạng Pháp; Sao Hải Vương được Johann Galle quan sát thấy ngày 23/9/1846 tại Berlin, dựa trên vị trí do Urbain Le Verrier tính toán.

So there's a lot more going on, and as I've often said, we astrologers are not playing with a full deck of cards. There are many other sources of influence of which we are unaware. We cannot yet control our stars; we cannot even identify all of them. But we can become increasingly sensitive to, and discriminate, influences affecting our lives, even though we may not know the sources of those influences. And if we remain sensitive and begin to differentiate these influences, then perhaps discovery will come. Just imagine the day when some 115-plus planets will be known to humanity. It will be a day of a type of computing power which will entirely dwarf the sophisticated computing power we have at the present time, and we will be able to isolate those influences, learn of their nature, gradation and timing, and negotiate this web of energies in a far more intelligent, Plan-centered manner than is presently possible.

Vì vậy, còn rất nhiều điều khác đang diễn ra, và như tôi thường nói, chúng ta, những nhà chiêm tinh, đang không chơi với một bộ bài đầy đủ. Có nhiều nguồn ảnh hưởng khác mà chúng ta chưa nhận biết. Chúng ta chưa thể kiểm soát các vì sao của mình; thậm chí còn chưa thể nhận diện tất cả chúng. Nhưng chúng ta có thể ngày càng nhạy cảm với những ảnh hưởng tác động đến đời sống mình và phân biện chúng, dù có thể không biết nguồn gốc của chúng. Nếu duy trì sự nhạy cảm và bắt đầu phân biệt những ảnh hưởng này, có lẽ sự khám phá sẽ đến. Hãy hình dung ngày mà hơn một trăm mười lăm hành tinh được nhân loại biết đến. Đó sẽ là ngày xuất hiện một loại năng lực điện toán khiến năng lực điện toán tinh vi hiện nay của chúng ta trở nên vô cùng nhỏ bé; và chúng ta sẽ có thể cô lập các ảnh hưởng ấy, tìm hiểu bản chất, cấp độ và thời điểm của chúng, đồng thời điều hướng mạng lưới năng lượng này theo một cách thức thông minh hơn rất nhiều và lấy Thiên Cơ làm trung tâm hơn so với khả năng hiện nay.

Well, well, we made it. Somewhere in program number 52, we made it through Aries, the first sign of the zodiac, and he has told us important things, which we will have to identify—keynotes, keywords, those nine points to be identified when studying all the others. I want to take a quick look here. I know that on approximately page 119 of *Esoteric Astrology* or so—yes—he does deal with the two ways of going around the Mutable Cross. And I'm wondering if around page 143—yes, he does. In 143, he also identifies ways of progressing on the Fixed Cross. He doesn't do this for the Cardinal Cross. So these are some of the ways we can compare the signs, by going to these particular tabulations.

Chúng ta đã làm được. Ở một chỗ nào đó trong chương trình số 52, chúng ta đã đi hết Bạch Dương, dấu hiệu đầu tiên của Hoàng đạo, và Ngài đã nói với chúng ta những điều quan trọng mà chúng ta phải nhận diện—các chủ âm, từ khóa, chín điểm cần được nhận diện khi nghiên cứu tất cả các dấu hiệu còn lại. Tôi muốn nhanh chóng xem qua ở đây. Tôi biết rằng vào khoảng trang 119 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*—đúng vậy—Ngài có đề cập đến hai cách đi quanh Thập Giá Biến đổi. Và tôi tự hỏi liệu ở khoảng trang 143—đúng vậy, Ngài có đề cập. Ở trang 143, Ngài cũng nhận diện các cách tiến triển trên Thập Giá Cố Định. Ngài không làm điều này đối với Thập Giá Chủ Yếu. Vì vậy, đây là một số cách chúng ta có thể so sánh các dấu hiệu bằng cách tham khảo những bảng biểu cụ thể này.

Now we're about to enter into the sign Pisces. You see, we are going backwards. We are going in the direction of spiritually ignorant, individualized man. We're not going in the direction of the anima mundi; we're not going in the counterclockwise direction of spiritual man. The Tibetan is making a point here: even though he's talking about these signs in ways which are certainly spiritual, he is progressing backwards—what we would consider backwards—to arrest our attention, so that we can realize that there are two wheels operating: a wheel of form, personality, and a wheel of consciousness, soul. We have to fix this in our minds, and this is part of the new astrology, so we can understand what the reversal of the wheel is for the human being, and understand how human evolution is meant to take place, and help ourselves and others to progress in a counterclockwise manner, responding in our form to the higher spiritual potentials of these signs and not with the ordinary

Bây giờ, chúng ta sắp bước vào dấu hiệu Song Ngư. Các bạn thấy đấy, chúng ta đang đi ngược lại. Chúng ta đang đi theo hướng của con người đã biệt ngã hóa nhưng vô minh về tinh thần. Chúng ta không đi theo hướng của hồn thế giới; cũng không đi theo chiều ngược kim đồng hồ của con người tinh thần. Chân sư Tây Tạng đang nhấn mạnh một điểm ở đây: dù Ngài nói về các dấu hiệu này theo những cách chắc chắn mang tính tinh thần, Ngài vẫn tiến ngược lại—điều mà chúng ta xem là ngược lại—để thu hút sự chú ý của chúng ta, hầu chúng ta có thể nhận ra rằng có hai bánh xe đang vận hành: bánh xe của hình tướng và phàm ngã, cùng bánh xe của tâm thức và linh hồn. Chúng ta phải ghi khắc điều này trong trí, và đây là một phần của nền chiêm tinh học mới, để có thể thấu hiểu sự đảo chiều bánh xe có ý nghĩa gì đối với con người, thấu hiểu tiến hóa nhân loại phải diễn ra như thế nào, đồng thời giúp bản thân và người khác tiến triển theo chiều ngược kim đồng hồ, để hình tướng của chúng ta đáp ứng với những tiềm

substantial, elemental, personal, selfish response.

năng tinh thần cao siêu hơn của các dấu hiệu này, chứ không đáp ứng theo cách thông thường của chất liệu, hành khí, cá nhân và ích kỷ.

All right: Pisces, the Fishes, from page 115 to 134.

Song Ngư, hai con cá, từ trang 115 đến 134.

[53] PISCES, THE FISHES

[53] SONG NGƯ, HAI CON CÁ

Aries was a dual sign, and it represents the life power coming forth like a fountain, going to the right and going to the left. It's unity entering into the world of duality. In a way, you could look at Aries as coming down and splitting like this—the horns of the ram. Instead of rising in this way, we could see it descending and splitting like this, which would be more like the horns of the ram. But anyway, unity enters the world of duality in Aries. It has a unitive root and a dual bifurcation at the uppermost or bottommost part of the symbol.

Bạch Dương là một dấu hiệu kép, và nó tượng trưng cho quyền năng sự sống tuôn trào như một vòi phun, đi sang phải và sang trái. Đó là sự hợp nhất đi vào thế giới nhị nguyên. Theo một nghĩa nào đó, các bạn có thể xem Bạch Dương như đi xuống rồi tách đôi như thế này—thành hai chiếc sừng của con cừu đực. Thay vì đi lên theo cách này, chúng ta có thể thấy nó đi xuống rồi tách đôi như thế này, giống sừng cừu đực hơn. Dù sao đi nữa, trong Bạch Dương, sự hợp nhất bước vào thế giới nhị nguyên. Nó có một cội rễ hợp nhất và một sự phân đôi ở phần trên cùng hoặc dưới cùng của biểu tượng.



[54] This sign is also dual. In Aries we have the duality which is attached to the

[54] Dấu hiệu này cũng mang tính kép. Trong Bạch Dương, chúng ta có Nhị nguyên

bringing together of spirit and matter in the great creative activity

gắn liền với việc kết hợp tinh thần và vật chất trong hoạt động sáng tạo vĩ đại

Remember, creation is one of the keynotes of Aries: the great creative activity is attached to the bringing together of spirit and matter. This is not just soul and personality. Those are a pair of opposites—and a very important pair of opposites for the present human being—and perhaps the opposites of spirit and matter are a little more out of reach, though they are in reach for the initiate. So Aries is associated with the highest and lowest meeting—the first ray, the seventh ray—

Hãy nhớ rằng sáng tạo là một trong những chủ âm của Bạch Dương: hoạt động sáng tạo vĩ đại gắn liền với việc kết hợp tinh thần và vật chất. Đây không chỉ là linh hồn và phàm ngã. Hai yếu tố ấy là một cặp đối cực—và là một cặp đối cực rất quan trọng đối với con người hiện nay—còn các đối cực tinh thần và vật chất có lẽ hơi xa tầm với hơn, dù điểm đạo đồ có thể đạt tới chúng. Vì vậy, Bạch Dương liên hệ với sự gặp gỡ giữa cao nhất và thấp nhất—cung một và cung bảy—

spirit and matter in the great creative activity

tinh thần và vật chất trong hoạt động sáng tạo vĩ đại

[55] of manifestation at the beginning of the evolutionary cycle,

[55] của sự biểu hiện vào đầu chu kỳ tiến hoá,

Well, when is that? For man en masse it begins 21 million years ago. But what is the beginning of the evolutionary cycle? Is it when our Solar Logos took form with His planets? Let us keep it microcosmic and talk about the beginning of man—and every life, in a way, is a continuation and a renewed beginning of man's long evolutionary cycle.

Vậy đó là khi nào? Đối với toàn thể nhân loại, chu kỳ ấy bắt đầu cách đây hai mươi mốt triệu năm. Nhưng khởi đầu của chu kỳ tiến hóa là gì? Có phải đó là lúc Thái dương Thượng đế của chúng ta mang lấy hình tướng cùng các hành tinh của Ngài không? Hãy giữ vấn đề ở phạm vi tiểu thiên địa và nói về khởi đầu của con người—và theo một nghĩa nào đó, mỗi kiếp sống đều là sự tiếp nối và một khởi đầu mới của chu kỳ tiến hóa lâu dài của con người.

[56] whilst in Pisces we have the fusion or blending of soul and form as far as man is concerned,

[56] trong khi ở Song Ngư, xét về con người, chúng ta có sự dung hợp hay hòa trộn giữa linh hồn và hình tướng,

soul and form, consciousness and substance, as far as man is concerned,

linh hồn và hình tướng, tâm thức và chất liệu, xét về con người,

[57] producing the manifestation of the Incarnated Christ, the perfected individual

soul, the completed manifestation of the microcosm.

[57] tạo nên sự biểu hiện của Đức Christ Nhập Thể, linh hồn cá nhân đã hoàn thiện, sự biểu hiện trọn vẹn của Tiểu thiên địa.

So Pisces is the sign, in one way, most associated with Christ; Pisces is most associated with the Christ consciousness. Now, at the present time it is Virgo, the sign opposite Pisces, which brings in more of the second ray than any other sign at this particular time, and Virgo has much to do with the birth—the gestation and following birth—of the Christ consciousness. But Pisces is a cosmic decanate. Exactly what that means we cannot tell, but there are three signs which are cosmic decanates, or three constellations: there's Taurus, Scorpio and Pisces. And each one of the great World Teachers is associated with one of these cosmic decanates: Hercules with Scorpio, Buddha with Taurus and Christ with Pisces. So the fullest flowering of the second ray can be looked to in Pisces. It is the sign most pervaded by the second ray of Love-Wisdom, but that in a very high sense. Gemini is another second ray sign, Virgo the other. But finally it is Pisces with which our present Christ is most identified, and which most reveals or expresses the Christ consciousness.

Vì vậy, theo một phương diện, Song Ngư là dấu hiệu liên hệ mật thiết nhất với Đức Christ; Song Ngư liên hệ mật thiết nhất với tâm thức Christ. Hiện nay, Xử Nữ, dấu hiệu đối diện Song Ngư, tiếp nhận cung hai nhiều hơn bất kỳ dấu hiệu nào khác vào thời điểm đặc biệt này, và Xử Nữ có liên hệ sâu sắc với sự ra đời—thời kỳ thai nghén và sự ra đời tiếp theo—của tâm thức Christ. Nhưng Song Ngư là một thập độ vũ trụ. Chúng ta không thể nói chính xác điều đó có nghĩa gì, nhưng có ba dấu hiệu là những thập độ vũ trụ, hay ba chòm sao: Kim Ngưu, Hổ Cáp và Song Ngư. Mỗi Đức Chưởng Giáo vĩ đại đều liên hệ với một trong những thập độ vũ trụ này: Hercules với Hổ Cáp, Đức Phật với Kim Ngưu và Đức Christ với Song Ngư. Vì vậy, có thể trông đợi sự khai hoa trọn vẹn nhất của cung hai nơi Song Ngư. Đây là dấu hiệu được cung hai Bác Ái – Minh Triết thấm nhuần nhiều nhất, nhưng theo một ý nghĩa rất cao. Song Tử là một dấu hiệu cung hai khác, và Xử Nữ là dấu hiệu còn lại. Nhưng rốt cuộc, Đức Christ hiện nay của chúng ta đồng hóa nhiều nhất với Song Ngư, và chính dấu hiệu này mặc khải hoặc biểu hiện tâm thức Christ nhiều nhất.

So Pisces brings together soul and form rather than spirit and matter. In a way, it's more on the soft line of energy. And Pisces expresses the second ray and the sixth ray at this present time, though it's very much connected with third ray substance, water or matter. Soul and form—even form is not particularly related to the third ray and matter, because form results from a second ray building activity utilizing the substances of matter. And soul, of course, is consciousness and represents the second

Vì vậy, Song Ngư kết hợp linh hồn với hình tướng hơn là tinh thần với vật chất. Theo một phương diện, nó thuộc dòng năng lượng mềm mại hơn. Hiện nay, Song Ngư biểu hiện cung hai và cung sáu, mặc dù nó liên hệ rất nhiều với chất liệu cung ba, tức nước hay vật chất. Linh hồn và hình tướng—ngay cả hình tướng cũng không đặc biệt liên hệ với cung ba và vật chất, bởi hình tướng là kết quả của hoạt động kiến tạo thuộc cung hai, sử dụng các chất liệu của vật chất. Và dĩ nhiên, linh hồn là tâm thức và đại diện cho phương diện

aspect. So both soul and form, though in different dimensions, are related to the second ray, whereas Aries is a major first ray sign, and its rays are one and seven, hard-line rays. These are the rays at present expressing.

thứ hai. Vì vậy, dù thuộc những chiều kích khác nhau, cả linh hồn lẫn hình tướng đều liên hệ với cung hai, trong khi Bạch Dương là một dấu hiệu cung một chủ yếu, và các cung của nó là cung một và cung bảy, những cung thuộc dòng cứng rắn. Đây là các cung đang biểu hiện vào lúc này.

As I've tried to indicate, I believe that every sign of the zodiac, every constellation, has every ray, just the way our little planet has every ray, but there are certain emphases at certain times. Now, what DK does not give us: he tells us that certain rays express through certain constellations, but he does not assign these rays to the periodical vehicles of the Lords of the constellations. When it comes to the Earth, he gives it a first ray monad, second ray soul, third ray personality. So the rays which the Earth is emitting, shall we say—these rays are assigned to periodical vehicles; the monad, soul (causal body) and the personality are periodical vehicles. But not so with the periodical vehicles of the Lords of the constellations. We're just given the rays, and we would have to determine ourselves if the rays that are expressing through these great beings are in fact conditioning their periodical vehicles.

Như tôi đã cố gắng trình bày, tôi tin rằng mọi dấu hiệu Hoàng đạo, mọi chòm sao, đều có mọi cung, cũng như hành tinh nhỏ bé của chúng ta có mọi cung, nhưng vào những thời điểm nhất định sẽ có một số điểm nhấn nhất định. Chân sư DK không cho chúng ta biết điều này: Ngài nói rằng một số cung biểu hiện qua một số chòm sao, nhưng Ngài không quy những cung này cho các hiện thể chu kỳ của các Chúa Tể chòm sao. Khi đề cập đến Trái Đất, Ngài cho biết Trái Đất có chân thần cung một, linh hồn cung hai và phàm ngã cung ba. Vì vậy, có thể nói rằng các cung mà Trái Đất đang phát ra được quy cho các hiện thể chu kỳ; chân thần, linh hồn, tức thể nguyên nhân, và phàm ngã là những hiện thể chu kỳ. Nhưng đối với các hiện thể chu kỳ của các Chúa Tể chòm sao thì không như vậy. Chúng ta chỉ được cho biết các cung, và phải tự xác định xem những cung đang biểu hiện qua các Đấng vĩ đại này có thực sự tác động lên các hiện thể chu kỳ của Các Ngài hay không.

In other words, does Aries in some way have a first ray conditioning one of its periodical vehicles, namely its monad, its egoic body or its personality? Is Aries a first ray Monadic cosmic Lord? Is it a second ray Monadic cosmic Lord—"the Lamb slain from the foundation of the world"? Does it have the sixth ray or the third ray conditioning one of its vehicles? Because we're given only two rays passing through Aries, at least at this time, and there are three periodical vehicles. So in the same way that a human being has a

Nói cách khác, liệu cung một có tác động theo cách nào đó lên một trong các hiện thể chu kỳ của Bạch Dương, tức chân thần, thể chân ngã hoặc phàm ngã của nó hay không? Bạch Dương có phải là một Chúa Tể vũ trụ có chân thần cung một không? Nó có phải là một Chúa Tể vũ trụ có chân thần cung hai —"Chiên Con bị giết từ buổi sáng thế"—hay không? Liệu cung sáu hoặc cung ba có tác động lên một trong các hiện thể của nó không? Bởi chúng ta chỉ được cho biết hai cung đi qua Bạch Dương, ít nhất vào thời

fivefold, even sixfold, ray chart, it seems reasonable to conclude that a Planetary Logos also has a sixfold ray chart, and a Solar Logos the same, and that a constellational Lord also has a sixfold ray chart. But that would enter into the realm of too much complexity. But one day, I think, we will be able to discover why the qualities of a constellational Lord are what they are, by examining a fuller ray chart than we are given. Actually, we're given no ray chart at all for these Lords of constellations, but we are given rays, and we can perhaps attempt to assign some of these rays to periodical vehicles.

điểm này, trong khi có ba hiện thể chu kỳ. Vì vậy, cũng như một con người có lá số cung ngũ phân, thậm chí lục phân, dường như hợp lý khi kết luận rằng một Hành Tinh Thượng đế cũng có lá số cung lục phân, một Thái dương Thượng đế cũng vậy, và một Chúa Tể chòm sao cũng có lá số cung lục phân. Nhưng điều đó sẽ đưa chúng ta vào một lĩnh vực quá phức tạp. Tuy nhiên, tôi nghĩ một ngày nào đó chúng ta sẽ có thể khám phá vì sao các phẩm tính của một Chúa Tể chòm sao lại như thế, bằng cách khảo sát một lá số cung đầy đủ hơn những gì được trao cho chúng ta. Thực ra, chúng ta hoàn toàn không được trao một lá số cung nào cho các Chúa Tể chòm sao này, nhưng chúng ta được cho biết các cung và có lẽ có thể thử quy một số cung ấy cho các hiện thể chu kỳ.

Chú thích: "the Lamb slain from the foundation of the world" (Chiên Con bị giết từ buổi sáng thế) là cụm từ trong sách Khải Huyền 13:8 của Kinh Thánh (bản King James).

So: the fusion, under the second ray primarily, of soul and form—and in one way soul is ruled generically by the second ray and form by the sixth ray, the two rays that are passing through Pisces, as they are through Virgo.

Vì vậy: chủ yếu dưới cung hai, linh hồn và hình tướng dung hợp với nhau—và theo một phương diện, linh hồn nói chung do cung hai cai quản, còn hình tướng do cung sáu cai quản, là hai cung đi qua Song Ngư cũng như đi qua Xử Nữ.

blending of soul and form as far as man is concerned,

sự hòa quyện của linh hồn và hình tướng trong phạm vi liên quan đến con người,

we're working microcosmically,

chúng ta đang hoạt động ở cấp độ tiểu thiên địa,

producing the manifestation of the Incarnated Christ,

tạo nên sự biểu hiện của Đức Christ Nhập Thể,

the Christ within man, the fully flowering soul,

Đức Christ bên trong con người, linh hồn khai hoa trọn vẹn,

the perfected individual soul,

linh hồn cá nhân đã hoàn thiện,

Let's call it the fully flowering soul. That's what we are looking at.

Hãy gọi đó là linh hồn khai hoa trọn vẹn. Đó là điều chúng ta đang xem xét.

[58] Thus the greater and the lesser polar opposites—the human being and God, the microcosm and the Macrocosm—are brought to their destined expression and manifestation.

[58] Như vậy, các cặp đối cực lớn và nhỏ—con người và Thượng đế, Tiểu thiên địa và Đại thiên địa—được đưa đến sự biểu đạt và biểu hiện đã định.

Well, the greater of the polar opposites is, we can imagine, spirit and matter. The lesser of the polar opposites, in a certain way, we can consider soul and form. So we have the human being and we have God—God, in this case, seeming to be related to Aries, God the Father; the human being, in this case, more to Pisces: the individual human fish swimming in the great ocean of matter, water, and the lower planes of the Solar Logos and Planetary Logos.

Chúng ta có thể hình dung đối cực lớn là tinh thần và vật chất. Theo một cách nào đó, chúng ta có thể xem đối cực nhỏ là linh hồn và hình tướng. Vì vậy, chúng ta có con người và Thượng đế—trong trường hợp này, Thượng đế dường như liên hệ với Bạch Dương, Thượng đế Ngôi Cha; còn con người, trong trường hợp này, liên hệ nhiều hơn với Song Ngư: con cá nhân loại riêng biệt đang bơi trong đại dương mênh mông của vật chất, nước, cùng các cõi thấp của Thái dương Thượng đế và Hành Tinh Thượng đế.

are brought to their destined expression and manifestation.

được đưa đến sự biểu hiện và sắc tướng đã định của chúng.

From a practical point of view, we should be most interested in bringing the individual Christ within our nature to the right form of expression. That is our immediate task. We cannot worry so much about the planetary Christ or the solar systemic Christ or the Cosmic Christ; these will be handled by the entities who work at those levels.

Từ quan điểm thực tiễn, điều chúng ta nên quan tâm nhất là đưa Đức Christ cá nhân trong bản chất của mình đến hình thức biểu hiện đúng đắn. Đó là nhiệm vụ trước mắt của chúng ta. Chúng ta không thể quá bận tâm về Đức Christ hành tinh, Đức Christ của hệ mặt trời hay Đức Christ Vũ trụ; các thực thể hoạt động ở những cấp độ ấy sẽ xử lý những điều này.

[59] Until man is nearing the goal, these words mean but little

[59] Cho đến khi con người tiến gần mục tiêu, những lời này chỉ có rất ít ý nghĩa,

What does it mean to near the goal? Well, perhaps to begin taking the first initiation, to enter in some small way the kingdom of God. Perhaps that means nearing the goal—and there are other and higher goals. Maybe

Tiến gần mục tiêu có nghĩa là gì? Có lẽ là bắt đầu trải qua lần điểm đạo thứ nhất, bước vào Thiên Giới ở một mức độ nhỏ bé nào đó. Có lẽ điều đó có nghĩa là tiến gần mục tiêu—và còn có những mục tiêu khác cao hơn. Có thể

DK means something even closer to the fourth initiation, but entering the kingdom of God is in a way nearing the goal. And for many first degree initiates these books are written, so maybe we can begin to understand just a little bit.

Chân sư DK muốn nói đến điều gì đó thậm chí gần lần điểm đạo thứ tư hơn, nhưng theo một phương diện, bước vào Thiên Giới là tiến gần mục tiêu. Và những cuốn sách này được viết cho nhiều điểm đạo đồ cấp một, nên có lẽ chúng ta có thể bắt đầu thấu hiểu đôi chút.

Until man is nearing the goal, these words mean but little

Cho đến khi con người tiến gần mục tiêu, những lời này chỉ có rất ít ý nghĩa

[60] though a study of the sign Pisces in the two ways intended

[60] mặc dù việc nghiên cứu dấu hiệu Song Ngư theo hai cách được dự định

—i.e., on the wheel of form and the wheel of consciousness—

—tức trên bánh xe hình tướng và bánh xe tâm thức—

[61] may reveal much that is significant and suggestive.

[61] có thể tiết lộ nhiều điều đầy thâm nghĩa và gợi mở.

In a way, Pisces is a kind of beginning and a kind of end, just as Aries is, and one day Aries–Pisces will be one sign. Pisces: a kind of beginning and end. There's a certain sense of finality, and we are told about Pisces going forth into matter: the very first incarnation in an individual sense, as we have been seeing, DK says, is taken in Pisces. And the final incarnation, which will bring a man to Shamballa, is often experienced in Pisces. So, like Aries, it is a kind of beginning and end.

Theo một phương diện, Song Ngư là một kiểu khởi đầu và cũng là một kiểu kết thúc, giống như Bạch Dương, và một ngày nào đó Bạch Dương–Song Ngư sẽ là một dấu hiệu duy nhất. Song Ngư: một kiểu khởi đầu và kết thúc. Nó mang một ý nghĩa nhất định về sự chung cuộc, và chúng ta được cho biết về việc Song Ngư tiến vào vật chất: như chúng ta đã thấy, Chân sư DK nói rằng lần lâm phàm đầu tiên theo ý nghĩa cá nhân diễn ra trong Song Ngư. Và lần lâm phàm cuối cùng, đưa con người đến Shamballa, thường được trải nghiệm trong Song Ngư. Vì vậy, giống như Bạch Dương, nó là một kiểu khởi đầu và kết thúc.

[62] The goal of Deity, the emergence of God's plan and the nature of His eternal purpose is for us only a subject of interested speculation.

[62] Mục tiêu của Thượng đế, sự xuất hiện Thiên Cơ của Thượng đế và bản chất Thiên Ý vĩnh cửu của Ngài đối với chúng ta chỉ là đề tài suy đoán đầy quan tâm.

Is DK including himself here? Perhaps, when it comes to fathoming the eternal purpose of

Chân sư DK có kể cả chính Ngài ở đây không? Có lẽ, khi đề cập đến việc thấu triệt Thiên Ý

God, DK is including himself. DK tells us that he has not been to the cosmic astral plane, and is not qualified to speak about that which transpires there, except in a very learned sense—maybe not in a direct experiential sense. He can say something about the emergence of God's plan, because he, like the other Masters, is part of that emergence. But as for the unknown, unheard purpose of Sanat Kumara—the seven great purposes of Sanat Kumara—there are some purposes which Sanat Kumara keeps entirely to Himself. He does not give these purposes yet to one whose rank is that of the Master. Maybe the Master is understanding something like the first syllable of Sanat Kumara's name. Is it the first letter or the first syllable? I think maybe the first syllable of Sanat Kumara's name. Anyway, with every increase in initiatory rank, a letter, a syllable—more than one syllable—of the great name of Sanat Kumara is revealed, and along with that, the purpose. So if it is speculative for Master DK, it's certainly speculative for us—interested speculation.

vĩnh cửu của Thượng đế, Chân sư DK kể cả chính Ngài. Chân sư DK nói với chúng ta rằng Ngài chưa đến cõi cảm dục vũ trụ và không đủ tư cách nói về những gì diễn ra ở đó, ngoại trừ theo một ý nghĩa rất uyên bác—có lẽ không theo ý nghĩa trải nghiệm trực tiếp. Ngài có thể nói đôi điều về sự hiển lộ Thiên Cơ của Thượng đế, bởi Ngài, cũng như các Chân sư khác, là một phần của sự hiển lộ ấy. Nhưng đối với Thiên Ý chưa ai biết và chưa từng nghe của Sanat Kumara—bảy Thiên Ý vĩ đại của Sanat Kumara—có một số Thiên Ý mà Sanat Kumara giữ hoàn toàn cho riêng Ngài. Ngài chưa trao những Thiên Ý này cho người có cấp bậc Chân sư. Có lẽ Chân sư đang thấu hiểu điều gì đó như âm tiết đầu tiên trong danh của Sanat Kumara. Đó là chữ cái đầu tiên hay âm tiết đầu tiên? Tôi nghĩ có lẽ là âm tiết đầu tiên trong danh của Sanat Kumara. Dù sao đi nữa, với mỗi lần thăng tiến trong cấp bậc điểm đạo, một chữ cái, một âm tiết—hay nhiều hơn một âm tiết—trong đại danh của Sanat Kumara được mặc khải, và cùng với đó là Thiên Ý. Vì vậy, nếu đối với Chân sư DK điều này còn mang tính suy đoán, thì đối với chúng ta chắc chắn nó cũng là sự suy đoán với lòng quan tâm.

The goal of Deity: we're given, in a general sense, the idea that our Deity is to become a great station of light within the solar system. The theme of our Planetary Logos is light and illumination. When it comes to the goal of the Solar Logos, we understand that He is a heart center in a Cosmic Logos, so increasingly the energy of buddhic love will have to be expressed through our Solar Logos. But that doesn't really tell us so much—that He will become a greater and greater God of love, a consuming fire of love. It tells us something, and gives us the idea that love must condition everything within the solar system, but the specifics of the purpose are not revealed, and the way He goes about achieving them in relation to other aspects

Mục tiêu của Thượng đế: theo ý nghĩa chung, chúng ta được trao ý tưởng rằng Thượng đế của chúng ta sẽ trở thành một trạm ánh sáng vĩ đại trong hệ mặt trời. Chủ đề của Hành Tinh Thượng đế chúng ta là ánh sáng và sự soi sáng. Khi đề cập đến mục tiêu của Thái dương Thượng đế, chúng ta hiểu rằng Ngài là một trung tâm tim trong một Thượng đế Vũ trụ, nên năng lượng bác ái Bồ đề sẽ phải ngày càng biểu hiện qua Thái dương Thượng đế của chúng ta. Nhưng điều đó thực ra không cho chúng ta biết nhiều—rằng Ngài sẽ trở thành một Thượng đế của tình thương ngày càng vĩ đại hơn, một ngọn lửa tình thương thiêu đốt. Điều đó cho chúng ta biết đôi chút và trao cho chúng ta ý tưởng rằng tình thương phải tác động lên

of the Cosmic Logos of which He is a part are not revealed.

mọi sự trong hệ mặt trời, nhưng các chi tiết cụ thể của Thiên Ý và cách Ngài tiến hành để đạt được chúng trong mối liên hệ với những phương diện khác của Thượng đế Vũ trụ mà Ngài là một phần đều không được mặc khải.

The goal of Deity, the emergence of God's plan and the nature of His eternal purpose is for us only a subject of interested speculation.

Mục tiêu của Thượng đế, sự hiển lộ Thiên Cơ của Thượng đế và bản chất Thiên Ý vĩnh cửu của Ngài, đối với chúng ta chỉ là đề tài để suy đoán với sự quan tâm.

[63] There is a possibility that this plan

[63] Có khả năng Thiên Cơ

—the divine plan and purpose, whether of the Planetary Logos or Solar Logos—

—Thiên Cơ và Thiên Ý thiêng liêng, dù của Hành Tinh Thượng đế hay Thái dương Thượng đế—

[64] and purpose may be vastly different to our surmise which is based upon our formulation of a Deity who is the product of our mental processes and of devoted idealism (two of the three aspects of the personality nature),

[64] và Thiên Ý này khác xa những gì chúng ta suy đoán, vốn dựa trên quan niệm do chúng ta tạo ra về một Thượng đế là sản phẩm của các tiến trình trí tuệ và chủ nghĩa lý tưởng sùng tín của chúng ta—hai trong ba phương diện của bản chất phàm ngã—

We have mentality; we have a devoted idealism—at least the high person does, the relatively high—and we may speculate upon the nature of our Deity, of our Planetary Logos, of our Solar Logos. Sometimes to speculate upon the nature of the absolute God is utterly futile, when we realize that we cannot even do so for our Planetary Logos, our Solar Logos. So DK is warning us that our conceptions may be very much other than truth.

Chúng ta có trí tuệ; chúng ta có một chủ nghĩa lý tưởng sùng tín—ít nhất người ở mức độ cao, tương đối cao, có điều đó—và chúng ta có thể suy đoán về bản chất của Thượng đế, Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế của mình. Đôi khi suy đoán về bản chất của Thượng đế tuyệt đối là điều hoàn toàn vô ích, khi chúng ta nhận ra rằng mình thậm chí còn không thể làm như vậy đối với Hành Tinh Thượng đế và Thái dương Thượng đế của mình. Vì vậy, Chân sư DK đang cảnh báo rằng các quan niệm của chúng ta có thể khác xa chân lý.

the product of our mental processes and of devoted idealism (two of the three aspects of the personality nature),

sản phẩm của các tiến trình trí tuệ và chủ nghĩa lý tưởng sùng tín của chúng ta, tức hai trong ba phương diện thuộc bản chất phàm ngã,

[65] and the attempt to interpret His infinite purposes in terms of our own finiteness.

Well, which God are we talking about? Because a planetary God or a solar God cannot have, strictly speaking, infinite purposes. For that matter, I think that even the universal God of our cosmos cannot have infinite purposes, because the cosmos is a One. It's a unity. It is delimited. It is not a many. It is a particular singularity. It is not the Infinity of infinities. So maybe I'm too particular about this word "infinite." Not that I can say I really understand it, but it is a passion of mine. Sometimes it's just meant to indicate a very large number—a number which we couldn't possibly count, because, given our human limitations, we could not spend the time counting it; we could not find a way to count it. But here the idea is that we, in our own little personality nature, cannot attempt to understand the vast purposes of the Deities in Whom we live and move and have our being, namely our Planetary Logos, our Solar Logos and Logoi beyond.

[65] cũng như dựa trên nỗ lực diễn giải những thiên ý vô hạn của Ngài theo sự hữu hạn của chính chúng ta.

Chúng ta đang nói về Thượng đế nào? Bởi nói một cách chính xác, một Thượng đế hành tinh hoặc một Thượng đế mặt trời không thể có các Thiên Ý vô hạn. Về vấn đề này, tôi nghĩ rằng ngay cả Thượng đế Vũ Trụ của vũ trụ chúng ta cũng không thể có các Thiên Ý vô hạn, bởi vũ trụ là một Đấng Duy Nhất. Nó là một thể hợp nhất. Nó có giới hạn. Nó không phải là vô số. Nó là một nhất thể đặc thù. Nó không phải là Vô Hạn của các vô hạn. Vì vậy, có lẽ tôi quá khắt khe với từ "vô hạn" này. Không phải tôi có thể nói rằng mình thật sự hiểu nó, nhưng đây là một niềm say mê của tôi. Đôi khi từ ấy chỉ nhằm biểu thị một con số rất lớn—một con số mà chúng ta không thể nào đếm được, bởi với những giới hạn của con người, chúng ta không thể dành đủ thời gian để đếm nó; chúng ta không thể tìm ra cách đếm nó. Nhưng ý tưởng ở đây là trong bản chất phàm ngã nhỏ bé của mình, chúng ta không thể cố gắng thấu hiểu các Thiên Ý bao la của những Thượng đế mà trong Các Ngài chúng ta sống, vận động và hiện tồn, tức Hành Tinh Thượng đế, Thái dương Thượng đế của chúng ta và các Thượng đế cao hơn nữa.

[66] Let us always remember this.

And so what is this here, really? This is an injunction to humility and right proportion —which humility is an adjusted sense of right proportion.

[66] Chúng ta hãy luôn ghi nhớ điều này.

Vậy thực ra điều này là gì? Đây là một lời huấn thị về đức khiêm nhường và ý thức đúng đắn về tỉ lệ—trong đó khiêm nhường là một ý thức đã được điều chỉnh về tỉ lệ đúng đắn.

[67] The mechanism for divine perception

—the higher siddhis—

[67] Bộ máy nhận thức thiêng liêng

—các thần thông cao—

[68] has not yet been developed in the human family on any large scale

—though some have it, and some have some —

[69] and is only achieving some measure of usefulness in the initiate of the third degree.

So when we are initiated at the third degree, the ajna center is awakening to fuller power; the center in the center of the head, the etheric third eye, is awakening, and the higher siddhis are gaining the possibility of expression. So the initiate of the third degree has some divine perception. Now, this is not just spiritual perception. Think of it. Spiritual perception is inaccessible enough. Spiritual perception has to do with the realms of the soul and of the Spiritual Triad. Divine perception is relating to still higher levels: the higher two subplanes of the buddhic plane, the higher two subplanes of the atmic plane, and modes of perception which are uncategorized and which are characteristic of the Monadic plane and logoic plane. Those are really the divine levels of perception. So only the very high initiate will have them.

He's talking about sensitivity here, really, isn't he? Pisces is the sign of great sensitive consciousness, and so it seems right for him to be discussing our limitations, and the possibilities of our eventual growing sensitivity, when discussing this sign of impression, of mediation and, in a lesser sense, of mediumship. This is a very receptive sign—a sign in which it may be so easy to be overwhelmed by circumstance and many lesser energies, but which, when those phases are overcome, can attune with

[68] vẫn chưa phát triển trên quy mô rộng trong gia đình nhân loại

—mặc dù một số người có nó, và một số người có được phần nào—

[69] và chỉ đạt được một mức độ hữu dụng nào đó ở điểm đạo đồ bậc ba.

Vì vậy, khi được điểm đạo ở cấp ba, trung tâm ajna đang thức tỉnh với quyền năng đầy đủ hơn; trung tâm ở giữa đầu, con mắt thứ ba dĩ thái, đang thức tỉnh, và các thần thông cao đang có khả năng biểu hiện. Do đó, điểm đạo đồ cấp ba có một mức độ tri giác thiêng liêng. Đây không chỉ là tri giác tinh thần. Hãy suy ngẫm về điều đó. Tri giác tinh thần đã đủ khó đạt đến. Tri giác tinh thần liên hệ với các lĩnh vực của linh hồn và Tam Nguyên Tinh Thần. Tri giác thiêng liêng liên hệ với những cấp độ còn cao hơn: hai cõi phụ cao của cõi Bồ đề, hai cõi phụ cao của cõi atma, cùng những phương thức tri giác chưa được phân loại và đặc trưng cho cõi chân thần và cõi Thượng đế. Đó mới thực sự là những cấp độ tri giác thiêng liêng. Vì vậy, chỉ điểm đạo đồ rất cao mới có được chúng.

Thực ra, Ngài đang nói về tính nhạy cảm ở đây, phải không? Song Ngư là dấu hiệu của tâm thức hết sức nhạy cảm, nên thật thích hợp khi Ngài bàn về các giới hạn của chúng ta và những khả năng phát triển tính nhạy cảm sau cùng, trong lúc thảo luận về dấu hiệu của ấn tượng, sự trung gian và, theo nghĩa thấp hơn, năng lực đồng tử này. Đây là một dấu hiệu rất dễ tiếp nhận—một dấu hiệu mà trong đó con người rất dễ bị hoàn cảnh và nhiều năng lượng thấp hơn áp đảo, nhưng khi vượt qua các giai đoạn ấy, con

high and subtle energies which for most people seem non-existent.

người có thể hòa điệu với những năng lượng cao và tinh tế mà đối với phần lớn mọi người dường như không tồn tại.

How are we doing here? We are speaking of a duality in Pisces. We've been talking about the bringing together of soul and form.

Chúng ta đang tiến triển thế nào ở đây? Chúng ta đang nói về một nhị nguyên trong Song Ngư. Chúng ta đã nói về việc kết hợp linh hồn và hình tướng.

[70] This duality of Pisces must be studied in relation to its three keynotes which are

[70] Tính kép này của Song Ngư phải được nghiên cứu trong mối liên hệ với *ba chủ âm* sau đây:

So DK has promised, giving us the keynotes and keywords of the sign Pisces.

Như vậy, Chân sư DK đã hứa trao cho chúng ta các chủ âm và từ khóa của dấu hiệu Song Ngư.

[71] 1. Bondage or captivity.

[71] 1. Trói buộc hay giam cầm.

This is the initial phase. This is the whale swallowing Jonah—the whale of great size. It is Cetus, the sea monster. It's related to the Hydra. It's related to the deluge of elemental forces which can easily overcome a human being who has not yet stabilized himself in his spiritual consciousness. Bondage or captivity: we are subject to many influences in the lower worlds.

Đây là giai đoạn ban đầu. Đây là cá voi nuốt Jonah—con cá voi có kích thước khổng lồ. Đó là Cetus, thủy quái. Nó liên hệ với Hydra. Nó liên hệ với trận đại hồng thủy của các mãnh lực hành khí, vốn có thể dễ dàng áp đảo một con người chưa ổn định trong tâm thức tinh thần của mình. Sự trói buộc hoặc giam cầm: chúng ta chịu sự chi phối của nhiều ảnh hưởng trong các cõi thấp.

Chú thích: Theo sách Giô-na (Jonah) trong Kinh Thánh Cựu Ước, tiên tri Giô-na bị một con cá lớn nuốt và ở trong bụng cá ba ngày ba đêm rồi được nhả ra. Cetus (Kình Ngư) là chòm sao mang hình con thủy quái trong thần thoại Hy Lạp, nằm gần chòm Song Ngư trên bầu trời.

[72] 2. Renunciation or detachment.

[72] 2. Từ bỏ hay tách rời.

Here we are learning to give up our attachment to these lower influences. We put them aside. We repulse them, perhaps under the Law of Repulse, the fourth law of the soul. We can observe them, but find that we are not swayed by them. Finally, when we have detached ourselves from that which originally kept us in bondage and captivity,

Ở đây, chúng ta đang học cách từ bỏ sự gắn bó với những ảnh hưởng thấp này. Chúng ta gạt chúng sang một bên. Có lẽ chúng ta đẩy lùi chúng theo Định luật Đẩy Lùi, định luật thứ tư của linh hồn. Chúng ta có thể quan sát chúng nhưng nhận thấy mình không bị chúng lay chuyển. Cuối cùng, khi đã tách mình khỏi điều ban đầu giam giữ và trói

we learn to sacrifice any possible desire for those levels.

buộc mình, chúng ta học cách hy sinh mọi dục vọng có thể có đối với các cấp độ ấy.

[73] 3. Sacrifice and death.

[73] 3. Hi sinh và cái chết.

We make a sacred offering. We give up what most people cherish, because we cherish something still higher, and we die to the lower worlds and are in a way born into still higher areas of opportunity. So it's not a very sad and sort of gruesome death, but great hope and possibility—Pisces being a sign of great hope. Great hope follows the stage and realization.

Chúng ta thực hiện một lễ hiến dâng thiêng liêng. Chúng ta từ bỏ những gì phần lớn mọi người trân quý, bởi chúng ta trân quý điều còn cao hơn, và chúng ta chết đối với các cõi thấp để theo một phương diện được sinh vào những lĩnh vực cơ hội còn cao hơn. Vì vậy, đây không phải là một cái chết rất buồn thảm và có phần khủng khiếp, mà là niềm hy vọng và khả năng lớn lao—Song Ngư là một dấu hiệu của niềm hy vọng lớn lao. Niềm hy vọng lớn lao theo sau giai đoạn ấy và sự chứng nghiệm.

So these are the keynotes.

Vậy đây là các chủ âm.

Bondage or captivity.

Sự trói buộc hoặc giam cầm.

Renunciation or detachment.

Sự từ bỏ hoặc tách rời.

Pluto certainly helps with that, right? Interestingly, that bondage can relate to Jupiter and Neptune, two of the rulers of Pisces, because one is thoroughly engaged with all this lower level of expression.

Sao Diêm Vương chắc chắn trợ giúp việc đó, phải không? Điều thú vị là sự trói buộc ấy có thể liên hệ với Sao Mộc và Sao Hải Vương, hai chủ tinh của Song Ngư, bởi một trong hai hoàn toàn can dự vào toàn bộ cấp độ biểu hiện thấp này.

And finally,

Và cuối cùng,

sacrifice and death.

hy sinh và cái chết.

Certainly Pluto is the planet of death, and it cuts the thread which binds us to lesser things. So the rulers of Pisces, Jupiter and Pluto, are very much involved in this process. Interesting that Pisces rules very large animals—such as whales, of all things—whereas Virgo rules small animals, in

Sao Diêm Vương chắc chắn là hành tinh của cái chết, và nó cắt sợi dây trói buộc chúng ta với những điều thấp kém hơn. Vì vậy, các chủ tinh của Song Ngư, Sao Mộc và Sao Diêm Vương, can dự rất sâu vào tiến trình này. Điều thú vị là trong Chiêm Tinh Học Nội Môn, Song Ngư cai quản các loài động vật rất

esoteric astrology. And the whale of great size is a very Jupiterian, Neptunian thing. It's in the Neptunian waters, and it's of great size: it's Jupiter. And it engulfs and swallows and incorporates the soul for a long time, thus keeping it in bondage.

lớn—chẳng hạn như cá voi—trong khi Xử Nữ cai quản các động vật nhỏ. Con cá voi có kích thước khổng lồ là một hình tượng đậm tính Sao Mộc và Sao Hải Vương. Nó ở trong vùng nước của Sao Hải Vương và có kích thước khổng lồ: đó là Sao Mộc. Nó bao trùm, nuốt chửng và dung nạp linh hồn trong một thời gian dài, qua đó giữ linh hồn trong cảnh trói buộc.

So remember—well, every planet is wonderful. It's a planetary god, but there are negative ways in which these planets can express, according to the type of form that it influences. So there are some lower expressions of the planets. And every time we mention Aquarius we can't say, "Oh, that's a wonderful sign; everything is good about Aquarius." We have to remember that the Nazi party came into power in Germany as the official ruling party under Aquarius, on January 30th. So the signs of the zodiac—their qualities are not all good, not all bad. It depends on how they are used. That's a truism, but we have to keep it in mind; otherwise we will always go on preferring Aquarius to Pisces, or preferring the seventh ray to the sixth ray, or preferring the second ray to the third ray, not realizing that they are all equally divine, and that there are negative expressions even of the rays we prefer and the signs that we prefer.

Vì vậy, hãy nhớ rằng mọi hành tinh đều tuyệt diệu. Mỗi hành tinh là một vị thần hành tinh, nhưng các hành tinh này có thể biểu hiện theo những cách tiêu cực, tùy theo loại hình tướng mà chúng ảnh hưởng. Vì vậy, có một số biểu hiện thấp của các hành tinh. Và mỗi khi nhắc đến Bảo Bình, chúng ta không thể nói: "Ồ, đó là một dấu hiệu tuyệt diệu; mọi điều về Bảo Bình đều tốt đẹp." Chúng ta phải nhớ rằng Đảng Quốc xã đã lên nắm quyền ở Đức với tư cách đảng cầm quyền chính thức dưới dấu hiệu Bảo Bình, vào ngày 30 tháng 1. Vì vậy, các phẩm tính của những dấu hiệu Hoàng đạo không hoàn toàn tốt cũng không hoàn toàn xấu. Điều đó tùy thuộc vào cách chúng được sử dụng. Đây là một chân lý hiển nhiên, nhưng chúng ta phải ghi nhớ; nếu không, chúng ta sẽ luôn tiếp tục ưa thích Bảo Bình hơn Song Ngư, cung bảy hơn cung sáu, hoặc cung hai hơn cung ba, mà không nhận ra rằng tất cả đều thiêng liêng như nhau, và ngay cả những cung cùng những dấu hiệu chúng ta ưa thích cũng có các biểu hiện tiêu cực.

Chú thích: Adolf Hitler được Tổng thống Paul von Hindenburg bổ nhiệm làm Thủ tướng Đức ngày 30/1/1933, mốc thường được xem là lúc Đảng Quốc xã (NSDAP) lên nắm quyền; ngày này Mặt Trời ở dấu hiệu Bảo Bình.

Page 116.

Trang 116.

[74] In the first cycle of experience upon the wheel,

[74] Trong chu kỳ kinh nghiệm đầu tiên trên bánh xe,

turning clockwise, I would assume,

tôi cho rằng nó quay theo chiều kim đồng hồ,

[75] the soul itself is in captivity to substance;

[75] chính linh hồn bị chất liệu giam cầm;

It's all that the consciousness sees. It's not sensitive to any of the inner impulses yet. It is impressionable to all the outer impulses, and they sway the soul and lead the soul and compel the soul. You've seen some of these people: they look like they are cut adrift, and any current that comes along from the normal world sways them and directs them. They are not self-directing. Let's just talk about that here: not self-directing individuals.

Đó là tất cả những gì tâm thức nhìn thấy. Nó chưa nhạy cảm với bất kỳ xung lực bên trong nào. Nó dễ tiếp nhận mọi xung lực bên ngoài, và những xung lực ấy lay chuyển, dẫn dắt và cưỡng bách linh hồn. Các bạn đã thấy một số người như thế: họ trông như đang trôi dạt, và bất kỳ dòng chảy nào từ thế giới thông thường xuất hiện cũng lay chuyển và chi phối họ. Họ không tự định hướng. Hãy nói về điều đó ở đây: những cá nhân không tự định hướng.

[76] it has come down into the prison house of matter

[76] nó đã đi xuống ngục tù vật chất

The soul

Linh hồn

has come down into the prison house of matter

đã đi xuống ngục tù của vật chất

Pisces is the twelfth sign. It represents the twelfth house, and typically prisons, places of incarceration—even convents and monasteries, where you are in a way voluntarily incarcerated—are all ruled by the twelfth house; asylums, institutions, even hospitals where you are confined. Places of confinement—albeit for the purpose of redemption, but nevertheless places of confinement—are ruled by Pisces and relate to the twelfth house.

Song Ngư là dấu hiệu thứ mười hai. Nó đại diện cho nhà 12, và thông thường, nhà tù, nơi giam giữ—thậm chí các tu viện nam và nữ, nơi theo một cách nào đó bạn tự nguyện sống biệt lập—đều do nhà 12 cai quản; các nhà thương điên, cơ sở chuyên biệt, thậm chí bệnh viện nơi bạn bị giới hạn. Những nơi giam giữ—dù nhằm mục đích cứu chuộc nhưng vẫn là nơi giam giữ—đều do Song Ngư cai quản và liên hệ với nhà 12.

The soul

Linh hồn

has come down into the prison house of matter

đã đi xuống ngục tù của vật chất

[77] and linked itself to form.

[77] và tự liên kết với hình tướng.

Those are the ties, the magnetic ties, and those are the very ties which Pluto has to cut—magnetic ties. It dissociates itself from what was previously so appealing. Through the eye of glamour, many essentially worthless things appear very appealing. So we are trying to understand that, and to eventually achieve our detached freedom.

Đó là những mối ràng buộc, những mối ràng buộc từ tính, và chính những mối ràng buộc ấy là điều Sao Diêm Vương phải cắt đứt. Linh hồn tách mình khỏi những gì trước kia vô cùng hấp dẫn. Qua con mắt của ảo cảm, nhiều điều về bản chất là vô giá trị lại có vẻ rất hấp dẫn. Vì vậy, chúng ta đang cố gắng thấu hiểu điều đó và cuối cùng đạt được tự do nhờ sự tách rời.

[78] Hence the symbol of Pisces, of the two fishes linked together by a band.

[78] Vì thế có biểu tượng Song Ngư gồm hai con cá nối với nhau bằng một dải dây.

This is the magnetic band, and it is also considered to be one of the constellations—the magnetic band. The constellations associated with Pisces: Andromeda, Cepheus the King, and the Band binding the two fishes together.

Đây là dải băng từ tính, và nó cũng được xem là một trong các chòm sao—Dải Băng từ tính. Các chòm sao liên hệ với Song Ngư là Andromeda, Vua Cepheus và Dải Băng nối hai con cá với nhau.

Is it true that the Buddha had a relationship with Pisces? I don't think so—Pisces on the Ascendant. There are some writings by DK that seem to indicate this, along with His Taurus Sun and His Scorpio Moon. Maybe it is so. But anyway, the Buddha came to cut that band, and He was able to use Scorpio to do it, and also the brilliant light of Taurus to do it: to dissolve the band which binds the fish of the soul to the fish of form, the vertical fish to the horizontal fish. When you look at Pisces, you see that the two fishes are swimming in two different directions. One is vertical and the other is more horizontal, representing, in this case, the world of form. So the two fishes are

Có thật Đức Phật có mối liên hệ với Song Ngư không? Tôi không nghĩ vậy—Song Ngư ở Điểm mọc. Có một số trước tác của Chân sư DK dường như hàm ý điều này, cùng với Mặt Trời Kim Ngưu và Mặt Trăng Hổ Cáp của Ngài. Có lẽ đúng như vậy. Nhưng dù sao đi nữa, Đức Phật đến để cắt dải băng ấy, và Ngài có thể sử dụng Hổ Cáp để làm điều đó, cũng như ánh sáng rực rỡ của Kim Ngưu: làm tiêu tan dải băng trói con cá linh hồn với con cá hình tướng, con cá thẳng đứng với con cá nằm ngang. Khi nhìn vào Song Ngư, bạn thấy hai con cá đang bơi theo hai hướng khác nhau. Một con theo chiều thẳng đứng, còn con kia theo chiều ngang hơn, trong trường hợp này đại diện cho thế giới hình tướng. Vì vậy, hai con cá

linked together by a band.

được nối với nhau bằng một dải băng.

[79] One fish stands for the soul and the other for the personality or form nature, and between them is to be found the "thread or sutratma," the silver cord which keeps them bound to each other throughout the cycle of manifested life.

[79] Một con cá tượng trưng cho linh hồn, con kia tượng trưng cho phàm ngã hay bản chất hình tướng; giữa chúng là "sợi dây hay sutratma", tức sợi dây bạc giữ chúng ràng buộc với nhau suốt chu kỳ sự sống biểu hiện.

Well, that is one thread that one wants to be very judicious in cutting. There are other threads that one can cut. Eventually, finally, the sutratma is cut, but only after all has been accomplished. If we cut the sutratma prematurely, we cut away our possibility of working out the purposes of soul in form. But there are threads of consciousness—or threads of attachment, at least—which have to be cut. One can remain conscious of that to which one is no longer attached.

Đó là một sợi dây mà người ta phải hết sức sáng suốt khi cắt. Có những sợi dây khác mà người ta có thể cắt. Cuối cùng, sutratma cũng bị cắt, nhưng chỉ sau khi mọi việc đã hoàn tất. Nếu cắt sutratma quá sớm, chúng ta cắt bỏ khả năng thực hiện các Thiên Ý của linh hồn trong hình tướng. Nhưng có những sợi dây tâm thức—hay ít nhất là những sợi dây gắn bó—cần phải bị cắt đứt. Người ta vẫn có thể duy trì tâm thức về điều mà mình không còn gắn bó.

So anyway, the thread or sutratma, the band, represents the silver cord—sometimes silver, maybe another color. DK says it's not exactly an apt description. But there is a magnetic cord of life that connects the two fishes, and the death that follows at the end of every incarnation is the cutting of the cord under Pluto, so that the consciousness returns to itself and is no longer engaged with the previous form. You can ask yourself, "Well, what was the form of my previous life, or five lives previously? Do I really care?" I only care inasmuch as it may affect my consciousness now. But am I attached to those previous physical vehicles per se, or the previous etheric substance? Am I attached to those atoms? Probably I am not, although I am attached to the elemental lives which are generated through my permanent atoms. I remain attached to those until the fourth initiation.

Vì vậy, sợi dây hay sutratma, tức dải băng, tượng trưng cho sợi dây bạc—đôi khi là màu bạc, có lẽ là một màu khác. Chân sư DK nói rằng đó không phải là một mô tả hoàn toàn thích hợp. Nhưng có một sợi dây sự sống từ tính nối hai con cá, và cái chết xảy ra vào cuối mỗi lần lâm phàm là sự cắt đứt sợi dây dưới tác động của Sao Diêm Vương, để tâm thức trở về với chính nó và không còn can dự vào hình tướng trước đó. Bạn có thể tự hỏi: "Hình tướng trong kiếp trước của tôi, hoặc năm kiếp trước, là gì? Tôi có thực sự quan tâm không?" Tôi chỉ quan tâm trong chừng mực nó có thể ảnh hưởng đến tâm thức hiện nay của tôi. Nhưng tôi có gắn bó với chính những hiện thể hồng trần trước kia hay chất liệu dĩ thái trước kia không? Tôi có gắn bó với những nguyên tử ấy không? Có lẽ là không, mặc dù tôi vẫn gắn bó với các sự sống hành khí được sản sinh qua các Nguyên tử trường tồn của mình. Tôi vẫn gắn bó với chúng cho đến lần điểm đạo thứ tư.

[80] Later on, upon the reversed wheel, the personality is brought into captivity by the soul,

[80] Về sau, trên bánh xe đảo chiều, linh hồn đưa phàm ngã vào cảnh giam cầm,

Well, the man swallows the whale, in a certain sense. The personality is reduced in its influence, and the soul waxes and grows, as in Gemini, and the elemental life is no longer allowed to do precisely what it wants to do. No longer.

Theo một ý nghĩa nào đó, con người nuốt cá voi. Ảnh hưởng của phàm ngã suy giảm, còn linh hồn lớn mạnh và phát triển, như trong Song Tử, và sự sống hành khí không còn được phép làm đúng những gì nó muốn. Không còn nữa.

[81] but for long aeons the situation is reversed and the soul is the prisoner of the personality.

[81] nhưng trong nhiều đại kiếp, tình thế diễn ra ngược lại và linh hồn là tù nhân của phàm ngã.

Well, let us say that our consciousness is the victim of all of these fire, earth, air and water—fire by friction—elemental lives. And this is the case for the majority of human beings:

Chúng ta hãy nói rằng tâm thức của mình là nạn nhân của tất cả các sự sống hành khí thuộc lửa, đất, khí và nước—Lửa ma sát. Và đây là trường hợp của phần lớn nhân loại:

the soul is the prisoner of the personality.

linh hồn là tù nhân của phàm ngã.

[82] This dual bondage

[82] Sự trói buộc kép này

—Pisces being a dual sign, the sign of bondage, or of binding to—

—Song Ngư là dấu hiệu kép, dấu hiệu của sự trói buộc hay bị ràng buộc với—

[83] is brought to an end by what is called the final death,

[83] chấm dứt bởi điều được gọi là cái chết cuối cùng,

It makes you think that Pluto was involved there, and maybe Uranus, on the final burning ground. The relationship of human awareness to form, and of a form in bondage to the human awareness, is finally terminated at the higher stages of human initiation,

Điều này khiến bạn nghĩ rằng Sao Diêm Vương có can dự ở đó, và có lẽ cả Sao Thiên Vương, trên vùng đất cháy cuối cùng. Mối liên hệ giữa nhận thức của con người với hình tướng, và giữa một hình tướng bị trói buộc với nhận thức con người, cuối cùng chấm dứt ở các giai đoạn cao của điểm đạo nhân loại,

[84] when the complete release of the life aspect from the life of form takes place.

[84] khi phương diện sự sống hoàn toàn giải thoát khỏi sự sống hình tướng.

This is much later in the process. And there is, in *Esoteric Healing*, a rule, a final law. Is it Law 10 in *Esoteric Healing*? Let's take a look at that if we can. Law 10—yes, this is it. This is the final liberation. And it says—these are two forms of death:

Điều này xảy ra rất lâu về sau trong tiến trình. Và trong *Trị Liệu Huyền Môn* có một quy luật, một định luật cuối cùng. Đó có phải là Định luật 10 trong *Trị Liệu Huyền Môn* không? Hãy xem nếu có thể. Định luật 10—đúng, chính là nó. Đây là sự giải thoát cuối cùng. Và định luật nói rằng—đây là hai hình thức của cái chết:

Hearken, O Chela, to the call which comes from the Son to the Mother, and then obey. The Word goes forth that form has served its purpose. The principle of mind

Hỡi Đệ tử, hãy lắng nghe lời kêu gọi từ Người Con gửi đến Người Mẹ, rồi hãy tuân theo. Linh từ phát ra rằng hình tướng đã hoàn thành mục đích của nó. Nguyên khí trí tuệ

then organizes itself, and then repeats the Word. The waiting form responds and drops away. The soul stands free.

bấy giờ tự tổ chức, rồi lặp lại Linh từ. Hình tướng đang chờ đợi đáp ứng và tan rã. Linh hồn đứng tự do.

So this is the freedom. This is the temporary cutting of the consciousness from the life of form at the end of every incarnation. But look at the next part of the Law:

Vậy đây là sự tự do. Đây là sự tách rời tạm thời của tâm thức khỏi sự sống hình tướng vào cuối mỗi lần lâm phàm. Nhưng hãy xem phần tiếp theo của Định luật:

Respond, O Rising One,

Hỡi Đấng Đang Vươn Lên, hãy đáp ứng,

This is the spirit itself, the monad.

Đây chính là tinh thần, tức chân thần.

Respond, O Rising One,

Hỡi Đấng Đang Vươn Lên, hãy đáp ứng,

to the call which comes within the sphere of obligation; recognize the call emerging from the Ashram or from the Council Chamber where waits the Lord of Life Himself.

lời kêu gọi phát ra trong khối cầu nghĩa vụ; hãy nhận ra lời kêu gọi xuất phát từ Ashram hoặc từ Phòng Hội Đồng, nơi chính Đức Chúa Tể Sự Sống đang chờ đợi.

—Who is calling upon the spirit, or monad, to rise up out of form and out of soul.

—Đấng đang kêu gọi tinh thần, tức chân thần, vươn lên khỏi hình tướng và khỏi linh hồn.

The Sound goes forth. Both soul and form together must renounce the principle of life and thus permit the Monad to stand free. The soul responds. The form then shatters the connection. Life

Âm Thanh vang lên. Cả linh hồn và hình tướng phải cùng từ bỏ nguyên khí sự sống, qua đó cho phép Chân thần đứng tự do. Linh hồn đáp ứng. Bấy giờ hình tướng phá vỡ mối liên kết. Sự sống

—the Monadic aspect—

—phương diện chân thần—

is now liberated, owning the quality of conscious knowledge and the fruit of all experience. These are the gifts of soul and form combined. (*EH*, tr. 501–502)

nay được giải thoát, sở hữu phẩm tính tri thức hữu thức và thành quả của mọi trải nghiệm. Đây là những món quà kết hợp của linh hồn và hình tướng. (*Trị Liệu Huyền Môn*, tr. 501–502)

This is page 501 and 502 of *Esoteric Healing*. Yes, and this is where the spirit dissociates itself not only from form but from soul, and this is a final type of Piscean consummation. So this dual bondage, in which soul and form are bound to each other, is brought to an end by what is called the final death, which has been described in Law 10 of the rules and laws of *Esoteric Healing*—when the complete release of the life aspect, the Rising One, from the life of form takes place. So what is this? Let's just call this the fourth and fifth initiations.

Đây là trang 501 và 502 của *Trị Liệu Huyền Môn*. Đúng vậy, và đây là nơi tinh thần tách mình không chỉ khỏi hình tướng mà còn khỏi linh hồn, và đây là một kiểu hoàn tất cuối cùng của Song Ngư. Vì vậy, sự trói buộc kép, trong đó linh hồn và hình tướng bị ràng buộc với nhau, chấm dứt bởi điều được gọi là cái chết cuối cùng, vốn được mô tả trong Định luật 10 thuộc các quy luật và định luật của *Trị Liệu Huyền Môn*—khi phương diện sự sống, Đấng Đang Vươn Lên, hoàn toàn giải thoát khỏi sự sống hình tướng. Vậy đây là gì? Hãy gọi đó là lần điểm đạo thứ tư và thứ năm.

[85] It should be borne in mind also that the soul itself is of the nature of form

[85] Cũng cần ghi nhớ rằng, theo quan điểm của chân thần, chính linh hồn có bản chất hình tướng,

Yes, because it's in the dense physical body of the Solar Logos, even though on the higher levels of that dense physical body.

Đúng vậy, bởi nó nằm trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế, dù ở các cấp độ cao hơn của thể xác đậm đặc ấy.

The soul itself is of the nature of form

Chính linh hồn có bản chất hình tướng

[86] from the standpoint of the Monad, though it is a form far subtler than any that we know in the three worlds of human evolution.

[86] dù đó là một hình tướng tinh tế hơn nhiều so với bất kỳ hình tướng nào chúng ta biết trong ba cõi tiến hoá của nhân loại.

So in other words, Pisces also rules, in its hierarchical sense, the release of spirit from the soul body, and this is, of course, the fourth degree. Later, is Pisces involved in the ultimate release of the monad from the Spiritual Triad itself? We can speculate.

Nói cách khác, theo ý nghĩa huyền giai, Song Ngư cũng cai quản sự giải thoát tinh thần khỏi thể linh hồn, và dĩ nhiên đây là cấp bốn. Về sau, Song Ngư có can dự vào sự giải thoát tối hậu của chân thần khỏi chính Tam Nguyên Tinh Thần không? Chúng ta có thể suy đoán.

[87] There is also a dual renunciation referred to in these key words,

[87] Các từ khóa này cũng đề cập đến một sự từ bỏ kép,

Dual renunciation. Bondage and captivity, renunciation and detachment, sacrifice and death.

Sự từ bỏ kép. Sự trói buộc và giam cầm, sự từ bỏ và tách rời, hy sinh và cái chết.

There is also a dual renunciation referred to in these key words,

Trong những từ khóa này còn đề cập đến một sự từ bỏ kép,

[88] for first of all the soul renounces the life and light of the Monad,

[88] vì trước hết linh hồn từ bỏ sự sống và ánh sáng của chân thần, cội nguồn của nó —được tượng trưng bằng những lời "nhà của Cha"—và đi xuống đại dương vật chất;

It comes; it leaves. What is the soul? The soul is the jiva, the awareness of the monad which is projected down into the lower worlds. There is "I leave my Father's home, and turning back, I say"—but there is the part of it where we say, "I leave my Father's home," because I am a lord of ceaseless and persevering devotion—of persevering, ceaseless devotion—as such a lord of consciousness. I leave the highest state of the Father, of the monad, that vast divine awareness. I leave that world of light and life. I leave the Father's home and descend. That soul **descends into the ocean of matter**, and that takes a long time. That's

Nó đến; nó đi. Linh hồn là gì? Linh hồn là jiva, tức nhận thức của chân thần được phóng chiếu xuống các cõi thấp. Có câu: "Tôi rời nhà Cha tôi, và khi quay trở lại, tôi nói"—nhưng cũng có phần mà chúng ta nói: "Tôi rời nhà Cha tôi," bởi vì tôi là một chúa tể của lòng sùng tín không ngừng và kiên trì—của lòng sùng tín kiên trì, không ngừng—với tư cách một chúa tể tâm thức như thế. Tôi rời trạng thái cao nhất của Cha, của chân thần, tức nhận thức thiêng liêng bao la ấy. Tôi rời thế giới ánh sáng và sự sống đó. Tôi rời nhà Cha và đi xuống. Linh hồn ấy **đi xuống đại dương vật chất**, và điều đó mất một thời gian dài. Đó là toàn bộ tiến trình giáng hạ

the entire involutionary process, and then the early stages of evolution, during which there is not self-consciousness.

tiến hóa, rồi đến các giai đoạn đầu của tiến hóa, trong đó chưa có ngã thức.

[89] then, reversing itself, the soul

[89] rồi khi tự đảo chiều, linh hồn

—the soul awakening to itself, let us say, awakening to its true spiritual nature—

—linh hồn thức tỉnh với chính mình, có thể nói như vậy, thức tỉnh với bản chất tinh thần chân thực của mình—

[90] renounces the life of form, the personality centre.

[90] từ bỏ đời sống hình tướng, tức trung tâm phàm ngã.

[91] The soul detaches itself (in consciousness)

[91] Linh hồn tách rời khỏi chân thần, Đấng Duy Nhất, trong tâm thức,

Remember, this is telling us that the sutratma is not detached here—not until the very end. It is not detached. The soul detaches itself—still connected to the monad by life, but in consciousness—

Hãy nhớ, điều này cho chúng ta biết rằng sutratma không tách rời ở đây—mãi đến tận cùng mới tách rời. Nó không tách rời. Linh hồn tự tách rời—vẫn nối liền với chân thần bằng sự sống, nhưng trong tâm thức—

[92] from the Monad, the One,

[92] khỏi Chân thần, Đấng Duy Nhất,

because all monads are one,

bởi vì tất cả các chân thần đều là một,

[93] and functions from its own centre,

[93] và hoạt động từ trung tâm riêng của mình,

on the higher mental plane, in the Egoic Lotus, in the causal body,

trên Cõi thượng trí, trong Hoa Sen Chân Ngã, trong thể nguyên nhân,

[94] making its own new and material attachments.

[94] tạo nên những gắn bó vật chất mới của chính nó.

In the lower three worlds. So there is a descending detachment and an ascending detachment, and Pisces is ruling both of those. “I leave my Father's home” is certainly a Piscean mantra. It refers to the descent of the jivic consciousness from the realm of the monad. Then the prodigal son, who is also

Trong ba cõi thấp. Như vậy, có một sự tách rời khi đi xuống và một sự tách rời khi đi lên, và Song Ngư cai quản cả hai tiến trình ấy. “Tôi rời nhà Cha tôi” chắc chắn là một mantram của Song Ngư. Nó đề cập đến sự giáng hạ của tâm thức jiva từ cảnh giới chân thần. Sau đó, người con hoang đàng, cũng

the soul, awakens to himself and leaves behind the peripheral worlds of the personality, and becomes fully soul-conscious and eventually spirit-conscious.

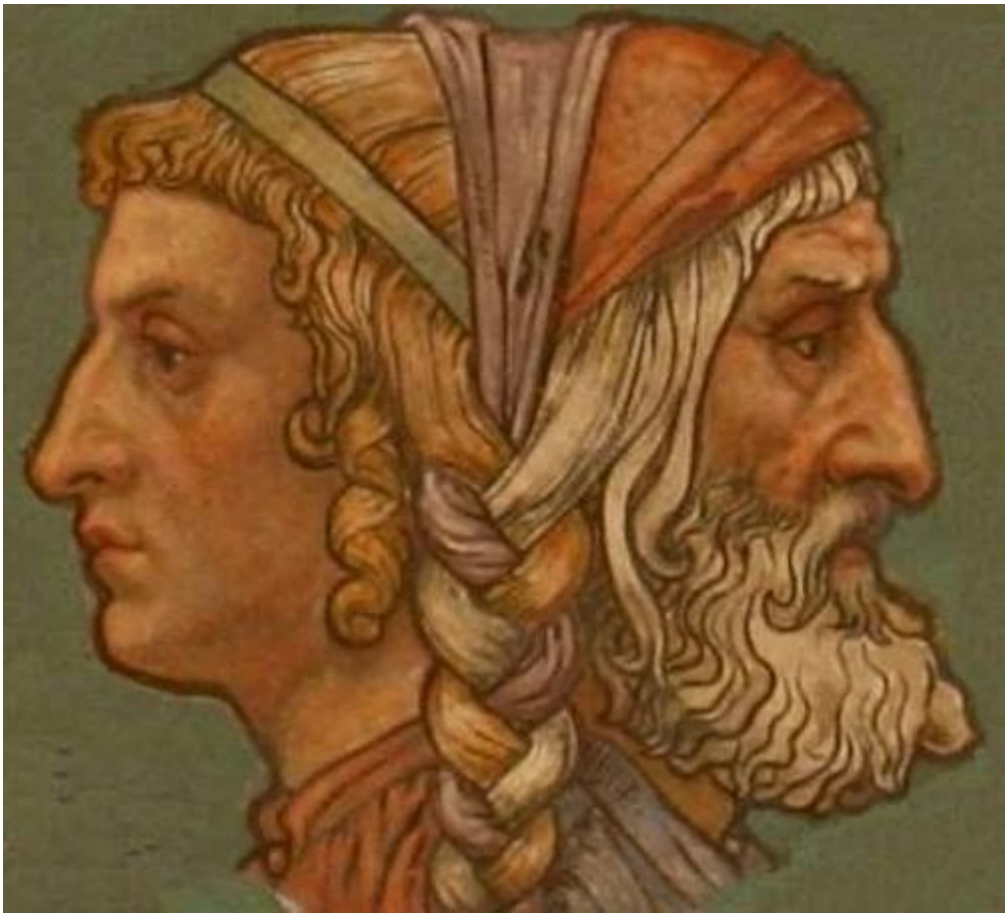
chính là linh hồn, thức tỉnh với chính mình, bỏ lại những thế giới ngoại vi của phàm ngã, trở nên hoàn toàn hữu thức về linh hồn và cuối cùng hữu thức về tinh thần.

[95] Then, upon the reversal of the wheel, it proceeds to detach itself from the personality and re-attach itself in consciousness to the One Who sent it forth.

[95] Sau đó, khi bánh xe đảo chiều, nó tiến đến chỗ tách rời khỏi phàm ngã và tái gắn kết trong tâm thức với Đấng đã phái nó đi.

So it is very right to say that the soul looks in two directions, like Janus, the Roman two-faced god, looks in two directions.

Vì vậy, hoàn toàn đúng khi nói rằng linh hồn nhìn theo hai hướng, giống như Janus, vị thần La Mã có hai khuôn mặt, nhìn theo hai hướng.



[96] Such is the climaxing story of Pisces. The Lords of Will and Sacrifice

[96] Đó là câu chuyện đạt đến đỉnh điểm của Song Ngư. Các Chúa Tể của Ý Chí và Sự Hi Sinh

—who are the monads, who are ourselves—

—vốn là các chân thần, vốn chính là chúng ta—

[97] come down into manifestation, sacrificing their high position and opportunities upon the higher planes of manifestation

—i.e., the worlds of the cosmic ethers—

[98] in order to redeem matter

—redeem the matter of the dense physical body of the Solar and Planetary Logos—

[99] and raise the lives by which it is informed (the lower Creative Hierarchies) to the status of Themselves in so far as They constitute the fourth Creative Hierarchy.

So the mission is redemptive, and the Creative Hierarchies with which we are associated—the lower ones, as part of our bodies of expression—are to be redeemed by association with us. We are Monads-in-Extension. So this is our purpose. It's not some unhappy thing, although it does lead to much temporary grief and limitation. It is a mission out of divine love, from a lord of persevering, ceaseless devotion. Remember, Pisces is a major sign of love and redemption.

[100] This is the subjective purpose, underlying the sacrifice of these divine Lives

—that is, Monadic lives—

[97] đi xuống sự biểu hiện, hi sinh địa vị cao cả và những cơ hội của Các Ngài trên các cõi biểu hiện cao hơn

—nghĩa là các thế giới dĩ thái vũ trụ—

[98] để cứu chuộc vật chất

—cứu chuộc vật chất của thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế và Hành Tinh Thượng đế—

[99] và nâng các sự sống thấm nhuần nó—các Huyền Giai Sáng Tạo thấp—lên địa vị của chính Các Ngài, trong chừng mực Các Ngài cấu thành Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư.

Như vậy, sứ mệnh này mang tính cứu chuộc, và các Huyền Giai Sáng Tạo mà chúng ta liên kết—những Huyền Giai thấp, với tư cách các bộ phận trong những thể biểu hiện của chúng ta—sẽ được cứu chuộc nhờ liên kết với chúng ta. Chúng ta là các Chân Thần-trong-sự-mở-rộng. Đây chính là mục đích của chúng ta. Đó không phải là điều bất hạnh nào, mặc dù nó dẫn đến nhiều đau buồn và hạn chế tạm thời. Đây là một sứ mệnh phát xuất từ tình thương thiêng liêng, từ một chúa tể của lòng sùng tín kiên trì, không ngừng. Hãy nhớ rằng Song Ngư là một dấu hiệu chính yếu của tình thương và sự cứu chuộc.

[100] Đây là mục đích chủ quan nằm sau sự hi sinh của các Sự Sống thiêng liêng này,

—tức là các sự sống chân thần—

[101] Who are ourselves essentially, Who are qualified by knowledge, love and will,

But we have that. It's not like the monad is a tabula rasa. It's not a blank slate. The monad has had many forms of experience; it has knowledge, love and will. So we want to say the monad is equipped, and not a tabula rasa —not a blank slate by any means— depending upon being informed by all that goes on within the lower life. It's not there so much to gather as it is to serve, although inevitably it does gather some additional knowledge by life in the lower worlds.

[101] về bản chất chính là chúng ta, được định phẩm bởi tri thức, bác ái và ý chí,

Nhưng chúng ta có những điều đó. Chân thần không phải là một tấm bảng chưa viết gì. Nó không phải là một trang giấy trắng. Chân thần đã trải qua nhiều hình thức kinh nghiệm; nó có tri thức, tình thương và ý chí. Vì vậy, chúng ta muốn nói rằng chân thần đã được trang bị đầy đủ chứ tuyệt nhiên không phải là một tấm bảng chưa viết gì—không phải một trang giấy trắng—phụ thuộc vào việc được thấm nhuần bởi mọi điều diễn ra trong sự sống thấp. Nó hiện diện ở đó không phải để thu thập cho bằng để phụng sự, mặc dù qua sự sống trong các cõi thấp, tất nhiên nó cũng thu thập thêm một số tri thức.

[102] and animated by ceaseless persevering devotion.

The monad is animated by continually shining—shining like a sun, pulsating like a sun—ceaseless persevering devotion.

[102] và được làm sinh động bởi lòng sùng tín bền bỉ không ngừng.

Chân thần được làm sinh động nhờ liên tục tỏa sáng—tỏa sáng như mặt trời, rung nhịp như mặt trời—bằng lòng sùng tín kiên trì không ngừng.

This is the subjective purpose, underlying the sacrifice of these divine Lives Who are ourselves essentially, Who are qualified by knowledge, love and will, and animated by ceaseless persevering devotion.

Đây là mục đích chủ quan nằm sau sự hy sinh của các Sự Sống thiêng liêng vốn về bản chất là chính chúng ta, vốn được phẩm định bởi tri thức, tình thương và ý chí, và được làm sinh động bởi lòng sùng tín kiên trì không ngừng.

[103] They seek to bring about the death of the form in its occult significance

—the death of the form living only unto itself, and not living unto a higher and more principled pattern which can redeem it.

[103] Các Ngài tìm cách tạo nên cái chết của hình tướng theo thâm nghĩa huyền môn

—cái chết của hình tướng chỉ sống cho chính mình, chứ không sống theo một mô hình cao hơn và có nguyên khí hơn, có thể cứu chuộc nó.

They seek to bring about the death of the form in its occult significance

Các Ngài tìm cách đem lại cái chết của hình tướng theo thâm nghĩa huyền bí của nó

[104] and the consequent release of the indwelling lives into a higher state of consciousness.

So redemption is elevation. Redemption is elevation. And we are seeking to uplift the lives with which we come in contact, just the way greater Lives—to Whom we are as little devas or even elementals—are associating with us and uplifting us by their association.

[104] và nhờ đó giải thoát các sự sống nội tại vào một trạng thái tâm thức cao hơn.

Như vậy, cứu chuộc là nâng cao. Cứu chuộc là nâng cao. Và chúng ta đang tìm cách nâng các sự sống mà mình tiếp xúc lên, cũng như các Sự Sống vĩ đại hơn—đối với Các Ngài, chúng ta giống như những thiên thần nhỏ bé hoặc thậm chí các hành khí—đang liên kết với chúng ta và nâng chúng ta lên nhờ sự liên kết của Các Ngài.

[105] Of this process, all the world Saviours

—and remember, Pisces is the sign of the world savior and of salvation—

Of this process, all the world Saviours

[105] Mọi Đấng Cứu Thế

—và hãy nhớ, Song Ngư là dấu hiệu của Đấng Cứu Thế và của sự cứu rỗi—

Trong tiến trình này, tất cả các Đấng Cứu Thế

[106] —past, present and to come—are the manifested symbols and the eternal guarantees.

There have been many world saviors before the appearance of the Christ. They guarantee this divine redemptive process in which we are all engaged and from which we are all benefiting. And we have to become redeemers—or awaken to the fact that we set forth on our great pilgrimage as redeemers. We have set forth in this way, and we have forgotten, by becoming selfish; we have forgotten our original purpose. And when we wake up to the Plan of the soul and the purpose of the monad, we will again become unselfish redeemers.

[106] —trong quá khứ, hiện tại và tương lai —đều là những biểu tượng biểu hiện và sự bảo đảm vĩnh cửu cho tiến trình này.

Đã có nhiều Đấng Cứu Thế trước khi Đức Christ xuất hiện. Các Ngài bảo chứng cho tiến trình cứu chuộc thiêng liêng này, trong đó tất cả chúng ta đều tham dự và từ đó tất cả chúng ta đều thụ hưởng lợi ích. Và chúng ta phải trở thành những người cứu chuộc—hoặc thức tỉnh trước sự thật rằng chúng ta đã lên đường thực hiện cuộc hành hương vĩ đại với tư cách những người cứu chuộc. Chúng ta đã lên đường như thế, rồi vì trở nên ích kỷ mà quên mất; chúng ta đã quên mục đích ban đầu của mình. Khi thức tỉnh với Thiên Cơ của linh hồn và mục đích của chân thần, chúng ta sẽ một lần nữa trở thành những người cứu chuộc vô tư.

[107] It is in such recognitions as these that the mainspring to the life of service must be sought.

If we want to serve, we have to remember who we are. There are many reasons to serve, but the deepest reason to serve is the recollection of why we set forth on our great pilgrimage.

[107] Chính trong những nhận thức như thế, người ta phải tìm kiếm động lực chính yếu cho đời sống phụng sự.

Nếu muốn phụng sự, chúng ta phải nhớ mình là ai. Có nhiều lý do để phụng sự, nhưng lý do sâu xa nhất là nhớ lại vì sao chúng ta đã lên đường thực hiện cuộc hành hương vĩ đại.

[108] People born in this sign are frequently to be found serving the race and ministering to its needs

They are often ministers in the church,

[108] Người sinh dưới dấu hiệu này thường phụng sự nhân loại và chăm lo các nhu cầu của nhân loại

Họ thường là các mục sư trong giáo hội,

[109] upon some level of consciousness.

The need of others is most important to the advancing Piscean individual. They live their life for others: the man for others, the life for others—"totally yours," "totally for you." I was just in a convent the other day, and I attended a Catholic mass, participated, and *totus tuus* was the motto of this order of Carmelite nuns: all for you, or all yours—complete altruism.

[109] trên một cấp độ tâm thức nào đó.

Nhu cầu của người khác có tầm quan trọng lớn nhất đối với người Song Ngư đang tiến bước. Họ sống cuộc đời mình vì người khác: con người vì người khác, cuộc đời vì người khác—"hoàn toàn thuộc về bạn," "hoàn toàn vì bạn." Mới hôm nọ tôi ở trong một tu viện, tham dự một thánh lễ Công giáo và cùng hành lễ; *hoàn toàn thuộc về bạn* là khẩu hiệu của dòng nữ tu Cát Minh này: tất cả vì bạn, hoặc tất cả thuộc về bạn—lòng vị tha trọn vẹn.

Chú thích: *Totus tuus* (tiếng La-tinh, nghĩa là "trọn vẹn thuộc về [Mẹ]") là lời trích từ kinh dâng hiến cho Đức Mẹ trong sách *True Devotion to Mary* (khoảng 1712) của Thánh Louis de Montfort, và là khẩu hiệu của Giáo hoàng Gioan Phaolô II. Dòng Cát Minh (Carmelite) là một dòng tu Công giáo có từ thế kỷ 12–13, lấy tên theo núi Carmel.

[110] Thus they are prepared for the final sacrifice in Pisces

—maybe that last incarnation at the fourth degree—

[110] Nhờ vậy, họ được chuẩn bị cho sự hi sinh cuối cùng trong Song Ngư,

—có lẽ là lần lâm phàm cuối cùng ấy ở cấp độ thứ tư—

[111] which "absorbs them back into their originating Motive,"

That's it. We have to recapture our motive—our motive as monads who set forth on the great pilgrimage, as the Old Commentary expresses it. And we've forgotten our motive, and if we can but remember our motive, our entire service life will be reanimated, and we will be living life with an entirely different orientation, not one of acquisition.

[112] It is for this reason that the life of service and the directed intention to serve constitute a scientific mode of achieving release.

Almost more powerful than meditation. At times DK says it is more powerful than meditation: service is more releasing and more redemptive even than meditation.

The life of service and the directed intention to serve

—as the monad has that will to serve—

constitute a scientific mode of achieving release

because, through the exercise of that life of service, and that even personality intention —or intention of the soul within the personality—to serve, we will be brought back to the realization of our originating motive. First we realize what it is; then we're absorbed back into it, and we become that divine will to serve.

[111] vốn "hấp thu họ trở lại Động Cơ khởi nguyên của họ", như Cổ Luận diễn đạt.

Chính là như vậy. Chúng ta phải tìm lại động cơ của mình—động cơ của chúng ta với tư cách các chân thần đã lên đường thực hiện cuộc hành hương vĩ đại, như Cổ Luận diễn đạt. Và chúng ta đã quên động cơ ấy; nếu có thể nhớ lại nó, toàn bộ đời sống phụng sự của chúng ta sẽ được làm sinh động trở lại, và chúng ta sẽ sống với một định hướng hoàn toàn khác, không phải định hướng chiếm hữu.

[112] Chính vì lý do này mà đời sống phụng sự và ý định phụng sự có định hướng tạo thành một phương thức khoa học để đạt được giải thoát.

Điều này gần như còn mạnh mẽ hơn tham thiền. Đôi khi Chân sư DK nói rằng nó mạnh mẽ hơn tham thiền: sự phụng sự đem lại giải thoát và cứu chuộc còn nhiều hơn cả tham thiền.

Đời sống phụng sự và ý định phụng sự có định hướng

—vì chân thần có Ý Chí-Phụng sự ấy—

tạo thành một phương thức khoa học để đạt đến giải thoát

bởi vì qua việc thực hành đời sống phụng sự ấy và ngay cả ý định phụng sự của phàm ngã —hoặc ý định của linh hồn bên trong phàm ngã—chúng ta sẽ được đưa trở lại sự nhận biết động cơ khởi nguyên của mình. Trước hết, chúng ta nhận ra động cơ ấy là gì; rồi chúng ta được hấp thu trở lại vào đó và trở thành Ý Chí-Phụng sự thiêng liêng ấy.

[113] In Aquarius, the sign of world service, the lesson is finally learned which produces the world Saviour in Pisces. Hence my constant emphasis upon service.

[113] Trong Bảo Bình, dấu hiệu của sự phụng sự thế gian, bài học cuối cùng được lĩnh hội, tạo nên Đấng Cứu Thế trong Song Ngư. Vì thế, tôi không ngừng nhấn mạnh việc phụng sự.

So there is here the accent upon the continuity of these two great signs of release: Aquarius being a sign in which you can take the third or fourth initiation, Pisces being a sign in which you can take the fourth initiation so often, and even perhaps the fifth initiation, releasing you into Shamballa.

Như vậy, ở đây nhấn mạnh tính liên tục của hai dấu hiệu giải thoát vĩ đại này: Bảo Bình là một dấu hiệu mà trong đó bạn có thể trải qua lần điểm đạo thứ ba hoặc thứ tư; Song Ngư là một dấu hiệu mà trong đó bạn thường có thể trải qua lần điểm đạo thứ tư, và có lẽ ngay cả lần điểm đạo thứ năm, giải thoát bạn để bước vào Shamballa.

Well, friends, it looks like I've done a two-hour program here without being cancelled—a little more. So let us call this—I don't want to press my luck here too much—the end of EAA 52. We've gone to page 117, and where did we begin? That's EAA 52, part 1: page 111. So we've gone from page 111 to 117 in a two-hour program. It takes a little bit to set these up in a different form, but hopefully they will be of value and they will be useful, when I feel that I'm on a roll, instead of always having to stop after one hour—although if one talks too long, one loses oxygen, and perhaps the brain goes a little bit numb. Anyway, it's almost time for breakfast here, and I will attempt to continue this a little bit later.

Các bạn thân mến, có vẻ như tôi đã thực hiện một chương trình dài hai giờ ở đây mà không bị ngắt—thực ra còn dài hơn một chút. Vì vậy, chúng ta hãy xem đây là phần kết của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 52—tôi không muốn thử vận may quá mức. Chúng ta đã đi đến trang 117, và đã bắt đầu ở đâu? Đây là Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 52, phần 1: trang 111. Như vậy, chúng ta đã đi từ trang 111 đến trang 117 trong một chương trình dài hai giờ. Cần một chút thời gian để sắp xếp những chương trình này theo một hình thức khác, nhưng hy vọng chúng sẽ có giá trị và hữu ích khi tôi cảm thấy mình đang có đà, thay vì luôn phải dừng lại sau một giờ—mặc dù nếu nói quá lâu, người ta sẽ thiếu dưỡng khí và có lẽ bộ não hơi tê đi. Dù sao, ở đây gần đến giờ ăn sáng rồi, và tôi sẽ cố gắng tiếp tục phần này muộn hơn một chút.

So let us recite together the Great Invocation, and conclude this two-hour webinar.

Vậy chúng ta hãy cùng đọc Đại Khấn Nguyện và kết thúc webinar kéo dài hai giờ này.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

Thank you for attending, friends. We are working on Pisces. We have concluded Aries, and in this Esoteric Astrology Adventure 52 we have the conclusion of Aries and the beginning of Pisces. So we will stop the process for now, and we'll talk to you soon with Esoteric Astrology Adventure 53—whether it's going to be of the normal one-hour length or longer, we will see. See you then. Bye-bye.

Cảm ơn các bạn đã tham dự. Chúng ta đang nghiên cứu Song Ngư. Chúng ta đã hoàn tất Bạch Dương, và trong Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 52 này, chúng ta có phần kết của Bạch Dương và phần mở đầu của Song Ngư. Vì vậy, bây giờ chúng ta sẽ dừng tiến trình này, và sẽ sớm gặp lại các bạn trong Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 53—chương trình ấy sẽ kéo dài một giờ như thường lệ hay lâu hơn, chúng ta sẽ xem. Hẹn gặp lại các bạn. Tạm biệt.

Esoteric-Astrology-Adventure-53

Tóm Tắt

§ Nối lại từ buổi trước: sự giải thoát về động cơ khởi nguyên của chân thần

Thầy MDR nhắc lại rằng buổi 52 đã khép lại dấu hiệu Bạch Dương và bắt đầu Song Ngư, với ý sự hy sinh cuối cùng trong Song Ngư đưa con người trở về động cơ khởi nguyên của mình như một chân thần. Theo Thầy, sau lần điểm đạo thứ tư, dù chưa là chân thần giải thoát như ở cấp thứ sáu, con người đã bắt đầu hồi tưởng và trải nghiệm động cơ ấy như một Đấng của lòng sùng tín kiên trì, không ngừng nghỉ; vì thế Chân sư DK gọi đời sống phụng sự là phương thức khoa học để đạt giải thoát. Thầy lưu ý Bảo Bình là dấu hiệu thật sự của phụng sự thế gian và dẫn thẳng vào Song Ngư; Sao Hải Vương, hành tinh cứu độ của Cung hai, là chủ tinh ẩn trong Bảo Bình cùng Vulcan và Sao Thiên Vương, và là chủ tinh đặc biệt đối với nhân loại trong Song Ngư. Thầy gọi Sao Hải Vương là Vishnu, là Đức Christ, là lòng từ bi nảy sinh từ chứng ngộ siêu việt, nên nó mạnh mẽ trong hai dấu hiệu cuối của hoàng đạo: tính phổ quát gắn với Bảo Bình, còn sự đồng nhất hóa, có lẽ sâu hơn, gắn với Song Ngư.

§ Lên Thập Giá Biến đổi: từ nô dịch đến phụng sự

Chân sư DK viết rằng khi con người cá biệt bước vào chu kỳ luân hồi, xuất hiện trong dấu hiệu Cự Giải thuộc Thập Giá Chủ Yếu, y leo lên Thập Giá Biến đổi, thời kỳ giam cầm dài trong hình tướng bắt đầu và phải học bài học nô dịch. Thầy MDR nói Thầy muốn thêm "hoặc trong Song Ngư", vì đã bàn trước đó rằng con người xuất hiện trong Cự Giải xét theo tập thể và trong Song Ngư xét như cá nhân ở lần lâm phàm đầu. Thầy mô tả Thập Giá Biến đổi là thập giá của nhiều thay đổi, của kinh nghiệm hồng trần mù quáng trước khi vào Phòng Học Hỏi; đến khoảng lần điểm đạo thứ nhất, khi vào Phòng Minh triết, con người mới ở trên Thập Giá Cố Định. Sự nô dịch, tức bị buộc phải phục vụ, tương ứng cánh hoa thứ ba của tầng thứ nhất của Hoa Sen Chân Ngã, cánh hoa hy sinh đầu tiên, nơi sự hy sinh bị cưỡng bách, như trong quân ngũ hay kiếp nô lệ kiếm sống. Theo Thầy, ta học theo lối khó nhọc, phải trải qua nô dịch mới hiểu phụng sự; sự nô dịch chấm dứt khi động cơ trở thành động cơ khởi nguyên của chân thần, dù được cảm nhận như động cơ của linh hồn, và lòng yêu phụng sự đi vào tâm thức.

§ Các cặp đối lập và sự ổn định hóa của Xử Nữ

Về việc con người dao động giữa các cặp đối lập, Thầy MDR giải thích cặp đối lập chủ yếu là theo chiều dọc: luôn có nơi ta đang đứng và một điều gì cao hơn, chưa hẳn là linh hồn mà có thể chỉ là một động cơ tốt hơn; ngoài ra còn các đối lập ngang như thiện và ác trên cõi cảm dục. Con người có thể sinh ra trong bất kỳ dấu hiệu nào nhưng về tâm thức vẫn ở trên Thập Giá Biến đổi. Chân sư DK nói tính khí lỏng, nhạy cảm, đồng tử và phân cực thông linh của Song Ngư phải được ổn định trong Xử Nữ; Thầy giải thích "lỏng" vì đây là dấu hiệu hành thủy thấm đẫm Sao Hải Vương, như thời Atlantis tiếp nhận mọi ấn tượng từ cõi cảm dục, cõi của ảo cảm và ảo tưởng. Xử Nữ, dấu hiệu hành thổ với Sao Thủy là chủ tinh chính thống, vun trồng hạ trí, một trung tâm đề kháng trước mọi xung lực; Thầy nhắc Chân sư DK nói về giá trị ổn định của Cung năm và việc nhiều đệ tử trong các nhóm của Chân sư Tây Tạng có chữ S (stability) trong công thức chủ âm. Người đồng tử, theo Thầy, là điểm nối giữa hai chiều thực tại, mang cái tinh tế vào thế giới kém tinh tế, với một sự dễ in dấu như phim ảnh.

§ Tìm năng lượng giải độc ở dấu hiệu đối diện

Từ câu "hai dấu hiệu này cân bằng nhau", Thầy MDR khuyên tìm năng lượng giải độc ở dấu hiệu đối diện với một dấu hiệu quan trọng trong lá số, như dấu hiệu đối diện dấu hiệu mặt trời (hiểu như sự điều chỉnh khuynh hướng của dấu hiệu mặt trời, không nhất thiết theo nghĩa chân thần) hay dấu hiệu mọc, và cả các dấu hiệu kế cận. Ví dụ, người có dấu hiệu mặt trời Song Tử có thể nhìn sang Cự Giải hay Kim Ngưu, hoặc các dấu hiệu cách 150 độ là Hổ Cáp và Ma Kết, như những năng lượng phần nào giải độc tính bất ổn ban đầu của Song Tử.

§ Bảng hai tiến trình trên bánh xe: người mới bắt đầu trong Song Ngư

Chân sư DK đưa ra một bảng đối chiếu tiến trình kép trên bánh xe qua Thập Giá Biến đổi; Thầy MDR nói đây là bảng cần thường xuyên trở lại để so ảnh hưởng của các dấu hiệu trên bánh xe hình tướng với trên bánh xe tâm thức. Thầy lưu ý có những câu của Chân sư Tây Tạng gợi rằng lần lâm phàm đầu diễn ra với Mặt Trời ở Song Ngư, trong khi các hoàng đạo xưa tám, mười, mười một dấu hiệu dường như bỏ Song Ngư và Bảo Bình; giả thuyết của Thầy là trong các hoàng đạo ấy chỉ những tiềm năng tinh thần của các dấu hiệu bị bỏ vắng mặt vì con người chưa đáp ứng được, còn các tiềm năng hành khí, giáng hạ gắn với anima mundi vẫn hiện diện. Người mới bắt đầu trong Song Ngư, có thể từ 21 triệu năm trước, khởi đầu với sự tiếp nhận vật chất, dễ in dấu qua giác quan, thụ động (bị in dấu hơn là in dấu), lỏng, rất hay thay đổi, với tâm thức bản năng chứa tiềm năng trực giác. Thầy nói bản năng phải thành trí năng rồi mới thành trực giác sau hàng triệu năm; người Song Ngư đôi khi bỏ qua trí năng một phần vì Sao Thủy lạc hãm trong Song Ngư, dù về sau có những người Song Ngư với Sao Thủy ở đây có hạ trí xuất sắc.

§ Nhân Mã: sự tập trung ích kỷ và thái độ thử nghiệm

Theo chiều kim đồng hồ, vòng ngược với chiều tự nhiên của anima mundi mà ta phải đảo ngược lại, dấu hiệu kế tiếp trên Thập Giá Biến đổi là Nhân Mã. Chân sư DK nói người thường ở đây bắt đầu tập trung hơn, và tính lỏng, thụ động của Song Ngư trở thành sự tập trung vào điều mình ham muốn. Thầy MDR đối chiếu: Song Ngư trôi dạt, Nhân Mã truy đuổi, săn đuổi, nhắm mục tiêu, như con thú rình mồi hay con rắn sắp vồ, ứng với Linh từ "Hãy tìm kiếm thức ăn"; về sau sự nhất tâm ấy chuyển sang mục tiêu tinh thần, và cả Nhân Mã lẫn Kim Ngưu đều có thể phát triển khát vọng mãnh liệt. Người Nhân Mã sơ khai có bản năng nhất tâm ích kỷ; thân thiện, tử tế (vì là dấu hiệu Sao Mộc, khuynh hướng Cung hai) nhưng vì muốn được ưa chuộng, nên với Nhân Mã luôn phải xét động cơ; dù vậy lòng thân thiện vẫn được phát triển, cho thấy linh hồn có khuynh hướng biến mọi điều xấu thành tốt. Thầy mở một bảng ("trang 333") nêu thái độ thử nghiệm của Nhân Mã sơ khai: thử mọi thứ một lần, liều lĩnh, trông vào vận may như kẻ cờ bạc; Thầy phân biệt tính tự cho mình là trung tâm với việc có một mục tiêu tinh thần cao hơn bản thân, và nhắc Cung năm gắn với Nhân Mã nên người ta học qua kinh nghiệm.

§ Xử Nữ: linh hồn tiềm ẩn thức dậy và năm bản năng

Chân sư DK nói trong Xử Nữ con người tập trung hơn nữa, suy luận và suy nghĩ; linh hồn tiềm ẩn trở nên năng động bên trong, một tiến trình nảy mầm đang diễn ra, "con người ẩn giấu" làm cho sự hiện diện của mình được cảm nhận. Thầy MDR nhấn mạnh sự tập trung của Xử Nữ là tập trung trí tuệ chứ không phải cảm xúc như Nhân Mã; khi trở nên nội quan, ta khám phá trong mình có điều gì đó không phải cá nhân mình tưởng, nên nhị nguyên được phát hiện ở Xử Nữ. Nhân dịp câu "bản năng đang được chuyển hóa thành trí năng", Thầy mở bảng trong Luận về Chánh Thuật, trang 629, về năm bản năng và tương ứng cao của chúng: tự bảo tồn hướng tới sự bất tử (qua nghiên cứu thần linh học), tính dục hướng tới hợp nhất tinh thần và sự nhất như (qua tôn giáo và thần bí học), bản năng bầy đàn hướng tới tâm thức nhóm (qua tình huynh đệ), tự khẳng định

hướng tới sự khẳng định Chân Ngã (qua tâm lý học, Thầy cho là tâm lý học nội môn), và bản năng tìm hiểu hướng tới sự khai mở trực giác (qua giáo dục). Thầy đoán bản năng tìm hiểu có lẽ là một bản năng trí tuệ và xem bảng này rất quan trọng.

§ Song Tử: giấc mộng đời và tia trực giác đầu tiên

Chân sư DK nói ở người chưa phát triển hay người trung bình, kinh nghiệm trên ba cánh của Thập Giá Biến đổi đưa y đến chỗ "giấc mộng đời" có thể đổi thành nhận biết thực tại, và Đại Ảo Tưởng được thấy là không đáng mong muốn và không thật; cảm thức nhị nguyên còn bản năng nhưng ngày càng thật; y mơ về sự ổn định, về những thay đổi có trật tự và sự hợp nhất với phần thật nhất của mình, và nhận biết chân ngã qua những tia chập chờn đầu tiên của trực giác. Thầy MDR giải thích giấc mộng đời là cảnh ảo hóa, kính vạn hoa của đời sống; sự tách rời bắt đầu khi ta nhận ra cặp đối lập cao hơn, như Linh từ "Tôi nhận ra cái ngã kia của tôi, và trong sự tàn lụi của cái ngã ấy, tôi lớn lên và rạng rỡ". Thầy ví hai tiêu điểm với Pollux (người anh, ngã cao) và Castor (người em, ngã thấp). Theo Thầy, mặc khải đầu tiên của trực giác có lẽ là chân ngã, không phải việc nắm bắt ý tưởng từ Thiên Trí; và vì Linh từ thông thường của Song Tử là "Hãy để sự bất ổn làm việc của nó", câu hỏi về một sự ổn định nền tảng, về "nơi ta gọi là nhà", hướng tới mặc khải của Cự Giải.

§ Vòng lặp của Thập Giá Biến đổi và ảnh hưởng của Bạch Dương

Chân sư DK nói kinh nghiệm trên Thập Giá Biến đổi kéo dài và luôn đưa con người trở lại ảnh hưởng của Bạch Dương, nơi Cung một củng cố ý chí (bất kể y thuộc Cung nào) và kết thúc chu kỳ này sang chu kỳ khác bằng "linh từ hủy diệt". Thầy MDR nói phần lớn các kiếp sống diễn ra trên Thập Giá Biến đổi, như đàn cá mãi tái sinh vào đại dương, và nhắc bốn chữ: tái tạo, tái sinh, tái định hướng, từ bỏ. Trong Bạch Dương, với người thường, động lực thúc đẩy là bản chất dục vọng tập trung; với đệ tử là linh hồn không muốn bị cản trở, và khi phàm ngã kháng cự thì sinh ra xung đột, thậm chí bệnh tật. Thầy lưu ý Chân sư DK luôn giải thích một dấu hiệu qua liên hệ với các dấu hiệu khác, rằng ai cũng có ý chí chứ không chỉ người Cung một, và nhiều người Bạch Dương va chạm, tự hủy, lao mình đến kiệt sức, do ảnh hưởng của Sao Hỏa. Theo Thầy, Xử Nữ là trí năng dẫn đến những trực giác đầu tiên ở Song Tử; Song Ngư và Song Tử đều là dấu hiệu trung gian, nhưng trung gian của Song Ngư mang tính cảm nhận hơn là hoạt động ý thức qua Sao Thủy, vì Sao Thủy mạnh trong Song Tử mà ban đầu yếu trong Song Ngư; và khi cần trung gian giữa Song Tử và Nhân Mã thì dùng Song Ngư.

§ Song Tử, Hercules và tiếng nói của trực giác

Thầy MDR cho rằng dù chiêm tinh ngoại môn không mô tả như vậy, Song Tử là một trong những dấu hiệu trực giác lớn; trong kỳ công ở Song Tử, thử thách đầu tiên của Hercules thất bại vì y không lắng nghe trực giác do Nereus tượng trưng. Ở Song Tử luôn có vấn đề giao tiếp: phải biết mình đang nghe tiếng nói nào, vượt qua mọi thứ thông linh như nói tiếng lạ, phân biện loại bỏ các tiếng nói giả, để nghe tiếng nói nhỏ nhẹ của linh hồn và về sau tiếng nói của trực giác thật. Thầy tóm lại: ích kỷ tập trung ở Nhân Mã, trí năng tập trung ở Xử Nữ, khởi đầu trực giác ở Song Tử, rồi trở lại Song Ngư nơi trực giác tiếp tục phát triển.

§ Phân cực, chuyển dịch và sự đảo ngược do Thập Giá Cố Định

Chân sư DK nói tiếp theo là một tiến trình phân cực lớn và một khoảnh khắc chuyển dịch, sau đó ảnh hưởng của Thập Giá Cố Định gây ra sự đảo ngược, và các bài học trên Thập Giá Biến đổi phải được biểu lộ trên Thập Giá Cố Định. Thầy MDR giải thích phân cực là cố định sự chú tâm vào một chiều kích; nếu ổn định thì tâm thức thật sự được chuyển lên chiều kích cao ấy. Ảnh hưởng của Thập Giá Cố Định chồng lên giai đoạn cuối của Thập Giá Biến đổi, và chính ảnh hưởng được dự báo

ấy gây ra những phát triển tích cực khi con người chuẩn bị đổi hướng. Thầy tóm lược: Thập Giá Thông Thường đạt đỉnh ở trí năng, Thập Giá Cố Định phát triển trực giác, Thập Giá Chủ Yếu phát triển sự đồng nhất hóa; chữ lớn của Thập Giá Cố Định, mang tính Hổ Cáp, là "biểu lộ" trên cõi hồng trần.

§ Sống trong mọi dấu hiệu và chủ tinh chính thống của Thập Giá Biến đổi

Chân sư DK lưu ý không nên nghĩ rằng ở giai đoạn đầu kinh nghiệm chỉ đến qua Thập Giá Biến đổi: con người sống trong mọi dấu hiệu, nhưng ảnh hưởng qua Thập Giá Biến đổi mạnh hơn. Thầy MDR giải thích thập giá như thập giá tâm thức được duy trì dù sinh ở dấu hiệu nào, kể cả các dấu hiệu bị bỏ khỏi hoàng đạo tám hay mười dấu hiệu. Các chủ tinh ngoại môn trên Thập Giá Biến đổi chủ yếu là Sao Thủy (Song Tử, Xử Nữ), nơi con người học việc, và Sao Mộc (Nhân Mã, Song Ngư), lực kết hợp giúp tích hợp phàm ngã; các chủ tinh nội môn chỉ bắt đầu chập chờn ảnh hưởng ở giai đoạn cuối. Hệ quả, theo Thầy: khi ở trên Thập Giá Cố Định, ảnh hưởng chi phối đến từ Thập Giá Cố Định và chủ yếu qua chủ tinh nội môn, còn các dấu hiệu khác tác động qua chủ tinh chính thống. Ở giai đoạn cuối Thập Giá Biến đổi, khi làm việc với cánh hoa thứ năm, con người có thể trở thành người chí nguyện; các thập giá chồng lấn nhau, và giữa Thập Giá Cố Định và Chủ Yếu có "vùng không ai làm chủ" của lần điểm đạo thứ tư. Thầy nêu ví dụ Chân sư Jesus khi nhận lần điểm đạo thứ tư là Ma Kết, và có người lý giải hợp lý rằng dấu hiệu mọc là Xử Nữ, cũng là dấu hiệu mặt trời và dấu hiệu mọc của nhóm Do Thái Ngài sinh ra.

§ Khi linh hồn sống động: Thập Giá Cố Định và vị tha

Chân sư DK nói chỉ khi linh hồn sống động hơn trong hình tướng và con người ý thức nhị nguyên thì năng lượng Thập Giá Cố Định mới vượt trội, cũng như sau lần điểm đạo thứ ba năng lượng Thập Giá Chủ Yếu bắt đầu kiểm soát. Thầy MDR giải thích linh hồn sống động nghĩa là xuất hiện những bản năng không ích kỷ, dựa trên sự nhạy cảm, hợp nhất, quan tâm người khác; con Hydra chia rẽ nhượng bộ, và đến lần điểm đạo thứ ba, vẫn trên Thập Giá Cố Định, người ta đã khá vượt qua con Hydra chín đầu (tính dục, tiền bạc, tiện nghi; sợ hãi, thù hận, tham vọng; kiêu hãnh, chia rẽ, tàn ác). Như vậy Thập Giá Cố Định vun trồng lòng vị tha, còn Thập Giá Biến đổi là thập giá của tính ích kỷ, lấy mình làm trung tâm vũ trụ một cách ngây thơ, khác hẳn hình ảnh Thượng đế như vòng tròn vô hạn có tâm ở khắp nơi và chu vi không ở đâu. Thầy thận trọng rằng "sau lần thứ ba" nên hiểu là khá lâu sau; có khi lần thứ ba và thứ tư, thậm chí thứ tư và thứ năm, diễn ra trong cùng một kiếp, và ở lần thứ tư không thập giá nào chi phối dù con người "mang thập giá của chính mình", đến lần thứ năm mới thật sự bước lên Thập Giá Chủ Yếu.

§ Nắm giữ và chuyển hóa: hành tinh ngoại môn phục vụ hành tinh nội môn

Chân sư DK dẫn: "cái bị chế ngự và buông bỏ thì được nắm chắc và chuyển hóa". Thầy MDR giải thích ta không buông bỏ khuynh hướng của Thập Giá Biến đổi mà nâng chúng lên; tương tự, khi chuyển từ hành tinh ngoại môn sang nội môn, hành tinh ngoại môn trở thành một phần phụ phục vụ hành tinh nội môn: với đệ tử Bạch Dương, Sao Hỏa phục vụ Sao Thủy; Kim Ngưu, Sao Kim phục vụ Vulcan; Song Tử, Sao Thủy phục vụ Sao Kim; Cự Giải, Mặt Trăng phục vụ Sao Hải Vương; Sư Tử, Mặt Trời che giấu Sao Mộc phục vụ Mặt Trời che giấu Sao Hải Vương. Thầy gợi người học tự suy ngẫm, chẳng hạn Sao Thiên Vương phục vụ Sao Mộc trong Bảo Bình, hay Sao Mộc phục vụ Sao Diêm Vương, áp dụng theo dấu hiệu mặt trời hoặc dấu hiệu mọc của mình. Nhân đây Thầy nhắc thứ tự tầm quan trọng các giáo huấn của Chân sư DK: Shamballa, tính đệ tử mới, các Cung, rồi Chiêm Tinh Học Nội Môn đứng thứ tư, sau đó là Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, các nhóm ngoại hiện và Tôn giáo Thế giới Mới.

§ Thứ bậc hóa các yếu tố trong lá số

Mở đầu phần hai, Thầy MDR nói khi Thập Giá Cố Định tác động qua Thập Giá Biến đổi, các chủ tinh của Thập Giá Cố Định, tức các chủ tinh nội môn, trội hơn. Thầy nhấn mạnh trong chiêm tinh học quyền năng phối hợp là quan trọng: phải xét các yếu tố hòa trộn thế nào và sắp xếp chúng theo thứ bậc, vì sự ưu tiên mang tính huyền giai và rất quan trọng trong huyền bí học. Với dấu hiệu mọc và dấu hiệu mặt trời, không nên để chúng ngang hàng hay để dấu hiệu mặt trời chi phối, mà dấu hiệu mọc phải thực sự chi phối; điều này đòi hỏi mỗi người tham thiền kỹ để biết nên thúc đẩy, kìm lại hay chế ngự điều gì.

§ Song Tử trên bánh xe đảo ngược: người anh sống trong Ánh Sáng

Chân sư DK nói trên bánh xe đảo ngược, người Song Tử ngày càng ý thức trực giác và chịu ảnh hưởng của "các Huynh đệ sống trong Ánh Sáng"; ánh sáng phàm ngã mờ đi, ánh sáng linh hồn tăng lên, và tính lỏng của Song Ngư cùng Song Tử chưa phát triển nhường chỗ cho sự đáp ứng của phàm ngã với linh hồn và sự ổn định đời sống hồng trần. Thầy MDR cho rằng có lẽ các định tinh của Song Tử có ảnh hưởng, nhất là Pollux, người anh sống trong ánh sáng; Thầy nhắc Castor thật ra là sáu ngôi sao (ba cặp đôi), hợp với biểu tượng một ở giữa và sáu xung quanh, cõi phụ thứ nhất biểu lộ qua sáu cõi phụ thấp. Chúng ta vẫn là hai, nhưng quan hệ đã được thứ bậc hóa: người anh sáng hơn chi phối, người em vật chất hơn trở thành công cụ. Thầy nêu rằng có nhà chiêm tinh suy đoán Song Tử từng gắn với Cung bảy, cho sự vững chắc của Hai Trụ Hercules, trong khi người Song Tử thiếu Cung bảy thường khó đưa ý tưởng xuống đất; sự bất ổn của "Hãy để sự bất ổn làm việc của nó" nhường chỗ cho sự đáng tin cậy.

§ Xử Nữ trên bánh xe đảo ngược: soi sáng, mặc khải và phụng sự điều nhỏ

Chân sư DK nói thể trí phân tích, phê phán dưới ảnh hưởng Xử Nữ chuyển thành trí soi sáng và mặc khải; Đức Christ mà Trinh Nữ phải sinh ra được nhận biết là hiện diện trong lòng dạ, dù chưa sinh; sự sống được nhận biết, và những khát vọng, thử nghiệm ích kỷ nhường chỗ cho sự vô kỷ của đệ tử được soi sáng. Thầy MDR nói bao sự nghiền ngẫm nội tâm của Xử Nữ rốt cuộc đem lại ánh sáng, ứng với giai đoạn "mặc khải" trong tiến trình ACLRI (chỉnh hợp, khủng hoảng, ánh sáng, mặc khải, hội nhập): phân tích dẫn đến ánh sáng. Trinh Nữ là phàm ngã đã thanh luyện, có sức mạnh; Thầy dẫn Linh từ "Tôi là Mẹ và là Con. Tôi, Thượng đế, tôi, vật chất, là". Sự khiêm tốn và vô kỷ phát triển, và Xử Nữ vun trồng ý niệm rằng không việc phụng sự nào quá nhỏ, "phụng sự điều trước mắt", chăm lo những chi tiết không ai cảm ơn nhưng làm cho công trình lớn vận hành; đây là dấu hiệu quan trọng của sự phi tập trung hóa bản ngã, và ánh sáng tiếp tục lớn lên qua vật chất.

§ Nhân Mã và Song Ngư ở giai đoạn cao

Chân sư DK gọi Nhân Mã giờ là dấu hiệu của đệ tử nhất tâm: đáp ứng lỏng với vật chất trở thành đáp ứng tập trung với tinh thần và chuẩn bị điểm đạo trong Ma Kết, mũi tên của thể trí phóng thẳng tới mục tiêu. Thầy MDR nói người đệ tử không còn thử nghiệm vì dục vọng mà tập trung vào Thiên Cơ, có thể đã thấy qua trực giác hay suy luận và phụng sự với sự khiêm tốn của Xử Nữ; Nhân Mã có lẽ không phải kẻ leo núi nhưng đi nhanh trên đường tới núi, phóng ánh sáng dọc antahkarana. Thầy nói Cung năm của Sao Kim, Cung bốn của Sao Thủy và Cung sáu của Sao Hải Vương đều là các Cung cai quản Nhân Mã, khiến trung tâm ajna với năng lực hình dung mục tiêu đóng vai trò lớn; Thầy so người Nhân Mã sơ khai với kẻ nhảy lên ngựa phi về mọi hướng, còn hiệp sĩ lang bạt được trực giác dẫn tới nơi cần phụng sự. Với Song Ngư ở giai đoạn cuối, Chân sư DK nói đó là cái chết của phàm ngã, sự giải thoát linh hồn khỏi giam cầm và việc trở lại nhiệm vụ Đấng Cứu Thế; Thầy cho rằng đó có lẽ ở lần điểm đạo thứ tư, dẫn Linh từ "Tôi rời nhà Cha, và quay trở lại,

tôi cứu độ", và nói động cơ khởi nguyên của chân thần mang tính Song Ngư: sự cứu độ. Thầy đặt câu hỏi phải chăng tâm thức Tam Nguyên Tinh Thần là loại tâm thức linh hồn chân thật hơn tâm thức linh hồn cá biệt trên cõi thượng trí.

§ "Không còn biển nữa" và cái chết của những con cá

Chân sư DK viết thành tựu lớn hoàn tất, cái chết cuối cùng được trải qua; "không còn biển nữa" nghĩa là "cái chết của những con cá" và sự giải thoát sự sống bị giam cầm vào những hình tướng hay chu kỳ mới của Cuộc Phiêu Lưu thiêng liêng. Thầy MDR giải thích "cái chết cuối cùng" có nhiều cấp: đối với nhân loại là lần điểm đạo thứ tư, đối với năm cõi tiến hóa nhân loại và siêu nhân loại là lần thứ sáu, khi có thể bỏ các vận cụ tam nguyên trừ khi muốn giữ để phụng sự trên Con Đường Phụng Sự Trái Đất. Không còn biển nghĩa là không còn đời sống ước muốn cá nhân, dù Thầy tin cõi cảm dục vẫn tồn tại để các cấp nguyên tử không đứt quãng. Những con cá là các linh hồn cá biệt hóa do các Thái dương Thiên Thần, như những nữ thần cá, sinh ra; khi con người đạt lần điểm đạo thứ tư, các Ngài được giải thoát về tâm Mặt Trời Tinh Thần Trung Ương. Nước, theo Thầy, là vật chất, bao gồm cả mười tám cõi phụ thấp. Thầy so Song Ngư sơ khai, dễ bị mọi ấn tượng chi phối, với sự quyết định tự chủ hướng về một hành tinh hay chòm sao trên các con đường tiến hóa cao, một hành trình dài trên Thập Giá Chủ Yếu hướng tới Đấng Bất Khả Tư Nghị; sự dễ bị chi phối được vượt qua và không còn trôi dạt.

§ Thập Giá của lâm phàm lặp lại và Đức Christ hành tinh

Chân sư DK nói Thập Giá Biến đổi chủ yếu là Thập Giá của "những lần lâm phàm lặp lại", của nhiều thử nghiệm dưới các dấu hiệu và chủ tinh chính thống, dẫn đến những lần mở rộng tâm thức liên tiếp; đó là thập giá của Con của Thượng đế, Đức Christ lâm phàm, tức Đức Christ hành tinh, còn Thập Giá Cố Định là Đức Christ cá nhân trong mỗi người và Thập Giá Chủ Yếu là Đức Christ vũ trụ. Thầy MDR nói không ai biết là bao nhiêu kiếp và thời gian ấy tùy vào lựa chọn tự do; trên Thập Giá Biến đổi, ta liên hệ với một dấu hiệu qua chủ tinh chính thống của nó, và một ảnh hưởng hành tinh phải truy về Đấng chủ chòm sao mà hành tinh ấy là chủ tinh chính thống. Tâm thức mở rộng trên Thập Giá Biến đổi một cách tự nhiên, còn sự mở rộng có chủ đích bằng kỹ thuật tinh thần thuộc về Thập Giá Cố Định. Thầy giải thích Đức Christ hành tinh ở đây là anima mundi, linh hồn chưa tự ý thức; các dấu hiệu biến đổi phân phối chủ yếu Cung hai và sáu, Nhân Mã có thêm Cung bốn và năm, và Cung năm là Cung bắc cầu giúp nhà thần bí chuyển sang con đường đệ tử và huyền bí học. Thầy ví ba thập giá như chiếc đồng hồ cát: Thập Giá Biến đổi rộng, Thập Giá Cố Định hẹp, rồi mở rộng mênh mông ở Thập Giá Chủ Yếu, nơi ý thức về Đức Christ vũ trụ, ảnh hưởng của Sirius và những biểu hiện vũ trụ lớn hơn của Cung hai.

§ Thập Giá của đại chúng, anima mundi và các Phòng

Chân sư DK nói thập giá này là của đại chúng, của tâm thức bản năng và sự hòa nhập vào tâm thức trí tuệ, của anima mundi và linh hồn con người trước khi ý thức nhị nguyên rõ ràng. Thầy MDR tự sửa rằng đến cuối Thập Giá Biến đổi trí năng đã khá phát triển nhưng thường vẫn hướng về vật chất; con người được dẫn dắt bởi bản năng từ những nguồn y không biết, kể cả tính tò mò, một bản năng rốt cuộc phải đưa đến sự soi sáng. Anima mundi có nhiều phân chia, và tâm thức cá nhân là một chuyên biệt hóa của nó. Người ta có thể thông minh nhờ ba cánh hoa đầu của Hoa Sen Chân Ngã mà vẫn ở Phòng Vô Minh, vì tự ý thức nhưng chưa ý thức mình là chân ngã; phần sau của Thập Giá Biến đổi là Phòng Học Hỏi, chuyển dần qua các cánh hoa bác ái sang Phòng Minh triết. Thầy đặt câu hỏi cho mỗi người: ta rõ đến đâu về chân ngã ta là và phàm ngã ta dường như là, có

cảm nhận sống động về Thiên Thần của Hiện Diện không; việc chuyển sang Thập Giá Cố Định diễn ra khoảng lần điểm đạo thứ nhất, sau hàng triệu năm.

§ Khúc giao thời sống động và vai trò trung gian của giới nhân loại

Chân sư DK nói vì vậy Thập Giá Biến đổi gần với Thập Giá Chủ Yếu hơn, vì tâm thức đại chúng trở thành tâm thức nhóm hay tổng hợp sau "khúc giao thời sống động" của sự tự ý thức mãnh liệt trên Thập Giá Cố Định; khúc giao thời này như một mặt cắt, nhưng trọng tâm là sự khai mở tâm thức đại chúng của mọi giới vào tâm thức nhóm của ba giới cao qua trung gian giới nhân loại. Thầy MDR nói Chân sư DK diễn đạt hùng hồn điều Thầy vừa ví với đồng hồ cát; toàn bộ Thập Giá Cố Định từ lần điểm đạo thứ nhất đến thứ ba là khúc giao thời vun trồng cá tính, rồi hòa vào tâm thức nhóm và tâm thức của Đấng Duy Nhất, có lẽ khá trọn vẹn ở cấp thứ năm trong Sư Tử ("Tôi là Cái Đó và Cái Đó là Tôi"). Khúc ấy ngắn so với hàng triệu năm trên Thập Giá Biến đổi, còn Thập Giá Chủ Yếu thì mở, cả Hành Tinh Thượng đế cũng đang ở trên đó, cách con người nhiều Đại giai kỳ sinh hóa. Con người, như một giới trung gian dưới Cung bốn và Sao Thủy, là lối đi hẹp và chịu nhiều áp lực, qua đó giới linh hồn, giới các sự sống hành tinh và thái dương vươn xuống các giới chưa tự ý thức.

§ Song Ngư, dấu hiệu trung gian: lạc hãm thành vượng

Chân sư DK nói ở đây Song Ngư rất quan trọng vì là dấu hiệu của vai trò trung gian; đồng tử theo nghĩa thật của nó biểu lộ tâm thức đại chúng: dễ in dấu, thụ động và tiếp nhận. Thầy MDR giải thích không dễ in dấu thì không thể làm trung gian. Sao Thủy lạc hãm trong Song Ngư, nhưng về sau khi Sao Thủy tượng trưng trực giác, vị trí ấy thành một kiểu vượng, cho phép chuyển ấn tượng vô hình từ các giới cao xuống giới thấp; Thầy khái quát rằng mọi sự lạc hãm, nếu đi đủ xa, là sự vượng, mọi hãm địa là một lợi thế, và ngược lại mọi sự vượng xét từ một góc độ là sự lạc hãm, như Mặt Trăng vượng ở Kim Ngưu khiến hình tướng thắng thế linh hồn thời sơ khai.

§ Nước Đức, đồng tử và vai trò trung gian có ý chí

Thầy MDR nhắc Chân sư DK nói phàm ngã Song Ngư mạnh của nước Đức khiến quốc gia này dễ bị Hắc đoàn in dấu, và tâm thức đại chúng ở đó, thụ động trước những ấn tượng tiêu cực, đã thực hiện ý chí của Hắc đoàn qua sự mất ý chí. Thầy kể bộ phim đầu thập niên 1930 của một nữ đạo diễn Đức (Thầy nhớ tên là Leni) về "Chiến thắng của ý chí": những người trong phim tự thấy mạnh mẽ, bất khả chiến bại, nhưng thực ra là nạn nhân thụ động của một lực trí–cảm do Hắc đoàn điều khiển; các lãnh đạo Đức, như Chân sư DK nói, bị những thực thể tiêu cực ám nhập, do đã vun trồng sự tiếp nhận ấy qua nhiều kiếp ích kỷ. Thầy kết luận: đồng tử là hình thức thấp của vai trò trung gian; người trung gian giữ ý chí của mình và chọn điều gì được in dấu, lọc và truyền đi. Thầy kể bà Alice Bailey từng tự hỏi mình có dấu hiệu mọc Song Ngư hay Cự Giải vì vai trò trung gian, trong khi Dane Rudhyar và có lẽ Marc Edmund Jones hiệu chỉnh lá số bà thành Sư Tử mọc; theo Thầy, trực giác cao và viễn cảm trí tuệ dưới Song Tử, cùng sự rèn luyện lâu dài với Chân sư Tây Tạng từ các kiếp trước (khi bà là đệ tử trong ánh sáng và Ngài là đệ tử giám sát), đủ giải thích khả năng ấy. Theo Chân sư DK, người đồng tử thường có Mặt Trời Cự Giải và Song Ngư mọc hoặc ngược lại, và Ngài gợi ý nghiên cứu thống kê điều này.

§ Đức Christ bị giam cầm và sự tiếp nhận không phân biện

Chân sư DK nói trên cung giáng hạ, khi Mặt Trời đi ngược qua các dấu hiệu, ảnh hưởng của Song Ngư được cảm nhận chủ yếu trong anima mundi và trong Đức Christ ẩn giấu, bị giam cầm; mầm sống Christ bị ấn tượng thông linh, bị cuốn theo dục vọng, ý thức mọi tiếp xúc nhưng chưa diễn giải đúng vì thể trí chưa được đánh thức đủ trong Xử Nữ, và chưa thoát khỏi "tiếp xúc với Nước".

Thầy MDR gọi đây là sự tiếp nhận không phân biện: Song Ngư sơ khai mở ra cho mọi thứ, trong khi Xử Nữ đối diện thì chọn lọc; Đức Christ là nhà thông linh vĩ đại biết ngay điều ở trong con người, và mọi ấn tượng ấy đang làm cho linh hồn nhạy cảm đến ngày nhận thức trực giác thật sự, nhưng lúc đầu là sự bối rối. Xử Nữ là một loại đồng tử cao hơn có thêm trí năng để diễn giải, nên thuốc giải nằm ở dấu hiệu đối diện. Tính khí nước cần được hong khô dưới mặt trời và gió; Thầy so với việc "cai" (drying out) của người nghiện rượu, những người chỉ bỏ rượu bằng ý chí mà chưa sửa gốc vẫn còn gắn bó với "nước". Thay đổi lớn đang được mong muốn cho nhân loại, Thầy cho là có lẽ sự xuất hiện tâm thức đệ tử, nâng nhân loại vào khát vọng thật sự; những thay đổi lớn ấy là các khủng hoảng được hiểu và đối diện có chủ ý trên Thập Giá Cố Định, như các khủng hoảng Chân sư DK nêu ở trang 472, khác với những thay đổi vụn vặt làm đời sống bất ổn.

§ Chiêm tinh ngoại môn và phạm vi của khoa học vĩ đại

Kết phần hai (trang 120–123), Thầy MDR nhận xét chiêm tinh học ngoại môn thường chỉ thấy các mức đáp ứng thấp của mỗi dấu hiệu như thể đặc trưng cho mọi người, bỏ qua các mức cao. Theo Thầy, khi con người tự phát triển chiêm tinh hay nhớ lại từ thời Chaldea, nhiều chân lý đã mất, và nay Chân sư DK cùng những vị khác của bộ phận chiêm tinh nội môn đang phục hồi minh triết ấy, khi thể trí con người bắt đầu có thể thấu hiểu bề rộng và chiều sâu của khoa học kỳ vĩ này.

§ Phàm ngã như nhà tù và sự ức chế của Song Ngư

Chân sư DK nói con người ở giai đoạn này mang trong mình tiềm năng của Đức Christ nội tại nhưng chưa biểu lộ, vì hoàn toàn bị bản chất hình tướng (nhà tù) và hoàn cảnh chi phối; quyền năng linh hồn thụ động, quyền năng hình tướng chủ động; khuynh hướng tinh thần bị ức chế (Song Ngư thường là dấu hiệu của ức chế và trở ngại), còn quyền năng thú tính và phàm ngã, nhất là cảm xúc, lộ rõ. Thầy MDR nói Song Ngư liên hệ linh hồn và hình tướng, còn Bạch Dương liên hệ tinh thần và vật chất; Mặt Trăng là nhà tù, cai quản nước. Người như vậy thành đồng tử cho nhiều lực thấp, nhiều trường hợp bị ám nhập hay đa nhân cách gặp ở Song Ngư; điều cần là vừa cực kỳ nhạy cảm vừa chủ động, chọn điều mình tiếp nhận và giữ vững trung tâm ý chí. Ức chế và khuyết tật là những chữ của Song Ngư; người trả nghiệp thường ở vị thế khuyết tật, và cũng chính người Song Ngư, đã từng trải, thường giúp những người bị ức chế, khuyết tật, nghiện ngập, như trong Hội Người Nghiện Rượu Ẩn Danh; Thầy nhắc Đức Christ đã gần gũi những người thấp kém nhất trong xã hội. Thầy nêu Elizabeth Taylor, Mặt Trời Song Ngư, như ví dụ đời sống đầy kịch tính cảm xúc.

§ Jonah và cá voi, thời đại Song Ngư–Xử Nữ

Chân sư DK nói câu chuyện Jonah và cá voi là dụ ngôn về giai đoạn tâm thức Song Ngư: Jonah là Đức Christ bị giam cầm, ý thức hiểm nguy, cá voi là sự trói buộc của lâm phàm và phàm ngã. Thầy MDR nói Jonah bị nuốt "theo kiểu Sao Mộc" nhưng tìm được đường ra, và mỗi chúng ta cũng vậy. Nhân loại đang ra khỏi hơn 2.000 năm tâm thức Song Ngư: cảm xúc, giam cầm, vâng phục quyền uy thiếu suy xét, nhưng cũng là thời đại Song Ngư–Xử Nữ phát triển trí năng và lý tưởng cao, đôi khi thiếu thông minh, nên cần Xử Nữ thêm trí tuệ cho lý tưởng. Thầy mong trong thời đại Bảo Bình phàm ngã được chế ngự và nguyên khí Christ được tăng quyền năng, với sự tái lâm của Đức Christ, có lẽ qua mayavirupa của Ngài, làm tăng tâm thức linh hồn, tâm thức nhóm và năng lực phụng sự. Thầy nói nhân loại đã bị kỷ luật nhiều qua những thảm họa nghiệp quả dưới Sao Diêm Vương; khi hiểu hơn quá khứ mình, ta sẽ không oán trách sự bất công của Thượng đế, vì rốt cuộc ta là những mở rộng của Đấng ấy, và phải học sự công bằng của nghiệp quả (Sao Thổ trong Thiên Bình), đằng sau đó là lòng từ bi.

§ Chuyển hóa quyền năng thông linh thấp thành năng lực tinh thần

Chân sư DK nói trong dấu hiệu kép này linh hồn bị giam cầm và phàm ngã bước vào tiến trình chuyển hóa bản chất thấp thành biểu hiện cao. Thầy MDR nói Song Ngư, dấu hiệu nhạy cảm, cũng là dấu hiệu ô nhiễm: dầu mỏ, khói, bụi cuối thời đại Song Ngư đều rất Song Ngư, nên cần chuyển hóa và cần Xử Nữ dọn dẹp, với những người đến dưới Sao Diêm Vương và Sao Thiên Vương trong Xử Nữ. Thầy mở biểu đồ "Mọi cõi và các năng lực", chỉ các năng lực thông linh thấp (thông nhĩ, thuật trắc tâm, thông nhãn, tưởng tượng) thuộc anima mundi trên các cõi thấp, và các năng lực tinh thần cao liên hệ Tam Nguyên Tinh Thần mà Chân sư DK nêu mười một: viễn cảm tinh thần, thấu hiểu bốn âm thanh, chữa lành, thiên nhãn, trực giác, lý tưởng, chân phúc, phụng sự tích cực, chứng ngộ, hoàn thiện và toàn tri. Người Song Ngư cao, khi đã làm trong sạch hào quang của mình, có thể dùng những năng lực ấy.

§ Chín chuyển hóa của Song Ngư

Chân sư DK liệt kê các chuyển hóa: thụ động thành sự kiểm soát tích cực của linh hồn; đồng tử thành trung gian; thông nhãn thành tri giác tinh thần; thông nhĩ thành viễn cảm trí tuệ và cuối cùng là cảm hứng; bản năng thành trí năng; ích kỷ thành vô kỷ thiêng liêng; tham đắc thành từ bỏ; tự bảo tồn thành phụng sự thế gian vô kỷ; tự thương hại thành từ bi, cảm thông và thấu hiểu thiêng liêng. Thầy MDR bình rằng thông nhãn là thấy vô tình đủ loại hiện tượng như đi tàu lượn, có thể che lấp mục tiêu, còn tri giác tinh thần thấy năng lượng đằng sau hình tướng, trong các cõi vô sắc của cõi hồng trần vũ trụ. Về cảm hứng, Thầy nhắc các kỹ thuật dung hợp trong Tâm Lý Học Nội Môn II: người Cung ba có kết quả Cung một, Cung một có kết quả Cung hai, Cung hai có kết quả Cung ba. Thầy gọi Sao Mộc là hành tinh lớn của sự tích lũy không phân biện, trong khi sự trút bỏ đến dưới Sao Diêm Vương; Song Ngư tích lũy vì đồng nhất với mọi ấn tượng. Tự bảo tồn qua sự quá nhạy cảm, hay lẩn trốn, chuyển thành phụng sự khi ta nhận ra mình không phải hình tướng. Thầy khuyên các nhà chiêm tinh tìm hiểu cả mức thấp lẫn mức cao của mỗi dấu hiệu, không như chiêm tinh ngoại môn coi Kim Ngưu hay Ma Kết chỉ là vật chất. Về tự thương hại, Thầy nói Song Ngư cai quản tuyến lệ, nước mắt tự thương phải thành nước mắt từ bi; Thầy kể Ramakrishna nghe một người chủ đánh nô lệ mà kêu "Ai đang đánh tôi?", và lời Đức Christ "điều các ngươi làm cho kẻ bé nhỏ nhất… là làm cho Ta", như nghệ thuật đồng nhất hóa đã được làm chủ.

§ Thấu hiểu: đứng dưới toàn thể hình tướng

Thầy MDR giải thích chữ understanding là "đứng dưới", vừa tách khỏi cảnh ảo hóa vừa là một phần tinh túy của nó, và đọc đoạn đầu sách Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới: thấu hiểu là năng lực rút lui khỏi sự đồng nhất lâu đời với hình tướng; người nhiều Cung một dễ rút lui nhưng phải tránh cảm giác chia rẽ, cô lập và cao ngạo; thấu hiểu thật đòi hỏi yêu thương mọi chúng sinh mà vẫn giữ sự tách rời của phàm ngã; nó gồm tiếp xúc với đời sống như một phàm ngã tích hợp, phản ứng chân ngã với mục đích của nhóm, sự hợp nhất linh hồn–phàm ngã, kinh nghiệm rộng và sự hoạt động nhanh của nguyên khí Christ; thấu hiểu trực giác luôn tự phát. Thầy MDR bình rằng đó là không bị lay động trong phàm ngã mà được lay động trong linh hồn, không muốn gì từ người mình thấu hiểu, vì phàm ngã về cơ bản là dục vọng; người Cung hai quá gắn bó, người Cung một quá tách rời. Thầy nêu tướng Patton, có lẽ linh hồn Cung một và phàm ngã Cung bốn, hay khóc, để nói khó xác định Cung vì ai cũng mang đặc tính các Cung khác. Thầy cảnh báo ta thường nói "tôi hiểu bạn" chỉ theo nghĩa nhận thức mà thiếu sự đồng nhất ở cấp linh hồn, nên có nhiều cách "hiểu lầm sự thấu hiểu". Thầy cũng nhận xét người Song Ngư thường ẩn mình, có một hào quang vô hình, một phần vì sợ, một phần vì tinh tế.

§ Ức chế trí tuệ, sùng tín và tách rời hình tướng

Chân sư DK nêu thêm: ức chế tinh thần và trí tuệ thành biểu hiện linh hồn và nhạy cảm trí tuệ; sùng tín với nhu cầu bản thân thành sùng tín và đáp ứng nhu cầu nhân loại; gắn bó với môi trường và điều kiện phàm ngã (đồng nhất với hình tướng) thành tách rời hình tướng và khả năng đồng nhất với linh hồn. Thầy MDR nói nhạy cảm trí tuệ là dùng thể trí như cơ quan cảm nhận, một đáp ứng trực giác, và tự hỏi liệu Sao Kim ở Bạch Dương (hãm địa) có cho phép cảm nhận thẩm mỹ bằng thể trí. Người Song Ngư thường ẩn bản chất thật "trong tủ kín" của nhà 12, và sự ức chế trí tuệ gắn với Sao Thủy lạc hãm ở Song Ngư; về sau Sao Thủy ở Song Ngư lại cho cảm nhận sâu điều người khác nói. Người Song Ngư phát triển thường phụng sự, "phục vụ nhu cầu" của người khác, biết mất mạng sống để tìm thấy nó. Qua Sao Diêm Vương đến sự tách rời hình tướng; lòng từ bi Song Ngư, dùng Sao Hải Vương, thâm nhập vào sau hình tướng để phát hiện nhu cầu thật, một năng lực thông linh lớn theo Chân sư DK, khiến Song Ngư, khi kết hợp Cung hai và Cung bảy, là một dấu hiệu chữa lành lớn. Thầy lưu ý Chân sư DK gọi Sư Tử là dấu hiệu nhạy cảm, nhưng đó là nhạy cảm với ngã và phi ngã.

§ Đồng tử cấp thấp và hai điều cần nghiên cứu khoa học

Chân sư DK nói đồng tử cấp thấp là ví dụ nổi bật về những mặt tệ nhất của Song Ngư, với thể trí hoàn toàn chưa phát triển, và đề nghị nghiên cứu khoa học xem đa số đồng tử cấp thấp nhất (nhất là đồng tử xuất thần) có Song Ngư nổi trội, và những đồng tử đang trở nên chủ động, bắt đầu thấy vai trò trung gian và diễn giải, có Xử Nữ mạnh không; điều đó có thể chỉ ra sự thức tỉnh thể trí và sự chuyển từ chủ tinh chính thống sang các hành tinh nội môn hơn. Thầy MDR nói ở đồng tử cấp thấp Sao Thủy thực sự lạc hãm; chiêm tinh sẽ tự chứng minh bằng thống kê, như công trình của Michel Gauquelin, và Thầy nhắc Newton quở Halley khi ông này chê chiêm tinh. Theo Thầy, Xử Nữ không chỉ là dấu hiệu trí năng mà cũng nhạy cảm: Mặt Trăng là chủ tinh nội môn, che giấu Sao Hải Vương; có thông linh ít phân biện ở Song Ngư và thông linh phân biện hơn ở Xử Nữ, cộng trí tuệ của Sao Thủy vượng và cai quản ở Xử Nữ; Thầy gợi một người có Cung năm tốt và kiên nhẫn thực hiện nghiên cứu này.

§ Thần linh học, Cung bảy và lá số Arthur Conan Doyle

Chân sư DK nói thần linh học và phong trào thần linh học chịu ảnh hưởng Song Ngư với Cự Giải mọc, hoặc ngược lại. Thầy MDR thêm rằng thần linh học cũng chịu ảnh hưởng Cung bảy, vốn đi vào qua Cự Giải, cho khả năng vật chất hóa cái tinh tế như chất ngoại chất, và thời đại Cung bảy sẽ có nhiều nghiên cứu thần linh học. Thầy nêu Arthur Conan Doyle, tác giả Sherlock Holmes, người quan tâm thần linh học, có đầu óc logic và nhạy cảm; Thầy xem Sherlock Holmes, chơi vĩ cầm và dùng thuốc phiện để kích thích trực giác, như phản ánh phần nào tác giả, dù nhân vật không nhất thiết là phóng chiếu của tác giả. Xem lá số, Thầy thấy nhiều hành tinh Song Tử, Song Tử mọc, Mặt Trăng Bảo Bình, Sao Hải Vương ở Song Ngư cùng Vesta, Mặt Trời–Sao Thiên Vương ở Song Tử nhà 11, Sao Thổ ở đáy lá số, Sao Hỏa và Sao Mộc đang mọc; Thầy suy đoán, qua hợp Mặt Trời–Sao Thiên Vương tam hợp Mặt Trăng Bảo Bình, rằng ông có thể là linh hồn Cung bảy với nhiều Cung năm.

§ Các Cung hấp thu và hợp tác với ảnh hưởng của dấu hiệu

Chân sư DK nói về các Cung biểu lộ qua các chủ tinh, "hấp thu hay hợp tác" với ảnh hưởng của Song Ngư: hai Cung chính biểu lộ qua các chủ tinh chính thống và nội môn là Cung một qua Sao Diêm Vương và Cung hai. Thầy MDR nhấn mạnh hai chữ hấp thu và hợp tác, gợi rằng các chủ tinh hấp thu ảnh hưởng của dấu hiệu mà chúng cai quản, như những Đấng nhỏ hấp thu năng lượng của những Đấng lớn, và cả Cung của chúng cũng hấp thu; Thầy đoán Cung một biểu lộ có lẽ qua

phương diện phàm ngã của Sao Diêm Vương, Cung hai qua linh hồn Cung hai của Sao Mộc, chủ tinh ngoại môn.

§ Năm tác dụng của Cung một và Cung hai trong Song Ngư

Chân sư DK nói sự tương tác hai năng lực này tạo nên tính nhị nguyên của dấu hiệu, gây vấn đề chính của Song Ngư là nhạy cảm thông linh, tạo sức hút của Đường Đạo (trước là đường tiến hóa, sau là con đường dự bị, nên sự chuyển sang Thập Giá Cố Định thật sự bắt đầu trong Song Ngư; dù được thúc đẩy trong Bạch Dương, nó bắt đầu và kết thúc trong Song Ngư), thúc đẩy tiến trình chuyển hóa và thoát ly qua cái chết, và khai mở ý nghĩa, hoạt động và vẻ đẹp của cái chết và công việc của đấng hủy diệt. Thầy MDR giải thích nhị nguyên là gắn bó và tách rời, hình tướng và linh hồn, về sau cả chân thần; Cung hai là Cung của nhà thông linh, nhất là khi kết hợp Cung sáu, và điều cần là tách khỏi sự đồng nhất quá mức. Thầy nhận xét người Song Ngư dễ sa vào cám dỗ, bị lôi cuốn mãnh liệt; rồi Sao Diêm Vương, hành tinh của cái chết, nói "Ta không cần gì của những thứ này", Định luật Đẩy Lùi, định luật thứ tư của linh hồn, vận hành và ta cắt những sợi chỉ trói buộc vào cái không thật; Thầy tóm lại như nhịp 2–1–2: Cung hai gắn với vật chất, Cung một tách ra, Cung hai gắn lại với linh hồn. Song Ngư, dấu hiệu biến đổi, cho phép chuyển sang thập giá của linh hồn nhạy cảm, và có lẽ cũng kết thúc kinh nghiệm Thập Giá Cố Định ở lần điểm đạo thứ tư, mở đường lên Thập Giá Chủ Yếu. Cung hai thanh luyện và Cung một hủy diệt những gì chưa tinh luyện, như ba quyền năng của Shamballa: thanh lọc (Cung hai), hủy diệt (Cung một), tổ chức (Cung ba). Vẻ đẹp của cái chết, theo Thầy, là Sao Mộc, từ lực lớn từ bên ngoài thân xác kéo linh hồn lên, "bí mật đẹp đẽ vĩnh cửu của Cái Chết", còn Sao Diêm Vương thực hiện công việc hủy diệt giải phóng vào đời sống cao hơn.

§ Kết buổi

Thầy MDR cho biết phần ba đi từ trang 123 đến 126, còn khoảng tám trang nữa trong chương Song Ngư; Thầy quyết định dừng ở đây để thử xem chương trình ba giờ có vận hành được không, và khép lại phần bàn về Song Ngư bằng Đại Khấn Nguyện.

Text EAA 53 – Văn bản EAA 53

[1] When the individual man enters upon his cycle of incarnations, and emerges in the sign Cancer, [2] which is found in the Cardinal Cross, he metaphorically mounts the Mutable Cross [3] and his long term of imprisonment in form begins and the lessons of servitude must be learned. [4] He goes on learning until he has transformed servitude into service. [5] He alternates between the pairs of opposites, [6] both from the astral, emotional angle and from the point of view of the four arms of the Mutable Cross. [7] The fluid, sensitive temperament in Pisces [8] —mediumistic and psychically

[1] Khi cá nhân con người bước vào chu kỳ lâm phàm của mình và xuất hiện trong dấu hiệu Cự Giải, [2] vốn nằm trên Thập Giá Chủ Yếu, nói theo nghĩa ẩn dụ, y bước lên Thập Giá Biến đổi [3] và thời kỳ dài bị giam hãm trong hình tướng của y bắt đầu, còn những bài học về thân phận tôi đòi phải được lĩnh hội. [4] Y tiếp tục học hỏi cho đến khi chuyển đổi thân phận tôi đòi thành sự phụng sự. [5] Y dao động giữa các cặp đối cực, [6] cả từ góc độ cảm dục, cảm xúc lẫn từ quan điểm của bốn nhánh Thập Giá Biến đổi. [7] Khí chất linh động, nhạy cảm trong Song Ngư [8] — mang tính đồng tử và phân cực thông linh—

polarized— [9] must be stabilized in Virgo, [10] in which sign mental [Page 118] introspection and critical analysis become possible and serve to arrest the fluidity of Pisces. [11] These two signs balance each other. [12] We might study the dual process taking place upon the wheel through the medium of the Mutable Cross of which Pisces forms a part in the following manner:

[9] phải được ổn định trong Xử Nữ, [10] là dấu hiệu nơi sự nội quan trí tuệ [Trang 118] và óc phân tích phê phán trở nên khả thi, đồng thời giúp kiềm chế tính linh động của Song Ngư. [11] Hai dấu hiệu này cân bằng lẫn nhau. [12] Chúng ta có thể nghiên cứu tiến trình kép diễn ra trên bánh xe qua Thập Giá Biến đổi, mà Song Ngư là một phần, theo cách sau đây:

[13] 1. Pisces—Here the beginner upon the way of life [14] starts with a material receptivity [15] which will enable him to respond to all contacts in the cycle of manifestation. [16] He is, at this stage, negative, [17] fluid [18] and endowed with an instinctual consciousness [19] which contains within itself the potentiality of the intuition. [20] But the seed of the intuition is dormant. [21] The mind which is the instrument of reception from the intuition is, at this stage, unawakened.

[13] 1. Song Ngư—Ở đây, người mới bắt đầu trên con đường sự sống [14] khởi đầu với khả năng tiếp nhận vật chất [15] giúp y đáp ứng mọi tiếp xúc trong chu kỳ biểu hiện. [16] Ở giai đoạn này, y thụ động, [17] linh động [18] và được phú cho một tâm thức bản năng [19] chứa đựng bên trong tiềm năng của trực giác. [20] Nhưng hạt giống trực giác vẫn còn ngủ yên. [21] Ở giai đoạn này, thể trí, vốn là công cụ tiếp nhận từ trực giác, vẫn chưa thức tỉnh.

[22] 2. Sagittarius—Here the ordinary man [23] begins to demonstrate a tendency [24] to become more focused [25] and the fluidity and negativity of Pisces become concentrated upon the attainment of that which is desired. [26] The man demonstrates one-pointed selfish instincts [27] and though he may be, for instance, friendly [28] and kind, it is through a desire for popularity. [29] This is a good expression of the individual Sagittarian subject [30] and shows also the tendency of the soul to turn all evil eventually into good. [31] The lessons of life are being learned and experiment is going on.

[22] 2. Nhân Mã—Ở đây, người bình thường [23] bắt đầu biểu lộ khuynh hướng [24] trở nên tập trung hơn, [25] và tính linh động cùng sự thụ động của Song Ngư được tập trung vào việc đạt được điều mình mong muốn. [26] Con người biểu lộ các bản năng ích kỷ nhất tâm [27] và dù chẳng hạn y có thể thân thiện [28] và tử tế, điều đó vẫn xuất phát từ khát vọng được nổi tiếng. [29] Đây là một biểu hiện rõ rệt của cá nhân thuộc Nhân Mã [30] và cũng cho thấy khuynh hướng của linh hồn rốt cuộc chuyển mọi điều xấu thành điều tốt. [31] Các bài học của cuộc đời đang được lĩnh hội và sự thử nghiệm đang tiếp diễn.

[32] 3. Virgo—In Virgo, the man who was fluid in Pisces and emotionally selfish and full of desire in Sagittarius, [33] begins to focus still more intently [34] and to reason and think. [35] The latent soul [36] is

[32] 3. Xử Nữ—Trong Xử Nữ, con người vốn linh động ở Song Ngư, ích kỷ về cảm xúc và đầy ham muốn ở Nhân Mã, [33] bắt đầu tập trung còn mãnh liệt hơn [34] cũng như bắt đầu suy luận và tư duy. [35] Linh hồn tiềm

becoming interiorly active; [37] a germination process is proceeding; [38] the hidden man [39] is making his presence felt. [40] The intellect is awakening [41] [Page 119] and instinct—after passing through the emotional stage— [42] is being transmuted into intellect.

ẩn [36] đang trở nên linh hoạt bên trong; [37] một tiến trình nảy mầm đang diễn ra; [38] con người ẩn tàng [39] đang làm cho sự hiện diện của mình được cảm nhận. [40] Trí năng đang thức tỉnh [41] [Trang 119] và bản năng —sau khi trải qua giai đoạn cảm xúc— [42] đang được chuyển hoá thành trí năng.

[43] 4. Gemini—In the undeveloped man or the average man, [44] the experiences undergone on three arms of the Mutable Cross have brought him to the stage where the "dream of life" [45] can be changed into the recognition of the reality, [46] and the Great Illusion can be seen as undesirable and untrue. [47] The sense of duality is, at this stage, instinctual [48] but becoming increasingly real and steadily more complex. [49] The man begins to dream of stability, [50] of ordered changes [51] and of union with that which he senses to be the most real part of himself. [52] The mystical vision emerges into his consciousness [53] and he becomes aware of the higher self through the first faint flickerings of the intuition.

[43] 4. Song Tử—Ở người chưa phát triển hoặc người trung bình, [44] những kinh nghiệm trải qua trên ba nhánh của Thập Giá Biến đổi đã đưa y đến giai đoạn mà "giấc mộng cuộc đời" [45] có thể chuyển thành sự nhận biết thực tại, [46] và Đại Ảo Tưởng có thể được nhận ra là điều không đáng mong muốn và không chân thực. [47] Ở giai đoạn này, ý thức về nhị nguyên mang tính bản năng [48] nhưng ngày càng trở nên chân thực và liên tục phức tạp hơn. [49] Con người bắt đầu mơ về sự ổn định, [50] về những thay đổi có trật tự [51] và về sự hợp nhất với điều mà y cảm nhận là phần chân thực nhất của chính mình. [52] Linh ảnh thần bí xuất hiện trong tâm thức y [53] và qua những tia lập lòe yếu ớt đầu tiên của trực giác, y nhận biết Bản Ngã Cao Siêu.

[54] The experience upon the Mutable Cross lasts a long time, [55] and carries the man always back again and again [56] into the sphere of influence of Aries [57] which, through the ruling activity of the first ray, both strengthens the will of the man (no matter what his ray) and ends cycle after cycle with the "word of destruction." [58] Again and again, he enters into the sign Pisces [59] and finds his way [60] around the great wheel [61] until the experience of change and of mutability and the establishing of the transmutation process [62] carry his consciousness from the instinctual and intellectual stages to the faint beginnings of the intuitive processes in Gemini. [63] Then comes a great [64] process

[54] Kinh nghiệm trên Thập Giá Biến đổi kéo dài rất lâu, [55] và luôn đưa con người trở lại hết lần này đến lần khác [56] phạm vi ảnh hưởng của Bạch Dương, [57] vốn qua hoạt động cai quản của cung một vừa củng cố ý chí của con người—bất kể y thuộc cung nào —vừa kết thúc hết chu kỳ này đến chu kỳ khác bằng "linh từ hủy diệt". [58] Hết lần này đến lần khác, y tiến vào dấu hiệu Song Ngư [59] và tìm đường [60] quanh bánh xe vĩ đại [61] cho đến khi kinh nghiệm về sự thay đổi và tính biến đổi, cùng việc thiết lập tiến trình chuyển hoá, [62] đưa tâm thức y từ các giai đoạn bản năng và trí năng đến những khởi đầu yếu ớt của các tiến trình trực giác trong Song Tử. [63] Kế đó là một tiến trình [64] phân cực lớn lao và một thời điểm

of polarization and a moment of transference, [65] after which the influence of the Fixed Cross causes reversal [66] and the lessons gained upon the Mutable Cross have to be worked out and the effects demonstrated upon the Fixed Cross. [67] It must not be thought that, in the early [Page 120] stages of unfoldment, experience is gained only through the Mutable Cross. [68] The man lives in and experiences in all the signs, [69] but the influences pouring through the Mutable Cross have a more potent effect upon him than those pouring in the early stages through the Fixed Cross. [70] It is only when the soul is becoming more alive within the form and the man is aware of his duality [71] that the energies of the Fixed Cross supersede in effectiveness those of the Mutable Cross, [72] just as after the third initiation [73] the energies of the Cardinal Cross begin to control the man and are of more insistent incentive than those of the other two crosses.

chuyển dịch, [65] sau đó ảnh hưởng của Thập Giá Cố Định gây nên sự đảo chiều, [66] và những bài học thu nhận trên Thập Giá Biến đổi phải được thực hiện trọn vẹn, còn các tác động phải được biểu lộ trên Thập Giá Cố Định. [67] Không nên cho rằng trong những giai đoạn đầu [Trang 120] của sự khai mở, kinh nghiệm chỉ thu nhận được qua Thập Giá Biến đổi. [68] Con người sống và trải nghiệm trong mọi dấu hiệu, [69] nhưng các ảnh hưởng tuôn qua Thập Giá Biến đổi tác động lên y mạnh mẽ hơn những ảnh hưởng tuôn qua Thập Giá Cố Định trong các giai đoạn đầu. [70] Chỉ khi linh hồn trở nên sinh động hơn bên trong hình tướng và con người nhận biết tính nhị nguyên của mình, [71] thì về mặt hiệu lực, các năng lượng của Thập Giá Cố Định mới vượt hơn các năng lượng của Thập Giá Biến đổi, [72] cũng như sau lần điểm đạo thứ ba, [73] các năng lượng của Thập Giá Chủ Yếu bắt đầu chi phối con người và trở thành động lực thúc đẩy cấp thiết hơn các năng lượng của hai thập giá kia.

[74] When the soul is, therefore, becoming more active, the effect of the Fixed Cross will be seen working out in the four signs along with the effects of forces of the Mutable Cross for "that which is dominated and relinquished is held firmly and transformed."

[74] Do đó, khi linh hồn trở nên linh hoạt hơn, tác động của Thập Giá Cố Định sẽ được thấy đang biểu hiện trong bốn dấu hiệu, song hành với tác động của các mãnh lực thuộc Thập Giá Biến đổi, vì "điều đã bị chế ngự và từ bỏ được giữ vững và chuyển đổi".

[75] Gemini—The man upon the reversing wheel in Gemini [76] becomes increasingly aware of the intuition [77] and increasingly under the influence of "the Brothers who live in the Light," as the Twins are sometimes called. [78] The light of the personality dims and the light of the soul waxes. [79] The fluidity of Pisces and the undeveloped Gemini gives place to the responsiveness of the personality to soul impression [80] and

[75] Song Tử—Trên bánh xe đảo chiều trong Song Tử, con người [76] ngày càng nhận biết trực giác [77] và ngày càng chịu ảnh hưởng của "các Huynh Đệ sống trong Ánh sáng", như đôi khi Song Sinh được gọi như vậy. [78] Ánh sáng của phàm ngã mờ dần và ánh sáng của linh hồn tăng trưởng. [79] Tính linh động của Song Ngư và Song Tử chưa phát triển nhường chỗ cho khả năng đáp ứng của phàm ngã trước ấn tượng của linh hồn [80]

consequent stabilizing of the life on the physical plane.

[81] Virgo—The mind, under the influence of Virgo, which has been analytical and critical, [82] changes to that quality of mind which is best described by the words, *illumination* and *revelation*. [83] The Christ [84] to whom the Virgin must eventually give birth [85] is recognized as present in the womb, [86] though not yet born. [87] Life is recognized. [88] The process of the revelation of the Christ consciousness is [Page 121] carried intelligently forward and the selfish aspirations and experiments of the undeveloped man [89] give place to the selflessness of the illumined and intuitive disciple.

[90] Sagittarius—This is now the sign of the one-pointed disciple. [91] The life of fluid response to matter [92] becomes that of the focused response to spirit and preparation for initiation in Capricorn. [93] The arrow of the mind is projected unerringly towards the goal.

[94] Pisces—Here, at the final stage, [95] Pisces stands for the death of the personality [96] and the release of the soul from captivity and its return into the task of the world Savior. [97] The great achievement is finished and the final death is undergone. [98] "There is no more sea" [99] says the ancient book, which means inevitably the "death of the fishes" [100] and the release of the imprisoned life into new forms or new cycles of the divine Adventure.

[101] This Mutable Cross, of which Pisces is one of the arms, is predominantly the Cross of "repeated incarnations," [102] of varied experiments [103] under the various signs

và sự ổn định hóa đời sống trên cõi hồng trần sau đó.

[81] Xử Nữ—Dưới ảnh hưởng của Xử Nữ, thể trí vốn mang tính phân tích và phê phán [82] chuyển sang phẩm tính trí tuệ được mô tả đúng nhất bằng những từ *soi sáng* và *mặc khải*. [83] Đức Christ [84] mà Trinh Nữ cuối cùng phải sinh ra [85] được nhận biết là đang hiện diện trong lòng bà, [86] dù chưa chào đời. [87] Sự sống được nhận biết. [88] Tiến trình mặc khải tâm thức Christ [Trang 121] được thúc đẩy một cách sáng suốt, còn những khát vọng và thử nghiệm ích kỷ của người chưa phát triển [89] nhường chỗ cho lòng vị tha của đệ tử được soi sáng và có trực giác.

[90] Nhân Mã—Giờ đây, đây là dấu hiệu của người đệ tử nhất tâm. [91] Đời sống đáp ứng linh động với vật chất [92] trở thành đời sống đáp ứng tập trung với tinh thần và chuẩn bị cho điểm đạo trong Ma Kết. [93] Mũi tên của thể trí được phóng thẳng không sai lệch về phía mục tiêu.

[94] Song Ngư—Ở đây, trong giai đoạn cuối cùng, [95] Song Ngư tượng trưng cho cái chết của phàm ngã [96] và sự giải thoát linh hồn khỏi cảnh giam cầm, cùng việc linh hồn trở lại với nhiệm vụ của Đấng Cứu Thế. [97] Thành tựu vĩ đại đã hoàn tất và cái chết cuối cùng đã được trải qua. [98] "Không còn biển nữa", [99] cổ thư nói như vậy, tất yếu hàm ý "cái chết của những con cá" [100] và sự giải thoát sự sống bị giam cầm vào những hình tướng mới hoặc những chu kỳ mới của Cuộc Phiêu Lưu thiêng liêng.

[101] Thập Giá Biến đổi này, mà Song Ngư là một trong các nhánh, chủ yếu là Thập Giá của "những lần lâm phàm lặp đi lặp lại", [102] của những thử nghiệm đa dạng [103]

and orthodox rulers, [104] and of those many experiences which lead to successive and continuous expansions of consciousness. [105] It is therefore the cross of the Son of God, the incarnating Christ, though it is, in relation to this Cross, the Cross of the planetary Christ, [106] just as the Fixed Cross is that of the individual Christ in each human being, and the Cardinal Cross is that of the cosmic Christ. [107] It might here be noted that the Cross with which we are here concerned is that of the mass, [108] and that the consciousness which it exemplifies is that of the instinctual consciousness [109] and its merging into the intellectual consciousness; [110] it is the Cross of the anima mundi [111] and of the human soul before the consciousness of duality is clear in the mind of the man [112] and before transfer is made on to the [Page 122] Fixed Cross. [113] It is consequently more closely allied to the Cardinal Cross of the Heavens, for the mass consciousness, which is the significant consciousness of the Mutable Cross, becomes the group consciousness or the synthetic consciousness of divinity, after passing through the interim period or the "vital interlude" of the intense self-consciousness of the man upon the Fixed Cross. [114] This human interlude [115] is in the nature of a cross section [116] in the development of consciousness, [117] but the main emphasis is the unfoldment of the mass consciousness of all the kingdoms in nature into the group consciousness of the three highest kingdoms through the mediatorship of the human kingdom which, through its peculiar and specific type of awareness, can relate the higher and the lower expressions of divinity. [118] It is here and in this connection that the sign Pisces [119] is of much importance, as it is the sign of mediatorship. [120] Mediumship in its true meaning is expressive of the mass consciousness—

dưới các dấu hiệu và chủ tinh chính thống khác nhau, [104] và của vô số kinh nghiệm dẫn đến những sự mở rộng tâm thức liên tiếp và liên tục. [105] Vì thế, đây là thập giá của Con của Thượng đế, Đức Christ đang lâm phàm, dù xét trong tương quan với Thập Giá này, đó là Thập Giá của Đức Christ hành tinh, [106] cũng như Thập Giá Cố Định là thập giá của Đức Christ cá nhân trong mỗi con người, còn Thập Giá Chủ Yếu là thập giá của Đức Christ vũ trụ. [107] Ở đây cần lưu ý rằng Thập Giá chúng ta đang đề cập là thập giá của quần chúng, [108] và tâm thức mà nó tiêu biểu là tâm thức bản năng [109] cùng sự hòa nhập của tâm thức ấy vào tâm thức trí năng; [110] đó là Thập Giá của hồn thế giới [111] và của linh hồn nhân loại trước khi tâm thức về nhị nguyên trở nên rõ ràng trong thể trí con người [112] và trước khi sự chuyển dịch sang [Trang 122] Thập Giá Cố Định diễn ra. [113] Vì thế, nó liên kết mật thiết hơn với Thập Giá Chủ Yếu của các Cõi Trời, bởi tâm thức quần chúng, vốn là tâm thức tiêu biểu của Thập Giá Biến đổi, trở thành tâm thức nhóm hay tâm thức tổng hợp của thiên tính sau khi trải qua giai đoạn trung gian, hay "khoảng chuyển tiếp sống động", của ngã thức mãnh liệt nơi con người trên Thập Giá Cố Định. [114] Khoảng chuyển tiếp này của nhân loại [115] có bản chất như một mặt cắt ngang [116] trong sự phát triển tâm thức, [117] nhưng trọng tâm chính là sự khai mở tâm thức quần chúng của mọi giới trong tự nhiên thành tâm thức nhóm của ba giới cao nhất, qua vai trò trung gian của giới nhân loại; nhờ loại nhận thức đặc thù và chuyên biệt của mình, giới này có thể liên kết các biểu hiện cao và thấp của thiên tính. [118] Chính ở đây và trong mối liên hệ này, dấu hiệu Song Ngư [119] có tầm quan trọng lớn lao, vì đó là dấu hiệu của vai trò trung gian. [120] Tính đồng tử theo đúng nghĩa biểu hiện tâm thức quần chúng—tính dễ tiếp nhận ấn tượng, tính thụ động và khả năng tiếp nhận. [121] Những điểm này sẽ trở

impressibility, negativity and receptivity. [121] These points will become clearer as we study the signs and their many inter-relations. The thought I wish to convey to you here is that at this stage the influence of Pisces on the involutionary arc, [122] and as the Sun retrogrades through the signs, [123] is felt largely in the anima mundi and in the hidden, incarnated and imprisoned Christ; [124] the germ of the Christ life is psychically impressed, [125] becoming constantly more sensitive to these psychical impressions, [126] swept by desire which ever changes, [127] constantly aware of all impinging contacts, [128] but unable as yet to interpret them correctly, for the mind has not been awakened adequately in Virgo. [129] This hidden Christ [130] is unable to free itself from "contact with the Water." [131] That point is eventually reached and is being reached with great rapidity in the present human stage [132] where another and major change is deemed desirable and this is the result of the many lesser [Page 123] changes. [133] Change is ever needed but the method changes itself from the constant variability and mutability of the Mutable Cross to certain changes of a major kind which are brought about by a more permanent and directed life tendency.

nên rõ ràng hơn khi chúng ta nghiên cứu các dấu hiệu và nhiều mối tương quan giữa chúng. Ý tưởng tôi muốn truyền đạt cho các bạn ở đây là trong giai đoạn này, ảnh hưởng của Song Ngư trên cung giáng hạ tiến hoá, [122] và khi Mặt Trời nghịch hành qua các dấu hiệu, [123] phần lớn được cảm nhận trong hồn thế giới và trong Đức Christ ẩn tàng, đang lâm phàm và bị giam cầm; [124] mầm sống Christ tiếp nhận ấn tượng về mặt thông linh, [125] không ngừng trở nên nhạy cảm hơn với những ấn tượng thông linh này, [126] bị cuốn đi bởi dục vọng luôn biến đổi, [127] liên tục nhận biết mọi tiếp xúc tác động đến mình, [128] nhưng vẫn chưa thể diễn giải chúng chính xác, vì thể trí chưa được đánh thức đầy đủ trong Xử Nữ. [129] Đức Christ ẩn tàng này [130] không thể tự giải thoát khỏi "sự tiếp xúc với Nước". [131] Cuối cùng, điểm ấy được đạt tới và đang được đạt tới rất nhanh chóng trong giai đoạn hiện nay của nhân loại, [132] khi người ta cho rằng một thay đổi khác, lớn lao hơn, là điều đáng mong muốn, và đây là kết quả của nhiều thay đổi nhỏ hơn.[Trang 123] [133] Sự thay đổi luôn cần thiết, nhưng chính phương pháp cũng thay đổi, từ tính bất định và biến đổi liên tục của Thập Giá Biến đổi sang một số thay đổi trọng đại do khuynh hướng sống bền vững và có định hướng hơn tạo nên.

[134] The man at this stage has within him the potencies and the characteristics of the indwelling Christ, [135] but they [136] are not manifesting and are only latent possibilities for he is as yet entirely controlled by his form nature (the prison) and his environment. [137] The hidden powers of the soul are negative [138] and the powers of the form nature are positive and beginning to find increasingly potent expression. [139] The natural spiritual tendencies of man are inhibited [140] (for Pisces is often a sign of inhibition and

[134] Ở giai đoạn này, con người có bên trong mình những tiềm lực và đặc tính của Đức Christ nội tại, [135] nhưng chúng [136] không biểu hiện và chỉ là những khả năng tiềm ẩn, vì y vẫn hoàn toàn chịu sự chi phối của bản chất hình tướng—nhà tù—và môi trường của mình. [137] Các quyền năng ẩn tàng của linh hồn mang tính thụ động, [138] còn những quyền năng của bản chất hình tướng mang tính tích cực và bắt đầu tìm được sự biểu hiện ngày càng mạnh mẽ. [139] Các khuynh hướng tinh thần tự nhiên của con người bị ức chế [140] —vì Song Ngư

hindrances) [141] and the natural animal and personality powers—particularly the emotional— [142] are the obvious and visible qualities of the man. [143] A good deal of symbolism connected with the latent Christ and the outer expressive personality can be seen if a study is made of the Biblical story of Jonah and the whale. [144] I have not time to enlarge upon it here, but it is a parable concerned with the Piscean stage of consciousness and the awakening of the Christ consciousness with the consequent dispute which that entails. Jonah stands for the hidden imprisoned Christ, alive to the perils of the situation, and the whale of large size stands for the bondage of incarnation and for the personality.

thường là dấu hiệu của sự ức chế và những chướng ngại— [141] còn những quyền năng tự nhiên thuộc thú tính và phàm ngã—đặc biệt là cảm xúc— [142] là các phẩm tính hiển nhiên và hữu hình của con người. [143] Có thể thấy nhiều biểu tượng liên quan đến Đức Christ tiềm ẩn và phàm ngã biểu hiện bên ngoài nếu nghiên cứu câu chuyện trong Kinh Thánh về Jonah và cá voi. [144] Tôi không có thời gian bàn rộng thêm về điều đó ở đây, nhưng đây là một dụ ngôn liên quan đến giai đoạn tâm thức Song Ngư và sự thức tỉnh của tâm thức Christ, cùng cuộc xung đột do đó phát sinh. Jonah tượng trưng cho Đức Christ ẩn tàng bị giam cầm, nhận biết rõ những hiểm nguy của hoàn cảnh, còn con cá voi khổng lồ tượng trưng cho sự trói buộc của việc lâm phàm và cho phàm ngã.

[145] It is in this dual sign that the imprisoned soul and the personality enter upon that process which will transmute

[145] Chính trong dấu hiệu kép này, linh hồn bị giam cầm và phàm ngã bước vào tiến trình sẽ chuyển hoá

[146] 1. The lower nature into the higher manifestation.

[146] 1. Bản chất thấp thành biểu hiện cao.

[147] 2. The lower psychical powers into the higher spiritual faculties, i.e.

[147] 2. Các quyền năng thông linh thấp thành các năng lực tinh thần cao, tức là:

a. Negativity into positive soul control. [Page 124]

a. Tính thụ động thành sự kiểm soát tích cực của linh hồn. [Trang 124]

b. Mediumship into mediatorship.

b. Tính đồng tử thành vai trò trung gian.

c. Clairvoyance into spiritual perception.

c. Thông nhãn thành tri giác tinh thần.

d. Clairaudience into mental telepathy and finally inspiration.

d. Thông nhĩ thành viễn cảm trí tuệ và cuối cùng thành cảm hứng.

e. Instinct into intellect.

e. Bản năng thành trí năng.

f. Selfishness into divine selflessness.

f. Tính ích kỷ thành lòng vị tha thiêng liêng.

g. Acquisitiveness into renunciation.

g. Tính chiếm hữu thành sự từ bỏ.

h. Self-preservation into selfless world service.

h. Sự tự bảo tồn thành việc phụng sự thế gian một cách vị tha.

i. Self-pity into compassion, sympathy and divine understanding.

i. Sự tự thương hại thành lòng từ bi, sự cảm thông và sự thấu hiểu thiêng liêng.

[148] 3. Spiritual and mental inhibition [149] into soul expression and mental sensitivity.

[148] 3. Sự ức chế tinh thần và trí tuệ [149] thành sự biểu hiện của linh hồn và tính nhạy cảm trí tuệ.

[150] 4. Devotion to the needs of the self [151] into developed devotion and response to the needs of humanity.

[150] 4. Sự tận tụy với những nhu cầu của bản thân [151] thành lòng tận tụy đã phát triển và sự đáp ứng những nhu cầu của nhân loại.

[152] 5. Attachment to environment [153] and to personality conditions (identification with form) [154] into detachment from form [155] and ability to identify with the soul.

[152] 5. Sự gắn bó với môi trường [153] và các hoàn cảnh của phàm ngã—sự đồng hoá với hình tướng— [154] thành sự tách rời khỏi hình tướng [155] và khả năng đồng hoá với linh hồn.

[156] The ordinary low-grade medium is the outstanding example of the worst aspects of Pisces—negativity, impressionability, animal and emotional sensitivity with complete undevelopment of the mental principle. It would be of interest to find out two things scientifically:

[156] Đồng tử bình thường ở cấp độ thấp là ví dụ nổi bật về những phương diện tồi tệ nhất của Song Ngư—tính thụ động, tính dễ tiếp nhận ấn tượng, sự nhạy cảm thú tính và cảm xúc, cùng với nguyên khí trí tuệ hoàn toàn chưa phát triển. Sẽ rất đáng quan tâm nếu tìm hiểu một cách khoa học hai điều sau:

[157] 1. Whether the majority of the lowest kind of medium (trance mediums in particular) [158] have Pisces dominant in some powerful manner in their charts.

[157] 1. Liệu phần lớn các đồng tử thuộc loại thấp nhất—đặc biệt là các đồng tử xuất thần — [158] có Song Ngư chiếm ưu thế theo một cách mạnh mẽ nào đó trong lá số chiêm tinh của họ hay không.

[159] 2. Whether those mediums who are becoming more positive and more *self*-controlled and who are beginning to get a glimpse of the higher correspondences in

[159] 2. Liệu những đồng tử đang trở nên tích cực hơn, *tự* chủ hơn và bắt đầu thoáng thấy những tương ứng cao hơn trong công việc của mình—vai trò trung gian và hoạt

their work—mediatorship and interpretive activity—have not got Virgo appearing somewhere with real potency [Page 125] and activity. [160] This might indicate the awakening of the mind, [161] in the first instance, and eventually that there was a shift in the influence controlling them, from the orthodox planetary rulership to that of the more esoteric planets. [162] It might be added that spiritualism and the work of the spiritualistic movement are under the influence of Pisces [163] with Cancer rising, or in some stages with the reverse—Cancer with Pisces rising.

động diễn giải—có Xử Nữ xuất hiện ở đâu đó với quyền năng [Trang 125] và hoạt động thực sự hay không. [160] Trong trường hợp đầu tiên, điều này có thể biểu thị sự thức tỉnh của thể trí, [161] và cuối cùng cho thấy ảnh hưởng chi phối họ đã chuyển từ quyền chủ quản hành tinh chính thống sang quyền chủ quản của các hành tinh nội môn hơn. [162] Có thể nói thêm rằng thần linh học và công việc của phong trào thần linh học chịu ảnh hưởng của Song Ngư [163] với Cự Giải mọc, hoặc trong một số giai đoạn thì ngược lại—Cự Giải với Song Ngư mọc.

[164] As regards the rays which express themselves through the planetary rulers and which absorb or collaborate with the influences of the sign Pisces [165] and thus influence our planet and humanity, we find a most interesting situation. [166] Two major rays express themselves through the rulers of Pisces, [167] orthodox and esoteric: The first Ray of Will or Power, focused through Pluto, [168] and the second Ray of Love-Wisdom. [169] It is the interplay of these dual potencies which:

[164] Xét về các cung biểu hiện qua những chủ tinh hành tinh, đồng thời hấp thụ hoặc phối hợp với các ảnh hưởng của dấu hiệu Song Ngư [165] và nhờ đó tác động đến hành tinh cùng nhân loại chúng ta, chúng ta thấy một tình thế hết sức thú vị. [166] Hai cung chính biểu hiện qua các chủ tinh của Song Ngư, [167] cả chính thống lẫn nội môn: cung một của Ý Chí hay Quyền Năng, được tập trung qua Sao Diêm Vương, [168] và cung hai của Bác Ái – Minh Triết. [169] Chính sự tương tác của hai tiềm lực này:

[170] 1. Produces the duality of this sign.

[170] 1. Tạo nên tính nhị nguyên của dấu hiệu này.

[171] 2. Brings about the major problem of Pisces—psychic sensitivity.

[171] 2. Tạo ra vấn đề chính của Song Ngư—sự nhạy cảm thông linh.

[172] 3. Causes the lure of the Path, in the first instance the path of evolution [173] and later the lure of the probationary path with the consequence that transference to the Fixed Cross (which is all that we can intelligently comprehend) begins really in Pisces; [174] though impulsed (if I may use such a word) in Aries it begins and ends in Pisces.

[172] 3. Tạo nên sức hấp dẫn của Đường Đạo, trước hết là con đường tiến hoá [173] và sau đó là sức hấp dẫn của Con Đường Dự Bị, với kết quả là sự chuyển dịch sang Thập Giá Cố Định—đó là tất cả những gì chúng ta có thể thấu hiểu một cách sáng suốt—thực sự bắt đầu trong Song Ngư; [174] dù được thúc đẩy—nếu tôi có thể dùng từ như vậy—trong Bạch Dương, nó bắt đầu và kết thúc trong Song Ngư.

[175] 4. Precipitates the process of transmutation and eventual escape through death.

[175] 4. Thúc đẩy tiến trình chuyển hoá và sự thoát khỏi cuối cùng qua cái chết.

[176] 5. Unfolds the significance, activity and beauty of death and of the work of the destroyer.

[176] 5. Khai mở thâm nghĩa, hoạt động và vẻ đẹp của cái chết cùng công việc của đấng hủy diệt.

Commentary Esoteric Astrology Adventure 53 – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 53

Hi everybody. This is Esoteric Astrology Adventure number 53. The last broadcast was kind of a two-hour broadcast because I figured out a way to do it, and hopefully it was not too difficult to download.

Xin chào tất cả các bạn. Đây là Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 53. Buổi phát sóng trước kéo dài khoảng hai giờ vì tôi đã tìm ra cách thực hiện, và hy vọng việc tải xuống không quá khó khăn.

We have been working in the sign Pisces in Esoteric Astrology Adventure, EAA, 52. We completed, in a sense, the sign Aries, discussing the sign Aries, and we began discussing Pisces. We were discussing releasing a man back into his originating motive as a monad—the final sacrifice in Pisces does that. And so after the fourth initiation—and at least there, and by the sixth—a man is released entirely back into his originating motive. But after the fourth, although he is not yet a liberated monad, as

Trong Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn, EAA, số 52, chúng ta đã nghiên cứu dấu hiệu Song Ngư. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta đã hoàn tất dấu hiệu Bạch Dương, sau khi bàn về dấu hiệu ấy, rồi bắt đầu bàn về Song Ngư. Chúng ta đã thảo luận về việc giải phóng một người để y trở về với động cơ nguyên khởi của mình trong tư cách một chân thần—sự hi sinh cuối cùng trong Song Ngư thực hiện điều đó. Vì vậy, sau lần điểm đạo thứ tư—ít nhất là từ đó, và chậm nhất vào lần điểm đạo thứ sáu—một người hoàn

he will be at the sixth degree, he is at least recollecting, realizing, feeling, experiencing his originating motive as a Lord of persevering, ceaseless devotion.

toàn được giải phóng để trở về với động cơ nguyên khởi của mình. Nhưng sau lần điểm đạo thứ tư, dù chưa phải là một chân thần đã được giải thoát như ở cấp độ thứ sáu, ít nhất y cũng đang hồi tưởng, nhận biết, cảm nhận và trải nghiệm động cơ nguyên khởi của mình trong tư cách một Chúa Tể của lòng sùng tín kiên trì, không ngừng nghỉ.

So this is why DK says the life of service is the scientific mode for achieving release. And he told us how much the Piscean individuals are involved in living that life of service, and even salvation, because the true sign of the world server, world service, is Aquarius, and it leads straight into Pisces. There are, in relation to both of these signs, the salvaging planet Neptune very strong. So Neptune is a veiled hierarchical ruler in Aquarius, along with Vulcan and Uranus, and Neptune is a special ruler in relation to humanity in the sign Pisces.

Đây là lý do Chân sư DK nói rằng đời sống phụng sự là phương thức khoa học để đạt được sự giải thoát. Ngài đã cho chúng ta biết những người thuộc Song Ngư gắn bó sâu sắc đến mức nào với đời sống phụng sự ấy, và thậm chí với sự cứu rỗi, bởi dấu hiệu đích thực của Người Phụng Sự Thế Gian và của sự phụng sự thế gian là Bảo Bình, và nó dẫn thẳng vào Song Ngư. Liên quan đến cả hai dấu hiệu này, Sao Hải Vương, hành tinh cứu rỗi, đều rất mạnh. Vì vậy, Sao Hải Vương là một chủ tinh huyền giai ẩn tàng trong Bảo Bình, cùng với Vulcan và Sao Thiên Vương; đồng thời, Sao Hải Vương là một chủ tinh đặc biệt đối với nhân loại trong dấu hiệu Song Ngư.

So Neptune is that great second ray planet. It is Vishnu. It is the Christ. It is the compassion which arises from transcendental realization, and so it is fitting that it would be so very powerful in the last two signs of the zodiac, which are signs of universality and identification—and not to differentiate too much, but the universality goes along with Aquarius, and the identification, which is perhaps even deeper, along with Pisces. So that takes us into our next paragraph.

Vì vậy, Sao Hải Vương là hành tinh vĩ đại thuộc cung hai. Nó là Vishnu. Nó là Đức Christ. Nó là lòng từ bi nảy sinh từ sự chứng nghiệm siêu việt, nên thật thích hợp khi nó có quyền năng rất lớn trong hai dấu hiệu cuối cùng của Hoàng đạo, vốn là những dấu hiệu của tính phổ quát và sự đồng hóa—không nên phân biệt quá mức, nhưng tính phổ quát đi cùng Bảo Bình, còn sự đồng hóa, có lẽ thậm chí sâu xa hơn, đi cùng Song Ngư. Điều đó đưa chúng ta đến đoạn tiếp theo.

[1] When the individual man enters upon his cycle of incarnations, and emerges in the sign Cancer,

[1] Khi cá nhân con người bước vào chu kỳ lâm phàm của mình và xuất hiện trong dấu hiệu Cự Giải,

I want to say “or in the sign Pisces,” because we've had some discussion about whether the individual man emerges in Pisces or in Cancer. And let's see if there's anything here. No, we have to go back looking for it. I just trust that you remember the reference that I have shown you: in Cancer en masse, I would say, or in Pisces as an individual at the first incarnation. Cancer,

Tôi muốn nói “hoặc trong dấu hiệu Song Ngư”, vì chúng ta đã thảo luận đôi chút về việc con người cá nhân xuất hiện trong Song Ngư hay Cự Giải. Hãy xem ở đây có gì không. Không, chúng ta phải quay lại tìm. Tôi tin rằng các bạn còn nhớ đoạn tham chiếu mà tôi đã cho xem: tôi muốn nói rằng trong Cự Giải, họ xuất hiện tập thể, hoặc trong Song Ngư với tư cách cá nhân ở lần lâm phàm đầu tiên. Cự Giải,

[2] which is found in the Cardinal Cross, he metaphorically mounts the Mutable Cross

[2] vốn nằm trên Thập Giá Chủ Yếu, nói theo nghĩa ẩn dụ, y bước lên Thập Giá Biến đổi

—the cross of many changes, the cross of earthly experience, the cross of the first type of blind experience which the man experiences before he enters the Hall of Learning. Even then he's on the Mutable Cross, but finally, when he enters the Hall of Wisdom, around the period of the first initiation, he will be on the Fixed Cross. He enters the long term of imprisonment in form.

—thập giá của nhiều biến đổi, thập giá của kinh nghiệm trần thế, thập giá của loại kinh nghiệm mù quáng đầu tiên mà con người trải qua trước khi bước vào Phòng Học Tập. Ngay cả lúc ấy, y vẫn ở trên Thập Giá Biến Đổi, nhưng cuối cùng, khi bước vào Phòng Minh Triết, vào khoảng lần điểm đạo thứ nhất, y sẽ ở trên Thập Giá Cố Định. Y bước vào thời kỳ dài bị giam cầm trong hình tướng.

[3] and his long term of imprisonment in form begins and the lessons of servitude must be learned.

[3] và thời kỳ dài bị giam hãm trong hình tướng của y bắt đầu, còn những bài học về thân phận tôi đòi phải được lĩnh hội.

This is the same as bondage or captivity, one of the Piscean themes. He is forced to serve—let's say, forced to serve. This is the case at the third petal of the first tier of the Egoic Lotus, where sacrifice—it is the first sacrifice petal. In the knowledge tier, sacrifice is compelled. Man is made to serve, sometimes in the armed services, in the army, where he undergoes servitude; it's one of the forms of servitude. Slavery to making a living is another form of servitude. It seems that we learn the hard way and must therefore be compelled to learn what service means by

Điều này cũng giống như tình trạng lệ thuộc hay giam cầm, một trong những chủ đề của Song Ngư. Y bị buộc phải phụng sự—cứ cho là bị buộc phải phụng sự. Đây là trường hợp ở cánh hoa thứ ba thuộc tầng thứ nhất của Hoa Sen Chân Ngã, nơi có sự hi sinh—đó là cánh hoa hi sinh đầu tiên. Trong tầng tri thức, sự hi sinh mang tính cưỡng bách. Con người bị buộc phải phụng sự, đôi khi trong quân ngũ, trong quân đội, nơi y trải qua sự phục dịch; đó là một hình thức phục dịch. Làm nô lệ cho việc mưu sinh là một hình thức phục dịch khác. Dường như chúng ta

experiencing servitude first. Servitude must be learned.

phải học qua gian khó, nên trước hết phải bị buộc học ý nghĩa của sự phụng sự bằng cách trải nghiệm sự phục dịch. Phải học về sự phục dịch.

[4] He goes on learning until he has transformed servitude into service.

[4] Y tiếp tục học hỏi cho đến khi chuyển đổi thân phận tôi đòi thành sự phụng sự.

There's so much unwillingness in servitude, but eventually service is given freely and for the right motive. Servitude ends when the motive becomes that of the originating motive of the monad, even if it's experienced as the motive of the soul or as some inner power. Servitude ends with the realization of the originating motive and the will to serve; the love of service enters the consciousness.

Trong sự phục dịch có biết bao miễn cưỡng, nhưng cuối cùng người ta tự nguyện phụng sự với động cơ đúng đắn. Sự phục dịch chấm dứt khi động cơ trở thành động cơ khởi nguyên của chân thần, ngay cả khi nó được trải nghiệm như động cơ của linh hồn hoặc như một quyền năng bên trong nào đó. Sự phục dịch chấm dứt khi con người nhận ra động cơ khởi nguyên và có Ý Chí-Phụng sự; lòng yêu thích phụng sự đi vào tâm thức.

[5] He alternates between the pairs of opposites,

[5] Y dao động giữa các cặp đối cực,

This is the vertical pair of opposites,

Đây là cặp đối cực theo chiều dọc,

[6] both from the astral, emotional angle and from the point of view of the four arms of the Mutable Cross

[6] cả từ góc độ cảm dục, cảm xúc lẫn từ quan điểm của bốn nhánh Thập Giá Biến đổi.

—meaning he experiences life in different signs on the Mutable Cross, in the various signs on the Mutable Cross. However, he can be born in any of the signs, but in terms of consciousness he is still on the Mutable Cross. The pairs of opposites on the Mutable Cross is that something higher versus the ordinary attractions and attachments of life. Also, there is the right and wrong, the attraction to what is good and what is evil on the emotional plane. So there are many opposites, some of them horizontal, but the major pairs of opposites is vertical: always where you are and something that is higher. It isn't necessarily the soul yet, but it is

—nghĩa là y trải nghiệm sự sống trong những dấu hiệu khác nhau trên Thập Giá Biến Đổi. Tuy nhiên, y có thể sinh ra trong bất kỳ dấu hiệu nào, nhưng xét về tâm thức, y vẫn ở trên Thập Giá Biến Đổi. Cặp đối cực trên Thập Giá Biến Đổi là một điều gì đó cao hơn đối lập với những sức hấp dẫn và ràng buộc thông thường của đời sống. Ngoài ra còn có đúng và sai, sức hấp dẫn của điều thiện và điều ác trên cõi cảm dục. Vì vậy, có nhiều đối cực, một số theo chiều ngang, nhưng cặp đối cực chính nằm theo chiều dọc: luôn là vị trí hiện tại của bạn và một điều gì đó cao hơn. Đó chưa hẳn là linh hồn,

perhaps a better motive, something a little higher.

nhưng có lẽ là một động cơ tốt đẹp hơn, một điều gì đó cao hơn đôi chút.

So we're always in a certain position with respect to our response apparatus, and we always have a kind of realization of something that could be superior or better or of higher quality than our usual responses. So the pairs of opposites is established, even if we don't call them, at this earlier stage, soul and personality.

Vì vậy, chúng ta luôn ở một vị trí nhất định xét theo bộ máy đáp ứng của mình, và luôn phần nào nhận biết được một điều gì đó có thể cao cả hơn, tốt đẹp hơn hoặc có phẩm tính cao hơn những đáp ứng thông thường của mình. Như thế, cặp đối cực được thiết lập, ngay cả khi ở giai đoạn sớm này, chúng ta chưa gọi chúng là linh hồn và phàm ngã.

[7] The fluid, sensitive temperament in Pisces

[7] Khí chất linh động, nhạy cảm trong Song Ngư

—fluid because it's a water sign, of course, and Neptune is the most fluid of all the planets and is pervasively present in Pisces.

—linh động vì dĩ nhiên đây là một dấu hiệu hành thủy, và Sao Hải Vương là hành tinh linh động nhất trong tất cả các hành tinh, đồng thời hiện diện khắp Song Ngư.

The fluid, sensitive temperament in Pisces

Khí chất linh động, nhạy cảm trong Song Ngư

[8] —mediumistic and psychically polarised—

[8] —mang tính đồng tử và phân cực thông linh—

that is, as in Atlantis, receiving all kinds of impressions from the astral plane, which turns out to be the major plane of glamour and illusion for man even now,

nghĩa là, cũng như trong thời Atlantis, tiếp nhận đủ loại ấn tượng từ cõi cảm dục, vốn cho đến nay vẫn là cõi chủ yếu của ảo cảm và ảo tưởng đối với con người,

[9] must be stabilised in Virgo,

[9] phải được ổn định trong Xử Nữ,

an earthy sign,

một dấu hiệu hành thổ,

[10] in which sign mental introspection and critical analysis become possible and serve to arrest the fluidity of Pisces.

[10] là dấu hiệu nơi sự nội quan trí tuệ [Trang 118] và óc phân tích phê phán trở nên khả thi, đồng thời giúp kiềm chế tính linh động của Song Ngư.

So there is an accent on the concrete mind in Virgo. It's one of the signs—since Mercury, that mental planet, is its orthodox ruler—in

Vì vậy, trong Xử Nữ có sự nhấn mạnh vào trí cụ thể. Đây là một trong những dấu hiệu vun bồi trí cụ thể—vì Sao Thủy, hành tinh trí

which the concrete mind is cultivated, and Virgo, sensitive to its own thoughts and analyses, is less likely to respond compulsively to the impressions of the psychic world, of the astral world. So a center begins to form, a center of resistance against the tendency to be swayed by any type of impulse whatsoever.

tuệ ấy, là chủ tinh chính thống của nó—và Xử Nữ, vốn nhạy cảm với các tư tưởng và sự phân tích của chính mình, ít có khả năng đáp ứng một cách cưỡng bách trước những ấn tượng của thế giới thông linh, tức thế giới cảm dục. Do đó, một trung tâm bắt đầu hình thành, một trung tâm đề kháng khuynh hướng bị bất kỳ loại xung động nào chi phối.

The fluid, sensitive temperament in Pisces—mediumistic and psychically polarised.

Khí chất linh động, nhạy cảm trong Song Ngư—mang tính đồng tử và phân cực thông linh.

A medium is a point of communication between two dimensions of reality, bringing through something subtle into a world less subtle. So there is a kind of a photographic impressionability in the individual who is experiencing the early Pisces type of life.

Đồng tử là một điểm giao tiếp giữa hai chiều kích của thực tại, đưa một điều gì đó tinh tế vào một thế giới kém tinh tế hơn. Vì vậy, cá nhân đang trải nghiệm kiểu sống Song Ngư thuở ban đầu có một dạng nhạy cảm tiếp nhận ấn tượng giống như phim ảnh.

The fluid, sensitive temperament in Pisces—mediumistic and psychically polarised—

Khí chất linh động, nhạy cảm trong Song Ngư—mang tính đồng tử và phân cực thông linh—

not mentally polarized—

chứ không phân cực trí tuệ—

must be stabilised in Virgo,

phải được ổn định trong Xử Nữ,

and what we want to say here is that the concrete mind is a great stabilizer. DK sometimes talks about the value of the fifth ray in this respect, that it provides a measure of stabilization to the individual who is not yet mentally polarized. So the use of the concrete mind does give stability, and a number of the disciples, even in the Tibetan's groups, had S for stability in their threefold or fourfold keynote formula.

và điều chúng ta muốn nói ở đây là trí cụ thể là một yếu tố ổn định lớn lao. Chân sư DK đôi khi nói về giá trị của cung năm theo phương diện này, rằng nó mang lại một mức độ ổn định cho cá nhân chưa phân cực trí tuệ. Vì vậy, việc vận dụng trí cụ thể quả thực đem lại sự ổn định, và một số đệ tử, ngay cả trong các nhóm của Chân sư Tây Tạng, đã có chữ S biểu thị sự ổn định trong công thức chủ âm tam phân hoặc tứ phân của họ.

in which sign mental introspection,

trong dấu hiệu đó, việc nội quán trí tuệ,

a kind of brooding quality,

một dạng phẩm tính trầm tư,

and critical analysis become possible and serve to arrest the fluidity of Pisces.

và phân tích phê phán trở nên khả thi, đồng thời giúp ngăn chặn tính linh động của Song Ngư.

So the opposites always serve each other. They are complements to each other. They are antidotes, often, to each other. If you're looking for antidotal energies, look to the sign opposite a major sign in your chart—maybe the sign opposite your Sun sign, interpreted not necessarily Monadically, but interpreted as a correction to Sun sign tendencies. Look for the sign opposite your rising sign, and also look for the signs adjacent to either your Sun or rising sign. Suppose you have Sun sign in Gemini; then look to Cancer or look to Taurus for antidotes to the Gemini attitude. You might also look 150 degrees away from Gemini: you might look into Scorpio or you might look into Capricorn as somewhat antidotal energies to the kinds of energies you usually experience in Gemini, which are initially tending towards instability. Anyway, Virgo and Pisces:

Vì vậy, các đối cực luôn phục vụ lẫn nhau. Chúng bổ sung cho nhau. Chúng thường là những phương thuốc hóa giải lẫn nhau. Nếu đang tìm kiếm các năng lượng hóa giải, hãy nhìn vào dấu hiệu đối diện với một dấu hiệu chính trong lá số chiêm tinh của bạn—có thể là dấu hiệu đối diện với dấu hiệu mặt trời của bạn, được diễn giải không nhất thiết theo chân thần mà như một yếu tố điều chỉnh các khuynh hướng của dấu hiệu mặt trời. Hãy nhìn vào dấu hiệu đối diện với dấu hiệu mọc, và cũng nhìn vào các dấu hiệu nằm kề dấu hiệu mặt trời hoặc dấu hiệu mọc của bạn. Giả sử dấu hiệu mặt trời của bạn là Song Tử; khi ấy hãy nhìn vào Cự Giải hoặc Kim Ngưu để tìm những yếu tố hóa giải thái độ Song Tử. Bạn cũng có thể nhìn vào các vị trí cách Song Tử 150 độ: có thể nhìn vào Hổ Cáp hoặc Ma Kết như những năng lượng phần nào hóa giải các loại năng lượng bạn thường trải nghiệm trong Song Tử, vốn lúc đầu có khuynh hướng bất ổn. Dù sao đi nữa, Xử Nữ và Song Ngư:

[11] These two signs balance each other.

[11] Hai dấu hiệu này cân bằng lẫn nhau.

—as do any oppositions on a particular cross.

—cũng như mọi cặp đối vị trên một thập giá nhất định.

[12] We might study the dual process taking place upon the wheel through the medium of the Mutable Cross of which Pisces forms a part in the following manner:

[12] Chúng ta có thể nghiên cứu tiến trình kép diễn ra trên bánh xe qua Thập Giá Biến đổi, mà Song Ngư là một phần, theo cách sau đây:

And now he's going to give us a tabulation to which we will often need to return, because we want to study the influences of the signs on the wheel of form and contrast them

Giờ đây, Ngài sẽ cung cấp cho chúng ta một bảng mà chúng ta thường xuyên cần quay lại, vì chúng ta muốn nghiên cứu ảnh hưởng của các dấu hiệu trên vòng bánh xe hình

with the influence of the signs on the wheel of consciousness.

tướng và đối chiếu chúng với ảnh hưởng của các dấu hiệu trên vòng bánh xe tâm thức.

So we begin here with Pisces, and he talks about the beginner in Pisces. Now, this is very interesting, because we assume that Pisces is found right at the very beginning of the human experience, as there are some statements by the Tibetan which seem to suggest that the first incarnation is taken with the Sun in Pisces. And yet, when discovering or studying earlier zodiacs—zodiacs of eight, of ten, of eleven rather than twelve signs—it seems that Pisces and Aquarius are sometimes left out, as if they are not part of the early experience of the man who has just transited from animal man into individualized man.

Vì vậy, ở đây chúng ta bắt đầu với Song Ngư, và Ngài nói về người mới bắt đầu trong Song Ngư. Điều này rất thú vị, vì chúng ta giả định Song Ngư xuất hiện ngay lúc khởi đầu kinh nghiệm nhân loại, bởi có một số phát biểu của Chân sư Tây Tạng dường như gợi ý rằng lần lâm phàm đầu tiên diễn ra khi Mặt Trời ở Song Ngư. Tuy nhiên, khi khám phá hoặc nghiên cứu những Hoàng đạo thời kỳ trước—các Hoàng đạo có tám, mười hoặc mười một dấu hiệu thay vì mười hai—dường như đôi khi Song Ngư và Bảo Bình bị loại ra, như thể chúng không thuộc kinh nghiệm thuở ban đầu của con người vừa chuyển từ người thú sang con người biệt ngã hóa.

And what I think about these earlier zodiacs is that the spiritual potentials of the signs that are not emphasized just aren't there, but that the elemental potentials, the involutionary potentials associated with the anima mundi and with the elemental nature of man, they are there. So the zodiac of eight may have ended with Scorpio, leaving four signs out, but what I think that means is that the spiritual potentials of those four signs are left out because man could not respond to them yet, but that the elemental potentials—the way those signs influence the lower nature—are very present. So in that sense we can still go forth into matter in the very first incarnation, or one of the first incarnations, under the sign Pisces or in the sign Pisces. So he does call the Piscean individual here a beginner.

Điều tôi nghĩ về những Hoàng đạo thời kỳ trước này là các tiềm năng tinh thần của những dấu hiệu không được nhấn mạnh hoàn toàn chưa hiện diện, nhưng các tiềm năng hành khí, tức những tiềm năng giáng hạ tiến hóa gắn với hồn thế giới và bản chất hành khí của con người, thì vẫn hiện diện. Vì vậy, Hoàng đạo gồm tám dấu hiệu có thể kết thúc ở Hổ Cáp và bỏ ra ngoài bốn dấu hiệu, nhưng theo tôi, điều đó có nghĩa là tiềm năng tinh thần của bốn dấu hiệu ấy bị loại ra vì con người chưa thể đáp ứng với chúng, còn các tiềm năng hành khí—cách các dấu hiệu ấy ảnh hưởng đến bản chất thấp—thì hiện diện rất rõ. Theo ý nghĩa đó, ngay trong lần lâm phàm đầu tiên hoặc một trong những lần lâm phàm đầu tiên, chúng ta vẫn có thể tiến vào vật chất dưới dấu hiệu Song Ngư hoặc trong dấu hiệu Song Ngư. Vì vậy, ở đây Ngài quả thực gọi cá nhân Song Ngư là người mới bắt đầu.

[13] 1. Pisces—Here the beginner upon the way of life

[13] 1. Song Ngư—Ở đây, người mới bắt đầu trên con đường sự sống

—and this can be 21 million years ago, or many millions of years ago—

—và điều này có thể xảy ra cách đây 21 triệu năm, hoặc nhiều triệu năm—

[14] starts with a material receptivity

[14] khởi đầu với khả năng tiếp nhận vật chất

—impressionable to the senses; impressionable, more sensitive perhaps than other types; impressionable to the senses—

—dễ chịu ấn tượng từ các giác quan; dễ chịu ấn tượng, có lẽ nhạy cảm hơn những kiểu người khác; dễ chịu ấn tượng từ các giác quan—

[15] which will enable him to respond to all contacts in the cycle of manifestation.

[15] giúp y đáp ứng mọi tiếp xúc trong chu kỳ biểu hiện.

Eventually to all contacts, and in the beginning to those which are strictly material and, I suppose, to a certain extent astral.

Cuối cùng là với mọi sự tiếp xúc, còn lúc đầu là với những tiếp xúc hoàn toàn thuộc vật chất và, tôi cho rằng, ở một mức độ nhất định, thuộc cảm dục.

[16] He is, at this stage, negative,

[16] Ở giai đoạn này, y thụ động,

that is, he is impressed upon rather than impressing. He's

nghĩa là y chịu ấn tượng hơn là tạo ấn tượng. Y

[17] fluid

[17] linh động

and very changeable,

và rất dễ thay đổi,

[18] and endowed with an instinctual consciousness

[18] và được phú cho một tâm thức bản năng

which is taking the place of an earlier form of intuitive consciousness, later to be assumed by the Pisces individual.

vốn đang thay thế một hình thức tâm thức trực giác trước đó, mà về sau cá nhân Song Ngư sẽ tiếp nhận lại.

Endowed with an instinctual consciousness

Được phú cho tâm thức bản năng

[19] which contains within itself the potentiality of the intuition.

[19] chứa đựng bên trong tiềm năng của trực giác.

—after many, many years, after millions of years, I would say. So at first instinct must become intellect, and then must become intuition. Now, sometimes the Piscean types bypass the intellect a little bit, because it is said that Mercury falls in the sign Pisces. It falls, and the concrete mind is not used so much in this particular sign; it defers to the intuition. So it emphasizes instinct and intuition rather than intellect, although later, obviously, there are some brilliant Piscean people. I've seen people with Mercury in Pisces that have a superb concrete mind. This happens later, but there is kind of a deferring to the intuitive impression in those phases.

—sau rất nhiều năm, tôi muốn nói là sau hàng triệu năm. Vì vậy, trước tiên bản năng phải trở thành trí năng, rồi sau đó trở thành trực giác. Đôi khi những người thuộc kiểu Song Ngư phần nào bỏ qua trí năng, vì người ta nói rằng Sao Thủy lạc hãm trong dấu hiệu Song Ngư. Nó lạc hãm, và trí cụ thể không được sử dụng nhiều trong dấu hiệu đặc thù này; nó nhường chỗ cho trực giác. Vì vậy, dấu hiệu này nhấn mạnh bản năng và trực giác hơn trí năng, mặc dù về sau hiển nhiên có một số người Song Ngư lỗi lạc. Tôi từng thấy những người có Sao Thủy trong Song Ngư sở hữu trí cụ thể xuất sắc. Điều này xảy ra về sau, nhưng trong các giai đoạn ấy có một dạng nhường chỗ cho ấn tượng trực giác.

[20] But the seed of the intuition is dormant.

[20] Nhưng hạt giống trực giác vẫn còn ngủ yên.

—in these early days.

—trong những thời kỳ đầu này.

[21] The mind which is the instrument of reception from the intuition is, at this stage, unawakened.

[21] Ở giai đoạn này, thể trí, vốn là công cụ tiếp nhận từ trực giác, vẫn chưa thức tỉnh.

So in the early days we have Pisces with the unawakened concrete mind. He's the beginner on the way of life. There is material receptivity, where the environment is overbearing. He senses his environment more than many types—certainly more than the Capricorn type does, the harder sign with stronger rays in the orthodox position. He can respond to all contacts eventually, but at first those upon the physical plane, and gradually etheric and astral. He's negative. He's very, very changeable and unstable, endowed with instinctual consciousness which will become intuitive.

Vì vậy, trong những thời kỳ đầu, chúng ta có Song Ngư với trí cụ thể chưa thức tỉnh. Y là người mới bắt đầu trên đường đời. Có tính thụ cảm vật chất, trong đó môi trường lấn át y. Y cảm nhận môi trường của mình nhiều hơn nhiều kiểu người khác—chắc chắn nhiều hơn kiểu Ma Kết, dấu hiệu cứng rắn hơn với các cung mạnh hơn ở vị trí chính thống. Cuối cùng, y có thể đáp ứng với mọi sự tiếp xúc, nhưng lúc đầu chỉ với những gì thuộc cõi hồng trần, rồi dần dần thuộc cõi dĩ thái và cõi cảm dục. Y thụ động. Y rất dễ thay đổi và bất ổn, được phú cho tâm thức bản năng vốn sẽ trở thành trực giác.

Now that is Pisces upon the clockwise wheel, the non-reversed wheel, even though we discussed that in a way the clockwise wheel is a reversal from the way the anima mundi or the world soul travels. It's a reversal of the natural order, and we have to reverse the reversal, as we said. Now we're going backwards in a clockwise order, and the next of the signs upon the Mutable Cross is Sagittarius. We go back in this quadruplicity to Sagittarius, a fire sign,

Đó là Song Ngư trên vòng bánh xe theo chiều kim đồng hồ, vòng bánh xe chưa đảo chiều, mặc dù chúng ta đã thảo luận rằng theo một nghĩa nào đó, vòng bánh xe theo chiều kim đồng hồ là sự đảo ngược chiều vận hành của hồn thế giới. Đó là sự đảo ngược trật tự tự nhiên, và như chúng ta đã nói, chúng ta phải đảo ngược sự đảo ngược ấy. Giờ đây, chúng ta đang đi lùi theo chiều kim đồng hồ, và dấu hiệu tiếp theo trên Thập Giá Biến Đổi là Nhân Mã. Trong nhóm bốn dấu hiệu này, chúng ta đi lùi về Nhân Mã, một dấu hiệu hành hỏa,

[22] 2. Sagittarius—Here the ordinary man

[22] 2. Nhân Mã—Ở đây, người bình thường

—the non-aspiring man—

—con người không có khát vọng—

[23] begins to demonstrate a tendency

[23] bắt đầu biểu lộ khuynh hướng

on occasion

thỉnh thoảng

[24] to become more focussed

[24] trở nên tập trung hơn,

Pisces is sometimes known—even among more advanced people—Pisces is known for what we call “spaciness.” Maybe there is no such word, but spaciness. So Sagittarius is one of those signs of focus; in a way, all the fire signs are, eventually.

Song Ngư đôi khi nổi tiếng—ngay cả ở những người tiến bộ hơn—vì điều chúng ta gọi là “tính lơ lửng”. Có thể không có từ như thế, nhưng đó là tính lơ lửng. Vì vậy, Nhân Mã là một trong những dấu hiệu của sự tập trung; theo một nghĩa nào đó, cuối cùng tất cả các dấu hiệu hành hỏa đều như vậy.

So the man demonstrates ***a tendency to become more focussed***

Vì vậy, con người biểu lộ ***một khuynh hướng trở nên tập trung hơn***

[25] and the fluidity and negativity of Pisces become concentrated upon the attainment of that which is desired.

[25] và tính linh động cùng sự thụ động của Song Ngư được tập trung vào việc đạt được điều mình mong muốn.

So Sagittarius is not always aimed at, or hunting, those things which are high. There's a one-pointed focus on the

Vì vậy, Nhân Mã không phải lúc nào cũng nhắm tới hoặc săn tìm những điều cao cả. Ở người Nhân Mã thuở ban đầu, tức nhân mã,

fulfillment of desire with the early Sagittarian, the centaur—one-pointed focus on the fulfillment of low desire, which gradually elevates and becomes aspiration. In both the signs Sagittarius and Taurus, pretty keen aspiration can be developed after sufficient experience has passed. So instead of negativity, there is concentration and pursuit.

có sự tập trung nhất tâm vào việc thỏa mãn dục vọng—sự tập trung nhất tâm vào việc thỏa mãn dục vọng thấp, vốn dần được nâng cao và trở thành khát vọng. Trong cả hai dấu hiệu Nhân Mã và Kim Ngưu, khát vọng khá mãnh liệt có thể phát triển sau khi đã tích lũy đủ kinh nghiệm. Vì vậy, thay vì tính thụ động, có sự tập trung và theo đuổi.

Pisces drifts and Sagittarius pursues. Let us look at this: Pisces—this is the word—drifts, and Sagittarius pursues, hunts, focuses upon targets. If you look at the way animals hunt their prey, it's a very Sagittarian attitude. And one of the early mantras there is **"Let food be sought."** (*EA*, tr. 653) So just look at animals seeking their prey: there may be great tact and stealth and incredible, undisturbable focus. Just look at a snake as it's about to pounce on its prey—there is a tremendous concentration. And so there must be for the developing man later on, as he concentrates upon his spiritual objective in an undeterred, one-pointed manner. So in these early days,

Song Ngư trôi dạt còn Nhân Mã theo đuổi. Hãy xem điều này: Song Ngư—đây chính là từ thích hợp—trôi dạt, còn Nhân Mã theo đuổi, săn tìm và tập trung vào các mục tiêu. Nếu quan sát cách loài vật săn mồi, bạn sẽ thấy đó là một thái độ rất Nhân Mã. Một trong những mantram thuở ban đầu ở đây là **"Hãy tìm kiếm thức ăn."** (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 653) Hãy quan sát loài vật tìm kiếm con mồi: có thể có sự khéo léo lớn lao, sự rình rập kín đáo và mức độ tập trung phi thường, không gì lay chuyển được. Hãy nhìn một con rắn sắp phóng vào con mồi—có một sự tập trung mãnh liệt. Về sau, con người đang phát triển cũng phải như vậy khi y tập trung vào mục tiêu tinh thần của mình một cách kiên định và nhất tâm. Vì vậy, trong những thời kỳ đầu này,

[26] The man demonstrates one-pointed selfish instincts

[26] Con người biểu lộ các bản năng ích kỷ nhất tâm

He doesn't know why he pursues what he pursues, but something in him compels him to do so. That's what we call instinct. It's a kind of intelligence acting in an unconscious manner, and it drives the man and compels the man, and he knows not why.

Y không biết vì sao mình theo đuổi điều đang theo đuổi, nhưng một điều gì đó trong y thúc ép y làm thế. Đó là điều chúng ta gọi là bản năng. Nó là một dạng trí thông minh hoạt động một cách vô thức; nó thôi thúc và cưỡng bách con người, còn y không biết tại sao.

The man demonstrates one-pointed selfish instincts

Con người biểu lộ các bản năng ích kỷ nhất tâm

[27] and though he may be, for instance, friendly

—after all, it is a Jupiterian sign—

[28] and kind, it is through a desire for popularity.

Because, think of it, the second ray personality can go along with this—even though, realistically, the first and second rays as personality rays don't appear until man is really on the path—but the second ray tendency through Jupiter does appear: kind and friendly, but with selfish motive. So always with Sagittarians it's a question of watching the motive, because there is a focus: what is the nature of the desire which is behind and strengthening that focus?

[29] This is a good expression of the individual Sagittarian subject

—hail-fellow-well-met, jovial, happy, popular, uplifting, friendly, often, especially when influenced by the Jupiterian aspect of it—but the motive behind may not be selfless at all, but may be intending to feed that which comes to a person when he is well liked by others.

This is a good expression of the individual Sagittarian subject

[30] and shows also the tendency of the soul to turn all evil eventually into good.

Because, after all, friendliness and kindness are being developed, even though the motive is self-centered. So friendliness and

[27] và dù chẳng hạn y có thể thân thiện

—xét cho cùng, đây là một dấu hiệu thuộc Sao Mộc—

[28] và tử tế, điều đó vẫn xuất phát từ khát vọng được nổi tiếng.

Bởi vì, hãy nghĩ xem, cung phàm ngã hai có thể đi cùng điều này—mặc dù trên thực tế, cung một và cung hai trong vai trò cung phàm ngã chỉ xuất hiện khi con người thực sự ở trên Đường Đạo—nhưng khuynh hướng cung hai thông qua Sao Mộc quả thực xuất hiện: tử tế và thân thiện, nhưng với động cơ ích kỷ. Vì vậy, đối với người Nhân Mã, vấn đề luôn là quan sát động cơ, bởi có sự tập trung: bản chất của dục vọng nằm phía sau và củng cố sự tập trung ấy là gì?

[29] Đây là một biểu hiện rõ rệt của cá nhân thuộc Nhân Mã

—cởi mở, hồ hởi, vui vẻ, nổi tiếng, nâng đỡ và thường thân thiện, đặc biệt khi chịu ảnh hưởng từ phương diện Sao Mộc của nó—nhưng động cơ phía sau có thể hoàn toàn không vị tha, mà nhằm nuôi dưỡng những gì đến với một người khi y được người khác yêu mến.

Đây là một biểu hiện rõ nét của cá nhân Nhân Mã

[30] và cũng cho thấy khuynh hướng của linh hồn rốt cuộc chuyển mọi điều xấu thành điều tốt.

Bởi xét cho cùng, sự thân thiện và lòng tử tế đang được phát triển, dù động cơ vẫn tập trung vào bản thân. Vì vậy, sự thân thiện và

kindness develop, even though there is a selfish motive.

lòng tử tế phát triển, mặc dù có một động cơ ích kỷ.

[31] The lessons of life are being learned and experiment is going on.

[31] Các bài học của cuộc đời đang được lĩnh hội và sự thử nghiệm đang tiếp diễn.

And that is the experimental attitude of the Sagittarian. Let's see if that is listed in that tabulation on the expression of the signs through different phases of development; it may be that the idea of the experimental attitude is given in relation to Sagittarius. Let us see. We'll take a look at that, and we will talk here about page 333.

Đó là thái độ thử nghiệm của người Nhân Mã. Hãy xem điều đó có được liệt kê trong bảng về sự biểu hiện của các dấu hiệu qua những giai đoạn phát triển khác nhau không; có thể ý tưởng về thái độ thử nghiệm được nêu ra liên quan đến Nhân Mã. Hãy xem. Chúng ta sẽ xem xét điều đó và nói về trang 333 ở đây.

9. Sagittarius.....	Self-centredness. Experimental approach.	One-pointedness. Directed approach.	The Director of men. The controller of the Gate.

Keynote: Sagittarius, the disciple becomes the Saviour in Pisces.

Sagittarius—yes, the experimental approach: try anything once, take a risk, see how it works out, take a chance, trust to luck, which is kind of an early Jupiterian phenomenon—the person, the gambler, trusting his luck. This is often the early Sagittarian attitude. Note here that we have self-centeredness. Self-centeredness is quite different from having a specific spiritual goal which lies higher than oneself or outside oneself. One can be very focused upon one's own satisfaction, the satisfaction of one's desires.

Nhân Mã—đúng vậy, cách tiếp cận thử nghiệm: thử bất cứ điều gì một lần, chấp nhận rủi ro, xem kết quả ra sao, nắm lấy cơ hội, tin vào vận may, vốn là một dạng hiện tượng Sao Mộc thuở ban đầu—con người, kẻ cờ bạc, tin vào vận may của mình. Đây thường là thái độ Nhân Mã thuở ban đầu. Hãy lưu ý rằng ở đây chúng ta có sự tập trung vào bản thân. Sự tập trung vào bản thân rất khác với việc có một mục tiêu tinh thần cụ thể cao hơn bản thân hoặc nằm ngoài bản thân. Người ta có thể hết sức tập trung vào sự thỏa mãn của chính mình, tức sự thỏa mãn các dục vọng của mình.

The lessons of life are learned. Sagittarius is one of the signs of great learning through exploration, as is Gemini, and the experimental attitude is going on—trying to see what will happen by doing this or that. The fifth ray is connected with Sagittarius, and so one learns through experience.

Những bài học của cuộc đời đang được lĩnh hội. Nhân Mã là một trong những dấu hiệu mang lại sự học hỏi lớn lao qua việc khám phá, cũng như Song Tử, và thái độ thử nghiệm vẫn đang diễn ra—cố gắng xem điều gì sẽ xảy ra khi làm việc này hoặc việc kia. Cung năm có liên hệ với Nhân Mã, nên người ta học hỏi qua kinh nghiệm.

Then, if we continue to retrogress around the signs in the clockwise manner, we run into Virgo—still very much on the Common Cross, not on the Fixed Cross.

Sau đó, nếu tiếp tục đi ngược qua các dấu hiệu theo chiều kim đồng hồ, chúng ta gặp Xử Nữ—vẫn còn hoàn toàn ở trên Thập Giá Chung, chưa ở trên Thập Giá Cố Định.

[32] 3. Virgo—In Virgo, the man who was fluid in Pisces and emotionally selfish and full of desire in Sagittarius,

[32] 3. Xử Nữ—Trong Xử Nữ, con người vốn linh động ở Song Ngư, ích kỷ về cảm xúc và đầy ham muốn ở Nhân Mã,

Now that is a real descriptor: emotionally selfish—not really feeling what other people want, but so fixed upon one's own desires that it is only those desires that one wishes to see fulfilled, and one does not care about the fulfillment of others. That is an early Sagittarian attitude. But such a man

Đây quả là một mô tả xác đáng: ích kỷ về cảm xúc—không thực sự cảm nhận điều người khác mong muốn, mà quá cố định vào dục vọng của chính mình đến mức chỉ muốn thấy những dục vọng ấy được thỏa mãn và không quan tâm đến sự thỏa mãn của người khác. Đó là thái độ Nhân Mã thuở ban đầu. Nhưng một người như vậy

[33] begins to focus still more intently

[33] bắt đầu tập trung còn mãnh liệt hơn

—intent focus—

—sự tập trung mãnh liệt—

[34] and to reason and think.

[34] cũng như bắt đầu suy luận và tư duy.

It's not necessarily that the fifth ray is involved, though in some ways, when the concrete mind is strongly used, that principle of man which correlates with the number five is active and suggests the fifth ray. Many logicians, and those who are reasonable, clear-thinking people, are born in Virgo. And notice the focus of Virgo: this is a mental focus and not an emotional focus. That's very important in distinguishing it from Sagittarius—a mental focus.

Điều này không nhất thiết có nghĩa là cung năm tham dự, mặc dù theo một số cách, khi trí cụ thể được sử dụng mạnh mẽ, nguyên khí của con người tương ứng với số năm hoạt động và gợi đến cung năm. Nhiều nhà luận lý học và những người biết suy luận, tư duy rõ ràng sinh ra trong Xử Nữ. Hãy lưu ý sự tập trung của Xử Nữ: đây là sự tập trung trí tuệ chứ không phải sự tập trung cảm xúc. Điều đó rất quan trọng để phân biệt nó với Nhân Mã—một sự tập trung trí tuệ.

[35] The latent soul

[35] Linh hồn tiềm ẩn

—the soul in incarnation, the soul which has not yet come to itself—

—linh hồn đang nhập thể, linh hồn vẫn chưa tự thức tỉnh—

[36] is becoming interiorly active;

So there is a cultivation of the soul attitude through introspection.

[37] a germination process is proceeding;

Something is growing within the consciousness—the consciousness which eventually will become the Christ consciousness is growing within.

[38] the hidden man

—who is the Christ, who is the soul behind the outer form and within the outer form—

[39] is making his presence felt.

And so the pairs of opposites will begin to come into consciousness. The whole will begin to enter consciousness. In other words, as we become introspective, we discover there's something in there that is not the individual we thought we were; there is something additional. So a kind of duality is found in Virgo through the tendency towards introspection, the discovery of the soul nature.

[40] The intellect is awakening

—from intellect to intuition, but from instinct to intellect.

The intellect is awakening

[41] and instinct—after passing through the emotional stage—

[36] đang trở nên linh hoạt bên trong;

Vì vậy, thái độ của linh hồn được vun bồi qua sự nội quán.

[37] một tiến trình nảy mầm đang diễn ra;

Một điều gì đó đang lớn lên bên trong tâm thức—tâm thức mà cuối cùng sẽ trở thành tâm thức Christ đang lớn lên bên trong.

[38] con người ẩn tàng

—vốn là Đức Christ, là linh hồn ở phía sau và bên trong hình tướng bên ngoài—

[39] đang làm cho sự hiện diện của mình được cảm nhận.

Vì vậy, các cặp đối cực sẽ bắt đầu đi vào tâm thức. Toàn thể sẽ bắt đầu đi vào tâm thức. Nói cách khác, khi trở nên nội quán, chúng ta khám phá rằng bên trong có một điều gì đó không phải là cá nhân mà chúng ta từng nghĩ mình là; còn có thêm một điều gì đó khác. Vì vậy, một dạng Nhị nguyên được tìm thấy trong Xử Nữ qua khuynh hướng nội quán và việc khám phá bản chất linh hồn.

[40] Trí năng đang thức tỉnh

—từ trí năng đến trực giác, nhưng trước hết là từ bản năng đến trí năng.

Trí năng đang thức tỉnh

[41] [Trang 119] và bản năng—sau khi trải qua giai đoạn cảm xúc—

as we have physical instincts and emotional instincts,

vì chúng ta có các bản năng thể chất và các bản năng cảm xúc,

[42] is being transmuted into intellect.

[42] đang được chuyển hoá thành trí năng.

Perhaps an intellectual instinct is the urge to inquire. DK deals with these instincts in *A Treatise on White Magic*, and let's just see if we can find the herd instinct. I think there's a list somewhere here of the instincts, some of which are emotional and some of which are physical. I know there is a list, and there are five of them: the instinct of self-preservation, the instinct of sex, the herd instinct, the fourth instinct—the instinct of self-assertion—and the instinct to inquire.

Có lẽ bản năng trí tuệ là thôi thúc tìm hiểu. Chân sư DK đề cập đến các bản năng này trong *Luận về Chánh Thuật*, và hãy xem liệu chúng ta có thể tìm thấy bản năng bầy đàn hay không. Tôi nghĩ đâu đó ở đây có một danh sách các bản năng, một số thuộc cảm xúc và một số thuộc thể chất. Tôi biết có một danh sách gồm năm bản năng: bản năng tự bảo tồn, bản năng tính dục, bản năng bầy đàn, bản năng thứ tư—bản năng tự khẳng định—và bản năng tìm hiểu.

Instinct	*Correspondence*	*Mode*
1. Self-preservation. . . .	Immortality.	Spiritualistic Research.
2. Sex.	Spiritual union.	Religion.
	At-one-ment.	Mysticism.
3. Herd.	Group consciousness.	Brotherhood.
4. Self-Assertion.	Assertion of the Self.	Psychology.
5. Enquiry.	Intuition.	Education.

The instinct of sex—its main root is the fear of separateness and isolation. All of these instincts, five of them, give way to something higher. Oh, here it is. That's the one I was looking for. I might as well copy that and put that in here.

Bản năng tính dục—căn nguyên chính của nó là nỗi sợ chia cách và cô lập. Tất cả năm bản năng này đều nhường chỗ cho một điều gì đó cao hơn. À, đây rồi. Đây chính là điều tôi đang tìm. Tôi cũng có thể sao chép nó và đặt vào đây.

The following instincts should be studied by the students, with their higher correspondences. So let's take a look at that; we'll take this from *A Treatise on White Magic*, page 629.

Các đạo sinh nên nghiên cứu những bản năng sau đây cùng các tương ứng cao hơn của chúng. Vậy hãy xem xét điều đó; chúng ta sẽ lấy phần này từ *Luận về Chánh Thuật*, trang 629.

The instinct of self-preservation: the correspondence is immortality, and the mode of achieving that transition is through

Bản năng tự bảo tồn: tương ứng của nó là sự bất tử, và phương thức thực hiện sự chuyển tiếp ấy là nghiên cứu thần linh học. Tiếp

spiritualistic research. There's the sex instinct: its higher correspondence is spiritual union and at-one-ment, and this is pursued by the mode of religion and mysticism. There's the herd instinct, which has a higher correspondence of group consciousness, and eventually it leads to brotherhood; group consciousness arises with the practice of brotherhood. The instinct of self-assertion, which has the higher correspondence, the assertion of the Self, and the mode of bringing this about is the study of psychology—assuming esoteric psychology. There's the instinct to inquire: the higher correspondence will be the revelation of the intuition, and the mode of bringing this forth is education.

theo là bản năng tính dục: tương ứng cao hơn của nó là sự hợp nhất tinh thần và sự hiệp nhất, được theo đuổi qua tôn giáo và Thần bí học. Tiếp theo là bản năng bầy đàn, có tương ứng cao hơn là tâm thức nhóm và cuối cùng dẫn đến tình huynh đệ; tâm thức nhóm nảy sinh cùng việc thực hành tình huynh đệ. Bản năng tự khẳng định có tương ứng cao hơn là sự khẳng định Bản Ngã, và phương thức để thực hiện điều này là nghiên cứu tâm lý học—giả định là Tâm Lý Học Nội Môn. Cuối cùng là bản năng tìm hiểu: tương ứng cao hơn của nó sẽ là sự mặc khải trực giác, và phương thức khơi mở điều này là giáo dục.

These are, I think, somehow very important. So where were we? Now we go on to the fourth sign on the Mutable Cross, proceeding in the clockwise direction, and that is the sign Gemini. So let's see how Gemini can correct some of what is found. Now let's look at Gemini.

Theo tôi, bằng cách nào đó, những điều này rất quan trọng. Vậy chúng ta đang ở đâu? Giờ đây, chúng ta chuyển sang dấu hiệu thứ tư trên Thập Giá Biến Đổi, tiếp tục theo chiều kim đồng hồ, và đó là dấu hiệu Song Tử. Hãy xem Song Tử có thể điều chỉnh một số điều đã xuất hiện như thế nào. Giờ hãy xem xét Song Tử.

[43] 4. Gemini—In the undeveloped man or the average man,

[43] 4. Song Tử—Ở người chưa phát triển hoặc người trung bình,

Now, we've been through, so far, the fluid, impressionable Pisces. We've been through the focused emotional desire of Sagittarius. We've been through this more intent, internal, introspective and somewhat mental focusing in the sign Virgo, which has stabilized the situation and in which there is a cultivation of the inner consciousness. And finally we reach Gemini.

Cho đến nay, chúng ta đã đi qua Song Ngư linh động và dễ chịu ấn tượng. Chúng ta đã đi qua dục vọng cảm xúc tập trung của Nhân Mã. Chúng ta đã đi qua sự tập trung mãnh liệt hơn, hướng nội, nội quán và phần nào thuộc trí tuệ trong dấu hiệu Xử Nữ, vốn đã ổn định tình thế và là nơi tâm thức bên trong được vun bồi. Cuối cùng, chúng ta đến Song Tử.

In the undeveloped man or the average man,

Trong con người chưa phát triển hoặc con người trung bình,

[44] the experiences undergone on three arms of the Mutable Cross have brought him to the stage where the "dream of life"

—the phantasmagoria, the kaleidoscope of life—

[45] can be changed into the recognition of the reality,

which, shall we say, underlies the dream—underlying the dream.

[46] and the Great Illusion can be seen as undesirable and untrue.

So we begin a process of detachment, because we begin to recognize a higher pair of opposites, the higher of the pairs of opposites. **I recognise my other self**—which is the external self, because I found my truer, higher self—**and in the waning of that self I grow and glow.** (*EA*, tr. 654)

[47] The sense of duality is, at this stage, instinctual

In other words, it's not really a mental, clear perception,

[48] but becoming increasingly real and steadily more complex.

There are discovered two points of focus in man. So let's take a look at this: two points of focus are discovered—the higher of the pairs of opposites, which is sort of the Pollux self, and the lower of the pairs, which is the

[44] những kinh nghiệm trải qua trên ba nhánh của Thập Giá Biến đổi đã đưa y đến giai đoạn mà "giấc mộng cuộc đời"

—ảo cảnh, kính vạn hoa của cuộc đời—

[45] có thể chuyển thành sự nhận biết thực tại,

mà có thể nói là nằm bên dưới giấc mộng—ẩn dưới giấc mộng.

[46] và Đại Ảo Tưởng có thể được nhận ra là điều không đáng mong muốn và không chân thực.

Vì vậy, chúng ta bắt đầu một tiến trình tách rời, bởi chúng ta bắt đầu nhận ra một cặp đối cực cao hơn, tức cực cao hơn trong cặp đối cực. **Tôi nhận ra bản ngã kia của mình**—vốn là phàm ngã bên ngoài, bởi tôi đã tìm thấy chân ngã chân thực và cao siêu hơn—**và khi bản ngã ấy suy tàn, tôi trưởng thành và tỏa sáng.** (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 654)

[47] Ở giai đoạn này, ý thức về nhị nguyên mang tính bản năng

Nói cách khác, đó chưa thực sự là một nhận thức rõ ràng thuộc trí tuệ,

[48] nhưng ngày càng trở nên chân thực và liên tục phức tạp hơn.

Hai điểm tập trung được khám phá trong con người. Hãy xem điều này: hai điểm tập trung được khám phá—cực cao hơn trong cặp đối cực, có thể xem như bản ngã Pollux, và cực thấp hơn, tức bản ngã Castor. Một bên là huynh trưởng, còn bên kia là người em.

Castor self. One is the elder brother and the other is the younger brother.

[49] The man begins to dream of stability,

Well, he might do so, because Gemini is so very unstable. And so it is pointed out: that which is missing is seen and understood.

The man begins to dream of stability,

[50] of ordered changes

—so often there are chaotic changes in Gemini—

[51] and of union with that which he senses to be the most real part of himself.

So the man, let's say, dreams of union—dreams of union with the higher self.

[52] The mystical vision emerges into his consciousness

There's something else up there, the higher power.

[53] and he becomes aware of the higher self through the first faint flickerings of the intuition.

So what DK is saying here: the intuition reveals the higher self. The first revelation of the intuition is likely the higher self. And we're not talking about wresting ideas from the mind of God here; we're talking about a kind of vague intuition of some aspect of ourself which is of a higher nature than what we ordinarily experience.

[49] Con người bắt đầu mơ về sự ổn định,

Y có thể làm như vậy, vì Song Tử rất bất ổn. Vì thế, điều này được chỉ ra: người ta nhìn thấy và thấu hiểu điều còn thiếu.

Con người bắt đầu mơ về sự ổn định,

[50] về những thay đổi có trật tự

—vì trong Song Tử thường có những biến đổi hỗn loạn—

[51] và về sự hợp nhất với điều mà y cảm nhận là phần chân thực nhất của chính mình.

Vì vậy, có thể nói rằng con người mơ về sự hợp nhất—mơ về sự hợp nhất với chân ngã.

[52] Linh ảnh thần bí xuất hiện trong tâm thức y

Có một điều gì khác ở trên cao, một quyền năng cao hơn.

[53] và qua những tia lập lòe yếu ớt đầu tiên của trực giác, y nhận biết Bản Ngã Cao Siêu.

Vì vậy, điều Chân sư DK đang nói ở đây là: trực giác mặc khải chân ngã. Sự mặc khải đầu tiên của trực giác có lẽ là chân ngã. Ở đây chúng ta không nói về việc giành lấy các ý tưởng từ Trí của Thượng đế; chúng ta đang nói về một dạng trực giác mơ hồ về phương diện nào đó của chính mình, có bản chất cao hơn những gì chúng ta thường trải nghiệm.

So it's interesting that DK talks about the dream in relation to Gemini. The mantram ordinarily with Gemini is **"Let instability do its work."** (*EA*, tr. 653) Well, nothing is more unstable than the fluid dream of life, the constant changes of phenomena. And one wonders: is there any kind of stability underlying this experience of constant change? Where is that place we can call home? This is tending towards the Cancerian revelation, realization.

Thật thú vị khi Chân sư DK nói về giấc mộng liên quan đến Song Tử. Mantram thường dùng với Song Tử là **"Hãy để sự bất ổn thực hiện công việc của nó."** (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 653) Không gì bất ổn hơn giấc mộng linh động của cuộc đời, tức những biến đổi liên tục của hiện tượng. Và người ta tự hỏi: liệu có dạng ổn định nào nằm bên dưới kinh nghiệm biến đổi liên tục này không? Đâu là nơi chúng ta có thể gọi là nhà? Điều này đang hướng đến sự mặc khải, sự chứng nghiệm của Cự Giải.

So we've been on the Common Cross here, and we've gone backwards, clockwise—that is, through the Common Cross, the Mutable Cross—and

Vì vậy, ở đây chúng ta đã ở trên Thập Giá Chung và đi lùi theo chiều kim đồng hồ—nghĩa là đi qua Thập Giá Chung, tức Thập Giá Biến Đổi—và

[54] The experience upon the Mutable Cross lasts a long time,

[54] Kinh nghiệm trên Thập Giá Biến đổi kéo dài rất lâu,

Well, most of one's lives—let's put it like that—most of one's incarnations are on the Mutable Cross,

Có thể nói rằng phần lớn các kiếp sống của một người—phần lớn những lần lâm phàm—diễn ra trên Thập Giá Biến Đổi,

[55] and carries the man always back again and again

[55] và luôn đưa con người trở lại hết lần này đến lần khác

The fishes forever reborn into the ocean. There is always re-creation. Remember, we have re-creation, and what is the next one? I should remember that. There is, certainly, regeneration, reorientation, and finally—what? Recognition? Anyway, renunciation, that's it. So while I'm thinking of it, we have here this idea: again and again we have re-creation, regeneration, reorientation and renunciation.

Những con cá mãi mãi tái sinh vào đại dương. Luôn có sự tái tạo. Hãy nhớ rằng chúng ta có sự tái tạo, và điều tiếp theo là gì? Lẽ ra tôi phải nhớ điều đó. Chắc chắn có sự tái sinh, tái định hướng, và cuối cùng—điều gì? Sự nhận biết chăng? Dù sao, là sự từ bỏ, đúng vậy. Vì đang nghĩ đến điều này, chúng ta có ý tưởng sau: hết lần này đến lần khác, chúng ta có sự tái tạo, tái sinh, tái định hướng và sự từ bỏ.

The experience upon the Mutable Cross lasts a long time, and carries the man always back again and again

Kinh nghiệm trên Thập Giá Biến Đổi kéo dài rất lâu và luôn đưa con người trở lại hết lần này đến lần khác

[56] into the sphere of influence of Aries

—going backwards, of course, through Taurus, where the desires are strengthened, to be, in a way, pursued vigorously in Aries. The desire is behind the man, and it drives him. We all know that Aries is a very driven sign. The question is: who's the driver? What's driving? And for the ordinary man, the driving is very much the focused desire nature. For the disciple, the driving force is the soul seeking not to be thwarted. The soul causes much disease when it is thwarted, and points of friction are created when the personality resists the drive of the soul.

So it ***carries the man always back again and again into the sphere of influence of Aries***

[57] which, through the ruling activity of the first ray, both strengthens the will of the man (no matter what his ray) and ends cycle after cycle with the "word of destruction."

That will be related to the first ray of Aries and also to Mars. One of the important things here is the idea of strengthening the will of man. See, notice how he doesn't just stick to discussing one particular sign; he has to explain the signs by relating them to other signs. So we have the strengthening of the will of man in Aries, no matter what his ray may be. We all have a will, after all; it's not just first ray people that do. And this first ray influence of Aries will strengthen the will.

[56] phạm vi ảnh hưởng của Bạch Dương,

—dĩ nhiên là đi lùi qua Kim Ngưu, nơi dục vọng được củng cố để rồi, theo một nghĩa nào đó, được mạnh mẽ theo đuổi trong Bạch Dương. Dục vọng ở phía sau con người và thôi thúc y. Tất cả chúng ta đều biết Bạch Dương là một dấu hiệu chịu sự thôi thúc rất mạnh. Vấn đề là: ai là người điều khiển? Điều gì đang thôi thúc? Đối với con người bình thường, động lực ấy chủ yếu là bản chất dục vọng tập trung. Đối với đệ tử, mãnh lực thúc đẩy là linh hồn đang tìm cách không để bị cản trở. Linh hồn gây ra nhiều bệnh tật khi bị cản trở, và những điểm ma sát được tạo ra khi phàm ngã chống lại thôi thúc của linh hồn.

Vì vậy, nó ***luôn đưa con người trở lại hết lần này đến lần khác vào phạm vi ảnh hưởng của Bạch Dương***

[57] vốn qua hoạt động cai quản của cung một vừa củng cố ý chí của con người—bất kể y thuộc cung nào—vừa kết thúc hết chu kỳ này đến chu kỳ khác bằng "linh từ hủy diệt".

Điều đó liên quan đến cung một của Bạch Dương và cả Sao Hỏa. Một trong những điều quan trọng ở đây là ý tưởng củng cố ý chí của con người. Hãy lưu ý rằng Ngài không chỉ giới hạn việc thảo luận ở một dấu hiệu cụ thể; Ngài phải giải thích các dấu hiệu bằng cách liên hệ chúng với những dấu hiệu khác. Vì vậy, trong Bạch Dương, chúng ta có sự củng cố ý chí của con người, bất kể y thuộc cung nào. Xét cho cùng, tất cả chúng ta đều có ý chí; không phải chỉ người cung một mới có. Và ảnh hưởng cung một này của Bạch Dương sẽ củng cố ý chí.

And ***the "word of destruction."*** Well, many Aries people go into collision; they self-destruct; they drive themselves until they burn up. This is the influence of Mars more than Mercury. And the cycle of clockwise progression ends with a word of destruction. So this is the man in general:

[58] Again and again, he enters into the sign Pisces

—**Go forth into matter** (*EA*, tr. 653)—

[59] and finds his way

gradually

[60] around the great wheel

of rebirth,

[61] until the experience of change and of mutability and the establishing of the transmutation process

—regeneration—

[62] carry his consciousness from the instinctual and intellectual stages to the faint beginnings of the intuitive processes in Gemini.

So really, Virgo is intellect, and it leads to Gemini: first faint intuitions. Interesting. That's very interesting—how this is gradually established, and what are the gifts that we can expect from any one particular sign. We have to understand whether we are extracting the gifts which are available to us from the sign of our Sun and from the rising

Còn ***"linh từ hủy diệt".*** Nhiều người Bạch Dương gặp phải va chạm; họ tự hủy diệt; họ thúc ép bản thân cho đến khi bị thiêu rụi. Đây là ảnh hưởng của Sao Hỏa nhiều hơn Sao Thủy. Và chu kỳ tiến trình theo chiều kim đồng hồ kết thúc bằng một linh từ hủy diệt. Vì vậy, đây là con người nói chung:

[58] Hết lần này đến lần khác, y tiến vào dấu hiệu Song Ngư

—**Hãy tiến vào vật chất** (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 653)—

[59] và tìm đường

dần dần

[60] quanh bánh xe vĩ đại

của sự tái sinh,

[61] cho đến khi kinh nghiệm về sự thay đổi và tính biến đổi, cùng việc thiết lập tiến trình chuyển hoá,

—sự tái sinh—

[62] đưa tâm thức y từ các giai đoạn bản năng và trí năng đến những khởi đầu yếu ớt của các tiến trình trực giác trong Song Tử.

Vì vậy, Xử Nữ thực sự là trí năng, và nó dẫn đến Song Tử: những trực giác le lói đầu tiên. Thật thú vị. Điều này rất thú vị—cách nó dần được thiết lập và những thiên phú nào chúng ta có thể mong đợi từ mỗi dấu hiệu cụ thể. Chúng ta phải thấu hiểu liệu mình có đang khai thác những thiên phú sẵn có từ dấu hiệu mặt trời và dấu hiệu mọc của mình

sign, which should be growing in power as we progress.

hay không; quyền năng của dấu hiệu mọc phải ngày càng tăng khi chúng ta tiến bước.

It's very interesting. There's a lot of change and mutability in Pisces. Pisces and Gemini have a lot in common in some respects. Maybe there is more sensory mutability of impression in Pisces, but interestingly, they are both mediating signs. And you know that Gemini is the mediator between the different signs which are opposites in the zodiac: if you want to mediate between Aries and Libra, you use Gemini as the third point; if it's between Taurus and Scorpio, you use Gemini as the third point. But when you want to mediate between Gemini and Sagittarius, what are you going to use, because Gemini is involved? So you use another mediating sign which has some of the Geminian qualities, and it is Pisces. Pisces becomes the mediating sign, although there is more a kind of felt mediation in Pisces, rather than a mental or conscious active mediation through Mercury, because Mercury is very strong in Gemini but initially weak in Pisces. So the kind of feeling of being a go-between is more like that—a feeling of being the go-between, rather than a truly conscious process.

Điều này rất thú vị. Trong Song Ngư có nhiều biến đổi và tính biến đổi. Xét trên một số phương diện, Song Ngư và Song Tử có nhiều điểm chung. Có lẽ trong Song Ngư, các ấn tượng mang tính cảm giác biến đổi nhiều hơn, nhưng điều thú vị là cả hai đều là những dấu hiệu trung gian. Và các bạn biết rằng Song Tử là trung gian giữa các dấu hiệu đối lập nhau trên Hoàng đạo: nếu muốn làm trung gian giữa Bạch Dương và Thiên Bình, các bạn dùng Song Tử làm điểm thứ ba; nếu là giữa Kim Ngưu và Hổ Cáp, các bạn cũng dùng Song Tử làm điểm thứ ba. Nhưng khi muốn làm trung gian giữa Song Tử và Nhân Mã, các bạn sẽ dùng gì, vì Song Tử đã có liên quan? Vì vậy, các bạn dùng một dấu hiệu trung gian khác có một số phẩm tính của Song Tử, đó là Song Ngư. Song Ngư trở thành dấu hiệu trung gian, mặc dù trong Song Ngư, sự trung gian mang tính cảm nhận nhiều hơn là sự trung gian chủ động, có ý thức hay thuộc trí tuệ thông qua Sao Thủy, bởi Sao Thủy rất mạnh trong Song Tử nhưng ban đầu lại yếu trong Song Ngư. Vì vậy, cảm giác làm người trung gian mang tính chất như thế hơn—một cảm giác mình là người trung gian, thay vì một tiến trình thực sự có ý thức.

[63] Then comes a great...

[63] Kế đó là một tiến trình

So we've been led to the faint beginnings of the intuitive process in Gemini. Maybe exoteric astrology does not describe Gemini in that way, but it is one of the major intuitive signs. And one of the very first failures of Hercules was in Gemini. He had five tests, and the very first test was a failure, because he failed to listen to the intuition represented by the being called Nereus. So he was not properly guided,

Như vậy, chúng ta đã được dẫn đến những khởi đầu mờ nhạt của tiến trình trực giác trong Song Tử. Có lẽ chiêm tinh học ngoại môn không mô tả Song Tử theo cách đó, nhưng đây là một trong những dấu hiệu trực giác chính yếu. Và một trong những thất bại đầu tiên của Hercules đã xảy ra trong Song Tử. Y trải qua năm thử thách, và thử thách đầu tiên là một thất bại, bởi y đã không lắng nghe trực giác được biểu trưng bởi sinh linh

because he didn't listen to his own intuitive voice. Always there's a communication issue in Gemini; you have to know what voices you're listening to. Many people in Gemini give voice to what they hear—it may be speaking in tongues; it may be all kinds of psychic utterances. One has to work through all that psychism and discriminate out the false voices, and eventually hear the still, small voice of the soul, and later the voice of the true intuition.

có tên Nereus. Vì vậy, y không được hướng dẫn đúng đắn do không lắng nghe tiếng nói trực giác của chính mình. Trong Song Tử luôn có vấn đề về giao tiếp; các bạn phải biết mình đang lắng nghe những tiếng nói nào. Nhiều người thuộc Song Tử phát lời cho những gì họ nghe thấy—đó có thể là nói bằng những thứ tiếng lạ; cũng có thể là đủ loại phát ngôn thông linh. Người ta phải vượt qua toàn bộ trạng thái thông linh ấy, phân biện để loại bỏ những tiếng nói giả trá, cuối cùng nghe được tiếng nói nhỏ nhẹ, tĩnh lặng của linh hồn, và về sau là tiếng nói của trực giác chân chính.

Chú thích: Nereus là thần biển già ("Ông già của biển") trong thần thoại Hy Lạp, có tài tiên tri và biến hình. Theo Pseudo-Apollodorus, Heracles giữ chặt Nereus dù thần biến đủ hình dạng, cho đến khi thần chỉ đường đến chỗ các nàng Hesperides và vườn táo vàng.

So: emotional selfishness—focused selfishness—in Sagittarius, focused intellect in Virgo, and the beginning of intuition in Gemini; going back then, of course, to Pisces, where the intuition continues to develop, because the Pisces person is no longer sensitive entirely to external impressions. So, focused selfishness in Sagittarius.

Như vậy: tính ích kỷ cảm xúc—tính ích kỷ tập trung—trong Nhân Mã, trí tuệ tập trung trong Xử Nữ, và sự khởi đầu của trực giác trong Song Tử; rồi dĩ nhiên trở lại Song Ngư, nơi trực giác tiếp tục phát triển, bởi người thuộc Song Ngư không còn hoàn toàn nhạy cảm với các ấn tượng bên ngoài. Vậy là tính ích kỷ tập trung trong Nhân Mã.

Then comes a great

Rồi diễn ra một

[64] process of polarisation and a moment of transference,

[64] phân cực lớn lao và một thời điểm chuyển dịch,

Polarization is a fixing of the attention in a certain dimension, and if that attention is fixed in a stable way, then the consciousness is indeed transferred to that higher dimension.

Sự phân cực là việc cố định sự chú ý trong một chiều kích nhất định, và nếu sự chú ý ấy được cố định một cách ổn định, thì tâm thức thực sự được chuyển dịch lên chiều kích cao hơn đó.

[65] after which the influence of the Fixed Cross causes reversal

[65] sau đó ảnh hưởng của Thập Giá Cố Định gây nên sự đảo chiều,

The influence of the Fixed Cross is overlapping the later part of the Common

Ảnh hưởng của Thập Giá Cố Định chồng lấn lên phần sau của Thập Giá Chung, hay Thập

Cross or Mutable Cross. So it is the anticipated Fixed Cross influence which is causing those positive developments during the later stages of the Mutable Cross, where the man is preparing to go in another direction. So the cause of reversal—the influence of the Fixed Cross—that's very important. We realize that by the time a man is on the Fixed Cross, he has begun to reverse, and the causes of reversal are emanating from the Fixed Cross.

Giá Biến Đổi. Vì vậy, chính ảnh hưởng được dự liệu trước của Thập Giá Cố Định đang tạo ra những bước phát triển tích cực trong các giai đoạn sau của Thập Giá Biến Đổi, khi con người chuẩn bị đi theo một hướng khác. Do đó, nguyên nhân của sự đảo chiều—ảnh hưởng của Thập Giá Cố Định—là điều rất quan trọng. Chúng ta nhận ra rằng khi một người ở trên Thập Giá Cố Định, y đã bắt đầu đảo chiều, và các nguyên nhân của sự đảo chiều phát ra từ Thập Giá Cố Định.

[66] and the lessons gained upon the Mutable Cross have to be worked out and the effects demonstrated upon the Fixed Cross.

[66] và những bài học thu nhận trên Thập Giá Biến đổi phải được thực hiện trọn vẹn, còn các tác động phải được biểu lộ trên Thập Giá Cố Định.

Let's say that the Common Cross climaxes, let's say, in intellect; the Fixed Cross begins to develop the intuition; the Cardinal Cross develops identification. We've left instinct out of the picture in that particular comparison. So we've learned a lot of things through the intellect and through experience on the Mutable Cross, and now we have to demonstrate. That's the big word for the Fixed Cross. Actually, the Fixed Cross, in a way characterized by Scorpio, demands that there be demonstration upon the physical plane. So this is the big word with the Fixed Cross.

Có thể nói Thập Giá Chung đạt đến cao điểm trong trí tuệ; Thập Giá Cố Định bắt đầu phát triển trực giác; Thập Giá Chủ Yếu phát triển sự đồng hóa. Trong phép so sánh cụ thể này, chúng ta đã bỏ bản năng ra ngoài. Như vậy, chúng ta đã học được nhiều điều qua trí tuệ và kinh nghiệm trên Thập Giá Biến Đổi, và giờ đây chúng ta phải biểu hiện chúng. Đó là từ ngữ quan trọng dành cho Thập Giá Cố Định. Thật ra, Thập Giá Cố Định, theo cách được Hổ Cáp tiêu biểu hóa, đòi hỏi phải có sự biểu hiện trên cõi hồng trần. Vì vậy, đây là từ ngữ quan trọng đối với Thập Giá Cố Định.

[67] It must not be thought that, in the early stages of unfoldment, experience is gained only through the Mutable Cross.

[67] Không nên cho rằng trong những giai đoạn đầu [Trang 120] của sự khai mở, kinh nghiệm chỉ thu nhận được qua Thập Giá Biến đổi.

Now, he's correcting a conception here, because the idea might come to some that people who are beginners and simply treading the path of evolution always have births upon the Mutable Cross. That isn't so. The cross, as the cross of consciousness, is

Ở đây, Ngài đang sửa lại một quan niệm, bởi một số người có thể nảy sinh ý tưởng rằng những người mới bắt đầu và chỉ đang bước trên con đường tiến hóa luôn lâm phàm trên Thập Giá Biến Đổi. Không phải vậy. Thập giá, với tư cách là thập giá của tâm thức, vẫn

sustained no matter what sign in which you may be born.

được duy trì bất kể các bạn sinh ra trong dấu hiệu nào.

[68] The man lives in and experiences in all the signs,

[68] Con người sống và trải nghiệm trong mọi dấu hiệu,

—including those signs that are left out of the eightfold or tenfold zodiac. I tried to explain my impression about that: even from the very beginning of man, as man, he can be born in any of the signs. The signs are still there as concentrated influences of the constellations, but the higher meanings, spiritually considered, are missing.

—bao gồm những dấu hiệu bị loại khỏi Hoàng đạo bát phân hoặc thập phân. Tôi đã cố giải thích ấn tượng của mình về điều đó: ngay từ khởi đầu của con người, với tư cách con người, y có thể sinh ra trong bất kỳ dấu hiệu nào. Các dấu hiệu vẫn hiện hữu như những ảnh hưởng tập trung của các chòm sao, nhưng các ý nghĩa cao hơn, xét về mặt tinh thần, thì vắng mặt.

The man lives in and experiences in all the signs,

Con người sống và trải nghiệm trong mọi dấu hiệu,

[69] but the influences pouring through the Mutable Cross have a more potent effect upon him than those pouring in the early stages through the Fixed Cross.

[69] nhưng các ảnh hưởng tuôn qua Thập Giá Biến đổi tác động lên y mạnh mẽ hơn những ảnh hưởng tuôn qua Thập Giá Cố Định trong các giai đoạn đầu.

The influences pouring through the Mutable Cross have a more potent effect upon him than those pouring in the early stages through the Fixed Cross.

Những ảnh hưởng tuôn đổ qua Thập Giá Biến Đổi có tác động mạnh mẽ lên y hơn những ảnh hưởng tuôn đổ qua Thập Giá Cố Định trong các giai đoạn ban đầu.

And if we look at exoteric rulers on the Mutable Cross, we pretty well have Mercury and Jupiter. So he's learning the ropes through Mercury, and he's gradually integrating his personality through Jupiter, which is the force which brings all things together. So Gemini ruled by Mercury, Virgo ruled by Mercury, Sagittarius ruled by Jupiter, and Pisces ruled by Jupiter: those are the major planets on the Mutable Cross. Now, we're not really talking about esoteric rulers here until, maybe, in the later stages of the Mutable Cross, when one is influenced

Và nếu xem xét các chủ tinh ngoại môn trên Thập Giá Biến Đổi, về cơ bản chúng ta có Sao Thủy và Sao Mộc. Vì vậy, y học cách xoay xở thông qua Sao Thủy, và dần dần tích hợp phàm ngã của mình thông qua Sao Mộc, là mãnh lực đưa mọi sự hợp lại với nhau. Như vậy, Song Tử do Sao Thủy cai quản, Xử Nữ do Sao Thủy cai quản, Nhân Mã do Sao Mộc cai quản và Song Ngư do Sao Mộc cai quản: đó là những hành tinh chính trên Thập Giá Biến Đổi. Thật ra, ở đây chúng ta chưa nói đến các chủ tinh nội môn cho đến những giai đoạn sau của Thập Giá Biến Đổi, khi một người chịu ảnh hưởng của Thập Giá Cố Định; bấy

by the Fixed Cross; they begin to flicker into an influential position.

giờ chúng bắt đầu le lói bước vào vị trí tạo ảnh hưởng.

So we live and experience in all the signs—and the corollary to this is that when man is on the Fixed Cross, he's born in all the signs, but it is the influences pouring from the Fixed Cross which have the dominating effect upon him, and those would be the esoteric rulers, particularly. And when we talk about the influences from other signs than fixed signs which influence a man when he's on the Fixed Cross of consciousness, it's the orthodox rulers and not the esoteric rulers. So we could just go down the orthodox rulers and say these are influential upon the Mutable Cross, but the most influential are the rulers of the Mutable Cross found in the orthodox or exoteric position.

Như vậy, chúng ta sống và trải nghiệm trong mọi dấu hiệu—và hệ luận là khi con người ở trên Thập Giá Cố Định, y sinh ra trong mọi dấu hiệu, nhưng những ảnh hưởng tuôn đổ từ Thập Giá Cố Định mới có tác động chi phối lên y, và đặc biệt đó là các chủ tinh nội môn. Khi nói về những ảnh hưởng đến một người đang ở trên Thập Giá Cố Định từ các dấu hiệu khác với các dấu hiệu cố định, thì đó là các chủ tinh chính thống chứ không phải các chủ tinh nội môn. Vì vậy, chúng ta có thể lần lượt xem xét các chủ tinh chính thống và nói rằng chúng tạo ảnh hưởng trên Thập Giá Biến Đổi, nhưng có ảnh hưởng mạnh nhất là các chủ tinh của Thập Giá Biến Đổi ở vị trí chính thống hay ngoại môn.

The man lives in all the signs; the influences pouring through the Mutable Cross have a more potent effect than those pouring in the early stages through the Fixed Cross. Some of the later stages of the Mutable Cross can give people who are advanced mentally—they are responding to the higher of the pairs of opposites, maybe without knowing exactly what it is, and they are beginning to gravitate towards the soul. Let's just say that when you're working in the fifth petal, you can become not only the dominant, expressive individual, but the aspirant. This is before the stage of the first initiation.

Con người sống trong mọi dấu hiệu; những ảnh hưởng tuôn đổ qua Thập Giá Biến Đổi có tác động mạnh mẽ hơn những ảnh hưởng tuôn đổ qua Thập Giá Cố Định trong các giai đoạn ban đầu. Một số giai đoạn sau của Thập Giá Biến Đổi có thể sản sinh những người tiến bộ về trí tuệ—họ đang đáp ứng với phía cao của các cặp đối lập, có lẽ không biết chính xác đó là gì, và họ bắt đầu hướng về linh hồn. Có thể nói rằng khi hoạt động trong cánh hoa thứ năm, các bạn không chỉ có thể trở thành một cá nhân nổi trội và có khả năng biểu đạt, mà còn trở thành người chí nguyện. Điều này xảy ra trước giai đoạn của lần điểm đạo thứ nhất.

We're still on the Mutable Cross, but the influence of the Fixed Cross is beginning to overlap, and so we have these overlaps. We don't have a cut-and-dried relinquishment and entry from one cross to the next. We can even think about that in relation to the Fixed Cross and the Cardinal Cross: there are ways

Chúng ta vẫn ở trên Thập Giá Biến Đổi, nhưng ảnh hưởng của Thập Giá Cố Định bắt đầu chồng lấn, vì vậy mới có những sự chồng lấn này. Không hề có sự từ bỏ và chuyển từ thập giá này sang thập giá kế tiếp một cách rạch ròi. Chúng ta thậm chí có thể suy nghĩ về điều đó trong mối quan hệ giữa

in which those two overlap, except they have that no-man's-land of the fourth initiation, where neither cross is dominant—though obviously the man taking the fourth initiation is born in some sign or another, and on some cross or another, from the exoteric perspective. Let's just say, Master Jesus, taking the fourth initiation, was a Capricorn. Some have said, with good reasoning, that his rising sign was Virgo; others have other interpretations. So he was taking the fourth initiation, and of his two major points in his chart, one was found on the Cardinal Cross, the Capricorn, and maybe the even more important sign was Virgo, his rising sign, in which case he would have had the rising sign and Sun sign of the Jewish group into which he was born at that time.

Thập Giá Cố Định và Thập Giá Chủ Yếu: hai thập giá ấy có những cách chồng lấn lên nhau, ngoại trừ việc giữa chúng có vùng không thuộc về bên nào của lần điểm đạo thứ tư, nơi không thập giá nào chi phối—dù hiển nhiên, theo quan điểm ngoại môn, người trải qua lần điểm đạo thứ tư được sinh ra trong một dấu hiệu nào đó và trên một thập giá nào đó. Có thể nói Đức Jesus, khi trải qua lần điểm đạo thứ tư, là người Ma Kết. Một số người đã lập luận khá xác đáng rằng dấu hiệu mọc của Ngài là Xử Nữ; những người khác lại có cách diễn giải khác. Như vậy, Ngài đang trải qua lần điểm đạo thứ tư, và trong hai điểm chính trên lá số của Ngài, một điểm nằm trên Thập Giá Chủ Yếu, tức Ma Kết, còn dấu hiệu có lẽ thậm chí quan trọng hơn là Xử Nữ, dấu hiệu mọc của Ngài; trong trường hợp ấy, Ngài có dấu hiệu mọc và dấu hiệu mặt trời của tập thể Do Thái mà Ngài sinh vào thời đó.

[70] It is only when the soul is becoming more alive within the form and the man is aware of his duality

[70] Chỉ khi linh hồn trở nên sinh động hơn bên trong hình tướng và con người nhận biết tính nhị nguyên của mình,

—a higher self and a lower self—

—một chân ngã và một phàm ngã—

[71] that the energies of the Fixed Cross supersede in effectiveness those of the Mutable Cross,

[71] thì về mặt hiệu lực, các năng lượng của Thập Giá Cố Định mới vượt hơn các năng lượng của Thập Giá Biến đổi,

So what does it mean for the soul to become alive within us? We begin to have instincts that are not selfish. They're based more on sensitivity, on unity, on looking out for the welfare of others; there's a more friendly attitude. One realizes that one has more in common with other people than one has distinctions from them. The Hydra of separativeness is giving way. These are Fixed Cross realizations, but they're not by any means perfected until later on the Fixed Cross, when a person is taking the second

Vậy việc linh hồn trở nên sống động bên trong chúng ta có nghĩa là gì? Chúng ta bắt đầu có những bản năng không ích kỷ. Chúng dựa nhiều hơn trên sự nhạy cảm, sự hợp nhất và việc quan tâm đến an sinh của người khác; thái độ trở nên thân thiện hơn. Người ta nhận ra rằng mình có nhiều điểm chung với người khác hơn là những điểm khác biệt. Con Hydra của tính chia rẽ đang nhường bước. Đây là những nhận thức thuộc Thập Giá Cố Định, nhưng chúng hoàn toàn chưa được kiện toàn cho đến các giai đoạn sau

and third initiations. By the time you have taken the third initiation, which is still taken on the Fixed Cross, you have pretty well overcome the normal ninefold Hydra of sex, money and comfort; fear, hatred and ambition; pride, separativeness and cruelty. So you are functioning in an altruistic manner.

trên Thập Giá Cố Định, khi một người trải qua lần điểm đạo thứ hai và thứ ba. Khi đã trải qua lần điểm đạo thứ ba, vẫn diễn ra trên Thập Giá Cố Định, về cơ bản các bạn đã chế ngự được con Hydra chín đầu thông thường gồm tình dục, tiền bạc và tiện nghi; sợ hãi, căm ghét và tham vọng; kiêu hãnh, chia rẽ và tàn ác. Vì vậy, các bạn hoạt động một cách vị tha.

So let's say that the Fixed Cross cultivates altruism, just as the Mutable Cross is the cross of selfishness, especially in the initial stages. It's the cross of self-centeredness. One is a bit geocentric, in a way, and all influences revolve around one who is considered to be the center of the universe—not in any sophisticated way. God is a Being who is, what do you say, an infinite circle or an intelligible sphere whose center is everywhere and whose circumference is nowhere; that's not the kind of center of the universe we're talking about with early Fixed Cross people. There is necessarily an all-absorbing selfishness, and one's eyes are on the lower self and upon the center of selfhood, that apparent center of selfhood which has been gradually emerging, solidifying, concretizing, until it's a very definite, if illusory, perception.

Có thể nói rằng Thập Giá Cố Định vun bồi lòng vị tha, cũng như Thập Giá Biến Đổi là thập giá của tính ích kỷ, đặc biệt trong các giai đoạn ban đầu. Đó là thập giá của sự tập trung vào bản thân. Theo một nghĩa nào đó, người ta hơi lấy Trái Đất làm trung tâm, và mọi ảnh hưởng đều xoay quanh người được xem là trung tâm vũ trụ—không phải theo bất kỳ cách thức tinh tế nào. Thượng Đế là một Đấng, nói thế nào nhỉ, một vòng tròn vô hạn hay một khối cầu khả tri có tâm ở khắp nơi và chu vi không ở đâu cả; đó không phải là loại trung tâm vũ trụ mà chúng ta đang nói đến nơi những người ở giai đoạn đầu trên Thập Giá Cố Định. Nhất thiết phải có một tính ích kỷ cuốn hút mọi sự vào mình, và mắt người ta hướng vào phàm ngã cùng trung tâm của bản ngã, cái trung tâm biểu kiến của bản ngã vốn dần dần xuất hiện, trở nên vững chắc và cụ thể hóa, cho đến khi trở thành một nhận thức hết sức rõ rệt, dù chỉ là ảo tưởng.

Chú thích: Câu "Thượng Đế là một khối cầu vô hạn có tâm ở khắp nơi và chu vi không ở đâu cả" là định nghĩa thứ hai trong *Liber XXIV philosophorum* (*Sách của hai mươi bốn triết gia*), một văn bản Latinh khuyết danh có bản chép sớm nhất từ thế kỷ 12, thời trung cổ từng được gán cho Hermes Trismegistus. Ý tưởng này về sau được Nicholas of Cusa và Pascal dùng lại.

It is only when the soul is becoming more alive within the form and the man is aware of his duality

Chỉ khi linh hồn trở nên sống động hơn bên trong hình tướng và con người nhận biết tính nhị nguyên của mình

—that of a better self and a lesser self—

—tính nhị nguyên của một bản ngã tốt đẹp hơn và một bản ngã thấp kém hơn—

that the energies of the Fixed Cross supersede in effectiveness.

They're always there, but we're not necessarily receiving them and doing much with them.

Supersede in effectiveness those of the Mutable Cross,

[72] just as after the third initiation

—and here we have to be careful, because what does "after" mean? It's well after, I would want to say—well after the third initiation—

[73] the energies of the Cardinal Cross begin to control the man and are of more insistent incentive than those of the other two crosses.

Well, we could say this: sometimes the third and fourth initiation are taken in the same life. So a man is stepping down from the Fixed Cross and has not yet mounted the Cardinal Cross, but the feeling of anticipation of the Cardinal Cross energies lures him forward, attracts him onward. It's even possible to take the fourth and fifth initiation in the same life. So we're dealing with the residue of the Fixed Cross; in the fourth initiation, no cross—none of those crosses, anyway, although a man mounts his own cross, so to speak—and the Cardinal energies are becoming stronger. Certainly they are very strong at the fifth initiation, when the man actually does step upon the Cardinal Cross—definitely so.

thì hiệu lực của các năng lượng thuộc Thập Giá Cố Định mới vượt trội.

Chúng luôn hiện hữu, nhưng chúng ta không nhất thiết tiếp nhận hay vận dụng chúng nhiều.

Vượt hơn về hiệu lực so với các năng lượng thuộc Thập Giá Biến Đổi,

[72] cũng như sau lần điểm đạo thứ ba,

—và ở đây chúng ta phải thận trọng, bởi "sau" có nghĩa là gì? Tôi muốn nói là rất lâu sau—rất lâu sau lần điểm đạo thứ ba—

[73] các năng lượng của Thập Giá Chủ Yếu bắt đầu chi phối con người và trở thành động lực thúc đẩy cấp thiết hơn các năng lượng của hai thập giá kia.

Chúng ta có thể nói thế này: đôi khi lần điểm đạo thứ ba và thứ tư diễn ra trong cùng một kiếp sống. Vì vậy, một người đang bước xuống khỏi Thập Giá Cố Định nhưng chưa bước lên Thập Giá Chủ Yếu, song cảm thức dự liệu các năng lượng của Thập Giá Chủ Yếu lôi cuốn y tiến về phía trước. Thậm chí có thể trải qua lần điểm đạo thứ tư và thứ năm trong cùng một kiếp sống. Như vậy, chúng ta đang đề cập đến phần dư tồn của Thập Giá Cố Định; tại lần điểm đạo thứ tư thì không có thập giá nào—dù sao cũng không có thập giá nào trong số đó, mặc dù có thể nói rằng một người bước lên thập giá của chính mình—và các năng lượng Chủ Yếu đang trở nên mạnh hơn. Chắc chắn chúng rất mạnh tại lần điểm đạo thứ năm, khi con người thực sự bước lên Thập Giá Chủ Yếu—nhất định là vậy.

[74] When the soul is, therefore, becoming more active, the effect of the Fixed Cross will be seen working out in the four signs along with the effects of forces of the Mutable Cross for "that which is dominated and relinquished is held firmly and transformed."

[74] Do đó, khi linh hồn trở nên linh hoạt hơn, tác động của Thập Giá Cố Định sẽ được thấy đang biểu hiện trong bốn dấu hiệu, song hành với tác động của các mãnh lực thuộc Thập Giá Biến đổi, vì "điều đã bị chế ngự và từ bỏ được giữ vững và chuyển đổi".

So we don't simply let go of our Mutable Cross tendencies, but we raise them to a higher level, and we bring them into a state of transformation.

Như vậy, chúng ta không chỉ đơn giản buông bỏ các khuynh hướng thuộc Thập Giá Biến Đổi, mà nâng chúng lên một cấp độ cao hơn và đưa chúng vào trạng thái chuyển đổi.

Now, normally at this point I would say "the great implication," but I'm trying to make these programs, let us say, two hours in duration—maybe, if I have the stamina, three hours in duration—and then let the kind of transformation that has to occur, as one type of file is transformed into another, take place while I'm asleep. And that will save time, as there's a lot to accomplish in this book of almost 700 pages. And, of course, that's just one perspective on Master DK's work, but it's an important one—the third in importance, as it is said, with the teaching on Shamballa being the first in importance, the teaching on the new discipleship being the second, the Rays the third, and *Esoteric Astrology* the fourth. I said the third because astrology is such a third ray science, I thought it might go in the third place, but it's not: the Rays, the study of the Rays, are the third most important teaching Master DK gave. And then there is the fourth most important teaching, and the fifth, sixth and seventh as well: work on the New Group of World Servers, and the New World Religion, and the groups that Master DK was working with in an externalized manner—I think that was number six—and then the work of the New World Religion, number seven.

Thông thường, đến đây tôi sẽ nói "hàm ý vĩ đại", nhưng tôi đang cố gắng làm cho các chương trình này dài khoảng hai giờ—có lẽ, nếu đủ sức bền, thì ba giờ—rồi để sự chuyển đổi cần thiết diễn ra trong lúc tôi ngủ, giống như khi một loại tệp được chuyển đổi thành một loại khác. Điều đó sẽ tiết kiệm thời gian, bởi có rất nhiều việc phải hoàn tất trong cuốn sách gần 700 trang này. Dĩ nhiên, đó chỉ là một góc nhìn về công việc của Chân sư DK, nhưng là một góc nhìn quan trọng—quan trọng thứ ba, như người ta nói, trong đó giáo huấn về Shamballa quan trọng nhất, giáo huấn về địa vị đệ tử mới quan trọng thứ hai, các Cung thứ ba, và *Chiêm Tinh Học Nội Môn* thứ tư. Tôi đã nói thứ ba vì chiêm tinh học đậm tính khoa học cung ba nên tôi nghĩ nó có thể đứng thứ ba, nhưng không phải vậy: các Cung, việc nghiên cứu các Cung, là giáo huấn quan trọng thứ ba mà Chân sư DK đã ban truyền. Rồi còn giáo huấn quan trọng thứ tư, cũng như thứ năm, thứ sáu và thứ bảy: công việc về Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, Tôn Giáo Thế Giới Mới, và các nhóm mà Chân sư DK đang làm việc cùng theo cách ngoại hiện—tôi nghĩ đó là mục thứ sáu—rồi công việc về Tôn Giáo Thế Giới Mới là mục thứ bảy.

So: ***"that which is dominated and relinquished is held firmly and transformed."*** It's just like when you change from an exoteric planet to an esoteric one: you do not relinquish all the tendencies of the exoteric planet. You simply raise the quality of expression of the exoteric planet, and it becomes a sort of subset of the expression of the esoteric planet. For instance, for the disciple in Aries, Mars is becoming the subset of Mercury, and we can think about how that would work out: the Mercurian pursuits are pursued vigorously under the Martian impulse. For the disciple in Taurus, Venus becomes the subset of Vulcan. In Gemini, Mercury becomes the subset of Venus. In Cancer, the Moon becomes the subset of Neptune. In Leo, the Sun becomes the subset of the Sun —well, in a way, what we're saying is the Sun becomes the subset of the Sun veiling Neptune, or the Sun veiling Jupiter becomes a subset of the Sun veiling Neptune. In Virgo, and so forth.

Như vậy: ***"điều được chế ngự và từ bỏ vẫn được giữ vững và chuyển đổi."*** Điều này cũng giống như khi các bạn chuyển từ một hành tinh ngoại môn sang một hành tinh nội môn: các bạn không từ bỏ mọi khuynh hướng của hành tinh ngoại môn. Các bạn chỉ nâng cao phẩm tính biểu đạt của hành tinh ngoại môn, và nó trở thành một dạng tập hợp con trong sự biểu đạt của hành tinh nội môn. Chẳng hạn, đối với đệ tử trong Bạch Dương, Sao Hỏa đang trở thành tập hợp con của Sao Thủy, và chúng ta có thể suy nghĩ xem điều đó sẽ biểu hiện thế nào: những mục tiêu của Sao Thủy được theo đuổi mạnh mẽ dưới xung lực của Sao Hỏa. Đối với đệ tử trong Kim Ngưu, Sao Kim trở thành tập hợp con của Vulcan. Trong Song Tử, Sao Thủy trở thành tập hợp con của Sao Kim. Trong Cự Giải, Mặt Trăng trở thành tập hợp con của Sao Hải Vương. Trong Sư Tử, Mặt Trời trở thành tập hợp con của Mặt Trời—xét theo một nghĩa nào đó, điều chúng ta đang nói là Mặt Trời trở thành tập hợp con của Mặt Trời che khuất Sao Hải Vương, hoặc Mặt Trời che khuất Sao Mộc trở thành tập hợp con của Mặt Trời che khuất Sao Hải Vương. Trong Xử Nữ, và cứ thế tiếp tục.

I think you can do this yourself. All you have to do is know the esoteric and the exoteric rulers, and the idea of what it would be like for an original planet, which is the orthodox planet, to become the servant of the newly emerging planet. What happens when Mars is the servant of Mercury? When Venus is the servant of Vulcan? When, let us say, Mercury is the servant of Venus? How does that work out practically in the life? And we could, of course, speculate upon those matters, looking for a slightly lower method of expression in the orthodox planet as servant of a more soul-oriented expression. What does it mean that Uranus is the subset and servant of Jupiter in Aquarius? Or that,

Tôi nghĩ các bạn có thể tự làm việc này. Các bạn chỉ cần biết các chủ tinh nội môn và ngoại môn, cùng ý tưởng về việc một hành tinh ban đầu, tức hành tinh chính thống, trở thành người phụng sự cho hành tinh mới xuất hiện sẽ như thế nào. Điều gì xảy ra khi Sao Hỏa phụng sự Sao Thủy? Khi Sao Kim phụng sự Vulcan? Hay khi Sao Thủy phụng sự Sao Kim? Điều đó biểu hiện thực tế trong đời sống như thế nào? Dĩ nhiên, chúng ta có thể suy đoán về những vấn đề ấy, tìm kiếm một phương thức biểu đạt hơi thấp hơn nơi hành tinh chính thống, khi nó phụng sự một sự biểu đạt hướng về linh hồn nhiều hơn. Sao Thiên Vương là tập hợp con và phụng sự Sao Mộc trong Bảo Bình có nghĩa là gì? Hay

in fact, Jupiter serves Pluto? All of these require concentrated thought, and someday I'll give that kind of thought, but the hint is there, and you can think about it yourself, and what it means in your own life according to your Sun sign or according to your rising sign.

trên thực tế, Sao Mộc phụng sự Sao Diêm Vương có nghĩa là gì? Tất cả những điều này đòi hỏi tư duy tập trung, và một ngày nào đó tôi sẽ suy nghĩ theo cách ấy, nhưng gợi ý đã có sẵn, và các bạn có thể tự suy nghĩ về nó cũng như ý nghĩa của nó trong đời sống của chính mình, tùy theo dấu hiệu mặt trời hoặc dấu hiệu mọc của mình.

So this would be the end of Esoteric Astrology Adventure number 53, Part 1.

Như vậy, đây là phần kết của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 53, Phần 1.

And now we will go on to discuss what it is like upon the Mutable Cross when the Fixed Cross is influencing it. The Fixed Cross will be working out through the Mutable Cross, and those Fixed Cross rulers will be taking prominence over the Mutable Cross rulers. The Fixed Cross rulers are the esoteric rulers of the Fixed Cross, but also the esoteric rulers of the mutable signs we are considering.

Và giờ đây chúng ta sẽ tiếp tục bàn về trạng thái trên Thập Giá Biến Đổi khi nó chịu ảnh hưởng của Thập Giá Cố Định. Thập Giá Cố Định sẽ hoạt động thông qua Thập Giá Biến Đổi, và các chủ tinh của Thập Giá Cố Định sẽ trở nên nổi trội hơn các chủ tinh của Thập Giá Biến Đổi. Các chủ tinh của Thập Giá Cố Định là những chủ tinh nội môn của Thập Giá Cố Định, nhưng cũng là những chủ tinh nội môn của các dấu hiệu biến đổi mà chúng ta đang xem xét.

Now, in astrology, the power of combination is important. You have to put things together and see how they mix and blend, and sort of hierarchicalize them also. You have to say: well, what comes first, and what comes second? What's more important? What's less important? Prioritization is hierarchical in nature, and so important in occultism. So when you have two things going on in your chart, what's more important? What do you want to be the dominating or the leading factor? If you have a rising sign and a Sun sign—which we all do—how do you hierarchicalize their relationship, so they're not just on a par, expressing equally, or the Sun sign dominating, but the rising sign actually dominates the Sun sign? And this requires some sort of close meditation by every individual, so you can learn what to promote

Trong chiêm tinh học, năng lực kết hợp rất quan trọng. Các bạn phải đặt mọi thứ lại với nhau, xem chúng hòa trộn và dung hợp ra sao, đồng thời cũng sắp xếp chúng theo thứ bậc. Các bạn phải nói: điều gì đứng trước và điều gì đứng sau? Điều gì quan trọng hơn? Điều gì kém quan trọng hơn? Việc xác lập thứ tự ưu tiên vốn mang tính thứ bậc và rất quan trọng trong huyền bí học. Vì vậy, khi có hai yếu tố đang hoạt động trong lá số của mình, điều gì quan trọng hơn? Các bạn muốn yếu tố nào chi phối hay dẫn đầu? Nếu có một dấu hiệu mọc và một dấu hiệu mặt trời—điều mà tất cả chúng ta đều có—các bạn sắp xếp mối quan hệ của chúng theo thứ bậc như thế nào để chúng không chỉ ngang hàng, biểu đạt như nhau, hoặc dấu hiệu mặt trời chi phối, mà dấu hiệu mọc thực sự chi phối dấu hiệu mặt trời? Điều này đòi hỏi mỗi cá nhân phải tham thiền kỹ lưỡng để biết

and what to hold back, what to dampen, what to subdue. Now, when the effect of the Fixed Cross is working out in Gemini, what do we have?

nên thúc đẩy điều gì và kìm hãm điều gì, nên làm giảm hay chế ngự điều gì. Giờ đây, khi tác động của Thập Giá Cố Định biểu hiện trong Song Tử, chúng ta có gì?

[75] Gemini—The man upon the reversing wheel in Gemini

[75] Song Tử—Trên bánh xe đảo chiều trong Song Tử, con người

Well, we've reached that Gemini point, and now we are reversing the wheel, going counterclockwise in the natural order of the signs.

Chúng ta đã đến điểm Song Tử ấy, và giờ đây đang đảo chiều bánh xe, đi ngược chiều kim đồng hồ theo trật tự tự nhiên của các dấu hiệu.

The man upon the reversing wheel in Gemini

Con người trên bánh xe đảo chiều trong Song Tử

[76] becomes increasingly aware of the intuition

[76] ngày càng nhận biết trực giác

Remember the first faint flickering; so the intuition is occurring in Gemini, taking over from the intellect of Virgo,

Hãy nhớ đến tia le lói mờ nhạt đầu tiên; như vậy, trực giác đang xuất hiện trong Song Tử, tiếp quản từ trí tuệ của Xử Nữ,

[77] and increasingly under the influence of "the Brothers who live in the Light," as the Twins are sometimes called.

[77] và ngày càng chịu ảnh hưởng của "các Huynh Đệ sống trong Ánh sáng", như đôi khi Song Sinh được gọi như vậy.

Well, maybe what happens is the fixed stars of Gemini are influential, although it is the particular elder and higher brother who lives in the light that we are interested in, and that is Pollux, a kind of a supergiant star. And interestingly, I think I've mentioned that Castor is actually six stars, three doubles, so it fits so well with the seven, which are configured with one in the middle of a surrounding six—the first subplane expressing through six lesser planes. So the increased responsiveness to the Brothers who live in the Light, and especially the elder brother:

Có lẽ điều xảy ra là các định tinh của Song Tử tạo ảnh hưởng, mặc dù điều chúng ta quan tâm là vị huynh trưởng và cao hơn sống trong ánh sáng, tức Pollux, một dạng sao siêu khổng lồ. Và điều thú vị là, tôi nghĩ mình đã đề cập rằng Castor thực ra gồm sáu ngôi sao, ba cặp đôi, nên nó rất phù hợp với con số bảy, được bố trí với một ngôi sao ở giữa và sáu ngôi sao bao quanh—cõi phụ thứ nhất biểu đạt qua sáu cõi thấp hơn. Như vậy, có sự đáp ứng gia tăng đối với các Huynh Đệ sống trong Ánh Sáng, đặc biệt là vị huynh trưởng:

Chú thích: Pollux (Beta Geminorum), sao sáng nhất chòm Song Tử, là một sao khổng lồ màu cam, loại phổ K0 III (xếp loại sao khổng lồ, không phải siêu khổng lồ), cách Trái Đất khoảng 34 năm ánh sáng. Castor (Alpha Geminorum) là một hệ sáu sao gồm ba cặp sao đôi.

[78] The light of the personality dims and the light of the soul waxes.

I recognise my other self and in the waning of that self I grow and glow. (*EA*, tr. 654) We are still two, of course—we are still two—but we have hierarchicalized the relationship. We have hierarchicalized the relationship. So now, definitely, the more luminous brother felt within us is the dominating force, and the younger or lesser brother, the more material brother, becomes the instrument.

[78] Ánh sáng của phàm ngã mờ dần và ánh sáng của linh hồn tăng trưởng.

Tôi nhận ra bản ngã kia của mình, và khi bản ngã ấy suy tàn, tôi tăng trưởng và tỏa sáng. (*EA*, tr. 654) Dĩ nhiên, chúng ta vẫn là hai—vẫn là hai—nhưng đã sắp xếp mối quan hệ ấy theo thứ bậc. Chúng ta đã sắp xếp mối quan hệ ấy theo thứ bậc. Vì vậy, giờ đây vị huynh đệ sáng rực hơn được cảm nhận bên trong chúng ta chắc chắn là mãnh lực chi phối, còn vị huynh đệ trẻ hơn hay thấp kém hơn, mang tính vật chất hơn, trở thành công cụ.

[79] The fluidity of Pisces and the undeveloped Gemini gives place to the responsiveness of the personality to soul impression

—a stable responsiveness, one would assume, because the pillars in Gemini do represent stability—

[79] Tính linh động của Song Ngư và Song Tử chưa phát triển nhường chỗ cho khả năng đáp ứng của phàm ngã trước ấn tượng của linh hồn

—có thể giả định đó là một sự đáp ứng ổn định, bởi các cột trụ trong Song Tử quả thực tượng trưng cho sự ổn định—

[80] and consequent stabilising of the life on the physical plane.

Some astrologers have speculated that a former sign associated with Gemini was ray seven, giving the stability of the Pillars of Hercules, of the pillars into the Ageless Wisdom, inherent in that sign, though so often the Gemini, lacking the seventh ray, has difficulty grounding the ideas and many thoughts that come into the consciousness. So there is a stabilization when the Fixed Cross begins to work through the Mutable Cross—in this case, the sign Gemini:

[80] và sự ổn định hóa đời sống trên cõi hồng trần sau đó.

Một số nhà chiêm tinh suy đoán rằng một cung trước đây gắn với Song Tử là cung bảy, đem lại sự ổn định của Các Cột Trụ Hercules, tức những cột trụ dẫn vào Minh Triết Ngàn Đời vốn tiềm ẩn trong dấu hiệu ấy, mặc dù người Song Tử thường thiếu cung bảy nên gặp khó khăn trong việc đặt nền tảng cho các ý tưởng và nhiều tư tưởng đi vào tâm thức. Vì vậy, có một sự ổn định khi Thập Giá Cố Định bắt đầu hoạt động thông qua Thập Giá Biến Đổi—trong trường hợp này là dấu

increased responsiveness to the intuition; more responsiveness to the stars in Gemini, especially Pollux, let us say; a fluctuation whereby one of the twins is rising in radiance and another is being subdued. And fluidity and instability—because we've been told in Gemini, ***"Let instability do its work"*** (*EA*, tr. 653)—fluidity and instability are giving way to reliability and the stabilization of the life upon the physical plane. So that's Gemini for the person under the influence of the Fixed Cross—increasingly under the influence of the Fixed Cross.

hiệu Song Tử: tăng cường đáp ứng với trực giác; đáp ứng nhiều hơn với các ngôi sao trong Song Tử, đặc biệt là Pollux; một sự dao động trong đó một người trong cặp song sinh ngày càng rạng ngời, còn người kia bị chế ngự. Tính linh động và bất ổn—bởi chúng ta đã được bảo trong Song Tử rằng ***"Hãy để sự bất ổn thực hiện công việc của nó"*** (*EA*, tr. 653)—đang nhường chỗ cho tính đáng tin cậy và sự ổn định của đời sống trên cõi hồng trần. Đó là Song Tử đối với người chịu ảnh hưởng của Thập Giá Cố Định—ngày càng chịu ảnh hưởng của Thập Giá Cố Định.

Let's move on in natural order. We'd come to Virgo, wouldn't we? Virgo. Well, we have been cultivating the mind in Virgo, probably in a very concrete and rather material, sense-oriented, skeptical way, but

Hãy tiếp tục theo trật tự tự nhiên. Chúng ta sẽ đến Xử Nữ, phải không? Xử Nữ. Chúng ta đã vun bồi thể trí trong Xử Nữ, có lẽ theo một cách rất cụ thể, khá vật chất, thiên về cảm giác và hoài nghi, nhưng

[81] Virgo—The mind, under the influence of Virgo, which has been analytical and critical,

[81] Xử Nữ—Dưới ảnh hưởng của Xử Nữ, thể trí vốn mang tính phân tích và phê phán

—i.e., with much of the fifth ray involved in it—

—nghĩa là có nhiều ảnh hưởng của cung năm trong đó—

[82] changes to that quality of mind which is best described by the words, illumination and revelation.

[82] chuyển sang phẩm tính trí tuệ được mô tả đúng nhất bằng những từ *soi sáng* và *mặc khải*.

All of that internal brooding to which the Virgo is given finally brings about light and revelation. This would be very good for the stage in the ACLRI process called revelation. The inner God is revealed; the Plan is revealed: alignment, crisis, light, revelation, integration. So analysis is finally rewarded by the light. Let's call it this: analysis leads to the light.

Toàn bộ sự trầm tư nội tâm mà Xử Nữ vốn thiên về cuối cùng mang lại ánh sáng và sự mặc khải. Điều này rất thích hợp với giai đoạn được gọi là mặc khải trong tiến trình ACLRI. Thượng Đế bên trong hiển lộ; Thiên Cơ hiển lộ: chỉnh hợp, khủng hoảng, ánh sáng, mặc khải, tích hợp. Như vậy, sự phân tích cuối cùng được ánh sáng tưởng thưởng. Hãy gọi nó như sau: sự phân tích dẫn đến ánh sáng.

[83] The Christ

[83] Đức Christ

—the inner, loving consciousness—

[84] to whom the Virgin must eventually give birth

—and that means the purified personality, really, because the Virgin has the "vir": it's powerful; it has the strength—

The Christ to whom the Virgin must eventually give birth

[85] is recognised as present in the womb,

—of consciousness, deep within us—

[86] though not yet born.

So the recognition of the inner love, of the inner wisdom—let's call it recognition of inner love-wisdom.

[87] Life is recognised.

"I am the Mother and the Child. I, God, I matter am." (*EA*, tr. 654)

Life is recognised.

[88] The process of the revelation of the Christ consciousness is carried intelligently forward and the selfish aspirations and experiments of the undeveloped man

We're thinking of Sagittarius now, aren't we?

—tâm thức bác ái bên trong—

[84] mà Trinh Nữ cuối cùng phải sinh ra

—và điều đó thật ra có nghĩa là phàm ngã đã thanh luyện, bởi Trinh Nữ có "sức mạnh nam tính": nàng đầy quyền năng; nàng có sức mạnh—

Đức Christ mà Trinh Nữ cuối cùng phải sinh ra

[85] được nhận biết là đang hiện diện trong lòng bà,

—của tâm thức, sâu bên trong chúng ta—

[86] dù chưa chào đời.

Như vậy, đó là sự nhận biết tình thương bên trong, minh triết bên trong—hãy gọi đó là sự nhận biết Bác Ái – Minh Triết nội tại.

[87] Sự sống được nhận biết.

"Tôi là Mẹ và Con. Tôi, Thượng Đế, tôi là vật chất." (*EA*, tr. 654)

Sự sống được nhận biết.

[88] Tiến trình mặc khải tâm thức Christ [Trang 121] được thúc đẩy một cách sáng suốt, còn những khát vọng và thử nghiệm ích kỷ của người chưa phát triển

Giờ đây chúng ta đang nghĩ đến Nhân Mã, phải không?

The selfish aspirations and experiments of the undeveloped man

[89] give place to the selflessness of the illumined and intuitive disciple.

The intuition is not lost; it's further cultivated, and there is an ingrained humility. All of that reasoning has revealed man to be what he is, and a sense of proportion begins to develop, so humility and selflessness develop—humility and selflessness. We know how often Virgo is involved in doing those small and humble tasks which may seem like servitude at first but really are service, and they cultivate an appreciation for the idea that no thing done in service is too small to be important. So it's the importance of the little thing done in a selfless manner, sometimes called the service of the immediately present: a very practical, factual look at exactly what needs taking care of, and willing to spend time and attention taking care of those many thankless details which make the larger project actually work.

Life is recognised. The process of the revelation of the Christ consciousness is carried intelligently forward.

It keeps growing and growing, because there's always that germinating energy, that fostering, nourishing energy found in Virgo, the sign of the mother.

And the selfish aspirations

—which you want for yourself, for your lower self, for your astral body, for

Những khát vọng và thử nghiệm ích kỷ của người chưa phát triển

[89] nhường chỗ cho lòng vị tha của đệ tử được soi sáng và có trực giác.

Trực giác không mất đi; nó được vun bồi thêm, và có một đức khiêm nhường đã ăn sâu. Toàn bộ sự suy luận ấy đã làm hiển lộ con người đúng như bản chất của y, và Ý thức về tỉ lệ bắt đầu phát triển; vì vậy, đức khiêm nhường và tính vô ngã phát triển—đức khiêm nhường và tính vô ngã. Chúng ta biết Xử Nữ thường tham gia thực hiện những nhiệm vụ nhỏ bé và khiêm nhường đến mức nào; ban đầu chúng có thể giống sự hầu hạ, nhưng thật ra lại là sự phụng sự, và chúng vun bồi sự trân trọng đối với ý tưởng rằng không việc nào được thực hiện trong tinh thần phụng sự lại quá nhỏ bé đến mức không quan trọng. Vì vậy, đó là tầm quan trọng của việc nhỏ bé được thực hiện một cách vô ngã, đôi khi được gọi là phụng sự điều hiện diện ngay trước mắt: một cái nhìn hết sức thực tế và căn cứ vào sự thật về chính xác những gì cần được chăm lo, cùng sự sẵn lòng dành thời gian và sự chú ý để xử lý nhiều chi tiết không được biết ơn nhưng thật sự khiến dự án lớn hơn vận hành được.

Sự sống được nhận biết. Tiến trình mặc khải tâm thức Christ được xúc tiến một cách thông tuệ.

Nó không ngừng tăng trưởng, bởi trong Xử Nữ, dấu hiệu của người mẹ, luôn có năng lượng làm nảy mầm, nuôi dưỡng và bồi đắp ấy.

Và những khát vọng ích kỷ

—những điều các bạn muốn cho chính mình, cho phàm ngã, thể cảm dục và bản

instinctual nature; those experiments where you try to get those things in various ways: "I'll try this or that." They give way to this attitude: "Those things are not important. I'm out of the way. I'm decentralized"—an important sign of decentralization. The light continues to grow—let's remember that about Virgo—and the intuitive disciple is emerging. Light continues to grow and to express through the matter with which Virgo has so much to do.

chất bản năng của mình; những thử nghiệm trong đó các bạn cố đạt được những điều ấy bằng nhiều cách khác nhau: "Tôi sẽ thử cách này hoặc cách kia." Chúng nhường chỗ cho thái độ này: "Những điều ấy không quan trọng. Tôi đã lui ra khỏi đường. Tôi đã phi tập trung vào bản thân"—một dấu hiệu quan trọng của sự phi tập trung vào bản thân. Ánh sáng tiếp tục tăng trưởng—hãy ghi nhớ điều đó về Xử Nữ—và người đệ tử có trực giác đang xuất hiện. Ánh sáng tiếp tục tăng trưởng và biểu đạt qua vật chất, điều mà Xử Nữ có liên hệ rất nhiều.

Now on to Sagittarius, which was such an experimental, emotionally selfish, driven-toward-desire type of sign.

Giờ đây chúng ta chuyển sang Nhân Mã, vốn là một dấu hiệu mang tính thử nghiệm, ích kỷ về cảm xúc và bị dục vọng thôi thúc mạnh mẽ.

[90] Sagittarius—This is now the sign of the one-pointed disciple.

[90] Nhân Mã—Giờ đây, đây là dấu hiệu của người đệ tử nhất tâm.

We're not off on errant experiments which are simply attempting to fulfill the various selfish desires we have. We have perhaps seen the Divine Plan. Maybe we've had an intuition of it. Maybe we've reasoned about it. Maybe in Virgo we have humility about serving that Divine Plan. And so we now focus not on ourselves and our own satisfaction, but on the Divine Plan, in a one-pointed, undeflectable manner. There is this sense of holding that focus not on something low, but on something which has to be materialized, which is part of a higher vision of life.

Chúng ta không còn lao vào những thử nghiệm lạc hướng chỉ nhằm thỏa mãn các dục vọng ích kỷ khác nhau của mình. Có lẽ chúng ta đã thấy Thiên Cơ. Có lẽ chúng ta đã có trực giác về nó. Có lẽ chúng ta đã suy luận về nó. Có lẽ trong Xử Nữ, chúng ta có đức khiêm nhường để phụng sự Thiên Cơ ấy. Vì vậy, giờ đây chúng ta không tập trung vào bản thân và sự thỏa mãn của chính mình, mà nhất tâm, không thể bị làm chệch hướng, tập trung vào Thiên Cơ. Có cảm thức duy trì sự tập trung ấy, không phải vào điều gì thấp kém, mà vào điều phải được hiện hình, vốn là một phần của tầm nhìn cao hơn về sự sống.

[91] The life of fluid response to matter

[91] Đời sống đáp ứng linh động với vật chất

—that's Pisces—

—đó là Song Ngư—

[92] becomes that of the focussed response to spirit and preparation for initiation in Capricorn.

Well, there's a lot of land to be covered here. Maybe Sagittarius is not so much a climber, but it certainly can cover ground quickly on the way to the mountain. So let's call it that: covering ground quickly on the way to the mountain. So there is this kind of spontaneity of the Sagittarian, which is not very much directed in the early days, but later the Sagittarian really draws a bead on what is necessary: the target. The focusing is very strong, and the alignment through the antahkarana—because Sagittarius is one of those signs of projection of light along the antahkarana—the alignment brings in this sense of the right direction according to spirit.

[92] trở thành đời sống đáp ứng tập trung với tinh thần và chuẩn bị cho điểm đạo trong Ma Kết.

Có một khoảng đường dài phải vượt qua ở đây. Có lẽ Nhân Mã không hẳn là người leo núi, nhưng chắc chắn có thể nhanh chóng vượt đường trên hành trình đến ngọn núi. Hãy gọi nó như vậy: nhanh chóng vượt đường trên hành trình đến ngọn núi. Như vậy, có kiểu tự phát này của người Nhân Mã, vốn không được định hướng nhiều trong những ngày đầu, nhưng về sau người Nhân Mã thực sự nhắm chuẩn vào điều cần thiết: mục tiêu. Sự tập trung rất mạnh, và sự chỉnh hợp thông qua antahkarana—bởi Nhân Mã là một trong những dấu hiệu phóng chiếu ánh sáng dọc theo antahkarana—đem lại cảm thức về phương hướng đúng đắn phù hợp với tinh thần.

[93] The arrow of the mind is projected unerringly towards the goal.

So this involves the ajna center, doesn't it? All of the rays are involved in the ajna center, but the fifth ray of Venus, and the fourth ray of Mercury, and the sixth ray of Neptune—they're all rays ruling Sagittarius. So this is a constellation sign in which the ajna center, with its power to envision the goal, plays a great role.

Projected unerringly towards the goal.

There's so much errant shooting of arrows. The arrows of desire are going in all directions, and the early Sagittarian is like the man who jumped on his horse and rode off in all directions, following all these errant desires—the whole idea of the knight-

[93] Mũi tên của thể trí được phóng thẳng không sai lệch về phía mục tiêu.

Điều này liên quan đến trung tâm ajna, phải không? Mọi cung đều liên quan đến trung tâm ajna, nhưng cung năm của Sao Kim, cung bốn của Sao Thủy và cung sáu của Sao Hải Vương—tất cả đều là các cung cai quản Nhân Mã. Vì vậy, đây là một dấu hiệu chòm sao mà trong đó trung tâm ajna, với năng lực hình dung mục tiêu, đóng vai trò quan trọng.

Được phóng thẳng, không sai lệch về phía mục tiêu.

Có quá nhiều mũi tên bị bắn chệch hướng. Những mũi tên dục vọng bay theo mọi hướng, và người Nhân Mã thuở đầu giống như người nhảy lên ngựa rồi phi về mọi hướng, đuổi theo tất cả những dục vọng lạc hướng ấy—toàn bộ ý niệm về hiệp sĩ phiêu

errant. But oftentimes the knight-errant was led by a kind of intuition to where he had to go to offer his services. So the intuition will be guiding the true Sagittarian.

bạt. Nhưng thường thì một dạng trực giác dẫn dắt hiệp sĩ phiêu bạt đến nơi y phải tới để phụng sự. Vì vậy, trực giác sẽ hướng dẫn người Nhân Mã chân chính.

And finally we're going to come to Pisces in the higher sense.

Và cuối cùng chúng ta sẽ đến với Song Ngư theo ý nghĩa cao hơn.

[94] Pisces—Here, at the final stage,

[94] Song Ngư—Ở đây, trong giai đoạn cuối cùng,

—and it's a late stage—

—và đó là một giai đoạn muộn—

[95] Pisces stands for the death of the personality

[95] Song Ngư tượng trưng cho cái chết của phàm ngã

Well, that's the complete death of the personality, probably at the fourth initiation,

Đó là cái chết hoàn toàn của phàm ngã, có lẽ tại lần điểm đạo thứ tư,

[96] and the release of the soul from captivity and its return into the task of the world Saviour.

[96] và sự giải thoát linh hồn khỏi cảnh giam cầm, cùng việc linh hồn trở lại với nhiệm vụ của Đấng Cứu Thế.

And we remember **"I leave the Father's Home and turning back, I save"** (*EA*, tr. 654) —the originating motive of the monad: salvation. Let's put it like this: the monad's originating motive is Piscean. Salvation is the "originating motive" of the monad. So the monad and Pisces have a lot to do with each other, and the release into Monadic awareness and into the realization of that originating motive takes place at a very late stage of evolution.

Và chúng ta nhớ câu **"Tôi rời Nhà Cha và quay trở lại, Tôi cứu độ"** (*EA*, tr. 654)—động cơ nguyên khởi của chân thần: sự cứu độ. Hãy diễn đạt thế này: động cơ nguyên khởi của chân thần mang tính Song Ngư. Sự cứu độ là "động cơ nguyên khởi" của chân thần. Vì vậy, chân thần và Song Ngư có liên hệ rất nhiều với nhau, và sự giải thoát để bước vào nhận thức chân thần cũng như chứng nghiệm động cơ nguyên khởi ấy diễn ra ở một giai đoạn tiến hóa rất muộn.

So even the soul itself is released from captivity to the higher mental plane and is abstracted back into the Spiritual Triad. The Spiritual Triad, or that type of consciousness, is a truer type of soul consciousness than the individualized soul consciousness upon the higher mental

Vì vậy, ngay cả chính linh hồn cũng được giải thoát khỏi cảnh giam cầm trên Cõi thượng trí và được thu hồi trở lại vào Tam Nguyên Tinh Thần. Tam Nguyên Tinh Thần, hay loại tâm thức ấy, là một loại tâm thức linh hồn chân thực hơn tâm thức linh hồn đã biệt ngã hóa trên Cõi thượng trí. Chẳng

plane. Like, who are we really? Are we this individual, or is being this individual on the higher mental plane kind of a limitation? And are we more the soul when we are released, with all of our faculties, of course, into the planetary perceptions that come from a spiritual triadal observation and perception?

hạn, chúng ta thật sự là ai? Chúng ta là cá nhân này, hay việc làm cá nhân này trên Cõi thượng trí là một dạng giới hạn? Và chẳng phải chúng ta là linh hồn nhiều hơn khi được giải thoát, dĩ nhiên cùng với mọi năng lực của mình, để bước vào những tri giác hành tinh phát sinh từ sự quan sát và nhận thức của Tam Nguyên Tinh Thần hay sao?

[97] The great achievement is finished and the final death is undergone.

[97] Thành tựu vĩ đại đã hoàn tất và cái chết cuối cùng đã được trải qua.

Well, as we said, final deaths—there are a number of them. It depends on what we call final, but in terms of the human kingdom, the final death is the fourth initiation.

Như chúng ta đã nói, có nhiều cái chết cuối cùng. Điều đó tùy thuộc vào điều chúng ta gọi là cuối cùng, nhưng xét về giới nhân loại, cái chết cuối cùng là lần điểm đạo thứ tư.

[98] "There is no more sea"

[98] "Không còn biển nữa",

No more astral plane, in a sense—no more personal desire and wish life for that which is not of the Plan and purpose.

Theo một nghĩa nào đó, cõi cảm dục không còn nữa—không còn đời sống dục vọng và mong cầu cá nhân đối với những gì không thuộc Thiên Cơ và Thiên Ý.

Chú thích: Câu "there is no more sea" ("biển cũng không còn nữa") mà sách dẫn là từ sách Khải Huyền 21:1 trong Tân Ước (bản King James: "and there was no more sea").

"There is no more sea,"

"Biển không còn nữa,"

although I'm sure that the dimensional level known as the astral plane must persist; otherwise we would have a discontinuity in the type of atoms which form the lower levels. But they are under a lay by the buddhic energy.

mặc dù tôi tin rằng cấp độ chiều kích được gọi là cõi cảm dục hẳn vẫn phải tồn tại; nếu không, chúng ta sẽ có sự gián đoạn trong các loại nguyên tử cấu thành những cấp độ thấp. Nhưng năng lượng Bồ đề khiến chúng tạm ngưng hoạt động.

"There is no more sea"

"Biển không còn nữa"

[99] says the ancient book, which means inevitably the "death of the fishes"

[99] cổ thư nói như vậy, tất yếu hàm ý "cái chết của những con cá"

—the individualized souls; those are the fishes. And the Solar Angels, as fish goddesses, have spawned these fishes, but there's no more need for incarnating personalities. So we are talking about the fourth initiation—no more need for incarnating personalities.

—các linh hồn đã biệt ngã hóa; chúng chính là những con cá. Và các Thái dương Thiên Thần, với tư cách những nữ thần cá, đã sinh ra những con cá này, nhưng không còn cần đến các phàm ngã lâm phàm nữa. Vì vậy, chúng ta đang nói về lần điểm đạo thứ tư—không còn cần đến các phàm ngã lâm phàm nữa.

[100] and the release of the imprisoned life into new forms or new cycles of the divine Adventure.

[100] và sự giải thoát sự sống bị giam cầm vào những hình tướng mới hoặc những chu kỳ mới của Cuộc Phiêu Lưu thiêng liêng.

And that sounds very much like Sagittarius and the sixth initiation—Sagittarius and the sixth initiation, which makes, of most monads, outward-bound units of life.

Và điều đó nghe rất giống Nhân Mã và lần điểm đạo thứ sáu—Nhân Mã và lần điểm đạo thứ sáu, vốn biến đa số các chân thần thành những đơn vị sự sống hướng ra bên ngoài.

There is no more sea. So this final death—there are many deaths, many relinquishments, many detachments that we're undergoing at all times, but this final death, as far as humanity is concerned, is the fourth initiation. When it comes to the five worlds of human and superhuman evolution, then the final death is the sixth initiation, because you can drop your triadal vehicles, unless you willfully desire to preserve them for some planetary purpose, perhaps on the Path of Earth Service.

Biển không còn nữa. Như vậy, cái chết cuối cùng này—có nhiều cái chết, nhiều sự từ bỏ, nhiều sự tách rời mà chúng ta luôn trải qua—nhưng xét về nhân loại, cái chết cuối cùng này là lần điểm đạo thứ tư. Khi đề cập đến năm cõi của tiến hóa nhân loại và siêu nhân loại, cái chết cuối cùng là lần điểm đạo thứ sáu, bởi các bạn có thể bỏ các vận cụ của Tam Nguyên Tinh Thần, trừ phi các bạn chủ ý muốn bảo tồn chúng vì một mục đích hành tinh nào đó, có lẽ trên Con Đường Phụng Sự Trái Đất.

So the great achievement is undergone in Pisces. It's really a lot different when you compare it with the beginning steps in Pisces, where we are susceptible—that's a good Pisces word. We are susceptible to every kind of impression, and the outer always overcomes the inner—very different to that self-directed decision which takes us towards a certain planet, a certain star, a certain group of stars on the great paths of higher evolution. So let's just say that

Như vậy, thành tựu vĩ đại được hoàn tất trong Song Ngư. Nó thật sự rất khác khi các bạn so sánh với những bước đầu trong Song Ngư, nơi chúng ta dễ bị tác động—đó là một từ rất thích hợp với Song Ngư. Chúng ta dễ bị tác động bởi mọi loại ấn tượng, và cái bên ngoài luôn lấn át cái bên trong—rất khác với quyết định tự định hướng đưa chúng ta đến một hành tinh, một ngôi sao hay một nhóm sao nhất định trên các Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Vì vậy, có thể nói tính dễ bị tác

susceptibility is overcome, and drift is no more.

Think of it: you don't drift along one of the paths or ways of higher evolution. It's a very concerted, focused, decisive movement forward upon one of the great paths that lead eventually back to the One About Whom Naught May Be Said, and before that to certain of His chakras which are constellational in nature. It's a long, long journey on the Cardinal Cross. We have no idea how long—perhaps longer than the duration of our particular Solar Logos through a solar system. Timing is difficult to understand in these matters, but we do know that we're spending, relatively, a very little time here on Earth preparing for that great journey, even if it's a 25-million-year preparation which even began, let us say, in the previous solar system, and therefore would be a longer preparation. Even that would be short compared to the great journeys we would be making towards certain of the constellations, and eventually to the very heart of this super-constellational Logos, the One About Whom Naught May Be Said. Check out page 293 of *Cosmic Fire* for the unknown.

[101] This Mutable Cross, of which Pisces is one of the arms, is predominantly the Cross of "repeated incarnations,"

Well, the fish goddesses are spawning the little fish, and the sea still exists. Now, in a way, the sea is water. So let's look at this: the sea is water; water is matter; matter in its lowest grades relates to the non-principled substance in the dense physical body of the Solar Logos. So in a way the little fishes are swimming in matter. It's more than the matter of the astral plane: even etheric-

động đã được chế ngự và không còn sự trôi dạt nữa.

Hãy suy nghĩ về điều đó: các bạn không trôi dạt trên một trong các Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Đó là một chuyển động tiến lên hết sức phối hợp, tập trung và dứt khoát trên một trong những Con Đường Vĩ Đại cuối cùng dẫn trở về Đấng Bất Khả Tư Nghị, và trước đó là đến một số luân xa của Ngài vốn mang bản chất chòm sao. Đó là một hành trình rất dài trên Thập Giá Chủ Yếu. Chúng ta không biết nó kéo dài bao lâu—có lẽ lâu hơn thời gian tồn tại của Thái dương Thượng đế đặc thù của chúng ta qua một hệ mặt trời. Thời gian rất khó hiểu trong những vấn đề này, nhưng chúng ta biết rằng, xét tương đối, mình chỉ dành một thời gian rất ngắn ở đây trên Trái Đất để chuẩn bị cho hành trình vĩ đại ấy, ngay cả khi đó là một sự chuẩn bị kéo dài 25 triệu năm, thậm chí đã bắt đầu trong hệ mặt trời trước và do đó còn lâu hơn nữa. Ngay cả khoảng thời gian ấy cũng ngắn so với những hành trình vĩ đại mà chúng ta sẽ thực hiện hướng đến một số chòm sao nhất định, và cuối cùng đến chính tâm của vị Thượng đế siêu chòm sao này, Đấng Bất Khả Tư Nghị. Hãy xem trang 293 của *Luận về Lửa Vũ Trụ* để tìm hiểu điều chưa biết.

[101] Thập Giá Biến đổi này, mà Song Ngư là một trong các nhánh, chủ yếu là Thập Giá của "những lần lâm phàm lặp đi lặp lại",

Các nữ thần cá đang sinh ra những con cá nhỏ, và biển vẫn còn tồn tại. Theo một nghĩa nào đó, biển là nước. Vì vậy, hãy xem xét điều này: biển là nước; nước là vật chất; vật chất ở những cấp độ thấp nhất liên hệ với chất liệu không có nguyên khí trong thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, những con cá nhỏ đang bơi trong vật chất. Đó không chỉ là vật chất của

physical substance is matter; even lower mental substance is water, matter. So the little fishes no longer need to appear as reincarnating units in the water. The water is all the lower eighteen subplanes; that's another way of looking at water. Water and matter are said to be equivalent.

cõi cảm dục: ngay cả chất liệu dĩ thái-hồng trần cũng là vật chất; ngay cả chất liệu hạ trí cũng là nước, là vật chất. Vì vậy, những con cá nhỏ không còn cần xuất hiện như các đơn vị tái sinh trong nước. Nước là toàn bộ mười tám cõi phụ thấp; đó là một cách khác để xem xét nước. Người ta nói nước và vật chất là tương đương.

So when the fish goddesses cease spawning their young, it is because they are no longer there, because they've been able to return to the heart of the Sun, of the central spiritual Sun, because the human being they were supervising has achieved the fourth initiation and has been rising to the feet of the Solar Angels, so to speak, who can be released. So I went back there for a moment because it seemed indicated.

Vì vậy, khi các nữ thần cá ngừng sinh con, ấy là vì họ không còn ở đó nữa, vì họ đã có thể trở về với trái tim của Mặt Trời, của Mặt trời Tinh thần Trung Ương, bởi con người mà họ giám sát đã đạt lần điểm đạo thứ tư và đã vươn lên đến chân các Thái dương Thiên Thần, có thể nói như thế, và các Ngài có thể được giải thoát. Tôi trở lại điểm này trong chốc lát vì dường như cần thiết.

This Mutable Cross, of which Pisces is one of the arms, is predominantly the Cross of "repeated incarnations."

Thập Giá Biến đổi này, mà Song Ngư là một trong các nhánh, chủ yếu là Thập Giá của "những lần lâm phàm lặp đi lặp lại".

How many? 10,000? 5,000? We're not given to know, and the time equation really eventually becomes part of the man's own responsibility. I'm sure, when we look at how many lives it took us to arrive at a certain point, there are great variations, depending on the free choices we have made.

Bao nhiêu lần? 10.000? 5.000? Chúng ta không được biết, và rốt cuộc phương trình thời gian thực sự trở thành một phần trách nhiệm của chính con người. Tôi tin rằng khi nhìn vào số kiếp sống cần thiết để chúng ta đạt đến một điểm nhất định, sẽ có những khác biệt rất lớn, tùy theo những lựa chọn tự do mà chúng ta đã thực hiện.

The Cross of "repeated incarnations,"

Thập Giá của "những lần lâm phàm lặp đi lặp lại",

[102] of varied experiments

[102] của những thử nghiệm đa dạng

There's that Sagittarian word: we try to see what will happen; we make an attempt—not necessarily intuitively guided, mostly not—

Đó là từ ngữ của Nhân Mã: chúng ta thử xem điều gì sẽ xảy ra; chúng ta thực hiện một cố gắng—không nhất thiết được trực giác hướng dẫn, mà phần lớn là không—

of varied experiments

của những thử nghiệm đa dạng

[103] under the various signs and orthodox rulers,

[103] dưới các dấu hiệu và chủ tinh chính thống khác nhau,

Note that on the Mutable Cross we are working under the orthodox rulers. So when we relate to a particular sign, it is through the orthodox ruler of that sign, and when we have a planetary influence in our life, we have to trace that planet back to the Lord of the constellation of which that planet is the orthodox ruler.

Hãy lưu ý rằng trên Thập Giá Biến đổi, chúng ta hoạt động dưới các chủ tinh chính thống. Vì vậy, khi liên hệ với một dấu hiệu cụ thể, chúng ta thực hiện điều đó qua chủ tinh chính thống của dấu hiệu ấy; và khi có một ảnh hưởng hành tinh trong đời mình, chúng ta phải truy nguyên hành tinh đó trở về Chúa Tể của chòm sao mà hành tinh ấy là chủ tinh chính thống.

[104] and of those many experiences which lead to successive and continuous expansions of consciousness.

[104] và của vô số kinh nghiệm dẫn đến những sự mở rộng tâm thức liên tiếp và liên tục.

Yes, consciousness will continue to expand during the millions of years of repeated incarnations. Deliberate meditative expansion of consciousness, by approved esoteric spiritual techniques—this is more something that is undertaken on the Fixed Cross. But through the many, many changes and experiences and experiments and contacts which are found on the Mutable Cross, consciousness cannot help but expand, although things get much more deliberate upon the Fixed Cross.

Đúng vậy, tâm thức sẽ tiếp tục mở rộng trong suốt hàng triệu năm của những lần lâm phàm lặp đi lặp lại. Việc chủ ý mở rộng tâm thức bằng tham thiền, thông qua các kỹ thuật tinh thần nội môn đã được chuẩn nhận, là điều được tiến hành nhiều hơn trên Thập Giá Cố Định. Nhưng qua vô số biến đổi, kinh nghiệm, thử nghiệm và tiếp xúc trên Thập Giá Biến đổi, tâm thức tất yếu phải mở rộng, mặc dù mọi sự trở nên có chủ ý hơn nhiều trên Thập Giá Cố Định.

[105] It is therefore the cross of the Son of God, the incarnating Christ, though it is, in relation to this Cross, the Cross of the planetary Christ,

[105] Vì thế, đây là thập giá của Con của Thượng đế, Đức Christ đang lâm phàm, dù xét trong tương quan với Thập Giá này, đó là Thập Giá của Đức Christ hành tinh,

—which is more the mass effect—

—mang hiệu ứng đại chúng nhiều hơn—

[106] just as the Fixed Cross is that of the individual Christ in each human being,

[106] cũng như Thập Giá Cố Định là thập giá của Đức Christ cá nhân trong mỗi con

and the Cardinal Cross is that of the cosmic Christ.

người, còn Thập Giá Chủ Yếu là thập giá của Đức Christ vũ trụ.

Well, what a wonderful sentence that is. So here we have a description of the Mutable Cross as the cross of the Son of God, the incarnating Christ, though it's more the planetary Christ. So it is the underlying soul. It's the anima mundi, underlying substance. We do not yet have the individual, the true self-conscious individual, although he is growing during the Fixed Cross experience. We have more the unconscious soul. The anima mundi is the unconscious soul—that's the unselfconscious soul. We can't really say unconscious; we have to say unselfconscious. The anima mundi is the non-self-conscious soul.

Thật là một câu tuyệt vời. Ở đây, Thập Giá Biến đổi được mô tả là thập giá của Con của Thượng đế, Đức Christ đang lâm phàm, dù đó thiên về Đức Christ hành tinh hơn. Vì vậy, nó là linh hồn nền tảng. Nó là linh hồn thế giới, nằm dưới chất liệu. Chúng ta chưa có cá nhân đích thực, cá nhân thực sự có ngã thức, mặc dù y đang trưởng thành trong kinh nghiệm trên Thập Giá Cố Định. Chúng ta có nhiều hơn linh hồn vô thức. Linh hồn thế giới là linh hồn vô thức—đó là linh hồn chưa có ngã thức. Thực ra, chúng ta không thể nói vô thức; phải nói là chưa có ngã thức. Linh hồn thế giới là linh hồn không có ngã thức.

So, the cross of the Son of God. Well, there certainly are these signs which are very much connected with the Christ consciousness. They distribute mostly the second and the sixth ray. The only difference there is Sagittarius, which distributes the fourth and fifth—but if you look at Gemini, it's the second ray; Virgo, second and sixth; Pisces, second and sixth; and Sagittarius, the greatest amount of six, but combined with another of the soft line rays, four, and also ray five. If you look at it, it's all the soft line rays on the Mutable Cross, plus the fifth ray, which gives that kind of concerted thinking which allows the mystic to transfer from off the path of mysticism onto the path of discipleship and occultism. So the fifth ray, in this case, in relation to the Mutable Cross, is a bridging ray.

Vì vậy, đây là thập giá của Con của Thượng đế. Quả thật, có những dấu hiệu liên hệ rất mật thiết với tâm thức Christ. Chúng chủ yếu phân phối cung hai và cung sáu. Ngoại lệ duy nhất là Nhân Mã, vốn phân phối cung bốn và cung năm—nhưng nếu nhìn vào Song Tử, đó là cung hai; Xử Nữ là cung hai và cung sáu; Song Ngư là cung hai và cung sáu; còn Nhân Mã có lượng cung sáu lớn nhất, nhưng kết hợp với một cung khác thuộc đường lối mềm mại là cung bốn, cùng với cung năm. Nếu quan sát, chúng ta thấy trên Thập Giá Biến đổi có tất cả các cung thuộc đường lối mềm mại, cộng thêm cung năm, vốn đem lại kiểu tư duy phối hợp giúp nhà thần bí chuyển từ con đường Thần bí học sang Con Đường Đệ Tử và huyền bí học. Vì vậy, trong trường hợp này, xét trong tương quan với Thập Giá Biến đổi, cung năm là một cung bắt cầu.

I'm just talking about the rays as they operate through the constellations; I'm not talking about all the other rulers. But even when you look at the orthodox rulers of the

Tôi chỉ đang nói về các cung khi chúng hoạt động qua các chòm sao; tôi không nói về tất cả các chủ tinh khác. Nhưng ngay cả khi nhìn vào các chủ tinh chính thống của Thập

Fixed Cross, it's again soft line. So the subjective life is being cultivated, but in a rather unconscious way. Consciousness is expanding. The true individual is growing, but he's not yet come to himself as a truly centered soul in incarnation, as he will on the Fixed Cross. So the mass effect is prominent on the Mutable Cross, and the Christ-conscious individual grows on the Fixed Cross.

Giá Cố Định, chúng ta vẫn thấy đó là đường lối mềm mại. Vì vậy, đời sống chủ quan đang được vun bồi, nhưng theo một cách khá vô thức. Tâm thức đang mở rộng. Cá nhân đích thực đang trưởng thành, nhưng y chưa nhận ra chính mình như một linh hồn đang nhập thể thực sự có trung tâm, như y sẽ đạt được trên Thập Giá Cố Định. Vì vậy, hiệu ứng đại chúng nổi bật trên Thập Giá Biến đổi, còn cá nhân có tâm thức Christ trưởng thành trên Thập Giá Cố Định.

And it's sort of like a funnel—it's kind of like an hourglass: here's the Mutable Cross, here is the Fixed Cross, and here it widens out tremendously into the Cardinal Cross, where we're aware of the one God and the one Christ, or love-wisdom energy, pervading all things. The cosmic Christ we can become aware of—well, the Christ aspect, the divine Son of our Solar Logos—but further than that, we can become aware of the influence, the Christ-like influence, of Sirius, and beyond that still greater cosmic representations of the great second ray.

Nó giống như một cái phễu—hoặc một chiếc đồng hồ cát: đây là Thập Giá Biến đổi, đây là Thập Giá Cố Định, rồi tại đây nó mở rộng vô cùng trên Thập Giá Chủ Yếu, nơi chúng ta nhận biết Đấng Thượng Đế duy nhất và Đức Christ duy nhất, hay năng lượng Bác Ái – Minh Triết, đang thấm nhuần vạn vật. Chúng ta có thể nhận biết Đức Christ vũ trụ —tức phương diện Christ, Người Con thiêng liêng của Thái dương Thượng đế của chúng ta—nhưng xa hơn nữa, chúng ta có thể nhận biết ảnh hưởng mang tính Christ của Sirius, và xa hơn nữa là những biểu hiện vũ trụ còn vĩ đại hơn của cung hai vĩ đại.

[107] It might here be noted that the Cross with which we are here concerned is that of the mass,

[107] Ở đây cần lưu ý rằng Thập Giá chúng ta đang đề cập là thập giá của quần chúng,

Well, I was saying that—maybe cryptomnesia; I read it before. It's the cross of the mass and of mass consciousness,

Tôi vừa nói điều đó—có lẽ là ký ức tiềm ẩn; trước đây tôi đã đọc nó rồi. Đó là thập giá của đại chúng và của tâm thức đại chúng,

[108] and that the consciousness which it exemplifies is that of the instinctual consciousness

[108] và tâm thức mà nó tiêu biểu là tâm thức bản năng

—which average man, even with a growing intelligence, exemplifies—

—mà người trung bình, dù trí thông minh đang phát triển, vẫn biểu hiện—

[109] and its merging into the intellectual consciousness;

By the time we have reached the end of the Mutable Cross, we have a pretty good intellect. At the end of the Mutable Cross, the intellect is rather well developed, though often still material in its interests. So this is the cross of instinctual consciousness. It's well directed, but it's directed from sources of which the individual is not aware, and whither it is directed the individual is not aware, nor why he is directed. It's surprising, even with modern intelligent man, how much he's run by his elemental nature, by his body and by his emotional impulses. He's run by those things, and that is called instinctual direction. Even the mind gets a hold of him, and he becomes curious about things. He can't help it. It's not because he knows why he is so, and what is the greater end and objective in his curiosity. The instinct to inquire, which is like curiosity, is one of the instincts which has to end in true illumination.

[109] cùng sự hòa nhập của tâm thức ấy vào tâm thức trí năng;

Khi đạt đến cuối Thập Giá Biến đổi, chúng ta có một trí năng khá tốt. Cuối Thập Giá Biến đổi, trí năng đã phát triển tương đối tốt, dù các mối quan tâm của nó thường vẫn còn mang tính vật chất. Vì vậy, đây là thập giá của tâm thức bản năng. Nó được định hướng rõ ràng, nhưng từ những nguồn mà cá nhân không nhận biết; cá nhân cũng không biết mình được hướng đến đâu hay tại sao mình được hướng dẫn như thế. Ngay cả đối với con người thông minh hiện đại, thật đáng ngạc nhiên khi thấy bản chất hành khí, thân thể và các xung động cảm xúc chi phối y đến mức nào. Những điều ấy điều khiển y, và đó được gọi là sự định hướng bản năng. Ngay cả thể trí cũng nắm lấy y, khiến y trở nên tò mò về mọi sự. Y không thể cưỡng lại. Không phải vì y biết tại sao mình như thế, cũng không biết cứu cánh và mục tiêu lớn lao hơn của sự tò mò ấy là gì. Bản năng tìm hiểu, tương tự sự tò mò, là một trong những bản năng phải kết thúc trong sự soi sáng đích thực.

[110] it is the Cross of the anima mundi

—the world soul, which has many divisions. Some of the lower divisions are, of course, unconscious and relate to the mass, but individual consciousness is a specialization of the anima mundi, we've been told. And when we think of the world, there are higher levels of that world, and maybe even the great group consciousness and consciousness of the One is an aspect of the anima mundi interpreted in a larger sense, the world soul—though usually, when we use this term, we are referring to the soul of substance.

[110] đó là Thập Giá của hồn thế giới

—linh hồn thế giới, vốn có nhiều phân bộ. Dĩ nhiên, một số phân bộ thấp hơn là vô thức và liên hệ với đại chúng, nhưng chúng ta được dạy rằng tâm thức cá nhân là một sự chuyên biệt hóa của linh hồn thế giới. Khi nghĩ về thế giới, chúng ta thấy thế giới ấy có những cấp độ cao hơn; và có lẽ ngay cả tâm thức nhóm vĩ đại cùng tâm thức của Đấng Duy Nhất cũng là một phương diện của linh hồn thế giới được diễn giải theo nghĩa rộng hơn—dù thông thường, khi dùng thuật ngữ này, chúng ta đề cập đến linh hồn của chất liệu.

It is the Cross of the anima mundi

[111] and of the human soul before the consciousness of duality is clear in the mind of the man

I mean, there are many intelligent people. You can become intelligent through the first three petals of the Egoic Lotus, but they are still in the Hall of Ignorance, aren't they? Because they are not aware of the consciousness of the higher of the dual parts. The higher self, or whatever you want to call it, this other and higher force center, is not part of their awareness. So that's very interesting: it's the cross of the human soul before the consciousness of duality is in the mind of man, which doesn't mean that the man is not self-conscious. He is, of course, self-conscious. Let's put that down: the man is indeed self-conscious, but not conscious of himself as a higher self. That's what he doesn't have.

So he's still in the Hall of Ignorance, and he has to enter the Hall of Learning, which is the later part of the Mutable Cross, and it will segue, during those love petal experiences, into the Hall of Wisdom, or of higher learning. And then that consciousness of duality—that I am two things—is the consciousness developed during the love petal phase of development.

So ***it is the Cross of the anima mundi and of the human soul before the consciousness of duality is clear in the mind of*** man. As we approach the Fixed Cross, a greater clarity about the higher and lower of the pairs of opposites comes into view. We know that higher of the pairs of opposites within us, and we are clear about it, and we begin to identify with it. We may have some vague

Đó là Thập Giá của linh hồn thế giới

[111] và của linh hồn nhân loại trước khi tâm thức về nhị nguyên trở nên rõ ràng trong thể trí con người

Có rất nhiều người thông minh. Bạn có thể trở nên thông minh nhờ ba cánh hoa đầu tiên của Hoa Sen Chân Ngã, nhưng họ vẫn còn trong Phòng Vô Minh, phải không? Bởi họ không nhận biết tâm thức của phần cao trong hai phần nhị nguyên. Chân ngã, hay bất cứ tên gọi nào bạn muốn dùng, tức trung tâm mãnh lực khác và cao hơn này, không nằm trong nhận thức của họ. Vì vậy, điều này rất thú vị: đó là thập giá của linh hồn con người trước khi tâm thức về nhị nguyên hiện diện trong thể trí con người; điều đó không có nghĩa con người không có ngã thức. Dĩ nhiên, y có ngã thức. Hãy ghi điều đó xuống: con người quả thật có ngã thức, nhưng không ý thức về chính mình như chân ngã. Đó là điều y chưa có.

Vì vậy, y vẫn còn trong Phòng Vô Minh và phải bước vào Phòng Học Tập, vốn là phần sau của Thập Giá Biến đổi; rồi trong những kinh nghiệm thuộc cánh hoa bác ái, nó sẽ chuyển tiếp sang Phòng Minh triết, hay phòng học tập cao hơn. Khi ấy, tâm thức về nhị nguyên—rằng tôi là hai phương diện—là tâm thức được phát triển trong giai đoạn phát triển cánh hoa bác ái.

Vì vậy, ***đó là Thập Giá của linh hồn thế giới và của linh hồn con người trước khi tâm thức về nhị nguyên trở nên rõ ràng trong thể trí của*** con người. Khi tiến gần Thập Giá Cố Định, sự sáng tỏ lớn hơn về phần cao và phần thấp của các cặp đối cực xuất hiện. Chúng ta biết phần cao trong các cặp đối cực bên trong mình, thấy rõ nó và bắt đầu đồng hóa với nó. Trong những ngày đầu, chúng ta có thể có

apprehensions in the earlier days, but clarity that we are two comes as we are approaching the Fixed Cross,

vài cảm nhận mơ hồ, nhưng sự sáng tỏ rằng chúng ta gồm hai phần xuất hiện khi chúng ta tiến gần Thập Giá Cố Định,

[112] and before transfer is made on to the Fixed Cross.

[112] và trước khi sự chuyển dịch sang [Trang 122] Thập Giá Cố Định diễn ra.

So how long does that experience last? Well, the Mutable Cross experience is, in a way, lasting all the way. The human soul gradually becomes very, very clear about its own two-ness, the higher and the lower self. Now, we have to ask ourselves: how clear are we about the higher self that we are, and about the lower self that we appear to be? And can we really, factually, make that distinction, and not just theoretically? Can we get a very strong felt sense of this higher presence, the Angel of the Presence, and can we contrast that with our sense of the lower self?

Vậy kinh nghiệm đó kéo dài bao lâu? Theo một nghĩa nào đó, kinh nghiệm trên Thập Giá Biến đổi kéo dài suốt cả chặng đường. Linh hồn con người dần trở nên hết sức rõ ràng về nhị tính của chính mình, tức chân ngã và phàm ngã. Giờ đây, chúng ta phải tự hỏi: chúng ta thấy rõ đến đâu về chân ngã vốn là con người thật của mình, và về phàm ngã mà mình dường như là? Chúng ta có thể thực sự phân biệt chúng trên thực tế, chứ không chỉ về lý thuyết hay không? Chúng ta có thể cảm nhận thật mạnh mẽ Hiện Diện cao cả này, Thiên Thần của Hiện Diện, và đối chiếu nó với cảm nhận của mình về phàm ngã hay không?

So all the way—millions and millions of years before the first initiation is taken—this Mutable Cross will be in effect, because transfer is not made onto the Fixed Cross until a man enters the kingdom of God, pretty much around the time of the first initiation. You have to factor in all the different references, which give different kinds of hints, but you get the generalized idea that in the stage of advancement, and kind of on the way to the first initiation, preparation for that, we are stepping foot upon the overlapping presence of the Fixed Cross. And by the time we reach the first initiation, we're really on the Fixed Cross, though not necessarily experiencing all of its rigors until the lives proceed.

Vì vậy, trong suốt hàng triệu triệu năm trước khi trải qua lần điểm đạo thứ nhất, Thập Giá Biến đổi này vẫn có hiệu lực, bởi sự chuyển dịch sang Thập Giá Cố Định không diễn ra cho đến khi con người bước vào Thiên Giới, gần như vào thời điểm lần điểm đạo thứ nhất. Bạn phải tính đến tất cả những dẫn chiếu khác nhau, vốn đưa ra những gợi ý khác nhau; nhưng có thể nắm được ý tưởng khái quát rằng ở giai đoạn tiến bộ, và phần nào trên đường hướng đến lần điểm đạo thứ nhất để chuẩn bị cho nó, chúng ta bắt đầu đặt chân vào vùng hiện diện chồng lấn của Thập Giá Cố Định. Đến khi đạt lần điểm đạo thứ nhất, chúng ta thực sự ở trên Thập Giá Cố Định, dù chưa nhất thiết trải nghiệm mọi sự khắc nghiệt của nó cho đến khi các kiếp sống tiếp diễn.

[113] It is consequently more closely allied to the Cardinal Cross of the Heavens, for

[113] Vì thế, nó liên kết mật thiết hơn với Thập Giá Chủ Yếu của các Cõi Trời, bởi tâm

the mass consciousness, which is the significant consciousness of the Mutable Cross, becomes the group consciousness or the synthetic consciousness of divinity, after passing through the interim period or the "vital interlude" of the intense self-consciousness of the man upon the Fixed Cross.

thức quần chúng, vốn là tâm thức tiêu biểu của Thập Giá Biến đổi, trở thành tâm thức nhóm hay tâm thức tổng hợp của thiên tính sau khi trải qua giai đoạn trung gian, hay "khoảng chuyển tiếp sống động", của ngã thức mãnh liệt nơi con người trên Thập Giá Cố Định.

What a wonderful synthetic statement here. I talked about the hourglass here—the effect of the Mutable Cross, Fixed Cross, Cardinal Cross, widening out—and DK is saying the same thing much more eloquently. The Mutable Cross is more allied to the Cardinal Cross because you get these group realizations upon the Cardinal Cross, the sense of the oneness of all groups, just as there is sort of a mass oneness effect before the individual is really intensely self-conscious as an internal soul within the form. So we're calling this a vital interlude. The whole Fixed Cross experience, from the first to the third degree, is a vital interlude of intense self-consciousness.

Đây thật là một phát biểu tổng hợp tuyệt vời. Tôi đã nói về chiếc đồng hồ cát—hiệu ứng mở rộng của Thập Giá Biến đổi, Thập Giá Cố Định và Thập Giá Chủ Yếu—và Chân sư DK cũng đang nói điều tương tự một cách hùng hồn hơn nhiều. Thập Giá Biến đổi liên kết nhiều hơn với Thập Giá Chủ Yếu vì trên Thập Giá Chủ Yếu, bạn đạt những chứng nghiệm nhóm này, tức cảm nhận về tính hợp nhất của mọi nhóm, cũng như trước khi cá nhân thực sự có ngã thức mãnh liệt như một linh hồn nội tại bên trong hình tướng, đã có một dạng hiệu ứng hợp nhất đại chúng. Vì vậy, chúng ta gọi đây là khoảng chuyển tiếp thiết yếu. Toàn bộ kinh nghiệm trên Thập Giá Cố Định, từ lần điểm đạo thứ nhất đến lần điểm đạo thứ ba, là một khoảng chuyển tiếp thiết yếu của ngã thức mãnh liệt.

And so there is where we are really taking ourselves in hand as candidates for initiation, and as initiates of the threshold, and finally as a higher type of initiate, the third degree, and we are really cultivating the individuality at that point. Then there comes a time when we begin to want to merge into the higher group consciousness, and eventually into the consciousness of the One, which probably reaches a quite full expression at the fifth degree in Leo, when we can say "I am that I am," or **"I am That and That am I."** (*EA*, tr. 654) So it's really quite a short interlude, relatively short compared to the millions of years upon the Mutable Cross—and, oh well, it's not just

Chính tại đó, với tư cách những ứng viên cho điểm đạo, những điểm đạo đồ ở ngưỡng cửa và cuối cùng là loại điểm đạo đồ cao hơn thuộc cấp ba, chúng ta thực sự tự chế ngự mình và vun bồi cá tính. Rồi đến lúc chúng ta bắt đầu muốn hòa nhập vào tâm thức nhóm cao hơn, và cuối cùng vào tâm thức của Đấng Duy Nhất, vốn có lẽ đạt sự biểu hiện khá trọn vẹn ở cấp năm trong Sư Tử, khi chúng ta có thể nói: "Ta là Đấng Ta Là", hoặc **"Ta là Cái Đó và Cái Đó là Ta."** (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 654) Vì vậy, đây thực sự là một khoảng chuyển tiếp khá ngắn, tương đối ngắn so với hàng triệu năm trên Thập Giá Biến đổi—và thời gian trên Thập Giá Chủ Yếu sẽ không chỉ là hàng triệu năm; nó sẽ dài

going to be millions of years upon the Cardinal Cross; it's going to be much longer than that, because the Cardinal Cross is open-ended, and even such great Beings as our Planetary Logos, who is separated from the condition of man by many Mahamanvantaras, is on the Cardinal Cross. So our whole future—the great length of time that we will be involved in the One About Whom Naught May Be Said, and maybe beyond—is taking our place upon the Cardinal Cross, from which we can act with great freedom, because we have become the Plan; we have become the Purpose.

hơn nhiều, bởi Thập Giá Chủ Yếu không có điểm kết thúc, và ngay cả những Đấng vĩ đại như Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, Đấng cách biệt trạng thái con người qua nhiều Đại giai kỳ sinh hóa, cũng đang ở trên Thập Giá Chủ Yếu. Vì vậy, toàn bộ tương lai của chúng ta—khoảng thời gian vô cùng dài mà chúng ta sẽ dự phần trong Đấng Bất Khả Tư Nghị, và có lẽ còn xa hơn nữa—là việc đảm nhận vị trí của mình trên Thập Giá Chủ Yếu, nơi chúng ta có thể hành động với sự tự do lớn lao, bởi chúng ta đã trở thành Thiên Cơ; chúng ta đã trở thành Thiên Ý.

[114] This human interlude

[114] Khoảng chuyển tiếp này của nhân loại

—which is the Fixed Cross—

—tức Thập Giá Cố Định—

[115] is in the nature of a cross section

[115] có bản chất như một mặt cắt ngang

—that's kind of an interesting use of words —

—đó là một cách dùng từ khá thú vị—

[116] in the development of consciousness,

[116] trong sự phát triển tâm thức,

When you do a cross section, you kind of cut something and you look at it from a different perspective. It's a narrow passage of intense cultivation. For the moment, the group-conscious emphasis, whether of the unconscious mass or of the superconscious One, is cut off from the man who is intensely self-aware as an individual upon the Fixed Cross. Of course, this is already happening to a degree in the later Mutable Cross, but his awareness of himself as an immortal soul who is cultivating expression within form—that is cultivated on the Fixed Cross.

Khi tạo một mặt cắt ngang, bạn cắt một vật và nhìn nó từ một góc độ khác. Đây là một lối đi hẹp của sự vun bồi mãnh liệt. Trong lúc ấy, điểm nhấn về tâm thức nhóm, dù là của đại chúng vô thức hay của Đấng siêu thức, bị tách khỏi con người đang có sự tự nhận biết mãnh liệt như một cá nhân trên Thập Giá Cố Định. Dĩ nhiên, điều này đã diễn ra ở một mức độ nào đó trong giai đoạn sau của Thập Giá Biến đổi, nhưng chính trên Thập Giá Cố Định, nhận thức của y về bản thân như một linh hồn bất tử đang vun bồi sự biểu hiện trong hình tướng mới được phát triển.

This human interlude is in the nature of a cross section in the development of consciousness,

Khoảng chuyển tiếp nhân loại này mang bản chất của một mặt cắt ngang trong sự phát triển tâm thức,

[117] but the main emphasis is the unfoldment of the mass consciousness of all the kingdoms in nature into the group consciousness of the three highest kingdoms through the mediatorship of the human kingdom which, through its peculiar and specific type of awareness, can relate the higher and the lower

[117] nhưng trọng tâm chính là sự khai mở tâm thức quần chúng của mọi giới trong tự nhiên thành tâm thức nhóm của ba giới cao nhất, qua vai trò trung gian của giới nhân loại; nhờ loại nhận thức đặc thù và chuyên biệt của mình, giới này có thể liên kết các biểu hiện cao và thấp của thiên tính.

Well now, is he talking about the Mutable Cross or the Fixed Cross? ***Can relate the higher and the lower*** **expressions of divinity.** The human interlude. Well, there is a human interlude on part of the Mutable Cross as well, but it's a somewhat ignorant human interlude, because the man does not really realize who he is. Increasingly he does realize who he is on the Fixed Cross, where he discovers his true soul identity.

Ở đây, Ngài đang nói về Thập Giá Biến đổi hay Thập Giá Cố Định? ***có thể liên hệ phần cao với phần thấp*** **trong các biểu hiện của thiên tính.** Khoảng chuyển tiếp nhân loại. Quả thật cũng có một khoảng chuyển tiếp nhân loại trên một phần của Thập Giá Biến đổi, nhưng đó là một khoảng chuyển tiếp nhân loại khá vô minh, bởi con người chưa thực sự nhận ra mình là ai. Trên Thập Giá Cố Định, y ngày càng nhận ra mình là ai, khi khám phá bản sắc linh hồn đích thực.

The main emphasis is the unfoldment of the mass consciousness of all the kingdoms in nature

Điểm nhấn chính là sự khai mở tâm thức đại chúng của mọi giới trong tự nhiên

That is certainly what we serve. We—the macrocosm to the lower kingdoms—serve that unfoldment, eventually into the group consciousness, as all kingdoms rise towards the human and beyond—into the group consciousness of the three highest kingdoms, which are specifically the fifth, sixth and seventh—through the mediatorship of the human kingdom. So the kingdom of souls reached, the kingdom of planetary lives reached, and eventually the kingdom of solar lives reached, through the mediatorship of the human kingdom, which can relate the three higher kingdoms to the

Đó chắc chắn là điều chúng ta phụng sự. Chúng ta—Đại thiên địa đối với các giới thấp—phụng sự sự khai mở ấy, cuối cùng thành tâm thức nhóm, khi mọi giới vươn lên hướng đến nhân loại và xa hơn nữa—vào tâm thức nhóm của ba giới cao nhất, cụ thể là giới thứ năm, thứ sáu và thứ bảy—thông qua vai trò trung gian của giới nhân loại. Như vậy, giới linh hồn được đạt đến, giới Các Sự Sống Hành tinh được đạt đến, và cuối cùng giới Các Sự sống Thái Dương được đạt đến, thông qua vai trò trung gian của giới nhân loại, vốn có thể liên hệ ba giới cao với ba giới thấp. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó,

three lower. So man is a bit like the Fixed Cross in a certain sense, because he is a passage through which the great and expansive higher kingdoms can reach down into the large mass of unconscious lives.

con người phần nào giống Thập Giá Cố Định, bởi y là lối đi mà qua đó các giới cao rộng lớn và mở rộng có thể vươn xuống khối lượng lớn các sự sống vô thức.

So man is a relator, under the fourth ray, under Mercury. And as we transition from the Fixed Cross toward the Cardinal Cross, we become more and more aware of our responsibility as a mediator in a planetary sense between these great superconscious kingdoms and the kingdoms which are still not yet self-conscious. So we become a conduit. There's a lot of pressure there. It's a very narrow type of passage, as we try to uphold these superconscious kingdoms, or at least uphold our relationship with them, and bring down the good effect for the uplifting of the lower kingdoms towards humanity, and eventually all of us towards the superhuman kingdoms. Man can relate the higher and the lower expressions of divinity.

Vì vậy, con người là tác nhân liên kết dưới cung bốn và Sao Thủy. Khi chuyển tiếp từ Thập Giá Cố Định sang Thập Giá Chủ Yếu, chúng ta ngày càng nhận biết trách nhiệm của mình như một trung gian theo ý nghĩa hành tinh giữa các giới siêu thức vĩ đại này với những giới chưa có ngã thức. Vì vậy, chúng ta trở thành một đường dẫn. Có rất nhiều áp lực ở đó. Đó là một lối đi rất hẹp, khi chúng ta cố gắng nâng đỡ các giới siêu thức này, hoặc ít nhất duy trì mối liên hệ của mình với chúng, đồng thời đưa xuống ảnh hưởng tốt lành để nâng các giới thấp tiến về nhân loại, và cuối cùng nâng tất cả chúng ta tiến về các giới siêu nhân loại. Con người có thể liên hệ các biểu hiện cao và thấp của thiên tính.

[118] It is here and in this connection that the sign Pisces

[118] Chính ở đây và trong mối liên hệ này, dấu hiệu Song Ngư

—a sign of mediatorship—

—một dấu hiệu của vai trò trung gian—

[119] is of much importance, as it is the sign of mediatorship.

[119] có tầm quan trọng lớn lao, vì đó là dấu hiệu của vai trò trung gian.

That which stands between. Unless you are impressionable, you cannot be a mediator, because you cannot somehow receive from a higher position that which has to be transmitted to a lower. One thinks of Mercury also as the mediator, and of its very weak position in Pisces—but it's not really weak later, because then Mercury represents the intuition, and Mercury in Pisces, which is normally a fall position, becomes a kind of exaltation, because then it is really possible

Đó là điều đứng ở giữa. Nếu không nhạy cảm với ấn tượng, bạn không thể làm trung gian, bởi bạn không thể tiếp nhận từ một vị trí cao hơn điều phải được truyền xuống một vị trí thấp hơn. Người ta cũng nghĩ đến Sao Thủy như tác nhân trung gian và vị trí rất yếu của nó trong Song Ngư—nhưng về sau nó thực sự không yếu, bởi khi ấy Sao Thủy tượng trưng cho trực giác; và Sao Thủy trong Song Ngư, vốn thông thường là một vị trí lạc hãm, trở thành một dạng vượng, bởi lúc ấy nó

to take the intangible impressions from the higher kingdoms and actually transfer them to the lower kingdoms.

thực sự có thể tiếp nhận những ấn tượng vô hình từ các giới cao và chuyển chúng xuống các giới thấp.

So Mercury in Pisces becomes a truly mediating type of combination, which gets back to the idea that every fall is really an exaltation, if carried far enough; every detriment is an advantage. And I could say that every exaltation is, from a certain point of view, a fall, because it is possible to indulge the vehicles easily and readily. I pointed out the exaltation of the Moon in Taurus. It means many good things in terms of the excellence of the form, but in the early days, the form is just triumphant. It's exalted over the soul, and that is kind of a negative exaltation, isn't it?

Vì vậy, Sao Thủy trong Song Ngư trở thành một tổ hợp thực sự mang tính trung gian, đưa chúng ta trở lại ý tưởng rằng mọi sự lạc hãm, nếu được đưa đủ xa, thực ra đều là sự vượng; mọi hãm địa đều là một lợi thế. Tôi cũng có thể nói rằng, theo một quan điểm nào đó, mọi sự vượng đều là lạc hãm, bởi người ta có thể dễ dàng buông mình thỏa mãn các hiện thể. Tôi đã chỉ ra sự vượng của Mặt Trăng trong Kim Ngưu. Nó biểu thị nhiều điều tốt đẹp xét về sự ưu tú của hình tướng, nhưng trong những giai đoạn đầu, hình tướng hoàn toàn thắng thế. Nó được tôn cao hơn linh hồn, và đó là một dạng vượng tiêu cực, phải không?

It is here and in this connection that the sign Pisces is of much importance, as it is the sign of mediatorship.

Chính tại đây và trong mối liên hệ này mà dấu hiệu Song Ngư có tầm quan trọng lớn, vì đó là dấu hiệu của vai trò trung gian.

[120] Mediumship in its true meaning is expressive of the mass consciousness—impressibility, negativity and receptivity.

[120] Tính đồng tử theo đúng nghĩa biểu hiện tâm thức quần chúng—tính dễ tiếp nhận ấn tượng, tính thụ động và khả năng tiếp nhận.

DK talked about the Pisces personality of Germany; you can probably figure out what I'm going to say. He said that because Germany had this very strong Pisces personality, it was so easily impressed by the Black Lodge, and a type of mass consciousness developed there which was very negative to those very negative impressions, very receptive to them, and therefore carried out, through a loss of will, the will of the Black Lodge.

Chân sư DK đã nói về phàm ngã Song Ngư của nước Đức; có lẽ bạn có thể đoán được điều tôi sắp nói. Ngài nói rằng vì nước Đức có phàm ngã Song Ngư rất mạnh nên nó quá dễ chịu ấn tượng của Hắc đoàn, và một dạng tâm thức đại chúng đã phát triển tại đó, rất tiêu cực trước những ấn tượng hết sức tiêu cực ấy, rất dễ tiếp nhận chúng, và do đó, qua việc đánh mất ý chí, đã thực thi ý chí của Hắc đoàn.

I mean, it was very interesting: Germany thought that it had such a strong will. I'm remembering one of those movies by a great

Điều này rất thú vị: nước Đức nghĩ rằng mình có một ý chí vô cùng mạnh mẽ. Tôi nhớ đến một bộ phim của một nữ đạo diễn

German filmmaker. What was her name? Something like Reifenschneider, something like that. Leni—Leni, I think, was the first name. I can't remember the proper pronunciation of the second name, but she did this film in the early '30s called *The Triumph of Will*, and the people in it felt themselves to be so strong. Well, after all, they do have an airy soul. They felt themselves to be so strong, so positive, so dominant, so invincible, but in fact they were the impressionable, negative, receptive victims of a much higher internal astral-mental force directed by the Black Lodge.

Đức nổi tiếng. Tên bà là gì? Đại loại như Riefenstahl. Tôi nghĩ tên đầu là Leni. Tôi không nhớ cách phát âm chính xác họ của bà, nhưng vào đầu thập niên 1930, bà đã thực hiện bộ phim mang tên *Chiến Thắng của Ý Chí*, và những người trong phim cảm thấy mình vô cùng mạnh mẽ. Xét cho cùng, họ có linh hồn thuộc hành khí. Họ cảm thấy mình hết sức mạnh mẽ, tích cực, thống trị và bất khả chiến bại; nhưng trên thực tế, họ là những nạn nhân dễ chịu ấn tượng, tiêu cực và thụ cảm của một mãnh lực cảm dục-trí tuệ nội tại cao hơn nhiều do Hắc đoàn điều khiển.

Chú thích: *Triumph of the Will* (tên gốc tiếng Đức *Triumph des Willens*) là phim tài liệu tuyên truyền của nữ đạo diễn Đức Leni Riefenstahl, ghi lại Đại hội Đảng Quốc xã năm 1934 tại Nuremberg; phim công chiếu ngày 28-3-1935.

So impressionability to mass thought is one of the characteristics of Pisces, and mediumship, in a way, has not much will about it. One gives up one's will and opens oneself entirely to whatever the impressing medium may be. One is not conscious of this. So let's say there is unconsciousness—unconsciousness of the nature of the forces which are impressing. One is simply an empty house, and they can possess you, they can obsess you, they can take you over. The leaders of Germany, we are told, were obsessed, were possessed, by great negative entities. In a way, the will of the entity was working through and over the will of any of those selfish individuals. They had cultivated that type of receptivity to negativity through lives of selfishness, Master DK tells us.

Vì vậy, tính dễ chịu ấn tượng của tư tưởng đại chúng là một trong những đặc điểm của Song Ngư, và theo một nghĩa nào đó, trạng thái đồng tử hầu như không có ý chí. Người ta từ bỏ ý chí của mình và hoàn toàn mở rộng bản thân trước bất cứ phương tiện truyền ấn tượng nào. Người ta không có ý thức về điều này. Vì vậy, có thể nói đó là sự vô thức—vô thức về bản chất của các mãnh lực đang truyền ấn tượng. Người ta chỉ là một ngôi nhà trống, và chúng có thể chiếm hữu bạn, ám ảnh bạn, chế ngự bạn. Chúng ta được dạy rằng các nhà lãnh đạo nước Đức đã bị những thực thể tiêu cực lớn ám ảnh và chiếm hữu. Theo một nghĩa nào đó, ý chí của thực thể ấy vận hành xuyên qua và lấn át ý chí của bất kỳ cá nhân ích kỷ nào trong số họ. Chân sư DK cho biết họ đã vun bồi dạng thụ cảm đối với điều tiêu cực ấy qua nhiều kiếp sống ích kỷ.

So it is the sign of mediatorship, and mediumship is a lower form of mediatorship. Let's put that down: mediumship is a lower form of

Vì vậy, đây là dấu hiệu của vai trò trung gian, còn trạng thái đồng tử là một hình thức thấp của vai trò trung gian. Hãy ghi điều đó xuống: trạng thái đồng tử là một hình thức

mediatorship, but the mediator is in possession of his own will and chooses what will be given, what will be impressed and filtered and dispensed.

thấp của vai trò trung gian, nhưng tác nhân trung gian làm chủ ý chí của mình và lựa chọn điều gì sẽ được trao truyền, điều gì sẽ được ghi ấn tượng, sàng lọc và phân phối.

So Alice Bailey sometimes thought she had a Pisces rising sign. She said she didn't know too much about the ordinary astrology, and Dane Rudhyar rectified her chart—I think Marc Edmund Jones did too—to a Leo rising, which certainly looks right in terms of her appearance and her life and what was going on in the various houses. But she was musing about it. She wondered: could she have Cancer rising, with its sensitive Neptune? Could she have Pisces rising, because she was such a mediator—again with Neptune—receiving impression from the Tibetan and then passing it on?

Alice Bailey đôi khi nghĩ rằng bà có dấu hiệu mọc Song Ngư. Bà nói mình không biết nhiều về chiêm tinh học thông thường, và Dane Rudhyar đã hiệu chỉnh lá số của bà—tôi nghĩ Marc Edmund Jones cũng làm như vậy—thành dấu hiệu mọc Sư Tử, điều chắc chắn có vẻ đúng xét theo diện mạo, cuộc đời bà và những gì diễn ra trong các nhà khác nhau. Nhưng bà vẫn suy ngẫm về điều ấy. Bà tự hỏi: liệu bà có thể có dấu hiệu mọc Cự Giải, với Sao Hải Vương nhạy cảm của nó hay không? Liệu bà có thể có dấu hiệu mọc Song Ngư vì bà là một tác nhân trung gian như thế—một lần nữa cùng Sao Hải Vương—tiếp nhận ấn tượng từ Chân sư Tây Tạng rồi truyền lại hay không?

Chú thích: Dane Rudhyar (1895–1985), nhà soạn nhạc và nhà chiêm tinh Mỹ gốc Pháp, người khởi xướng chiêm tinh học nhân văn (humanistic astrology); tác phẩm *The Astrology of Personality* (1936) của ông được Alice Bailey khuyến khích và do Lucis Publishing xuất bản.

Marc Edmund Jones (1888–1980), nhà chiêm tinh Mỹ, người sáng lập Sabian Assembly (1923) và cùng nhà ngoại cảm Elsie Wheeler soạn ra bộ biểu tượng Sabian cho 360 độ hoàng đạo (1925); chính Jones đã đưa Rudhyar đến với chiêm tinh học.

But of course, the higher intuition and mental telepathy under Gemini would have been sufficient to give Alice Bailey that ability, plus her long training with the Tibetan in previous incarnations, when, as he explains, she was a chela in the light and he was her supervising disciple, reporting to the Master. How interesting that all of these relationships are prepared lives before they may come into flower and fruition. We can ask ourselves right now: what is our present life preparing for? What is its trend? What is its trajectory? Towards what are we trending

Dĩ nhiên, trực giác cao siêu và sự viễn cảm trí tuệ dưới Song Tử hẳn đã đủ để trao cho Alice Bailey khả năng ấy, cộng thêm quá trình huấn luyện lâu dài của bà với Chân sư Tây Tạng trong những lần lâm phàm trước, khi, như Ngài giải thích, bà là một đệ tử trong ánh sáng còn Ngài là đệ tử giám sát bà và báo cáo với Chân sư. Thật thú vị biết bao khi tất cả những mối liên hệ này được chuẩn bị qua nhiều kiếp trước khi có thể nở hoa và kết trái. Ngay lúc này, chúng ta có thể tự hỏi: kiếp sống hiện tại của mình đang chuẩn bị cho điều gì? Xu hướng của nó là gì? Quỹ đạo của nó ra sao? Chúng ta đang hướng đến

which will be a fuller expression of our soul's purpose?

điều gì sẽ là sự biểu hiện trọn vẹn hơn của mục đích linh hồn?

It is the sign of mediatorship. Mediumship in its true meaning is expressive of the mass consciousness—

Đó là dấu hiệu của vai trò trung gian. Trạng thái đồng tử, theo ý nghĩa đích thực, biểu hiện tâm thức đại chúng—

impressionability or

tính dễ tiếp nhận ấn tượng, hay

impressibility, negativity and receptivity.

tính dễ chịu ấn tượng, tính tiêu cực và tính thụ cảm.

They always come under Neptune. The mediums are ruled by Neptune in relation to Cancer and Pisces. DK says either with Sun in Cancer and Pisces rising, or Sun in Pisces and Cancer rising, and he advises us to do some sort of astrological statistical analysis of where mediums are found. But he so often refers to what's called the unintelligent medium, meaning that the mind, the will, are not involved; one just sort of opens oneself to whatever and lets that take over, and that's what is not needed by us at this time.

Chúng luôn thuộc Sao Hải Vương. Các đồng tử chịu sự cai quản của Sao Hải Vương trong tương quan với Cự Giải và Song Ngư. Chân sư DK nói đó có thể là Mặt Trời trong Cự Giải và Song Ngư mọc, hoặc Mặt Trời trong Song Ngư và Cự Giải mọc; Ngài khuyên chúng ta thực hiện một dạng phân tích thống kê chiêm tinh về vị trí thường gặp của các đồng tử. Nhưng Ngài thường đề cập đến cái gọi là đồng tử thiếu trí tuệ, nghĩa là thể trí và ý chí không tham dự; người ta chỉ mở rộng bản thân trước bất cứ điều gì, để nó chế ngự mình, và đó là điều chúng ta không cần vào thời điểm này.

[121] These points will become clearer as we study the signs and their many inter-relations. The thought I wish to convey to you here is that at this stage the influence of Pisces on the involutionary arc,

[121] Những điểm này sẽ trở nên rõ ràng hơn khi chúng ta nghiên cứu các dấu hiệu và nhiều mối tương quan giữa chúng. Ý tưởng tôi muốn truyền đạt cho các bạn ở đây là trong giai đoạn này, ảnh hưởng của Song Ngư trên cung giáng hạ tiến hoá,

—remember how we began to talk about the beginner—

—hãy nhớ chúng ta đã bắt đầu nói về người sơ khởi như thế nào—

[122] and as the Sun retrogrades through the signs,

[122] và khi Mặt Trời nghịch hành qua các dấu hiệu,

—i.e., passes clockwise; that's a symbolic way of speaking—

—nghĩa là đi theo chiều kim đồng hồ; đó là một cách nói mang tính biểu tượng—

[123] is felt largely in the anima mundi and in the hidden, incarnated and imprisoned Christ;

is felt largely in the anima mundi, in the unconscious world soul, ***and in the hidden, incarnated and imprisoned Christ***. In other words, in this internal sensitivity, this internal consciousness which is not yet expressing itself as the true Christ force. So Pisces on the involutionary arc is indeed very sensitive, but more vulnerable, we might say, to the lower influences, over which it has no control, no choice, no choosiness. You know how Virgo is opposite Pisces: it selects, it selects. But Pisces in these early stages is open to just everything. So Pisces has what we might call non-discriminatory receptivity—non-discriminatory receptivity.

[123] phần lớn được cảm nhận trong hồn thế giới và trong Đức Christ ẩn tàng, đang lâm phàm và bị giam cầm;

phần lớn được cảm nhận trong linh hồn thế giới, trong linh hồn thế giới vô thức, ***và trong Đức Christ ẩn tàng, đã lâm phàm và bị giam cầm***. Nói cách khác, trong sự nhạy cảm nội tại này, tâm thức nội tại này chưa biểu hiện như mãnh lực Christ đích thực. Vì vậy, Song Ngư trên cung giáng hạ tiến hóa quả thật rất nhạy cảm, nhưng có thể nói dễ bị tổn thương hơn trước những ảnh hưởng thấp mà nó không thể kiểm soát, không thể lựa chọn hay kén chọn. Bạn biết Xử Nữ đối lập với Song Ngư như thế nào: nó tuyển chọn, nó tuyển chọn. Nhưng trong những giai đoạn đầu này, Song Ngư mở rộng trước mọi thứ. Vì vậy, Song Ngư có điều mà chúng ta có thể gọi là tính thụ cảm không phân biện—tính thụ cảm không phân biện.

[124] the germ of the Christ life is psychically impressed,

—gradually it grows—

[124] mầm sống Christ tiếp nhận ấn tượng về mặt thông linh,

—nó dần dần trưởng thành—

[125] becoming constantly more sensitive to these psychical impressions,

Now, remember what we're told about the Christ: Christ is the great psychic. He knows immediately, intuitively, that which is within man. So all of these impressions are sensitizing the internal Pisces soul to the day when it will be truly, intuitively perceptive. But at first, it's just confused. Pisces people oftentimes have confusion. Pisces people are often confused by so many impressions accepted without discrimination.

[125] không ngừng trở nên nhạy cảm hơn với những ấn tượng thông linh này,

Hãy nhớ điều chúng ta được dạy về Đức Christ: Đức Christ là nhà thông linh vĩ đại. Ngài biết ngay lập tức, bằng trực giác, điều hiện hữu bên trong con người. Vì vậy, tất cả những ấn tượng này đang khiến linh hồn Song Ngư nội tại trở nên nhạy cảm, để chuẩn bị cho ngày nó thực sự có nhận thức trực giác. Nhưng lúc đầu, nó chỉ rối loạn. Những người Song Ngư thường rối trí. Họ thường bị rối loạn bởi quá nhiều ấn tượng được tiếp nhận mà không có sự phân biện.

The germ of the Christ life is psychically impressed, becoming constantly more sensitive to these psychical impressions,

Mầm sống Christ tiếp nhận ấn tượng thông linh, không ngừng trở nên nhạy cảm hơn với những ấn tượng thông linh này,

[126] swept by desire which ever changes,

[126] bị cuốn đi bởi dục vọng luôn biến đổi,

—thus the Piscean fluidity and desires of the astral plane, to which plane Pisces is unusually sensitive—

—do đó có tính linh động của Song Ngư và các dục vọng thuộc cõi cảm dục, cõi mà Song Ngư nhạy cảm khác thường—

[127] constantly aware of all impinging contacts,

[127] liên tục nhận biết mọi tiếp xúc tác động đến mình,

"This is happening; that is happening; I felt this; I felt that"—unstably vulnerable—

"Điều này đang xảy ra; điều kia đang xảy ra; tôi cảm thấy điều này; tôi cảm thấy điều kia"—dễ tổn thương một cách bất ổn—

[128] but unable as yet to interpret them correctly, for the mind has not been awakened adequately in Virgo.

[128] nhưng vẫn chưa thể diễn giải chúng chính xác, vì thể trí chưa được đánh thức đầy đủ trong Xử Nữ.

So Virgo is a higher type of medium, a higher type of psychic, plus the intellect, able to interpret the many impressions. For Pisces, we have the condition of being overwhelmed by impression—confused and unable to interpret and discriminate. And this is the early stage. We even find relatively advanced people today who rather drift along, impelled by all kinds of impressions which they cannot really analyze, understand, of which they cannot know the source. So obviously the antidote lies in the opposite sign—as is so often the case, the antidote lies in the opposite sign. And we should think of that in terms of our Sun sign and our imbalances, because certainly we do have them.

Vì vậy, Xử Nữ là một loại đồng tử cao hơn, một loại nhà thông linh cao hơn, có thêm trí năng và có khả năng diễn giải nhiều ấn tượng. Với Song Ngư, chúng ta có trạng thái bị ấn tượng áp đảo—rối loạn, không thể diễn giải và phân biện. Đây là giai đoạn đầu. Ngay cả ngày nay, chúng ta vẫn thấy những người tương đối tiến bộ trôi dạt, bị thúc đẩy bởi mọi loại ấn tượng mà họ không thể thực sự phân tích, thấu hiểu hay biết được nguồn gốc. Vì vậy, hiển nhiên phương thuốc nằm trong dấu hiệu đối diện—như thường xảy ra, phương thuốc nằm trong dấu hiệu đối diện. Chúng ta nên suy nghĩ về điều đó xét theo dấu hiệu mặt trời và những sự mất cân bằng của mình, bởi chắc chắn chúng ta có chúng.

[129] This hidden Christ

[129] Đức Christ ẩn tàng này

—the hidden Christ, or the hidden consciousness which will grow into the Christ consciousness, the hidden soul in incarnation—

—Đức Christ ẩn tàng, hay tâm thức ẩn tàng sẽ phát triển thành tâm thức Christ, linh hồn ẩn tàng đang nhập thể—

[130] is unable to free itself from "contact with the Water."

[130] không thể tự giải thoát khỏi "sự tiếp xúc với Nước".

And that means the many material impressions. ***Unable to free itself from "contact with the Water,"*** it needs to be dried out a bit, doesn't it? And in the Sun and in the air, of course, the watery temperament is gradually dried out and becomes more objective and less compelled, less vulnerable, less inclined to wander, to drift, to meander.

Điều đó có nghĩa là nhiều ấn tượng vật chất. ***Không thể tự giải thoát khỏi "sự tiếp xúc với Nước",*** nó cần được làm khô đi phần nào, phải không? Dưới Mặt Trời và trong không khí, khí chất nhiều nước dần khô đi, trở nên khách quan hơn, ít bị cưỡng thúc hơn, ít dễ tổn thương hơn và ít có khuynh hướng lang thang, trôi dạt hay quanh co hơn.

[131] That point is eventually reached and is being reached with great rapidity in the present human stage

[131] Cuối cùng, điểm ấy được đạt tới và đang được đạt tới rất nhanh chóng trong giai đoạn hiện nay của nhân loại,

We are freeing ourselves from this non-objective, extremely psychically subjective state. We are freeing ourselves with great rapidity.

Chúng ta đang tự giải thoát khỏi trạng thái thiếu khách quan và hết sức chủ quan về mặt thông linh này. Chúng ta đang tự giải thoát với tốc độ rất nhanh.

[132] where another and major change is deemed desirable and this is the result of the many lesser changes.

[132] khi người ta cho rằng một thay đổi khác, lớn lao hơn, là điều đáng mong muốn, và đây là kết quả của nhiều thay đổi nhỏ hơn.[Trang 123]

So the ***point is eventually reached and is being reached***, where we're drying out. There are so many Pisces people who have a tendency to drink or to some sort of drugs, and it's kind of interesting that part of their rehabilitative process is called drying out. Sometimes people who go through a program of alcoholic rehabilitation—well, they don't really get with it, but they stop drinking. So they're called dry drunks: they still have a great attachment to the water, but with their will they've simply said no; they

Vì vậy, ***cuối cùng điểm ấy được đạt đến và đang được đạt đến***, nơi chúng ta đang trở nên khô ráo. Có rất nhiều người Song Ngư có khuynh hướng uống rượu hoặc sử dụng một loại ma túy nào đó, và khá thú vị khi một phần trong tiến trình phục hồi của họ được gọi là làm khô. Đôi khi những người trải qua chương trình cai nghiện rượu—họ chưa thực sự hòa nhập với chương trình, nhưng đã ngừng uống. Vì vậy, họ được gọi là những người nghiện rượu khô: họ vẫn còn rất gắn bó với nước, nhưng bằng ý chí, họ chỉ đơn

haven't taken the remedial, corrective steps. So they are in the process of drying out, but they're not there entirely.

giản nói không; họ chưa thực hiện những bước chữa trị và hiệu chỉnh. Vì vậy, họ đang trong tiến trình làm khô, nhưng chưa hoàn toàn đạt đến trạng thái ấy.

in the present human stage where another and major change is deemed desirable and this is the result of the many lesser changes.

trong giai đoạn hiện tại của nhân loại, khi một biến đổi lớn khác được xem là đáng mong muốn, và đây là kết quả của nhiều biến đổi nhỏ hơn.

So what is that change that is now deemed desirable? I suppose it is the coming of the disciple consciousness in humanity, or lifting humanity up into a true state of aspiration.

Vậy biến đổi hiện được xem là đáng mong muốn ấy là gì? Tôi cho rằng đó là sự xuất hiện của tâm thức đệ tử trong nhân loại, hoặc việc nâng nhân loại lên một trạng thái khát vọng đích thực.

[133] Change is ever needed but the method changes itself from the constant variability and mutability of the Mutable Cross to certain changes of a major kind which are brought about by a more permanent and directed life tendency.

[133] Sự thay đổi luôn cần thiết, nhưng chính phương pháp cũng thay đổi, từ tính bất định và biến đổi liên tục của Thập Giá Biến đổi sang một số thay đổi trọng đại do khuynh hướng sống bền vững và có định hướng hơn tạo nên.

And these are called—let's just call them crises, understood and deliberately faced. And there are a few of them on the Fixed Cross. And page 472 in this book delineates various crises, and we've been talking about crises earlier—of the battleground and of the birth and of the burning ground. But these are distinctive of the path, and they are not the constant, meaningless little changes which make life so unstable that it's impossible to direct yourself forward towards expanding consciousness.

Chúng được gọi là—hãy gọi chúng là những cuộc khủng hoảng được thấu hiểu và chủ ý đối diện. Có một vài cuộc khủng hoảng như thế trên Thập Giá Cố Định. Trang 472 của sách này trình bày các cuộc khủng hoảng khác nhau, và trước đây chúng ta đã nói về những cuộc khủng hoảng—của chiến trường, của sự sinh ra và của vùng đất cháy. Nhưng những cuộc khủng hoảng này là đặc trưng của Đường Đạo; chúng không phải những biến đổi nhỏ nhặt, liên tục và vô nghĩa khiến đời sống bất ổn đến mức không thể hướng bản thân tiến về phía trước, đến sự mở rộng tâm thức.

Change is ever needed

Biến đổi luôn cần thiết

but the method changes from the constant variability and mutability of the Mutable Cross. So when we think about the Mutable

nhưng phương pháp chuyển từ tính biến thiên và biến đổi liên tục của Thập Giá Biến đổi. Vì vậy, khi nghĩ về Thập Giá Biến đổi,

Cross, we think about constant variability and mutability, instability, to certain fixed changes, which are characteristic of every developing Son of God on the Fixed Cross. They're ***brought about by a more permanent and directed life tendency.***

chúng ta nghĩ đến tính biến thiên, biến đổi và bất ổn liên tục, rồi chuyển sang một số biến đổi cố định, vốn là đặc điểm của mọi Con của Thượng đế đang phát triển trên Thập Giá Cố Định. Chúng ***do một khuynh hướng sống bền vững và có định hướng hơn tạo nên.***

Now we are reaching the end of this section, Esoteric Astrology Adventure 53, Part 2; that's the end of this. Do I have the stamina to go on? Is it wise? Will I slur my words? Will I blur my thought? It is this driving energy of Aries which makes me want to somehow forge ahead as may be possible. So anyway, we're up to page 123. And where did we begin? Are we really covering ground now? We began at page 120, so this ends on 123. And the section here, in case these are ever divided into hour-long sections for convenience, is page 120 to 123.

Giờ đây, chúng ta đã đến cuối phần này, Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 53, Phần 2; đây là phần kết. Tôi có đủ sức bền để tiếp tục không? Điều đó có sáng suốt không? Tôi có nói líu lại không? Tư tưởng của tôi có trở nên mờ nhạt không? Chính năng lượng thúc đẩy của Bạch Dương khiến tôi muốn tiếp tục tiến lên theo bất kỳ cách nào có thể. Dù sao, chúng ta đã đến trang 123. Và chúng ta bắt đầu ở đâu? Giờ đây chúng ta có thực sự tiến triển không? Chúng ta bắt đầu ở trang 120, nên phần này kết thúc ở trang 123. Nếu những phần này từng được chia thành các đoạn dài một giờ để tiện theo dõi, thì phần ở đây kéo dài từ trang 120 đến trang 123.

It's so interesting, the ways that exoteric astrology, ordinary astrology, usually views the signs—so limited, so unaware of the contrast between the lower, middling and higher stages of response of any of these signs. So often the highest levels of response are left out, and we are treated to a spectacle of all the lowest levels as if they characterized everybody, which they don't. They may characterize a lot of people, but they don't characterize all. So when man tried to develop astrology by himself, or whatever he remembered from the ancient Chaldean days, certain truths were established, but so much was lost. And now I think teachers like Master DK and other members of the great internal astrological department are attempting to restore to man's consciousness some of the incredible wisdom of vast scope which was lost in the

Thật thú vị khi chiêm tinh học ngoại môn, tức chiêm tinh học thông thường, thường nhìn nhận các dấu hiệu theo những cách quá hạn hẹp và hoàn toàn không nhận biết sự tương phản giữa các giai đoạn đáp ứng thấp, trung bình và cao của mỗi dấu hiệu. Các cấp độ đáp ứng cao nhất thường bị bỏ qua, còn chúng ta chỉ được xem cảnh tượng của tất cả các cấp độ thấp nhất như thể chúng đặc trưng cho mọi người, nhưng không phải vậy. Chúng có thể đặc trưng cho nhiều người, nhưng không phải tất cả. Vì vậy, khi con người cố gắng tự mình phát triển chiêm tinh học, hoặc dựa trên bất cứ điều gì y nhớ được từ thời Chaldea cổ đại, một số chân lý đã được xác lập, nhưng quá nhiều điều đã thất truyền. Giờ đây, tôi cho rằng các huấn sư như Chân sư DK và những thành viên khác của phân bộ chiêm tinh nội tại vĩ đại đang cố gắng khôi phục vào tâm thức con người

degeneration of human consciousness. We are at that point in the new age when the mind of man can begin, again, to fathom the breadth and depth of this stupendous science.

phần nào minh triết phi thường và bao la đã bị mất trong sự suy thoái của tâm thức nhân loại. Chúng ta đang ở thời điểm trong kỷ nguyên mới khi thể trí con người một lần nữa có thể bắt đầu thấu hiểu chiều rộng và chiều sâu của khoa học kỳ vĩ này.

So we'll go on to the third section here. Yes, we will do that. We're going to move forward, then. And we have ended Part 2—the approximately hour-long Part 2—of number 53, and we move more into Pisces.

Vì vậy, chúng ta sẽ tiếp tục sang phần ba ở đây. Đúng vậy, chúng ta sẽ làm thế. Chúng ta sẽ tiến lên. Chúng ta đã kết thúc Phần 2—Phần 2 dài khoảng một giờ—của bài số 53, và sẽ đi sâu hơn vào Song Ngư.

[134] The man at this stage has within him the potencies and the characteristics of the indwelling Christ,

[134] Ở giai đoạn này, con người có bên trong mình những tiềm lực và đặc tính của Đức Christ nội tại,

—we remember that a pair of opposites called soul and form are being related in Pisces, whereas spirit and matter are being related in Aries—

—chúng ta nhớ rằng một cặp đối cực gọi là linh hồn và hình tướng đang được liên hệ trong Song Ngư, trong khi tinh thần và vật chất đang được liên hệ trong Bạch Dương—

[135] but they

[135] nhưng chúng

—these characteristics—

—những đặc điểm này—

[136] are not manifesting and are only latent possibilities for he is as yet entirely controlled by his form nature (the prison) and his environment.

[136] không biểu hiện và chỉ là những khả năng tiềm ẩn, vì y vẫn hoàn toàn chịu sự chi phối của bản chất hình tướng—nhà tù—và môi trường của mình.

The Moon is the prison. The Moon rules water. Pisces is water—matter, water, Moon, prison. This is the whole idea of bondage and captivity in Pisces: being entirely controlled by the form nature and by his environment. In other words, circumstance reigns, and the man has no positivity. He's not positive to circumstance, as later he becomes under the influence of Leo.

Mặt Trăng là nhà tù. Mặt Trăng cai quản nước. Song Ngư là nước—vật chất, nước, Mặt Trăng, nhà tù. Đây là toàn bộ ý tưởng về sự trói buộc và giam cầm trong Song Ngư: hoàn toàn chịu sự kiểm soát của bản chất hình tướng và môi trường. Nói cách khác, hoàn cảnh thống trị, và con người không có tính tích cực. Y không đứng vững trước hoàn cảnh như về sau dưới ảnh hưởng của Sư Tử.

[137] The hidden powers of the soul are negative

—negated—

[138] and the powers of the form nature are positive and beginning to find increasingly potent expression.

So the man becomes a medium for many lower forces, a way that they can get through. So many people that are obsessed or possessed are found in Pisces—examples of multiple personality, or of multiple users of a single vehicle. The man has no positive resistance against those who would take him over and use his vehicle. He cannot repel them. He is too receptive in the negative sense. What has to happen, of course, is that one becomes extremely receptive, extremely sensitive, but positive at the same time—in other words, able to choose one's receptivity and not allowing these entering, impressing forces to displace the center of will. The center of will must be held.

The hidden powers of the soul are negative and the powers of the form nature are positive and beginning to find increasingly potent expression.

So, as I explained in relation to Germany, many terrible things can happen when the individual is open to the often negative and sometimes evil forces that are focused on the astral plane.

[139] The natural spiritual tendencies of man are inhibited

[137] Các quyền năng ẩn tàng của linh hồn mang tính thụ động,

—bị phủ định—

[138] còn những quyền năng của bản chất hình tướng mang tính tích cực và bắt đầu tìm được sự biểu hiện ngày càng mạnh mẽ.

Vì vậy, con người trở thành một đồng tử cho nhiều mãnh lực thấp, một phương tiện để chúng có thể xuyên qua. Rất nhiều người bị ám ảnh hoặc chiếm hữu được tìm thấy trong Song Ngư—những trường hợp đa phàm ngã, hay nhiều kẻ cùng sử dụng một hiện thể duy nhất. Con người không có sức kháng cự tích cực trước những kẻ muốn chế ngự và sử dụng hiện thể của y. Y không thể đẩy lùi chúng. Y quá thụ cảm theo nghĩa tiêu cực. Dĩ nhiên, điều phải xảy ra là người ta trở nên cực kỳ thụ cảm, cực kỳ nhạy cảm, nhưng đồng thời vẫn tích cực—nói cách khác, có thể lựa chọn điều mình tiếp nhận và không cho phép những mãnh lực xâm nhập, truyền ấn tượng này thay thế trung tâm ý chí. Trung tâm ý chí phải được giữ vững.

Các quyền năng ẩn tàng của linh hồn mang tính tiêu cực, còn các quyền năng của bản chất hình tướng mang tính tích cực và bắt đầu tìm được sự biểu hiện ngày càng mạnh mẽ.

Vì vậy, như tôi đã giải thích trong trường hợp nước Đức, nhiều điều khủng khiếp có thể xảy ra khi cá nhân mở rộng trước những mãnh lực thường tiêu cực và đôi khi tà ác đang tập trung trên cõi cảm dục.

[139] Các khuynh hướng tinh thần tự nhiên của con người bị ức chế

Now there's a word for Pisces: inhibition, handicap. Those are words for Pisces. We find often people who are paying karma are in a handicapped position. So inhibited, inhibition and handicap—these are words which are connected with Pisces.

Ở đây có một từ dành cho Song Ngư: ức chế, khuyết tật. Đó là những từ dành cho Song Ngư. Chúng ta thường thấy những người đang trả nghiệp quả ở trong tình trạng khuyết tật. Vì vậy, bị ức chế, sự ức chế và khuyết tật—đây là những từ liên hệ với Song Ngư.

The natural spiritual tendencies of man are inhibited

Các khuynh hướng tinh thần tự nhiên của con người bị ức chế

[140] (for Pisces is often a sign of inhibition and hindrances)

[140] —vì Song Ngư thường là dấu hiệu của sự ức chế và những chướng ngại—

And of those helpful, kind, compassionate souls who work with those who are inhibited and handicapped and hindered: people in special education, and people working with those who have less mental ability, or who have emotional disturbances, or are addicted in some manner—people who have lost control of their lives. The Pisces people often come in and find a way to assist them, for in a way they have been there and they know what to do. I'm thinking about alcoholism in relation to Pisces, and Alcoholics Anonymous, the kind of help that is received by Piscean people. There's nothing like going through an experience to make you more qualified to help those who are presently going through the experience—as we say, nothing like having gone through the experience.

Và cũng là dấu hiệu của những linh hồn hữu ích, tử tế và từ bi làm việc với những người bị ức chế, khuyết tật và cản trở: những người làm trong ngành giáo dục đặc biệt, những người làm việc với người có năng lực trí tuệ thấp hơn, bị rối loạn cảm xúc hoặc nghiện ngập theo một cách nào đó—những người đã mất quyền kiểm soát cuộc đời mình. Những người Song Ngư thường đến và tìm ra cách trợ giúp họ, bởi theo một nghĩa nào đó, chính họ từng ở trong hoàn cảnh ấy và biết phải làm gì. Tôi đang nghĩ đến chứng nghiện rượu trong tương quan với Song Ngư, và Hội Những Người Nghiện Rượu Ẩn Danh, cùng kiểu trợ giúp mà người Song Ngư nhận được. Không gì khiến bạn có đủ khả năng giúp đỡ những người hiện đang trải qua một kinh nghiệm bằng việc chính mình đã trải qua kinh nghiệm ấy—như chúng ta thường nói, không gì bằng việc đã đích thân trải qua kinh nghiệm đó.

Chú thích: Alcoholics Anonymous (AA, Hội Người nghiện rượu Ẩn danh) là tổ chức tương trợ giữa những người cai rượu, do Bill Wilson và bác sĩ Bob Smith thành lập năm 1935 tại Akron, Ohio (Hoa Kỳ).

So there is inhibition here—inhibition and hindrances—and the tendency for some to reach the so-called bottom of the barrel, the dregs of life. And how interesting that the

Vì vậy, ở đây có sự ức chế—sự ức chế và những trở ngại—cùng khuynh hướng khiến một số người chạm đến cái gọi là đáy thùng, cặn bã của cuộc đời. Và thật thú vị biết bao

Christ, when he was walking the earth in Palestine, did in fact associate with many people who were down and out and having the problems of being rejected as the lowest members of society. There he demonstrated his redemptive work.

khi Đức Christ, lúc Ngài đi lại trên vùng đất Palestine, quả thực đã giao tiếp với nhiều người khốn cùng, những người gặp phải vấn đề bị ruồng bỏ như các thành viên thấp kém nhất của xã hội. Tại đó, Ngài đã thể hiện công cuộc cứu chuộc của mình.

[141] and the natural animal and personality powers—particularly the emotional—

[141] còn những quyền năng tự nhiên thuộc thú tính và phàm ngã—đặc biệt là cảm xúc—

—in this water sign—

—trong dấu hiệu hành thủy này—

[142] are the obvious and visible qualities of the man.

[142] là các phẩm tính hiển nhiên và hữu hình của con người.

So Pisces people often live an emotional life. I'm thinking about a very famous Pisces who died recently, Elizabeth Taylor, and her life was very dramatic. There are different horoscopes for her, one with Libra rising, one with Sagittarius rising, but always with the Sun in Pisces, and showing all the melodramas of life. So there is, for this type of individual, animal powers emerging, personality powers emerging, and especially an emotional emphasis. I mean, when you think about it, Neptune, the god of the waters, is pervading the entire sign.

Vì vậy, người Song Ngư thường sống một đời sống cảm xúc. Tôi đang nghĩ đến một người Song Ngư rất nổi tiếng vừa qua đời gần đây, Elizabeth Taylor, và cuộc đời bà rất kịch tính. Có nhiều lá số chiêm tinh khác nhau dành cho bà, một lá số có Thiên Bình mọc, một lá số có Nhân Mã mọc, nhưng Mặt Trời luôn ở Song Ngư và cho thấy mọi màn bi kịch khoa trương của cuộc đời. Vì vậy, ở kiểu người này, các quyền năng động vật trỗi dậy, các quyền năng phàm ngã trỗi dậy, và đặc biệt có sự nhấn mạnh về cảm xúc. Ý tôi là, khi các bạn nghĩ về điều đó, Sao Hải Vương, vị thần của các vùng nước, đang thấm khắp toàn bộ dấu hiệu này.

Chú thích: Elizabeth Taylor (sinh 27-2-1932 tại London, mất 23-3-2011 tại Los Angeles), nữ diễn viên điện ảnh Anh–Mỹ nổi tiếng của Hollywood.

[143] A good deal of symbolism connected with the latent Christ and the outer expressive personality can be seen if a study is made of the Biblical story of Jonah and the whale.

[143] Có thể thấy nhiều biểu tượng liên quan đến Đức Christ tiềm ẩn và phàm ngã biểu hiện bên ngoài nếu nghiên cứu câu chuyện trong Kinh Thánh về Jonah và cá voi.

Well, I think we know a little bit about what the Tibetan will say here. ***The outer expressive personality***, and ***the latent Christ***. Well,

Tôi nghĩ chúng ta biết đôi chút về điều Chân sư Tây Tạng sẽ nói ở đây. ***Phàm ngã biểu lộ ra bên ngoài*** và ***Đức Christ tiềm ẩn***.

[144] I have not time to enlarge upon it here, but it is a parable concerned with the Piscean stage of consciousness and the awakening of the Christ consciousness with the consequent dispute which that entails. Jonah stands for the hidden imprisoned Christ, alive to the perils of the situation, and the whale of large size stands for the bondage of incarnation and for the personality.

[144] Tôi không có thời gian bàn rộng thêm về điều đó ở đây, nhưng đây là một dụ ngôn liên quan đến giai đoạn tâm thức Song Ngư và sự thức tỉnh của tâm thức Christ, cùng cuộc xung đột do đó phát sinh. Jonah tượng trưng cho Đức Christ ẩn tàng bị giam cầm, nhận biết rõ những hiểm nguy của hoàn cảnh, còn con cá voi khổng lồ tượng trưng cho sự trói buộc của việc lâm phàm và cho phàm ngã.

It makes a lot of sense, doesn't it? And Jonah goes into the belly of the whale. He is swallowed in a Jupiterian fashion, engulfed by all of this, but he makes his way through and out, and each of us must do that as well. ***The Piscean stage of consciousness***—well, it's very interesting, isn't it? We're all emerging now, after a little more than 2,000 years, from the Piscean stage of consciousness. We've gone through a very emotional phase, one of captivity, bondage, obedience—obedience often unreasoned, obedience to authority. This is a very Piscean thing, but it's also been an age of the development of the intellect, because every age has an opposite point. So it has been the age of Pisces-Virgo, just the way our next age will be one of Aquarius-Leo. So there have been many intellectual gains by humanity, and also the cultivation of a high idealism, which we now see manifested by many in the world, and sometimes in a very unintelligent manner. So the necessity of utilizing the sign Virgo to add intelligence to idealism is very important.

Điều đó rất hợp lý, phải không? Và Jonah đi vào bụng cá voi. Ông bị nuốt theo kiểu Sao Mộc, bị tất cả những điều này bao phủ, nhưng ông tìm được đường xuyên qua và thoát ra, và mỗi người chúng ta cũng phải làm như vậy. ***Giai đoạn tâm thức Song Ngư***—thật thú vị, phải không? Hiện nay, sau hơn 2.000 năm một chút, tất cả chúng ta đang thoát ra khỏi giai đoạn tâm thức Song Ngư. Chúng ta đã trải qua một giai đoạn rất cảm xúc, một giai đoạn bị giam cầm, trói buộc và phục tùng—thường là sự phục tùng thiếu lý trí, sự phục tùng uy quyền. Đây là một điều rất Song Ngư, nhưng đó cũng là thời đại phát triển trí năng, bởi mỗi thời đại đều có một điểm đối cực. Vì vậy, đó là thời đại Song Ngư–Xử Nữ, cũng như thời đại kế tiếp của chúng ta sẽ là thời đại Bảo Bình–Sư Tử. Do đó, nhân loại đã đạt được nhiều thành tựu trí tuệ và cũng vun bồi một chủ nghĩa lý tưởng cao đẹp, điều mà hiện nay chúng ta thấy nhiều người trên thế giới biểu hiện, đôi khi theo cách rất thiếu sáng suốt. Vì vậy, việc vận dụng dấu hiệu Xử Nữ để bổ sung trí tuệ cho chủ nghĩa lý tưởng là vô cùng quan trọng.

Pisces, after all, has a lot of sixth ray, so it is an idealistic sign, and it is pervaded by

Xét cho cùng, Song Ngư có rất nhiều cung sáu, vì thế đây là một dấu hiệu lý tưởng chủ

Neptune on the sixth ray. ***The latent Christ and the outer expressive personality***: this is what we want to overcome now. We want the subdued personality and the energized, expanded, empowered Christ principle, and maybe that will be able to emerge during the Aquarian age. It is possible. It is desirable. And the reappearance of the Christ, again in physical, tangible form, through his mayavirupa, probably—the Christ doesn't need to be born into some nice family, to a nice mother; as DK has said, the Christ has his vehicle. The reappearance of the Christ, the re-emergence of the Christ, will certainly bring about in our age the growth of soul consciousness, the growth of group consciousness, the growth of the willingness to serve, the power to serve.

nghĩa, và Sao Hải Vương thuộc cung sáu thấm khắp nó. ***Đức Christ tiềm ẩn và phàm ngã biểu lộ ra bên ngoài***: đây là điều hiện nay chúng ta muốn khắc phục. Chúng ta muốn phàm ngã được chế ngự, còn nguyên khí Christ thì được tiếp sinh lực, mở rộng và ban quyền năng; có lẽ nguyên khí ấy sẽ có thể xuất hiện trong thời đại Bảo Bình. Điều đó có thể xảy ra. Điều đó đáng mong muốn. Và sự tái lâm của Đức Christ, một lần nữa trong hình tướng hồng trần hữu hình, có lẽ qua mayavirupa của Ngài—Đức Christ không cần phải sinh vào một gia đình tốt đẹp, từ một người mẹ tốt đẹp; như Chân sư DK đã nói, Đức Christ có hiện thể của Ngài. Sự tái lâm của Đức Christ, sự tái xuất hiện của Đức Christ, chắc chắn sẽ mang lại trong thời đại chúng ta sự tăng trưởng của tâm thức linh hồn, tâm thức tập thể, thiện chí phụng sự và năng lực phụng sự.

We've been well disciplined in the Piscean age, I think. We've been through many horrors. Many dregs of karma have had to be dealt with. Some terrible dissolutions have occurred, and annihilations under Pluto have occurred, and people have been wiped out in these karmic events, almost without knowing why it has occurred, because there is no great memory of planetary history such as the Masters have. When we learn more where we have been and what we have done—which every man should somehow intuit, increasingly, as possible—then we will not rail so much against the injustice of God, the Deity. Ultimately, we have to come to the conclusion that we are God, the Deity—or certainly extensions of that Deity—and even now exist on the higher levels in great unitive states. So who is it that's suffering? There's one great, undivided Entity that is suffering, in a certain sense, through all of His extensions.

Tôi nghĩ chúng ta đã được rèn luyện nghiêm khắc trong thời đại Song Ngư. Chúng ta đã trải qua nhiều điều khủng khiếp. Nhiều cặn bã nghiệp quả đã phải được xử lý. Một số sự tan rã khủng khiếp đã xảy ra, những sự hủy diệt dưới ảnh hưởng của Sao Diêm Vương đã diễn ra, và con người đã bị xóa sổ trong những biến cố nghiệp quả ấy, gần như không biết tại sao điều đó xảy ra, bởi họ không có ký ức sâu rộng về lịch sử hành tinh như các Chân sư. Khi chúng ta biết rõ hơn mình đã từng ở đâu và đã làm gì—điều mà mỗi người bằng cách nào đó nên ngày càng trực nhận, trong phạm vi có thể—thì chúng ta sẽ không còn lớn tiếng phản đối sự bất công của Thượng đế, của Đấng Thiêng Liêng, nhiều đến thế. Cuối cùng, chúng ta phải đi đến kết luận rằng mình là Thượng đế, là Đấng Thiêng Liêng—hoặc chắc chắn là những phần mở rộng của Đấng Thiêng Liêng ấy—và ngay lúc này đang hiện tồn trên các cấp độ cao hơn trong những trạng thái hợp nhất vĩ đại. Vậy ai đang đau khổ? Có một Thực Thể vĩ đại, bất khả phân đang đau khổ, theo một

ý nghĩa nào đó, qua mọi phần mở rộng của Ngài.

We have to learn of the justice of karma—Saturn in Libra. As my old teacher used to say about justice, dividing the word: "just ice." I guess it's pretty exact, pretty mathematical, although the quality of mercy lies behind that very rigorous justice.

Chúng ta phải học về sự công chính của nghiệp quả—Sao Thổ trong Thiên Bình. Như vị huấn sư cũ của tôi thường nói về công lý khi tách từ này ra: "chỉ là băng." Tôi cho rằng nó khá chính xác, khá toán học, mặc dù phẩm tính khoan dung nằm đằng sau chính sự công chính nghiêm khắc ấy.

[145] It is in this dual sign that the imprisoned soul and the personality enter upon that process which will transmute

[145] Chính trong dấu hiệu kép này, linh hồn bị giam cầm và phàm ngã bước vào tiến trình sẽ chuyển hoá

—lift the vibrational level of.

—nâng cao cấp độ rung động của—

It is in this dual sign that the imprisoned soul and the personality enter upon that process which will transmute

Chính trong dấu hiệu kép này, linh hồn bị giam cầm và phàm ngã bước vào tiến trình sẽ chuyển hóa

—i.e., elevate the vibration of, improve the quality of matter—which will transmute

—tức là nâng cao rung động, cải thiện phẩm tính của vật chất—sẽ chuyển hóa

[146] 1. The lower nature into the higher manifestation.

[146] 1. Bản chất thấp thành biểu hiện cao.

Pisces, the sign of great sensitivity, is also a sign of great pollution. And so it is at the end of the Piscean age, with matter in an amorphous form: oil, related to Neptune, related to Pisces; the whole hydrocarbon thing; the kind of colloids, smoke, debris in our atmosphere—all of this is very Piscean. The possibility of dying in a polluted land is all very Piscean at the end of an age. So transmutation is necessary. Virgo cleans up: people have to come in under Pluto and Uranus in Virgo and take radical methods to precipitate out this sort of pervasive choking of our planet on pollutants and various kinds of gases. Transmutation is needed. A cleanup act is needed.

Song Ngư, dấu hiệu của tính nhạy cảm lớn lao, cũng là dấu hiệu của sự ô nhiễm nghiêm trọng. Vì vậy, vào cuối thời đại Song Ngư, vật chất hiện hữu trong hình thái vô định hình: dầu mỏ, liên hệ với Sao Hải Vương và Song Ngư; toàn bộ vấn đề hydrocarbon; các loại chất keo, khói và mảnh vụn trong bầu khí quyển của chúng ta—tất cả đều rất Song Ngư. Khả năng chết trên một vùng đất ô nhiễm là điều rất Song Ngư vào cuối một thời đại. Vì vậy, sự chuyển hóa là cần thiết. Xử Nữ làm sạch: con người phải xuất hiện dưới ảnh hưởng của Sao Diêm Vương và Sao Thiên Vương trong Xử Nữ, đồng thời sử dụng những phương pháp triệt để để làm lắng đọng loại ô nhiễm lan tràn đang bóp

nghẹt hành tinh chúng ta bằng các chất gây ô nhiễm và nhiều loại khí khác nhau. Cần có sự chuyển hóa. Cần có một chiến dịch làm sạch.

So Pisces—here we can witness the transmutation of the lower nature into the higher manifestation. We can witness, or transmute,

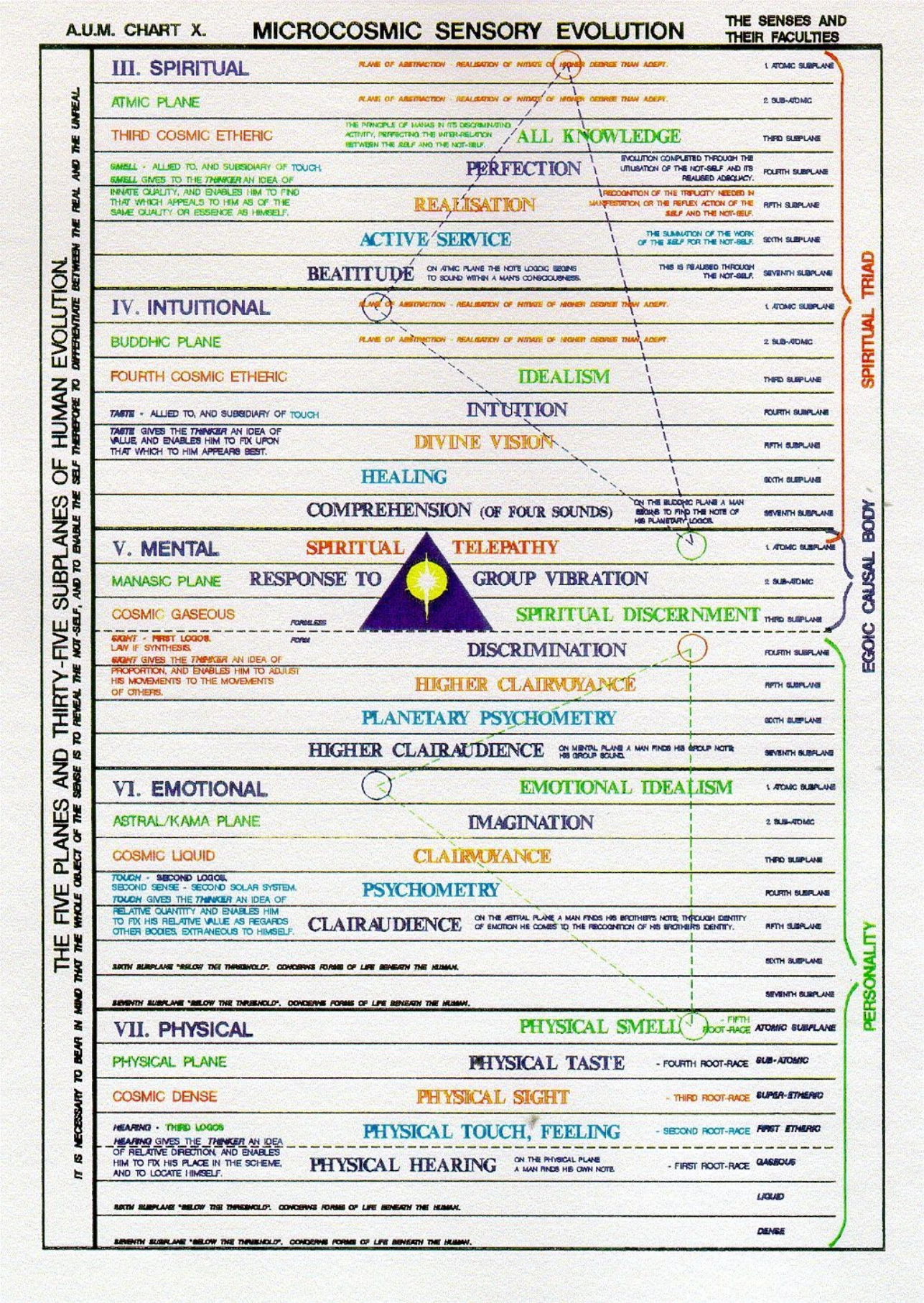
Vì vậy, trong Song Ngư, chúng ta có thể chứng kiến sự chuyển hóa bản chất thấp thành biểu hiện cao. Chúng ta có thể chứng kiến, hoặc chuyển hóa,

[147] 2. The lower psychical powers into the higher spiritual faculties,

[147] 2. Các quyền năng thông linh thấp thành các năng lực tinh thần cao, tức là:

We have but to look at a certain chart, which I will find quite rapidly, I hope. Yes, here: this chart, “All Planes and Faculties”; that ought to be it.

Chúng ta chỉ cần xem một lá số nhất định mà tôi hy vọng sẽ tìm thấy khá nhanh. Vâng, ở đây: biểu đồ này, “Tất Cả Các Cõi và Năng Lực”; hẳn là nó.



And we will see here that there are many lower psychic powers given, such as clairaudience, psychometry, clairvoyance,

Và ở đây chúng ta sẽ thấy có nhiều quyền năng thông linh thấp được nêu ra, chẳng hạn như thông nhĩ, thuật trắc tâm, thông

imagination, and so forth and so on. And these are on the lower planes, and they are ways of perceiving the qualities and the vibrations of the lower planes in a direct manner, unmediated by thought. But up here, we have higher psychic powers, which the Piscean individual can also grasp. These lower powers here, on the physical, emotional and lower mental plane, in a way belong to the anima mundi, as it is usually considered—the world soul, the soul of substance. But the higher powers belong to a higher aspect of consciousness, a higher aspect of soul, or of the world soul. And there are high psychics born in Pisces, once they have clarified their aura, and they are able then to use the truly spiritual faculties, which are related to the higher mental plane, the intuitional plane, the atmic plane, and so forth.

nhãn, sự tưởng tượng, vân vân. Những quyền năng này ở trên các cõi thấp và là những cách trực tiếp tri nhận các phẩm tính cùng rung động của các cõi thấp, không qua trung gian của tư tưởng. Nhưng ở phía trên này, chúng ta có những quyền năng thông linh cao hơn mà người Song Ngư cũng có thể lĩnh hội. Theo một cách nào đó, các quyền năng thấp ở đây, trên cõi hồng trần, cõi cảm dục và cõi hạ trí, thuộc về linh hồn thế giới như người ta thường quan niệm—linh hồn của chất liệu. Nhưng các quyền năng cao hơn thuộc về một phương diện tâm thức cao hơn, một phương diện cao hơn của linh hồn hoặc linh hồn thế giới. Có những nhà thông linh cao cấp sinh ra dưới dấu hiệu Song Ngư; một khi đã thanh lọc hào quang, họ có thể sử dụng các năng lực tinh thần chân chính liên hệ với cõi thượng trí, cõi trực giác, cõi atma, vân vân.

The lower psychical powers are transmuted into spiritual faculties, which are quite unitive and always relate to the expression of the soul and other higher faculties. When the word spiritual is used, one thinks of the Triad. DK gives us ten different psychical faculties that are related to the Spiritual Triad—no, not ten; he gives us eleven—and they are spiritual telepathy, comprehension of the four sounds, healing, divine vision, intuition, idealism, beatitude, active service, realization, perfection, and the upper one that we can't see here is all knowledge. Those eleven faculties are, at least, the spiritual faculties that he's given us so far. There are many others that are even beyond the ken of a Master, we are told.

Các quyền năng thông linh thấp được chuyển hóa thành những năng lực tinh thần có tính hợp nhất sâu sắc và luôn liên quan đến sự biểu lộ của linh hồn cùng những năng lực cao hơn khác. Khi dùng từ tinh thần, người ta nghĩ đến Tam Nguyên Tinh Thần. Chân sư DK nêu cho chúng ta mười năng lực thông linh khác nhau liên hệ với Tam Nguyên Tinh Thần—không, không phải mười; Ngài nêu mười một—đó là viễn cảm tinh thần, sự thấu hiểu bốn âm thanh, trị liệu, tầm nhìn thiêng liêng, trực giác, chủ nghĩa lý tưởng, chí phúc, phụng sự tích cực, chứng nghiệm, sự hoàn thiện, và năng lực ở phía trên mà chúng ta không thể thấy ở đây là toàn tri. Ít nhất, mười một năng lực ấy là những năng lực tinh thần mà cho đến nay Ngài đã nêu cho chúng ta. Chúng ta được cho biết còn nhiều năng lực khác thậm chí vượt ngoài tầm hiểu biết của một Chân sư.

So ***the lower psychical powers*** are transmuted ***into the higher spiritual faculties***. **a.**

Vì vậy, ***các quyền năng thông linh thấp*** được chuyển hóa ***thành những năng lực tinh thần***

Negativity, or receptiveness to any old thing, is transmuted **into positive soul control.** So it is the soul that can overcome that vulnerability to many elemental forces.

***cao*. a. Tính tiêu cực**, hay sự tiếp nhận bất cứ thứ gì, được chuyển hóa **thành sự kiểm soát tích cực của linh hồn.** Như vậy, chính linh hồn có thể khắc phục tính dễ tổn thương trước nhiều mãnh lực hành khí ấy.

b. Mediumship is transmuted **into mediatorship**, and the will and mind are present, as they are not in the case of most unintelligent mediumship—except when the medium is maybe a Virgo; a higher form of mediumship is possible; the intelligence can be present.

b. Trạng thái đồng tử được chuyển hóa **thành vai trò trung gian**, trong đó ý chí và thể trí đều hiện diện, khác với phần lớn trạng thái đồng tử thiếu sáng suốt—ngoại trừ khi đồng tử có lẽ là người Xử Nữ; một hình thức đồng tử cao hơn là điều khả hữu; trí tuệ có thể hiện diện.

c. Clairvoyance, which is sort of the involuntary seeing of all kinds of phenomena, is transmuted **into spiritual perception**, usually of the formless worlds, of the so-called formless worlds. They really have form, but they are the arupa worlds of our cosmic physical plane. So we see the energies behind the many forms and phenomena and the phantasmagoria, as Master DK calls it, from which we must detach ourselves. Just being able to see all kinds of phenomena is a bit like going on a roller coaster on the physical plane. You can see a whole lot of things; they don't mean much; they're just there, and they change constantly, and they can overwhelm the consciousness, and they can prevent the individual from passing in a direct manner towards his goal.

c. Thông nhãn, tức trạng thái phần nào không tự chủ khi thấy đủ loại hiện tượng, được chuyển hóa **thành tri giác tinh thần**, thường là tri giác về những thế giới vô sắc tướng, những thế giới gọi là vô sắc tướng. Thực ra chúng có hình tướng, nhưng đó là những thế giới arupa thuộc cõi hồng trần vũ trụ của chúng ta. Do đó, chúng ta thấy các năng lượng đằng sau vô số hình tướng, hiện tượng và cảnh tượng huyễn hoặc mà Chân sư DK gọi tên, những thứ chúng ta phải tách mình ra khỏi. Chỉ có khả năng nhìn thấy đủ loại hiện tượng thì hơi giống như đi tàu lượn trên cõi hồng trần. Các bạn có thể thấy vô số sự vật; chúng không có nhiều ý nghĩa; chúng chỉ ở đó, biến đổi không ngừng, có thể áp đảo tâm thức và ngăn cản cá nhân tiến thẳng đến mục tiêu của mình.

d. Clairaudience is transmuted **into mental telepathy**. Instead of hearing the many sounds of the many rushing waters, we hear the word of the soul, and finally we hear a still more divine word coming from the Triad and monad, which brings us inspiration. Inspiration is interesting, because here we have clairaudience associated with the third degree, third ray, and inspiration associated with the first.

d. Thông nhĩ được chuyển hóa **thành viễn cảm trí tuệ.** Thay vì nghe vô số âm thanh của nhiều dòng nước cuồn cuộn, chúng ta nghe Linh từ của linh hồn, và cuối cùng nghe một Linh từ còn thiêng liêng hơn phát ra từ Tam Nguyên Tinh Thần và chân thần, mang lại cảm hứng cho chúng ta. Cảm hứng là điều thú vị, bởi ở đây thông nhĩ liên hệ với cấp độ thứ ba, cung ba, còn cảm hứng liên hệ với cung một. Trong các Kỹ Thuật Dung Hợp

And in the techniques of fusion in *Esoteric Psychology II*, DK says that third ray people will have first ray results, first ray people will have second ray results, second ray people will have third ray results. It kind of goes around the triangle. So third ray people become inspired by power.

thuộc *Tâm Lý Học Nội Môn II*, Chân sư DK nói rằng người cung ba sẽ có kết quả của cung một, người cung một sẽ có kết quả của cung hai, còn người cung hai sẽ có kết quả của cung ba. Tiến trình này dường như xoay quanh tam giác. Vì vậy, người cung ba được quyền năng truyền cảm hứng.

e. Instinct will be transmuted **into intellect.** Both are intelligent, but intellect will know why a tendency towards a certain type of activity or goal is operative. So we will be able to see instead of just feel. So often instinct kind of blindly feels its way; it's directed by some intelligent pattern which is not conscious to the individual. But intellect brings in consciousness of the goal, and the why and the whither of all this direction.

e. Bản năng sẽ được chuyển hóa **thành trí năng.** Cả hai đều có trí tuệ, nhưng trí năng sẽ biết tại sao một khuynh hướng hướng đến một loại hoạt động hay mục tiêu nhất định lại đang tác động. Vì vậy, chúng ta sẽ có thể thấy thay vì chỉ cảm nhận. Bản năng thường dò dẫm con đường của mình một cách mù quáng; nó được chỉ dẫn bởi một mô hình thông tuệ mà cá nhân không ý thức được. Nhưng trí năng mang đến tâm thức về mục tiêu, về lý do và đích đến của toàn bộ sự dẫn hướng này.

f. Selfishness in Pisces will be transmuted **into divine selflessness.** Well, in the early Pisces individual there's a lot of preoccupation. One is the center of many sensations and many impressions, and one is just thinking of the impact that they have upon oneself. But eventually all of those lesser impressions are set aside, and the greatest lessons of humility and self-effacement and general selflessness are learned in Pisces. The self is really dissolved, and identification with a much larger self comes into actuality and expression. ***Selfishness into divine selflessness.***

f. Tính ích kỷ trong Song Ngư sẽ được chuyển hóa **thành sự vô ngã thiêng liêng.** Ở người Song Ngư sơ khai có rất nhiều sự bận tâm về bản thân. Y là trung tâm của nhiều cảm giác và ấn tượng, và chỉ nghĩ đến tác động của chúng lên chính mình. Nhưng cuối cùng, mọi ấn tượng thứ yếu ấy đều được gạt sang một bên, và những bài học lớn lao nhất về tính khiêm nhường, sự quên mình và lòng vô ngã nói chung được học trong Song Ngư. Cái tôi thực sự tan biến, và sự đồng hóa với một bản ngã lớn lao hơn trở thành hiện thực và được biểu lộ. ***Tính ích kỷ thành sự vô ngã thiêng liêng.***

g. Acquisitiveness will go **into renunciation.** See, these are kind of some interesting Piscean characteristics that we might not think of as associated with Pisces. But one becomes hungry for all of these impressions, hungry for matter, so identified with matter, until one becomes acquisitive—wants all that one is identified

g. Tính chiếm hữu sẽ chuyển **thành sự từ bỏ.** Đây là một số đặc tính Song Ngư khá thú vị mà có lẽ chúng ta không nghĩ là có liên hệ với Song Ngư. Nhưng người ta trở nên khao khát mọi ấn tượng ấy, khao khát vật chất và đồng hóa sâu sắc với vật chất đến mức trở nên ham chiếm hữu—muốn có tất cả những gì mình đồng hóa với, không thể phân biện

with, cannot discriminate, accumulates indiscriminately. But later all of that is seen as worthless and a deterrent to true spiritual life. And as much as there has been acquisition under Jupiter—think of it: Jupiter, a major planet of acquisition. I'm going to write that down, as much for myself as anyone: Jupiter, a major planet of acquisition—indiscriminate acquisition. There's not too much Mercury there to say what's worth having: "I want it all. I want to be it all." Well, eventually one becomes it all, and one realizes one is it all, but that's when renunciation has taken the place of acquisitiveness.

và tích lũy bừa bãi. Nhưng về sau, tất cả những điều đó được xem là vô giá trị và là chướng ngại đối với đời sống tinh thần chân chính. Đã có rất nhiều sự thu gom dưới ảnh hưởng của Sao Mộc—hãy nghĩ xem: Sao Mộc, một hành tinh chủ yếu của sự thu gom. Tôi sẽ ghi điều đó lại, cho bản thân tôi cũng như cho bất kỳ ai: Sao Mộc, một hành tinh chủ yếu của sự thu gom—sự thu gom bừa bãi. Ở đó không có nhiều Sao Thủy để phân định điều gì đáng sở hữu: "Tôi muốn tất cả. Tôi muốn trở thành tất cả." Cuối cùng, người ta quả thực trở thành tất cả và nhận ra mình là tất cả, nhưng đó là khi sự từ bỏ đã thay thế tính chiếm hữu.

Normally acquisitiveness is found in Cancer, with its claws, and Capricorn, with its ambition. But even Pisces—think of it—identifying with everything that hits you and sort of wanting to accumulate all that: kind of a perverse second ray tendency, just growing too big. A lot of Pisces people can grow big in the body because they just accumulate indiscriminately too much. So ***acquisitiveness*** eventually ***into renunciation***: the divesting of oneself of all that is not necessary. And that divestment comes under Pluto, not under Jupiter. Jupiter is the accumulation and Pluto is the divestment: "I don't need all of this. It has nothing to do with my real essence. It's just an impediment. It's a hindrance. It's a handicap to have all of this stuff accumulated in my aura. So I give it up—gladly give it up." And some of the monastic and convent lives are spent in giving it up. Maybe Virgo-Pisces kinds of polarities are involved in such lives, though not, of course, in all cases.

Thông thường, tính chiếm hữu xuất hiện trong Cự Giải với đôi càng của nó và trong Ma Kết với tham vọng của nó. Nhưng ngay cả Song Ngư—hãy nghĩ xem—đồng hóa với mọi thứ tác động vào mình và phần nào muốn tích lũy tất cả những thứ ấy: một dạng khuynh hướng cung hai lệch lạc, cứ phát triển quá mức. Nhiều người Song Ngư có thể trở nên to lớn về thân thể vì họ đơn giản tích lũy quá nhiều một cách bừa bãi. Vì vậy, ***tính chiếm hữu*** cuối cùng chuyển ***thành sự từ bỏ***: trút bỏ khỏi mình mọi thứ không cần thiết. Sự trút bỏ ấy diễn ra dưới ảnh hưởng của Sao Diêm Vương, không phải Sao Mộc. Sao Mộc là sự tích lũy, còn Sao Diêm Vương là sự trút bỏ: "Tôi không cần tất cả những thứ này. Chúng chẳng liên quan gì đến bản chất đích thực của tôi. Chúng chỉ là vật cản. Thật vướng víu. Việc tất cả những thứ này tích tụ trong hào quang của tôi là một chướng ngại. Vì vậy, tôi từ bỏ chúng—vui lòng từ bỏ chúng." Một số cuộc đời trong tu viện nam và nữ được dành cho việc từ bỏ ấy. Có lẽ những dạng đối cực Xử Nữ–Song Ngư hiện diện trong những cuộc đời như thế, dù dĩ nhiên không phải trong mọi trường hợp.

h. Self-preservation through oversensitivity goes **into selfless world service** when you realize that, look, you are not the personality and form you think you are. If you're identified with your form, you naturally want to preserve it against all vulnerabilities, all impingements, all intrusions. You find a way to protect yourself, oftentimes by hiding away. But eventually you realize: "Well, look, that's not my identity at all. I'm really invested in all these people, in all of these good events." And then you just say, "Well, I will sacrifice what I thought I was for what I really am," which is a spiritually pervading essence found in all human beings.

h. Sự tự bảo tồn do tính quá nhạy cảm sẽ chuyển **thành sự phụng sự thế gian vô ngã** khi các bạn nhận ra rằng mình không phải là phàm ngã và hình tướng mà mình vẫn tưởng. Nếu đồng hóa với hình tướng, tự nhiên các bạn muốn bảo vệ nó trước mọi tổn thương, tác động và xâm nhập. Các bạn tìm cách bảo vệ mình, thường bằng cách ẩn náu. Nhưng cuối cùng các bạn nhận ra: "Này, đó hoàn toàn không phải là bản sắc của tôi. Tôi thực sự hiện diện trong tất cả những người này, trong mọi sự kiện tốt đẹp này." Rồi các bạn chỉ nói: "Tôi sẽ hi sinh điều mà tôi tưởng mình là vì điều tôi thực sự là," tức một bản chất tinh thần thấm khắp và hiện hữu trong mọi con người.

So there are high and low expressions. We all know there are high and low expressions of every sign. Some of us are better at detecting the high and the low in different kinds of signs. Some of us have blind spots when it comes to detecting the high of certain signs or the low of certain signs; we have to have a little more equal understanding. So if you find, as an astrologer, that you really don't understand what the low of certain signs is, go into it; investigate it. And if you're always, like exoteric astrologers, thinking that Taurus is always material, and so is Capricorn, and you don't understand the spiritual possibilities of these signs, then go into them and try to flesh out some of the highs of the signs which you were involuntarily capping at a certain level.

Như vậy, có những biểu hiện cao và thấp. Tất cả chúng ta đều biết mỗi dấu hiệu đều có những biểu hiện cao và thấp. Một số người trong chúng ta giỏi nhận ra biểu hiện cao và thấp của những dấu hiệu khác nhau hơn. Một số người có điểm mù khi nhận ra biểu hiện cao hoặc thấp của một số dấu hiệu; chúng ta cần có sự thấu hiểu quân bình hơn đôi chút. Vì vậy, nếu với tư cách một nhà chiêm tinh, các bạn nhận thấy mình thực sự không hiểu biểu hiện thấp của một số dấu hiệu là gì, hãy đi sâu vào và khảo sát nó. Và nếu các bạn luôn giống các nhà chiêm tinh ngoại môn, cho rằng Kim Ngưu lúc nào cũng thiên về vật chất, Ma Kết cũng vậy, và không hiểu những khả năng tinh thần của các dấu hiệu này, thì hãy đi sâu vào chúng và cố gắng làm sáng tỏ một số biểu hiện cao của những dấu hiệu mà các bạn đã vô tình giới hạn ở một cấp độ nhất định.

And he's given us eight, nine—he's given us nine different transmutations. **i. Self-pity**—well, no one can do it like a Pisces. Pisces rules the tear glands, and the tears of self-pity have to be transmuted into the tears of compassion. Self-pity goes along with

Ngài đã nêu cho chúng ta tám, chín—Ngài đã nêu chín sự chuyển hóa khác nhau. **i. Lòng tự thương hại**—không ai làm điều này giỏi như người Song Ngư. Song Ngư cai quản các tuyến lệ, và những giọt nước mắt tự thương hại phải được chuyển hóa thành nước mắt từ

sensitivity: “Poor me; the world is too much with me; how very afflicted I am; how many impacts I have experienced; no one's more sensitive than I am.” It's kind of a second ray Pisces thing. But eventually the transmutation occurs into compassion, where we feel as much outside the form as we do within the form.

bi. Lòng tự thương hại đi cùng tính nhạy cảm: “Tội nghiệp tôi; thế gian đè nặng lên tôi quá mức; tôi đau khổ biết bao; tôi đã phải chịu biết bao tác động; không ai nhạy cảm hơn tôi.” Đó phần nào là một điều thuộc cung hai của Song Ngư. Nhưng cuối cùng, sự chuyển hóa thành lòng từ bi diễn ra, khi chúng ta cảm nhận bên ngoài hình tướng nhiều như bên trong hình tướng.

Chú thích: Cụm “the world is too much with me” gợi câu mở đầu bài sonnet *The World Is Too Much with Us* của thi sĩ Anh William Wordsworth (xuất bản năm 1807).

Ramakrishna had some Pisces in his chart—quite a bit, I think, actually: Pisces and Aquarius. And the old story goes: when crossing the river, he heard a master beating his slave and said, “Who is beating me? Who is beating me?”—because he was so identified with all human beings and with all forms. And, of course, the great statement of the Christ: “Inasmuch as you have done this unto the least of these, you have done it unto me.” If we really meditated upon that, and the kind of identification that that must connote—extraordinary—when we're living our selfish lives, and we begin to realize that there are great souls who are feeling even more acutely outside of their conventional self than they are within it. It's almost as if the greater sensitivity is out there with all the other human beings rather than in the individual's vehicle. And that is a real change of direction. That is the art of identification mastered.

Ramakrishna có một phần Song Ngư trong lá số của ông—thực ra tôi nghĩ là khá nhiều: Song Ngư và Bảo Bình. Câu chuyện xưa kể rằng khi đang qua sông, ông nghe thấy một người chủ đánh nô lệ của mình và nói: “Ai đang đánh tôi? Ai đang đánh tôi?”—bởi ông đồng hóa sâu sắc với mọi con người và mọi hình tướng. Và dĩ nhiên, có lời tuyên bố vĩ đại của Đức Christ: “Hễ các con đã làm điều này cho một trong những kẻ thấp bé nhất này, thì các con đã làm điều ấy cho Ta.” Nếu chúng ta thực sự tham thiền về điều đó và về kiểu đồng hóa mà điều ấy hẳn phải hàm ý—thật phi thường—khi đang sống cuộc đời ích kỷ của mình, chúng ta bắt đầu nhận ra rằng có những linh hồn vĩ đại cảm nhận bên ngoài cái tôi thông thường của họ còn sâu sắc hơn bên trong nó. Dường như sự nhạy cảm lớn lao hơn ở ngoài kia, với tất cả những con người khác, chứ không ở trong hiện thể của cá nhân. Và đó là một sự đổi hướng thực sự. Đó là nghệ thuật đồng hóa đã được làm chủ.

Chú thích: Sri Ramakrishna (1836–1886), nhà thần bí Ấn Độ sống tại đền Dakshineswar gần Kolkata, thầy của Swami Vivekananda.

Câu của Đức Christ mà MDR nhắc là Phúc Âm Matthew 25:40 (bản King James: “Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me”).

So ***self-pity*** transmuted **into compassion, sympathy and divine understanding**. To understand—it relates to the feet: to stand under, and to be somehow abstracted from all the phantasmagoria, and yet part of the essence of it all. That word understanding really needs review. And if we were to look at it, we find it in *Glamour: A World Problem* here, right in the very beginning:

Vì vậy, ***lòng tự thương hại*** được chuyển hóa **thành lòng từ bi, sự cảm thông và thấu hiểu thiêng liêng**. Thấu hiểu—từ này liên hệ với đôi chân: đứng bên dưới, và bằng cách nào đó tách khỏi toàn bộ cảnh tượng huyễn hoặc, nhưng vẫn là một phần bản chất của tất cả. Từ thấu hiểu này thực sự cần được xem xét lại. Nếu tìm hiểu, chúng ta thấy nó ở ngay phần đầu của *Ảo Cảm Một Vấn Đề Thế Giới*:

Understanding. This must be appreciated in its literal sense as that which "stands under" the totality of forms. It connotes the power of recession or the capacity to withdraw

Sự thấu hiểu. Điều này phải được lĩnh hội theo nghĩa đen, là cái "đứng bên dưới" toàn thể các hình tướng. Nó hàm ý quyền năng thoái lui hoặc khả năng rút lui

—withdraw; that's one of the important words—

—rút lui; đó là một trong những từ quan trọng—

from one's agelong identification with form life. I would like to point out that this withdrawal is comparatively easy for those who have much of the first ray quality in them. The problem is to withdraw in the esoteric sense, but to avoid at the same time the sense of separateness, of isolation and of superiority.

khỏi sự đồng hóa lâu đời của con người với đời sống hình tướng. Tôi muốn chỉ ra rằng sự rút lui này tương đối dễ dàng đối với những người có nhiều phẩm tính cung một. Vấn đề là rút lui theo nghĩa nội môn, nhưng đồng thời tránh cảm thức chia rẽ, cô lập và vượt trội.

A much more demanding type of withdrawal, because there's kind of an attachment to spirit and essence and soul which remains even as the consciousness withdraws from the form side of those beings through whom the spirit is expressing.

Đây là một kiểu rút lui đòi hỏi cao hơn nhiều, bởi vẫn còn một dạng gắn bó với tinh thần, bản chất và linh hồn ngay cả khi tâm thức rút khỏi phương diện hình tướng của những sinh linh mà qua họ tinh thần đang biểu lộ.

It is easy for first ray people to resist the tendency to identify themselves with others. To have true understanding involves an increased ability to love all beings and yet, at the same time, to preserve personality detachment,

Người cung một dễ dàng chống lại khuynh hướng đồng hóa mình với người khác. Có sự thấu hiểu chân chính đòi hỏi năng lực yêu thương mọi sinh linh ngày càng tăng, nhưng đồng thời vẫn duy trì sự tách rời của phàm ngã,

not to be moved in your personality by the fate of various people and beings, but to be moved in your soul, and not to want anything from the personality in relation to the person that one understands. One cannot desire something from the individual one truly understands. One is there for them, and personality desire—personality, in a way, is equivalent to desire—personality desire has nothing to do with it.

không để số phận của nhiều người và sinh linh khác nhau lay động phàm ngã của mình, mà để nó lay động linh hồn, và không mong muốn bất cứ điều gì từ phàm ngã trong mối liên hệ với người mà mình thấu hiểu. Người ta không thể ham muốn điều gì từ cá nhân mà mình thực sự thấu hiểu. Người ta hiện diện vì họ, còn ham muốn của phàm ngã—phàm ngã, theo một cách nào đó, tương đương với ham muốn—hoàn toàn không liên quan đến điều đó.

This detachment can be so easily founded on an inability to love, in a selfish concern for one's own comfort—physical, mental or spiritual, and above all, emotional.

Sự tách rời này rất dễ đặt nền tảng trên tình trạng không có khả năng yêu thương, trên mối bận tâm ích kỷ đối với sự thoải mái của chính mình—thể chất, trí tuệ hoặc tinh thần, và trên hết là cảm xúc.

DK is kind of making a case here in relation to the first ray people, but we all have things to correct, don't we? So second ray people are too attached and first ray people are too detached. They are polar opposites, in a way.

Ở đây, Chân sư DK phần nào đang lập luận về người cung một, nhưng tất cả chúng ta đều có những điều cần sửa chữa, phải không? Vì vậy, người cung hai quá gắn bó, còn người cung một quá tách rời. Theo một cách nào đó, họ là các đối cực.

First ray people dread emotion and despise it, but sometimes they have to swing into an emotional condition before they can use emotional sensitivity in the right manner.

Người cung một kinh sợ cảm xúc và khinh miệt nó, nhưng đôi khi họ phải chuyển sang trạng thái cảm xúc trước khi có thể sử dụng tính nhạy cảm cảm xúc theo cách đúng đắn.

I'm remembering, in a way, how very emotional General Patton was. I think he probably had a first ray soul, certainly, but a fourth ray personality, most likely. And he was one of those who would cry

Theo một cách nào đó, tôi đang nhớ lại Tướng Patton đã cảm xúc biết bao. Tôi nghĩ chắc chắn ông có lẽ có linh hồn cung một, nhưng rất có thể có phàm ngã cung bốn. Và ông là một trong những người có thể tự phát

spontaneously under certain conditions. So our evolution is not all that predictable, and it is hard to discern the ray, because we all have characteristics of other rays which can camouflage what we really, more essentially, are.

rơi lệ trong một số hoàn cảnh nhất định. Vì vậy, tiến hóa của chúng ta không hoàn toàn có thể tiên đoán, và rất khó phân biện cung, bởi tất cả chúng ta đều có những đặc điểm của các cung khác có thể che giấu bản chất cốt yếu thực sự của mình.

Chú thích: George S. Patton (1885–1945), tướng Lục quân Hoa Kỳ, một trong những chỉ huy nổi tiếng nhất của Hoa Kỳ trong Thế chiến II.

Understanding involves contact with life as an integrated personality,

Sự thấu hiểu bao hàm việc tiếp xúc với sự sống trong tư cách một phàm ngã tích hợp,

—at least we have to reach that stage—

—ít nhất chúng ta phải đạt đến giai đoạn ấy —

plus egoic reaction to the group

cộng với sự đáp ứng của chân ngã đối với nhóm

We realize we are a soul with other souls in a larger aggregation called the group—towards ***egoic reaction to the group*** **purposes and plans.** The group and their purposes and plans.

Chúng ta nhận ra mình là một linh hồn cùng với những linh hồn khác trong một tập hợp lớn hơn gọi là nhóm—hướng đến ***sự đáp ứng của chân ngã đối với các*** **mục đích và kế hoạch của nhóm.** Nhóm cùng các mục đích và kế hoạch của họ.

It connotes personality-soul unification,

Nó hàm ý sự hợp nhất phàm ngã–linh hồn,

Before we are a fairly soul-infused personality, we're not going to really have that recess—that recession, that understanding, that detachment from form and attachment to soul.

Trước khi trở thành một phàm ngã được linh hồn thấm nhuần ở mức độ đáng kể, chúng ta sẽ không thực sự có được sự thoái lui ấy—sự lùi lại ấy, sự thấu hiểu ấy, sự tách rời khỏi hình tướng và gắn bó với linh hồn ấy.

It connotes personality-soul unification,

Nó hàm ý sự hợp nhất phàm ngã–linh hồn,

wide experience,

kinh nghiệm rộng lớn,

—with a lot of human beings, I presume, and circumstances—

—tôi cho là với nhiều con người và hoàn cảnh—

and a rapid activity of the indwelling Christ principle.

và hoạt động nhanh chóng của nguyên khí Christ nội tại.

Yes, which is no longer handicapped or inhibited, but is throbbing with life:

Đúng vậy, nguyên khí này không còn bị cản trở hoặc ức chế mà đang rung động mãnh liệt với sự sống:

a rapid activity of the indwelling Christ principle.

hoạt động nhanh chóng của nguyên khí Christ nội tại.

Intuitional understanding is always spontaneous.

Sự thấu hiểu trực giác luôn tự phát.

It doesn't have to be thought about, planned, premeditated.

Không cần phải suy nghĩ, hoạch định hay trù tính trước về nó.

Where the reasoning to an understanding enters, it is not the activity of the intuition. (*Glamour*, tr. 4)

Khi suy luận dẫn đến sự thấu hiểu, đó không phải là hoạt động của trực giác. (*Ảo Cảm*, tr. 4)

So he is really relating intuition and understanding—understanding as a positive and immediate response to the soul nature of that which has to be understood. I think that's really worthwhile going into, because so often we glibly use a word like understanding: "Oh, I understand you," which means I have kind of a mental conception of what's happening with you, but my heart isn't there; my identification with you as a soul isn't there. Or if I'm detached, I'm just in my mind, understanding you cognitively, but my sense of identification isn't there. And maybe I'm attached to the outcome of my interaction with you, which shows my personality is there. So there are so many ways to misunderstand understanding.

Như vậy, Ngài thực sự đang liên hệ trực giác với sự thấu hiểu—sự thấu hiểu như một đáp ứng tích cực và tức thời đối với bản chất linh hồn của điều cần được thấu hiểu. Tôi nghĩ điều đó thực sự đáng để đi sâu vào, bởi chúng ta thường hời hợt sử dụng một từ như thấu hiểu: "Ồ, tôi hiểu bạn," nghĩa là tôi phần nào có một quan niệm trí tuệ về điều đang xảy ra với bạn, nhưng tâm tôi không hiện diện ở đó; sự đồng hóa của tôi với bạn như một linh hồn không hiện diện ở đó. Hoặc nếu tách rời, tôi chỉ ở trong thể trí của mình và hiểu bạn về mặt nhận thức, nhưng cảm thức đồng hóa của tôi không hiện diện ở đó. Và có lẽ tôi gắn bó với kết quả của sự tương tác giữa mình với bạn, điều cho thấy phàm ngã của tôi đang hiện diện. Vì vậy, có rất nhiều cách để hiểu sai sự thấu hiểu.

So we've had nine transmutations that are related to Pisces, and of course these are very useful in determining the qualities of the

Như vậy, chúng ta đã có chín sự chuyển hóa liên hệ với Song Ngư, và dĩ nhiên chúng rất hữu ích để xác định các phẩm tính của người

Piscean individual. These starting qualities —negativity, mediumship, clairvoyance, clairaudience, instinct—these read like the who's who of Pisces, as far as most people are concerned. Selfishness—well, maybe not that one so much—but it certainly is acquisitiveness. Yes. Self-preservation: "Hide away and protect myself." Pisces people are often in retreat, one way or another. They are hiding themselves from consequences. They like to disappear. Sometimes Pisces people are really quite invisible; it's startling. You can be in a crowd, and the one person who's not chosen, or who's not seen, is the Pisces person. They have this kind of aura of invisibility. Some of it's out of fear, and some of it's out of subtlety.

Song Ngư. Những phẩm tính khởi đầu này—tính tiêu cực, trạng thái đồng tử, thông nhãn, thông nhĩ, bản năng—đối với phần lớn mọi người, chúng giống như danh sách những đặc trưng tiêu biểu của Song Ngư. Tính ích kỷ—có lẽ đặc tính này không nhiều đến thế—nhưng tính chiếm hữu thì chắc chắn có. Đúng vậy. Sự tự bảo tồn: "Ẩn náu và tự bảo vệ mình." Người Song Ngư thường ở trong trạng thái rút lui, bằng cách này hay cách khác. Họ ẩn mình khỏi các hậu quả. Họ thích biến mất. Đôi khi người Song Ngư thực sự khá vô hình; điều đó thật đáng kinh ngạc. Các bạn có thể ở trong một đám đông, và người duy nhất không được chọn hoặc không được nhìn thấy chính là người Song Ngư. Họ có loại hào quang vô hình này. Một phần bắt nguồn từ nỗi sợ, một phần từ tính tinh tế.

So where are we here? We're looking at transmutations: the lower nature into the higher, the lower psychical powers into the higher spiritual faculties. Third transmutation:

Vậy chúng ta đang ở đâu? Chúng ta đang xem xét các sự chuyển hóa: bản chất thấp thành bản chất cao, các quyền năng thông linh thấp thành những năng lực tinh thần cao. Sự chuyển hóa thứ ba:

[148] 3. Spiritual and mental inhibition

[148] 3. Sự ức chế tinh thần và trí tuệ

—things hidden away—

—những điều bị che giấu—

[149] into soul expression and mental sensitivity.

[149] thành sự biểu hiện của linh hồn và tính nhạy cảm trí tuệ.

So mental sensitivity, I think, is somehow related to the mind as an organ of feeling, as strange as that may seem, and this is kind of an intuitive response—intuitive response. Can you feel with your mind? Well, can you think with your heart? Can you feel with your mind? I think there are people who definitely do feel into things with their mind. I sometimes wonder, when Venus is in Aries—apparently a detriment position—

Tôi nghĩ tính nhạy cảm trí tuệ bằng cách nào đó liên hệ với thể trí như một cơ quan cảm nhận, dù điều đó nghe có vẻ kỳ lạ, và đây là một dạng đáp ứng trực giác—đáp ứng trực giác. Các bạn có thể cảm nhận bằng thể trí không? Các bạn có thể suy nghĩ bằng tâm không? Các bạn có thể cảm nhận bằng thể trí không? Tôi nghĩ chắc chắn có những người dùng thể trí để cảm nhập vào sự vật. Đôi khi tôi tự hỏi, khi Sao Kim ở Bạch Dương—dường như là một vị trí hãm địa—liệu có thể

whether it's possible to feel a situation aesthetically, sentiently, with your mind.

dùng thể trí để cảm nhận một tình huống về mặt thẩm mỹ và cảm giác hay không.

So this is not a common phrase, mental sensitivity. So often Pisces people—their true nature is hidden away; it is latent. They are somehow in the closet, as it were. The twelfth house, associated with Pisces, is often in the horoscope called the closet, and when you come out of the closet, it's like coming out of the twelfth house into the first house, sort of declaring yourself in many different ways. Some people stay in the closet their whole life. They're hidden away, and what they really are is not known by others. There are, of course, some very expressive Pisces people. It depends on the ray, it depends on which planet is strongest, it depends on other factors as well. But we always have to watch that tendency to hide oneself, for fear of being discovered and fear of being hurt and fear of being vulnerable. All those things are part of the Piscean psychology.

Vì vậy, tính nhạy cảm trí tuệ không phải là một cụm từ thông dụng. Bản chất đích thực của người Song Ngư thường bị che giấu; nó tiềm ẩn. Theo một cách nào đó, họ ở trong phòng kín. Nhà mười hai, liên hệ với Song Ngư, thường được gọi là phòng kín trong lá số chiêm tinh; khi bước ra khỏi phòng kín, điều đó giống như bước ra khỏi nhà mười hai để vào nhà một, phần nào tự công bố mình theo nhiều cách khác nhau. Một số người ở trong phòng kín suốt đời. Họ ẩn mình, và người khác không biết họ thực sự là gì. Dĩ nhiên, có một số người Song Ngư biểu lộ rất mạnh mẽ. Điều đó tùy thuộc vào cung, tùy thuộc hành tinh nào mạnh nhất và cũng tùy thuộc các yếu tố khác. Nhưng chúng ta luôn phải lưu ý khuynh hướng ẩn mình vì sợ bị phát hiện, sợ bị tổn thương và sợ trở nên dễ bị tổn thương. Tất cả những điều ấy đều là một phần tâm lý Song Ngư.

So, muteness: can you express spiritually? Can you express through words? Your mental inhibition has a lot to do—if we look at different positions—with the fall of Mercury in Pisces, because Mercury is that articulate planet, the planet which relates to the use of words and which is expressive and eloquent and so forth, and Pisces is just veiling all of that and hiding it. But eventually the lower nature is so refined that the soul becomes transparent and can express the mental sensitivity. Now, that's Mercury in Pisces too—Mercury in Pisces. So it's a real feel for what the person is saying; also higher Mercury in Pisces.

Vậy còn sự câm lặng: các bạn có thể biểu lộ về mặt tinh thần không? Các bạn có thể biểu lộ bằng lời nói không? Nếu xem xét các vị trí khác nhau, sự ức chế trí tuệ của các bạn liên hệ rất nhiều với tình trạng Sao Thủy lạc hãm trong Song Ngư, bởi Sao Thủy là hành tinh có khả năng diễn đạt, hành tinh liên hệ với việc sử dụng ngôn từ, có tính biểu đạt và hùng biện, vân vân, còn Song Ngư chỉ che phủ và giấu kín tất cả những điều ấy. Nhưng cuối cùng, bản chất thấp được tinh luyện đến mức linh hồn trở nên trong suốt và có thể biểu lộ tính nhạy cảm trí tuệ. Đây cũng là Sao Thủy trong Song Ngư—Sao Thủy trong Song Ngư. Vì vậy, nó mang lại sự cảm nhận thực sự về điều người kia đang nói; đó cũng là Sao Thủy cao trong Song Ngư.

Any other transmutations? Yes.

Còn sự chuyển hóa nào khác không? Có.

[150] 4. Devotion to the needs of the self

—because Pisces is one of the devoted signs, pervaded by sixth ray Neptune, having the sixth ray come through it constellationally: giving up oneself for others, and so forth. But that comes later. First there is devotion to the needs of the self, because one is so sensitive; one is always being self-centered and thinking about the impacts—

[151] into developed devotion and response to the needs of humanity.

As DK says, the Pisces people are so often found serving and helping and being selfless about it, and ministering—he said, ministering to the needs of other human beings. They know very well what it means to lose one's life in order to find it.

Are there other transmutations? Yes.

[152] 5. Attachment to environment

—through impact—

[153] and to personality conditions (identification with form)

—not able to discriminate; that's it: not able to discriminate form from formlessness, at first—

[154] into detachment from form

—under Pluto—

[155] and ability to identify with the soul.

[150] 4. Sự tận tụy với những nhu cầu của bản thân

—bởi Song Ngư là một trong những dấu hiệu sùng tín, được Sao Hải Vương cung sáu thấm khắp, và cung sáu truyền qua nó từ chòm sao: từ bỏ bản thân vì người khác, vân vân. Nhưng điều đó đến sau. Trước tiên là sự sùng tín đối với các nhu cầu của bản thân, bởi người ta quá nhạy cảm; người ta luôn tập trung vào bản thân và nghĩ về các tác động—

[151] thành lòng tận tụy đã phát triển và sự đáp ứng những nhu cầu của nhân loại.

Như Chân sư DK nói, người Song Ngư thường phụng sự, giúp đỡ một cách vô ngã và chăm lo—Ngài nói là chăm lo cho nhu cầu của những con người khác. Họ biết rất rõ việc đánh mất sự sống của mình để tìm lại nó có ý nghĩa gì.

Còn sự chuyển hóa nào khác không? Có.

[152] 5. Sự gắn bó với môi trường

—do tác động—

[153] và các hoàn cảnh của phàm ngã—sự đồng hoá với hình tướng—

—không thể phân biện; chính là điều đó: lúc đầu không thể phân biện hình tướng với trạng thái vô sắc tướng—

[154] thành sự tách rời khỏi hình tướng

—dưới ảnh hưởng của Sao Diêm Vương—

[155] và khả năng đồng hoá với linh hồn.

The less I am the form, the more I am what I really am. But then, of course, there's that great compassion—the compassion of the Pisces, which feels into the form and detects its need. One of the great psychic powers, says Master DK, is the ability to detect real need, and this ability is cultivated by the Piscean person. They feel the need immediately when they are highly developed, and they get into and behind the form. There are no boundaries for these Piscean people. Using Neptune, they get behind and within the form, and they feel the real condition—the disharmony, the lack, the handicap, whatever is behind and within the form. And then they're able to really become—Pisces is, when joined with the second ray and the seventh ray, one of the major healing signs, because of the great empathy. But it's the empathy that comes about after there is much development.

Tôi càng ít là hình tướng, tôi càng là điều mình thực sự là. Nhưng dĩ nhiên còn có lòng từ bi lớn lao—lòng từ bi của Song Ngư, cảm nhập vào hình tướng và nhận ra nhu cầu của nó. Chân sư DK nói rằng một trong những quyền năng thông linh lớn lao là khả năng nhận ra nhu cầu thực sự, và người Song Ngư vun bồi khả năng này. Khi đã phát triển cao, họ lập tức cảm nhận được nhu cầu; họ thâm nhập vào và đi ra phía sau hình tướng. Những người Song Ngư này không có ranh giới. Bằng cách sử dụng Sao Hải Vương, họ đi ra phía sau và vào bên trong hình tướng, rồi cảm nhận tình trạng thực sự—sự bất hòa, thiếu hụt, trở ngại, hay bất cứ điều gì ở phía sau và bên trong hình tướng. Bấy giờ họ thực sự có thể trở thành—khi kết hợp với cung hai và cung bảy, Song Ngư là một trong những dấu hiệu trị liệu chủ yếu nhờ sự đồng cảm sâu sắc. Nhưng đó là sự đồng cảm xuất hiện sau khi đã có nhiều phát triển.

So at first with Pisces people, you cannot really expect them to discriminate the two aspects of the pairs of opposites. They will not know that there's a type of higher impressionability which will gradually take over from their impressionability to just about everything. But eventually, through Pluto, comes the detachment from form; it fails to satisfy. And one identifies with the soul in all forms—even sensitivity to the subhuman kingdoms, sensitivity to humanity, sensitivity to the superconsciousness. Pisces is a sign of sensitivity, even though DK says that Leo is the sign of sensitivity. One of the keynotes of Leo is sensitivity, but that is sensitivity to the self and not-self, in Leo especially. Are there any other transmutations operative here?

Vì vậy, lúc đầu các bạn không thể thực sự mong đợi người Song Ngư phân biện được hai phương diện của các cặp đối cực. Họ sẽ không biết rằng có một dạng tính dễ tiếp nhận ấn tượng cao hơn sẽ dần thay thế tình trạng dễ tiếp nhận ấn tượng từ gần như mọi thứ của họ. Nhưng cuối cùng, qua Sao Diêm Vương, sự tách rời khỏi hình tướng xuất hiện; hình tướng không còn đem lại sự thỏa mãn. Và người ta đồng hóa với linh hồn trong mọi hình tướng—thậm chí nhạy cảm với các giới dưới nhân loại, nhạy cảm với nhân loại, nhạy cảm với siêu tâm thức. Song Ngư là dấu hiệu của tính nhạy cảm, mặc dù Chân sư DK nói Sư Tử là dấu hiệu của tính nhạy cảm. Một trong những chủ âm của Sư Tử là tính nhạy cảm, nhưng đặc biệt trong Sư Tử, đó là tính nhạy cảm với cái tôi và phi-ngã. Còn sự chuyển hóa nào khác đang tác động ở đây không?

[156] The ordinary low-grade medium is the outstanding example of the worst aspects of Pisces—negativity, impressionability, animal and emotional sensitivity with complete undevelopment of the mental principle.

[156] Đồng tử bình thường ở cấp độ thấp là ví dụ nổi bật về những phương diện tồi tệ nhất của Song Ngư—tính thụ động, tính dễ tiếp nhận ấn tượng, sự nhạy cảm thú tính và cảm xúc, cùng với nguyên khí trí tuệ hoàn toàn chưa phát triển. Sẽ rất đáng quan tâm nếu tìm hiểu một cách khoa học hai điều sau:

So here, really, for the ordinary low-grade medium, Mercury really does fall in Pisces. **It would be of interest**—and here he's going to talk statistically and scientifically. He says ***it would be of interest*** **to find out two things scientifically:**

Vì vậy, đối với đồng tử thông thường thuộc cấp thấp, Sao Thủy thực sự lạc hãm trong Song Ngư. **Sẽ rất thú vị**—và ở đây Ngài sắp nói theo phương diện thống kê và khoa học. Ngài nói ***sẽ rất thú vị*** **nếu tìm hiểu hai điều theo phương pháp khoa học:**

[157] 1. Whether the majority of the lowest kind of medium (trance mediums in particular)

[157] 1. Liệu phần lớn các đồng tử thuộc loại thấp nhất—đặc biệt là các đồng tử xuất thần—

—they sort of vacate, and they are indiscriminate in terms of what comes through them—

—họ dường như rời khỏi thân thể và không phân biện về những gì truyền qua mình—

(trance mediums in particular)

(đặc biệt là các đồng tử xuất thần)

[158] have Pisces dominant in some powerful manner in their charts.

[158] có Song Ngư chiếm ưu thế theo một cách mạnh mẽ nào đó trong lá số chiêm tinh của họ hay không.

I think that's an astrological kind of investigation which could be undertaken once things settle down a little bit. Astrology will prove itself statistically before humanity. Already it is in process of doing so, as the work of Michel Gauquelin seems to demonstrate, and there are many others. And there are others, of course, who attempt to disprove it by the same means. But since it is the greatest and the oldest of the sciences, and since those who really study the subject —as Newton did, as he rebuked Halley for telling him he should have no business with

Tôi nghĩ đó là một kiểu nghiên cứu chiêm tinh có thể được thực hiện khi mọi việc ổn định hơn đôi chút. Chiêm tinh học sẽ tự chứng minh bằng thống kê trước nhân loại. Nó đã đang trong tiến trình làm điều đó, như công trình của Michel Gauquelin dường như chứng minh, và còn nhiều người khác nữa. Dĩ nhiên, cũng có những người cố gắng dùng cùng phương pháp để bác bỏ nó. Nhưng vì đây là ngành khoa học vĩ đại nhất và cổ xưa nhất, và vì những người thực sự nghiên cứu chủ đề này—như Newton đã làm, khi ông quở trách Halley vì bảo rằng ông không nên

astrology—those who really study the subject will see that, in fact, it works.

dính dáng đến chiêm tinh học—những người thực sự nghiên cứu chủ đề này sẽ thấy rằng quả thực nó có hiệu quả.

Chú thích: Michel Gauquelin (1928–1991), nhà tâm lý học và thống kê người Pháp, nổi tiếng với nghiên cứu "hiệu ứng Sao Hỏa" (Mars effect): tỷ lệ vận động viên hàng đầu sinh ra ngay sau khi Sao Hỏa mọc hoặc lên thiên đỉnh cao hơn mức ngẫu nhiên. Kết quả này gây tranh cãi, các nghiên cứu lặp lại cho kết quả không thống nhất.

Giai thoại Newton quở Halley ("I have studied it, sir, you have not") thường được giới chiêm tinh dẫn lại; theo các nhà sử học khoa học (như I. Bernard Cohen), câu chuyện gốc do David Brewster ghi lại liên quan đến một cuộc tranh luận về thần học chứ không phải về chiêm tinh.

And he wants to find out scientifically

Và Ngài muốn tìm hiểu một cách khoa học

[159] 2. Whether those mediums who are becoming more positive and more self-controlled and who are beginning to get a glimpse of the higher correspondences in their work—mediatorship and interpretive activity—have not got Virgo appearing somewhere with real potency and activity.

[159] 2. Liệu những đồng tử đang trở nên tích cực hơn, *tự* chủ hơn và bắt đầu thoáng thấy những tương ứng cao hơn trong công việc của mình—vai trò trung gian và hoạt động diễn giải—có Xử Nữ xuất hiện ở đâu đó với quyền năng [Trang 125] và hoạt động thực sự hay không.

So Virgo, more than being simply a sign of acute mental development, development of the concrete mind, is also a sign of sensitivity. The Moon is the esoteric ruler; the Moon is receptivity, and underneath that Moon, one of the planets is Neptune, again the psychic planet. So there's psychism of a less discriminating type in Pisces at first, and psychism of a more discriminating type in Virgo. Neptune is visible in both, and also in Cancer Neptune is very strong, and I've also seen Aquarius there as well, with Neptune as one of the later rulers, veiled ruler. So he wants to find out whether the positive mediums have not got Virgo somewhere. Well, we could just make an investigation in that way. Someone with a good fifth ray and a lot of patience could do that.

Vì vậy, ngoài việc đơn thuần là dấu hiệu của sự phát triển trí tuệ sắc bén, tức sự phát triển của trí cụ thể, Xử Nữ còn là dấu hiệu của tính nhạy cảm. Mặt Trăng là chủ tinh nội môn; Mặt Trăng là tính tiếp nhận, và bên dưới Mặt Trăng ấy, một trong các hành tinh là Sao Hải Vương, một lần nữa là hành tinh thông linh. Vì vậy, lúc đầu có trạng thái thông linh thuộc loại ít phân biện hơn trong Song Ngư và loại có tính phân biện cao hơn trong Xử Nữ. Sao Hải Vương hiện diện trong cả hai, và Sao Hải Vương cũng rất mạnh trong Cự Giải; tôi cũng thấy Bảo Bình ở đó, với Sao Hải Vương là một trong các chủ tinh về sau, một chủ tinh bị che phủ. Vì vậy, Ngài muốn tìm hiểu liệu các đồng tử tích cực có Xử Nữ ở đâu đó hay không. Chúng ta có thể thực hiện một cuộc nghiên cứu theo hướng ấy. Người có cung năm mạnh và nhiều kiên nhẫn có thể làm điều đó.

[160] This might indicate the awakening of the mind,

—as Virgo—

[161] in the first instance, and eventually that there was a shift in the influence controlling them, from the orthodox planetary rulership to that of the more esoteric planets.

Well, he's just hinted at it: the Moon and Neptune in Virgo, right? Moon and Neptune in Virgo—a shift in that way, plus the intelligence of Mercury, exalted in Virgo and also ruling in Virgo. Saturn is exalted in Libra and is the hierarchical ruler, and Mercury is the first ruler of Virgo and exalted in Virgo. So it's a very intelligent sign.

So ordinary low-grade mediums have to have their mind awakened, so that they can perform mediatorship and can interpret that which impinges upon them, rather than simply be a medium through which it happens, viewing the whole matter unintelligently, not able to really relate what it all means.

[162] It might be added that spiritualism and the work of the spiritualistic movement are under the influence of Pisces

And I want to say here that spiritualism is also under the influence of the seventh ray. So when you have a Pisces individual—in or under Pisces—plus the seventh ray, perhaps as a soul or personality ray, we will really

[160] Trong trường hợp đầu tiên, điều này có thể biểu thị sự thức tỉnh của thể trí,

—qua Xử Nữ—

[161] và cuối cùng cho thấy ảnh hưởng chi phối họ đã chuyển từ quyền chủ quản hành tinh chính thống sang quyền chủ quản của các hành tinh nội môn hơn.

Ngài vừa gợi ý về điều đó: Mặt Trăng và Sao Hải Vương trong Xử Nữ, phải không? Mặt Trăng và Sao Hải Vương trong Xử Nữ—một sự chuyển dịch theo hướng đó, cộng thêm trí tuệ của Sao Thủy, vốn vượng trong Xử Nữ và cũng cai quản Xử Nữ. Sao Thổ vượng trong Thiên Bình và là chủ tinh huyền giai, còn Sao Thủy là chủ tinh thứ nhất của Xử Nữ và vượng trong Xử Nữ. Vì vậy, đây là một dấu hiệu rất thông tuệ.

Do đó, các đồng tử thông thường thuộc cấp thấp phải làm cho thể trí của mình thức tỉnh để có thể đảm nhiệm vai trò trung gian và diễn giải điều tác động vào họ, thay vì chỉ là một trung gian mà qua đó sự việc xảy ra, nhìn toàn bộ vấn đề một cách thiếu sáng suốt và không thực sự có khả năng liên hệ ý nghĩa của tất cả những điều ấy.

[162] Có thể nói thêm rằng thần linh học và công việc của phong trào thần linh học chịu ảnh hưởng của Song Ngư

Và ở đây tôi muốn nói rằng thần linh học cũng chịu ảnh hưởng của cung bảy. Vì vậy, khi có một người Song Ngư—ở trong hoặc dưới ảnh hưởng của Song Ngư—cộng thêm cung bảy, có lẽ là cung linh hồn hoặc cung

have the opportunity to reveal along the spiritualistic path.

phàm ngã, chúng ta sẽ thực sự có cơ hội mặc khải theo con đường thần linh học.

It might be added that spiritualism and the work of the spiritualistic movement are under the influence of Pisces

Có thể nói thêm rằng thuyết duy linh và công việc của phong trào duy linh chịu ảnh hưởng của Song Ngư

[163] with Cancer rising, or in some stages with the reverse—Cancer with Pisces rising.

[163] với Cự Giải mọc, hoặc trong một số giai đoạn thì ngược lại—Cự Giải với Song Ngư mọc.

So more often, perhaps, Pisces with Cancer rising, and add to that the seventh ray, which does come in under Cancer, and you will have really the ability to materialize that which is subtle, perhaps in an etheric manner. That is one of the things that happens in spiritualism: the appearance of the ectoplasm, and the ectoplasm taking the shape of the so-called spirits, which are coming in from a still subtler level. In the seventh ray age, there's going to be a lot of investigation of spiritualism.

Có lẽ thường gặp hơn là Song Ngư với Cự Giải mọc, và thêm vào đó là cung bảy, vốn thực sự đi vào qua Cự Giải, thì các bạn sẽ thực sự có khả năng làm hiện hình điều tinh tế, có lẽ theo cách thức dĩ thái. Đó là một trong những hiện tượng xảy ra trong thuyết duy linh: sự xuất hiện của ngoại chất và việc ngoại chất mang hình dạng của những cái gọi là vong linh, vốn đi vào từ một cấp độ còn tinh tế hơn. Trong thời đại cung bảy, sẽ có rất nhiều nghiên cứu về thuyết duy linh.

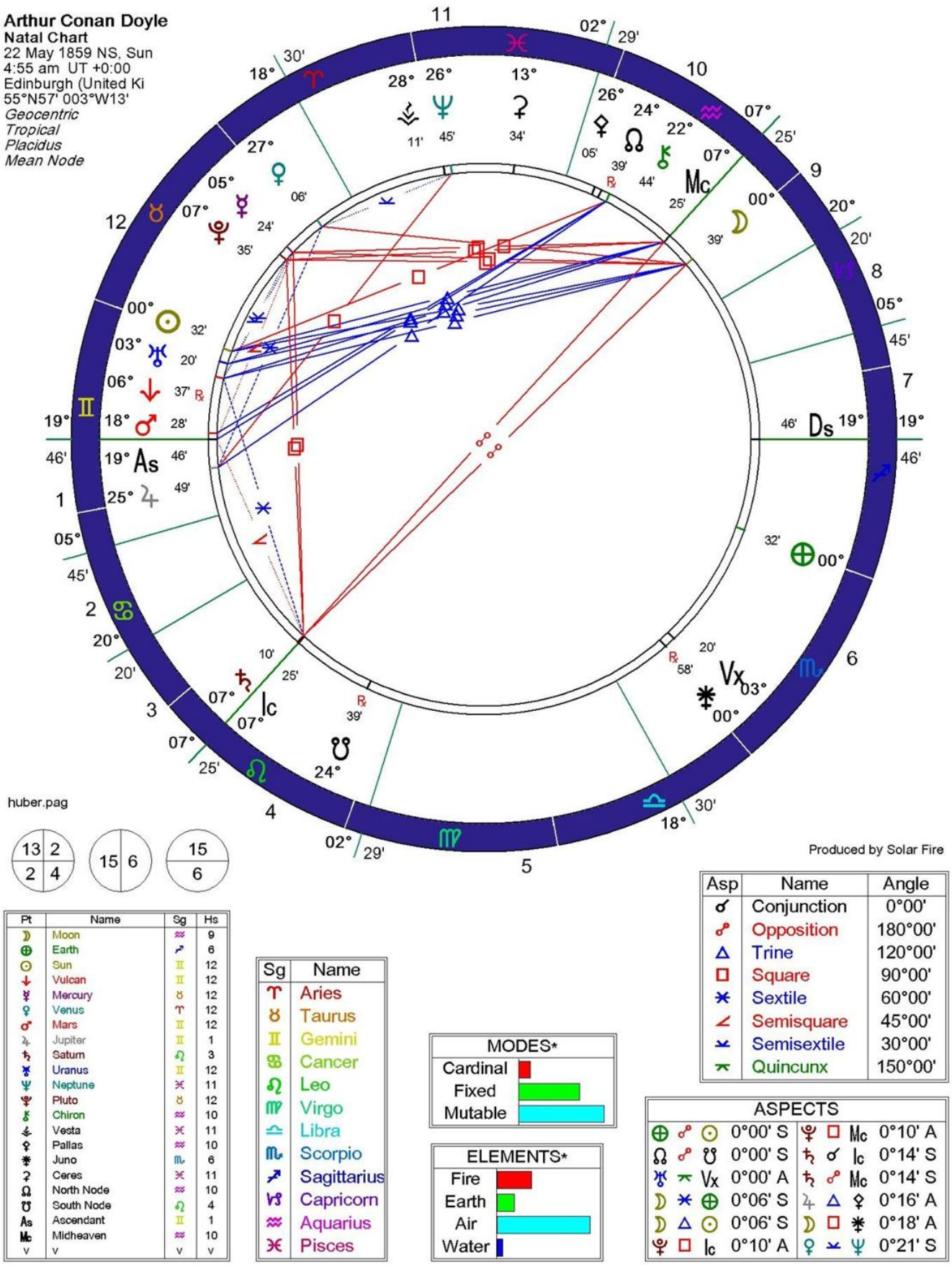
You know who was interested in this? Actually, Arthur Conan Doyle. I think he had a lot of Gemini. He was the author of Sherlock Holmes. He had this strong spirit of investigation and a logical mind, as Sherlock Holmes did, but he was also very sensitive. Sherlock Holmes—I'm thinking of him as kind of a reflection of Conan Doyle—was very Neptunian. He played the violin, and he took—what drug was it? Was it laudanum? Was it some sort of opium? In other words, he was involved in this Piscean, Neptunian thing to stimulate his intuition, and he had this incredibly logical mind. So you kind of wonder about the life of Conan Doyle.

Các bạn có biết ai từng quan tâm đến điều này không? Thực ra là Arthur Conan Doyle. Tôi nghĩ ông có rất nhiều ảnh hưởng của Song Tử. Ông là tác giả của Sherlock Holmes. Ông có tinh thần nghiên cứu mạnh mẽ và trí tuệ hợp lý như Sherlock Holmes, nhưng ông cũng rất nhạy cảm. Sherlock Holmes—tôi đang nghĩ về nhân vật này như một dạng phản chiếu của Conan Doyle—mang tính Hải Vương rất rõ. Ông chơi vĩ cầm và dùng—đó là loại thuốc gì nhỉ? Có phải cồn thuốc phiện không? Hay là một dạng thuốc phiện nào đó? Nói cách khác, ông đã dự phần vào điều mang tính Song Ngư và Hải Vương này để kích thích trực giác của mình, đồng thời ông có một trí tuệ hợp lý phi thường. Vì vậy, các bạn không khỏi thắc mắc về cuộc đời của Conan Doyle.

Chú thích: Sir Arthur Conan Doyle (sinh 22-5-1859 tại Edinburgh, mất 7-7-1930), nhà văn Scotland, tác giả loạt truyện Sherlock Holmes, về cuối đời là người cổ vũ nhiệt thành cho thuyết duy linh (spiritualism). Trong truyện, Holmes chơi vĩ cầm và dùng cocaine ("dung dịch bảy phần trăm", *The Sign of Four*, 1890), đôi khi cả morphine.

It could be researched, and I could just go to the horoscope of Conan Doyle, but that would be a digression, wouldn't it? So I'll leave that to someone else. I'm really tempted to do this. No, no, no—I must resist, or at least I must say I'm resisting while not resisting. Perhaps I can do that. I'm not sure what role Neptune plays in the horoscope of Conan Doyle, and oftentimes one's characters, if one is an author, are not necessarily projections of oneself.

Điều này có thể được nghiên cứu, và tôi chỉ cần xem lá số chiêm tinh của Conan Doyle, nhưng như vậy sẽ lạc đề, phải không? Vì vậy, tôi sẽ để việc đó cho người khác. Tôi thực sự bị thôi thúc làm điều này. Không, không, không—tôi phải cưỡng lại, hoặc ít nhất tôi phải nói rằng mình đang cưỡng lại trong khi không hề cưỡng lại. Có lẽ tôi có thể làm vậy. Tôi không chắc Sao Hải Vương đóng vai trò gì trong lá số chiêm tinh của Conan Doyle, và nếu một người là tác giả thì các nhân vật của người ấy thường không nhất thiết là những phóng chiếu của chính mình.



Well—yes, he is a Gemini. Oh, look at all that Gemini! Moon in Aquarius, and there is Neptune with Vesta—ah, Neptune in Pisces.

Đúng vậy, ông là người Song Tử. Ồ, hãy nhìn tất cả ảnh hưởng Song Tử ấy! Mặt Trăng trong Bảo Bình, và kia là Sao Hải Vương cùng

Yes, he was one of those born with Neptune in Pisces, and it is square these Gemini planets. And it has this big sextile to the Sun and to Uranus. It's up in the eleventh house of the chart—a bit of a utopian—but certainly well grounded, with Saturn at the bottom of the chart, and Sun-Uranus.

Vesta—à, Sao Hải Vương trong Song Ngư. Đúng vậy, ông là một trong những người sinh ra khi Sao Hải Vương ở Song Ngư, và nó tạo góc vuông với các hành tinh Song Tử này. Nó cũng tạo góc lục hợp lớn với Mặt Trời và Sao Thiên Vương. Nó nằm cao trong nhà 11 của lá số—mang đôi chút tính không tưởng—nhưng chắc chắn có nền tảng vững vàng, với Sao Thổ ở đáy lá số, cùng Mặt Trời–Sao Thiên Vương.

Well, there we go—there's the spiritualism. There's the seventh ray: the Sun and Uranus together in Gemini, bringing through the higher and the lower. Let's see if there's anything here in the declinations—nothing immediately involving Neptune. Well, there is an elevated Neptune, that's for sure. And he certainly is a writer, isn't he, with this Gemini rising and Mars and Jupiter both rising. We don't know his rays, but we suspect, with that prominent Sun-Uranus conjunction trining the Moon in Aquarius, which is ruled by Uranus, there's a strong seventh ray. I suspect that he was a seventh ray soul, and he was bringing that through as he was writing about Sherlock Holmes, with a lot of fifth ray as well.

Đấy, chúng ta đã thấy—thuyết duy linh nằm ở đó. Cung bảy nằm ở đó: Mặt Trời và Sao Thiên Vương cùng ở Song Tử, dẫn truyền cái cao và cái thấp. Hãy xem có gì trong bảng xích vĩ không—không có gì trực tiếp liên quan đến Sao Hải Vương. Quả thật, Sao Hải Vương ở vị trí cao, điều đó là chắc chắn. Và ông chắc chắn là một nhà văn, phải không, với Song Tử mọc cùng Sao Hỏa và Sao Mộc đều đang mọc. Chúng ta không biết các cung của ông, nhưng với sự đồng vị nổi bật giữa Mặt Trời và Sao Thiên Vương, tạo tam hợp với Mặt Trăng trong Bảo Bình vốn do Sao Thiên Vương cai quản, chúng ta nghi ngờ rằng có ảnh hưởng mạnh mẽ của cung bảy. Tôi cho rằng ông có linh hồn cung bảy và đã dẫn truyền cung ấy khi viết về Sherlock Holmes, đồng thời cũng có nhiều ảnh hưởng của cung năm.

Let's see, where are we? Is it time to—well, not quite time.

Hãy xem, chúng ta đang ở đâu? Đã đến lúc—chưa, vẫn chưa hẳn đến lúc.

[164] As regards the rays which express themselves through the planetary rulers and which absorb or collaborate with the influences of the sign Pisces

[164] Xét về các cung biểu hiện qua những chủ tinh hành tinh, đồng thời hấp thụ hoặc phối hợp với các ảnh hưởng của dấu hiệu Song Ngư

Now there is a hint—there is a hint that the rays expressing through the planetary rulers, we would expect, collaborate with the influences of the sign Pisces, but also absorb them. So, in other words, planetary

Giờ đây có một gợi ý—có một gợi ý rằng các cung biểu hiện qua những chủ tinh hành tinh, như chúng ta mong đợi, cộng tác với các ảnh hưởng của dấu hiệu Song Ngư, nhưng cũng hấp thu chúng. Nói cách khác,

rulers absorb the influences of the signs which they rule. Let's put that down: planetary rulers absorb the influences of the signs which they rule. The rays which express themselves through the planetary rulers, and which absorb—or is it the rays? It's the rays which absorb the influence of the signs. The rays of the sign, I suppose, and the planetary rulers absorb the influence of the signs through which they express and which they rule. So every once in a while he drops a little hint like that, and you have to understand the significance of it, or at least attempt to.

các chủ tinh hành tinh hấp thu ảnh hưởng của những dấu hiệu mà chúng cai quản. Hãy ghi lại điều đó: các chủ tinh hành tinh hấp thu ảnh hưởng của những dấu hiệu mà chúng cai quản. Các cung biểu hiện qua những chủ tinh hành tinh và hấp thu—hay chính các cung hấp thu? Chính các cung hấp thu ảnh hưởng của các dấu hiệu. Tôi cho là các cung của dấu hiệu, còn những chủ tinh hành tinh hấp thu ảnh hưởng của các dấu hiệu mà qua đó chúng biểu hiện và cai quản. Vì vậy, thỉnh thoảng Ngài đưa ra một gợi ý nhỏ như thế, và các bạn phải thấu hiểu thâm nghĩa của nó, hoặc ít nhất cũng cố gắng làm vậy.

As regards the rays which express themselves through the planetary rulers and which absorb or collaborate with the influences of the sign Pisces

Về các cung biểu hiện qua các chủ tinh hành tinh và hấp thu hoặc cộng tác với những ảnh hưởng của dấu hiệu Song Ngư

[165] and thus influence our planet and humanity, we find a most interesting situation.

[165] và nhờ đó tác động đến hành tinh cùng nhân loại chúng ta, chúng ta thấy một tình thế hết sức thú vị.

So I want to make those big, if I can, so I remember them: absorb, and collaborate with—collaborate with. He's going to accent the first and second ray, I suspect: two major rays which absorb the influence of the sign Pisces and collaborate with it.

Vì vậy, tôi muốn phóng lớn những từ đó nếu có thể để ghi nhớ chúng: hấp thu và cộng tác với—cộng tác với. Tôi cho rằng Ngài sẽ nhấn mạnh cung một và cung hai: hai cung chính hấp thu ảnh hưởng của dấu hiệu Song Ngư và cộng tác với nó.

[166] Two major rays express themselves through the rulers of Pisces,

[166] Hai cung chính biểu hiện qua các chủ tinh của Song Ngư,

The major rays are rays one, two and three.

Các cung chính là cung một, cung hai và cung ba.

Through the rulers of Pisces,

Qua các chủ tinh của Song Ngư,

[167] orthodox and esoteric: The first Ray of Will or Power, focussed through Pluto,

—probably in the personality aspect of Pluto —

[168] and the second Ray of Love-Wisdom.

—focused through the orthodox, exoteric ruler, probably in the soul—the second ray, the soul ray of Jupiter.

[169] It is the interplay of these dual potencies which:

Rays one and two—they

[170] 1. Produces the duality of this sign.

Well, what is that duality? Attachment and detachment; form and soul; and even eventually, I think, in the later days, the recognition of the monad or spirit.

[171] 2. Brings about the major problem of Pisces—psychic sensitivity.

Well, we can certainly see this with respect to the second ray—that is the ray of the psychic, especially when combined with the sixth ray. But there is this whole question of what to be attached to and what to be detached from, and how to bring about your detachment from your over-identification. What's needed here is detachment from over-identification. That's what's needed.

[172] 3. Causes the lure of the Path, in the first instance the path of evolution

[167] cả chính thống lẫn nội môn: cung một của Ý Chí hay Quyền Năng, được tập trung qua Sao Diêm Vương,

—có lẽ trong phương diện phàm ngã của Sao Diêm Vương—

[168] và cung hai của Bác Ái – Minh Triết.

—tập trung qua chủ tinh ngoại môn, có lẽ trong linh hồn—cung hai, cung linh hồn của Sao Mộc.

[169] Chính sự tương tác của hai tiềm lực này:

Cung một và cung hai—chúng

[170] 1. Tạo nên tính nhị nguyên của dấu hiệu này.

Tính nhị nguyên đó là gì? Sự gắn bó và sự tách rời; hình tướng và linh hồn; và tôi nghĩ rằng cuối cùng, trong những giai đoạn sau, còn là sự nhận biết chân thần hay tinh thần.

[171] 2. Tạo ra vấn đề chính của Song Ngư —sự nhạy cảm thông linh.

Chúng ta chắc chắn có thể thấy điều này liên quan đến cung hai—đó là cung của người thông linh, đặc biệt khi kết hợp với cung sáu. Nhưng ở đây có toàn bộ vấn đề về việc nên gắn bó với điều gì và nên tách rời khỏi điều gì, cũng như làm thế nào để tách rời khỏi sự đồng hóa quá mức của mình. Điều cần thiết ở đây là tách rời khỏi sự đồng hóa quá mức. Đó là điều cần thiết.

[172] 3. Tạo nên sức hấp dẫn của Đường Đạo, trước hết là con đường tiến hoá

—during which we begin to detach ourselves from all of the phantasmagoria to which we were attached—

—trong đó chúng ta bắt đầu tách mình khỏi mọi huyễn cảnh mà mình từng gắn bó—

[173] and later the lure of the probationary path with the consequence that transference to the Fixed Cross (which is all that we can intelligently comprehend) begins really in Pisces;

[173] và sau đó là sức hấp dẫn của Con Đường Dự Bị, với kết quả là sự chuyển dịch sang Thập Giá Cố Định—đó là tất cả những gì chúng ta có thể thấu hiểu một cách sáng suốt—thực sự bắt đầu trong Song Ngư;

That's such an important statement: ***transference to the Fixed Cross begins really in Pisces***. So I suppose when Pluto starts to affect all of those detachments and losses in the life, one finds oneself able to envision life upon the Cross of the Soul. So just think about that: there we are with Pisces, a mutable sign, and it's taking place at the very end of the Mutable Cross experience, allowing a kind of transition onto the cross of the growth of the sensitive soul. But later on, Pisces, as we have discussed, can be quite influential in ending the Fixed Cross experience, which certainly will end with the fourth initiation, and making it possible to step onto the cross of wholes, which is the Cardinal Cross.

Đó là một phát biểu vô cùng quan trọng: ***sự chuyển dịch sang Thập Giá Cố Định thực sự bắt đầu trong Song Ngư***. Vì vậy, tôi cho rằng khi Sao Diêm Vương bắt đầu tạo ra mọi sự tách rời và mất mát ấy trong đời sống, một người nhận thấy mình có thể hình dung đời sống trên Thập Giá của Linh Hồn. Hãy suy ngẫm về điều đó: ở đây chúng ta có Song Ngư, một dấu hiệu biến đổi, và điều này diễn ra vào tận cuối trải nghiệm trên Thập Giá Biến Đổi, cho phép một sự chuyển tiếp sang thập giá của sự tăng trưởng nơi linh hồn nhạy cảm. Nhưng về sau, như chúng ta đã bàn, Song Ngư có thể có ảnh hưởng đáng kể trong việc kết thúc trải nghiệm trên Thập Giá Cố Định, vốn chắc chắn sẽ kết thúc với lần điểm đạo thứ tư, và giúp một người có thể bước lên thập giá của những tổng thể, tức Thập Giá Chủ Yếu.

So this is lure. Well, Pisces people easily fall into temptation, and they are mightily attracted—lure, mightily attracted. So first there's just this over-engagement with matter, and then Pluto comes along, the planet of death, and says, “I'll have none of this. It all repulses me.” The Law of Repulse begins to operate, the fourth law of the soul, and then we pull ourselves away and cut the threads which bound us to the unreal.

Vì vậy, đây là sức quyến rũ. Người Song Ngư dễ sa vào cám dỗ và bị thu hút mãnh liệt—sức quyến rũ, sự thu hút mãnh liệt. Trước hết chỉ có sự can dự quá mức vào vật chất, rồi Sao Diêm Vương, hành tinh của cái chết, xuất hiện và nói: “Ta không chấp nhận bất cứ điều gì trong số này. Tất cả đều đẩy lùi ta.” Định luật Đẩy Lùi bắt đầu vận hành, tức định luật thứ tư của linh hồn, rồi chúng ta rút mình ra và cắt đứt những sợi dây từng trói buộc mình vào cái không thực.

transference to the Fixed Cross (which is all that we can intelligently comprehend) begins really in Pisces;

sự chuyển dịch sang Thập Giá Cố Định (vốn là tất cả những gì chúng ta có thể lĩnh hội một cách sáng suốt) thực sự bắt đầu trong Song Ngư;

[174] though impulsed (if I may use such a word) in Aries it begins and ends in Pisces.

[174] dù được thúc đẩy—nếu tôi có thể dùng từ như vậy—trong Bạch Dương, nó bắt đầu và kết thúc trong Song Ngư.

So Aries has the initiative to make the transference, but really the effect of transference onto the Fixed Cross is made in Pisces, and it seems to end in Pisces as well. Does the Fixed Cross end also in a Pisces experience? Perhaps.

Vì vậy, Bạch Dương có động lực khởi xướng sự chuyển dịch, nhưng hiệu quả thực sự của việc chuyển sang Thập Giá Cố Định lại được tạo ra trong Song Ngư, và dường như nó cũng kết thúc trong Song Ngư. Phải chăng Thập Giá Cố Định cũng kết thúc trong một trải nghiệm Song Ngư? Có lẽ vậy.

So the first and second ray within Pisces ***causes the lure of the Path***. Yes, that's the secondary part: ***in the first instance, the path of evolution***, and eventually, through the mediation or the assistance of that detaching power, ***the lure of the probationary path***, which, with its promise of expansion in consciousness, is like a 2-1-2. At first, two attaches to matter; then Pisces says, “None of this!”—that's the first ray: “None of this; I will detach.” And the second ray again says, “I will reattach to the soul.”

Vì vậy, cung một và cung hai trong Song Ngư ***gây nên sức quyến rũ của Đường Đạo***. Đúng vậy, đó là phần thứ hai: ***trước hết là con đường tiến hóa***, và cuối cùng, qua sự trung gian hay trợ giúp của quyền năng tách rời ấy, là ***sức quyến rũ của Con Đường Dự Bị***, vốn cùng với lời hứa mở rộng tâm thức, giống như một trình tự hai–một–hai. Trước hết, cung hai gắn bó với vật chất; rồi Song Ngư nói: “Không chấp nhận bất cứ điều gì trong số này!”—đó là cung một: “Không chấp nhận điều gì trong số này; ta sẽ tách rời.” Và cung hai lại nói: “Ta sẽ gắn bó trở lại với linh hồn.”

Though impulsed (if I may use such a word) in Aries it begins and ends in Pisces.

Mặc dù được thúc đẩy (nếu tôi có thể dùng một từ như vậy) trong Bạch Dương, nó bắt đầu và kết thúc trong Song Ngư.

The first and second ray again:

Cung một và cung hai lại:

[175] 4. Precipitates the process of transmutation and eventual escape through death.

[175] 4. Thúc đẩy tiến trình chuyển hoá và sự thoát khỏi cuối cùng qua cái chết.

The combination of first and second rays—there's much to ponder, much to ponder here. The second ray is a refining influence, a purifying influence, and the first ray is the destroying influence. So the three powers of Shamballa, we've been told, are purification, destruction and organization. So those are rays two, one and three: ray two, purification, and ray one, destruction. So the first and second ray together: the second ray wants refinement, and the first ray will destroy all that which is not refined and adequately sensitive. What about the first and second ray again? It

Sự kết hợp giữa cung một và cung hai—ở đây có nhiều điều đáng suy ngẫm, rất nhiều điều đáng suy ngẫm. Cung hai là một ảnh hưởng tinh luyện, một ảnh hưởng thanh lọc, còn cung một là ảnh hưởng hủy diệt. Chúng ta được cho biết rằng ba quyền năng của Shamballa là thanh lọc, hủy diệt và tổ chức. Vì vậy, đó là cung hai, cung một và cung ba: cung hai là thanh lọc, còn cung một là hủy diệt. Khi cung một và cung hai cùng hoạt động: cung hai muốn tinh luyện, còn cung một sẽ hủy diệt mọi thứ chưa được tinh luyện và chưa đủ nhạy cảm. Còn cung một và cung hai thì sao? Chúng

[176] 5. Unfolds the significance, activity and beauty of death and of the work of the destroyer.

[176] 5. Khai mở thâm nghĩa, hoạt động và vẻ đẹp của cái chết cùng công việc của đấng hủy diệt.

Well, the beauty of death is Jupiter. Jupiter is often involved, we are told, in the death experience—a kind of great magnetism from beyond the body abstracts and draws the soul up into itself. So that is **the eternally lovely secret of Death** (*EH*, tr. 438), as DK calls it:

Vẻ đẹp của cái chết là Sao Mộc. Chúng ta được cho biết rằng Sao Mộc thường liên quan đến trải nghiệm về cái chết—một loại từ điện mạnh mẽ từ bên ngoài thân thể rút linh hồn ra và thu hút linh hồn hướng lên vào chính nó. Vì vậy, đó là **bí nhiệm đáng yêu vĩnh cửu của Cái Chết** (*Trị Liệu Huyền Môn*, bản dịch, trang 438), như Chân sư DK gọi:

significance, activity and beauty of death.

thâm nghĩa, hoạt động và vẻ đẹp của cái chết.

So we go towards a realm of higher, more beautiful magnetism, and Pluto, with its first ray quality, applies the work of death and the destroyer, which liberates into the higher life of the death experience.

Vì vậy, chúng ta tiến về một cảnh giới có từ điện cao hơn và đẹp đẽ hơn, còn Sao Diêm Vương, với phẩm tính cung một, thực hiện công việc của cái chết và của đấng hủy diệt, qua đó giải phóng vào sự sống cao hơn của trải nghiệm cái chết.

Well, there's much to ponder on there, much to ponder, but what he's basically saying is that there is a collaboration of the first and second ray with the energies of Pisces. Collaboration is one of the words, and the other word is absorption.

Ở đó có nhiều điều đáng suy ngẫm, rất nhiều điều đáng suy ngẫm, nhưng về cơ bản Ngài đang nói rằng cung một và cung hai cộng tác với các năng lượng của Song Ngư. Cộng tác là một trong những từ, còn từ kia là hấp thu.

As regards the rays which express themselves through the planetary rulers and which absorb or collaborate with the influences of the sign Pisces

Về các cung biểu hiện qua các chủ tinh hành tinh và hấp thu hoặc cộng tác với những ảnh hưởng của dấu hiệu Song Ngư

So the rays are absorbing. That's an interesting thought, and we have to ponder on that. The rays are absorbing the influences of the sign Pisces. Certainly the planetary rulers absorb, because they are lesser lords, and they absorb the energy of the greater Lords, but also their rays absorb the influences of the sign as well.

Vì vậy, các cung đang hấp thu. Đó là một tư tưởng thú vị và chúng ta phải suy ngẫm về nó. Các cung đang hấp thu những ảnh hưởng của dấu hiệu Song Ngư. Chắc chắn các chủ tinh hành tinh hấp thu, bởi chúng là những Chúa Tể cấp thấp hơn và hấp thu năng lượng của các Chúa Tể lớn hơn, nhưng các cung của chúng cũng hấp thu những ảnh hưởng của dấu hiệu.

We are on page 126, I do believe; we have reached the point. Yes. So this is the end now of Esoteric Astrology Adventure 53, Part 3, and we are ending with page 126, and we began on page 123. So, from page 123 to 126—come along now, come along: speed-reading course! Page 123 to page 126.

Tôi tin rằng chúng ta đang ở trang 126; chúng ta đã đến điểm ấy. Đúng vậy. Giờ đây là phần kết của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 53, Phần 3, và chúng ta kết thúc ở trang 126, sau khi bắt đầu từ trang 123. Vậy là từ trang 123 đến trang 126—tiến lên nào, tiến lên nào: khóa đọc nhanh! Từ trang 123 đến trang 126.

So the question is, at this point: should I go on and try to make this four hours, or will three hours be sufficient? Well, I think there's quite a bit more—another eight pages in the Pisces chapter—so I think it would be wise at this point to see if this three-hour program does work. I think a two-hour program has worked, and rather than forge ahead here, give it a little break, and work together, closing our discussion of Pisces—this part of it, at least—with the Great Invocation.

Vì vậy, câu hỏi vào lúc này là: tôi có nên tiếp tục và cố kéo dài thành bốn giờ hay ba giờ là đủ? Tôi nghĩ vẫn còn khá nhiều—thêm tám trang nữa trong chương Song Ngư—nên tôi cho rằng lúc này sẽ là khôn ngoan nếu xem chương trình ba giờ này có hiệu quả hay không. Tôi nghĩ chương trình hai giờ đã có hiệu quả, và thay vì tiếp tục tiến tới, chúng ta hãy nghỉ một chút rồi cùng làm việc, khép lại cuộc thảo luận về Song Ngư—ít nhất là phần này—bằng Đại Khấn Nguyện.

We'll see you then. Bye-bye.	Hẹn gặp lại các bạn. Tạm biệt.

Esoteric-Astrology-Adventure-54

Tóm Tắt

§ Các chủ tinh của Thập Giá Biến đổi và sự hoán đổi vị trí

Thầy MDR nhắc lại các chủ tinh ngoại môn của Thập Giá Biến đổi là Sao Mộc và Sao Thủy (cai quản Nhân Mã, Song Ngư, Song Tử và Xử Nữ), còn các chủ tinh nội môn là Sao Diêm Vương cho Song Ngư, Trái Đất cho Nhân Mã, Mặt Trăng che giấu Vulcan cho Xử Nữ và Sao Kim. Thầy lưu ý điều bất thường là ở hai nhánh của thập giá này, một hành tinh thiêng liêng được đặt ở vị trí ngoại môn, còn hành tinh không thiêng liêng lại ở vị trí nội môn hay Huyền Giai: ở Song Ngư, Sao Mộc thiêng liêng, có liên hệ mật thiết nhất với Mặt Trời, là chủ tinh ngoại môn, trong khi Sao Diêm Vương, không thiêng liêng dù "nội môn" vì rất huyền bí, kém thiêng liêng hơn cả Sao Hỏa là bản ngã thứ hai của nó, lại cai quản nội môn và Huyền Giai; ở Nhân Mã, Sao Mộc cũng ở vị trí ngoại môn, còn Trái Đất và Sao Hỏa chưa thiêng liêng lại ở vị trí nội môn và Huyền Giai. Thầy giải thích rằng các Hành Tinh Thượng đế, dù thiêng liêng hay không đối với nhau, đều là những vị thần vĩ đại đối với con người, nên ảnh hưởng của các Ngài có thể tác động ở bất kỳ cấp độ nào: phàm ngã (vị trí ngoại môn), linh hồn (nội môn) hay quyền năng của chân thần (Huyền Giai).

§ Tương tác của Cung một và Cung hai: nhị nguyên và sự nhạy cảm thông linh

Chân sư DK nói Cung một Ý Chí hay Quyền Năng, tập trung qua Sao Diêm Vương, và Cung hai Bác Ái – Minh Triết tương tác để tạo nên năm hiệu quả trong Song Ngư. Về tính nhị nguyên của dấu hiệu, Thầy MDR nêu vấn đề gắn bó và buông xả: Sao Mộc là hành tinh của sự gắn bó từ lực, có thể xem là hành tinh giải thoát từ lực đưa tâm thức lên cao, nhưng trước hết đem lại sự cố kết, hấp dẫn và, theo một nghĩa, sự trói buộc, đó là phản ứng ban đầu của hình tướng với năng lượng Sao Mộc. Về vấn đề chính của Song Ngư là sự nhạy cảm thông linh, Thầy giải thích Sao Diêm Vương liên hệ đặc biệt với cõi cảm dục, với Hades hay âm phủ; Thầy nghĩ tầng phụ thứ bảy của cõi cảm dục đặc biệt mang tính Diêm Vương, và Song Ngư, dấu hiệu rất đồng tử và thông linh, có lẽ dễ tiếp nhận các ấn tượng tinh tế hơn mọi dấu hiệu khác. Sao Diêm Vương xuyên thủng các vòng-giới-hạn để năng lượng lọt vào, còn Sao Mộc có từ lực thu hút tất cả; Cung hai là Cung của thông linh chân chính, như Đức Christ, theo lời được dạy, là nhà thông linh chân chính. Thầy thêm rằng Sao Mộc cũng gắn với nhiều dạng nhạy cảm khác: tầm nhìn trực giác của Nhân Mã, đồng tử cao ở Xử Nữ, và sự cởi mở với các ý tưởng hành tinh mới ở Bảo Bình, nơi Sao Mộc là chủ tinh nội môn.

§ Sức lôi cuốn của Thánh Đạo và Song Ngư như dấu hiệu khởi đầu

Chân sư DK nói tương tác này gây nên sức lôi cuốn của Thánh Đạo, trước hết là con đường tiến hóa, sau là Con Đường Dự Bị, với hệ quả là sự chuyển sang Thập Giá Cố Định, điều duy nhất chúng ta hiểu được một cách thông minh, thật sự bắt đầu trong Song Ngư. Thầy MDR mô tả đây là khoảnh khắc khủng hoảng chuyển tiếp ở cuối Thập Giá Biến đổi; tâm thức cao của Cung hai và tự do của tinh thần dưới Sao Diêm Vương Cung một cùng kêu gọi chúng ta. Thầy nhắc mối liên hệ Bạch Dương – Sao Diêm Vương – Shamballa, và cho rằng việc một số người trải qua kiếp cuối trong Song Ngư dưới những điều kiện khắc nghiệt gợi ý một lối vào Shamballa theo Sao Diêm Vương và Cung một. Thầy suy luận rằng mọi dấu hiệu đều hoạt động mọi lúc, nhưng tiềm năng tinh thần của một số dấu hiệu chưa mở ra cho nhân loại ở mọi giai đoạn; vì thế các hoàng đạo tám hay mười dấu hiệu trong lịch sử không có nghĩa Song Ngư vắng mặt, và kiếp lâm phàm đầu tiên cá nhân vẫn có thể diễn ra trong Song Ngư ("Hãy tiến vào vật chất"), trong khi sự nhập thế tập thể diễn ra trong Cự

Giải. Hình tướng con người nhận các ảnh hưởng ấy, còn bản chất tinh thần cao chưa thể thâm nhập ý nghĩa cao của chúng; chúng ta mới bắt đầu học về Thập Giá Cố Định của linh hồn, chưa phải Thập Giá Chủ Yếu vốn dành cho điểm đạo đồ bậc ba trở lên.

§ Cách đánh số hoàng đạo và sự kết thúc của Thập Giá Cố Định

Thầy MDR giải thích trên bánh xe ngược chiều kim đồng hồ Bạch Dương là dấu hiệu đầu và Song Ngư là dấu hiệu viên mãn, còn trên bánh xe thuận chiều Song Ngư có thể xem là dấu hiệu thứ nhất; chỉ theo cách này Sư Tử mới là dấu hiệu thứ tám như Chân sư DK nói, bên cạnh vị trí thứ năm trên bánh xe ngược chiều. Cả Bạch Dương và Song Ngư đều có câu mantram khởi đầu ("Hãy để hình tướng lại được tìm kiếm", "Hãy tiến vào vật chất"), nên Thầy cho rằng ngay từ buổi đầu, các dấu hiệu như Nhân Mã, Ma Kết, Bảo Bình, Song Ngư, dù không có trong hoàng đạo tám dấu hiệu, vẫn tác động lên người sơ khai. Thầy cũng cho rằng Thập Giá Cố Định có thể kết thúc bằng một trải nghiệm Song Ngư, vì nó kết thúc ở lần điểm đạo thứ tư, và Song Ngư, dấu hiệu giải thoát, thuận lợi cho việc rời khỏi giới thứ tư.

§ Chuyển hóa, thoát ly qua cái chết và vẻ đẹp của cái chết

Điểm thứ tư Chân sư DK nêu là thúc đẩy tiến trình chuyển hoá và cuối cùng thoát ly qua cái chết. Thầy MDR liên hệ với ba năng lực từ Shamballa là thanh lọc, hủy diệt và tổ chức: Cung hai là thanh lọc, đi đôi với chuyển hoá và tinh luyện dưới Sao Mộc; Cung một là hủy diệt, đi đôi với sự thoát ly qua cái chết dưới Sao Diêm Vương; những ai kết thúc chu kỳ luân hồi trong Song Ngư được định sẵn cho Shamballa. Thầy cho rằng trong các hành tinh đã biết, Sao Diêm Vương có lẽ là hành tinh hủy diệt nhất, hủy diệt có chủ đích, như chiếc kéo sắc cắt mối nối của sutratma với các hình tướng, nhưng không bao giờ hủy được chính sutratma. Với điểm thứ năm, khai mở ý nghĩa, hoạt động và vẻ đẹp của cái chết và công việc của kẻ hủy diệt, Thầy nhắc cụm từ của Chân sư DK về "bí mật mãi mãi đáng yêu của cái chết", và giải thích Sao Mộc cũng liên quan đến cái chết vì chết là một sự kiện từ lực: linh hồn phát ra linh từ hủy diệt nhưng đồng thời thu hút tâm thức lên cao; các nhà chiêm tinh sắc sảo đã thấy Sao Mộc rất hoạt động lúc lâm chung như một lối thoát lớn cho linh hồn. Nhân Mã thoát ly bằng những chuyến đi xa, còn Song Ngư là dấu hiệu khó nắm bắt của sự thoát ly, trượt ra khỏi sự trói buộc của hình tướng.

§ Sức mạnh của Song Ngư và Sao Mộc như lực kết dính hai con cá

Chân sư DK nói từ đó thấy rõ dấu hiệu này quan trọng và mạnh mẽ biết bao; qua chủ tinh ngoại môn Sao Mộc, lực "quy tụ mọi thứ" gắn hai con cá vào một mối quan hệ hoạt động, và đây là hoạt động của lực Cung hai liên kết linh hồn với hình tướng. Thầy MDR nhận xét Song Ngư, dấu hiệu có vẻ yếu đuối, thật ra là dấu hiệu của chiến thắng viên mãn dẫn tới Shamballa, và nhắc câu của một người bạn nhà khoa học: "Bạn đã thử nén nước chưa?". Thầy lưu ý ta hiếm khi xem Sao Mộc là lực ràng buộc mà thường xem là lực mở rộng, nhưng Sao Mộc thời kỳ đầu rất cố kết, liên hệ với Định luật Cố Kết, định luật thứ hai của hệ mặt trời; có sự cố kết dựa trên ham muốn và dạng cao hơn là giữ mọi thứ bên nhau bằng từ lực của tình thương. Hai con cá, linh hồn và phàm ngã, bị giữ bên nhau từ lúc biệt ngã hóa đến lần điểm đạo thứ tư, khi Thái dương Thiên Thần được tự do trở về tâm Mặt Trời hoặc Mặt trời Tinh thần Trung Ương (Thầy xem cả hai đều có thể là cội nguồn), một mối quan hệ kéo dài có lẽ đến 25 triệu năm với người trung bình. Không bên nào thoát được bên nào: lúc đầu linh hồn bị giam trong các lực bản năng, về sau chính các lực ấy bị linh hồn chế ngự, được từ hóa và nâng lên.

§ Song Tử so với Song Ngư: không có dải nối và tự do chọn lựa

Chân sư DK nói điều này cũng thấy ở Song Tử, nhưng ở Song Ngư là khía cạnh giam cầm, hai con cá không thoát khỏi nhau, còn ở Song Tử hai anh em có quan hệ nhưng không có dải nối, và trong đó tiềm ẩn tự do chọn lựa và tự quyết. Thầy MDR giải thích Song Tử thường là dấu hiệu trung gian giữa các cặp đối lập, còn với Song Tử thì Song Ngư và Nhân Mã làm trung gian; cả hai là những dấu hiệu thứ yếu mạnh, và Thầy nghĩ rốt cuộc Song Ngư, một thập độ vũ trụ, là mạnh nhất trong các dấu hiệu thứ yếu, nhưng hiện nay Xử Nữ mạnh nhất. Ở Song Ngư, linh hồn muốn tự do thì phàm ngã kéo đi lạc, phàm ngã muốn đi đường riêng thì từ lực linh hồn không để nó đi xa; một con cá bơi dọc là linh hồn, con kia bơi ngang là phàm ngã. Ở Song Tử lúc đầu có sự phân tách sắc nét, người ấy lúc là linh hồn, lúc là phàm ngã, như thần Janus hai mặt (Thầy nói thật ra Janus là linh hồn, một mặt hướng về tinh thần, một mặt hướng về phàm ngã), dẫn tới những cá tính tương phản; Thầy nhắc lời Chân sư DK về Sao Thiên Vương bị suy ở Kim Ngưu tạo nên sự phân tách mạnh giữa linh hồn và phàm ngã. Về sau, qua tương tác nhanh, thông minh và đầy tình thương, mối quan hệ trở nên lưu động đến mức Song Tử và Song Ngư có nhiều nét giống nhau.

§ Ý chí tự do: đường Sirius, Song Tử và Sao Kim

Thầy MDR thấy ở đây quyền năng của ý chí tự do, gắn chặt với Sirius: các mãnh lực ánh sáng có thể áp đặt trật tự Huyền Giai lên nhân loại, nhưng khi đó sẽ có nổi loạn về sau, không học được gì và con người không tự phát triển được ý thức chọn lựa đúng; vì thế có một đường Sirius – Song Tử – Sao Kim liên quan đến tự do chọn lựa. Linh hồn không cưỡng ép, chỉ gợi ý mạnh mẽ, dù nó biết bổn phận phải đưa phàm ngã vào quỹ đạo quanh mình như một Cung phụ. Thầy gợi ý có thể có một tam giác với Sao Thổ, hành tinh của chọn lựa, vốn thường liên hệ với Song Tử trong các vấn đề Kẻ Chận Ngõ. Thánh Đoàn chỉ gợi ý, khơi gợi và khẩn cầu, không cưỡng ép; sự cưỡng ép là việc của Hắc đoàn, hoạt động dưới mặt tiêu cực của Sao Diêm Vương. Thầy nhận xét hẳn đây là nỗi thống khổ của các thành viên Thánh Đoàn, như cha mẹ biết mình có thể "sửa" mọi thứ, nhưng đó là cưỡng bức và phẩm chất bên trong cần phát triển nơi người được sửa có lẽ sẽ không phát triển.

§ Sao Mộc hợp nhất đầu và tim, trí và tình thương

Chân sư DK nói với nhị nguyên nhỏ hơn trong mỗi người, đầu và tim, trí và tình thương, ý chí và minh triết, công việc của Sao Mộc là phát triển hai phẩm chất này và đưa chúng vào tương tác tổng hợp. Thầy MDR phân tầng các nhị nguyên: lớn nhất là tinh thần và vật chất, thứ đến là linh hồn và phàm ngã, rồi đến trí và tim. Đầu khi thì đại diện trí (Cung ba nói chung, Sao Thủy), khi thì đại diện ý chí và tinh thần, còn tim đại diện linh hồn Cung hai (Sao Kim); vì thế Sao Mộc hợp nhất trí với tình thương, và ở vòng xoắn cao hơn hợp nhất ý chí của tinh thần với minh triết của linh hồn, điều sẽ còn được bàn khi nói về Song Tử. Thầy nhấn mạnh từ lực của Sao Mộc kéo các yếu tố lại với nhau mà không tạo cảm giác cưỡng ép, chỉ có niềm vui kết hợp, "Sao Mộc hân hoan"; đó là một tác nhân dung hợp lớn giữa phương diện thứ ba và thứ hai của thiên tính, và đáng ngạc nhiên là cả phương diện thứ nhất và thứ hai.

§ Sao Mộc, Sao Hải Vương và sự mở rộng từ cá nhân đến vũ trụ

Thầy MDR thêm rằng câu nói cũ "Song Ngư lấy từ mọi dấu hiệu" còn có mặt kia: dưới Sao Mộc rộng lượng, Song Ngư cũng cho mọi dấu hiệu, và dưới Sao Hải Vương, chủ tinh đặc biệt của Song Ngư, nó thấm vào mọi dấu hiệu. Thầy cho rằng khó nói Sao Mộc hay Sao Hải Vương là nguồn Cung hai cao nhất trong hệ mặt trời: Sao Mộc có linh hồn Cung hai và có lẽ chân thần thuộc đường cứng, Sao Hải Vương có linh hồn thuộc đường mềm, có lẽ Cung sáu, và chắc chắn chân thần Cung hai. Sao Mộc có thể là chủ tinh ngoại môn ẩn của Sư Tử, còn Mặt Trời che Sao Hải Vương về mặt nội môn,

rồi đến Sao Thiên Vương; ba hành tinh mở rộng và tinh thần hóa này đều liên hệ với Mặt Trời, với Sư Tử và với cá nhân đang mở rộng từ cá nhân đến vũ trụ.

§ Đấng cứu thế thế giới và kết quả sau cùng của Thập Giá Biến đổi

Chân sư DK nói cuối cùng phải có sự dung hợp trọn vẹn giữa tình thương và trí tuệ trước khi một đấng cứu thế thế giới có thể xuất hiện và hoạt động hữu hiệu, và đây là kết quả sau cùng của các lực thuộc Thập Giá Biến đổi, qua các phẩm chất do những hành tinh hoạt động trong Song Ngư, Nhân Mã, Xử Nữ và Song Tử tuôn ra. Thầy MDR giải thích Sao Mộc rất quan trọng trong việc tạo ra đấng cứu thế: đấng ấy được năng lượng bồ đề thúc đẩy, và Sao Mộc là một hành tinh Bồ đề, hành tinh của sự sung túc và ban phát; lời Đức Christ "Ta đến để đem lại sự sống dồi dào" là Sao Mộc trong Bảo Bình, đem sự sống dồi dào của Shamballa đến. Sao Mộc còn mang tính chân thần; đấng cứu thế là điểm đạo đồ bậc sáu chứ không chỉ bậc năm, cần tiếp xúc chân thần và hoạt động qua tim và ý chí chân thần, không chỉ qua trí, và Thầy cho rằng các đấng cứu thế thực sự là những vị có chân thần Cung hai, vì tinh thần có nhà trong Mặt Trời và thuộc cõi thứ hai. Thầy giải thích đây là kết quả "sau cùng" vì đấng cứu thế phải đi xuống thế giới biến đổi và đem các phẩm chất của Thập Giá Chủ Yếu và Thập Giá Cố Định vào đó; có một chủ đề cứu chuộc, biến ác thành thiện, là phẩm chất của Sanat Kumara và Thái dương Thượng đế. Trí được vun bồi lâu nhất trên Thập Giá Biến đổi qua hàng ngàn kiếp, còn tình thương của linh hồn trên Thập Giá Cố Định; sau lần điểm đạo thứ nhất có thể mất khoảng ba mươi, hai mươi, mười kiếp, hiếm lắm bảy kiếp và theo Thầy đoán không ít hơn, để thành chân sư.

§ Chủ tinh nội môn và chủ tinh Huyền Giai của Thập Giá Biến đổi

Thầy MDR cho biết ta không cần đợi đến khi lên Thập Giá Cố Định, trở thành đệ tử hay điểm đạo đồ, mới đáp ứng các chủ tinh nội môn của Thập Giá Biến đổi; chúng hoạt động trong giai đoạn chuyển tiếp. Về sau các hành tinh này tham gia vào lời kêu gọi từ lực mời đấng cứu thế đi xuống làm việc với các lực ấy và nâng chúng lên; Thầy trích "Ta, nếu được nâng lên, sẽ kéo mọi người đến với Ta", và nói từ lực ấy không chỉ thuộc Cung hai mà cả Cung một. Khi đấng cứu thế làm việc trên Thập Giá Biến đổi, các chủ tinh Huyền Giai hoạt động: Trái Đất cai quản Song Tử (cũng là chủ tinh nội môn của Nhân Mã), Sao Mộc cai quản Xử Nữ (cũng là chủ tinh ngoại môn ở hai nơi), Sao Hỏa cai quản Nhân Mã (hành tinh duy nhất không xuất hiện ở vị trí khác trên thập giá này), và Sao Diêm Vương cai quản Song Ngư (cũng là chủ tinh nội môn). Thầy nói thêm Mặt Trăng không chỉ che Vulcan mà còn che Sao Hải Vương, và Sao Kim kéo hai anh em sinh đôi lại với nhau trong Song Tử.

§ Sao Diêm Vương, vùng của cái chết, và Trái Đất, lĩnh vực kinh nghiệm

Chân sư DK nói Sao Diêm Vương tượng trưng cho cái chết hay vùng của cái chết, Trái Đất cho lĩnh vực kinh nghiệm. Thầy MDR giải thích vùng của cái chết là Hades, mà người xưa xem như cõi cảm dục; sau trận chiến người chết gặp nhau ở Hades, kể cả các anh hùng, không có nghĩa là xuống địa ngục; cõi cảm dục có bảy tầng, tầng sáu và bảy không nên liên hệ, và tầng thứ bảy được gọi là "địa ngục của người Kitô hữu trung bình". Lĩnh vực kinh nghiệm chủ yếu là các cõi phụ hồng trần đậm đặc nơi ta có tính hữu hình, nhưng cũng gồm thể sinh lực; Trái Đất gắn với sinh lực dĩ thái, nên nhiều người Nhân Mã, được Trái Đất cai quản nội môn, thúc đẩy sinh lực qua yoga, kỷ luật thể chất, tập luyện, vì hình tướng cần sinh lực để di chuyển trong không gian, và Trái Đất thuộc Cung ba là chuyển động. Nhân Mã là dấu hiệu lửa trần thế và gắn với phàm ngã nhất, so với Sư Tử (linh hồn) và Bạch Dương (chân thần).

§ Vulcan: vinh quang hóa vật chất qua thanh lọc và buông xả

Chân sư DK nói Mặt Trăng hay Vulcan tượng trưng cho sự vinh quang hóa vật chất qua thanh lọc và buông xả; Thầy MDR gọi đây là một câu tuyệt vời, gợi ý lớn về ý nghĩa nội môn của Vulcan. Thanh lọc thường là tăng tần số rung động; Vulcan liên hệ với Định luật Rung động của hệ thống và gây áp lực lên các yếu tố Cung ba phản ứng còn sót lại từ hệ mặt trời trước và từ Dãy Mặt Trăng. Thầy mở Esoteric Astrology trang 329, nơi Chân sư DK tả ánh sáng của Cự Giải là ánh sáng khuếch tán của chính chất liệu, "ánh sáng tối" của vật chất, chờ được ánh sáng linh hồn kích thích; ánh sáng rực rỡ của linh hồn đến qua Vulcan, và khi ý chí tinh thần ép lên vật chất, ngoài đau đớn còn khơi lên ánh sáng chói lòa, như trải nghiệm của Thánh Phaolô bị mù ba ngày, và vinh quang cao hơn ở lần điểm đạo thứ tư. Vulcan với Cung một hoạt động ở lần điểm đạo thứ tư, khi con người trải qua sự cô độc và buông xả cực độ, "giữa đá và chỗ khó", nhưng điều đó dẫn tới vinh quang: linh hồn, Thái dương Thiên Thần được giải thoát, con người được vinh quang hóa; Thầy cho rằng mọi lần điểm đạo sau lần thứ tư đều là một kiểu vinh quang hóa, nhất là lần năm, bảy, chín. Đây là sự Đức Mẹ Đồng Trinh được đưa lên trời, nâng vật chất lên các cõi cao để các sự sống nhỏ không còn bị giam trong rung động thấp; Thầy ví áp lực từ trên xuống của Vulcan như định luật của chiếc bơm, áp lực của đấng cứu thế lên vật chất khiến vật chất đáp ứng bằng cách vươn lên, bổ sung cho từ lực của Sao Mộc.

§ Sao Kim: tình thương xuất hiện dưới quyền điều khiển của trí

Chân sư DK nói Sao Kim tượng trưng cho sự xuất hiện của nguyên khí tình thương qua quyền năng điều khiển của thể trí. Thầy MDR mô tả Sao Kim là sự pha trộn thú vị của linh hồn Cung năm, Cung sáu, chân thần Cung hai, có lẽ phàm ngã Cung hai, và chắc có Cung bốn; chính linh hồn Cung năm, quan trọng trong sự chuyển từ con đường thần bí sang con đường huyền bí, đem lại tính vững vàng cho một hành tinh vốn rất thuộc đường mềm. Tình thương phải xuất hiện một cách thông minh, vì có thể yêu không sáng suốt; ta vun bồi tình thương bằng cách tham thiền và suy nghĩ về tình thương, như Thánh Phaolô trong thư gửi tín hữu Côrintô. Thầy cho rằng Thánh Phaolô khi ấy có lẽ đang qua lần điểm đạo thứ ba, tiếp xúc nhiều với Bồ đề, có thể từ linh hồn Cung sáu chuyển dần sang Cung hai, dù chân thần rất thuộc Cung năm, Cung một. Qua sự trân trọng bằng trí, thấy giá trị, hướng đi và mối liên hệ của đối tượng, tình thương lớn lên; Sao Kim thật sự là tình thương thông minh. Về lời Chân sư DK rằng người học sẽ thấy thú vị khi tự tìm ra các hàm ý, Thầy nói Thầy chỉ nêu gợi ý làm ví dụ, còn mỗi người phải tự phát triển hạt giống Chân sư Tây Tạng đã gieo theo trí và trực giác của mình.

§ Sao Mộc và Sao Thủy: lối luân hồi nhân từ và hòa hợp qua xung đột

Chân sư DK nói chiêm tinh học chính thống chỉ gán hai hành tinh cho bốn dấu hiệu, điều đó cho thấy một sự tương tác rõ rệt; Sao Mộc cho thấy con đường luân hồi là phương pháp tiến hóa "nhân từ" và con đường Bác Ái – Minh Triết (Cung hai) là con đường nhân loại phải đi; Sao Thủy cho thấy đường ít trở ngại nhất của nhân loại là hòa hợp qua xung đột, vì Sao Thủy biểu lộ năng lượng Cung bốn, bồ đề, trực giác, biểu lộ Đức Christ, vì Sao Thủy và Mặt Trời là một. Thầy MDR giải thích sự tương tác ở mức thông thường là tri thức (Sao Thủy) dẫn đến tầm nhìn mở rộng (Sao Mộc), vì phải hơi trừu xuất khỏi sự vật mới "đứng dưới" để hiểu; Sao Mộc là hành tinh của thị kiến, liên hệ với Nhân Mã và có lẽ với luân xa ajna khi luân xa này thuộc Cung hai. Ở mức cao, cả hai là hành tinh Bồ đề: Sao Thủy gắn với lý trí thuần túy, Sao Mộc với sự thống nhất chi tiết, thấy mọi yếu tố trong quan hệ mạch lạc. Con đường luân hồi không phải lúc nào cũng có vẻ nhân từ, có vẻ dưới nghiệp quả và Sao Thổ, nhưng rốt cuộc ta được cho cơ hội luyện "cơ bắp tinh thần" và mở rộng tâm thức. Thầy suy luận nhân loại hiện có linh hồn Cung bốn và phàm ngã Cung năm, về sau là phàm ngã Cung bốn và linh hồn Cung hai; khi đó Sao Mộc sẽ đại diện linh hồn Cung hai và Sao Thủy phàm

ngã Cung bốn của nhân loại, còn hiện nay linh hồn Cung bốn mang tính Sao Thủy và phàm ngã Cung năm có yếu tố Sao Thổ, Sao Hỏa.

§ Sao Thủy, Đức Christ và Mặt Trời trên cõi bồ đề

Thầy MDR giải thích cõi bồ đề rất biểu lộ Đức Christ, và Mặt Trời cùng Đức Christ là những nguồn thứ hai vĩ đại tương đương; các cõi phụ thấp của cõi hồng trần vũ trụ mang tính Sao Thổ và Mặt Trăng, Mặt Trời bắt đầu nổi bật ở cõi trí tuệ cao nhưng chưa được giải phóng, và thực sự bừng sáng từ cõi bồ đề lên đến cõi thiêng liêng, do Huyền Giai Sáng Tạo đầu tiên trong số các Huyền Giai biểu hiện cai quản, tức Sư Tử và Mặt Trời. Chúng ta là một Huyền Giai Sáng Tạo đang vật lộn, nên thường phải xung đột trước rồi mới nhận ra hòa hợp qua tương tác, và sự tương tác ấy êm dần khi ta học hỏi. Thầy nói Sao Thủy tượng trưng cho năm tầng của trí: trí cụ thể, Con của Trí Tuệ, trí trừu tượng, trí siêu việt hay bồ đề, và trí atma đại diện luật và ý chí tinh thần. Cung bốn là Cung linh hồn của Sao Thủy, biểu lộ Đức Christ; còn bản chất chân thần của Sao Thủy, theo quan niệm hiện tại của Thầy và có thể thay đổi, có lẽ thuộc Cung năm, Cung ba.

§ Các hành tinh nội môn và lời kết

Chân sư DK nói các hành tinh nội môn có hàm ý rõ ràng hơn, và khi sẵn sàng con người đáp ứng chúng theo bốn cách mà ở giai đoạn đầu chưa có; Thầy MDR dừng buổi tại đây và thận trọng giữ các buổi ngắn hơn. Thầy kết thúc bằng Đại Khấn Nguyện, giải thích rằng việc học không chỉ để biết Chiêm Tinh Học Nội Môn mà để chuẩn bị cho sự tái lâm của Đức Christ, sự ngoại hiện của Thánh Đoàn và hai ngàn năm Thánh Đoàn trị vì trên hành tinh, khi chiêm tinh học nội môn sẽ rất quan trọng; Đại Khấn Nguyện là công cụ lớn nhất để thúc đẩy sự tái lâm ấy.

Text EAA 54 – Văn bản EAA 54

[1] 1. Produces the duality of this sign.	[1] 1. Tạo ra tính nhị nguyên của dấu hiệu này.
[1a] 2. Brings about the major problem of Pisces—psychic sensitivity.	[1a] 2. Làm nảy sinh vấn đề chính yếu của Song Ngư—tính nhạy cảm thông linh.
[2] 3. Causes the lure of the Path, in the first instance the path of evolution and later the lure of the probationary path with the consequence that transference to the Fixed Cross (which is all that we can intelligently comprehend) begins really in Pisces; though impulsed (if I may use such a word) in Aries it begins and ends in Pisces.	[2] 3. Tạo nên sức hấp dẫn của Đường Đạo, trước hết là con đường tiến hóa và về sau là sức hấp dẫn của Con Đường Dự Bị, với hệ quả là sự chuyển dịch sang Thập Giá Cố Định (đó là tất cả những gì chúng ta có thể thấu hiểu một cách sáng suốt) thực sự bắt đầu trong Song Ngư; mặc dù được thúc đẩy (nếu tôi có thể dùng một từ như vậy) trong Bạch Dương, tiến trình ấy bắt đầu và kết thúc trong Song Ngư.

[3] 4. Precipitates the process of transmutation and eventual escape through death.

[3] 4. Thúc đẩy tiến trình chuyển hóa và cuối cùng là sự giải thoát qua cái chết.

[4] 5. Unfolds the significance, activity and beauty of death and of the work of the destroyer.

[4] 5. Khai mở thâm nghĩa, hoạt động và vẻ đẹp của cái chết cũng như công việc của đấng hủy diệt.

[5] From this it will be apparent how important and powerful is this sign. [6] Through its orthodox ruler, Jupiter, that force is brought to bear which "brings all together" [7] and— in this case—relates the two fishes [8] and binds them together in a functioning relationship. [9] It is the activity consequently of the second ray force which relates soul and form and brings the two together, [10] and this magnetic potency is peculiarly descriptive of the activity of Pisces. [11] From another angle and in a dual sign, this can also be seen working out in Gemini. [12] In Pisces, there is demonstrated the captivity angle of relationship and the two fishes are unable to escape from each other; [13] in Gemini there is also a definite relationship between [14] the two brothers [15] but there is no connecting band, [16] and in that relationship is latent free choice and free determination. [17] In connection with a lesser duality found in every human being, [18] that of head and heart, of mind and love, and of will and wisdom, the work of Jupiter is to develop these two qualities and bring them into synthetic interplay. [19] Eventually there has to be the complete fusion of love and mind before a world savior can manifest and function efficiently, and [20] this is pre-eminently [21] the final result of the forces of the Mutable Cross, [22] as they work out the qualities *released by the planets* active in Pisces, Sagittarius, Virgo and Gemini. [23] These planets are:

[5] Từ điều này, tầm quan trọng và quyền năng của dấu hiệu này sẽ trở nên hiển nhiên. [6] Thông qua chủ tinh chính thống của nó là Sao Mộc, mãnh lực "quy tụ tất cả" được vận dụng[7] và—trong trường hợp này—liên kết hai con cá [8] rồi ràng buộc chúng với nhau trong một mối quan hệ vận hành. [9] Vì vậy, đây là hoạt động của mãnh lực cung hai, vốn liên kết linh hồn với hình tướng và quy tụ cả hai, [10] và quyền năng từ tính này đặc biệt tiêu biểu cho hoạt động của Song Ngư. [11] Xét từ một góc độ khác và trong một dấu hiệu kép, hoạt động này cũng có thể được thấy đang biểu hiện trong Song Tử. [12] Trong Song Ngư, phương diện giam hãm của mối quan hệ được biểu lộ, và hai con cá không thể thoát khỏi nhau; [13] trong Song Tử cũng có một mối quan hệ rõ rệt giữa[14] hai huynh đệ [15] nhưng không có dải dây liên kết nào, [16] và trong mối quan hệ ấy tiềm ẩn sự tự do lựa chọn và tự do quyết định. [17] Liên quan đến một tính nhị nguyên thấp hơn có trong mỗi con người, [18] tức là tính nhị nguyên giữa đầu và tâm, giữa trí tuệ và tình thương, giữa ý chí và minh triết, công việc của Sao Mộc là phát triển hai phẩm tính này và đưa chúng vào sự tương tác tổng hợp. [19] Cuối cùng, tình thương và trí tuệ phải hoàn toàn dung hợp trước khi một đấng cứu thế có thể biểu hiện và hoạt động hữu hiệu, và[20] điều này nổi bật hơn hết [21] là kết quả cuối cùng của các mãnh lực thuộc Thập Giá Biến đổi, [22] khi chúng biểu hiện các phẩm tính*do các hành tinh giải phóng* đang hoạt động trong Song

Ngư, Nhân Mã, Xử Nữ và Song Tử. [23] Các hành tinh này là:

Orthodox—Jupiter and Mercury.

Chính thống—Sao Mộc và Sao Thủy.

Esoteric—Pluto. The Earth. The Moon (hiding Vulcan) and Venus.

Nội môn—Sao Diêm Vương. Trái Đất. Mặt Trăng (che giấu Vulcan) và Sao Kim.

[24] As you know, Pluto stands for death or the region of death; [25] the Earth stands for the sphere of experience; [26] the Moon or Vulcan stands for the glorification, through purification and detachment, of matter, and [27] Venus stands for the emergence of the love principle through the directing power of the [Page 127] mind. [28] Students will find it interesting to work out the implications for themselves. [29] Orthodox astrology assigns only two planets to these four signs, which in itself indicates a definite interplay. [30] Jupiter and its influences [31] indicate that the way of incarnation is the "beneficent" method of evolutionary unfoldment [32] and that the way of love-wisdom (2nd ray) [33] is the way for humanity to go. [34] Mercury indicates that the line of least resistance for humanity is harmony through conflict, [35] for Mercury expresses the fourth ray energy which is buddhic, intuitional and expressive of the Christ, as Mercury and the Sun are one. [36] But the esoteric planets are more explicit in their inferences and man appears, when ready for their influence, to be responsive in a fourfold way which he is not in the earlier stages. They embody the recognitions and the reactions which condition man's consciousness when he is preparing to transfer off the Mutable Cross and mount the Fixed Cross. He comes, therefore,

[24] Như bạn biết, Sao Diêm Vương tượng trưng cho cái chết hoặc miền của cái chết; [25] Trái Đất tượng trưng cho khối cầu kinh nghiệm; [26] Mặt Trăng hoặc Vulcan tượng trưng cho sự tôn vinh vật chất thông qua thanh lọc và tách rời, còn[27] Sao Kim tượng trưng cho sự xuất hiện của nguyên khí tình thương thông qua quyền năng định hướng của[Trang 127] trí tuệ. [28] Các đạo sinh sẽ thấy thú vị khi tự mình tìm hiểu những hàm ý này. [29] Chiêm tinh học chính thống chỉ quy hai hành tinh cho bốn dấu hiệu này, điều đó tự nó biểu thị một sự tương tác rõ rệt. [30] Sao Mộc và các ảnh hưởng của nó [31] cho thấy con đường lâm phàm là phương pháp "cát lành" của sự khai mở tiến hóa [32] và con đường Bác Ái – Minh Triết (cung hai)[33] là con đường nhân loại cần đi. [34] Sao Thủy cho thấy con đường ít trở ngại nhất đối với nhân loại là sự hài hòa thông qua xung đột, [35] vì Sao Thủy biểu đạt năng lượng cung bốn, vốn có tính Bồ đề, trực giác và biểu đạt Đức Christ, bởi Sao Thủy và Mặt Trời là một. [36] Nhưng các hành tinh nội môn hàm ý rõ ràng hơn, và khi sẵn sàng tiếp nhận ảnh hưởng của chúng, con người dường như đáp ứng theo cách tứ phân mà y không thể làm trong các giai đoạn trước. Chúng hiện thân cho những nhận thức và phản ứng tác động lên tâm thức con người khi y chuẩn bị rời khỏi Thập Giá Biến đổi và bước lên Thập Giá Cố Định. Vì vậy, y tiến đến

Esoteric Astrology Adventure 54 – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 54

Hi friends, this is Esoteric Astrology Adventure number 54, Redux—second time, because, can you believe it, I've recorded two nice hours for you with the sound off entirely. I hope this is not the case this time. I've checked it, and you should be seeing my screen.

Xin chào các bạn, đây là Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 54, bản làm lại—lần thứ hai, bởi vì, các bạn có tin nổi không, tôi đã ghi hình hai giờ thật hay dành cho các bạn mà hoàn toàn không có âm thanh. Tôi hy vọng lần này sẽ không như vậy. Tôi đã kiểm tra và các bạn hẳn đang thấy màn hình của tôi.

So it will be, of course, entirely different than the one that was just spoken before. We were reviewing the orthodox and esoteric rulers of the Mutable Cross: Jupiter and Mercury ruling Sagittarius and Pisces, and Gemini and Virgo, respectively. And then come the esoteric rulers: Pluto for Pisces, the Earth for Sagittarius, the Moon hiding Vulcan for Virgo, and then Venus.

Dĩ nhiên, nội dung lần này sẽ hoàn toàn khác với những gì vừa được trình bày trước đó. Chúng ta đang ôn lại các chủ tinh chính thống và nội môn của Thập Giá Biến đổi: Sao Mộc và Sao Thủy lần lượt cai quản Nhân Mã và Song Ngư, Song Tử và Xử Nữ. Kế đến là các chủ tinh nội môn: Sao Diêm Vương đối với Song Ngư, Trái Đất đối với Nhân Mã, Mặt Trăng che giấu Vulcan đối với Xử Nữ, và sau đó là Sao Kim.

I just want to make sure that I'm not… Yes, I was about to start in the wrong place. This has been quite a day for me.

Tôi chỉ muốn chắc chắn rằng mình không… Đúng vậy, tôi suýt bắt đầu nhầm chỗ. Hôm nay quả là một ngày khá vất vả đối với tôi.

Anyway, we finished with part three, and we've been talking about the beauty of death. We ended part three—of Esoteric Astrology 53—with the list of five points related to Pluto and Jupiter: the first ray of Pluto ruling esoterically and hierarchically in Pisces, and the second ray of Jupiter ruling in an exoteric manner. It is unusual, we realize, that there are certain signs that have rulerships where esoteric planets or sacred planets are put in an orthodox or exoteric position, and where non-sacred planets are put in an esoteric or hierarchical position.

Dù sao, chúng ta đã hoàn tất phần ba và đã bàn về vẻ đẹp của cái chết. Chúng ta kết thúc phần ba—của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 53—bằng danh sách năm điểm liên quan đến Sao Diêm Vương và Sao Mộc: Sao Diêm Vương thuộc cung một, cai quản Song Ngư về mặt nội môn và huyền giai, còn Sao Mộc thuộc cung hai cai quản dấu hiệu này theo cách ngoại môn. Chúng ta nhận ra rằng thật khác thường khi một số dấu hiệu có các quyền chủ quản trong đó những hành tinh nội môn hoặc hành tinh thiêng liêng lại được đặt vào vị trí chính thống hay ngoại môn, còn những hành tinh không thiêng liêng lại được đặt vào vị trí nội môn hoặc huyền giai.

Among these are two arms of the Mutable Cross, namely Pisces, where Jupiter—a powerful esoteric planet, a sacred planet, one of the most important in our solar system, as it is most closely related to the Sun—is put in an orthodox or exoteric position, whereas Pluto—a non-sacred, though esoteric in a sense, planet; it is esoteric because highly occulted in a certain sense, but it is a non-sacred planet, less sacred even than Mars, its alter ego—is put in an esoteric and hierarchical position. When we look at Sagittarius, we find something similar. Here is sacred Jupiter, again in the exoteric or orthodox position, ruling ordinary man on the ordinary common cross, and the Earth, which is not yet a sacred planet, is put in the esoteric position, and Mars, which is not yet a sacred planet and even less developed than the Earth, is put in a hierarchical position.

Trong số đó có hai nhánh của Thập Giá Biến đổi, ấy là Song Ngư, nơi Sao Mộc—một hành tinh nội môn đầy quyền năng, một hành tinh thiêng liêng, một trong những hành tinh quan trọng nhất trong hệ mặt trời của chúng ta vì nó liên hệ mật thiết nhất với Mặt Trời—được đặt ở vị trí chính thống hay ngoại môn, trong khi Sao Diêm Vương—một hành tinh không thiêng liêng, dù theo một nghĩa nào đó mang tính nội môn; nó mang tính nội môn vì bị che khuất sâu kín theo một nghĩa nào đó, nhưng vẫn là một hành tinh không thiêng liêng, thậm chí còn kém thiêng liêng hơn Sao Hỏa, đối phần của nó—được đặt ở vị trí nội môn và huyền giai. Khi xem xét Nhân Mã, chúng ta thấy một điều tương tự. Ở đây, Sao Mộc thiêng liêng lại ở vị trí ngoại môn hay chính thống, cai quản phàm nhân trên thập giá thông thường, còn Trái Đất, vốn chưa phải là một hành tinh thiêng liêng, được đặt ở vị trí nội môn, và Sao Hỏa, vốn chưa phải là một hành tinh thiêng liêng và thậm chí còn kém phát triển hơn Trái Đất, được đặt ở vị trí huyền giai.

We have to realize that these are great gods. The Planetary Logoi of the various planets may be, with respect to each other, non-sacred, sacred, or synthesizing, but with respect to man, they are all great deities, and so their influences, their emanations, can apply to the human being on any of the levels of his expression—whether his personality level, which is the orthodox or exoteric position, or the esoteric position, which relates to the soul, or the hierarchical position, which begins to bring in the power of the monad. So we can find interpretations for any of these deities in a way; we can find interpretations for them which can apply to any of man's areas or levels of expression.

Chúng ta phải nhận ra rằng đây là những vị thần vĩ đại. Xét trong tương quan với nhau, các Hành Tinh Thượng đế của những hành tinh khác nhau có thể là không thiêng liêng, thiêng liêng hoặc tổng hợp; nhưng xét trong tương quan với con người, tất cả các Ngài đều là những vị thần vĩ đại, nên những ảnh hưởng và các phát xạ của các Ngài có thể tác động đến con người ở bất kỳ cấp độ biểu hiện nào của y—dù là cấp độ phàm ngã, tương ứng với vị trí chính thống hay ngoại môn; vị trí nội môn, liên hệ với linh hồn; hoặc vị trí huyền giai, bắt đầu đưa quyền năng của chân thần vào. Vì vậy, theo một cách nào đó, chúng ta có thể tìm thấy những cách diễn giải về bất kỳ vị thần nào trong số này; chúng ta có thể tìm thấy những cách diễn giải áp dụng được cho bất kỳ lĩnh vực hay cấp độ biểu hiện nào của con người.

We're told in review that **The first Ray of Will or Power, focussed through Pluto, and the second Ray of Love-Wisdom** is focused through Jupiter, and the interplay of these two potencies gives the following:

Trong phần ôn lại, chúng ta được cho biết rằng **Cung một của Ý Chí hay Quyền Năng, tập trung qua Sao Diêm Vương, và cung hai của Bác Ái – Minh Triết** tập trung qua Sao Mộc, và sự tương tác giữa hai quyền năng này tạo ra những điều sau:

[1] 1. Produces the duality of this sign.

[1] 1. Tạo ra tính nhị nguyên của dấu hiệu này.

And that gives us the whole question of attachment and detachment. Attachment, obviously, is Jupiter. Jupiter is a great planet of magnetic attachment. We may think of it, in some respects, as a planet of magnetic liberation, where the consciousness is drawn up into a higher and more expanded sphere, but at the same time it does bring about coherence, cohesion, magnetic attraction, and, in a sense, attachment and bondage. This is the form's early response to the Jupiterian energy.

Và điều đó đưa chúng ta đến toàn bộ vấn đề gắn bó và tách rời. Hiển nhiên, sự gắn bó thuộc về Sao Mộc. Sao Mộc là một hành tinh lớn của sự gắn bó từ tính. Theo một vài phương diện, chúng ta có thể xem nó là một hành tinh của sự giải thoát từ tính, nơi tâm thức được thu hút lên một khối cầu cao hơn và mở rộng hơn; nhưng đồng thời, nó cũng tạo ra sự nhất quán, cố kết, hấp dẫn từ tính và, theo một nghĩa nào đó, sự gắn bó cùng cảnh trói buộc. Đây là sự đáp ứng ban đầu của hình tướng đối với năng lượng Sao Mộc.

[1a] 2. Brings about the major problem of Pisces—psychic sensitivity.

The second thing which the combination of Pluto and Jupiter—first ray, second ray—brings about is the psychic sensitivity, the major problem of Pisces: sensitivity, vulnerability to all manner of subtle influences. Pluto does have a specific connection to the astral plane, to Hades, the underworld, as it were, and that is what the astral plane is. As a matter of fact, the astral hell, the seventh subplane of the astral plane, I think, is specifically Plutonic. The sixth and seventh subplanes of the astral plane we should have nothing to do with, the Tibetan tells us, but it is possible that these subtle impressions can be received by Pisces, perhaps more than any other sign—a very mediumistic and psychic sign.

Pluto is a penetrating planet. It pierces certain ring-pass-nots, knots, and lets in these energies, and Jupiter is magnetic and attractive, and draws them all in. So the first and second ray here: the first ray of penetration, and the second ray, truly the ray of psychism, producing the true psychic that the Christ was. We're told the Christ, on the second ray, was the true psychic, and this is the function of the second ray, and thus of Jupiter.

Jupiter is interesting because it is connected in an orthodox manner with two signs which are either, let's say, Sagittarius, visionary and intuitive, or Pisces, highly impressionable. And as far as the other signs that it is connected with, we can find types of impressionability in them as well: the higher medium, found in Virgo, and the one who is open to new and descending

[1a] 2. Làm nảy sinh vấn đề chính yếu của Song Ngư—tính nhạy cảm thông linh.

Điều thứ hai mà sự kết hợp giữa Sao Diêm Vương và Sao Mộc—cung một và cung hai—tạo ra là tính nhạy cảm thông linh, vấn đề chủ yếu của Song Ngư: tính nhạy cảm và sự dễ tổn thương trước mọi loại ảnh hưởng tinh tế. Sao Diêm Vương có mối liên hệ đặc biệt với cõi cảm dục, với âm phủ, thế giới bên dưới, có thể nói như vậy, và đó chính là bản chất của cõi cảm dục. Thực ra, tôi nghĩ địa ngục cảm dục, cõi phụ thứ bảy của cõi cảm dục, đặc biệt thuộc về Sao Diêm Vương. Chân sư Tây Tạng bảo rằng chúng ta không nên dính líu gì đến cõi phụ thứ sáu và thứ bảy của cõi cảm dục; nhưng Song Ngư có thể tiếp nhận những ấn tượng tinh tế này nhiều hơn bất kỳ dấu hiệu nào khác—đó là một dấu hiệu có tính đồng tử và thông linh rất cao.

Sao Diêm Vương là một hành tinh xuyên thấu. Nó xuyên qua một số vòng-giới-hạn, một số nút thắt, và để những năng lượng này đi vào; còn Sao Mộc có từ tính và sức hấp dẫn nên thu hút tất cả chúng vào. Vì vậy, ở đây có cung một và cung hai: cung một của sự xuyên thấu, và cung hai, thật sự là cung của năng lực thông linh, tạo nên nhà thông linh chân chính như Đức Christ. Chúng ta được cho biết rằng Đức Christ, thuộc cung hai, là nhà thông linh chân chính; đây là chức năng của cung hai, và do đó cũng là chức năng của Sao Mộc.

Sao Mộc rất đáng chú ý vì theo chính thống, nó liên hệ với hai dấu hiệu: Nhân Mã, có tầm nhìn và trực giác, hoặc Song Ngư, cực kỳ dễ tiếp nhận ấn tượng. Còn đối với những dấu hiệu khác có liên hệ với Sao Mộc, chúng ta cũng có thể tìm thấy nơi chúng những dạng dễ tiếp nhận ấn tượng: đồng tử cao cấp trong Xử Nữ, và người cởi mở với những ý tưởng

planetary ideas, found in Aquarius, where Jupiter is the esoteric ruler.

hành tinh mới mẻ đang giáng xuống trong Bảo Bình, nơi Sao Mộc là chủ tinh nội môn.

So that's the second factor that the first and second ray, and Pluto and Jupiter, bring in. This is just a review. Together they—

Vì vậy, đó là yếu tố thứ hai mà cung một và cung hai, cùng Sao Diêm Vương và Sao Mộc, đưa vào. Đây chỉ là phần ôn lại. Cùng nhau, chúng—

[2] 3. Causes the lure of the Path, in the first instance the path of evolution and later the lure of the probationary path with the consequence that transference to the Fixed Cross (which is all that we can intelligently comprehend) begins really in Pisces;

[2] 3. Tạo nên sức hấp dẫn của Đường Đạo, trước hết là con đường tiến hóa và về sau là sức hấp dẫn của Con Đường Dự Bị, với hệ quả là sự chuyển dịch sang Thập Giá Cố Định (đó là tất cả những gì chúng ta có thể thấu hiểu một cách sáng suốt) thực sự bắt đầu trong Song Ngư; mặc dù được thúc đẩy (nếu tôi có thể dùng một từ như vậy) trong Bạch Dương, tiến trình ấy bắt đầu và kết thúc trong Song Ngư.

There is that transitional moment at the end of the Mutable Cross, where we are making our transition onto the Fixed Cross. It's a moment of crisis; it's a highly critical moment. And "lure" is interesting—the first and second ray combining to cause the lure of the path. We might say that the higher consciousness of the second ray calls to us, and the possible freedom of the spirit under Pluto in the first ray calls to us. Remember that Pluto is definitely connected with Shamballa: Aries–Pluto–Shamballa, and that's one of the connections of Pluto with Shamballa. And as well, when you think of the final incarnation, for some, being taken in Pisces under very drastic conditions, this suggests a Pluto and a first ray entrance into Shamballa.

Có một thời điểm chuyển tiếp ở cuối Thập Giá Biến đổi, khi chúng ta đang chuyển sang Thập Giá Cố Định. Đó là một thời điểm khủng hoảng; một thời điểm cực kỳ hệ trọng. Và "sức hấp dẫn" là điều đáng chú ý—cung một và cung hai kết hợp để tạo nên sức hấp dẫn của Đường Đạo. Chúng ta có thể nói rằng tâm thức cao siêu của cung hai đang kêu gọi chúng ta, và khả năng giải thoát tinh thần dưới ảnh hưởng của Sao Diêm Vương thuộc cung một cũng đang kêu gọi chúng ta. Hãy nhớ rằng Sao Diêm Vương chắc chắn có liên hệ với Shamballa: Bạch Dương–Sao Diêm Vương–Shamballa, và đó là một trong những mối liên hệ của Sao Diêm Vương với Shamballa. Ngoài ra, khi nghĩ đến việc một số người trải qua lần lâm phàm cuối cùng trong Song Ngư dưới những điều kiện hết sức quyết liệt, điều này gợi ý một lối tiến nhập Shamballa thuộc Sao Diêm Vương và cung một.

So there is the lure of the path of evolution: "Go forth into matter." If you think about it, all of the signs of the zodiac are operative at

Vì vậy, có sức hấp dẫn của con đường tiến hóa: "Hãy tiến vào vật chất." Nếu suy xét điều này, mọi dấu hiệu Hoàng đạo đều hoạt

all times, but we sometimes have zodiacs of eight, of ten, of eleven, and so forth, in the history of the development of the zodiac. And what that says, I think, is that the spiritual potentials of certain signs are not available to humanity at all phases of man's unfoldment—no—but that some influence of the sign is available at all times.

động vào mọi thời điểm, nhưng trong lịch sử phát triển của Hoàng đạo, đôi khi chúng ta có những Hoàng đạo gồm tám, mười, mười một dấu hiệu, vân vân. Theo tôi, điều đó có nghĩa là các tiềm năng tinh thần của một số dấu hiệu không sẵn có cho nhân loại ở mọi giai đoạn khai mở của con người—không phải vậy—nhưng một phần ảnh hưởng của dấu hiệu luôn luôn sẵn có.

Otherwise, how could it be that the first incarnation, as we have discussed, can be taken individually in Pisces, whereas the mass incarnation is taken in Cancer? So this whole idea of "Go forth into matter" at that very first incarnation, with Pisces considered to be the first of the signs, must mean that man is somewhat responsive to the more material, impressionable, engulfed state of Pisces, and that it is operative even when there's simply a zodiac of eight ending with Scorpio, or a zodiac of ten ending with Capricorn. Those influences are ambient; they are transmitted to the Earth. The form of man receives them, but his higher spiritual nature does not; he cannot enter into their higher spiritual significances.

Nếu không, làm sao lần lâm phàm đầu tiên, như chúng ta đã bàn, có thể diễn ra riêng biệt trong Song Ngư, trong khi sự lâm phàm tập thể lại diễn ra trong Cự Giải? Vì vậy, toàn bộ ý tưởng "Hãy tiến vào vật chất" vào chính lần lâm phàm đầu tiên ấy, khi Song Ngư được xem là dấu hiệu đầu tiên, hẳn phải có nghĩa là con người phần nào đáp ứng với trạng thái thiên về vật chất, dễ tiếp nhận ấn tượng và bị nhấn chìm hơn của Song Ngư; ảnh hưởng ấy vẫn hoạt động ngay cả khi chỉ có một Hoàng đạo gồm tám dấu hiệu kết thúc bằng Hổ Cáp, hoặc một Hoàng đạo gồm mười dấu hiệu kết thúc bằng Ma Kết. Những ảnh hưởng ấy bao quanh chúng ta; chúng được truyền đến Trái Đất. Hình tướng của con người tiếp nhận chúng, nhưng bản chất tinh thần cao siêu của y thì không; y không thể tiến nhập vào các thâm nghĩa tinh thần cao siêu của chúng.

All we can really intelligently comprehend here is the Fixed Cross, the cross of the developing soul—first the crucified, and then the unfolding soul—and we're all beginning to learn about that, but not yet the Cardinal Cross, because we are not as a rule initiates of the third degree and beyond, and we cannot enter into the life of the spirit yet with intelligent comprehension. So—

Tất cả những gì chúng ta thật sự có thể thấu hiểu một cách sáng suốt ở đây là Thập Giá Cố Định, thập giá của linh hồn đang phát triển—trước hết là linh hồn bị đóng đinh, rồi đến linh hồn đang khai mở—và tất cả chúng ta đều đang bắt đầu tìm hiểu điều đó, nhưng chưa thể tìm hiểu Thập Giá Chủ Yếu, vì theo thông lệ chúng ta chưa phải là những điểm đạo đồ cấp ba trở lên, và chưa thể tiến nhập vào đời sống tinh thần với sự thấu hiểu sáng suốt. Vì vậy—

that transference to the Fixed Cross

sự chuyển dịch sang Thập Giá Cố Định

begins really in Pisces;

Remember, Pisces can be in a way the first sign. It says it's "impulsed" in Aries, though it begins in Pisces. On the clockwise wheel, Pisces can be considered the first sign, coming around, ending with Taurus and Aries, and starting again in Pisces; or, on the counterclockwise wheel, Aries is considered the first sign, and Pisces the ending sign of consummation. This question of where to begin: we always begin with Aries on the counterclockwise wheel, but when we come to the clockwise wheel, we can in a way end with Aries, and thereby call it a beginning. But in a number of the ways the Tibetan measures the signs and gives them numbers, Pisces is considered number one, the first, and that's the only way really that Leo can be considered the eighth sign.

It would be considered the ninth sign if—excuse me—Aries was operating clockwise: we began with Aries, and when we come to Leo it would be number nine. But DK says that we must number Leo as the eighth sign as well as the fifth sign—fifth on the counterclockwise wheel, and eighth on the clockwise wheel—so that eighth position has to do with beginning with Pisces as sign number one: "Go forth into matter." Both of them on the clockwise wheel, Aries and Pisces, have mantrams of commencement. "Let form again be sought"—that is certainly the idea of initiating a new clockwise, form-related cycle—and "Go forth into matter" is how it's done. So even at the very beginning, I'm trying to say that such signs as Sagittarius, Capricorn, Aquarius, Pisces,

thực sự bắt đầu trong Song Ngư;

Hãy nhớ rằng, theo một cách nào đó, Song Ngư có thể là dấu hiệu đầu tiên. Người ta nói rằng sự chuyển dịch ấy "được thúc đẩy" trong Bạch Dương, dù nó bắt đầu trong Song Ngư. Trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ, Song Ngư có thể được xem là dấu hiệu đầu tiên, bắt đầu một vòng, kết thúc với Kim Ngưu và Bạch Dương, rồi lại khởi đầu trong Song Ngư; hoặc trên vòng quay ngược chiều kim đồng hồ, Bạch Dương được xem là dấu hiệu đầu tiên, còn Song Ngư là dấu hiệu kết thúc của sự viên mãn. Về câu hỏi phải bắt đầu từ đâu: chúng ta luôn bắt đầu với Bạch Dương trên vòng quay ngược chiều kim đồng hồ, nhưng khi đến vòng quay theo chiều kim đồng hồ, theo một cách nào đó, chúng ta có thể kết thúc với Bạch Dương và do đó gọi nó là một sự khởi đầu. Tuy nhiên, trong một số cách Chân sư Tây Tạng xác định và đánh số các dấu hiệu, Song Ngư được xem là số một, dấu hiệu đầu tiên, và đó thật sự là cách duy nhất để Sư Tử có thể được xem là dấu hiệu thứ tám.

Nếu—xin thứ lỗi—Bạch Dương vận hành theo chiều kim đồng hồ, Sư Tử sẽ được xem là dấu hiệu thứ chín: chúng ta bắt đầu với Bạch Dương, và khi đến Sư Tử, nó sẽ là số chín. Nhưng Chân sư DK nói rằng chúng ta phải đánh số Sư Tử vừa là dấu hiệu thứ tám vừa là dấu hiệu thứ năm—thứ năm trên vòng quay ngược chiều kim đồng hồ và thứ tám trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ—nên vị trí thứ tám ấy phải liên hệ với việc bắt đầu bằng Song Ngư như dấu hiệu số một: "Hãy tiến vào vật chất." Trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ, cả Bạch Dương lẫn Song Ngư đều có những mantram về sự khởi đầu. "Hãy lại tìm kiếm hình tướng"—đó chắc chắn là ý tưởng khởi động một chu kỳ mới theo chiều kim đồng hồ, liên hệ với hình tướng—và "Hãy tiến vào vật chất" là cách

which are not listed in the zodiac of eight, are effective in the life of early man.

thực hiện điều đó. Vì vậy, điều tôi đang cố nói là ngay từ thuở ban đầu, những dấu hiệu như Nhân Mã, Ma Kết, Bảo Bình và Song Ngư, dù không được liệt kê trong Hoàng đạo gồm tám dấu hiệu, vẫn tác động đến đời sống của con người sơ khai.

So I asked you earlier: does the Fixed Cross end in a Pisces experience? And I think in a way it can. The Fixed Cross ends in a way at the fourth initiation, and that can well be undertaken in Pisces. There are a number of signs which are, let's say, conducive to departing the fourth kingdom of nature and having no more enforced association with it, and certainly Pisces, the sign of release, is that.

Vì vậy, trước đó tôi đã hỏi các bạn: liệu Thập Giá Cố Định có kết thúc trong một trải nghiệm Song Ngư hay không? Tôi nghĩ rằng theo một cách nào đó, điều ấy có thể xảy ra. Theo một nghĩa nào đó, Thập Giá Cố Định kết thúc ở lần điểm đạo thứ tư, và lần điểm đạo này hoàn toàn có thể được thực hiện trong Song Ngư. Có một số dấu hiệu, có thể nói, thuận lợi cho việc rời khỏi giới thứ tư của tự nhiên và không còn buộc phải liên kết với giới ấy nữa; chắc chắn Song Ngư, dấu hiệu của sự giải thoát, là một trong số đó.

So we're continuing with looking at rays one and two in relation to Pisces, and Pluto and Jupiter in relation to Pisces, and its causing certain developments, of which we've named three. And the fourth is that this relationship—

Vì vậy, chúng ta tiếp tục xem xét cung một và cung hai trong mối liên hệ với Song Ngư, cũng như Sao Diêm Vương và Sao Mộc trong mối liên hệ với Song Ngư, cùng việc mối liên hệ ấy tạo ra một số phát triển nhất định, trong đó chúng ta đã nêu ba điều. Và điều thứ tư là mối liên hệ này—

[3] 4. Precipitates the process of transmutation and eventual escape through death.

[3] 4. Thúc đẩy tiến trình chuyển hóa và cuối cùng là sự giải thoát qua cái chết.

When we look at the three potencies coming out of Shamballa, they are purification, destruction, and organization. Ray two is purification, ray one is destruction. So, two of the Shamballic potencies—and remember that those who end their incarnational cycle in Pisces do so in relation to Shamballa; they are destined for Shamballa. The ray two purification and ray one destruction, under Jupiter, let's say, and under Pluto, are related here to the process of transmutation and escape through death. Transmutation and

Khi xem xét ba quyền năng xuất phát từ Shamballa, chúng là thanh luyện, hủy diệt và tổ chức. Cung hai là thanh luyện, cung một là hủy diệt. Vì vậy, đây là hai trong các quyền năng của Shamballa—và hãy nhớ rằng những người kết thúc chu kỳ lâm phàm trong Song Ngư thực hiện điều đó trong mối liên hệ với Shamballa; họ được định sẵn cho Shamballa. Sự thanh luyện của cung hai và sự hủy diệt của cung một, có thể nói là dưới Sao Mộc và Sao Diêm Vương, ở đây liên hệ với tiến trình chuyển hóa và thoát ly qua cái

purification go together; destruction and escape through death go together. So there's always a process of refinement, and refinement and purification is the second ray matter.

chết. Chuyển hóa và thanh luyện đi đôi với nhau; hủy diệt và thoát ly qua cái chết cũng đi đôi với nhau. Vì vậy, luôn có một tiến trình tinh luyện, và sự tinh luyện cùng thanh luyện là vấn đề thuộc cung hai.

When it comes to actually freeing the consciousness or the spirit from its involvement with the form, that's a destructive process. It's related to Pluto, and Pluto in the first ray. Perhaps Pluto is, among the planets that we know about at the present time, the most destructive planet. There may be byproducts of destruction that come from other planets, but Pluto is purposefully and with intent destructive. It represents the shears, the sharp shears that cut the connection of the sutratma with its forms. It can never destroy the sutratma, of course; it can only temporarily lead to the ceasing of connection of the sutratma with the forms that it has been animating.

Khi thật sự giải phóng tâm thức hay tinh thần khỏi sự vướng mắc với hình tướng, đó là một tiến trình hủy diệt. Nó liên hệ với Sao Diêm Vương và Sao Diêm Vương thuộc cung một. Có lẽ, trong số các hành tinh mà chúng ta hiện biết, Sao Diêm Vương là hành tinh có sức hủy diệt mạnh nhất. Có thể có những hệ quả hủy diệt phát sinh từ các hành tinh khác, nhưng Sao Diêm Vương hủy diệt một cách có chủ đích và hữu ý. Nó tượng trưng cho chiếc kéo, chiếc kéo sắc bén cắt đứt mối liên kết giữa sinh mệnh tuyến và các hình tướng của nó. Dĩ nhiên, nó không bao giờ có thể hủy diệt sinh mệnh tuyến; nó chỉ có thể tạm thời khiến mối liên kết giữa sinh mệnh tuyến và những hình tướng mà nó từng làm cho sinh động chấm dứt.

The fifth point relating to Pluto and Jupiter, or first and second ray:

Điểm thứ năm liên quan đến Sao Diêm Vương và Sao Mộc, hay cung một và cung hai:

[4] 5. Unfolds the significance, activity and beauty of death and of the work of the destroyer.

[4] 5. Khai mở thâm nghĩa, hoạt động và vẻ đẹp của cái chết cũng như công việc của đấng hủy diệt.

Death operates in relation to the first ray, certainly. And DK speaks of **the eternally lovely secret of Death** (*RI*, tr. 167). Is that "eternally lovely"? Is it "secret of death"? It's something like that. I won't go on a search—you can go on that search.

Chắc chắn cái chết vận hành trong mối liên hệ với cung một. Và Chân sư DK nói về **bí mật đáng yêu vĩnh cửu của Cái Chết** (*Điểm Đạo trong Kỷ Nguyên Mới*, bản dịch, trang 167). Có phải là "đáng yêu vĩnh cửu" không? Hay là "bí mật của cái chết"? Đại khái là như vậy. Tôi sẽ không tìm kiếm—các bạn có thể tự tìm.

But then Jupiter has much to do with death as well, because death is a magnetic event. The soul sounds a great word of destruction,

Nhưng Sao Mộc cũng liên hệ rất nhiều với cái chết, vì cái chết là một biến cố từ tính. Linh hồn xướng một Linh từ hủy diệt vĩ đại,

but as well it's a word of attraction, because it attracts the immersed consciousness towards the higher realms. So some of my astrological associates who are very astute have observed charts in which Jupiter is very active at the time of death, because, as it were, it provides a great escape for the indwelling soul. When you think about escape, certainly Sagittarius goes on those long journeys away from the familiar territory; that's a kind of escape. And Pisces is most notably the elusive sign of escape, slipping out of the bondage of form.

nhưng đó đồng thời cũng là một Linh từ hấp dẫn, bởi nó thu hút tâm thức đang chìm đắm hướng về các cảnh giới cao hơn. Vì vậy, một số cộng sự chiêm tinh rất tinh tường của tôi đã quan sát thấy những lá số trong đó Sao Mộc hoạt động rất mạnh vào lúc chết, bởi có thể nói, nó mở ra một lối thoát lớn cho linh hồn nội tại. Khi nghĩ về sự thoát ly, chắc chắn Nhân Mã thực hiện những cuộc hành trình dài rời xa lãnh địa quen thuộc; đó là một dạng thoát ly. Và Song Ngư nổi bật nhất như dấu hiệu khó nắm bắt của sự thoát ly, lẩn khỏi cảnh trói buộc của hình tướng.

So this took us to the end of part three and the beginning of part four—had a little bit of a false start there. And now we are on page 126, for me the second glorious time. And I can tell by what I'm saying that what I said before was completely different. And hopefully some of the valuable points that were made before will not be consigned to their fate as a Charlie Chaplin film—one of the silent films; "read my lips," you know, it won't work. Usually at least something picks up the words, but this time nothing did. So, onward.

Vậy là điều này đưa chúng ta đến cuối phần ba và đầu phần bốn—ở đó chúng ta đã có một khởi đầu hơi sai lệch. Và giờ đây chúng ta đang ở trang 126, với tôi đây là lần huy hoàng thứ hai. Qua những gì mình đang nói, tôi có thể nhận ra rằng những gì mình nói trước đây hoàn toàn khác. Hy vọng một số điểm giá trị đã được nêu trước đó sẽ không chịu chung số phận với một bộ phim Charlie Chaplin—một trong những phim câm; "hãy đọc khẩu hình của tôi", các bạn biết đấy, cách đó không hiệu quả đâu. Thông thường ít nhất cũng có thiết bị nào đó thu được lời nói, nhưng lần này chẳng có gì thu được cả. Vậy nên, chúng ta tiếp tục.

Chú thích: Charlie Chaplin (1889–1977), diễn viên hài, biên kịch và đạo diễn người Anh, nổi tiếng nhất với các phim câm như *The Kid* (1921), *The Gold Rush* (1925) và *City Lights* (1931); ông tiếp tục làm phim không lời thoại cả khi phim có tiếng đã phổ biến.

[5] From this it will be apparent how important and powerful is this sign.

[5] Từ điều này, tầm quan trọng và quyền năng của dấu hiệu này sẽ trở nên hiển nhiên.

Pisces, a sign of apparent weakness, is a sign of great consummatory victory leading to Shamballa. One of my scientific friends has said, "Have you ever tried to compress water?"—showing something of the strength and resistance of the elements which Pisces represents. How powerful is

Song Ngư, một dấu hiệu có vẻ yếu đuối, lại là dấu hiệu của chiến thắng viên mãn vĩ đại dẫn đến Shamballa. Một người bạn trong giới khoa học của tôi từng nói: "Bạn đã bao giờ thử nén nước chưa?"—qua đó cho thấy phần nào sức mạnh và khả năng kháng cự của các nguyên tố mà Song Ngư đại diện.

this sign—this sign of release, consummation, final victory. Victors through clear, pure will can be related to Pisces.

Dấu hiệu này quyền năng biết bao—dấu hiệu của sự giải thoát, viên mãn và chiến thắng cuối cùng. Những người chiến thắng nhờ ý chí trong sáng, thuần khiết có thể liên hệ với Song Ngư.

[6] Through its orthodox ruler, Jupiter, that force is brought to bear which "brings all together"

[6] Thông qua chủ tinh chính thống của nó là Sao Mộc, mãnh lực "quy tụ tất cả" được vận dụng

It's a very magnetic, attractive, coherent force.

Đó là một mãnh lực có từ tính, sức hấp dẫn và tính nhất quán rất cao.

[7] and—in this case—relates the two fishes

[7] và—trong trường hợp này—liên kết hai con cá

—soul and personality—

—linh hồn và phàm ngã—

[8] and binds them together in a functioning relationship.

[8] rồi ràng buộc chúng với nhau trong một mối quan hệ vận hành.

We rarely think of Jupiter as a binding force; we oftentimes think of it as an expansive, releasing, go-beyond-the-horizon type of force. But early Jupiter is extremely cohesive. It does relate to the second law of the solar system, the Law of Cohesion—coherence, and cohesion, and binding. This is the power of Jupiter to attract all things together and hold them together. So we often find that Jupiterian people have that kind of magnanimous, attractive, magnetic generosity, which holds all the factors in any whole in the bonds of a loving relationship. There are all kinds of cohesion; some is cohesion simply through desire—we keep ourselves together on the basis of what we want. And a higher form is to hold all things together through the magnetic power of love.

Chúng ta hiếm khi nghĩ Sao Mộc là một mãnh lực ràng buộc; chúng ta thường nghĩ nó là một mãnh lực mở rộng, giải phóng và vượt ra ngoài chân trời. Nhưng ở giai đoạn đầu, Sao Mộc có tính cố kết cực kỳ mạnh mẽ. Nó thực sự liên quan đến định luật thứ hai của hệ mặt trời, Định luật Cố Kết—tính nhất quán, sự cố kết và sự ràng buộc. Đây là quyền năng của Sao Mộc trong việc thu hút vạn vật lại với nhau và giữ chúng gắn kết. Vì vậy, chúng ta thường thấy người chịu ảnh hưởng Sao Mộc có lòng quảng đại hào hiệp, hấp dẫn và đầy từ tính, vốn giữ mọi yếu tố trong bất kỳ tổng thể nào bằng những mối dây của một quan hệ đầy tình thương. Có đủ loại cố kết; một số chỉ là sự cố kết thông qua dục vọng—chúng ta duy trì sự gắn kết của mình dựa trên điều mình mong muốn. Một hình thức cao hơn là giữ vạn vật gắn kết bằng quyền năng từ tính của tình thương.

But anyway, this is the force that brings the two fishes together, and they are held together for the duration, from individualization all the way to the fourth initiation. That's how long that bondage lasts, until the Solar Angel is at last free to return to the heart of the Sun or the Central Spiritual Sun—whatever its source may have been; both are possible sources. So it's a long, millions-of-years relationship based upon the power of Jupiter as a binding force.

Dù sao đi nữa, đây là mãnh lực đưa hai con cá lại với nhau, và chúng được giữ gắn kết trong suốt thời kỳ từ khi biệt ngã hóa cho đến lần điểm đạo thứ tư. Sự ràng buộc ấy kéo dài đến lúc đó, cho đến khi Thái dương Thiên Thần cuối cùng được tự do trở về tâm của Mặt Trời hoặc Mặt trời Tinh thần Trung Ương—bất kể nguồn cội của vị ấy là đâu; cả hai đều có thể là nguồn cội. Vì vậy, đây là một mối quan hệ kéo dài hàng triệu năm, dựa trên quyền năng của Sao Mộc với tư cách một mãnh lực ràng buộc.

[9] It is the activity consequently of the second ray force which relates soul and form and brings the two together,

[9] Vì vậy, đây là hoạt động của mãnh lực cung hai, vốn liên kết linh hồn với hình tướng và quy tụ cả hai,

They have a great destiny to work out together, and it takes a long time for them to be able to do that—really, perhaps 25 million years for the average human being.

Cả hai có một thiên mệnh lớn lao phải cùng nhau thực hiện, và phải mất một thời gian dài họ mới có thể làm được điều đó—thật ra, có lẽ khoảng 25 triệu năm đối với một người bình thường.

the activity consequently of the second ray force which relates soul and form and brings the two together,

do đó, chính hoạt động của mãnh lực cung hai liên kết linh hồn với hình tướng và đưa cả hai lại với nhau,

[10] and this magnetic potency is peculiarly descriptive of the activity of Pisces.

[10] và quyền năng từ tính này đặc biệt tiêu biểu cho hoạt động của Song Ngư.

Neither one of the pairs of opposites can escape from each other over the long period of bonded human evolution. Neither can escape. First it is the soul in incarnation and in bondage to the elemental, instinctual forces; and later it is these very forces—the forces related to the soul of the world and its lower aspect—which come into captivity to the soul and become thereby magnetized by the soul and uplifted.

Trong suốt thời kỳ tiến hóa lâu dài của nhân loại dưới sự ràng buộc, không bên nào trong cặp đối cực có thể thoát khỏi bên kia. Không bên nào có thể thoát được. Trước hết, linh hồn đang nhập thể và bị trói buộc vào các mãnh lực hành khí, bản năng; về sau, chính những mãnh lực này—các mãnh lực liên quan đến hồn thế giới và phương diện thấp của nó—lại bị linh hồn chế ngự, nhờ đó được linh hồn từ hóa và nâng cao.

[11] From another angle and in a dual sign, this can also be seen working out in Gemini.

These two signs are very related. As I have said, usually Gemini is the mediating sign between any zodiacal pairs of opposites—you know, Aries, Libra, Gemini; Taurus, Scorpio, Gemini. But what happens when Gemini is concerned is Gemini, Sagittarius, Pisces. So Pisces is a mediating sign and Gemini is a mediating sign, and they are both powerful secondary signs. Ultimately, I think that Pisces, a cosmic decanate, is the most powerful of all the secondary signs—but not at the present time, when Virgo is the most powerful.

So, from another angle and also in a dual sign, this bringing of two together can be seen working out in Gemini. However, there are distinct differences in the way that works. There are sharp differentiations between soul and personality in Gemini. I'm remembering that DK said that the fall of Uranus in Taurus—it is exalted in Scorpio—brings a very sharp cleavage between soul and personality. Well, that kind of cleavage can also be demonstrated in the early days of Gemini, when the person involved, once the pairs of opposites do come into the range of consciousness, seems to be very much either the soul or the personality, and not either one at the same time—although they can be soul and personality in rapid oscillation.

And later, the whole relationship becomes so fluid and so blended that there's a constant communication from soul to personality, from personality to soul. And there's such an interplay that it almost begins to look like the sign Pisces—a condition of such rapid

[11] Xét từ một góc độ khác và trong một dấu hiệu kép, hoạt động này cũng có thể được thấy đang biểu hiện trong Song Tử.

Hai dấu hiệu này có quan hệ rất mật thiết. Như tôi đã nói, Song Tử thường là dấu hiệu trung gian giữa bất kỳ cặp đối cực nào trên Hoàng đạo—chẳng hạn Bạch Dương, Thiên Bình, Song Tử; Kim Ngưu, Hổ Cáp, Song Tử. Nhưng khi đề cập đến chính Song Tử thì có Song Tử, Nhân Mã, Song Ngư. Vì vậy, Song Ngư là một dấu hiệu trung gian và Song Tử cũng là một dấu hiệu trung gian; cả hai đều là những dấu hiệu thứ cấp đầy quyền năng. Cuối cùng, tôi cho rằng Song Ngư, một thập độ vũ trụ, là dấu hiệu mạnh nhất trong tất cả các dấu hiệu thứ cấp—nhưng không phải ở thời điểm hiện tại, khi Xử Nữ mạnh nhất.

Vì vậy, xét từ một góc độ khác và cũng trong một dấu hiệu kép, chúng ta có thể thấy sự kết hợp hai bên này diễn ra ở Song Tử. Tuy nhiên, cách thức diễn ra có những khác biệt rõ rệt. Trong Song Tử có sự phân biệt sắc nét giữa linh hồn và phàm ngã. Tôi nhớ Chân sư DK đã nói rằng sự lạc hãm của Sao Thiên Vương trong Kim Ngưu—nó vượng ở Hổ Cáp—tạo nên một sự phân ly rất rõ rệt giữa linh hồn và phàm ngã. Loại phân ly ấy cũng có thể biểu hiện trong những giai đoạn đầu của Song Tử, khi người liên quan, một khi các cặp đối cực đã đi vào phạm vi tâm thức, dường như hoặc hoàn toàn là linh hồn, hoặc hoàn toàn là phàm ngã, chứ không đồng thời là cả hai—dù họ có thể nhanh chóng dao động giữa linh hồn và phàm ngã.

Về sau, toàn bộ mối quan hệ trở nên linh động và hòa quyện đến mức có sự giao tiếp liên tục từ linh hồn đến phàm ngã và từ phàm ngã đến linh hồn. Sự tương tác diễn ra mạnh mẽ đến mức gần như bắt đầu giống dấu hiệu Song Ngư—một trạng thái tương tác nhanh chóng đến mức gần như giống sự

interplay that it almost looks like fusion and the right kind of spiritual bondage.

dung hợp và một loại ràng buộc tinh thần đúng đắn.

From another angle and in a dual sign, this can also be seen working out in Gemini.

Xét từ một góc độ khác và trong một dấu hiệu kép, chúng ta cũng có thể thấy điều này diễn ra ở Song Tử.

[12] In Pisces, there is demonstrated the captivity angle of relationship and the two fishes are unable to escape from each other;

[12] Trong Song Ngư, phương diện giam hãm của mối quan hệ được biểu lộ, và hai con cá không thể thoát khỏi nhau;

Yes, the soul would be free, but the personality leads it astray; the personality would go its own way, but the soul has its intense magnetism and doesn't let it go very far. So in either case the fish is caught—one fish swimming vertically, and that's the soul symbol, and the other swimming horizontally; that's the personality.

Đúng vậy, linh hồn muốn được tự do, nhưng phàm ngã dẫn nó đi lạc; phàm ngã muốn đi theo con đường riêng, nhưng linh hồn có từ điện mãnh liệt và không để nó đi quá xa. Vì vậy, trong cả hai trường hợp, con cá đều bị mắc giữ—một con bơi theo chiều thẳng đứng, tượng trưng cho linh hồn, còn con kia bơi theo chiều ngang; đó là phàm ngã.

there is demonstrated the captivity angle of relationship and the two fishes are unable to escape from each other;

phương diện giam giữ của mối quan hệ được biểu hiện, và hai con cá không thể thoát khỏi nhau;

[13] in Gemini there is also a definite relationship between

[13] trong Song Tử cũng có một mối quan hệ rõ rệt giữa

Pollux, the elder brother, we might say, and Castor—sixfold Castor—the younger brother.

Pollux, người anh, có thể nói như vậy, và Castor—Castor lục phân—người em.

in Gemini there is also a definite relationship between

trong Song Tử cũng có một mối quan hệ rõ rệt giữa

[14] the two brothers

[14] hai huynh đệ

—or some prefer to say the brother and the sister—

—hoặc một số người thích nói là người anh và người em gái—

[15] but there is no connecting band,

[15] nhưng không có dải dây liên kết nào,

So there's this sense of alternation in time. And as the alternation takes place—"Now I'm the soul, now I'm the personality"—it gives the impression of the two faces of Gemini: Janus, the two-faced god, one face the soul looking towards the spirit. Well, actually, Janus is the soul, really—one aspect of it looking towards the spirit, the other aspect looking towards the personality—but it does give that impression of two faces in the Gemini person. So they sometimes seem to be like sharply contrasted individuals; you wonder how people can be so different. And so in a way disintegrated at first; but the integration comes through rapid and intelligent, loving interplay, and before long there is such a fluid relationship that the signs Gemini and Pisces can show a lot of resemblance.

Vì vậy, có cảm giác luân phiên theo thời gian. Và khi sự luân phiên diễn ra—"Giờ tôi là linh hồn, giờ tôi là phàm ngã"—nó tạo ấn tượng về hai khuôn mặt của Song Tử: Janus, vị thần hai mặt, với một mặt là linh hồn hướng về tinh thần. Thật ra, Janus chính là linh hồn—một phương diện hướng về tinh thần, phương diện kia hướng về phàm ngã—nhưng điều đó quả thực tạo ấn tượng về hai khuôn mặt nơi người Song Tử. Vì vậy, đôi khi họ dường như là những cá nhân tương phản sâu sắc; bạn tự hỏi làm sao một người lại có thể khác biệt đến thế. Do đó, lúc đầu họ phần nào chưa tích hợp; nhưng sự tích hợp xuất hiện nhờ sự tương tác nhanh chóng, thông tuệ và đầy tình thương, và chẳng bao lâu mối quan hệ trở nên linh động đến mức hai dấu hiệu Song Tử và Song Ngư có thể biểu lộ nhiều nét tương đồng.

Chú thích: Castor và Pollux (Polydeuces) là cặp song sinh Dioscuri trong thần thoại Hy Lạp, gắn với chòm sao Song Tử (Gemini). Theo thần thoại, Castor là người phàm (con của Tyndareus), còn Pollux bất tử (con của Zeus); khi Castor chết, Pollux chọn chia sẻ sự bất tử với em để hai anh em luân phiên sống ở cõi thần và cõi người.

Chú thích: Janus là vị thần La Mã của khởi đầu và kết thúc, của cửa ngõ và lối đi, thường được tạc với hai khuôn mặt nhìn về hai hướng ngược nhau (quá khứ và tương lai); tên tháng January bắt nguồn từ tên vị thần này.

So there's no connecting band at first.

Vì vậy, lúc đầu không có dải liên kết nào.

[16] and in that relationship is latent free choice and free determination.

[16] và trong mối quan hệ ấy tiềm ẩn sự tự do lựa chọn và tự do quyết định.

This is so interesting here. We're talking about the power of free will, which is so much connected with Sirius. Of course the forces of light could overcome the forces of darkness, and they could impose hierarchical order and law upon humanity. And in doing so, there would be rebellion later; nothing would really be learned, and man would not have evolved out of himself a deeper sense of correct choice. So there's a Sirian, Geminian, Venusian kind of line here,

Điều này thật thú vị. Chúng ta đang nói về quyền năng của tự do ý chí, vốn liên hệ rất nhiều với Sirius. Dĩ nhiên, các mãnh lực ánh sáng có thể khắc phục các mãnh lực bóng tối, và họ có thể áp đặt trật tự cùng định luật của Thánh đoàn lên nhân loại. Nhưng nếu làm vậy, về sau sẽ có sự nổi loạn; nhân loại sẽ không thật sự học được điều gì, và con người sẽ không tự phát triển được ý thức sâu sắc hơn về sự lựa chọn đúng đắn. Vì vậy, ở đây có một loại đường liên kết Sirius–Song Tử–Sao

which involves free choice and free determination.

Kim, bao hàm quyền tự do lựa chọn và tự do quyết định.

The personality is free to go its own way; the soul does not compel, though it strongly suggests. And the soul can as well operate on its own plane, following its own predilections, unhampered by the personality, and yet it knows its duty, and it knows it must bring the personality into orbit, as it were, around itself, or bring it in as a kind of sub-ray to itself as a major ray.

Phàm ngã được tự do đi theo con đường riêng; linh hồn không cưỡng ép, dù đưa ra sự gợi ý mạnh mẽ. Linh hồn cũng có thể hoạt động trên cõi riêng, theo những thiên hướng riêng, không bị phàm ngã cản trở; tuy nhiên, nó biết bổn phận của mình và biết rằng nó phải đưa phàm ngã vào quỹ đạo quanh mình, có thể nói như vậy, hoặc thu nhận phàm ngã như một loại cung phụ của chính nó với tư cách cung chính.

So there is this whole idea of the Sirian law of freedom in relation to Gemini—and perhaps in relation to Saturn, the planet of choice, as Saturn is often related to Gemini in Dweller on the Threshold matters; perhaps there's a triangle there. And free will really is developed in Gemini. When you think about the hierarchical relationship to humanity, there is very strong suggestion, strong evocation, strong invocation, but there is not compulsion—that's left to the Black Lodge, which is functioning under the negativity of Pluto, which can be a very compulsive, freedom-denying planetary influence.

Vì vậy, có toàn bộ ý tưởng về định luật tự do của Sirius trong mối liên hệ với Song Tử—và có lẽ trong mối liên hệ với Sao Thổ, hành tinh của sự lựa chọn, bởi Sao Thổ thường liên hệ với Song Tử trong những vấn đề về Kẻ Chận Ngõ; có lẽ ở đó có một tam giác. Tự do ý chí thực sự được phát triển trong Song Tử. Khi nghĩ về mối quan hệ của Thánh đoàn với nhân loại, chúng ta thấy có sự gợi ý mạnh mẽ, sự gợi lên mạnh mẽ và sự khẩn cầu mạnh mẽ, nhưng không có sự cưỡng ép—điều ấy thuộc về Hắc đoàn, vốn hoạt động dưới phương diện tiêu cực của Sao Diêm Vương, một ảnh hưởng hành tinh có thể rất cưỡng chế và phủ nhận tự do.

So we think about that: the separation of the twins gives us this latent free choice and free determination, something that man really must cultivate. It must be a terrible agony to the members of the Hierarchy, as they know they could make things right, as it were—as many of us, let's say, as parents know we could make things right. But that would be force. And the inner quality which would have to be developed in the person who was made right might not develop at all, and probably would not.

Vì vậy, chúng ta hãy suy ngẫm về điều đó: sự tách biệt của cặp song sinh mang lại cho chúng ta quyền tự do lựa chọn và tự do quyết định tiềm ẩn, điều mà con người thực sự phải vun bồi. Hẳn các thành viên của Thánh đoàn phải vô cùng đau đớn, vì Các Ngài biết rằng Các Ngài có thể làm cho mọi việc trở nên đúng đắn—cũng như nhiều người trong chúng ta, với tư cách cha mẹ, biết mình có thể làm cho mọi việc trở nên đúng đắn. Nhưng đó sẽ là sự cưỡng ép. Và phẩm tính nội tại cần được phát triển nơi người bị buộc phải trở nên đúng đắn có thể hoàn toàn

không phát triển, và rất có thể sẽ không phát triển.

[17] In connection with a lesser duality found in every human being,

[17] Liên quan đến một tính nhị nguyên thấp hơn có trong mỗi con người,

—so we're talking about greater dualities and lesser dualities—

—vì vậy, chúng ta đang nói về những nhị nguyên lớn hơn và những nhị nguyên nhỏ hơn—

[18] that of head and heart, of mind and love, and of will and wisdom, the work of Jupiter is to develop these two qualities and bring them into synthetic interplay.

[18] tức là tính nhị nguyên giữa đầu và tâm, giữa trí tuệ và tình thương, giữa ý chí và minh triết, công việc của Sao Mộc là phát triển hai phẩm tính này và đưa chúng vào sự tương tác tổng hợp.

We are speaking of Jupiter here, the orthodox ruler of Pisces. Now, the greater duality—greatest in man, at least—is spirit–matter; the secondary one is soul and personality; and a subsidiary type of duality is mind and heart, or head and heart, and mind and love.

Ở đây chúng ta đang nói về Sao Mộc, chủ tinh chính thống của Song Ngư. Nhị nguyên lớn hơn—ít nhất là lớn nhất trong con người—là tinh thần–vật chất; nhị nguyên thứ cấp là linh hồn và phàm ngã; còn một loại nhị nguyên phụ là trí tuệ và trái tim, hoặc đầu và tim, cũng như trí tuệ và tình thương.

I think we can see that the head sometimes represents will, but other times mind. So there's the duality of head representing mind and the third ray, generically, and heart representing the second ray soul—or the soul generically on the second ray, let's put it like that—and Jupiter brings those two together. But there's also the head representing will and the spirit, and the heart representing soul. And Jupiter is also involved, in relation to Gemini, as we will learn later, in fusing the higher of the pairs of opposites, which would be spirit and soul.

Tôi nghĩ chúng ta có thể thấy rằng đôi khi đầu tượng trưng cho ý chí, nhưng vào những lúc khác lại tượng trưng cho trí tuệ. Vì vậy, có nhị nguyên giữa đầu, vốn nói chung tượng trưng cho trí tuệ và cung ba, với tim, vốn tượng trưng cho linh hồn cung hai—hoặc nói chính xác hơn, linh hồn nói chung ở cung hai—và Sao Mộc đưa hai bên này lại với nhau. Nhưng đầu cũng tượng trưng cho ý chí và tinh thần, còn tim tượng trưng cho linh hồn. Trong mối liên hệ với Song Tử, Sao Mộc cũng tham gia vào việc dung hợp cặp đối cực cao hơn, như chúng ta sẽ tìm hiểu sau, tức tinh thần và linh hồn.

So Jupiter draws them together; Jupiter draws mind and love together. Mind does contain an aspect of the will, we know, but generally it is connected with the generic

Vì vậy, Sao Mộc thu hút chúng lại với nhau; Sao Mộc thu hút trí tuệ và tình thương lại với nhau. Chúng ta biết rằng trí tuệ có chứa một phương diện của ý chí, nhưng nói chung nó

third ray, the intelligence aspect, with Mercury. It's kind of a Mercury–Venus situation: mind representing Mercury, and love being represented by Venus. So Jupiter unites the head and the heart, the mind and love. And on a higher turn of the spiral—well, it doesn't have to be a higher turn of the spiral; it could be personality will and soul wisdom, it could be that—but there is a higher turn as well, in that the will of the spirit and the wisdom of the soul can be united as well by Jupiter.

liên hệ với cung ba tổng quát, phương diện thông tuệ, cùng Sao Thủy. Đây giống như một tình huống Sao Thủy–Sao Kim: trí tuệ do Sao Thủy tượng trưng, còn tình thương do Sao Kim tượng trưng. Vì vậy, Sao Mộc hợp nhất đầu và tim, trí tuệ và tình thương. Và trên một vòng xoắn cao hơn—mà thật ra không nhất thiết phải là một vòng xoắn cao hơn; đó có thể là ý chí của phàm ngã và minh triết của linh hồn—nhưng cũng có một vòng xoắn cao hơn, nơi ý chí của tinh thần và minh triết của linh hồn cũng có thể được Sao Mộc hợp nhất.

Wherever Jupiter is functioning, it's a force which brings about coherence and bonding, bonding and an interplay. I think there is that great magnetism in Jupiter which pulls the elements together and relates them, so that the feeling is not one of compulsion, but one of joy of association—joyful Jupiter.

Bất cứ nơi nào Sao Mộc hoạt động, nó đều là mãnh lực tạo nên tính nhất quán và sự gắn kết, sự ràng buộc và tương tác. Tôi nghĩ Sao Mộc có từ điện mạnh mẽ, thu hút các yếu tố lại với nhau và liên kết chúng, khiến cảm nhận không phải là sự cưỡng ép mà là niềm vui kết giao—Sao Mộc hoan hỉ.

the work of Jupiter is to develop these two qualities and bring them into synthetic interplay.

công việc của Sao Mộc là phát triển hai phẩm tính này và đưa chúng vào sự tương tác tổng hợp.

It's really a great agent of fusion, and in this case we are speaking of the fusion of the third aspect of divinity and the second aspect of divinity—although, as I said before, surprisingly, the first and second aspects as well can be fused.

Nó thực sự là một tác nhân dung hợp vĩ đại, và trong trường hợp này chúng ta đang nói về sự dung hợp phương diện thứ ba của thiên tính với phương diện thứ hai của thiên tính—dù như tôi đã nói trước đây, thật đáng ngạc nhiên, phương diện thứ nhất và thứ hai cũng có thể được dung hợp.

And finally, you know the old saying, “Pisces takes from all the signs.” Well, I do think that under generous Jupiter, Pisces gives to all the signs as well. And under Neptune, the special ruler of Pisces, Pisces pervades all the signs. It's a moot point, really, whether Neptune or Jupiter should be considered the highest second ray source in our solar system: Jupiter with its second ray soul and probably a hard-line monad, and Neptune

Và cuối cùng, bạn biết câu nói xưa: “Song Ngư tiếp nhận từ tất cả các dấu hiệu.” Tôi thực sự nghĩ rằng dưới Sao Mộc hào phóng, Song Ngư cũng ban phát cho tất cả các dấu hiệu. Còn dưới Sao Hải Vương, chủ tinh đặc biệt của Song Ngư, Song Ngư thấm nhập tất cả các dấu hiệu. Thật ra, vẫn còn phải bàn liệu Sao Hải Vương hay Sao Mộc nên được xem là nguồn cung hai cao nhất trong hệ mặt trời của chúng ta: Sao Mộc có linh hồn

with a soft-line soul, probably sixth ray, and definitely a second ray monad. So which is to be considered more related to the Sun? Jupiter has a close relation to the Sun; it may be the veiled orthodox ruler of Leo. Neptune has a definite veiled relationship with the Sun: the Sun veils Neptune esoterically, and then Uranus. So these great planets of expansion and spiritualization and cosmification, if you will—Jupiter, Neptune, and Uranus—are all related to the Sun, and all related to Leo and to the expanding individual, expanding from the individual to the universal. They lead us from the individual to the universal, and that's done along that particular line.

cung hai và có lẽ một chân thần thuộc đường lối cứng rắn, còn Sao Hải Vương có linh hồn thuộc đường lối mềm mại, có lẽ là cung sáu, và chắc chắn có chân thần cung hai. Vậy hành tinh nào nên được xem là liên hệ mật thiết hơn với Mặt Trời? Sao Mộc có quan hệ gần gũi với Mặt Trời; nó có thể là chủ tinh chính thống được che giấu của Sư Tử. Sao Hải Vương có một mối quan hệ được che giấu rõ rệt với Mặt Trời: về mặt nội môn, Mặt Trời che giấu Sao Hải Vương, rồi đến Sao Thiên Vương. Vì vậy, các hành tinh vĩ đại của sự mở rộng, tinh thần hóa và vũ trụ hóa, nếu bạn muốn gọi như vậy—Sao Mộc, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương—đều liên hệ với Mặt Trời, đều liên hệ với Sư Tử và với cá nhân đang mở rộng, từ cá nhân đến vũ trụ. Chúng dẫn chúng ta từ cá nhân đến vũ trụ, và điều đó diễn ra theo đường liên kết đặc thù ấy.

[19] Eventually there has to be the complete fusion of love and mind before a world saviour can manifest and function efficiently,

[19] Cuối cùng, tình thương và trí tuệ phải hoàn toàn dung hợp trước khi một đấng cứu thế có thể biểu hiện và hoạt động hữu hiệu, và

So Jupiter is very important in producing a world savior. A world savior is certainly animated by the buddhic force.

Vì vậy, Sao Mộc rất quan trọng trong việc tạo nên một Đấng Cứu Thế. Một Đấng Cứu Thế chắc chắn được mãnh lực Bồ đề làm linh hoạt.

We see here that the fourth plane is usually ruled by Mercury, a buddhic planet, but Jupiter is one of the buddhic planets. A world savior is bringing great beneficence to all whom he or she saves, and Jupiter is that great planet of abundance and beneficence. I mean, the Christ, in relation to Aquarius, said, “I am come to bring life more abundant.” That is Jupiter in Aquarius, and it is one of the saving, salvaging functions of the Christ to bring this great life abundant of Shamballa through the generosity of Jupiter.

Chúng ta thấy ở đây rằng cõi thứ tư thường do Sao Thủy, một hành tinh Bồ đề, cai quản, nhưng Sao Mộc cũng là một trong các hành tinh Bồ đề. Một Đấng Cứu Thế mang lại ân phúc lớn lao cho tất cả những người được Ngài cứu, và Sao Mộc là hành tinh vĩ đại của sự sung mãn và ân phúc. Ý tôi là, trong mối liên hệ với Bảo Bình, Đức Christ đã nói: “Ta đến để mang lại sự sống dồi dào hơn.” Đó là Sao Mộc trong Bảo Bình, và một trong những chức năng cứu rỗi, cứu vãn của Đức Christ là mang sự sống dồi dào vĩ đại này của

Shamballa đến thông qua lòng quảng đại của Sao Mộc.

Chú thích: Câu "I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly" là lời Chúa Jesus trong Phúc Âm Gioan (John 10:10, bản King James).

Jupiter is not only buddhic, but Jupiter is Monadic, and a world savior is not simply an initiate of the fifth degree; it is an initiate of the sixth degree, and requires that Monadic contact. That Monadic contact is a special high relationship with Jupiter, and Jupiter there will relate to both Pisces and to Virgo. So Jupiter is definitely involved in the kind of great giving that a world savior brings. And before a world savior can be created, he has to be functioning through the heart and through the Monadic will, and so it's not enough to function through mind.

Sao Mộc không chỉ thuộc Bồ đề mà còn thuộc chân thần, và một Đấng Cứu Thế không chỉ là một điểm đạo đồ bậc năm; đó là một điểm đạo đồ bậc sáu và cần có sự tiếp xúc với chân thần. Sự tiếp xúc với chân thần ấy là một mối quan hệ cao siêu đặc biệt với Sao Mộc, và ở đó Sao Mộc sẽ liên hệ với cả Song Ngư lẫn Xử Nữ. Vì vậy, Sao Mộc chắc chắn tham gia vào sự ban phát lớn lao mà một Đấng Cứu Thế mang đến. Trước khi có thể trở thành một Đấng Cứu Thế, Ngài phải hoạt động thông qua trái tim và ý chí chân thần; vì thế, hoạt động thông qua trí tuệ thôi vẫn chưa đủ.

Mind and love must be united, and that's a Venusian and Jupiterian function. And to be a true world savior—and they are really the world saviors who are on the second ray monad—the spirit aspect should be brought into it as well, remembering that the spirit is an aspect of the Sun, in a way. It's that which finds its home within the Sun, and the spirit aspect of man is found on the second plane, thus relating it to the second ray. So Jupiter is very much involved in world saviorship.

Trí tuệ và tình thương phải được hợp nhất, và đó là một chức năng của Sao Kim và Sao Mộc. Để trở thành một Đấng Cứu Thế đích thực—và những Đấng Cứu Thế đích thực là các Ngài có chân thần cung hai—phương diện tinh thần cũng phải được đưa vào, đồng thời cần nhớ rằng theo một nghĩa nào đó, tinh thần là một phương diện của Mặt Trời. Chính nó tìm thấy ngôi nhà của mình trong Mặt Trời, và phương diện tinh thần của con người nằm trên cõi thứ hai, qua đó liên hệ nó với cung hai. Vì vậy, Sao Mộc tham gia rất nhiều vào sứ mệnh cứu thế.

Mind and love must be united before the world savior, motivated by love and wisdom, can function efficiently; i.e., the intelligence of mind is needed.

Trí tuệ và tình thương phải được hợp nhất trước khi Đấng Cứu Thế, được thúc đẩy bởi tình thương và minh triết, có thể hoạt động hữu hiệu; nghĩa là cần có sự thông tuệ của trí tuệ.

[20] this is pre-eminently

[20] điều này nổi bật hơn hết

says Master DK,

[21] the final result of the forces of the Mutable Cross,

Final result, because there are initial results of the Mutable Cross which are working out in the life of the ordinary human being. But this is a cross closely related to saviorship, because the savior must descend into the ordinary world of mutability and there bring the qualities of the Cardinal and Fixed Cross. So there is this redemption theme playing through the Mutable Cross, and we see it very much in relation to Jupiter—that is, turning evil into good. It's another quality of Sanat Kumara to be able to turn evil into good, and certainly it's a quality of the Solar Logos.

So this fusing of love and mind is done just before entering onto the Fixed Cross. If you think about it, the Fixed Cross is the cross in which we cultivate love of the soul; and mind, to handle all that mutability, constant mutation, is cultivated for the longest period of time on the Mutable Cross. Remember, it can take a human being millions and millions of years—let's say 30 lives, once he takes the first initiation, to become a Master, or 20 lives, or 10, or maybe even seven; probably no less than seven, I would guess, and that would probably be very, very rare. But thousands and thousands of lives operate on the Mutable Cross, and they are lives in which the mind aspect is pre-eminently developed. There is some soul coming in on the Mutable Cross towards the closing days of the Mutable Cross, but pre-eminently it is mind.

Chân sư DK nói,

[21] là kết quả cuối cùng của các mãnh lực thuộc Thập Giá Biến đổi,

Kết quả cuối cùng, bởi vì có những kết quả ban đầu của Thập Giá Biến đổi đang biểu hiện trong đời sống của con người bình thường. Nhưng đây là một thập giá có liên hệ mật thiết với công cuộc cứu thế, bởi Đấng cứu thế phải giáng xuống thế giới biến đổi thông thường và mang đến đó những phẩm tính của Thập Giá Chủ Yếu và Thập Giá Cố Định. Vì vậy, chủ đề cứu chuộc xuyên suốt Thập Giá Biến đổi, và chúng ta thấy điều này rất rõ trong mối liên hệ với Sao Mộc—nghĩa là chuyển điều ác thành điều thiện. Đây là một phẩm tính khác của Sanat Kumara: khả năng chuyển điều ác thành điều thiện, và chắc chắn đó cũng là một phẩm tính của Thái dương Thượng đế.

Vì vậy, sự dung hợp giữa tình thương và trí tuệ này diễn ra ngay trước khi bước lên Thập Giá Cố Định. Nếu suy ngẫm về điều đó, Thập Giá Cố Định là thập giá mà trên đó chúng ta vun bồi tình thương của linh hồn; còn trí tuệ, nhằm xử lý toàn bộ tính biến đổi và sự biến dịch không ngừng ấy, được vun bồi trong khoảng thời gian dài nhất trên Thập Giá Biến đổi. Hãy nhớ rằng, một con người có thể cần hàng triệu năm—có thể nói là 30 kiếp, sau khi trải qua lần điểm đạo thứ nhất—để trở thành một Chân sư; hoặc 20 kiếp, hoặc 10, hay thậm chí chỉ bảy kiếp; có lẽ không thể ít hơn bảy kiếp, theo tôi phỏng đoán, và trường hợp ấy hẳn sẽ vô cùng hiếm hoi. Nhưng hàng ngàn hàng ngàn kiếp sống diễn ra trên Thập Giá Biến đổi, và đó là những kiếp sống mà phương diện trí tuệ được phát triển vượt trội. Một phần ảnh hưởng của linh hồn bắt đầu đi vào trên Thập

Giá Biến đổi khi giai đoạn này sắp kết thúc, nhưng nổi trội nhất vẫn là trí tuệ.

So we need love and mind for the efficient saviorship,

Vì vậy, chúng ta cần tình thương và trí tuệ để thực hiện công cuộc cứu thế một cách hữu hiệu,

and this is pre-eminently the final result of the forces of the Mutable Cross,

và đây chính là kết quả cuối cùng nổi trội của các mãnh lực thuộc Thập Giá Biến đổi,

[22] as they work out the qualities released by the planets active in Pisces, Sagittarius, Virgo and Gemini.

[22] khi chúng biểu hiện các phẩm tính*do các hành tinh giải phóng* đang hoạt động trong Song Ngư, Nhân Mã, Xử Nữ và Song Tử.

Now, we're going to learn that with these esoteric rulers of the signs of the Mutable Cross, we don't have to wait until we get onto the Fixed Cross in order to exercise these rulers. In other words, we don't have to wait until we're a disciple, a first degree initiate, truly mentally focused, and so forth, to be responsive to the esoteric rulers of the Mutable Cross. During the transition period from the Mutable Cross to the Fixed Cross, these esoteric rulers will be active; this we will see. Later on, these Mutable Cross planets will be involved in a magnetic call to a world savior to descend and work with these particular forces, uplifting them towards the Fixed Cross, and towards the Cardinal Cross eventually. That's always what a world savior does: "I, if I be lifted up, will draw all men unto me." So there is that incredible magnetism. It's not just a second ray magnetism; it is also a first ray magnetism. "I, if I be lifted up, will draw all men unto me."

Giờ đây, chúng ta sẽ biết rằng đối với các chủ tinh nội môn của những dấu hiệu thuộc Thập Giá Biến đổi, chúng ta không cần phải chờ đến khi bước lên Thập Giá Cố Định mới có thể vận dụng các chủ tinh này. Nói cách khác, chúng ta không cần phải chờ đến khi trở thành một đệ tử, một điểm đạo đồ bậc một, thực sự tập trung trí tuệ, v.v., mới có thể đáp ứng với các chủ tinh nội môn của Thập Giá Biến đổi. Trong giai đoạn chuyển tiếp từ Thập Giá Biến đổi sang Thập Giá Cố Định, các chủ tinh nội môn này sẽ hoạt động; chúng ta sẽ thấy điều này. Về sau, các hành tinh của Thập Giá Biến đổi này sẽ tham gia vào một tiếng gọi từ tính, kêu gọi một Đấng cứu thế giáng xuống và làm việc với các mãnh lực đặc thù này, nâng chúng lên hướng tới Thập Giá Cố Định và cuối cùng là Thập Giá Chủ Yếu. Đó luôn là điều một Đấng cứu thế thực hiện: "Còn Ta, khi được nâng lên, sẽ kéo mọi người đến với Ta." Vì vậy, có một từ điện phi thường như thế. Đó không chỉ là từ điện cung hai mà còn là từ điện cung một. "Còn Ta, khi được nâng lên, sẽ kéo mọi người đến với Ta."

Chú thích: "And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me" là lời Chúa

Chú thích: "Còn Ta, khi được nâng lên khỏi mặt đất, sẽ kéo mọi người đến với Ta" là lời

Jesus trong Phúc Âm Gioan (John 12:32, bản King James).

Đức Jesus trong Phúc Âm Gioan (Gioan 12:32, bản dịch của Vua James).

So now we're talking about this transition. We're talking about the final result of the forces of the Mutable Cross, which have to be, in a way, esoteric planets—although later, if we think about the world savior descending to help on the Mutable Cross, the hierarchical planets must be involved. Three of the hierarchical rulers of the Mutable Cross are already found in the esoteric and orthodox rulerships of the Mutable Cross, but Mars is the one that is not. So hierarchically on the Mutable Cross, we have Gemini ruled by the Earth—that's found in Sagittarius also, as the esoteric ruler. We have Jupiter hierarchically ruling Virgo, and that's found in two places on the Mutable Cross, in orthodox positions. And then we have Mars ruling Sagittarius, which is not found in other positions on the Mutable Cross. And then we have Pluto hierarchically ruling Pisces, but it's also found esoterically ruling Pisces. So as a true initiate and eventual world savior works in relation to the Mutable Cross, it's the hierarchical rulers which swing into activity.

Giờ đây, chúng ta đang nói về sự chuyển tiếp này. Chúng ta đang nói về kết quả cuối cùng của các mãnh lực thuộc Thập Giá Biến đổi, mà theo một nghĩa nào đó phải là các hành tinh nội môn—mặc dù về sau, nếu nghĩ đến việc Đấng cứu thế giáng xuống để trợ giúp trên Thập Giá Biến đổi, thì các hành tinh huyền giai hẳn phải tham gia. Ba trong số các chủ tinh huyền giai của Thập Giá Biến đổi đã hiện diện trong các quyền chủ quản nội môn và chính thống của Thập Giá Biến đổi, nhưng Sao Hỏa thì không. Vì vậy, xét về mặt huyền giai trên Thập Giá Biến đổi, Song Tử do Trái Đất cai quản—điều này cũng được thấy ở Nhân Mã, nơi Trái Đất là chủ tinh nội môn. Sao Mộc là chủ tinh huyền giai của Xử Nữ, và hành tinh này xuất hiện ở hai vị trí chính thống trên Thập Giá Biến đổi. Sau đó, Sao Hỏa cai quản Nhân Mã, nhưng không xuất hiện ở các vị trí khác trên Thập Giá Biến đổi. Cuối cùng, Sao Diêm Vương là chủ tinh huyền giai của Song Ngư, đồng thời cũng là chủ tinh nội môn của Song Ngư. Vì vậy, khi một điểm đạo đồ chân chính và Đấng cứu thế tương lai làm việc trong mối liên hệ với Thập Giá Biến đổi, chính các chủ tinh huyền giai sẽ đi vào hoạt động.

[23] These planets are:

[23] Các hành tinh này là:

orthodoxly Jupiter and Mercury, of course, and esoterically Pluto, the Earth, the Moon hiding Vulcan, and Venus: Pluto related to Pisces, the Earth to Sagittarius, esoterically; the Moon hiding Vulcan—and not only Vulcan, but really Neptune as well, as we will see later—the Moon hiding Vulcan in relation to Virgo; and Venus, magnetically drawing the twins together, esoterically in relation to Gemini.

về mặt chính thống, tất nhiên là Sao Mộc và Sao Thủy; còn về mặt nội môn là Sao Diêm Vương, Trái Đất, Mặt Trăng che giấu Vulcan, và Sao Kim: Sao Diêm Vương liên hệ với Song Ngư; Trái Đất liên hệ với Nhân Mã về mặt nội môn; Mặt Trăng che giấu Vulcan—và không chỉ Vulcan mà thực ra còn cả Sao Hải Vương, như chúng ta sẽ thấy về sau—liên hệ với Xử Nữ; và Sao Kim, về mặt nội môn trong mối liên hệ với Song Tử, dùng từ tính kéo hai người song sinh lại với nhau.

It's a terrible thing when you realize that you have talked for two hours, and hopefully said some pretty good things, or useful things anyway, and then find them all missing because of a crazy fluke of not turning on the sound. And I have to remark on this day, which is the 16th of September: the Moon is in Taurus—it's all about sound—and I learned a tough lesson here in relation to sound.

Thật khủng khiếp khi bạn nhận ra mình đã nói suốt hai giờ, hy vọng đã trình bày được một số điều khá hay, hoặc ít nhất là hữu ích, rồi phát hiện tất cả đều biến mất chỉ vì một sự cố điên rồ là không bật âm thanh. Và tôi phải nhận xét về ngày hôm nay, ngày 16 tháng 9: Mặt Trăng ở Kim Ngưu—tất cả đều liên quan đến âm thanh—và ở đây tôi đã học được một bài học cay đắng về âm thanh.

Now we move on.

Giờ đây, chúng ta tiếp tục.

[24] As you know, Pluto stands for death or the region of death;

[24] Như bạn biết, Sao Diêm Vương tượng trưng cho cái chết hoặc miền của cái chết;

The region of death is Hades, but Hades is really, in a sense, the astral plane—at least the ancients used to look at it that way. After a battle, the dead would meet in Hades. It didn't mean they were going to hell, per se, or some terrible level of the astral plane; even heroes would meet in Hades. It was the astral plane, and there are seven different levels, even though levels number six and seven are not exactly where you want to go. We're told we shouldn't be in association with them, and that the seventh sublevel of the astral plane is, as he puts it, "the hell of the average Christian." A kind of interesting statement.

Miền tử giới là Hades, nhưng theo một nghĩa nào đó, Hades thực ra là cõi cảm dục—ít nhất người xưa từng nhìn nhận như vậy. Sau một trận chiến, những người đã chết sẽ gặp nhau tại Hades. Điều đó không có nghĩa là họ sẽ xuống địa ngục, hay đến một cấp độ khủng khiếp nào đó của cõi cảm dục; ngay cả các anh hùng cũng gặp nhau tại Hades. Đó là cõi cảm dục, và có bảy cấp độ khác nhau, mặc dù cấp sáu và cấp bảy không hẳn là nơi bạn muốn đến. Chúng ta được bảo rằng không nên liên hệ với chúng, và cõi phụ thứ bảy của cõi cảm dục, theo cách Ngài diễn đạt, là "địa ngục của tín đồ Kitô giáo bình thường." Một phát biểu khá thú vị.

As you know, Pluto stands for death or the region of death;

Như các bạn biết, Sao Diêm Vương tượng trưng cho cái chết hoặc miền tử giới;

[25] the Earth stands for the sphere of experience;

[25] Trái Đất tượng trưng cho khối cầu kinh nghiệm;

The sphere of experience is the area where we encounter all these different energies, usually in the dense physical levels of the systemic physical plane—where we have our tangibility. But we also have, in the sphere of

Khối cầu kinh nghiệm là khu vực mà chúng ta gặp gỡ tất cả những năng lượng khác nhau này, thường là tại các cấp độ hồng trần đậm đặc của cõi hồng trần hệ thống—nơi chúng ta có tính hữu hình. Nhưng trong

experience, the vital body, and the Earth is very much connected with etheric vitality. You find many Sagittarian people, esoterically ruled by the Earth, somehow promoting the vitality of the human unit, its etheric body. I think that's an important point: the Earth as etheric; Sagittarius as prone to yoga, physical disciplines, exercise, that kind of thing—anything to promote the liveliness, the power of the form to move through space, and that is what vitality is required for. The form cannot move through space unless there is that kind of vitality, and here's the Earth ruled by the third ray, which is movement. So the sphere of experience—we can say we experience on the astral and mental level as well, but especially here is the etheric-physical sphere of experience, Sagittarius being the most earthy and personality-related of the three fire signs: Leo, soul, and Aries, monad.

khối cầu kinh nghiệm, chúng ta cũng có thể sinh lực, và Trái Đất liên hệ rất mật thiết với sinh lực dĩ thái. Bạn sẽ thấy nhiều người thuộc Nhân Mã, được Trái Đất cai quản về mặt nội môn, bằng cách nào đó thúc đẩy sinh lực của đơn vị nhân loại, tức thể dĩ thái của y. Tôi cho rằng đây là một điểm quan trọng: Trái Đất mang tính dĩ thái; Nhân Mã thiên về yoga, các kỷ luật thể chất, tập luyện và những điều tương tự—bất cứ điều gì giúp tăng cường sức sống, tăng cường khả năng của hình tướng trong việc di chuyển qua không gian, và đó chính là điều cần đến sinh lực. Hình tướng không thể di chuyển qua không gian nếu thiếu loại sinh lực ấy; ở đây Trái Đất được cung ba cai quản, mà cung này là sự vận động. Vì vậy, về khối cầu kinh nghiệm—chúng ta có thể nói mình cũng trải nghiệm trên cấp độ cảm dục và trí tuệ, nhưng ở đây đặc biệt là khối cầu kinh nghiệm dĩ thái-hồng trần; Nhân Mã là dấu hiệu mang tính trần thế và liên hệ với phàm ngã nhiều nhất trong ba dấu hiệu hành hỏa: Sư Tử là linh hồn và Bạch Dương là chân thần.

[26] the Moon or Vulcan stands for the glorification, through purification and detachment, of matter,

[26] Mặt Trăng hoặc Vulcan tượng trưng cho sự tôn vinh vật chất thông qua thanh lọc và tách rời, còn

That's a marvelous sentence; I love that sentence. It's a great hint at the esoteric meaning of Vulcan:

Đó là một câu tuyệt diệu; tôi rất yêu thích câu này. Đây là một gợi ý lớn về ý nghĩa nội môn của Vulcan:

the glorification, through purification and detachment, of matter,

sự tôn vinh vật chất qua thanh luyện và tách rời,

It's the glorification of matter achieved through purification and detachment. Purification is often a question of accelerated, increased vibratory frequency. Vulcan is related to the systemic Law of Vibration; Vulcan puts on that kind of pressure which increases vibration. In the

Đó là sự tôn vinh vật chất đạt được qua thanh luyện và tách rời. Thanh luyện thường là vấn đề gia tốc và nâng cao tần số rung động. Vulcan liên hệ với Định luật Rung Động của hệ thống; Vulcan tạo ra loại áp lực làm tăng rung động ấy. Trong lĩnh vực thái âm, chúng ta có các yếu tố phản ứng

lunar realm we have the reactive sort of third ray factors left over from the previous solar system, and to an extent from the Moon chain, and Vulcan puts pressure upon them. And in the Moon, the light of matter is hidden, as we learn on page 330, in relation to Cancer. So, *Esoteric Astrology*, and we'll go to page 330—or 329, really, I see. And we have the type of light that Cancer displays:

thuộc cung ba còn sót lại từ hệ mặt trời trước, và ở một mức độ nào đó từ Dãy Mặt Trăng, còn Vulcan gây áp lực lên chúng. Và trong Mặt Trăng, ánh sáng của vật chất bị che giấu, như chúng ta biết ở trang 330 trong mối liên hệ với Cự Giải. Vì vậy, trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, chúng ta sẽ đến trang 330—hay thực ra là 329, như tôi thấy. Và chúng ta có loại ánh sáng mà Cự Giải biểu lộ:

The Light within the form. This is the diffused light of substance itself, the "dark light" of matter, referred to in *The Secret Doctrine*. It is the light awaiting the stimulation coming from the soul light. (*EA*, tr. 329)

Ánh sáng bên trong hình tướng. Đây là ánh sáng khuếch tán của chính chất liệu, "ánh sáng tối" của vật chất, được đề cập trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*. Đó là ánh sáng đang chờ sự kích thích đến từ ánh sáng linh hồn. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 329)

Well, brilliant soul light is coming through Vulcan. And when the spiritual will is applied with pressure to the matter of the lower forms, one of the results, besides pain, is the evocation of the brilliant, blinding light which Vulcan represents. So St. Paul had that glorification experience; it blinded him for three days. A further and higher glorification is found at the fourth degree, which is a great Vulcanian display.

Ánh sáng linh hồn rực rỡ đang truyền qua Vulcan. Và khi ý chí tinh thần gây áp lực lên vật chất của các hình tướng thấp, một trong các kết quả, ngoài đau đớn, là gợi lên ánh sáng chói lọi, lóa mắt mà Vulcan đại diện. Vì vậy, Thánh Phao-lô đã trải qua kinh nghiệm tôn vinh ấy; nó khiến ông bị mù trong ba ngày. Một sự tôn vinh cao hơn nữa xuất hiện ở cấp độ thứ tư, là một sự biểu lộ vĩ đại của Vulcan.

Chú thích: Thánh Phao-lô (St. Paul), trước khi cải đạo tên là Saul; theo sách Công vụ Tông đồ (Acts 9), trên đường đến Damascus ông gặp một luồng sáng từ trời, bị mù ba ngày và được Ananias chữa cho sáng mắt lại.

Purification—it's the pressure of the soul to achieve its own archetype. And the spiritual will under Vulcan directs the will towards the personality to produce that archetypalization. And eventually we have to achieve this detachment. We're told that Vulcan is active at the fourth initiation, with its first ray, when the condition of extreme aloneness and detachment is experienced by the man who is literally between a rock and a hard place—Vulcan images. And the most extreme type of detachment, as far as the

Thanh luyện—đó là áp lực của linh hồn nhằm thành tựu nguyên mẫu của chính nó. Và dưới ảnh hưởng của Vulcan, ý chí tinh thần hướng ý chí về phía phàm ngã để tạo ra sự nguyên mẫu hóa ấy. Cuối cùng, chúng ta phải đạt được sự tách rời này. Chúng ta được dạy rằng Vulcan hoạt động ở lần điểm đạo thứ tư, với cung một của nó, khi con người trải nghiệm tình trạng cô độc và tách rời cực độ, theo nghĩa đen là bị kẹt giữa hai sức ép không lối thoát—những hình ảnh của Vulcan. Loại tách rời cực độ nhất, xét trong

human family is concerned, is experienced there, but that leads to a great glorification. The soul is liberated; the Solar Angel is liberated; man is glorified. Of course, let's just say every initiation following the fourth is a type of glorification. There are probably certain ones that are more on the glorification line following that point—the fifth, the seventh, the ninth, and so forth.

phạm vi gia đình nhân loại, được trải nghiệm tại đó, nhưng điều ấy dẫn đến một sự tôn vinh vĩ đại. Linh hồn được giải thoát; Thái dương Thiên Thần được giải thoát; con người được tôn vinh. Tất nhiên, có thể nói mỗi lần điểm đạo sau lần thứ tư đều là một dạng tôn vinh. Có lẽ một số lần điểm đạo sau đó đặc biệt thuộc đường lối tôn vinh—lần thứ năm, thứ bảy, thứ chín, v.v.

So the Moon stands for—or Vulcan stands for—glorification through purification, detachment of matter. This is the Assumption of the Virgin, the upliftment of matter into heaven. That's really what we're doing. We're trying to spiritualize matter, aren't we? We're trying to lift it up into heaven, which is the higher planes. We're trying to lift the lesser lives so that they can truly evolve and are no longer trapped in a lower vibratory condition.

Vì vậy, Mặt Trăng—hay Vulcan—tượng trưng cho sự tôn vinh qua thanh luyện và sự tách rời khỏi vật chất. Đây là sự kiện Đức Mẹ Lên Trời, tức sự nâng vật chất lên thiên giới. Đó thực sự là điều chúng ta đang làm. Chúng ta đang cố gắng tinh thần hóa vật chất, phải không? Chúng ta đang cố gắng nâng nó lên thiên giới, tức các cõi cao. Chúng ta đang cố gắng nâng các sự sống thấp lên để chúng có thể thực sự tiến hóa và không còn bị mắc kẹt trong một tình trạng rung động thấp hơn.

Chú thích: Đức Mẹ Lên Trời (Assumption of the Virgin) là niềm tin Kitô giáo rằng Đức Trinh Nữ Maria, khi kết thúc cuộc đời trần thế, được đưa cả hồn lẫn xác lên vinh quang thiên quốc; Giáo hoàng Pius XII công bố đây là tín điều Công giáo ngày 1-11-1950 (tông hiến *Munificentissimus Deus*), lễ mừng vào ngày 15 tháng 8.

So Vulcan, or spiritual will—which is ultimately the heart of the Sun; ultimately Vulcan probably has a fourth ray and second ray monad—there is, through extreme pressure and heat and forcing and compulsion, a kind of downward push into matter of the soul, pushing down into matter. It's like the law of the pump: something rises. If there's enough pressure from heaven, there will be an uprising of matter. "I, if I be lifted up, will draw all men unto me." So it's not only the magnetism of Jupiter drawing towards the savior, but it's the pressure that the savior exerts upon matter itself, and matter responds by rising.

Vì vậy, Vulcan, hay ý chí tinh thần—vốn rốt cuộc là tâm của Mặt Trời; và sau cùng, Vulcan có lẽ có chân thần cung bốn và cung hai—thông qua áp lực, nhiệt lực, sự cưỡng bức và thúc ép cực độ, tạo nên một loại lực đẩy linh hồn đi xuống vào vật chất. Điều đó giống như nguyên lý của máy bơm: một thứ gì đó dâng lên. Nếu có đủ áp lực từ thiên giới, vật chất sẽ trỗi dậy. "Còn Ta, khi được nâng lên, sẽ kéo mọi người đến với Ta." Vì vậy, đó không chỉ là từ điện của Sao Mộc kéo mọi người về phía Đấng cứu thế, mà còn là áp lực do Đấng cứu thế tác động lên chính vật chất, và vật chất đáp ứng bằng cách dâng lên.

Then there's Venus.

Tiếp đến là Sao Kim.

[27] Venus stands for the emergence of the love principle through the directing power of the mind.

Venus is an interesting mixture: fifth ray soul, sixth ray; second ray monad; maybe a second ray personality; fourth ray has got to be involved somewhere. It's an interesting combination of soft-line and hard-line rays. It's that fifth ray soul, so important in the transference from the mystical path to the occult path, that gives the stability of Venus —otherwise quite a soft-line planet.

The love principle, though, has to be emerging intelligently. It's one thing to love, but one can love unwisely; that has to be balanced by the power of the mind. And the mind, of course, has will within it. So once we reach a certain point in our development, we cultivate love by meditating on love, by thinking about love, just like St. Paul did in his letter to the Corinthians. He somehow defined, in his own fifth ray way, all the things that love was. He was much taken by the buddhic energy. He had been, I think, passing through the third initiation; his contact with Buddhi was much greater. If he was a sixth ray soul, he was probably becoming very much a second ray soul, and the greatest of all things for him was love—even though as a monad he was a very fifth ray, first ray type.

[27] Sao Kim tượng trưng cho sự xuất hiện của nguyên khí tình thương thông qua quyền năng định hướng của[Trang 127] trí tuệ.

Sao Kim là một sự pha trộn thú vị: linh hồn cung năm, cung sáu; chân thần cung hai; có lẽ phàm ngã cung hai; và cung bốn hẳn phải tham gia ở đâu đó. Đây là một sự kết hợp thú vị giữa các cung mềm và cung cứng. Chính linh hồn cung năm ấy—vô cùng quan trọng trong sự chuyển dịch từ con đường thần bí sang con đường huyền bí—mang lại tính ổn định cho Sao Kim, một hành tinh mà nếu không có điều đó thì khá thiên về đường lối mềm.

Tuy nhiên, nguyên khí bác ái phải xuất lộ một cách thông tuệ. Yêu là một chuyện, nhưng người ta có thể yêu thiếu minh triết; điều đó phải được cân bằng bằng quyền năng của trí tuệ. Và dĩ nhiên, trí tuệ có ý chí bên trong nó. Vì vậy, một khi đạt đến một điểm nhất định trong sự phát triển, chúng ta vun bồi tình thương bằng cách tham thiền về tình thương, suy nghĩ về tình thương, giống như Thánh Phao-lô đã làm trong thư gửi tín hữu Côrintô. Theo cách cung năm riêng của mình, ông đã định nghĩa bằng cách nào đó mọi điều thuộc về tình thương. Ông chịu ảnh hưởng sâu sắc của năng lượng Bồ đề. Theo tôi, ông đang trải qua lần điểm đạo thứ ba; sự tiếp xúc của ông với Bồ đề đã trở nên mạnh mẽ hơn nhiều. Nếu ông là một linh hồn cung sáu, có lẽ ông đang dần trở thành một linh hồn đậm nét cung hai, và đối với ông, điều vĩ đại nhất trong tất cả là tình thương—mặc dù xét về chân thần, ông là kiểu người rất đậm nét cung năm và cung một.

Chú thích: Chương 13 của Thư thứ nhất gửi tín hữu Côrintô (1 Corinthians 13) là đoạn Thánh Phao-lô ca ngợi tình yêu (bản King James dịch là “charity”), kết bằng câu “And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.”

So the emergence of the love principle, not just through magnetism, but by the directing power of the mind—thinking of all the reasons why something is lovable. When you have an object of your attention, you begin to appreciate it with the mind, and you see what its value is. That's another Venus word: you see what its value is, and where it could lead, and how it is related. So through this power of mental appreciation, the love principle will grow. It's not just spontaneous magnetism; it's having the illumination to see the lovableness, the lovability, of various objects of perception. Intelligent love is what Venus really is.

Vì vậy, sự xuất lộ của nguyên khí bác ái không chỉ diễn ra qua từ điện mà còn qua quyền năng định hướng của trí tuệ—suy nghĩ về mọi lý do khiến một điều gì đó đáng yêu. Khi có một đối tượng mà bạn chú tâm vào, bạn bắt đầu dùng trí tuệ để nhận thức giá trị của nó và thấy được giá trị ấy là gì. "Giá trị" cũng là một từ thuộc Sao Kim: bạn thấy giá trị của nó là gì, nó có thể dẫn đến đâu và liên hệ như thế nào. Vì vậy, thông qua quyền năng thẩm định bằng trí tuệ này, nguyên khí bác ái sẽ tăng trưởng. Đó không chỉ là từ điện tự phát; mà còn là sự soi sáng giúp nhận thấy nét đáng yêu và khả năng khơi dậy tình yêu của nhiều đối tượng tri giác khác nhau. Bác ái thông tuệ chính là bản chất thực sự của Sao Kim.

So—

Vì vậy—

[28] Students will find it interesting to work out the implications for themselves.

[28] Các đạo sinh sẽ thấy thú vị khi tự mình tìm hiểu những hàm ý này.

Well, indeed, that is what we are attempting to do. And I do offer some thoughts about implications that occur to me, but that's only to set an example, in a way, for you to make the lists of implications which occur to you. Because the Tibetan has planted the seed here. He's given us something that is remarkable, but we have to take it far in the direction that our mind and intuition will lead, and everybody is responsible for doing this for himself or herself.

Quả thực, đó chính là điều chúng ta đang cố gắng thực hiện. Tôi cũng đưa ra một số suy nghĩ về những hàm ý nảy sinh trong trí mình, nhưng theo một nghĩa nào đó, điều ấy chỉ nhằm nêu gương để các bạn lập ra danh sách những hàm ý xuất hiện trong trí mình. Bởi Chân sư Tây Tạng đã gieo hạt giống ở đây. Ngài đã trao cho chúng ta một điều đáng chú ý, nhưng chúng ta phải đưa điều ấy tiến xa theo hướng mà trí tuệ và trực giác của mình dẫn dắt, và mỗi người đều có trách nhiệm tự mình thực hiện điều này.

[29] Orthodox astrology assigns only two planets to these four signs, which in itself indicates a definite interplay.

[29] Chiêm tinh học chính thống chỉ quy hai hành tinh cho bốn dấu hiệu này, điều đó tự nó biểu thị một sự tương tác rõ rệt.

Well, that interplay is of a couple of kinds. Jupiter is usually the expanded vision, and Mercury the mind. So we hope that our

Sự tương tác ấy có hai dạng. Sao Mộc thường tượng trưng cho tầm nhìn mở rộng, còn Sao Thủy tượng trưng cho trí tuệ. Vì vậy, chúng

knowledge will lead to expanded vision and understanding; that's one of the great Jupiter virtues. You have to be a bit abstracted from things, and underneath things, in order to stand under them and understand. So from that type of bondage that Jupiter initially offers, there is later a type of magnetic abstraction that occurs, up into the higher levels, where you can stand in a detached manner and see.

ta hy vọng tri thức của mình sẽ dẫn đến tầm nhìn và sự thấu hiểu rộng mở; đó là một trong những đức tính lớn lao của Sao Mộc. Bạn phải phần nào trừu xuất khỏi sự vật và đi xuống bên dưới chúng để có thể đứng dưới chúng mà thấu hiểu. Vì vậy, từ loại ràng buộc mà Sao Mộc ban đầu đem lại, về sau xuất hiện một dạng trừu xuất từ tính hướng lên các cấp độ cao hơn, nơi bạn có thể đứng một cách tách rời mà quan sát.

Jupiter, of course, is one of the great seeing planets. It's related to Sagittarius, the sign of sight, and probably even at a certain point has a relationship with the ajna center—one can think of that when the ajna center is ruled by the second ray, which it sometimes is. So there is this Jupiterian sight, which evolves. So there's an interplay between Jupiter and Mercury, and that's kind of an ordinary interplay: knowledge leads to expanded vision. But there's also a buddhic interplay; both of them are buddhic planets. Let's say Mercury is associated with the pure reason part of Buddhi, and Jupiter is associated with this detailed unity, this ability to see all the many factors as one, in coherent relationship with each other—not incoherent, but in coherent relationship with each other. So they have a definite type of interplay later on in the path. But in the beginning, let us say that knowledge or intellect—Mercury—leads to intuition—Jupiter. That's the first.

Dĩ nhiên, Sao Mộc là một trong những hành tinh có năng lực thấy vĩ đại. Nó liên hệ với Nhân Mã, dấu hiệu của thị giác, và có lẽ đến một giai đoạn nhất định còn liên hệ với trung tâm ajna—chúng ta có thể nghĩ như vậy khi trung tâm ajna do cung hai cai quản, như đôi khi vẫn thế. Vì vậy, có loại thị giác Sao Mộc này, vốn tiến hóa dần. Có một sự tương tác giữa Sao Mộc và Sao Thủy, và đó là một sự tương tác khá thông thường: tri thức dẫn đến tầm nhìn mở rộng. Nhưng cũng có một sự tương tác Bồ đề; cả hai đều là các hành tinh Bồ đề. Sao Thủy liên kết với phần lý trí thuần túy của Bồ đề, còn Sao Mộc liên kết với sự hợp nhất chi tiết này, tức khả năng thấy mọi yếu tố đa dạng như một thể duy nhất, trong mối quan hệ cố kết với nhau—không phải rời rạc, mà cố kết với nhau. Vì thế, về sau trên Đường Đạo, chúng có một kiểu tương tác rõ rệt. Nhưng ban đầu, có thể nói rằng tri thức hay trí năng—Sao Thủy—dẫn đến trực giác—Sao Mộc. Đó là điểm thứ nhất.

[30] Jupiter and its influences

[30] Sao Mộc và các ảnh hưởng của nó

says many things—coming from the planet, and rays transmitted through it and emitted from it.

hàm ý nhiều điều—những ảnh hưởng đến từ hành tinh này, cùng các cung được truyền qua nó và phát ra từ nó.

Jupiter and its influences

Sao Mộc và các ảnh hưởng của nó

[31] indicate that the way of incarnation is the "beneficent" method of evolutionary unfoldment

It doesn't always seem beneficent. It seems hard; it seems under karma, it seems under Saturn; it seems tough. But ultimately we are being given a chance to exercise our spiritual muscles and grow our consciousness, and Jupiter is always associated with the expansion of consciousness.

[32] and that the way of love-wisdom

says the Tibetan—second ray—

[33] is the way for humanity to go.

Now, humanity today, as I infer, has a fourth ray soul and a fifth ray personality, and later a fourth ray personality and second ray soul. So you can see that this is in some ways a cross of humanity—it certainly is of the fourth kingdom. And eventually the two rays of the orthodox Mutable Cross will be the second and the fourth: Jupiter will represent the second ray soul of humanity, and Mercury will represent the fourth ray personality of humanity. Right now, maybe, the fourth ray soul of humanity is Mercurian at the present time, and the fifth ray personality of humanity is not strictly Venusian; it has elements of Saturn and Mars and other concrete tendencies.

So let's just say that evolution is beneficent, and for all the tough karma, there is beneficence.

[31] cho thấy con đường lâm phàm là phương pháp "cát lành" của sự khai mở tiến hóa

Không phải lúc nào nó cũng có vẻ mang lại phúc lành. Nó có vẻ gian nan; dường như chịu sự chi phối của nghiệp quả, của Sao Thổ; nó có vẻ khắc nghiệt. Nhưng xét đến cùng, chúng ta đang được trao cơ hội rèn luyện sức mạnh tinh thần và phát triển tâm thức, còn Sao Mộc luôn gắn liền với sự mở rộng tâm thức.

[32] và con đường Bác Ái – Minh Triết

Chân sư Tây Tạng nói—cung hai—

[33] là con đường nhân loại cần đi.

Hiện nay, theo suy luận của tôi, nhân loại có linh hồn cung bốn và phàm ngã cung năm, rồi về sau sẽ có phàm ngã cung bốn và linh hồn cung hai. Vì thế, các bạn có thể thấy rằng theo một số phương diện, đây là một thập giá của nhân loại—và chắc chắn là của giới thứ tư. Cuối cùng, hai cung của Thập Giá Biến đổi chính thống sẽ là cung hai và cung bốn: Sao Mộc sẽ đại diện cho linh hồn cung hai của nhân loại, còn Sao Thủy sẽ đại diện cho phàm ngã cung bốn của nhân loại. Có lẽ hiện nay, linh hồn cung bốn của nhân loại mang tính Sao Thủy, còn phàm ngã cung năm của nhân loại không hoàn toàn mang tính Sao Kim; nó có những yếu tố của Sao Thổ, Sao Hỏa và các khuynh hướng cụ thể khác.

Có thể nói rằng tiến hóa mang lại phúc lành, và bất chấp mọi nghiệp quả khắc nghiệt, phúc lành vẫn hiện hữu.

[34] Mercury indicates that the line of least resistance for humanity is harmony through conflict,

We don't always foresee the best way of doing things, and we enter into conflict first, which eventually we have the power to harmonize.

[35] for Mercury expresses the fourth ray energy which is buddhic, intuitional and expressive of the Christ, as Mercury and the Sun are one.

Well, there is Mercury as buddhic and expressive of the Christ. The buddhic plane is very expressive of the Christ, but ***Mercury and the Sun are one***. And the Sun and the Christ are equivalent, great secondary sources. And in a way, the Sun really begins to blaze on the buddhic plane. We can say that, from a certain point of view, the lower subplanes of the cosmic physical plane are very Saturnian and lunar—lower Saturn and the Moon, in a way. The Sun begins to come into prominence here on the higher mental plane, but it's not yet released. And the Sun comes into increasing prominence starting from the buddhic plane and rising all the way up to the divine plane, which is ruled by the first of the manifest Creative Hierarchies, which is ruled by Leo and hence the Sun. So the Sun is really coming into its own on the buddhic plane: ***Mercury and the Sun are one***.

So we are a struggling Creative Hierarchy. We are a struggling kingdom of nature, with other kingdoms in our Creative Hierarchy—souls and planetary lives and so forth. And we must struggle first. We tend to struggle first and then realize, through interplay,

[34] Sao Thủy cho thấy con đường ít trở ngại nhất đối với nhân loại là sự hài hòa thông qua xung đột,

Không phải lúc nào chúng ta cũng thấy trước cách tốt nhất để hành động, và trước hết chúng ta bước vào xung đột, rồi cuối cùng mới có khả năng làm cho nó trở nên hài hòa.

[35] vì Sao Thủy biểu đạt năng lượng cung bốn, vốn có tính Bồ đề, trực giác và biểu đạt Đức Christ, bởi Sao Thủy và Mặt Trời là một.

Ở đây, Sao Thủy mang tính Bồ đề và biểu lộ Đức Christ. Cõi Bồ đề biểu lộ Đức Christ rất mạnh mẽ, nhưng ***Sao Thủy và Mặt Trời là một***. Mặt Trời và Đức Christ tương đương nhau, là những nguồn thứ cấp vĩ đại. Theo một nghĩa nào đó, Mặt Trời thực sự bắt đầu rực sáng trên cõi Bồ đề. Từ một quan điểm nhất định, chúng ta có thể nói rằng các cõi phụ thấp của cõi hồng trần vũ trụ mang tính Sao Thổ và Mặt Trăng rất mạnh—Sao Thổ thấp và Mặt Trăng, theo một nghĩa nào đó. Mặt Trời bắt đầu trở nên nổi bật ở đây, trên Cõi thượng trí, nhưng vẫn chưa được giải phóng. Mặt Trời ngày càng trở nên nổi bật, bắt đầu từ cõi Bồ đề và vươn lên tận cõi thiêng liêng, do Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ nhất cai quản; Huyền Giai này do Sư Tử, và vì thế là Mặt Trời, cai quản. Do đó, Mặt Trời thực sự đạt đến vị thế vốn có của mình trên cõi Bồ đề: ***Sao Thủy và Mặt Trời là một***.

Vì vậy, chúng ta là một Huyền Giai Sáng Tạo đang tranh đấu. Chúng ta là một giới tự nhiên đang tranh đấu, cùng với các giới khác trong Huyền Giai Sáng Tạo của mình—các linh hồn, Các Sự Sống Hành tinh và vân vân. Trước hết, chúng ta phải tranh đấu. Chúng

harmony—the realization of harmony through conflicted interplay. Let me put it like that: the realization of harmony through conflicted interplay, and that becoming smoother as time passes and as we learn.

ta có khuynh hướng tranh đấu trước, rồi qua sự tương tác mới nhận ra sự hài hòa—nhận ra sự hài hòa qua sự tương tác đầy xung đột. Tôi xin diễn đạt như thế này: sự nhận ra tính hài hòa qua sự tương tác đầy xung đột, và sự tương tác ấy trở nên êm thuận hơn khi thời gian trôi qua và khi chúng ta học hỏi.

So Mercury is buddhic indeed. Mercury stands for, let's say, five levels of the mind: concrete mind, Son of Mind, abstract mind, transcendental or buddhic mind, and then finally atmic mind, the mind that represents the law and the spiritual will.

Quả thực, Sao Thủy mang tính Bồ đề. Có thể nói, Sao Thủy tượng trưng cho năm cấp độ của trí: trí cụ thể, Con của Trí Tuệ, Trí trừu tượng, trí siêu việt hay trí Bồ đề, và cuối cùng là trí atma, tức trí đại diện cho Định luật và ý chí tinh thần.

So—

Vì vậy—

Mercury expresses the fourth ray energy which is buddhic, intuitional and expressive of the Christ,

Sao Thủy biểu hiện năng lượng cung bốn, vốn mang tính Bồ đề, trực giác và biểu lộ Đức Christ,

Think of Mercury as expressive of the Christ. How interesting. Its fourth ray aspect is its soul ray; the fourth ray is expressive of the Christ. Actually, though, the Monadic nature of Mercury is probably quite fifth ray, third ray, as I presently conceive it—my opinions possibly will change as time goes on, but at the moment, at my present level of ignorance, that's what I think.

Hãy nghĩ về Sao Thủy như một hành tinh biểu lộ Đức Christ. Thật thú vị biết bao. Phương diện cung bốn của nó là cung linh hồn; cung bốn biểu lộ Đức Christ. Tuy nhiên, trên thực tế, bản chất chân thần của Sao Thủy có lẽ mang tính cung năm và cung ba khá rõ, theo quan niệm hiện tại của tôi—các ý kiến của tôi có thể thay đổi theo thời gian, nhưng lúc này, ở trình độ vô minh hiện tại của mình, tôi nghĩ như vậy.

And then he goes on and says:

Rồi Ngài tiếp tục nói:

[36] But the esoteric planets are more explicit in their inferences and man appears, when ready for their influence, to be responsive in a fourfold way which he is not in the earlier stages.

[36] Nhưng các hành tinh nội môn hàm ý rõ ràng hơn, và khi sẵn sàng tiếp nhận ảnh hưởng của chúng, con người dường như đáp ứng theo cách tứ phân mà y không thể làm trong các giai đoạn trước. Chúng hiện thân cho những nhận thức và phản ứng tác động lên tâm thức con người khi y chuẩn bị rời khỏi Thập Giá Biến đổi và bước lên Thập Giá Cố Định. Vì vậy, y tiến đến

So what I'm going to do is say here the end of Esoteric Astrology Adventure 54. I did want to make these a bit longer, but having been sadly surprised by the absence of sound in a two-hour presentation I just made for you, I think I'm going to take things a little more cautiously—Esoteric Astrology Adventure 54.2, and that is from page 126, I assume, to 127. And then we'll see. It's not too bad—almost where I was the last time.

Vì vậy, tại đây tôi sẽ kết thúc Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 54. Tôi vốn muốn thực hiện các phần này dài hơn đôi chút, nhưng sau khi buồn bã phát hiện rằng bài trình bày dài hai giờ mà tôi vừa thực hiện cho các bạn lại không có âm thanh, tôi nghĩ mình sẽ tiến hành thận trọng hơn đôi chút—Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 54.2, và phần này, theo tôi, kéo dài từ trang 126 đến trang 127. Rồi chúng ta sẽ xem sao. Cũng không quá tệ—gần như đã đến chỗ tôi dừng lại lần trước.

So we will now together do the Great Invocation, which is the way to end these adventures. After all, it's not just about learning esoteric astrology. It's about preparing for the reappearance of the Christ and the externalization of the Hierarchy, and preparing for a 2,000-year reign of Hierarchy on our planet, in which esoteric astrology will be very important. So the Great Invocation is our greatest tool for bringing about the rapid and appropriate reappearance of the Christ.

Bây giờ chúng ta sẽ cùng đọc Đại Khấn Nguyện, đó là cách kết thúc những cuộc phiêu lưu này. Xét cho cùng, vấn đề không chỉ là học Chiêm Tinh Học Nội Môn. Vấn đề là chuẩn bị cho sự tái lâm của Đức Christ và Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn, cũng như chuẩn bị cho thời kỳ Thánh đoàn trị vì trên hành tinh chúng ta trong 2.000 năm, khi Chiêm Tinh Học Nội Môn sẽ giữ vai trò rất quan trọng. Vì vậy, Đại Khấn Nguyện là công cụ vĩ đại nhất của chúng ta để thúc đẩy sự tái lâm nhanh chóng và thích hợp của Đức Christ.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

So that's the end of Esoteric Astrology Adventure number 54, and we'll continue with number 55. And we hope that all works out well in terms of the sound, and the picture as well.

Như vậy là kết thúc Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 54, và chúng ta sẽ tiếp tục với số 55. Chúng ta hy vọng mọi việc sẽ diễn ra tốt đẹp về mặt âm thanh, cũng như hình ảnh.

Esoteric-Astrology-Adventure-55a

Tóm Tắt

§ Ghi âm lại phần bị mất: các chủ tinh nội môn của Thập Giá Biến đổi

Thầy MDR cho biết buổi 55a là phần ghi âm bù, vì bản ghi hai giờ trước đó bị tắt micro; Thầy nhận xét vui rằng khi ấy Mặt Trăng ở Kim Ngưu, dấu hiệu liên quan mật thiết đến âm thanh và sự truyền âm. Bài giảng tiếp tục ở trang 127, trong chương về dấu hiệu Song Ngư. Chân sư DK nói các hành tinh nội môn của Thập Giá Biến đổi thể hiện những nhận biết và phản ứng chi phối tâm thức con người khi y chuẩn bị rời Thập Giá Biến đổi để bước lên Thập Giá Cố Định. Thầy MDR nhấn mạnh rằng chúng ta không phải đợi đến khi bị đóng đinh trên Thập Giá Cố Định mới cảm nhận tác động của các chủ tinh nội môn này; chúng dành cho người tiến bộ, người đệ tử dự bị trước lần điểm đạo thứ nhất, giúp y bắt đầu phát triển tâm thức nhóm với trọng tâm là thể trí. Ở giai đoạn cuối của Con Đường Dự Bị, ta cũng bắt đầu cảm nhận ảnh hưởng của các chủ tinh thuộc Thập Giá Cố Định, dù chưa trọn vẹn; về sau các chủ tinh này phải chế ngự, kết hợp và khơi ra những tiềm năng lớn hơn từ các chủ tinh nội môn của Thập Giá Biến đổi, một ý tưởng mà Thầy gọi là sức mạnh của sự kết hợp.

§ Không có điểm chuyển tiếp dứt khoát

Thầy MDR giải thích rằng sự nhạy cảm với các năng lượng chuyển tiếp này không xuất hiện trong những ngày đầu của Thập Giá Biến đổi, vốn kéo dài hàng triệu năm, mà ở những ngày rất muộn, khi ta đã đang chuyển tiếp. Cũng như không có điểm vào dấu hiệu một cách dứt khoát (Chân sư DK nói về điều này, và theo Thầy cũng áp dụng cho nhà), có khoảng hai độ rưỡi mỗi bên nơi ảnh hưởng của hai dấu hiệu giao thoa và hòa quyện; vì vậy không có thời điểm chính xác mà ảnh hưởng của Thập Giá Biến đổi chấm dứt và ảnh hưởng của Thập Giá Cố Định bắt đầu. Thầy liên hệ với giai đoạn chuyển tiếp hiện nay giữa Song Ngư và Bảo Bình: khó xác định mình đang đáp ứng với năng lượng nào, vì ta có lẽ đang đáp ứng với sự pha trộn của cả hai. Khi bước vào Con Đường Đệ Tử thực sự ở lần điểm đạo thứ nhất cũng là một thời kỳ uyển chuyển và mơ hồ, năng lượng Thập Giá Biến đổi kéo lùi, năng lượng Thập Giá Cố Định kéo tới.

§ Qua Sao Kim: trí tuệ chuyển hóa thành minh triết nhờ tình thương

Chân sư DK viết rằng con người đi qua Sao Kim, dưới quyền năng của trí tuệ, được chuyển hóa thành minh triết qua phương tiện tình thương. Thầy MDR giải thích đây là Sao Kim với tư cách chủ tinh của Song Tử; Sao Kim đặc biệt là hành tinh của linh hồn và phải ngày càng mạnh khi ta tiến tới Thập Giá Cố Định, thập giá của sự khai mở linh hồn. Trí tuệ ở đây là trí được soi sáng, trí của Con của Trí Tuệ trên cõi trí tuệ cao, hay ít nhất thấm nhuần trí cụ thể bằng những năng lực cao hơn. Thầy dẫn câu "Hãy để minh triết thay thế cho tri thức trong đời tôi" trong bài tham thiền thuộc Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập II, và giải thích tri thức được chuyển hóa thành minh triết qua sự trân trọng và tình thương: khi ta hiểu vị trí, bối cảnh, mục đích của tri thức và mối liên hệ với các tri thức khác, ta biết dùng nó một cách khôn ngoan, đầy tình thương, trong liên hệ với Thiên Cơ; nếu không, cùng một tri thức có thể bị dùng theo cách tiêu cực.

§ Sao Kim và Sao Mộc, hai cát tinh

Thầy MDR nói Sao Kim cũng như Sao Mộc là hành tinh của bác ái – minh triết, hai cát tinh gắn nhiều với Cung hai, và Sao Kim về mặt chân thần rất cốt yếu như vậy. Cả hai hợp nhất trí và tim: Sao Mộc bằng sự mở rộng, Sao Kim bằng quyền năng của vẻ đẹp thu hút. Sao Mộc liên hệ với các

nguyên mẫu trên cõi chân thần, Sao Kim với các nguyên mẫu trên cõi trí tuệ cao, tức nguyên mẫu của linh hồn; Thầy cho rằng Sao Mộc về bản chất là hành tinh tiến hóa cao hơn Sao Kim. Đọc lại câu kinh văn, Thầy giải thích trí tuệ ở đây là loại trí cao hơn trước, trí của cõi phụ thứ hai và thứ ba thuộc cõi trí tuệ cao, và khẳng định không có minh triết nếu không có trái tim; khi tìm minh triết, hãy chiêm nghiệm điều gì đó bằng cách kích hoạt trái tim, và mối quan hệ của ta với điều ấy sẽ vừa được soi sáng vừa trở nên minh triết.

§ Qua Mặt Trăng và Vulcan: nâng cao vật chất

Chân sư DK viết rằng con người đi qua Mặt Trăng, dưới sự trói buộc của hình tướng, để qua kinh nghiệm hình tướng đạt được giải thoát và "sự nâng cao vật chất" trong Vulcan. Thầy MDR phân biệt: Mặt Trăng, hành tinh không thiêng liêng, liên quan nhất đến hình tướng đậm đặc bên ngoài (khí, lỏng, rắn), tức thể xác đậm đặc; Vulcan liên quan nhiều đến năng lượng dĩ thái, tuy cũng cai quản phần đậm đặc nhất của vật chất, và nhờ tăng rung động ở tầng dĩ thái mà nâng phần thấp của vật chất lên. Nếu chỉ lệ thuộc năm giác quan, ta thật sự bị trói buộc vào hình tướng bên ngoài; Vulcan cai quản định luật rung động của hệ thống, và dưới ý chí tinh thần cùng ánh sáng lớn hơn của Vulcan, ta bắt đầu kinh nghiệm các tầng dĩ thái. Thầy xem đây phần nào là tác động của Vulcan ở đỉnh đầu lên Sao Kim ở trung tâm ajna, tức sự thấy chất liệu tinh tế, và liên hệ với lễ Đức Mẹ Lên Trời: sự nâng Xử Nữ lên cõi của linh hồn, lên các dấu hiệu hành hỏa như Sư Tử, biểu tượng Mặt Trời hay Đức Christ.

§ Định luật cái bơm và ánh sáng tối của vật chất

Thầy MDR nói ý chí tinh thần của Vulcan tạo áp lực lớn, theo "định luật cái bơm" mà Chân sư Morya đề cập: áp lực xuống càng lớn thì phản ứng hướng lên càng mạnh; vì vậy, trừ khi có sự chống đối hoàn toàn, ít nhất có khả năng tần số rung động của phần vật chất trong ta được nâng lên. Vulcan rất gần Mặt Trời, liên hệ với trái tim Mặt Trời, với ý chí tinh thần và atma; Thầy nghĩ các Cung chân thần của Vulcan là Cung bốn (ban đầu, như Cung phụ) rồi Cung hai, và Vulcan siết chặt vật chất, buộc nó phát lộ ánh sáng tiềm ẩn bên trong. Thầy mở Chiêm Tinh Học Nội Môn trang 329, nơi Chân sư DK mô tả Cự Giải là ánh sáng bên trong hình tướng, ánh sáng lan tỏa của chính chất liệu, "ánh sáng tối" của vật chất chờ được ánh sáng linh hồn kích thích. Thầy giải thích sự kích thích ấy hoạt động qua Sao Kim, ánh sáng siêu phàm đẹp đẽ, và qua Vulcan, vốn tăng cường độ vì mang Cung một, quyền năng của tinh thần; nhắc rằng Mặt Trăng thường che Vulcan, Sao Hải Vương và có thể che Sao Thiên Vương; và cho rằng chòm Cự Giải mờ nhạt ngày nay tượng trưng cho sự mờ nhạt của ánh sáng trong vật chất.

§ Vật chất ngày càng rạng rỡ

Thầy MDR nêu năng lượng nguyên tử như một biểu hiện mạnh mẽ khi ánh sáng tối của vật chất được đưa ra ngoài, và xem Vulcan là một trong những ảnh hưởng chính khiến ánh sáng ấy tỏa rạng, tạo hào quang. Ngoài ánh sáng thông thường tiết lộ dữ liệu giác quan, ta sẽ thấy một ánh sáng lớn hơn nhờ Vulcan; theo Thầy, dưới Sao Thiên Vương và Vulcan điều này đã đang diễn ra, và khi Vulcan được khám phá và ý chí tinh thần trong nhân loại được kích hoạt, sẽ có một nhân loại rạng rỡ hơn, với các vận cụ hồng trần và dĩ thái mạnh hơn, đáp ứng bền bỉ hơn với ý chí tinh thần.

§ Qua Trái Đất: từ kinh nghiệm cá nhân đến tâm thức nhóm

Chân sư DK viết rằng con người đi qua Trái Đất (Thầy MDR chen: chủ tinh nội môn của Nhân Mã), dưới ảnh hưởng của kinh nghiệm hành tinh, khác với kinh nghiệm cá nhân, để chuyển hóa tâm thức cá nhân thành nhận thức nhóm. Thầy nhận xét kinh nghiệm cá nhân có vòng-giới-hạn khá nhỏ, và nhắc Dane Rudhyar, nhà chiêm tinh và triết gia của thế kỷ trước, người nói nhiều về sự

"hành tinh hóa tâm thức". Theo Thầy, điều này đạt được phần lớn nhờ sự nối kết dĩ thái ngày càng tăng với các thể dĩ thái của nhiều người và nhiều sự sống khác, kể cả các giới thấp và một số giới cao, cho đến khi vòng-giới-hạn của ngã chấp mở rộng thành nhận thức nhóm thật sự. Thể dĩ thái rất quan trọng cho nhận thức nhóm và được Trái Đất kích thích mạnh trong Nhân Mã; người Nhân Mã tìm cách tăng sinh lực qua các kỷ luật thể chất – tinh thần như yoga, vận động, vì cần một thể mạnh để theo đuổi các dòng năng lượng cao.

§ Tâm thức "National Geographic" của Nhân Mã

Thầy MDR nói đôi khi Thầy gọi Nhân Mã là có tâm thức "National Geographic": sẵn lòng đi vào mọi môi trường mới để trải nghiệm, chạm vào chứ không chỉ đọc hay triết lý suông, thực sự đi vào sự thay đổi năng lượng một cách dĩ thái. Qua những chuyến đi, suy tưởng và viễn kiến, ta đồng hóa với ngày càng nhiều sự sống trên Trái Đất, tâm thức được hành tinh hóa, cho đến khi bao gồm các giới động vật, thực vật, khoáng vật, giới nhân loại và cả giới linh hồn, tất cả được kinh nghiệm một cách dĩ thái.

§ Qua Sao Diêm Vương: quyền năng hủy diệt của cái chết

Chân sư DK viết rằng con người đi qua Sao Diêm Vương, dưới quyền năng hủy diệt của cái chết. Thầy MDR nói Sao Diêm Vương và cái chết là tương đương, nhưng ý nghĩa của cái chết khác nhau tùy người ở trên Thập Giá Biến đổi là người thường hay đệ tử dự bị, đệ tử. Cái bị hủy diệt là giới hạn, không phải sự sống, vì sự sống không thể bị hủy diệt; chính những che mờ bị hủy diệt, và thú vị thay, bởi hành tinh huyền bí của sự che mờ. Thầy lưu ý nhiều mâu thuẫn nơi Sao Diêm Vương: nó đưa ta xuống cõi vô hình, như Âm phủ, cái bị che giấu, bị chôn vùi, nhưng cũng là hành tinh của sự mặc khải lớn.

§ Cái chết của dục vọng, của phàm ngã và của những gì giữ ta giữa các cặp đối lập

Chân sư DK liệt kê cái chết của dục vọng, cái chết của phàm ngã và của tất cả những gì giữ con người giữa các cặp đối lập. Thầy MDR giải thích cái chết của dục vọng xảy ra đặc biệt ở lần điểm đạo thứ hai: dục vọng tự thân là một nguyên khí vũ trụ nên không thể bị hủy diệt, nhưng dục vọng thấp và dục vọng hướng về những gì thuộc thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế có thể bị hủy diệt, thậm chí cả ước muốn sống trong thể chân ngã như chàng thanh niên giàu có. Cái chết thật sự của phàm ngã, theo Thầy, là vấn đề của lần điểm đạo thứ tư, nơi Sao Diêm Vương tham gia nhiều. Người đệ tử không đồng hóa hoàn toàn với phàm ngã, cũng chưa hoàn toàn với linh hồn trên cõi riêng của nó, nhưng dần tiến tới giải thoát cuối cùng khi Sao Diêm Vương cắt sợi dây buộc tâm thức, qua dục vọng, vào các cõi thấp.

§ Giả thuyết của Thầy về Đức Phật và thái tử Gautama

Thầy MDR liên hệ với Đức Phật, theo truyền thống sinh vào lúc trăng tròn Kim Ngưu nên có Mặt Trăng ở Hổ Cáp, điều kích hoạt Sao Diêm Vương và giúp Ngài trước hết đạt sự buông xả lớn. Thầy nêu giả thuyết riêng: Đức Phật thật, vị đã đứng đầu Thánh Đoàn khoảng 2.500 năm, đang đạt sự tách rời khỏi năm cõi thấp, còn đệ tử Gautama, có lẽ đang đạt lần điểm đạo thứ tư, đạt sự từ bỏ và tách rời khỏi ba cõi thấp. Lý do Thầy đưa ra là mỗi vị đứng đầu Thánh Đoàn giữ chức khoảng 2.500 năm, và một vị đã đứng đầu từ khoảng 3000 năm trước Công nguyên, gần thời Krishna qua đời, khó có thể còn vào rừng tìm giác ngộ; đó giống một điểm đạo đồ bậc ba tìm giải thoát khỏi giới nhân loại hơn. Thầy tóm lại: Đức Christ đối với Jesus như Đức Phật đối với Gautama; Thầy lưu ý Chân sư DK không viết về điều này, đây chỉ là giả thuyết Thầy đang theo đuổi, và nếu bị chứng minh sai thì Thầy chấp nhận.

§ Sự phân tán phàm ngã và thể nguyên nhân

Thầy MDR ví với công thức thứ sáu trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, tập II, nơi chính cái chết bị hủy diệt. Cái chết của phàm ngã không chỉ chấm dứt sự thống trị và uy quyền cổ xưa của nó mà còn phân tán nó, cũng như thể nguyên nhân bị phân tán; Thầy xem hai thứ liên hệ chặt chẽ, thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã, là cái có thể gọi là "siêu phàm ngã", cũng tan rã ở lần điểm đạo thứ tư. Khi ấy các Thái dương Thiên Thần được giải thoát trở về trái tim Mặt Trời, vào Mặt trời Tinh thần Trung Ương, và con người, ít nhất với tư cách một thực thể thuộc giới thứ tư, đạt giải thoát cuối cùng; Thầy thêm rằng con người còn kéo dài đến lần điểm đạo thứ năm nhưng không đến lần thứ sáu.

§ Sao Diêm Vương dọn đường cho Sao Mộc

Chân sư DK viết rằng Sao Diêm Vương, hay cái chết, không bao giờ hủy diệt phương diện tâm thức; Thầy MDR gọi đây là một câu rất quan trọng và ghi chú rằng Sao Diêm Vương hủy diệt những chướng ngại đối với tâm thức rộng và sâu hơn, qua đó dọn đường cho Sao Mộc, biểu trưng của tâm thức ấy. Thầy chỉ ra hai chiều: từ Sao Mộc đến Sao Diêm Vương là đi từ sự ràng buộc giữa linh hồn và phàm ngã đến sự giải thoát của linh hồn và tinh thần dưới Sao Diêm Vương; từ Sao Diêm Vương đến Sao Mộc là cái chết dẫn tới tâm thức Tam nguyên và thậm chí chân thần do Sao Mộc biểu trưng. Sao Mộc là chủ tinh ngoại môn của Song Ngư nhưng vẫn có thể hoạt động theo những cách rất cao, mang tính chân thần; Thầy dẫn chủ âm của Song Ngư, "Tôi rời Nhà Cha và quay trở lại, tôi cứu độ", xem đó rất là Sao Mộc trong Song Ngư, và nói Sao Mộc trong Xử Nữ cũng hiện diện để cứu chuộc và nâng cao vật chất qua một hành động rộng lượng lớn mà Sao Mộc cai quản.

§ Sáu hành tinh và con số sáu

Sang trang 128, Chân sư DK nói sáu hành tinh cai quản Thập Giá Biến đổi xét về nhân loại, và điều này tự nó có ý nghĩa, vì sáu là con số của đại công trình trong thời kỳ biểu lộ. Thầy MDR lưu ý các thập giá là những giao điểm năng lượng lớn không chỉ áp dụng cho nhân loại: còn có Thập Giá Biến đổi trong liên hệ với Hành Tinh Thượng đế (bao gồm các chủ tinh huyền giai) và với Thái dương Thượng đế; nhưng với nhân loại thì chủ tinh ngoại môn và chủ tinh nội môn là quan trọng, còn chủ tinh huyền giai liên quan đến người rất tiến bộ chứ không phải nhân loại nói chung, như Thầy nghĩ Chân sư DK dường như bàn ở đây. Thầy giải thích thời kỳ biểu lộ không chỉ là thời kỳ con người lâm phàm mà liên quan đến toàn bộ cuộc hành hương của chân thần. Buổi ghi âm dừng tại đây vì mất kết nối âm thanh.

Text EAA 55 – Văn bản EAA 55

[1] They embody the recognitions and the reactions which condition man's consciousness when he is preparing to transfer off the Mutable Cross and mount the Fixed Cross. [2] He comes, therefore,

[1] Chúng thể hiện những nhận biết và phản ứng tác động lên tâm thức con người khi y chuẩn bị rời Thập Giá Biến Đổi để bước lên Thập Giá Cố Định. [2] Do đó, y tiến đến,

[3] 1. Through Venus—under the power of mind, transmuted into wisdom through the instrumentality of love.

[3] 1. Qua Sao Kim—dưới quyền năng của trí tuệ, được chuyển hóa thành minh triết nhờ tình thương.

[4] 2. Through the Moon—under the bondage of form in order through form experience to achieve release and the "uplift of matter" in Vulcan.

[4] 2. Qua Mặt Trăng—chịu sự ràng buộc của hình tướng, để nhờ trải nghiệm qua hình tướng mà đạt được sự giải thoát và sự "nâng cao vật chất" trong Vulcan.

[5] 3. Through the Earth— [6] under the influence of planetary experience (which is different to individual experience) in order to transmute his personal consciousness into group awareness.

[5] 3. Qua Trái Đất— [6] dưới ảnh hưởng của kinh nghiệm hành tinh, vốn khác với kinh nghiệm cá nhân, nhằm chuyển hóa tâm thức cá nhân của y thành nhận thức tập thể.

[7] 4. Through Pluto—under the destroying power of death— [8] death of desire, [9] death of the personality [10] and of all which holds him between the pairs of opposites, in order to achieve the final liberation. [11] Pluto or death [12] never destroys the consciousness aspect.

[7] 4. Qua Sao Diêm Vương—dưới quyền năng hủy diệt của cái chết— [8] cái chết của dục vọng, [9] cái chết của phàm ngã [10] và của mọi điều giữ y giữa các cặp đối cực, nhằm đạt đến sự giải thoát tối hậu. [11] Sao Diêm Vương hay cái chết [12] không bao giờ hủy diệt phương diện tâm thức.

[Page 128]

[Trang 128]

[13] Six planets, therefore, govern the Mutable Cross as far as humanity is concerned [14] and this in itself is significant, [15] for six is the number of the great work of the period of manifestation,

[13] Do đó, sáu hành tinh cai quản Thập Giá Biến Đổi trong phạm vi liên quan đến nhân loại [14] và chính điều này có thâm nghĩa, [15] vì sáu là con số của công trình vĩ đại trong thời kỳ biểu hiện,

Esoteric Astrology Adventure 55a – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 55a

Well, hello everybody, and we are continuing with Esoteric Astrology Adventure number 55. I'm making up for a lost recording. As you know, I did a two-hour recording, but with the microphone on mute, which is a

Xin chào mọi người, chúng ta tiếp tục Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 55. Tôi đang thu lại một bản ghi đã mất. Như các bạn biết, tôi đã ghi âm suốt hai giờ nhưng lại tắt tiếng micrô, quả là một việc

really intelligent thing to do. It was very lively—as I say, a silent movie.

hết sức thông minh. Buổi ghi âm rất sinh động—như tôi đã nói, đúng là một bộ phim câm.

Anyway, here we are on page 127 of the book; we're still in the Pisces chapter. And we are working with the idea that Jupiter and Mercury are the two exoteric rulers of Pisces, but that there is an explicit type of inference that occurs with respect to the esoteric planets of the Mutable Cross, and we are now about to undertake the study of their particular influence. DK says:

Giờ đây, chúng ta đang ở trang 127 của cuốn sách; chúng ta vẫn đang nghiên cứu chương Song Ngư. Chúng ta đang xem xét ý tưởng rằng Sao Mộc và Sao Thủy là hai chủ tinh ngoại môn của Song Ngư, nhưng có một kiểu suy luận rõ ràng liên quan đến các hành tinh nội môn của Thập Giá Biến đổi, và giờ đây chúng ta sắp tiến hành nghiên cứu ảnh hưởng riêng biệt của chúng. Chân sư DK nói:

[1] They embody the recognitions and the reactions which condition man's consciousness when he is preparing to transfer off the Mutable Cross and mount the Fixed Cross.

[1] Chúng thể hiện những nhận biết và phản ứng tác động lên tâm thức con người khi y chuẩn bị rời Thập Giá Biến Đổi để bước lên Thập Giá Cố Định.

So basically, I was saying something rather important: that we do not have to wait to find ourselves crucified upon the Fixed Cross in order to experience the effect of the esoteric rulers of the Mutable Cross. They are used for the advanced man who is a probationary disciple before the first initiation. They are used to help him begin to develop a group consciousness, the emphasis upon mind. We will see why they are so necessary immediately before mounting the Fixed Cross. So we are experiencing these influences at the latter stage of the Path of Probation, as we begin to enter the kingdom of God at the first initiation and become true disciples. And to a certain extent, we also begin to experience the growing influence of the rulers of the Fixed Cross at that time as well—but certainly not the full experience. And later we will discuss the manner in which the rulers of the Fixed Cross have to dominate the esoteric rulers of the Mutable Cross, combining with them and drawing forth

Về căn bản, tôi đang nói đến một điều khá quan trọng: chúng ta không cần phải đợi cho đến khi thấy mình bị đóng đinh trên Thập Giá Cố Định mới trải nghiệm tác động của các chủ tinh nội môn của Thập Giá Biến Đổi. Các chủ tinh này được dùng cho người tiến hóa cao, tức đệ tử dự bị trước lần điểm đạo thứ nhất. Chúng được dùng để giúp y bắt đầu phát triển tâm thức tập thể, với trọng tâm đặt vào trí tuệ. Chúng ta sẽ thấy vì sao chúng lại vô cùng cần thiết ngay trước khi bước lên Thập Giá Cố Định. Vì vậy, chúng ta trải nghiệm những ảnh hưởng này ở giai đoạn sau của Con Đường Dự Bị, khi bắt đầu tiến vào Thiên Giới ở lần điểm đạo thứ nhất và trở thành những đệ tử chân chính. Vào lúc đó, ở một mức độ nào đó, chúng ta cũng bắt đầu trải nghiệm ảnh hưởng ngày càng tăng của các chủ tinh của Thập Giá Cố Định—nhưng chắc chắn chưa phải là trải nghiệm trọn vẹn. Sau này, chúng ta sẽ bàn về cách các chủ tinh của Thập Giá Cố Định phải chi phối các chủ tinh nội môn của Thập Giá Biến Đổi, kết hợp với chúng và khơi mở từ chúng

from them increased potentials. This is a very interesting idea, and it has to do with the power of combination.

những tiềm năng lớn hơn. Đây là một ý tưởng rất thú vị và có liên quan đến quyền năng của sự kết hợp.

And that's where I had ended my ill-fated part one. No sound. Oh, goodness, I hope that doesn't happen again. One has to make these mistakes with every little part of the GoToWebinar program: no sound, no picture, ill-coordination. All these different things occur until we finally hit our stride. And even then, one has to be extremely watchful, and watch out when you're doing these webinars on Mercury retrograde. Of course, it's not retrograde now, but the Moon was in Taurus, which has everything to do with sound and its propagation. For my wife, who listened to the webinar, the sound was propagated just fine, but she wasn't recording. I was, and my computer was on mute.

Và đó là chỗ tôi đã kết thúc phần một đầy trắc trở của mình. Không có âm thanh. Trời ơi, tôi hy vọng chuyện đó không xảy ra lần nữa. Người ta phải mắc những sai lầm này với từng phần nhỏ của chương trình hội thảo trực tuyến: không âm thanh, không hình ảnh, phối hợp không tốt. Đủ mọi chuyện khác nhau xảy ra cho đến khi cuối cùng chúng ta bắt được nhịp. Và ngay cả khi ấy, người ta vẫn phải hết sức cảnh giác, đặc biệt khi thực hiện những hội thảo trực tuyến này vào lúc Sao Thủy nghịch hành. Dĩ nhiên, hiện giờ nó không nghịch hành, nhưng Mặt Trăng đang ở Kim Ngưu, dấu hiệu hoàn toàn liên quan đến âm thanh và sự truyền âm. Đối với vợ tôi, người đã nghe hội thảo trực tuyến, âm thanh truyền đi hoàn toàn tốt, nhưng bà ấy không thu âm. Tôi mới là người thu âm, còn máy tính của tôi lại bị tắt tiếng.

Onward. So, yes, we're now looking at the esoteric rulers of the Mutable Cross as transitional energies to help us mount the Fixed Cross. Sensitivity to them appears not in the early days of the Mutable Cross at all, because those days require millions of years, but rather sensitivity to them occurs in the very later days of the Mutable Cross, when we're already making that transition—just the way there's no cut-and-dried, exact entry into a sign. DK tells us about this, and I would say it would apply to a house: there being, let's say, two and a half degrees on either side, where the influences of the two signs are sort of cuspal, and blend and merge. So I would say there is no exact, precise, cut-and-dried point of transition at which the esoteric planets no longer are operative, or at which the esoteric planets begin immediately, or that the influences of

Tiếp tục nào. Đúng vậy, giờ đây chúng ta đang xem xét các chủ tinh nội môn của Thập Giá Biến Đổi như những năng lượng chuyển tiếp giúp chúng ta bước lên Thập Giá Cố Định. Sự nhạy cảm với chúng hoàn toàn không xuất hiện trong những thời kỳ đầu của Thập Giá Biến Đổi, bởi những thời kỳ ấy kéo dài hàng triệu năm; đúng hơn, sự nhạy cảm với chúng xuất hiện trong những thời kỳ rất muộn của Thập Giá Biến Đổi, khi chúng ta đã bắt đầu thực hiện sự chuyển tiếp đó—cũng như không hề có một lối vào chính xác, rạch ròi và hoàn toàn xác định đối với một dấu hiệu. Chân sư DK cho chúng ta biết điều này, và tôi cho rằng nó cũng áp dụng cho một nhà: có khoảng hai độ rưỡi ở mỗi bên, nơi ảnh hưởng của hai dấu hiệu mang tính giao đỉnh, hòa trộn và dung hợp với nhau. Vì vậy, tôi cho rằng không có một điểm chuyển tiếp chính xác, rạch ròi và hoàn

the Mutable Cross suddenly terminate and the influences of the Fixed Cross suddenly begin. No, that's not the way it is.

toàn xác định mà tại đó các hành tinh ngoại môn không còn hoạt động, hoặc các hành tinh nội môn lập tức bắt đầu hoạt động, hay ảnh hưởng của Thập Giá Biến Đổi đột nhiên chấm dứt và ảnh hưởng của Thập Giá Cố Định đột nhiên bắt đầu. Không, sự việc không diễn ra như vậy.

And so many of us are in these stages of transition or overlap. And it's difficult—even as it is now, in this transitional period between Pisces and Aquarius—to get our energy straight and to see exactly that to which we are responding, as we probably are responding to a mixture of both energies, and to the influence of each of the energies upon the other. So we're in a rather fluid and semi-confused time in terms of humanity's transition towards the Age of Aquarius. And when we are moving on to the Path of Discipleship—the true discipleship of the first initiation—it's also a rather fluid and somewhat ambiguous time, with the energies of the Mutable Cross pulling backwards and the energies of the Fixed Cross pulling forwards. So we are operating—the word is "through"—through… So let us see what happens.

Và rất nhiều người trong chúng ta đang ở những giai đoạn chuyển tiếp hoặc chồng lấn này. Cũng như hiện nay, trong thời kỳ chuyển tiếp giữa Song Ngư và Bảo Bình, thật khó sắp xếp cho đúng các năng lượng của mình và thấy chính xác chúng ta đang đáp ứng với điều gì, bởi có lẽ chúng ta đang đáp ứng với sự pha trộn của cả hai năng lượng, cũng như với ảnh hưởng của từng năng lượng đối với năng lượng kia. Vì vậy, xét về sự chuyển tiếp của nhân loại hướng đến Kỷ Nguyên Bảo Bình, chúng ta đang ở trong một thời kỳ khá linh động và phần nào hỗn độn. Và khi chuyển sang Con Đường Đệ Tử—địa vị đệ tử chân chính của lần điểm đạo thứ nhất—chúng ta cũng trải qua một thời kỳ khá linh động và phần nào mơ hồ, trong đó các năng lượng của Thập Giá Biến Đổi kéo chúng ta về phía sau, còn các năng lượng của Thập Giá Cố Định kéo chúng ta về phía trước. Vì vậy, chúng ta hoạt động—từ cần dùng là "thông qua"—thông qua… Vậy hãy xem điều gì xảy ra.

[2] He comes, therefore,

[2] Do đó, y tiến đến,

[3] 1. Through Venus—under the power of mind, transmuted into wisdom through the instrumentality of love.

[3] 1. Qua Sao Kim—dưới quyền năng của trí tuệ, được chuyển hóa thành minh triết nhờ tình thương.

This is Venus as the ruler of Gemini. Venus is particularly the planet of the soul, and it must become stronger and stronger as we move towards mounting the Fixed Cross, because the Fixed Cross is the cross of the unfoldment of the soul. So we come under

Đây là Sao Kim với tư cách chủ tinh của Song Tử. Sao Kim đặc biệt là hành tinh của linh hồn, và ảnh hưởng của nó phải ngày càng mạnh hơn khi chúng ta tiến đến việc bước lên Thập Giá Cố Định, bởi Thập Giá Cố Định là thập giá của sự khai mở linh hồn. Vì vậy,

the power of the mind—the increasingly illumined mind, not so much just the concrete mind, but more the Son of Mind, more mind as it functions on the higher mental plane, or at least infuses the concrete mind with those higher mental powers. We come through Venus under the power of the mind, which is ***transmuted into wisdom***.

chúng ta tiến vào dưới quyền năng của trí tuệ—trí tuệ ngày càng được soi sáng, không chỉ đơn thuần là trí cụ thể, mà còn là Con của Trí Tuệ, là trí tuệ hoạt động trên Cõi thượng trí, hoặc ít nhất thấm nhuần trí cụ thể bằng những quyền năng trí tuệ cao hơn ấy. Thông qua Sao Kim, chúng ta tiến vào dưới quyền năng của trí tuệ, vốn ***được chuyển hóa thành minh triết***.

Let wisdom take the place of knowledge in my life. (*DINA II*, tr. 140)

Nguyện cho minh triết thay thế tri thức trong đời tôi. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới II*, tr. 140)

This is Meditation 4 from the *Discipleship in the New Age, Volume 2* meditations—a very powerful meditation—and this is the second verse of that meditation, which has to do with the transmutation of knowledge into wisdom.

Đây là Bài Thiền 4 trong các bài thiền của *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập 2*—một bài thiền rất mạnh mẽ—và đây là câu thứ hai của bài thiền ấy, liên quan đến sự chuyển hóa tri thức thành minh triết.

How is knowledge, or the mind, transmuted into wisdom? It is through appreciation and love. This is one of the main means of transmutation: purification, transmutation, and the energy of love. When we deeply appreciate the place, the context, the purpose of the knowledge we are acquiring, and we understand its relations to other factors of knowledge, then we can begin to know how to use that knowledge wisely, lovingly, in relation to the Plan. I mean, knowledge is knowledge; it can be used in any way, but it's not wisdom unless there is a loving appreciation of the value of that knowledge to the divine Plan. Otherwise, the same piece of knowledge can be used in a negative manner. So we apply love and appreciation to that about which we know, and increasingly our relationship to that about which we know becomes wise—increasingly wise.

Tri thức, hay trí tuệ, được chuyển hóa thành minh triết như thế nào? Chính là nhờ sự trân trọng và tình thương. Đây là một trong những phương tiện chuyển hóa chính yếu: sự thanh luyện, sự chuyển hóa và năng lượng tình thương. Khi trân trọng sâu sắc vị trí, bối cảnh và mục đích của tri thức mà mình đang tiếp thu, đồng thời thấu hiểu mối liên hệ giữa nó với những yếu tố tri thức khác, chúng ta có thể bắt đầu biết cách sử dụng tri thức ấy một cách minh triết và đầy tình thương trong mối liên hệ với Thiên Cơ. Ý tôi là tri thức vẫn là tri thức; nó có thể được sử dụng theo bất kỳ cách nào, nhưng nó không phải là minh triết nếu thiếu sự trân trọng đầy tình thương đối với giá trị của tri thức ấy dành cho Thiên Cơ thiêng liêng. Nếu không, cùng một phần tri thức đó có thể được sử dụng theo cách tiêu cực. Vì vậy, chúng ta áp dụng tình thương và sự trân trọng vào điều mình biết, và mối quan hệ của chúng ta với điều mình biết ngày càng

trở nên minh triết—ngày càng minh triết hơn.

So he comes, therefore, under the power of Venus—***through Venus—under the power of mind, transmuted into wisdom***—because Venus is a planet of love-wisdom particularly, just as Jupiter is. They are the two benefic planets; they have a lot to do with the second ray—and Venus, monadically, very essentially so. So it is mind and heart. Jupiter unites mind and heart; Venus does the same—Jupiter through expansion, and Venus through the power of the beauty of attraction. Jupiter relates to archetypes on the Monadic plane, and Venus relates to archetypes on the plane of higher mind, soul archetypes. Jupiter is essentially a more advanced planet than Venus is.

Do đó, y tiến vào dưới quyền năng của Sao Kim—***thông qua Sao Kim—dưới quyền năng của trí tuệ, được chuyển hóa thành minh triết*** —bởi Sao Kim đặc biệt là một hành tinh của Bác Ái – Minh Triết, cũng như Sao Mộc. Đây là hai cát tinh; chúng liên hệ rất nhiều với cung hai—và xét về phương diện chân thần, Sao Kim đặc biệt và thiết yếu là như vậy. Vì vậy, đó là trí tuệ và trái tim. Sao Mộc hợp nhất trí tuệ và trái tim; Sao Kim cũng làm như vậy—Sao Mộc thông qua sự mở rộng, còn Sao Kim thông qua quyền năng của vẻ đẹp hấp dẫn. Sao Mộc liên hệ với các nguyên mẫu trên cõi chân thần, còn Sao Kim liên hệ với các nguyên mẫu trên cõi thượng trí, tức các nguyên mẫu của linh hồn. Về căn bản, Sao Mộc là một hành tinh tiến hóa cao hơn Sao Kim.

So we come through… how does he say that again? I want to get that exactly correct. He says:

Vì vậy, chúng ta tiến vào thông qua… Ngài đã nói điều đó thế nào nhỉ? Tôi muốn diễn đạt thật chính xác. Ngài nói:

He comes, therefore,

Do đó, y đến,

—that is, the individual who's responding to the Mutable Cross, the esoteric rulers of the Mutable Cross—

—nghĩa là cá nhân đang đáp ứng với Thập Giá Biến Đổi, với các chủ tinh nội môn của Thập Giá Biến Đổi—

Through Venus—under the power of mind,

Thông qua Sao Kim—dưới quyền năng của trí tuệ,

a higher type of mind than he's used before, mind of the second and third subplanes of the higher mental plane, especially mind

một loại trí tuệ cao hơn loại y từng sử dụng trước đây, tức trí tuệ thuộc cõi phụ thứ hai và thứ ba của Cõi thượng trí, đặc biệt là trí tuệ

transmuted into wisdom through the instrumentality of love.

được chuyển hóa thành minh triết nhờ phương tiện của tình thương.

There is no wisdom without the heart. If the mind alone is involved and the heart is not involved, we do not have wisdom. So when you are searching for wisdom, seeking for wisdom, seek to ponder on something through the activation of your heart, and not only will your relationship to that something become illumined, but it will become wise, due to the activation of the love energy.

Không có trái tim thì không có minh triết. Nếu chỉ có trí tuệ tham dự mà trái tim không tham dự, chúng ta không có minh triết. Vì vậy, khi tìm kiếm minh triết, hãy suy ngẫm về một điều gì đó bằng cách khơi hoạt trái tim của bạn; khi ấy, mối quan hệ của bạn với điều đó không chỉ được soi sáng mà còn trở nên minh triết nhờ sự khơi hoạt năng lượng tình thương.

Then he comes, therefore,

Do đó, tiếp theo y đến,

[4] 2. Through the Moon—under the bondage of form in order through form experience to achieve release and the "uplift of matter" in Vulcan.

[4] 2. Qua Mặt Trăng—chịu sự ràng buộc của hình tướng, để nhờ trải nghiệm qua hình tướng mà đạt được sự giải thoát và sự "nâng cao vật chất" trong Vulcan.

If we were to look at the Moon and Vulcan, we could divide their influences in the following way. The Moon is that non-sacred planet which has most to do with the dense outer form of gas, liquid and solid. So it's the dense physical plane, particularly the dense physical body. And Vulcan has much to do with the etheric energies. It is not devoid of influence upon the densest aspect of matter—it rules that as well—but it touches the etheric level, and through an increase of vibration in the etheric level, it uplifts the lower aspect of matter. If we are subject to the five senses alone, we are truly bound to the outer form. We must begin to realize the presence of higher and higher vibrations. Vulcan is the ruler of the systemic Law of Vibration, and coming under the spiritual will of Vulcan and the greater light—because "in that light we shall see light"—the greater light of Vulcan, we begin to experience the etheric levels of expression.

Nếu xem xét Mặt Trăng và Vulcan, chúng ta có thể phân chia ảnh hưởng của chúng theo cách sau. Mặt Trăng là hành tinh không thiêng liêng liên hệ nhiều nhất với hình tướng đậm đặc bên ngoài gồm khí, chất lỏng và chất rắn. Vì vậy, đó là cõi hồng trần đậm đặc, đặc biệt là thể xác đậm đặc. Còn Vulcan liên hệ rất nhiều với các năng lượng dĩ thái. Nó không phải là không có ảnh hưởng đối với phương diện đậm đặc nhất của vật chất—nó cũng cai quản phương diện ấy—nhưng nó chạm đến cấp độ dĩ thái và, thông qua việc gia tăng rung động ở cấp độ dĩ thái, nâng cao phương diện thấp của vật chất. Nếu chỉ chịu sự chi phối của năm giác quan, chúng ta thực sự bị ràng buộc với hình tướng bên ngoài. Chúng ta phải bắt đầu nhận ra sự hiện diện của những rung động ngày càng cao hơn. Vulcan là chủ tinh của Định luật Rung Động thuộc hệ thống, và khi chịu sự chi phối của ý chí tinh thần của Vulcan cùng ánh sáng lớn hơn—bởi "trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng"—tức ánh sáng lớn hơn của Vulcan, chúng ta bắt đầu trải nghiệm các cấp độ biểu hiện dĩ thái.

Chú thích: Câu "in that light we shall see light" gần với Thánh Vịnh 36:9 (Psalm 36:9, bản King James): "For with thee is the fountain of life: in thy light shall we see light."

So there is a need to move from a dense physical preoccupation into attention to the etheric plane. And as Vulcan stimulates the increasing frequency of matter, the ethers come into view. This is, in a way, the effect of Vulcan at the top of the head upon Venus at the ajna center: the vision of subtle matter. The Assumption of the Virgin is involved here—the uplift of matter into the realm of the soul, the uplift of Virgo into the realm of the fire signs, such as Leo, representing the Sun, or the Christ as represented by the Sun.

Vì vậy, cần chuyển từ sự bận tâm đến cõi hồng trần đậm đặc sang việc chú tâm đến cõi dĩ thái. Khi Vulcan kích thích tần số ngày càng tăng của vật chất, các dĩ thái bắt đầu hiện ra. Theo một cách nào đó, đây là tác động của Vulcan ở đỉnh đầu lên Sao Kim tại trung tâm ajna: tầm nhìn về vật chất tinh tế. Sự Thăng Thiên của Đức Trinh Nữ có liên quan ở đây—sự nâng cao vật chất vào lĩnh vực của linh hồn, sự nâng cao Xử Nữ vào lĩnh vực của các dấu hiệu hành hỏa, chẳng hạn như Sư Tử, đại diện cho Mặt Trời, hay Đức Christ do Mặt Trời đại diện.

Chú thích: Đức Mẹ Lên Trời (Assumption of the Virgin) là niềm tin Kitô giáo rằng Đức Trinh Nữ Maria, khi kết thúc cuộc đời trần thế, được đưa cả hồn lẫn xác lên vinh quang thiên quốc; Giáo hoàng Pius XII công bố đây là tín điều Công giáo ngày 1-11-1950 (tông hiến *Munificentissimus Deus*), lễ mừng vào ngày 15 tháng 8.

So matter is uplifted through increasing frequency, and Vulcan—the spiritual will of Vulcan applying great pressure, according to the "law of the pump," as Master Morya calls it—contributes to the uplift of matter. He says the greater the downward pressure, the greater the corresponding response upward. So if the spiritual will exerts itself upon our psyche and our matter, our energy system, there will be—unless there is a total rebellion—at least the possibility of an increase in the vibratory frequency of the material aspects of our nature.

Vì vậy, vật chất được nâng cao nhờ tần số gia tăng, và Vulcan—ý chí tinh thần của Vulcan tạo ra áp lực lớn theo "định luật máy bơm", như Chân sư Morya gọi—góp phần nâng cao vật chất. Ngài nói rằng áp lực hướng xuống càng lớn thì đáp ứng tương ứng hướng lên càng mạnh. Do đó, nếu ý chí tinh thần tác động lên tâm lý, vật chất và hệ thống năng lượng của chúng ta, thì—trừ phi có sự phản kháng hoàn toàn—ít nhất cũng có khả năng gia tăng tần số rung động của các phương diện vật chất trong bản chất chúng ta.

So Vulcan is very close to the Sun, related to the heart of the Sun, related to the spiritual will and to Atma, related to the grip of the soul. And when we talk about a grip, we oftentimes talk about the second ray, because I think the Monadic rays of Vulcan—I think of the fourth and the second: initially the sub-ray, the fourth, and finally the second ray. It exerts that wrestling hold

Vì vậy, Vulcan ở rất gần Mặt Trời, liên hệ với tâm của Mặt Trời, với ý chí tinh thần và Atma, cũng như với sự nắm giữ của linh hồn. Khi nói đến sự nắm giữ, chúng ta thường nói đến cung hai, bởi vì tôi cho rằng các cung chân thần của Vulcan là cung bốn và cung hai: ban đầu là cung phụ bốn, và cuối cùng là cung hai. Nó áp dụng thế khóa vật chất ấy. Nó cưỡng bách, thúc ép vật chất,

upon matter. It forces it, it compels it, and thereby brings out the latent light within it —the dark light of matter.

và nhờ đó khơi dậy ánh sáng tiềm ẩn bên trong vật chất—ánh sáng tối của vật chất.

If you think about the type of light which is related to the sign Cancer—we'll go over here to *Esoteric Astrology*, page 329, and we will see something said about Cancer and the dark light, which gives us a hint about the Moon in relation to Vulcan. Remember, the Moon often veils Vulcan; it veils Neptune; it can veil Uranus.

Nếu các bạn nghĩ về loại ánh sáng liên hệ với dấu hiệu Cự Giải—chúng ta sẽ xem *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 329, và thấy một điều được nói về Cự Giải cùng ánh sáng tối, qua đó cho chúng ta một gợi ý về Mặt Trăng trong mối liên hệ với Vulcan. Hãy nhớ rằng Mặt Trăng thường che khuất Vulcan; nó che khuất Sao Hải Vương; nó cũng có thể che khuất Sao Thiên Vương.

4. Cancer.—The Light within the form. This is the diffused light of substance itself, the "dark light" of matter, referred to in *The Secret Doctrine*. It is the light awaiting the stimulation coming from the soul light. (*EA*, tr. 329)

4. Cự Giải.—Ánh sáng bên trong hình tướng. Đây là ánh sáng lan tỏa của chính chất liệu, "ánh sáng tối" của vật chất, được đề cập trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*. Đó là ánh sáng đang chờ sự kích thích đến từ ánh sáng linh hồn. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, bản dịch, trang 329)

That soul-light stimulation is operative via Venus, and it's operative via Vulcan. Venus is a beautiful, lovely, supernal light. Vulcan adds intensity to that supernal light, because it carries the first ray, the power of the spirit. So we have Cancer, a very dim constellation as it appears from our Earth and our solar system—because it was very potent in earlier times, now dim—and symbolically representing the dimness of the light within matter, which has to be brought to the fore.

Sự kích thích của ánh sáng linh hồn ấy hoạt động thông qua Sao Kim và Vulcan. Sao Kim là một ánh sáng đẹp đẽ, đáng yêu và thiên thượng. Vulcan gia tăng cường độ cho ánh sáng thiên thượng ấy vì nó mang cung một, quyền năng của tinh thần. Vì vậy, chúng ta có Cự Giải, một chòm sao rất mờ khi nhìn từ Trái Đất và hệ mặt trời của chúng ta—bởi nó từng rất mạnh mẽ trong những thời kỳ trước nhưng nay đã mờ đi—và tượng trưng cho sự mờ tối của ánh sáng bên trong vật chất, vốn phải được đưa ra hiển lộ.

What it is, we have some incredible, powerful demonstrations of, such as in atomic energy, when that dark light is brought to the fore. And Vulcan is one of the main sources, the main influences, in bringing that type of light within matter to the fore, so that it shines, so that it radiates, so that the halo is produced, so that there is a light demonstration in the usual type of

Chúng ta có một số minh chứng phi thường và mạnh mẽ về bản chất của ánh sáng ấy, chẳng hạn như năng lượng nguyên tử, khi ánh sáng tối đó được đưa ra hiển lộ. Vulcan là một trong những nguồn chính, một trong những ảnh hưởng chủ yếu, đưa loại ánh sáng ấy bên trong vật chất ra hiển lộ để nó tỏa sáng, phát xạ, tạo thành hào quang và biểu lộ thành ánh sáng trong những hình

perceptions. In that lesser light, we shall see greater light. So we do have the light of day, we do have the normal light which reveals the input of the senses, and we will see an even greater light due to the influence of Vulcan. Matter will become increasingly radiant. Under Uranus, under Vulcan, it's already happening. And when Vulcan is discovered, and the spiritual will in humanity is activated, we will have a more radiant humanity, stronger physical and etheric vehicles, more response—more enduring response—to the spiritual will.

thức nhận thức thông thường. Trong ánh sáng nhỏ hơn ấy, chúng ta sẽ thấy ánh sáng lớn hơn. Chúng ta có ánh sáng ban ngày, có ánh sáng thông thường làm hiển lộ những gì các giác quan tiếp nhận, và chúng ta sẽ thấy một ánh sáng còn lớn hơn nữa do ảnh hưởng của Vulcan. Vật chất sẽ ngày càng trở nên rực sáng. Dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương và Vulcan, điều này đã diễn ra. Khi Vulcan được khám phá và ý chí tinh thần trong nhân loại được kích hoạt, chúng ta sẽ có một nhân loại rực sáng hơn, những thể xác và thể dĩ thái mạnh mẽ hơn, cùng khả năng đáp ứng mạnh hơn—bền bỉ hơn—đối với ý chí tinh thần.

He comes, therefore,

Vì vậy, y cũng đến,

[5] 3. Through the Earth—

[5] 3. Qua Trái Đất—

esoteric ruler of Sagittarius—

chủ tinh nội môn của Nhân Mã—

[6] under the influence of planetary experience (which is different to individual experience) in order to transmute his personal consciousness into group awareness.

[6] dưới ảnh hưởng của kinh nghiệm hành tinh, vốn khác với kinh nghiệm cá nhân, nhằm chuyển hóa tâm thức cá nhân của y thành nhận thức tập thể.

Individual experience has a rather small ring-pass-not. Dane Rudhyar, the fine astrologer and philosopher of the last century, spoke very much of the planetarization of consciousness. And a lot of this is achieved through an increasing etheric connection with the etheric vehicles of many other human beings and other forms of life. The kingdoms themselves, the lesser kingdoms and some of the greater, will form part of this understanding of planetary experience, and the ahamkaric ring-pass-not will be gradually expanded until we have a true group awareness.

Kinh nghiệm cá nhân có một vòng-giới-hạn khá nhỏ. Dane Rudhyar, nhà chiêm tinh và triết gia xuất sắc của thế kỷ trước, đã nói rất nhiều về sự hành tinh hóa tâm thức. Phần lớn điều này đạt được nhờ sự kết nối dĩ thái ngày càng tăng với các thể dĩ thái của nhiều người khác và những hình thức sự sống khác. Chính các giới, những giới thấp và một số giới cao hơn, sẽ tạo thành một phần của sự thấu hiểu kinh nghiệm hành tinh này, và vòng-giới-hạn của ngã chấp sẽ dần dần mở rộng cho đến khi chúng ta có được nhận thức tập thể đích thực.

Chú thích: Dane Rudhyar (1895–1985), sinh tại Paris, nhập quốc tịch Mỹ năm 1926, là nhà văn, nhà soạn nhạc, họa sĩ và nhà chiêm tinh, người tiên phong của chiêm tinh học nhân bản (humanistic) và transpersonal. "Planetarization of consciousness" là tựa cuốn sách *The Planetarization of Consciousness* của ông (Harper, 1972).

The etheric body is very important in the producing of group awareness, and the etheric body is much stimulated in Sagittarius by the Earth. As I said before, the Sagittarians are really trying to increase the vitality of the human unit through spiritual-physical disciplines, yoga, exercise and so forth, to vitalize the pursuit of the higher streams of energy. You have to have a strong body to do that, and the Earth represents the strengthening of the etheric body. So it says here that, through many impacts due to experience on Earth, our personal consciousness is transmuted into group awareness. Our tiny little ring-pass-not starts to expand. We begin to identify—through our travels, through our speculations, through our visions—with more and more of the lives found upon our Earth, and we come into that state of mind which is planetarized.

I sometimes refer to Sagittarius as possessing the National Geographic consciousness: the willingness to go into all kinds of new environments and experience what they are—to touch them, not just read about them, not just armchair philosophy, but to actually go etherically into the change of energy. This is the Earth in Sagittarius, leading to the increase of planetary experience and the expansion of the personal consciousness, until it comes to that state where one is beginning to include the various kingdoms—the animal,

Chú thích: Dane Rudhyar (1895–1985), sinh tại Paris, nhập quốc tịch Mỹ năm 1926, là nhà văn, nhà soạn nhạc, họa sĩ và nhà chiêm tinh, người tiên phong của chiêm tinh học nhân bản và chiêm tinh học siêu cá nhân. "Sự hành tinh hóa tâm thức" là tựa cuốn sách *Sự Hành Tinh Hóa Tâm Thức* của ông (Harper, 1972).

Thể dĩ thái rất quan trọng trong việc tạo ra nhận thức tập thể, và trong Nhân Mã, Trái Đất kích thích mạnh mẽ thể dĩ thái. Như tôi đã nói trước đây, những người Nhân Mã thực sự đang cố gắng gia tăng sinh lực của đơn vị nhân loại thông qua các kỷ luật tinh thần-thể chất, yoga, luyện tập và những phương pháp tương tự, nhằm tiếp sinh lực cho việc theo đuổi các dòng năng lượng cao hơn. Các bạn phải có một thân thể khỏe mạnh để làm điều đó, và Trái Đất tượng trưng cho việc củng cố thể dĩ thái. Vì vậy, ở đây nói rằng qua nhiều tác động phát sinh từ kinh nghiệm trên Trái Đất, tâm thức cá nhân của chúng ta được chuyển hóa thành nhận thức tập thể. Vòng-giới-hạn nhỏ bé của chúng ta bắt đầu mở rộng. Qua những chuyến đi, những suy tưởng và những linh ảnh, chúng ta bắt đầu đồng hóa với ngày càng nhiều sự sống hiện diện trên Trái Đất, và tiến vào trạng thái trí tuệ đã được hành tinh hóa.

Đôi khi tôi nói Nhân Mã sở hữu tâm thức Địa Lý Quốc Gia: sự sẵn lòng đi vào mọi loại môi trường mới và trực tiếp trải nghiệm bản chất của chúng—tiếp xúc với chúng, chứ không chỉ đọc về chúng hay chỉ suy luận triết học trên ghế bành, mà thực sự đi vào sự thay đổi năng lượng bằng thể dĩ thái. Đây là Trái Đất trong Nhân Mã, dẫn đến sự gia tăng kinh nghiệm hành tinh và mở rộng tâm thức cá nhân, cho đến khi đạt tới trạng thái bắt đầu bao gồm các giới khác nhau—giới động vật, giới thực vật, giới kim thạch, dĩ nhiên cả giới

vegetable and mineral, and of course the human, and also the kingdom of souls—all of these experienced etherically.

nhân loại, và cả giới linh hồn—tất cả đều được trải nghiệm bằng thể dĩ thái.

So he comes as well, therefore,

Vì vậy, y cũng đến,

[7] 4. Through Pluto—under the destroying power of death—

[7] 4. Qua Sao Diêm Vương—dưới quyền năng hủy diệt của cái chết—

Pluto and death are equivalent, but it depends. If you are on the Mutable Cross as an ordinary person, death is one thing. If you're on the Mutable Cross as a probationary disciple or disciple, death is something else. So, the destroying power of death: what is destroyed? Limitation is destroyed. It's not life that is destroyed. Life can never be destroyed; "naught can take or touch that life." So it is obscurations which are destroyed—interestingly, by this occult planet of obscurity. There are many contradictions in Pluto. It seems to take us down into the realm of the invisible, where things are no longer seen. Who sees Hades? Who sees that which is hidden? Who sees that which is buried? And yet it is a planet of great revelation as well.

Sao Diêm Vương và cái chết tương đương với nhau, nhưng điều đó còn tùy. Nếu các bạn ở trên Thập Giá Biến Đổi với tư cách một người bình thường, cái chết là một điều. Nếu các bạn ở trên Thập Giá Biến Đổi với tư cách một đệ tử dự bị hoặc đệ tử, cái chết lại là điều khác. Vậy, quyền năng hủy diệt của cái chết: điều gì bị hủy diệt? Sự giới hạn bị hủy diệt. Không phải sự sống bị hủy diệt. Sự sống không bao giờ có thể bị hủy diệt; "không gì có thể lấy đi hay chạm đến sự sống ấy." Vì vậy, chính những gì che khuất bị hủy diệt—điều thú vị là do hành tinh huyền bí của sự tối tăm này thực hiện. Có nhiều điều mâu thuẫn nơi Sao Diêm Vương. Nó dường như đưa chúng ta xuống cõi vô hình, nơi mọi vật không còn được nhìn thấy. Ai nhìn thấy âm phủ? Ai nhìn thấy điều bị che giấu? Ai nhìn thấy điều bị chôn vùi? Thế nhưng, nó cũng là một hành tinh của sự mặc khải lớn lao.

Through Pluto we come, then, ***under the destroying power of death***—

Do đó, thông qua Sao Diêm Vương, chúng ta tiến đến trạng thái ***dưới quyền năng hủy diệt của cái chết***—

[8] death of desire,

[8] cái chết của dục vọng,

That happens particularly at the second initiation. It's not that desire per se is destroyed, because you can't; it's a cosmic principle. But low desire can be destroyed, and desire for that which belongs to the dense physical body of the Solar Logos—that can be destroyed. Even the desire for causal

Điều đó đặc biệt xảy ra vào lần điểm đạo thứ hai. Không phải chính dục vọng bị hủy diệt, bởi các bạn không thể làm điều đó; nó là một nguyên khí vũ trụ. Nhưng dục vọng thấp có thể bị hủy diệt, và dục vọng đối với những gì thuộc về thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế cũng có thể bị hủy diệt. Ngay cả

living, living in the egoic body, as the rich young man desired—even that can be destroyed, and will be destroyed. So, the death of desire, particularly climaxing in a certain mode at the second initiation;

dục vọng muốn sống trong thể nguyên nhân, sống trong thể chân ngã, như chàng thanh niên giàu có từng mong muốn—ngay cả dục vọng ấy cũng có thể và sẽ bị hủy diệt. Vì vậy, cái chết của dục vọng đạt đến tột đỉnh theo một cách thức nhất định, đặc biệt vào lần điểm đạo thứ hai;

[9] death of the personality

[9] cái chết của phàm ngã

—and that real death, I think, is a fourth-degree issue; the death of the personality, and I think that Pluto is much involved at the fourth degree—

—và theo tôi, cái chết thật sự ấy là vấn đề thuộc cấp độ thứ tư; cái chết của phàm ngã, và tôi cho rằng Sao Diêm Vương can dự rất nhiều ở cấp độ thứ tư—

[10] and of all which holds him between the pairs of opposites,

[10] và của mọi điều giữ y giữa các cặp đối cực, nhằm đạt đến sự giải thoát tối hậu.

He's a disciple. He's neither identified entirely with the personality, nor entirely with the soul on his own plane. But gradually he will move towards achieving the final liberation—the fact that Pluto will cut the thread that binds his consciousness, via desire, to the lower worlds.

Y là một đệ tử. Y không hoàn toàn đồng hóa với phàm ngã, cũng không hoàn toàn đồng hóa với linh hồn trên cõi riêng của y. Nhưng dần dần, y sẽ tiến đến chỗ đạt được sự giải thoát cuối cùng—Sao Diêm Vương sẽ cắt đứt sợi dây vốn thông qua dục vọng trói buộc tâm thức của y vào các cõi thấp.

Chú thích: "Chàng thanh niên giàu có" (the rich young man) là nhân vật trong Phúc Âm (Matthew 19:16–22; cũng có ở Mark 10 và Luke 18): anh hỏi Chúa Jesus làm sao được sự sống đời đời, được bảo hãy bán của cải cho người nghèo rồi theo Ngài, nhưng buồn rầu bỏ đi vì có nhiều tài sản.

This is very much what the Buddha did, if you think about it. The Buddha, at least tradition tells us, was born at the full moon in Taurus, and therefore had the Scorpio Moon, which activated Pluto and helped him first achieve a great detachment. Now, I have a feeling that the true Buddha—who had already been, for 2,500 years, the Head of the spiritual Hierarchy, and not the Prince Gautama—the true Buddha was achieving a detachment from the five lower worlds, whereas the disciple Gautama, probably achieving the fourth initiation, was achieving a great renunciation and

Nếu nghĩ kỹ, đây rất giống điều Đức Phật đã làm. Ít nhất theo truyền thống, Đức Phật sinh vào ngày trăng tròn trong Kim Ngưu, do đó có Mặt Trăng Hổ Cáp, điều này kích hoạt Sao Diêm Vương và trước hết giúp Ngài đạt được sự tách rời lớn lao. Tôi có cảm giác rằng Đức Phật đích thực—Đấng đã là Người đứng đầu Thánh đoàn suốt 2.500 năm, chứ không phải Thái tử Gautama—đang đạt đến sự tách rời khỏi năm cõi thấp; trong khi đệ tử Gautama, có lẽ đang đạt lần điểm đạo thứ tư, đạt đến một sự từ bỏ và tách rời lớn lao khỏi ba cõi thấp. Đây là giả thuyết mà tôi vẫn đang tiếp tục nghiên cứu, như tôi đã giải

detachment from the lower three worlds. This is my ongoing theory, as I've explained, for various reasons. Every Head of the Hierarchy lasts for 2,500 years, and there's no way that one who had been the Head of the Hierarchy ever since 3000 BC—approximately the death of Krishna—would be off searching in the woods for enlightenment. This is more the third-degree initiate looking for liberation from the human kingdom; that is more what Gautama himself would have done, in my impression. In other words, as I've said before, Christ is to Jesus as the Buddha was to Gautama. DK doesn't write about this, but so far this is holding up in terms of my logic at least, and if I'm proven incorrect, then so be it; but for the moment, this is the theory that I am entertaining.

thích, vì nhiều lý do. Mỗi Người đứng đầu Thánh đoàn giữ cương vị trong 2.500 năm, và không thể nào một Đấng đã là Người đứng đầu Thánh đoàn từ năm 3000 trước Công nguyên—xấp xỉ thời điểm Krishna qua đời—lại đi tìm kiếm sự giác ngộ trong rừng. Điều đó giống với một điểm đạo đồ cấp ba đang tìm kiếm sự giải thoát khỏi giới nhân loại hơn; theo cảm nhận của tôi, đó mới là điều chính Gautama có lẽ đã làm. Nói cách khác, như tôi đã nói trước đây, mối quan hệ giữa Đức Christ và Đức Jesus cũng giống như mối quan hệ giữa Đức Phật và Gautama. Chân sư DK không viết về điều này, nhưng cho đến nay, ít nhất xét theo lập luận của tôi, giả thuyết này vẫn đứng vững; nếu tôi bị chứng minh là sai thì cứ để sự việc như vậy; nhưng hiện tại, đây là giả thuyết mà tôi đang xem xét.

Chú thích: Theo truyền thống Phật giáo (đặc biệt Theravāda), lễ Vesak (Wesak) vào ngày trăng tròn tháng Vaiśākha (khoảng tháng 4–5 dương lịch) kỷ niệm sự đản sinh, giác ngộ và nhập niết-bàn của Đức Phật.

Chú thích: Theo các sách Purana của Ấn Độ giáo, sự ra đi của Krishna đánh dấu kết thúc Dvapara Yuga và khởi đầu Kali Yuga, theo truyền thống vào năm 3102 TCN.

So he comes, therefore, ***Through Pluto—under the destroying power of death***. It's a bit like the sixth formula, in which death itself is destroyed—the sixth formula in *Discipleship in the New Age, Volume 2*. The death of the personality: not only is its ancient domination ended, its ancient authority, but it is dispersed, just as the causal body is dispersed. The two are really closely related. The personality is what it is, and the causal body, the Egoic Lotus, is what we might call the trans-personality, and that too is dispersed at the time of the fourth degree—and all that holds him in between the pairs of opposites. But the Solar Angels will be liberated back to the heart of the Sun, into the Central Spiritual Sun, and then man, at least as a fourth kingdom being, will

Do đó, y tiến đến ***Qua Sao Diêm Vương—dưới quyền năng hủy diệt của cái chết***. Điều này phần nào giống công thức thứ sáu, trong đó chính cái chết bị hủy diệt—công thức thứ sáu trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập 2*. Cái chết của phàm ngã: không chỉ sự thống trị lâu đời và quyền uy lâu đời của nó chấm dứt, mà nó còn tan rã, cũng như thể nguyên nhân tan rã. Hai điều này thực sự liên hệ mật thiết với nhau. Phàm ngã là chính nó, còn thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã, là cái mà chúng ta có thể gọi là siêu phàm ngã, và nó cũng tan rã vào thời điểm cấp độ thứ tư—cùng với mọi thứ giữ y ở giữa các cặp đối cực. Nhưng các Thái dương Thiên Thần sẽ được giải thoát để trở về tâm của Mặt Trời, vào Mặt trời Tinh thần Trung Ương, và rồi con người, ít nhất với tư

achieve his final liberation. Of course, man also extends to the fifth degree, but not to the sixth.

Now, here is a very important sentence:

[11] Pluto or death

—they are equivalent—

[12] never destroys the consciousness aspect.

Pluto, I say here, destroys the impediments to wider and deeper consciousness. Thus Pluto clears the way for Jupiter, which signifies that wider and deeper consciousness. We have things going in two directions: we move from Jupiter to Pluto, and from Pluto to Jupiter. When we move from Jupiter to Pluto, we move from the bondage that exists between soul and personality into the liberation of the soul and the liberation of the spirit under Pluto. When we have Pluto as the first member and move towards Jupiter, that death leads to a triadal and even Monadic consciousness, represented by Jupiter. Just because we have Jupiter as the orthodox ruler of Pisces does not mean that it cannot function in very high ways, Monadic ways, with respect to this sign. Remember: **I leave the Father's Home and turning back, I save.** (*EA*, tr. 654) That's very much Jupiter in Pisces, isn't it? And of course Jupiter in Virgo is there too, for the redemption and the uplift of matter through an act of great generosity, which Jupiter rules as well—largesse.

cách một sinh linh thuộc giới thứ tư, sẽ đạt được sự giải thoát cuối cùng. Dĩ nhiên, con người còn tiến đến cấp độ thứ năm, nhưng không đến cấp độ thứ sáu.

Bây giờ, đây là một câu rất quan trọng:

[11] Sao Diêm Vương hay cái chết

—chúng tương đương nhau—

[12] không bao giờ hủy diệt phương diện tâm thức.

Ở đây tôi nói rằng Sao Diêm Vương hủy diệt những chướng ngại đối với tâm thức rộng lớn và sâu sắc hơn. Như vậy, Sao Diêm Vương dọn đường cho Sao Mộc, vốn biểu thị tâm thức rộng lớn và sâu sắc hơn ấy. Chúng ta có những chuyển động theo hai hướng: chúng ta đi từ Sao Mộc đến Sao Diêm Vương và từ Sao Diêm Vương đến Sao Mộc. Khi đi từ Sao Mộc đến Sao Diêm Vương, chúng ta chuyển từ sự trói buộc hiện hữu giữa linh hồn và phàm ngã sang sự giải thoát linh hồn và giải thoát tinh thần dưới ảnh hưởng của Sao Diêm Vương. Khi Sao Diêm Vương đứng đầu tiên và chúng ta tiến về phía Sao Mộc, cái chết ấy dẫn đến tâm thức Tam Nguyên Tinh Thần và thậm chí tâm thức chân thần, do Sao Mộc đại diện. Việc Sao Mộc là chủ tinh chính thống của Song Ngư không có nghĩa là nó không thể hoạt động theo những cách thức rất cao, những cách thức chân thần, liên quan đến dấu hiệu này. Hãy nhớ: **Tôi rời Nhà của Cha và khi quay trở lại, tôi cứu độ.** (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 654) Điều đó biểu hiện rất rõ Sao Mộc trong Song Ngư, phải không? Và dĩ nhiên, Sao Mộc trong Xử Nữ cũng hiện diện ở đó để cứu chuộc và nâng cao vật chất qua một hành động vô cùng hào phóng, điều mà Sao Mộc cũng cai quản—sự ban phát rộng rãi.

Now we've reached page 128. We'll see how far we get to go.

Bây giờ chúng ta đã đến trang 128. Hãy xem chúng ta có thể đi được bao xa.

[13] Six planets, therefore, govern the Mutable Cross as far as humanity is concerned

[13] Do đó, sáu hành tinh cai quản Thập Giá Biến Đổi trong phạm vi liên quan đến nhân loại

Well, yes—there's the Mutable Cross in relation to the Planetary Logos, which would include hierarchical rulers, and the Mutable Cross in relation to the Solar Logos, and so forth. These crosses are great nexi of energy, and they don't apply to humanity alone. But as far as humanity is concerned, the orthodox ruler and the esoteric rulers—those are the important ones. The hierarchical rulers do concern the very advanced human being, but not humanity, as DK, I think, appears to discuss in here. So, six planets,

Đúng vậy—có Thập Giá Biến đổi trong mối liên hệ với Hành Tinh Thượng đế, vốn bao gồm các chủ tinh huyền giai, rồi Thập Giá Biến đổi trong mối liên hệ với Thái dương Thượng đế, vân vân. Các thập giá này là những đầu mối năng lượng vĩ đại và không chỉ áp dụng cho nhân loại. Nhưng trong phạm vi liên quan đến nhân loại, các chủ tinh chính thống và các chủ tinh nội môn mới là những chủ tinh quan trọng. Các chủ tinh huyền giai quả thực liên quan đến những con người tiến hóa rất cao, nhưng không liên quan đến toàn thể nhân loại, như Chân sư DK, theo tôi, dường như bàn luận ở đây. Vậy là sáu hành tinh,

[14] and this in itself is significant,

[14] và chính điều này có thâm nghĩa,

DK will now describe the number six,

Bây giờ Chân sư DK sẽ mô tả số sáu,

[15] for six is the number of the great work of the period of manifestation,

[15] vì sáu là con số của công trình vĩ đại trong thời kỳ biểu hiện,

The period of manifestation, in a way, is not just the period in which man is incarnating, but has to do with the entire Monadic pilgrimage.

Theo một nghĩa nào đó, thời kỳ biểu hiện không chỉ là thời kỳ con người lâm phàm, mà còn liên quan đến toàn bộ cuộc hành hương của chân thần.

The audio connection is lost. We have to stop this for just a moment and see if we can improve upon the situation. Well, friends, it looks like I will have to discontinue at about 28 minutes here, and I will take it up with my lost audio connection, starting again very shortly.

Kết nối âm thanh đã mất. Chúng ta phải dừng lại một lát để xem có thể cải thiện tình hình hay không. Các bạn, có vẻ như tôi sẽ phải ngừng tại đây, vào khoảng phút thứ 28, và tôi sẽ tiếp tục sau khi khắc phục kết nối âm thanh bị mất, rồi sẽ sớm bắt đầu lại.

Esoteric-Astrology-Adventure-56

Tóm Tắt

§ Nối lại buổi 55: Sao Diêm Vương và các Hành Tinh Thượng đế

Thầy MDR cho biết buổi 55 bị gián đoạn khoảng nửa giờ vì mất internet nên buổi 56 trình bày lại phần đã mất, tại trang 128 của sách Chiêm Tinh Học Nội Môn. Thầy nhắc rằng Sao Diêm Vương không bao giờ hủy diệt khía cạnh tâm thức mà chỉ hủy diệt những chướng ngại của tâm thức, nhờ đó giải thoát tâm thức khỏi các mối bận tâm thấp để vào những mức rung động cao hơn. Đây là một hành tinh không thiêng liêng nhưng theo một nghĩa nào đó cũng là hành tinh nội môn, được Chân sư DK cho là liên hệ mật thiết với Shamballa. Thầy nhấn mạnh các Hành Tinh Thượng đế là những vị thần lớn đi trước nhân loại rất nhiều đại kiếp, nên hành tinh thiêng liêng, không thiêng liêng hay tổng hợp đều có thể tác động lên mọi cấp độ của hệ năng lượng con người: phàm ngã, linh hồn và cả tinh thần.

§ Sáu hành tinh của Thập Giá Biến đổi và con số sáu

Chân sư DK nói sáu hành tinh cai quản Thập Giá Biến đổi đối với nhân loại, và sáu là con số của đại công trình trong thời kỳ biểu lộ, là con số của "Con Thú", tức bản chất thấp. Thầy MDR lưu ý Thập Giá Biến đổi là thập giá của những vị thần lớn, các Đấng Chủ Tể của các chòm sao, có thể tác động lên một Hành Tinh Thượng đế, Thái dương Thượng đế hay những đấng còn lớn hơn. Thầy giải thích thời kỳ biểu lộ là cuộc giáng hạ của chân thần từ cấp thứ sáu (đếm từ dưới lên) qua năm cõi: atma, bồ đề, trí tuệ, cảm dục và dĩ thái–hồng trần; vì vậy sáu là con số của hình tướng theo một nghĩa mạnh mẽ, số không của tinh thần giáng xuống, chìm trong các cõi thấp rồi đi lên và tìm thấy chính mình như số chín.

§ Các con số 777, 666, 555 và việc chế ngự Con Thú

Thầy MDR cho biết mỗi hành tinh có một "chữ ký" ba chữ số: Trái Đất là 777, nhấn mạnh sự biểu lộ vật chất trên cõi thứ bảy thấp nhất; Sao Hỏa là 666, con số của Con Thú; Sao Kim là 555. Khi năm và sáu kết hợp, thiên quốc (số năm) và vương quốc của phàm ngã thấp (số sáu) hợp nhất, phương diện nhân loại và thiên thần hợp nhất, tạo ra số 11: dấu hiệu Bảo Bình, nơi diễn ra một sự dung hợp lớn, và là con số của điểm đạo đồ. Thầy nói mọi ngai vàng đều có chân mang hình con thú hay con rồng; chúng ta được xây dựng trên một bản chất thấp đầy năng lực hành khí, và khi các lực của hình tướng bị bỏ mặc, chúng tìm cách hủy diệt sự sống cao. Nhiệm vụ của con người là học chế ngự các lực ấy, qua hàng triệu năm trước hết là nạn nhân rồi dần dần làm chủ chúng. Số sáu gắn với bản chất vô lý tính, cảm dục và hồng trần; số năm là thể trí, có thể quay xuống phục vụ dục vọng hoặc quay lên phục vụ linh hồn, và chúng ta quan tâm trước hết đến số năm đại diện cho thiên quốc.

§ Số học và Khoa học về các Mối Liên Hệ

Chân sư DK nói ý nghĩa của các con số đi vào khoa học chiêm tinh nội môn, và số học tự thân là một nhánh của chiêm tinh học nội môn. Thầy MDR xem khoa học lớn nhất là Khoa học về các Mối Liên Hệ, và tìm trong các sách để đọc hai đoạn: chiêm tinh học, xét cho cùng, là Khoa học về các Mối Liên Hệ (Chiêm Tinh Học Nội Môn, tr. 223), và toàn bộ Khoa học về các Mối Liên Hệ trở thành mối quan tâm thực tiễn của người đệ tử (Tự Truyện Dang Dở, tr. 276). Thầy cho rằng cả chiêm tinh học nội môn lẫn khoa học về các Cung đều là phương diện của khoa học này, vốn chỉ ra mô thức

nguyên mẫu và sự tương quan giữa mọi yếu tố tưởng như tách biệt trong vạn vật; nguyên mẫu là điều được hình dung trong Thiên Trí, một ý niệm thiêng liêng có mục đích.

§ Vulcan chế ngự Sao Hỏa

Thầy MDR giải thích con số 666 đã bị vật chất hóa một cách thô thiển trong một số kinh sách hiện đại thiếu hiểu biết về hình tướng trong liên hệ với linh hồn. Con Thú, dù là thực thể hành tinh hay hình tướng tam phân của con người đang chối bỏ linh hồn vì đi theo khuynh hướng thái âm của hệ mặt trời thứ nhất, phải được chế ngự và điều khiển bởi Vulcan, ý chí tinh thần. Thầy nói Vulcan là ý chí của linh hồn và Vulcan giết Abel, người chăn chiên, liên hệ với con cừu đực, với Bạch Dương và Sao Hỏa, tức bản chất hành khí; rốt cuộc Vulcan khuất phục Sao Hỏa, và chúng ta đang đến giai đoạn điều đó có thể xảy ra. Khi Mặt Trời đối đỉnh hay vuông góc với Sao Hỏa (Mặt Trời và Vulcan rất gần nhau), có tiềm năng xung đột giữa trung tâm ý chí và trung tâm dục vọng; Sao Hỏa có sự cai quản tam phân trên các luân xa thấp: tùng thái dương, xương cùng, và tiềm ẩn cả ở luân xa đáy cột sống.

§ Sáu từ khóa và cách gán cho các chủ tinh

Chân sư DK đưa ra sáu từ: Bác Ái, Trí Tuệ, Kinh Nghiệm, Hình Tướng, Sự Thấu Hiểu Nhân Loại và Cái Chết. Thầy MDR nhắc sáu chủ tinh liên quan: Sao Mộc và Sao Thủy là chủ tinh ngoại môn; Sao Kim (chủ tinh nội môn của Song Tử), Mặt Trăng che khuất Vulcan và đôi khi Sao Hải Vương (Xử Nữ), Trái Đất (Nhân Mã) và Sao Diêm Vương (Song Ngư) là chủ tinh nội môn. Thầy thử gán: bác ái là Sao Mộc; trí tuệ chắc chắn là Sao Thủy (dù Sao Kim cũng có thể); kinh nghiệm là Trái Đất; hình tướng là Mặt Trăng và Vulcan; sự thấu hiểu nhân loại là Sao Kim, hành tinh của sự thấu hiểu đầy yêu thương (và cả Sao Mộc); cái chết là Sao Diêm Vương, đồng thời lưu ý không có cách gán cứng nhắc. Về Mặt Trăng, Thầy nói nó liên quan nhiều nhất đến thể xác đậm đặc, còn Vulcan tác động mạnh lên thể dĩ thái; tuy vậy Mặt Trăng cũng có liên hệ dĩ thái, vì các thiên thần của bốn cõi dĩ thái với các sắc tím đều mang hình trăng trên trán.

§ Thập Giá Biến đổi là thập giá của tiến hóa

Thầy MDR nhận xét trên Thập Giá Biến đổi, các hành tinh rất cao như Sao Mộc và Sao Thủy làm chủ tinh ngoại môn, còn Trái Đất, Mặt Trăng và cả Sao Diêm Vương, dù không thiêng liêng, lại làm chủ tinh nội môn; có lẽ điều này cho thấy đây là thập giá của tiến hóa, của nhiều thay đổi, không phải thập giá cao nhất. Trên Thập Giá Chủ Yếu, các vị trí nội môn (Sao Thủy cho Bạch Dương, Sao Hải Vương cho Cự Giải, Sao Thiên Vương cho Thiên Bình, Sao Thổ cho Ma Kết) không có hành tinh không thiêng liêng, trong khi Thập Giá Biến đổi và Thập Giá Cố Định (Sao Hỏa, và Mặt Trời vốn che khuất Sao Hải Vương) thì có. Thầy nhắc đây là những vị thần lớn, đi trước con người nhiều đại giai kỳ sinh hóa, và Thầy tin rằng các Ngài là những thực thể nhóm.

§ Chủ âm của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư

Chân sư DK nói sáu phẩm tính ấy là chủ âm của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, giới nhân loại, và được thể hiện trong các ảnh hưởng hành tinh tuôn qua các hành tinh từ những dấu hiệu liên minh. Thầy MDR lưu ý Huyền Giai rộng hơn giới: nó chứa mọi giới trừ giới các sự sống thái dương, chứa cả giới linh hồn và giới các sự sống hành tinh, và một số Chohan vẫn là thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. Mỗi phẩm tính mang ý nghĩa khác nhau tùy trình độ tiến hóa: với người chưa phát triển chúng biểu hiện rất thấp, và thái độ của người phát triển cao đối với chúng rất khác. Thầy liệt kê các dấu hiệu liên minh trên Thập Giá Biến đổi: Sao Mộc với Nhân Mã và Song Ngư; Sao Thủy với Xử Nữ và Song Tử; Trái Đất với Nhân Mã (và Song Tử theo huyền giai); Mặt Trăng với Xử Nữ; Sao Kim với Song Tử; Sao Diêm Vương với Song Ngư. Thầy suy luận khoảng cách giữa Đấng

Chủ Tể một hành tinh và Đấng Chủ Tể một chòm sao có lẽ còn lớn hơn khoảng cách giữa chúng ta và giới động vật, và nhấn mạnh rằng các phẩm tính này đến từ chính các chòm sao chứ không chỉ từ các hành tinh, một điểm dễ bị bỏ qua.

§ Cuộc Khủng Hoảng Phân Cực

Chân sư DK nói qua hoạt động của các mãnh lực này trên Thập Giá Biến đổi, con người được đưa đến Cuộc Khủng Hoảng Phân Cực và một điểm thay đổi căn bản. Thầy MDR cho rằng các phẩm tính này cũng hoạt động trên hai thập giá kia ở dạng cao hơn: hình tướng có thể là thể nguyên nhân, sự thấu hiểu nhân loại trở thành sự thấu hiểu của linh hồn, và cái chết trên Thập Giá Chủ Yếu là sự che mờ tâm thức và cái chết của chính cái chết. Thầy gọi đây là cuộc khủng hoảng của nhị nguyên, xảy ra ngay trước khi con người bước lên Thập Giá Cố Định: phàm ngã và linh hồn hiện ra rõ rệt trước mặt, người ấy biết các cặp đối lập và hai hướng kéo lên, kéo xuống, và phải quyết định, thường dưới Thiên Bình, dồn trọng lượng, trí lực và ý chí về phía từ lực của linh hồn. Thầy nói điều này được sắp đặt trong giai đoạn chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất; người ấy chọn nhấn mạnh linh hồn, dù còn nhiều kiếp chiến đấu với phàm ngã.

§ Sáu từ trên Con Đường Dự Bị và Con Đường Đệ Tử

Chân sư DK nói chính các từ này, từ một góc độ khác, chi phối những tiến trình trên Con Đường Đệ Tử và Con Đường Dự Bị. Thầy MDR thừa nhận người bình thường cũng trải nghiệm bác ái với hình tướng, thể trí vận hành trong ba cõi thấp, kinh nghiệm trần gian và sự thấu hiểu nhân loại trong đời sống thường ngày, nhưng ý chính của Chân sư DK là các từ này vận hành ở mức cao hơn trên con đường dự bị và đệ tử. Thầy nói chiêm tinh học nội môn phải biết mọi cấp độ con người đi qua: phân cực hồng trần, cảm dục, hạ trí, phàm ngã bắt đầu khao khát, đệ tử thực sự đáp ứng linh hồn, điểm đạo đồ đồng nhất với linh hồn, và cuối cùng là chính chân thần biểu lộ trong các cõi thấp, điều con người vốn là nhưng rồi sẽ biết một cách có ý thức và vận dụng được năng lực chân thần.

§ Nhiệm vụ của người đệ tử và nghệ thuật kết hợp

Chân sư DK nói nhiệm vụ của người đệ tử là hiểu ý nghĩa các từ này một cách thực tiễn, xử lý năng lượng các hành tinh phóng thích, đặt chúng dưới năng lượng của Thập Giá Cố Định nơi người ấy đứng, và nhờ đó tăng hiệu lực của chúng qua sự kết hợp huyền bí. Thầy MDR xem đây là một trong những câu quan trọng nhất và đọc lại. Thầy nói chúng ta sống trong một biển năng lượng; vấn đề là có nhận ra sự thay đổi năng lượng và xử lý được như một đệ tử hay không, khi rung động đôi lúc hạ thấp rồi ta lại nắm lấy sự kiểm soát của linh hồn dưới ý chí tinh thần và Vulcan. Nhà chiêm tinh phải học nghệ thuật kết hợp: như nước mang tính chất của cả hydro và oxy nhưng là một thứ khác, sự pha trộn các ảnh hưởng hành tinh và tinh tú tạo ra một "phân tử năng lượng" mang phẩm tính của các thành phần nhưng có thể khác hẳn. Trong giai đoạn chuyển tiếp, ta vừa làm việc với các chủ tinh nội môn của Thập Giá Biến đổi vừa bắt đầu tiếp xúc các chủ tinh nội môn của Thập Giá Cố Định.

§ Bốn chủ tinh nội môn của Thập Giá Cố Định

Thầy MDR mô tả những năng lượng mà mọi đệ tử thực sự, từ lần điểm đạo thứ nhất, phải đối diện. Vulcan, chủ tinh nội môn của Kim Ngưu, cho ý chí kiên trì hướng về ánh sáng lớn nhất và dùng ý chí tinh thần thay cho sự tự quyết cá nhân. Mặt Trời che khuất Sao Hải Vương ở Sư Tử giúp ta thôi xem mình là cá nhân vị kỷ mà cả thế giới xoay quanh, cảm nhận ảnh hưởng của Tâm Mặt Trời, mối liên hệ yêu thương có từ tính gắn ta vào sự hợp nhất linh hồn và sự nở rộng tình thương Christ trong tim, dẫn đến lần điểm đạo thứ hai. Sao Hỏa ở Hổ Cáp là cuộc chiến lớn; Thầy nhắc lời Chân sư DK "hãy chiến đấu" thời Thế chiến thứ hai như một nguyên tắc chung: không thụ động, đối mặt

với tật xấu, chiến đấu với con Mãng Xà, và ở Hổ Cáp cuộc chiến trở thành chuyện sống chết. Sao Mộc ở Bảo Bình dạy vẻ đẹp của tình thương và tâm thức nhóm: cách lớn lên tốt nhất là cùng lớn lên, vì ta là nhóm nhiều hơn là cá nhân, và đó là sự sống dồi dào mà Đức Christ đã hứa.

§ Mười sáu tổ hợp chủ tinh

Thầy MDR lập trên màn hình mười sáu tổ hợp: bốn chủ tinh nội môn của Thập Giá Biến đổi (Sao Kim, Mặt Trăng, Trái Đất, Sao Diêm Vương) lần lượt đặt dưới Vulcan, Mặt Trời che khuất Sao Hải Vương, Sao Hỏa và Sao Mộc; Thầy nói việc Sao Kim đặt dưới Sao Hỏa là một sự đảo ngược, và thấy hợp lý khi Sao Diêm Vương đặt dưới Sao Hỏa, vì Sao Hỏa là bản ngã thứ hai của Sao Diêm Vương, còn Sao Diêm Vương kém phát triển hơn Sao Hỏa như Trái Đất kém phát triển hơn Sao Kim. Với Vulcan: Sao Kim (cai quản ajna của đệ tử) được thêm ý chí vào bác ái, vì Vulcan cai quản trung tâm đầu; Mặt Trăng làm việc thanh luyện ở Xử Nữ được tăng cường bởi sức nắm giữ và sự bền bỉ của Vulcan; Trái Đất, tức thể dĩ thái, được theo đuổi kinh nghiệm một cách có mục đích. Sao Diêm Vương và Vulcan cùng liên quan lần điểm đạo thứ nhất: Vulcan lao xuống chiều sâu, Sao Diêm Vương nâng mọi thứ từ đáy lên, và Thầy trích Chiêm Tinh Học Nội Môn trang 70 về các mãnh lực kết tinh và hủy diệt của hai hành tinh này, ví như sự cọ rửa hào quang, với quá trình tẩy trừ được ý chí linh hồn dẫn dắt; Thầy gợi ý có thể tham thiền về các tổ hợp để tìm thêm.

§ Các tổ hợp với Sao Hải Vương và Sao Hỏa

Với Mặt Trời che khuất Sao Hải Vương, Thầy MDR giải thích Sao Kim ở Song Tử xây dựng sự giao cảm với linh hồn được tăng cường bởi Sao Hải Vương, quãng tám cao của Sao Kim, làm con tim nở rộng; Thầy liên hệ với sự liên kết tim, tùng thái dương và ajna trong Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II. Mặt Trăng được kích thích để Đức Christ trong tim vượt lên trên phản ứng của hình tướng; thể dĩ thái chuyên chở năng lượng của Tâm Mặt Trời, của các cánh hoa bác ái; Sao Diêm Vương khiến ta chết đi đối với kinh nghiệm hồng trần thuần túy để bước vào kinh nghiệm chủ quan hơn, sự che mờ tan đi và cảm thức về hiện diện linh hồn hiện lên. Với Sao Hỏa, Thầy diễn giải rằng Sao Kim là hành tinh của linh hồn, còn chiến binh Sao Hỏa ở Hổ Cáp sẵn sàng chiến đấu để tăng từ lực giữa linh hồn và phàm ngã, nên Sao Hỏa thực ra vẫn phục vụ Sao Kim. Mặt Trăng và Sao Hỏa cùng cai quản các nguyệt tinh quân (Huyền Giai biểu lộ thứ sáu); Thầy nhắc đoạn Chiêm Tinh Học Nội Môn về lần điểm đạo thứ ba, khi Mặt Trăng (có lẽ che khuất Vulcan) và Sao Hỏa gây một xung đột dữ dội nhưng cuối cùng giải thoát con người khỏi sự kiểm soát của phàm ngã; Sao Hỏa thêm ý chí và lý tưởng vào quá trình thanh luyện. Với Trái Đất, Sao Hỏa chiến đấu cho các mô thức dĩ thái cao; với Sao Diêm Vương, lực đi lên của Sao Diêm Vương được thúc đẩy bởi khát vọng của Sao Hỏa, và con người quyết tâm đạt các cõi cao bất kể giá phải trả.

§ Năng lực kết hợp và phân tích theo thứ bậc

Thầy MDR nhấn mạnh phát triển khả năng kết hợp các phẩm tính, âm điệu, mô thức, màu sắc và nhìn ra yếu tố thứ ba là một trong những việc quan trọng nhất: như hai người có một mối quan hệ lớn hơn từng người, ba người rồi bốn người (phương diện tổng hợp của thập giá, hay ba hành tinh trên một Chữ T vuông) lại tạo ra điều khác nữa; thể trí phải rành mạch, phân tích mà vẫn đủ uyển chuyển để kết hợp. Các bảng góc hợp trong sách chiêm tinh thực chất là như vậy. Với Sao Kim đặt dưới Sao Mộc, Sao Mộc bộc lộ bản chất nhóm của linh hồn và khiến người ngày càng có tâm thức linh hồn đặt mọi năng lực ấy phục vụ nhóm, làm dễ dàng việc thiết lập tâm thức nguyên nhân. Thầy dặn luôn phân tích theo thứ bậc: trong tinh thần mọi vật bình đẳng vì chỉ có một tinh thần, nhưng trong biểu lộ có trật tự thứ bậc, nếu không ta chỉ trộn lẫn mọi thứ trên cùng một mức.

§ Sao Mộc với Mặt Trăng, Trái Đất và Sao Diêm Vương

Thầy MDR nói Sao Mộc và Mặt Trăng thường tượng trưng cho các thần tổ tiên, cùng liên hệ với Cự Giải và quá khứ, và trong Giáo Lý Bí Nhiệm chúng chống lại Sao Kim vốn muốn nâng tâm thức lên cõi linh hồn, hướng về Đức Sanat Kumara; nhưng ở đây Mặt Trăng làm việc thanh luyện hình tướng, còn Sao Mộc, chủ tinh huyền giai của Xử Nữ, gợi đến sự ra đời trọn vẹn của Đức Christ và mở rộng tâm thức để ta hiểu vì sao hình tướng được chuẩn bị. Về Trái Đất và Sao Mộc, Thầy nói cả hai đều có linh hồn Cung hai, có thể có chung Cung chân thần; Trái Đất có Cung chân thần một, còn Sao Mộc có thể là Cung bảy/Cung một, điều Thầy nói rõ chỉ là suy đoán; kinh nghiệm trên Trái Đất mở rộng dưới Nhân Mã cho đến khi nhận ra tất cả là một kinh nghiệm của một bản thể. Về Sao Diêm Vương và Sao Mộc, hai chủ tinh của Song Ngư, Sao Diêm Vương giết chết ahamkara, cảm giác mình là trung tâm thế giới, còn Sao Mộc cho thấy bản sắc nhỏ bé ấy chỉ là phần của một nhóm lớn hơn, mở rộng vòng-giới-hạn ra gia đình, cộng đồng, quốc gia, nhân loại và xa hơn nữa.

§ Ý nghĩa của từng chủ tinh ở mỗi thập giá

Thầy MDR đọc lại câu về nhiệm vụ người đệ tử, nhấn mạnh phải áp dụng thực tế chứ không chỉ bàn trừu tượng, rồi nêu một cách khác để xét sự chuyển tiếp: gán ý nghĩa Thập Giá Cố Định cho từng chủ tinh. Sao Kim trên Thập Giá Cố Định sẽ làm linh hồn, ánh sáng và bác ái trở nên nổi bật; Mặt Trăng, vốn che khuất Vulcan và Sao Hải Vương, sẽ được tăng cường và phi cá nhân hóa, ý chí tinh thần và mãnh lực Christ lớn lên; Trái Đất đem lại sự tái sinh thực sự của thể dĩ thái và trở thành một trường kinh nghiệm thiêng liêng. Thầy nói mỗi năng lượng hành tinh có thể vận hành ở cấp tâm thức Thập Giá Biến đổi, Cố Định hay Chủ Yếu, vì có lẽ mọi hành tinh đều có thể liên hệ tới Tam Nguyên Tinh Thần và chân thần, nên cần phân tầng cách diễn giải.

§ Mười hai thử thách lớn và con đường sang Thập Giá Chủ Yếu

Chân sư DK nói nhờ đáp ứng thông minh các năng lượng đã làm chủ qua Thập Giá Biến đổi và liên hệ chúng với các mãnh lực tuôn xuống khi bị đóng đinh trên Thập Giá Cố Định, người đệ tử chuẩn bị cho mười hai thử thách lớn trong mười hai dấu hiệu. Thầy MDR cho rằng dù Chân sư DK gần như ngụ ý các thử thách ấy thuộc Thập Giá Chủ Yếu, Thầy không nghĩ vậy: chúng xảy ra ở giai đoạn sau của Thập Giá Cố Định, có lẽ trừ thử thách tối hậu ở Bảo Bình hay Song Ngư khi nhận lần điểm đạo thứ tư. Ta không đi thẳng từ Thập Giá Cố Định sang Thập Giá Chủ Yếu mà phải qua sự từ bỏ lớn của lần điểm đạo thứ tư, học đứng vững không còn sự dẫn dắt của linh hồn hay thiên thần, khi linh hồn được giải thoát; chỉ sau khi vượt qua vùng đất không người ấy mới được lên Thập Giá Chủ Yếu. Thầy giải thích "đã làm chủ" là làm chủ tương đối, ở mức kinh nghiệm con người bình thường, và ta không thể rời Thập Giá Cố Định cho đến khi thực sự đồng nhất với linh hồn.

§ Không nhất thiết mười hai kiếp liên tiếp

Thầy MDR nói không nhất thiết theo lời đồn huyền bí rằng mười hai thử thách diễn ra tuần tự qua mười hai kiếp; Thầy tin có thể vượt qua chúng trong ít hơn mười hai kiếp, và với hiệu lực của dấu hiệu mọc, dấu hiệu mặt trời, các chùm sao và các hành tinh cai quản, có thể trải hai thử thách hay một tổ hợp thử thách trong một kiếp. Thầy cho rằng việc thử thách trọn vẹn chỉ bắt đầu từ lần điểm đạo thứ hai, và từ đó hoàn toàn có thể đạt quả vị Chân sư trong ít hơn mười hai kiếp. Thầy khuyên xem dấu hiệu mặt trời và dấu hiệu mọc của mình để nhận ra kỳ công của Hercules đang trải qua, và kể về bản thân: mặt trời Bạch Dương ứng với việc chế ngự đàn ngựa cái ăn thịt người, tức các mãnh lực trí tuệ, và dấu hiệu mọc Cự Giải ứng với việc đuổi theo con nai vàng của trực giác, thứ luôn trở về đền thờ và thuộc về mọi người; Thầy nói các thử thách ấy đang hoạt động trong đời Thầy nhưng không biết mình có vượt qua hay không. Dù diễn ra thế nào, ta phải học xong bài học

của cả mười hai dấu hiệu bằng cách dùng ý chí tinh thần với các tiềm lực chiêm tinh được trao ở mỗi thời điểm.

Tetxt EAA 56 – Văn bản EAA 56

[1] Six planets, therefore, govern the Mutable Cross as far as humanity is concerned and this in itself is significant, [2] for six is the number of the great work of the period of manifestation, [3] is the number of "the Beast," which is the lower nature as far as man is concerned, and is all that which seeks to destroy the higher life, but also that which can be controlled and directed finally by the soul. [4] The significance of numbers enters into this science of esoteric astrology, and numerology, as it is, *per se*, a branch of esoteric astrology. [5] Love—Mind—Experience—Form—Human Understanding—Death: these [6] are the keynotes of the fourth Creative Hierarchy, the human kingdom [7] and they are embodied in the planetary influences which pour through these planets from their allied signs. [8] Through the activity of these forces which work at this stage through the Mutable Cross, [9] man is brought to a great Crisis of Polarization [10] and to a point of basic change for which all the earlier and many changes have prepared him.

[1] Do đó, xét về nhân loại, sáu hành tinh cai quản Thập Giá Biến đổi, và chính điều này có thâm nghĩa, [2] vì sáu là con số của công trình vĩ đại trong thời kỳ biểu hiện, [3] là con số của "Con Thú", tức bản chất thấp của con người và tất cả những gì tìm cách hủy diệt sự sống cao siêu, nhưng cuối cùng cũng là điều mà linh hồn có thể kiểm soát và định hướng. [4] Thâm nghĩa của các con số dự phần vào khoa Chiêm Tinh Học Nội Môn này, và số học, xét *chính nó*, là một phân ngành của Chiêm Tinh Học Nội Môn. [5] Tình thương—Trí Tuệ—Kinh nghiệm—Hình tướng—Sự Thấu hiểu của Con người—Cái chết: đây [6] là những chủ âm của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, tức giới nhân loại, [7] và chúng hiện thân trong những ảnh hưởng hành tinh tuôn qua các hành tinh này từ những dấu hiệu liên kết với chúng. [8] Thông qua hoạt động của những mãnh lực đang tác động ở giai đoạn này qua Thập Giá Biến đổi, [9] con người được đưa đến một Cuộc Khủng Hoảng Phân Cực lớn lao [10] và đến một điểm thay đổi căn bản mà tất cả những thay đổi trước đó và rất nhiều thay đổi khác đã chuẩn bị y hướng tới.

[11] It is these words also which, from a different angle, govern the processes undergone upon the Path of Discipleship and of Probation. [12] The task of the disciple [13] is to understand their significance in a practical and effective manner and to deal with the energies which these planets release, [14] subordinating them [15] to the energies released by the Fixed Cross upon which he stands, and thus increase their potency through occult

[11] Cũng chính những từ này, xét từ một góc độ khác, chi phối các tiến trình trải qua trên Con Đường Đệ Tử và Dự Bị. [12] Nhiệm vụ của đệ tử [13] là thấu hiểu thâm nghĩa của chúng theo cách thực tiễn và hữu hiệu, đồng thời xử lý những năng lượng mà các hành tinh này giải phóng, [14] đặt chúng ở vị trí phụ thuộc [15] vào những năng lượng do Thập Giá Cố Định giải phóng, nơi y đang đứng, và nhờ đó gia tăng uy lực của chúng qua sự kết hợp huyền môn. [16] Chính nhờ

combination. [16] It is by achieving intelligent and active response to the energies released and earlier mastered through the experience of the Mutable Cross, [17] and by relating them to the potencies let loose upon him whilst crucified upon the Fixed Cross, that he learns to prepare himself for the twelve great tests in all the twelve signs [18] for which the experience of the two Crosses prepares him.

đạt được sự đáp ứng thông tuệ và tích cực với những năng lượng đã được giải phóng và chế ngự trước đó qua kinh nghiệm của Thập Giá Biến đổi, [17] đồng thời liên kết chúng với những quyền năng tuôn tràn lên y trong khi y bị đóng đinh trên Thập Giá Cố Định, mà y học cách tự chuẩn bị cho mười hai thử thách lớn trong cả mười hai dấu hiệu, [18] những thử thách mà kinh nghiệm của hai Thập Giá chuẩn bị y đối diện.

Esoteric Astrology Adventure 56 – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 56

Hi everybody. This is Esoteric Astrology Adventure number 56. The last one, 55, we were moving along nicely, but we came to a point where the internet simply stopped, and so it became necessary to discontinue at about a half hour.

Xin chào mọi người. Đây là Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 56. Trong kỳ trước, số 55, chúng ta đang tiến triển thuận lợi thì đến một thời điểm mạng internet đột ngột ngừng hoạt động, nên buộc phải dừng lại sau khoảng nửa giờ.

We had reached page 128, and we were discussing the idea that Pluto never destroys the consciousness aspect—that, in fact, it destroys the impediments to consciousness rather than consciousness itself. So it acts as a very useful planet in the detachment of consciousness from the lower levels of preoccupation, freeing consciousness to enter higher vibratory levels. It is a non-sacred planet, but it is also, in a way, an esoteric planet. DK tells us it is closely related to Shamballa. And as I've said, the Planetary Logoi are great deities who are many, many Mahakalpas ahead of humanity in their evolution. And so non-sacred, sacred or synthesizing planets can all act on all levels of the human energy system, whether the personal level, the soul level, or even the spirit level.

Chúng ta đã đến trang 128 và đang thảo luận ý tưởng rằng Sao Diêm Vương không bao giờ hủy diệt phương diện tâm thức—thực ra, nó hủy diệt những gì cản trở tâm thức chứ không hủy diệt chính tâm thức. Vì vậy, nó hoạt động như một hành tinh rất hữu ích trong việc tách tâm thức khỏi những mối bận tâm ở các cấp độ thấp, giải phóng tâm thức để tiến vào những cấp độ rung động cao hơn. Nó là một hành tinh không thiêng liêng, nhưng theo một cách nào đó, cũng là một hành tinh nội môn. Chân sư DK cho chúng ta biết rằng nó có liên hệ mật thiết với Shamballa. Và như tôi đã nói, các Hành Tinh Thượng đế là những Thượng đế vĩ đại, tiến hóa vượt trước nhân loại rất nhiều đại kiếp. Vì vậy, các hành tinh không thiêng liêng, thiêng liêng hoặc tổng hợp đều có thể tác động trên mọi cấp độ của hệ thống năng lượng con người, dù là cấp độ phàm

ngã, cấp độ linh hồn hay thậm chí cấp độ tinh thần.

We had reached the point when we were discussing—of course, I discussed it before during my silent film, in which a two-hour program had no audio, but we'll go over this again, the second time for me, the first time for you:

Chúng ta đã đến điểm đang thảo luận—dĩ nhiên, tôi đã thảo luận điều này trước đó trong bộ phim câm của mình, khi một chương trình dài hai giờ hoàn toàn không có âm thanh, nhưng chúng ta sẽ xem lại điều này; đây là lần thứ hai đối với tôi và lần đầu tiên đối với các bạn:

[1] Six planets, therefore, govern the Mutable Cross as far as humanity is concerned and this in itself is significant,

[1] Do đó, xét về nhân loại, sáu hành tinh cai quản Thập Giá Biến đổi, và chính điều này có thâm nghĩa,

The Mutable Cross is a cross of great deities, Lords of constellations. That cross and the other two crosses can all, of course, affect a Planetary Logos, Solar Logos, or perhaps even still greater beings.

Thập Giá Biến Đổi là thập giá của các Thượng đế vĩ đại, các Chúa Tể của những chòm sao. Dĩ nhiên, thập giá ấy cùng hai thập giá kia đều có thể tác động đến một Hành Tinh Thượng đế, Thái dương Thượng đế, hoặc có lẽ thậm chí đến những Đấng còn vĩ đại hơn.

Six planets, therefore, govern the Mutable Cross as far as humanity is concerned and this in itself is significant,

Vì vậy, sáu hành tinh cai quản Thập Giá Biến đổi xét trong mối liên hệ với nhân loại, và điều này tự nó có ý nghĩa quan trọng,

[2] for six is the number of the great work of the period of manifestation,

[2] vì sáu là con số của công trình vĩ đại trong thời kỳ biểu hiện,

That period of manifestation is the descent of the monad and its pilgrimage from the sixth level, counting from below upwards, through five worlds—atmic, buddhic, manasic, astral and etheric-physical planes. So six is the number of form in a certain strong sense. The zero of spirit descends and finds itself immersed in the lower worlds, and then reascends and finds itself as a nine.

Thời kỳ biểu hiện đó là sự giáng hạ của chân thần và cuộc hành hương của nó từ cấp độ thứ sáu, tính từ dưới lên, xuyên qua năm cõi—atma, Bồ đề, manas, cảm dục và dĩ thái-hồng trần. Vì vậy, theo một ý nghĩa mạnh mẽ nhất định, sáu là con số của hình tướng. Số không của tinh thần giáng xuống và thấy mình chìm trong các cõi thấp, rồi lại thăng lên và thấy mình là số chín.

[3] is the number of "the Beast," which is the lower nature as far as man is concerned and is all that which seeks to destroy the higher life, but also that which

[3] là con số của "Con Thú", tức bản chất thấp của con người và tất cả những gì tìm cách hủy diệt sự sống cao siêu, nhưng cuối

can be controlled and directed finally by the soul.

cùng cũng là điều mà linh hồn có thể kiểm soát và định hướng.

Well, every one of the planets has a threefold signature. The Earth, we are told, is a 777. This is very interesting in terms of the emphasis upon its material manifestation on the seventh or lowest plane. Mars, however, is 666. Venus is 555. This is the number of the beast, 666. But when the five and the six are put together, then the kingdom of God, which is the five, and the kingdom of the lower personality, which is the six, are united. The human and deva aspects are united. The number 11 is created —11, the sign of Aquarius, where a great fusion occurs; 11, the number of the initiate.

Mỗi hành tinh đều có một dấu ấn tam phân. Chúng ta được cho biết rằng Trái Đất mang số 777. Điều này rất thú vị khi xét đến sự nhấn mạnh vào biểu hiện vật chất của nó trên cõi thứ bảy hay cõi thấp nhất. Tuy nhiên, Sao Hỏa mang số 666. Sao Kim mang số 555. 666 là con số của con thú. Nhưng khi số năm và số sáu được kết hợp, Thiên Giới, tức số năm, và giới của phàm ngã thấp, tức số sáu, hợp nhất với nhau. Phương diện con người và phương diện thiên thần hợp nhất. Số 11 được tạo thành—11, dấu hiệu Bảo Bình, nơi diễn ra một sự dung hợp vĩ đại; 11, con số của điểm đạo đồ.

So it's ***the number of "the Beast," which is the lower nature***—the unregenerate, uncontrolled lower nature—***as far as man is concerned***. Every throne has for its legs the image of the beast or the dragon. We are built in a higher nature upon a very powerful, elemental, lower nature. And when the forces of form, the elemental life, or the irrational forces of nature are left to their own devices, they seek to destroy and overwhelm the higher life. And our task as man, or manas, is to learn how to control these lower forces. And we spend millions of years either victimized by them or eventually learning to control them in the later days.

Vì vậy, đó là ***con số của "Con Thú", tức bản chất thấp***—bản chất thấp chưa được cải hóa và chưa được kiểm soát—***xét trong mối liên hệ với con người***. Mỗi ngai đều có hình tượng con thú hoặc con rồng làm chân. Bản chất cao của chúng ta được xây dựng trên một bản chất thấp đầy uy lực và mang tính hành khí. Khi các mãnh lực của hình tướng, sự sống hành khí hoặc các mãnh lực phi lý trí của tự nhiên bị bỏ mặc tự tung tự tác, chúng tìm cách hủy diệt và áp đảo sự sống cao siêu. Nhiệm vụ của chúng ta, với tư cách con người hay manas, là học cách kiểm soát các mãnh lực thấp này. Chúng ta trải qua hàng triệu năm hoặc làm nạn nhân của chúng, hoặc cuối cùng học cách kiểm soát chúng trong những giai đoạn về sau.

So this beast, which is a great power—just as Mars is a great power—can be controlled and can be directed by the will of the soul, as the illumined mind begins to understand that. Therefore, the number five comes into power. If you think about it, the six can pretty much deal with the irrational, astral and physical nature of the man. The five is

Vì vậy, con thú này, vốn là một quyền năng vĩ đại—cũng như Sao Hỏa là một quyền năng vĩ đại—có thể được Ý Chí của linh hồn kiểm soát và dẫn dắt khi thể trí đã được soi sáng bắt đầu thấu hiểu điều đó. Bấy giờ, quyền năng của số năm bắt đầu phát huy. Nếu các bạn suy ngẫm về điều này, số sáu chủ yếu có thể xử lý bản chất phi lý trí, cảm dục và hồng

the mind, and can turn either way: down to serve the desire nature, or it can turn upward to serve the soul nature. And we are interested in the five that represents the kingdom of God, this above all.

trần của con người. Số năm là thể trí và có thể xoay theo một trong hai hướng: hướng xuống để phụng sự bản chất dục vọng, hoặc hướng lên để phụng sự bản chất linh hồn. Trên hết, chúng ta quan tâm đến số năm tượng trưng cho Thiên Giới.

[4] The significance of numbers enters into this science of esoteric astrology, and numerology, as it is, per se, a branch of esoteric astrology.

[4] Thâm nghĩa của các con số dự phần vào khoa Chiêm Tinh Học Nội Môn này, và số học, xét *chính nó*, là một phân ngành của Chiêm Tinh Học Nội Môn.

It

Nó

enters into this science of esoteric astrology, and numerology, as it is, per se, a branch of esoteric astrology.

tham dự vào khoa Chiêm Tinh Học Nội Môn này, và số học, xét chính nó, là một phân ngành của Chiêm Tinh Học Nội Môn.

The great science above all is the science of relations, and I think DK has something to say about that. Science of relations—yes, in a few places. The **Science of Astrology is, in the last analysis, the Science of Relations and there is consequently no use in avoiding the term, especially when there is no other which seems to meet the requirements as adequately.** (*EA*, tr. 223)

Trên hết, khoa học vĩ đại là khoa học về các mối liên hệ, và tôi nghĩ Chân sư DK có đề cập đến điều đó. Khoa học về các mối liên hệ—đúng vậy, ở một vài chỗ. **Xét đến cùng, Khoa Chiêm Tinh là Khoa Học về các Mối Liên Hệ, và do đó không ích gì khi né tránh thuật ngữ này, đặc biệt khi không có thuật ngữ nào khác dường như đáp ứng các yêu cầu một cách thích đáng như vậy.** (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 223)

So we're talking about the word relation or relationship—the science of relations. And finally, there are three references:

Vì vậy, chúng ta đang nói về từ liên hệ hay mối quan hệ—khoa học về các mối liên hệ. Cuối cùng, có ba đoạn tham chiếu:

The laws governing the individual, humanity and the kingdoms in nature are studied and the whole Science of Relations (as it is unfolded in our evolving world) becomes the practical interest of the disciple. (*The Unfinished Autobiography*, tr. 276)

Các định luật chi phối cá nhân, nhân loại và các giới trong tự nhiên được nghiên cứu, và toàn bộ Khoa Học về các Mối Liên Hệ, khi nó khai mở trong thế giới đang tiến hóa của chúng ta, trở thành mối quan tâm thực tiễn của đệ tử. (*Tự Truyện Chưa Hoàn Tất*, tr. 276)

I can say that, from my perspective, I consider both esoteric astrology and ray-

Theo quan điểm của mình, tôi có thể nói rằng tôi xem cả Chiêm Tinh Học Nội Môn lẫn

ology to be aspects of the great science of relations, which takes all of the apparently distinct factors in the whole of creation and shows their archetypal pattern, their interrelationship with each other on an archetypal basis—an archetype being that which is found conceived in the mind of God. It is a purposeful divine ideation.

khoa học về các cung là những phương diện của khoa học vĩ đại về các mối liên hệ. Khoa học này xem xét mọi yếu tố có vẻ riêng biệt trong toàn thể công cuộc sáng tạo và chỉ ra mô hình nguyên mẫu của chúng, cũng như mối tương quan giữa chúng trên nền tảng nguyên mẫu—nguyên mẫu là điều được thai nghén trong Trí của Thượng đế. Đó là một ý niệm thiêng liêng có chủ đích.

So here we have the need to control the 666, which has been crudely materialized in some of the modern scriptures, where there is no great understanding of the form in relation to the soul. But the beast—whether it is the planetary beast, sometimes called the planetary entity, or the human beast, which is the threefold form as it rejects the soul, because it follows the lunar or first solar system tendency—that beast has to be controlled. That beast has to be directed by Vulcan, the spiritual will.

Vì vậy, ở đây chúng ta thấy cần phải kiểm soát số 666, vốn đã bị vật chất hóa một cách thô thiển trong một số kinh sách hiện đại, nơi người ta không thấu hiểu sâu sắc hình tướng trong mối liên hệ với linh hồn. Nhưng con thú—dù là con thú hành tinh, đôi khi được gọi là Thực Thể Hành Tinh, hay con thú trong con người, tức hình tướng tam phân khi nó khước từ linh hồn vì đi theo khuynh hướng thái âm hoặc khuynh hướng của hệ mặt trời thứ nhất—đều phải được kiểm soát. Con thú ấy phải được Vulcan, tức Ý Chí tinh thần, dẫn dắt.

So when you think about it, Vulcan is the will of the soul, and Vulcan kills Abel. Abel is the shepherd—Abel, the sheep, the shepherd, the ram: the connection with Aries and Mars, which is the elemental nature. So Vulcan eventually subdues Mars, and we are reaching a point in our development now when that can be the case. If you have, say, Sun opposing Mars—because Sun and Vulcan are very close—or Sun square Mars, we have that conflict, potential at least, between the center of will and the center of rampant desire, which is Mars. Mars relates to the lower chakras, in relation to which Mars has a triple rulership: both of the solar plexus and the sacral, and it's even found latently at the base of the spine, as the Tibetan tells us.

Khi các bạn suy ngẫm về điều này, Vulcan là Ý Chí của linh hồn, và Vulcan giết Abel. Abel là người chăn cừu—Abel, con cừu, người chăn cừu, con cừu đực: mối liên hệ với Bạch Dương và Sao Hỏa, vốn là bản chất hành khí. Vì vậy, cuối cùng Vulcan chế ngự Sao Hỏa, và hiện nay chúng ta đang đạt đến một điểm trong sự phát triển của mình mà điều đó có thể xảy ra. Chẳng hạn, nếu Mặt Trời đối vị Sao Hỏa—vì Mặt Trời và Vulcan rất gần gũi—hoặc Mặt Trời tạo góc vuông với Sao Hỏa, thì ít nhất về mặt tiềm năng, chúng ta có sự xung đột giữa trung tâm ý chí và trung tâm dục vọng cuồng mãnh, tức Sao Hỏa. Sao Hỏa liên hệ với các luân xa thấp và có quyền chủ quản tam phân đối với chúng: nó cai quản cả tùng thái dương lẫn trung tâm xương cùng, và thậm chí còn tiềm ẩn ở đáy cột sống, như Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết.

So the Tibetan gives us six words here, which are meant to deal with six esoteric planetary rulers:

Vì vậy, ở đây Chân sư Tây Tạng đưa ra sáu từ nhằm đề cập đến sáu chủ tinh nội môn:

[5] Love—Mind—Experience—Form—Human Understanding—Death:

[5] Tình thương—Trí Tuệ—Kinh nghiệm—Hình tướng—Sự Thấu hiểu của Con người—Cái chết: đây

Well, there's probably a one-to-one relationship. Remember the six rulers of Pisces—we are dealing with Pisces. Jupiter and Mercury are the orthodox rulers. And then we start with, let's say, Venus as the ruler of Gemini; the Moon, veiling Vulcan and sometimes Neptune, as the ruler of Virgo; the Earth, the ruler of Sagittarius esoterically; and Pluto, the esoteric ruler of Pisces. So we can assign these in various ways, but there's no cut-and-dried method to do this.

Có lẽ tồn tại một mối tương ứng một-đối-một. Hãy nhớ sáu chủ tinh của Song Ngư—chúng ta đang đề cập đến Song Ngư. Sao Mộc và Sao Thủy là các chủ tinh chính thống. Sau đó, chúng ta bắt đầu với Sao Kim là chủ tinh của Song Tử; Mặt Trăng che khuất Vulcan và đôi khi cả Sao Hải Vương, là chủ tinh của Xử Nữ; Trái Đất là chủ tinh nội môn của Nhân Mã; và Sao Diêm Vương là chủ tinh nội môn của Song Ngư. Chúng ta có thể gán những từ này theo nhiều cách khác nhau, nhưng không có phương pháp cứng nhắc nào để thực hiện điều đó.

Signs and Planet Rulers

SIGNS		Exoteric rulers - ordinary man		Esoteric rulers - aspirants, disciples		Hierarchy rulers - initiates	
♊	Gemini	☿	Mercury	♀	Venus	♆	Earth
♍	Virgo	☿	Mercury	☽	Moon	♃	Jupiter
♐	Sagittarius	♃	Jupiter	♆	Earth	♂	Mars
♓	Pisces	♃ ♆	Jupiter- **Neptune**	♇	Pluto	♇	Pluto

v = veiling

So love is, let's say, Jupiter. And mind should be considered as—well, it can be considered many things, Venus among them, but mind is certainly Mercury. Experience, the field of experience, as the Tibetan describes it, is Earth. And form is the Moon and Vulcan. We realize that when you compare the Moon and Vulcan, the Moon, as the fifth non-sacred and lowest of the non-sacred planets, has most to do with the dense physical form. Vulcan does affect the dense physical form, but it has a strong etheric impact.

Tình thương, chẳng hạn, là Sao Mộc. Còn trí tuệ nên được xem là—nó có thể được xem là nhiều điều, trong đó có Sao Kim, nhưng trí tuệ chắc chắn là Sao Thủy. Kinh nghiệm, tức trường kinh nghiệm như Chân sư Tây Tạng mô tả, là Trái Đất. Hình tướng là Mặt Trăng và Vulcan. Khi so sánh Mặt Trăng với Vulcan, chúng ta nhận ra rằng Mặt Trăng, với tư cách hành tinh bất thiêng liêng thứ năm và thấp nhất trong số các hành tinh bất thiêng liêng, liên hệ mật thiết nhất với hình tướng hồng trần đậm đặc. Vulcan quả thực

tác động đến hình tướng hồng trần đậm đặc, nhưng nó có ảnh hưởng dĩ thái mạnh mẽ.

Of course, we should not eliminate the Moon from an etheric connection, because we're told that the devas that constitute the four ethers, with their shades of violet, all have the moon upon their forehead. That tells us, of course, the devas have foreheads, and it tells us something about the devic form. But the Moon then has an etheric connection as well, and is connected with violet. Violet is the color of these devas in various categories: purple, light purple, violet, light violet and lavender.

Dĩ nhiên, chúng ta không nên loại bỏ mối liên hệ giữa Mặt Trăng và cõi dĩ thái, vì chúng ta được cho biết rằng các thiên thần cấu thành bốn loại dĩ thái, với những sắc độ tím khác nhau, đều có hình mặt trăng trên trán. Điều đó dĩ nhiên cho chúng ta biết rằng các thiên thần có trán, đồng thời cho chúng ta biết đôi điều về hình tướng thiên thần. Nhưng Mặt Trăng cũng có mối liên hệ dĩ thái và liên hệ với màu tím. Màu tím là màu của các thiên thần thuộc nhiều loại khác nhau: tím tía, tím tía nhạt, tím, tím nhạt và tím oải hương.

As far as human understanding goes, I think we want to look at the planet Venus, because Venus is a planet of loving understanding—Jupiter as well. There are some places where, with these words, more than one planet could operate. And obviously, death is certainly Pluto. So there are the six rulers of the Mutable Cross. No, they're not all esoteric rulers; they're all rulers. They're the orthodox rulers and the esoteric rulers. Jupiter and Mercury, very high planets, serve as exoteric rulers, and Earth and Moon, although non-sacred, and even Pluto, non-sacred, serve as esoteric rulers. Maybe that tells us something about the Mutable Cross: that it is in fact the cross of evolution, the cross of many changes, and is not one of the highest crosses.

Xét về sự thấu hiểu của con người, tôi nghĩ chúng ta nên xem xét Sao Kim, vì Sao Kim là hành tinh của sự thấu hiểu đầy bác ái—Sao Mộc cũng vậy. Trong một số trường hợp, nhiều hơn một hành tinh có thể tác động qua những từ này. Và hiển nhiên, cái chết chắc chắn là Sao Diêm Vương. Đó là sáu chủ tinh của Thập Giá Biến đổi. Không, chúng không phải tất cả đều là các chủ tinh nội môn; tất cả đều là chủ tinh. Chúng gồm các chủ tinh chính thống và các chủ tinh nội môn. Sao Mộc và Sao Thủy, những hành tinh rất cao, đóng vai trò các chủ tinh ngoại môn; còn Trái Đất và Mặt Trăng, dù bất thiêng liêng, và ngay cả Sao Diêm Vương, cũng bất thiêng liêng, lại đóng vai trò các chủ tinh nội môn. Có lẽ điều đó cho chúng ta biết đôi điều về Thập Giá Biến đổi: thực ra nó là thập giá của sự tiến hóa, thập giá của nhiều biến đổi, chứ không phải một trong những thập giá cao nhất.

Because when you look in the esoteric positions on the other crosses, you're not finding so much the non-sacred planets. I guess the Sun can be considered a non-sacred planet, but it's veiled by Neptune.

Bởi khi xem xét các vị trí nội môn trên những thập giá khác, chúng ta không thấy nhiều hành tinh bất thiêng liêng như vậy. Tôi cho rằng Mặt Trời có thể được xem là một hành tinh bất thiêng liêng, nhưng nó bị Sao

Mars? Yes, Mars is a non-sacred planet which is found as an esoteric ruler on the Fixed Cross. I guess on the Cardinal Cross we don't find that. We find Mercury as the esoteric ruler of Aries, Neptune esoterically Cancer, Uranus esoterically Libra, and Saturn esoterically Capricorn. So in the esoteric positions for the Cardinal Cross there are no non-sacred planets, whereas for both the Mutable Cross and the Fixed Cross there are non-sacred planets in the esoteric position. But as I said, these are great deities, and they can certainly function esoterically with respect to man, since they are so many Mahamanvantaras or Mahakalpas ahead of man in their development—which is not to say that they are not group entities. Indeed, I believe they are.

Hải Vương che khuất. Còn Sao Hỏa? Đúng vậy, Sao Hỏa là một hành tinh bất thiêng liêng giữ vai trò chủ tinh nội môn trên Thập Giá Cố Định. Tôi cho rằng chúng ta không thấy điều đó trên Thập Giá Chủ Yếu. Chúng ta thấy Sao Thủy là chủ tinh nội môn của Bạch Dương, Sao Hải Vương là chủ tinh nội môn của Cự Giải, Sao Thiên Vương là chủ tinh nội môn của Thiên Bình, và Sao Thổ là chủ tinh nội môn của Ma Kết. Vì vậy, trong các vị trí nội môn của Thập Giá Chủ Yếu không có hành tinh bất thiêng liêng nào, trong khi cả Thập Giá Biến đổi lẫn Thập Giá Cố Định đều có các hành tinh bất thiêng liêng ở vị trí nội môn. Nhưng như tôi đã nói, đây là những Thượng đế vĩ đại, và các Ngài chắc chắn có thể hoạt động một cách nội môn đối với con người, vì trong sự phát triển của mình, các Ngài đã vượt trước con người rất nhiều Đại giai kỳ sinh hóa hay đại kiếp—nhưng điều đó không có nghĩa các Ngài không phải là các Thực Thể tập thể. Quả thực, tôi tin rằng các Ngài là như vậy.

These six qualities

Sáu phẩm tính này

[6] are the keynotes of the fourth Creative Hierarchy, the human kingdom

[6] là những chủ âm của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, tức giới nhân loại,

Very interesting that he is relating humanity to the Mutable Cross. The fourth Creative Hierarchy is the hierarchy of humanity, but as we realize, it does contain some other kingdoms. It contains them all except for the kingdom of solar lives. It certainly contains the kingdom of souls, the fifth, and the kingdom of planetary lives; some of the Chohans are still members of the fourth Creative Hierarchy.

Điều rất thú vị là Ngài liên hệ nhân loại với Thập Giá Biến đổi. Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư là Huyền Giai của nhân loại, nhưng như chúng ta nhận ra, nó quả thực chứa đựng một số giới khác. Nó chứa đựng tất cả các giới ngoại trừ giới của Các Sự sống Thái Dương. Nó chắc chắn chứa đựng giới linh hồn, tức giới thứ năm, và giới của Các Sự Sống Hành tinh; một số Chohan vẫn là thành viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư.

So these are the keynotes: love, mind, experience, form, human understanding and death. And we can think of humanity's life and our own life in relation to these

Vì vậy, đây là các chủ âm: tình thương, trí tuệ, kinh nghiệm, hình tướng, sự thấu hiểu của con người và cái chết. Chúng ta có thể suy ngẫm về đời sống của nhân loại và đời

different qualities. Each one of them means something different depending upon the stage of evolution at which a man may find himself. For the undeveloped man, all of these things exist in some form or other, but very low in their expression compared to the highly developed man, and the man's attitude is very different towards them when he is highly developed.

sống của chính mình trong mối liên hệ với những phẩm tính khác nhau này. Mỗi phẩm tính mang một ý nghĩa khác nhau tùy theo giai đoạn tiến hóa mà một người đang ở. Đối với người chưa phát triển, tất cả những điều này đều tồn tại dưới hình thức này hay hình thức khác, nhưng biểu hiện của chúng rất thấp so với ở người phát triển cao; và khi đã phát triển cao, thái độ của con người đối với chúng cũng rất khác biệt.

these are the keynotes of the fourth Creative Hierarchy, the human kingdom

đây là các chủ âm của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, tức giới nhân loại

Of course, the hierarchy is more than the kingdom.

Dĩ nhiên, Huyền Giai còn bao hàm nhiều hơn giới ấy.

[7] and they are embodied in the planetary influences which pour through these planets from their allied signs.

[7] và chúng hiện thân trong những ảnh hưởng hành tinh tuôn qua các hành tinh này từ những dấu hiệu liên kết với chúng.

Now, each planet has a number of allied signs, and we are talking about the allied signs which are found upon the Mutable Cross. So in this case, when it comes to Jupiter, and we're dealing with love, the allied signs are Sagittarius and Pisces. When it comes to mind, Mercury, upon the Mutable Cross the allied signs are Virgo and Gemini. When it comes to experience, or Earth, the allied sign is Sagittarius on the Mutable Cross—and actually Gemini hierarchically, but we won't consider that at the present time. When it comes to the Moon, there's only one sign on the Mutable Cross, and that's Virgo. Vulcan is veiled in this particular case, but also Neptune, as we will learn later. When it comes to Venus, the only allied sign on the Mutable Cross is Gemini. When it comes to Pluto, the only allied sign on the Mutable Cross is Pisces.

Mỗi hành tinh có một số dấu hiệu liên kết, và chúng ta đang nói đến các dấu hiệu liên kết nằm trên Thập Giá Biến đổi. Vì vậy, trong trường hợp Sao Mộc, khi chúng ta đề cập đến tình thương, các dấu hiệu liên kết là Nhân Mã và Song Ngư. Khi đề cập đến trí tuệ, tức Sao Thủy, các dấu hiệu liên kết trên Thập Giá Biến đổi là Xử Nữ và Song Tử. Khi đề cập đến kinh nghiệm, tức Trái Đất, dấu hiệu liên kết trên Thập Giá Biến đổi là Nhân Mã—và thực ra về mặt huyền giai là Song Tử, nhưng hiện giờ chúng ta chưa xét đến điều đó. Khi đề cập đến Mặt Trăng, chỉ có một dấu hiệu trên Thập Giá Biến đổi, đó là Xử Nữ. Trong trường hợp đặc biệt này, Vulcan được che khuất, nhưng Sao Hải Vương cũng vậy, như sau này chúng ta sẽ biết. Khi đề cập đến Sao Kim, dấu hiệu liên kết duy nhất trên Thập Giá Biến đổi là Song Tử. Khi đề cập đến Sao Diêm Vương, dấu hiệu liên kết duy nhất trên Thập Giá Biến đổi là Song Ngư.

So basically, what we're learning is that there are Lords of planets and there are Lords of constellations, and they have relationships to each other, just the way we might be related to, let us say, the animal kingdom—to a dog or a cat or some domesticated animal. Probably there's even a greater difference between the Lord of a planet and the Lord of a constellation—greater, analogously, than the difference between ourselves and a member of the animal kingdom.

Về cơ bản, điều chúng ta đang học là có các Chúa Tể hành tinh và các Chúa Tể chòm sao, và các Ngài có quan hệ với nhau, giống như chúng ta có thể liên hệ với giới động vật—chẳng hạn với một con chó, con mèo hay một loài vật đã được thuần hóa. Có lẽ sự khác biệt giữa Chúa Tể của một hành tinh và Chúa Tể của một chòm sao còn lớn hơn—xét theo phép tương đồng, lớn hơn sự khác biệt giữa chúng ta và một thành viên của giới động vật.

So they are embodied ***planetary influences which pour through these planets from*** the signs. So this is very interesting: these qualities—love, mind, et cetera—are all coming from the signs, the constellations themselves, and not just from the planets. So the signs are involved, and not just the rulers of the signs. That's an important thing we might overlook if we were not careful in our study here.

Vì vậy, chúng được thể hiện trong ***những ảnh hưởng hành tinh tuôn đổ qua các hành tinh này từ*** các dấu hiệu. Điều này rất thú vị: những phẩm tính này—tình thương, trí tuệ, vân vân—đều đến từ chính các dấu hiệu, tức các chòm sao, chứ không chỉ từ các hành tinh. Vì vậy, các dấu hiệu cũng tham dự, chứ không chỉ các chủ tinh của chúng. Đây là một điểm quan trọng mà chúng ta có thể bỏ sót nếu không cẩn trọng trong việc nghiên cứu ở đây.

[8] Through the activity of these forces which work at this stage through the Mutable Cross,

[8] Thông qua hoạt động của những mãnh lực đang tác động ở giai đoạn này qua Thập Giá Biến đổi,

They certainly can work on the two other crosses. In other words, if you look at these qualities—the activity of these forces; let's call them in this case qualities—there are higher forms of love than will work on the Mutable Cross, higher forms of mind. Our experience on Earth changes entirely as we begin to negotiate the various planes. What is a form for us? Well, it can be a dense physical form, but it can also be one of the higher forms—let us say, the causal body. What is human understanding? Well, it becomes soul understanding. And what is death? Well, it's not just the death of the body as normally conceived on the Mutable

Chắc chắn chúng cũng có thể tác động trên hai thập giá kia. Nói cách khác, nếu xem xét những phẩm tính này—hoạt động của các mãnh lực này; trong trường hợp này, hãy gọi chúng là các phẩm tính—thì có những hình thức tình thương cao hơn sẽ tác động trên Thập Giá Biến đổi, và những hình thức trí tuệ cao hơn. Kinh nghiệm của chúng ta trên Trái Đất thay đổi hoàn toàn khi chúng ta bắt đầu vượt qua các cõi khác nhau. Hình tướng đối với chúng ta là gì? Nó có thể là một hình tướng hồng trần đậm đặc, nhưng cũng có thể là một trong các hình tướng cao hơn—chẳng hạn thể nguyên nhân. Sự thấu hiểu của con người là gì? Nó trở thành sự thấu

Cross, but it's the obscuration of consciousness, and the death to death itself upon the Cardinal Cross. So, these qualities:

hiểu của linh hồn. Còn cái chết là gì? Nó không chỉ là cái chết của thân thể theo quan niệm thông thường trên Thập Giá Biến đổi, mà còn là sự lu mờ của tâm thức và cái chết của chính cái chết trên Thập Giá Chủ Yếu. Vì vậy, những phẩm tính này:

Through the activity of these forces which work at this stage through the Mutable Cross,

Thông qua hoạt động của các mãnh lực này, vốn tác động ở giai đoạn này qua Thập Giá Biến Đổi,

or qualities—and they can work on the other crosses as well, as I've just pointed out—

hay các phẩm tính—và chúng cũng có thể tác động trên các thập giá khác, như tôi vừa chỉ ra—

[9] man is brought to a great Crisis of Polarisation

[9] con người được đưa đến một Cuộc Khủng Hoảng Phân Cực lớn lao

It's a crisis of duality,

Đó là một cuộc khủng hoảng của nhị nguyên,

[10] and to a point of basic change for which all the earlier and many changes have prepared him.

[10] và đến một điểm thay đổi căn bản mà tất cả những thay đổi trước đó và rất nhiều thay đổi khác đã chuẩn bị y hướng tới.

So we're talking about the Mutable Cross and the crisis of polarization which a man experiences just before he enters the Fixed Cross. And it is a crisis in which that which is the personality and that which is the soul stand rather distinctly before the man. He knows the great duality of soul and personality. He knows the pairs of opposites. He knows the two directions—upward and downward, basically—in which these two poles are pulling or attracting. And he has to make a decision—often it's under Libra—to throw the weight of his emphasis, his influence, his mental power, his will, upon the side of the soul, the soul magnetism.

Vì vậy, chúng ta đang nói về Thập Giá Biến Đổi và cuộc khủng hoảng phân cực mà một người trải qua ngay trước khi bước lên Thập Giá Cố Định. Trong cuộc khủng hoảng ấy, phàm ngã và linh hồn hiện ra khá rõ rệt trước con người. Y biết rõ nhị nguyên lớn lao giữa linh hồn và phàm ngã. Y biết các cặp đối cực. Y biết hai phương hướng—về căn bản là hướng lên và hướng xuống—mà hai cực này đang lôi kéo hoặc thu hút. Và y phải đưa ra quyết định—thường là dưới ảnh hưởng của Thiên Bình—đặt toàn bộ sức nặng của sự chú tâm, ảnh hưởng, quyền năng trí tuệ và ý chí của mình về phía linh hồn, về phía từ điện của linh hồn.

Crisis of polarization: you stand there, you realize you're at the crossroads, you could go

Khủng hoảng phân cực: bạn đứng đó, nhận ra mình đang ở ngã rẽ và có thể đi theo

one way or another. And this is orchestrated so that as a man is ready to take the first initiation, or going towards that, these planets are active in that pre-period before the first initiation, and he is faced with the direction of the soul, or the higher power, or the ordinary direction of the personality. And he chooses to emphasize the soul, even though he has great battles, for still many lives, with the personality.

hướng này hoặc hướng kia. Điều này được sắp đặt sao cho khi một người sẵn sàng tiến đến lần điểm đạo thứ nhất, hoặc đang hướng về đó, các hành tinh này sẽ hoạt động trong giai đoạn chuẩn bị trước lần điểm đạo thứ nhất, và y phải đối diện với phương hướng của linh hồn, hay quyền năng cao siêu, hoặc phương hướng thông thường của phàm ngã. Y chọn nhấn mạnh linh hồn, mặc dù trong nhiều kiếp nữa, y vẫn còn phải trải qua những trận chiến lớn lao với phàm ngã.

Now, moving onward:

Bây giờ, tiếp tục:

[11] It is these words also which, from a different angle, govern the processes undergone upon the Path of Discipleship and of Probation.

[11] Cũng chính những từ này, xét từ một góc độ khác, chi phối các tiến trình trải qua trên Con Đường Đệ Tử và Dự Bị.

We've been talking about love and mind, which is Jupiter and Mercury. Well, that's the love of form, and the mind that negotiates in the lower three worlds. And as I've been saying, you can even look at these other words and say, well, an ordinary man can deal with them and can experience them. Certainly there is earthly experience, and there is the form, and man is constantly presented with the form, and with issues related to form, and his consciousness is captivated by the form. There's human understanding—just understanding the way of humanity in ordinary life upon the dense physical plane, subject to states of vitality, to various emotional conditions, and to the development of the mind and the obscurations of the mind. Yes, the ordinary man experiences that. But what DK is trying to say—and this, I think, is his main point—is that these words apply on the Path of Discipleship and on the Path of Probation. So we are looking for these words to operate in a manner higher than they did when applied to the fourth Creative Hierarchy in general.

Chúng ta đã nói về tình thương và trí tuệ, tức Sao Mộc và Sao Thủy. Đó là tình yêu đối với hình tướng và trí tuệ điều đình trong ba cõi thấp. Và như tôi đã nói, bạn thậm chí có thể xem xét những từ khác này và nói rằng một người bình thường có thể đề cập đến và trải nghiệm chúng. Chắc chắn có trải nghiệm trần thế và có hình tướng; con người liên tục đối diện với hình tướng và những vấn đề liên quan đến hình tướng, còn tâm thức của y bị hình tướng cuốn hút. Có sự thấu hiểu của con người—chỉ đơn giản là thấu hiểu đường lối của nhân loại trong đời sống bình thường trên cõi hồng trần đậm đặc, chịu sự chi phối của các trạng thái sinh lực, những tình trạng cảm xúc khác nhau, sự phát triển của trí tuệ và những yếu tố che khuất trí tuệ. Đúng vậy, người bình thường trải nghiệm tất cả những điều đó. Nhưng điều Chân sư DK đang cố gắng nói—và tôi cho rằng đây là điểm chính của Ngài—là những từ này áp dụng trên Con Đường Đệ Tử và Con Đường Dự Bị. Vì vậy, chúng ta đang tìm hiểu cách những từ này tác động ở một cấp độ cao hơn so với khi chúng được áp

dụng cho Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư nói chung.

The thing about esoteric astrology is that we have to learn all the various levels a human being can pass through: whether strictly physically polarized, emotionally polarized, lower mentally polarized; or whether he is becoming a personality who is beginning to aspire; or whether he is a true disciple, responsive to the soul; or whether he is an initiate, identified as the soul. Those six phases can be discussed. And eventually man becomes the monad itself, expressing in the lower worlds. He already is that, but he knows it consciously, and can wield Monadic power. So we are looking for these planets, and the signs connected with them, the allied signs, and we are looking for these words as they express on the Path of Discipleship and on the Path of Probation.

Điều cốt yếu của Chiêm Tinh Học Nội Môn là chúng ta phải tìm hiểu mọi cấp độ khác nhau mà một con người có thể trải qua: liệu y chỉ phân cực hoàn toàn về thể xác, phân cực cảm xúc hay phân cực nơi hạ trí; liệu y đang trở thành một phàm ngã bắt đầu có khát vọng; liệu y là một đệ tử chân chính, đáp ứng với linh hồn; hay liệu y là một điểm đạo đồ, đồng hóa với linh hồn. Sáu giai đoạn ấy đều có thể được bàn đến. Cuối cùng, con người trở thành chính chân thần, biểu lộ trong các cõi thấp. Y vốn đã là chân thần ấy, nhưng nay y biết điều đó một cách hữu thức và có thể vận dụng quyền năng chân thần. Vì vậy, chúng ta đang tìm hiểu các hành tinh này, những dấu hiệu liên hệ và đồng minh với chúng, đồng thời tìm hiểu cách những từ này biểu lộ trên Con Đường Đệ Tử và Con Đường Dự Bị.

So,

Vì vậy,

[12] The task of the disciple

[12] Nhiệm vụ của đệ tử

says the Tibetan,

Chân sư Tây Tạng nói,

[13] is to understand their significance in a practical and effective manner and to deal with the energies which these planets release,

[13] là thấu hiểu thâm nghĩa của chúng theo cách thực tiễn và hữu hiệu, đồng thời xử lý những năng lượng mà các hành tinh này giải phóng,

We are constantly living in a sea of energy. We cannot help but be subjected to them, but how do we handle them? That is the question. Things come along, things change. Do we recognize changes of energy, and can we handle them as a disciple? Well, DK tells us sometimes our vibration is a little lower than it should be—and I know we've all experienced that—and then we experience

Chúng ta liên tục sống trong một biển năng lượng. Chúng ta không thể tránh khỏi việc chịu tác động của chúng, nhưng xử lý chúng như thế nào? Đó là vấn đề. Sự việc xuất hiện, sự việc biến đổi. Chúng ta có nhận ra những biến đổi năng lượng và có thể xử lý chúng với tư cách một đệ tử hay không? Chân sư DK đôi khi nói với chúng ta rằng rung động của chúng ta thấp hơn mức cần thiết một

the release from that low vibration, and again the re-grasping of soul control, under the spiritual will and Vulcan.

chút—và tôi biết tất cả chúng ta đều từng trải nghiệm điều đó—rồi chúng ta thoát khỏi rung động thấp ấy và một lần nữa giành lại quyền kiểm soát của linh hồn dưới ý chí tinh thần và Vulcan.

So we have to understand these words—love, mind, experience, form, human understanding, death; those are the words. We have to understand them as a probationary disciple would understand, and as a disciple would understand, and eventually, when we are on the Fixed Cross and moving towards the Cardinal Cross, as an initiate would understand. And

Vì vậy, chúng ta phải thấu hiểu những từ này—tình thương, trí tuệ, trải nghiệm, hình tướng, sự thấu hiểu của con người, cái chết; đó là những từ được nói đến. Chúng ta phải thấu hiểu chúng như một đệ tử dự bị sẽ thấu hiểu, như một đệ tử sẽ thấu hiểu, và cuối cùng, khi ở trên Thập Giá Cố Định và tiến về Thập Giá Chủ Yếu, như một điểm đạo đồ sẽ thấu hiểu. Và

[14] subordinating them

[14] đặt chúng ở vị trí phụ thuộc

—the energies of the Mutable Cross—

—các năng lượng của Thập Giá Biến Đổi—

[15] to the energies released by the Fixed Cross upon which he stands, and thus increase their potency through occult combination.

[15] vào những năng lượng do Thập Giá Cố Định giải phóng, nơi y đang đứng, và nhờ đó gia tăng uy lực của chúng qua sự kết hợp huyền môn.

This is one of the most important sentences. I'm going to read it again so we can really concentrate upon it.

Đây là một trong những câu quan trọng nhất. Tôi sẽ đọc lại để chúng ta có thể thực sự tập trung vào đó.

The task of the disciple is to understand their significance

Nhiệm vụ của đệ tử là thấu hiểu thâm nghĩa của chúng

—those planets, those words, those qualities —

—các hành tinh, những từ và các phẩm tính ấy—

in a practical and effective manner and to deal with the energies which these planets release, subordinating them to the energies released by the Fixed Cross upon which he stands, and thus increase their potency through occult combination.

theo một cách thực tiễn và hữu hiệu, đồng thời xử lý những năng lượng mà các hành tinh này giải phóng, đặt chúng dưới quyền chi phối của những năng lượng do Thập Giá Cố Định mà y đang đứng trên đó giải phóng, và nhờ vậy gia tăng hiệu lực của chúng qua sự kết hợp huyền bí.

An astrologer has to learn the art of combination. How do you take various strands or spheres of energy and blend them, so that they become some sort of an energy molecule? Let's just say that water has the properties of both hydrogen and oxygen, but in combination it is something else than either hydrogen or oxygen. And thus it is for combinations of planetary influences, combinations of stellar influences. The astrologer is learning how to blend, mix, combine, so that the new combination bears the qualities of both the ingredients, and yet produces perhaps something even different.

Một nhà chiêm tinh phải học nghệ thuật kết hợp. Làm thế nào bạn có thể lấy nhiều dòng hay khối cầu năng lượng khác nhau rồi hòa trộn chúng để chúng trở thành một dạng phân tử năng lượng? Nước có các đặc tính của cả hydro lẫn oxy, nhưng khi kết hợp lại, nó trở thành một thứ khác với hydro hoặc oxy. Sự kết hợp các ảnh hưởng hành tinh và các ảnh hưởng tinh tú cũng như vậy. Nhà chiêm tinh đang học cách hòa trộn, pha lẫn và kết hợp để tổ hợp mới mang phẩm tính của cả hai thành phần, nhưng có lẽ vẫn tạo ra một điều gì đó khác biệt.

So in that period when we are making that transition from the Mutable Cross to the Fixed Cross, we are engaged with the esoteric planets of the Mutable Cross, helping us make that transition onto the Fixed Cross, but we are also coming in touch with Fixed Cross energies, especially the esoteric rulers of the Fixed Cross. So we have a contrast here between the esoteric rulers of the Mutable Cross, with which we are engaged and which we are trying to deal with effectively, and the incoming esoteric rulers of the Mutable Cross.

Vì vậy, trong giai đoạn chuyển tiếp từ Thập Giá Biến Đổi sang Thập Giá Cố Định, chúng ta làm việc với các hành tinh nội môn của Thập Giá Biến Đổi, vốn giúp chúng ta thực hiện bước chuyển tiếp sang Thập Giá Cố Định; đồng thời, chúng ta cũng tiếp xúc với các năng lượng của Thập Giá Cố Định, đặc biệt là các chủ tinh nội môn của Thập Giá Cố Định. Do đó, ở đây có sự tương phản giữa các chủ tinh nội môn của Thập Giá Biến Đổi, mà chúng ta đang làm việc và cố gắng xử lý một cách hữu hiệu, với các chủ tinh nội môn đang tiến vào của Thập Giá Biến Đổi.

Now, everybody who is going to be a disciple here—beginning at the first initiation, a true disciple—is going to have to deal with Vulcan as the esoteric ruler of Taurus, which will give him the will to persist towards the greatest light, and to use spiritual will rather than simply personal self-determination. It is the grip, the illuminating power of the soul, to overcome the personality. We all have to deal with Vulcan, strengthening our spiritual will.

Bất cứ ai sắp trở thành đệ tử ở đây—bắt đầu từ lần điểm đạo thứ nhất, một đệ tử chân chính—đều sẽ phải làm việc với Vulcan, chủ tinh nội môn của Kim Ngưu, vốn sẽ ban cho y ý chí kiên trì tiến đến ánh sáng vĩ đại nhất và sử dụng ý chí tinh thần thay vì chỉ dùng sự tự quyết cá nhân. Đó là sự nắm giữ và quyền năng soi sáng của linh hồn để khắc phục phàm ngã. Tất cả chúng ta đều phải làm việc với Vulcan, củng cố ý chí tinh thần của mình.

We will also have to deal with the Sun veiling Neptune in Leo. And rather than

Chúng ta cũng sẽ phải làm việc với Mặt Trời che khuất Sao Hải Vương trong Sư Tử. Thay

simply looking at ourselves as an ahamkaric, personal individual around which the world seems to revolve, we begin to feel the influence of the heart of the Sun, and we feel that magnetic love relationship with others that binds us into soul union. We begin to feel genuine warmth of heart, and the expansion of the Christ love in the heart, which is a Neptunian type of expression. It leads to the second initiation.

vì chỉ xem bản thân là một cá nhân mang tính bản ngã, dường như là trung tâm mà thế giới xoay quanh, chúng ta bắt đầu cảm nhận ảnh hưởng của tâm Mặt Trời và mối liên hệ bác ái từ tính với những người khác, vốn gắn kết chúng ta trong sự hợp nhất linh hồn. Chúng ta bắt đầu cảm nhận sự ấm áp chân thật của tâm và sự mở rộng tình thương của Đức Christ trong tâm, vốn là một dạng biểu lộ của Sao Hải Vương. Điều này dẫn đến lần điểm đạo thứ hai.

When we go over to Scorpio, another fixed sign, we have Mars, and we're going to always fight the great battle. And DK says, “See that you battle.” He was talking during the Second World War, but it's a general principle: see that you battle. It is a struggle, and the soul must prevail. So we are willing to fight with the Hydra and be noble and valorous in that particular cause—fight the good fight. We are not going to be supine, and we are not simply going to give in to our vices and not resist them. We are going to confront them. And the confrontation of vice is one of the great powers of Mars—he who goes forth and will enter into battle for the Lord. It is thus for Aries, and even in a deeper sense with Scorpio, where the fight becomes a matter of life and death.

Khi chuyển sang Hổ Cáp, một dấu hiệu cố định khác, chúng ta có Sao Hỏa và sẽ luôn phải chiến đấu trong trận chiến lớn lao. Chân sư DK nói: “Hãy bảo đảm rằng bạn chiến đấu.” Ngài đang nói trong Thế Chiến thứ hai, nhưng đó là một nguyên tắc chung: hãy bảo đảm rằng bạn chiến đấu. Đó là một cuộc đấu tranh, và linh hồn phải chiến thắng. Vì vậy, chúng ta sẵn lòng chiến đấu với Hydra, cao thượng và can đảm vì chính nghĩa đặc thù ấy—chiến đấu cuộc chiến chính nghĩa. Chúng ta sẽ không nằm im bất lực, cũng không đơn giản đầu hàng các thói xấu của mình mà không chống lại chúng. Chúng ta sẽ đối đầu với chúng. Việc đối đầu với thói xấu là một trong những quyền năng lớn lao của Sao Hỏa—đấng tiến bước và xông vào trận chiến vì Chúa Tể. Điều này đúng với Bạch Dương, và còn đúng theo một ý nghĩa sâu xa hơn với Hổ Cáp, nơi cuộc chiến trở thành vấn đề sống còn.

And then we're also going to be subjected to the Fixed Cross energy of Jupiter in Aquarius, whereby we will learn the beauties of group love and group consciousness, and we will realize that the greatest way to grow is to grow together, because truly we are even more the group than we are the individual. So we expand our identity into that of the group. Our consciousness under Jupiter expands till we

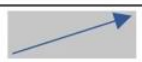
Sau đó, chúng ta cũng sẽ chịu tác động của năng lượng Thập Giá Cố Định từ Sao Mộc trong Bảo Bình, nhờ đó chúng ta sẽ học được vẻ đẹp của tình thương tập thể và tâm thức tập thể, đồng thời nhận ra rằng cách phát triển vĩ đại nhất là cùng nhau phát triển, bởi thật ra chúng ta là tập thể còn nhiều hơn là cá nhân. Vì vậy, chúng ta mở rộng bản sắc của mình vào bản sắc tập thể. Dưới ảnh hưởng của Sao Mộc, tâm thức chúng ta mở

begin to merge in consciousness as if we were the group. And we can talk about that, but the question is: do we think individually, or is our identity extended so that whatever the group is, is more what we are than our apparently individual self? So there is the life more abundant that the Christ promised, with Jupiter in Aquarius.

rộng cho đến khi chúng ta bắt đầu hòa nhập trong tâm thức như thể chính mình là tập thể. Chúng ta có thể bàn về điều đó, nhưng vấn đề là: chúng ta suy nghĩ với tư cách cá nhân, hay bản sắc của chúng ta đã mở rộng đến mức tập thể là gì thì điều đó chính là chúng ta, còn hơn cả cái tôi dường như riêng biệt của mình? Vì vậy, với Sao Mộc trong Bảo Bình, có sự sống sung mãn hơn mà Đức Christ đã hứa ban.

Now, all these Fixed Cross energies are going to start coming in, and they're going to come in while these other energies are operative—the energies of the Mutable Cross, even esoterically considered. So if the energies of the Mutable Cross are going to be subordinated to the energies of the Fixed Cross, we could begin combining them. And by combining these energies, we would enhance the energies of the Mutable Cross. Let's take a look at that. How might that work? I wonder if I can do something a little different here.

Giờ đây, tất cả các năng lượng của Thập Giá Cố Định này sẽ bắt đầu tiến vào, và chúng sẽ tiến vào trong khi các năng lượng kia—các năng lượng của Thập Giá Biến Đổi, ngay cả khi được xét về mặt nội môn—đang hoạt động. Vì vậy, nếu các năng lượng của Thập Giá Biến Đổi phải được đặt dưới quyền chi phối của các năng lượng thuộc Thập Giá Cố Định, chúng ta có thể bắt đầu kết hợp chúng. Bằng cách kết hợp các năng lượng này, chúng ta sẽ tăng cường các năng lượng của Thập Giá Biến Đổi. Hãy xem xét điều đó. Nó có thể vận hành như thế nào? Tôi tự hỏi liệu mình có thể làm điều gì đó hơi khác ở đây hay không.

Subordinated to	Vulcan	Neptune	Mars	Jupiter
Venus				
Moon				
Earth				
Pluto				

So let's say we have the energy of Venus. Venus will be, on the late Mutable Cross, teaching the presence of the soul, and one will feel soul attraction. But now what would we have here if we had Venus subordinated to Vulcan? We'll take the very

Giả sử chúng ta có năng lượng của Sao Kim. Trên giai đoạn cuối của Thập Giá Biến Đổi, Sao Kim sẽ truyền dạy về sự hiện diện của linh hồn, và người ta sẽ cảm nhận sức hút của linh hồn. Nhưng giờ đây, chúng ta sẽ có gì nếu Sao Kim được đặt dưới quyền chi phối

first influence on the Fixed Cross, and we'll go through all of the influences on the Mutable Cross. So Vulcan is the spiritual will; Vulcan is the grip of the soul; Vulcan is the great light descending from the head center and merging with the light of Venus. We will have also the Moon subordinated to Vulcan —that is, the Moon as the esoteric ruler of Virgo. We will have Earth subordinated to Vulcan. We will have Pluto subordinated to Vulcan.

của Vulcan? Chúng ta sẽ lấy ảnh hưởng đầu tiên trên Thập Giá Cố Định và lần lượt xét tất cả các ảnh hưởng trên Thập Giá Biến Đổi. Vulcan là ý chí tinh thần; Vulcan là sự nắm giữ của linh hồn; Vulcan là ánh sáng vĩ đại giáng xuống từ trung tâm đầu và hòa nhập với ánh sáng của Sao Kim. Chúng ta cũng sẽ có Mặt Trăng đặt dưới quyền chi phối của Vulcan—tức Mặt Trăng với tư cách chủ tinh nội môn của Xử Nữ. Chúng ta sẽ có Trái Đất đặt dưới quyền chi phối của Vulcan. Chúng ta sẽ có Sao Diêm Vương đặt dưới quyền chi phối của Vulcan.

Now we look at the next factor. In the Mutable Cross we'll have Venus subordinated to the Sun veiling Neptune. We have the Moon subordinated to the Sun veiling Neptune. We have Earth subordinated to the Sun veiling Neptune. And finally Pluto subordinated to the Sun veiling Neptune. So the powers that are already present in Venus, Moon, Earth and Pluto should, by the power of combination, be elevated as they are exposed to these Fixed Cross energies.

Bây giờ, chúng ta xem xét yếu tố kế tiếp. Trên Thập Giá Biến Đổi, chúng ta sẽ có Sao Kim đặt dưới quyền chi phối của Mặt Trời che khuất Sao Hải Vương. Chúng ta có Mặt Trăng đặt dưới quyền chi phối của Mặt Trời che khuất Sao Hải Vương. Chúng ta có Trái Đất đặt dưới quyền chi phối của Mặt Trời che khuất Sao Hải Vương. Và cuối cùng, Sao Diêm Vương đặt dưới quyền chi phối của Mặt Trời che khuất Sao Hải Vương. Vì vậy, nhờ quyền năng kết hợp, những quyền năng vốn đã hiện diện trong Sao Kim, Mặt Trăng, Trái Đất và Sao Diêm Vương sẽ được nâng cao khi tiếp xúc với các năng lượng của Thập Giá Cố Định này.

I might as well be complete about this, because this is how we would have to test it out. We'd have to make combinations of all the four rulers of the Mutable Cross, esoterically considered, and then the rulers of the Fixed Cross, esoterically considered, and we'd look at the combinations. Now, I don't think I'm going to go through all these combinations, but at least I will list them.

Tôi cũng nên trình bày đầy đủ, bởi đây là cách chúng ta phải kiểm nghiệm điều này. Chúng ta phải tạo ra các tổ hợp giữa cả bốn chủ tinh của Thập Giá Biến Đổi, xét về mặt nội môn, với các chủ tinh của Thập Giá Cố Định, cũng xét về mặt nội môn, rồi xem xét những tổ hợp ấy. Tôi không nghĩ mình sẽ đi qua tất cả các tổ hợp này, nhưng ít nhất tôi sẽ liệt kê chúng.

We have Venus next subordinated to Mars. Now, that's a real reversal, but we'll try to see how that might work. We have Moon subordinated to Mars. We have Earth

Kế tiếp, chúng ta có Sao Kim đặt dưới quyền chi phối của Sao Hỏa. Đây thật sự là một sự đảo ngược, nhưng chúng ta sẽ cố gắng xem nó có thể vận hành như thế nào. Chúng ta có

subordinated to Mars. We have Pluto subordinated to Mars. Of course, that makes sense, because Mars is the alter ego of Pluto, and Pluto, though an esoteric planet—or at least quite obscure in the way it works, hidden in the way it works—is of lesser development than Mars, just as the Earth is of lesser development than Venus.

Mặt Trăng đặt dưới quyền chi phối của Sao Hỏa. Chúng ta có Trái Đất đặt dưới quyền chi phối của Sao Hỏa. Chúng ta có Sao Diêm Vương đặt dưới quyền chi phối của Sao Hỏa. Dĩ nhiên, điều đó hợp lý vì Sao Hỏa là đối phần của Sao Diêm Vương, và Sao Diêm Vương, dù là một hành tinh nội môn—hoặc ít nhất khá khó nhận biết trong cách nó vận hành, ẩn khuất trong cách nó vận hành—có mức phát triển thấp hơn Sao Hỏa, cũng như Trái Đất có mức phát triển thấp hơn Sao Kim.

And finally, rounding this out, we would have Venus subordinated to Jupiter, the esoteric ruler of Aquarius. We would have Moon subordinated to Jupiter. We would have Earth subordinated to Jupiter, and we would have Pluto subordinated to Jupiter. Now, all of this has to be interpreted esoterically. These are 16 combinations of Fixed Cross planets and late Mutable Cross esoteric rulers, which are helping man make the transition onto the Fixed Cross of the soul.

Cuối cùng, để hoàn tất, chúng ta sẽ có Sao Kim đặt dưới quyền chi phối của Sao Mộc, chủ tinh nội môn của Bảo Bình. Chúng ta sẽ có Mặt Trăng đặt dưới quyền chi phối của Sao Mộc. Chúng ta sẽ có Trái Đất đặt dưới quyền chi phối của Sao Mộc, và chúng ta sẽ có Sao Diêm Vương đặt dưới quyền chi phối của Sao Mộc. Tất cả điều này phải được diễn giải theo nội môn. Đây là mười sáu tổ hợp giữa các hành tinh của Thập Giá Cố Định và các chủ tinh nội môn thuộc giai đoạn cuối của Thập Giá Biến Đổi, vốn đang giúp con người thực hiện bước chuyển tiếp sang Thập Giá Cố Định của linh hồn.

Venus and Vulcan: of course, Vulcan rules the head center. For the disciple, Venus rules the ajna center, and we have the usual attractions of Venus and the power of the soul growing, subjected to the spiritual will of Vulcan. So we are adding will to love.

Sao Kim và Vulcan: dĩ nhiên, Vulcan cai quản trung tâm đầu. Đối với đệ tử, Sao Kim cai quản trung tâm ajna, và chúng ta có những sức hút thông thường của Sao Kim cùng quyền năng đang tăng trưởng của linh hồn, được đặt dưới quyền chi phối của ý chí tinh thần thuộc Vulcan. Như vậy, chúng ta đang bổ sung ý chí vào tình thương.

When the Moon is subordinated to Vulcan, we are undergoing purification in Virgo, yes, but that is strengthened greatly by the spiritual will of Vulcan—its power, its gripping power, its endurance.

Khi Mặt Trăng được đặt dưới quyền chi phối của Vulcan, chúng ta đang trải qua sự thanh lọc trong Xử Nữ, đúng vậy, nhưng điều đó được ý chí tinh thần của Vulcan củng cố mạnh mẽ—quyền năng, sức nắm giữ và sức bền bỉ của nó.

The Earth is the etheric body, and Vulcan has much to do with the etheric body, and so we are able to willfully pursue our experience upon the sphere of the Earth and make it very purposeful. I'm just giving you some off-the-cuff kind of combinatory possibilities. We could meditate on these and generate quite a few.

Trái Đất là thể dĩ thái, và Vulcan liên hệ rất nhiều với thể dĩ thái; nhờ đó, chúng ta có thể chủ ý theo đuổi trải nghiệm của mình trên khối cầu Trái Đất và làm cho trải nghiệm ấy tràn đầy mục đích. Tôi chỉ đang đưa ra cho các bạn một vài khả năng kết hợp nảy ra tức thời. Chúng ta có thể tham thiền về những khả năng này và tạo ra khá nhiều tổ hợp.

Pluto is very interesting, because Pluto and Vulcan are both involved with the first initiation. Pluto is raising everything found in the depths to the heights, and Vulcan is plunging into the depths to activate Pluto. So, in a way, the death process or the elimination process is all being guided by the necessities of the spiritual will, of soul will. The soul is guiding the process of purgation—getting negativity out of the system, purification. And so it can be very drastic when these two are together, and very interestingly, these two are in combination before the first initiation.

Sao Diêm Vương rất thú vị, bởi cả Sao Diêm Vương lẫn Vulcan đều liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất. Sao Diêm Vương nâng mọi thứ được tìm thấy trong chiều sâu lên những tầm cao, còn Vulcan lao xuống chiều sâu để kích hoạt Sao Diêm Vương. Vì vậy, theo một cách nào đó, toàn bộ tiến trình chết hay tiến trình loại trừ đều được dẫn dắt bởi những đòi hỏi của ý chí tinh thần, của ý chí linh hồn. Linh hồn dẫn dắt tiến trình tẩy luyện—loại bỏ tính tiêu cực khỏi toàn bộ hệ thống, thanh lọc nó. Vì vậy, khi hai hành tinh này cùng hoạt động, tiến trình ấy có thể rất quyết liệt; và thật thú vị, hai hành tinh này kết hợp với nhau trước lần điểm đạo thứ nhất.

Let's just do this. We go to page 70 in *Esoteric Astrology*, and you will see a familiar quotation—familiar to those who are poring over astrology—and it says that at the first initiation

Chúng ta hãy làm điều này. Hãy mở trang 70 trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, và bạn sẽ thấy một đoạn trích quen thuộc—quen thuộc với những người đang miệt mài nghiên cứu chiêm tinh học—trong đó nói rằng vào lần điểm đạo thứ nhất,

the disciple has to contend with the crystallising and destroying forces of Vulcan and Pluto.

đệ tử phải đương đầu với các mãnh lực kết tinh và hủy diệt của Vulcan và Sao Diêm Vương.

Vulcan crystallizes prior to arranging a shattering, and Pluto is destroying and expiating, purgating, eliminating, casting out, and so forth.

Vulcan kết tinh trước khi sắp đặt một sự phá vỡ, còn Sao Diêm Vương hủy diệt và chuộc rửa, tẩy luyện, loại bỏ, trục xuất, v.v.

The influence of Vulcan reaches to the very depths of his nature,

Ảnh hưởng của Vulcan vươn đến tận những chiều sâu trong bản chất của y,

This is the downward pointing arrow that is sometimes used as a symbol of Vulcan,

Đây là mũi tên hướng xuống đôi khi được dùng làm biểu tượng của Vulcan,

whilst Pluto,

trong khi Sao Diêm Vương,

the upward pointing arrow—which DK does give us as the symbol of Pluto—

mũi tên hướng lên—mà Chân sư DK quả thật đã cung cấp cho chúng ta làm biểu tượng của Sao Diêm Vương—

drags to the surface and destroys all that hinders in these lower regions. (*EA*, tr. 70)

lôi lên bề mặt và hủy diệt tất cả những gì cản trở trong các vùng thấp này. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 70)

So it's a Roto-Rooter effect, kind of a scouring of the aura. And the two of them together—you see, we're talking about a period of time right before the first initiation, when the four planets of the Mutable Cross, esoterically considered, are helping with that transition, and the Fixed Cross planets are coming in—so that's quite a grip of Vulcan upon Pluto, directing the purgation process.

Vì vậy, đó là một hiệu ứng thông vét đường ống, giống như sự cọ rửa hào quang. Và khi cả hai cùng hoạt động—các bạn thấy đấy, chúng ta đang nói về giai đoạn ngay trước lần điểm đạo thứ nhất, khi bốn hành tinh của Thập Giá Biến Đổi, xét về mặt nội môn, đang hỗ trợ bước chuyển tiếp ấy, còn các hành tinh của Thập Giá Cố Định đang tiến vào—thì đó quả là sức nắm giữ mạnh mẽ của Vulcan đối với Sao Diêm Vương, điều hướng tiến trình tẩy luyện.

Chú thích: Roto-Rooter là công ty dịch vụ thông cống, ống thoát nước của Mỹ, do Samuel O. Blanc thành lập năm 1935 tại Des Moines (Iowa), nổi tiếng với máy thông cống dùng lưỡi cắt xoay để cắt rễ cây và vật cản trong đường ống.

Now we move on, and we are dealing with Venus in Gemini, which is helping to build soul rapport. But in comes this very strong energy of Neptune, which is the higher octave of Venus, and the whole heart of the Sun energy greatly strengthens soul consciousness, soul awareness and soul influence. So it's like two similarly qualified planets being added to each other, Neptune being the higher octave, and the heart is swelling here, relating to the ajna center. So

Bây giờ chúng ta chuyển sang Sao Kim trong Song Tử, vốn đang giúp kiến tạo mối giao cảm với linh hồn. Nhưng rồi năng lượng rất mạnh mẽ của Sao Hải Vương, quãng tám cao hơn của Sao Kim, xuất hiện, và toàn bộ năng lượng từ tâm Mặt Trời củng cố mạnh mẽ tâm thức linh hồn, sự nhận biết linh hồn và ảnh hưởng của linh hồn. Vì vậy, điều này giống như hai hành tinh có phẩm tính tương tự được cộng thêm vào nhau, với Sao Hải Vương là quãng tám cao hơn, còn trái tim ở

it's a very good opportunity to relate heart, solar plexus and ajna center, as we do find in *Discipleship in the New Age, Volume II*, in the second initiation of the DKK, the second group initiation.

đây đang mở rộng, liên hệ với trung tâm ajna. Do đó, đây là một cơ hội rất tốt để liên kết trái tim, tùng thái dương và trung tâm ajna, như chúng ta thấy trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*, ở lần điểm đạo thứ hai của Chân sư DKK, cuộc điểm đạo nhóm lần thứ hai.

Now here is the Moon. Normally the Moon is beginning the purificatory process under Vulcan, and even Neptune, and now when we add the Fixed Cross Neptune, that Neptune is stimulated. So the stimulation of the Christ within the heart, rising above and subordinating the responses of form, is highly stimulated, and begins to overpower the normal material processes.

Bây giờ đây là Mặt Trăng. Thông thường, Mặt Trăng bắt đầu tiến trình thanh luyện dưới ảnh hưởng của Vulcan, và thậm chí của Sao Hải Vương; giờ đây, khi chúng ta thêm Sao Hải Vương của Thập Giá Cố Định, Sao Hải Vương ấy được kích thích. Vì vậy, sự kích thích Đức Christ trong tâm, vươn lên trên và đặt các đáp ứng của hình tướng vào vị trí phụ thuộc, được tăng cường mạnh mẽ và bắt đầu chế ngự các tiến trình vật chất thông thường.

We have Earth again, the field of experience, as DK describes it, and also the etheric body. We have the etheric body infused by the energies of the heart of the Sun. The etheric body can carry any energies—we realize that—and it's the energies of the heart of the Sun, or the energies of the love petals, the buddhic energy of the soul, which begin to be carried by the etheric body, and love is expressed upon the field of experience increasingly, rather than a strictly material response.

Một lần nữa, chúng ta có Trái Đất, trường kinh nghiệm theo mô tả của Chân sư DK, đồng thời cũng là thể dĩ thái. Chúng ta có thể dĩ thái được các năng lượng từ tâm Mặt Trời thấm nhuần. Thể dĩ thái có thể truyền dẫn bất kỳ năng lượng nào—chúng ta nhận ra điều đó—và chính các năng lượng từ tâm Mặt Trời, hay năng lượng của các cánh hoa bác ái, tức năng lượng Bồ đề của linh hồn, bắt đầu được thể dĩ thái truyền dẫn; nhờ đó, tình thương ngày càng biểu lộ trên trường kinh nghiệm, thay vì chỉ có một đáp ứng thuần túy vật chất.

Then we move on to Pluto. It's going to be subordinated to Fixed Cross Neptune. Pluto is purifying; Pluto is bringing about a type of death. We are dying to our attachment to the lower type of strictly physical-plane experiences, and Neptune, which is veiled by the Sun, is presenting us with more subjective experiences. So we die to one and enter another. The obscuration fades away, and the sense of soul presence fades in.

Sau đó, chúng ta chuyển sang Sao Diêm Vương. Nó sẽ được đặt dưới Sao Hải Vương của Thập Giá Cố Định. Sao Diêm Vương đang thanh luyện; Sao Diêm Vương đang tạo ra một dạng chết. Chúng ta đang chết đối với sự gắn bó của mình với loại kinh nghiệm thấp kém, thuần túy thuộc cõi hồng trần, còn Sao Hải Vương, được Mặt Trời che khuất, đang mang đến cho chúng ta những kinh nghiệm chủ quan hơn. Vì vậy, chúng ta chết đối với

cái này và bước vào cái kia. Sự che khuất dần tan biến, còn cảm nhận về sự hiện diện của linh hồn dần hiện rõ.

Now we will look at something a little stranger. Usually it's Mars that is supposed to be subordinated to Venus, rather than Venus to Mars. So how will we interpret this? Because Mars is the personality elemental as a whole, in all the three vehicles, and Venus is uniquely the planet of the soul, at least for us. But we have the warrior Mars—and this is Mars in relation to Scorpio, Fixed Cross Scorpio—and Venus is bringing about that increasing soul rapport, so that there's more magnetism in the late Mutable Cross, more magnetism toward the soul and from the soul. And we are now willing to fight the battle to increase that magnetism, and to confront the obstacles which may prevent the growth of soul awareness. So Mars is again really serving Venus, but it's willing to enter into battle on behalf of the soul, so that soul-personality rapport can increase.

Bây giờ chúng ta sẽ xem xét một điều hơi lạ hơn. Thông thường, Sao Hỏa phải phục tùng Sao Kim, chứ không phải Sao Kim phục tùng Sao Hỏa. Vậy chúng ta sẽ diễn giải điều này như thế nào? Bởi Sao Hỏa là hành khí của toàn thể phàm ngã trong cả ba vận cụ, còn Sao Kim là hành tinh đặc biệt của linh hồn, ít nhất là đối với chúng ta. Nhưng chúng ta có chiến binh Sao Hỏa—và đây là Sao Hỏa liên hệ với Hổ Cáp, tức Hổ Cáp của Thập Giá Cố Định—còn Sao Kim đang tạo ra mối giao cảm ngày càng tăng với linh hồn, để có thêm từ điện vào giai đoạn cuối của Thập Giá Biến Đổi, thêm từ điện hướng đến linh hồn và phát ra từ linh hồn. Giờ đây, chúng ta sẵn lòng chiến đấu để gia tăng từ điện ấy và đối đầu với những chướng ngại có thể ngăn cản sự phát triển của nhận thức linh hồn. Vì vậy, Sao Hỏa thực sự vẫn đang phụng sự Sao Kim, nhưng nó sẵn lòng tham chiến vì linh hồn, để mối giao cảm giữa linh hồn và phàm ngã có thể gia tăng.

THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

THE SEVEN STATES OF BEING—UNDER KARMIC LAW

Nos. Down	*Ray*	*Name*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet—Saturn Colour—Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet—Venus Colour—Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet—Mars Colour—Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral plane	2
12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:

a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.

b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

Moon and Mars are interesting together, because they do rule the Lunar Lords. If you take a look here: Manifested Hierarchy number six, the Lunar Lords—the planet is Mars, but they are lunar, so the Moon is involved there as well. So we have a Mars and Moon subordination. Interestingly, Mars and the Moon, we have seen, are very active at the third initiation:

Mặt Trăng và Sao Hỏa kết hợp với nhau là một điều thú vị, bởi chúng thực sự cai quản các nguyệt tinh quân. Nếu các bạn nhìn vào đây: Huyền Giai Biểu Hiện số sáu, các nguyệt tinh quân—hành tinh là Sao Hỏa, nhưng họ thuộc nguyệt tính, nên Mặt Trăng cũng có liên quan. Vì vậy, chúng ta có sự phục tùng của Sao Hỏa và Mặt Trăng. Điều thú vị là, như chúng ta đã thấy, Sao Hỏa và Mặt Trăng hoạt động rất mạnh trong lần điểm đạo thứ ba:

At the third initiation, the Moon (veiling a hidden planet) and Mars bring about a fearful conflict,

Trong lần điểm đạo thứ ba, Mặt Trăng, vốn che khuất một hành tinh ẩn, và Sao Hỏa tạo ra một cuộc xung đột khủng khiếp,

—well, it's probably the Moon veiling Vulcan, plus Mars, bringing about a fearful conflict—

but at the end the man is released from personality control. (*EA*, tr. 70–71)

So Moon and Mars are really active at all the initiations—one, two and three particularly—but DK singles out the third. And the Moon will begin the purificatory process, bringing out more light in matter through veiled Vulcan, and bringing out the impulses of the Christ force. But Mars will energize that purification process and make of it a true battle. It adds will, and will determination, idealism, to the ordinary purification process which the Moon in Virgo represents. And it becomes a matter of great importance to bring the lunar nature into a fit form, so one applies his full effort, and strength, and the directed power of Mars, to increase the intensity of the purificatory process.

We look at Earth, the field of experience, and Mars is willing to engage in battle the negative experiences which a person always will encounter. The Earth is the etheric body as well, and Mars will fight for the dominance of the higher type of etheric patterns over the lower ones.

Mars and Pluto are together, Mars being the higher octave, or the alter ego, of Pluto, and this is a great intensification of the battle. Pluto is providing a release—a release from the ordinary common cross experiences—and Mars creates tremendous aspiration towards the soul. So it's not only a question

—có lẽ đó là Mặt Trăng che khuất Vulcan, cộng với Sao Hỏa, tạo ra một cuộc xung đột khủng khiếp—

nhưng cuối cùng con người thoát khỏi sự kiểm soát của phàm ngã. (*EA*, tr. 70–71)

Vì vậy, Mặt Trăng và Sao Hỏa thực sự hoạt động trong mọi cuộc điểm đạo—đặc biệt là lần thứ nhất, thứ hai và thứ ba—nhưng Chân sư DK đặc biệt nêu ra lần thứ ba. Mặt Trăng sẽ khởi đầu tiến trình thanh luyện, làm xuất lộ thêm ánh sáng trong vật chất thông qua Vulcan mà nó che khuất, đồng thời làm xuất lộ các xung lực của mãnh lực Christ. Nhưng Sao Hỏa sẽ tiếp sinh lực cho tiến trình thanh luyện ấy và biến nó thành một trận chiến thực sự. Nó bổ sung ý chí, quyết tâm của ý chí và chủ nghĩa lý tưởng vào tiến trình thanh luyện thông thường mà Mặt Trăng trong Xử Nữ đại diện. Việc đưa bản chất nguyệt tính vào một hình tướng thích hợp trở thành vấn đề vô cùng quan trọng, nên con người vận dụng toàn bộ nỗ lực, sức mạnh và quyền năng có định hướng của Sao Hỏa để gia tăng cường độ của tiến trình thanh luyện.

Chúng ta xem xét Trái Đất, trường kinh nghiệm, và Sao Hỏa sẵn lòng tham chiến chống lại những kinh nghiệm tiêu cực mà một người luôn gặp phải. Trái Đất cũng là thể dĩ thái, và Sao Hỏa sẽ chiến đấu để các mô hình dĩ thái cao hơn chế ngự các mô hình thấp hơn.

Sao Hỏa và Sao Diêm Vương kết hợp với nhau, trong đó Sao Hỏa là quãng tám cao hơn, hay đối ngã, của Sao Diêm Vương, và điều này làm trận chiến gia tăng mạnh mẽ. Sao Diêm Vương mang lại sự giải thoát—giải thoát khỏi những kinh nghiệm thông thường của Thập Giá Biến Đổi—còn Sao Hỏa

of Plutonic release, but the upward force of Pluto is driven by the aspiring force of Mars, and a person is determined, no matter what may be the personal cost, to reach the higher realms.

tạo ra khát vọng mãnh liệt hướng đến linh hồn. Vì vậy, đây không chỉ là vấn đề giải thoát của Sao Diêm Vương, mà mãnh lực hướng thượng của Sao Diêm Vương còn được thúc đẩy bởi mãnh lực khát vọng của Sao Hỏa; một người quyết tâm đạt đến các cảnh giới cao hơn, bất kể cái giá mà phàm ngã phải trả.

I said I wasn't going to do this, but here I'm doing it. Well, I'm talking about the power of combination. Any one of us could create these combinations according to how our mind reveals their nature. But I must say that that is one of the most important things to do: to develop the ability to combine different qualities, notes, patterns, colors, and to see what the third factor will be. Or you may be combining three, or even four on a cross, or three on a T-cross. And we have to get a sense of how these different qualities and energies work together, just like we would with two people. Two people have a relationship; the relationship is more than what either one of them is. Now three get together, and the relationship complexifies, and whatever is produced when three get together is different from what any one of them is, or what any two of them are in combination. Then you get four getting together—finally, that's the synthetic aspect of the cross—and what will be that particular relationship? What will the foursome really mean?

Tôi đã nói rằng mình sẽ không làm điều này, nhưng giờ đây tôi lại đang làm. Tôi đang nói về quyền năng kết hợp. Bất kỳ ai trong chúng ta cũng có thể tạo ra những sự kết hợp này tùy theo cách thể trí của mình mặc khải bản chất của chúng. Nhưng tôi phải nói rằng đó là một trong những điều quan trọng nhất cần làm: phát triển khả năng kết hợp các phẩm tính, âm điệu, mô hình và màu sắc khác nhau, rồi xem nhân tố thứ ba sẽ là gì. Hoặc các bạn có thể kết hợp ba, thậm chí bốn nhân tố trên một thập giá, hay ba nhân tố trên một Chữ T vuông. Chúng ta phải cảm nhận được cách những phẩm tính và năng lượng khác nhau này phối hợp với nhau, giống như đối với hai người. Hai người có một mối quan hệ; mối quan hệ ấy vượt quá bản thân mỗi người. Khi ba người hội tụ, mối quan hệ trở nên phức tạp hơn, và bất cứ điều gì được tạo ra khi ba người hội tụ đều khác với bản thân mỗi người, hoặc với sự kết hợp của bất kỳ hai người nào. Sau đó, bốn người hội tụ—cuối cùng, đó là phương diện tổng hợp của thập giá—vậy mối quan hệ đặc thù ấy sẽ là gì? Nhóm bốn người ấy thực sự hàm ý điều gì?

So you can understand that the mind must be articulate, it must be analytical, and yet it must be fluid enough to combine things and see what emerges from the combination. When astrologers go through their tables of aspects, that's really what they're doing. They're telling you what these two planets do when they relate to each other, and then

Vì vậy, các bạn có thể hiểu rằng thể trí phải có khả năng diễn đạt rõ ràng, phải có tính phân tích, nhưng đồng thời phải đủ linh động để kết hợp mọi sự và thấy được điều gì xuất hiện từ sự kết hợp ấy. Khi các nhà chiêm tinh xem xét các bảng góc hợp của mình, đó thực sự là điều họ đang làm. Họ cho các bạn biết hai hành tinh này tác động

you apply it to yourself, and usually in relation to a third or fourth factor, because each planet is in a particular sign, and the influence of the signs has to be combined as well. So that's what so many of our cookbook astrologies, astrological tables, give us: how to read these combinations.

thế nào khi liên hệ với nhau, rồi các bạn áp dụng điều đó cho chính mình, thường là trong mối liên hệ với nhân tố thứ ba hoặc thứ tư, bởi mỗi hành tinh đều nằm trong một dấu hiệu nhất định, và ảnh hưởng của các dấu hiệu cũng phải được kết hợp. Đó là điều mà rất nhiều sách chiêm tinh theo công thức và các bảng chiêm tinh cung cấp cho chúng ta: cách diễn giải những sự kết hợp này.

Right now we've got Jupiter, which is bringing life more abundant in Aquarius. Venus is on the late Mutable Cross, bringing about the soul-personality union, drawing the two together magnetically and in their bonds of love. And Jupiter reveals the group nature of the soul, and inclines the individual who is becoming increasingly soul-conscious to put all of those soul abilities at the disposal of the group into which his consciousness is expanding. So let's just say that the establishment of causal consciousness is facilitated when Fixed Cross Jupiter dominates Venus, which is becoming subordinate to it.

Lúc này, chúng ta có Sao Mộc, vốn mang lại sự sống dồi dào hơn trong Bảo Bình. Sao Kim ở giai đoạn cuối của Thập Giá Biến Đổi, tạo ra sự hợp nhất giữa linh hồn và phàm ngã, thu hút hai bên lại với nhau bằng từ điện và những mối dây tình thương. Sao Mộc mặc khải bản chất tập thể của linh hồn và khiến cá nhân ngày càng có tâm thức linh hồn muốn đặt mọi năng lực linh hồn ấy dưới sự sử dụng của nhóm mà tâm thức y đang mở rộng vào. Vì vậy, chúng ta có thể nói rằng việc thiết lập tâm thức nguyên nhân được tạo thuận lợi khi Sao Mộc của Thập Giá Cố Định chi phối Sao Kim, vốn đang trở nên phụ thuộc vào nó.

Now, we could have other instances in which Venus would be the major factor and Jupiter would be subordinate. Always try to remember to hierarchicalize your analysis. There's always something first, second, third, fourth, whichever way you want to count. There's always something closer to the peak of the pyramid and something lower down on the pyramid, and we have to retain that sense of status, hierarchical status. This does not suggest that all things are not equal. All things are equal: in spirit all things are equal. There is only one spirit, and all units of life are that spirit, and from the spirit essence they are utterly equal. But they're not equal in manifestation. In manifestation we have a hierarchicalization,

Bây giờ, chúng ta có thể có những trường hợp khác, trong đó Sao Kim là nhân tố chính còn Sao Mộc ở vị trí phụ thuộc. Hãy luôn cố gắng nhớ sắp xếp sự phân tích của các bạn theo thứ bậc. Luôn có một điều đứng thứ nhất, thứ hai, thứ ba hoặc thứ tư, tùy cách các bạn muốn tính. Luôn có điều gì đó gần đỉnh kim tự tháp hơn và điều gì đó ở thấp hơn trên kim tự tháp, và chúng ta phải duy trì ý thức về địa vị, tức địa vị trong hệ thống thứ bậc. Điều này không hàm ý rằng vạn vật không bình đẳng. Vạn vật đều bình đẳng: trong tinh thần, vạn vật đều bình đẳng. Chỉ có một tinh thần, và mọi đơn vị sự sống đều là tinh thần ấy; xét về tinh túy tinh thần, chúng hoàn toàn bình đẳng. Nhưng chúng không bình đẳng trong sự biểu hiện. Trong

and we have to maintain that; otherwise we're just mixing things on the same level, instead of mixing things within a prioritized scheme.

sự biểu hiện, chúng ta có một hệ thống thứ bậc, và phải duy trì điều đó; nếu không, chúng ta chỉ đang trộn lẫn mọi sự trên cùng một cấp độ, thay vì kết hợp chúng trong một hệ thống có thứ tự ưu tiên.

So the Moon will be subordinate to Jupiter. Interestingly, Jupiter and the Moon oftentimes together represent the ancestral gods. They're both related to Cancer and to the past in a certain respect—the Moon being the ruler of Cancer, Jupiter being the exalted planet in Cancer. So in *The Secret Doctrine* the two of them together are fighting against Venus, which wants to raise the consciousness up into the world of the soul, towards Sanat Kumara; Jupiter and the Moon want to worship the ancestral gods. But not in this case. The Moon is facilitating a purification, but Jupiter hints at the full birth of the Christ and the glory of the Christ life, because Jupiter is the hierarchical ruler of Virgo. So we have the Moon in Virgo facilitating this preparation of the form, and Jupiter is expanding the soul consciousness, so we know why the form is being prepared. Jupiter is expanding the consciousness as the form is purified, because we all know when we have a purified form, we become more conscious than when our form is clogged and subjected to the lower energies.

Vì vậy, Mặt Trăng sẽ phục tùng Sao Mộc. Điều thú vị là Sao Mộc và Mặt Trăng kết hợp với nhau thường đại diện cho các vị thần tổ tiên. Cả hai đều liên hệ với Cự Giải và, theo một phương diện nào đó, với quá khứ—Mặt Trăng là chủ tinh của Cự Giải, còn Sao Mộc là hành tinh vượng trong Cự Giải. Vì vậy, trong *Giáo Lý Bí Nhiệm*, cả hai cùng chống lại Sao Kim, hành tinh muốn nâng tâm thức lên thế giới của linh hồn, hướng về Sanat Kumara; Sao Mộc và Mặt Trăng muốn thờ phụng các vị thần tổ tiên. Nhưng trong trường hợp này thì không. Mặt Trăng đang tạo thuận lợi cho sự thanh luyện, còn Sao Mộc gợi ý về sự giáng sinh trọn vẹn của Đức Christ và vinh quang của sự sống Christ, bởi Sao Mộc là chủ tinh huyền giai của Xử Nữ. Vì vậy, chúng ta có Mặt Trăng trong Xử Nữ tạo thuận lợi cho việc chuẩn bị hình tướng này, còn Sao Mộc đang mở rộng tâm thức linh hồn, nên chúng ta biết vì sao hình tướng được chuẩn bị. Sao Mộc mở rộng tâm thức trong khi hình tướng được thanh luyện, bởi tất cả chúng ta đều biết rằng khi có một hình tướng thanh khiết, chúng ta trở nên hữu thức hơn so với khi hình tướng bị tắc nghẽn và lệ thuộc các năng lượng thấp.

Now we have Earth, the field of experience, in relation to Sagittarius on the late Mutable Cross, subordinated to Fixed Cross Jupiter. And here we have the growth of—very interestingly, we're looking at Jupiter and the Earth; they both have the second ray in their soul nature. Earth has a second ray soul, the Logos of Earth, and Jupiter a second ray soul. They may as well share a Monadic ray in common. The Earth's Monadic ray is

Bây giờ chúng ta có Trái Đất, trường kinh nghiệm, trong mối liên hệ với Nhân Mã trên giai đoạn cuối của Thập Giá Biến Đổi, phục tùng Sao Mộc của Thập Giá Cố Định. Ở đây, chúng ta có sự tăng trưởng của—một điều rất thú vị là chúng ta đang xem xét Sao Mộc và Trái Đất; cả hai đều có cung hai trong bản chất linh hồn. Trái Đất có linh hồn cung hai, tức Thượng đế của Trái Đất, còn Sao Mộc cũng có linh hồn cung hai. Chúng cũng có

first ray, and Jupiter's may be seventh ray/first ray—He is, after all, the king of the gods—but that is simply speculation. So we have the widened experience, the growth of consciousness. Wherever Jupiter is present, there's always a growth or expansion of consciousness, the pushing back of horizons. So here on Earth we're on that field of experience, and our experience is growing under Sagittarius. We're seeing more and more, until we begin to realize, when Jupiter is bringing in those Aquarian energies, which it does on the Fixed Cross, that it's all one being, it's all one relationship—that this expanded sphere of experience is all one experience, and one identity is having it. So the sense of the wholeness of Earth experience is increased.

thể cùng chung một cung chân thần. Cung chân thần của Trái Đất là cung một, còn cung của Sao Mộc có thể là cung bảy hoặc cung một—xét cho cùng, Ngài là vua của các vị thần—nhưng đó chỉ là suy đoán. Vì vậy, chúng ta có kinh nghiệm được mở rộng và sự tăng trưởng của tâm thức. Bất cứ nơi nào Sao Mộc hiện diện, luôn có sự tăng trưởng hoặc mở rộng tâm thức, đẩy lùi các chân trời. Ở đây trên Trái Đất, chúng ta đang ở trên trường kinh nghiệm ấy, và kinh nghiệm của chúng ta đang tăng trưởng dưới Nhân Mã. Chúng ta nhìn thấy ngày càng nhiều, cho đến khi bắt đầu nhận ra, khi Sao Mộc đưa vào những năng lượng Bảo Bình như nó vẫn làm trên Thập Giá Cố Định, rằng tất cả đều là một Sinh Mệnh, tất cả đều là một mối quan hệ—rằng khối cầu kinh nghiệm mở rộng này đều là một kinh nghiệm duy nhất, và một bản sắc duy nhất đang trải nghiệm nó. Vì vậy, ý thức về tính toàn thể của kinh nghiệm Trái Đất được gia tăng.

Pluto subordinated to Jupiter. Well, here we are: these are two rulers of Pisces; we've been talking about them. And again, the purpose of Pluto is to kill the obscurations to consciousness, and the purpose of Jupiter is to expand that consciousness. So here we see that whatever is killed, gotten out of the way, eliminated, leads to a new vision—and the vision is of one of many entities participating in the group process. Pluto is killing the ahamkara. We all are sort of born with the sense that I'm the center of the world, and that intensifies. And we're out of relationship with all things, and we are the most important focus within our field of consciousness. And Pluto starts to kill that, and Jupiter shows: well, look, this little identity that you used to focus so much upon is just part of a much larger group. The group sense can expand to the family, the community, the nation, humanity itself, and beyond and beyond. Jupiter is always

Sao Diêm Vương phục tùng Sao Mộc. Ở đây chúng ta có hai chủ tinh của Song Ngư; chúng ta đã nói về chúng. Một lần nữa, mục đích của Sao Diêm Vương là tiêu diệt những gì che khuất tâm thức, còn mục đích của Sao Mộc là mở rộng tâm thức ấy. Vì vậy, ở đây chúng ta thấy rằng bất cứ điều gì bị tiêu diệt, loại khỏi đường đi hay loại bỏ đều dẫn đến một tầm nhìn mới—tầm nhìn về một thực thể trong số nhiều thực thể đang tham gia tiến trình nhóm. Sao Diêm Vương đang tiêu diệt nguyên khí ngã chấp. Tất cả chúng ta dường như đều sinh ra với cảm thức rằng mình là trung tâm của thế giới, và cảm thức ấy ngày càng mạnh. Chúng ta không có mối liên hệ với vạn vật, và xem mình là tiêu điểm quan trọng nhất trong trường tâm thức của mình. Sao Diêm Vương bắt đầu tiêu diệt điều đó, còn Sao Mộc cho thấy: hãy nhìn xem, bản sắc nhỏ bé mà trước kia các bạn quá chú trọng chỉ là một phần của một nhóm lớn hơn nhiều. Ý thức tập thể có thể mở rộng

widening the ring-pass-not, when new vision is accorded by the destruction which Pluto has inflicted upon the ahamkara principle.

đến gia đình, cộng đồng, quốc gia, chính nhân loại, rồi xa hơn và xa hơn nữa. Sao Mộc luôn mở rộng vòng-giới-hạn khi sự hủy diệt mà Sao Diêm Vương gây ra cho nguyên khí ngã chấp ban cho một tầm nhìn mới.

So this gives you an idea of how to combine these energies—the power of combination. Let's read again what DK said here, as we've gone through it:

Vì vậy, điều này cho các bạn ý niệm về cách kết hợp những năng lượng này—quyền năng kết hợp. Chúng ta hãy đọc lại điều Chân sư DK nói ở đây, sau khi đã xem xét nó:

The task of the disciple is to understand their significance

Nhiệm vụ của đệ tử là thấu hiểu thâm nghĩa của chúng

—the significance of the words, and the forces, and the six rulers of the Mutable Cross—

—thâm nghĩa của các từ ngữ, các mãnh lực và sáu chủ tinh của Thập Giá Biến Đổi—

in a practical and effective manner

theo một cách thực tiễn và hiệu quả

because we can't just deal with abstractions; we have to really apply them—

bởi chúng ta không thể chỉ bàn đến những điều trừu tượng; chúng ta phải thực sự áp dụng chúng—

and to deal with the energies which these planets release,

và xử lý những năng lượng mà các hành tinh này giải phóng,

via their alliance with the signs,

thông qua sự liên kết của chúng với các dấu hiệu,

subordinating them to the energies released by the Fixed Cross upon which he stands,

đặt chúng dưới các năng lượng do Thập Giá Cố Định, nơi y đang đứng, giải phóng lên y,

as he becomes a disciple, a first degree initiate, and so forth,

khi y trở thành một đệ tử, một điểm đạo đồ bậc một, vân vân,

and thus increase their potency

và nhờ đó gia tăng quyền năng của chúng

—the potency of the rulers of the Mutable Cross, esoterically—

—quyền năng của các chủ tinh nội môn của Thập Giá Biến Đổi—

thus increase their potency through occult combination.

nhờ đó gia tăng quyền năng của chúng thông qua sự kết hợp huyền bí.

Now, there's another way we can look at making that transition from the Mutable Cross onto the Fixed Cross. We can look at each one of these planets, the esoteric rulers, and we can give them sort of Fixed Cross meanings. We can look at Venus and say: how would Venus differ if it was operating on the Fixed Cross, compared to how it operates on the Mutable Cross, even esoterically? And let's just say the soul would come into much greater prominence, and the soul light and love would become a dominating factor.

Bây giờ, chúng ta có thể xem xét sự chuyển tiếp từ Thập Giá Biến Đổi sang Thập Giá Cố Định theo một cách khác. Chúng ta có thể xem xét từng hành tinh này, tức các chủ tinh nội môn, và gán cho chúng những ý nghĩa thuộc Thập Giá Cố Định. Chúng ta có thể xem xét Sao Kim và hỏi: Sao Kim sẽ khác biệt thế nào nếu hoạt động trên Thập Giá Cố Định so với cách nó hoạt động trên Thập Giá Biến Đổi, ngay cả về mặt nội môn? Chúng ta có thể nói rằng linh hồn sẽ trở nên nổi bật hơn rất nhiều, còn ánh sáng và tình thương của linh hồn sẽ trở thành nhân tố chi phối.

Whereas the Moon begins the process of purification, and is really veiling Vulcan and Neptune, there would be an intensification and an impersonalization of those energies if they were truly related to the Fixed Cross, the cross of the soul. So the spiritual will would grow; the Christ force under Neptune would grow. What is incipient, what is beginning in the Mutable Cross, will intensify.

Trong khi Mặt Trăng khởi đầu tiến trình thanh luyện và thực sự che khuất Vulcan cùng Sao Hải Vương, những năng lượng ấy sẽ được tăng cường và phi cá nhân hóa nếu chúng thực sự liên hệ với Thập Giá Cố Định, tức thập giá của linh hồn. Vì vậy, ý chí tinh thần sẽ tăng trưởng; mãnh lực Christ dưới Sao Hải Vương sẽ tăng trưởng. Điều đang manh nha, đang bắt đầu trên Thập Giá Biến Đổi, sẽ được tăng cường.

When it comes to the Earth, in relation to the field of experience and enlarging that experience on the late Mutable Cross, we would have a real regeneration of the etheric body on the Fixed Cross, and the Earth would become a sacred field of experience. So you can take a look at any planetary energy and say: how would it operate at the Mutable Cross level of consciousness, how at the Fixed Cross level, how at the Cardinal Cross level of consciousness? They all can operate at these different levels, because the planets themselves can relate to the very highest aspects of the human being—to the Triad, to the monad. Almost all of them probably can; probably all of them can, in

Đối với Trái Đất, trong mối liên hệ với trường kinh nghiệm và việc mở rộng kinh nghiệm ấy vào giai đoạn cuối của Thập Giá Biến Đổi, chúng ta sẽ có sự tái sinh thực sự của thể dĩ thái trên Thập Giá Cố Định, và Trái Đất sẽ trở thành một trường kinh nghiệm thiêng liêng. Vì vậy, các bạn có thể xem xét bất kỳ năng lượng hành tinh nào và hỏi: nó sẽ hoạt động thế nào ở cấp độ tâm thức của Thập Giá Biến Đổi, thế nào ở cấp độ Thập Giá Cố Định, và thế nào ở cấp độ tâm thức của Thập Giá Chủ Yếu? Tất cả đều có thể hoạt động ở những cấp độ khác nhau này, bởi chính các hành tinh có thể liên hệ với những phương diện cao nhất của con người—với Tam Nguyên Tinh Thần, với chân thần. Có lẽ gần như tất

fact. So you have to sort of stratify your interpretation.

cả đều có thể; thật ra, có lẽ tất cả đều có thể. Vì vậy, các bạn phải phân tầng sự diễn giải của mình.

So, he says,

Vì vậy, Ngài nói,

[16] It is by achieving intelligent and active response to the energies released and earlier mastered through the experience of the Mutable Cross,

[16] Chính nhờ đạt được sự đáp ứng thông tuệ và tích cực với những năng lượng đã được giải phóng và chế ngự trước đó qua kinh nghiệm của Thập Giá Biến đổi,

they're mastered at a certain Mutable Cross level,

chúng được chế ngự ở một cấp độ nhất định của Thập Giá Biến Đổi,

[17] and by relating them to the potencies let loose upon him whilst crucified upon the Fixed Cross, that he learns to prepare himself for the twelve great tests in all the twelve signs

[17] đồng thời liên kết chúng với những quyền năng tuôn tràn lên y trong khi y bị đóng đinh trên Thập Giá Cố Định, mà y học cách tự chuẩn bị cho mười hai thử thách lớn trong cả mười hai dấu hiệu,

now,

bây giờ,

[18] for which the experience of the two Crosses prepares him.

[18] những thử thách mà kinh nghiệm của hai Thập Giá chuẩn bị y đối diện.

So DK is almost hinting—he almost says here—that these twelve great tests would occur upon the Cardinal Cross, but that's not exactly the case. He seems to be saying that the twelve great tests are cardinal, but I don't think that's the case. It's just at the later stages of the Fixed Cross that the great tests occur—perhaps not the ultimate test of Aquarius or of Pisces, where we're taking the fourth initiation. But let's just say that we have to take what we have mastered and spiral it up as we subordinate it to the greater potencies of the Fixed Cross. We take what we have mastered upon the Mutable Cross, or that with which we are very familiar, and we subordinate it to Fixed Cross energy.

Vì vậy, Chân sư DK gần như đang gợi ý—Ngài gần như nói ở đây—rằng mười hai cuộc thử thách lớn này sẽ diễn ra trên Thập Giá Chủ Yếu, nhưng không hoàn toàn như vậy. Dường như Ngài đang nói rằng mười hai cuộc thử thách lớn mang tính chủ yếu, nhưng tôi không cho là thế. Chỉ ở những giai đoạn sau của Thập Giá Cố Định, các cuộc thử thách lớn mới diễn ra—có lẽ không phải cuộc thử thách tối hậu của Bảo Bình hay Song Ngư, nơi chúng ta trải qua lần điểm đạo thứ tư. Nhưng chúng ta có thể nói rằng mình phải lấy những gì đã chế ngự được và nâng chúng lên theo đường xoắn ốc khi đặt chúng dưới những quyền năng lớn hơn của Thập Giá Cố Định. Chúng ta lấy những gì mình đã chế ngự trên Thập Giá Biến Đổi, hay những

gì mình rất quen thuộc, rồi đặt chúng dưới năng lượng của Thập Giá Cố Định.

So you can see how much the power of combination is required as we begin to work with transitions from the Mutable Cross to the Fixed Cross, and later from the Fixed Cross, off the Fixed Cross and towards the Cardinal Cross. Interestingly enough, we don't go directly from the Fixed Cross of the soul straight to the Cardinal Cross. We have to go through that incredible great renunciation, or fourth initiation experience, where we really learn to stand on our own without the guidance of the soul, or angel, anymore. We have incorporated a great deal of the soul or angel. We learn thus to stand. We have risen to the feet of the soul or angel. The soul or angel is liberated. And when we have shown we can withstand that no man's land of the fourth initiation, then we are allowed to mount the true Cardinal Cross of the heavens.

Vì vậy, các bạn có thể thấy quyền năng của sự kết hợp cần thiết đến mức nào khi chúng ta bắt đầu thực hiện những chuyển tiếp từ Thập Giá Biến Đổi sang Thập Giá Cố Định, và sau đó từ Thập Giá Cố Định, rời khỏi Thập Giá Cố Định để hướng đến Thập Giá Chủ Yếu. Điều thú vị là chúng ta không trực tiếp đi thẳng từ Thập Giá Cố Định của linh hồn đến Thập Giá Chủ Yếu. Chúng ta phải trải qua sự từ bỏ lớn lao phi thường ấy, tức kinh nghiệm của lần điểm đạo thứ tư, nơi chúng ta thực sự học cách tự đứng vững mà không còn sự hướng dẫn của linh hồn hay thiên thần nữa. Chúng ta đã hấp thu rất nhiều phẩm tính của linh hồn hay thiên thần. Nhờ đó, chúng ta học cách đứng vững. Chúng ta đã đứng dậy dưới chân linh hồn hay thiên thần. Linh hồn hay thiên thần được giải thoát. Và khi chứng tỏ rằng mình có thể đứng vững trong vùng đất không thuộc về ai của lần điểm đạo thứ tư, bấy giờ chúng ta mới được phép bước lên Thập Giá Chủ Yếu đích thực của các cõi trời.

So we'll just read this one more time. And then I think we are reaching the end of—it was Esoteric Astrology Adventure 55, but it is now 56, due to various little mishaps. And hopefully those mishaps are not operative on this recording. At least it seems as if they are not. We certainly hope so.

Vì vậy, chúng ta sẽ đọc lại đoạn này thêm một lần nữa. Rồi tôi nghĩ chúng ta sắp đi đến phần cuối—đây vốn là Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn số 55, nhưng giờ đã thành số 56 do nhiều trục trặc nhỏ khác nhau. Hy vọng những trục trặc ấy không xảy ra trong bản ghi âm này. Ít nhất, dường như chúng không xảy ra. Chúng ta chắc chắn hy vọng như vậy.

Just finishing this: we're increasing the potency of the Mutable Cross planets, helping us make the transition onto the Fixed Cross. We're increasing their potency through occult combination. They have a certain tendency, and that tendency is enhanced when coming into combination

Chỉ để kết thúc phần này: chúng ta đang gia tăng uy lực của các hành tinh thuộc Thập Giá Biến Đổi, qua đó giúp chúng ta chuyển tiếp lên Thập Giá Cố Định. Chúng ta gia tăng uy lực của chúng thông qua sự kết hợp huyền bí. Chúng có một khuynh hướng nhất định, và khuynh hướng ấy được tăng cường

with the Fixed Cross planets. The Mutable Cross planets—their potency is enhanced by coming into combination with the Fixed Cross planets.

khi chúng kết hợp với các hành tinh thuộc Thập Giá Cố Định. Uy lực của các hành tinh thuộc Thập Giá Biến Đổi được tăng cường nhờ kết hợp với các hành tinh thuộc Thập Giá Cố Định.

It is by achieving intelligent and active response to the energies released and earlier mastered,

Chính nhờ đạt được sự đáp ứng thông tuệ và tích cực đối với những năng lượng đã được giải phóng và làm chủ trước đó,

relatively mastered. I mean, let's just say that the full panoply of planetary possibility is not mastered yet, but at least mastered with respect to a Mutable Cross experience, normal human experience.

tức là được làm chủ một cách tương đối. Ý tôi là toàn bộ những khả năng phong phú của hành tinh vẫn chưa được làm chủ, nhưng ít nhất chúng đã được làm chủ trong phạm vi kinh nghiệm của Thập Giá Biến Đổi, tức kinh nghiệm thông thường của con người.

the energies released and earlier mastered through the experience of the Mutable Cross, and by relating them to the potencies let loose upon him,

những năng lượng đã được giải phóng và làm chủ trước đó qua kinh nghiệm của Thập Giá Biến Đổi, và bằng cách liên kết chúng với những uy lực được phóng thích lên y,

—sounds like a rather drastic process—

—nghe có vẻ là một tiến trình khá quyết liệt —

whilst crucified upon the Fixed Cross,

trong khi bị đóng đinh trên Thập Giá Cố Định,

—we can't get off it until we are truly and actively identified as soul—

—chúng ta không thể rời khỏi đó cho đến khi thực sự và tích cực đồng hóa với linh hồn—

that he learns to prepare himself for the twelve great tests,

mà y học cách chuẩn bị cho mười hai thử thách lớn,

the labors of Hercules,

các kỳ công của Hercules,

in all the twelve signs.

trong cả mười hai dấu hiệu.

Now, we don't necessarily have to follow occult rumour here, as DK says, and think that each one of these tests is sequential—we go from Aries to Taurus, Gemini and so

Ở đây, chúng ta không nhất thiết phải tin theo lời đồn huyền bí, như Chân sư DK nói, và cho rằng mỗi thử thách này diễn ra theo trình tự—rằng chúng ta đi từ Bạch Dương

forth. There are ways of passing these twelve tests in less than twelve lives, I do believe. And if we look at the potency of the rising sign and the potency of the Sun sign, it is possible to take two tests in one incarnation, and even a combination of tests if there are various stelliums and ruling planets. So suffice it to say, we will be tested out under twelve streams of influence, but I doubt that it will have to be twelve sequential lives, or even twelve lives per se. Because I don't think this full testing can occur until the second initiation begins, and it's certainly possible to achieve Mastership from the stage of the second initiation in far less than twelve lives.

đến Kim Ngưu, Song Tử, v.v. Tôi tin rằng có những cách để vượt qua mười hai thử thách này trong ít hơn mười hai kiếp sống. Và nếu xét đến uy lực của dấu hiệu mọc cùng uy lực của dấu hiệu mặt trời, chúng ta có thể trải qua hai thử thách trong một lần lâm phàm, thậm chí là sự kết hợp của nhiều thử thách nếu có các chùm sao và các hành tinh chủ quản khác nhau. Vì vậy, chỉ cần nói rằng chúng ta sẽ chịu thử thách dưới mười hai dòng ảnh hưởng, nhưng tôi không nghĩ điều đó nhất thiết phải diễn ra trong mười hai kiếp sống liên tiếp, hay thậm chí chính xác là mười hai kiếp sống. Bởi tôi không nghĩ sự thử thách trọn vẹn này có thể xảy ra trước khi lần điểm đạo thứ hai bắt đầu, và chắc chắn người ta có thể đạt đến địa vị Chân sư từ giai đoạn lần điểm đạo thứ hai trong thời gian ngắn hơn nhiều so với mười hai kiếp sống.

So, the kinds of combinations we are given: look at your Sun sign, look at your rising sign, and think of the particular labor of Hercules, or labors of Hercules, through which you are passing under the influence and dominance of those two signs. I can certainly think, in my own life, what it may be. I have Aries Sun—the man-eating mares, mastering the mental forces to a certain extent. And also Cancer rising—chasing the golden doe of intuition, and always trying to grasp it, and finding that it has returned to the temple, and it really belongs to everybody. But following out the intuition—those particular tests I find active in my life at this time. Am I passing them? I don't know.

Vì vậy, với những kiểu kết hợp được trao cho chúng ta: hãy xem dấu hiệu mặt trời của bạn, hãy xem dấu hiệu mọc của bạn, rồi nghĩ đến kỳ công cụ thể của Hercules, hay các kỳ công của Hercules, mà bạn đang trải qua dưới ảnh hưởng và sự chi phối của hai dấu hiệu ấy. Trong đời mình, tôi chắc chắn có thể hình dung đó có thể là gì. Tôi có Mặt Trời ở Bạch Dương—những con ngựa cái ăn thịt người, tức làm chủ các mãnh lực trí tuệ đến một mức độ nào đó. Tôi cũng có dấu hiệu mọc Cự Giải—đuổi theo con nai cái vàng của trực giác, luôn cố nắm bắt nó, rồi nhận ra rằng nó đã trở về đền thờ và thực sự thuộc về mọi người. Nhưng việc đi theo trực giác—tôi nhận thấy những thử thách cụ thể ấy đang hoạt động trong đời mình vào lúc này. Tôi có vượt qua chúng không? Tôi không biết.

But suffice it to say, we can apply our spiritual will in such a way that whatever astrological potencies we are presented with at a certain time later in our development,

Nhưng chỉ cần nói rằng chúng ta có thể vận dụng ý chí tinh thần sao cho bất cứ uy lực chiêm tinh nào xuất hiện trước chúng ta vào một thời điểm nhất định trong giai đoạn

we can use these to help us pass the twelve great tests. However it happens, we have to master the lessons of all twelve signs, and that can occur in different combinations.

phát triển sau này, chúng ta đều có thể sử dụng chúng để giúp mình vượt qua mười hai thử thách lớn. Dù diễn ra theo cách nào, chúng ta cũng phải làm chủ các bài học của cả mười hai dấu hiệu, và điều đó có thể xảy ra qua nhiều cách kết hợp khác nhau.

Oh goodness, we've gone over. We will now together do the Great Invocation, even though we're just a little over time, and then move on to Esoteric Astrology Adventure number 57, hoping that this one came out in audio in every way in the correct manner.

Ôi trời, chúng ta đã quá giờ rồi. Giờ đây, chúng ta sẽ cùng nhau đọc Đại Khấn Nguyện, dù đã quá giờ một chút, rồi chuyển sang Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn số 57, với hy vọng rằng bản ghi âm này đã được thực hiện chính xác về mọi mặt.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

OM. OM. OM.

Friends, we have gone to the end of page—or at least we have reached page 129—and so Esoteric Astrology Adventure 57 will begin. So until that time, thank you for listening. Thank you for studying. I know that a lot is said in rapid order, but it's even possible to slow down the speech. I think it's possible sometimes to play these things back at a slower speed, and therefore it might be more assimilable. But hopefully I'm speaking in a language which can be assimilated, and you'll get used to it. Thank you very much, and we will talk to you soon. Bye-bye.

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

OM. OM. OM.

Các bạn thân mến, chúng ta đã đi đến cuối trang—hay ít nhất đã đến trang 129—và vì vậy Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn số 57 sẽ bắt đầu. Cho đến lúc đó, cảm ơn các bạn đã lắng nghe. Cảm ơn các bạn đã nghiên cứu. Tôi biết rằng rất nhiều điều đã được trình bày liên tiếp với tốc độ nhanh, nhưng các bạn cũng có thể làm chậm lời nói. Tôi nghĩ đôi khi có thể phát lại những nội dung này ở tốc độ chậm hơn, nhờ đó chúng có thể dễ tiếp thu hơn. Nhưng hy vọng tôi đang nói bằng một ngôn ngữ có thể được tiếp thu, và các bạn sẽ quen dần với nó. Xin chân thành cảm ơn, và chúng ta sẽ sớm trò chuyện lại. Tạm biệt.

Esoteric-Astrology-Adventure-57

Tóm Tắt

§ Song Ngư cai quản bàn chân và Con Đường Trở Về

Buổi 57 tiếp tục dấu hiệu Song Ngư từ khoảng trang 129 của Chiêm Tinh Học Nội Môn. Chân sư DK nói Song Ngư cai quản bàn chân, do đó cai quản toàn bộ ý niệm về sự tiến bước, đạt tới mục tiêu và bước đi trên Con Đường Trở Về. Thầy MDR nhắc lại tương ứng giữa mười hai dấu hiệu và các phần cơ thể, với Song Ngư là bàn chân và hệ bạch huyết, và nhắc từ khóa "Hãy đi vào vật chất" của Song Ngư, dấu hiệu mà theo Thầy lần lâm phàm cá nhân đầu tiên được thực hiện. Thầy dùng hình ảnh người con hoang đàng tỉnh thức, nhận ra mình ở xứ xa trong tình cảnh bất lợi, rồi bước trên đường trở về, không chỉ về với linh hồn đã phái mình đi mà rốt cuộc về với chân thần mà mình vốn là, như người lữ hành thiêng liêng. Thầy cho rằng Sao Mộc, chủ tinh chính, luôn mang tính tiến bộ, đẩy vòng-giới-hạn ra xa hơn, và Sao Mộc ban tầm nhìn trong Song Ngư.

§ Nhân loại đảo chiều bánh xe và ứng viên của lần điểm đạo thứ nhất

Thầy MDR nhận xét nhân loại không còn ở trên con đường thuần giáng hạ tiến hóa; nhân loại đã phần nào là người chí nguyện của thế giới và sắp thành Đệ Tử Thế Gian, còn những người tiến bộ hơn đang thức tỉnh trước tiềm năng tinh thần vốn bị năm giác quan che lấp. Chân sư DK không nói cụ thể chu kỳ lớn nào, nhưng Thầy cho rằng nhân loại theo một nghĩa đang đảo chiều bánh xe, vì nhân loại sắp nhận lần điểm đạo thứ nhất; không phải toàn thể, vì Chân sư DK rất thực tế về con số, nhưng đủ để làm men nâng tâm thức cả nhân loại, và sự tái lâm của Đức Christ sẽ là dấu hiệu nhân loại đã nhận lần điểm đạo ấy.

§ Kỷ nguyên Song Ngư và biểu tượng con đường

Về kỷ nguyên Song Ngư, chu kỳ nhỏ mà chúng ta đang rời khỏi, Thầy giải thích nó dài khoảng 2.160 năm, hoặc khoảng 2.500 năm nếu tính phần chồng lấn với các kỷ nguyên trước và sau, trong khi chu kỳ lớn khoảng 25.000 hay chính xác hơn 25.920 năm. Chân sư DK nói đây là nguồn gốc mọi giáo huấn của các tôn giáo thế giới về các giai đoạn của Con Đường Trở Về. Thầy thấy thật đáng kinh ngạc khi biểu tượng của các chòm sao và dấu hiệu thấm vào tư duy và văn chương của nhân loại trong từng thời kỳ; Song Ngư đứng sau biểu tượng con đường, nhưng Thầy nhắc rằng chính chúng ta là con đường: ta giáng xuống như một dòng năng lượng và trở về như một dòng năng lượng, và con đường là một dòng năng lượng mà một đơn vị sự sống hữu thức đi theo.

§ Từ sinh sản đến tái sinh: chuyển từ luân xa xương cùng lên trung tâm cổ họng

Chân sư DK nói một số nhà chiêm tinh cho rằng Song Ngư cai quản các tiến trình sinh sản, và họ cơ bản đúng, vì khi con người đến gần hay ở trên Con Đường, người ấy phải ngày càng sáng tạo theo nghĩa cao, và sinh sản thể xác về mặt nội môn phải nhường chỗ cho sự tái sinh và sáng tạo trên cõi trí. Thầy MDR phân biệt con đường chí nguyện hay dự bị với Con Đường Đệ Tử thực sự bắt đầu từ lần điểm đạo thứ nhất. Thầy nhắc rằng trong Giáo Lý Bí Nhiệm, Sao Mộc ở phương diện thấp gắn với việc thờ các thần tổ tiên và các thần hình tướng, như ý "hãy sinh sôi nảy nở". Thầy giải thích đây là sự chuyển năng lượng từ luân xa xương cùng lên trung tâm cổ họng, và dẫn lời người thầy cũ của mình: phải đến lúc con người thôi sinh ra đồng loại mà bắt đầu tái tạo chính mình. Thầy suy đoán Song Ngư, với chủ tinh Sao Diêm Vương, cắt xu hướng ấy ở luân xa xương cùng và nâng năng lượng theo kiểu kundalini, như từ Sao Diêm Vương sang Sao Thổ, kích hoạt trung tâm cổ

họng, để đời sống sáng tạo tạo ra những hình tướng linh hồn có thể thấm nhuần và dùng để nâng tâm thức của mình và của người khác.

§ Sao Diêm Vương, trí tưởng tượng Song Ngư và dòng Sirius

Thầy MDR nhấn mạnh chữ tái sinh, gắn với Sao Diêm Vương như hành tinh của sự tái sinh: Sao Diêm Vương liên hệ Hổ Cáp, tính dục và sự sinh sản, nhưng cũng là sự làm mới, cái chết của cái cũ và sự ra đời của cái mới, và là một chủ tinh tinh thần của Song Ngư. Người Song Ngư rất giàu tưởng tượng, và trí tưởng tượng ấy, nối với Sao Hải Vương, tức Vishnu, Đức Christ, được dùng để tạo những hình tướng chuyên chở năng lượng linh hồn, xây một thế giới mới và rời bỏ thế giới cũ. Thầy mô tả sự chuyển từ quyền cai quản trung tâm cổ họng của Trái Đất sang Sao Thổ và cuối cùng Sao Thiên Vương, và lưu ý Sao Thiên Vương là một trong những hành tinh truyền năng lượng Cung hai từ Sirius qua Song Ngư, gợi ý việc tạo các hình tướng cao hơn dưới xung lực Sirius.

§ Chí nguyện, trực giác và trí tưởng tượng mang tính nguyên mẫu

Chân sư DK nói sự sáng tạo cao hơn trở nên khả hữu dưới ảnh hưởng của chí nguyện và trực giác. Thầy MDR liên hệ với hai Cung đi qua Song Ngư: Cung sáu của chí nguyện và Cung hai, đặc biệt là Cung của trực giác, trên dòng 2-4-6. Thầy nhắc ý ở Nhân Mã rằng mũi tên chí nguyện bắn đi sẽ trở về như trực giác, và cho biết Thầy cùng vài nhà chiêm tinh khác nghĩ rằng ở một mức nào đó, có lẽ khá thấp, Sao Mộc biểu lộ một Cung sáu quan trọng, liên hệ với cõi thứ sáu từ dưới lên mà Sao Mộc cai quản, tức cõi chân thần. Trí tưởng tượng được trực giác gieo mầm và bắt đầu mang hình thái nguyên mẫu; không phải lúc nào cũng vậy, vì nó thường theo hình thái của dục vọng, nên nghệ thuật chân chính bắt đầu khi trí tưởng tượng trở nên nguyên mẫu, điều sẽ tăng lên trong kỷ nguyên Cung bốn sắp tới, bắt đầu khoảng năm 2025 và đã có khởi điểm vào cuối năm 1924.

§ Trình tự chủ tinh và sự nhạy cảm với năng lượng

Chân sư DK nói điều này bắt đầu khi bốn chủ tinh nội môn bổ sung cho hoạt động của hai chủ tinh chính thống. Thầy MDR thấy ở đây một trình tự: hai chủ tinh chính thống của Song Ngư nhường chỗ cho bốn chủ tinh nội môn của Song Ngư, rồi cho bốn chủ tinh nội môn của Thập Giá Cố Định. Trên con đường, tức dòng năng lượng hướng từ tính về điểm xuất phát, ta đi qua nhiều ảnh hưởng, nên cần biết mình đang ở giai đoạn nào và chịu những ảnh hưởng nào. Thầy đặt câu hỏi ta có nhạy cảm với sự thay đổi năng lượng quanh mình và trong mình không, có biết khi nào một năng lượng mới đến, khi nào điều gì đó gợi cảm hứng hay chế ngự ta không; sự nhạy cảm với năng lượng là nhu cầu lớn của nhà chiêm tinh nội môn, nhà nghiên cứu Cung và cả nhà tâm lý học.

§ Alan Leo và Sao Hải Vương như chủ tinh thay thế

Chân sư DK nói nhà chiêm tinh Alan Leo đề xuất Sao Hải Vương thay cho Sao Mộc, ông đã chạm tới một bí nhiệm điểm đạo mà không nhận ra tầm vóc phát hiện của mình. Thầy MDR nhận xét Alan Leo có nhiều Xử Nữ và khá nhiều Sư Tử trong lá số, và Leo là tên tự đặt; Thầy lưu ý điều này không có nghĩa Sao Mộc không được xét, vì Chân sư DK giải thích quyền cai quản của Sao Mộc qua câu chuyện Jonah và sự ràng buộc của hai con cá. Có nhiều người Song Ngư mang tính Hải Vương, nhưng không độc quyền; điều đó không phủ nhận ảnh hưởng của Sao Mộc trên người trung bình hay của Sao Diêm Vương trên người tiến bộ. Theo Thầy, Sao Hải Vương là hành tinh thẩm thấu, không tôn trọng ranh giới, thấm qua những ranh giới cứng như thể chúng xốp.

§ Sao Hải Vương, nhân loại như một nhóm và cõi Bồ đề

Chân sư DK nói Sao Hải Vương tập trung ảnh hưởng của Song Ngư lên nhân loại như một toàn thể, nhưng chỉ ở các giai đoạn cuối của Con Đường Đệ Tử. Thầy MDR giải thích khi Song Ngư tác động

lên cả nhân loại, Sao Hải Vương rất mạnh: hai nghìn năm qua là thời đại theo đuổi tôn giáo, của các nhà thần bí phương Tây, và Song Ngư đã là chủ tinh của nhân loại, thậm chí của hành tinh, nên cần xét chiêm tinh học nhóm chứ không chỉ cá nhân. Khi nhân loại thành một kiểu đệ tử, ảnh hưởng Hải Vương cao hơn sẽ giúp tâm thức thoát khỏi ranh giới thông thường. Thầy cho rằng ở lần điểm đạo thứ hai Sao Hải Vương trở nên rất mạnh, thậm chí từ lần thứ nhất đã là một yếu tố như Đức Christ, Vishnu; về sau Mặt Trăng, vốn cai quản các cõi thấp, nhường chỗ cho Sao Hải Vương, và ở lần điểm đạo thứ tư con người tái tập trung vào cõi Bồ đề, cõi do Sao Hải Vương cùng phần nào Sao Mộc và Sao Thủy cai quản. Thầy đưa ra suy đoán, và thấy dường như được đoạn sách xác nhận, rằng ảnh hưởng của dấu hiệu tác động lên những phạm vi đồng nhất khác nhau, cá nhân, nhóm nhỏ, nhân loại, hành tinh, và có thể tìm thấy các chủ tinh khác nhau cho những toàn thể có kích cỡ khác nhau. Người đệ tử thực sự phối hợp thể Bồ đề và trở nên trực giác sau lần điểm đạo thứ ba.

§ Nhân loại tiến tới vị trí đệ tử thế gian và mặt thấp của Sao Hải Vương

Chân sư DK nói ngày nay nhân loại đang nhanh chóng tiến tới vị trí Đệ Tử Thế Gian, và Alan Leo trực nhận điều này nên đề xuất Sao Hải Vương. Thầy MDR ghi nhận rằng nhờ Alan Leo mà nhiều người Song Ngư ngày nay xét đến Sao Hải Vương. Thầy nói về các giai đoạn của nhân loại mang tính Hải Vương: ở vòng xoắn thấp, thế kỷ 20 chứng kiến văn hóa ma túy như phương tiện tạo ảo tưởng và trốn thoát; đó là yếu tố Hải Vương, dù có thể có một động cơ tiềm thức tìm kiếm điều cao hơn, và Sao Hải Vương, hành tinh không có rễ sâu, dường như nâng tâm thức lên. Ảnh hưởng này áp dụng cho nhóm nhân loại, nhưng cũng cho cá nhân đệ tử theo nhiều mức, nhất là ở các giai đoạn sau.

§ Sao Kim vượng trong Song Ngư và dự án Thái dương Thiên Thần

Chân sư DK nói lý do nội môn khiến Sao Kim vượng trong Song Ngư liên quan đến quan hệ của Song Ngư với Song Tử, mà Sao Kim là chủ tinh nội môn, và đến việc Sao Kim là bản ngã thứ hai của Trái Đất, gắn bó mật thiết với giới nhân loại. Thầy MDR giải thích Song Ngư là sự kết thúc và Sao Kim biểu trưng cho cao điểm của dự án Thái dương Thiên Thần: trên hành tinh chúng ta, phương pháp can thiệp thiêng liêng để biệt ngã hóa dưới sự bảo trợ của Sao Kim được dùng; các Thái dương Thiên Thần can thiệp và ở lại với con người đang phát triển, và khi con người được nâng lên ở lần điểm đạo thứ tư, thoát khỏi nhu cầu lâm phàm, nhiệm vụ của các Ngài hoàn tất và các Ngài có thể trở về tâm mặt trời hay Mặt trời Tinh thần Trung Ương. Lần điểm đạo thứ tư, Sự Đóng Đinh, Đại Từ Bỏ, dễ liên hệ với Song Ngư, dấu hiệu của hy sinh và từ bỏ; con người đã mang bản chất Sao Kim, và các Thái dương Thiên Thần có thể trở về để về sau được phóng xuất thành từng nhóm trở thành các Hành Tinh Thượng đế.

§ Trái Đất muốn giống Sao Kim và quyền năng nữ tính

Chân sư DK nói đề tài này quá rộng lớn và phức tạp để trình bày ở đây, nhưng cần ghi nhớ. Thầy MDR nói tất cả chúng ta, cả Thượng đế của Trái Đất, đang cố trở nên giống Sao Kim, người chị em song sinh; Chân sư DK cho biết hiện Trái Đất ở trong một lần lâm phàm nam tính và Sao Kim ở lần lâm phàm nữ tính, điều này hàm ý có thể hoán đổi. Hiện nay quyền năng nữ tính rất quan trọng trong việc nối chúng ta với Sao Kim, và kỷ nguyên mới, trong đó linh hồn tiến tới sự vượng của nó, chịu ảnh hưởng mạnh của nữ tính thiêng liêng, nhưng Thầy lưu ý không nhất thiết là những truyền thuyết nữ thần cổ, mà phần nhiều có lẽ khá thoái hóa trong thời Atlantis, một thời đại mẫu hệ lớn.

§ Song Ngư hoàn tất dự án Song Tử

Thầy MDR giải thích điểm cần nhớ: như thể Song Ngư hoàn tất dự án của Song Tử đối với con người, người anh Pollux trở nên vinh quang và được nâng lên trên người em vốn chỉ sáng nhờ ánh sáng phản chiếu và cũng được cứu chuộc, còn các Thái dương Thiên Thần đã hoàn tất công việc gian khổ với sự tự hy sinh mà Song Ngư gợi ý. Thầy nêu thập độ vũ trụ thứ hai do Song Ngư cai quản, Cung hai cai quản thập độ ấy, và Sao Kim với chân thần rốt cuộc thuộc Cung hai được vượng trong dấu hiệu Cung hai này, cho thấy dự án cứu chuộc đã nâng con người từ trạng thái thú vật lên thành thành viên trọn vẹn của giới thứ năm, phản ánh cấp thứ năm của Thánh Đoàn do Sao Kim cai quản. Thầy nói phần lớn Giáo Lý Bí Nhiệm dành cho bí nhiệm này, và Chân sư DK nhiều lần khẳng định ta sẽ không giải được bí nhiệm Thái dương Thiên Thần, nhưng từ những gợi ý rải rác, bức tranh về con người được cứu chuộc tiến về Sao Kim, về tâm mặt trời, về Sirius dần hiện ra.

§ Hai con cá bị ràng buộc và Dải băng đang tan rã

Chân sư DK nói hai con cá trong Song Ngư bị buộc với nhau, biểu tượng sự giam cầm của linh hồn trong hình tướng trước kinh nghiệm trên Thập Giá Cố Định. Thầy MDR giải thích ở giai đoạn này tâm thức chỉ biết hình tướng, quên chính mình, chưa có tâm thức về tâm thức, mọi thứ đều khách quan; trên Thập Giá Cố Định linh hồn tìm lại chính mình, tầm nhận biết mở rộng và linh hồn nhận ra mình là người nhận thức, đó là tâm thức phản tỉnh thực sự. Hai anh em song sinh của Song Tử biểu trưng cùng nhị nguyên linh hồn và phàm ngã; Thầy nhắc từ khóa Song Tử "Hãy để sự bất ổn làm công việc của nó". Khi kinh nghiệm của nhiều kiếp đổi thay đã làm xong việc, Dải băng nối hai con cá, mà Thầy nói là một chòm sao liên quan Song Ngư, đang tan rã, có thể do Sao Hải Vương làm tan hay Sao Diêm Vương cắt về sau. Thầy mô tả một tiến trình từ ràng buộc trong Song Ngư, qua sự tháo gỡ ràng buộc trong giai đoạn tự quyết và biểu lộ trọn vẹn tính người, rồi trở lại một kiểu ràng buộc trong Song Ngư về sau, khi hình tướng bị linh hồn nắm giữ.

§ Sao Diêm Vương cắt sợi chỉ, Sao Kim tái hợp không ràng buộc

Chân sư DK nói một phần công việc của Sao Diêm Vương là "cắt sợi chỉ buộc hai sự sống đối nghịch với nhau", và nhiệm vụ của Sao Kim là "tái hợp những sự sống đã bị tách lìa nhưng không bằng sợi chỉ ràng buộc". Thầy MDR gọi đây là một câu mang tính chân ngôn, kể Thầy có một bài hát về Chúa Tể của Sự Chết cắt đứt mối ràng buộc, và cho rằng Sao Diêm Vương liên hệ Song Tử hay ở nhà thứ ba tạo cơ hội cắt dải băng; mong phàm ngã đủ tự do ý chí và định hướng đúng để không đi theo khuynh hướng tiêu cực, vì nó phải tự nguyện gắn với linh hồn. Sao Diêm Vương là "chiếc kéo sắc của đau khổ", vì cái chết thường là kinh nghiệm mất mát; nó gắn với sự buông bỏ, thường là hy sinh bị ép buộc, như ở cánh hoa thứ ba của Hoa Sen Chân Ngã, nơi người ta bị buộc từ bỏ nhiều thứ vì điều cao hơn mà không biết đó là gì. Với Sao Kim, Thầy thấy năng lực tạo quan hệ mà không cưỡng ép: người anh cao đã lâu muốn giúp người em mà người em không biết; rồi người em được tái định hướng và, như yếu tố tự do lựa chọn của Song Tử, tự nguyện theo sự chỉ dẫn mới cảm nhận được của linh hồn.

§ Sự ràng buộc tự nguyện của phàm ngã với linh hồn

Chân sư DK nói vì vậy Sao Kim vượng trong Song Ngư. Thầy MDR giải thích Sao Kim liên hệ cả Song Tử lẫn Song Ngư và có vị trí rất cao trong Song Ngư; phàm ngã ở trong sự ràng buộc tự nguyện với linh hồn, "không phải ý con mà ý Ngài được thực hiện" là ước nguyện của nó trong Song Ngư, linh hồn không cưỡng ép, như sự ràng buộc tự chọn của Đức Sanat Kumara đối với hành tinh. Theo Thầy có hai kiểu ràng buộc: ban đầu linh hồn bị ràng buộc vào phàm ngã và tâm thức bận tâm với cái phi thực; về sau là sự ràng buộc dựa trên tự do, phàm ngã được linh hồn ảnh hưởng tự nguyện gắn mình với linh hồn. Khi hành động tự do ấy vững vàng, các Thái dương Thiên Thần,

được Sao Kim đại diện, có thể trở về nhận nhiệm vụ khác, vì sự thuần hóa và nâng cao con người đã hoàn tất. Thầy nhấn mạnh đến Song Ngư thì phàm ngã bị "bắt giữ" cho linh hồn, nhưng đó là sự giam giữ tự nguyện.

§ Chu kỳ lớn hơn và các hành tinh như luân xa có chức năng thay đổi

Về "cuối chu kỳ lớn hơn", Thầy MDR thấy cách gọi tên các chu kỳ khá mù mờ, nhưng nghiêng về một khả năng là sự kết thúc biểu hiện của Thái dương Thượng đế, tức một Đại giai kỳ sinh hóa. Các hành tinh là những luân xa trong trường biểu hiện của Thái dương Thượng đế, và chức năng của chúng có thể thay đổi, giống như Đức Maitreya hiện giữ chức vụ Đức Christ, rồi khi nhiệm vụ cứu thế hoàn tất sau 5.000 năm, tức khoảng 2.500 năm nữa, Chân sư Kuthumi sẽ đảm nhận chức năng ấy. Thầy nói Thầy từng đề xuất rằng hiện nay Sao Mộc có lẽ là trung tâm tim rất mạnh của Thái dương Thượng đế, nhưng có thể Sao Kim sẽ chuyển vào vị trí ấy từ biểu hiện có lẽ là luân xa tùng thái dương hiện nay, và Sao Mộc có thể tiến về tâm mặt trời; các thực thể thay đổi chức năng, và luân xa là chức năng.

§ Các Con của Trí Tuệ được nâng lên vinh quang

Chân sư DK nói các Con của Thượng đế, cũng là các Con của Trí Tuệ, được nâng lên vinh quang qua kinh nghiệm và sự đóng đinh vì đã học được yêu thương và suy luận chân chính. Thầy MDR giải thích điều này có hai chiều: các Thái dương Thiên Thần trở về vinh quang của Mặt trời Tinh thần Trung Ương, còn cái vốn là con người trong các cõi thấp được nâng lên Tam Nguyên Tinh Thần qua một kiểu siêu tân tinh xảy ra với Hoa Sen Chân Ngã; Thầy gắn "kinh nghiệm" với Trái Đất và "đóng đinh" với Sao Diêm Vương. Thầy nhận xét "suy luận chân chính" là thuật ngữ Bồ đề; lý trí thuần túy gắn nhiều với Sao Kim, hành tinh ngày càng mang tính Bồ đề hơn Trái Đất rất nhiều. Các Thái dương Thiên Thần, vốn là các Chúa Tể Manas từ trước, ban cho ta tình thương và lý trí thuần túy; theo Thầy các Ngài có một kiểu phối hợp Cung hai và Cung năm, hoặc Cung bốn phụ và Cung năm. Ta sẽ được vinh quang hóa ở lần điểm đạo thứ tư, và các Thái dương Thiên Thần trở về sẽ nhận chức năng mới dẫn các Ngài thành các Hành Tinh Thượng đế.

§ Song Ngư, Song Tử, Xử Nữ hòa hợp: thập giá thành đường thẳng rồi thành điểm

Chân sư DK nói ảnh hưởng của Song Ngư, Song Tử và Xử Nữ rốt cuộc được dung hợp, về mặt biểu tượng thập giá luôn phải trở thành đường thẳng rồi thành điểm. Thầy MDR giải thích: trong Song Ngư là sự vượng của Sao Kim, trong Song Tử là quyền cai quản nội môn của Sao Kim, trong Xử Nữ là sự sa xuống vật chất của các Thái dương Thiên Thần vì mục đích cứu chuộc; và Thầy lưu ý đây là ba dấu hiệu Cung hai. Thầy cho rằng đường thẳng chính là Nhân Mã, một đường hướng về một điểm. Ba giai đoạn, tình trạng vật chất trong Xử Nữ với từ khóa "Hãy để vật chất ngự trị", khám phá các cặp đối lập trong Song Tử, và sự cứu chuộc cực thấp của các cặp đối lập qua ảnh hưởng Song Ngư, là toàn bộ câu chuyện con người đi vào vật chất rồi vươn lên thành thành viên trọn vẹn của giới thứ năm. Thầy tự hỏi về cách thập giá trở thành đường thẳng, có lẽ hai trục phải nhập làm một rồi các cực thu vào điểm, và theo quan điểm của Thầy, thập giá cũng trở thành kim tự tháp khi điểm trung tâm được nâng lên một chiều không gian khác.

§ Nhân Mã, Mẹ Trái Đất và sự vinh quang hóa Con Đường

Chân sư DK nói Nhân Mã, được Mẹ Trái Đất cai quản về mặt nội môn, tạo điều kiện để chính Con Đường đạt sự vinh quang hóa. Thầy MDR giải thích "cai quản" giống như một van giảm áp: chủ tinh điều tiết mức độ năng lượng của chòm sao có thể đi qua, vì không phải toàn bộ Nhân Mã có thể đi qua một hành tinh. Đây là những điều kiện trên Trái Đất; và Con Đường chính là con người,

là dòng năng lượng dẫn tới các chiều cao hơn, nên có thể hình dung con đường ngày càng sáng rực, và người hay nhóm bước trên đó trở nên đồng nhất với ánh sáng ở cuối đường.

§ Vòng hoàng đạo lớn và sự vinh quang hóa Sao Kim, Xử Nữ, Mẹ Trái Đất

Chân sư DK nói vào cuối kỷ, tức một vòng hoàng đạo lớn chứ không phải chu kỳ ngắn hơn, sẽ có sự vinh quang hóa của Sao Kim, Xử Nữ và Mẹ Trái Đất, hai hành tinh và một chòm sao, những tiềm lực tạo thay đổi rõ rệt trong Thái dương hệ. Thầy MDR đặt câu hỏi phải chăng đó là một vòng quay trọn của hoàng đạo; chắc chắn không giống một kỷ nguyên lớn 25.000–26.000 năm, cũng không đủ là chu kỳ khoảng 250.000 năm để Thái dương hệ quay quanh Pleiades qua mười hai dấu hiệu; Thầy cho rằng đó có lẽ vẫn là một điểm cao trào bên trong biểu hiện của Thái dương hệ, và chữ "một" cho thấy có thể có nhiều vòng như vậy. Theo Thầy, Xử Nữ được vinh quang hóa vì vật chất trong Thái dương hệ được cứu chuộc và tinh thần hóa, như sự "thăng thiên của Trinh Nữ" hay sự dĩ thái hóa vật chất thừa hưởng từ Thái dương hệ trước; Mẹ Trái Đất sẽ trở thành hành tinh thiêng liêng, có thể đạt cuộc điểm đạo vũ trụ thứ ba hay thứ tư để thực sự hoạt động như yếu tố kundalini của Thái dương hệ. Thầy suy đoán Sao Kim, đã gần đến lúc giải thoát, gần như chắc sẽ đạt cuộc điểm đạo vũ trụ thứ năm, Trái Đất có lẽ thứ tư hoặc thứ năm, Thái dương Thượng đế có thể thứ tư hoặc thứ năm, nhưng nhấn mạnh Chân sư DK chỉ gợi ý và ta không thể biết độ dài các chu kỳ; trong một Thái dương hệ thứ hai có chủ đề là sự phát xạ ánh sáng rực rỡ, vật chất sẽ được vinh quang hóa.

§ Ba tiềm lực thiêng liêng của vật chất và lĩnh vực nghiên cứu bốn yếu tố

Chân sư DK nói chúng biểu trưng cho ba tiềm lực thiêng liêng của vật chất và chất liệu, cộng thêm mãnh lực của Nhân Mã thúc đẩy đến sự viên mãn cao hơn, và nêu một lĩnh vực nghiên cứu rộng lớn về quan hệ giữa Sao Kim, chủ tinh của Song Tử; Trái Đất, thường gọi là Mẹ Trái Đất; các Nữ thần Cá của Song Ngư; và Xử Nữ, Trinh Nữ. Thầy MDR tự hỏi đó là ba yếu tố nào, ba dấu hiệu Song Tử, Xử Nữ, Song Ngư hay ba yếu tố Sao Kim, Xử Nữ, Trái Đất, và cho rằng có lẽ là Sao Kim, Xử Nữ và Mẹ Trái Đất được Nhân Mã, dấu hiệu lửa nhất tâm, thúc đẩy. Thầy nhận xét Trái Đất đang ở lần lâm phàm nam tính nhưng có lẽ được gọi là Mẹ vì sự phong nhiêu Cung ba, ít nhất ở Cung phàm ngã; các Nữ thần Cá đã sinh ra sự giáng hạ của các chân thần hay linh hồn. Thầy mô tả chuyển động từ Xử Nữ về Song Ngư, từ vật chất đến sự viên mãn và nâng lên tinh thần, và Mẹ Trái Đất với vô số hình tướng tiến về Sao Kim và Song Tử, trở nên giống người anh hay chị của mình.

§ Song Ngư, dấu hiệu của sự viên mãn

Thầy MDR nhận xét các dấu hiệu hoàng đạo ở những giai đoạn tiến hóa khác nhau, cũng như các ngôi sao, hành tinh và con người không khai mở đồng đều, nên có dấu hiệu giữ vai trò chi phối; Song Ngư, một thập độ vũ trụ và dấu hiệu của sự viên mãn lớn, giữ một trong những vai trò sau cùng đối với các chòm sao hoàng đạo và Thái dương hệ. Thầy tóm lại: ba chòm sao trở thành một và hai hành tinh cùng một chòm sao, có lẽ đều được Nhân Mã thúc đẩy, năng lượng đầy mục đích luôn nhắm đích và có tính lao tới trong không gian của Cung một. Nhân Mã là ảnh hưởng thúc đẩy, Song Ngư là trạng thái tối hậu, và đối với Trái Đất, Sao Kim là trạng thái bán tối hậu mà ta đang cố trở thành; các Nữ thần Cá giải phóng các linh hồn cá nhân, có lẽ cả các chân thần, khi chúng đi vào biển của năm cõi phụ thấp. Thầy nói muốn chiêm nghiệm những bí nhiệm này thật lâu, và Chân sư DK cũng gợi ý đó chính là điều ta nên làm.

§ Song Tử và Nhân Mã nối qua các chủ tinh; các cặp hành tinh

Chân sư DK nói Song Tử và Nhân Mã được nối qua các chủ tinh, vì Trái Đất gần Sao Kim hơn bất kỳ hành tinh nào khác. Thầy MDR nêu các cặp hành tinh có lẽ gồm Sao Hỏa và Sao Diêm Vương, có

thể Sao Mộc và Sao Thổ, Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương, chắc chắn Trái Đất và Sao Kim; Sao Thủy và Mặt Trời là một, dù Sao Thủy cũng rất gần Sao Kim. Trái Đất là chủ tinh nội môn của Nhân Mã và chủ tinh Huyền Giai của Song Tử, còn Sao Kim là chủ tinh nội môn của Song Tử; Thầy cho rằng mối nối không chỉ vì Trái Đất liên quan cả hai, và có lẽ khi Trái Đất cai quản Song Tử về mặt Huyền Giai, nó đã giống Sao Kim hơn nhiều.

§ Sáu tiềm lực giải thoát khỏi sự ràng buộc của hình tướng

Chân sư DK nói như vậy ta lại có sáu tiềm lực giải thoát khỏi sự ràng buộc của hình tướng, sự ràng buộc mà khối đông nhân loại đi vào trong Cự Giải, tức sự ra đời của giới nhân loại, và cá nhân đi vào trong Song Ngư. Thầy MDR kết luận lần lâm phàm đầu tiên của một cá nhân con người liên quan nhiều đến Song Ngư, vì sự ràng buộc của hình tướng chính là tiến trình lâm phàm. Về sáu tiềm lực, Thầy nêu hai cách hiểu: sáu hành tinh là chủ tinh chính thống và nội môn của Thập Giá Biến đổi (Sao Mộc, Sao Thủy, Sao Kim, Mặt Trăng/Vulcan, Trái Đất, Sao Diêm Vương), hoặc bốn dấu hiệu cộng Trái Đất và Sao Kim, và cho rằng cách thứ hai có thể là điều Chân sư DK muốn nói, cần xét thêm. Cuối buổi, Thầy bổ sung ý chợt đến trong lúc khấn nguyện: Thầy tin Song Ngư phải nằm trong danh sách, nên sáu tiềm lực không hoàn toàn là các hành tinh mà là Xử Nữ, Song Ngư, Song Tử, Nhân Mã, Sao Kim và Trái Đất, và Thầy thấy cách hiểu này có nhiều khả năng đúng hơn để giải thích sự giải thoát khỏi ràng buộc.

Text EAA 57 – Văn bản EAA 57

[1] Pisces governs the feet [2] and hence the whole thought of [Page 129] progress, [3] of attaining the goal, [4] and the treading of the Path of Return [5] has been the underlying spiritual revelation of the great cycle through which we are passing; [6] also, in the Piscean Age, the lesser cycle out of which we are at this time moving, [7] it has been the origin of all the teaching given by the world religions anent the various stages of the Path of Return. [8] Some astrologers hold also that Pisces governs the generative processes. [9] They are essentially correct because once a man is nearing [10] or upon the Path he should become increasingly creative in the higher sense and the physical generative processes should give place esoterically to regeneration [11] and to creation upon the mental plane instead of only upon the physical plane. [12] This higher creative functioning becomes possible under the influence of aspiration and intuition. [13] This begins to take place

[1] Song Ngư cai quản đôi bàn chân [2] và do đó cai quản toàn bộ tư tưởng về [Trang 129]sự tiến bộ, [3] việc đạt đến mục tiêu, [4] và việc tiến bước trên Con Đường Trở Về [5] vốn là sự mặc khải tinh thần nền tảng của chu kỳ lớn mà chúng ta đang trải qua; [6] đồng thời, trong Kỷ Nguyên Song Ngư, chu kỳ nhỏ hơn mà hiện nay chúng ta đang rời khỏi, [7] tư tưởng ấy là nguồn gốc của mọi giáo huấn do các tôn giáo thế giới truyền dạy về những giai đoạn khác nhau của Con Đường Trở Về. [8] Một số nhà chiêm tinh cũng cho rằng Song Ngư cai quản các tiến trình sinh sản. [9] Về căn bản, họ nói đúng, bởi một khi con người đang tiến gần đến [10] hoặc đã ở trên Đường Đạo, y phải ngày càng trở nên sáng tạo theo ý nghĩa cao siêu hơn, và về mặt nội môn, các tiến trình sinh sản thể chất phải nhường chỗ cho sự tái sinh [11] và cho sự sáng tạo trên cõi trí thay vì chỉ trên cõi hồng trần. [12] Hoạt động sáng tạo cao siêu này trở nên khả hữu dưới ảnh hưởng của khát vọng và trực giác. [13] Điều này bắt

when the four esoteric rulers supplement the activity of the two orthodox rulers. [14] It is interesting to note that the astrologer, Alan Leo, [15] suggests Neptune as an alternative to Jupiter. [16] He sensed and touched upon a mystery of initiation [17] though he did not realize the magnitude of his discovery. [18] Neptune focusses the influence of Pisces as it concerns humanity *as a whole* and not just the individual man, [19] but this only takes place towards the final stages of the Path of Discipleship. [20] Today humanity is moving rapidly towards the position of the World Disciple, [21] and intuiting this, he suggests Neptune as an alternative to Jupiter.

đầu diễn ra khi bốn chủ tinh nội môn bổ sung cho hoạt động của hai chủ tinh chính thống. [14] Thật thú vị khi lưu ý rằng nhà chiêm tinh Alan Leo [15] đề xuất Sao Hải Vương như một lựa chọn thay thế cho Sao Mộc. [16] Ông đã cảm nhận và đề cập đến một huyền nhiệm của điểm đạo, [17] dù không nhận ra tầm vóc lớn lao của khám phá ấy. [18] Sao Hải Vương tập trung ảnh hưởng của Song Ngư khi ảnh hưởng ấy liên quan đến nhân loại *xét như một toàn thể* chứ không chỉ đến từng cá nhân, [19] nhưng điều này chỉ diễn ra vào những giai đoạn cuối của Con Đường Đệ Tử. [20] Ngày nay, nhân loại đang nhanh chóng tiến đến vị thế của Đệ Tử Thế Giới, [21] và nhờ trực nhận điều này, ông đề xuất Sao Hải Vương như một lựa chọn thay thế cho Sao Mộc.

[22] Esoterically, the reason that Venus is exalted in Pisces is connected with the relation of Pisces to the sign Gemini, [23] of which Venus is the esoteric ruler, and also in relation to the fact that Venus is the Earth's *alter ego* and is closely related to the human kingdom. [24] This subject is too vast and complicated to be elaborated here, but the point should be remembered. [25] The Fishes in Pisces are bound together, as [Page 130] we have seen, [26] and this is a symbol of the captivity of the soul in form, [27] prior to the experience upon the Fixed Cross. [28] The Twins in Gemini are symbols of the same basic duality, [29] but the experience of the many changing incarnations [30] has done its work, and the Band (uniting the two fishes) is in process of dissolution, [31] for part of the work of Pluto is [32] to "cut the thread which binds the two opposing lives together." [33] It is the task of Venus to "reunite the severed lives but with no binding thread." [34] Therefore, Venus is exalted in Pisces [35] and at the end of the greater cycle, [36] the Sons of God who are the Sons of Mind are raised up into glory [37]

[22] Về mặt nội môn, lý do Sao Kim vượng trong Song Ngư có liên hệ với mối quan hệ giữa Song Ngư và dấu hiệu Song Tử, [23] mà Sao Kim là chủ tinh nội môn, đồng thời cũng liên hệ với sự kiện Sao Kim là *bản ngã khác* của Trái Đất và có quan hệ mật thiết với giới nhân loại. [24] Chủ đề này quá rộng lớn và phức tạp để trình bày chi tiết tại đây, nhưng cần ghi nhớ điểm này. [25] Như chúng ta đã thấy, hai con Cá trong Song Ngư được buộc vào nhau,[Trang 130] [26] và đây là biểu tượng cho sự giam hãm của linh hồn trong hình tướng, [27] trước khi trải nghiệm trên Thập Giá Cố Định. [28] Hai Anh Em Song Sinh trong Song Tử là biểu tượng của cùng một nhị nguyên căn bản, [29] nhưng kinh nghiệm qua nhiều lần lâm phàm biến đổi [30] đã hoàn thành công việc của nó, và Dải Băng nối hai con cá đang trong tiến trình tan rã, [31] bởi một phần công việc của Sao Diêm Vương là [32] "cắt đứt sợi dây ràng buộc hai sự sống đối nghịch với nhau." [33] Nhiệm vụ của Sao Kim là "tái hợp những sự sống đã bị chia lìa nhưng không còn sợi dây ràng buộc." [34] Do đó, Sao Kim vượng trong Song Ngư [35] và vào cuối chu kỳ lớn hơn, [36] các Con

through experience [38] and crucifixion [39] because they have learned to love and truly reason. [40] The influence of Pisces, Gemini and Virgo is eventually fused and blended [41] (symbolically the Cross must always become the line [42] and then the point). [43] Sagittarius, which is governed esoterically by Mother Earth, [44] produces those conditions [45] whereby the Path itself [46] achieves glorification. [47] Consequently, you have at the end of the age (I refer here to a greater round of the zodiac and to no shorter cycle), [48] the glorification of Venus, of Virgo, the Virgin, and of Mother Earth—two planets and one constellation—and all these are potencies which produce definite changes in the solar system. [49] They represent the three divine potencies of matter and of substance, plus the force of Sagittarius driving them on to a still greater consummation. [50] There is a wide and interesting field of research to be found in the relation of

của Thượng đế, vốn là các Con của Trí Tuệ, được nâng lên trong vinh quang [37] nhờ kinh nghiệm [38] và sự đóng đinh trên thập giá [39] bởi các vị đã học được cách yêu thương và suy luận chân chính. [40] Ảnh hưởng của Song Ngư, Song Tử và Xử Nữ cuối cùng dung hợp và hòa quyện [41] (về mặt biểu tượng, Thập Giá luôn phải trở thành đường thẳng [42] rồi trở thành điểm). [43] Nhân Mã, được Mẹ Trái Đất cai quản về mặt nội môn, [44] tạo ra những điều kiện [45] qua đó chính Đường Đạo [46] đạt đến sự vinh quang. [47] Do đó, vào cuối thời đại (ở đây tôi nói đến một vòng Hoàng đạo lớn hơn chứ không phải bất kỳ chu kỳ ngắn hơn nào), [48] có sự vinh quang của Sao Kim, của Xử Nữ, Trinh Nữ, và của Mẹ Trái Đất—hai hành tinh và một chòm sao—và tất cả đều là những quyền năng tạo ra các biến đổi rõ rệt trong hệ mặt trời. [49] Chúng đại diện cho ba quyền năng thiêng liêng của vật chất và chất liệu, cộng thêm mãnh lực của Nhân Mã thúc đẩy chúng tiến tới một sự viên mãn còn lớn lao hơn. [50] Có một lĩnh vực nghiên cứu rộng lớn và thú vị trong mối quan hệ giữa

[51] 1. The planet Venus—ruler of the constellation Gemini.

[51] 1. Hành tinh Sao Kim—chủ tinh của chòm sao Song Tử.

[52] 2. The Earth on which we live, called often “Mother Earth.”

[52] 2. Trái Đất nơi chúng ta sinh sống, thường được gọi là “Mẹ Trái Đất.”

[53] 3. The Fish-goddesses of the sign Pisces.

[53] 3. Các nữ thần Cá của dấu hiệu Song Ngư.

[54] 4. Virgo, the Virgin. [Page 131]

[54] 4. Xử Nữ, Trinh Nữ. [Trang 131]

[55] Gemini and Sagittarius are connected through their ruling planets (because the Earth is more closely related to Venus than to any other planet) [56] and thus again you have the six potencies which produce release from the bondage of form, entered into in Cancer as far as the mass of humanity is

[55] Song Tử và Nhân Mã liên kết với nhau qua các hành tinh cai quản chúng (bởi Trái Đất có quan hệ mật thiết với Sao Kim hơn bất kỳ hành tinh nào khác) [56] và như thế, một lần nữa, có sáu quyền năng tạo ra sự giải thoát khỏi sự trói buộc của hình tướng, vốn được bước vào trong Cự Giải khi xét đến đại

concerned (by this I mean the birth of the human kingdom) and in Pisces as far as the individual is considered.

khối nhân loại (qua điều này, tôi muốn nói đến sự ra đời của giới nhân loại), và trong Song Ngư khi xét đến cá nhân.

Esoteric Astrology Adventure 57 – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 57

Hello everybody, we are beginning with Esoteric Astrology Adventure number 57. We are approximately on page 129 of the book *Esoteric Astrology*. We are working with the sign Pisces—quite an elaborate description. We're just about at 129, just about there. So we have been discussing preparation for the twelve great tests in twelve signs, and that preparation occurring upon the Mutable Cross and upon the Fixed Cross as well.

Xin chào mọi người, chúng ta bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 57. Chúng ta đang ở khoảng trang 129 của cuốn *Chiêm Tinh Học Nội Môn*. Chúng ta đang tìm hiểu dấu hiệu Song Ngư—một phần mô tả khá chi tiết. Chúng ta đang ở gần trang 129. Chúng ta đã bàn về sự chuẩn bị cho mười hai thử thách lớn trong mười hai dấu hiệu, và sự chuẩn bị ấy diễn ra trên Thập Giá Biến Đổi cũng như trên Thập Giá Cố Định.

Now we move on:

Bây giờ chúng ta tiếp tục:

[1] Pisces governs the feet

[1] Song Ngư cai quản đôi bàn chân

Every sign of the zodiac, as we know, governs one of the parts of the body: Aries, the head; Taurus, the throat; Gemini, the lungs and the hands; Cancer, the stomach and the breasts; Leo, the heart and the back; Virgo, the small intestines; Libra, the kidneys; Scorpio, the generative organs; Sagittarius, the thighs and musculature in general; Capricorn, the knees and to an extent the skin; Aquarius, the calves and the circulatory system; Pisces, the feet and the lymphatic system. And that, of course, can be elaborated.

Như chúng ta biết, mỗi dấu hiệu Hoàng đạo cai quản một bộ phận của cơ thể: Bạch Dương cai quản đầu; Kim Ngưu, cổ họng; Song Tử, phổi và bàn tay; Cự Giải, dạ dày và ngực; Sư Tử, tim và lưng; Xử Nữ, ruột non; Thiên Bình, thận; Hổ Cáp, cơ quan sinh dục; Nhân Mã, đùi và hệ cơ nói chung; Ma Kết, đầu gối và ở một mức độ nào đó là da; Bảo Bình, bắp chân và hệ tuần hoàn; Song Ngư, bàn chân và hệ bạch huyết. Và tất nhiên, điều đó có thể được trình bày chi tiết hơn.

Pisces governs the feet

Song Ngư cai quản bàn chân

[2] and hence the whole thought of progress,

[2] và do đó cai quản toàn bộ tư tưởng về [Trang 129]sự tiến bộ,

"**Go forth into matter**"—the very first sign in which the first individual incarnation is taken.

"**Hãy tiến vào vật chất**"—dấu hiệu đầu tiên mà trong đó lần lâm phàm cá thể đầu tiên diễn ra.

the whole thought of progress,

toàn bộ tư tưởng về sự tiến triển,

[3] of attaining the goal,

[3] việc đạt đến mục tiêu,

Jupiter confers vision in Pisces—

Sao Mộc ban tầm nhìn trong Song Ngư—

[4] and the treading of the Path of Return

[4] và việc tiến bước trên Con Đường Trở Về

when the prodigal son awakens to himself—

khi người con hoang đàng thức tỉnh và nhận ra chính mình—

[5] has been the underlying spiritual revelation of the great cycle through which we are passing;

[5] vốn là sự mặc khải tinh thần nền tảng của chu kỳ lớn mà chúng ta đang trải qua;

Humanity is no longer on a strictly involutionary path. Humanity is about to become the world disciple, and in a sense is certainly already the world aspirant. And the more advanced members of humanity certainly are awakening to their spiritual potentials, and to the fact that the potential spiritual revelation has been obscured by the five senses, and in general by that which is not to be considered a principle, at least on our planet and in this solar system.

Nhân loại không còn đi trên một con đường giáng hạ tiến hoá thuần túy nữa. Nhân loại sắp trở thành đệ tử thế giới, và theo một nghĩa nào đó, chắc chắn đã là người chí nguyện thế giới. Những thành viên tiến bộ hơn của nhân loại chắc chắn đang thức tỉnh trước các tiềm năng tinh thần của mình, cũng như trước sự thật rằng sự mặc khải tinh thần tiềm tàng đã bị năm giác quan che khuất, và nói chung, bị che khuất bởi điều không được xem là một nguyên khí, ít nhất là trên hành tinh chúng ta và trong hệ mặt trời này.

Pisces governs the feet and hence the whole thought of progress,

Song Ngư cai quản bàn chân và do đó chi phối toàn bộ tư tưởng về sự tiến bước,

Jupiter is always progressive—Jupiter the main ruler—going from one ring-pass-not, pushing it to the next, and always a wider

Sao Mộc luôn thúc đẩy sự tiến bước—Sao Mộc, chủ tinh chính yếu—đi từ vòng-giới-hạn này, đẩy nó đến vòng-giới-hạn kế tiếp,

and wider horizon from the perspective of Jupiter. Attaining the goal and the treading of the Path of Return: the prodigal son awakens and realizes he is in a far country and in a very disadvantaged position, and then begins to tread the Path of Return—not only back to the soul which has sent him forth, but ultimately to the monad which he is, and from which he journeyed as the jiva, or the divine pilgrim, on the great pilgrimage through five different planes, down and up, symbolically.

và dưới góc nhìn của Sao Mộc, chân trời luôn ngày càng rộng mở. Thành tựu mục tiêu và bước đi trên Con Đường Trở Về: người con hoang đàng thức tỉnh và nhận ra mình đang ở một xứ sở xa xôi, trong hoàn cảnh hết sức bất lợi, rồi bắt đầu bước đi trên Con Đường Trở Về—không chỉ trở về với linh hồn đã phái y ra đi, mà cuối cùng còn trở về với chân thần vốn chính là y, và từ đó y đã lên đường với tư cách là sinh hồn, hay người hành hương thiêng liêng, trong cuộc hành hương vĩ đại đi qua năm cõi khác nhau, đi xuống rồi đi lên, theo nghĩa biểu tượng.

and the treading of the Path of Return has been the underlying spiritual revelation of the great cycle through which we are passing;

và việc bước đi trên Con Đường Trở Về đã là sự mặc khải tinh thần nền tảng của chu kỳ vĩ đại mà chúng ta đang trải qua;

DK is not specific about that particular cycle, but it does suggest that humanity in a sense is reversing the wheel. Let's say humanity is reversing the wheel, and this certainly must be the case, since humanity is about to take the first initiation. Of course, naturally not all of humanity—DK is very realistic about the figures there—but somehow sufficient of humanity to reorient the race and to provide a type of leaven, a type of rising of the consciousness, so humanity as a whole can be considered the world disciple and the candidate for the first initiation. It is right now the candidate for the first initiation, and when the Christ reappears, we are told, that will be the indication that humanity has taken the first initiation.

Chân sư DK không nói cụ thể về chu kỳ đặc biệt ấy, nhưng điều này quả thực gợi ý rằng, theo một nghĩa nào đó, nhân loại đang đảo ngược bánh xe. Nhân loại đang đảo ngược bánh xe, và điều này chắc chắn phải đúng, vì nhân loại sắp trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Dĩ nhiên, không phải toàn thể nhân loại—Chân sư DK rất thực tế về các con số liên quan—nhưng bằng cách nào đó, một bộ phận nhân loại đủ đông sẽ tái định hướng nhân loại và cung cấp một loại men, một sự nâng cao tâm thức, để toàn thể nhân loại có thể được xem là đệ tử thế giới và ứng viên cho lần điểm đạo thứ nhất. Hiện nay, nhân loại là ứng viên cho lần điểm đạo thứ nhất, và chúng ta được cho biết rằng khi Đức Christ tái lâm, đó sẽ là dấu hiệu cho thấy nhân loại đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

[6] also, in the Piscean Age, the lesser cycle out of which we are at this time moving,

[6] đồng thời, trong Kỷ Nguyên Song Ngư, chu kỳ nhỏ hơn mà hiện nay chúng ta đang rời khỏi,

a cycle of some 2,160 years, or sometimes, with overlaps of previous and following ages, considered to be 2,500 years.

một chu kỳ kéo dài khoảng 2.160 năm, hoặc đôi khi, nếu tính cả sự chồng lấn giữa các kỷ

nguyên trước và sau, được xem là kéo dài 2.500 năm.

also, in the Piscean Age, the lesser cycle,

cũng vậy, trong Kỷ Nguyên Song Ngư, chu kỳ nhỏ hơn,

because the greater cycle is much bigger: 25,000 years approximately, or 25,920 if we want to be more exact.

bởi chu kỳ lớn hơn có quy mô rộng lớn hơn nhiều: xấp xỉ 25.000 năm, hoặc 25.920 năm nếu chúng ta muốn chính xác hơn.

the lesser cycle out of which we are at this time moving,

chu kỳ nhỏ hơn mà hiện nay chúng ta đang rời khỏi,

[7] it has been the origin of all the teaching given by the world religions anent the various stages of the Path of Return.

[7] tư tưởng ấy là nguồn gốc của mọi giáo huấn do các tôn giáo thế giới truyền dạy về những giai đoạn khác nhau của Con Đường Trở Về.

It's really quite amazing how the symbolism associated with the different constellations and signs of the zodiac manages to work itself into the thought process of the human race, and into the literature, spiritual or otherwise, which that race produces during that particular time. So Pisces has been behind the symbolism of the Path, and so many of us are affected by this path symbolism, and we take very seriously the type of path we are treading—always having to remember, however, that we really are the path. We have descended as a stream of energy; we return as a stream of energy. A path is a stream of energy along which a unit of conscious life travels.

Quả thật đáng kinh ngạc khi biểu tượng gắn liền với các chòm sao và những dấu hiệu khác nhau của Hoàng đạo lại có thể thâm nhập vào tiến trình tư tưởng của nhân loại, cũng như vào nền văn học, dù mang tính tinh thần hay không, mà nhân loại ấy tạo ra trong thời kỳ đặc biệt đó. Vì vậy, Song Ngư đã đứng sau biểu tượng của Đường Đạo, và rất nhiều người trong chúng ta chịu ảnh hưởng của biểu tượng này; chúng ta rất coi trọng loại đường đạo mình đang bước đi—tuy nhiên, luôn phải nhớ rằng chúng ta thực sự chính là đường đạo. Chúng ta đã đi xuống như một dòng năng lượng; chúng ta trở về như một dòng năng lượng. Đường đạo là một dòng năng lượng mà dọc theo đó một đơn vị sự sống hữu thức tiến bước.

[8] Some astrologers hold also that Pisces governs the generative processes.

[8] Một số nhà chiêm tinh cũng cho rằng Song Ngư cai quản các tiến trình sinh sản.

Thereby, I suppose, it is associated with the sacral center, but DK puts a different slant on this.

Do đó, tôi cho rằng nó có liên hệ với trung tâm xương cùng, nhưng Chân sư DK đưa ra một góc nhìn khác về điều này.

[9] They are essentially correct because once a man is nearing

—the true path beginning at the first initiation, but there being a probationary or an aspirational path before that; the true path, however, being the Path of Discipleship, essentially beginning at the first initiation—

They are essentially correct because once a man is nearing

[10] or upon the Path he should become increasingly creative in the higher sense and the physical generative processes should give place esoterically to regeneration

We have Jupiter as the rulership here. Jupiter in its lower aspect is connected in *The Secret Doctrine* with the worship of the ancestral gods and the propitiating of the gods of form. The whole idea of "be fruitful and multiply" through the generative process is a Jupiterian type of phenomenon, apparently here associated with Pisces, as one is only sensitive to impression from the lower worlds. But DK is talking about a different type of generation—rather regeneration—and Pisces is particularly connected with regeneration,

[11] and to creation upon the mental plane instead of only upon the physical plane.

So basically we have a transference here from the sacral center to the throat center. And when you become a regenerated human being—my old teacher used to say to me, "There must come a time when a man ceases to reproduce his own kind and begins reproducing himself." So this is the

[9] Về căn bản, họ nói đúng, bởi một khi con người đang tiến gần đến

—Đường Đạo chân chính bắt đầu từ lần điểm đạo thứ nhất, nhưng trước đó có một con đường dự bị hoặc con đường khát vọng; tuy nhiên, Đường Đạo chân chính chính là Con Đường Đệ Tử, về căn bản bắt đầu từ lần điểm đạo thứ nhất—

Về căn bản, họ nói đúng, bởi một khi con người đang đến gần

[10] hoặc đã ở trên Đường Đạo, y phải ngày càng trở nên sáng tạo theo ý nghĩa cao siêu hơn, và về mặt nội môn, các tiến trình sinh sản thể chất phải nhường chỗ cho sự tái sinh

Ở đây, chúng ta có Sao Mộc giữ quyền chủ quản. Trong phương diện thấp của nó, Giáo Lý Bí Nhiệm liên kết Sao Mộc với việc thờ cúng các vị thần tổ tiên và việc làm nguôi các vị thần của hình tướng. Toàn bộ ý tưởng "hãy sinh sôi và nhân lên" thông qua tiến trình sinh sản là một hiện tượng mang tính Sao Mộc, dường như ở đây có liên hệ với Song Ngư, khi con người chỉ nhạy cảm với ấn tượng từ các cõi thấp. Nhưng Chân sư DK đang nói đến một loại sinh thành khác—đúng hơn là sự tái sinh—và Song Ngư đặc biệt liên hệ với sự tái sinh,

[11] và cho sự sáng tạo trên cõi trí thay vì chỉ trên cõi hồng trần.

Vì vậy, về căn bản, ở đây chúng ta có sự chuyển dịch từ trung tâm xương cùng sang trung tâm cổ họng. Khi bạn trở thành một con người được tái sinh—vị huấn sư năm xưa của tôi thường nói với tôi rằng: "Phải đến lúc con người ngừng sinh ra đồng loại của mình và bắt đầu tái tạo chính mình." Vì

transference from generation to regeneration. And I suppose we could say that Pisces, with its Pluto rulership, cuts the tendency to regenerate through the sacral center and lifts the energy in a kundalinic fashion, so the throat center is stimulated—as if from Pluto to Saturn moving the throat center—and the creative life begins to take place. And that creative life creates forms which can be infused by the soul and used to lift the consciousness, and the consciousness of others.

vậy, đây là sự chuyển dịch từ sinh sản sang tái sinh. Tôi cho rằng chúng ta có thể nói rằng Song Ngư, với quyền chủ quản của Sao Diêm Vương, cắt đứt khuynh hướng sinh sản thông qua trung tâm xương cùng và nâng năng lượng lên theo phương thức kundalini, nhờ đó trung tâm cổ họng được kích thích—như thể sự chuyển dịch từ Sao Diêm Vương sang Sao Thổ làm vận động trung tâm cổ họng—và đời sống sáng tạo bắt đầu biểu hiện. Đời sống sáng tạo ấy tạo ra những hình tướng có thể được linh hồn thấm nhuần và được sử dụng để nâng cao tâm thức của chính mình cũng như tâm thức của những người khác.

So I guess let us emphasize that word "regeneration." And interestingly enough, it is a word that has been associated with Pluto—Pluto as the planet of regeneration or rebirth. So Pluto has regeneration or rebirth. Pluto is also associated with Scorpio, Scorpio with sex, sex with generation in general. But Pluto is the remaking, the death of the old and the birth of the new, and it is a spiritual ruler of Pisces. So we can see the connection of Pisces, then, to regeneration, to the extrication of the consciousness from form and lower forms, and to engagement with higher forms which can carry the soul light, and to the creation of forms which embody that.

Vì vậy, chúng ta hãy nhấn mạnh từ "tái sinh". Điều khá thú vị là từ này đã được liên kết với Sao Diêm Vương—Sao Diêm Vương là hành tinh của sự tái sinh hay tái sinh thành một đời sống mới. Vì vậy, Sao Diêm Vương biểu trưng cho sự tái sinh hay sự tái sinh thành một đời sống mới. Sao Diêm Vương cũng liên hệ với Hổ Cáp, Hổ Cáp liên hệ với tính dục, và tính dục liên hệ với sự sinh thành nói chung. Nhưng Sao Diêm Vương biểu trưng cho sự tái tạo, cái chết của cái cũ và sự ra đời của cái mới, đồng thời là một chủ tinh tinh thần của Song Ngư. Do đó, chúng ta có thể thấy mối liên hệ của Song Ngư với sự tái sinh, với việc giải thoát tâm thức khỏi hình tướng và các hình tướng thấp, với sự gắn kết cùng những hình tướng cao hơn có khả năng chuyên chở ánh sáng linh hồn, và với việc sáng tạo những hình tướng thể hiện ánh sáng ấy.

We do find Pisceans as very imaginative people: Pisces as imaginative, and imagination used to create forms which can carry soul energy. So we start to build a new world with the Piscean imagination connected to Neptune, and we divorce ourselves from the old world. So we generate

Chúng ta quả thật thấy những người Song Ngư là những người rất giàu óc tưởng tượng: Song Ngư mang tính tưởng tượng, và sự tưởng tượng được dùng để tạo ra những hình tướng có thể chuyên chở năng lượng linh hồn. Vì vậy, chúng ta bắt đầu xây dựng một thế giới mới bằng sự tưởng tượng của

the higher man in Christ—higher man in Christ through Neptune, which is Vishnu, Christ, and the imagination.

Song Ngư vốn liên hệ với Sao Hải Vương, và tách mình khỏi thế giới cũ. Như thế, chúng ta sinh thành con người cao siêu trong Đức Christ—con người cao siêu trong Đức Christ thông qua Sao Hải Vương, vốn là Vishnu, Đức Christ và sự tưởng tượng.

and to creation upon the mental plane

và cho sự sáng tạo trên cõi trí

—that's by the throat center—

—điều đó được thực hiện qua trung tâm cổ họng—

instead of only upon the physical plane.

thay vì chỉ trên cõi hồng trần.

So we move from the Earth rulership of the throat center to the Saturnian rulership, and eventually to Uranian rulership of the throat center, which is interesting, because Uranus is one of those planets that transmits from Sirius through Pisces the energy of the second ray, strangely. So we have Sirius, Pisces, Uranus, and there's the whole idea of creating the new forms of a higher nature under the Sirian impulse than under the imaginative impulse of Pisces.

Vì vậy, chúng ta chuyển từ quyền chủ quản của Trái Đất đối với trung tâm cổ họng sang quyền chủ quản của Sao Thổ, và cuối cùng đến quyền chủ quản của Sao Thiên Vương đối với trung tâm cổ họng. Điều này thật thú vị, bởi Sao Thiên Vương là một trong những hành tinh truyền dẫn từ Sirius, qua Song Ngư, năng lượng của cung hai, một cách kỳ lạ. Như vậy, chúng ta có Sirius, Song Ngư và Sao Thiên Vương, cùng toàn bộ ý tưởng sáng tạo những hình tướng mới có bản chất cao hơn dưới xung lực Sirius thay vì dưới xung lực tưởng tượng của Song Ngư.

[12] This higher creative functioning becomes possible under the influence of aspiration and intuition.

[12] Hoạt động sáng tạo cao siêu này trở nên khả hữu dưới ảnh hưởng của khát vọng và trực giác.

So there we have kind of Jupiterian factors, and also that which is related to the sixth and second rays, which are the two rays which pour through Pisces: sixth ray, the ray of aspiration; second ray, especially the ray of intuition—though not to leave out any of the rays as possibly intuitive, but especially the 2-4-6 line.

Ở đây, chúng ta có những yếu tố mang tính Sao Mộc, cũng như những yếu tố liên hệ với cung sáu và cung hai, là hai cung tuôn đổ qua Song Ngư: cung sáu, cung của khát vọng; cung hai, đặc biệt là cung của trực giác—dù không loại trừ khả năng bất kỳ cung nào cũng có thể mang tính trực giác, nhưng đặc biệt là đường 2-4-6.

This higher creative functioning becomes possible under the influence of aspiration and intuition.

As we're told in Sagittarius, we shoot the arrow of aspiration and it returns as an intuition. This is the aspiring aspect of Jupiter, which has made me at times think—and some other astrologers too—that at some level in the Jupiterian expression, probably a relatively low level, there is an important sixth ray: the sixth ray relating to the sixth plane from below, which Jupiter rules; that is the Monadic plane. So, a higher creative functioning: the imagination is seeded by the intuition, and the imagination begins to take on the form of that which is archetypal. It doesn't always do that, as we realize. The imagination takes on archetypal forms, and oftentimes it simply follows the forms of desire, so that true art can begin when the imagination turns archetypal—as it will increasingly under the impending fourth ray age, beginning approximately in 2025, and actually having some sort of beginning at the end of 1924, as it tells us.

Hoạt động sáng tạo cao siêu này trở nên khả hữu dưới ảnh hưởng của khát vọng và trực giác.

Như chúng ta được cho biết trong Nhân Mã, chúng ta bắn mũi tên khát vọng và nó trở lại dưới dạng trực giác. Đây là phương diện đầy khát vọng của Sao Mộc, điều đôi khi khiến tôi—và một số nhà chiêm tinh khác—nghĩ rằng ở một cấp độ nào đó trong biểu hiện của Sao Mộc, có lẽ là một cấp độ tương đối thấp, cung sáu giữ vai trò quan trọng: cung sáu liên hệ với cõi thứ sáu tính từ dưới lên, cõi mà Sao Mộc cai quản; đó là cõi Chân thần. Như vậy, trong hoạt động sáng tạo cao siêu, trực giác gieo hạt vào sự tưởng tượng, và sự tưởng tượng bắt đầu mang hình thức của điều mang tính nguyên mẫu. Như chúng ta nhận ra, điều đó không phải lúc nào cũng xảy ra. Sự tưởng tượng khoác lấy các hình tướng nguyên mẫu, nhưng thường khi nó chỉ đi theo các hình tướng của dục vọng; vì thế, nghệ thuật chân chính có thể bắt đầu khi sự tưởng tượng hướng về nguyên mẫu—điều sẽ ngày càng xảy ra trong kỷ nguyên cung bốn sắp đến, khởi đầu vào khoảng năm 2025, và thực ra đã có một sự khởi đầu nào đó vào cuối năm 1924, như chúng ta được cho biết.

So this higher creative functioning, aspiration and intuition:

Vì vậy, hoạt động sáng tạo cao siêu này, khát vọng và trực giác:

[13] This begins to take place when the four esoteric rulers supplement the activity of the two orthodox rulers.

[13] Điều này bắt đầu diễn ra khi bốn chủ tinh nội môn bổ sung cho hoạt động của hai chủ tinh chính thống.

It's very interesting, because now we have this kind of sequence here: we have two orthodox rulers of Pisces giving way to the four esoteric rulers of Pisces, giving way to the four esoteric rulers of the Fixed Cross. So at different points in our life, in this journey

Điều này rất thú vị, bởi giờ đây chúng ta có một trình tự như sau: hai chủ tinh chính thống của Song Ngư nhường chỗ cho bốn chủ tinh nội môn của Song Ngư, rồi bốn chủ tinh này lại nhường chỗ cho bốn chủ tinh nội môn của Thập Giá Cố Định. Vì vậy, tại

on the path—on that stream of energy which is magnetically oriented towards our point of origin; the path of outgo, the path of incoming and return—on this path we pass through various influences of various energies, and it's important to know at what stage of the path we may be operating, and the kinds of influences that we may be subjected to.

những thời điểm khác nhau trong đời sống, trên hành trình này của chúng ta trên Đường Đạo—trên dòng năng lượng hướng theo từ tính về điểm xuất phát của chúng ta; con đường đi ra, con đường đi vào và trở về—chúng ta đi qua những ảnh hưởng khác nhau của nhiều loại năng lượng. Điều quan trọng là phải biết chúng ta có thể đang hoạt động ở giai đoạn nào của Đường Đạo và có thể đang chịu những loại ảnh hưởng nào.

Probably we live our life and we have a routine and various things happen, but how sensitive are we to the changing of energies around us and within us? And do we know when a new energy is coming in? Do we know when something comes over us, when something inspires us or in some way subdues us? Energy sensitivity is one of the great necessities for the esoteric astrologer, for the rayologist, and also, of course, for the psychologist.

Có lẽ chúng ta sống đời mình theo một nếp thường nhật và nhiều sự việc khác nhau xảy ra, nhưng chúng ta nhạy cảm đến mức nào trước sự thay đổi của các năng lượng quanh mình và bên trong mình? Chúng ta có biết khi nào một năng lượng mới đang đi vào không? Chúng ta có biết khi nào một điều gì đó bao phủ mình, truyền cảm hứng cho mình hoặc chế ngự mình theo cách nào đó không? Sự nhạy cảm với năng lượng là một trong những điều hết sức cần thiết đối với nhà chiêm tinh nội môn, nhà nghiên cứu các cung, và dĩ nhiên cả nhà tâm lý học.

[14] It is interesting to note that the astrologer, Alan Leo,

[14] Thật thú vị khi lưu ý rằng nhà chiêm tinh Alan Leo

—who had a lot of Virgo, by the way, but quite a bit of Leo in his chart too; it's a taken name, of course—

—nhân tiện, ông có nhiều ảnh hưởng của Xử Nữ, nhưng cũng có khá nhiều ảnh hưởng của Sư Tử trong lá số chiêm tinh; dĩ nhiên, đó là tên ông chọn dùng—

Chú thích: Alan Leo (tên thật William Frederick Allan, 1860–1917) là nhà chiêm tinh người Anh, thành viên Hội Thông Thiên Học, thường được gọi là "cha đẻ của chiêm tinh học hiện đại"; ông lấy bút danh "Leo" theo dấu hiệu Mặt Trời của mình (sinh ngày 7-8-1860). Ông chủ biên *The Astrologer's Magazine* (sau là *Modern Astrology*) và viết nhiều sách, trong đó có *Esoteric Astrology* (1913).

It is interesting to note that the astrologer, Alan Leo,

Thật thú vị khi lưu ý rằng nhà chiêm tinh Alan Leo,

[15] suggests Neptune as an alternative to Jupiter.

That doesn't mean that Jupiter is not to be considered, because definitely it is one of the rulers, and DK explains the whole rulership in relation to the Jonah idea and to the binding of the fishes.

Neptune as an alternative to Jupiter.

[15] đề xuất Sao Hải Vương như một lựa chọn thay thế cho Sao Mộc.

Điều đó không có nghĩa là không cần xét đến Sao Mộc, bởi chắc chắn nó là một trong các chủ tinh, và Chân sư DK giải thích toàn bộ quyền chủ quản trong mối liên hệ với ý tưởng về Jonah và việc trói buộc hai con cá.

Sao Hải Vương như một lựa chọn thay thế cho Sao Mộc.

[16] He sensed and touched upon a mystery of initiation

—what level, we're not told—

[16] Ông đã cảm nhận và đề cập đến một huyền nhiệm của điểm đạo,

—ở cấp độ nào thì chúng ta không được cho biết—

[17] though he did not realise the magnitude of his discovery.

Well, there are many people that are Neptunian Pisceans. There are many Neptunian Pisceans, but not exclusively; there are all those rulers mixed in, and people are much affected by Neptune when in this sign. But that does not negate the impression of Jupiter upon the average individual in Pisces, or the impression of Pluto upon the advancing individual. But Neptune is a pervasive planet. Neptune is pervasive; it does not respect boundaries; it is boundaryless. It manages to seep through apparently dense, hard boundaries as if they were somewhat porous or permeable.

[17] dù không nhận ra tầm vóc lớn lao của khám phá ấy.

Có nhiều người Song Ngư mang tính Hải Vương. Có nhiều người Song Ngư mang tính Hải Vương, nhưng không hoàn toàn như vậy; tất cả các chủ tinh ấy đều hòa trộn vào nhau, và khi ở dấu hiệu này, con người chịu ảnh hưởng rất lớn của Sao Hải Vương. Nhưng điều đó không phủ nhận ảnh hưởng của Sao Mộc đối với cá nhân trung bình trong Song Ngư, hay ảnh hưởng của Sao Diêm Vương đối với cá nhân đang tiến bước. Tuy nhiên, Sao Hải Vương là một hành tinh có ảnh hưởng lan tỏa. Sao Hải Vương lan tỏa khắp nơi; nó không bị giới hạn bởi các ranh giới; nó không có ranh giới. Nó có thể thấm qua những ranh giới tưởng chừng đậm đặc và cứng chắc, như thể chúng có phần xốp hoặc dễ thẩm thấu.

[18] Neptune focusses the influence of Pisces as it concerns humanity as a whole and not just the individual man,

[18] Sao Hải Vương tập trung ảnh hưởng của Song Ngư khi ảnh hưởng ấy liên quan

đến nhân loại *xét như một toàn thể* chứ không chỉ đến từng cá nhân,

So in a period in which Pisces is affecting not just the individual—which it of course also does—but affecting humanity as a whole, Neptune will be extremely strong. So let's think: what has been the role of Neptune during the past two thousand years? It has been formidable. It's been an age of great religious pursuit. It's been an age in which the Occidental mystics have appeared; maybe mystics of all types have had their particular type of quest intensified during the last two thousand years. So Pisces has definitely been the ruler of humanity, and in many ways the ruler of the planet, for the last two thousand or so years—a bit more—and Neptune therefore has been in focus. So we start to look at group astrology, and not just individual astrology.

Vì vậy, trong một thời kỳ mà Song Ngư không chỉ tác động đến cá nhân—dĩ nhiên nó cũng tác động như vậy—mà còn tác động đến toàn thể nhân loại, Sao Hải Vương sẽ vô cùng mạnh mẽ. Hãy nghĩ xem: Sao Hải Vương đã đóng vai trò gì trong hai nghìn năm qua? Vai trò ấy thật phi thường. Đây là một thời đại có sự theo đuổi tôn giáo mãnh liệt. Đây là thời đại mà các nhà thần bí phương Tây xuất hiện; có lẽ cuộc tìm kiếm đặc thù của mọi loại nhà thần bí đều được tăng cường trong hai nghìn năm qua. Vì vậy, Song Ngư chắc chắn đã là chủ tinh của nhân loại, và theo nhiều phương diện là chủ tinh của hành tinh, trong khoảng hơn hai nghìn năm qua; do đó, Sao Hải Vương đã trở thành tiêu điểm. Vì vậy, chúng ta bắt đầu xem xét chiêm tinh học nhóm, chứ không chỉ chiêm tinh học cá nhân.

[19] but this only takes place towards the final stages of the Path of Discipleship.

[19] nhưng điều này chỉ diễn ra vào những giai đoạn cuối của Con Đường Đệ Tử.

So the higher type of Neptunian influence, when humanity becomes itself a type of disciple, will be very noticeable, and humanity will not be held by the normal boundaries of consciousness but will be able to slip out and slip through. And the suggestion here is that as a person becomes a higher type of disciple, later in the stages—let's say the second initiation—Neptune becomes very strong. Well, even at the first degree, Neptune as Christ, as Vishnu, is becoming a factor to be considered. But later there is this slipping away and relinquishment of all that has to do with the lower subplanes and the usual prison of humanity, and the Moon, in a way ruling the lower worlds, gives place to Neptune, and the man is free, and he can refocus upon the

Vì vậy, khi nhân loại tự mình trở thành một loại đệ tử, ảnh hưởng Sao Hải Vương thuộc loại cao sẽ rất đáng chú ý, và nhân loại sẽ không còn bị giam hãm trong những ranh giới tâm thức thông thường mà có thể thoát ra và xuyên qua chúng. Gợi ý ở đây là khi một người trở thành một đệ tử thuộc loại cao hơn, vào những giai đoạn sau—chẳng hạn lần điểm đạo thứ hai—Sao Hải Vương trở nên rất mạnh. Ngay cả ở cấp độ thứ nhất, Sao Hải Vương, với tư cách Đức Christ, với tư cách Vishnu, cũng đang trở thành một yếu tố cần được xem xét. Nhưng về sau sẽ có sự thoát khỏi và từ bỏ mọi điều liên quan đến các cõi phụ thấp và ngục tù thông thường của nhân loại; Mặt Trăng, theo một nghĩa nào đó cai quản các cõi thấp, nhường chỗ cho Sao Hải Vương, và con người được tự do,

buddhic plane. So the buddhic plane is ruled by Neptune—in part also with Jupiter and Mercury—and man refocuses at the fourth degree upon the buddhic plane.

có thể tái tập trung vào cõi Bồ đề. Vì vậy, cõi Bồ đề chịu sự cai quản của Sao Hải Vương—một phần cũng của Sao Mộc và Sao Thủy—và ở cấp độ thứ tư, con người tái tập trung vào cõi Bồ đề.

So DK is certainly not denying the influence of Neptune in the Piscean individual, but he's saying it has a strong relationship to a larger group. And he's also saying that the influence of the signs can affect different spheres of identity within the divine life. It can affect the individual, the smaller group; it can also affect humanity as a whole; it can affect the planet. And perhaps different rulerships can be found when the different signs relate to wholes of different sizes. Well, that's a speculative thought, but it seems to be borne out here.

Vì vậy, Chân sư DK chắc chắn không phủ nhận ảnh hưởng của Sao Hải Vương đối với cá nhân Song Ngư, nhưng Ngài nói rằng nó có mối liên hệ mạnh mẽ với một nhóm lớn hơn. Ngài cũng nói rằng ảnh hưởng của các dấu hiệu có thể tác động đến những phạm vi bản sắc khác nhau trong sự sống thiêng liêng. Nó có thể tác động đến cá nhân, tức nhóm nhỏ hơn; nó cũng có thể tác động đến toàn thể nhân loại; nó có thể tác động đến hành tinh. Và có lẽ người ta có thể tìm thấy những quyền chủ quản khác nhau khi các dấu hiệu khác nhau liên hệ với những toàn thể có quy mô khác nhau. Đó là một ý tưởng mang tính suy đoán, nhưng dường như điều này được chứng thực ở đây.

the final stages of the Path of Discipleship

những giai đoạn cuối của Con Đường Đệ Tử

—let's say third degree, fourth degree—is when we're particularly speaking of this, because at that time, after the third degree, the human being as disciple, and even as initiate, begins to coordinate the buddhic vehicle—the coordination of the buddhic vehicle. Sometimes it seems that it's happening around the second degree, but more actually the man becomes intuitive after the third degree.

—chẳng hạn cấp độ thứ ba, cấp độ thứ tư—là lúc chúng ta đặc biệt nói đến điều này, bởi khi ấy, sau cấp độ thứ ba, con người với tư cách đệ tử, thậm chí với tư cách điểm đạo đồ, bắt đầu phối kết vận cụ Bồ đề—sự phối kết vận cụ Bồ đề. Đôi khi tiến trình này dường như diễn ra vào khoảng cấp độ thứ hai, nhưng thực ra con người trở nên có trực giác hơn sau cấp độ thứ ba.

[20] Today humanity is moving rapidly towards the position of the World Disciple,

[20] Ngày nay, nhân loại đang nhanh chóng tiến đến vị thế của Đệ Tử Thế Giới,

not quite there yet, but sometimes DK even does refer to humanity as a world disciple—

chưa hoàn toàn đạt đến đó, nhưng đôi khi Chân sư DK thậm chí còn gọi nhân loại là một đệ tử thế giới—

[21] and intuiting this, he suggests Neptune as an alternative to Jupiter.

[21] và nhờ trực nhận điều này, ông đề xuất Sao Hải Vương như một lựa chọn thay thế cho Sao Mộc.

So, great discoveries—and of course when the discovery is known for what it is, it's even better, but it's a good thing that it did happen. In other words, we seem to be owing to Alan Leo the idea, entertained by so many people when they are Piscean or have some strong Pisces in the chart, that Neptune really has to be considered.

Vì vậy, đó là những khám phá lớn lao—và dĩ nhiên, khi khám phá ấy được nhận biết đúng với bản chất của nó thì càng tốt hơn, nhưng việc nó đã diễn ra là một điều tốt đẹp. Nói cách khác, dường như chúng ta mang ơn Alan Leo về ý tưởng được rất nhiều người chấp nhận rằng, khi họ là người Song Ngư hoặc có ảnh hưởng mạnh của Song Ngư trong lá số chiêm tinh, Sao Hải Vương thực sự phải được xem xét.

So what we have to think of is the various stages of Neptunian humanity. On a lower turn of the spiral, it seems like humanity was much subjected to the drug culture during the twentieth century, and drugs as a means of producing illusion and escape have become pervasive. That is a Neptunian factor, and we can say, well, humanity is searching for a higher type of consciousness through these drug experiences—either that or for escape. But there is some motivation, subconscious motivation, to find something higher, and Neptune, which is not a planet with great roots at all, does seem to lift human consciousness into that which is higher. So Neptune and the group called humanity: ruling in relation to Pisces the group called humanity, but also capable of being applied to the individual disciple in various ways, low and high, and especially towards the later stages of the Path of Discipleship.

Vì vậy, điều chúng ta phải suy ngẫm là những giai đoạn khác nhau của nhân loại chịu ảnh hưởng Sao Hải Vương. Ở một vòng xoắn thấp hơn, dường như nhân loại đã lệ thuộc rất nhiều vào văn hóa ma túy trong thế kỷ hai mươi, và ma túy, với tư cách một phương tiện tạo ra ảo tưởng và sự trốn thoát, đã trở nên phổ biến khắp nơi. Đó là một yếu tố thuộc Sao Hải Vương, và chúng ta có thể nói rằng nhân loại đang tìm kiếm một loại tâm thức cao hơn thông qua những trải nghiệm ma túy này—hoặc là như vậy, hoặc nhằm trốn thoát. Nhưng có một động cơ nào đó, một động cơ tiềm thức, muốn tìm kiếm điều gì cao hơn, và Sao Hải Vương, vốn hoàn toàn không phải là một hành tinh có gốc rễ sâu chắc, dường như nâng tâm thức nhân loại vào cái cao hơn. Vì vậy, Sao Hải Vương và nhóm được gọi là nhân loại: trong mối liên hệ với Song Ngư, Sao Hải Vương cai quản nhóm được gọi là nhân loại, nhưng cũng có thể được áp dụng theo nhiều cách khác nhau, cả thấp lẫn cao, đối với từng đệ tử, đặc biệt vào những giai đoạn sau của Con Đường Đệ Tử.

Now we're talking about exaltations here:

Giờ đây, chúng ta đang nói về các vị trí vượng:

[22] Esoterically, the reason that Venus is exalted in Pisces is connected with the relation of Pisces to the sign Gemini,

We had talked about that earlier, showing there are many similarities here: Venus the esoteric ruler of Gemini, Venus the exalted ruler of Pisces—

[23] of which Venus is the esoteric ruler, and also in relation to the fact that Venus is the Earth's alter ego and is closely related to the human kingdom.

Well, Pisces is the conclusion, and Venus represents the end of the solar angelic project. Let's just say Venus and the climax of the solar angelic project, meaning that the Solar Angels have helped with the individualization of man. There are other methods of individualizing, but on our planet now, in the solar system, the method of divine intervention for individualization under the sponsorship of Venus is used, and they have intervened and stayed with the developing human being. And finally, when the human being is in a way exalted at the fourth initiation, their task is finished. So we're looking here at Pisces and the fourth initiation and the conclusion of the task of the Solar Angels.

So the human being is exalted out of the fourth kingdom—well, let's say he's exalted out of the need to incarnate. So the human being is exalted out of the need to incarnate, and the Solar Angels can, as it were, go home to the heart of the sun, or to the Central Spiritual Sun, either one. So the two brothers are related, soul and personality.

[22] Về mặt nội môn, lý do Sao Kim vượng trong Song Ngư có liên hệ với mối quan hệ giữa Song Ngư và dấu hiệu Song Tử,

Trước đây, chúng ta đã bàn đến điều đó và cho thấy có nhiều điểm tương đồng ở đây: Sao Kim là chủ tinh nội môn của Song Tử, Sao Kim là chủ tinh vượng của Song Ngư—

[23] mà Sao Kim là chủ tinh nội môn, đồng thời cũng liên hệ với sự kiện Sao Kim là *bản ngã khác* của Trái Đất và có quan hệ mật thiết với giới nhân loại.

Song Ngư là sự hoàn tất, và Sao Kim tượng trưng cho giai đoạn cuối của công trình của Thái dương Thiên Thần. Có thể nói Sao Kim và đỉnh điểm của công trình của Thái dương Thiên Thần, nghĩa là các Thái dương Thiên Thần đã trợ giúp tiến trình biệt ngã hóa của con người. Có những phương pháp biệt ngã hóa khác, nhưng hiện nay trên hành tinh chúng ta, trong hệ mặt trời, phương pháp can thiệp thiêng liêng để biệt ngã hóa dưới sự bảo trợ của Sao Kim đang được sử dụng; các Ngài đã can thiệp và ở lại cùng con người đang phát triển. Cuối cùng, khi con người theo một nghĩa nào đó được nâng cao ở lần điểm đạo thứ tư, nhiệm vụ của các Ngài hoàn tất. Vì vậy, ở đây chúng ta đang xem xét Song Ngư, lần điểm đạo thứ tư và sự hoàn tất nhiệm vụ của các Thái dương Thiên Thần.

Vì vậy, con người được nâng ra khỏi giới thứ tư—hay có thể nói y được nâng lên khỏi nhu cầu lâm phàm. Như vậy, con người được nâng lên khỏi nhu cầu lâm phàm, và các Thái dương Thiên Thần có thể, có thể nói như thế, trở về nhà trong tâm của mặt trời hoặc trở về Mặt trời Tinh thần Trung Ương, nơi nào cũng được. Vì vậy, hai huynh đệ có liên hệ với nhau: linh hồn và phàm ngã.

It all comes to a climax at the fourth degree, and the fourth degree can easily be taken in relation to Pisces, when a great renunciation takes place. Pisces, as we know, is a sign of sacrifice and renunciation; we have discussed that. So the greatest of renunciations in terms of the human family is called the fourth initiation—Crucifixion, Great Renunciation—and Venus—the human being is exalted to a very high level. It has become Venusian in its nature, and therefore the Venusian Solar Angels can return, to later be outbreathed in groups to become Planetary Logoi.

Tất cả đạt đến đỉnh điểm ở cấp độ thứ tư, và cấp độ thứ tư có thể dễ dàng được xét trong mối liên hệ với Song Ngư, khi một sự từ bỏ lớn lao diễn ra. Như chúng ta biết, Song Ngư là dấu hiệu của sự hi sinh và từ bỏ; chúng ta đã bàn về điều đó. Vì vậy, sự từ bỏ lớn lao nhất đối với gia đình nhân loại được gọi là lần điểm đạo thứ tư—Đóng Đinh, Cuộc Từ Bỏ Vĩ Đại—và Sao Kim—con người được nâng lên một cấp độ rất cao. Bản chất của y đã trở nên mang tính Sao Kim, và do đó các Thái dương Thiên Thần thuộc Sao Kim có thể trở về, để về sau được thở ra thành từng nhóm nhằm trở thành các Hành Tinh Thượng đế.

So I've hinted a little bit at the vastness of the subject, but DK tells us

Như vậy, tôi đã gợi ý đôi chút về sự bao la của đề tài, nhưng Chân sư DK nói với chúng ta rằng

[24] This subject is too vast and complicated to be elaborated here, but the point should be remembered.

[24] Chủ đề này quá rộng lớn và phức tạp để trình bày chi tiết tại đây, nhưng cần ghi nhớ điểm này.

We are all trying to become like Venus. We are Earth trying to become like Venus, and the Logos of Earth itself is trying to become more like its twin sister Venus—Venus in a female incarnation and Earth in a male incarnation at this point. And how that varies and alternates—that's all part of the planetary lore—but he tells us we're in a masculine incarnation here on the Earth, and Venus in a feminine incarnation. And that implies, of course, that we could here on Earth be in a feminine incarnation and Venus could be in a male incarnation. But for the moment the feminine power is extremely important in relating us to Venus, and Venus is stimulating the higher part of the feminine power. And the new age, in which the soul will move towards its exaltation, is very much under the sway of the feminine and Venus—the divine feminine; not necessarily all the kind of

Tất cả chúng ta đều đang cố gắng trở nên giống Sao Kim. Chúng ta là Trái Đất đang cố gắng trở nên giống Sao Kim, và chính Thượng đế của Trái Đất cũng đang cố gắng trở nên giống hơn với người chị em song sinh của mình là Sao Kim—vào thời điểm này, Sao Kim đang trong một lần lâm phàm nữ tính và Trái Đất đang trong một lần lâm phàm nam tính. Việc điều đó biến đổi và luân phiên như thế nào hoàn toàn thuộc về tri thức hành tinh, nhưng Ngài nói với chúng ta rằng ở đây trên Trái Đất, chúng ta đang trong một lần lâm phàm nam tính, còn Sao Kim đang trong một lần lâm phàm nữ tính. Dĩ nhiên, điều đó hàm ý rằng ở đây trên Trái Đất, chúng ta có thể ở trong một lần lâm phàm nữ tính và Sao Kim có thể ở trong một lần lâm phàm nam tính. Nhưng hiện nay, quyền năng nữ tính vô cùng quan trọng trong việc liên kết chúng ta với Sao Kim, và Sao Kim đang kích thích phần cao hơn của

ancient goddess lore that we have, much of which probably was pretty retrogressive in Atlantean times, a time of a great matriarchy.

quyền năng nữ tính. Kỷ nguyên mới, trong đó linh hồn sẽ tiến tới sự thăng hoa của mình, chịu ảnh hưởng rất lớn của tính nữ và Sao Kim—tính nữ thiêng liêng; không nhất thiết là toàn bộ những truyền thuyết cổ xưa về nữ thần mà chúng ta có, phần lớn trong số đó có lẽ khá thoái hóa vào thời Atlantis, một thời đại mẫu quyền lớn mạnh.

So we have a vast and complicated subject to be elaborated here, but we must remember the point. What is the point? That the reason for the exaltation of Venus in Pisces is related to the sign Gemini. It's kind of as if Pisces completes the Geminian project. Pisces completes the Geminian project with respect to man: the elder brother, Pollux, becomes glorious and is exalted over the lower brother, who is shining by reflected light and is also redeemed. And the Solar Angels have completed their very laborious work, involving great abnegation—self-abnegation—and self-sacrifice, which Pisces suggests.

Như vậy, ở đây chúng ta có một đề tài bao la và phức tạp cần được trình bày chi tiết, nhưng chúng ta phải ghi nhớ điểm chính. Điểm ấy là gì? Đó là lý do Sao Kim vượng trong Song Ngư có liên quan đến dấu hiệu Song Tử. Điều này giống như thể Song Ngư hoàn tất công trình của Song Tử. Song Ngư hoàn tất công trình của Song Tử đối với con người: người huynh trưởng Pollux trở nên rực rỡ và được nâng cao hơn người em, vốn tỏa sáng bằng ánh sáng phản chiếu và cũng được cứu chuộc. Các Thái dương Thiên Thần đã hoàn tất công việc vô cùng gian khổ của các Ngài, một công việc đòi hỏi sự từ bỏ lớn lao—sự quên mình—và sự tự hi sinh, vốn được Song Ngư gợi lên.

So think of it: the great second cosmic decanate ruled by Pisces, and the great second ray which rules that decanate, and Venus, with its ultimately second ray Monad, exalted in this second ray sign—indicating the conclusion of the redemptive project which has lifted man from the animal state all the way into being a full member of the fifth kingdom of nature, which reflects the fifth grade of Hierarchy, which is ruled by Venus. We can see it's the vast, complicated subject. Just about the whole *Secret Doctrine* is dedicated—or a major portion of *The Secret Doctrine* is dedicated—to this mystery, and DK has assured us over and again that we will not solve the mystery of the Solar Angel. But we get the hints here and there, and we begin to

Hãy suy ngẫm về điều này: thập độ vũ trụ thứ hai vĩ đại do Song Ngư cai quản, cung hai vĩ đại cai quản thập độ ấy, và Sao Kim, với chân thần tối hậu thuộc cung hai, vượng trong dấu hiệu cung hai này—biểu thị sự hoàn tất công trình cứu chuộc đã nâng con người từ trạng thái động vật lên đến vị thế thành viên trọn vẹn của giới thứ năm trong tự nhiên, phản chiếu cấp thứ năm của Huyền Giai do Sao Kim cai quản. Chúng ta có thể thấy đây là một đề tài bao la và phức tạp. Gần như toàn bộ *Giáo Lý Bí Nhiệm* được dành cho bí nhiệm này—hay một phần lớn của *Giáo Lý Bí Nhiệm* được dành cho bí nhiệm này—và Chân sư DK đã nhiều lần quả quyết với chúng ta rằng chúng ta sẽ không giải được bí nhiệm về Thái dương Thiên Thần. Nhưng chúng ta nhận được những gợi ý đây

piece it together, and gradually a broader picture of what it really means to be a redeemed human being—moving towards Venus, moving towards the heart of the sun, moving towards Sirius—begins to dawn on us.

đó và bắt đầu ghép chúng lại với nhau; rồi dần dần, một bức tranh rộng lớn hơn về ý nghĩa thực sự của việc trở thành một con người được cứu chuộc—tiến về Sao Kim, tiến về tâm của mặt trời, tiến về Sirius—bắt đầu hé sáng trong chúng ta.

[25] The Fishes in Pisces are bound together, as we have seen,

[25] Như chúng ta đã thấy, hai con Cá trong Song Ngư được buộc vào nhau,[Trang 130]

remember, under Jupiter,

hãy nhớ rằng, dưới Sao Mộc,

[26] and this is a symbol of the captivity of the soul in form,

[26] và đây là biểu tượng cho sự giam hãm của linh hồn trong hình tướng,

In other words, consciousness simply remains conscious of form and forgets what it itself is. There is no such thing as consciousness of consciousness at this stage, and everything looks objective. So this binding of the fishes is the symbol of

Nói cách khác, tâm thức chỉ còn ý thức về hình tướng và quên mất chính nó là gì. Ở giai đoạn này không hề có tâm thức về tâm thức, và mọi sự đều có vẻ khách quan. Vì vậy, việc hai cá bị buộc vào nhau là biểu tượng cho

the captivity of the soul in form,

sự giam cầm của linh hồn trong hình tướng,

[27] prior to the experience upon the Fixed Cross.

[27] trước khi trải nghiệm trên Thập Giá Cố Định.

On that cross the soul comes into its own and is released from captivity to form. In other words, our perceptual range greatly expands, and the soul is no longer strictly outgoing, looking only at objects, but begins to realize that it itself is the perceiver. And this is the true reflexive consciousness, where the soul can begin to perceive itself.

Trên thập giá đó, linh hồn đạt được vị thế đích thực của mình và được giải thoát khỏi sự giam cầm trong hình tướng. Nói cách khác, phạm vi tri giác của chúng ta mở rộng mạnh mẽ, và linh hồn không còn chỉ hướng ra ngoài, chỉ nhìn vào các đối tượng, mà bắt đầu nhận ra chính mình là chủ thể tri giác. Đây là tâm thức phản tỉnh đích thực, nơi linh hồn có thể bắt đầu tri giác chính mình.

[28] The Twins in Gemini are symbols of the same basic duality,

[28] Hai Anh Em Song Sinh trong Song Tử là biểu tượng của cùng một nhị nguyên căn bản,

soul and personality,

linh hồn và phàm ngã,

[29] but the experience of the many changing incarnations

[29] nhưng kinh nghiệm qua nhiều lần lâm phàm biến đổi

You know that when you say "**Let instability do its work**" (*EA*, tr. 370) in Gemini—it's the sign of great change.

Các bạn biết rằng khi nói "**Hãy để sự bất ổn thực hiện công việc của nó**" (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 370) trong Song Tử—đó là dấu hiệu của sự biến đổi lớn lao.

the experience of the many changing incarnations

trải nghiệm qua nhiều lần lâm phàm luôn biến đổi

[30] has done its work, and the Band (uniting the two fishes) is in process of dissolution,

[30] đã hoàn thành công việc của nó, và Dải Băng nối hai con cá đang trong tiến trình tan rã,

And this is important during a particular stage, so as to produce the freer soul. Now, eventually that bondage comes back in under Pisces. It's like a process from bondage in Pisces, to the dissolution of the bond during the stage of free determination and full expression of humanhood, and back into a type of bondage in later Pisces, where the form is captive to the soul.

Điều này rất quan trọng trong một giai đoạn cụ thể nhằm tạo ra một linh hồn tự do hơn. Cuối cùng, sự ràng buộc ấy lại xuất hiện dưới Song Ngư. Nó giống như một tiến trình đi từ sự ràng buộc trong Song Ngư, đến sự tan rã của mối ràng buộc trong giai đoạn con người tự do quyết định và biểu hiện trọn vẹn tính người, rồi trở lại một loại ràng buộc trong Song Ngư ở giai đoạn sau, khi hình tướng bị linh hồn chế ngự.

the experience of the many changing incarnations has done its work, and the Band

trải nghiệm qua nhiều lần lâm phàm luôn biến đổi đã hoàn thành công việc của nó, và Dải Băng

—which is a constellation related to Pisces—

—vốn là một chòm sao liên quan đến Song Ngư—

(uniting the two fishes) is in process of dissolution,

(kết nối hai cá) đang trong tiến trình tan rã,

That's Neptune again, isn't it, dissolving the band—or Pluto cutting the band later—to produce the freer soul.

Đó lại là Sao Hải Vương, phải không, làm tan rã dải băng—hoặc về sau Sao Diêm Vương cắt đứt dải băng—để tạo ra một linh hồn tự do hơn.

[31] for part of the work of Pluto is

—and here's one of those great mantric phrases—

[32] to "cut the thread which binds the two opposing lives together."

I have a song about that—not a cheerful song necessarily, but it is a song, and it is about the Lord of Death cutting the bond. And it can do this; if you think about Pluto in relation to Gemini, or Pluto in the third house, the opportunity for cutting the band between the two is strong. Now, hopefully the personality is sufficiently free-willed and properly oriented so that it will not go off on its own in a negative tendency, because it has to, of its own free will, associate itself with the soul.

So Pluto is the shears—the "**sharp shears of sorrow**" (*RI*, tr. 499). Death is so often, for so many, a sorrowful experience, because it's an experience of loss. Pluto is connected with the whole idea of relinquishment and leaving behind that to which one was previously attached, and oftentimes the process is a forced process—forced sacrifice, we can often say. You can think about Pluto in relation to the third petal of the Egoic Lotus, where so often sacrifices are enforced in an unconscious manner. A person is just put through it and made to give up life and well-being and many of the attachments for something higher, and they don't even know really what it is.

[31] bởi một phần công việc của Sao Diêm Vương là

—và đây là một trong những cụm từ mantram vĩ đại ấy—

[32] "cắt đứt sợi dây ràng buộc hai sự sống đối nghịch với nhau."

Tôi có một bài hát về điều đó—không nhất thiết là một bài hát vui vẻ, nhưng nó vẫn là một bài hát, và nói về Chúa Tể của Tử Vong cắt đứt mối ràng buộc. Sao Diêm Vương có thể làm điều này; nếu các bạn nghĩ đến Sao Diêm Vương trong mối liên hệ với Song Tử, hoặc Sao Diêm Vương trong nhà 3, cơ hội cắt đứt dải băng giữa hai bên sẽ rất lớn. Hy vọng rằng phàm ngã có đủ ý chí tự do và được định hướng đúng đắn để nó không tự đi theo một khuynh hướng tiêu cực, bởi bằng ý chí tự do của chính mình, nó phải tự liên kết với linh hồn.

Vì vậy, Sao Diêm Vương là chiếc kéo—"**chiếc kéo sắc bén của đau khổ**" (*Cuộc Điểm Đạo Từ Bỏ*, tr. 499). Đối với rất nhiều người, cái chết thường là một trải nghiệm đau buồn, bởi đó là trải nghiệm mất mát. Sao Diêm Vương liên quan đến toàn bộ ý tưởng về sự từ bỏ và bỏ lại phía sau điều mà trước đây người ta gắn bó, và tiến trình này thường là một tiến trình cưỡng bức—chúng ta thường có thể gọi là sự hi sinh bắt buộc. Các bạn có thể nghĩ về Sao Diêm Vương trong mối liên hệ với cánh hoa thứ ba của Hoa Sen Chân Ngã, nơi những sự hi sinh thường bị áp đặt một cách vô thức. Một người đơn giản phải trải qua điều đó và buộc phải từ bỏ sự sống, trạng thái an lạc cùng nhiều điều gắn bó để hướng đến một điều cao hơn, mà họ thậm chí không thực sự biết đó là gì.

[33] It is the task of Venus to "reunite the severed lives but with no binding thread."

[33] Nhiệm vụ của Sao Kim là "tái hợp những sự sống đã bị chia lìa nhưng không còn sợi dây ràng buộc."

So there we seem to see the power to produce relationship between the two, but not compulsion. So there's a voluntary cooperation between the twins. For a long time the higher of the brothers has cooperated, wanting to help the lower brother, and the lower brother didn't know anything about it. Then the lower brother gets reoriented and is no longer compelled by the soul, but chooses of its own free will and accord—remember how Gemini has that factor of free choice in it—chooses of its own free will and accord to abide by the newly sensed direction and communication of the soul.

Vì vậy, ở đó dường như chúng ta thấy quyền năng tạo ra mối quan hệ giữa hai bên, nhưng không có sự cưỡng ép. Do đó, có một sự hợp tác tự nguyện giữa hai anh em sinh đôi. Trong một thời gian dài, người anh cao cả hơn đã hợp tác vì muốn giúp đỡ người em thấp hơn, nhưng người em không hề biết gì về điều đó. Rồi người em tái định hướng và không còn chịu sự thúc ép của linh hồn, mà bằng ý chí tự do và sự tự nguyện của chính mình—hãy nhớ rằng Song Tử chứa đựng yếu tố tự do lựa chọn—chọn tuân theo phương hướng và sự giao tiếp mới cảm nhận được từ linh hồn.

It is the task of Venus to "reunite the severed lives but with no binding thread."

Nhiệm vụ của Sao Kim là "tái hợp những sự sống đã bị phân ly nhưng không dùng sợi dây ràng buộc nào."

[34] Therefore, Venus is exalted in Pisces

[34] Do đó, Sao Kim vượng trong Song Ngư

because Venus is related to both Gemini and Pisces. It has a very high position in Pisces, and there is a uniting of the two. But we can say that the personality is in voluntary bondage to the soul. In other words, the personality has become so oriented to the soul that "not my will but thine be done" is, in Pisces, its expressed wish and intention. The soul is not compelling, so the personality is in self-chosen bondage to the soul. Look at the bondage that Sanat Kumara is in, in relation to our planet—that is certainly self-chosen. So this is a very important idea.

vì Sao Kim có liên hệ với cả Song Tử lẫn Song Ngư. Sao Kim có địa vị rất cao trong Song Ngư, và cả hai hợp nhất với nhau. Nhưng chúng ta có thể nói rằng phàm ngã tự nguyện ràng buộc với linh hồn. Nói cách khác, phàm ngã đã hướng về linh hồn đến mức "không phải ý chí của tôi mà xin Ý Ngài được thực hiện" trở thành ước nguyện và ý định mà nó biểu lộ trong Song Ngư. Linh hồn không cưỡng ép, nên phàm ngã tự chọn ràng buộc với linh hồn. Hãy xem sự ràng buộc của Sanat Kumara đối với hành tinh chúng ta—đó chắc chắn là điều Ngài tự chọn. Vì vậy, đây là một ý tưởng rất quan trọng.

Yes, there is bondage two ways. At first the soul is in bondage to the personality, and the

Đúng vậy, sự ràng buộc diễn ra theo hai chiều. Thoạt đầu, linh hồn bị ràng buộc với

consciousness is very constrained and very preoccupied with non-reality. But later there is another type of bondage, which is based on freedom, and it is the choice of the personality, influenced by the soul, to bind itself to the soul of its own free will. And thereby, when that act of freedom is well established, then Venus—the Solar Angels represented by Venus—can return and take on another task, because the domestication and the elevation of the human being have been accomplished.

phàm ngã, còn tâm thức thì vô cùng hạn hẹp và quá bận tâm đến cái không thực. Nhưng về sau xuất hiện một kiểu ràng buộc khác, vốn dựa trên tự do; đó là sự lựa chọn của phàm ngã, dưới ảnh hưởng của linh hồn, tự nguyện ràng buộc mình với linh hồn. Và nhờ đó, khi hành vi tự do ấy đã được thiết lập vững chắc, Sao Kim—các Thái dương Thiên Thần mà Sao Kim đại diện—có thể trở về và đảm nhận một nhiệm vụ khác, vì việc thuần hóa và nâng cao con người đã hoàn tất.

Therefore, Venus is exalted in Pisces

Vì vậy, Sao Kim vượng ở Song Ngư

[35] and at the end of the greater cycle,

[35] và vào cuối chu kỳ lớn hơn,

Now, the greater cycle—what is that? So much blinding is going on with the naming of these cycles, but I would tend to say that one possibility is the end of the solar logoic manifestation—the end of the solar logoic manifestation, the end of the solar system. That can be considered certainly a greater cycle, a Mahamanvantara. And all of these planets, which represent chakras within the Solar Logos—His field of expression—will have a particular kind of position and function at the end of the mahamanvantaric cycle.

Giờ đây, chu kỳ lớn hơn—đó là gì? Việc đặt tên cho các chu kỳ này gây ra quá nhiều sự che mờ, nhưng tôi thiên về khả năng cho rằng đó là lúc kết thúc sự biểu hiện của Thái dương Thượng đế—lúc kết thúc sự biểu hiện của Thái dương Thượng đế, tức sự kết thúc của hệ mặt trời. Điều đó chắc chắn có thể được xem là một chu kỳ lớn hơn, một Đại giai kỳ sinh hóa. Và tất cả những hành tinh này, vốn đại diện cho các luân xa bên trong Thái dương Thượng đế—lĩnh vực biểu lộ của Ngài—sẽ có một vị trí và chức năng đặc thù vào cuối chu kỳ Đại giai kỳ sinh hóa.

Right now particular planets may be occupying the place of various chakras and have certain functions, and those functions can change—just the way the Christ is in office; Lord Maitreya is in that office now, but His function can change as He moves into a new office, and Master Kuthumi can take over His function. So let's just say that the Christ represents a certain chakra with respect to humanity; when His task of world saviorship is completed, after 5,000 years—another 2,500 years or so—then Master Kuthumi will move into that function and

Hiện nay, một số hành tinh có thể đang chiếm vị trí của các luân xa khác nhau và có những chức năng nhất định, và các chức năng ấy có thể thay đổi—giống như Đức Christ đang giữ một chức vị; hiện nay Đức Maitreya giữ chức vị ấy, nhưng chức năng của Ngài có thể thay đổi khi Ngài chuyển sang một chức vị mới, và Chân sư Kuthumi có thể tiếp nhận chức năng của Ngài. Vì vậy, hãy cứ nói rằng Đức Christ đại diện cho một luân xa nhất định đối với nhân loại; khi nhiệm vụ cứu độ thế giới của Ngài hoàn tất sau 5.000 năm—tức khoảng 2.500 năm nữa

represent that chakra function. So there is mutability among the actual entities with respect to their chakra function. I have said, well, Jupiter is presently, I think, a very strong heart center with respect to the Solar Logos, but perhaps Venus will move into that position from its present, possibly solar plexus, chakra expression, and maybe Jupiter will move up towards the heart of the sun, and so forth. So entities change function, and chakras are functions.

—thì Chân sư Kuthumi sẽ đảm nhận chức năng ấy và đại diện cho chức năng của luân xa đó. Do đó, các thực thể thực sự có thể thay đổi chức năng luân xa của mình. Tôi đã nói rằng hiện nay, theo tôi, Sao Mộc là một trung tâm tim rất mạnh đối với Thái dương Thượng đế, nhưng có lẽ Sao Kim sẽ chuyển từ sự biểu lộ hiện tại của luân xa tùng thái dương sang vị trí ấy, và có thể Sao Mộc sẽ tiến lên về phía tâm của Mặt Trời, vân vân. Vì vậy, các thực thể thay đổi chức năng, còn các luân xa chính là những chức năng.

It is the task of Venus to "reunite the severed lives but with no binding thread."

Nhiệm vụ của Sao Kim là "tái hợp những sự sống đã bị chia lìa nhưng không có sợi dây ràng buộc."

By the time we get into Pisces, the severed lives are indeed reunited, and the personality is captured for the soul—but it's a voluntary captivity, and that is so very important. It's a voluntary captivity to the soul or Solar Angel.

Khi chúng ta tiến vào Song Ngư, những sự sống bị chia lìa quả thực đã tái hợp, và linh hồn thu phục phàm ngã—nhưng đó là sự quy phục tự nguyện, và điều này vô cùng quan trọng. Đó là sự quy phục tự nguyện đối với linh hồn hay Thái dương Thiên Thần.

[36] the Sons of God who are the Sons of Mind are raised up into glory

[36] các Con của Thượng đế, vốn là các Con của Trí Tuệ, được nâng lên trong vinh quang

And that can go either way: the Solar Angels return to the glory of the heart of the sun, of the Central Spiritual Sun, and that which has been man in the lower worlds is raised up into a state of glorification, into the Spiritual Triad, through that kind of supernova that occurs with respect to the Egoic Lotus.

Và điều đó có thể diễn ra theo cả hai chiều: các Thái dương Thiên Thần trở về với vinh quang nơi tâm của Mặt Trời, của Mặt trời Tinh thần Trung Ương; còn cái từng là con người trong các cõi thấp được nâng lên trạng thái vinh quang, tiến vào Tam Nguyên Tinh Thần, thông qua một dạng siêu tân tinh xảy ra đối với Hoa Sen Chân Ngã.

the Sons of God who are the Sons of Mind are raised up into glory

các Con của Thượng đế, vốn là các Con của Trí Tuệ, được nâng lên trong vinh quang

[37] through experience

[37] nhờ kinh nghiệm

—that's the Earth again—

—đó lại là Trái Đất—

[38] and crucifixion

[38] và sự đóng đinh trên thập giá

—that's Plutonic—

—đó là ảnh hưởng của Sao Diêm Vương—

[39] because they have learned to love and truly reason.

[39] bởi các vị đã học được cách yêu thương và suy luận chân chính.

"***Truly reason***"—wow, this is buddhic terminology, this is buddhic terminology. And love and true reason—pure reason has a lot to do with Venus. Of course, Venus is a planet which is increasingly buddhic at this time, more so than the Earth, much more so, and is focused on the sixth-from-the-lower subplane of the astral plane, which is buddhic. So we are given love and pure reason by the Solar Angels. They certainly have—being Lords of Manas from before—they certainly have this pure reason, this buddhic quality, and they have the great faculty of love. They have a kind of second ray and fifth ray combination, or even you might call it a secondary fourth ray and fifth ray combination. So we will be glorified at the fourth initiation, and the returning Solar Angels will be glorified within the Solar Logos, assuming a new function which will lead them in groups to become Planetary Logoi.

"***Thực sự vận dụng lý trí***"—thật đáng kinh ngạc, đây là thuật ngữ Bồ đề, đây là thuật ngữ Bồ đề. Tình thương và lý trí chân thực—lý trí thuần khiết có liên hệ rất nhiều với Sao Kim. Dĩ nhiên, Sao Kim là một hành tinh đang ngày càng mang tính Bồ đề vào thời điểm này, nhiều hơn Trái Đất, nhiều hơn rất nhiều, và tập trung vào cõi phụ thứ sáu tính từ dưới lên của cõi cảm dục, vốn mang tính Bồ đề. Vì vậy, các Thái dương Thiên Thần ban cho chúng ta tình thương và lý trí thuần khiết. Các Ngài chắc chắn có lý trí thuần khiết này, phẩm tính Bồ đề này—vì từ trước các Ngài đã là các Chúa Tể Manas—và các Ngài có năng lực bác ái vĩ đại. Các Ngài có một dạng kết hợp giữa cung hai và cung năm, hoặc thậm chí có thể gọi đó là sự kết hợp thứ yếu giữa cung bốn và cung năm. Vì vậy, chúng ta sẽ được vinh quang hóa vào lần điểm đạo thứ tư, còn các Thái dương Thiên Thần trở về sẽ được vinh quang hóa bên trong Thái dương Thượng đế, đảm nhận một chức năng mới sẽ dẫn dắt các Ngài theo từng nhóm để trở thành các Hành Tinh Thượng đế.

[40] The influence of Pisces, Gemini and Virgo is eventually fused and blended

[40] Ảnh hưởng của Song Ngư, Song Tử và Xử Nữ cuối cùng dung hợp và hòa quyện

Well, in Pisces, exaltation of Venus; and Gemini, esoteric rulership; and Virgo, the fall of the Solar Angels down into matter for redemptive purposes. And interesting now—these are the three second ray signs, aren't

Trong Song Ngư là sự vượng của Sao Kim; trong Song Tử là quyền chủ quản nội môn; còn trong Xử Nữ là sự giáng xuống vật chất của các Thái dương Thiên Thần nhằm mục đích cứu chuộc. Và điều thú vị là—đây là ba

they? The three second ray signs. Three signs or constellations each convey a particular ray, and these are the ones conveying the second ray.

dấu hiệu cung hai, phải không? Ba dấu hiệu cung hai. Mỗi nhóm ba dấu hiệu hoặc chòm sao đều truyền dẫn một cung đặc thù, và đây là những dấu hiệu truyền dẫn cung hai.

The influence of Pisces, Gemini and Virgo is eventually fused and blended

Ảnh hưởng của Song Ngư, Song Tử và Xử Nữ cuối cùng được dung hợp và hòa trộn

[41] (symbolically the Cross must always become the line

[41] (về mặt biểu tượng, Thập Giá luôn phải trở thành đường thẳng

—and the line, interestingly, is Sagittarius—

—và điều thú vị là đường thẳng ấy chính là Nhân Mã—

[42] and then the point).

[42] rồi trở thành điểm).

Sagittarius is very much about a line directed towards a point. So the three of these—the material condition in Virgo, and matter is reigning, "**Let matter reign**" (*EA*, tr. 653); the discovery of the pairs of opposites in Gemini; and the redemption of the lower of the pairs of opposites through the Piscean influence—all of this is consummated. This is the whole story of man going into matter as a human being, and rising out of matter in the exaltation of Venus in Pisces as a full member of the kingdom of God, the fifth kingdom.

Nhân Mã liên hệ rất nhiều với một đường thẳng hướng đến một điểm. Vì vậy, ba yếu tố này—tình trạng vật chất trong Xử Nữ, nơi vật chất thống trị, "**Hãy để vật chất thống trị**" (*EA*, tr. 653); sự khám phá các cặp đối cực trong Song Tử; và sự cứu chuộc cực thấp hơn trong các cặp đối cực nhờ ảnh hưởng của Song Ngư—tất cả đều đạt đến viên mãn. Đây là toàn bộ câu chuyện về con người tiến vào vật chất với tư cách một con người, rồi vươn lên khỏi vật chất qua sự vượng của Sao Kim trong Song Ngư để trở thành một thành viên đầy đủ của Thiên Giới, tức giới thứ năm.

The influence of Pisces, Gemini and Virgo is eventually fused and blended (symbolically the Cross must always become the line and then the point).

Ảnh hưởng của Song Ngư, Song Tử và Xử Nữ cuối cùng được dung hợp và hòa trộn (về mặt biểu tượng, Thập Giá luôn phải trở thành đường thẳng rồi trở thành điểm).

Well, one wonders about the mode of becoming the line, but one can certainly see that everything comes inward to the point. Perhaps one axis—perhaps the two axes of the cross have to somehow merge, and then the poles of the merged axes must come in toward the point. Well, anyway, the cross, in my view, as well becomes the pyramid. If

Người ta tự hỏi về cách thức trở thành đường thẳng, nhưng chắc chắn có thể thấy rằng mọi sự đều hướng vào bên trong, quy tụ về điểm. Có lẽ một trục—có lẽ hai trục của thập giá phải hợp nhất theo một cách nào đó, rồi hai cực của các trục đã hợp nhất phải tiến vào điểm. Dù sao đi nữa, theo quan điểm của tôi, thập giá cũng trở thành kim tự tháp. Nếu

you look at a cross and you raise that central point into another dimension, then you have in fact the pyramid.

bạn nhìn vào một thập giá và nâng điểm trung tâm ấy lên một chiều kích khác, thì quả thực bạn có một kim tự tháp.

The influence of Pisces, Gemini and Virgo is eventually fused and blended (symbolically the Cross must always become the line and then the point).

Ảnh hưởng của Song Ngư, Song Tử và Xử Nữ cuối cùng được dung hợp và hòa trộn (về mặt biểu tượng, Thập Giá luôn phải trở thành đường thẳng rồi trở thành điểm).

[43] Sagittarius, which is governed esoterically by Mother Earth,

[43] Nhân Mã, được Mẹ Trái Đất cai quản về mặt nội môn,

And remember, governing means a bit like a reducing valve. Not all of Sagittarius can get through any planet, or through Mother Earth, so it governs the degree to which the constellational energy can flow. A ruler or governor governs or rules the extent or degree to which full constellational energy can flow. That's "governor": a ruler or governor governs or rules the extent to which a full constellational energy can flow.

Và hãy nhớ rằng, cai quản có phần giống như một van giảm áp. Không phải toàn bộ năng lượng Nhân Mã đều có thể đi qua bất kỳ hành tinh nào, hay qua Đất Mẹ, nên Đất Mẹ điều tiết mức độ mà năng lượng của chòm sao có thể tuôn chảy. Một chủ tinh hay tác nhân cai quản sẽ điều tiết hoặc chi phối phạm vi hay mức độ mà toàn bộ năng lượng của chòm sao có thể tuôn chảy. Đó là ý nghĩa của "tác nhân cai quản": một chủ tinh hay tác nhân cai quản sẽ điều tiết hoặc chi phối phạm vi mà toàn bộ năng lượng của chòm sao có thể tuôn chảy.

Sagittarius, which is governed esoterically by Mother Earth,

Nhân Mã, vốn do Đất Mẹ cai quản về mặt nội môn,

[44] produces those conditions

[44] tạo ra những điều kiện

—these are conditions on Earth—

—đây là những điều kiện trên Trái Đất—

[45] whereby the Path itself

[45] qua đó chính Đường Đạo

—which is the man; the man is the path, and the energy stream which leads to higher dimensions—

—vốn là con người; con người là đường đạo và là dòng năng lượng dẫn đến các chiều kích cao hơn—

the Path itself

chính Đường Đạo

[46] achieves glorification.

[46] đạt đến sự vinh quang.

You can sort of witness or understand a path becoming ever brighter and more radiant, and rising into the higher dimensions.

Bạn có thể phần nào chứng kiến hoặc thấu hiểu một con đường trở nên ngày càng sáng chói và rực rỡ hơn, rồi vươn lên các chiều kích cao hơn.

the Path itself achieves glorification.

chính Đường Đạo đạt đến sự vinh quang hóa.

So there is a radiance which is conferred upon the path—the path becoming radiant—and as the individual or group treads that path, they become identified with the light at the end of the path.

Vì vậy, có một sự rực rỡ được ban cho đường đạo—đường đạo trở nên rực rỡ—và khi cá nhân hay tập thể bước trên đường đạo ấy, họ đồng hóa với ánh sáng ở cuối đường.

[47] Consequently, you have at the end of the age (I refer here to a greater round of the zodiac and to no shorter cycle),

[47] Do đó, vào cuối thời đại (ở đây tôi nói đến một vòng Hoàng đạo lớn hơn chứ không phải bất kỳ chu kỳ ngắn hơn nào),

Round of the zodiac—does that mean, in a way, one complete revolution of the zodiac? Some have thought that the zodiac does revolve. Does this mean one complete revolution of the zodiac? It certainly is not anything like a Platonic age, as long as that age may last; it's not anything like 25,000 to 26,000 years.

Cuộc tuần hoàn của Hoàng đạo—phải chăng theo một nghĩa nào đó, điều này hàm ý một vòng quay trọn vẹn của Hoàng đạo? Một số người cho rằng Hoàng đạo có quay. Điều này có hàm ý một vòng quay trọn vẹn của Hoàng đạo không? Chắc chắn nó không giống một thời đại Platon, dù thời đại ấy có thể kéo dài đến đâu; nó hoàn toàn không giống khoảng thời gian từ 25.000 đến 26.000 năm.

a greater round of the zodiac and to no shorter cycle),

một cuộc tuần hoàn lớn hơn của Hoàng đạo chứ không phải bất kỳ chu kỳ ngắn hơn nào),

[48] the glorification of Venus, of Virgo, the Virgin, and of Mother Earth—two planets and one constellation—and all these are potencies which produce definite changes in the solar system.

[48] có sự vinh quang của Sao Kim, của Xử Nữ, Trinh Nữ, và của Mẹ Trái Đất—hai hành tinh và một chòm sao—và tất cả đều là những quyền năng tạo ra các biến đổi rõ rệt trong hệ mặt trời.

So a greater round of the zodiac is probably still intra-systemic; a greater round of the zodiac is probably still within the manifestation of our solar system. So how long really does that require? When we have our solar system and associated solar

Vì vậy, một cuộc tuần hoàn lớn hơn của Hoàng đạo có lẽ vẫn diễn ra bên trong hệ thống; một cuộc tuần hoàn lớn hơn của Hoàng đạo có lẽ vẫn nằm trong sự biểu hiện của hệ mặt trời chúng ta. Vậy thực sự điều đó đòi hỏi bao lâu? Khi hệ mặt trời của chúng ta

systems revolving around the Pleiades, they have to pass necessarily through each of the signs of the zodiac. It takes 250,000 years, but I don't think even that is long enough for what DK means by the greater round of the zodiac. It seems to be a climactic point within the solar system itself.

cùng các hệ mặt trời liên kết quay quanh cụm Thất Nữ, chúng nhất thiết phải đi qua từng dấu hiệu của Hoàng đạo. Việc đó mất 250.000 năm, nhưng tôi cho rằng ngay cả khoảng thời gian ấy cũng chưa đủ dài để diễn đạt điều Chân sư DK muốn nói qua cuộc tuần hoàn lớn hơn của Hoàng đạo. Dường như đó là một điểm cao trào bên trong chính hệ mặt trời.

Consequently, you have at the end of the age (I refer here to a greater round of the zodiac

Do đó, vào cuối thời đại (ở đây tôi đề cập đến một cuộc tuần hoàn lớn hơn của Hoàng đạo

—maybe it's not just one; there's more than one, because the article “a” is used—

—có lẽ không chỉ có một cuộc; có nhiều hơn một cuộc, vì nguyên tác dùng mạo từ “một”—

I refer here to a greater round of the zodiac and to no shorter cycle), the glorification of Venus,

ở đây tôi đề cập đến một cuộc tuần hoàn lớn hơn của Hoàng đạo chứ không phải bất kỳ chu kỳ ngắn hơn nào), sự vinh quang hóa của Sao Kim,

in solar systemic terms;

xét theo hệ mặt trời;

of Virgo, the Virgin,

của Xử Nữ, Đức Trinh Nữ,

because the matter within the solar system will be redeemed and spiritualized;

vì vật chất bên trong hệ mặt trời sẽ được cứu chuộc và tinh thần hóa;

and of Mother Earth

và của Đất Mẹ

which will have become a sacred planet. Now, when Mother Earth is glorified, has it achieved its third or maybe fourth cosmic initiation, so that it can truly function as a kundalini factor in our solar system? Anyway, certainly it is a stage of sacredness for Mother Earth, and maybe beyond.

vốn sẽ trở thành một hành tinh thiêng liêng. Giờ đây, khi Đất Mẹ được vinh quang hóa, phải chăng hành tinh này đã đạt lần điểm đạo vũ trụ thứ ba hay có lẽ thứ tư, nhờ đó có thể thực sự hoạt động như một yếu tố kundalini trong hệ mặt trời của chúng ta? Dù sao đi nữa, đó chắc chắn là một giai đoạn thiêng liêng của Đất Mẹ, và có lẽ còn vượt xa hơn thế.

the glorification of Venus,

sự vinh quang hóa của Sao Kim,

Venus is almost at the point where it is to be released. Venus may be undergoing it—ahead of it may, like other sacred planets, lie the second cosmic initiation—but others are coming. So very high states for Venus and the Earth, Venus ahead of Earth. And Virgo will represent not the matter in all the cosmos, but the matter in the solar system itself. We might call it the assumption of the Virgin, or the etherealization of matter from the previous solar system which is now in our solar system—the etherealization and upliftment of that matter. So we have a much more etheric solar system, and all of this will happen at some point within our solar systemic cycle, and we call it the end of a greater round of the zodiac.

Sao Kim hầu như đã đạt đến điểm được giải thoát. Sao Kim có thể đang trải qua điều đó—phía trước hành tinh này, cũng như các hành tinh thiêng liêng khác, có thể là lần điểm đạo vũ trụ thứ hai—nhưng các hành tinh khác đang tiến đến. Vì vậy, Sao Kim và Trái Đất sẽ đạt những trạng thái rất cao, trong đó Sao Kim đi trước Trái Đất. Và Xử Nữ sẽ không đại diện cho vật chất trong toàn thể vũ trụ, mà cho vật chất trong chính hệ mặt trời. Chúng ta có thể gọi đó là sự thăng thiên của Đức Trinh Nữ, hay sự dĩ thái hóa vật chất từ hệ mặt trời trước, hiện đang tồn tại trong hệ mặt trời của chúng ta—sự dĩ thái hóa và nâng cao vật chất ấy. Vì vậy, chúng ta sẽ có một hệ mặt trời mang tính dĩ thái hơn rất nhiều, và tất cả điều này sẽ xảy ra vào một thời điểm nào đó trong chu kỳ của hệ mặt trời; chúng ta gọi đó là lúc kết thúc một cuộc tuần hoàn lớn hơn của Hoàng đạo.

Obviously there are many things there to be discerned, and DK is just hinting, and we cannot know the length of these cycles or the exact time. But suffice it to say, the stage of sacredness is coming for our Earth, a kind of glorification. Our Earth will probably reach the fourth or fifth cosmic initiation in this solar system; Venus will almost certainly reach the fifth cosmic initiation in this solar system—just as the Solar Logos may well do either the fourth or the fifth. And Virgo—who knows what that great constellation will reach in terms of its initiatory process? But at least with respect to the matter of our solar system, it will be glorified. And since we're in a secondary solar system whose theme is the great radiation of light—the great, splendid radiation of light—there will be a glorification of matter in our solar system.

Hiển nhiên, có nhiều điều cần được phân biện ở đây, và Chân sư DK chỉ đang gợi ý; chúng ta không thể biết độ dài của những chu kỳ này hay thời điểm chính xác. Nhưng chỉ cần nói rằng giai đoạn thiêng liêng đang đến với Trái Đất của chúng ta, một dạng vinh quang hóa. Trái Đất của chúng ta có lẽ sẽ đạt lần điểm đạo vũ trụ thứ tư hoặc thứ năm trong hệ mặt trời này; Sao Kim gần như chắc chắn sẽ đạt lần điểm đạo vũ trụ thứ năm trong hệ mặt trời này—cũng như Thái dương Thượng đế rất có thể sẽ đạt lần thứ tư hoặc thứ năm. Còn Xử Nữ—ai biết được chòm sao vĩ đại ấy sẽ đạt đến đâu trong tiến trình điểm đạo của mình? Nhưng ít nhất đối với vật chất của hệ mặt trời chúng ta, nó sẽ được vinh quang hóa. Và vì chúng ta đang ở trong hệ mặt trời thứ hai, với chủ đề là sự bức xạ ánh sáng vĩ đại—sự bức xạ ánh sáng huy hoàng, vĩ đại—nên vật chất trong hệ mặt trời của chúng ta sẽ được vinh quang hóa.

These three—two planets and one constellation:

Ba yếu tố này—hai hành tinh và một chòm sao:

[49] They represent the three divine potencies of matter and of substance, plus the force of Sagittarius driving them on to a still greater consummation.

[49] Chúng đại diện cho ba quyền năng thiêng liêng của vật chất và chất liệu, cộng thêm mãnh lực của Nhân Mã thúc đẩy chúng tiến tới một sự viên mãn còn lớn lao hơn.

Well, which three are we talking about? Because we have had the discussion of three signs, which are Gemini, Virgo and Pisces—and we could add to that another sign—or we've just had the discussion of three factors: Venus, Virgo and Earth.

Chúng ta đang nói đến ba yếu tố nào? Bởi vì chúng ta vừa bàn về ba dấu hiệu là Song Tử, Xử Nữ và Song Ngư—và chúng ta có thể thêm vào đó một dấu hiệu khác—hoặc chúng ta vừa bàn về ba yếu tố: Sao Kim, Xử Nữ và Trái Đất.

They represent the three divine potencies of matter and of substance, plus the force of Sagittarius driving them on to a still greater consummation.

Chúng đại diện cho ba quyền năng thiêng liêng của vật chất và chất liệu, cộng với mãnh lực của Nhân Mã thúc đẩy chúng tiến đến một sự viên mãn còn lớn lao hơn.

You see that Sagittarius is a driving, one-pointed sign, and it is a fire sign. So do we have Venus, Virgo and Sagittarius being driven on—by assuming Venus, Virgo and Mother Earth being driven on by Sagittarius? Probably.

Bạn thấy rằng Nhân Mã là một dấu hiệu có tính thúc đẩy và nhất tâm, đồng thời là một dấu hiệu hành hỏa. Vậy có phải Sao Kim, Xử Nữ và Đất Mẹ đang được thúc đẩy tiến lên bởi Nhân Mã không? Có lẽ là vậy.

[50] There is a wide and interesting field of research to be found in the relation of

[50] Có một lĩnh vực nghiên cứu rộng lớn và thú vị trong mối quan hệ giữa

—and let's see what those relations are—

—và hãy xem những mối liên hệ ấy là gì—

[51] 1. The planet Venus—ruler of the constellation Gemini.

[51] 1. Hành tinh Sao Kim—chủ tinh của chòm sao Song Tử.

[52] 2. The Earth on which we live, called often "Mother Earth."

[52] 2. Trái Đất nơi chúng ta sinh sống, thường được gọi là "Mẹ Trái Đất."

Interestingly, it is in a masculine incarnation, but it is probably called Mother

Điều thú vị là Trái Đất đang ở trong một lần lâm phàm nam tính, nhưng có lẽ được gọi là

Earth because of its third ray fecundity, in its personality ray at least.

Đất Mẹ vì tính phong nhiêu của cung ba, ít nhất là nơi cung phàm ngã của nó.

[53] 3. The Fish-goddesses of the sign Pisces.

[53] 3. Các nữ thần Cá của dấu hiệu Song Ngư.

—which have spawned the descent of the monads or souls—

—những vị đã sinh ra sự giáng hạ của các chân thần hay linh hồn—

[54] 4. Virgo, the Virgin.

[54] 4. Xử Nữ, Trinh Nữ. [Trang 131]

So he indicates how we may enter into this wide field of speculation involving two planets and two signs of the zodiac. We are moving from Virgo towards Pisces, towards the consummation of matter and its spiritual elevation. So just as, in a way, Virgo moves towards Pisces—or matter moves towards its release into a higher dimension—so Mother Earth, with its great plethora of forms, moves towards Venus and towards Gemini. So it moves toward becoming like its elder sister or elder brother—and we'll put Venus in that role.

Như vậy, ông chỉ ra cách chúng ta có thể tiến vào lĩnh vực suy đoán rộng lớn này, liên quan đến hai hành tinh và hai dấu hiệu hoàng đạo. Chúng ta đang chuyển từ Xử Nữ về phía Song Ngư, hướng đến sự viên mãn của vật chất và sự nâng cao tinh thần của nó. Theo một cách nào đó, cũng như Xử Nữ chuyển về phía Song Ngư—hay vật chất chuyển đến chỗ được giải thoát vào một chiều kích cao hơn—thì Đất Mẹ, với vô số hình tướng phong phú, cũng chuyển về phía Sao Kim và Song Tử. Như vậy, Trái Đất tiến đến chỗ trở nên giống người chị hay người anh của mình—và chúng ta sẽ đặt Sao Kim vào vai trò đó.

So certainly Pisces is the sign of great consummation. And each one of the signs of the zodiac has a different stage of evolution. We cannot think of them all as equally unfolded, just as we cannot think of stars as equally unfolded, or planets as equally unfolded, or of human beings as equally unfolded. So some play a dominating role in relation to others, and Pisces, as a cosmic decanate and a sign of great consummation, is certainly playing one of the final roles in relation to the signs of the zodiac, the constellations of the zodiac, and in relation to our solar system.

Chắc chắn Song Ngư là dấu hiệu của sự viên mãn vĩ đại. Mỗi dấu hiệu hoàng đạo đều ở một giai đoạn tiến hóa khác nhau. Chúng ta không thể xem tất cả chúng đều khai mở như nhau, cũng như không thể xem các ngôi sao, các hành tinh hay con người đều khai mở như nhau. Vì vậy, một số giữ vai trò chi phối đối với những dấu hiệu khác; và với tư cách là một thập độ vũ trụ cùng một dấu hiệu của sự viên mãn vĩ đại, Song Ngư chắc chắn đang giữ một trong những vai trò cuối cùng đối với các dấu hiệu hoàng đạo, các chòm sao hoàng đạo và hệ mặt trời của chúng ta.

There are many factors there which we can begin to pursue. So we've had here, in the previous paragraph, three constellations becoming as one and, in a way, driven on by Sagittarius. And we've also had here what looks like two planets and one constellation —Venus, Earth and Virgo—as well, possibly driven on by Sagittarius, which is a very purposeful energy, always with the goal in sight, and involved in this case in that driving forward through space which is characteristic of the first ray. There are many mysteries there. I'd love to be able to ponder on that for a long time, but then he does indicate that that's exactly what we should be able to do.

Có nhiều yếu tố ở đây mà chúng ta có thể bắt đầu tìm hiểu. Trong đoạn trước, chúng ta đã thấy ba chòm sao trở thành một và, theo một cách nào đó, được Nhân Mã thúc đẩy tiến lên. Ở đây, chúng ta cũng thấy dường như có hai hành tinh và một chòm sao—Sao Kim, Trái Đất và Xử Nữ—có thể cũng được Nhân Mã thúc đẩy; đây là một năng lượng rất có chủ đích, luôn hướng đến mục tiêu, và trong trường hợp này tham dự vào sự thúc đẩy tiến tới xuyên qua không gian, vốn là đặc trưng của cung một. Có nhiều điều huyền bí ở đây. Tôi rất muốn có thể suy ngẫm về điều đó thật lâu, nhưng rồi ông quả thực chỉ ra rằng đó chính xác là điều chúng ta nên có khả năng thực hiện.

We are speaking of consummations; Pisces is the sign of consummation. We are speaking of ultimate states and the driving towards ultimate states. Let's say that Sagittarius is the driving influence, and Pisces represents the ultimate state; with respect to Earth, Venus represents at least a semi-ultimate state, or that which we are attempting to become. The fish-goddesses we reviewed earlier—they are releasing the individual souls; perhaps they are even, in a way, releasing the monads as they go forth into the sea of the five lower subplanes.

Chúng ta đang nói về những sự viên mãn; Song Ngư là dấu hiệu của sự viên mãn. Chúng ta đang nói về những trạng thái tối hậu và động lực hướng đến những trạng thái tối hậu. Có thể nói rằng Nhân Mã là ảnh hưởng thúc đẩy, còn Song Ngư tiêu biểu cho trạng thái tối hậu; đối với Trái Đất, Sao Kim ít nhất tiêu biểu cho một trạng thái gần như tối hậu, hay trạng thái mà chúng ta đang cố gắng trở thành. Các nữ thần cá mà chúng ta đã xem xét trước đây đang giải phóng những linh hồn cá nhân; có lẽ, theo một cách nào đó, các vị ấy thậm chí còn đang giải phóng các chân thần khi họ tiến vào biển cả của năm cõi phụ thấp.

[55] Gemini and Sagittarius are connected through their ruling planets (because the Earth is more closely related to Venus than to any other planet)

[55] Song Tử và Nhân Mã liên kết với nhau qua các hành tinh cai quản chúng (bởi Trái Đất có quan hệ mật thiết với Sao Kim hơn bất kỳ hành tinh nào khác)

There are planetary pairs, we know. Probably Mars and Pluto are such; maybe Jupiter and Saturn are such; maybe Uranus and Neptune are such; and the Earth and Venus are certainly closely related. Mercury and the

Chúng ta biết rằng có những cặp hành tinh. Có lẽ Sao Hỏa và Sao Diêm Vương là một cặp như vậy; Sao Mộc và Sao Thổ có thể là một cặp; Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương cũng có thể là một cặp; còn Trái Đất và Sao Kim chắc chắn có quan hệ gần gũi. Sao Thủy

Sun are one, although Mercury has a very close relationship to Venus as well.

và Mặt Trời là một, mặc dù Sao Thủy cũng có mối quan hệ rất gần gũi với Sao Kim.

Gemini and Sagittarius are connected through their ruling planets

—Earth the esoteric ruler of Sagittarius; Earth the hierarchical ruler of Gemini, interestingly, this way; Earth the esoteric ruler of Sagittarius, Venus the esoteric ruler of Gemini—and the connection between Gemini and Sagittarius through the two ruling planets, not just through the fact that Earth is involved with both of them. Perhaps by the time that Earth is hierarchically the ruler of Gemini, it will be a lot more like Venus than it is now.

Song Tử và Nhân Mã được liên kết qua các hành tinh chủ quản của chúng

—Trái Đất là chủ tinh nội môn của Nhân Mã; điều thú vị là theo cách này, Trái Đất là chủ tinh huyền giai của Song Tử; Trái Đất là chủ tinh nội môn của Nhân Mã, còn Sao Kim là chủ tinh nội môn của Song Tử—và mối liên hệ giữa Song Tử với Nhân Mã hình thành qua hai hành tinh chủ quản, chứ không chỉ vì Trái Đất liên quan đến cả hai dấu hiệu. Có lẽ khi Trái Đất trở thành chủ tinh huyền giai của Song Tử, nó sẽ giống Sao Kim hơn hiện nay rất nhiều.

[56] and thus again you have the six potencies which produce release from the bondage of form, entered into in Cancer as far as the mass of humanity is concerned (by this I mean the birth of the human kingdom) and in Pisces as far as the individual is considered.

[56] và như thế, một lần nữa, có sáu quyền năng tạo ra sự giải thoát khỏi sự trói buộc của hình tướng, vốn được bước vào trong Cự Giải khi xét đến đại khối nhân loại (qua điều này, tôi muốn nói đến sự ra đời của giới nhân loại), và trong Song Ngư khi xét đến cá nhân.

Well, that's what I have been quoting, this particular sentence. In Cancer you enter into the bondage of form; the mass of humanity does that. But the individual enters into the bondage of form in Pisces—that does seem to be what he is saying. So we have to watch that first incarnation: the individual enters the bondage of form in Pisces, and the bondage of form is the process of incarnation. So I am concluding that that first incarnation for an individual human being has a lot to do with the sign Pisces.

Đó chính là câu cụ thể mà tôi vẫn trích dẫn. Trong Cự Giải, bạn bước vào sự trói buộc của hình tướng; đại chúng nhân loại làm điều đó. Nhưng cá nhân bước vào sự trói buộc của hình tướng trong Song Ngư—dường như đó quả thực là điều ông đang nói. Vì vậy, chúng ta phải lưu ý lần lâm phàm đầu tiên ấy: cá nhân bước vào sự trói buộc của hình tướng trong Song Ngư, và sự trói buộc của hình tướng chính là tiến trình lâm phàm. Do đó, tôi kết luận rằng lần lâm phàm đầu tiên của một cá nhân con người có liên quan rất nhiều đến dấu hiệu Song Ngư.

So we have been talking about six potencies. There are various potencies to look at. Certainly we've had the six potencies of the six planets in relation to the later Mutable

Chúng ta đã nói về sáu quyền năng. Có nhiều nhóm quyền năng khác nhau cần xem xét. Chắc chắn chúng ta đã thấy sáu quyền năng của sáu hành tinh liên quan đến Thập Giá

Cross, and they have been Jupiter, Mercury, Venus, the Moon/Vulcan, Earth and Pluto. But now, does he seem to mean any other potencies here? It is possible that we can be speaking of the entire Mutable Cross plus Venus and the Earth—another six potencies. So one way of looking at six potencies is the six planets which are the orthodox and esoteric rulers of the Mutable Cross; the other way is the four signs of the Mutable Cross, and Earth and Venus, and that may be what he is discussing here. They ***produce release from the bondage of form***. That bears further examination. We have been considering, however, the factor of exaltation, and Venus definitely does seem to be involved.

Biến đổi về sau, đó là Sao Mộc, Sao Thủy, Sao Kim, Mặt Trăng/Vulcan, Trái Đất và Sao Diêm Vương. Nhưng giờ đây, liệu ở đây ông có muốn nói đến những quyền năng nào khác không? Có thể chúng ta đang nói đến toàn bộ Thập Giá Biến đổi cộng với Sao Kim và Trái Đất—một nhóm sáu quyền năng khác. Vì vậy, một cách xem xét sáu quyền năng là sáu hành tinh vốn là các chủ tinh ngoại môn và nội môn của Thập Giá Biến đổi; cách kia là bốn dấu hiệu của Thập Giá Biến đổi cùng Trái Đất và Sao Kim, và đó có thể là điều ông đang bàn đến ở đây. Chúng ***tạo nên sự giải thoát khỏi sự trói buộc của hình tướng***. Điều đó cần được khảo sát thêm. Tuy nhiên, chúng ta đã xem xét yếu tố vượng, và Sao Kim chắc chắn dường như có liên quan.

We have reached the point where we will now end this discussion. This is the end of Esoteric Astrology Adventure number 57, and we have gone maybe not very far—up to 131. So we've gone from page 129 to 131, and we will take this up with Esoteric Astrology Adventure number 58. And for now we will together do the Great Invocation:

Chúng ta đã đến lúc kết thúc cuộc thảo luận này. Đây là phần cuối của Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn số 57, và có lẽ chúng ta chưa đi được xa lắm—mới đến trang 131. Như vậy, chúng ta đã đi từ trang 129 đến trang 131, và sẽ tiếp tục nội dung này trong Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn số 58. Giờ đây, chúng ta sẽ cùng nhau đọc Đại Khấn Nguyện:

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

Friends, thank you for your participation and your study. And I was thinking about this during the Great Invocation; it came to me: we're talking about—yes, you have

Các bạn thân mến, cảm ơn các bạn đã tham gia và học hỏi. Trong lúc đọc Đại Khấn Nguyện, tôi đã suy nghĩ về điều này và chợt nhận ra: chúng ta đang nói đến—đúng vậy, các bạn có

the six potencies which produce release from the bondage of form,

sáu quyền năng tạo nên sự giải thoát khỏi sự trói buộc của hình tướng,

I do believe that Pisces must be included among them. So we're looking at a sixfold list which is not entirely that of the planets. We have to include Virgo, Pisces, Gemini, Sagittarius, Venus and the Earth; I believe those are the six potencies. So here I made this: one of the ways of looking at the six potencies is the six planets which are the orthodox messengers, but the other way is the four signs, and Earth and Venus, and I think this is more likely the story of the release from bondage. I just had to add that; maybe I'll mention it when we begin the next one.

Tôi quả thực tin rằng Song Ngư phải được kể vào số đó. Vì vậy, chúng ta đang xem xét một danh sách lục phân không hoàn toàn gồm các hành tinh. Chúng ta phải kể đến Xử Nữ, Song Ngư, Song Tử, Nhân Mã, Sao Kim và Trái Đất; tôi tin rằng đó là sáu quyền năng. Ở đây, tôi đã đưa ra điều này: một cách xem xét sáu quyền năng là sáu hành tinh vốn là các sứ giả ngoại môn, nhưng cách kia là bốn dấu hiệu cùng Trái Đất và Sao Kim, và tôi nghĩ đây có nhiều khả năng hơn là câu chuyện về sự giải thoát khỏi sự trói buộc. Tôi chỉ cần bổ sung điều đó; có lẽ tôi sẽ đề cập đến nó khi chúng ta bắt đầu phần tiếp theo.

Good. Then that's that for the moment, and hopefully all has worked out well, and we

Tốt. Tạm thời là như vậy, và hy vọng mọi việc đều diễn ra tốt đẹp. Chúng ta sẽ gặp lại

will see you in Esoteric Astrology Adventure number 58, beginning on page 131 and continuing the discussion of the constellation or sign Pisces. See you then.

nhau trong Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn số 58, bắt đầu ở trang 131 và tiếp tục thảo luận về chòm sao hay dấu hiệu Song Ngư. Hẹn gặp lại các bạn.

Esoteric-Astrology-Adventure-58

Tóm Tắt

§ Sáu năng lực giải thoát khỏi sự trói buộc của hình tướng

Chân sư DK nói sáu năng lực giải thoát khỏi sự trói buộc của hình tướng, vốn được bước vào ở Cự Giải đối với toàn thể nhân loại và ở Song Ngư đối với cá nhân. Thầy MDR thấy ở đây có vẻ một mâu thuẫn nhỏ, vì ở chỗ khác Chân sư DK nói lần lâm phàm đầu tiên của con người luôn diễn ra ở Cự Giải, "cánh cửa đi vào sự sống của những ai phải biết đến cái chết"; Thầy cho rằng việc cá nhân bước vào hình tướng lần đầu ở Song Ngư có lẽ nghĩa là bước vào lâm phàm. Ngày càng nghiêng về một cách hiểu, Thầy xem sáu năng lực là hai hành tinh Sao Kim và Trái Đất cùng bốn chòm sao của Thập Giá Biến đổi. Song Ngư và Xử Nữ là cặp đối cực tinh thần–vật chất (có thể đảo chiều: nước là vật chất, là Song Ngư, còn Xử Nữ cai quản cõi tinh thần, cõi chân thần), liên quan đến khía cạnh cao nhất và thấp nhất của con người; còn Song Tử (do Sao Kim cai quản) và Nhân Mã (do Trái Đất, và về huyền giai do Sao Hỏa) là cặp đối cực linh hồn–phàm ngã.

§ Câu chuyện trói buộc và giải thoát qua Sao Kim

Thầy MDR giải thích Song Tử mang yếu tố nội môn, nơi có Thái dương Thiên Thần, giới có cánh; Nhân Mã mang yếu tố thú tính, con người-thú của giới thứ ba; sự tương tác giữa hai bên sinh ra sự biệt ngã hóa, thể hiện ở Sư Tử như ánh sáng lúc đầu là một điểm nhỏ rồi lớn lên thành cái tôi cá nhân, chân ngã và cuối cùng là sự tự chứng ngộ phổ quát. Con người-thú khao khát hướng lên trạng thái Song Tử, nơi "người anh em cao hơn" trở nên rực sáng theo chủ âm "Tôi nhận ra cái tôi kia của mình…". Sao Kim lạc hãm ở Xử Nữ, dấu hiệu các Thái dương Thiên Thần sa vào vật chất để phụng sự, và vượng ở Song Ngư khi công việc của các Ngài hoàn tất; khi đó con người sẵn sàng sống đời sống của Tam Nguyên Tinh Thần, sự nối dài của chân thần, mà Song Ngư gắn bó mạnh mẽ. Thầy nhận xét ba trong bốn chòm sao của Thập Giá Biến đổi liên hệ chặt với Sao Kim (Xử Nữ, Song Tử, Song Ngư), riêng Nhân Mã gắn với bản chất thú. Ở trạng thái vượng, Thái dương Thiên Thần được tự do trở về mái nhà tạm thời trong mặt trời, còn con người trở thành sinh vật có cánh, không còn bị các sự sống cao hơn xem là sự sống hành khí, được trao đôi cánh ở lần điểm đạo thứ tư để bay trong cõi Bồ đề; từ góc nhìn cao hơn, mọi cõi dĩ thái vũ trụ là giới có cánh.

§ Nguyên nhân tâm linh của vượng và lạc hãm

Chân sư DK nói Ngài không xét các lý do chiêm tinh chính thống của sự vượng và lạc hãm mà xét tác động của ảnh hưởng tăng giảm lên con người. Thầy MDR giải thích các lý do chính thống phần nào dựa trên toán học, với các độ vượng và lạc hãm, ít tính huyền bí và không liên quan đến linh hồn hay tinh thần; chiêm tinh thông thường chủ yếu bàn về con người phàm ngã và số phận trong ba cõi thấp, không trực tiếp bàn về chân ngã trên cõi thượng trí, Tam Nguyên Tinh Thần và chân thần. Về Đại Ảo Tưởng mà con người phải chế ngự và làm tiêu tan, Thầy cho rằng không nhất thiết phải hiểu là toàn vũ trụ như người Bà La Môn xem Maha Maya, mà có thể là ba cõi phụ thấp của cõi hồng trần vũ trụ, tức thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế; nhiệm vụ là sống theo các nguyên lý của hệ mặt trời thứ hai, sống đời sống dĩ thái vũ trụ, không còn bị kẹt trong năng lượng tồn dư của hệ mặt trời trước.

§ Triều đại của Thực Tại và mười hai thử thách

Thầy MDR thích cụm "triều đại của Thực Tại" vì tính điệp âm, và giải thích rằng từ góc nhìn hệ mặt trời thứ hai, Thực Tại bắt đầu trên cõi Bồ đề, thuộc thể dĩ thái vũ trụ của Thái dương Thượng

đế, nơi ánh sáng trong lạnh của lý trí thuần túy, tri thức trực tiếp và trực giác không còn bị ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng làm rối. Thầy nhắc năm chữ gắn với năm lần điểm đạo: Biết, Biểu lộ, Mặc khải, Hủy diệt, Phục sinh, và cho rằng "sự mặc khải Thực Tại" rất hợp với lần điểm đạo thứ ba. Về mười hai thử thách cuối cùng trong mười hai dấu hiệu, Thầy suy đoán chúng xảy ra trước lần điểm đạo thứ tư: Hercules, người đệ tử trở thành đệ tử chiến thắng, chưa biểu lộ đời sống của lần điểm đạo thứ tư, dù kỳ công cuối cùng cứu đàn bò đỏ của Geryon có phần giống sự cứu độ thế gian.

§ Sự suy giảm và lạc hãm của Sao Thủy ở Song Ngư

Chân sư DK nói quyền năng của Sao Thủy suy giảm ở Song Ngư rồi cuối cùng "lạc hãm"; Thầy MDR nhấn mạnh hai giai đoạn: suy giảm rồi lạc hãm, tức sự trói buộc cuối cùng của các năng lực thông thường của Sao Thủy. Thầy nhận xét Sao Thủy ở Song Ngư có trong lá số của những người rất sắc sảo, có năng lực trực giác lớn dù lý luận thông thường ít rõ; đó là sự lạc hãm của các phương thức thấp của Sao Thủy, và mọi sự lạc hãm đều là một sự vượng, mọi sự vượng có thể là một sự lạc hãm. Sau điểm đạo ở Ma Kết (Thầy lưu ý Sao Thủy cùng Mặt Trời và Vulcan ở thập độ thứ ba của Ma Kết) và sau chiến thắng ở Hổ Cáp, nơi Sao Thủy là chủ tinh huyền giai và thể trí phải qua hai giai đoạn là chế ngự cảm xúc và soi sáng, quyền năng của thể trí "tự thân", tức trí cụ thể, giảm dần rồi chấm dứt. Theo Thầy, khi đó có sự tiếp xúc trực tiếp giữa linh hồn, trực giác và bộ não, nên thể trí như trung gian chuyển dịch tầm nhìn trực giác thành biểu tượng không còn cần nữa; con người phục tùng lý trí thuần túy, vốn không phải là suy luận diễn ra trong thời gian dưới Sao Thổ tuần tự.

§ Sao Thủy và Mặt Trời là Một: trung gian giữa sự sống và tâm thức

Chân sư DK nói Sao Thủy được gặp lại dưới tên Mặt Trời, làm trung gian giữa linh hồn và tinh thần, vì Sao Thủy và Mặt Trời là Một. Thầy MDR giải thích Sao Thủy khi đó là chủ tinh hay biểu hiện của Bồ đề, trung gian giữa chân thần và linh hồn trên cõi riêng của nó; ở chức năng đầu, Sao Thủy chỉ cho ta ấn tượng linh hồn được thể trí chuyển dịch qua biểu tượng, còn khi chuyển lên cõi Bồ đề, nó làm trung gian giữa sự sống, vốn không phải là tâm thức, và chính tâm thức; Thầy thêm rằng cả Sao Mộc ở Song Tử cũng làm như vậy. Thầy mở sơ đồ "kim cương đôi" để chỉ Mặt Trời ở vị trí trung gian, chuyển hóa giữa các ảnh hưởng cao nhất và thấp hơn. Trước câu hỏi "Các bạn có khôn ngoan hơn chăng?", Thầy giải thích tinh thần và linh hồn vốn đã liên hệ, vì tinh thần đã an vị như ngọn lửa trung tâm, viên ngọc trong hoa sen; nhưng qua Sao Thủy có sự dung hợp giữa hai bên, bắt đầu sau lần điểm đạo thứ ba, hoàn tất ở lần thứ tư và còn trọn vẹn hơn ở lần thứ năm, vì Tam Nguyên Tinh Thần, linh hồn thật, vẫn hoạt động ở đó.

§ Sao Thủy như nguyên lý làm sinh động

Thầy MDR nhắc lời Chân sư DK rằng qua một điểm nào đó, điều ta tìm không còn là tâm thức mà là sự thâm nhập, sự tiến vào chính sự sống. Sao Thủy, liên hệ với trí Niết Bàn vượt cả trí siêu việt, mang ý chí, khía cạnh sự sống, vào tâm thức và là nguyên lý làm sinh động; Sao Thủy gắn với thể dĩ thái làm sinh động thể xác, và với việc làm sinh động thể chân ngã khi viên ngọc trong hoa sen, sự hiện diện trực tiếp của chân thần, được mặc khải. Thầy nói có nhiều khía cạnh của mặt trời: chân thần, Tam Nguyên, Hoa Sen Chân Ngã, phàm ngã và cả thể xác xét về mặt dĩ thái đều có thể xem là mặt trời; Sao Thủy và Mặt Trời là một, nhất là trong chức năng Bồ đề.

§ Các hệ thống thập độ: Alan Leo, Sepharial và các bánh xe

Thầy MDR trình bày các biểu đồ thập độ của mình: bánh xe tâm thức, bánh xe hình tướng (đảo thứ tự thập độ), cách nhìn của Niklas Nihlen, thập độ Alan Leo dựa trên chủ tinh của bộ ba Bạch Dương, Sư Tử, Nhân Mã, và thập độ Sepharial đi tuần tự từ Sao Thổ vào trong theo chu kỳ biểu kiến quanh Trái Đất (Sao Thổ, Sao Mộc, Sao Hỏa, Mặt Trời, Sao Kim, Sao Thủy, Mặt Trăng). Chân sư DK

nói Leo gần với cách diễn giải nội môn hơn, còn Sepharial thuần ngoại môn; Thầy lưu ý đây là nhận định chung, vì đôi khi thập độ Sepharial được chấp nhận là nội môn, như trường hợp Song Tử.

§ Thập độ Sepharial: trả nghiệp qua xung đột

Theo Sepharial, ba thập độ Song Ngư do Sao Thổ, Sao Mộc, Sao Hỏa cai quản, cho cơ hội trả nghiệp quả, thành công trong việc đó, qua phương pháp xung đột và chiến tranh. Thầy MDR giải thích cơ hội đó dành cho người chưa phát triển, chưa hoạt động trên bánh xe tâm thức; thấy chữ "làm việc" là nghĩ đến Sao Thổ, "thành công" là Sao Mộc, xung đột là Sao Hỏa. Sepharial, cũng như Alan Leo, luôn xét theo chiều ngược kim đồng hồ (0–10, 10–20, 20–30 độ), nhưng người bình thường thực ra đi vào dấu hiệu từ phía ngược lại, bắt đầu với Sao Hỏa; Thầy nói khi xét thập độ phải sẵn sàng quay bánh xe theo cả hai chiều cùng lúc và không tìm ranh giới rạch ròi, vì như Chân sư DK nói, chúng uyển chuyển. Cuối buổi Thầy nói thêm rằng nếu theo bánh xe đảo ngược thì người ấy đi vào với Sao Hỏa, qua Sao Mộc và kết thúc ở Sao Thổ, một tình trạng trói buộc nghiệp quả có thể rất mạnh.

§ Thập độ Alan Leo: Sao Mộc, Mặt Trăng che Vulcan, Sao Hỏa

Chân sư DK nói Leo cho Sao Mộc, Mặt Trăng và Sao Hỏa, chỉ ra thành công của địa vị đệ tử đã được chứng minh, sự sẵn sàng điểm đạo, tầm nhìn mà Sao Mộc ban thưởng, và kinh nghiệm do Vulcan ban cho. Thầy MDR giải thích thập độ đầu gắn với thành công, chữ của Sao Mộc: người ấy đã từ bỏ nhiều điều, sẵn sàng phụng sự và cả cứu độ; Sao Mộc luôn là sự mở rộng tâm thức, và khi mở rộng đã đạt, người ấy là điểm đạo đồ trước khi được điểm đạo. Sao Mộc là hành tinh của tầm nhìn; Cung hai liên quan đến thị giác, thấy nhiều yếu tố cùng lúc trong tương quan, đó là sự tổng hợp kiểu Cung hai. Ở thập độ thứ hai, Vulcan vốn bị Mặt Trăng che khuất, và ý chí tinh thần vượt qua bản năng mặt trăng; Vulcan và Mặt Trời là một, như Sao Thủy và Mặt Trời là một. Thầy nhắc ánh sáng chói lòa Kim Ngưu ban cho không phải của Sao Kim mà của Vulcan, rất gần Mặt Trời, tạo trải nghiệm ánh sáng áp đảo ở lần điểm đạo thứ ba như Thánh Paul đã trải qua, một phối hợp Cung một với quyền năng ánh sáng.

§ Mặt Trời còn lại: ánh sáng của Vulcan và sự lạc hãm của Sao Thủy

Chân sư DK nói ánh sáng của Vulcan và của Mặt Trời là một, và bộ ba Sao Thủy, Vulcan, Mặt Trời tượng trưng cho sự tổng hợp và rực rỡ làm lu mờ Sao Thủy, rồi Vulcan cũng vô hình và chỉ còn Mặt Trời. Thầy MDR lưu ý bộ ba này cũng gặp ở thập độ cuối của Ma Kết, một thập độ điểm đạo nơi con người chinh phục ngọn núi ở lần điểm đạo thứ ba; đây là thêm một lý do cho sự lạc hãm của Sao Thủy, gắn với thập độ thứ hai. Như vậy ở thập độ thứ hai có thể thấy bốn hành tinh: Mặt Trăng, Sao Thủy đang lùi vào bóng, Vulcan và Mặt Trời; đó là một tầm nhìn lớn, "trong ánh sáng đó ta sẽ thấy ánh sáng lớn hơn". Thập độ thứ ba là cuộc chiến tiếp diễn dưới Sao Hỏa, áp dụng bằng nỗ lực mọi điều đã thấy, và chuẩn bị bước sang thập độ đầu của Bạch Dương, mà theo Alan Leo do Sao Hỏa cai quản nhưng theo Chân sư Tây Tạng lại là Sao Mộc, cùng một chủ tinh Sao Kim được Ngài gợi ý.

§ Ba chòm sao ngoài hoàng đạo và các thập độ

Thầy MDR nhắc có thể viết cả một cuốn sách về thập độ, và cho rằng Stephen Pugh đã có một cuốn tốt tên "The 72 Faces of Man". Trong các kỳ công của Hercules, Song Ngư gắn với ba chòm sao ngoài hoàng đạo: Dải Băng nối hai con cá, Andromeda người phụ nữ bị xiềng, và Cepheus nhà vua. Thầy cho rằng có thể có một sự nhấn mạnh đặc biệt của mỗi chòm với một thập độ, nhưng người Song Ngư có khả năng trải nghiệm cả ba, như người Bạch Dương có thể trải nghiệm Cetus, Cassiopeia và Perseus, dù trong mỗi kiếp có thể có một nhấn mạnh riêng. Dải Băng là antahkarana, sutratma, antahkarana thấp nối con cá cao (linh hồn) với con cá thấp (phàm ngã), một dải của tâm

thức và của sự sống; Andromeda phải được anh hùng Perseus giải thoát; Cepheus tuy không nổi bật nhưng có biểu tượng cao là Sanat Kumara hay Hành Tinh Thượng đế.

§ Thầy tự xét lại cách xếp Mặt Trời và Sao Thủy

Trên bánh xe tâm thức theo Chân sư Tây Tạng, Thầy MDR xếp Sao Mộc, Mặt Trăng che Vulcan và Sao Hỏa, kèm Mặt Trời và Sao Thủy ở thập độ thứ ba, rồi tự đặt câu hỏi liệu điều đó có đúng không và gạch đi một dòng. Trong "biểu đồ sáu mặt", Sao Mộc nhìn về Mặt Trời, tức linh hồn; Mặt Trăng che Vulcan gợi Mặt Trời xuất hiện khi Sao Thủy lùi đi; Sao Hỏa là hành tinh của chiến đấu, dẫn tới Mặt Trời tối hậu của tinh thần mà Cepheus tượng trưng. Thầy nói mình đã trình bày sáu cách xét thập độ, không bàn nhiều về giai đoạn thể xác Lemuria, cảm dục Atlantis và hạ trí cá nhân, nơi thứ tự đi từ Sao Hỏa qua Mặt Trăng đến Sao Mộc; khi con người đảo chiều và trở thành phàm ngã chí nguyện hướng về tinh thần thì bắt đầu với Sao Mộc.

§ Người tiến hóa dưới ba thập độ

Thầy MDR áp dụng các thập độ cho phàm ngã chí nguyện, tích hợp: vẫn dưới chủ tinh ngoại môn Sao Mộc của Song Ngư, ở phần sau của Thập Giá Biến đổi nhưng ngày càng chịu Sao Diêm Vương; đây là giai đoạn đầu của "Tôi rời Nhà Cha và quay trở lại, tôi cứu độ". Dựa vào ý ở Chiêm Tinh Học Nội Môn trang 333, Thầy mô tả người tiến hóa nhạy cảm với linh hồn, làm trung gian giữa linh hồn và phàm ngã, mở rộng sự phụng sự dưới Sao Mộc, dùng Sao Diêm Vương mới chớm để tách khỏi sự dính mắc ham muốn vào cõi hồng trần, và qua Sao Hải Vương tăng nhanh sự nhạy cảm với người khác. Ở thập độ thứ nhất, người ấy thấy tầm nhìn rộng hơn về thiên tính, tin vào thực tại các chiều kích tinh thần dù chưa có tâm thức linh hồn, và Dải Băng nối đời sống cá nhân với kinh nghiệm nội tâm. Ở thập độ thứ hai, Mặt Trăng tức Andromeda che Vulcan; Thầy lưu ý Vulcan vừa rèn xiềng xích vừa là búa đập vỡ xiềng, nên có thể dẫn đến gắn bó cực độ lẫn buông xả; người ấy uốn nắn các vận cụ phàm ngã dưới ý chí cao hơn, và dưới Andromeda học trói buộc sự biểu lộ không thích hợp của các vận cụ mặt trăng để chúng phục tùng linh hồn. Ở thập độ thứ ba, Sao Hỏa phấn đấu hướng tới một Mặt Trời tối hậu do Cepheus tượng trưng, còn Sao Thủy lùi đi và mất ý nghĩa trong vinh quang của Mặt Trời.

§ Đọc lại đoạn văn khó nắm bắt

Thầy MDR nói Chân sư DK có thể rất khó nắm bắt khi viết về thập độ và đọc lại toàn đoạn. Thầy giải thích "tầm nhìn về Mặt Trời" mang tính Sao Mộc, "kinh nghiệm của phàm ngã" là Mặt Trăng nhường chỗ cho Vulcan rồi Mặt Trời, tức Vulcan thay Mặt Trăng và Mặt Trời thay Vulcan; "chỉ còn Mặt Trời" dường như gợi rằng kết quả cuối cùng của các thập độ Song Ngư là Mặt Trời tối hậu thuộc Shamballa, là Cepheus, là Sanat Kumara. "Nỗ lực" là hướng tới điều đó: Mặt Trời vượng ở Bạch Dương, và qua Sao Hỏa ta tiến về sự vượng ấy; vì vậy thập độ cuối có nhiều cuộc chiến, và ngay khi Mặt Trăng đi qua dấu hiệu trong khoảng hai ngày rưỡi ta có thể cảm nhận sự đổi thập độ. Thầy thừa nhận ngôn ngữ ở đây bị che giấu, Thầy rất muốn hoàn toàn rõ ràng nhưng chưa thể; Thầy xóa dòng gạch và ghi "Mặt Trời tối hậu", và Mặt Trăng che Vulcan, rồi Vulcan nhường cho Mặt Trời.

§ Sự uyển chuyển của thập độ và phần còn lại

Thầy MDR cho biết buổi sau sẽ bàn các thập độ Song Ngư cho người đệ tử đang chịu ảnh hưởng Sao Diêm Vương và cho điểm đạo đồ. Thầy xem bánh xe của Niklas, người đưa thập độ Sepharial theo chiều kim đồng hồ, với Sao Mộc, Mặt Trăng–Vulcan, rồi Sao Hỏa kèm Mặt Trời và Sao Thủy ngụ ý; việc Mặt Trời và Sao Thủy thuộc về kinh nghiệm ánh sáng chói lòa của Vulcan hay thuộc thập độ cuối, theo Thầy, còn bỏ ngỏ. Không ai trong những người lý thuyết hóa về thập độ hoàn toàn đồng

ý với nhau; Chân sư DK để lại một tình trạng uyển chuyển đòi hỏi năng lực diễn giải, nhưng nói chung thập độ Alan Leo là Sao Mộc, Mặt Trăng–Vulcan và Sao Hỏa, với Mặt Trời lớn dần và Sao Thủy lùi đi được ngụ ý ở hai thập độ cuối. Sau Đại Khấn Nguyện, Thầy nói buổi 58 đi từ trang 131 đến 133, và vì Song Ngư và Bạch Dương một ngày kia có thể thành một dấu hiệu duy nhất, có lẽ trong một hoàng đạo mười dấu hiệu, ảnh hưởng của Mặt Trời như đại diện cho sự tổng hợp tinh thần của Shamballa ở cuối kinh nghiệm Song Ngư là rất mạnh.

Text EAA 58 – Văn bản EAA 58

[1] In pointing out the significance of the above facts, I am not considering the orthodox astrological reasons for the exaltation and the fall of certain planets in certain signs, [2] I am concerned with the effect of the waxing and the waning influence upon the subject, man. [3] Bear this in mind [4] and—at the same time—remember that we are occupied with the Great Illusion which it is the major task of man in this particular world cycle to master and [5] dissipate, and so to inaugurate the reign of the Real. [6] It is the revelation of the Real which is the task all initiates undertake after the final experience of the twelve final tests in the twelve signs. [7] Therefore, when we find that the power of Mercury is lessened in Pisces [8] and that it finally "falls" [9] in that sign, what is the esoteric and spiritual meaning? [10] Simply, that after the stage of initiation in Capricorn, [11] as the result of the reversal of the wheel *and the consequent experiences*, [12] and after the triumph of Scorpio, [13] the power of the mind lessens steadily [14] till finally (like other aspects of form life in the three worlds) [15] it comes to an end and its meaning and illuminating aspects between soul and physical brain are no longer required. [16] The man, coming definitely into full soul consciousness, [17] requires now no mediator but deals directly himself with his emanating source. [18] Mercury is then met with again under another name, this time as the Sun, mediating between the

[1] Khi chỉ ra thâm nghĩa của những sự kiện trên, tôi không xem xét các lý do chiêm tinh học chính thống về sự vượng và lạc hãm của một số hành tinh trong những dấu hiệu nhất định, [2] tôi quan tâm đến tác động của ảnh hưởng tăng dần và suy giảm lên đối tượng là con người. [3] Hãy ghi nhớ điều này [4] và—đồng thời—hãy nhớ rằng chúng ta đang đề cập đến Đại Ảo Tưởng, mà nhiệm vụ chủ yếu của con người trong chu kỳ thế giới đặc thù này là chế ngự và [5] làm tiêu tan nó, qua đó mở đầu sự ngự trị của Thực Tại. [6] Mọi điểm đạo đồ, sau trải nghiệm cuối cùng về mười hai thử thách sau cùng trong mười hai dấu hiệu, đều đảm nhận nhiệm vụ mặc khải Thực Tại. [7] Vì vậy, khi nhận thấy quyền năng của Sao Thủy suy giảm trong Song Ngư [8] và cuối cùng "lạc hãm" [9] trong dấu hiệu đó, thì điều này có ý nghĩa nội môn và tinh thần gì? [10] Đơn giản là sau giai đoạn điểm đạo trong Ma Kết, [11] do sự đảo chiều của bánh xe *và những trải nghiệm theo sau*, [12] cũng như sau chiến thắng trong Hổ Cáp, [13] quyền năng của thể trí suy giảm đều đặn [14] cho đến khi cuối cùng (giống như các phương diện khác của sự sống hình tướng trong ba cõi thấp) [15] nó chấm dứt, và người ta không còn cần đến ý nghĩa cùng các phương diện soi sáng của nó giữa linh hồn và bộ não hồng trần. [16] Khi dứt khoát tiến vào tâm thức linh hồn viên mãn, [17] con người không còn cần trung gian mà tự mình giao tiếp trực tiếp với cội nguồn phát xạ của mình. [18] Bấy giờ, Sao Thủy lại xuất hiện dưới một tên khác, lần

higher aspects—soul and spirit—for [Page 132] Mercury and the Sun are One. [19] Through Mercury, the mind is illumined and relation is established between personality and the soul. [20] As Mercury, the Sun—the mediator—shifts to a still higher plane [21] and is no longer mediator between two different stages in consciousness [22] but between life [23] and consciousness itself; this is a very different matter and effects the higher understanding. [24] This will necessarily be incomprehensible to you at present for it is not a mediatorship between differences but a fusion of what is already related. Are you any the wiser for that statement?

này là Mặt Trời, làm trung gian giữa các phương diện cao hơn—linh hồn và tinh thần—vì [Trang 132] Sao Thủy và Mặt Trời là Một. [19] Qua Sao Thủy, thể trí được soi sáng và mối liên hệ giữa phàm ngã với linh hồn được thiết lập. [20] Với tư cách là Sao Thủy, Mặt Trời—đấng trung gian—chuyển lên một cõi còn cao hơn [21] và không còn làm trung gian giữa hai giai đoạn tâm thức khác nhau [22] mà giữa sự sống [23] và chính tâm thức; đây là một vấn đề rất khác biệt và tạo nên sự thấu hiểu cao siêu hơn. [24] Hiện nay, điều này tất yếu sẽ không thể lĩnh hội được đối với bạn, vì đây không phải là sự trung gian giữa những điều khác biệt mà là sự dung hợp của những gì vốn đã có liên hệ. Phát biểu ấy có giúp bạn minh triết hơn chút nào không?

[25] The same symbolic mode of interpretation must govern also our understanding of the three decanates. Both Leo [26] and Sepharial give a list of the decanates and between them there is much resemblance but there is, however, an important difference. Leo [27] approaches the closer to the esoteric interpretation of astrology whilst [28] Sepharial is purely exoteric. [29] According to Sepharial, the three decanates are governed by Saturn—Jupiter—Mars, [30] presenting [31] opportunity to work off karma [32] and to be successful [33] in so doing [34] and indicating the method employed, that of conflict and of war. [35] Leo gives us Jupiter, the Moon and Mars. He indicates, therefore, [36] the success which is incident to proved discipleship [37] and consequent readiness for initiation, the seeing of the vision with which Jupiter rewards the disciple, [38] and the experience [39] which Vulcan confers. [40] Vulcan has been hitherto hidden, [41] but its influence has steadily superseded all lunar control, [42] for the personality or form side of life is lost to sight in the

[25] Phương thức diễn giải mang tính biểu tượng ấy cũng phải chi phối sự thấu hiểu của chúng ta về ba thập độ. Cả Leo [26] lẫn Sepharial đều đưa ra danh sách các thập độ, và giữa hai danh sách có nhiều điểm tương đồng; tuy nhiên, vẫn có một khác biệt quan trọng. Leo [27] tiến gần hơn đến cách diễn giải nội môn của chiêm tinh học, trong khi [28] Sepharial hoàn toàn mang tính ngoại môn. [29] Theo Sepharial, ba thập độ do Sao Thổ—Sao Mộc—Sao Hỏa cai quản, [30] mang lại [31] cơ hội thanh toán nghiệp quả [32] và thành công [33] khi thực hiện điều đó, [34] đồng thời chỉ ra phương pháp được vận dụng, tức là xung đột và chiến tranh. [35] Leo đưa ra Sao Mộc, Mặt Trăng và Sao Hỏa. Vì vậy, ông chỉ ra [36] sự thành công đi kèm với địa vị đệ tử đã được chứng minh [37] và trạng thái sẵn sàng tiếp nhận điểm đạo theo sau, việc thấy linh ảnh mà Sao Mộc dùng để ban thưởng cho đệ tử, [38] cùng trải nghiệm [39] mà Vulcan ban truyền. [40] Cho đến nay Vulcan vẫn ẩn khuất, [41] nhưng ảnh hưởng của nó đã đều đặn thay thế mọi sự kiểm soát của Mặt Trăng, [42] vì phương diện phàm ngã hay hình tướng của sự sống khuất khỏi

radiance of the Sun, the soul. [43] The light of Vulcan and the light of the Sun are one light [44] and these three—Mercury, Vulcan and the Sun—stand for a synthesis and a radiance which eventually dims the light of Mercury and it "falls" into the background and Vulcan too becomes invisible and only the Sun remains. [45] We have consequently a [Page 133] vision of the Sun, the experience of the personality and effort, which is the mode of attainment governed by Mars.

tầm nhìn trong hào quang rực rỡ của Mặt Trời, tức linh hồn. [43] Ánh sáng của Vulcan và ánh sáng của Mặt Trời là một ánh sáng, [44] và ba hành tinh này—Sao Thủy, Vulcan và Mặt Trời—biểu trưng cho một sự tổng hợp và một vẻ rực rỡ, cuối cùng làm lu mờ ánh sáng của Sao Thủy, khiến nó "lạc hãm" vào hậu cảnh; Vulcan cũng trở nên vô hình và chỉ còn lại Mặt Trời. [45] Do đó, chúng ta có một [Trang 133] linh ảnh về Mặt Trời, trải nghiệm của phàm ngã và nỗ lực, vốn là phương thức thành tựu do Sao Hỏa cai quản.

Esoteric Astrology Adventure 58 – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 58

Hi, everybody. We are about to begin Esoteric Astrology Adventure number 58—I believe that is correct. Yes, we've ended 57. We were talking about

Xin chào mọi người. Chúng ta sắp bắt đầu Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 58—tôi tin là đúng như vậy. Phải, chúng ta đã kết thúc số 57. Chúng ta đang nói về

six potencies which produce release from the bondage of form, entered into in Cancer as far as the mass of humanity is concerned (by this I mean the birth of the human kingdom)

sáu quyền năng tạo ra sự giải thoát khỏi sự ràng buộc của hình tướng, mà toàn thể nhân loại đã bước vào trong Cự Giải (qua điều này, tôi muốn nói đến sự ra đời của giới nhân loại)

—as a whole—

—xét như một toàn thể—

and in Pisces as far as the individual is considered.

và trong Song Ngư, nếu xét đến cá nhân.

There does seem to be a little bit of possible contradiction there, as DK does say here that Cancer is opening the door into mass life. And then he seems to say that the very first incarnation is taken in the sign Cancer. By that I mean, he says, **the very first human incarnation was always taken in this sign which has been recognised down the ages**

Dường như có thể có một chút mâu thuẫn ở đây, vì Chân sư DK quả thực nói rằng Cự Giải mở cánh cửa dẫn vào đời sống quần chúng. Rồi dường như Ngài lại nói rằng lần lâm phàm đầu tiên diễn ra trong dấu hiệu Cự Giải. Qua điều đó, tôi muốn nói rằng Ngài viết: **lần lâm phàm đầu tiên của con người luôn diễn ra trong dấu hiệu này, vốn đã**

as "the doorway into life of those who must know death," (*EA*, tr. 83)

được nhìn nhận qua các thời đại là "cánh cửa dẫn vào sự sống của những ai phải biết đến cái chết," (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 83)

And so we have to contrast that statement about the very first incarnation with the statement here, that as far as the individual is considered, he enters into form for the first time in Pisces. And by entry into form, I presume this means entry into incarnation.

Vì vậy, chúng ta phải đối chiếu phát biểu về lần lâm phàm đầu tiên ấy với phát biểu ở đây rằng, nếu xét đến cá nhân, y bước vào hình tướng lần đầu tiên trong Song Ngư. Và tôi cho rằng việc bước vào hình tướng ở đây có nghĩa là bước vào kiếp lâm phàm.

The six potencies—I proposed there were two ways to look at them. But increasingly, I feel that the way to consider the six potencies which produce release from the bondage of form is: Venus and Earth as two planets, and then the four constellations on the Mutable Cross. I think there's a very close connection here. The pairs of opposites called spirit and matter can be related to Pisces and Virgo, depending on which way you want to look at it. Sometimes Pisces can represent spirit and Virgo can represent matter, or it can be reversed: water is matter, is Pisces, and Virgo is the ruler of the plane of spirit, the Monadic plane. So that is a major pair of opposites, and it has to do with the highest aspect of man and his lowest aspect.

Sáu quyền năng—tôi đã đề xuất rằng có hai cách để xem xét chúng. Nhưng càng lúc tôi càng cảm thấy rằng cách thích hợp để xem xét sáu quyền năng tạo ra sự giải thoát khỏi xiềng xích của hình tướng là: Sao Kim và Trái Đất như hai hành tinh, rồi đến bốn chòm sao trên Thập Giá Biến đổi. Tôi nghĩ ở đây có một mối liên hệ rất mật thiết. Cặp đối cực được gọi là tinh thần và vật chất có thể liên hệ với Song Ngư và Xử Nữ, tùy theo cách chúng ta muốn xem xét. Đôi khi Song Ngư có thể tượng trưng cho tinh thần và Xử Nữ tượng trưng cho vật chất, hoặc có thể ngược lại: nước là vật chất, là Song Ngư, còn Xử Nữ là chủ tinh của cõi tinh thần, tức cõi chân thần. Vì vậy, đó là một cặp đối cực chủ yếu, liên quan đến phương diện cao nhất và phương diện thấp nhất của con người.

Then we understand that through the rulership of Venus and the Earth—we have four potencies so far—we're bringing in Gemini and Sagittarius, with Gemini ruled by Venus and Sagittarius by the Earth. And here we have a pair of opposites which relates not so much to spirit and matter, but to soul and personality. For in a way, Gemini rules the soul and Sagittarius the personality. We have the esoteric factor in the Venus rulership of Gemini, and there we find the Solar Angel. We have the animal factor in Sagittarius, ruled by the Earth, or

Rồi chúng ta hiểu rằng qua quyền chủ quản của Sao Kim và Trái Đất—đến đây chúng ta có bốn quyền năng—chúng ta đưa Song Tử và Nhân Mã vào, với Song Tử do Sao Kim cai quản và Nhân Mã do Trái Đất cai quản. Ở đây chúng ta có một cặp đối cực không liên hệ nhiều với tinh thần và vật chất, mà với linh hồn và phàm ngã. Vì theo một cách nào đó, Song Tử cai quản linh hồn và Nhân Mã cai quản phàm ngã. Chúng ta có yếu tố nội môn trong quyền chủ quản của Sao Kim đối với Song Tử, và ở đó chúng ta tìm thấy Thái dương Thiên Thần. Chúng ta có yếu tố động

hierarchically by Mars. We have animal man of the third kingdom represented by Sagittarius; we have the angelic, winged kingdom represented by Gemini. And so the interplay between them produced individualization, represented by Leo, or the light coming into expression first as a tiny point, and then growing into the personal ego, and finally into the higher self, and eventually universal self-realization—all of that under Leo.

vật trong Nhân Mã, do Trái Đất cai quản, hoặc về mặt huyền giai là do Sao Hỏa cai quản. Chúng ta có người thú của giới thứ ba được Nhân Mã tượng trưng; chúng ta có giới thiên thần có cánh được Song Tử tượng trưng. Vì vậy, sự tương tác giữa hai bên đã tạo ra sự biệt ngã hóa, được Sư Tử tượng trưng, tức ánh sáng bắt đầu biểu lộ trước hết như một điểm nhỏ bé, rồi phát triển thành phàm ngã, sau đó thành Bản Ngã Cao Siêu, và cuối cùng thành sự tự chứng nghiệm phổ quát—tất cả đều diễn ra dưới Sư Tử.

So here are the six potencies which produce release from the bondage of form. First, upon the plane of Earth, we have the man of form; we have the animal man in relation to Sagittarius and the Earth. But that animal man aspires. He aspires towards something higher; he aspires towards the Gemini state, in which the higher brother—"**I recognise my other self and in the waning of that self, I grow and glow**" (*EA*, tr. 370)—in which that higher brother becomes effulgent, and man enters the true soul state.

Vậy đây là sáu quyền năng tạo ra sự giải thoát khỏi xiềng xích của hình tướng. Trước hết, trên cõi Trái Đất, chúng ta có con người của hình tướng; chúng ta có người thú liên hệ với Nhân Mã và Trái Đất. Nhưng người thú ấy có khát vọng. Y khao khát hướng đến một điều gì đó cao hơn; y khao khát hướng đến trạng thái Song Tử, trong đó người huynh đệ cao hơn—"**Tôi nhận ra bản ngã kia của mình, và khi bản ngã ấy suy tàn, tôi trưởng thành và tỏa sáng**" (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 370)—trở nên rực rỡ, và con người bước vào trạng thái linh hồn đích thực.

He is deeply embedded in matter because Venus has fallen into matter. This is the sign of the Solar Angels having fallen into matter, and they're thereby serving. And eventually we have the exaltation of Venus, rising into Pisces, when the work of the Solar Angels is consummated. And then man is prepared to begin to live the life of the Triad, which is an extension of the monad, with which Pisces can be strongly associated: "I leave—I, the monad, leave my Father's Home, and turning back I save."

Y chìm sâu trong vật chất vì Sao Kim đã rơi vào vật chất. Đây là dấu hiệu cho thấy các Thái dương Thiên Thần đã rơi vào vật chất và nhờ đó đang phụng sự. Cuối cùng, chúng ta có sự vượng của Sao Kim khi nó vươn lên Song Ngư, lúc công việc của các Thái dương Thiên Thần hoàn tất. Khi ấy, con người đã sẵn sàng bắt đầu sống đời sống của Tam Nguyên Tinh Thần, vốn là sự mở rộng của chân thần, mà Song Ngư có thể liên hệ mật thiết: "Tôi rời đi—tôi, chân thần, rời Nhà của Cha mình, rồi quay trở lại và cứu độ."

It's interesting, when we consider Venus, that it has a relationship with Virgo, which is its fall; with Gemini, which represents the

Khi xem xét Sao Kim, điều thú vị là nó có mối liên hệ với Xử Nữ, nơi nó lạc hãm; với Song Tử, tượng trưng cho trạng thái linh

soul state; and with Pisces, which represents the liberation of the soul. And then opposite Gemini we have Sagittarius, in which the Earth is found, but not Venus—the Earth is found as an esoteric ruler. So three of the constellations of the Mutable Cross are closely related to Venus, and one of them is not; one of them is more related to the animal nature.

hồn; và với Song Ngư, tượng trưng cho sự giải thoát của linh hồn. Rồi đối diện Song Tử là Nhân Mã, nơi có Trái Đất nhưng không có Sao Kim—Trái Đất là chủ tinh nội môn ở đó. Vì vậy, ba chòm sao của Thập Giá Biến đổi liên hệ mật thiết với Sao Kim, còn một chòm sao thì không; chòm sao ấy liên hệ nhiều hơn với bản chất động vật.

So in a way, we have a condition of the fallen Venus in Virgo, representing the very beginning of the life of animal man who has entered the human kingdom. We have Sagittarius, representing animal man who began to aspire towards a higher state. We have the opposite sign of Sagittarius, in which the soul magnetically draws the embedded consciousness towards a higher state of consciousness, its own soul consciousness. We have the Solar Angel working magnetically. And finally, from the very fallen state, we have the exalted state with Venus in Pisces, where freedom is achieved: the freedom of the Solar Angel to return to its home within the sun—its temporary home, at least—and man to rise up to the feet of the solar angelic kingdom and become a winged creature, one who is free from the lower elemental life, one who, from the perspective of the higher lives, is no longer considered to be an elemental life, but has his wings conferred at the fourth initiation, and therefore can fly in the plane of air, and that is the buddhic plane. And from a higher perspective, all of the cosmic ethers represent the winged kingdom in which the consciousness can fly.

Vì vậy, theo một cách nào đó, chúng ta có trạng thái Sao Kim lạc hãm trong Xử Nữ, tượng trưng cho buổi đầu đời sống của người thú vừa bước vào giới nhân loại. Chúng ta có Nhân Mã, tượng trưng cho người thú đã bắt đầu khao khát hướng đến một trạng thái cao hơn. Chúng ta có dấu hiệu đối diện với Nhân Mã, nơi linh hồn dùng từ tính thu hút tâm thức đang chìm sâu trong vật chất hướng đến một trạng thái tâm thức cao hơn, tức tâm thức linh hồn của chính nó. Chúng ta có Thái dương Thiên Thần đang tác động bằng từ tính. Và cuối cùng, từ trạng thái lạc hãm sâu nhất, chúng ta có trạng thái vượng với Sao Kim trong Song Ngư, nơi đạt được tự do: tự do để Thái dương Thiên Thần trở về ngôi nhà của mình trong Mặt Trời—ít nhất là ngôi nhà tạm thời—và để con người vươn lên dưới chân giới thái dương thiên thần, trở thành một sinh linh có cánh, thoát khỏi sự sống hành khí thấp, một sinh linh mà từ quan điểm của các sự sống cao hơn không còn bị xem là một sự sống hành khí nữa, mà được ban đôi cánh vào lần điểm đạo thứ tư, nhờ đó có thể bay trong cõi khí, tức cõi Bồ đề. Và từ một quan điểm cao hơn, tất cả các cõi dĩ thái vũ trụ đều tượng trưng cho giới có cánh mà trong đó tâm thức có thể bay lượn.

So that's the story of bondage, which the Earth and Virgo represent, and liberation, which Gemini and Venus represent—and finally Pisces represents complete liberation of the soul from the lower kingdoms.

Vậy đó là câu chuyện về sự trói buộc, được Trái Đất và Xử Nữ tượng trưng, cùng sự giải thoát, được Song Tử và Sao Kim tượng trưng —và cuối cùng Song Ngư tượng trưng cho sự

giải thoát hoàn toàn của linh hồn khỏi các giới thấp.

Now we can move on to Esoteric Astrology Adventure 58.

Bây giờ chúng ta có thể chuyển sang Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 58.

[1] In pointing out the significance of the above facts, I am not considering the orthodox astrological reasons for the exaltation and the fall of certain planets in certain signs,

[1] Khi chỉ ra thâm nghĩa của những sự kiện trên, tôi không xem xét các lý do chiêm tinh học chính thống về sự vượng và lạc hãm của một số hành tinh trong những dấu hiệu nhất định,

and that is actually somewhat mathematically based, as there are degrees of fall and exaltation, and they usually have to do with explanations which are not very occult, do not concern the soul or spirit.

và điều đó thực ra phần nào dựa trên toán học, vì có những mức độ lạc hãm và vượng, và chúng thường liên quan đến những lời giải thích không mang tính huyền bí cho lắm, không đề cập đến linh hồn hay tinh thần.

[2] I am concerned with the effect of the waxing and the waning influence upon the subject, man.

[2] tôi quan tâm đến tác động của ảnh hưởng tăng dần và suy giảm lên đối tượng là con người.

So the planets have influence which waxes and wanes, and there is an effect, and some of these influences lift a man very high, and some seem to hold him in a state of suppression. So we're dealing with psychospiritual reasons for exaltation, falls and detriments. We have to consider the soul nature and spirit nature of man, and this, of course, ordinary astrology—though it may hint at that occasionally—does not explicitly deal with: man the Ego on the higher mental plane, and man the Spiritual Triad, and man the monad on the Monadic plane. It deals mostly with man the personality and his fate in the lower three worlds.

Như vậy, các hành tinh có ảnh hưởng tăng dần và suy giảm, và điều đó tạo ra tác động; một số ảnh hưởng nâng con người lên rất cao, còn một số dường như giữ y trong trạng thái bị áp chế. Vì vậy, chúng ta đang đề cập đến những nguyên nhân tâm lý-tinh thần của sự vượng, lạc hãm và hãm địa. Chúng ta phải xem xét bản chất linh hồn và bản chất tinh thần của con người, và tất nhiên, chiêm tinh học thông thường—dù đôi khi có thể ám chỉ điều đó—không đề cập một cách minh nhiên đến: con người với tư cách Chân ngã trên cõi thượng trí, con người với tư cách Tam Nguyên Tinh Thần, và con người với tư cách chân thần trên cõi chân thần. Nó chủ yếu đề cập đến con người với tư cách phàm ngã và số phận của y trong ba cõi thấp.

[3] Bear this in mind

[3] Hãy ghi nhớ điều này

he says,

Ngài nói,

[4] and—at the same time—remember that we are occupied with the Great Illusion which it is the major task of man in this particular world cycle to master

[4] và—đồng thời—hãy nhớ rằng chúng ta đang đề cập đến Đại Ảo Tưởng, mà nhiệm vụ chủ yếu của con người trong chu kỳ thế giới đặc thù này là chế ngự và

—man becoming the world disciple.

—khi con người trở thành đệ tử thế giới.

And sometimes when he talks about the Great Illusion, we don't have to consider the entire universe—although in a way the Brahmins certainly do consider the entire world to be the Maha Maya, or the Great Illusion—but we can consider the three lower subplanes of the cosmic physical plane. In other words, the dense physical body of the Solar Logos is considered the realm of the Great Illusion. And it is our task to master this and to dissipate this and begin to live more according to the principles that are found in the second solar system, begin to live the cosmic etheric life, no longer trapped by the energy residuals of the previous solar system.

Và đôi khi, khi Ngài nói về Đại Ảo Tưởng, chúng ta không cần phải xét toàn thể vũ trụ —mặc dù theo một cách nào đó, các đạo sĩ Bà La Môn chắc chắn xem toàn thể thế giới là Đại Ảo Lực, hay Đại Ảo Tưởng—mà có thể xét ba cõi phụ thấp của cõi hồng trần vũ trụ. Nói cách khác, thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế được xem là lĩnh vực của Đại Ảo Tưởng. Nhiệm vụ của chúng ta là chế ngự và làm tiêu tan nó, đồng thời bắt đầu sống phù hợp hơn với các nguyên khí hiện diện trong hệ mặt trời thứ hai, bắt đầu sống đời sống dĩ thái vũ trụ, không còn bị mắc kẹt bởi những tàn dư năng lượng của hệ mặt trời trước.

So

Vì vậy,

we are occupied with the Great Illusion

chúng ta đang bận tâm đến Đại Ảo Tưởng

It is our task to dispel and

Nhiệm vụ của chúng ta là xua tan và

[5] dissipate, and so to inaugurate the reign of the Real.

[5] làm tiêu tan nó, qua đó mở đầu sự ngự trị của Thực Tại.

A very memorable kind of phrase, due to the alliteration: ***the reign of the Real***. Where does the Real begin? From the perspective of the second solar system, the Real begins on the buddhic plane, which is in the cosmic etheric body of the Solar Logos. That's where the Real begins. Buddhi, with its emphasis

Đây là một cụm từ rất đáng ghi nhớ nhờ sự điệp âm: ***sự ngự trị của Thực Tại***. Thực Tại bắt đầu từ đâu? Từ quan điểm của hệ mặt trời thứ hai, Thực Tại bắt đầu trên cõi Bồ đề, thuộc thể dĩ thái vũ trụ của Thái dương Thượng đế. Đó là nơi Thực Tại bắt đầu. Bồ đề, với sự nhấn mạnh vào lý trí thuần túy, tri

upon pure reason and straight knowledge and intuition, is the place of the clear cold light, which is no longer confused by maya, glamour and illusion.

thức trực tiếp và trực giác, là nơi có ánh sáng lạnh lẽo trong trẻo, không còn bị ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng làm cho rối loạn.

[6] It is the revelation of the Real which is the task all initiates undertake after the final experience of the twelve final tests in the twelve signs.

[6] Mọi điểm đạo đồ, sau trải nghiệm cuối cùng về mười hai thử thách sau cùng trong mười hai dấu hiệu, đều đảm nhận nhiệm vụ mặc khải Thực Tại.

He talks about these twelve tests as if they are a kind of a unified experience. Now, to reveal the Real: we recall the nature of the five initiations, and there are five words which are associated with each of these initiations. The first, for the first initiation, is "Know." For the second initiation, "Express." For the third initiation—and this is germane here—"Reveal." And then for the fourth, it is the crucifixion: "Destroy." And then for the fifth initiation, "Resurrect," even though the real resurrection occurs at the seventh initiation; it's a kind of resurrection out of the lower twenty-one subplanes, which occurs at the fourth initiation. So the revelation of the Real fits very well with the third initiation, the keynote or keyword of which is "Reveal."

Ngài nói về mười hai thử thách này như thể chúng là một loại kinh nghiệm thống nhất. Bây giờ, để mặc khải Thực Tại: chúng ta nhớ lại bản chất của năm lần điểm đạo, và có năm từ liên hệ với từng lần điểm đạo này. Từ thứ nhất, dành cho lần điểm đạo thứ nhất, là "Biết." Với lần điểm đạo thứ hai là "Biểu lộ." Với lần điểm đạo thứ ba—và điều này liên quan trực tiếp ở đây—là "Mặc khải." Rồi với lần thứ tư, đó là sự đóng đinh trên thập giá: "Hủy diệt." Và với lần điểm đạo thứ năm là "Phục sinh," mặc dù sự phục sinh thật sự xảy ra vào lần điểm đạo thứ bảy; đó là một dạng phục sinh khỏi hai mươi mốt cõi phụ thấp, diễn ra vào lần điểm đạo thứ tư. Vì vậy, sự mặc khải Thực Tại rất phù hợp với lần điểm đạo thứ ba, có chủ âm hay từ khóa là "Mặc khải."

It is the revelation of the Real which is the task all initiates undertake after the final experience of the twelve final tests in the twelve signs.

Mặc khải Thực Tại là nhiệm vụ mà mọi điểm đạo đồ đảm nhận sau kinh nghiệm cuối cùng của mười hai thử thách chung cuộc trong mười hai dấu hiệu.

And presumably these tests, I presume, will occur before the fourth initiation. Hercules, the disciple becoming the triumphant disciple, is not demonstrating the life of the fourth initiation—particularly, maybe, in the final labor, where he's saving the red cattle, the cattle of Geryon. Perhaps that is a bit like world saviorship. But generally he is not moving quite as far as becoming a Master of the Wisdom. So I think that the

Và có lẽ những thử thách này, theo tôi nghĩ, sẽ xảy ra trước lần điểm đạo thứ tư. Hercules, người đệ tử đang trở thành đệ tử chiến thắng, không biểu hiện đời sống của lần điểm đạo thứ tư—có lẽ đặc biệt là trong kỳ công cuối cùng, khi ông cứu đàn bò đỏ của Geryon. Có lẽ điều đó phần nào giống việc cứu độ thế giới. Nhưng nhìn chung, ông chưa tiến xa đến mức trở thành một Chân sư Minh triết. Vì vậy, tôi cho rằng mười hai thử

twelve tests, I suspect, must occur leading to the fourth initiation.

thách hẳn phải xảy ra trong tiến trình dẫn đến lần điểm đạo thứ tư.

Chú thích: Geryon là người khổng lồ trong thần thoại Hy Lạp, sống trên đảo Erytheia; bắt đàn bò đỏ của Geryon là kỳ công thứ mười của Heracles (Hercules) theo thần thoại. Trong *The Labours of Hercules* của Alice A. Bailey, đây là kỳ công thứ mười hai, ứng với Song Ngư.

[7] Therefore, when we find that the power of Mercury is lessened in Pisces

[7] Vì vậy, khi nhận thấy quyền năng của Sao Thủy suy giảm trong Song Ngư

—that's initially—

—đó là lúc đầu—

[8] and that it finally "falls"

[8] và cuối cùng "lạc hãm"

—so we have two stages there, lessening and fall. And DK is speaking of diminishment and the final bondage of the faculties, the ordinary faculties of Mercury. So we have two stages here until it finally falls

—như vậy ở đây chúng ta có hai giai đoạn: suy giảm và lạc hãm. Chân sư DK đang nói về sự suy yếu và tình trạng bị trói buộc cuối cùng của các năng lực thông thường thuộc Sao Thủy. Vì vậy, ở đây chúng ta có hai giai đoạn cho đến khi cuối cùng nó lạc hãm

[9] in that sign, what is the esoteric and spiritual meaning?

[9] trong dấu hiệu đó, thì điều này có ý nghĩa nội môn và tinh thần gì?

Let's see what he says. We know, of course, that Mercury in Pisces can be found on the chart of some very astute individuals. They will have great capacity for intuition, although their normal reasoning, rational process may not be so evident. It's more an intuitive process, and it seems to be the fall of the lesser modalities of Mercury that we are talking about. Every fall is an exaltation. Every exaltation can be a fall.

Hãy xem Ngài nói gì. Tất nhiên, chúng ta biết rằng Sao Thủy trong Song Ngư có thể xuất hiện trong lá số chiêm tinh của một số người rất tinh tường. Họ sẽ có năng lực trực giác lớn lao, mặc dù tiến trình suy luận và lý trí thông thường của họ có thể không rõ rệt lắm. Đó thiên về một tiến trình trực giác, và dường như điều chúng ta đang nói đến là sự lạc hãm của những phương thức thấp hơn thuộc Sao Thủy. Mọi sự lạc hãm đều là một sự vượng. Mọi sự vượng đều có thể là một sự lạc hãm.

[10] Simply, that after the stage of initiation in Capricorn,

[10] Đơn giản là sau giai đoạn điểm đạo trong Ma Kết,

—look at Mercury in relation to the third decanate of Capricorn, along with the Sun and Vulcan—

—hãy xem xét Sao Thủy trong mối liên hệ với thập độ thứ ba của Ma Kết, cùng với Mặt Trời và Vulcan—

that after the stage of initiation in Capricorn,

sau giai đoạn điểm đạo trong Ma Kết,

[11] as the result of the reversal of the wheel and the consequent experiences,

[11] do sự đảo chiều của bánh xe *và những trải nghiệm theo sau*,

which occurred, in one sense, many lives before this third initiation,

mà theo một nghĩa nào đó đã xảy ra nhiều kiếp trước lần điểm đạo thứ ba này,

[12] and after the triumph of Scorpio,

[12] cũng như sau chiến thắng trong Hổ Cáp,

in which Mercury is also powerful, being the hierarchical ruler—and the mind has two phases to pass through: the control of the emotions, and the illumination. The power of the mind is very strong in Scorpio, and I think quite strong in Capricorn, because of the third decanate.

trong đó Sao Thủy cũng đầy quyền năng vì là chủ tinh huyền giai—và thể trí phải trải qua hai giai đoạn: kiểm soát cảm xúc và soi sáng. Quyền năng của thể trí rất mạnh trong Hổ Cáp, và tôi nghĩ cũng khá mạnh trong Ma Kết vì thập độ thứ ba.

[13] the power of the mind lessens steadily

[13] quyền năng của thể trí suy giảm đều đặn

—the mind per se, let's call it that, because intuition is the transcendental mind, so it's the mind per se.

—chính thể trí, hãy gọi nó như vậy, bởi trực giác là Trí Tuệ Siêu Việt, nên đây là chính thể trí.

the power of the mind lessens steadily

quyền năng của thể trí suy giảm đều đặn

[14] till finally (like other aspects of form life in the three worlds)

[14] cho đến khi cuối cùng (giống như các phương diện khác của sự sống hình tướng trong ba cõi thấp)

—so here he is talking about the concrete mind, obviously; concrete mind—

—vì vậy ở đây rõ ràng Ngài đang nói về trí cụ thể; trí cụ thể—

[15] nó chấm dứt, và người ta không còn cần đến ý nghĩa cùng các phương diện soi

[15] it comes to an end and its meaning and illuminating aspects between soul and physical brain are no longer required.

because we have direct contact between the soul and physical brain, and between the intuition and physical brain. So mind as a mediator—Mercury as a mediator, translating into symbols and various mediatory forms the direct vision and knowledge of the intuition—that is no longer needed.

[16] The man, coming definitely into full soul consciousness,

without the reasoning mind as a mediator—let's put that in: without the reasoning mind as the mediator. He will be subject then to pure reason, but pure reason is not reasoning occurring in time, and under sequential Saturn. So

the man, coming definitely into full soul consciousness,

[17] requires now no mediator but deals directly himself with his emanating source.

So we have the physical brain and the soul in direct connection, and even direct connection with the Spiritual Triad.

[18] Mercury is then met with again under another name, this time as the Sun, mediating between the higher aspects—soul and spirit—for Mercury and the Sun are One.

Now this is interesting. Mercury is then the ruler of Buddhi—Mercury then the ruler or

sáng của nó giữa linh hồn và bộ não hồng trần.

bởi chúng ta có sự tiếp xúc trực tiếp giữa linh hồn và bộ não hồng trần, cũng như giữa trực giác và bộ não hồng trần. Vì vậy, thể trí với vai trò trung gian—Sao Thủy với vai trò trung gian, chuyển tầm nhìn và tri thức trực tiếp của trực giác thành các biểu tượng cùng nhiều hình thức trung gian khác nhau—không còn cần thiết nữa.

[16] Khi dứt khoát tiến vào tâm thức linh hồn viên mãn,

không còn thể trí suy luận làm trung gian—hãy thêm điều đó vào: không còn thể trí suy luận làm trung gian. Khi ấy, y sẽ tuân theo lý trí thuần túy, nhưng lý trí thuần túy không phải là sự suy luận diễn ra trong thời gian và dưới ảnh hưởng của Sao Thổ tuần tự. Vì vậy,

con người, khi dứt khoát bước vào tâm thức linh hồn viên mãn,

[17] con người không còn cần trung gian mà tự mình giao tiếp trực tiếp với cội nguồn phát xạ của mình.

Vì vậy, chúng ta có bộ não hồng trần và linh hồn liên kết trực tiếp, thậm chí còn liên kết trực tiếp với Tam Nguyên Tinh Thần.

[18] Bấy giờ, Sao Thủy lại xuất hiện dưới một tên khác, lần này là Mặt Trời, làm trung gian giữa các phương diện cao hơn—linh hồn và tinh thần—vì [Trang 132] Sao Thủy và Mặt Trời là Một.

Điều này thật thú vị. Bấy giờ Sao Thủy là chủ tinh của Bồ đề—Sao Thủy là chủ tinh hay

expression of Buddhi, which mediates between the monad and the soul, soul on its own plane.

biểu hiện của Bồ đề, vốn làm trung gian giữa chân thần và linh hồn, tức linh hồn trên cõi riêng của nó.

[19] Through Mercury, the mind is illumined and relation is established between personality and the soul.

[19] Qua Sao Thủy, thể trí được soi sáng và mối liên hệ giữa phàm ngã với linh hồn được thiết lập.

That's usually how it operates before the fall occurs.

Đó thường là cách nó hoạt động trước khi sự lạc hãm xảy ra.

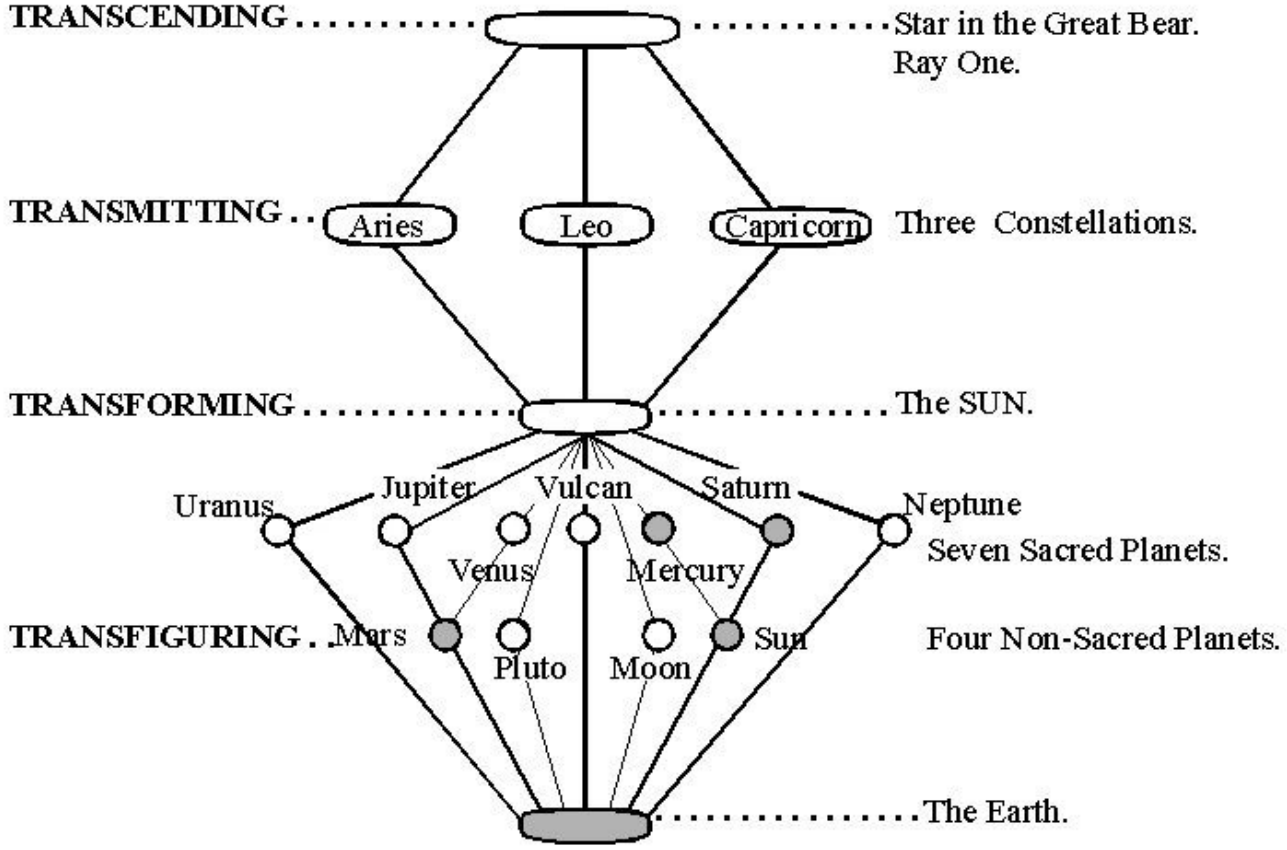
[20] As Mercury, the Sun—the mediator—shifts to a still higher plane

[20] Với tư cách là Sao Thủy, Mặt Trời—đấng trung gian—chuyển lên một cõi còn cao hơn

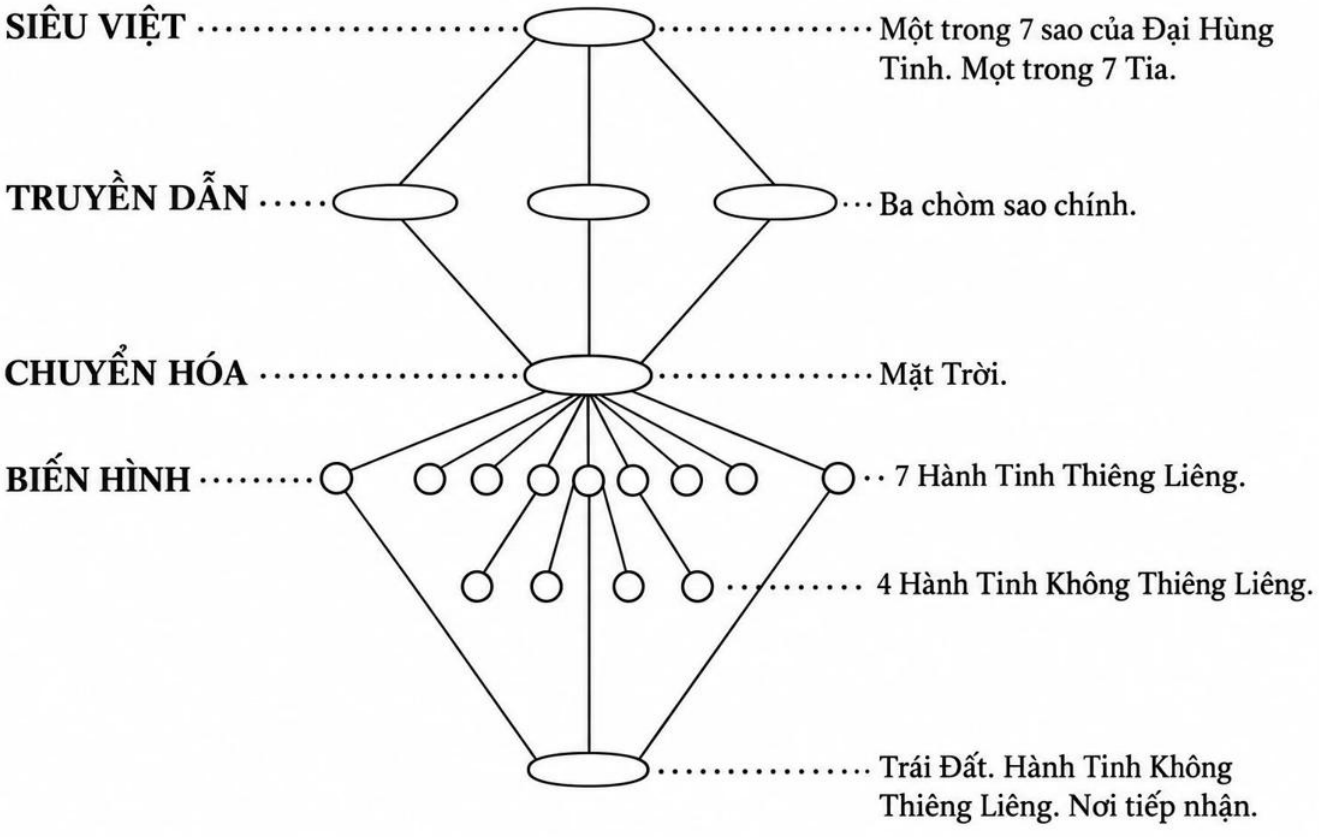
It's interesting about the Sun as mediator, because when you look at the position of the Sun in the double diamond—I hate to take a little bit of a detour here, but if we go over to page 610 and we see the position of the Sun, we will see it in a mediating position, a transforming position, that is mediating between the very highest influences and the lower influences. This is the double diamond.

Vai trò trung gian của Mặt Trời thật thú vị, bởi vì khi nhìn vào vị trí của Mặt Trời trong hình thoi kép—tôi không muốn đi chệch đề một chút ở đây, nhưng nếu chúng ta chuyển sang trang 610 và xem vị trí của Mặt Trời, chúng ta sẽ thấy nó ở vị trí trung gian, vị trí chuyển đổi, làm trung gian giữa những ảnh hưởng cao nhất và những ảnh hưởng thấp hơn. Đây là hình thoi kép.

DIAGRAM FOUR



SƠ ĐỒ BA



So

Vì vậy,

the mind is illumined

thể trí được soi sáng

at first, in the first function of Mercury, and

thoạt đầu, trong chức năng thứ nhất của Sao Thủy, và

relation is established between personality and the soul.

mối liên hệ giữa phàm ngã với linh hồn được thiết lập.

We don't get direct soul impression; perhaps we get mentally mediated soul impression. Mercury translates the soul impression through symbols and words and other mediatory forms. But

Chúng ta không trực tiếp tiếp nhận ấn tượng của linh hồn; có lẽ chúng ta tiếp nhận ấn tượng của linh hồn qua trung gian trí tuệ. Sao Thủy chuyển dịch ấn tượng của linh hồn qua các biểu tượng, ngôn từ và những hình thức trung gian khác. Nhưng

Mercury, the Sun—the mediator—shifts to a still higher plane

Sao Thủy, Mặt Trời—đấng trung gian—chuyển lên một cõi còn cao hơn

—that's the buddhic plane—

—đó là cõi Bồ đề—

[21] and is no longer mediator between two different stages in consciousness

[21] và không còn làm trung gian giữa hai giai đoạn tâm thức khác nhau

such as soul and personality consciousness,

như tâm thức linh hồn và tâm thức phàm ngã,

[22] but between life

[22] mà giữa sự sống

—which is not consciousness per se, which is not consciousness—

—vốn chính nó không phải là tâm thức, vốn không phải là tâm thức—

[23] and consciousness itself;

[23] và chính tâm thức;

Mercury does this, and even Jupiter in Gemini does this as well.

Sao Thủy thực hiện điều này, và ngay cả Sao Mộc trong Song Tử cũng làm như vậy.

[24] This will necessarily be incomprehensible to you at present for it is not a mediatorship between differences but a fusion of what is already related. Are you any the wiser for that statement?

I wonder if we are any wiser. Let's just say spirit and soul are already related, certainly. Spirit and soul are definitely related, for spirit—let's capitalize it—Spirit has taken up its place as the central fire in the jewel in the lotus. So they are definitely related, but now there is, via Mercury—since Mercury and the Sun are one—a fusion between spirit and soul. And this fusion between spirit and soul occurs after the third initiation, and is consummated at the fourth initiation, and still more fulfilled at the fifth, because the Spiritual Triad is still active at the fifth initiation, and the Spiritual Triad is the real soul. So we are not mediating here between two aspects. Let's look at this again here.

This is no longer a mediatorship between two different stages of consciousness, but between life, which is distinct from consciousness. DK talks about moving onward into life. He says, past a certain point, it is not consciousness that we are interested in acquiring—although even great Logoi have consciousness—but a penetration, an onward movement into life itself. Mercury has a high function here as a mediator between life and consciousness per se. So Mercury, in relation to nirvanic mind—even beyond transcendental mind, a kind of mind associated with the nirvanic plane or the atmic plane—is bringing the will, the life aspect, fully into consciousness, and is a transmitter of a higher quality, or a

[24] Hiện nay, điều này tất yếu sẽ không thể lĩnh hội được đối với bạn, vì đây không phải là sự trung gian giữa những điều khác biệt mà là sự dung hợp của những gì vốn đã có liên hệ. Phát biểu ấy có giúp bạn minh triết hơn chút nào không?

Tôi tự hỏi liệu chúng ta có minh triết hơn chút nào không. Tinh thần và linh hồn chắc chắn vốn đã liên hệ với nhau. Tinh thần và linh hồn nhất định có liên hệ với nhau, vì Tinh thần—hãy viết hoa từ này—đã an vị như ngọn lửa trung tâm trong viên ngọc của Hoa Sen. Vì vậy, chúng nhất định có liên hệ với nhau, nhưng giờ đây, qua Sao Thủy—vì Sao Thủy và Mặt Trời là một—có sự dung hợp giữa tinh thần và linh hồn. Sự dung hợp này giữa tinh thần và linh hồn xảy ra sau lần điểm đạo thứ ba, được hoàn tất ở lần điểm đạo thứ tư, và còn được thành tựu viên mãn hơn ở lần điểm đạo thứ năm, bởi Tam Nguyên Tinh Thần vẫn hoạt động ở lần điểm đạo thứ năm, và Tam Nguyên Tinh Thần là linh hồn thực sự. Vì vậy, ở đây chúng ta không làm trung gian giữa hai phương diện. Hãy xem lại điều này.

Đây không còn là sự trung gian giữa hai giai đoạn tâm thức khác nhau, mà là giữa sự sống và tâm thức, vốn khác biệt với sự sống. Chân sư DK nói về việc tiến vào sự sống. Ngài nói rằng, sau một điểm nhất định, điều chúng ta quan tâm không phải là thụ đắc tâm thức—mặc dù ngay cả các Thượng đế vĩ đại cũng có tâm thức—mà là thâm nhập, tiến vào chính sự sống. Ở đây, Sao Thủy có một chức năng cao siêu với tư cách là đấng trung gian giữa sự sống và chính tâm thức. Vì vậy, trong mối liên hệ với trí tuệ Niết Bàn—thậm chí vượt trên Trí Tuệ Siêu Việt, một loại trí tuệ gắn liền với cõi Niết Bàn hay cõi atma—Sao Thủy đưa ý chí, tức phương diện sự sống, hoàn toàn vào tâm thức, đồng thời là tác nhân truyền dẫn một phẩm tính cao

higher principle, an enlivening principle. Mercury is so often involved with enlivening. It is involved with the etheric body, the vital body, which is the great enlivener of the physical body. And there is the whole question of enlivening the egoic body by the revelation of the content of the jewel in the lotus, which is a direct presence of the monad.

hơn, hay một nguyên khí cao hơn, một nguyên khí ban sinh lực. Sao Thủy thường xuyên liên quan đến việc ban sinh lực. Nó liên quan đến thể dĩ thái, thể sinh lực, vốn là tác nhân ban sinh lực vĩ đại cho thể xác. Và còn có toàn bộ vấn đề ban sinh lực cho thể chân ngã qua sự mặc khải nội dung của viên ngọc trong Hoa Sen, vốn là sự hiện diện trực tiếp của chân thần.

So Mercury, in a way, becomes the Sun. And from a certain point of view, the monad is the sun as well, but the sun is considered a sort of a triadal mediator between the supreme spirit. Really, there is the Sun, and then three aspects of the sun; and there's the Triad; and then the Egoic Lotus is the sun; and then the personality is the sun; and even the physical body is considered as a kind of a sun, etherically. So there are different aspects of the sun. Mercury and the Sun are one, especially in its buddhic functioning. One seeks to ponder on these things in great depth and persistently.

Vì vậy, theo một cách nào đó, Sao Thủy trở thành Mặt Trời. Và theo một quan điểm nhất định, chân thần cũng là mặt trời, nhưng mặt trời được xem là một loại trung gian tam nguyên giữa tinh thần tối cao. Thực ra, có Mặt Trời, rồi ba phương diện của mặt trời; có Tam Nguyên Tinh Thần; rồi Hoa Sen Chân Ngã là mặt trời; tiếp đó phàm ngã là mặt trời; và ngay cả thể xác, xét về mặt dĩ thái, cũng được xem là một loại mặt trời. Vì vậy, có những phương diện khác nhau của mặt trời. Sao Thủy và Mặt Trời là một, đặc biệt trong chức năng Bồ đề của nó. Người ta cố gắng suy ngẫm sâu sắc và bền bỉ về những điều này.

Now, we have reached that point. One day I'll send all this to you with the notes, but of course you can freeze your screen at any point and you can see what is here, so maybe there's not so much urgent need for that.

Giờ đây, chúng ta đã đến điểm đó. Một ngày nào đó, tôi sẽ gửi cho các bạn toàn bộ nội dung này cùng với các ghi chú, nhưng dĩ nhiên các bạn có thể dừng màn hình ở bất kỳ điểm nào để xem những gì hiện có ở đây, nên có lẽ việc đó không quá cấp thiết.

We've come to the question of the decanates now, and the decanates in relation to Pisces.

Giờ đây, chúng ta đã đến vấn đề các thập độ và mối liên hệ của chúng với Song Ngư.

Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form-according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates
Pisces	The Band	The Band—(The Bond/Antahkarana/Sutratma)	Jupiter	Mars (Sun, Mercury)	Saturn	Jupiter	Saturn
Pisces/ Cancer	Andromeda	The Chained Woman, (Fornax--The Furnace)	Moon (veiling Vulcan)	Moon	Jupiter	Moon	Jupiter
Pisces/ Scorpio	Cepheus	The King	Mars, (Sun, Mercury)	Jupiter	Mars	Mars	Mars

We have to go up a little bit. The one, two, three: wheel of consciousness; the fourth: wheel of form, by reversing the decanate order on the wheel of consciousness. Then there's the wheel of form, as Niklas Nihlen sees it—he's a very fine astrologer in all of these matters, and in general, of course—and, to a degree, DK. Then the Alan Leo decanates are there, and the Sepharial decanates are there. The Alan Leo decanates, we remember, are based upon the rulerships of the triplicity in which Aries, Leo and Sagittarius are found, so the rulers of Aries, Leo and Sagittarius will be important decanate rulers.

Chúng ta phải đi lên một chút. Một, hai, ba: bánh xe tâm thức; thứ tư: bánh xe hình tướng, bằng cách đảo ngược thứ tự các thập độ trên bánh xe tâm thức. Sau đó là bánh xe hình tướng theo cách Niklas Nihlen nhìn nhận nó—ông là một nhà chiêm tinh rất xuất sắc trong tất cả những vấn đề này, và tất nhiên cả về tổng thể—và ở một mức độ nào đó, theo Chân sư DK. Rồi ở đó có các thập độ của Alan Leo và các thập độ của Sepharial. Chúng ta nhớ rằng các thập độ của Alan Leo dựa trên quyền chủ quản của bộ ba có Bạch Dương, Sư Tử và Nhân Mã, vì thế các chủ tinh của Bạch Dương, Sư Tử và Nhân Mã sẽ là những chủ tinh thập độ quan trọng.

Chú thích: Niklas Nihlén là nhà chiêm tinh nội môn người Thụy Điển (Helsingborg), giảng viên của University of the Seven Rays, tác giả các sách *The Unseen Planets* và *Islands of Celestial Waters*.

Alan Leo (tên thật William Frederick Allan, 1860–1917) là nhà chiêm tinh người Anh, thành viên Hội Thông Thiên Học, thường được gọi là "cha đẻ của chiêm tinh học hiện đại"; ông đưa các khái niệm nghiệp quả và luân hồi vào chiêm tinh, chuyển trọng tâm từ dự đoán sự kiện sang phân tích tính cách.

Sepharial là bút danh của Walter Gorn Old (1864–1929), nhà chiêm tinh và tác giả sách huyền học người Anh, một trong những thành viên sáng lập phong trào Thông Thiên Học ở Anh, từng sống cùng bà Blavatsky đến khi bà qua đời.





When it comes to Sepharial, he is proceeding rather sequentially outward from Saturn, it seems, and moving inward: Saturn, Jupiter, Mars, Sun, and Venus, Mercury, Moon—that is his usual method. Venus, Mercury, Moon; then he goes out again. The longest period being that of Saturn; next shorter is Jupiter; next shorter is Mars; next shorter is the Sun's period, geocentrically considered around the Earth. At least it's an appearance: it appears that these planets are revolving around the Earth in a certain period, but really they are revolving around the Sun—otherwise the Sun couldn't be included, as the Sun is, in fact, appearing to revolve around the Earth from the geocentric perspective.

Về Sepharial, dường như ông tiến ra ngoài khá tuần tự từ Sao Thổ rồi đi vào trong: Sao Thổ, Sao Mộc, Sao Hỏa, Mặt Trời, rồi Sao Kim, Sao Thủy, Mặt Trăng—đó là phương pháp thường dùng của ông. Sao Kim, Sao Thủy, Mặt Trăng; rồi ông lại đi ra ngoài. Chu kỳ dài nhất là của Sao Thổ; ngắn hơn kế tiếp là Sao Mộc; kế đó là Sao Hỏa; rồi đến chu kỳ của Mặt Trời quanh Trái Đất, xét theo quan điểm địa tâm. Ít nhất đó là một hiện tượng bề ngoài: có vẻ như những hành tinh này đang quay quanh Trái Đất theo một chu kỳ nhất định, nhưng thật ra chúng đang quay quanh Mặt Trời—nếu không thì không thể kể Mặt Trời vào, bởi trên thực tế, theo quan điểm địa tâm, Mặt Trời có vẻ quay quanh Trái Đất.

Now, let's see what DK says about this, and we'll look at some other charts I've created for this.

Bây giờ, hãy xem Chân sư DK nói gì về điều này, rồi chúng ta sẽ xem một số lá số chiêm tinh khác mà tôi đã lập cho vấn đề này.

[25] The same symbolic mode of interpretation must govern also our understanding of the three decanates. Both Leo

—Alan Leo—

[26] and Sepharial give a list of the decanates and between them there is much resemblance but there is, however, an important difference. Leo

—Alan Leo—

[27] approaches the closer to the esoteric interpretation of astrology whilst

—and that's a general statement—

[28] Sepharial is purely exoteric.

says the Tibetan—although occasionally Sepharial's decanates are accepted as the truly esoteric ones, as in the case of Gemini.

[29] According to Sepharial, the three decanates are governed by Saturn—Jupiter —Mars,

Now let's take a look at that. Here are the Sepharial decanates, and we'll go down, and we have right here—here's Pisces in its color lavender—and we have Saturn, Jupiter and Mars. And you see how we are coming inward from Saturn to Jupiter, Jupiter to Mars, Mars to the Sun and so forth, with the shortening of the period around the Earth. Saturn, Jupiter and Mars. And DK

[25] Phương thức diễn giải mang tính biểu tượng ấy cũng phải chi phối sự thấu hiểu của chúng ta về ba thập độ. Cả Leo

—Alan Leo—

[26] lẫn Sepharial đều đưa ra danh sách các thập độ, và giữa hai danh sách có nhiều điểm tương đồng; tuy nhiên, vẫn có một khác biệt quan trọng. Leo

—Alan Leo—

[27] tiến gần hơn đến cách diễn giải nội môn của chiêm tinh học, trong khi

—và đó là một nhận định tổng quát—

[28] Sepharial hoàn toàn mang tính ngoại môn.

Chân sư Tây Tạng nói như vậy—mặc dù đôi khi các thập độ của Sepharial được chấp nhận là những thập độ nội môn thực sự, như trong trường hợp Song Tử.

[29] Theo Sepharial, ba thập độ do Sao Thổ —Sao Mộc—Sao Hỏa cai quản,

Bây giờ hãy xem xét điều đó. Đây là các thập độ của Sepharial, và khi đi xuống, ngay đây —đây là Song Ngư với màu oải hương— chúng ta có Sao Thổ, Sao Mộc và Sao Hỏa. Các bạn thấy chúng ta đang đi vào trong từ Sao Thổ đến Sao Mộc, từ Sao Mộc đến Sao Hỏa, từ Sao Hỏa đến Mặt Trời, và cứ thế, với chu kỳ quanh Trái Đất ngày càng ngắn lại. Sao Thổ, Sao Mộc và Sao Hỏa. Chân sư DK cô đọng

essentializes the meaning very well, in short statements. They're

thâm nghĩa của chúng rất khéo léo trong những phát biểu ngắn. Chúng

governed by Saturn—Jupiter—Mars,

chịu sự cai quản của Sao Thổ—Sao Mộc—Sao Hỏa,

[30] presenting

[30] mang lại

—to the undeveloped man, who is still not working on the wheel of consciousness—

—cho người chưa phát triển, vốn vẫn chưa hoạt động trên bánh xe tâm thức—

[31] opportunity to work off karma

[31] cơ hội thanh toán nghiệp quả

—and that would probably be found in the third decanate, which for the average man is entered as if it were the first decanate—

—và điều đó có lẽ nằm trong thập độ thứ ba, mà người bình thường tiến vào như thể đó là thập độ thứ nhất—

[32] and to be successful

[32] và thành công

—Jupiter—

—Sao Mộc—

[33] in so doing

[33] khi thực hiện điều đó,

So, presenting the opportunity to work—now whenever you find the word “work,” watch for Saturn—

Vì vậy, chúng mang lại cơ hội để hành động—mỗi khi gặp từ “hành động”, hãy để ý Sao Thổ—

to work off karma and to be successful in so doing

thanh toán nghiệp quả và thành công khi làm như vậy

—that is Jupiter—

—đó là Sao Mộc—

[34] and indicating the method employed, that of conflict and of war.

[34] đồng thời chỉ ra phương pháp được vận dụng, tức là xung đột và chiến tranh.

So Mars gives the opportunity to work off karma through conflict. We can see here—this is Pisces; there's different ways of doing this—the Sepharial decanates are found here: Mars, Jupiter and Saturn. Now from another point of view, we could consider

Như vậy, Sao Hỏa mang lại cơ hội thanh toán nghiệp quả qua xung đột. Ở đây chúng ta có thể thấy—đây là Song Ngư; có nhiều cách khác nhau để trình bày điều này—các thập độ của Sepharial nằm ở đây: Sao Hỏa, Sao Mộc và Sao Thổ. Theo một quan điểm khác,

them to be Saturn, Jupiter and Mars. See, Sepharial always considered the counterclockwise order; he was never reversing the order. So when we're talking about the first decanate in the usual sense, we're dealing with zero to ten degrees. Sepharial puts Saturn in that position; from ten to twenty, Jupiter; and finally the third, the twenty to thirty, would be Mars. But of course, what really happens here is that we enter, as an average individual, the sign from the opposite angle, and so we have Mars, Jupiter and Saturn, instead of Saturn, Jupiter and Mars. When you're dealing with the decanates, you have to be willing to turn the wheel in both directions at the same time, and not to look for a totally clear definition of each decanate space, but, as DK says, they are fluid. So you see how I've arranged these.

chúng ta có thể xem chúng là Sao Thổ, Sao Mộc và Sao Hỏa. Các bạn thấy đấy, Sepharial luôn xét theo thứ tự ngược chiều kim đồng hồ; ông không bao giờ đảo ngược thứ tự. Vì vậy, khi nói về thập độ thứ nhất theo nghĩa thông thường, chúng ta đang đề cập đến khoảng từ không đến mười độ. Sepharial đặt Sao Thổ ở vị trí đó; từ mười đến hai mươi là Sao Mộc; và cuối cùng, thập độ thứ ba, từ hai mươi đến ba mươi, là Sao Hỏa. Nhưng dĩ nhiên, điều thực sự xảy ra ở đây là với tư cách một cá nhân bình thường, chúng ta tiến vào dấu hiệu từ góc ngược lại, nên có Sao Hỏa, Sao Mộc và Sao Thổ thay vì Sao Thổ, Sao Mộc và Sao Hỏa. Khi đề cập đến các thập độ, các bạn phải sẵn lòng xoay bánh xe theo cả hai hướng cùng lúc, không tìm kiếm một định nghĩa hoàn toàn rõ ràng cho từng khoảng thập độ, bởi như Chân sư DK nói, chúng rất linh động. Vì vậy, các bạn có thể thấy cách tôi sắp xếp chúng.

That's one of the ways of operating here. Let's see what further DK says. DK gives us Jupiter, Moon and Mars, as we'll see in a minute. And so it's possible to reverse these and have the average man entering in the third decanate, which for him is the first, with Mars, then going through the Moon and then Jupiter. And then, as the wheel is reversed and as the man begins to aspire, then the normal counterclockwise order of the planets would be Jupiter, Moon and Mars. You see how I've done it, with this kind of green star representing the mind and the lower integrating personality, and the blue star representing complete spiritual fulfillment. These particular charts, I think, can be studied with profit.

Đó là một trong những cách vận hành ở đây. Hãy xem Chân sư DK còn nói gì nữa. Như chúng ta sẽ thấy ngay sau đây, Chân sư DK đưa ra Sao Mộc, Mặt Trăng và Sao Hỏa. Vì vậy, có thể đảo ngược chúng và để người bình thường tiến vào thập độ thứ ba, vốn đối với y là thập độ thứ nhất, với Sao Hỏa, rồi đi qua Mặt Trăng và sau đó đến Sao Mộc. Tiếp đó, khi bánh xe đảo ngược và con người bắt đầu có khát vọng, thứ tự bình thường ngược chiều kim đồng hồ của các hành tinh sẽ là Sao Mộc, Mặt Trăng và Sao Hỏa. Các bạn thấy cách tôi trình bày điều đó, với ngôi sao xanh lục này tượng trưng cho thể trí và phàm ngã thấp đang tích hợp, còn ngôi sao xanh lam tượng trưng cho sự thành tựu tinh thần viên mãn. Tôi nghĩ rằng việc nghiên cứu những lá số chiêm tinh cụ thể này sẽ đem lại lợi ích.

Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form-according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates
Pisces	The Band	The Band—(The Bond/Antahkarana/Sutratma)	Jupiter	Mars (Sun, Mercury)	Saturn	Jupiter	Saturn
Pisces/ Cancer	Andromeda	The Chained Woman, (Fornax--The Furnace)	Moon (veiling Vulcan)	Moon	Jupiter	Moon	Jupiter
Pisces/ Scorpio	Cepheus	The King	Mars, (Sun, Mercury)	Jupiter	Mars	Mars	Mars

So let's see what else DK says here. Alan Leo gives us Jupiter, the Moon and Mars. Now Alan Leo again is always operating in the counterclockwise version, just like Sepharial is. We have to lay these planets out in the counterclockwise version, which means from zero to ten, ten to twenty, twenty to thirty, and then move backwards, or clockwise, in the case of the average individual who is responding to these decanates in a way that strictly affects his personality and not his soul or spirit.

Vì vậy, hãy xem Chân sư DK còn nói gì ở đây. Alan Leo đưa ra Sao Mộc, Mặt Trăng và Sao Hỏa. Một lần nữa, Alan Leo luôn vận hành theo chiều ngược kim đồng hồ, giống như Sepharial. Chúng ta phải bố trí các hành tinh này theo chiều ngược kim đồng hồ, nghĩa là từ không đến mười, mười đến hai mươi, hai mươi đến ba mươi, rồi đi ngược lại, tức theo chiều kim đồng hồ, trong trường hợp cá nhân bình thường đáp ứng với các thập độ này theo cách chỉ tác động đến phàm ngã của y chứ không phải linh hồn hay tinh thần.

So

Vì vậy,

[35] Leo gives us Jupiter, the Moon and Mars. He indicates, therefore,

[35] Leo đưa ra Sao Mộc, Mặt Trăng và Sao Hỏa. Vì vậy, ông chỉ ra

—and DK will essentialize here—

—và ở đây Chân sư DK sẽ cô đọng thâm nghĩa—

[36] the success which is incident to proved discipleship

[36] sự thành công đi kèm với địa vị đệ tử đã được chứng minh

—so that is experienced in relation to the first decanate in Pisces, zero to ten—

—vì vậy điều đó được trải nghiệm trong mối liên hệ với thập độ thứ nhất của Song Ngư, từ không đến mười độ—

[37] and consequent readiness for initiation, the seeing of the vision with which Jupiter rewards the disciple,

[37] và trạng thái sẵn sàng tiếp nhận điểm đạo theo sau, việc thấy linh ảnh mà Sao Mộc dùng để ban thưởng cho đệ tử,

So all of these things pertain to the first decanate. He gives us Jupiter, the Moon and Mars, and so here is success—that's the Jupiterian word—***which is incident to proved discipleship***. So in that first decanate, we are proving that we have made many relinquishments and are ready truly for the life of service and even eventual saviorship.

Vì vậy, tất cả những điều này đều thuộc thập độ thứ nhất. Ông đưa ra Sao Mộc, Mặt Trăng và Sao Hỏa, nên đây là sự thành công—đó là từ ngữ thuộc Sao Mộc—***đi kèm với địa vị đệ tử đã được chứng minh***. Như vậy, trong thập độ thứ nhất ấy, chúng ta chứng minh rằng mình đã thực hiện nhiều sự từ bỏ và thực sự sẵn sàng cho đời sống phụng sự, thậm chí cuối cùng trở thành đấng cứu độ.

the success which is incident to proved discipleship and consequent readiness for initiation,

sự thành công đi kèm với địa vị đệ tử đã được chứng minh và sự sẵn sàng cho điểm đạo phát sinh từ đó,

because Jupiter is always an expansion of consciousness. And when that expansion of consciousness has been achieved, the man is initiate before he is initiated. So he is sustaining a certain expansion of consciousness; he proves he is ready, therefore, for initiation, and he sees the vision of that which lies ahead. Jupiter always is the planet of vision. The second ray is related closely to eyesight and to seeing things in a synthetic manner. With the eye we can see many factors simultaneously, far more than we can hear and discriminate, and we are able to see them all in relation. That is synthesis, the second ray type of synthesis.

bởi Sao Mộc luôn là sự mở rộng tâm thức. Và khi sự mở rộng tâm thức ấy đã đạt được, con người là điểm đạo đồ trước khi y được điểm đạo. Như vậy, y duy trì một mức mở rộng tâm thức nhất định; do đó, y chứng minh rằng mình đã sẵn sàng cho điểm đạo, và y thấy linh ảnh về điều nằm phía trước. Sao Mộc luôn là hành tinh của tầm nhìn. Cung hai liên hệ mật thiết với thị giác và khả năng nhìn sự vật theo cách tổng hợp. Bằng mắt, chúng ta có thể thấy đồng thời nhiều yếu tố, nhiều hơn rất nhiều so với những gì chúng ta có thể nghe và phân biện, đồng thời có thể thấy tất cả chúng trong mối liên hệ với nhau. Đó là sự tổng hợp, loại tổng hợp của cung hai.

the seeing of the vision with which Jupiter rewards the disciple,

việc thấy linh ảnh mà Sao Mộc dùng để tưởng thưởng cho đệ tử,

[38] and the experience

[38] cùng trải nghiệm

—now he's moving to the second decanate—

—giờ đây Ngài chuyển sang thập độ thứ hai —

[39] which Vulcan confers.

[39] mà Vulcan ban truyền.

Now why Vulcan? Because he had mentioned the Moon. So what is involved here?

Tại sao lại là Vulcan? Bởi Ngài đã đề cập đến Mặt Trăng. Vậy điều gì có liên quan ở đây?

[40] Vulcan has been hitherto hidden,

[40] Cho đến nay Vulcan vẫn ẩn khuất,

Hidden by what? Hidden by the Moon, right? Hidden by the Moon.

Bị điều gì che khuất? Bị Mặt Trăng che khuất, đúng không? Bị Mặt Trăng che khuất.

[41] but its influence has steadily superseded all lunar control,

[41] nhưng ảnh hưởng của nó đã đều đặn thay thế mọi sự kiểm soát của Mặt Trăng,

In other words, the spiritual will overcomes lunar instinct. So

Nói cách khác, ý chí tinh thần chế ngự bản năng của Mặt Trăng.

its influence has steadily superseded all lunar control,

ảnh hưởng của nó đã dần dần thay thế mọi sự kiểm soát của Mặt Trăng,

[42] for the personality or form side of life is lost to sight in the radiance of the Sun, the soul.

[42] vì phương diện phàm ngã hay hình tướng của sự sống khuất khỏi tầm nhìn trong hào quang rực rỡ của Mặt Trời, tức linh hồn.

Now Vulcan and the Sun are also one, like Mercury and the Sun are also one. Remember, Vulcan is a planet of blinding light. And when it is said of Taurus that it confers blinding light, the light of Venus is not the blinding light; it's the light of Vulcan, which is so close to the Sun, and produces that overpowering light experience which is experienced at the Enlightenment, or the third initiation, as St. Paul experienced it. It's a mixture of the first ray with the power of light. So

Vulcan và Mặt Trời cũng là một, giống như Sao Thủy và Mặt Trời cũng là một. Hãy nhớ rằng Vulcan là một hành tinh có ánh sáng chói lòa. Và khi nói rằng Kim Ngưu ban ánh sáng chói lòa, ánh sáng của Sao Kim không phải là ánh sáng chói lòa; đó là ánh sáng của Vulcan, vốn ở rất gần Mặt Trời và tạo ra trải nghiệm ánh sáng áp đảo diễn ra vào lúc Giác Ngộ, hay lần điểm đạo thứ ba, như Thánh Phaolô đã trải nghiệm. Đó là sự pha trộn giữa cung một và quyền năng của ánh sáng.

Chú thích: Theo sách Công vụ Tông đồ (9:3–9) trong Tân Ước, trên đường đến Damascus, Saul (về sau là Thánh Phaolô, St. Paul) bị một luồng ánh sáng từ trời chiếu rọi, ngã xuống đất và bị mù ba ngày; đây là sự kiện cải đạo của ông.

the personality or form side of life

phàm ngã, tức phương diện hình tướng của sự sống

which is the Moon,

vốn là Mặt Trăng,

is lost to sight in the radiance of the Sun, the soul,

khuất khỏi tầm mắt trong hào quang của Mặt Trời, tức linh hồn,

represented by Vulcan.

mà Vulcan đại diện.

[43] The light of Vulcan and the light of the Sun are one light

[43] Ánh sáng của Vulcan và ánh sáng của Mặt Trời là một ánh sáng,

—Mercury and the Sun are one, Vulcan and the Sun are one, then there's the Sun—

—Sao Thủy và Mặt Trời là một, Vulcan và Mặt Trời là một, rồi còn có Mặt Trời—

[44] and these three—Mercury, Vulcan and the Sun—stand for a synthesis and a radiance which eventually dims the light of Mercury and it "falls" into the background and Vulcan too becomes invisible and only the Sun remains.

[44] và ba hành tinh này—Sao Thủy, Vulcan và Mặt Trời—biểu trưng cho một sự tổng hợp và một vẻ rực rỡ, cuối cùng làm lu mờ ánh sáng của Sao Thủy, khiến nó "lạc hãm" vào hậu cảnh; Vulcan cũng trở nên vô hình và chỉ còn lại Mặt Trời.

Now, we also meet Mercury, Vulcan and the Sun in the last decan of Capricorn. We will be studying that, and that is an initiatory decanate, where the Sun finally is the major ruler, and when the person conquers the mountain at the third initiation. So in this particular case, we have another reason for the sort of fall of Mercury, and it's related to the second decanate, as is Vulcan. So the Moon is lost to sight, the mind falls away, the spiritual will of Vulcan recedes into the presence of the spirit, which the Sun stands for.

Chúng ta cũng gặp Sao Thủy, Vulcan và Mặt Trời trong thập độ cuối của Ma Kết. Chúng ta sẽ nghiên cứu thập độ ấy; đó là một thập độ điểm đạo, nơi cuối cùng Mặt Trời trở thành chủ tinh chính yếu và con người chinh phục ngọn núi ở lần điểm đạo thứ ba. Vì vậy, trong trường hợp cụ thể này, chúng ta có thêm một lý do cho sự lạc hãm phần nào của Sao Thủy, và điều đó liên quan đến thập độ thứ hai, cũng như Vulcan. Mặt Trăng khuất khỏi tầm mắt, thể trí biến mất, và ý chí tinh thần của Vulcan lùi vào sự hiện diện của tinh thần mà Mặt Trời đại diện.

[45] We have consequently a vision of the Sun, the experience of the personality and effort, which is the mode of attainment governed by Mars.

[45] Do đó, chúng ta có một [Trang 133] linh ảnh về Mặt Trời, trải nghiệm của phàm ngã và nỗ lực, vốn là phương thức thành tựu do Sao Hỏa cai quản.

So

Vì vậy,

the experience of the personality and effort

are

the mode of attainment governed by Mars,

and this is the final decanate. So we have a great vision in the second decanate—a great vision: in that light we shall see a greater light, and that's the light of Vulcan and the Sun. So we really find four planets involved in the second decanate. We have the Moon; we have Mercury, which is falling away in the blinding light of Vulcan; and then we have the presence of the Sun.

trải nghiệm về phàm ngã và nỗ lực

là

phương thức thành tựu do Sao Hỏa cai quản,

và đây là thập độ cuối cùng. Vì vậy, trong thập độ thứ hai, chúng ta có một tầm nhìn vĩ đại—một tầm nhìn vĩ đại: trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy một ánh sáng vĩ đại hơn, và đó là ánh sáng của Vulcan và Mặt Trời. Như vậy, thật ra chúng ta thấy có bốn hành tinh tham dự vào thập độ thứ hai. Chúng ta có Mặt Trăng; chúng ta có Sao Thủy, đang biến mất trong ánh sáng chói lòa của Vulcan; rồi chúng ta có sự hiện diện của Mặt Trời.

Chú thích: Câu này gợi lại Thánh Vịnh 36:9 trong Kinh Thánh: "in thy light shall we see light" (trong ánh sáng của Ngài, chúng con sẽ thấy ánh sáng).

So we have successful discipleship under Jupiter, first decanate. We have a great vision, an experience of liberating light, in the second decanate. And we have this ongoing battle, ***the experience of the personality***, ***which is the mode of attainment governed by Mars***. It is an application through effort of all that is seen—an application through effort of all that is seen in the second decanate. And it is a preparation for moving forward into Aries, which, interestingly, from Alan Leo's perspective has a first decanate ruled by Mars, but from the perspective of the Tibetan it is a Jupiter rulership, strangely enough. So Mars in the last decanate of Pisces is preparing the way for this expansive Jupiterian experience in the first decanate of Aries. And also there is a Venus rulership that DK hints at, as given by Alan Leo, in that first decanate of Aries.

Vì vậy, chúng ta có địa vị đệ tử thành công dưới ảnh hưởng của Sao Mộc trong thập độ thứ nhất. Trong thập độ thứ hai, chúng ta có một tầm nhìn vĩ đại, một trải nghiệm về ánh sáng giải thoát. Và chúng ta có cuộc chiến đang tiếp diễn này, ***trải nghiệm về phàm ngã***, ***vốn là phương thức thành tựu do Sao Hỏa cai quản***. Đó là sự ứng dụng bằng nỗ lực tất cả những gì đã thấy—sự ứng dụng bằng nỗ lực tất cả những gì đã thấy trong thập độ thứ hai. Và đó là sự chuẩn bị để tiến vào Bạch Dương; điều thú vị là theo quan điểm của Alan Leo, thập độ thứ nhất của Bạch Dương do Sao Hỏa cai quản, nhưng theo quan điểm của Chân sư Tây Tạng, thật lạ thay, Sao Mộc lại nắm quyền chủ quản. Vì vậy, Sao Hỏa trong thập độ cuối của Song Ngư đang chuẩn bị con đường cho trải nghiệm mở rộng dưới ảnh hưởng của Sao Mộc trong thập độ thứ nhất của Bạch Dương. Ngoài ra, Chân sư DK cũng gợi ý về quyền chủ quản của Sao Kim trong thập độ thứ nhất của Bạch Dương, như Alan Leo đã trình bày.

You can write a whole book on the decanates, and esoterically this has been done. I think Stephen Pugh has done a very good book on the decanates called *The 72 Faces of Man*, and other people have offered important speculations.

Bạn có thể viết cả một cuốn sách về các thập độ, và điều này đã được thực hiện theo quan điểm nội môn. Tôi nghĩ Stephen Pugh đã viết một cuốn sách rất hay về các thập độ, nhan đề *Bảy Mươi Hai Khuôn Mặt của Con Người*, và những người khác cũng đã đưa ra những suy đoán quan trọng.

Chú thích: Stephen D. Pugh là nhà chiêm tinh nội môn sống tại Montreal (Canada), người tiên phong trong chiêm tinh học nội môn và "astro-rayology" (chiêm tinh kết hợp khoa học về các cung). Sách *The 72 Faces of Man: The Complete Sun Sign Guide to the Path of Initiation* của ông khảo cứu các thập độ (decanate) trên bánh xe thường và bánh xe ngược.

Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments
Pisces	The Band	The Band—(The Bond/Antahkarana/Sutratma)
Pisces/ Cancer	Andromeda	The Chained Woman, (Fornax--The Furnace)
Pisces/ Scorpio	Cepheus	The King

So here we have three constellations related to the three decanates of Pisces. There are given in *The Labours of Hercules* three extra-zodiacal constellations, each one of them related to a particular constellation. So the Band that ties the Pisces together; Andromeda, the chained woman; and Cepheus, the king, are the three associated extra-zodiacal constellations. We can ask ourselves: is it legitimate to associate one of

Ở đây, chúng ta có ba chòm sao liên quan đến ba thập độ của Song Ngư. Trong *Những Kỳ Công của Hercules*, ba chòm sao ngoài Hoàng đạo được nêu ra, mỗi chòm sao liên hệ với một chòm sao cụ thể. Dải Băng nối hai con cá của Song Ngư với nhau; Andromeda, người phụ nữ bị xiềng xích; và Cepheus, vị vua, là ba chòm sao ngoài Hoàng đạo có liên hệ. Chúng ta có thể tự hỏi: liệu có chính đáng không khi liên kết mỗi chòm sao này với một

these constellations with one of the decanates? Well, there are three and three, and perhaps there is a kind of special emphasis, with one of these constellations associated with one particular decanate. However, I would say that if you are a Pisces, you have the possibility of experiencing all three constellations, just the way, if you are an Aries individual, you have the possibility of experiencing Cetus, the sea monster; Cassiopeia, the enthroned queen; and Perseus, the hero. All of them are open to you, but there might be a particular emphasis in a particular life.

thập độ? Có ba chòm sao và ba thập độ, và có lẽ tồn tại một sự nhấn mạnh đặc biệt nào đó, trong đó một chòm sao được liên kết với một thập độ cụ thể. Tuy nhiên, tôi muốn nói rằng nếu bạn là người Song Ngư, bạn có khả năng trải nghiệm cả ba chòm sao, cũng như nếu bạn là người Bạch Dương, bạn có khả năng trải nghiệm Cetus, quái vật biển; Cassiopeia, nữ hoàng trên ngai; và Perseus, vị anh hùng. Tất cả đều mở ra cho bạn, nhưng trong một kiếp sống cụ thể có thể có một điểm nhấn riêng.

So the Band—the antahkarana, the sutratma—the band holding the fishes together: the lower antahkarana, if we consider the higher fish to represent soul and the lower fish to represent personality. So it is a band of consciousness and also a band of life. Andromeda is the chained woman, and she has to be released by the hero Perseus. And Cepheus is the king. It's not a very prominent constellation, but it has a high representation as Sanat Kumara, or the Planetary Logos.

Dải Băng—antahkarana, sutratma—là dải băng nối hai con cá với nhau: antahkarana thấp, nếu chúng ta xem con cá ở trên đại diện cho linh hồn và con cá ở dưới đại diện cho phàm ngã. Vì vậy, đó là một dải tâm thức và cũng là một dải sự sống. Andromeda là người phụ nữ bị xiềng xích, và nàng phải được người anh hùng Perseus giải thoát. Còn Cepheus là vị vua. Đây không phải là một chòm sao nổi bật lắm, nhưng nó có một biểu trưng cao cả là Sanat Kumara, hay Hành Tinh Thượng đế.

Now, if we move upward a little here, I'll try to switch this around, and it'll be a little peculiar, perhaps; I'll be looking at it from a different direction. But in any case, we should be able to see just a little better. Now, moving this away slightly, we come to the wheel of consciousness. This is what is given by the Tibetan. And he gives Jupiter, the Moon and Mars. And also, this is veiling Vulcan.

Nếu chúng ta đi lên trên một chút ở đây, tôi sẽ thử xoay hình này lại, và có lẽ trông sẽ hơi khác thường; tôi sẽ nhìn nó từ một hướng khác. Nhưng dù sao, chúng ta cũng sẽ có thể thấy rõ hơn một chút. Khi dịch chuyển hình này ra xa một chút, chúng ta đến bánh xe tâm thức. Đây là điều Chân sư Tây Tạng trình bày. Ngài nêu Sao Mộc, Mặt Trăng và Sao Hỏa. Mặt Trăng cũng đang che Vulcan.

Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form- according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates
Pisces	The Band	The Band—(The Bond/Antahkarana/Sutratma)	Jupiter	Mars (Sun, Mercury)	Saturn	Jupiter	Saturn
Pisces/ Cancer	Andromeda	The Chained Woman, (Fornax--The Furnace)	Moon (veiling Vulcan)	Moon	Jupiter	Moon	Jupiter
Pisces/ Scorpio	Cepheus	The King	Mars, (~~Sun, Mercury~~)	Jupiter	Mars	Mars	Mars

Now, I see here that we have the Sun and Mercury also involved in the third decanate. So let's see why that should be the case.

Tôi thấy ở đây rằng Mặt Trời và Sao Thủy cũng tham dự vào thập độ thứ ba. Vậy hãy xem tại sao lại như thế.

We have consequently a vision of the Sun, the experience of the personality and effort, which is the mode of attainment governed by Mars.

Do đó, chúng ta có một tầm nhìn về Mặt Trời, trải nghiệm về phàm ngã và sự nỗ lực, vốn là phương thức thành tựu do Sao Hỏa cai quản.

So only the Sun remains. I think that perhaps this is not correct. I'm going to change this, or at least question this for the moment, and I'm going to put a line through it, because it looks to me like this vision of the Sun... Well, let's just say that the Sun and Mercury, if the Sun is the personality and Mercury is the mind, they are involved in falling away. But I'm not exactly sure that that's the way it should be done.

Vì vậy, chỉ còn lại Mặt Trời. Tôi nghĩ có lẽ điều này không đúng. Tôi sẽ thay đổi nó, hoặc ít nhất tạm thời đặt nghi vấn về nó, và tôi sẽ gạch ngang nó, vì theo tôi, tầm nhìn về Mặt Trời này... Có thể nói rằng Mặt Trời và Sao Thủy, nếu Mặt Trời là phàm ngã và Sao Thủy là thể trí, đều đang biến mất. Nhưng tôi không hoàn toàn chắc rằng nên trình bày theo cách ấy.

Progress on the Wheel of Form: DK Decanates (Clockwise entry)	Jupiter/ (Third Decan WOF) *	Moon (Second Decan WOF) ←	Mars (First Decan WOF) ←
Progress on the Wheel of Consciousness : DK Decanates (Counter-Clockwise entry)	Jupiter (eventually envisioning the Sun)/ (First Decan Reversed Wheel) →	Moon (Veiling Vulcan—suggesting emergence of the Sun with Mercury falling) (Second Decan Reversed Wheel) →	Mars (leading to the final Sun, Mercury fallen) (Third Decan Reversed Wheel) *
Alan Leo's Decanates	Jupiter	Moon	Mars
Sepharial's Decanates	Saturn	Jupiter	Mars
(The following characteristics deal more with the planets than with the extra-zodiacal constellations, per se.)			

So here's the sixfold chart, and we have the proper method of procedure as Jupiter, the Moon and Mars. So we are envisioning the Sun. From Jupiter we are looking towards the Sun, or the soul. The Moon is veiling Vulcan, suggesting the emergence of the Sun, with Mercury falling away. And Mars is the planet of battle, leading to the final Sun of spirit, which Cepheus represents, with Mercury falling away.

Đây là biểu đồ lục phân, và chúng ta có phương pháp diễn tiến thích hợp qua Sao Mộc, Mặt Trăng và Sao Hỏa. Như vậy, chúng ta đang hình dung Mặt Trời. Từ Sao Mộc, chúng ta hướng về Mặt Trời, tức linh hồn. Mặt Trăng che Vulcan, gợi ý sự xuất hiện của Mặt Trời khi Sao Thủy biến mất. Và Sao Hỏa là hành tinh của chiến đấu, dẫn đến Mặt Trời cuối cùng của tinh thần, mà Cepheus đại diện, trong khi Sao Thủy biến mất.

Physical (Under Jupiter as orthodox ruler, though in a period of development generically ruled by Mars) "Go forth into matter." "Responsiveness to the environment. The medium." The primitive man is thoroughly immersed in physical plane processes—even overwhelmed by them. He is negative and receptive to all sensory contacts. The sense of a distinct self is weak.	[Applying the decanate ruler Jupiter to this particular stage of development.] The physically polarized man is immersed in bodily processes and seeking instinctual fulfillment on that level only... Jupiter, Orthodox Ruler (with some lower Neptunian influence), dominates, as we are within the realm of personality. . Though all decanate rulers can be associated with the physical phase, Mars as ruler of the first decan on clockwise wheel will be especially associated with this phase. Sub-influence for this decan, lower Jupiter as ruler of third decan on the WOF.	[Applying the decanate ruler Moon to this particular stage of development.] The physically polarized man... Jupiter, Orthodox Ruler (with some lower Neptunian influence), dominates, as we are within the realm of personality. Though all decanate rulers can be associated with the physical phase, Mars as ruler of the first decan on clockwise wheel will be especially associated with this phase. Sub-influence for this decan, the Moon, as ruler of the second decan on the WOF.	[Applying the decanate ruler Mars to this particular stage of development.] The physically polarized man... Jupiter, Orthodox Ruler (with some lower Neptunian influence), dominates, as we are within the realm of personality. Though all decanate rulers can be associated with the physical phase, Mars as ruler of the first decan on clockwise wheel will be especially associated with this phase. Sub-influence for this decan, lower Mars as ruler of the first decan on the WOF.

Now, down a little bit later in this chart, I go through six different methods of considering these decanates. Now, we're not so concerned with the physical, strictly physical Lemurian approach. All of this is here, and you can freeze your screen at any time to read it if you want to.

Ở phần dưới của biểu đồ này, tôi trình bày sáu phương pháp khác nhau để xem xét các thập độ này. Chúng ta không quá quan tâm đến cách tiếp cận Lemuria về thể xác, thuần túy hồng trần. Tất cả đều có ở đây, và bạn có thể dừng màn hình bất cứ lúc nào để đọc nếu muốn.

Emotional (Under Jupiter as orthodox ruler.) "Go forth into matter." "Responsiveness to the environment. The medium." The astrally polarized man is engulfed by the phenomena of the astral plane. He responds with astral sensitivity in all directions. He is truly mediumistic but not yet intelligent. He is immersed in psychism.	[Applying the decanate ruler Jupiter to this particular stage of development.] The emotionally polarized man sees his desire nature expand extensively. Jupiter (with some lower Neptunian influence), Orthodox Ruler, dominates as we are within the realm of personality. Though all decanate rulers can be associated with the emotional phase, the Moon as ruler of the second decan for both the WOF and WOC will be *especially* associated with emotional phase. (Sub-tone Jupiter, Sepharial) Sub-influence for this decan, lower Jupiter as ruler of the third decan on the WOF.	[Applying the decanate ruler Moon to this particular stage of development.] The emotionally polarized man passes through much personal experience and many personal struggles under the fourth ray Moon. Jupiter, Orthodox Ruler (with some lower Neptunian influence), dominates, as we are within the realm of personality. Though all decanate rulers can be associated with the emotional phase, the Moon as ruler of the second decan for both the WOF and WOC will be *especially* associated with emotional phase. (Sub-tone Jupiter, Sepharial) Sub-influence for this decan, the Moon, as ruler of the second decan on the WOF.	[Applying the decanate ruler Mars to this particular stage of development.] The emotionally polarized man is full of emotional idealism and desire, under Mars. Jupiter, Orthodox Ruler (with some lower Neptunian influence), dominates, as we are within the realm of personality. Though all decanate rulers can be associated with the emotional phase, the Moon as ruler of the second decan for both the WOF and WOC will be *especially* associated with emotional phase. (Sub-tone Jupiter, Sepharial) Sub-influence for this decan, lower Mars as ruler of the first decan on the WOF.

The emotional is here, and that is the Atlantean state; we're not so concerned with that specifically, nor are we concerned exactly with the lower mental personal aspect. We are moving in a counterclockwise manner from Mars: we are moving from Mars to the Moon, and then to Jupiter. But when we reach, in fact, the point where a reversal takes place and the person becomes an aspiring, spiritually oriented personality, we begin with Jupiter—Jupiter's rule.

Phương diện cảm xúc ở đây, và đó là trạng thái Atlantis; chúng ta không đặc biệt quan tâm đến nó, cũng không chú trọng chính xác đến phương diện phàm ngã thuộc hạ trí. Chúng ta đang di chuyển ngược chiều kim đồng hồ từ Sao Hỏa: từ Sao Hỏa đến Mặt Trăng, rồi đến Sao Mộc. Nhưng thật ra, khi đạt đến điểm diễn ra sự đảo ngược và con người trở thành một phàm ngã có khát vọng, hướng về tinh thần, chúng ta bắt đầu với Sao Mộc—quyền chủ quản của Sao Mộc.

Mental/Lower Personal (Under Jupiter as the orthodox ruler.)	[Applying the decanate ruler Jupiter to this particular stage of development.]	[Applying the decanate ruler Moon to this particular stage of development.]	[Applying the decanate ruler Mars to this particular stage of development.]
"Go forth into matter." "Responsiveness to the environment. The medium." The advancing man develops mentality, seeking to detach himself from astral preoccupation. He tries to embrace his environment in a more *reasonable* way, but since Mercury "falls" in Pisces, it is not the line of least resistance.	The increasingly mental then lower personal man strives to see a vision of greater possibilities for himself. He seeks a greater share and less vulnerability. Jupiter (with some lower Neptunian influence), Orthodox Ruler, dominates as we are within the realm of personality. Though all decanate rulers can be associated with the mental phase, Jupiter as ruler of the third decan on the WORLD OF FORM is especially so. (Subtone Saturn—Sepharial) Sub-influence for this decan, Jupiter's ruler of the third decan on the WOF.	The increasingly mental then lower personal man passes through many conflicting human experience and then realizes the need for self-control. Jupiter (with some lower Neptunian influence), Orthodox Ruler, dominates as we are within the realm of personality. Though all decanate rulers can be associated with the mental phase, Jupiter as ruler of the third decan on the WORLD OF FORM is especially so. (Subtone Saturn—Sepharial) Sub-influence for this decan, the Moon, as ruler of the second decan on the WOF.	The increasingly mental then lower personal man asserts his mind and then his lower personality. He fights for fulfill his ideals. Jupiter (with some lower Neptunian influence), Orthodox Ruler, dominates as we are within the realm of personality. Though all decanate rulers can be associated with the mental phase, Jupiter as ruler of the third decan on the WORLD OF FORM is especially so. (Subtone Saturn—Sepharial) Sub-influence for this decan, Mars, as ruler of the first decan on the WOF.

Here is Jupiter applied to the aspirational, higher personal, integrating personality. We are still under the basic Jupiter rulership of Pluto, and we are still on the latter part of the Mutable Cross, but we are coming increasingly under Pluto.

Đây là Sao Mộc được áp dụng cho phàm ngã tích hợp, có khát vọng và ở trình độ cá nhân cao hơn. Chúng ta vẫn ở dưới quyền chủ quản căn bản của Sao Mộc đối với Sao Diêm Vương, và vẫn ở phần sau của Thập Giá Biến đổi, nhưng ngày càng chịu ảnh hưởng của Sao Diêm Vương.

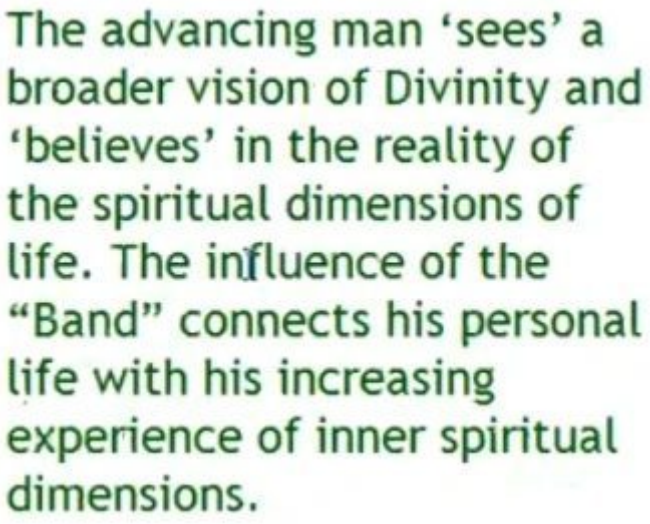
Aspirational/Higher Personal/Integrating (still under the … of Jupiter but coming under Pluto, the esoteric ruler of Pisces) Initial phases of, "I leave the Father's Home and turning back, I save." "Sensitivity to soul. The Mediator" (EA 333) Under Jupiter, the man expands his outreach towards service and helpfulness. He grasps the importance of service and begins to offer himself to others in self-sacrifice. He begins to demonstrate the urge towards self abnegation, using incipient Pluto to detach from his involvement with the physical plane. Via Neptune his sensitivity to others is rapidly growing.	[Applying the decanate ruler Jupiter to this particular stage of development.] The advancing man 'sees' a broader vision of Divinity and 'believes' in the reality of the spiritual dimensions of life. The influence of the "Band" connects his personal life with his increasing experience of inner spiritual dimensions. Jupiter, Exoteric Ruler, at first fully dominates, then Pluto, Esoteric Ruler, begins to emerge as dominant. Though all decanate rulers can be associated with the personal-aspirational phase, Jupiter (ruler of the first decanate on the WOC) is especially associated with the personal-aspirational phase. Sub-influence for this decan, Jupiter as ruler of the first decan on the WOC.	[Applying the decanate ruler Moon, veiling Vulcan, to this particular stage of development.] The advancing man learns bring his personality vehicles into shape under the impress of a higher will. Under the influence of Andromeda he learns to "bind" the unsuitable expression of the lunar vehicles. Jupiter, Exoteric Ruler, at first fully dominates, then Pluto, Esoteric Ruler, begins to emerge as dominant. Though all decanate rulers can be associated with the personal-aspirational phase, Jupiter (ruler of the first decanate on the WOC) is especially associated with the personal-aspirational phase. Sub-influence for this decan, the Moon wiling Vulcan as ruler of the second decan on the WOC.	[Applying the decanate ruler Mars struggling towards the Sun, with Mercury meaning less] to this particular stage of development.] The advancing man fights with karmic consequences so that the higher life of soul may dominate. He does not yet succeed but he is making the effort. Jupiter, Exoteric Ruler, at first fully dominates, then Pluto, Esoteric Ruler, begins to emerge as dominant. Though all decanate rulers can be associated with the personal-aspirational phase, Jupiter (ruler of the first decanate on the WOC) is especially associated with the personal-aspirational phase. Sub-influence for this decan, Mars as ruler of the third decan on the WOC.

This is the initial phase of "**I leave the Father's Home and turning back, I save**" (*EA*, tr. 654). And from *Esoteric Astrology* 333, we learned that the man is becoming the advanced man: he becomes sensitive to soul; he becomes the mediator between the soul and personality. So under this general Jupiterian phase, the man expands his outreach towards service and helpfulness, which he does under Jupiter. He grasps the importance of service and begins to offer himself to others in self-sacrifice. He begins to demonstrate the urge towards self-abnegation, using incipient Pluto to detach from his desirous involvement with the physical plane. And via Neptune—which begins to come into focus because he is turning into a disciple—via Neptune, his sensitivity to others is rapidly growing.

Đây là giai đoạn ban đầu của "**Tôi rời Nhà Cha và khi quay trở lại, tôi cứu độ**" (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 654). Và từ trang 333 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, chúng ta biết rằng con người đang trở thành người tiến bộ: y trở nên nhạy cảm với linh hồn; y trở thành trung gian giữa linh hồn và phàm ngã. Trong giai đoạn tổng quát chịu ảnh hưởng của Sao Mộc này, con người mở rộng phạm vi tiếp cận của mình hướng đến sự phụng sự và giúp đỡ, điều y thực hiện dưới ảnh hưởng của Sao Mộc. Y nắm bắt tầm quan trọng của sự phụng sự và bắt đầu hiến mình cho người khác trong tinh thần hy sinh bản thân. Y bắt đầu biểu lộ thôi thúc hướng đến sự quên mình, sử dụng ảnh hưởng sơ khởi của Sao Diêm Vương để tách rời khỏi sự vướng mắc do dục vọng với cõi hồng trần. Và qua Sao Hải Vương—vốn bắt đầu trở nên nổi bật vì y đang chuyển thành một đệ tử—sự nhạy cảm của y đối với người khác tăng trưởng nhanh chóng.

Let's see where we are in terms of time. We may not make it here; we'll do the best we can. Now we start to apply the decanate rulers. On the counterclockwise wheel, which is the reversed wheel, we have Jupiter ruling the first, the Moon veiling Vulcan ruling the second, and we have Mars, which I say is struggling towards the Sun, with Mercury meaning less and less.

Hãy xem chúng ta còn bao nhiêu thời gian. Có lẽ chúng ta sẽ không kịp đến phần này; chúng ta sẽ cố gắng hết sức. Giờ đây, chúng ta bắt đầu áp dụng các chủ tinh thập độ. Trên bánh xe ngược chiều kim đồng hồ, tức bánh xe đảo ngược, Sao Mộc cai quản thập độ thứ nhất, Mặt Trăng che Vulcan cai quản thập độ thứ hai, và Sao Hỏa—mà theo tôi đang đấu tranh hướng đến một Mặt Trời cuối cùng—cai quản thập độ thứ ba, trong khi Sao Thủy ngày càng mất đi ý nghĩa.

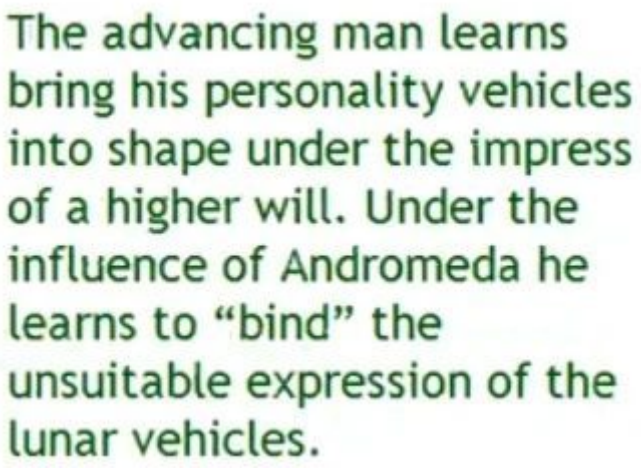


So now we are becoming an advanced man, and we are under the first decanate of Jupiter, from zero to ten degrees. The advanced man sees a broader vision of divinity and believes—these are Jupiterian words—the advanced man sees a broader vision of divinity and believes in the reality of the spiritual dimensions of life. He's not yet soul conscious, but he knows there is this higher source and higher power. He's oriented towards it; he wants to include it.

Giờ đây, chúng ta đang trở thành người tiến bộ và ở trong thập độ thứ nhất của Sao Mộc, từ không đến mười độ. Người tiến bộ thấy một tầm nhìn rộng lớn hơn về thiên tính và tin tưởng—đây là những từ ngữ của Sao Mộc—người tiến bộ thấy một tầm nhìn rộng lớn hơn về thiên tính và tin vào thực tại của các chiều kích tinh thần trong sự sống. Y chưa có tâm thức linh hồn, nhưng biết rằng có một cội nguồn cao hơn và một quyền năng cao hơn. Y hướng về đó; y muốn bao gồm nó.

The influence of the Band—we are going to apply the Band to the first decanate in a specific sort of way—and the influence of the Band connects his personal life with his increasing experience of inner spiritual dimensions. So we have Jupiter dominant because it is the exoteric ruler and it is still operative on the Mutable Cross, and Pluto is beginning to phase in. Though all decanate rulers can be associated with the personal aspirational phase, Jupiter, ruler of the first decanate of the wheel of consciousness, is especially associated with the personal aspirational phase. I don't have to go into all the details here; I think you can get the idea.

Ảnh hưởng của Dải Băng—chúng ta sẽ áp dụng Dải Băng vào thập độ thứ nhất theo một cách cụ thể—kết nối đời sống phàm ngã của y với trải nghiệm ngày càng tăng của y về các chiều kích tinh thần bên trong. Vì vậy, Sao Mộc chiếm ưu thế vì nó là chủ tinh ngoại môn và vẫn còn tác động trên Thập Giá Biến đổi, còn Sao Diêm Vương bắt đầu dần phát huy ảnh hưởng. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể liên hệ với giai đoạn khát vọng của phàm ngã, Sao Mộc, chủ tinh của thập độ thứ nhất trên bánh xe tâm thức, đặc biệt liên hệ với giai đoạn ấy. Tôi không cần đi sâu vào mọi chi tiết ở đây; tôi nghĩ bạn có thể nắm được ý tưởng.



Now for this aspiring human being who is not yet the disciple, we move into the second decanate, and how would it operate? We have the second decanate ruler as the Moon —as Andromeda—veiling Vulcan. Vulcan, by the way, is a breaker of chains. It is a forger of chains, and the hammer which breaks the chains. So Vulcan can lead to extreme attachment as well as detachment. These sacred planets can be operative in the early phases. So, applying the decanate ruler of the Moon veiling Vulcan to this particular stage of development of the advancing man, what do we have? The advancing man learns to bring his personality vehicles into shape. Vulcan shapes things up under the impress of the higher will, which is beginning to make its impact—something higher than the strictly personal will. Or he aligns his personal will with what he senses as a higher will. Under the influence of Andromeda, he learns to bind the unsuitable expression of the lunar vehicles. He learns to hold them so that they can no longer dominate. They are in bondage. These lunar vehicles must be in a state of bondage to the soul. And so the power of Vulcan is a binding influence. It disciplines these vehicles. And I'm not going to go through the other parts; you can read them yourself.

Giờ đây, đối với con người đầy khát vọng nhưng chưa phải là đệ tử này, chúng ta chuyển sang thập độ thứ hai; nó sẽ hoạt động như thế nào? Chủ tinh của thập độ thứ hai là Mặt Trăng—tương ứng với Andromeda —che Vulcan. Nhân tiện, Vulcan là đấng phá vỡ xiềng xích. Nó vừa rèn nên xiềng xích, vừa là chiếc búa phá tan xiềng xích. Vì vậy, Vulcan có thể dẫn đến sự gắn bó cực độ cũng như sự tách rời. Các hành tinh thiêng liêng này có thể hoạt động trong những giai đoạn đầu. Khi áp dụng chủ tinh thập độ là Mặt Trăng che Vulcan vào giai đoạn phát triển cụ thể này của người đang tiến bộ, chúng ta thấy điều gì? Người đang tiến bộ học cách uốn nắn các hiện thể phàm ngã của mình. Vulcan định hình mọi thứ dưới ấn tượng của ý chí cao hơn đang bắt đầu tạo ảnh hưởng—một điều gì đó cao hơn ý chí thuần túy cá nhân. Hoặc y chỉnh hợp ý chí cá nhân của mình với điều mà y cảm nhận là ý chí cao hơn. Dưới ảnh hưởng của Andromeda, y học cách kiềm chế sự biểu lộ không thích hợp của các hiện thể Mặt Trăng. Y học cách chế ngự chúng để chúng không còn có thể chi phối. Chúng ở trong tình trạng bị trói buộc. Các hiện thể Mặt Trăng này phải ở trong tình trạng lệ thuộc vào linh hồn. Vì vậy, quyền năng của Vulcan là một ảnh hưởng ràng buộc. Nó rèn luyện các hiện thể này. Tôi sẽ không trình bày những phần còn lại; bạn có thể tự đọc chúng.

Then we reach the third decanate, and we're applying the decanate ruler Mars, which is struggling towards a kind of final Sun, represented by Cepheus, with Mercury falling away and meaningless in the general glory of the Sun.

Sau đó, chúng ta đến thập độ thứ ba và áp dụng chủ tinh thập độ là Sao Hỏa, vốn đang đấu tranh hướng đến một loại Mặt Trời cuối cùng do Cepheus đại diện, trong khi Sao Thủy biến mất và trở nên vô nghĩa giữa vinh quang bao la của Mặt Trời.

I want to look one more time at what it says here, because as DK writes about the decanates, he can be very elusive. We have

Tôi muốn xem lại một lần nữa những gì được viết ở đây, bởi vì khi Chân sư DK viết về các thập độ, Ngài có thể diễn đạt rất khó nắm bắt. Chúng ta có

Mercury, Vulcan and the Sun—stand for a synthesis and a radiance which eventually dims the light of Mercury

Sao Thủy, Vulcan và Mặt Trời—biểu thị một sự tổng hợp và một hào quang mà cuối cùng làm lu mờ ánh sáng của Sao Thủy

as it

khi nó

"falls" into the background and Vulcan too becomes invisible and only the Sun remains. We have consequently a vision of the Sun, the experience of the personality and effort,

"lạc hãm" vào hậu cảnh; Vulcan cũng trở nên vô hình và chỉ còn lại Mặt Trời. Do đó, chúng ta có một tầm nhìn về Mặt Trời, trải nghiệm về phàm ngã và nỗ lực,

Now, this vision of the Sun—this is, I want to say, Jupiterian. Looking towards the second decanate, we have the vision of the Sun, the experience of personality, and this is the Moon giving way to Vulcan and the Sun—this is the Moon giving way to Vulcan and the Sun. In other words, there is a high radiance occurring. And effort, ***which is the mode of attainment governed by Mars***, as we are struggling towards that final synthesis. We can see the language is elusive.

Tầm nhìn về Mặt Trời này—tôi muốn nói rằng nó thuộc ảnh hưởng của Sao Mộc. Khi hướng đến thập độ thứ hai, chúng ta có tầm nhìn về Mặt Trời, trải nghiệm về phàm ngã, và đây là lúc Mặt Trăng nhường chỗ cho Vulcan và Mặt Trời—đây là lúc Mặt Trăng nhường chỗ cho Vulcan và Mặt Trời. Nói cách khác, một hào quang cao cả đang xuất hiện. Và nỗ lực, ***vốn là phương thức thành tựu do Sao Hỏa cai quản***, diễn ra khi chúng ta đấu tranh hướng đến sự tổng hợp cuối cùng ấy. Chúng ta có thể thấy ngôn từ ở đây rất khó nắm bắt.

I'm going to read it all again, because I think that it is just very interesting. So,

Tôi sẽ đọc lại toàn bộ, vì tôi nghĩ đoạn này rất thú vị.

of conflict and of war. [Mars give opportunity to work off Karma Leo gives us Jupiter, the Moon and Mars. He indicates, therefore, the success [Jupiter which is incident to proved discipleship [examples in the first decan of proven discipleship and consequent readiness for initiation, [some initiatory potential existing in the last two decans also the seeing of the vision with which Jupiter rewards the disciple, and the experience which Vulcan confers. [Usually the Moon conveys experience...both Earth and Moon provide experience, but Vulcan is substituted for Moon Vulcan has been hitherto hidden, [hidden by the Moon but its influence has steadily superseded all lunar control, [The spiritual will overcomes Lunar instinct... for the personality or form side of life [Moon... is lost to sight in the radiance of the Sun, [Vulcan and the Sun are one....Moon to Vulcan to the radiance of the Sun...the soul. [Vulcan a planet of blinding light...represented by Vulcan—Vulcan replaces the Moon and the Sun replaces Vulcan... The light of Vulcan and the light of the Sun are one light [this statement relates to the second decan....and these three—Mercury, [Mercury IS the hierarchical ruler of Scorpio....presence of Mercury is the Scorpio decan is possible Vulcan and the Sun—stand for a synthesis and a radiance which eventually dims the light of Mercury and it "falls" into the background [Is this happening in general or in the second or third dean... and Vulcan too becomes invisible and only the Sun remains. [We have to be talking of the Sun in relation to the *second* decan... [It seems to hint that finally the result of the decanate experiences in Pisces gives us the Final Sun.... [We also meet Mercury, Vulcan and the Sun in the last decan of Capricorn... We have consequently a [Page 133] vision of the Sun, Jupiterian...this vision can be the Sun

Leo gives us Jupiter, the Moon and Mars. He indicates, therefore, the success

—that's Jupiter—

which is incident to proved discipleship and consequent readiness for initiation, the seeing

Alan Leo cho chúng ta Sao Mộc, Mặt Trăng và Sao Hỏa. Do đó, ông chỉ ra sự thành công

—đó là Sao Mộc—

vốn đi kèm với địa vị đệ tử đã được chứng tỏ và sự sẵn sàng tiếp theo cho điểm đạo, việc thấy

of the vision with which Jupiter rewards the disciple,

linh ảnh mà Sao Mộc dùng để ban thưởng cho đệ tử,

We're still in the first decanate.

Chúng ta vẫn đang ở thập độ thứ nhất.

and the experience which Vulcan confers.

và kinh nghiệm mà Vulcan ban cho.

—with Vulcan being veiled by the Moon.

—với Vulcan bị Mặt Trăng che khuất.

Vulcan has been hitherto hidden, but its influence has steadily superseded all lunar control, for the personality or form side of life is lost to sight in the radiance of the Sun, the soul.

Cho đến nay, Vulcan vẫn ẩn khuất, nhưng ảnh hưởng của nó đã dần thay thế mọi sự kiểm soát của Mặt Trăng, vì phàm ngã hay phương diện hình tướng của sự sống biến mất khỏi tầm mắt trong hào quang của Mặt Trời, tức linh hồn.

So that personality, which is the Moon—and even Vulcan, how Vulcan replaces the Moon—is lost to sight in the radiance of the Sun, the soul. So we have Vulcan replacing the Moon, and the Sun replacing Vulcan.

Vì vậy, phàm ngã ấy, tức Mặt Trăng—và ngay cả Vulcan, theo cách Vulcan thay thế Mặt Trăng—đều biến mất khỏi tầm mắt trong hào quang của Mặt Trời, tức linh hồn. Như vậy, Vulcan thay thế Mặt Trăng, rồi Mặt Trời thay thế Vulcan.

The light of Vulcan and the light of the Sun are one light and these three—Mercury, Vulcan and the Sun—stand for a synthesis and a radiance which eventually dims the light of Mercury and it "falls" into the background and Vulcan too becomes invisible and only the Sun remains.

Ánh sáng của Vulcan và ánh sáng của Mặt Trời là một ánh sáng, và ba thiên thể này—Sao Thủy, Vulcan và Mặt Trời—biểu trưng cho một sự tổng hợp và một hào quang mà cuối cùng làm lu mờ ánh sáng của Sao Thủy, khiến nó "lùi" vào hậu cảnh; Vulcan cũng trở nên vô hình và chỉ còn lại Mặt Trời.

And when it says ***only the Sun remains***, it seems to hint that finally the result of the decanate experiences in Pisces gives us the final Sun, which is Shamballic—it is Cepheus, it is Sanat Kumara.

Và khi đoạn văn nói rằng ***chỉ còn lại Mặt Trời***, dường như nó gợi ý rằng kết quả cuối cùng của những kinh nghiệm thuộc các thập độ trong Song Ngư mang lại cho chúng ta Mặt Trời tối hậu, mang tính Shamballa—đó là Cepheus, là Sanat Kumara.

We have consequently a vision of the Sun,

Do đó, chúng ta có một linh ảnh về Mặt Trời,

and that is Jupiterian, and then we have

và linh ảnh ấy mang tính Sao Mộc, rồi chúng ta có

the experience of the personality,

which is the Moon, but it gives way to Vulcan and the Sun,

and effort,

and effort towards what? The Sun is exalted in Aries, and through Mars we move towards that exaltation. So Mars is fighting to reach the synthetic Sun, which Cepheus represents. It is the Shamballic synthesis. And there are a great many battles found in this last decanate. Even as you're passing through the decanates—as the Moon moves through the sign in two and a half days, or two days, let us say—we can feel the changes as the decanates occur. So there is veiled language here. And I would like to say that it's possible to be completely clear about it—I would love to be completely clear—but that is not the case at the moment.

kinh nghiệm của phàm ngã,

tức Mặt Trăng, nhưng nó nhường chỗ cho Vulcan và Mặt Trời,

và nỗ lực,

và nỗ lực hướng đến điều gì? Mặt Trời vượng ở Bạch Dương, và qua Sao Hỏa, chúng ta tiến tới sự vượng ấy. Vì vậy, Sao Hỏa chiến đấu để đạt đến Mặt Trời tổng hợp mà Cepheus biểu trưng. Đó là sự tổng hợp của Shamballa. Và có rất nhiều trận chiến diễn ra trong thập độ cuối cùng này. Ngay cả khi các bạn đi qua các thập độ—khi Mặt Trăng đi qua dấu hiệu trong hai ngày rưỡi, hay cứ cho là hai ngày—chúng ta vẫn có thể cảm nhận những thay đổi khi các thập độ lần lượt xuất hiện. Vì vậy, ở đây có ngôn ngữ che giấu. Và tôi muốn nói rằng chúng ta có thể hoàn toàn hiểu rõ điều này—tôi rất muốn hoàn toàn hiểu rõ—nhưng hiện tại vẫn chưa được như vậy.

Pisces	The Band	The Band—(The Bond/Antahkarana/Sutratma)	Jupiter	Mars (Sun, Mercury)	Saturn	Jupiter	Saturn
Pisces/ Cancer	Andromeda	The Chained Woman, (Fornax--The Furnace)	Moon (veiling Vulcan, which gives way to the Sun replacing Vulcan...)	Moon	Jupiter	Moon	Jupiter
Pisces/ Scorpio	Cepheus	The King	Mars, (Final Sun, Mercury falls back)	Jupiter	Mars	Mars	Mars

So now I'm going to erase the line that I put through this, and I'm going to call this a final Sun. And here, veiling Vulcan, I will say, which gives way to the Sun replacing Vulcan. So Mars fights its way towards a final Sun, and Mercury falls back.

Bây giờ tôi sẽ xóa đường gạch mà tôi đã kẻ qua chỗ này và gọi đây là Mặt Trời tối hậu. Còn ở đây, tôi sẽ ghi rằng Mặt Trăng che khuất Vulcan, rồi Vulcan nhường chỗ cho Mặt Trời thay thế nó. Như vậy, Sao Hỏa chiến đấu để tiến tới Mặt Trời tối hậu, còn Sao Thủy lùi lại.

Now, of course, we could take the Sepharial approach as well, and look at Saturn, Jupiter and Mars. Whether we should be going forward or backward, Sepharial would say: bondage from zero to ten, some degree of success under Jupiter, and then finally Mars.

Dĩ nhiên, chúng ta cũng có thể áp dụng cách tiếp cận của Sepharial và xem xét Sao Thổ, Sao Mộc cùng Sao Hỏa. Dù chúng ta nên tiến tới hay đi ngược lại, Sepharial sẽ nói: sự ràng buộc từ không đến mười độ, một mức độ thành công nào đó dưới ảnh hưởng của Sao

How did DK put it? Let us take a look. He says, of the three decanates from Sepharial: you can work off karma; you can be successful in working off karma.

Mộc, và cuối cùng là Sao Hỏa. Chân sư DK đã diễn đạt điều đó thế nào? Chúng ta hãy xem. Khi nói về ba thập độ theo Sepharial, Ngài bảo rằng: bạn có thể hóa giải nghiệp quả; bạn có thể thành công trong việc hóa giải nghiệp quả.

understanding of the three decanates. Both Leo and Sepharial give a list of the decanates and between them there is much resemblance but there is, however, an important difference. Leo approaches the closer to the esoteric interpretation of astrology whilst Sepharial is purely exoteric. According to Sepharial, the three decanates are governed by Saturn—Jupiter—Mars, presenting opportunity to work [Saturn off karma and to be successful [Jupiter in so doing and indicating the method employed, that of conflict and of war. [Mars give opportunity to work off Karma Leo

So you're faced with difficulty from zero to ten; from ten to twenty you're working off the karma successfully; and you're doing so through conflict. But if we want to think about the reversal of the wheel, then, using Sepharial's rather exoteric descriptions, we would enter with Mars, proceed to Jupiter, and end with Saturn. And of course that ending with Saturn can be a condition of very strong karmic bondage.

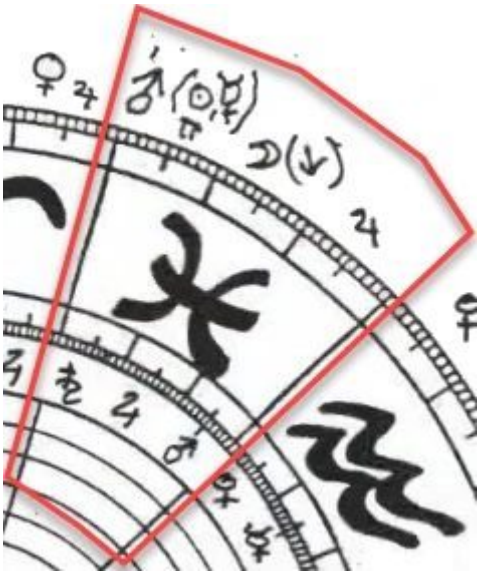
Vì vậy, bạn đối diện với khó khăn từ không đến mười độ; từ mười đến hai mươi độ, bạn đang hóa giải nghiệp quả một cách thành công; và bạn làm điều đó thông qua xung đột. Nhưng nếu muốn suy ngẫm về sự đảo chiều của bánh xe, thì khi dùng những mô tả khá ngoại môn của Sepharial, chúng ta sẽ bắt đầu với Sao Hỏa, tiến đến Sao Mộc và kết thúc với Sao Thổ. Dĩ nhiên, việc kết thúc với Sao Thổ có thể là một tình trạng ràng buộc nghiệp quả rất mạnh.

We are there, and I'm going to have to begin with the decanates again at some point. We have reached the point where we have been analyzing the aspiring man in relation to the clockwise decanates given by Alan Leo and the Tibetan, which are Jupiter; then the Moon–Vulcan, implying the Sun as well, because Vulcan is replaced by the Sun; and finally Mars, and the struggle, I would say, towards a still greater Sun. What we have yet to do is to discuss the decanates of Pisces for the disciple who is now coming into the influence of Pluto, and for the initiate. I

Chúng ta đã đến đó, và vào một lúc nào đó tôi sẽ phải bắt đầu lại với các thập độ. Chúng ta đã đến điểm phân tích người chí nguyện trong mối quan hệ với các thập độ theo chiều kim đồng hồ do Alan Leo và Chân sư Tây Tạng đưa ra, gồm Sao Mộc; tiếp đến là Mặt Trăng–Vulcan, đồng thời ngụ ý Mặt Trời vì Vulcan được Mặt Trời thay thế; và cuối cùng là Sao Hỏa cùng cuộc đấu tranh, mà tôi cho là hướng tới một Mặt Trời còn vĩ đại hơn. Điều chúng ta vẫn chưa làm là thảo luận các thập độ của Song Ngư dành cho đệ tử hiện đang đi vào ảnh hưởng của Sao Diêm Vương,

think you can get a good idea of what is going on there. So that's what we will take up next.

cũng như dành cho điểm đạo đồ. Tôi nghĩ các bạn có thể hiểu khá rõ điều gì đang diễn ra ở đó. Vì vậy, đó là nội dung chúng ta sẽ bàn đến tiếp theo.



Pisces is a very elusive sign, and I see that the Tibetan himself is being rather elusive in considering these things. Here is the wheel, and I'll take a look at what Niklas has done—there's so many things here. He's given us the Sepharial decanates. So we sort of enter via Saturn, go to Jupiter and then Mars, which is ruling the final decanate of Pisces. But actually Sepharial would have done it differently; Niklas did it this way, bringing in the clockwise dimension. And then we have Jupiter; Moon–Vulcan; and then we have Mars, with the Sun and Mercury implied. Now, whether the Sun and Mercury should be related to this blinding-light Vulcan experience, or whether it should be related to the final decanate—that is, I would say, up in the air.

Song Ngư là một dấu hiệu rất khó nắm bắt, và tôi nhận thấy chính Chân sư Tây Tạng cũng khá kín đáo khi xem xét những điều này. Đây là bánh xe, và tôi sẽ xem Niklas đã thực hiện những gì—ở đây có rất nhiều nội dung. Ông đã trình bày cho chúng ta các thập độ theo Sepharial. Như vậy, chúng ta phần nào bắt đầu qua Sao Thổ, đi đến Sao Mộc rồi tới Sao Hỏa, vốn cai quản thập độ cuối cùng của Song Ngư. Nhưng thực ra Sepharial hẳn đã sắp xếp theo cách khác; Niklas trình bày như thế này, đưa vào chiều vận hành theo kim đồng hồ. Rồi chúng ta có Sao Mộc; Mặt Trăng–Vulcan; và tiếp theo là Sao Hỏa, với Mặt Trời và Sao Thủy được ngụ ý. Còn việc Mặt Trời và Sao Thủy nên được liên hệ với kinh nghiệm về ánh sáng chói lòa của Vulcan hay với thập độ cuối cùng—tôi cho rằng điều đó vẫn chưa xác định.

[Ghi chú biên tập — CẦN GHÉP HÌNH TỪ VIDEO — EAA-058-H06: bánh xe thập độ Song Ngư do Niklas Nihlen lập (thập độ Sepharial theo chiều kim đồng hồ Saturn–Jupiter–Mars; Jupiter, Moon–Vulcan, Mars với Sun và Mercury ngụ ý); mốc tìm: "here is the

[Ghi chú biên tập — CẦN GHÉP HÌNH TỪ ĐOẠN PHIM — EAA-058-H06: bánh xe thập độ Song Ngư do Niklas Nihlen lập (các thập độ Sepharial theo chiều kim đồng hồ: Sao Thổ–Sao Mộc–Sao Hỏa; Sao Mộc, Mặt Trăng–Vulcan, Sao Hỏa với Mặt Trời và Sao Thủy được ngụ ý);

wheel and I'll take a look at what Niklas has done".]

mốc tìm: "đây là bánh xe, và tôi sẽ xem Niklas đã thực hiện những gì".]

I hope I haven't been too confusing here regarding these decanates. Take a good look at this wheel—you can sort of take a snapshot of it on your computer—and I think you will understand some important aspects. None of us who are theorizing about the decanates agree with each other entirely. DK has left a very fluid condition in which we have to use our interpretive abilities. But in general, the Alan Leo decanates are Jupiter, the Moon–Vulcan, and Mars, and somehow in the last two decanates the Sun and Mercury—the Sun growing and Mercury falling away—are implied.

Tôi hy vọng mình không khiến các bạn quá bối rối về những thập độ này. Hãy xem kỹ bánh xe này—các bạn có thể chụp lại nó trên máy tính—và tôi nghĩ các bạn sẽ hiểu được một vài phương diện quan trọng. Không ai trong số chúng ta, những người đang xây dựng lý thuyết về các thập độ, hoàn toàn đồng thuận với nhau. Chân sư DK đã để lại một tình trạng rất linh động, trong đó chúng ta phải vận dụng khả năng diễn giải của mình. Nhưng nhìn chung, các thập độ của Alan Leo là Sao Mộc, Mặt Trăng–Vulcan và Sao Hỏa; và bằng cách nào đó, trong hai thập độ cuối, Mặt Trời và Sao Thủy—Mặt Trời ngày càng lớn mạnh còn Sao Thủy dần lui khuất—đều được ngụ ý.

So now we will have the Great Invocation. We have taken ourselves now to the end of the Esoteric Astrology Adventure number 58—EAA 58—and we are on page 133. So we have moved from page 131 to 133.

Bây giờ chúng ta sẽ đọc Đại Khấn Nguyện. Chúng ta đã đi đến phần cuối của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 58—EAA 58—và hiện đang ở trang 133. Như vậy, chúng ta đã đi từ trang 131 đến trang 133.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

Friends, that will take us to the end of Esoteric Astrology Adventure number 58. And we will continue with 59, in the interesting matter of the decanates, and try to see how it is that even Vulcan is gradually replaced by the Sun—the power of the Sun at the end of the Pisces decanates. Given the fact that Pisces and Aries will one day be a single sign, perhaps in a zodiac of ten, we are dealing with a powerful influence of the Sun as it grows as the representative of spiritual Shamballic synthesis at the end of the Pisces experience. So we will see you then for the next one, and there's a lot to study. Bye-bye.

Các bạn thân mến, như vậy chúng ta đã đi đến phần cuối của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 58. Chúng ta sẽ tiếp tục với số 59, bàn về vấn đề thú vị của các thập độ, và cố gắng xem ngay cả Vulcan cũng dần được Mặt Trời thay thế như thế nào—quyền năng của Mặt Trời ở cuối các thập độ Song Ngư. Với sự thật rằng một ngày kia Song Ngư và Bạch Dương sẽ trở thành một dấu hiệu duy nhất, có lẽ trong một Hoàng đạo gồm mười dấu hiệu, chúng ta đang đề cập đến ảnh hưởng mạnh mẽ của Mặt Trời khi nó ngày càng lớn mạnh với tư cách đại diện cho sự tổng hợp tinh thần của Shamballa vào cuối kinh nghiệm Song Ngư. Vậy chúng ta sẽ gặp lại trong phần tiếp theo, và còn rất nhiều điều để nghiên cứu. Tạm biệt.

Esoteric-Astrology-Adventure-58

Tóm Tắt

§ Sáu năng lực giải thoát khỏi sự trói buộc của hình tướng

Chân sư DK nói sáu năng lực giải thoát khỏi sự trói buộc của hình tướng, vốn được bước vào ở Cự Giải đối với toàn thể nhân loại và ở Song Ngư đối với cá nhân. Thầy MDR thấy ở đây có vẻ một mâu thuẫn nhỏ, vì ở chỗ khác Chân sư DK nói lần lâm phàm đầu tiên của con người luôn diễn ra ở Cự Giải, "cánh cửa đi vào sự sống của những ai phải biết đến cái chết"; Thầy cho rằng việc cá nhân bước vào hình tướng lần đầu ở Song Ngư có lẽ nghĩa là bước vào lâm phàm. Ngày càng nghiêng về một cách hiểu, Thầy xem sáu năng lực là hai hành tinh Sao Kim và Trái Đất cùng bốn chòm sao của Thập Giá Biến đổi. Song Ngư và Xử Nữ là cặp đối cực tinh thần–vật chất (có thể đảo chiều: nước là vật chất, là Song Ngư, còn Xử Nữ cai quản cõi tinh thần, cõi chân thần), liên quan đến khía cạnh cao nhất và thấp nhất của con người; còn Song Tử (do Sao Kim cai quản) và Nhân Mã (do Trái Đất, và về huyền giai do Sao Hỏa) là cặp đối cực linh hồn–phàm ngã.

§ Câu chuyện trói buộc và giải thoát qua Sao Kim

Thầy MDR giải thích Song Tử mang yếu tố nội môn, nơi có Thái dương Thiên Thần, giới có cánh; Nhân Mã mang yếu tố thú tính, con người-thú của giới thứ ba; sự tương tác giữa hai bên sinh ra sự biệt ngã hóa, thể hiện ở Sư Tử như ánh sáng lúc đầu là một điểm nhỏ rồi lớn lên thành cái tôi cá nhân, chân ngã và cuối cùng là sự tự chứng ngộ phổ quát. Con người-thú khao khát hướng lên trạng thái Song Tử, nơi "người anh em cao hơn" trở nên rực sáng theo chủ âm "Tôi nhận ra cái tôi kia của mình…". Sao Kim lạc hãm ở Xử Nữ, dấu hiệu các Thái dương Thiên Thần sa vào vật chất để phụng sự, và vượng ở Song Ngư khi công việc của các Ngài hoàn tất; khi đó con người sẵn sàng sống đời sống của Tam Nguyên Tinh Thần, sự nối dài của chân thần, mà Song Ngư gắn bó mạnh mẽ. Thầy nhận xét ba trong bốn chòm sao của Thập Giá Biến đổi liên hệ chặt với Sao Kim (Xử Nữ, Song Tử, Song Ngư), riêng Nhân Mã gắn với bản chất thú. Ở trạng thái vượng, Thái dương Thiên Thần được tự do trở về mái nhà tạm thời trong mặt trời, còn con người trở thành sinh vật có cánh, không còn bị các sự sống cao hơn xem là sự sống hành khí, được trao đôi cánh ở lần điểm đạo thứ tư để bay trong cõi Bồ đề; từ góc nhìn cao hơn, mọi cõi dĩ thái vũ trụ là giới có cánh.

§ Nguyên nhân tâm linh của vượng và lạc hãm

Chân sư DK nói Ngài không xét các lý do chiêm tinh chính thống của sự vượng và lạc hãm mà xét tác động của ảnh hưởng tăng giảm lên con người. Thầy MDR giải thích các lý do chính thống phần nào dựa trên toán học, với các độ vượng và lạc hãm, ít tính huyền bí và không liên quan đến linh hồn hay tinh thần; chiêm tinh thông thường chủ yếu bàn về con người phàm ngã và số phận trong ba cõi thấp, không trực tiếp bàn về chân ngã trên cõi thượng trí, Tam Nguyên Tinh Thần và chân thần. Về Đại Ảo Tưởng mà con người phải chế ngự và làm tiêu tan, Thầy cho rằng không nhất thiết phải hiểu là toàn vũ trụ như người Bà La Môn xem Maha Maya, mà có thể là ba cõi phụ thấp của cõi hồng trần vũ trụ, tức thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế; nhiệm vụ là sống theo các nguyên lý của hệ mặt trời thứ hai, sống đời sống dĩ thái vũ trụ, không còn bị kẹt trong năng lượng tồn dư của hệ mặt trời trước.

§ Triều đại của Thực Tại và mười hai thử thách

Thầy MDR thích cụm "triều đại của Thực Tại" vì tính điệp âm, và giải thích rằng từ góc nhìn hệ mặt trời thứ hai, Thực Tại bắt đầu trên cõi Bồ đề, thuộc thể dĩ thái vũ trụ của Thái dương Thượng

đế, nơi ánh sáng trong lạnh của lý trí thuần túy, tri thức trực tiếp và trực giác không còn bị ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng làm rối. Thầy nhắc năm chữ gắn với năm lần điểm đạo: Biết, Biểu lộ, Mặc khải, Hủy diệt, Phục sinh, và cho rằng "sự mặc khải Thực Tại" rất hợp với lần điểm đạo thứ ba. Về mười hai thử thách cuối cùng trong mười hai dấu hiệu, Thầy suy đoán chúng xảy ra trước lần điểm đạo thứ tư: Hercules, người đệ tử trở thành đệ tử chiến thắng, chưa biểu lộ đời sống của lần điểm đạo thứ tư, dù kỳ công cuối cùng cứu đàn bò đỏ của Geryon có phần giống sự cứu độ thế gian.

§ Sự suy giảm và lạc hãm của Sao Thủy ở Song Ngư

Chân sư DK nói quyền năng của Sao Thủy suy giảm ở Song Ngư rồi cuối cùng "lạc hãm"; Thầy MDR nhấn mạnh hai giai đoạn: suy giảm rồi lạc hãm, tức sự trói buộc cuối cùng của các năng lực thông thường của Sao Thủy. Thầy nhận xét Sao Thủy ở Song Ngư có trong lá số của những người rất sắc sảo, có năng lực trực giác lớn dù lý luận thông thường ít rõ; đó là sự lạc hãm của các phương thức thấp của Sao Thủy, và mọi sự lạc hãm đều là một sự vượng, mọi sự vượng có thể là một sự lạc hãm. Sau điểm đạo ở Ma Kết (Thầy lưu ý Sao Thủy cùng Mặt Trời và Vulcan ở thập độ thứ ba của Ma Kết) và sau chiến thắng ở Hổ Cáp, nơi Sao Thủy là chủ tinh huyền giai và thể trí phải qua hai giai đoạn là chế ngự cảm xúc và soi sáng, quyền năng của thể trí "tự thân", tức trí cụ thể, giảm dần rồi chấm dứt. Theo Thầy, khi đó có sự tiếp xúc trực tiếp giữa linh hồn, trực giác và bộ não, nên thể trí như trung gian chuyển dịch tầm nhìn trực giác thành biểu tượng không còn cần nữa; con người phục tùng lý trí thuần túy, vốn không phải là suy luận diễn ra trong thời gian dưới Sao Thổ tuần tự.

§ Sao Thủy và Mặt Trời là Một: trung gian giữa sự sống và tâm thức

Chân sư DK nói Sao Thủy được gặp lại dưới tên Mặt Trời, làm trung gian giữa linh hồn và tinh thần, vì Sao Thủy và Mặt Trời là Một. Thầy MDR giải thích Sao Thủy khi đó là chủ tinh hay biểu hiện của Bồ đề, trung gian giữa chân thần và linh hồn trên cõi riêng của nó; ở chức năng đầu, Sao Thủy chỉ cho ta ấn tượng linh hồn được thể trí chuyển dịch qua biểu tượng, còn khi chuyển lên cõi Bồ đề, nó làm trung gian giữa sự sống, vốn không phải là tâm thức, và chính tâm thức; Thầy thêm rằng cả Sao Mộc ở Song Tử cũng làm như vậy. Thầy mở sơ đồ "kim cương đôi" để chỉ Mặt Trời ở vị trí trung gian, chuyển hóa giữa các ảnh hưởng cao nhất và thấp hơn. Trước câu hỏi "Các bạn có khôn ngoan hơn chăng?", Thầy giải thích tinh thần và linh hồn vốn đã liên hệ, vì tinh thần đã an vị như ngọn lửa trung tâm, viên ngọc trong hoa sen; nhưng qua Sao Thủy có sự dung hợp giữa hai bên, bắt đầu sau lần điểm đạo thứ ba, hoàn tất ở lần thứ tư và còn trọn vẹn hơn ở lần thứ năm, vì Tam Nguyên Tinh Thần, linh hồn thật, vẫn hoạt động ở đó.

§ Sao Thủy như nguyên lý làm sinh động

Thầy MDR nhắc lời Chân sư DK rằng qua một điểm nào đó, điều ta tìm không còn là tâm thức mà là sự thâm nhập, sự tiến vào chính sự sống. Sao Thủy, liên hệ với trí Niết Bàn vượt cả trí siêu việt, mang ý chí, khía cạnh sự sống, vào tâm thức và là nguyên lý làm sinh động; Sao Thủy gắn với thể dĩ thái làm sinh động thể xác, và với việc làm sinh động thể chân ngã khi viên ngọc trong hoa sen, sự hiện diện trực tiếp của chân thần, được mặc khải. Thầy nói có nhiều khía cạnh của mặt trời: chân thần, Tam Nguyên, Hoa Sen Chân Ngã, phàm ngã và cả thể xác xét về mặt dĩ thái đều có thể xem là mặt trời; Sao Thủy và Mặt Trời là một, nhất là trong chức năng Bồ đề.

§ Các hệ thống thập độ: Alan Leo, Sepharial và các bánh xe

Thầy MDR trình bày các biểu đồ thập độ của mình: bánh xe tâm thức, bánh xe hình tướng (đảo thứ tự thập độ), cách nhìn của Niklas Nihlen, thập độ Alan Leo dựa trên chủ tinh của bộ ba Bạch Dương, Sư Tử, Nhân Mã, và thập độ Sepharial đi tuần tự từ Sao Thổ vào trong theo chu kỳ biểu kiến quanh Trái Đất (Sao Thổ, Sao Mộc, Sao Hỏa, Mặt Trời, Sao Kim, Sao Thủy, Mặt Trăng). Chân sư DK

nói Leo gần với cách diễn giải nội môn hơn, còn Sepharial thuần ngoại môn; Thầy lưu ý đây là nhận định chung, vì đôi khi thập độ Sepharial được chấp nhận là nội môn, như trường hợp Song Tử.

§ Thập độ Sepharial: trả nghiệp qua xung đột

Theo Sepharial, ba thập độ Song Ngư do Sao Thổ, Sao Mộc, Sao Hỏa cai quản, cho cơ hội trả nghiệp quả, thành công trong việc đó, qua phương pháp xung đột và chiến tranh. Thầy MDR giải thích cơ hội đó dành cho người chưa phát triển, chưa hoạt động trên bánh xe tâm thức; thấy chữ "làm việc" là nghĩ đến Sao Thổ, "thành công" là Sao Mộc, xung đột là Sao Hỏa. Sepharial, cũng như Alan Leo, luôn xét theo chiều ngược kim đồng hồ (0–10, 10–20, 20–30 độ), nhưng người bình thường thực ra đi vào dấu hiệu từ phía ngược lại, bắt đầu với Sao Hỏa; Thầy nói khi xét thập độ phải sẵn sàng quay bánh xe theo cả hai chiều cùng lúc và không tìm ranh giới rạch ròi, vì như Chân sư DK nói, chúng uyển chuyển. Cuối buổi Thầy nói thêm rằng nếu theo bánh xe đảo ngược thì người ấy đi vào với Sao Hỏa, qua Sao Mộc và kết thúc ở Sao Thổ, một tình trạng trói buộc nghiệp quả có thể rất mạnh.

§ Thập độ Alan Leo: Sao Mộc, Mặt Trăng che Vulcan, Sao Hỏa

Chân sư DK nói Leo cho Sao Mộc, Mặt Trăng và Sao Hỏa, chỉ ra thành công của địa vị đệ tử đã được chứng minh, sự sẵn sàng điểm đạo, tầm nhìn mà Sao Mộc ban thưởng, và kinh nghiệm do Vulcan ban cho. Thầy MDR giải thích thập độ đầu gắn với thành công, chữ của Sao Mộc: người ấy đã từ bỏ nhiều điều, sẵn sàng phụng sự và cả cứu độ; Sao Mộc luôn là sự mở rộng tâm thức, và khi mở rộng đã đạt, người ấy là điểm đạo đồ trước khi được điểm đạo. Sao Mộc là hành tinh của tầm nhìn; Cung hai liên quan đến thị giác, thấy nhiều yếu tố cùng lúc trong tương quan, đó là sự tổng hợp kiểu Cung hai. Ở thập độ thứ hai, Vulcan vốn bị Mặt Trăng che khuất, và ý chí tinh thần vượt qua bản năng mặt trăng; Vulcan và Mặt Trời là một, như Sao Thủy và Mặt Trời là một. Thầy nhắc ánh sáng chói lòa Kim Ngưu ban cho không phải của Sao Kim mà của Vulcan, rất gần Mặt Trời, tạo trải nghiệm ánh sáng áp đảo ở lần điểm đạo thứ ba như Thánh Paul đã trải qua, một phối hợp Cung một với quyền năng ánh sáng.

§ Mặt Trời còn lại: ánh sáng của Vulcan và sự lạc hãm của Sao Thủy

Chân sư DK nói ánh sáng của Vulcan và của Mặt Trời là một, và bộ ba Sao Thủy, Vulcan, Mặt Trời tượng trưng cho sự tổng hợp và rực rỡ làm lu mờ Sao Thủy, rồi Vulcan cũng vô hình và chỉ còn Mặt Trời. Thầy MDR lưu ý bộ ba này cũng gặp ở thập độ cuối của Ma Kết, một thập độ điểm đạo nơi con người chinh phục ngọn núi ở lần điểm đạo thứ ba; đây là thêm một lý do cho sự lạc hãm của Sao Thủy, gắn với thập độ thứ hai. Như vậy ở thập độ thứ hai có thể thấy bốn hành tinh: Mặt Trăng, Sao Thủy đang lùi vào bóng, Vulcan và Mặt Trời; đó là một tầm nhìn lớn, "trong ánh sáng đó ta sẽ thấy ánh sáng lớn hơn". Thập độ thứ ba là cuộc chiến tiếp diễn dưới Sao Hỏa, áp dụng bằng nỗ lực mọi điều đã thấy, và chuẩn bị bước sang thập độ đầu của Bạch Dương, mà theo Alan Leo do Sao Hỏa cai quản nhưng theo Chân sư Tây Tạng lại là Sao Mộc, cùng một chủ tinh Sao Kim được Ngài gợi ý.

§ Ba chòm sao ngoài hoàng đạo và các thập độ

Thầy MDR nhắc có thể viết cả một cuốn sách về thập độ, và cho rằng Stephen Pugh đã có một cuốn tốt tên "The 72 Faces of Man". Trong các kỳ công của Hercules, Song Ngư gắn với ba chòm sao ngoài hoàng đạo: Dải Băng nối hai con cá, Andromeda người phụ nữ bị xiềng, và Cepheus nhà vua. Thầy cho rằng có thể có một sự nhấn mạnh đặc biệt của mỗi chòm với một thập độ, nhưng người Song Ngư có khả năng trải nghiệm cả ba, như người Bạch Dương có thể trải nghiệm Cetus, Cassiopeia và Perseus, dù trong mỗi kiếp có thể có một nhấn mạnh riêng. Dải Băng là antahkarana, sutratma, antahkarana thấp nối con cá cao (linh hồn) với con cá thấp (phàm ngã), một dải của tâm

thức và của sự sống; Andromeda phải được anh hùng Perseus giải thoát; Cepheus tuy không nổi bật nhưng có biểu tượng cao là Sanat Kumara hay Hành Tinh Thượng đế.

§ Thầy tự xét lại cách xếp Mặt Trời và Sao Thủy

Trên bánh xe tâm thức theo Chân sư Tây Tạng, Thầy MDR xếp Sao Mộc, Mặt Trăng che Vulcan và Sao Hỏa, kèm Mặt Trời và Sao Thủy ở thập độ thứ ba, rồi tự đặt câu hỏi liệu điều đó có đúng không và gạch đi một dòng. Trong "biểu đồ sáu mặt", Sao Mộc nhìn về Mặt Trời, tức linh hồn; Mặt Trăng che Vulcan gợi Mặt Trời xuất hiện khi Sao Thủy lùi đi; Sao Hỏa là hành tinh của chiến đấu, dẫn tới Mặt Trời tối hậu của tinh thần mà Cepheus tượng trưng. Thầy nói mình đã trình bày sáu cách xét thập độ, không bàn nhiều về giai đoạn thể xác Lemuria, cảm dục Atlantis và hạ trí cá nhân, nơi thứ tự đi từ Sao Hỏa qua Mặt Trăng đến Sao Mộc; khi con người đảo chiều và trở thành phàm ngã chí nguyện hướng về tinh thần thì bắt đầu với Sao Mộc.

§ Người tiến hóa dưới ba thập độ

Thầy MDR áp dụng các thập độ cho phàm ngã chí nguyện, tích hợp: vẫn dưới chủ tinh ngoại môn Sao Mộc của Song Ngư, ở phần sau của Thập Giá Biến đổi nhưng ngày càng chịu Sao Diêm Vương; đây là giai đoạn đầu của "Tôi rời Nhà Cha và quay trở lại, tôi cứu độ". Dựa vào ý ở Chiêm Tinh Học Nội Môn trang 333, Thầy mô tả người tiến hóa nhạy cảm với linh hồn, làm trung gian giữa linh hồn và phàm ngã, mở rộng sự phụng sự dưới Sao Mộc, dùng Sao Diêm Vương mới chớm để tách khỏi sự dính mắc ham muốn vào cõi hồng trần, và qua Sao Hải Vương tăng nhanh sự nhạy cảm với người khác. Ở thập độ thứ nhất, người ấy thấy tầm nhìn rộng hơn về thiên tính, tin vào thực tại các chiều kích tinh thần dù chưa có tâm thức linh hồn, và Dải Băng nối đời sống cá nhân với kinh nghiệm nội tâm. Ở thập độ thứ hai, Mặt Trăng tức Andromeda che Vulcan; Thầy lưu ý Vulcan vừa rèn xiềng xích vừa là búa đập vỡ xiềng, nên có thể dẫn đến gắn bó cực độ lẫn buông xả; người ấy uốn nắn các vận cụ phàm ngã dưới ý chí cao hơn, và dưới Andromeda học trói buộc sự biểu lộ không thích hợp của các vận cụ mặt trăng để chúng phục tùng linh hồn. Ở thập độ thứ ba, Sao Hỏa phấn đấu hướng tới một Mặt Trời tối hậu do Cepheus tượng trưng, còn Sao Thủy lùi đi và mất ý nghĩa trong vinh quang của Mặt Trời.

§ Đọc lại đoạn văn khó nắm bắt

Thầy MDR nói Chân sư DK có thể rất khó nắm bắt khi viết về thập độ và đọc lại toàn đoạn. Thầy giải thích "tầm nhìn về Mặt Trời" mang tính Sao Mộc, "kinh nghiệm của phàm ngã" là Mặt Trăng nhường chỗ cho Vulcan rồi Mặt Trời, tức Vulcan thay Mặt Trăng và Mặt Trời thay Vulcan; "chỉ còn Mặt Trời" dường như gợi rằng kết quả cuối cùng của các thập độ Song Ngư là Mặt Trời tối hậu thuộc Shamballa, là Cepheus, là Sanat Kumara. "Nỗ lực" là hướng tới điều đó: Mặt Trời vượng ở Bạch Dương, và qua Sao Hỏa ta tiến về sự vượng ấy; vì vậy thập độ cuối có nhiều cuộc chiến, và ngay khi Mặt Trăng đi qua dấu hiệu trong khoảng hai ngày rưỡi ta có thể cảm nhận sự đổi thập độ. Thầy thừa nhận ngôn ngữ ở đây bị che giấu, Thầy rất muốn hoàn toàn rõ ràng nhưng chưa thể; Thầy xóa dòng gạch và ghi "Mặt Trời tối hậu", và Mặt Trăng che Vulcan, rồi Vulcan nhường cho Mặt Trời.

§ Sự uyển chuyển của thập độ và phần còn lại

Thầy MDR cho biết buổi sau sẽ bàn các thập độ Song Ngư cho người đệ tử đang chịu ảnh hưởng Sao Diêm Vương và cho điểm đạo đồ. Thầy xem bánh xe của Niklas, người đưa thập độ Sepharial theo chiều kim đồng hồ, với Sao Mộc, Mặt Trăng–Vulcan, rồi Sao Hỏa kèm Mặt Trời và Sao Thủy ngụ ý; việc Mặt Trời và Sao Thủy thuộc về kinh nghiệm ánh sáng chói lòa của Vulcan hay thuộc thập độ cuối, theo Thầy, còn bỏ ngỏ. Không ai trong những người lý thuyết hóa về thập độ hoàn toàn đồng

ý với nhau; Chân sư DK để lại một tình trạng uyển chuyển đòi hỏi năng lực diễn giải, nhưng nói chung thập độ Alan Leo là Sao Mộc, Mặt Trăng–Vulcan và Sao Hỏa, với Mặt Trời lớn dần và Sao Thủy lùi đi được ngụ ý ở hai thập độ cuối. Sau Đại Khấn Nguyện, Thầy nói buổi 58 đi từ trang 131 đến 133, và vì Song Ngư và Bạch Dương một ngày kia có thể thành một dấu hiệu duy nhất, có lẽ trong một hoàng đạo mười dấu hiệu, ảnh hưởng của Mặt Trời như đại diện cho sự tổng hợp tinh thần của Shamballa ở cuối kinh nghiệm Song Ngư là rất mạnh.

Text EAA 58 – Văn bản EAA 58

[1] In pointing out the significance of the above facts, I am not considering the orthodox astrological reasons for the exaltation and the fall of certain planets in certain signs, [2] I am concerned with the effect of the waxing and the waning influence upon the subject, man. [3] Bear this in mind [4] and—at the same time—remember that we are occupied with the Great Illusion which it is the major task of man in this particular world cycle to master and [5] dissipate, and so to inaugurate the reign of the Real. [6] It is the revelation of the Real which is the task all initiates undertake after the final experience of the twelve final tests in the twelve signs. [7] Therefore, when we find that the power of Mercury is lessened in Pisces [8] and that it finally "falls" [9] in that sign, what is the esoteric and spiritual meaning? [10] Simply, that after the stage of initiation in Capricorn, [11] as the result of the reversal of the wheel *and the consequent experiences*, [12] and after the triumph of Scorpio, [13] the power of the mind lessens steadily [14] till finally (like other aspects of form life in the three worlds) [15] it comes to an end and its meaning and illuminating aspects between soul and physical brain are no longer required. [16] The man, coming definitely into full soul consciousness, [17] requires now no mediator but deals directly himself with his emanating source. [18] Mercury is then met with again under another name, this time as the Sun, mediating between the

[1] Khi chỉ ra thâm nghĩa của những sự kiện trên, tôi không xem xét các lý do chiêm tinh học chính thống về sự vượng và lạc hãm của một số hành tinh trong những dấu hiệu nhất định, [2] tôi quan tâm đến tác động của ảnh hưởng tăng dần và suy giảm lên đối tượng là con người. [3] Hãy ghi nhớ điều này [4] và—đồng thời—hãy nhớ rằng chúng ta đang đề cập đến Đại Ảo Tưởng, mà nhiệm vụ chủ yếu của con người trong chu kỳ thế giới đặc thù này là chế ngự và [5] làm tiêu tan nó, qua đó mở đầu sự ngự trị của Thực Tại. [6] Mọi điểm đạo đồ, sau trải nghiệm cuối cùng về mười hai thử thách sau cùng trong mười hai dấu hiệu, đều đảm nhận nhiệm vụ mặc khải Thực Tại. [7] Vì vậy, khi nhận thấy quyền năng của Sao Thủy suy giảm trong Song Ngư [8] và cuối cùng "lạc hãm" [9] trong dấu hiệu đó, thì điều này có ý nghĩa nội môn và tinh thần gì? [10] Đơn giản là sau giai đoạn điểm đạo trong Ma Kết, [11] do sự đảo chiều của bánh xe *và những trải nghiệm theo sau*, [12] cũng như sau chiến thắng trong Hổ Cáp, [13] quyền năng của thể trí suy giảm đều đặn [14] cho đến khi cuối cùng (giống như các phương diện khác của sự sống hình tướng trong ba cõi thấp) [15] nó chấm dứt, và người ta không còn cần đến ý nghĩa cùng các phương diện soi sáng của nó giữa linh hồn và bộ não hồng trần. [16] Khi dứt khoát tiến vào tâm thức linh hồn viên mãn, [17] con người không còn cần trung gian mà tự mình giao tiếp trực tiếp với cội nguồn phát xạ của mình. [18] Bấy giờ, Sao Thủy lại xuất hiện dưới một tên khác, lần

higher aspects—soul and spirit—for [Page 132] Mercury and the Sun are One. [19] Through Mercury, the mind is illumined and relation is established between personality and the soul. [20] As Mercury, the Sun—the mediator—shifts to a still higher plane [21] and is no longer mediator between two different stages in consciousness [22] but between life [23] and consciousness itself; this is a very different matter and effects the higher understanding. [24] This will necessarily be incomprehensible to you at present for it is not a mediatorship between differences but a fusion of what is already related. Are you any the wiser for that statement?

này là Mặt Trời, làm trung gian giữa các phương diện cao hơn—linh hồn và tinh thần—vì [Trang 132] Sao Thủy và Mặt Trời là Một. [19] Qua Sao Thủy, thể trí được soi sáng và mối liên hệ giữa phàm ngã với linh hồn được thiết lập. [20] Với tư cách là Sao Thủy, Mặt Trời—đấng trung gian—chuyển lên một cõi còn cao hơn [21] và không còn làm trung gian giữa hai giai đoạn tâm thức khác nhau [22] mà giữa sự sống [23] và chính tâm thức; đây là một vấn đề rất khác biệt và tạo nên sự thấu hiểu cao siêu hơn. [24] Hiện nay, điều này tất yếu sẽ không thể lĩnh hội được đối với bạn, vì đây không phải là sự trung gian giữa những điều khác biệt mà là sự dung hợp của những gì vốn đã có liên hệ. Phát biểu ấy có giúp bạn minh triết hơn chút nào không?

[25] The same symbolic mode of interpretation must govern also our understanding of the three decanates. Both Leo [26] and Sepharial give a list of the decanates and between them there is much resemblance but there is, however, an important difference. Leo [27] approaches the closer to the esoteric interpretation of astrology whilst [28] Sepharial is purely exoteric. [29] According to Sepharial, the three decanates are governed by Saturn—Jupiter—Mars, [30] presenting [31] opportunity to work off karma [32] and to be successful [33] in so doing [34] and indicating the method employed, that of conflict and of war. [35] Leo gives us Jupiter, the Moon and Mars. He indicates, therefore, [36] the success which is incident to proved discipleship [37] and consequent readiness for initiation, the seeing of the vision with which Jupiter rewards the disciple, [38] and the experience [39] which Vulcan confers. [40] Vulcan has been hitherto hidden, [41] but its influence has steadily superseded all lunar control, [42] for the personality or form side of life is lost to sight in the

[25] Phương thức diễn giải mang tính biểu tượng ấy cũng phải chi phối sự thấu hiểu của chúng ta về ba thập độ. Cả Leo [26] lẫn Sepharial đều đưa ra danh sách các thập độ, và giữa hai danh sách có nhiều điểm tương đồng; tuy nhiên, vẫn có một khác biệt quan trọng. Leo [27] tiến gần hơn đến cách diễn giải nội môn của chiêm tinh học, trong khi [28] Sepharial hoàn toàn mang tính ngoại môn. [29] Theo Sepharial, ba thập độ do Sao Thổ—Sao Mộc—Sao Hỏa cai quản, [30] mang lại [31] cơ hội thanh toán nghiệp quả [32] và thành công [33] khi thực hiện điều đó, [34] đồng thời chỉ ra phương pháp được vận dụng, tức là xung đột và chiến tranh. [35] Leo đưa ra Sao Mộc, Mặt Trăng và Sao Hỏa. Vì vậy, ông chỉ ra [36] sự thành công đi kèm với địa vị đệ tử đã được chứng minh [37] và trạng thái sẵn sàng tiếp nhận điểm đạo theo sau, việc thấy linh ảnh mà Sao Mộc dùng để ban thưởng cho đệ tử, [38] cùng trải nghiệm [39] mà Vulcan ban truyền. [40] Cho đến nay Vulcan vẫn ẩn khuất, [41] nhưng ảnh hưởng của nó đã đều đặn thay thế mọi sự kiểm soát của Mặt Trăng, [42] vì phương diện phàm ngã hay hình tướng của sự sống khuất khỏi

radiance of the Sun, the soul. [43] The light of Vulcan and the light of the Sun are one light [44] and these three—Mercury, Vulcan and the Sun—stand for a synthesis and a radiance which eventually dims the light of Mercury and it "falls" into the background and Vulcan too becomes invisible and only the Sun remains. [45] We have consequently a [Page 133] vision of the Sun, the experience of the personality and effort, which is the mode of attainment governed by Mars.

tầm nhìn trong hào quang rực rỡ của Mặt Trời, tức linh hồn. [43] Ánh sáng của Vulcan và ánh sáng của Mặt Trời là một ánh sáng, [44] và ba hành tinh này—Sao Thủy, Vulcan và Mặt Trời—biểu trưng cho một sự tổng hợp và một vẻ rực rỡ, cuối cùng làm lu mờ ánh sáng của Sao Thủy, khiến nó "lạc hãm" vào hậu cảnh; Vulcan cũng trở nên vô hình và chỉ còn lại Mặt Trời. [45] Do đó, chúng ta có một [Trang 133] linh ảnh về Mặt Trời, trải nghiệm của phàm ngã và nỗ lực, vốn là phương thức thành tựu do Sao Hỏa cai quản.

Esoteric Astrology Adventure 58 – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 58

Hi, everybody. We are about to begin Esoteric Astrology Adventure number 58—I believe that is correct. Yes, we've ended 57. We were talking about

Xin chào mọi người. Chúng ta sắp bắt đầu Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 58—tôi tin là đúng như vậy. Phải, chúng ta đã kết thúc số 57. Chúng ta đang nói về

six potencies which produce release from the bondage of form, entered into in Cancer as far as the mass of humanity is concerned (by this I mean the birth of the human kingdom)

sáu quyền năng tạo ra sự giải thoát khỏi sự ràng buộc của hình tướng, mà toàn thể nhân loại đã bước vào trong Cự Giải (qua điều này, tôi muốn nói đến sự ra đời của giới nhân loại)

—as a whole—

—xét như một toàn thể—

and in Pisces as far as the individual is considered.

và trong Song Ngư, nếu xét đến cá nhân.

There does seem to be a little bit of possible contradiction there, as DK does say here that Cancer is opening the door into mass life. And then he seems to say that the very first incarnation is taken in the sign Cancer. By that I mean, he says, **the very first human incarnation was always taken in this sign which has been recognised down the ages**

Dường như có thể có một chút mâu thuẫn ở đây, vì Chân sư DK quả thực nói rằng Cự Giải mở cánh cửa dẫn vào đời sống quần chúng. Rồi dường như Ngài lại nói rằng lần lâm phàm đầu tiên diễn ra trong dấu hiệu Cự Giải. Qua điều đó, tôi muốn nói rằng Ngài viết: **lần lâm phàm đầu tiên của con người luôn diễn ra trong dấu hiệu này, vốn đã được nhìn nhận qua các thời đại là "cánh cửa dẫn vào sự sống của những ai phải biết**

as "the doorway into life of those who must know death," (*EA*, tr. 83)

And so we have to contrast that statement about the very first incarnation with the statement here, that as far as the individual is considered, he enters into form for the first time in Pisces. And by entry into form, I presume this means entry into incarnation.

The six potencies—I proposed there were two ways to look at them. But increasingly, I feel that the way to consider the six potencies which produce release from the bondage of form is: Venus and Earth as two planets, and then the four constellations on the Mutable Cross. I think there's a very close connection here. The pairs of opposites called spirit and matter can be related to Pisces and Virgo, depending on which way you want to look at it. Sometimes Pisces can represent spirit and Virgo can represent matter, or it can be reversed: water is matter, is Pisces, and Virgo is the ruler of the plane of spirit, the Monadic plane. So that is a major pair of opposites, and it has to do with the highest aspect of man and his lowest aspect.

Then we understand that through the rulership of Venus and the Earth—we have four potencies so far—we're bringing in Gemini and Sagittarius, with Gemini ruled by Venus and Sagittarius by the Earth. And here we have a pair of opposites which relates not so much to spirit and matter, but to soul and personality. For in a way, Gemini rules the soul and Sagittarius the personality. We have the esoteric factor in the Venus rulership of Gemini, and there we find the Solar Angel. We have the animal factor in Sagittarius, ruled by the Earth, or hierarchically by Mars. We have animal man of the third kingdom represented by

đến cái chết," (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 83)

Vì vậy, chúng ta phải đối chiếu phát biểu về lần lâm phàm đầu tiên ấy với phát biểu ở đây rằng, nếu xét đến cá nhân, y bước vào hình tướng lần đầu tiên trong Song Ngư. Và tôi cho rằng việc bước vào hình tướng ở đây có nghĩa là bước vào kiếp lâm phàm.

Sáu quyền năng—tôi đã đề xuất rằng có hai cách để xem xét chúng. Nhưng càng lúc tôi càng cảm thấy rằng cách thích hợp để xem xét sáu quyền năng tạo ra sự giải thoát khỏi xiềng xích của hình tướng là: Sao Kim và Trái Đất như hai hành tinh, rồi đến bốn chòm sao trên Thập Giá Biến đổi. Tôi nghĩ ở đây có một mối liên hệ rất mật thiết. Cặp đối cực được gọi là tinh thần và vật chất có thể liên hệ với Song Ngư và Xử Nữ, tùy theo cách chúng ta muốn xem xét. Đôi khi Song Ngư có thể tượng trưng cho tinh thần và Xử Nữ tượng trưng cho vật chất, hoặc có thể ngược lại: nước là vật chất, là Song Ngư, còn Xử Nữ là chủ tinh của cõi tinh thần, tức cõi chân thần. Vì vậy, đó là một cặp đối cực chủ yếu, liên quan đến phương diện cao nhất và phương diện thấp nhất của con người.

Rồi chúng ta hiểu rằng qua quyền chủ quản của Sao Kim và Trái Đất—đến đây chúng ta có bốn quyền năng—chúng ta đưa Song Tử và Nhân Mã vào, với Song Tử do Sao Kim cai quản và Nhân Mã do Trái Đất cai quản. Ở đây chúng ta có một cặp đối cực không liên hệ nhiều với tinh thần và vật chất, mà với linh hồn và phàm ngã. Vì theo một cách nào đó, Song Tử cai quản linh hồn và Nhân Mã cai quản phàm ngã. Chúng ta có yếu tố nội môn trong quyền chủ quản của Sao Kim đối với Song Tử, và ở đó chúng ta tìm thấy Thái dương Thiên Thần. Chúng ta có yếu tố động vật trong Nhân Mã, do Trái Đất cai quản, hoặc về mặt huyền giai là do Sao Hỏa cai

Sagittarius; we have the angelic, winged kingdom represented by Gemini. And so the interplay between them produced individualization, represented by Leo, or the light coming into expression first as a tiny point, and then growing into the personal ego, and finally into the higher self, and eventually universal self-realization—all of that under Leo.

quản. Chúng ta có người thú của giới thứ ba được Nhân Mã tượng trưng; chúng ta có giới thiên thần có cánh được Song Tử tượng trưng. Vì vậy, sự tương tác giữa hai bên đã tạo ra sự biệt ngã hóa, được Sư Tử tượng trưng, tức ánh sáng bắt đầu biểu lộ trước hết như một điểm nhỏ bé, rồi phát triển thành phàm ngã, sau đó thành Bản Ngã Cao Siêu, và cuối cùng thành sự tự chứng nghiệm phổ quát—tất cả đều diễn ra dưới Sư Tử.

So here are the six potencies which produce release from the bondage of form. First, upon the plane of Earth, we have the man of form; we have the animal man in relation to Sagittarius and the Earth. But that animal man aspires. He aspires towards something higher; he aspires towards the Gemini state, in which the higher brother—"**I recognise my other self and in the waning of that self, I grow and glow**" (*EA*, tr. 370)—in which that higher brother becomes effulgent, and man enters the true soul state.

Vậy đây là sáu quyền năng tạo ra sự giải thoát khỏi xiềng xích của hình tướng. Trước hết, trên cõi Trái Đất, chúng ta có con người của hình tướng; chúng ta có người thú liên hệ với Nhân Mã và Trái Đất. Nhưng người thú ấy có khát vọng. Y khao khát hướng đến một điều gì đó cao hơn; y khao khát hướng đến trạng thái Song Tử, trong đó người huynh đệ cao hơn—"**Tôi nhận ra bản ngã kia của mình, và khi bản ngã ấy suy tàn, tôi trưởng thành và tỏa sáng**" (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 370)—trở nên rực rỡ, và con người bước vào trạng thái linh hồn đích thực.

He is deeply embedded in matter because Venus has fallen into matter. This is the sign of the Solar Angels having fallen into matter, and they're thereby serving. And eventually we have the exaltation of Venus, rising into Pisces, when the work of the Solar Angels is consummated. And then man is prepared to begin to live the life of the Triad, which is an extension of the monad, with which Pisces can be strongly associated: "I leave—I, the monad, leave my Father's Home, and turning back I save."

Y chìm sâu trong vật chất vì Sao Kim đã rơi vào vật chất. Đây là dấu hiệu cho thấy các Thái dương Thiên Thần đã rơi vào vật chất và nhờ đó đang phụng sự. Cuối cùng, chúng ta có sự vượng của Sao Kim khi nó vươn lên Song Ngư, lúc công việc của các Thái dương Thiên Thần hoàn tất. Khi ấy, con người đã sẵn sàng bắt đầu sống đời sống của Tam Nguyên Tinh Thần, vốn là sự mở rộng của chân thần, mà Song Ngư có thể liên hệ mật thiết: "Tôi rời đi—tôi, chân thần, rời Nhà của Cha mình, rồi quay trở lại và cứu độ."

It's interesting, when we consider Venus, that it has a relationship with Virgo, which is its fall; with Gemini, which represents the soul state; and with Pisces, which represents the liberation of the soul. And then opposite

Khi xem xét Sao Kim, điều thú vị là nó có mối liên hệ với Xử Nữ, nơi nó lạc hãm; với Song Tử, tượng trưng cho trạng thái linh hồn; và với Song Ngư, tượng trưng cho sự giải thoát của linh hồn. Rồi đối diện Song Tử

Gemini we have Sagittarius, in which the Earth is found, but not Venus—the Earth is found as an esoteric ruler. So three of the constellations of the Mutable Cross are closely related to Venus, and one of them is not; one of them is more related to the animal nature.

là Nhân Mã, nơi có Trái Đất nhưng không có Sao Kim—Trái Đất là chủ tinh nội môn ở đó. Vì vậy, ba chòm sao của Thập Giá Biến đổi liên hệ mật thiết với Sao Kim, còn một chòm sao thì không; chòm sao ấy liên hệ nhiều hơn với bản chất động vật.

So in a way, we have a condition of the fallen Venus in Virgo, representing the very beginning of the life of animal man who has entered the human kingdom. We have Sagittarius, representing animal man who began to aspire towards a higher state. We have the opposite sign of Sagittarius, in which the soul magnetically draws the embedded consciousness towards a higher state of consciousness, its own soul consciousness. We have the Solar Angel working magnetically. And finally, from the very fallen state, we have the exalted state with Venus in Pisces, where freedom is achieved: the freedom of the Solar Angel to return to its home within the sun—its temporary home, at least—and man to rise up to the feet of the solar angelic kingdom and become a winged creature, one who is free from the lower elemental life, one who, from the perspective of the higher lives, is no longer considered to be an elemental life, but has his wings conferred at the fourth initiation, and therefore can fly in the plane of air, and that is the buddhic plane. And from a higher perspective, all of the cosmic ethers represent the winged kingdom in which the consciousness can fly.

Vì vậy, theo một cách nào đó, chúng ta có trạng thái Sao Kim lạc hãm trong Xử Nữ, tượng trưng cho buổi đầu đời sống của người thú vừa bước vào giới nhân loại. Chúng ta có Nhân Mã, tượng trưng cho người thú đã bắt đầu khao khát hướng đến một trạng thái cao hơn. Chúng ta có dấu hiệu đối diện với Nhân Mã, nơi linh hồn dùng từ tính thu hút tâm thức đang chìm sâu trong vật chất hướng đến một trạng thái tâm thức cao hơn, tức tâm thức linh hồn của chính nó. Chúng ta có Thái dương Thiên Thần đang tác động bằng từ tính. Và cuối cùng, từ trạng thái lạc hãm sâu nhất, chúng ta có trạng thái vượng với Sao Kim trong Song Ngư, nơi đạt được tự do: tự do để Thái dương Thiên Thần trở về ngôi nhà của mình trong Mặt Trời—ít nhất là ngôi nhà tạm thời—và để con người vươn lên dưới chân giới thái dương thiên thần, trở thành một sinh linh có cánh, thoát khỏi sự sống hành khí thấp, một sinh linh mà từ quan điểm của các sự sống cao hơn không còn bị xem là một sự sống hành khí nữa, mà được ban đôi cánh vào lần điểm đạo thứ tư, nhờ đó có thể bay trong cõi khí, tức cõi Bồ đề. Và từ một quan điểm cao hơn, tất cả các cõi dĩ thái vũ trụ đều tượng trưng cho giới có cánh mà trong đó tâm thức có thể bay lượn.

So that's the story of bondage, which the Earth and Virgo represent, and liberation, which Gemini and Venus represent—and finally Pisces represents complete liberation of the soul from the lower kingdoms.

Vậy đó là câu chuyện về sự trói buộc, được Trái Đất và Xử Nữ tượng trưng, cùng sự giải thoát, được Song Tử và Sao Kim tượng trưng —và cuối cùng Song Ngư tượng trưng cho sự giải thoát hoàn toàn của linh hồn khỏi các giới thấp.

Now we can move on to Esoteric Astrology Adventure 58.

Bây giờ chúng ta có thể chuyển sang Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 58.

[1] In pointing out the significance of the above facts, I am not considering the orthodox astrological reasons for the exaltation and the fall of certain planets in certain signs,

[1] Khi chỉ ra thâm nghĩa của những sự kiện trên, tôi không xem xét các lý do chiêm tinh học chính thống về sự vượng và lạc hãm của một số hành tinh trong những dấu hiệu nhất định,

and that is actually somewhat mathematically based, as there are degrees of fall and exaltation, and they usually have to do with explanations which are not very occult, do not concern the soul or spirit.

và điều đó thực ra phần nào dựa trên toán học, vì có những mức độ lạc hãm và vượng, và chúng thường liên quan đến những lời giải thích không mang tính huyền bí cho lắm, không đề cập đến linh hồn hay tinh thần.

[2] I am concerned with the effect of the waxing and the waning influence upon the subject, man.

[2] tôi quan tâm đến tác động của ảnh hưởng tăng dần và suy giảm lên đối tượng là con người.

So the planets have influence which waxes and wanes, and there is an effect, and some of these influences lift a man very high, and some seem to hold him in a state of suppression. So we're dealing with psychospiritual reasons for exaltation, falls and detriments. We have to consider the soul nature and spirit nature of man, and this, of course, ordinary astrology—though it may hint at that occasionally—does not explicitly deal with: man the Ego on the higher mental plane, and man the Spiritual Triad, and man the monad on the Monadic plane. It deals mostly with man the personality and his fate in the lower three worlds.

Như vậy, các hành tinh có ảnh hưởng tăng dần và suy giảm, và điều đó tạo ra tác động; một số ảnh hưởng nâng con người lên rất cao, còn một số dường như giữ y trong trạng thái bị áp chế. Vì vậy, chúng ta đang đề cập đến những nguyên nhân tâm lý-tinh thần của sự vượng, lạc hãm và hãm địa. Chúng ta phải xem xét bản chất linh hồn và bản chất tinh thần của con người, và tất nhiên, chiêm tinh học thông thường—dù đôi khi có thể ám chỉ điều đó—không đề cập một cách minh nhiên đến: con người với tư cách Chân ngã trên cõi thượng trí, con người với tư cách Tam Nguyên Tinh Thần, và con người với tư cách chân thần trên cõi chân thần. Nó chủ yếu đề cập đến con người với tư cách phàm ngã và số phận của y trong ba cõi thấp.

[3] Bear this in mind

[3] Hãy ghi nhớ điều này

he says,

Ngài nói,

[4] and—at the same time—remember that we are occupied with the Great Illusion which it is the major task of man in this particular world cycle to master

—man becoming the world disciple.

And sometimes when he talks about the Great Illusion, we don't have to consider the entire universe—although in a way the Brahmins certainly do consider the entire world to be the Maha Maya, or the Great Illusion—but we can consider the three lower subplanes of the cosmic physical plane. In other words, the dense physical body of the Solar Logos is considered the realm of the Great Illusion. And it is our task to master this and to dissipate this and begin to live more according to the principles that are found in the second solar system, begin to live the cosmic etheric life, no longer trapped by the energy residuals of the previous solar system.

So

we are occupied with the Great Illusion

It is our task to dispel and

[5] dissipate, and so to inaugurate the reign of the Real.

A very memorable kind of phrase, due to the alliteration: ***the reign of the Real***. Where does the Real begin? From the perspective of the second solar system, the Real begins on the buddhic plane, which is in the cosmic etheric body of the Solar Logos. That's where the Real begins. Buddhi, with its emphasis upon pure reason and straight knowledge and intuition, is the place of the clear cold

[4] và—đồng thời—hãy nhớ rằng chúng ta đang đề cập đến Đại Ảo Tưởng, mà nhiệm vụ chủ yếu của con người trong chu kỳ thế giới đặc thù này là chế ngự và

—khi con người trở thành đệ tử thế giới.

Và đôi khi, khi Ngài nói về Đại Ảo Tưởng, chúng ta không cần phải xét toàn thể vũ trụ —mặc dù theo một cách nào đó, các đạo sĩ Bà La Môn chắc chắn xem toàn thể thế giới là Đại Ảo Lực, hay Đại Ảo Tưởng—mà có thể xét ba cõi phụ thấp của cõi hồng trần vũ trụ. Nói cách khác, thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế được xem là lĩnh vực của Đại Ảo Tưởng. Nhiệm vụ của chúng ta là chế ngự và làm tiêu tan nó, đồng thời bắt đầu sống phù hợp hơn với các nguyên khí hiện diện trong hệ mặt trời thứ hai, bắt đầu sống đời sống dĩ thái vũ trụ, không còn bị mắc kẹt bởi những tàn dư năng lượng của hệ mặt trời trước.

Vì vậy,

chúng ta đang bận tâm đến Đại Ảo Tưởng

Nhiệm vụ của chúng ta là xua tan và

[5] làm tiêu tan nó, qua đó mở đầu sự ngự trị của Thực Tại.

Đây là một cụm từ rất đáng ghi nhớ nhờ sự điệp âm: ***sự ngự trị của Thực Tại***. Thực Tại bắt đầu từ đâu? Từ quan điểm của hệ mặt trời thứ hai, Thực Tại bắt đầu trên cõi Bồ đề, thuộc thể dĩ thái vũ trụ của Thái dương Thượng đế. Đó là nơi Thực Tại bắt đầu. Bồ đề, với sự nhấn mạnh vào lý trí thuần túy, tri thức trực tiếp và trực giác, là nơi có ánh sáng

light, which is no longer confused by maya, glamour and illusion.

lạnh lẽo trong trẻo, không còn bị ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng làm cho rối loạn.

[6] It is the revelation of the Real which is the task all initiates undertake after the final experience of the twelve final tests in the twelve signs.

[6] Mọi điểm đạo đồ, sau trải nghiệm cuối cùng về mười hai thử thách sau cùng trong mười hai dấu hiệu, đều đảm nhận nhiệm vụ mặc khải Thực Tại.

He talks about these twelve tests as if they are a kind of a unified experience. Now, to reveal the Real: we recall the nature of the five initiations, and there are five words which are associated with each of these initiations. The first, for the first initiation, is "Know." For the second initiation, "Express." For the third initiation—and this is germane here—"Reveal." And then for the fourth, it is the crucifixion: "Destroy." And then for the fifth initiation, "Resurrect," even though the real resurrection occurs at the seventh initiation; it's a kind of resurrection out of the lower twenty-one subplanes, which occurs at the fourth initiation. So the revelation of the Real fits very well with the third initiation, the keynote or keyword of which is "Reveal."

Ngài nói về mười hai thử thách này như thể chúng là một loại kinh nghiệm thống nhất. Bây giờ, để mặc khải Thực Tại: chúng ta nhớ lại bản chất của năm lần điểm đạo, và có năm từ liên hệ với từng lần điểm đạo này. Từ thứ nhất, dành cho lần điểm đạo thứ nhất, là "Biết." Với lần điểm đạo thứ hai là "Biểu lộ." Với lần điểm đạo thứ ba—và điều này liên quan trực tiếp ở đây—là "Mặc khải." Rồi với lần thứ tư, đó là sự đóng đinh trên thập giá: "Hủy diệt." Và với lần điểm đạo thứ năm là "Phục sinh," mặc dù sự phục sinh thật sự xảy ra vào lần điểm đạo thứ bảy; đó là một dạng phục sinh khỏi hai mươi mốt cõi phụ thấp, diễn ra vào lần điểm đạo thứ tư. Vì vậy, sự mặc khải Thực Tại rất phù hợp với lần điểm đạo thứ ba, có chủ âm hay từ khóa là "Mặc khải."

It is the revelation of the Real which is the task all initiates undertake after the final experience of the twelve final tests in the twelve signs.

Mặc khải Thực Tại là nhiệm vụ mà mọi điểm đạo đồ đảm nhận sau kinh nghiệm cuối cùng của mười hai thử thách chung cuộc trong mười hai dấu hiệu.

And presumably these tests, I presume, will occur before the fourth initiation. Hercules, the disciple becoming the triumphant disciple, is not demonstrating the life of the fourth initiation—particularly, maybe, in the final labor, where he's saving the red cattle, the cattle of Geryon. Perhaps that is a bit like world saviorship. But generally he is not moving quite as far as becoming a Master of the Wisdom. So I think that the twelve tests, I suspect, must occur leading to the fourth initiation.

Và có lẽ những thử thách này, theo tôi nghĩ, sẽ xảy ra trước lần điểm đạo thứ tư. Hercules, người đệ tử đang trở thành đệ tử chiến thắng, không biểu hiện đời sống của lần điểm đạo thứ tư—có lẽ đặc biệt là trong kỳ công cuối cùng, khi ông cứu đàn bò đỏ của Geryon. Có lẽ điều đó phần nào giống việc cứu độ thế giới. Nhưng nhìn chung, ông chưa tiến xa đến mức trở thành một Chân sư Minh triết. Vì vậy, tôi cho rằng mười hai thử thách hẳn phải xảy ra trong tiến trình dẫn đến lần điểm đạo thứ tư.

Chú thích: Geryon là người khổng lồ trong thần thoại Hy Lạp, sống trên đảo Erytheia; bắt đàn bò đỏ của Geryon là kỳ công thứ mười của Heracles (Hercules) theo thần thoại. Trong *The Labours of Hercules* của Alice A. Bailey, đây là kỳ công thứ mười hai, ứng với Song Ngư.

[7] Therefore, when we find that the power of Mercury is lessened in Pisces

[7] Vì vậy, khi nhận thấy quyền năng của Sao Thủy suy giảm trong Song Ngư

—that's initially—

—đó là lúc đầu—

[8] and that it finally "falls"

[8] và cuối cùng "lạc hãm"

—so we have two stages there, lessening and fall. And DK is speaking of diminishment and the final bondage of the faculties, the ordinary faculties of Mercury. So we have two stages here until it finally falls

—như vậy ở đây chúng ta có hai giai đoạn: suy giảm và lạc hãm. Chân sư DK đang nói về sự suy yếu và tình trạng bị trói buộc cuối cùng của các năng lực thông thường thuộc Sao Thủy. Vì vậy, ở đây chúng ta có hai giai đoạn cho đến khi cuối cùng nó lạc hãm

[9] in that sign, what is the esoteric and spiritual meaning?

[9] trong dấu hiệu đó, thì điều này có ý nghĩa nội môn và tinh thần gì?

Let's see what he says. We know, of course, that Mercury in Pisces can be found on the chart of some very astute individuals. They will have great capacity for intuition, although their normal reasoning, rational process may not be so evident. It's more an intuitive process, and it seems to be the fall of the lesser modalities of Mercury that we

Hãy xem Ngài nói gì. Tất nhiên, chúng ta biết rằng Sao Thủy trong Song Ngư có thể xuất hiện trong lá số chiêm tinh của một số người rất tinh tường. Họ sẽ có năng lực trực giác lớn lao, mặc dù tiến trình suy luận và lý trí thông thường của họ có thể không rõ rệt lắm. Đó thiên về một tiến trình trực giác, và dường như điều chúng ta đang nói đến là sự lạc hãm của những phương thức thấp hơn

are talking about. Every fall is an exaltation. Every exaltation can be a fall.

thuộc Sao Thủy. Mọi sự lạc hãm đều là một sự vượng. Mọi sự vượng đều có thể là một sự lạc hãm.

[10] Simply, that after the stage of initiation in Capricorn,

[10] Đơn giản là sau giai đoạn điểm đạo trong Ma Kết,

—look at Mercury in relation to the third decanate of Capricorn, along with the Sun and Vulcan—

—hãy xem xét Sao Thủy trong mối liên hệ với thập độ thứ ba của Ma Kết, cùng với Mặt Trời và Vulcan—

that after the stage of initiation in Capricorn,

sau giai đoạn điểm đạo trong Ma Kết,

[11] as the result of the reversal of the wheel and the consequent experiences,

[11] do sự đảo chiều của bánh xe *và những trải nghiệm theo sau*,

which occurred, in one sense, many lives before this third initiation,

mà theo một nghĩa nào đó đã xảy ra nhiều kiếp trước lần điểm đạo thứ ba này,

[12] and after the triumph of Scorpio,

[12] cũng như sau chiến thắng trong Hổ Cáp,

in which Mercury is also powerful, being the hierarchical ruler—and the mind has two phases to pass through: the control of the emotions, and the illumination. The power of the mind is very strong in Scorpio, and I think quite strong in Capricorn, because of the third decanate.

trong đó Sao Thủy cũng đầy quyền năng vì là chủ tinh huyền giai—và thể trí phải trải qua hai giai đoạn: kiểm soát cảm xúc và soi sáng. Quyền năng của thể trí rất mạnh trong Hổ Cáp, và tôi nghĩ cũng khá mạnh trong Ma Kết vì thập độ thứ ba.

[13] the power of the mind lessens steadily

[13] quyền năng của thể trí suy giảm đều đặn

—the mind per se, let's call it that, because intuition is the transcendental mind, so it's the mind per se.

—chính thể trí, hãy gọi nó như vậy, bởi trực giác là Trí Tuệ Siêu Việt, nên đây là chính thể trí.

the power of the mind lessens steadily

quyền năng của thể trí suy giảm đều đặn

[14] till finally (like other aspects of form life in the three worlds)

[14] cho đến khi cuối cùng (giống như các phương diện khác của sự sống hình tướng trong ba cõi thấp)

—so here he is talking about the concrete mind, obviously; concrete mind—

—vì vậy ở đây rõ ràng Ngài đang nói về trí cụ thể; trí cụ thể—

[15] it comes to an end and its meaning and illuminating aspects between soul and physical brain are no longer required.

[15] nó chấm dứt, và người ta không còn cần đến ý nghĩa cùng các phương diện soi sáng của nó giữa linh hồn và bộ não hồng trần.

because we have direct contact between the soul and physical brain, and between the intuition and physical brain. So mind as a mediator—Mercury as a mediator, translating into symbols and various mediatory forms the direct vision and knowledge of the intuition—that is no longer needed.

bởi chúng ta có sự tiếp xúc trực tiếp giữa linh hồn và bộ não hồng trần, cũng như giữa trực giác và bộ não hồng trần. Vì vậy, thể trí với vai trò trung gian—Sao Thủy với vai trò trung gian, chuyển tầm nhìn và tri thức trực tiếp của trực giác thành các biểu tượng cùng nhiều hình thức trung gian khác nhau—không còn cần thiết nữa.

[16] The man, coming definitely into full soul consciousness,

[16] Khi dứt khoát tiến vào tâm thức linh hồn viên mãn,

without the reasoning mind as a mediator—let's put that in: without the reasoning mind as the mediator. He will be subject then to pure reason, but pure reason is not reasoning occurring in time, and under sequential Saturn. So

không còn thể trí suy luận làm trung gian—hãy thêm điều đó vào: không còn thể trí suy luận làm trung gian. Khi ấy, y sẽ tuân theo lý trí thuần túy, nhưng lý trí thuần túy không phải là sự suy luận diễn ra trong thời gian và dưới ảnh hưởng của Sao Thổ tuần tự. Vì vậy,

the man, coming definitely into full soul consciousness,

con người, khi dứt khoát bước vào tâm thức linh hồn viên mãn,

[17] requires now no mediator but deals directly himself with his emanating source.

[17] con người không còn cần trung gian mà tự mình giao tiếp trực tiếp với cội nguồn phát xạ của mình.

So we have the physical brain and the soul in direct connection, and even direct connection with the Spiritual Triad.

Vì vậy, chúng ta có bộ não hồng trần và linh hồn liên kết trực tiếp, thậm chí còn liên kết trực tiếp với Tam Nguyên Tinh Thần.

[18] Mercury is then met with again under another name, this time as the Sun, mediating between the higher aspects—soul and spirit—for Mercury and the Sun are One.

Now this is interesting. Mercury is then the ruler of Buddhi—Mercury then the ruler or expression of Buddhi, which mediates between the monad and the soul, soul on its own plane.

[19] Through Mercury, the mind is illumined and relation is established between personality and the soul.

That's usually how it operates before the fall occurs.

[20] As Mercury, the Sun—the mediator—shifts to a still higher plane

It's interesting about the Sun as mediator, because when you look at the position of the Sun in the double diamond—I hate to take a little bit of a detour here, but if we go over to page 610 and we see the position of the Sun, we will see it in a mediating position, a transforming position, that is mediating between the very highest influences and the lower influences. This is the double diamond.

[18] Bấy giờ, Sao Thủy lại xuất hiện dưới một tên khác, lần này là Mặt Trời, làm trung gian giữa các phương diện cao hơn—linh hồn và tinh thần—vì [Trang 132] Sao Thủy và Mặt Trời là Một.

Điều này thật thú vị. Bấy giờ Sao Thủy là chủ tinh của Bồ đề—Sao Thủy là chủ tinh hay biểu hiện của Bồ đề, vốn làm trung gian giữa chân thần và linh hồn, tức linh hồn trên cõi riêng của nó.

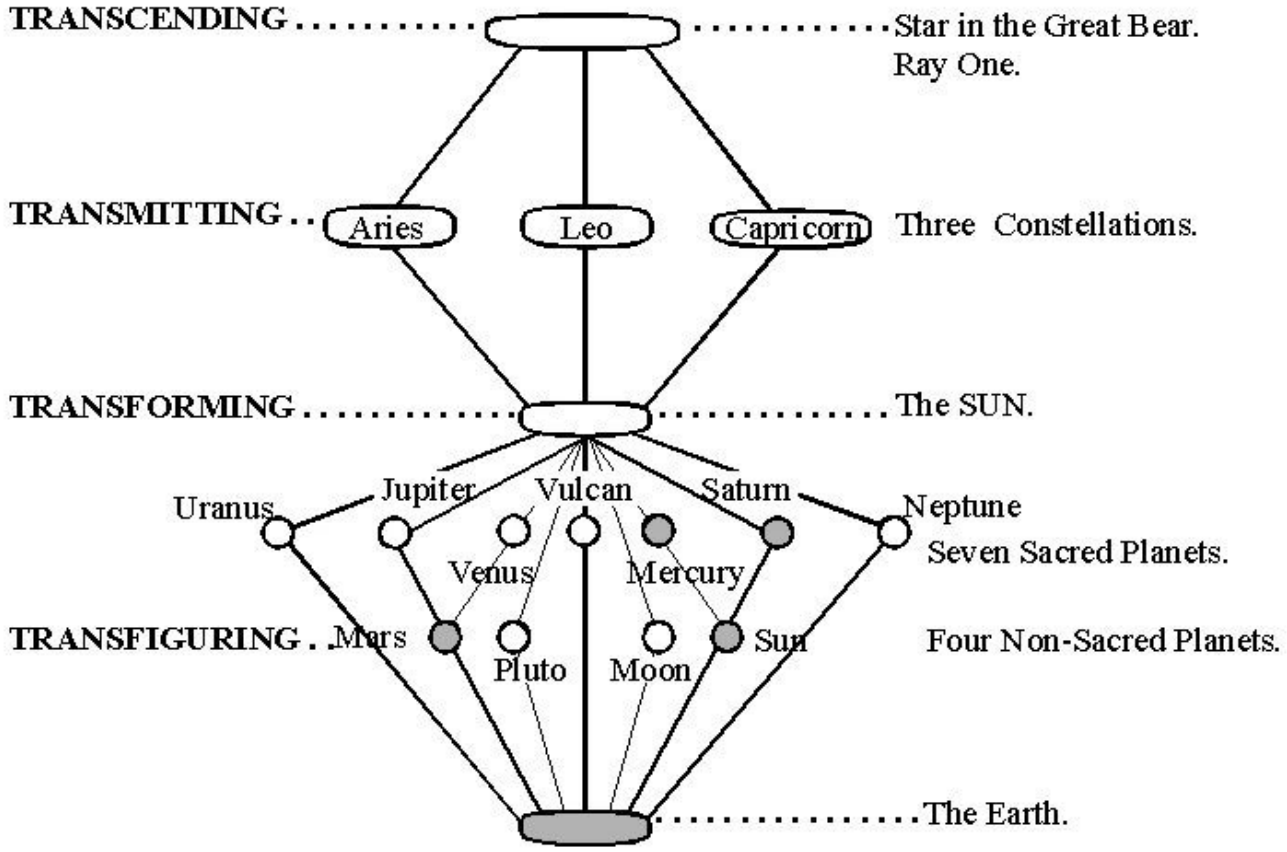
[19] Qua Sao Thủy, thể trí được soi sáng và mối liên hệ giữa phàm ngã với linh hồn được thiết lập.

Đó thường là cách nó hoạt động trước khi sự lạc hãm xảy ra.

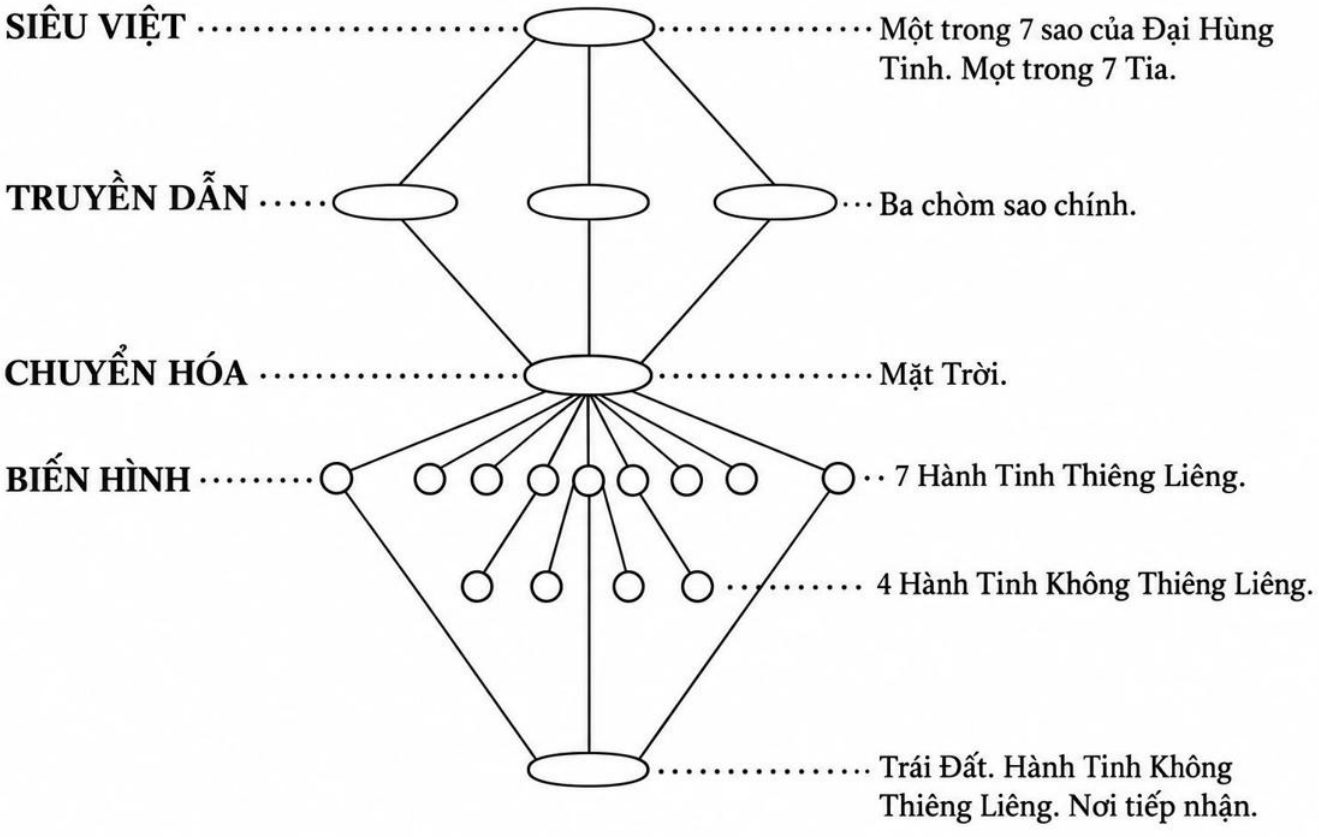
[20] Với tư cách là Sao Thủy, Mặt Trời—đấng trung gian—chuyển lên một cõi còn cao hơn

Vai trò trung gian của Mặt Trời thật thú vị, bởi vì khi nhìn vào vị trí của Mặt Trời trong hình thoi kép—tôi không muốn đi chệch đề một chút ở đây, nhưng nếu chúng ta chuyển sang trang 610 và xem vị trí của Mặt Trời, chúng ta sẽ thấy nó ở vị trí trung gian, vị trí chuyển đổi, làm trung gian giữa những ảnh hưởng cao nhất và những ảnh hưởng thấp hơn. Đây là hình thoi kép.

DIAGRAM FOUR



SƠ ĐỒ BA



So

the mind is illumined

at first, in the first function of Mercury, and

relation is established between personality and the soul.

We don't get direct soul impression; perhaps we get mentally mediated soul impression. Mercury translates the soul impression through symbols and words and other mediatory forms. But

Mercury, the Sun—the mediator—shifts to a still higher plane

—that's the buddhic plane—

[21] and is no longer mediator between two different stages in consciousness

such as soul and personality consciousness,

[22] but between life

—which is not consciousness per se, which is not consciousness—

[23] and consciousness itself;

Mercury does this, and even Jupiter in Gemini does this as well.

Vì vậy,

thể trí được soi sáng

thoạt đầu, trong chức năng thứ nhất của Sao Thủy, và

mối liên hệ giữa phàm ngã với linh hồn được thiết lập.

Chúng ta không trực tiếp tiếp nhận ấn tượng của linh hồn; có lẽ chúng ta tiếp nhận ấn tượng của linh hồn qua trung gian trí tuệ. Sao Thủy chuyển dịch ấn tượng của linh hồn qua các biểu tượng, ngôn từ và những hình thức trung gian khác. Nhưng

Sao Thủy, Mặt Trời—đấng trung gian—chuyển lên một cõi còn cao hơn

—đó là cõi Bồ đề—

[21] và không còn làm trung gian giữa hai giai đoạn tâm thức khác nhau

như tâm thức linh hồn và tâm thức phàm ngã,

[22] mà giữa sự sống

—vốn chính nó không phải là tâm thức, vốn không phải là tâm thức—

[23] và chính tâm thức; đây là một vấn đề rất khác biệt và tạo nên sự thấu hiểu cao siêu hơn.

Sao Thủy thực hiện điều này, và ngay cả Sao Mộc trong Song Tử cũng làm như vậy.

[24] This will necessarily be incomprehensible to you at present for it is not a mediatorship between differences but a fusion of what is already related. Are you any the wiser for that statement?

I wonder if we are any wiser. Let's just say spirit and soul are already related, certainly. Spirit and soul are definitely related, for spirit—let's capitalize it—Spirit has taken up its place as the central fire in the jewel in the lotus. So they are definitely related, but now there is, via Mercury—since Mercury and the Sun are one—a fusion between spirit and soul. And this fusion between spirit and soul occurs after the third initiation, and is consummated at the fourth initiation, and still more fulfilled at the fifth, because the Spiritual Triad is still active at the fifth initiation, and the Spiritual Triad is the real soul. So we are not mediating here between two aspects. Let's look at this again here.

This is no longer a mediatorship between two different stages of consciousness, but between life, which is distinct from consciousness. DK talks about moving onward into life. He says, past a certain point, it is not consciousness that we are interested in acquiring—although even great Logoi have consciousness—but a penetration, an onward movement into life itself. Mercury has a high function here as a mediator between life and consciousness per se. So Mercury, in relation to nirvanic mind—even beyond transcendental mind, a kind of mind associated with the nirvanic plane or the atmic plane—is bringing the will, the life aspect, fully into consciousness, and is a transmitter of a higher quality, or a

[24] Hiện nay, điều này tất yếu sẽ không thể lĩnh hội được đối với bạn, vì đây không phải là sự trung gian giữa những điều khác biệt mà là sự dung hợp của những gì vốn đã có liên hệ. Phát biểu ấy có giúp bạn minh triết hơn chút nào không?

Tôi tự hỏi liệu chúng ta có minh triết hơn chút nào không. Tinh thần và linh hồn chắc chắn vốn đã liên hệ với nhau. Tinh thần và linh hồn nhất định có liên hệ với nhau, vì Tinh thần—hãy viết hoa từ này—đã an vị như ngọn lửa trung tâm trong viên ngọc của Hoa Sen. Vì vậy, chúng nhất định có liên hệ với nhau, nhưng giờ đây, qua Sao Thủy—vì Sao Thủy và Mặt Trời là một—có sự dung hợp giữa tinh thần và linh hồn. Sự dung hợp này giữa tinh thần và linh hồn xảy ra sau lần điểm đạo thứ ba, được hoàn tất ở lần điểm đạo thứ tư, và còn được thành tựu viên mãn hơn ở lần điểm đạo thứ năm, bởi Tam Nguyên Tinh Thần vẫn hoạt động ở lần điểm đạo thứ năm, và Tam Nguyên Tinh Thần là linh hồn thực sự. Vì vậy, ở đây chúng ta không làm trung gian giữa hai phương diện. Hãy xem lại điều này.

Đây không còn là sự trung gian giữa hai giai đoạn tâm thức khác nhau, mà là giữa sự sống và tâm thức, vốn khác biệt với sự sống. Chân sư DK nói về việc tiến vào sự sống. Ngài nói rằng, sau một điểm nhất định, điều chúng ta quan tâm không phải là thụ đắc tâm thức—mặc dù ngay cả các Thượng đế vĩ đại cũng có tâm thức—mà là thâm nhập, tiến vào chính sự sống. Ở đây, Sao Thủy có một chức năng cao siêu với tư cách là đấng trung gian giữa sự sống và chính tâm thức. Vì vậy, trong mối liên hệ với trí tuệ Niết Bàn—thậm chí vượt trên Trí Tuệ Siêu Việt, một loại trí tuệ gắn liền với cõi Niết Bàn hay cõi atma—Sao Thủy đưa ý chí, tức phương diện sự sống, hoàn toàn vào tâm thức, đồng thời là tác nhân truyền dẫn một phẩm tính cao

higher principle, an enlivening principle. Mercury is so often involved with enlivening. It is involved with the etheric body, the vital body, which is the great enlivener of the physical body. And there is the whole question of enlivening the egoic body by the revelation of the content of the jewel in the lotus, which is a direct presence of the monad.

hơn, hay một nguyên khí cao hơn, một nguyên khí ban sinh lực. Sao Thủy thường xuyên liên quan đến việc ban sinh lực. Nó liên quan đến thể dĩ thái, thể sinh lực, vốn là tác nhân ban sinh lực vĩ đại cho thể xác. Và còn có toàn bộ vấn đề ban sinh lực cho thể chân ngã qua sự mặc khải nội dung của viên ngọc trong Hoa Sen, vốn là sự hiện diện trực tiếp của chân thần.

So Mercury, in a way, becomes the Sun. And from a certain point of view, the monad is the sun as well, but the sun is considered a sort of a triadal mediator between the supreme spirit. Really, there is the Sun, and then three aspects of the sun; and there's the Triad; and then the Egoic Lotus is the sun; and then the personality is the sun; and even the physical body is considered as a kind of a sun, etherically. So there are different aspects of the sun. Mercury and the Sun are one, especially in its buddhic functioning. One seeks to ponder on these things in great depth and persistently.

Vì vậy, theo một cách nào đó, Sao Thủy trở thành Mặt Trời. Và theo một quan điểm nhất định, chân thần cũng là mặt trời, nhưng mặt trời được xem là một loại trung gian tam nguyên giữa tinh thần tối cao. Thực ra, có Mặt Trời, rồi ba phương diện của mặt trời; có Tam Nguyên Tinh Thần; rồi Hoa Sen Chân Ngã là mặt trời; tiếp đó phàm ngã là mặt trời; và ngay cả thể xác, xét về mặt dĩ thái, cũng được xem là một loại mặt trời. Vì vậy, có những phương diện khác nhau của mặt trời. Sao Thủy và Mặt Trời là một, đặc biệt trong chức năng Bồ đề của nó. Người ta cố gắng suy ngẫm sâu sắc và bền bỉ về những điều này.

Now, we have reached that point. One day I'll send all this to you with the notes, but of course you can freeze your screen at any point and you can see what is here, so maybe there's not so much urgent need for that.

Giờ đây, chúng ta đã đến điểm đó. Một ngày nào đó, tôi sẽ gửi cho các bạn toàn bộ nội dung này cùng với các ghi chú, nhưng dĩ nhiên các bạn có thể dừng màn hình ở bất kỳ điểm nào để xem những gì hiện có ở đây, nên có lẽ việc đó không quá cấp thiết.

We've come to the question of the decanates now, and the decanates in relation to Pisces.

Giờ đây, chúng ta đã đến vấn đề các thập độ và mối liên hệ của chúng với Song Ngư.

Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form-according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates
Pisces	The Band	The Band—(The Bond/Antahkarana/Sutratma)	Jupiter	Mars (Sun, Mercury)	Saturn	Jupiter	Saturn
Pisces/ Cancer	Andromeda	The Chained Woman, (Fornax--The Furnace)	Moon (veiling Vulcan)	Moon	Jupiter	Moon	Jupiter
Pisces/ Scorpio	Cepheus	The King	Mars, (Sun, Mercury)	Jupiter	Mars	Mars	Mars

We have to go up a little bit. The one, two, three: wheel of consciousness; the fourth: wheel of form, by reversing the decanate order on the wheel of consciousness. Then there's the wheel of form, as Niklas Nihlen sees it—he's a very fine astrologer in all of these matters, and in general, of course—and, to a degree, DK. Then the Alan Leo decanates are there, and the Sepharial decanates are there. The Alan Leo decanates, we remember, are based upon the rulerships of the triplicity in which Aries, Leo and Sagittarius are found, so the rulers of Aries, Leo and Sagittarius will be important decanate rulers.

Chúng ta phải đi lên một chút. Một, hai, ba: bánh xe tâm thức; thứ tư: bánh xe hình tướng, bằng cách đảo ngược thứ tự các thập độ trên bánh xe tâm thức. Sau đó là bánh xe hình tướng theo cách Niklas Nihlen nhìn nhận nó—ông là một nhà chiêm tinh rất xuất sắc trong tất cả những vấn đề này, và tất nhiên cả về tổng thể—và ở một mức độ nào đó, theo Chân sư DK. Rồi ở đó có các thập độ của Alan Leo và các thập độ của Sepharial. Chúng ta nhớ rằng các thập độ của Alan Leo dựa trên quyền chủ quản của bộ ba có Bạch Dương, Sư Tử và Nhân Mã, vì thế các chủ tinh của Bạch Dương, Sư Tử và Nhân Mã sẽ là những chủ tinh thập độ quan trọng.

Chú thích: Niklas Nihlén là nhà chiêm tinh nội môn người Thụy Điển (Helsingborg), giảng viên của University of the Seven Rays, tác giả các sách *The Unseen Planets* và *Islands of Celestial Waters*.

Alan Leo (tên thật William Frederick Allan, 1860–1917) là nhà chiêm tinh người Anh, thành viên Hội Thông Thiên Học, thường được gọi là "cha đẻ của chiêm tinh học hiện đại"; ông đưa các khái niệm nghiệp quả và luân hồi vào chiêm tinh, chuyển trọng tâm từ dự đoán sự kiện sang phân tích tính cách.

Sepharial là bút danh của Walter Gorn Old (1864–1929), nhà chiêm tinh và tác giả sách huyền học người Anh, một trong những thành viên sáng lập phong trào Thông Thiên Học ở Anh, từng sống cùng bà Blavatsky đến khi bà qua đời.





When it comes to Sepharial, he is proceeding rather sequentially outward from Saturn, it seems, and moving inward: Saturn, Jupiter, Mars, Sun, and Venus, Mercury, Moon—that is his usual method. Venus, Mercury, Moon; then he goes out again. The longest period being that of Saturn; next shorter is Jupiter; next shorter is Mars; next shorter is the Sun's period, geocentrically considered around the Earth. At least it's an appearance: it appears that these planets are revolving around the Earth in a certain period, but really they are revolving around the Sun—otherwise the Sun couldn't be included, as the Sun is, in fact, appearing to revolve around the Earth from the geocentric perspective.

Về Sepharial, dường như ông tiến ra ngoài khá tuần tự từ Sao Thổ rồi đi vào trong: Sao Thổ, Sao Mộc, Sao Hỏa, Mặt Trời, rồi Sao Kim, Sao Thủy, Mặt Trăng—đó là phương pháp thường dùng của ông. Sao Kim, Sao Thủy, Mặt Trăng; rồi ông lại đi ra ngoài. Chu kỳ dài nhất là của Sao Thổ; ngắn hơn kế tiếp là Sao Mộc; kế đó là Sao Hỏa; rồi đến chu kỳ của Mặt Trời quanh Trái Đất, xét theo quan điểm địa tâm. Ít nhất đó là một hiện tượng bề ngoài: có vẻ như những hành tinh này đang quay quanh Trái Đất theo một chu kỳ nhất định, nhưng thật ra chúng đang quay quanh Mặt Trời—nếu không thì không thể kể Mặt Trời vào, bởi trên thực tế, theo quan điểm địa tâm, Mặt Trời có vẻ quay quanh Trái Đất.

Now, let's see what DK says about this, and we'll look at some other charts I've created for this.

Bây giờ, hãy xem Chân sư DK nói gì về điều này, rồi chúng ta sẽ xem một số lá số chiêm tinh khác mà tôi đã lập cho vấn đề này.

[25] The same symbolic mode of interpretation must govern also our understanding of the three decanates. Both Leo

—Alan Leo—

[26] and Sepharial give a list of the decanates and between them there is much resemblance but there is, however, an important difference. Leo

—Alan Leo—

[27] approaches the closer to the esoteric interpretation of astrology whilst

—and that's a general statement—

[28] Sepharial is purely exoteric.

says the Tibetan—although occasionally Sepharial's decanates are accepted as the truly esoteric ones, as in the case of Gemini.

[29] According to Sepharial, the three decanates are governed by Saturn—Jupiter —Mars,

Now let's take a look at that. Here are the Sepharial decanates, and we'll go down, and we have right here—here's Pisces in its color lavender—and we have Saturn, Jupiter and Mars. And you see how we are coming inward from Saturn to Jupiter, Jupiter to Mars, Mars to the Sun and so forth, with the shortening of the period around the Earth. Saturn, Jupiter and Mars. And DK

[25] Phương thức diễn giải mang tính biểu tượng ấy cũng phải chi phối sự thấu hiểu của chúng ta về ba thập độ. Cả Leo

—Alan Leo—

[26] lẫn Sepharial đều đưa ra danh sách các thập độ, và giữa hai danh sách có nhiều điểm tương đồng; tuy nhiên, vẫn có một khác biệt quan trọng. Leo

—Alan Leo—

[27] tiến gần hơn đến cách diễn giải nội môn của chiêm tinh học, trong khi

—và đó là một nhận định tổng quát—

[28] Sepharial hoàn toàn mang tính ngoại môn.

Chân sư Tây Tạng nói như vậy—mặc dù đôi khi các thập độ của Sepharial được chấp nhận là những thập độ nội môn thực sự, như trong trường hợp Song Tử.

[29] Theo Sepharial, ba thập độ do Sao Thổ —Sao Mộc—Sao Hỏa cai quản,

Bây giờ hãy xem xét điều đó. Đây là các thập độ của Sepharial, và khi đi xuống, ngay đây —đây là Song Ngư với màu oải hương— chúng ta có Sao Thổ, Sao Mộc và Sao Hỏa. Các bạn thấy chúng ta đang đi vào trong từ Sao Thổ đến Sao Mộc, từ Sao Mộc đến Sao Hỏa, từ Sao Hỏa đến Mặt Trời, và cứ thế, với chu kỳ quanh Trái Đất ngày càng ngắn lại. Sao Thổ, Sao Mộc và Sao Hỏa. Chân sư DK cô đọng

essentializes the meaning very well, in short statements. They're

thâm nghĩa của chúng rất khéo léo trong những phát biểu ngắn. Chúng

governed by Saturn—Jupiter—Mars,

chịu sự cai quản của Sao Thổ—Sao Mộc—Sao Hỏa,

[30] presenting

[30] mang lại

—to the undeveloped man, who is still not working on the wheel of consciousness—

—cho người chưa phát triển, vốn vẫn chưa hoạt động trên bánh xe tâm thức—

[31] opportunity to work off karma

[31] cơ hội thanh toán nghiệp quả

—and that would probably be found in the third decanate, which for the average man is entered as if it were the first decanate—

—và điều đó có lẽ nằm trong thập độ thứ ba, mà người bình thường tiến vào như thể đó là thập độ thứ nhất—

[32] and to be successful

[32] và thành công

—Jupiter—

—Sao Mộc—

[33] in so doing

[33] khi thực hiện điều đó,

So, presenting the opportunity to work—now whenever you find the word “work,” watch for Saturn—

Vì vậy, chúng mang lại cơ hội để hành động—mỗi khi gặp từ “hành động”, hãy để ý Sao Thổ—

to work off karma and to be successful in so doing

thanh toán nghiệp quả và thành công khi làm như vậy

—that is Jupiter—

—đó là Sao Mộc—

[34] and indicating the method employed, that of conflict and of war.

[34] đồng thời chỉ ra phương pháp được vận dụng, tức là xung đột và chiến tranh.

So Mars gives the opportunity to work off karma through conflict. We can see here—this is Pisces; there's different ways of doing this—the Sepharial decanates are found here: Mars, Jupiter and Saturn. Now from another point of view, we could consider

Như vậy, Sao Hỏa mang lại cơ hội thanh toán nghiệp quả qua xung đột. Ở đây chúng ta có thể thấy—đây là Song Ngư; có nhiều cách khác nhau để trình bày điều này—các thập độ của Sepharial nằm ở đây: Sao Hỏa, Sao Mộc và Sao Thổ. Theo một quan điểm khác,

them to be Saturn, Jupiter and Mars. See, Sepharial always considered the counterclockwise order; he was never reversing the order. So when we're talking about the first decanate in the usual sense, we're dealing with zero to ten degrees. Sepharial puts Saturn in that position; from ten to twenty, Jupiter; and finally the third, the twenty to thirty, would be Mars. But of course, what really happens here is that we enter, as an average individual, the sign from the opposite angle, and so we have Mars, Jupiter and Saturn, instead of Saturn, Jupiter and Mars. When you're dealing with the decanates, you have to be willing to turn the wheel in both directions at the same time, and not to look for a totally clear definition of each decanate space, but, as DK says, they are fluid. So you see how I've arranged these.

chúng ta có thể xem chúng là Sao Thổ, Sao Mộc và Sao Hỏa. Các bạn thấy đấy, Sepharial luôn xét theo thứ tự ngược chiều kim đồng hồ; ông không bao giờ đảo ngược thứ tự. Vì vậy, khi nói về thập độ thứ nhất theo nghĩa thông thường, chúng ta đang đề cập đến khoảng từ không đến mười độ. Sepharial đặt Sao Thổ ở vị trí đó; từ mười đến hai mươi là Sao Mộc; và cuối cùng, thập độ thứ ba, từ hai mươi đến ba mươi, là Sao Hỏa. Nhưng dĩ nhiên, điều thực sự xảy ra ở đây là với tư cách một cá nhân bình thường, chúng ta tiến vào dấu hiệu từ góc ngược lại, nên có Sao Hỏa, Sao Mộc và Sao Thổ thay vì Sao Thổ, Sao Mộc và Sao Hỏa. Khi đề cập đến các thập độ, các bạn phải sẵn lòng xoay bánh xe theo cả hai hướng cùng lúc, không tìm kiếm một định nghĩa hoàn toàn rõ ràng cho từng khoảng thập độ, bởi như Chân sư DK nói, chúng rất linh động. Vì vậy, các bạn có thể thấy cách tôi sắp xếp chúng.

That's one of the ways of operating here. Let's see what further DK says. DK gives us Jupiter, Moon and Mars, as we'll see in a minute. And so it's possible to reverse these and have the average man entering in the third decanate, which for him is the first, with Mars, then going through the Moon and then Jupiter. And then, as the wheel is reversed and as the man begins to aspire, then the normal counterclockwise order of the planets would be Jupiter, Moon and Mars. You see how I've done it, with this kind of green star representing the mind and the lower integrating personality, and the blue star representing complete spiritual fulfillment. These particular charts, I think, can be studied with profit.

Đó là một trong những cách vận hành ở đây. Hãy xem Chân sư DK còn nói gì nữa. Như chúng ta sẽ thấy ngay sau đây, Chân sư DK đưa ra Sao Mộc, Mặt Trăng và Sao Hỏa. Vì vậy, có thể đảo ngược chúng và để người bình thường tiến vào thập độ thứ ba, vốn đối với y là thập độ thứ nhất, với Sao Hỏa, rồi đi qua Mặt Trăng và sau đó đến Sao Mộc. Tiếp đó, khi bánh xe đảo ngược và con người bắt đầu có khát vọng, thứ tự bình thường ngược chiều kim đồng hồ của các hành tinh sẽ là Sao Mộc, Mặt Trăng và Sao Hỏa. Các bạn thấy cách tôi trình bày điều đó, với ngôi sao xanh lục này tượng trưng cho thể trí và phàm ngã thấp đang tích hợp, còn ngôi sao xanh lam tượng trưng cho sự thành tựu tinh thần viên mãn. Tôi nghĩ rằng việc nghiên cứu những lá số chiêm tinh cụ thể này sẽ đem lại lợi ích.

Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form-according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates
Pisces	The Band	The Band—(The Bond/Antahkarana/Sutratma)	Jupiter	Mars (Sun, Mercury)	Saturn	Jupiter	Saturn
Pisces/ Cancer	Andromeda	The Chained Woman, (Fornax--The Furnace)	Moon (veiling Vulcan)	Moon	Jupiter	Moon	Jupiter
Pisces/ Scorpio	Cepheus	The King	Mars, (Sun, Mercury)	Jupiter	Mars	Mars	Mars

So let's see what else DK says here. Alan Leo gives us Jupiter, the Moon and Mars. Now Alan Leo again is always operating in the counterclockwise version, just like Sepharial is. We have to lay these planets out in the counterclockwise version, which means from zero to ten, ten to twenty, twenty to thirty, and then move backwards, or clockwise, in the case of the average individual who is responding to these decanates in a way that strictly affects his personality and not his soul or spirit.

Vì vậy, hãy xem Chân sư DK còn nói gì ở đây. Alan Leo đưa ra Sao Mộc, Mặt Trăng và Sao Hỏa. Một lần nữa, Alan Leo luôn vận hành theo chiều ngược kim đồng hồ, giống như Sepharial. Chúng ta phải bố trí các hành tinh này theo chiều ngược kim đồng hồ, nghĩa là từ không đến mười, mười đến hai mươi, hai mươi đến ba mươi, rồi đi ngược lại, tức theo chiều kim đồng hồ, trong trường hợp cá nhân bình thường đáp ứng với các thập độ này theo cách chỉ tác động đến phàm ngã của y chứ không phải linh hồn hay tinh thần.

So

Vì vậy,

[35] Leo gives us Jupiter, the Moon and Mars. He indicates, therefore,

[35] Leo đưa ra Sao Mộc, Mặt Trăng và Sao Hỏa. Vì vậy, ông chỉ ra

—and DK will essentialize here—

—và ở đây Chân sư DK sẽ cô đọng thâm nghĩa—

[36] the success which is incident to proved discipleship

[36] sự thành công đi kèm với địa vị đệ tử đã được chứng minh

—so that is experienced in relation to the first decanate in Pisces, zero to ten—

—vì vậy điều đó được trải nghiệm trong mối liên hệ với thập độ thứ nhất của Song Ngư, từ không đến mười độ—

[37] and consequent readiness for initiation, the seeing of the vision with which Jupiter rewards the disciple,

[37] và trạng thái sẵn sàng tiếp nhận điểm đạo theo sau, việc thấy linh ảnh mà Sao Mộc dùng để ban thưởng cho đệ tử,

So all of these things pertain to the first decanate. He gives us Jupiter, the Moon and Mars, and so here is success—that's the Jupiterian word—***which is incident to proved discipleship***. So in that first decanate, we are proving that we have made many relinquishments and are ready truly for the life of service and even eventual saviorship.

Vì vậy, tất cả những điều này đều thuộc thập độ thứ nhất. Ông đưa ra Sao Mộc, Mặt Trăng và Sao Hỏa, nên đây là sự thành công—đó là từ ngữ thuộc Sao Mộc—***đi kèm với địa vị đệ tử đã được chứng minh***. Như vậy, trong thập độ thứ nhất ấy, chúng ta chứng minh rằng mình đã thực hiện nhiều sự từ bỏ và thực sự sẵn sàng cho đời sống phụng sự, thậm chí cuối cùng trở thành đấng cứu độ.

the success which is incident to proved discipleship and consequent readiness for initiation,

sự thành công đi kèm với địa vị đệ tử đã được chứng minh và sự sẵn sàng cho điểm đạo phát sinh từ đó,

because Jupiter is always an expansion of consciousness. And when that expansion of consciousness has been achieved, the man is initiate before he is initiated. So he is sustaining a certain expansion of consciousness; he proves he is ready, therefore, for initiation, and he sees the vision of that which lies ahead. Jupiter always is the planet of vision. The second ray is related closely to eyesight and to seeing things in a synthetic manner. With the eye we can see many factors simultaneously, far more than we can hear and discriminate, and we are able to see them all in relation. That is synthesis, the second ray type of synthesis.

bởi Sao Mộc luôn là sự mở rộng tâm thức. Và khi sự mở rộng tâm thức ấy đã đạt được, con người là điểm đạo đồ trước khi y được điểm đạo. Như vậy, y duy trì một mức mở rộng tâm thức nhất định; do đó, y chứng minh rằng mình đã sẵn sàng cho điểm đạo, và y thấy linh ảnh về điều nằm phía trước. Sao Mộc luôn là hành tinh của tầm nhìn. Cung hai liên hệ mật thiết với thị giác và khả năng nhìn sự vật theo cách tổng hợp. Bằng mắt, chúng ta có thể thấy đồng thời nhiều yếu tố, nhiều hơn rất nhiều so với những gì chúng ta có thể nghe và phân biện, đồng thời có thể thấy tất cả chúng trong mối liên hệ với nhau. Đó là sự tổng hợp, loại tổng hợp của cung hai.

the seeing of the vision with which Jupiter rewards the disciple,

việc thấy linh ảnh mà Sao Mộc dùng để tưởng thưởng cho đệ tử,

[38] and the experience

[38] cùng trải nghiệm

—now he's moving to the second decanate—

—giờ đây Ngài chuyển sang thập độ thứ hai —

[39] which Vulcan confers.

[39] mà Vulcan ban truyền.

Now why Vulcan? Because he had mentioned the Moon. So what is involved here?

Tại sao lại là Vulcan? Bởi Ngài đã đề cập đến Mặt Trăng. Vậy điều gì có liên quan ở đây?

[40] Vulcan has been hitherto hidden,

[40] Cho đến nay Vulcan vẫn ẩn khuất,

Hidden by what? Hidden by the Moon, right? Hidden by the Moon.

Bị điều gì che khuất? Bị Mặt Trăng che khuất, đúng không? Bị Mặt Trăng che khuất.

[41] but its influence has steadily superseded all lunar control,

[41] nhưng ảnh hưởng của nó đã đều đặn thay thế mọi sự kiểm soát của Mặt Trăng,

In other words, the spiritual will overcomes lunar instinct. So

Nói cách khác, ý chí tinh thần chế ngự bản năng của Mặt Trăng.

its influence has steadily superseded all lunar control,

ảnh hưởng của nó đã dần dần thay thế mọi sự kiểm soát của Mặt Trăng,

[42] for the personality or form side of life is lost to sight in the radiance of the Sun, the soul.

[42] vì phương diện phàm ngã hay hình tướng của sự sống khuất khỏi tầm nhìn trong hào quang rực rỡ của Mặt Trời, tức linh hồn.

Now Vulcan and the Sun are also one, like Mercury and the Sun are also one. Remember, Vulcan is a planet of blinding light. And when it is said of Taurus that it confers blinding light, the light of Venus is not the blinding light; it's the light of Vulcan, which is so close to the Sun, and produces that overpowering light experience which is experienced at the Enlightenment, or the third initiation, as St. Paul experienced it. It's a mixture of the first ray with the power of light. So

Vulcan và Mặt Trời cũng là một, giống như Sao Thủy và Mặt Trời cũng là một. Hãy nhớ rằng Vulcan là một hành tinh có ánh sáng chói lòa. Và khi nói rằng Kim Ngưu ban ánh sáng chói lòa, ánh sáng của Sao Kim không phải là ánh sáng chói lòa; đó là ánh sáng của Vulcan, vốn ở rất gần Mặt Trời và tạo ra trải nghiệm ánh sáng áp đảo diễn ra vào lúc Giác Ngộ, hay lần điểm đạo thứ ba, như Thánh Phaolô đã trải nghiệm. Đó là sự pha trộn giữa cung một và quyền năng của ánh sáng.

Chú thích: Theo sách Công vụ Tông đồ (9:3–9) trong Tân Ước, trên đường đến Damascus, Saul (về sau là Thánh Phaolô, St. Paul) bị một luồng ánh sáng từ trời chiếu rọi, ngã xuống đất và bị mù ba ngày; đây là sự kiện cải đạo của ông.

the personality or form side of life

phàm ngã, tức phương diện hình tướng của sự sống

which is the Moon,

vốn là Mặt Trăng,

is lost to sight in the radiance of the Sun, the soul,

khuất khỏi tầm mắt trong hào quang của Mặt Trời, tức linh hồn,

represented by Vulcan.

mà Vulcan đại diện.

[43] The light of Vulcan and the light of the Sun are one light

[43] Ánh sáng của Vulcan và ánh sáng của Mặt Trời là một ánh sáng,

—Mercury and the Sun are one, Vulcan and the Sun are one, then there's the Sun—

—Sao Thủy và Mặt Trời là một, Vulcan và Mặt Trời là một, rồi còn có Mặt Trời—

[44] and these three—Mercury, Vulcan and the Sun—stand for a synthesis and a radiance which eventually dims the light of Mercury and it "falls" into the background and Vulcan too becomes invisible and only the Sun remains.

[44] và ba hành tinh này—Sao Thủy, Vulcan và Mặt Trời—biểu trưng cho một sự tổng hợp và một vẻ rực rỡ, cuối cùng làm lu mờ ánh sáng của Sao Thủy, khiến nó "lạc hãm" vào hậu cảnh; Vulcan cũng trở nên vô hình và chỉ còn lại Mặt Trời.

Now, we also meet Mercury, Vulcan and the Sun in the last decan of Capricorn. We will be studying that, and that is an initiatory decanate, where the Sun finally is the major ruler, and when the person conquers the mountain at the third initiation. So in this particular case, we have another reason for the sort of fall of Mercury, and it's related to the second decanate, as is Vulcan. So the Moon is lost to sight, the mind falls away, the spiritual will of Vulcan recedes into the presence of the spirit, which the Sun stands for.

Chúng ta cũng gặp Sao Thủy, Vulcan và Mặt Trời trong thập độ cuối của Ma Kết. Chúng ta sẽ nghiên cứu thập độ ấy; đó là một thập độ điểm đạo, nơi cuối cùng Mặt Trời trở thành chủ tinh chính yếu và con người chinh phục ngọn núi ở lần điểm đạo thứ ba. Vì vậy, trong trường hợp cụ thể này, chúng ta có thêm một lý do cho sự lạc hãm phần nào của Sao Thủy, và điều đó liên quan đến thập độ thứ hai, cũng như Vulcan. Mặt Trăng khuất khỏi tầm mắt, thể trí biến mất, và ý chí tinh thần của Vulcan lùi vào sự hiện diện của tinh thần mà Mặt Trời đại diện.

[45] We have consequently a vision of the Sun, the experience of the personality and effort, which is the mode of attainment governed by Mars.

[45] Do đó, chúng ta có một [Trang 133] linh ảnh về Mặt Trời, trải nghiệm của phàm ngã và nỗ lực, vốn là phương thức thành tựu do Sao Hỏa cai quản.

So

Vì vậy,

the experience of the personality and effort

are

the mode of attainment governed by Mars,

and this is the final decanate. So we have a great vision in the second decanate—a great vision: in that light we shall see a greater light, and that's the light of Vulcan and the Sun. So we really find four planets involved in the second decanate. We have the Moon; we have Mercury, which is falling away in the blinding light of Vulcan; and then we have the presence of the Sun.

trải nghiệm về phàm ngã và nỗ lực

là

phương thức thành tựu do Sao Hỏa cai quản,

và đây là thập độ cuối cùng. Vì vậy, trong thập độ thứ hai, chúng ta có một tầm nhìn vĩ đại—một tầm nhìn vĩ đại: trong ánh sáng ấy, chúng ta sẽ thấy một ánh sáng vĩ đại hơn, và đó là ánh sáng của Vulcan và Mặt Trời. Như vậy, thật ra chúng ta thấy có bốn hành tinh tham dự vào thập độ thứ hai. Chúng ta có Mặt Trăng; chúng ta có Sao Thủy, đang biến mất trong ánh sáng chói lòa của Vulcan; rồi chúng ta có sự hiện diện của Mặt Trời.

Chú thích: Câu này gợi lại Thánh Vịnh 36:9 trong Kinh Thánh: "in thy light shall we see light" (trong ánh sáng của Ngài, chúng con sẽ thấy ánh sáng).

So we have successful discipleship under Jupiter, first decanate. We have a great vision, an experience of liberating light, in the second decanate. And we have this ongoing battle, ***the experience of the personality***, ***which is the mode of attainment governed by Mars***. It is an application through effort of all that is seen—an application through effort of all that is seen in the second decanate. And it is a preparation for moving forward into Aries, which, interestingly, from Alan Leo's perspective has a first decanate ruled by Mars, but from the perspective of the Tibetan it is a Jupiter rulership, strangely enough. So Mars in the last decanate of Pisces is preparing the way for this expansive Jupiterian experience in the first decanate of Aries. And also there is a Venus rulership that DK hints at, as given by Alan Leo, in that first decanate of Aries.

Vì vậy, chúng ta có địa vị đệ tử thành công dưới ảnh hưởng của Sao Mộc trong thập độ thứ nhất. Trong thập độ thứ hai, chúng ta có một tầm nhìn vĩ đại, một trải nghiệm về ánh sáng giải thoát. Và chúng ta có cuộc chiến đang tiếp diễn này, ***trải nghiệm về phàm ngã***, ***vốn là phương thức thành tựu do Sao Hỏa cai quản***. Đó là sự ứng dụng bằng nỗ lực tất cả những gì đã thấy—sự ứng dụng bằng nỗ lực tất cả những gì đã thấy trong thập độ thứ hai. Và đó là sự chuẩn bị để tiến vào Bạch Dương; điều thú vị là theo quan điểm của Alan Leo, thập độ thứ nhất của Bạch Dương do Sao Hỏa cai quản, nhưng theo quan điểm của Chân sư Tây Tạng, thật lạ thay, Sao Mộc lại nắm quyền chủ quản. Vì vậy, Sao Hỏa trong thập độ cuối của Song Ngư đang chuẩn bị con đường cho trải nghiệm mở rộng dưới ảnh hưởng của Sao Mộc trong thập độ thứ nhất của Bạch Dương. Ngoài ra, Chân sư DK cũng gợi ý về quyền chủ quản của Sao Kim trong thập độ thứ nhất của Bạch Dương, như Alan Leo đã trình bày.

You can write a whole book on the decanates, and esoterically this has been done. I think Stephen Pugh has done a very good book on the decanates called *The 72 Faces of Man*, and other people have offered important speculations.

Bạn có thể viết cả một cuốn sách về các thập độ, và điều này đã được thực hiện theo quan điểm nội môn. Tôi nghĩ Stephen Pugh đã viết một cuốn sách rất hay về các thập độ, nhan đề *Bảy Mươi Hai Khuôn Mặt của Con Người*, và những người khác cũng đã đưa ra những suy đoán quan trọng.

Chú thích: Stephen D. Pugh là nhà chiêm tinh nội môn sống tại Montreal (Canada), người tiên phong trong chiêm tinh học nội môn và "astro-rayology" (chiêm tinh kết hợp khoa học về các cung). Sách *The 72 Faces of Man: The Complete Sun Sign Guide to the Path of Initiation* của ông khảo cứu các thập độ (decanate) trên bánh xe thường và bánh xe ngược.

Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments
Pisces	The Band	The Band—(The Bond/Antahkarana/Sutratma)
Pisces/ Cancer	Andromeda	The Chained Woman, (Fornax--The Furnace)
Pisces/ Scorpio	Cepheus	The King

So here we have three constellations related to the three decanates of Pisces. There are given in *The Labours of Hercules* three extra-zodiacal constellations, each one of them related to a particular constellation. So the Band that ties the Pisces together; Andromeda, the chained woman; and Cepheus, the king, are the three associated extra-zodiacal constellations. We can ask ourselves: is it legitimate to associate one of

Ở đây, chúng ta có ba chòm sao liên quan đến ba thập độ của Song Ngư. Trong *Những Kỳ Công của Hercules*, ba chòm sao ngoài Hoàng đạo được nêu ra, mỗi chòm sao liên hệ với một chòm sao cụ thể. Dải Băng nối hai con cá của Song Ngư với nhau; Andromeda, người phụ nữ bị xiềng xích; và Cepheus, vị vua, là ba chòm sao ngoài Hoàng đạo có liên hệ. Chúng ta có thể tự hỏi: liệu có chính đáng không khi liên kết mỗi chòm sao này với một

these constellations with one of the decanates? Well, there are three and three, and perhaps there is a kind of special emphasis, with one of these constellations associated with one particular decanate. However, I would say that if you are a Pisces, you have the possibility of experiencing all three constellations, just the way, if you are an Aries individual, you have the possibility of experiencing Cetus, the sea monster; Cassiopeia, the enthroned queen; and Perseus, the hero. All of them are open to you, but there might be a particular emphasis in a particular life.

thập độ? Có ba chòm sao và ba thập độ, và có lẽ tồn tại một sự nhấn mạnh đặc biệt nào đó, trong đó một chòm sao được liên kết với một thập độ cụ thể. Tuy nhiên, tôi muốn nói rằng nếu bạn là người Song Ngư, bạn có khả năng trải nghiệm cả ba chòm sao, cũng như nếu bạn là người Bạch Dương, bạn có khả năng trải nghiệm Cetus, quái vật biển; Cassiopeia, nữ hoàng trên ngai; và Perseus, vị anh hùng. Tất cả đều mở ra cho bạn, nhưng trong một kiếp sống cụ thể có thể có một điểm nhấn riêng.

So the Band—the antahkarana, the sutratma—the band holding the fishes together: the lower antahkarana, if we consider the higher fish to represent soul and the lower fish to represent personality. So it is a band of consciousness and also a band of life. Andromeda is the chained woman, and she has to be released by the hero Perseus. And Cepheus is the king. It's not a very prominent constellation, but it has a high representation as Sanat Kumara, or the Planetary Logos.

Dải Băng—antahkarana, sutratma—là dải băng nối hai con cá với nhau: antahkarana thấp, nếu chúng ta xem con cá ở trên đại diện cho linh hồn và con cá ở dưới đại diện cho phàm ngã. Vì vậy, đó là một dải tâm thức và cũng là một dải sự sống. Andromeda là người phụ nữ bị xiềng xích, và nàng phải được người anh hùng Perseus giải thoát. Còn Cepheus là vị vua. Đây không phải là một chòm sao nổi bật lắm, nhưng nó có một biểu trưng cao cả là Sanat Kumara, hay Hành Tinh Thượng đế.

Now, if we move upward a little here, I'll try to switch this around, and it'll be a little peculiar, perhaps; I'll be looking at it from a different direction. But in any case, we should be able to see just a little better. Now, moving this away slightly, we come to the wheel of consciousness. This is what is given by the Tibetan. And he gives Jupiter, the Moon and Mars. And also, this is veiling Vulcan.

Nếu chúng ta đi lên trên một chút ở đây, tôi sẽ thử xoay hình này lại, và có lẽ trông sẽ hơi khác thường; tôi sẽ nhìn nó từ một hướng khác. Nhưng dù sao, chúng ta cũng sẽ có thể thấy rõ hơn một chút. Khi dịch chuyển hình này ra xa một chút, chúng ta đến bánh xe tâm thức. Đây là điều Chân sư Tây Tạng trình bày. Ngài nêu Sao Mộc, Mặt Trăng và Sao Hỏa. Mặt Trăng cũng đang che Vulcan.

Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form- according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates
Pisces	The Band	The Band—(The Bond/Antahkarana/Sutratma)	Jupiter	Mars (Sun, Mercury)	Saturn	Jupiter	Saturn
Pisces/ Cancer	Andromeda	The Chained Woman, (Fornax--The Furnace)	Moon (veiling Vulcan)	Moon	Jupiter	Moon	Jupiter
Pisces/ Scorpio	Cepheus	The King	Mars, (~~Sun, Mercury~~)	Jupiter	Mars	Mars	Mars

Now, I see here that we have the Sun and Mercury also involved in the third decanate. So let's see why that should be the case.

Tôi thấy ở đây rằng Mặt Trời và Sao Thủy cũng tham dự vào thập độ thứ ba. Vậy hãy xem tại sao lại như thế.

We have consequently a vision of the Sun, the experience of the personality and effort, which is the mode of attainment governed by Mars.

Do đó, chúng ta có một tầm nhìn về Mặt Trời, trải nghiệm về phàm ngã và sự nỗ lực, vốn là phương thức thành tựu do Sao Hỏa cai quản.

So only the Sun remains. I think that perhaps this is not correct. I'm going to change this, or at least question this for the moment, and I'm going to put a line through it, because it looks to me like this vision of the Sun... Well, let's just say that the Sun and Mercury, if the Sun is the personality and Mercury is the mind, they are involved in falling away. But I'm not exactly sure that that's the way it should be done.

Vì vậy, chỉ còn lại Mặt Trời. Tôi nghĩ có lẽ điều này không đúng. Tôi sẽ thay đổi nó, hoặc ít nhất tạm thời đặt nghi vấn về nó, và tôi sẽ gạch ngang nó, vì theo tôi, tầm nhìn về Mặt Trời này... Có thể nói rằng Mặt Trời và Sao Thủy, nếu Mặt Trời là phàm ngã và Sao Thủy là thể trí, đều đang biến mất. Nhưng tôi không hoàn toàn chắc rằng nên trình bày theo cách ấy.

Progress on the Wheel of Form: DK Decanates (Clockwise entry)	Jupiter/ (Third Decan WOF) *	Moon (Second Decan WOF) ←	Mars (First Decan WOF) ←
Progress on the Wheel of Consciousness : DK Decanates (Counter-Clockwise entry)	Jupiter (eventually envisioning the Sun)/ (First Decan Reversed Wheel) →	Moon (Veiling Vulcan—suggesting emergence of the Sun with Mercury falling) (Second Decan Reversed Wheel) →	Mars (leading to the final Sun, Mercury fallen) (Third Decan Reversed Wheel) *
Alan Leo's Decanates	Jupiter	Moon	Mars
Sepharial's Decanates	Saturn	Jupiter	Mars
(The following characteristics deal more with the planets than with the extra-zodiacal constellations, per se.)			

So here's the sixfold chart, and we have the proper method of procedure as Jupiter, the Moon and Mars. So we are envisioning the Sun. From Jupiter we are looking towards the Sun, or the soul. The Moon is veiling Vulcan, suggesting the emergence of the Sun, with Mercury falling away. And Mars is the planet of battle, leading to the final Sun of spirit, which Cepheus represents, with Mercury falling away.

Đây là biểu đồ lục phân, và chúng ta có phương pháp diễn tiến thích hợp qua Sao Mộc, Mặt Trăng và Sao Hỏa. Như vậy, chúng ta đang hình dung Mặt Trời. Từ Sao Mộc, chúng ta hướng về Mặt Trời, tức linh hồn. Mặt Trăng che Vulcan, gợi ý sự xuất hiện của Mặt Trời khi Sao Thủy biến mất. Và Sao Hỏa là hành tinh của chiến đấu, dẫn đến Mặt Trời cuối cùng của tinh thần, mà Cepheus đại diện, trong khi Sao Thủy biến mất.

Hồng trần (Dưới ảnh hưởng của Sao Mộc với vai trò chủ tinh chính thống, dù đang ở trong một thời kỳ phát triển nhìn chung do Sao Hỏa cai quản) "Hãy tiến vào vật chất." "Sự đáp ứng với môi trường. Đồng tử." Con người nguyên thủy hoàn toàn chìm đắm trong các tiến trình của cõi hồng trần—thậm chí bị chúng lấn át. Y thụ động và tiếp nhận mọi tiếp xúc giác quan. Cảm thức về một bản ngã riêng biệt còn yếu.	[Áp dụng chủ tinh thập độ Sao Mộc cho giai đoạn phát triển cụ thể này.] Con người phân cực hồng trần chìm đắm trong các tiến trình của thân thể và chỉ tìm kiếm sự thỏa mãn bản năng trên cấp độ đó... Sao Mộc, Chủ Tinh Chính Thống (với một phần ảnh hưởng thấp của Sao Hải Vương), chi phối, vì chúng ta đang ở trong phạm vi phàm ngã. . Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể liên hệ với giai đoạn hồng trần, Sao Hỏa với vai trò chủ tinh của thập độ thứ nhất trên vòng hoàng đạo theo chiều kim đồng hồ sẽ đặc biệt liên hệ với giai đoạn này. Ảnh hưởng phụ đối với thập độ này, Sao Mộc ở cấp độ thấp với vai trò chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOF.	[Áp dụng chủ tinh thập độ Mặt Trăng cho giai đoạn phát triển cụ thể này.] Con người phân cực hồng trần... Sao Mộc, Chủ Tinh Chính Thống (với một phần ảnh hưởng thấp của Sao Hải Vương), chi phối, vì chúng ta đang ở trong phạm vi phàm ngã. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể liên hệ với giai đoạn hồng trần, Sao Hỏa với vai trò chủ tinh của thập độ thứ nhất trên vòng hoàng đạo theo chiều kim đồng hồ sẽ đặc biệt liên hệ với giai đoạn này. Ảnh hưởng phụ đối với thập độ này, Mặt Trăng, với vai trò chủ tinh của thập độ thứ hai trên WOF.	[Áp dụng chủ tinh thập độ Sao Hỏa cho giai đoạn phát triển cụ thể này.] Con người phân cực hồng trần... Sao Mộc, Chủ Tinh Chính Thống (với một phần ảnh hưởng thấp của Sao Hải Vương), chi phối, vì chúng ta đang ở trong phạm vi phàm ngã. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể liên hệ với giai đoạn hồng trần, Sao Hỏa với vai trò chủ tinh của thập độ thứ nhất trên vòng hoàng đạo theo chiều kim đồng hồ sẽ đặc biệt liên hệ với giai đoạn này. Ảnh hưởng phụ đối với thập độ này, Sao Hỏa ở cấp độ thấp với vai trò chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOF.

Now, down a little bit later in this chart, I go through six different methods of considering these decanates. Now, we're not so concerned with the physical, strictly physical Lemurian approach. All of this is here, and you can freeze your screen at any time to read it if you want to.

Ở phần dưới của biểu đồ này, tôi trình bày sáu phương pháp khác nhau để xem xét các thập độ này. Chúng ta không quá quan tâm đến cách tiếp cận Lemuria về thể xác, thuần túy hồng trần. Tất cả đều có ở đây, và bạn có thể dừng màn hình bất cứ lúc nào để đọc nếu muốn.

Cảm xúc (Dưới ảnh hưởng của Sao Mộc với tư cách chủ tinh ngoại môn.) "Hãy tiến vào vật chất." "Khả năng đáp ứng với môi trường. Đồng tử." Con người phân cực cảm dục bị cuốn ngập trong các hiện tượng của cõi cảm dục. Y đáp ứng theo mọi hưởng bằng sự nhạy cảm cảm dục. Y thực sự có khả năng đồng tử nhưng chưa có trí thông minh. Y chìm đắm trong các hiện tượng thông linh.	[Áp dụng chủ tinh thập độ Sao Mộc cho giai đoạn phát triển cụ thể này.] Con người phân cực cảm xúc thấy bản chất dục vọng của mình mở rộng mạnh mẽ. Sao Mộc (cùng với một phần ảnh hưởng thấp của Sao Hải Vương), Chủ Tinh Ngoại Môn, chi phối vì chúng ta đang ở trong lĩnh vực phàm ngã. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể liên hệ với giai đoạn cảm xúc, Mặt Trăng, với tư cách chủ tinh của thập độ thứ hai trên cả WOF và WOC, sẽ *đặc biệt* liên hệ với giai đoạn cảm xúc. (Âm điệu phụ Sao Mộc, Sepharial) Ảnh hưởng phụ cho thập độ này, Sao Mộc ở cấp độ thấp với tư cách chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOF.	[Áp dụng chủ tinh thập độ Mặt Trăng cho giai đoạn phát triển cụ thể này.] Con người phân cực cảm xúc trải qua nhiều kinh nghiệm cá nhân và nhiều cuộc đấu tranh cá nhân dưới ảnh hưởng của Mặt Trăng cung bốn. Sao Mộc, Chủ Tinh Ngoại Môn (cùng với một phần ảnh hưởng thấp của Sao Hải Vương), chi phối, vì chúng ta đang ở trong lĩnh vực phàm ngã. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể liên hệ với giai đoạn cảm xúc, Mặt Trăng, với tư cách chủ tinh của thập độ thứ hai trên cả WOF và WOC, sẽ *đặc biệt* liên hệ với giai đoạn cảm xúc. (Âm điệu phụ Sao Mộc, Sepharial) Ảnh hưởng phụ cho thập độ này, Mặt Trăng, với tư cách chủ tinh của thập độ thứ hai trên WOF.	[Áp dụng chủ tinh thập độ Sao Hỏa cho giai đoạn phát triển cụ thể này.] Con người phân cực cảm xúc tràn đầy chủ nghĩa lý tưởng cảm xúc và dục vọng, dưới ảnh hưởng của Sao Hỏa. Sao Mộc, Chủ Tinh Ngoại Môn (cùng với một phần ảnh hưởng thấp của Sao Hải Vương), chi phối, vì chúng ta đang ở trong lĩnh vực phàm ngã. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể liên hệ với giai đoạn cảm xúc, Mặt Trăng, với tư cách chủ tinh của thập độ thứ hai trên cả WOF và WOC, sẽ *đặc biệt* liên hệ với giai đoạn cảm xúc. (Âm điệu phụ Sao Mộc, Sepharial) Ảnh hưởng phụ cho thập độ này, Sao Hỏa ở cấp độ thấp với tư cách chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOF.

The emotional is here, and that is the Atlantean state; we're not so concerned with that specifically, nor are we concerned exactly with the lower mental personal aspect. We are moving in a counterclockwise manner from Mars: we are moving from Mars to the Moon, and then to Jupiter. But when we reach, in fact, the point where a reversal takes place and the person becomes an aspiring, spiritually oriented personality, we begin with Jupiter—Jupiter's rule.

Phương diện cảm xúc ở đây, và đó là trạng thái Atlantis; chúng ta không đặc biệt quan tâm đến nó, cũng không chú trọng chính xác đến phương diện phàm ngã thuộc hạ trí. Chúng ta đang di chuyển ngược chiều kim đồng hồ từ Sao Hỏa: từ Sao Hỏa đến Mặt Trăng, rồi đến Sao Mộc. Nhưng thật ra, khi đạt đến điểm diễn ra sự đảo ngược và con người trở thành một phàm ngã có khát vọng, hướng về tinh thần, chúng ta bắt đầu với Sao Mộc—quyền chủ quản của Sao Mộc.

Trí tuệ/Phàm ngã Thấp (Dưới ảnh hưởng của Sao Mộc với vai trò chủ tinh chính thống.)	[Áp dụng chủ tinh thập độ Sao Mộc cho giai đoạn phát triển cụ thể này.]	[Áp dụng chủ tinh thập độ Mặt Trăng cho giai đoạn phát triển cụ thể này.]	[Áp dụng chủ tinh thập độ Sao Hỏa cho giai đoạn phát triển cụ thể này.]
"Hãy tiến vào vật chất." "Khả năng đáp ứng với môi trường. Đồng tử." Con người đang tiến bước phát triển trí tuệ, tìm cách tách rời khỏi sự bận tâm về cảm dục. Y cố gắng tiếp nhận môi trường của mình một cách hợp lý hơn, nhưng vì Sao Thủy "lạc hãm" trong Song Ngư, đây không phải là con đường ít trở ngại nhất.	Con người ngày càng phát triển trí tuệ rồi chú trọng phàm ngã thấp cố gắng nhìn thấy một tầm nhìn về những khả năng lớn hơn cho mình. Y tìm kiếm phần hưởng lớn hơn và ít bị tổn thương hơn. Sao Mộc (cùng với một phần ảnh hưởng thấp của Sao Hải Vương), Chủ Tinh Ngoại Môn, chi phối vì chúng ta đang ở trong lĩnh vực phàm ngã. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể liên hệ với giai đoạn trí tuệ, Sao Mộc, với tư cách chủ tinh của thập độ thứ ba trên THẾ GIỚI HÌNH TƯỚNG, đặc biệt có mối liên hệ ấy. (Âm điệu phụ Sao Thổ–Sepharial) Ảnh hưởng phụ cho thập độ này, Sao Mộc với tư cách chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOF.	Con người ngày càng phát triển trí tuệ rồi chú trọng phàm ngã thấp trải qua nhiều kinh nghiệm nhân sinh đầy mâu thuẫn rồi nhận ra nhu cầu tự chủ. Sao Mộc (cùng với một phần ảnh hưởng thấp của Sao Hải Vương), Chủ Tinh Ngoại Môn, chi phối vì chúng ta đang ở trong lĩnh vực phàm ngã. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể liên hệ với giai đoạn trí tuệ, Sao Mộc, với tư cách chủ tinh của thập độ thứ ba trên THẾ GIỚI HÌNH TƯỚNG, đặc biệt có mối liên hệ ấy. (Âm điệu phụ Sao Thổ–Sepharial) Ảnh hưởng phụ cho thập độ này, Mặt Trăng, với tư cách chủ tinh của thập độ thứ hai trên WOF.	Con người ngày càng phát triển trí tuệ rồi chú trọng phàm ngã thấp khẳng định thể trí của mình rồi đến phàm ngã thấp của mình. Y đấu tranh để thực hiện các lý tưởng của mình. Sao Mộc (cùng với một phần ảnh hưởng thấp của Sao Hải Vương), Chủ Tinh Ngoại Môn, chi phối vì chúng ta đang ở trong lĩnh vực phàm ngã. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể liên hệ với giai đoạn trí tuệ, Sao Mộc, với tư cách chủ tinh của thập độ thứ ba trên THẾ GIỚI HÌNH TƯỚNG, đặc biệt có mối liên hệ ấy. (Âm điệu phụ Sao Thổ–Sepharial) Ảnh hưởng phụ cho thập độ này, Sao Hỏa, với tư cách chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOF.

Here is Jupiter applied to the aspirational, higher personal, integrating personality. We are still under the basic Jupiter rulership of Pluto, and we are still on the latter part of the Mutable Cross, but we are coming increasingly under Pluto.

Đây là Sao Mộc được áp dụng cho phàm ngã tích hợp, có khát vọng và ở trình độ cá nhân cao hơn. Chúng ta vẫn ở dưới quyền chủ quản căn bản của Sao Mộc đối với Sao Diêm Vương, và vẫn ở phần sau của Thập Giá Biến đổi, nhưng ngày càng chịu ảnh hưởng của Sao Diêm Vương.

Khát vọng/Phàm ngã Cao/Tích hợp (vẫn chịu ... của Sao Mộc nhưng đang bắt đầu chịu ảnh hưởng của Sao Diêm Vương, chủ tinh nội môn của Song Ngư) Những giai đoạn đầu của, "Tôi rời Nhà của Cha và quay trở lại, Tôi cứu rỗi." "Sự nhạy cảm với linh hồn. Đấng Trung Gian" (EA 333) Dưới ảnh hưởng của Sao Mộc, con người mở rộng phạm vi hoạt động hướng tới phụng sự và giúp đỡ. Y nắm bắt tầm quan trọng của việc phụng sự và bắt đầu hiến mình cho người khác trong sự hy sinh bản thân. Y bắt đầu thể hiện thôi thúc hướng tới sự quên mình, sử dụng ảnh hưởng mới chớm của Sao Diêm Vương để tách rời khỏi sự can dự vào cõi hồng trần. Qua Sao Hải Vương, sự nhạy cảm của y đối với người khác đang phát triển nhanh chóng.	[Áp dụng chủ tinh thập độ Sao Mộc cho giai đoạn phát triển cụ thể này.] Con người đang tiến bộ 'thấy' một tầm nhìn rộng hơn về Thiên Tính và 'tin' vào thực tại của các chiều kích tinh thần của sự sống. Ảnh hưởng của "Dải" kết nối đời sống cá nhân của y với trải nghiệm ngày càng sâu rộng của y về các chiều kích tinh thần bên trong. Sao Mộc, Chủ Tinh Ngoại Môn, lúc đầu hoàn toàn chi phối, rồi Sao Diêm Vương, Chủ Tinh Nội Môn, bắt đầu nổi lên với vai trò chi phối. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể liên hệ với giai đoạn phàm ngã-khát vọng, Sao Mộc (chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOC) đặc biệt liên hệ với giai đoạn phàm ngã-khát vọng. Ảnh hưởng phụ đối với thập độ này, Sao Mộc với vai trò chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOC.	[Áp dụng chủ tinh thập độ Mặt Trăng, che giấu Vulcan, cho giai đoạn phát triển cụ thể này.] Con người đang tiến bộ học cách đưa các hiện thể phàm ngã của y vào khuôn khổ dưới tác động của một ý chí cao hơn. Dưới ảnh hưởng của Andromeda, y học cách "ràng buộc" sự biểu lộ không phù hợp của các hiện thể thái âm. Sao Mộc, Chủ Tinh Ngoại Môn, lúc đầu hoàn toàn chi phối, rồi Sao Diêm Vương, Chủ Tinh Nội Môn, bắt đầu nổi lên với vai trò chi phối. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể liên hệ với giai đoạn phàm ngã-khát vọng, Sao Mộc (chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOC) đặc biệt liên hệ với giai đoạn phàm ngã-khát vọng. Ảnh hưởng phụ đối với thập độ này, Mặt Trăng che giấu Vulcan với vai trò chủ tinh của thập độ thứ hai trên WOC.	[Áp dụng chủ tinh thập độ Sao Hỏa đang đấu tranh hướng tới Mặt Trời, với Sao Thủy có ý nghĩa ít hơn] cho giai đoạn phát triển cụ thể này.] Con người đang tiến bộ đấu tranh với những hệ quả nghiệp quả để đời sống cao hơn của linh hồn có thể chi phối. Y chưa thành công nhưng đang nỗ lực. Sao Mộc, Chủ Tinh Ngoại Môn, lúc đầu hoàn toàn chi phối, rồi Sao Diêm Vương, Chủ Tinh Nội Môn, bắt đầu nổi lên với vai trò chi phối. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể liên hệ với giai đoạn phàm ngã-khát vọng, Sao Mộc (chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOC) đặc biệt liên hệ với giai đoạn phàm ngã-khát vọng. Ảnh hưởng phụ đối với thập độ này, Sao Hỏa với vai trò chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOC.

This is the initial phase of "**I leave the Father's Home and turning back, I save**" (*EA*, tr. 654). And from *Esoteric Astrology* 333, we learned that the man is becoming the advanced man: he becomes sensitive to soul; he becomes the mediator between the soul and personality. So under this general Jupiterian phase, the man expands his outreach towards service and helpfulness, which he does under Jupiter. He grasps the importance of service and begins to offer himself to others in self-sacrifice. He begins to demonstrate the urge towards self-abnegation, using incipient Pluto to detach from his desirous involvement with the physical plane. And via Neptune—which begins to come into focus because he is turning into a disciple—via Neptune, his sensitivity to others is rapidly growing.

Đây là giai đoạn ban đầu của "**Tôi rời Nhà Cha và khi quay trở lại, tôi cứu độ**" (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 654). Và từ trang 333 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, chúng ta biết rằng con người đang trở thành người tiến bộ: y trở nên nhạy cảm với linh hồn; y trở thành trung gian giữa linh hồn và phàm ngã. Trong giai đoạn tổng quát chịu ảnh hưởng của Sao Mộc này, con người mở rộng phạm vi tiếp cận của mình hướng đến sự phụng sự và giúp đỡ, điều y thực hiện dưới ảnh hưởng của Sao Mộc. Y nắm bắt tầm quan trọng của sự phụng sự và bắt đầu hiến mình cho người khác trong tinh thần hy sinh bản thân. Y bắt đầu biểu lộ thôi thúc hướng đến sự quên mình, sử dụng ảnh hưởng sơ khởi của Sao Diêm Vương để tách rời khỏi sự vướng mắc do dục vọng với cõi hồng trần. Và qua Sao Hải Vương—vốn bắt đầu trở nên nổi bật vì y đang chuyển thành một đệ tử—sự nhạy cảm của y đối với người khác tăng trưởng nhanh chóng.

Let's see where we are in terms of time. We may not make it here; we'll do the best we can. Now we start to apply the decanate rulers. On the counterclockwise wheel, which is the reversed wheel, we have Jupiter ruling the first, the Moon veiling Vulcan ruling the second, and we have Mars, which I say is struggling towards the Sun, with Mercury meaning less and less.

Hãy xem chúng ta còn bao nhiêu thời gian. Có lẽ chúng ta sẽ không kịp đến phần này; chúng ta sẽ cố gắng hết sức. Giờ đây, chúng ta bắt đầu áp dụng các chủ tinh thập độ. Trên bánh xe ngược chiều kim đồng hồ, tức bánh xe đảo ngược, Sao Mộc cai quản thập độ thứ nhất, Mặt Trăng che Vulcan cai quản thập độ thứ hai, và Sao Hỏa—mà theo tôi đang đấu tranh hướng đến một Mặt Trời cuối cùng—cai quản thập độ thứ ba, trong khi Sao Thủy ngày càng mất đi ý nghĩa.

Con người đang tiến bộ 'thấy' một tầm nhìn rộng hơn về Thiên Tính và 'tin' vào thực tại của các chiều kích tinh thần của sự sống. Ảnh hưởng của "Dải" kết nối đời sống cá nhân của y với trải nghiệm ngày càng sâu rộng của y về các chiều kích tinh thần bên trong.

So now we are becoming an advanced man, and we are under the first decanate of Jupiter, from zero to ten degrees. The advanced man sees a broader vision of divinity and believes—these are Jupiterian words—the advanced man sees a broader vision of divinity and believes in the reality of the spiritual dimensions of life. He's not yet soul conscious, but he knows there is this higher source and higher power. He's oriented towards it; he wants to include it.

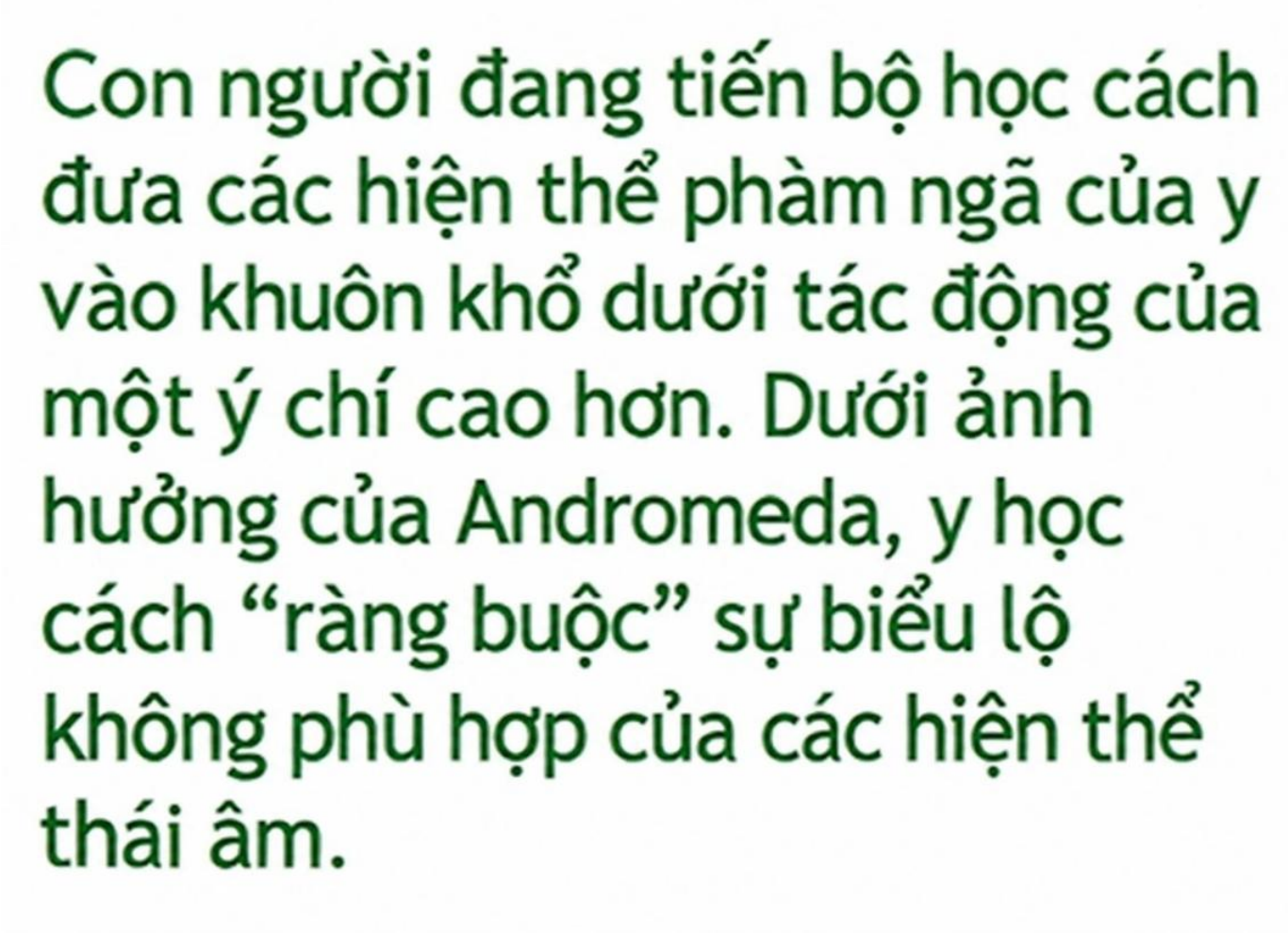
Giờ đây, chúng ta đang trở thành người tiến bộ và ở trong thập độ thứ nhất của Sao Mộc, từ không đến mười độ. Người tiến bộ thấy một tầm nhìn rộng lớn hơn về thiên tính và tin tưởng—đây là những từ ngữ của Sao Mộc—người tiến bộ thấy một tầm nhìn rộng lớn hơn về thiên tính và tin vào thực tại của các chiều kích tinh thần trong sự sống. Y chưa có tâm thức linh hồn, nhưng biết rằng có một cội nguồn cao hơn và một quyền năng cao hơn. Y hướng về đó; y muốn bao gồm nó.

The influence of the Band—we are going to apply the Band to the first decanate in a specific sort of way—and the influence of the Band connects his personal life with his increasing experience of inner spiritual dimensions. So we have Jupiter dominant

Ảnh hưởng của Dải Băng—chúng ta sẽ áp dụng Dải Băng vào thập độ thứ nhất theo một cách cụ thể—kết nối đời sống phàm ngã của y với trải nghiệm ngày càng tăng của y về các chiều kích tinh thần bên trong. Vì vậy, Sao Mộc chiếm ưu thế vì nó là chủ tinh ngoại

because it is the exoteric ruler and it is still operative on the Mutable Cross, and Pluto is beginning to phase in. Though all decanate rulers can be associated with the personal aspirational phase, Jupiter, ruler of the first decanate of the wheel of consciousness, is especially associated with the personal aspirational phase. I don't have to go into all the details here; I think you can get the idea.

môn và vẫn còn tác động trên Thập Giá Biến đổi, còn Sao Diêm Vương bắt đầu dần phát huy ảnh hưởng. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể liên hệ với giai đoạn khát vọng của phàm ngã, Sao Mộc, chủ tinh của thập độ thứ nhất trên bánh xe tâm thức, đặc biệt liên hệ với giai đoạn ấy. Tôi không cần đi sâu vào mọi chi tiết ở đây; tôi nghĩ bạn có thể nắm được ý tưởng.



Now for this aspiring human being who is not yet the disciple, we move into the second decanate, and how would it operate? We have the second decanate ruler as the Moon —as Andromeda—veiling Vulcan. Vulcan, by the way, is a breaker of chains. It is a forger of chains, and the hammer which breaks the chains. So Vulcan can lead to extreme attachment as well as detachment. These sacred planets can be operative in the early phases. So, applying the decanate ruler of the Moon veiling Vulcan to this particular

Giờ đây, đối với con người đầy khát vọng nhưng chưa phải là đệ tử này, chúng ta chuyển sang thập độ thứ hai; nó sẽ hoạt động như thế nào? Chủ tinh của thập độ thứ hai là Mặt Trăng—tương ứng với Andromeda —che Vulcan. Nhân tiện, Vulcan là đấng phá vỡ xiềng xích. Nó vừa rèn nên xiềng xích, vừa là chiếc búa phá tan xiềng xích. Vì vậy, Vulcan có thể dẫn đến sự gắn bó cực độ cũng như sự tách rời. Các hành tinh thiêng liêng này có thể hoạt động trong những giai đoạn đầu. Khi áp dụng chủ tinh thập độ là Mặt

stage of development of the advancing man, what do we have? The advancing man learns to bring his personality vehicles into shape. Vulcan shapes things up under the impress of the higher will, which is beginning to make its impact—something higher than the strictly personal will. Or he aligns his personal will with what he senses as a higher will. Under the influence of Andromeda, he learns to bind the unsuitable expression of the lunar vehicles. He learns to hold them so that they can no longer dominate. They are in bondage. These lunar vehicles must be in a state of bondage to the soul. And so the power of Vulcan is a binding influence. It disciplines these vehicles. And I'm not going to go through the other parts; you can read them yourself.

Trăng che Vulcan vào giai đoạn phát triển cụ thể này của người đang tiến bộ, chúng ta thấy điều gì? Người đang tiến bộ học cách uốn nắn các hiện thể phàm ngã của mình. Vulcan định hình mọi thứ dưới ấn tượng của ý chí cao hơn đang bắt đầu tạo ảnh hưởng—một điều gì đó cao hơn ý chí thuần túy cá nhân. Hoặc y chỉnh hợp ý chí cá nhân của mình với điều mà y cảm nhận là ý chí cao hơn. Dưới ảnh hưởng của Andromeda, y học cách kiềm chế sự biểu lộ không thích hợp của các hiện thể Mặt Trăng. Y học cách chế ngự chúng để chúng không còn có thể chi phối. Chúng ở trong tình trạng bị trói buộc. Các hiện thể Mặt Trăng này phải ở trong tình trạng lệ thuộc vào linh hồn. Vì vậy, quyền năng của Vulcan là một ảnh hưởng ràng buộc. Nó rèn luyện các hiện thể này. Tôi sẽ không trình bày những phần còn lại; bạn có thể tự đọc chúng.

Then we reach the third decanate, and we're applying the decanate ruler Mars, which is struggling towards a kind of final Sun, represented by Cepheus, with Mercury falling away and meaningless in the general glory of the Sun.

Sau đó, chúng ta đến thập độ thứ ba và áp dụng chủ tinh thập độ là Sao Hỏa, vốn đang đấu tranh hướng đến một loại Mặt Trời cuối cùng do Cepheus đại diện, trong khi Sao Thủy biến mất và trở nên vô nghĩa giữa vinh quang bao la của Mặt Trời.

I want to look one more time at what it says here, because as DK writes about the decanates, he can be very elusive. We have

Tôi muốn xem lại một lần nữa những gì được viết ở đây, bởi vì khi Chân sư DK viết về các thập độ, Ngài có thể diễn đạt rất khó nắm bắt. Chúng ta có

Mercury, Vulcan and the Sun—stand for a synthesis and a radiance which eventually dims the light of Mercury

Sao Thủy, Vulcan và Mặt Trời—biểu thị một sự tổng hợp và một hào quang mà cuối cùng làm lu mờ ánh sáng của Sao Thủy

as it

khi nó

"falls" into the background and Vulcan too becomes invisible and only the Sun remains. We have consequently a vision of the Sun, the experience of the personality and effort,

"lạc hãm" vào hậu cảnh; Vulcan cũng trở nên vô hình và chỉ còn lại Mặt Trời. Do đó, chúng ta có một tầm nhìn về Mặt Trời, trải nghiệm về phàm ngã và nỗ lực,

Now, this vision of the Sun—this is, I want to say, Jupiterian. Looking towards the second decanate, we have the vision of the Sun, the experience of personality, and this is the Moon giving way to Vulcan and the Sun—this is the Moon giving way to Vulcan and the Sun. In other words, there is a high radiance occurring. And effort, ***which is the mode of attainment governed by Mars***, as we are struggling towards that final synthesis. We can see the language is elusive.

Tầm nhìn về Mặt Trời này—tôi muốn nói rằng nó thuộc ảnh hưởng của Sao Mộc. Khi hướng đến thập độ thứ hai, chúng ta có tầm nhìn về Mặt Trời, trải nghiệm về phàm ngã, và đây là lúc Mặt Trăng nhường chỗ cho Vulcan và Mặt Trời—đây là lúc Mặt Trăng nhường chỗ cho Vulcan và Mặt Trời. Nói cách khác, một hào quang cao cả đang xuất hiện. Và nỗ lực, ***vốn là phương thức thành tựu do Sao Hỏa cai quản***, diễn ra khi chúng ta đấu tranh hướng đến sự tổng hợp cuối cùng ấy. Chúng ta có thể thấy ngôn từ ở đây rất khó nắm bắt.

I'm going to read it all again, because I think that it is just very interesting. So,

Tôi sẽ đọc lại toàn bộ, vì tôi nghĩ đoạn này rất thú vị.

là xung đột và chiến tranh. [Sao Hỏa đem lại cơ hội thanh toán Nghiệp Quả Leo đưa ra Sao Mộc, Mặt Trăng và Sao Hỏa. Vì vậy, ông chỉ ra sự thành công [Sao Mộc vốn đi liền với địa vị đệ tử đã được chứng minh [những ví dụ trong thập độ thứ nhất về địa vị đệ tử đã được chứng minh và do đó sẵn sàng cho điểm đạo, [một số tiềm năng điểm đạo cũng hiện hữu trong hai thập độ cuối việc thấy tầm nhìn mà Sao Mộc ban thưởng cho đệ tử, và trải nghiệm mà Vulcan ban cho. [Thông thường Mặt Trăng mang lại trải nghiệm...cả Trái Đất lẫn Mặt Trăng đều đem lại trải nghiệm, nhưng Vulcan thay thế Mặt Trăng Vulcan cho đến nay vẫn ẩn giấu, [do Mặt Trăng che giấu nhưng ảnh hưởng của hành tinh này đã dần dần thay thế mọi sự kiểm soát của thái âm, [Ý chí tinh thần vượt thắng bản năng Thái Âm... vì phàm ngã hay phương diện hình tướng của sự sống [Mặt Trăng... khuất khỏi tầm mắt trong ánh huy hoàng của Mặt Trời, [Vulcan và Mặt Trời là một....từ Mặt Trăng đến Vulcan rồi đến ánh huy hoàng của Mặt Trời... linh hồn. [Vulcan một hành tinh có ánh sáng chói lòa...do Vulcan đại diện—Vulcan thay thế Mặt Trăng và Mặt Trời thay thế Vulcan.... Ánh sáng của Vulcan và ánh sáng của Mặt Trời là một ánh sáng [phát biểu này liên quan đến thập độ thứ hai.... và ba hành tinh này— Sao Thủy, [Sao Thủy CHÍNH LÀ chủ tinh huyền giai của Hổ Cáp....sự hiện diện của Sao Thủy trong thập độ Hổ Cáp là điều có thế Vulcan và Mặt Trời—đại diện cho một sự tổng hợp và một ánh huy hoàng cuối cùng làm lu mờ ánh sáng của Sao Thủy và hành tinh này "lùi" vào hậu cảnh [Điều này đang diễn ra nói chung hay trong thập độ thứ hai hoặc thứ ba... và Vulcan cũng trở nên vô hình và chỉ Mặt Trời còn lại. [Hắn chúng ta đang nói về Mặt Trời trong mối liên hệ với *thứ hai* thập độ... [Điều này dường như gợi ý rằng cuối cùng kết quả của những trải nghiệm thập độ trong Song Ngư đem lại cho chúng ta Mặt Trời Cuối Cùng.... [Chúng ta cũng gặp Sao Thủy, Vulcan và Mặt Trời trong thập độ cuối của Ma Kết... Do đó, chúng ta có một [Page 133] tầm nhìn về Mặt Trời, thuộc Sao Mộc...tầm nhìn này có thể là Mặt Trời

Leo gives us Jupiter, the Moon and Mars. He indicates, therefore, the success

Alan Leo cho chúng ta Sao Mộc, Mặt Trăng và Sao Hỏa. Do đó, ông chỉ ra sự thành công

—that's Jupiter—

—đó là Sao Mộc—

which is incident to proved discipleship and consequent readiness for initiation, the seeing

vốn đi kèm với địa vị đệ tử đã được chứng tỏ và sự sẵn sàng tiếp theo cho điểm đạo, việc thấy

of the vision with which Jupiter rewards the disciple,

linh ảnh mà Sao Mộc dùng để ban thưởng cho đệ tử,

We're still in the first decanate.

Chúng ta vẫn đang ở thập độ thứ nhất.

and the experience which Vulcan confers.

và kinh nghiệm mà Vulcan ban cho.

—with Vulcan being veiled by the Moon.

—với Vulcan bị Mặt Trăng che khuất.

Vulcan has been hitherto hidden, but its influence has steadily superseded all lunar control, for the personality or form side of life is lost to sight in the radiance of the Sun, the soul.

Cho đến nay, Vulcan vẫn ẩn khuất, nhưng ảnh hưởng của nó đã dần thay thế mọi sự kiểm soát của Mặt Trăng, vì phàm ngã hay phương diện hình tướng của sự sống biến mất khỏi tầm mắt trong hào quang của Mặt Trời, tức linh hồn.

So that personality, which is the Moon—and even Vulcan, how Vulcan replaces the Moon—is lost to sight in the radiance of the Sun, the soul. So we have Vulcan replacing the Moon, and the Sun replacing Vulcan.

Vì vậy, phàm ngã ấy, tức Mặt Trăng—và ngay cả Vulcan, theo cách Vulcan thay thế Mặt Trăng—đều biến mất khỏi tầm mắt trong hào quang của Mặt Trời, tức linh hồn. Như vậy, Vulcan thay thế Mặt Trăng, rồi Mặt Trời thay thế Vulcan.

The light of Vulcan and the light of the Sun are one light and these three—Mercury, Vulcan and the Sun—stand for a synthesis and a radiance which eventually dims the light of Mercury and it "falls" into the background and Vulcan too becomes invisible and only the Sun remains.

Ánh sáng của Vulcan và ánh sáng của Mặt Trời là một ánh sáng, và ba thiên thể này—Sao Thủy, Vulcan và Mặt Trời—biểu trưng cho một sự tổng hợp và một hào quang mà cuối cùng làm lu mờ ánh sáng của Sao Thủy, khiến nó "lùi" vào hậu cảnh; Vulcan cũng trở nên vô hình và chỉ còn lại Mặt Trời.

And when it says ***only the Sun remains***, it seems to hint that finally the result of the decanate experiences in Pisces gives us the final Sun, which is Shamballic—it is Cepheus, it is Sanat Kumara.

Và khi đoạn văn nói rằng ***chỉ còn lại Mặt Trời***, dường như nó gợi ý rằng kết quả cuối cùng của những kinh nghiệm thuộc các thập độ trong Song Ngư mang lại cho chúng ta Mặt Trời tối hậu, mang tính Shamballa—đó là Cepheus, là Sanat Kumara.

We have consequently a vision of the Sun,

Do đó, chúng ta có một linh ảnh về Mặt Trời,

and that is Jupiterian, and then we have

và linh ảnh ấy mang tính Sao Mộc, rồi chúng ta có

the experience of the personality,

which is the Moon, but it gives way to Vulcan and the Sun,

and effort,

and effort towards what? The Sun is exalted in Aries, and through Mars we move towards that exaltation. So Mars is fighting to reach the synthetic Sun, which Cepheus represents. It is the Shamballic synthesis. And there are a great many battles found in this last decanate. Even as you're passing through the decanates—as the Moon moves through the sign in two and a half days, or two days, let us say—we can feel the changes as the decanates occur. So there is veiled language here. And I would like to say that it's possible to be completely clear about it—I would love to be completely clear—but that is not the case at the moment.

kinh nghiệm của phàm ngã,

tức Mặt Trăng, nhưng nó nhường chỗ cho Vulcan và Mặt Trời,

và nỗ lực,

và nỗ lực hướng đến điều gì? Mặt Trời vượng ở Bạch Dương, và qua Sao Hỏa, chúng ta tiến tới sự vượng ấy. Vì vậy, Sao Hỏa chiến đấu để đạt đến Mặt Trời tổng hợp mà Cepheus biểu trưng. Đó là sự tổng hợp của Shamballa. Và có rất nhiều trận chiến diễn ra trong thập độ cuối cùng này. Ngay cả khi các bạn đi qua các thập độ—khi Mặt Trăng đi qua dấu hiệu trong hai ngày rưỡi, hay cứ cho là hai ngày—chúng ta vẫn có thể cảm nhận những thay đổi khi các thập độ lần lượt xuất hiện. Vì vậy, ở đây có ngôn ngữ che giấu. Và tôi muốn nói rằng chúng ta có thể hoàn toàn hiểu rõ điều này—tôi rất muốn hoàn toàn hiểu rõ—nhưng hiện tại vẫn chưa được như vậy.

Pisces	The Band	The Band—(The Bond/Antahkarana/Sutratma)	Jupiter	Mars (Sun, Mercury)	Saturn	Jupiter	Saturn
Pisces/ Cancer	Andromeda	The Chained Woman, (Fornax--The Furnace)	Moon (veiling Vulcan, which gives way to the Sun replacing Vulcan...)	Moon	Jupiter	Moon	Jupiter
Pisces/ Scorpio	Cepheus	The King	Mars, (Final Sun, Mercury falls back)	Jupiter	Mars	Mars	Mars

So now I'm going to erase the line that I put through this, and I'm going to call this a final Sun. And here, veiling Vulcan, I will say, which gives way to the Sun replacing Vulcan. So Mars fights its way towards a final Sun, and Mercury falls back.

Bây giờ tôi sẽ xóa đường gạch mà tôi đã kẻ qua chỗ này và gọi đây là Mặt Trời tối hậu. Còn ở đây, tôi sẽ ghi rằng Mặt Trăng che khuất Vulcan, rồi Vulcan nhường chỗ cho Mặt Trời thay thế nó. Như vậy, Sao Hỏa chiến đấu để tiến tới Mặt Trời tối hậu, còn Sao Thủy lùi lại.

Now, of course, we could take the Sepharial approach as well, and look at Saturn, Jupiter and Mars. Whether we should be going forward or backward, Sepharial would say: bondage from zero to ten, some degree of success under Jupiter, and then finally Mars.

Dĩ nhiên, chúng ta cũng có thể áp dụng cách tiếp cận của Sepharial và xem xét Sao Thổ, Sao Mộc cùng Sao Hỏa. Dù chúng ta nên tiến tới hay đi ngược lại, Sepharial sẽ nói: sự ràng buộc từ không đến mười độ, một mức độ thành công nào đó dưới ảnh hưởng của Sao

How did DK put it? Let us take a look. He says, of the three decanates from Sepharial: you can work off karma; you can be successful in working off karma.

Mộc, và cuối cùng là Sao Hỏa. Chân sư DK đã diễn đạt điều đó thế nào? Chúng ta hãy xem. Khi nói về ba thập độ theo Sepharial, Ngài bảo rằng: bạn có thể hóa giải nghiệp quả; bạn có thể thành công trong việc hóa giải nghiệp quả.

sự thấu hiểu về ba thập độ. Cả Leo lẫn Sepharial đều đưa ra một danh sách các thập độ và giữa hai danh sách có nhiều điểm tương đồng nhưng tuy nhiên, có một khác biệt quan trọng. Leo tiến gần hơn đến cách diễn giải nội môn về chiêm tinh học trong khi Sepharial hoàn toàn theo công truyền (phổ truyền). Theo Sepharial, ba thập độ do Sao Thổ— Sao Mộc—Sao Hỏa cai quản, đem lại cơ hội [Sao Thổ thanh toán nghiệp quả và thành công [Sao Mộc trong việc ấy và chỉ ra phương pháp được sử dụng, là xung đột và chiến tranh. [Sao Hỏa đem lại cơ hội thanh toán Nghiệp Quả Leo

So you're faced with difficulty from zero to ten; from ten to twenty you're working off the karma successfully; and you're doing so through conflict. But if we want to think about the reversal of the wheel, then, using Sepharial's rather exoteric descriptions, we would enter with Mars, proceed to Jupiter, and end with Saturn. And of course that ending with Saturn can be a condition of very strong karmic bondage.

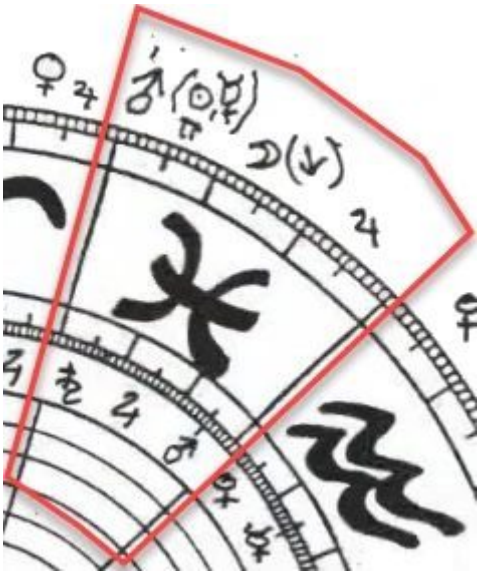
Vì vậy, bạn đối diện với khó khăn từ không đến mười độ; từ mười đến hai mươi độ, bạn đang hóa giải nghiệp quả một cách thành công; và bạn làm điều đó thông qua xung đột. Nhưng nếu muốn suy ngẫm về sự đảo chiều của bánh xe, thì khi dùng những mô tả khá ngoại môn của Sepharial, chúng ta sẽ bắt đầu với Sao Hỏa, tiến đến Sao Mộc và kết thúc với Sao Thổ. Dĩ nhiên, việc kết thúc với Sao Thổ có thể là một tình trạng ràng buộc nghiệp quả rất mạnh.

We are there, and I'm going to have to begin with the decanates again at some point. We have reached the point where we have been analyzing the aspiring man in relation to the clockwise decanates given by Alan Leo and the Tibetan, which are Jupiter; then the Moon–Vulcan, implying the Sun as well, because Vulcan is replaced by the Sun; and finally Mars, and the struggle, I would say, towards a still greater Sun. What we have yet to do is to discuss the decanates of Pisces for the disciple who is now coming into the influence of Pluto, and for the initiate. I

Chúng ta đã đến đó, và vào một lúc nào đó tôi sẽ phải bắt đầu lại với các thập độ. Chúng ta đã đến điểm phân tích người chí nguyện trong mối quan hệ với các thập độ theo chiều kim đồng hồ do Alan Leo và Chân sư Tây Tạng đưa ra, gồm Sao Mộc; tiếp đến là Mặt Trăng–Vulcan, đồng thời ngụ ý Mặt Trời vì Vulcan được Mặt Trời thay thế; và cuối cùng là Sao Hỏa cùng cuộc đấu tranh, mà tôi cho là hướng tới một Mặt Trời còn vĩ đại hơn. Điều chúng ta vẫn chưa làm là thảo luận các thập độ của Song Ngư dành cho đệ tử hiện đang đi vào ảnh hưởng của Sao Diêm Vương,

think you can get a good idea of what is going on there. So that's what we will take up next.

cũng như dành cho điểm đạo đồ. Tôi nghĩ các bạn có thể hiểu khá rõ điều gì đang diễn ra ở đó. Vì vậy, đó là nội dung chúng ta sẽ bàn đến tiếp theo.



Pisces is a very elusive sign, and I see that the Tibetan himself is being rather elusive in considering these things. Here is the wheel, and I'll take a look at what Niklas has done—there's so many things here. He's given us the Sepharial decanates. So we sort of enter via Saturn, go to Jupiter and then Mars, which is ruling the final decanate of Pisces. But actually Sepharial would have done it differently; Niklas did it this way, bringing in the clockwise dimension. And then we have Jupiter; Moon–Vulcan; and then we have Mars, with the Sun and Mercury implied. Now, whether the Sun and Mercury should be related to this blinding-light Vulcan experience, or whether it should be related to the final decanate—that is, I would say, up in the air.

Song Ngư là một dấu hiệu rất khó nắm bắt, và tôi nhận thấy chính Chân sư Tây Tạng cũng khá kín đáo khi xem xét những điều này. Đây là bánh xe, và tôi sẽ xem Niklas đã thực hiện những gì—ở đây có rất nhiều nội dung. Ông đã trình bày cho chúng ta các thập độ theo Sepharial. Như vậy, chúng ta phần nào bắt đầu qua Sao Thổ, đi đến Sao Mộc rồi tới Sao Hỏa, vốn cai quản thập độ cuối cùng của Song Ngư. Nhưng thực ra Sepharial hẳn đã sắp xếp theo cách khác; Niklas trình bày như thế này, đưa vào chiều vận hành theo kim đồng hồ. Rồi chúng ta có Sao Mộc; Mặt Trăng–Vulcan; và tiếp theo là Sao Hỏa, với Mặt Trời và Sao Thủy được ngụ ý. Còn việc Mặt Trời và Sao Thủy nên được liên hệ với kinh nghiệm về ánh sáng chói lòa của Vulcan hay với thập độ cuối cùng—tôi cho rằng điều đó vẫn chưa xác định.

I hope I haven't been too confusing here regarding these decanates. Take a good look at this wheel—you can sort of take a snapshot of it on your computer—and I think you will understand some important aspects. None of us who are theorizing about

Tôi hy vọng mình không khiến các bạn quá bối rối về những thập độ này. Hãy xem kỹ bánh xe này—các bạn có thể chụp lại nó trên máy tính—và tôi nghĩ các bạn sẽ hiểu được một vài phương diện quan trọng. Không ai trong số chúng ta, những người đang xây

the decanates agree with each other entirely. DK has left a very fluid condition in which we have to use our interpretive abilities. But in general, the Alan Leo decanates are Jupiter, the Moon–Vulcan, and Mars, and somehow in the last two decanates the Sun and Mercury—the Sun growing and Mercury falling away—are implied.

dựng lý thuyết về các thập độ, hoàn toàn đồng thuận với nhau. Chân sư DK đã để lại một tình trạng rất linh động, trong đó chúng ta phải vận dụng khả năng diễn giải của mình. Nhưng nhìn chung, các thập độ của Alan Leo là Sao Mộc, Mặt Trăng–Vulcan và Sao Hỏa; và bằng cách nào đó, trong hai thập độ cuối, Mặt Trời và Sao Thủy—Mặt Trời ngày càng lớn mạnh còn Sao Thủy dần lui khuất—đều được ngụ ý.

So now we will have the Great Invocation. We have taken ourselves now to the end of the Esoteric Astrology Adventure number 58—EAA 58—and we are on page 133. So we have moved from page 131 to 133.

Bây giờ chúng ta sẽ đọc Đại Khấn Nguyện. Chúng ta đã đi đến phần cuối của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 58—EAA 58—và hiện đang ở trang 133. Như vậy, chúng ta đã đi từ trang 131 đến trang 133.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Friends, that will take us to the end of Esoteric Astrology Adventure number 58. And we will continue with 59, in the interesting matter of the decanates, and try to see how it is that even Vulcan is gradually replaced by the Sun—the power of the Sun at the end of the Pisces decanates. Given the fact that Pisces and Aries will one day be a single sign, perhaps in a zodiac of ten, we are dealing with a powerful influence of the Sun as it grows as the representative of spiritual Shamballic synthesis at the end of the Pisces experience. So we will see you then for the next one, and there's a lot to study. Bye-bye.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

Các bạn thân mến, như vậy chúng ta đã đi đến phần cuối của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 58. Chúng ta sẽ tiếp tục với số 59, bàn về vấn đề thú vị của các thập độ, và cố gắng xem ngay cả Vulcan cũng dần được Mặt Trời thay thế như thế nào—quyền năng của Mặt Trời ở cuối các thập độ Song Ngư. Với sự thật rằng một ngày kia Song Ngư và Bạch Dương sẽ trở thành một dấu hiệu duy nhất, có lẽ trong một Hoàng đạo gồm mười dấu hiệu, chúng ta đang đề cập đến ảnh hưởng mạnh mẽ của Mặt Trời khi nó ngày càng lớn mạnh với tư cách đại diện cho sự tổng hợp tinh thần của Shamballa vào cuối kinh nghiệm Song Ngư. Vậy chúng ta sẽ gặp lại trong phần tiếp theo, và còn rất nhiều điều để nghiên cứu. Tạm biệt.

Tóm Tắt

§ Thứ tự thập độ: đi tới hay đi lui

Thầy MDR mở đầu buổi 59 bằng việc trở lại các thập độ Song Ngư, một lĩnh vực rất uyển chuyển mà đôi khi người ta không biết mình đang đi tới hay đi lui. Khác Chân sư Tây Tạng, Alan Leo và Sepharial không xét sự đi lùi qua hoàng đạo: thập độ một luôn là 0–10 độ, thập độ hai 10–20, thập độ ba 20–30. Sepharial cho Sao Thổ, Sao Mộc, Sao Hỏa; nhưng theo Chân sư Tây Tạng, người trên bánh xe hình tướng thông thường đi vào qua thập độ thứ ba, với họ là thập độ đầu, nên thứ tự của họ là Sao Hỏa, Sao Mộc, Sao Thổ. Tương tự, thập độ Alan Leo (Sao Mộc, Mặt Trăng, Sao Hỏa) có thể đúng, nhưng trên bánh xe thông thường người ta đi vào với Sao Hỏa, Mặt Trăng rồi Sao Mộc.

§ Giá trị của các hệ thống thập độ cổ

Thầy MDR lưu ý Chân sư DK thường nhấn mạnh tính ngoại môn của thập độ Sepharial nhưng không bác bỏ hoàn toàn; trừ khi Chân sư DK bác bỏ dứt khoát, vẫn có điều đáng nói về các thập độ ấy, vì chúng không do họ phát minh mà là những hệ thống rất cổ: hệ Sepharial là hệ Chaldea, hệ Alan Leo là hệ Ấn Độ. Thầy dẫn ví dụ Bạch Dương: các thập độ Bạch Dương–Bạch Dương, Bạch Dương–Sư Tử, Bạch Dương–Nhân Mã với chủ tinh Sao Hỏa, Mặt Trời, Sao Mộc được dáng vẻ bề ngoài của người ta xác nhận; dáng vẻ không phải chuyện nhỏ vì nó biểu lộ các mô thức năng lượng bên trong. Vì vậy nghiên cứu thập độ không phải là chọn một hệ đúng duy nhất: về mặt nội môn và tâm lý tinh thần ta muốn dùng hệ của Chân sư Tây Tạng vì nó bàn nhiều nhất về sự tiến hóa của linh hồn, nhưng không thể gạt bỏ Sepharial (trừ khi Chân sư DK nói là sai hẳn) và càng không thể gạt Alan Leo, vì hệ Ấn Độ cổ ít ra cũng cho biết, theo lối ngoại môn, những loại năng lượng nào có trong mỗi thập độ.

§ Đọc lại đoạn văn gợi mở trực giác

Thầy MDR đọc lại đoạn văn khó hiểu về thập độ mà Thầy đã dày công tìm hiểu, và nhấn mạnh Chân sư DK không viết bằng trí cụ thể mà viết để khơi dậy trực giác người đọc. Về sự "giống nhau nhiều" giữa Leo và Sepharial, Thầy giải thích cả hai đều có Sao Hỏa và Sao Mộc nhưng không cùng vị trí, nhất là Sao Mộc; Leo "gần hơn" với cách diễn giải nội môn nhưng chưa thật sát, chưa thật chính xác, còn nhận định Sepharial thuần ngoại môn là một khái quát, vì đôi khi Chân sư DK chọn thập độ Sepharial như ở Song Tử và có lẽ ở Cự Giải. Với thập độ Sepharial (cơ hội trả nghiệp quả là Sao Thổ, thành công là Sao Mộc, phương pháp xung đột và chiến tranh là Sao Hỏa), Thầy liên hệ những điều khủng khiếp của kỷ nguyên Song Ngư, nhất là giai đoạn cuối khi Sao Hỏa ở thập độ ba được xem là rất mạnh, với thế kỷ hai mươi đầy chiến tranh như đỉnh điểm, và mong thế kỷ hai mươi mốt không còn mạnh hơn về chiến tranh.

§ Thành công của Sao Mộc trên cả hai bánh xe

Thầy MDR giải thích thập độ Alan Leo chỉ theo hệ thống: Sao Mộc cai quản Song Ngư, Mặt Trăng cai quản Cự Giải (thập độ Song Ngư–Cự Giải), Sao Hỏa cai quản Hổ Cáp (thập độ Song Ngư–Hổ Cáp). Thành công của địa vị đệ tử đã được chứng minh hoạt động trên cả bánh xe thông thường lẫn bánh xe tâm thức: người đi lùi Sao Hỏa, Mặt Trăng, Sao Mộc cũng có một kiểu thành công ở thập độ đầu của họ, còn khi đảo ngược bánh xe thì Sao Mộc chỉ kiểu thành công trong địa vị đệ tử mà Chân sư Tây Tạng nói đến. Thầy thừa nhận các mũi tên trên biểu đồ dễ gây hiểu lầm và không có cách nào ghi lại hoàn toàn rõ ràng. Biểu đồ là của Niklas Nihlen, tổng hợp nhiều quan điểm, khác với lựa chọn của Thầy và của Stephen Pugh ở một số điểm; Holger Stansberg ở Đan Mạch cũng nghiên cứu

nhiều và khác ở vài chi tiết; không thể xác nhận hoàn toàn, vì ngay Chân sư DK cũng để ngỏ những khả năng và sự mơ hồ.

§ Tầm nhìn, kinh nghiệm Vulcan và Mặt Trời

Thầy MDR cho rằng ở thập độ đầu Song Ngư sẽ thấy những ví dụ về địa vị đệ tử đã được chứng minh, còn một phần tiềm năng điểm đạo có thể thuộc hai thập độ sau, dù người ta có thể điểm đạo ở bất kỳ thập độ nào và tiểu sử các điểm đạo đồ sẽ cho thấy họ sinh ở mọi thập độ. Tầm nhìn Sao Mộc ban thưởng có thể chỉ là tầm nhìn, thuộc thập độ đầu, hoặc là tầm nhìn về Mặt Trời, khi ấy liên quan đến thập độ hai nơi Vulcan nhường chỗ cho Mặt Trời và cả thập độ ba nơi chỉ còn Mặt Trời. Thông thường Mặt Trăng (và Trái Đất, chủ tinh nội môn của Nhân Mã) cung cấp kinh nghiệm, nhưng ở đây Vulcan thay cho Mặt Trăng: sự kiểm soát của mặt trăng mang tính bản năng, phi lý trí, còn Vulcan liên quan đến mục đích, ý chí và tâm thức trọn vẹn. Có một tiến trình từ Mặt Trăng đến Vulcan rồi đến sự rực rỡ của Mặt Trời; nơi nào có Vulcan thì có hàm ý mặt trăng lẫn mặt trời.

§ Sao Thủy lạc hãm và câu hỏi thuộc thập độ nào

Thầy MDR nhận xét Chân sư DK nhắc Sao Thủy vì đó là hành tinh lạc hãm dù không cai quản thập độ nào; nhưng Thầy chợt nhận ra Sao Thủy là chủ tinh huyền giai của Hổ Cáp, nên có thể hiện diện ở thập độ thứ ba, thập độ Hổ Cáp. Thầy đặt câu hỏi sự lu mờ của Sao Thủy và việc "chỉ còn Mặt Trời" diễn ra ở thập độ hai, thập độ ba hay nói chung; vì Vulcan được nêu nên chắc chắn thập độ hai có liên quan, nhưng Chân sư DK có lối nói vượt ranh giới, nên cũng có thể nói sang thập độ ba, do Cepheus, vị vua của Shamballa, cai quản; mọi sự kết thúc với nhà vua và Shamballa, và Song Ngư là một dấu hiệu rất Shamballa.

§ Nỗ lực hướng về sự tổng hợp của Mặt Trời

Thầy MDR giải thích tầm nhìn về Mặt Trời do Sao Mộc ban ở thập độ đầu, như một tầm nhìn lớn về ánh sáng, có thể hiện thực ở thập độ hai hoặc ngầm ở thập độ ba; kinh nghiệm của phàm ngã là Vulcan–Mặt Trăng; còn nỗ lực dưới Sao Hỏa là hướng tới một sự tổng hợp lớn của Mặt Trời, vì Song Ngư và Bạch Dương theo một nghĩa sẽ thành cùng một dấu hiệu: sự tổng hợp cuối cùng của Song Ngư là khởi đầu sự tổng hợp của Bạch Dương, nơi Brahman, Đấng Tuyệt Đối hay ít ra Đấng Duy Nhất, được chứng ngộ. Thầy nhấn mạnh sự tinh tế của thập độ: Chân sư DK hoàn toàn không dùng trí cụ thể mà kêu gọi trực giác, để lại nhiều điều cho ta tự hiểu; Thầy đọc lại vì sau buổi trước thấy cần làm rõ thêm.

§ Ba chòm sao và sáu thập độ

Trên "bản đồ toàn cảnh" Song Ngư, Thầy MDR nhắc ba chòm sao áp dụng cho mọi người Song Ngư: Dải Băng, được gán cho thập độ đầu, buộc hai con cá bằng tâm thức hay bằng quyền năng của chính sự sống; Andromeda ở thập độ hai, người phụ nữ bị xiềng, xét như vật chất thì bị xiềng là đúng, xét như linh hồn thì phải được giải thoát; và Cepheus nhà vua. Thầy nhắc có sáu thập độ cần xét, ba trên bánh xe thuận chiều kim đồng hồ và ba trên bánh xe đảo ngược. Một số nhà lý thuyết gán cứng từng thập độ cho thể xác, cảm xúc, trí tuệ, phàm ngã, linh hồn và tinh thần; Thầy cho rằng sự cứng nhắc đó không nên, vì chỉ có những khuynh hướng: một người đã khá tiến bộ vẫn có thể vun bồi sinh lực dĩ thái, người có tâm thức linh hồn vẫn có thể làm công việc cảm xúc; phải xét từng trường hợp.

§ Giai đoạn đệ tử dưới Sao Diêm Vương và Sao Hải Vương

Thầy MDR nhắc chiêm tinh học nội môn chủ yếu dùng bánh xe ngược chiều kim đồng hồ; các giai đoạn thể xác, cảm xúc, hạ trí đều phần nào dưới Sao Mộc chính thống, và buổi trước Thầy đã bàn giai đoạn phàm ngã chí nguyện, tích hợp. Giai đoạn đệ tử, hay linh hồn, đến khi người ấy là người tiến hóa và ít nhất ở điểm điểm đạo lần một, dưới Sao Diêm Vương; câu thần chú không còn là "Hãy đi vào vật chất" mà là "Tôi rời Nhà Cha và quay trở lại, tôi cứu độ", dù lúc này chưa có ý niệm thực nghiệm về chân thần; người ấy ngày càng nhạy cảm với linh hồn và làm trung gian, như trang 333 của Chiêm Tinh Học Nội Môn. Người đệ tử vị tha dấn thân vì lợi ích người khác; thôi thúc giúp đỡ rất mạnh ở Song Ngư khi bánh xe đã đảo. Thầy nhấn mạnh thông linh không phải là tinh thần: thông linh có ở loài vật và người kém phát triển, chỉ là khả năng bắt sóng hiện tượng cảm dục và có thể che lấp hay cản trở ảnh hưởng tinh thần, dù người đệ tử có thể dùng nó trong bối cảnh tinh thần. Dưới Sao Diêm Vương người ấy tách khỏi mối bận tâm về số phận riêng, dưới Sao Hải Vương học vị tha và từ bỏ bản thân, bắt đầu hòa tan cái tôi; Thầy liên hệ Mặt Trời che Sao Hải Vương ở Sư Tử khi tiến tới lần điểm đạo thứ hai, và cho rằng Song Ngư, rất gần với Sao Hải Vương, là dấu hiệu tốt để hòa tan cái tôi thấp hay mở rộng nó thành cái tôi nhóm.

§ Ba thập độ đối với người đệ tử

Ở thập độ Sao Mộc, người đệ tử mở rộng tầm nhìn và tâm thức để bao gồm thực tại linh hồn qua tham thiền, học hỏi và phụng sự. Thầy MDR giải thích Dải Băng là antahkarana hoạt động giữa các cặp đối cực: tầng đầu nối tâm thức linh hồn và phàm ngã, nhưng antahkarana mà ta xây bằng các phương pháp hình dung của Chân sư DK rốt cuộc nối khía cạnh tâm thức với khía cạnh sự sống, tức chân thần được Tam Nguyên Tinh Thần đại diện; Sao Diêm Vương, chủ tinh nội môn, chi phối. Thầy thừa nhận mình có khuynh hướng lặp lại và nghiền ngẫm, vì cách trình bày này là nói lên những suy tư của mình, không ngăn nắp như sách viết, nhưng có lẽ qua đó đến được điều mà cách khác không có. Ở thập độ hai, Mặt Trăng là chủ tinh nhưng thực ra là Vulcan, rồi nhường cho Mặt Trời, còn Sao Thủy bắt đầu lùi khỏi chức năng thông thường: người đệ tử làm chủ các vận cụ (Mặt Trăng) bằng ý chí tinh thần (Vulcan) và chúng ngày càng rực sáng; Andromeda như vật chất bị trói, như linh hồn bị trói vào hình tướng thì chuẩn bị được Perseus giải thoát ở một thập độ khác, và Vulcan sẽ hoạt động ở lần điểm đạo thứ tư để giải phóng linh hồn bị giam; Sao Thủy như trực giác vẫn hoạt động, còn như trí cụ thể thì "lạc hãm". Ở thập độ ba, Sao Hỏa chiến đấu hướng tới Mặt Trời của tổng hợp, vì Song Ngư là dấu hiệu tột đỉnh, viên mãn, thu nhận mọi dấu hiệu và hòa chúng thành một năng lượng; người đệ tử thiết lập ưu thế của linh hồn và cả tinh thần, vì Song Ngư đôi khi là dấu hiệu của lần lâm phàm cuối cùng, dù người đệ tử chưa là điểm đạo đồ bậc ba (tuy mọi điểm đạo đồ bậc ba trở lên vẫn là đệ tử).

§ Không thể xếp cứng giai đoạn tiến hóa theo thập độ

Thầy MDR nói sẽ thú vị nếu nghiên cứu lịch sử nhân loại theo các giai đoạn Lemuria (nay còn ít), Atlantis và giai đoạn tập trung trí tuệ, và nhà chiêm tinh nội môn rốt cuộc phải nghiên cứu cả những người ấy để vẽ nên toàn cảnh tiến hóa nhân loại; nhưng hiện nay ta cần áp dụng cho chính mình, những phàm ngã chí nguyện, người trên đường dự bị, đệ tử và điểm đạo đồ dự bị, vì rất ít người đã điểm đạo, và sau đó một kiểu chiêm tinh học hoàn toàn mới bắt đầu. Thầy nhấn mạnh không thể nói người chí nguyện chỉ thuộc thập độ một, người đệ tử chỉ thuộc thập độ hai, hay điểm đạo đồ chỉ thuộc thập độ ba với Sao Hỏa dẫn tới Mặt Trời tổng hợp; có thể có sự nhấn mạnh, nhưng năng lượng ở mọi vị trí phải được dùng phù hợp với mức thành tựu của mỗi người.

§ Lá số của Ramakrishna

Thầy MDR lấy ví dụ Ramakrishna, Mặt Trời ở 28 độ Bảo Bình, được cho là Ma Kết mọc lúc 5 giờ sáng giờ trung bình địa phương, dù giờ ấy có thể điều chỉnh. Thầy thoạt nghĩ chỉ vài giây sau là Song Ngư mọc, rồi tự sửa: đó là 29 độ Ma Kết, và Thầy cho rằng Ramakrishna giống Bảo Bình mọc hơn Ma Kết mọc. Lá số có ba hành tinh ở Song Ngư: Sao Thiên Vương, chủ tinh của Mặt Trời Bảo Bình và có thể của Bảo Bình mọc, cùng Sao Thủy ở thập độ đầu, còn Mặt Trăng ở thập độ Cự Giải; Sao Mộc, chủ tinh nội môn của Mặt Trời vì Ngài là điểm đạo đồ, ở thập độ đầu Cự Giải, gợi một gia đình tinh thần (Ngài có vợ nhưng sống độc thân). Thầy xem Ramakrishna là mẫu người bậc bốn, gần bậc năm; nếu Bảo Bình mọc thì Sao Mộc cai quản điểm Mọc, Sao Hải Vương cai quản Song Ngư và là chủ tinh ẩn của thập độ cuối Bảo Bình, cho thấy sự kết hợp hiệu quả viên mãn của Bảo Bình và Song Ngư. Sao Kim và Sao Diêm Vương ở Bạch Dương ứng với việc Ngài nhanh chóng thu hút người khác về mặt tinh thần và biến đổi sâu sắc học trò khắp thế giới. Điểm chính: một điểm đạo đồ cao, đáp ứng chân thần, có nhiều chỉ dấu ở đầu Song Ngư mà không có gì ở 20–30 độ; nhiều người ở những độ cuối Song Ngư chỉ là đệ tử sơ cơ, và ngược lại.

§ Giai đoạn điểm đạo: trách nhiệm tinh thần và Đấng Cứu Thế

Ở cấp điểm đạo, tam nguyên và chân thần, dưới Sao Diêm Vương chủ tinh huyền giai, câu "Tôi rời Nhà Cha và quay trở lại, tôi cứu độ" bắt đầu thật sự có ý nghĩa, vì sau lần điểm đạo thứ ba điểm đạo đồ đã thấy và đáp ứng chân thần. Thầy MDR thấy trong cụm "trách nhiệm tinh thần" có ảnh hưởng Sao Thổ, như cơ hội trả nghiệp quả trong thập độ Sepharial, và gánh trách nhiệm cho những người sa ngã cần được cứu chuộc; Thầy dẫn Đức Dalai Lama, theo một lá số có Thiên Bình mọc, với Sao Thổ ở Song Ngư nhà sáu, là một linh hồn cao biết gánh trách nhiệm tinh thần. Ý niệm Đấng Cứu Thế là mối liên hệ chân thần của Song Ngư, với Sao Mộc và Sao Hải Vương rất quan trọng: điểm đạo đồ kết thúc kinh nghiệm trong ba cõi thấp, hy sinh tất cả để cứu chuộc đồng loại, đã tách khỏi thế giới phàm ngã, tập trung vào linh hồn và nhận thức hợp nhất, tâm thức mang tính tam nguyên và cả chân thần. Thầy nói người ấy hiểu phần nào cõi atma, mà bảng các Huyền Giai Sáng Tạo của Chân sư DK mô tả là một cõi nước, không đồng hóa với phàm ngã rồi cả linh hồn trên cõi thượng trí, sống theo câu "Không phải ý con, thưa Cha, mà ý Cha được thực hiện". Thầy có thể tách thêm giai đoạn thứ bảy để phân biệt kinh nghiệm Atma-Bồ đề-Manas với kinh nghiệm chân thần, nhưng cho rằng gộp lại là đủ.

§ Ba thập độ đối với điểm đạo đồ

Ở thập độ Sao Mộc, điểm đạo đồ thấy Mặt Trời tổng hợp; Thầy MDR giải thích Sao Mộc cai quản cõi chân thần, hòa điệu người ấy không chỉ với Bồ đề mà với sự quảng đại của cuộc hành hương thiêng liêng của chân thần như jiva đi xuống năm cõi thấp, dù chân thần vẫn ở cõi riêng, một bí nhiệm của sự xuất lộ; Thầy tự hỏi có lẽ ý niệm "nơi chốn" chỉ là biểu kiến. Dải Băng có thể là dải trói buộc, dải tâm thức đang lớn lên, hay antahkarana nối từ thấp nhất đến cao nhất trong tiểu vũ trụ con người. Ở thập độ Vulcan–Mặt Trăng, điểm đạo đồ chứng minh sự rực rỡ của Mặt Trời qua phàm ngã bị ý chí ràng buộc, hoàn tất chuỗi từ Mặt Trăng đến Vulcan rồi ánh sáng lớn; vật chất bị trói hoàn toàn và linh hồn được giải thoát; Vulcan thuở đầu rèn xiềng trói buộc (ngay cả một hành tinh ẩn chưa khám phá cũng có tác động rất vật chất), về sau đập vỡ chúng và rèn những mối nối vi tế với khía cạnh tinh thần. Ở thập độ 20–30 độ, dưới Sao Hỏa và Sao Diêm Vương huyền giai, mọi ràng buộc cản trở bị hủy diệt; điểm đạo đồ qua nỗ lực và xung đột đạt giải thoát vào Mặt Trời của linh hồn và tinh thần. Thầy cho rằng không hợp lý nếu thập độ có lẽ tột đỉnh nhất hoàng đạo chỉ kết thúc với Sao Hỏa; điểm đạo đồ biết thực tại của Cepheus, chân thần hay Vua của Shamballa (chân thần tự thân là thành viên Shamballa, chân thần của Thái dương Thiên Thần là thành viên hội đồng trong mặt trời); Sao Thủy và Mặt Trời hoàn toàn là một, trực giác không thể sai lầm hoạt

động, và chữ "đồng nhất" ứng với việc con người đồng nhất với tinh thần, mọi thứ khác được hấp thu vào Mặt Trời tổng hợp.

§ Thập độ cuối và hiệu ứng mờ nhòe của Song Ngư

Thầy MDR nhận xét Chân sư DK dường như gợi ý quyền năng của Mặt Trời như cao trào, dù cuối đoạn Ngài trở về các chủ tinh bình thường Sao Mộc, Mặt Trăng–Vulcan, Sao Hỏa; trong thân bài có hàm ý một sự tổng hợp lớn cho các điểm đạo đồ cao nhất hướng về Shamballa ở Song Ngư. Thập độ cuối thường là nơi những phát triển thật sự hướng về tinh thần diễn ra, rõ nhất ở Ma Kết với bộ ba Vulcan, Sao Thủy, Mặt Trời trong một sự tổng hợp rực cháy, và Thầy sẽ không ngạc nhiên nếu thập độ cuối Bảo Bình, do Sao Kim cai quản, có một sự biến dung; nhưng không được suy quá mà loại trừ người khác hay nâng người sinh ở đó lên hàng điểm đạo đồ. Thầy kể khi xét Cung của người Song Ngư thường gặp sự mơ hồ, hình ảnh mờ nhòe do Sao Hải Vương; hai người Song Ngư có ảnh hưởng Cự Giải mạnh đều có Cung hai và Cung ba, nhưng rất khó biết Cung nào là của linh hồn, Cung nào là của phàm ngã.

§ Tổng kết thập độ Song Ngư và cách đọc cho từng người

Ôn lại bản đồ toàn cảnh, Thầy MDR tóm tắt: thập độ Song Ngư–Song Ngư, Song Ngư–Cự Giải (thường có sự trói buộc), Song Ngư–Hổ Cáp (mang lại giải thoát); các chòm Dải Băng, Andromeda, Cepheus lần lượt cho ba thập độ nhưng cả ba đều hoạt động với mọi người Song Ngư; Alan Leo cho Sao Mộc, Mặt Trăng, Sao Hỏa và Sepharial cho Sao Thổ, Sao Mộc, Sao Hỏa theo chiều thông thường, dù nhà chiêm tinh nội môn có thể giả định có người đi theo thứ tự đảo. Theo Chân sư Tây Tạng, thập độ hai phức tạp gồm Mặt Trăng, Vulcan và cuối cùng Mặt Trời thay Vulcan; thập độ cuối chắc chắn là Sao Hỏa, nhưng cuộc chiến hướng tới chiến thắng đặt Mặt Trời tổng hợp vào vị trí nổi bật và Sao Thủy lạc hãm hoàn toàn; Thầy bổ sung Sao Kim vượng ở thập độ cuối này, khi các Thái dương Thiên Thần trở về tâm Mặt Trời nhờ con người được giải thoát. Thầy nhấn mạnh sự pha trộn lớn của năng lượng: chủ tinh ngoại môn, nội môn, huyền giai; vượng, hãm địa, lạc hãm; chủ tinh thập độ theo hệ Chaldea của Sepharial, hệ Ấn Độ của Alan Leo và nghĩa nội môn sâu hơn của Chân sư Tây Tạng; các chòm sao ngoài hoàng đạo. Khi đọc thập độ cho ai, cần ngồi với họ xét họ ở đâu, thập độ của Mặt Trời và của dấu hiệu mọc, chủ tinh theo các hệ, chòm sao liên quan và yếu tố bộ ba; Chân sư DK nói nhân loại đi vào kỷ nguyên Bảo Bình dưới Sao Kim theo thứ tự đảo, nhưng cũng nói mọi người đều trải qua kinh nghiệm Sao Thổ của thập độ đầu. Sự uyển chuyển của thập độ phải được ghi nhớ và trực giác phải hoạt động. Buổi 59 vẫn ở trang 133, và Thầy dự định hoàn tất Song Ngư ở buổi sau.

Commentary Esoteric Adventure 59 – Bình giảng Cuộc Phiêu Lưu Nội Môn 59

Hello everybody. We are continuing with Esoteric Astrology Adventure number 59. We are concluding the work in Pisces and we're dealing with the decanates, and I would like to read again. It is a very fluid area, and in some ways, one does not know literally whether one is coming or going. In other words, when Alan Leo and Sepharial to give their decanate rulers, we know that unlike the Tibetan, they are not dealing with a retrogression through the zodiac. So, when they say that this is the ruler of the first decanate, they definitely mean zero to 10 degrees, the second decanate is always 10 to 20, and the third decanate they mean 20 to 30. So, they arrange their planets in the order of that, Sepharial has given Saturn and Jupiter Mars. However, Saturn for the first, Jupiter for the second, and Mars for the third. However, the Tibetan would suggest that people on the ordinary Wheel of Form are entering via the third decanate, which for them is the first. So, the order of their progression would be, in Sepharial's terms, Mars, Jupiter, Saturn, and Leo gives Jupiter, then the Moon, and then Mars. Let's check that just to make sure... Yes, Jupiter, the Moon, and Mars. Yes, Alan Leo gives this Jupiter, the Moon and Mars. However, it is also possible for us to consider that his three decanates are in fact accurate. But we would enter on the ordinary wheel, Mars, the Moon and Jupiter. So, often, DK emphasizes the exoteric nature of Sepharial attributions of decanates, but he does not totally dismiss them. And we can find if we have considering DK, Alan Leo and Sepharial, except when DK absolutely repudiates the choices of the other two, but there is something to be said for the decanates which they assigned, because after all, they didn't invent them. They are ancient

Xin chào mọi người. Chúng ta tiếp tục Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 59. Chúng ta đang kết thúc phần nghiên cứu về Song Ngư và đề cập đến các thập độ, và tôi muốn đọc lại. Đây là một lĩnh vực rất linh động, và theo một số phương diện, người ta thực sự không biết mình đang đi tới hay quay lui. Nói cách khác, khi Alan Leo và Sepharial đưa ra các chủ tinh thập độ của họ, chúng ta biết rằng, không giống Chân sư Tây Tạng, họ không đề cập đến sự đi ngược qua Hoàng đạo. Vì vậy, khi nói đây là chủ tinh của thập độ thứ nhất, họ chắc chắn muốn nói từ 0 đến 10 độ; thập độ thứ hai luôn từ 10 đến 20 độ; và thập độ thứ ba, theo họ, là từ 20 đến 30 độ. Do đó, họ sắp xếp các hành tinh theo thứ tự ấy. Sepharial đưa ra Sao Thổ, Sao Mộc và Sao Hỏa: Sao Thổ cho thập độ thứ nhất, Sao Mộc cho thập độ thứ hai và Sao Hỏa cho thập độ thứ ba. Tuy nhiên, Chân sư Tây Tạng gợi ý rằng những người trên Bánh Xe Hình Tướng thông thường đi vào qua thập độ thứ ba, vốn là thập độ thứ nhất đối với họ. Vì vậy, theo thuật ngữ của Sepharial, thứ tự tiến trình của họ sẽ là Sao Hỏa, Sao Mộc, Sao Thổ; còn Leo đưa ra Sao Mộc, rồi Mặt Trăng, rồi Sao Hỏa. Hãy kiểm tra lại cho chắc chắn... Đúng, Sao Mộc, Mặt Trăng và Sao Hỏa. Đúng vậy, Alan Leo đưa ra Sao Mộc, Mặt Trăng và Sao Hỏa. Tuy nhiên, chúng ta cũng có thể xem ba thập độ của ông là thực sự chính xác. Nhưng trên bánh xe thông thường, chúng ta sẽ đi vào theo thứ tự Sao Hỏa, Mặt Trăng và Sao Mộc. Vì vậy, Chân sư DK thường nhấn mạnh bản chất ngoại môn trong cách Sepharial quy định các thập độ, nhưng Ngài không hoàn toàn bác bỏ chúng. Và nếu xem xét Chân sư DK, Alan Leo và Sepharial, chúng ta có thể nhận thấy rằng, ngoại trừ những trường hợp Chân sư DK tuyệt đối bác bỏ lựa chọn của hai người kia, các thập độ mà họ quy định vẫn có điều đáng

systems. Sepharial's system is a Chaldean system. And Alan Leo's system is an Indian system, and they are very ancient. And if we check out Alan Leo's rulerships by the appearance of people, we will see that, let us say, with Aries the first decanate is Aries/Aries, then second from 10 to 20 is Aries/Leo, then from 20 to 30 Aries/Sagittarius, and given the normal rulers which would be Mars for Aries, Aries, the Sun for Aries, Leo and Jupiter for Aries Sagittarius, the appearance of the person does bear this out, and appearance is not a slight thing. It has to do not strictly with physical matters. It has to do with inner energy patterns which work out as physical appearance. So, we do know there is something there.

bàn, bởi xét cho cùng, họ không phát minh ra chúng. Đó là những hệ thống cổ xưa. Hệ thống của Sepharial là một hệ thống Chaldea. Hệ thống của Alan Leo là một hệ thống Ấn Độ, và cả hai đều rất cổ xưa. Nếu kiểm chứng các quyền chủ quản của Alan Leo qua vẻ ngoài của con người, chúng ta sẽ thấy rằng, chẳng hạn với Bạch Dương, thập độ thứ nhất là Bạch Dương/Bạch Dương, thập độ thứ hai từ 10 đến 20 độ là Bạch Dương/Sư Tử, và thập độ thứ ba từ 20 đến 30 độ là Bạch Dương/Nhân Mã. Với các chủ tinh thông thường, tức Sao Hỏa cho Bạch Dương/Bạch Dương, Mặt Trời cho Bạch Dương/Sư Tử và Sao Mộc cho Bạch Dương/Nhân Mã, vẻ ngoài của người ấy quả thực xác nhận điều này, và vẻ ngoài không phải là chuyện nhỏ nhặt. Nó không hoàn toàn liên quan đến các vấn đề thể chất. Nó liên quan đến những mô hình năng lượng bên trong biểu hiện thành vẻ ngoài thể chất. Vì vậy, chúng ta biết rằng quả thực có điều gì đó ở đây.

When we're studying the decanates, it's not just a question of choosing one correct system. There are several systems, each of which has their points of value naturally from the esoteric and psychological spiritual point of view. We want to use the Tibetan system because it deals most with the evolution of the soul. But we cannot discount Sepharial except when DK tells us that it is strictly inaccurate and we certainly cannot discount Alan Leo even when he differs from Master DK because that ancient Indian system does at least somewhat exoterically tell us what types of energies can be found in the various decanates.

Khi nghiên cứu các thập độ, vấn đề không chỉ là chọn một hệ thống đúng duy nhất. Có một số hệ thống, và mỗi hệ thống đương nhiên đều có những điểm giá trị theo quan điểm nội môn, tâm lý và tinh thần. Chúng ta muốn sử dụng hệ thống của Chân sư Tây Tạng vì hệ thống này đề cập nhiều nhất đến sự tiến hóa của linh hồn. Nhưng chúng ta không thể bác bỏ Sepharial, trừ khi Chân sư DK nói với chúng ta rằng hệ thống ấy hoàn toàn không chính xác; và chắc chắn chúng ta cũng không thể bác bỏ Alan Leo, ngay cả khi ông khác với Chân sư DK, bởi hệ thống Ấn Độ cổ xưa ấy ít nhất cũng cho chúng ta biết, theo một cách có phần ngoại môn, những loại năng lượng nào có thể hiện diện trong các thập độ khác nhau.

Now, what I would like to do is to read again, this sometimes very puzzling paragraph over which I have labored and tried to be as

Giờ đây, điều tôi muốn làm là đọc lại đoạn văn đôi khi rất khó hiểu này, một đoạn mà tôi đã dày công nghiên cứu và cố gắng trình

clear as I possibly can, but because writing itself is full of hints, and he is not writing with the concrete mind, he's writing to evoke the intuition of the reader. So, I'm going to read this over again:

bày rõ ràng hết mức có thể. Nhưng vì chính văn bản chứa đầy những gợi ý, và Ngài không viết bằng trí cụ thể mà viết nhằm gợi lên trực giác của người đọc. Vì vậy, tôi sẽ đọc lại đoạn này:

The same symbolic mode of interpretation must govern also our understanding of the three decanates. Both Leo and Sepharial give a list of the decanates and between them there is much resemblance but there is, however, an important difference. Leo approaches the closer to the esoteric interpretation of astrology whilst Sepharial is purely exoteric. According to Sepharial, the three decanates are governed by Saturn—Jupiter—Mars, presenting opportunity to work off karma and to be successful in so doing and indicating the method employed, that of conflict and of war. Leo gives us Jupiter, the Moon and Mars. He indicates, therefore, the success which is incident to proved discipleship and consequent readiness for initiation, the seeing of the vision with which Jupiter rewards the disciple, and the experience which Vulcan confers. Vulcan has been hitherto hidden, but its influence has steadily superseded all lunar control, for the personality or form side of life is lost to sight in the radiance of the Sun, the soul. The light of Vulcan and the light of the Sun are one light and these three—Mercury, Vulcan and the Sun—stand for a synthesis and a radiance which eventually dims the light of Mercury and it “falls” into the background and Vulcan too becomes invisible and only the Sun remains. We have consequently a [Page 133] vision of the Sun, the experience of the personality and effort, which is the mode of attainment governed by Mars.

Cùng một phương thức diễn giải mang tính biểu tượng cũng phải chi phối sự thấu hiểu của chúng ta về ba thập độ. Cả Leo lẫn Sepharial đều đưa ra một danh sách các thập độ, và giữa hai danh sách có nhiều điểm tương đồng; tuy nhiên, vẫn có một khác biệt quan trọng. Leo tiến gần hơn đến cách diễn giải nội môn của chiêm tinh học, trong khi Sepharial hoàn toàn ngoại môn. Theo Sepharial, ba thập độ do Sao Thổ—Sao Mộc—Sao Hỏa cai quản, mang lại cơ hội thanh toán nghiệp quả và thành công khi làm như vậy, đồng thời cho thấy phương pháp được sử dụng, tức là xung đột và chiến tranh. Leo đưa ra Sao Mộc, Mặt Trăng và Sao Hỏa. Do đó, ông chỉ ra sự thành công đi kèm với địa vị đệ tử đã được chứng minh và sự sẵn sàng tiếp theo cho điểm đạo, việc thấy linh ảnh mà Sao Mộc dùng để ban thưởng cho đệ tử, và kinh nghiệm mà Vulcan mang lại. Cho đến nay Vulcan vẫn ẩn giấu, nhưng ảnh hưởng của nó đã đều đặn thay thế mọi sự kiểm soát của Mặt Trăng, vì phàm ngã hay phương diện hình tướng của sự sống biến mất khỏi tầm nhìn trong ánh huy hoàng của Mặt Trời, tức linh hồn. Ánh sáng của Vulcan và ánh sáng của Mặt Trời là một ánh sáng, và ba hành tinh này—Sao Thủy, Vulcan và Mặt Trời—đại diện cho một sự tổng hợp và một ánh huy hoàng cuối cùng làm lu mờ ánh sáng của Sao Thủy, khiến nó “lạc hãm” vào hậu cảnh; Vulcan cũng trở nên vô hình và chỉ còn lại Mặt Trời. Vì vậy, chúng ta có một [Trang 133] linh ảnh về Mặt Trời, kinh nghiệm của phàm ngã và nỗ lực, vốn là phương thức thành tựu do Sao Hỏa cai quản.

The same symbolic mode of interpretation must govern also our understanding of the three decanates

Cùng một phương thức diễn giải mang tính biểu tượng cũng phải chi phối sự thấu hiểu của chúng ta về ba thập độ

in Pisces. Of course,

trong Song Ngư. Dĩ nhiên,

Both Leo and Sepharial give a list of the decanates and between them there is much resemblance.

Cả Leo lẫn Sepharial đều đưa ra một danh sách các thập độ, và giữa hai danh sách có nhiều điểm tương đồng.

In other words, both of them have Mars and both of them have Jupiter, but not in the same places necessarily, especially for Jupiter.

Nói cách khác, cả hai đều có Sao Hỏa và Sao Mộc, nhưng không nhất thiết ở cùng vị trí, đặc biệt là Sao Mộc.

Between them there's much resemblance, but there is, however, an important difference. Leo approaches the closer

Giữa hai danh sách có nhiều điểm tương đồng, nhưng, tuy nhiên, vẫn có một khác biệt quan trọng. Leo tiến gần hơn

But not exactly close, not exactly accurate.

Nhưng không hoàn toàn gần, không hoàn toàn chính xác.

the closer to the esoteric interpretation of astrology while Sepharial is purely exoteric.

đến cách diễn giải nội môn của chiêm tinh học trong khi Sepharial hoàn toàn ngoại môn.

This seems to be a generalization, the generality that he is almost always exoteric although occasionally DK chooses the Sepharial's decanates as in Gemini and maybe in Cancer, I think as indicating the truly esoteric point of view.

Điều này dường như là một sự khái quát hóa, tức nhận định chung rằng ông hầu như luôn mang tính ngoại môn, mặc dù đôi khi Chân sư DK chọn các thập độ của Sepharial, như trong Song Tử và có lẽ trong Cự Giải, theo tôi nghĩ, để biểu thị quan điểm thực sự nội môn.

According to Sepharial, the three decanates are governed by Saturn, Jupiter and Mars.

Theo Sepharial, ba thập độ do Sao Thổ, Sao Mộc và Sao Hỏa cai quản.

So, that would be the first, second, or third decanate, or if we reverse them, Mars, Jupiter, Saturn.

Vì vậy, đó sẽ là thập độ thứ nhất, thứ hai và thứ ba; hoặc nếu đảo ngược chúng thì là Sao Hỏa, Sao Mộc, Sao Thổ.

The three decanates are governed by Saturn - Jupiter, Mars, presenting opportunity to work off karma

Ba thập độ do Sao Thổ—Sao Mộc, Sao Hỏa cai quản, mang lại cơ hội thanh toán nghiệp quả

that Saturn,

đó là Sao Thổ,

and to be successful in so doing

và thành công khi làm như vậy

that's always Jupiter success,

thành công luôn là Sao Mộc,

and indicating the method employed, that of conflict and of war.

và cho thấy phương pháp được sử dụng, tức là xung đột và chiến tranh.

So, we've seen some terrible things happen during the Age of Pisces, and especially as we approach the latter part of the Age of Pisces, in which Mars in the third decanate, it's considered so potent, it has been a time of many wars, the warring 20th century as a kind of climax. Let's hope that the 21st century is not even more potent in relation to war. So Alan Leo gives us Jupiter, the Moon, and Mars, see, Jupiter rules Pisces of course, the Moon rules Cancer, which is the Pisces/Cancer decanate, and Mars rules the Pisces/Scorpio decanate. So it's just to following the system. That's what he does.

Vì vậy, chúng ta đã thấy một số điều khủng khiếp xảy ra trong Kỷ Nguyên Song Ngư, đặc biệt khi tiến gần đến phần sau của Kỷ Nguyên Song Ngư, trong đó Sao Hỏa ở thập độ thứ ba được xem là vô cùng mạnh mẽ. Đây là thời kỳ của nhiều cuộc chiến tranh, với thế kỷ 20 đầy chiến tranh như một dạng cao trào. Hãy hy vọng thế kỷ 21 không còn mạnh mẽ hơn nữa về mặt chiến tranh. Alan Leo đưa ra Sao Mộc, Mặt Trăng và Sao Hỏa. Hãy xem, dĩ nhiên Sao Mộc cai quản Song Ngư; Mặt Trăng cai quản Cự Giải, tức thập độ Song Ngư/Cự Giải; và Sao Hỏa cai quản thập độ Song Ngư/Hổ Cáp. Vì vậy, ông chỉ tuân theo hệ thống. Đó là điều ông làm.

He indicates, therefore, the success of Jupiter **which is incident to proved discipleship and consequent readiness for initiation, the seeing of the vision with which Jupiter rewards the disciple, and the experience which Vulcan confers.**

Do đó, ông chỉ ra sự thành công của Sao Mộc **đi kèm với địa vị đệ tử đã được chứng minh và sự sẵn sàng tiếp theo cho điểm đạo, việc thấy linh ảnh mà Sao Mộc dùng để ban thưởng cho đệ tử, và kinh nghiệm mà Vulcan mang lại.**

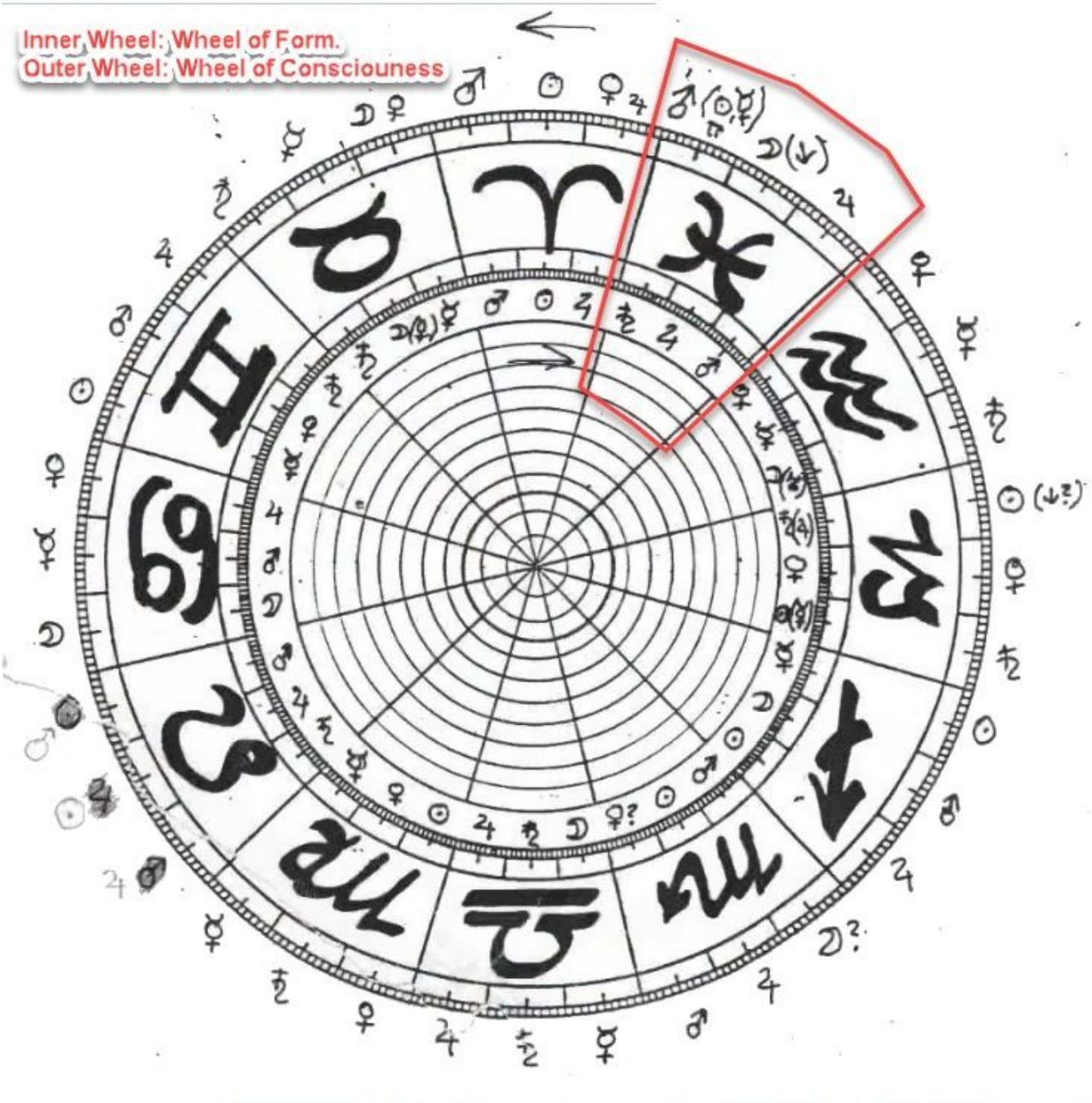
Now, this success will be operative both upon the ordinary wheel and upon the wheel of consciousness.

Sự thành công này sẽ có hiệu lực cả trên bánh xe thông thường lẫn trên bánh xe tâm thức.

	0 - 10	10 - 20	20 - 30
Progress on the Wheel of Form: DK Decanates (Clockwise entry)	Jupiter/ (Third Decan WOF) *	Moon (Second Decan WOF) ←	Mars (First Decan WOF) ←
Progress on the Wheel of Consciousness : DK Decanates (Counter-Clockwise entry)	Jupiter (eventually envisioning the Sun)/ (First Decan Reversed Wheel) →	Moon (Veiling Vulcan—suggesting emergence of the Sun with Mercury falling) (Second Decan Reversed Wheel) →	Mars (leading to the final Sun, Mercury fallen) (Third Decan Reversed Wheel) *
Alan Leo's Decanates	Jupiter	Moon	Mars
Sepharial's Decanates	Saturn	Jupiter	Mars
(The following characteristics deal more with the planets than with the extra-zodiacal constellations, per se.)			

See, the individual's moving backwards, Mars, Moon and Jupiter, so in the third decanate which is the first in the normal order, there will be some sort of success. And as we begin to reverse the wheel, we have Jupiter indicating the kind of success in relation to discipleship which the Tibetan is discussing. We may have the same rulers here, if we go moving counterclockwise or moving clockwise. I've just realized here that by listing these as zero to 10, 10 to 20, 20 to 30. But in a way, it appears that for the ordinary Wheel of Form, I am moving counterclockwise, but don't pay attention to the way the arrows seem to be moving. They're simply moving backwards through the degrees towards the first 10 degrees, and then they begin again with the first 10 degrees and move forward towards the last 10 degrees where the blue star can be found indicating spiritual results.

Hãy xem, cá nhân đang di chuyển ngược lại qua Sao Hỏa, Mặt Trăng và Sao Mộc; vì vậy, trong thập độ thứ ba, vốn là thập độ thứ nhất theo thứ tự thông thường, sẽ có một dạng thành công nào đó. Và khi bắt đầu đảo ngược bánh xe, chúng ta có Sao Mộc biểu thị loại thành công liên quan đến địa vị đệ tử mà Chân sư Tây Tạng đang bàn đến. Chúng ta có thể có cùng những chủ tinh ở đây, dù di chuyển ngược chiều kim đồng hồ hay theo chiều kim đồng hồ. Tôi vừa nhận ra rằng ở đây tôi đã liệt kê chúng là từ 0 đến 10, từ 10 đến 20 và từ 20 đến 30 độ. Nhưng theo một nghĩa nào đó, dường như đối với Bánh Xe Hình Tướng thông thường, tôi đang di chuyển ngược chiều kim đồng hồ; tuy nhiên, đừng chú ý đến hướng di chuyển có vẻ như của các mũi tên. Chúng chỉ đơn giản di chuyển ngược qua các độ về phía 10 độ đầu tiên, rồi lại bắt đầu với 10 độ đầu tiên và tiến về phía 10 độ cuối cùng, nơi có thể thấy ngôi sao xanh biểu thị các kết quả tinh thần.



Yes, I guess there's no way to put this down in a in a totally clear manner. It is clear enough here, and if you check this, you will see that the inner wheel is the wheel of a form and it is moving in a clockwise direction, the wheel of consciousness here we can portray is moving in the counterclockwise direction. This is a diagram prepared by Nicholas Nikklein, which is a compendium of another number of points of view. In certain particulars, Nicolas differs from my choices and from the choices of Stephen Pugh. Those are the

Đúng vậy, tôi nghĩ không có cách nào trình bày điều này hoàn toàn rõ ràng. Ở đây nó đã đủ rõ, và nếu kiểm tra, các bạn sẽ thấy bánh xe bên trong là bánh xe hình tướng và đang di chuyển theo chiều kim đồng hồ; còn bánh xe tâm thức ở đây, chúng ta có thể mô tả là đang di chuyển ngược chiều kim đồng hồ. Đây là một sơ đồ do Nicholas Nikklein chuẩn bị, tổng hợp một số quan điểm khác. Trong một số chi tiết cụ thể, Nicolas khác với những lựa chọn của tôi và của Stephen Pugh. Đó là những nhà lý thuyết mà theo tôi đã chú ý nhiều nhất đến quyền chủ quản của

theorists who I think have paid the most attention to decanates rulership, also in Denmark Holger Stein's barrack has done a lot of work in this area, and he differs in certain particulars as well. And there's no way that we can completely confirm the accuracy of choices, even DK leaves certain open possibilities, certain ambiguities, and we just have to live with that.

các thập độ. Tại Đan Mạch, Holger Stein's Barrack cũng đã nghiên cứu rất nhiều về lĩnh vực này, và ông cũng khác biệt trong một số chi tiết cụ thể. Không có cách nào để chúng ta hoàn toàn xác nhận độ chính xác của các lựa chọn; ngay cả Chân sư DK cũng để ngỏ một số khả năng và một số điểm mơ hồ, và chúng ta chỉ có thể chấp nhận điều đó.

Now, continuing with the reading.

Giờ đây, chúng ta tiếp tục phần đọc.

Leo gives us Jupiter, the Moon and Mars. He indicates, therefore, the success which is incident to proved discipleship

Leo đưa ra Sao Mộc, Mặt Trăng và Sao Hỏa. Do đó, ông chỉ ra sự thành công đi kèm với địa vị đệ tử đã được chứng minh

So in the first decade of Pisces, we will find examples of proved discipleship. Okay. Examples in the firstdecanate can have proven discipleship

Vì vậy, trong thập độ thứ nhất của Song Ngư, chúng ta sẽ tìm thấy những ví dụ về địa vị đệ tử đã được chứng minh. Những người tiêu biểu trong thập độ thứ nhất có thể có địa vị đệ tử đã được chứng minh

and consequent readiness for initiation,

và sự sẵn sàng tiếp theo cho điểm đạo,

I think some of this initiation will come in later decanates, although you can take initiation really in any decanate. And I'm sure when we look at the biographies and astrology of initiates we will see that they've been born in all the decanates and have taken initiation, but some initiatory potential existing in the last two decanates,

Tôi nghĩ một số cuộc điểm đạo này sẽ diễn ra trong các thập độ sau, mặc dù người ta thực sự có thể trải qua điểm đạo trong bất kỳ thập độ nào. Và tôi chắc rằng khi xem xét tiểu sử và các yếu tố chiêm tinh của các điểm đạo đồ, chúng ta sẽ thấy họ sinh ra trong mọi thập độ và đã trải qua điểm đạo; tuy nhiên, một tiềm năng điểm đạo nào đó hiện diện trong hai thập độ cuối,

the seeing of the vision with which Jupiter rewards the disciple,

việc thấy linh ảnh mà Sao Mộc dùng để ban thưởng cho đệ tử,

Now, it can be a vision of the Sun or it can simply be the vision. If it is the vision, it is still operative in the first decanate. If it is a vision of the Sun, we have, in the second decanate, Vulcan giving way to the Sun, and hints about the third decanate which tell us

Giờ đây, đó có thể là linh ảnh về Mặt Trời hoặc đơn giản là linh ảnh. Nếu chỉ là linh ảnh, nó vẫn có hiệu lực trong thập độ thứ nhất. Nếu đó là linh ảnh về Mặt Trời, thì trong thập độ thứ hai, chúng ta có Vulcan nhường chỗ cho Mặt Trời, cùng những gợi ý

that only the Sun remains as the ruler of everything. So, there is some Sun potential in the second decanate and in the third decanate in the clockwise or normal order,

về thập độ thứ ba cho chúng ta biết rằng chỉ còn Mặt Trời là chủ tinh của mọi sự. Vì vậy, có một tiềm năng Mặt Trời nào đó trong thập độ thứ hai và thứ ba theo chiều kim đồng hồ hay thứ tự thông thường,

and the experience which Vulcan confers.

và kinh nghiệm mà Vulcan mang lại.

Well, it's usually the Moon conveying experience, but we also remember when we were discussing the Earth, among the rulers of the Mutable Cross, the esoteric ruler of Earth in relation to Sagittarius provided the field of experience. So, both Earth and Moon provide experience, but Vulcan is substituted for the Moon

Thông thường Mặt Trăng truyền đạt kinh nghiệm, nhưng chúng ta cũng nhớ rằng khi bàn về Trái Đất, trong số các chủ tinh của Thập Giá Biến Đổi, chủ tinh nội môn của Trái Đất liên quan đến Nhân Mã cung cấp trường kinh nghiệm. Vì vậy, cả Trái Đất lẫn Mặt Trăng đều cung cấp kinh nghiệm, nhưng Vulcan thay thế Mặt Trăng

[Usually the Moon conveys experience… both Earth and Moon provide experience, but Vulcan is substituted for Moon

[Thông thường Mặt Trăng truyền đạt kinh nghiệm… cả Trái Đất lẫn Mặt Trăng đều cung cấp kinh nghiệm, nhưng Vulcan thay thế Mặt Trăng

Vulcan has been hitherto hidden, but its influence has steadily superseded all lunar control,

Cho đến nay Vulcan vẫn ẩn giấu, nhưng ảnh hưởng của nó đã đều đặn thay thế mọi sự kiểm soát của Mặt Trăng,

This I have discussed because lunar control is instinctive and irrational, and Vulcan has to do with purpose and will and full consciousness, at least in the latest stages of the Vulcanian experience.

Tôi đã bàn đến điều này, bởi sự kiểm soát của Mặt Trăng mang tính bản năng và phi lý trí, còn Vulcan liên quan đến Thiên Ý, ý chí và tâm thức trọn vẹn, ít nhất trong những giai đoạn cuối của kinh nghiệm Vulcan.

for the personality or form side of life

vì phàm ngã hay phương diện hình tướng của sự sống

And let's call that the Moon,

Và hãy gọi đó là Mặt Trăng,

is lost to sight in the radiance of the Sun, the soul. Vulcan has been hitherto hidden, but its influence has steadily superseded all lunar control,

biến mất khỏi tầm nhìn trong ánh huy hoàng của Mặt Trời, tức linh hồn. Cho đến nay Vulcan vẫn ẩn giấu, nhưng ảnh hưởng của nó đã đều đặn thay thế mọi sự kiểm soát của Mặt Trăng,

So, Vulcan and the Sun are one, you see at this point, Vulcan, because he's still talking about the second decanate, isn't he? Vulcan and the Sun are one. So, we have a progression from the Moon, to Vulcan, to the radiance of the Sun. So, wherever Vulcan is found, there can be lunar imputations, but there are also solar imputations. Vulcan is a planet of blinding light [that I said], represented by Vulcan.

Vì vậy, Vulcan và Mặt Trời là một, các bạn thấy đấy, vào lúc này. Vulcan, bởi Ngài vẫn đang nói về thập độ thứ hai, phải không? Vulcan và Mặt Trời là một. Vì vậy, chúng ta có một tiến trình từ Mặt Trăng đến Vulcan, rồi đến ánh huy hoàng của Mặt Trời. Do đó, bất cứ nơi nào có Vulcan, nơi ấy có thể có những hàm ý thuộc Mặt Trăng, nhưng cũng có những hàm ý thuộc Mặt Trời. Vulcan là một hành tinh có ánh sáng chói lòa [như tôi đã nói], do Vulcan đại diện.

The light of Vulcan and the light of the Sun are one light

Ánh sáng của Vulcan và ánh sáng của Mặt Trời là một ánh sáng

So, this does relate to the second decanate. It definitely does. So, this statement relates to the second decanate

Vì vậy, điều này thực sự liên quan đến thập độ thứ hai. Chắc chắn là như vậy. Do đó, phát biểu này liên quan đến thập độ thứ hai

and these three—Mercury, Vulcan and the Sun—

và ba hành tinh này—Sao Thủy, Vulcan và Mặt Trời—

now he's calling on Mercury here, because Mercury is a falling planet, but it's not ruling any decanate particularly, except that kind of... interestingly I just realized that Mercury is the hierarchical ruler of Scorpio, so, perhaps the presence of Mercury in the third decanate or Scorpio [Pisces/Scorpio] decanate is possible.

Bây giờ, ông đang viện dẫn Sao Thủy ở đây, bởi vì Sao Thủy là một hành tinh lạc hãm, nhưng nó không đặc biệt cai quản thập độ nào, ngoại trừ điều khá... thú vị là tôi vừa nhận ra Sao Thủy là chủ tinh huyền giai của Hổ Cáp, vì vậy có lẽ Sao Thủy có thể hiện diện trong thập độ thứ ba, hay thập độ Hổ Cáp [Song Ngư/Hổ Cáp].

[Mercury IS the hierarchical ruler of Scorpio....presence of Mercury is the Scorpio decan is possible

[Sao Thủy LÀ chủ tinh huyền giai của Hổ Cáp... Sao Thủy có thể hiện diện trong thập độ Hổ Cáp

and these three—Mercury, Vulcan and the Sun—stand for a synthesis and a radiance which eventually dims the light of Mercury and it "falls" into the background

và ba hành tinh này—Sao Thủy, Vulcan và Mặt Trời—biểu trưng cho một sự tổng hợp và một vẻ huy hoàng, cuối cùng làm lu mờ ánh sáng của Sao Thủy, khiến nó "lạc hãm" vào hậu cảnh

now, is this happening in the second decanate or the third decanate, or just in general?

Bây giờ, điều này đang xảy ra trong thập độ thứ hai, thập độ thứ ba, hay chỉ nói chung?

[Is this happening in general or in the second or third dean…

[Điều này xảy ra nói chung hay trong thập độ thứ hai hoặc thứ ba…

and Vulcan too becomes invisible and only the Sun remains.

và Vulcan cũng trở nên vô hình, chỉ còn lại Mặt Trời.

So, if Vulcan is in the second decade, we have to be talking about the Sun in relation to the second decanate definitely,

Vì vậy, nếu Vulcan ở thập độ thứ hai, chắc chắn chúng ta phải đang nói đến Mặt Trời trong mối liên hệ với thập độ thứ hai,

[We have to be talking of the Sun in relation to the *second* decan…

[Chúng ta phải đang nói đến Mặt Trời trong mối liên hệ với thập độ *thứ hai*…

but this does not mean that we will not or cannot talk about it in relation to the third decanate which is ruled by Cepheus, the King, the King of Shambala. It all ends with the King and Shambala. And as I have said, Pisces is a very Shamballic sign,

nhưng điều này không có nghĩa là chúng ta sẽ không hoặc không thể nói đến Mặt Trời trong mối liên hệ với thập độ thứ ba, vốn do Cepheus, Đức Vua, Đức Vua của Shamballa cai quản. Tất cả đều kết thúc với Đức Vua và Shamballa. Và như tôi đã nói, Song Ngư là một dấu hiệu mang đậm tính Shamballa,

and Vulcan too becomes invisible and only the Sun remains.

và Vulcan cũng trở nên vô hình, chỉ còn lại Mặt Trời.

Now he seems to have been talking about the second decanate, but he has a way of talking, where he seems to cross borders cross lines, and he seems that it's possible that he's talking into the third decade in the clock, counterclockwise order, as well.

Bây giờ, dường như ông đang nói về thập độ thứ hai, nhưng cách trình bày của ông dường như vượt qua các ranh giới và đường phân chia, nên có thể ông cũng đang nói sang thập độ thứ ba theo trật tự ngược chiều kim đồng hồ.

And Vulcan too becomes invisible and only the Sun remains.

Và Vulcan cũng trở nên vô hình, chỉ còn lại Mặt Trời.

So, definitely the second Deccan is involved here, because otherwise he wouldn't be

Vì vậy, chắc chắn thập độ thứ hai có liên quan ở đây, bởi nếu không, ông đã không đề

mentioning Vulcan which we have consequently a vision of the Sun.

cập đến Vulcan, qua đó chúng ta có được linh ảnh về Mặt Trời.

Now, Jupiter provides the vision. So, the vision of the Sun and a great vision of light, we shall see light, etc., and that it's Jupiterian. And this vision can be the Sun which eventuates in the second decanate, or even in the third by implication.

Bây giờ, Sao Mộc mang lại linh ảnh. Vì vậy, linh ảnh về Mặt Trời và một linh ảnh vĩ đại về ánh sáng—chúng ta sẽ thấy ánh sáng, v.v. —mang tính Sao Mộc. Linh ảnh này có thể là Mặt Trời cuối cùng xuất hiện trong thập độ thứ hai, hoặc theo hàm ý, thậm chí trong thập độ thứ ba.

It's a great vision of life. So, we have the vision of the Sun provided by Jupiter in the first decanate, we have the experience of the personality which is Vulcan/Moon, and we have effort which is the mode of attainment governed by Mars. But effort towards what? As I have said, it is effort towards a great solar synthesis, which may prevail in relation to Pisces because Pisces and Aries in a way are going to be the same signs, will be great synthesis. The final synthesis of Pisces is the beginning of the initial synthesis of Aries, wherein the Brahman or the Great Absolute Being, or at least the One Being is realized.

Đó là một linh ảnh vĩ đại về sự sống. Như vậy, trong thập độ thứ nhất, chúng ta có linh ảnh về Mặt Trời do Sao Mộc mang lại; chúng ta có trải nghiệm của phàm ngã, tức Vulcan/ Mặt Trăng; và chúng ta có nỗ lực, là phương thức thành tựu do Sao Hỏa cai quản. Nhưng nỗ lực hướng đến điều gì? Như tôi đã nói, đó là nỗ lực hướng đến một sự tổng hợp thái dương vĩ đại, điều có thể chiếm ưu thế trong Song Ngư, bởi theo một cách nào đó, Song Ngư và Bạch Dương sẽ trở thành những dấu hiệu giống nhau và sẽ tạo nên một sự tổng hợp vĩ đại. Sự tổng hợp cuối cùng của Song Ngư là khởi đầu của sự tổng hợp ban sơ nơi Bạch Dương, trong đó Brahman, Đấng Tuyệt Đối Vĩ Đại, hoặc ít nhất Đấng Duy Nhất, được chứng nghiệm.

You see how subtle this thing about the decanates really is. DK is absolutely not using the concrete mind per se. He is in attempting to call upon our intuition, and much is left to us as we attempt to understand exactly what he's saying. So, I wanted to reread that because when I finished last night, I realized that there's more clarification to bring here when I was.

Các bạn thấy vấn đề các thập độ này thực sự tinh tế đến mức nào. Chân sư DK tuyệt đối không chỉ sử dụng trí cụ thể. Ngài đang cố gắng khơi gợi trực giác của chúng ta, và nhiều điều được dành cho chúng ta tự tìm hiểu khi cố gắng thấu hiểu chính xác những gì Ngài đang nói. Vì vậy, tôi muốn đọc lại đoạn đó, bởi khi kết thúc tối qua, tôi nhận ra rằng cần làm sáng tỏ thêm nhiều điều ở đây.

Pisces	The Band	The Band—(The Bond/Antahkarana/Sutratma)
Pisces/ Cancer	Andromeda	The Chained Woman, (Fornax--The Furnace)
Pisces/ Scorpio	Cepheus	The King

Well, here's the landscape view of Pisces, and we were dealing with three constellations which apply to all Piscean people, but the Band which we are attributing to the first decanate, binding by consciousness or the power of life itself. The two fishes. We're dealed with the Chained Woman, Andromeda, in the second decanate. As a matter of fact, she is rightfully chained, as soul she must be liberated. And then Cepheus, the King. Pisces is a very subtle sign, and naturally therefore there are implications which are not exactly straightforward.

Đây là toàn cảnh Song Ngư, và chúng ta đang bàn đến ba chòm sao áp dụng cho tất cả những người thuộc Song Ngư: Dải Băng mà chúng ta quy cho thập độ thứ nhất, biểu thị sự ràng buộc bằng tâm thức hoặc bằng quyền năng của chính sự sống; Hai Con Cá. Trong thập độ thứ hai, chúng ta bàn đến Người Nữ Bị Xiềng, Andromeda. Thật ra, nàng bị xiềng là đúng; với tư cách linh hồn, nàng phải được giải thoát. Và rồi đến Cepheus, Đức Vua. Song Ngư là một dấu hiệu rất tinh tế, vì thế tự nhiên có những hàm ý không hoàn toàn trực tiếp.

The sixfold development Pisces, that's where I was. Now, coming down here, I had shown us and I need to repeat that. There are six decanates to be considered, three on the clockwise and three on the reversing wheel. Now, some theorists have said that the first decanate is strictly physical, the second strictly emotional, the third, strictly mental, the fourth and reversing decanate strictly personal, the fifth decanate strictly the soul, the fifth or second and the third or sixth decanate strictly the spirit. I don't think that any of this rigid strictness is advisable. There may be tendencies toward the cultivation of those different areas of the human energy system, such as a life in

Sự phát triển lục phân của Song Ngư—đó là chỗ tôi đã dừng lại. Bây giờ, khi đi xuống đây, tôi đã trình bày điều này và cần nhắc lại. Có sáu thập độ cần được xem xét: ba thập độ trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ và ba thập độ trên vòng quay đảo chiều. Một số nhà lý thuyết cho rằng thập độ thứ nhất hoàn toàn thuộc thể xác; thập độ thứ hai hoàn toàn thuộc cảm xúc; thập độ thứ ba hoàn toàn thuộc trí tuệ; thập độ thứ tư, tức thập độ đầu tiên trên vòng quay đảo chiều, hoàn toàn thuộc phàm ngã; thập độ thứ năm hoàn toàn thuộc linh hồn; còn thập độ thứ sáu hoàn toàn thuộc tinh thần. Tôi không cho rằng sự phân định cứng nhắc như thế là thích hợp. Có thể có những khuynh hướng

which the physical etheric vital physicality is cultivated, even if the person is already fairly advanced. This is possible. Or whether emotional work is going on even though you may have quite a soul-conscious individual, or where spirit is being contacted for the first time if one can do that. But that is not, of course, always the case. Basically, it's on a case by case basis, and we must examine each individual, and see what is possible in their particular case.

hướng đến việc vun bồi các lĩnh vực khác nhau ấy trong hệ thống năng lượng của con người, chẳng hạn một kiếp sống dành cho việc vun bồi phương diện hồng trần dĩ thái và sinh lực, ngay cả khi người ấy đã tiến hóa khá cao. Điều này hoàn toàn có thể xảy ra. Hoặc công việc cảm xúc vẫn có thể đang diễn ra dù một người đã có tâm thức linh hồn khá rõ rệt; hoặc tinh thần được tiếp xúc lần đầu tiên, nếu điều đó có thể xảy ra. Nhưng dĩ nhiên, không phải lúc nào cũng vậy. Về căn bản, cần xét từng trường hợp, và chúng ta phải xem xét từng cá nhân để thấy điều gì có thể xảy ra trong trường hợp riêng của họ.

...

...

Okay, what we did before is that we said it's very important to know something about the clockwise wheel, but we're not essentially dealing with the clockwise wheel when we're working with esoteric astrology. We're dealing with the counterclockwise wheel. So, what I did was I went down here, and I discussed not the physical, not the emotional, not the mental, which are all in a way under orthodox ruler Jupiter. But I went and discussed not the mental, lower personal, but the aspirational, personal, aspirational and integrating personality, and I discussed that last time, and I gave some meanings.

Điều chúng ta đã làm trước đây là khẳng định rằng việc hiểu đôi chút về vòng quay theo chiều kim đồng hồ rất quan trọng, nhưng khi nghiên cứu Chiêm Tinh Học Nội Môn, về cơ bản chúng ta không bàn đến vòng quay theo chiều kim đồng hồ. Chúng ta bàn đến vòng quay ngược chiều kim đồng hồ. Vì vậy, tôi đã đi xuống đây và không bàn về phương diện thể xác, cảm xúc hay trí tuệ—tất cả theo một cách nào đó đều nằm dưới quyền chủ quản của Sao Mộc chính thống. Thay vào đó, tôi không bàn đến phương diện trí tuệ hay phàm ngã thấp, mà bàn đến phàm ngã đầy khát vọng và đang tích hợp; tôi đã thảo luận điều đó lần trước và nêu ra một số ý nghĩa.

That would be under, if you follow the cursor here, under Jupiter, under the Moon, Vulcan, and under Mars for the personal aspirational stage. Obviously, you could feel these kinds of things in yourself. I'm simply giving indications of how they might work.

Nếu các bạn theo dõi con trỏ ở đây, giai đoạn phàm ngã đầy khát vọng ấy sẽ lần lượt nằm dưới Sao Mộc, Mặt Trăng, Vulcan và Sao Hỏa. Hiển nhiên, các bạn có thể cảm nhận những điều như vậy trong chính mình. Tôi chỉ đưa ra những chỉ dấu về cách chúng có thể hoạt động.

Now, we would reach the disciple or soul stage in general. This is occurring, because the individual is an advanced man. And he's also at the point of the first initiation at least, and maybe beyond that. We are dealing with here, the idea of Pluto as the ruler, the mantram is no longer “Go forth into matter”, and matter being basically that type of energy is found in the personality area, but rather, “I leave the Father's home, and turning back, I save”.

Bây giờ, nhìn chung chúng ta sẽ đạt đến giai đoạn đệ tử hay linh hồn. Điều này xảy ra vì cá nhân ấy là một người đã tiến hóa cao. Y cũng đã ít nhất đạt đến lần điểm đạo thứ nhất, và có thể còn vượt xa hơn. Ở đây, chúng ta đang bàn đến ý tưởng về Sao Diêm Vương với tư cách chủ tinh; mantram không còn là “Hãy tiến vào vật chất”, trong đó vật chất về cơ bản là loại năng lượng được tìm thấy trong lĩnh vực phàm ngã, mà là: “Tôi rời ngôi nhà của Cha, và khi quay trở lại, tôi cứu độ”.

Disciplic/Soul (under the influence of Pluto, though the great beneficence of Jupiter and the influence of Neptune are pervasive) “I leave the Father’s Home and turning back, I save.” “Sensitivity to soul. The Mediator” (EA 333) The disciple is often selflessly committed to the welfare of others. He communes with the soul and is increasingly open to the spiritual dimensions of life rather than merely the psychic, though his use of psychism may also increase. Under Pluto, he is detaching from concern for his personal fate. Under Neptune he is mastering the lessons of selflessness and self-abnegation. His sensitivity to others as souls is well established. Under Jupiter he is the proven and successful disciple.	[Applying the decanate ruler Jupiter to this particular stage of development.] The disciple is expanding his vision to include the reality of the soul. Expanding consciousness into soul consciousness increasingly through meditation, study and service. The “Band” stands for the antahkarana between the Pairs of Opposites. Pluto as Esoteric Ruler. Though all decanate rulers can be associated with the disciplic phase, the Moon veiling Vulcan is especially so. Sub-influence for this decan, Jupiter as ruler of the first decan on the WOC.	[Applying the decanate ruler Moon, veiling Vulcan, to this particular stage of development.] The disciple masters his vehicles through spiritual will and they become increasingly radiant. Andromeda is bound. Andromeda as the soul bound to form is preparing to be released. Under Vulcan the disciple is spiritually empowered. Illumination increases. Mercury as intuition is operative but as concrete mind it “falls” away. Though all decanate rulers can be associated with the disciplic phase, the Moon veiling Vulcan is especially so. Sub-influence for this decan, the Moon veiling Vulcan as ruler of the second decan on the WOC.	[Applying the decanate ruler Mars fighting towards the Sun of Synthesis with Mercury falling way] to this particular stage of development.] The disciple struggles to establish the predominance of the soul, the Sun, and even of the Spirit, because Pisces is sometimes the sign in which the last incarnation is taken, for those with a Shamballic Destiny. (Not there yet) Pluto as Esoteric Ruler, Dominates. Sub-influence for this decan, Mars as ruler of the third decan on the WOC.

Now, at this point, there is no real idea of what the monad is from the experiential point of view. There is however increasing sensitivity to Soul and the person is becoming a mediator, as we see on Esoteric

Ở điểm này, xét từ quan điểm trải nghiệm, chưa có ý niệm thực sự nào về chân thần. Tuy nhiên, sự nhạy cảm với linh hồn ngày càng tăng và người ấy đang trở thành một trung gian, như chúng ta thấy ở trang 333 của Chiêm Tinh Học Nội Môn. Vì vậy, nói

Astrology page 333. So, in general in this phase, not just considering the decanates,

chung trong giai đoạn này, chứ không chỉ khi xét đến các thập độ,

the disciple is often selflessly committed to the welfare of others,

đệ tử thường tận tâm một cách vô kỷ đối với phúc lợi của người khác,

the urge to help is very strong in Pisces, especially once the wheel is reversed.

thôi thúc trợ giúp rất mạnh trong Song Ngư, đặc biệt khi vòng quay đã đảo chiều.

He communes with the soul increasingly, and is increasingly open to the spiritual dimensions of his life, rather than merely the psychic dimensions,

Y ngày càng giao cảm với linh hồn và ngày càng mở rộng trước các chiều kích tinh thần của đời mình, thay vì chỉ trước các chiều kích thông linh,

because I think it's very important that we realize that psychism is not spirituality rather than merely the psychic,

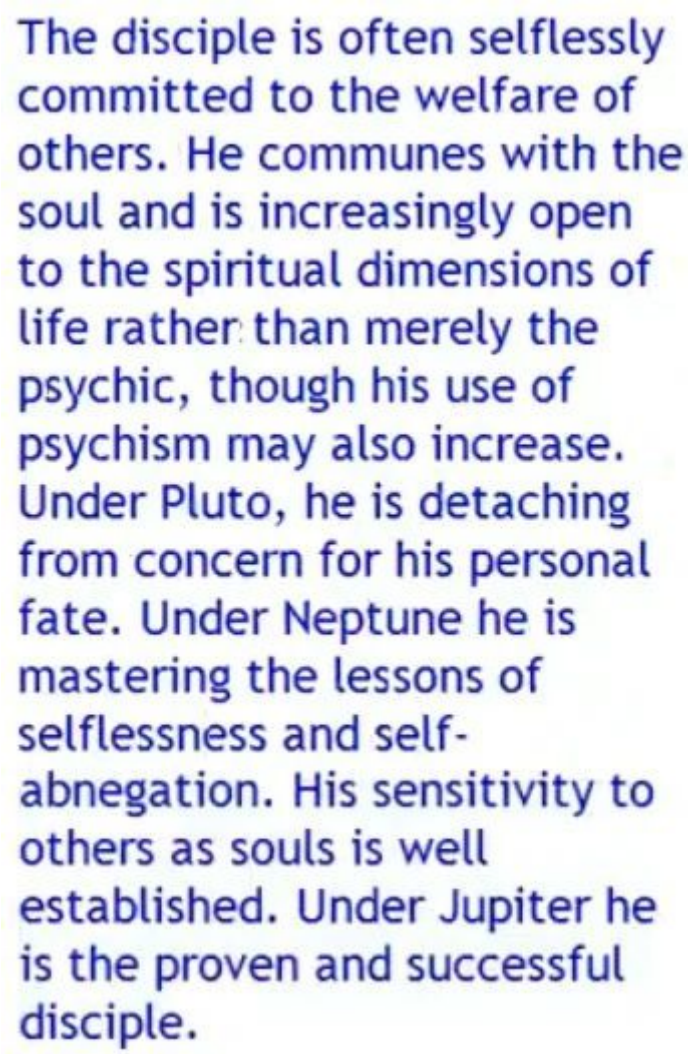
bởi tôi cho rằng điều rất quan trọng là chúng ta phải nhận ra năng lực thông linh không phải là tinh thần,

though his use of psychism may also increase,

dù việc sử dụng năng lực thông linh của y cũng có thể gia tăng,

but put into a spiritual context. Psychism exists in the animals, we are told, and in underdeveloped or undeveloped human beings that exists, but it is no indication of real spirituality. It is simply an ability to "tune in" with a certain level of phenomena that we call astral and that can certainly cover or clog or in some way inhibit the spiritual influence.

nhưng được đặt trong một bối cảnh tinh thần. Chúng ta được cho biết rằng năng lực thông linh tồn tại nơi động vật và cũng tồn tại nơi những con người kém phát triển hoặc chưa phát triển, nhưng nó không hề biểu thị tinh thần thực sự. Nó chỉ là khả năng "bắt sóng" một cấp độ hiện tượng nhất định mà chúng ta gọi là cảm dục, và cấp độ ấy chắc chắn có thể che phủ, làm tắc nghẽn hoặc theo cách nào đó cản trở ảnh hưởng tinh thần.



Under Pluto, the disciple he is detaching from concern for his strictly personal fate. And under Neptune

Dưới Sao Diêm Vương, đệ tử đang tách rời khỏi mối bận tâm về số phận thuần túy cá nhân của mình. Và dưới Sao Hải Vương,

which is beginning to be operative for disciples in a spiritual way,

vốn đang bắt đầu hoạt động theo phương diện tinh thần đối với các đệ tử,

he is mastering the lessons of selflessness and self-abnegation.

y đang làm chủ những bài học về tính vô kỷ và sự quên mình.

In other words, he's beginning to dissolve his ego. We realize that when the Sun veils Neptune in Leo and we're moving towards the second initiation, we can have the dissolution of the lower ego. Pisces which has such an affinity for Neptune is a very good sign in which the lower ego can be dissolved, or at least widened into a sense of the group self or the group ego.

Nói cách khác, y đang bắt đầu làm tan rã phàm ngã của mình. Chúng ta nhận ra rằng khi Mặt Trời che khuất Sao Hải Vương trong Sư Tử và chúng ta đang tiến đến lần điểm đạo thứ hai, phàm ngã có thể tan rã. Song Ngư, vốn có mối tương ứng mật thiết với Sao Hải Vương, là một dấu hiệu rất thích hợp để phàm ngã có thể tan rã, hoặc ít nhất được

mở rộng thành ý thức về bản ngã tập thể hay chân ngã tập thể.

His sensitivity to others as souls is well established.

Sự nhạy cảm của y đối với người khác với tư cách những linh hồn đã được thiết lập vững chắc.

It began to be developed as an aspiring personality in the previous of the six levels.

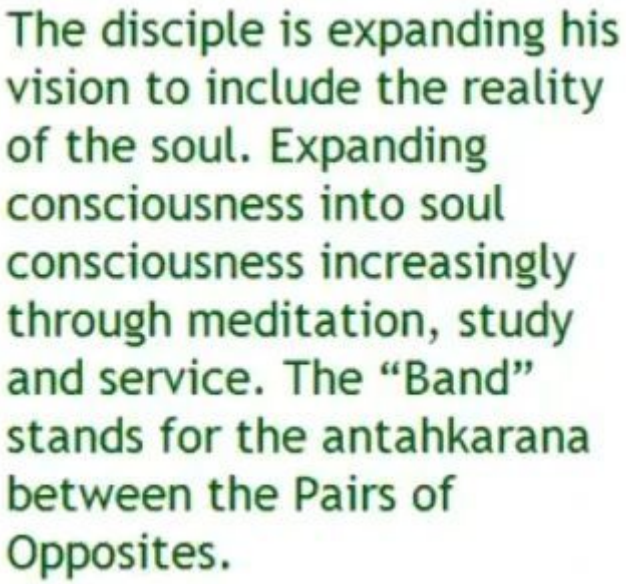
Sự nhạy cảm ấy bắt đầu phát triển khi y còn là một phàm ngã đầy khát vọng ở cấp độ trước trong sáu cấp độ.

And under Jupiter, he is the proven and successful disciple.

Và dưới Sao Mộc, y là đệ tử đã được thử thách và thành công.

Now, let us look at how Jupiter, the Moon, Vulcan, and Mars might operate here, in relation to these three decades considered in the counterclockwise order, and therefore, in the normal order as we consider the astrological signs. So, we will apply Jupiter to this particular stage of the disciplic development, and what can Jupiter give us.

Bây giờ, chúng ta hãy xem Sao Mộc, Mặt Trăng, Vulcan và Sao Hỏa có thể hoạt động như thế nào ở đây trong mối liên hệ với ba thập độ này, khi chúng được xét theo trật tự ngược chiều kim đồng hồ, tức theo trật tự thông thường khi chúng ta xem xét các dấu hiệu chiêm tinh. Vì vậy, chúng ta sẽ áp dụng Sao Mộc vào giai đoạn phát triển địa vị đệ tử đặc thù này và xem Sao Mộc có thể mang lại điều gì cho chúng ta.



This disciple is expanding his vision to include the reality of the soul.

Đệ tử này đang mở rộng tầm nhìn để bao gồm thực tại của linh hồn.

In other words, he is expanding his consciousness. I'll put that in as well,

Nói cách khác, y đang mở rộng tâm thức. Tôi cũng sẽ thêm điều đó vào,

expanding consciousness into soul consciousness, increasingly, through meditation, study and service. The "Band", which stands for the antahkarana, is operating between the pairs of opposites.

ngày càng mở rộng tâm thức thành tâm thức linh hồn thông qua tham thiền, học hỏi và phụng sự. "Dải Băng", biểu trưng cho antahkarana, đang hoạt động giữa các cặp đối cực.

There's the first level of the antahkarana and that unites two phases of consciousness, the soul consciousness and the personality consciousness. But that's not so much the antahkarana that we are building with DKs specific visualization methods. We're building the antahkarana ultimately between the consciousness aspect and the life aspect, which is the Monad and is represented by the Spiritual Triad.

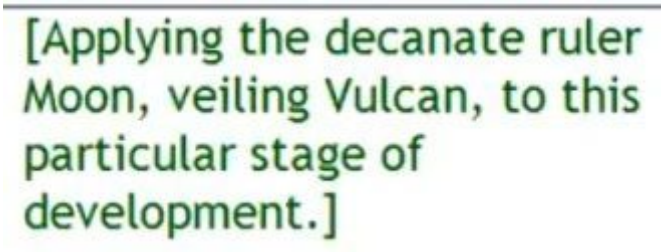
Đó là cấp độ thứ nhất của antahkarana, và nó hợp nhất hai giai đoạn tâm thức: tâm thức linh hồn và tâm thức phàm ngã. Nhưng đó không hẳn là antahkarana mà chúng ta đang xây dựng bằng các phương pháp hình dung chuyên biệt của Chân sư DK. Cuối cùng, chúng ta đang xây dựng antahkarana giữa phương diện tâm thức và phương diện sự sống, tức chân thần, được Tam Nguyên Tinh Thần biểu trưng.

Let's see if there's anything else here which should be said. Yes, Pluto is the esoteric ruler, it dominates.

Hãy xem còn điều gì khác cần được nói ở đây không. Có, Sao Diêm Vương là chủ tinh nội môn; nó chi phối.

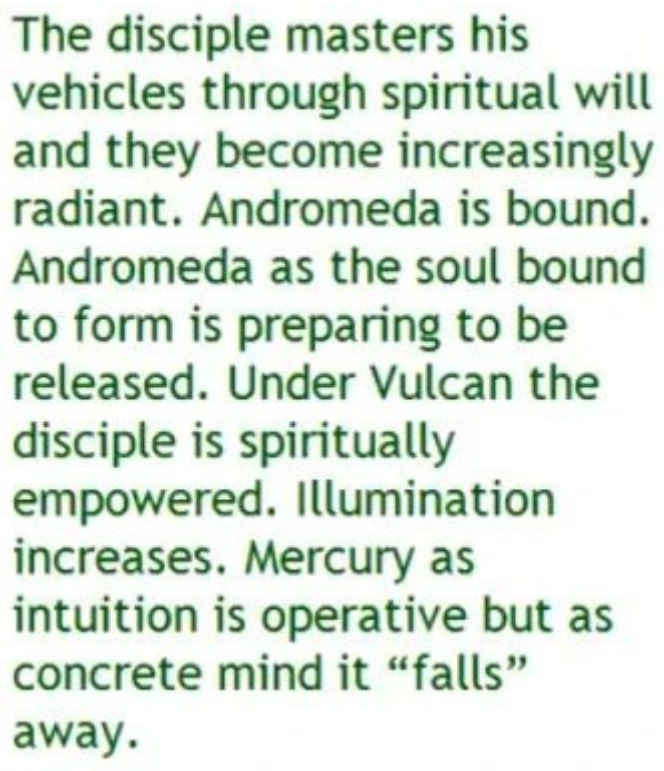
Okay, now we will look... I'm not going over this excessively, although I do have a tendency to repeat and ruminate, because I realize that in my presenting of this book in this particular fashion, I'm pondering it and speaking of my ponderings, and I'm offering you the results of my pondering. So, whether they are in perfect order as they would be in a written book, simply they're not, but I'm doing the best I can under the circumstances, and perhaps something additional will come through this method that could not come through in the other methods.

Bây giờ, chúng ta sẽ xem xét... Tôi không phân tích điều này quá mức, dù tôi có khuynh hướng lặp lại và suy ngẫm, bởi tôi nhận ra rằng khi trình bày cuốn sách này theo cách đặc thù ấy, tôi đang suy ngẫm về nó, nói ra những suy ngẫm của mình và trao cho các bạn kết quả của những suy ngẫm ấy. Vì vậy, chúng không được sắp xếp hoàn hảo như trong một cuốn sách viết sẵn, nhưng trong hoàn cảnh này, tôi đang cố gắng hết sức; và có lẽ phương pháp này sẽ giúp một điều gì đó bổ sung xuất hiện, điều không thể xuất hiện qua những phương pháp khác.



Now, if we apply for the second decanate, the Moon is the ruler, but really it's Vulcan, and ultimately, it gives way to the Sun, and Mercury begins to fall away in its normal function.

Bây giờ, nếu áp dụng điều này cho thập độ thứ hai, Mặt Trăng là chủ tinh, nhưng thực ra đó là Vulcan; cuối cùng Vulcan nhường chỗ cho Mặt Trời, còn Sao Thủy bắt đầu suy giảm trong chức năng thông thường của nó.



The disciple masters his vehicles through the spiritual will,

Đệ tử làm chủ các hiện thể của mình thông qua ý chí tinh thần,

that's Vulcan, and the vehicles of course are the Moon,

đó là Vulcan, và dĩ nhiên các hiện thể là Mặt Trăng,

and they become increasingly radiant,

và chúng ngày càng rực rỡ,

and that's Vulcan.

đó cũng là Vulcan.

Andromeda is bound.

Andromeda bị trói buộc.

And let's just say,

Và có thể nói rằng,

Andromeda, as the soul, bound to matter or to form, is preparing to be released,

Andromeda, với tư cách linh hồn bị ràng buộc vào vật chất hay hình tướng, đang chuẩn bị được giải thoát,

which Perseus will do in a different decanate. So, the woman is chained, but she is also the soul and she must be released into freedom, and Vulcan at the fourth initiation will be active in the release of the imprisoned soul.

điều mà Perseus sẽ thực hiện trong một thập độ khác. Vì vậy, người nữ bị xiềng, nhưng nàng cũng là linh hồn và phải được phóng thích vào tự do; tại lần điểm đạo thứ tư, Vulcan sẽ hoạt động trong việc giải thoát linh hồn bị giam cầm.

Under Vulcan, the disciple is spiritually empowered.

Dưới Vulcan, đệ tử được trao quyền năng tinh thần.

And I want to add that

Và tôi muốn nói thêm rằng

illumination increases. Mercury, as intuition, is operative,

sự soi sáng gia tăng. Sao Thủy, với tư cách trực giác, đang hoạt động,

but as concrete mind, it falls. It *falls*, that's the word, falls away. So, that's a very complicated kind of second decanate there because we have many things going on, and it's not just the Moon as Alan Leo said, it's the Moon, Vulcan, and Vulcan giving way to the Sun, and Mercury falling back.

nhưng với tư cách trí cụ thể, nó lạc hãm. Nó *lạc hãm*—đó chính là từ được dùng—và lui vào hậu cảnh. Vì vậy, thập độ thứ hai này rất phức tạp, bởi nhiều điều đang diễn ra; không chỉ có Mặt Trăng như Alan Leo đã nói, mà còn có Mặt Trăng, Vulcan, Vulcan nhường chỗ cho Mặt Trời, và Sao Thủy lui vào hậu cảnh.

Now, we go to the third decanate. We're talking about the disciple, and I've simply put something here, that

Bây giờ, chúng ta chuyển sang thập độ thứ ba. Chúng ta đang nói về đệ tử, và tôi chỉ ghi ở đây rằng

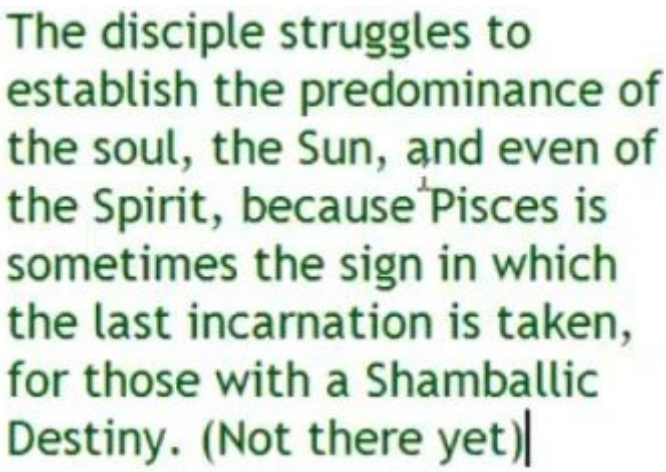
[Applying the decanate ruler Mars fighting towards the Sun of Synthesis with Mercury falling way] to this particular stage of development.]

Mars is fighting towards the Sun, Mercury is falling away,

Sao Hỏa đang chiến đấu để hướng đến Mặt Trời, còn Sao Thủy đang lui vào hậu cảnh,

fighting towards the Sun, and I want to add the Sun of Synthesis, because if any sign is synthetic. It is this climactic consummatory sign Pisces which takes from all the signs, as we're told, and blends and merges them and they become as if were one final energy.

chiến đấu để hướng đến Mặt Trời, và tôi muốn nói thêm là Mặt Trời của Sự Tổng Hợp, bởi nếu có dấu hiệu nào mang tính tổng hợp thì đó chính là Song Ngư, dấu hiệu hoàn tất và đạt đến tột đỉnh này. Như chúng ta được cho biết, nó tiếp nhận từ tất cả các dấu hiệu, hòa trộn và dung hợp chúng, khiến chúng dường như trở thành một năng lượng cuối cùng duy nhất.



The disciple struggles to establish the predominance of the soul, the Sun, and I would say, **even of the spirit,** because Pisces is sometimes the sign in which the last incarnation is taken, and for those with a Shamballic destination.

Đệ tử đấu tranh để xác lập ưu thế của linh hồn, tức Mặt Trời, và tôi muốn nói rằng, **thậm chí cả tinh thần,** bởi Song Ngư đôi khi là dấu hiệu trong đó diễn ra lần lâm phàm cuối cùng, đối với những người có đích đến là Shamballa.

That's the name, but of course, we're not there yet, because we're only dealing with the disciple, and the disciple is still not yet the initiate of the third degree, though, even all third degree and those beyond are disciples. So, I think you get the idea of the important ones in the sixfold charts that I prepared. Of course, it would be interesting when studying the history of humanity to review what the people in the Lemurian stage, not many of them now, many in the Atlantean stage operative, and many in the

Đó là tên gọi, nhưng dĩ nhiên chúng ta chưa đến mức ấy, vì chúng ta chỉ đang đề cập đến đệ tử, và đệ tử vẫn chưa phải là điểm đạo đồ bậc ba, mặc dù tất cả những người ở bậc ba và cao hơn vẫn là đệ tử. Vì vậy, tôi nghĩ các bạn đã hiểu ý tưởng về những yếu tố quan trọng trong các lá số lục phân mà tôi đã chuẩn bị. Dĩ nhiên, khi nghiên cứu lịch sử nhân loại, sẽ rất thú vị nếu xem xét những người ở giai đoạn Lemuria, hiện nay không còn nhiều, nhiều người đang hoạt động ở giai đoạn Atlantis, và nhiều người ở giai

mentally focused stage, what they would be doing with these particular energies. And it's a very deep study, and eventually the esoteric astrologer will also have to study such people because we want to be able to help give the picture of what the entire process of human evolution really looks like. But for our purposes, and at this time, we need to apply these things to ourselves, who are aspiring personalities. We are on the Probationary Path, we are disciples, we are probationary initiates and moving towards initiate, and only very few have achieved that. And then a whole new type of astrology which we can hint at begins to occur. All right, now we move on. I've tried to be a little meticulous about all this, but I'll get it in order one day.

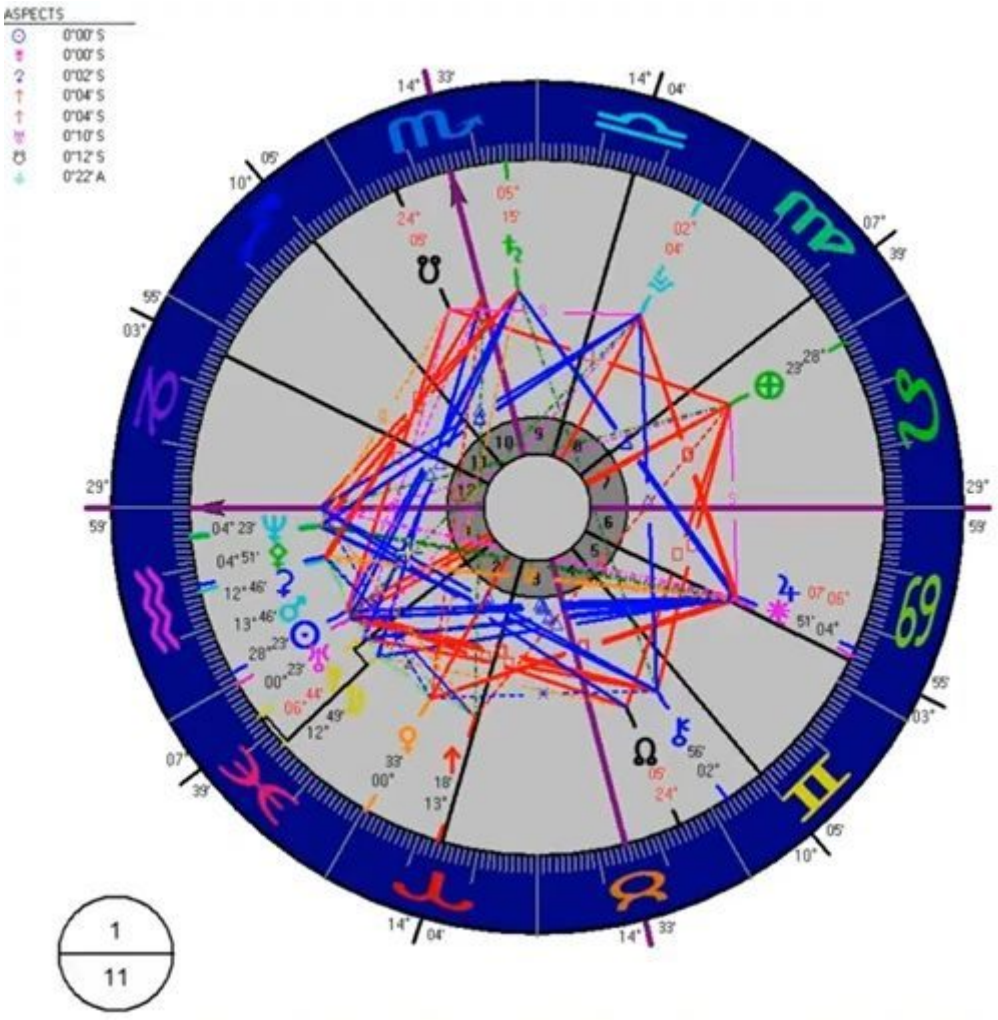
đoạn tập trung trí tuệ, để biết họ sẽ làm gì với những năng lượng đặc thù này. Đây là một nghiên cứu rất sâu sắc, và cuối cùng nhà chiêm tinh nội môn cũng sẽ phải nghiên cứu những người như thế, vì chúng ta muốn có thể góp phần trình bày bức tranh về diện mạo thực sự của toàn bộ tiến trình tiến hóa nhân loại. Nhưng vì mục đích của chúng ta và vào lúc này, chúng ta cần áp dụng những điều này cho chính mình, tức các phàm ngã đang chí nguyện. Chúng ta đang ở trên Con Đường Dự Bị, chúng ta là các đệ tử, chúng ta là những điểm đạo đồ dự bị đang tiến đến địa vị điểm đạo đồ, và chỉ rất ít người đạt được điều đó. Rồi một loại chiêm tinh học hoàn toàn mới, mà chúng ta có thể gợi ý đôi nét, bắt đầu xuất hiện. Bây giờ chúng ta tiếp tục. Tôi đã cố gắng trình bày tất cả những điều này hơi tỉ mỉ, nhưng một ngày nào đó tôi sẽ sắp xếp chúng cho có trật tự.

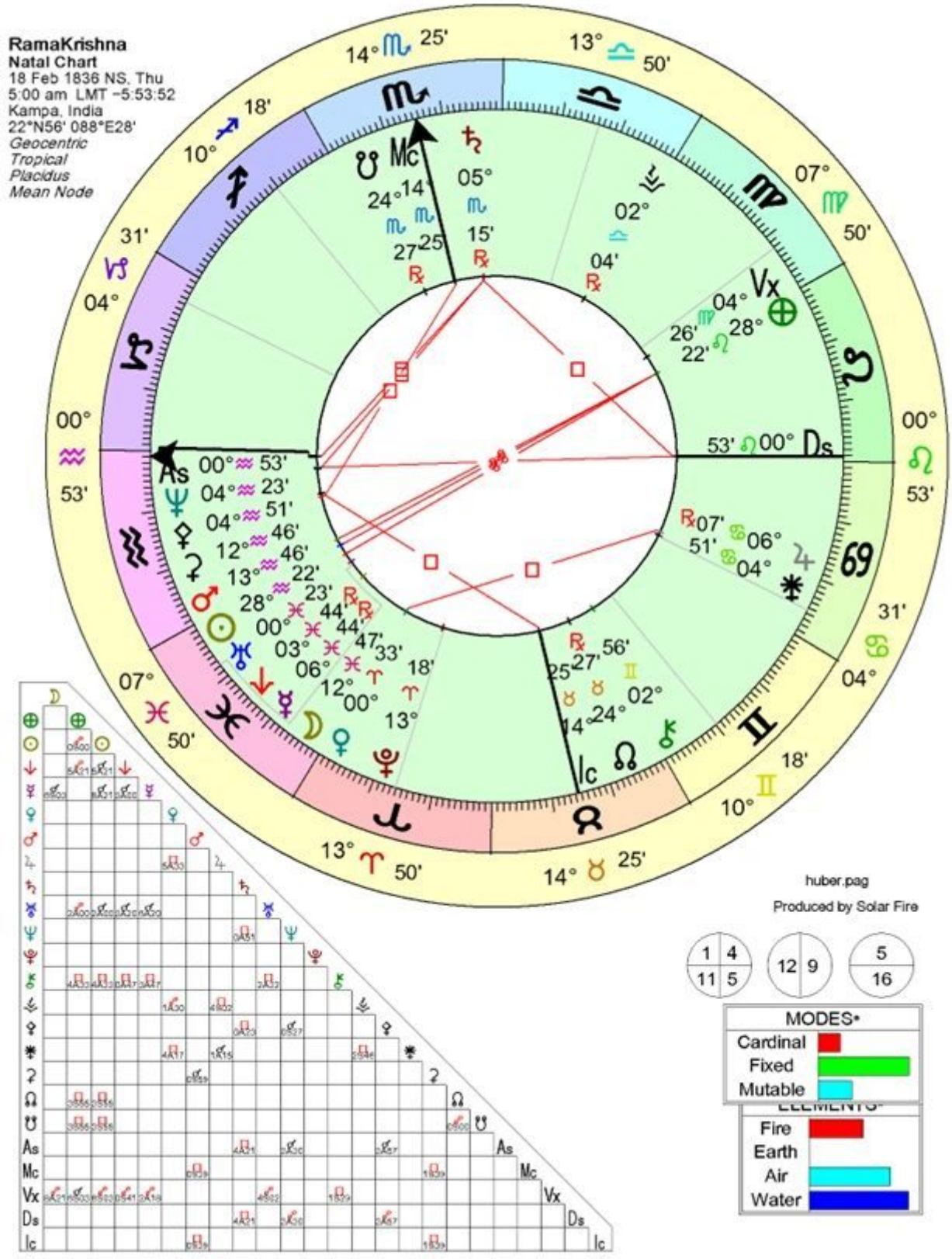
Now, we come to that stage of the Pisces experience, which is initiatic, triadal Monadic. Now, we could say, okay, when we're dealing with the aspiring personality, we should really focus on the first decanate, but not the first decanate alone. No, we do have to apply second and third decanate indications to that stage because certainly, not all those who are aspiring personalities and born in Pisces are born in the first decanate, and that just doesn't make sense. When we deal with the disciple soul, then we might say, well, we should really focus only on the second decanate, to the Moon Vulcan leading to the Sun Mercury falling away. But no, while there may be that kind of emphasis, there are certainly disciples who are born in all stages, all places in Pisces, and the energy is there have to be used in a particular way suitable to the level of attainment, which is there's.

Bây giờ, chúng ta đến giai đoạn của kinh nghiệm Song Ngư mang tính điểm đạo, thuộc Tam Nguyên Tinh Thần và chân thần. Khi đề cập đến phàm ngã đang chí nguyện, chúng ta có thể nói rằng mình thực sự nên tập trung vào thập độ thứ nhất, nhưng không chỉ riêng thập độ thứ nhất. Không, chúng ta phải áp dụng các chỉ dấu của thập độ thứ hai và thứ ba cho giai đoạn đó, bởi chắc chắn không phải mọi phàm ngã đang chí nguyện và sinh dưới dấu hiệu Song Ngư đều sinh trong thập độ thứ nhất; nói như vậy hoàn toàn không hợp lý. Khi đề cập đến linh hồn đệ tử, chúng ta có thể nói rằng mình thực sự chỉ nên tập trung vào thập độ thứ hai, vào Mặt Trăng–Vulcan, dẫn đến việc Mặt Trời–Sao Thủy dần biến mất. Nhưng không; dù có thể có sự nhấn mạnh như thế, chắc chắn vẫn có những đệ tử sinh ở mọi giai đoạn, mọi vị trí trong Song Ngư, và các năng lượng ở đó phải được sử dụng theo một cách đặc thù, thích hợp với trình độ thành tựu của họ.

Now, we go to the final stage, which is the initiate coming in touch with the monad. And we could say, well, we better just concentrate on the third decanate where Mars is the ruler. And like, I would like to say, Mars leading to the final Sun of synthesis. But again, it doesn't make sense to say that because we will know that there are many individuals who are, let us say, at that initiatic stage, they're not simply going to be born in the final degrees of Pisces. I'm thinking about Ramakrishna. He was born with Aquarius as his Sun sign and see if I can find that that might be interesting. He had quite a few Pisces indicators, but they were, I think, in the early degrees of Pisces. Let me check this for sure. Maybe his Moon was in the latter part of Pisces, just looking to get this....

Bây giờ, chúng ta đi đến giai đoạn cuối cùng, tức điểm đạo đồ tiếp xúc với chân thần. Chúng ta có thể nói rằng mình nên chỉ tập trung vào thập độ thứ ba, nơi Sao Hỏa là chủ tinh. Và tôi muốn nói rằng Sao Hỏa dẫn đến Mặt Trời tổng hợp cuối cùng. Nhưng một lần nữa, nói như vậy không hợp lý, vì chúng ta biết rằng nhiều cá nhân đang ở giai đoạn điểm đạo ấy sẽ không chỉ sinh trong những độ cuối của Song Ngư. Tôi đang nghĩ đến Ramakrishna. Ông sinh ra với Bảo Bình là dấu hiệu mặt trời, và để xem tôi có thể tìm thấy điều đó không; có lẽ sẽ rất thú vị. Ông có khá nhiều chỉ dấu Song Ngư, nhưng tôi nghĩ chúng nằm ở những độ đầu của Song Ngư. Để tôi kiểm tra cho chắc chắn. Có lẽ Mặt Trăng của ông nằm ở phần sau của Song Ngư; tôi chỉ đang tìm thông tin này....





He's born in the last part of Aquarius, they say 28 degrees of Aquarius. And they say Capricorn rising, but if you see all those Pisces planets that he has, we cannot be sure 5:am local meantime, it's possible, but it probably could be adjusted. Look, Uranus is

Ông sinh ở phần cuối của Bảo Bình, người ta nói là 28 độ Bảo Bình. Và người ta nói dấu hiệu mọc là Ma Kết, nhưng nếu các bạn nhìn thấy tất cả các hành tinh Song Ngư mà ông có, chúng ta không thể chắc chắn; 5 giờ sáng theo giờ trung bình địa phương là điều có

in Pisces, first decanate, Mercury is in Pisces, and it says he has 29°59 of Aquarius rising. That's so suspicious because he acted like such a Piscean... Maybe that is the case. I thought it was Pisces for a minute, but I was mistaken. But there are three Pisces planets, and two of them, Uranus and Mercury, are in the first decanate of Pisces, and Uranus is a ruler potentially of the Aquarius. It is the ruler of the Aquarius Sun, and it is the ruler potentially of zero degrees Aquarius rising. He certainly did, shall we say, manage a group in India through which he sought to build the evolutionary energy for humanity. So, this is a chart with a lot of Pisces in it.

thể, nhưng có lẽ giờ sinh ấy cần được điều chỉnh. Hãy nhìn xem, Sao Thiên Vương ở Song Ngư, trong thập độ thứ nhất; Sao Thủy ở Song Ngư; và lá số nói rằng ông có điểm mọc ở 29°59 Bảo Bình. Điều đó rất đáng ngờ, bởi ông hành xử rất giống người Song Ngư... Có lẽ đúng là như vậy. Trong giây lát tôi đã nghĩ đó là Song Ngư, nhưng tôi đã nhầm. Tuy nhiên, có ba hành tinh ở Song Ngư, và hai trong số đó, Sao Thiên Vương và Sao Thủy, nằm trong thập độ thứ nhất của Song Ngư; Sao Thiên Vương có khả năng là một chủ tinh của Bảo Bình. Nó là chủ tinh của Mặt Trời Bảo Bình, và có khả năng là chủ tinh của điểm mọc ở 0 độ Bảo Bình. Quả thật, có thể nói rằng ông đã điều hành một nhóm ở Ấn Độ, qua đó ông tìm cách kiến tạo năng lượng tiến hóa cho nhân loại. Vì vậy, đây là một lá số có rất nhiều yếu tố Song Ngư.

And then we go to the second decanate of Pisces where we have the Moon, and that's the Cancer decanate, interestingly enough, and Jupiter which is the esoteric ruler of his sun because he is an initiate, is found in the first decanate of Cancer. And it was a spiritual family relationship, Jupiter and Uranus, Jupiter and Juno. He did marry, but of course, he was celibate, and his family was a spiritual family. And not only will Jupiter be the esoteric ruler, let's see, it is the esoteric ruler of Aquarius, but if in another few seconds he has Aquarius on the ascendant because I do believe in a way he transcended the third degree. I look at him as a fourth degree type, almost a fifth degree type, and Jupiter would be the ruler of that Aquarius ascendant. So, we have very strongly signs of consummation, Neptune, the ruler of Pisces, rising Neptune, the veiled ruler of Aquarius in the last decanate, one of the rulers veiled in the last decanate of Aquarius. We have that rising. We have an individual who combined the consummatory effects of Aquarius and

Rồi chúng ta đi đến thập độ thứ hai của Song Ngư, nơi có Mặt Trăng; thật thú vị, đó là thập độ Cự Giải. Sao Mộc, vốn là chủ tinh nội môn của Mặt Trời của ông vì ông là một điểm đạo đồ, nằm trong thập độ thứ nhất của Cự Giải. Đó là một mối quan hệ gia đình tinh thần: Sao Mộc và Sao Thiên Vương, Sao Mộc và Juno. Ông đã kết hôn, nhưng dĩ nhiên ông sống độc thân tiết dục, và gia đình ông là một gia đình tinh thần. Sao Mộc không chỉ là chủ tinh nội môn; hãy xem, nó là chủ tinh nội môn của Bảo Bình, nhưng chỉ cần giờ sinh sớm hơn vài giây thì Bảo Bình sẽ nằm trên điểm mọc, bởi theo một nghĩa nào đó, tôi tin rằng ông đã vượt qua bậc ba. Tôi xem ông là người thuộc bậc bốn, gần như bậc năm, và Sao Mộc sẽ là chủ tinh của điểm mọc Bảo Bình ấy. Vì vậy, chúng ta có những dấu hiệu viên mãn rất mạnh mẽ: Sao Hải Vương, chủ tinh của Song Ngư; Sao Hải Vương mọc; chủ tinh ẩn giấu của Bảo Bình trong thập độ cuối, một trong những chủ tinh ẩn giấu trong thập độ cuối của Bảo Bình. Chúng ta có yếu tố đó đang mọc. Chúng ta có một cá nhân kết hợp những tác động viên mãn của

Pisces together, we do have Venus in Aries. And he was very quickly attracted to people in the spiritual sense, and Pluto is in Aries as well. And he exerted a profound transformational effect upon all of his students. And really students that became his all over the world. Whenever they say he's born at five o'clock, yet I have to be a little suspicious. He looks more like Aquarius rising to me than he does Capricorn rising, but I just wanted to point out how important, here's an initiate with many indicators in the early part of Pisces, and not just in the last part. And this individual was a spirit individual. He was monadically responsive. He was a high initiate and we see that there's nothing in the latter degrees of Pisces 20 to 30, but only in the early parts. So, my point is simply this: we cannot be rigid about our categorization when we say those individuals who are working on this will be born here. It's not so. There may be some emphasis because they are born in a certain decanate, but it all depends on their particular stage of evolution. There are many people born in the last degrees of Pisces who are simply early disciples, or those born in the first degrees of Pisces who are high initiates. And I'm sure we can prove that if we just study the world's famous spiritual people.

Bảo Bình và Song Ngư; chúng ta cũng có Sao Kim ở Bạch Dương. Ông rất nhanh chóng bị thu hút bởi mọi người theo ý nghĩa tinh thần, và Sao Diêm Vương cũng ở Bạch Dương. Ông tạo ra một tác động chuyển đổi sâu sắc lên tất cả các môn sinh của mình, và thực sự các môn sinh trên khắp thế giới đã trở thành môn sinh của ông. Bất cứ khi nào người ta nói ông sinh lúc năm giờ, tôi vẫn phải hơi nghi ngờ. Theo tôi, ông giống người có Bảo Bình mọc hơn Ma Kết mọc, nhưng tôi chỉ muốn chỉ ra một điều quan trọng: đây là một điểm đạo đồ có nhiều chỉ dấu ở phần đầu của Song Ngư, chứ không chỉ ở phần cuối. Cá nhân này là một con người tinh thần. Ông đáp ứng với chân thần. Ông là một điểm đạo đồ cao cấp, và chúng ta thấy rằng không có gì ở các độ sau của Song Ngư, từ 20 đến 30 độ, mà chỉ có ở những phần đầu. Vì vậy, luận điểm của tôi đơn giản là: chúng ta không thể cứng nhắc trong sự phân loại của mình khi nói rằng những cá nhân đang hoạt động ở cấp độ này sẽ sinh tại đây. Không phải vậy. Có thể có một mức độ nhấn mạnh nào đó vì họ sinh trong một thập độ nhất định, nhưng tất cả đều tùy thuộc vào giai đoạn tiến hóa đặc thù của họ. Có nhiều người sinh trong những độ cuối của Song Ngư nhưng chỉ mới là đệ tử sơ kỳ, hoặc có những người sinh trong những độ đầu của Song Ngư nhưng lại là điểm đạo đồ cao cấp. Và tôi chắc rằng chúng ta có thể chứng minh điều đó nếu nghiên cứu những nhân vật tinh thần nổi tiếng trên thế giới.

Initiatic/Triadal-Monadic (Under Pluto as the hierarchical ruler) "I leave the Father's Home and turning back, I save." "Spiritual responsibility. The Saviour" (EA 333) The initiate is concluding his experience in the three lower worlds as a member of the human kingdom. Under Pluto and Neptune he is sacrificing all for the sake of redeeming his fellow human beings. He has achieved detachment from the world of personality and is centered in soul and in the perception of unity. He is surrendering to the "Higher Will". Disidentified from personality and later, even from soul (on the higher mental plane), he lives by the mantram: "Not my Will, Father, but Thine be done."	[Applying the decanate ruler Jupiter to this particular stage of development.] The initiate *sees/envisions* the Sun (Sun of Synthesis). Jupiter rules the monadic plane and the initiate has a vibratory response to the expansive awareness of the monadic plane. Attuned to the great generosity of the Divine Pilgrimage of the Monad...Entry into triadal and monadic awareness...The antahkarana as the Band connects to all aspects of the triad and to the Monad.. Pluto (the hierarchical ruler) Dominates; Lesser Pluto still active. Neptune as special ruler operative. Though all decanate rulers can be associated with the initiatic-triadal-Monadic phase, Mars (leading to a full demonstration of the Sun) is especially associated with this initiatic phase.	[Applying the decanate ruler Moon, veiling Vulcan, to this particular stage of development.] The initiate proves the radiance of the Sun through the will-bound personality. He consummates the sequence from Moon, to Vulcan and Vulcan gives way to great radiance...Soul is being set free...Escape from bondage...Forges subtle chains of connection which connect to the Spirit aspect. Pluto (the hierarchical ruler) Dominates; Lesser Pluto still active. Neptune as special ruler operative. Though all decanate rulers can be associated with the initiatic-triadal-Monadic phase, Mars (leading to a full demonstration of the Sun) is especially associated with this initiatic phase. Sub-influence for this decan, the Moon veiling Vulcan as ruler of the second decan on the WOC.	[Applying the decanate ruler Mars leading to the final Sun of Synthesis with Mercury fallen] to this particular stage of development.] The initiate through strenuous effort and conflict achieves liberation into the established Sun of soul/Spirit. (...and only the Sun remains). The initiate knows the reality of Cepheus—the Monad or King of Shamballa. (Mercury and the Sun are definitely One, and the infallible intuition is operative and IDENTIFICATION as the Sun of Synthesis takes place. All else is absorbed into the Sun of Synthesis...] Pluto (the hierarchical ruler) Dominates; Lesser Pluto still active. Neptune as special ruler operative. Though all decanate rulers can be associated with the initiatic-triadal-Monadic phase, Mars (leading to a full demonstration of the Sun) is especially associated with this initiatic phase. Sub-influence for this decan, Mars as ruler of the third decan on the WOC.

Alright, now we're dealing with the initiatic Triadic Monadic level. It's Pluto under Pluto because it's the hierarchical ruler. And the statement is "I leave the Father's home and turning back I save", and it's really beginning to mean something because by this time, the individual initiate has the Monad in sight. And after the third degree, has begun to respond to the monad, and the key phrase "Spiritual Responsibility" is there. There we seem to see something of the Saturnian effect, because there is the opportunity to work off karma, we are told in the Sepharial's decanates, and to assume responsibility for those who have fallen and those who need to be redeemed.

Bây giờ chúng ta đang đề cập đến cấp độ điểm đạo, Tam Nguyên Tinh Thần và chân thần. Đó là Sao Diêm Vương dưới Sao Diêm Vương, bởi nó là chủ tinh huyền giai. Phát biểu ấy là: "Tôi rời mái nhà của Cha và khi quay trở lại, tôi cứu độ", và nó thực sự bắt đầu mang thâm nghĩa, bởi vào lúc này điểm đạo đồ đã thấy được chân thần. Sau bậc ba, y đã bắt đầu đáp ứng với chân thần, và cụm từ then chốt "Trách Nhiệm Tinh Thần" hiện diện ở đó. Dường như chúng ta thấy đôi nét về tác động của Sao Thổ, bởi theo các thập độ của Sepharial, có cơ hội giải quyết nghiệp quả và đảm nhận trách nhiệm đối với những người đã sa ngã cùng những người cần được cứu chuộc.

The Dalai Lama, according to one chart with Libra rising, has Saturn in Pisces. Yeah, he

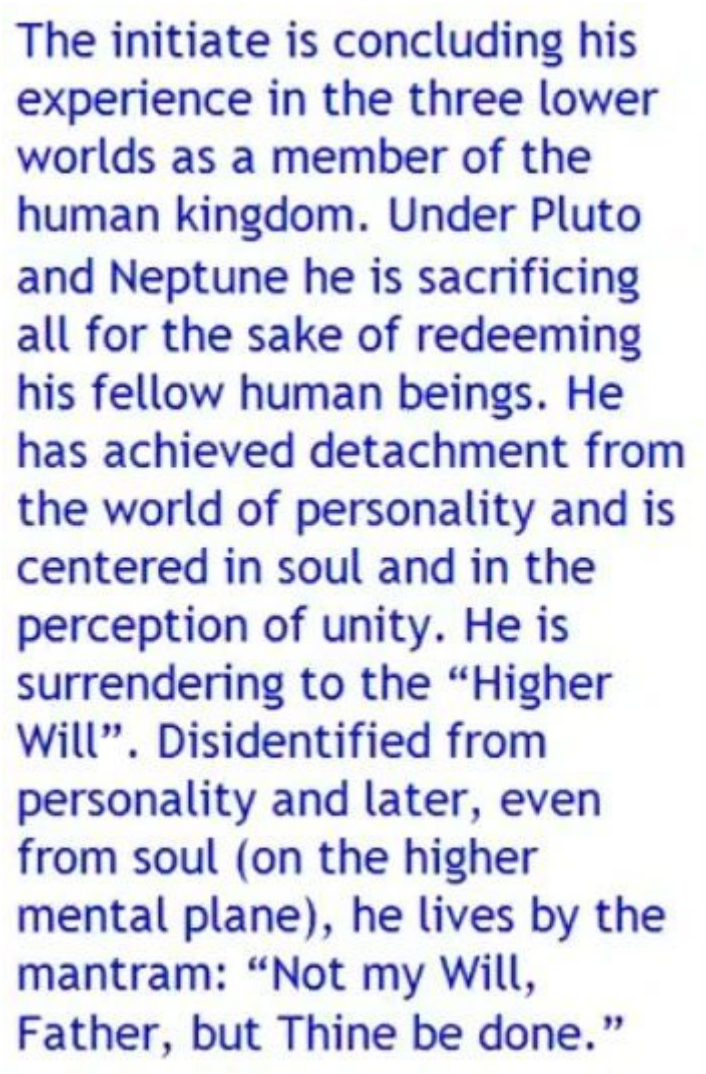
Theo một lá số có Thiên Bình mọc, Đức Đạt Lai Lạt Ma có Sao Thổ ở Song Ngư. Đúng vậy,

definitely has Saturn in Pisces, and it's in the sixth house. He has Neptune in the Pisces house, being in Virgo and the Moon there as well. So, he is one high soul, who knows how to assume spiritual responsibility.

Ngài chắc chắn có Sao Thổ ở Song Ngư, và nó nằm trong nhà 6. Ngài có Sao Hải Vương trong nhà Song Ngư, nằm ở Xử Nữ, và Mặt Trăng cũng ở đó. Vì vậy, Ngài là một linh hồn cao cả biết cách đảm nhận trách nhiệm tinh thần.

And finally, we have the idea of the Savior which is certainly a monadic connection in relation to Pisces, Jupiter being very important there and Neptune as well.

Và cuối cùng, chúng ta có ý tưởng về Đấng Cứu Thế, vốn chắc chắn là một mối liên hệ chân thần trong tương quan với Song Ngư; Sao Mộc rất quan trọng ở đó, và Sao Hải Vương cũng vậy.



The initiate is concluding his experience in the lower three worlds as a member of the human kingdom. Under Pluto and Neptune, he is sacrificing all for the sake of redeeming his fellow human beings. He

Điểm đạo đồ đang kết thúc kinh nghiệm của mình trong ba cõi thấp với tư cách là một thành viên của giới nhân loại. Dưới ảnh hưởng của Sao Diêm Vương và Sao Hải Vương, y đang hy sinh tất cả để cứu chuộc

has achieved detachment from the world of personality

những người đồng loại. Y đã đạt được sự tách rời khỏi thế giới phàm ngã

that's via Pluto and Neptune

điều đó diễn ra qua Sao Diêm Vương và Sao Hải Vương

and is centering in soul and in the perception of unity.

và đang tập trung vào linh hồn cùng sự nhận thức về tính hợp nhất.

So, his consciousness is also Triadal and even monadic shortly.

Vì vậy, tâm thức của y cũng thuộc Tam Nguyên Tinh Thần và chẳng bao lâu nữa thậm chí còn thuộc chân thần.

He is surrendering to the "Higher Will".

Y đang quy phục "Ý Chí Cao Siêu".

So, we understand something of the atmic plane here, which is interestingly enough, a plane of water, at least as described in the compilation or the table which DK made of the Creative Hierarchies.

Vì vậy, ở đây chúng ta thấu hiểu đôi nét về cõi atma; thật thú vị, đó là một cõi nước, ít nhất theo mô tả trong bản tổng hợp hoặc bảng biểu về các Huyền Giai Sáng Tạo do Chân sư DK lập ra.

Disidentified from personality and later, even from the soul—and when I say soul here, it shouldn't only be soul, it should be soul on the higher mental plane— **he lives by the mantram: "Not My Will, Father, but Thine be done".**

Sau khi tách đồng hóa khỏi phàm ngã và về sau thậm chí khỏi linh hồn—và khi tôi nói linh hồn ở đây, không nên chỉ nói linh hồn, mà phải nói linh hồn trên cõi thượng trí— **y sống theo mantram: "Không phải Ý Chí của con, thưa Cha, mà xin Ý Cha được thực hiện".**

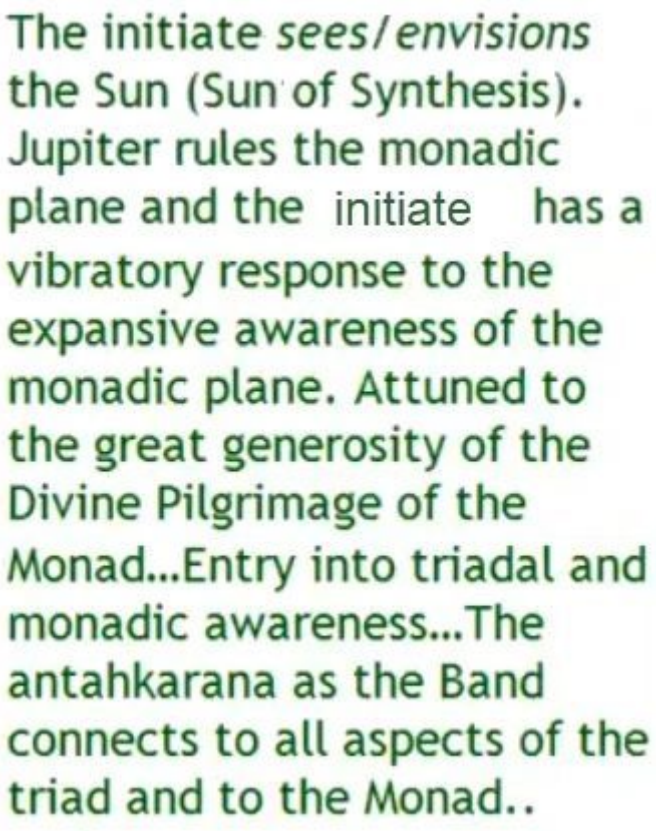
So, we can see how much Neptune, self sacrificing Neptune will be coming in for the initiatic type, in the sixth phase. The sixth phase being really the Triadal monadic phase. I guess I could make a seventh phase somehow and discriminate the Triadal experience of Atma Buddhi Manas from the final Monadic experience, but it would not really be so relevant to us. I think if we consider states beyond the third where the triad is being cultivated, and the Monad is in sight and being experienced, I think that's sufficient. I think we can bring them together.

Vì vậy, chúng ta có thể thấy Sao Hải Vương, Sao Hải Vương tự hy sinh, sẽ tác động mạnh mẽ đến người thuộc loại điểm đạo trong giai đoạn thứ sáu đến mức nào. Giai đoạn thứ sáu thực sự là giai đoạn Tam Nguyên Tinh Thần–chân thần. Tôi nghĩ bằng cách nào đó mình có thể lập ra một giai đoạn thứ bảy và phân biệt kinh nghiệm Tam Nguyên Tinh Thần của Atma–Bồ đề–Manas với kinh nghiệm chân thần cuối cùng, nhưng điều đó không thực sự liên quan nhiều đến chúng ta. Tôi nghĩ rằng nếu xem xét những trạng thái vượt trên bậc ba, nơi Tam Nguyên Tinh Thần đang được vun bồi, chân thần đã hiện

ra trước tầm nhìn và đang được chứng nghiệm, thì như thế là đủ. Tôi nghĩ chúng ta có thể gộp chúng lại.

Now, let us let us go to the decanates, and it will be again Jupiter for the first decanate on the counterclockwise wheel.

Bây giờ, chúng ta hãy đi đến các thập độ, và một lần nữa, chủ tinh của thập độ thứ nhất trên vòng quay ngược chiều kim đồng hồ sẽ là Sao Mộc.



The Initiate sees and envisions the Sun, the Sun of synthesis.

Điểm đạo đồ thấy và hình dung Mặt Trời, Mặt Trời tổng hợp.

So, Jupiter is conferring a vision, the Sun of Synthesis, and

Vì vậy, Sao Mộc đang ban cho một tầm nhìn về Mặt Trời Tổng Hợp, và

Jupiter rules the monadic plane, and the Initiate has a vibratory response to the expansive awareness of the Monadic plane.

Sao Mộc cai quản cõi chân thần, và Điểm đạo đồ có sự đáp ứng rung động với nhận thức mở rộng của cõi chân thần.

Yes, the Jupiter attunes him not just Buddhi, which of course this phrase does attune to, but eventually, to the Monadic plane itself,

Đúng vậy, Sao Mộc chỉnh hợp y không chỉ với Bồ đề, điều mà cụm từ này dĩ nhiên có hàm ý, mà cuối cùng còn với chính cõi chân thần,

and to the great generosity of the Eternal Pilgrimage, attuned to the great generosity of the Divine Pilgrimage of the Monad,

và với sự hào phóng vĩ đại của Cuộc Hành Hương Vĩnh Cửu, được chỉnh hợp với sự hào phóng vĩ đại trong Cuộc Hành Hương Thiêng Liêng của chân thần,

as the Jiva, descending into the lower five worlds. Remembering, of course, that the monad stays on its own plane, even as it descends, and that's one of the mysteries of emanation. How can you be in more than one place at the same time? Well, maybe there isn't more than one place. After all, maybe the idea of place is just a seeming. So,

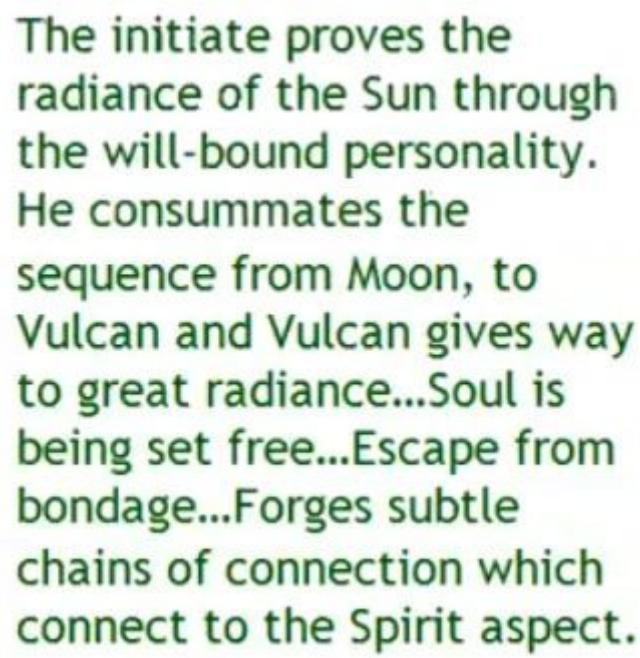
khi sinh hồn giáng xuống năm cõi thấp. Dĩ nhiên, cần nhớ rằng chân thần vẫn ở trên cõi riêng của mình ngay cả khi nó giáng xuống, và đó là một trong những bí nhiệm của sự xuất lộ. Làm thế nào các bạn có thể đồng thời hiện diện ở nhiều hơn một nơi? Có lẽ thực ra không có nhiều hơn một nơi. Xét cho cùng, có lẽ ý tưởng về nơi chốn chỉ là một vẻ ngoài. Vì vậy,

there is a entry into triadal and monadic awareness. And the antahkarana as the Band connects to all aspects of the triad, and to the monad.

có sự tiến nhập vào tâm thức thuộc Tam Nguyên Tinh Thần và chân thần. Và antahkarana, với tư cách là Dải Liên Kết, nối với mọi phương diện của Tam Nguyên Tinh Thần và với chân thần.

See, there's different things that the Band can represent the Band of Bondage, but it can represent the Band of a Growing Consciousness, and it can also represent the antahkaranic band which leads all the way from the lowest to the highest in man's microcosmic system.

Các bạn thấy đấy, Dải Liên Kết có thể biểu trưng cho nhiều điều khác nhau: nó có thể biểu trưng cho Dải Trói Buộc, nhưng cũng có thể biểu trưng cho Dải Tâm Thức Đang Phát Triển, và nó cũng có thể biểu trưng cho dải antahkarana dẫn suốt từ điểm thấp nhất đến điểm cao nhất trong hệ thống tiểu thiên địa của con người.



Then, when we look at the Vulcan/Moon area, which leads also to the Sun.

Tiếp theo, khi chúng ta xem xét khu vực Vulcan/Mặt Trăng, vốn cũng dẫn đến Mặt Trời.

The initiate proves the radiance of the Sun through the will-bound personality.

Điểm đạo đồ chứng tỏ sự rạng chiếu của Mặt Trời qua phàm ngã đã được ý chí chế ngự.

So,

Vì vậy,

he consummates the sequence from Moon to Vulcan and Vulcan gives way to great radiance.

y hoàn tất trình tự từ Mặt Trăng đến Vulcan, và Vulcan nhường chỗ cho sự rạng chiếu vĩ đại.

And let us say that

Và chúng ta hãy nói rằng

matter is completely bound and the soul is being set free.

vật chất hoàn toàn bị chế ngự và linh hồn đang được giải thoát.

So, this is really

Vì vậy, đây thực sự là

the escape from bondage.

sự thoát khỏi cảnh trói buộc.

And Vulcan, remember what we said about Vulcan, that it does forged chains of bondage because it's a very physical planet in the early days, even a hidden undiscovered

Và hãy nhớ điều chúng ta đã nói về Vulcan: trong những thời kỳ đầu, nó rèn nên xiềng xích trói buộc vì nó là một hành tinh rất hồng trần; ngay cả một hành tinh ẩn giấu,

planet can have a very physical effect, but later it breaks those chains, and creates, let's just say, forges chains, which connect to the spirit aspect. And let's just say,

chưa được khám phá, cũng có thể tạo ra một tác động rất hồng trần. Nhưng về sau, nó phá vỡ những xiềng xích ấy và tạo ra, hay nói đúng hơn là rèn nên những sợi dây liên kết với phương diện tinh thần. Và chúng ta hãy nói rằng nó

forges subtle chains,

rèn nên những sợi xích vi tế,

because aren't really chains, they are simply subtle chains of connection,

vì chúng không thực sự là xiềng xích; chúng chỉ là những sợi xích liên kết vi tế,

which connect to the spirit aspect.

nối với phương diện tinh thần.

So, there is increasing illumination coming in. Now, does the Sun aspect only applied the second decanate? Well, Vulcan is specifically named in the second decanate, and therefore, Vulcan and the Sun are ones which it doesn't apply. But there is the idea that

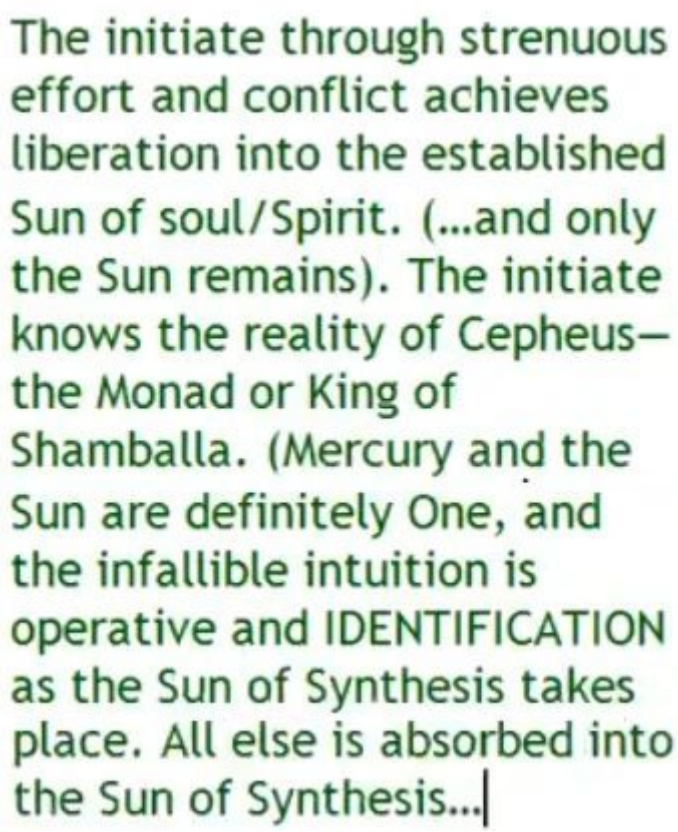
Vì vậy, sự soi sáng ngày càng gia tăng đang xuất hiện. Phải chăng phương diện Mặt Trời chỉ áp dụng cho thập độ thứ hai? Vulcan được nêu đích danh trong thập độ thứ hai, và do đó Vulcan cùng Mặt Trời là những yếu tố mà điều ấy áp dụng. Nhưng có ý tưởng rằng

only the Sun remains,

chỉ Mặt Trời còn lại,

and I have the tendency to want to apply this phrase "only the Sun remains" to the entire experience of Pisces, and to the final decanate. And so, let us see what is said here. These are just sketchy remarks that I've prepared for teaching some esoteric astrology classes in Finland, but they can be expanded of course.

và tôi có khuynh hướng muốn áp dụng cụm từ "chỉ Mặt Trời còn lại" cho toàn bộ kinh nghiệm Song Ngư và cho thập độ cuối cùng. Vì vậy, hãy xem điều gì được nói ở đây. Đây chỉ là những nhận xét phác thảo mà tôi đã chuẩn bị để giảng dạy một số lớp Chiêm Tinh Học Nội Môn ở Phần Lan, nhưng dĩ nhiên chúng có thể được khai triển thêm.



From 20 to 30 degrees, where we have Mars as the ruler, and we are certainly under hierarchical Pluto. There's really an annihilation of connection with all that hinders.

Từ 20 đến 30 độ, nơi Sao Hỏa là chủ tinh, và chúng ta chắc chắn chịu ảnh hưởng của Sao Diêm Vương huyền giai. Thực sự có sự hủy diệt mọi mối liên hệ với tất cả những gì gây trở ngại.

The Initiate through strenuous effort,

Qua nỗ lực mãnh liệt, Điểm đạo đồ,

that's Mars,

đó là Sao Hỏa,

and conflict achieves liberation into the established Sun of soul and Spirit.

và qua xung đột, đạt được sự giải thoát để tiến nhập vào Mặt Trời đã được xác lập của linh hồn và Tinh thần.

In other words, what I'm saying here is I'm taking DKs words, when he says like this, only the Sun remains. Certainly if that, it doesn't seem right to end the possibly most climactic decanate in the entire Zodiac only with Mars. It's got to be Mars as it leads into that great sense of synthesis.

Nói cách khác, điều tôi đang nói ở đây là tôi dựa vào lời của Chân sư DK khi Ngài nói thế này: chỉ còn lại Mặt Trời. Chắc chắn, nếu đúng như vậy, thì dường như không hợp lý khi kết thúc thập độ có lẽ là cao trào nhất trong toàn bộ Hoàng đạo chỉ với Sao Hỏa. Đó phải là Sao Hỏa khi nó dẫn vào ý thức tổng hợp vĩ đại ấy.

The initiate knows the reality of Cepheus, the Monad or King of Shambala.

The Monad is automatically a member of Shambala in its own right, the monad of the solar angel is a member of the Council within the Sun. So, they are a higher order of being all together. And by this time, let us say,

Điểm đạo đồ biết thực tại của Cepheus, Chân thần hay Vua của Shambala.

Chân thần đương nhiên là một thành viên của Shambala theo quyền vốn có của mình; chân thần của Thái dương Thiên Thần là một thành viên của Hội đồng trong Mặt Trời. Vì vậy, xét tổng thể, họ thuộc một cấp độ hiện tồn cao hơn. Và đến lúc này, có thể nói rằng,

Mercury and the Sun are definitely One, and the infallible intuition is operative.

And this is the word IDENTIFICATION as the Sun of Synthesis takes place. Now, we're looking at a very high level here with a man who's identified as the spirit and the Sun of Synthesis is emerging. And it is the final remaining influence, everything else, all else is absorbed into the Sun of Synthesis.

So, I think it's very important to follow what DK has said here. He seems to be hinting at the power of the Sun climactically, he does revert at the very end. He just says, okay, vision of the Sun, there's experience, and then their struggle. Okay, He reverts back to the normal rulers of Jupiter, Moon, Vulcan, and Mars. But in the body of the text, He's implying some sort of great synthesis here which is occurring for the highest initiates who are Shambala-bound in the sign Pisces. And we oftentimes see that it's the last decanate where the truly spirit-oriented developments to occur. This is absolutely true in the case of Capricorn, where we have Vulcan, Mercury and the Sun again, these three in a blazing synthesis. I wouldn't be surprised when we look at the last decade of Aquarius which is ruled by Venus, there is a synthesis occurring, there a kind of a

Sao Thủy và Mặt Trời chắc chắn là Một, và trực giác không thể sai lầm đang hoạt động.

Và đây chính là từ ĐỒNG HÓA khi Mặt Trời Tổng Hợp xuất hiện. Giờ đây, chúng ta đang xem xét một cấp độ rất cao, với một người đã đồng hóa với tinh thần và Mặt Trời Tổng Hợp đang xuất lộ. Đó là ảnh hưởng cuối cùng còn lại; mọi thứ khác, tất cả những gì khác, đều được hấp thu vào Mặt Trời Tổng Hợp.

Vì vậy, tôi nghĩ việc theo sát những gì Chân sư DK đã nói ở đây là rất quan trọng. Dường như Ngài đang gợi ý về quyền năng của Mặt Trời ở điểm cao trào, nhưng đến tận phần cuối, Ngài lại quay về cách trình bày trước đó. Ngài chỉ nói: tầm nhìn về Mặt Trời, rồi có kinh nghiệm, và tiếp theo là cuộc đấu tranh của họ. Ngài trở lại với các chủ tinh thông thường là Sao Mộc, Mặt Trăng, Vulcan và Sao Hỏa. Nhưng trong phần chính của văn bản, Ngài hàm ý về một sự tổng hợp vĩ đại nào đó đang diễn ra đối với những điểm đạo đồ cao nhất, những người đang hướng đến Shambala trong dấu hiệu Song Ngư. Và chúng ta thường thấy rằng những bước phát triển thực sự hướng về tinh thần diễn ra trong thập độ cuối cùng. Điều này hoàn toàn đúng trong trường hợp Ma Kết, nơi chúng ta lại có Vulcan, Sao Thủy và Mặt Trời, cả ba hợp thành một sự tổng hợp rực cháy. Tôi sẽ

transfiguration. So, the last decanate of any sign in the counterclockwise order does carry a particular kind of potency. But we cannot take that example too far and try to exclude others from being born in it or raise those who are being born in it to initiate status. We can't do that.

không ngạc nhiên nếu khi xem xét thập độ cuối cùng của Bảo Bình, vốn do Sao Kim cai quản, chúng ta thấy một sự tổng hợp đang diễn ra ở đó, một dạng Biến hình. Vì vậy, thập độ cuối cùng của bất kỳ dấu hiệu nào theo chiều ngược kim đồng hồ đều mang một loại quyền năng đặc biệt. Nhưng chúng ta không thể đẩy ví dụ ấy đi quá xa để cố loại trừ những người khác khỏi khả năng sinh ra trong thập độ đó, hoặc nâng những người sinh ra trong đó lên địa vị điểm đạo đồ. Chúng ta không thể làm vậy.

Okay, well, this has taken a little longer than I thought to work through these decanates in Pisces, but I hope there is some degree of clarity about it. I've often found in examining the rays of Piscean people, that a kind of vagueness or fluidity, a kind of blurred image occurs due to the Neptunian effect. I've, I've examined the rays of two people born in Pisces with a strong Cancerian, another water sign, influence, and it was just very difficult. Both of them had the second ray and the third ray, but it was very difficult to tell in each case which was the soul and which was the personality, and I attribute that to the Piscean effect.

Việc xem xét các thập độ này trong Song Ngư đã mất nhiều thời gian hơn tôi nghĩ một chút, nhưng tôi hy vọng vấn đề đã sáng tỏ ở một mức độ nào đó. Khi xem xét các cung của những người thuộc Song Ngư, tôi thường nhận thấy rằng hiệu ứng của Sao Hải Vương tạo ra một dạng mơ hồ hoặc linh động, một hình ảnh nhòe mờ. Tôi đã xem xét các cung của hai người sinh trong Song Ngư, đồng thời chịu ảnh hưởng mạnh của Cự Giải, một dấu hiệu hành thủy khác, và việc này thật sự rất khó. Cả hai đều có cung hai và cung ba, nhưng trong mỗi trường hợp, rất khó xác định cung nào là cung linh hồn và cung nào là cung phàm ngã; tôi cho rằng đó là do hiệu ứng của Song Ngư.

There is a little bit more, well, let's see. Let's go back to this decanates in landscape view, just reviewing this.

Vẫn còn thêm một chút nữa. Hãy xem. Chúng ta hãy trở lại hình ảnh các thập độ theo chiều ngang và ôn lại phần này.

Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form-according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates
Pisces	The Band	The Band—(The Bond/Antahkarana/Sutratma)	Jupiter	Mars (Sun, Mercury)	Saturn	Jupiter	Saturn
Pisces/ Cancer	Andromeda	The Chained Woman, (Fornax--The Furnace)	Moon (veiling Vulcan, which gives way to the Sun replacing Vulcan...and also moving as a synthetic radiance into the last decan)	Moon	Jupiter	Moon	Jupiter
Pisces/ Scorpio	Cepheus	The King	Mars, (Final Sun, Mercury falls entirely) Venus is exalted here as the Solar Angels return to the Heart of the Sun due to the liberation of the human being.	Jupiter	Mars	Mars	Mars

The first decanate is Pisces/Pisces, the second Pisces/Cancer, and often with Cancer there is this type of bondage which occurs, and then Pisces/Scorpio bringing a kind of liberation. The constellations are the Band for the first decanate, Andromeda for the second, Cepheus for the third, and yet all three of them operative in the case of all Piscean people. The Alan Leo's decanates are Jupiter, the Moon, and Mars and Sepharial's decanates Saturn, Jupiter and Mars. Remembering though that these astrologers are working in a counterclockwise manner, the ordinary direction, and we have therefore, they're moving from zero to 10, 10 to 20, and 20 to 30, even though we, as esoteric astrologers, may assume that some people are entering the decanates in the reversed order, with the 30 to 20, then 20 to 10, and 10 to zero. The Tibetan's decanates, as he gives them, Jupiter, the Moon but the complicated second decanate gives us the Moon, Vulcan, and finally the Sun replacing Vulcan. And then in the last decanate, we have with Mercury falling away, and in the last second definitely Mars, but this struggle in Mars is towards a final victory, which places the Sun of Synthesis in a prominent position, and Mercury falls. I want to say entirely, and I will also say that in a way, at

Thập độ thứ nhất là Song Ngư/Song Ngư, thập độ thứ hai là Song Ngư/Cự Giải, và với Cự Giải thường xuất hiện một dạng ràng buộc như thế này; kế đến, Song Ngư/Hổ Cáp đem lại một dạng giải thoát. Các chòm sao là Dải Băng đối với thập độ thứ nhất, Andromeda đối với thập độ thứ hai và Cepheus đối với thập độ thứ ba, tuy nhiên cả ba đều hoạt động trong trường hợp của tất cả những người thuộc Song Ngư. Các chủ tinh thập độ của Alan Leo là Sao Mộc, Mặt Trăng và Sao Hỏa; còn các chủ tinh thập độ của Sepharial là Sao Thổ, Sao Mộc và Sao Hỏa. Tuy nhiên, cần nhớ rằng các nhà chiêm tinh này tiến hành theo chiều ngược kim đồng hồ, tức chiều thông thường, nên họ đi từ 0 đến 10, từ 10 đến 20 và từ 20 đến 30, mặc dù với tư cách là các nhà chiêm tinh nội môn, chúng ta có thể cho rằng một số người đi vào các thập độ theo thứ tự đảo ngược, từ 30 đến 20, rồi từ 20 đến 10 và từ 10 đến 0. Các chủ tinh thập độ do Chân sư Tây Tạng đưa ra là Sao Mộc và Mặt Trăng; nhưng thập độ thứ hai phức tạp đem lại cho chúng ta Mặt Trăng, Vulcan và cuối cùng là Mặt Trời thay thế Vulcan. Sau đó, trong thập độ cuối cùng, Sao Thủy mất dần ảnh hưởng, và ở phần cuối chắc chắn là Sao Hỏa; nhưng cuộc đấu tranh của Sao Hỏa hướng đến chiến thắng tối hậu, đưa Mặt Trời Tổng Hợp vào vị

this point, I didn't include the exaltation, but I should have that Venus is exalted here in this final decanate, as the Solar Angels return to the Heart of the Sun, due to the liberation of the human being.

trí nổi bật, còn Sao Thủy lạc hãm. Tôi muốn nói là hoàn toàn lạc hãm. Tôi cũng xin nói thêm rằng, theo một nghĩa nào đó, ở điểm này tôi đã không đề cập đến sự vượng, nhưng lẽ ra tôi nên nói rằng Sao Kim vượng tại đây, trong thập độ cuối cùng này, khi các Thái dương Thiên Thần trở về Tâm của Mặt Trời nhờ sự giải thoát của con người.

So Venus is exalted here. You see, we're dealing with several kinds of rulerships at the same time. We are dealing, of course, with the exoteric ruler, the esoteric ruler and the hierarchical ruler. We're dealing with exaltation, detriment and fall. And they all mix into this whole expression of the decanates. Then we're dealing with the rulers of the decanates, presented in the Chaldean system by Sepharial, in the Hindu or Indian system by Alan Leo, and in a deeper esoteric sense by the Tibetan. We're also dealing with constellations that are pouring their energies into various decanates and into the sign entirely. What a great mix of energies we have! Some confusion could result, and we have to rely upon the intuition to help us choose that which is most appropriate in the case of any individual.

Vì vậy, Sao Kim vượng tại đây. Các bạn thấy đấy, chúng ta đang đồng thời đề cập đến nhiều loại quyền chủ quản. Dĩ nhiên, chúng ta đang đề cập đến chủ tinh ngoại môn, chủ tinh nội môn và chủ tinh huyền giai. Chúng ta cũng đề cập đến sự vượng, hãm địa và lạc hãm. Tất cả đều hòa trộn vào toàn bộ biểu hiện của các thập độ này. Tiếp đến là các chủ tinh của thập độ, do Sepharial trình bày trong hệ thống Chaldea, do Alan Leo trình bày trong hệ thống Ấn Độ, và do Chân sư Tây Tạng trình bày theo ý nghĩa nội môn sâu xa hơn. Chúng ta cũng đang đề cập đến những chòm sao tuôn đổ năng lượng của chúng vào các thập độ khác nhau và vào toàn bộ dấu hiệu. Quả là một sự pha trộn năng lượng lớn lao! Điều này có thể gây ra phần nào bối rối, và chúng ta phải dựa vào trực giác để giúp mình chọn điều thích hợp nhất trong trường hợp của mỗi cá nhân.

Really, when you're doing the decanates of somebody, you really have to sit down with them and sort of determine where they are and what that decanate can really mean to them: the decanate in which their Sun is found, the decanate in which their rising sign is found; the appropriate rulers of that decanate by several systems; the connection of extra-zodiacal constellations to that decanate; and then just the ordinary division—what other factor in the triplicity in which they are born is operative. If they're born in the Pisces-Cancer decanate, it's different from the Pisces-Scorpio decanate,

Thật ra, khi xem xét các thập độ của một người, các bạn thực sự phải ngồi lại với họ và phần nào xác định xem họ đang ở đâu cũng như thập độ đó thực sự có thể mang ý nghĩa gì đối với họ: thập độ có Mặt Trời của họ; thập độ có dấu hiệu mọc của họ; các chủ tinh thích hợp của thập độ ấy theo một số hệ thống; mối liên hệ giữa những chòm sao ngoài Hoàng đạo với thập độ ấy; và sau đó là sự phân chia thông thường—yếu tố nào khác trong bộ ba nơi họ sinh ra đang hoạt động. Nếu họ sinh trong thập độ Song Ngư-Cự Giải, điều đó sẽ khác với thập độ Song Ngư-Hổ Cáp, chỉ xét riêng trên cơ sở các dấu hiệu. Và

just on the basis of the signs alone. And then, of course, the question is: are you coming, or are you going, or are you operating in both ways? DK has said that humanity as a whole is entering the Age of Aquarius under Venus, because they're going in a reverse order in a larger sense. But at the same time he said we're all undergoing that Saturn experience of the first decanate, from zero to ten, whether we are disciples or everybody. We're all entering via Saturn. So you can kind of have your cake and eat it too here. It's not just isolating one little box in which you are operative. The fluidity of the decanate study has to be kept in mind, and the intuition has to be operative.

rồi, dĩ nhiên, câu hỏi là: các bạn đang đến, đang đi, hay đang hoạt động theo cả hai chiều? Chân sư DK đã nói rằng toàn thể nhân loại đang tiến vào Kỷ Nguyên Bảo Bình dưới ảnh hưởng của Sao Kim, bởi xét theo ý nghĩa rộng lớn hơn, họ đang đi theo thứ tự đảo ngược. Nhưng đồng thời, Ngài cũng nói rằng tất cả chúng ta đều đang trải qua kinh nghiệm Sao Thổ của thập độ thứ nhất, từ 0 đến 10, dù là đệ tử hay bất kỳ ai khác. Tất cả chúng ta đều đi vào qua Sao Thổ. Vì vậy, ở đây các bạn có thể đồng thời hưởng lợi từ cả hai cách. Vấn đề không chỉ là cô lập một ô nhỏ duy nhất mà trong đó các bạn đang hoạt động. Cần ghi nhớ tính linh động của việc nghiên cứu thập độ, và trực giác phải hoạt động.

I think we have reached the point where we can together do the Great Invocation. And if all goes well, I should be able to finish the Pisces work next time around. Yes, I will be able to finish Pisces the next time around. So this is the end of EAA 59—still on page 133, on decanates, and using also the sixfold table and the large decanate tabulation. So we will then conclude with the Great Invocation. Let's work together.

Tôi nghĩ chúng ta đã đến lúc có thể cùng nhau thực hiện Đại Khấn Nguyện. Và nếu mọi việc thuận lợi, lần tới tôi sẽ có thể hoàn tất phần nghiên cứu Song Ngư. Đúng vậy, lần tới tôi sẽ có thể hoàn tất Song Ngư. Như vậy, đây là phần kết của EAA 59—vẫn ở trang 133, về các thập độ, đồng thời sử dụng bảng lục phân và bảng liệt kê lớn về các thập độ. Giờ đây, chúng ta sẽ kết thúc bằng Đại Khấn Nguyện. Chúng ta hãy cùng thực hiện.

Friends thank you. And we will return with Esoteric Astrology Adventure number 66 concluding Pisces and moving forward, and we'll see you then. Bye

Xin cảm ơn các bạn. Chúng ta sẽ trở lại với Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn số 66, kết thúc Song Ngư và tiếp tục tiến bước. Hẹn gặp lại các bạn. Tạm biệt.

END of EAA 59, still on p 133 on Decanates, using also the Sixfold Table and the Large Decanate Tabulation... [

KẾT THÚC EAA 59, vẫn ở trang 133 về các Thập độ, đồng thời sử dụng Bảng Lục Phân và Bảng Liệt Kê Lớn về các Thập độ... [

Tóm Tắt

§ Thứ tự thập độ: đi tới hay đi lui

Thầy MDR mở đầu buổi 59 bằng việc trở lại các thập độ Song Ngư, một lĩnh vực rất uyển chuyển mà đôi khi người ta không biết mình đang đi tới hay đi lui. Khác Chân sư Tây Tạng, Alan Leo và Sepharial không xét sự đi lùi qua hoàng đạo: thập độ một luôn là 0–10 độ, thập độ hai 10–20, thập độ ba 20–30. Sepharial cho Sao Thổ, Sao Mộc, Sao Hỏa; nhưng theo Chân sư Tây Tạng, người trên bánh xe hình tướng thông thường đi vào qua thập độ thứ ba, với họ là thập độ đầu, nên thứ tự của họ là Sao Hỏa, Sao Mộc, Sao Thổ. Tương tự, thập độ Alan Leo (Sao Mộc, Mặt Trăng, Sao Hỏa) có thể đúng, nhưng trên bánh xe thông thường người ta đi vào với Sao Hỏa, Mặt Trăng rồi Sao Mộc.

§ Giá trị của các hệ thống thập độ cổ

Thầy MDR lưu ý Chân sư DK thường nhấn mạnh tính ngoại môn của thập độ Sepharial nhưng không bác bỏ hoàn toàn; trừ khi Chân sư DK bác bỏ dứt khoát, vẫn có điều đáng nói về các thập độ ấy, vì chúng không do họ phát minh mà là những hệ thống rất cổ: hệ Sepharial là hệ Chaldea, hệ Alan Leo là hệ Ấn Độ. Thầy dẫn ví dụ Bạch Dương: các thập độ Bạch Dương–Bạch Dương, Bạch Dương–Sư Tử, Bạch Dương–Nhân Mã với chủ tinh Sao Hỏa, Mặt Trời, Sao Mộc được dáng vẻ bề ngoài của người ta xác nhận; dáng vẻ không phải chuyện nhỏ vì nó biểu lộ các mô thức năng lượng bên trong. Vì vậy nghiên cứu thập độ không phải là chọn một hệ đúng duy nhất: về mặt nội môn và tâm lý tinh thần ta muốn dùng hệ của Chân sư Tây Tạng vì nó bàn nhiều nhất về sự tiến hóa của linh hồn, nhưng không thể gạt bỏ Sepharial (trừ khi Chân sư DK nói là sai hẳn) và càng không thể gạt Alan Leo, vì hệ Ấn Độ cổ ít ra cũng cho biết, theo lối ngoại môn, những loại năng lượng nào có trong mỗi thập độ.

§ Đọc lại đoạn văn gợi mở trực giác

Thầy MDR đọc lại đoạn văn khó hiểu về thập độ mà Thầy đã dày công tìm hiểu, và nhấn mạnh Chân sư DK không viết bằng trí cụ thể mà viết để khơi dậy trực giác người đọc. Về sự "giống nhau nhiều" giữa Leo và Sepharial, Thầy giải thích cả hai đều có Sao Hỏa và Sao Mộc nhưng không cùng vị trí, nhất là Sao Mộc; Leo "gần hơn" với cách diễn giải nội môn nhưng chưa thật sát, chưa thật chính xác, còn nhận định Sepharial thuần ngoại môn là một khái quát, vì đôi khi Chân sư DK chọn thập độ Sepharial như ở Song Tử và có lẽ ở Cự Giải. Với thập độ Sepharial (cơ hội trả nghiệp quả là Sao Thổ, thành công là Sao Mộc, phương pháp xung đột và chiến tranh là Sao Hỏa), Thầy liên hệ những điều khủng khiếp của kỷ nguyên Song Ngư, nhất là giai đoạn cuối khi Sao Hỏa ở thập độ ba được xem là rất mạnh, với thế kỷ hai mươi đầy chiến tranh như đỉnh điểm, và mong thế kỷ hai mươi mốt không còn mạnh hơn về chiến tranh.

§ Thành công của Sao Mộc trên cả hai bánh xe

Thầy MDR giải thích thập độ Alan Leo chỉ theo hệ thống: Sao Mộc cai quản Song Ngư, Mặt Trăng cai quản Cự Giải (thập độ Song Ngư–Cự Giải), Sao Hỏa cai quản Hổ Cáp (thập độ Song Ngư–Hổ Cáp). Thành công của địa vị đệ tử đã được chứng minh hoạt động trên cả bánh xe thông thường lẫn bánh xe tâm thức: người đi lùi Sao Hỏa, Mặt Trăng, Sao Mộc cũng có một kiểu thành công ở thập độ đầu của họ, còn khi đảo ngược bánh xe thì Sao Mộc chỉ kiểu thành công trong địa vị đệ tử mà Chân sư Tây Tạng nói đến. Thầy thừa nhận các mũi tên trên biểu đồ dễ gây hiểu lầm và không có cách nào ghi lại hoàn toàn rõ ràng. Biểu đồ là của Niklas Nihlen, tổng hợp nhiều quan điểm, khác với lựa chọn của Thầy và của Stephen Pugh ở một số điểm; Holger Stansberg ở Đan Mạch cũng nghiên cứu

nhiều và khác ở vài chi tiết; không thể xác nhận hoàn toàn, vì ngay Chân sư DK cũng để ngỏ những khả năng và sự mơ hồ.

§ Tầm nhìn, kinh nghiệm Vulcan và Mặt Trời

Thầy MDR cho rằng ở thập độ đầu Song Ngư sẽ thấy những ví dụ về địa vị đệ tử đã được chứng minh, còn một phần tiềm năng điểm đạo có thể thuộc hai thập độ sau, dù người ta có thể điểm đạo ở bất kỳ thập độ nào và tiểu sử các điểm đạo đồ sẽ cho thấy họ sinh ở mọi thập độ. Tầm nhìn Sao Mộc ban thưởng có thể chỉ là tầm nhìn, thuộc thập độ đầu, hoặc là tầm nhìn về Mặt Trời, khi ấy liên quan đến thập độ hai nơi Vulcan nhường chỗ cho Mặt Trời và cả thập độ ba nơi chỉ còn Mặt Trời. Thông thường Mặt Trăng (và Trái Đất, chủ tinh nội môn của Nhân Mã) cung cấp kinh nghiệm, nhưng ở đây Vulcan thay cho Mặt Trăng: sự kiểm soát của mặt trăng mang tính bản năng, phi lý trí, còn Vulcan liên quan đến mục đích, ý chí và tâm thức trọn vẹn. Có một tiến trình từ Mặt Trăng đến Vulcan rồi đến sự rực rỡ của Mặt Trời; nơi nào có Vulcan thì có hàm ý mặt trăng lẫn mặt trời.

§ Sao Thủy lạc hãm và câu hỏi thuộc thập độ nào

Thầy MDR nhận xét Chân sư DK nhắc Sao Thủy vì đó là hành tinh lạc hãm dù không cai quản thập độ nào; nhưng Thầy chợt nhận ra Sao Thủy là chủ tinh huyền giai của Hổ Cáp, nên có thể hiện diện ở thập độ thứ ba, thập độ Hổ Cáp. Thầy đặt câu hỏi sự lu mờ của Sao Thủy và việc "chỉ còn Mặt Trời" diễn ra ở thập độ hai, thập độ ba hay nói chung; vì Vulcan được nêu nên chắc chắn thập độ hai có liên quan, nhưng Chân sư DK có lối nói vượt ranh giới, nên cũng có thể nói sang thập độ ba, do Cepheus, vị vua của Shamballa, cai quản; mọi sự kết thúc với nhà vua và Shamballa, và Song Ngư là một dấu hiệu rất Shamballa.

§ Nỗ lực hướng về sự tổng hợp của Mặt Trời

Thầy MDR giải thích tầm nhìn về Mặt Trời do Sao Mộc ban ở thập độ đầu, như một tầm nhìn lớn về ánh sáng, có thể hiện thực ở thập độ hai hoặc ngầm ở thập độ ba; kinh nghiệm của phàm ngã là Vulcan–Mặt Trăng; còn nỗ lực dưới Sao Hỏa là hướng tới một sự tổng hợp lớn của Mặt Trời, vì Song Ngư và Bạch Dương theo một nghĩa sẽ thành cùng một dấu hiệu: sự tổng hợp cuối cùng của Song Ngư là khởi đầu sự tổng hợp của Bạch Dương, nơi Brahman, Đấng Tuyệt Đối hay ít ra Đấng Duy Nhất, được chứng ngộ. Thầy nhấn mạnh sự tinh tế của thập độ: Chân sư DK hoàn toàn không dùng trí cụ thể mà kêu gọi trực giác, để lại nhiều điều cho ta tự hiểu; Thầy đọc lại vì sau buổi trước thấy cần làm rõ thêm.

§ Ba chòm sao và sáu thập độ

Trên "bản đồ toàn cảnh" Song Ngư, Thầy MDR nhắc ba chòm sao áp dụng cho mọi người Song Ngư: Dải Băng, được gán cho thập độ đầu, buộc hai con cá bằng tâm thức hay bằng quyền năng của chính sự sống; Andromeda ở thập độ hai, người phụ nữ bị xiềng, xét như vật chất thì bị xiềng là đúng, xét như linh hồn thì phải được giải thoát; và Cepheus nhà vua. Thầy nhắc có sáu thập độ cần xét, ba trên bánh xe thuận chiều kim đồng hồ và ba trên bánh xe đảo ngược. Một số nhà lý thuyết gán cứng từng thập độ cho thể xác, cảm xúc, trí tuệ, phàm ngã, linh hồn và tinh thần; Thầy cho rằng sự cứng nhắc đó không nên, vì chỉ có những khuynh hướng: một người đã khá tiến bộ vẫn có thể vun bồi sinh lực dĩ thái, người có tâm thức linh hồn vẫn có thể làm công việc cảm xúc; phải xét từng trường hợp.

§ Giai đoạn đệ tử dưới Sao Diêm Vương và Sao Hải Vương

Thầy MDR nhắc chiêm tinh học nội môn chủ yếu dùng bánh xe ngược chiều kim đồng hồ; các giai đoạn thể xác, cảm xúc, hạ trí đều phần nào dưới Sao Mộc chính thống, và buổi trước Thầy đã bàn giai đoạn phàm ngã chí nguyện, tích hợp. Giai đoạn đệ tử, hay linh hồn, đến khi người ấy là người tiến hóa và ít nhất ở điểm điểm đạo lần một, dưới Sao Diêm Vương; câu thần chú không còn là "Hãy đi vào vật chất" mà là "Tôi rời Nhà Cha và quay trở lại, tôi cứu độ", dù lúc này chưa có ý niệm thực nghiệm về chân thần; người ấy ngày càng nhạy cảm với linh hồn và làm trung gian, như trang 333 của Chiêm Tinh Học Nội Môn. Người đệ tử vị tha dấn thân vì lợi ích người khác; thôi thúc giúp đỡ rất mạnh ở Song Ngư khi bánh xe đã đảo. Thầy nhấn mạnh thông linh không phải là tinh thần: thông linh có ở loài vật và người kém phát triển, chỉ là khả năng bắt sóng hiện tượng cảm dục và có thể che lấp hay cản trở ảnh hưởng tinh thần, dù người đệ tử có thể dùng nó trong bối cảnh tinh thần. Dưới Sao Diêm Vương người ấy tách khỏi mối bận tâm về số phận riêng, dưới Sao Hải Vương học vị tha và từ bỏ bản thân, bắt đầu hòa tan cái tôi; Thầy liên hệ Mặt Trời che Sao Hải Vương ở Sư Tử khi tiến tới lần điểm đạo thứ hai, và cho rằng Song Ngư, rất gần với Sao Hải Vương, là dấu hiệu tốt để hòa tan cái tôi thấp hay mở rộng nó thành cái tôi nhóm.

§ Ba thập độ đối với người đệ tử

Ở thập độ Sao Mộc, người đệ tử mở rộng tầm nhìn và tâm thức để bao gồm thực tại linh hồn qua tham thiền, học hỏi và phụng sự. Thầy MDR giải thích Dải Băng là antahkarana hoạt động giữa các cặp đối cực: tầng đầu nối tâm thức linh hồn và phàm ngã, nhưng antahkarana mà ta xây bằng các phương pháp hình dung của Chân sư DK rốt cuộc nối khía cạnh tâm thức với khía cạnh sự sống, tức chân thần được Tam Nguyên Tinh Thần đại diện; Sao Diêm Vương, chủ tinh nội môn, chi phối. Thầy thừa nhận mình có khuynh hướng lặp lại và nghiền ngẫm, vì cách trình bày này là nói lên những suy tư của mình, không ngăn nắp như sách viết, nhưng có lẽ qua đó đến được điều mà cách khác không có. Ở thập độ hai, Mặt Trăng là chủ tinh nhưng thực ra là Vulcan, rồi nhường cho Mặt Trời, còn Sao Thủy bắt đầu lùi khỏi chức năng thông thường: người đệ tử làm chủ các vận cụ (Mặt Trăng) bằng ý chí tinh thần (Vulcan) và chúng ngày càng rực sáng; Andromeda như vật chất bị trói, như linh hồn bị trói vào hình tướng thì chuẩn bị được Perseus giải thoát ở một thập độ khác, và Vulcan sẽ hoạt động ở lần điểm đạo thứ tư để giải phóng linh hồn bị giam; Sao Thủy như trực giác vẫn hoạt động, còn như trí cụ thể thì "lạc hãm". Ở thập độ ba, Sao Hỏa chiến đấu hướng tới Mặt Trời của tổng hợp, vì Song Ngư là dấu hiệu tột đỉnh, viên mãn, thu nhận mọi dấu hiệu và hòa chúng thành một năng lượng; người đệ tử thiết lập ưu thế của linh hồn và cả tinh thần, vì Song Ngư đôi khi là dấu hiệu của lần lâm phàm cuối cùng, dù người đệ tử chưa là điểm đạo đồ bậc ba (tuy mọi điểm đạo đồ bậc ba trở lên vẫn là đệ tử).

§ Không thể xếp cứng giai đoạn tiến hóa theo thập độ

Thầy MDR nói sẽ thú vị nếu nghiên cứu lịch sử nhân loại theo các giai đoạn Lemuria (nay còn ít), Atlantis và giai đoạn tập trung trí tuệ, và nhà chiêm tinh nội môn rốt cuộc phải nghiên cứu cả những người ấy để vẽ nên toàn cảnh tiến hóa nhân loại; nhưng hiện nay ta cần áp dụng cho chính mình, những phàm ngã chí nguyện, người trên đường dự bị, đệ tử và điểm đạo đồ dự bị, vì rất ít người đã điểm đạo, và sau đó một kiểu chiêm tinh học hoàn toàn mới bắt đầu. Thầy nhấn mạnh không thể nói người chí nguyện chỉ thuộc thập độ một, người đệ tử chỉ thuộc thập độ hai, hay điểm đạo đồ chỉ thuộc thập độ ba với Sao Hỏa dẫn tới Mặt Trời tổng hợp; có thể có sự nhấn mạnh, nhưng năng lượng ở mọi vị trí phải được dùng phù hợp với mức thành tựu của mỗi người.

§ Lá số của Ramakrishna

Thầy MDR lấy ví dụ Ramakrishna, Mặt Trời ở 28 độ Bảo Bình, được cho là Ma Kết mọc lúc 5 giờ sáng giờ trung bình địa phương, dù giờ ấy có thể điều chỉnh. Thầy thoạt nghĩ chỉ vài giây sau là Song Ngư mọc, rồi tự sửa: đó là 29 độ Ma Kết, và Thầy cho rằng Ramakrishna giống Bảo Bình mọc hơn Ma Kết mọc. Lá số có ba hành tinh ở Song Ngư: Sao Thiên Vương, chủ tinh của Mặt Trời Bảo Bình và có thể của Bảo Bình mọc, cùng Sao Thủy ở thập độ đầu, còn Mặt Trăng ở thập độ Cự Giải; Sao Mộc, chủ tinh nội môn của Mặt Trời vì Ngài là điểm đạo đồ, ở thập độ đầu Cự Giải, gợi một gia đình tinh thần (Ngài có vợ nhưng sống độc thân). Thầy xem Ramakrishna là mẫu người bậc bốn, gần bậc năm; nếu Bảo Bình mọc thì Sao Mộc cai quản điểm Mọc, Sao Hải Vương cai quản Song Ngư và là chủ tinh ẩn của thập độ cuối Bảo Bình, cho thấy sự kết hợp hiệu quả viên mãn của Bảo Bình và Song Ngư. Sao Kim và Sao Diêm Vương ở Bạch Dương ứng với việc Ngài nhanh chóng thu hút người khác về mặt tinh thần và biến đổi sâu sắc học trò khắp thế giới. Điểm chính: một điểm đạo đồ cao, đáp ứng chân thần, có nhiều chỉ dấu ở đầu Song Ngư mà không có gì ở 20–30 độ; nhiều người ở những độ cuối Song Ngư chỉ là đệ tử sơ cơ, và ngược lại.

§ Giai đoạn điểm đạo: trách nhiệm tinh thần và Đấng Cứu Thế

Ở cấp điểm đạo, tam nguyên và chân thần, dưới Sao Diêm Vương chủ tinh huyền giai, câu "Tôi rời Nhà Cha và quay trở lại, tôi cứu độ" bắt đầu thật sự có ý nghĩa, vì sau lần điểm đạo thứ ba điểm đạo đồ đã thấy và đáp ứng chân thần. Thầy MDR thấy trong cụm "trách nhiệm tinh thần" có ảnh hưởng Sao Thổ, như cơ hội trả nghiệp quả trong thập độ Sepharial, và gánh trách nhiệm cho những người sa ngã cần được cứu chuộc; Thầy dẫn Đức Dalai Lama, theo một lá số có Thiên Bình mọc, với Sao Thổ ở Song Ngư nhà sáu, là một linh hồn cao biết gánh trách nhiệm tinh thần. Ý niệm Đấng Cứu Thế là mối liên hệ chân thần của Song Ngư, với Sao Mộc và Sao Hải Vương rất quan trọng: điểm đạo đồ kết thúc kinh nghiệm trong ba cõi thấp, hy sinh tất cả để cứu chuộc đồng loại, đã tách khỏi thế giới phàm ngã, tập trung vào linh hồn và nhận thức hợp nhất, tâm thức mang tính tam nguyên và cả chân thần. Thầy nói người ấy hiểu phần nào cõi atma, mà bảng các Huyền Giai Sáng Tạo của Chân sư DK mô tả là một cõi nước, không đồng hóa với phàm ngã rồi cả linh hồn trên cõi thượng trí, sống theo câu "Không phải ý con, thưa Cha, mà ý Cha được thực hiện". Thầy có thể tách thêm giai đoạn thứ bảy để phân biệt kinh nghiệm Atma-Bồ đề-Manas với kinh nghiệm chân thần, nhưng cho rằng gộp lại là đủ.

§ Ba thập độ đối với điểm đạo đồ

Ở thập độ Sao Mộc, điểm đạo đồ thấy Mặt Trời tổng hợp; Thầy MDR giải thích Sao Mộc cai quản cõi chân thần, hòa điệu người ấy không chỉ với Bồ đề mà với sự quảng đại của cuộc hành hương thiêng liêng của chân thần như jiva đi xuống năm cõi thấp, dù chân thần vẫn ở cõi riêng, một bí nhiệm của sự xuất lộ; Thầy tự hỏi có lẽ ý niệm "nơi chốn" chỉ là biểu kiến. Dải Băng có thể là dải trói buộc, dải tâm thức đang lớn lên, hay antahkarana nối từ thấp nhất đến cao nhất trong tiểu vũ trụ con người. Ở thập độ Vulcan–Mặt Trăng, điểm đạo đồ chứng minh sự rực rỡ của Mặt Trời qua phàm ngã bị ý chí ràng buộc, hoàn tất chuỗi từ Mặt Trăng đến Vulcan rồi ánh sáng lớn; vật chất bị trói hoàn toàn và linh hồn được giải thoát; Vulcan thuở đầu rèn xiềng trói buộc (ngay cả một hành tinh ẩn chưa khám phá cũng có tác động rất vật chất), về sau đập vỡ chúng và rèn những mối nối vi tế với khía cạnh tinh thần. Ở thập độ 20–30 độ, dưới Sao Hỏa và Sao Diêm Vương huyền giai, mọi ràng buộc cản trở bị hủy diệt; điểm đạo đồ qua nỗ lực và xung đột đạt giải thoát vào Mặt Trời của linh hồn và tinh thần. Thầy cho rằng không hợp lý nếu thập độ có lẽ tột đỉnh nhất hoàng đạo chỉ kết thúc với Sao Hỏa; điểm đạo đồ biết thực tại của Cepheus, chân thần hay Vua của Shamballa (chân thần tự thân là thành viên Shamballa, chân thần của Thái dương Thiên Thần là thành viên hội đồng trong mặt trời); Sao Thủy và Mặt Trời hoàn toàn là một, trực giác không thể sai lầm hoạt

động, và chữ "đồng nhất" ứng với việc con người đồng nhất với tinh thần, mọi thứ khác được hấp thu vào Mặt Trời tổng hợp.

§ Thập độ cuối và hiệu ứng mờ nhòe của Song Ngư

Thầy MDR nhận xét Chân sư DK dường như gợi ý quyền năng của Mặt Trời như cao trào, dù cuối đoạn Ngài trở về các chủ tinh bình thường Sao Mộc, Mặt Trăng–Vulcan, Sao Hỏa; trong thân bài có hàm ý một sự tổng hợp lớn cho các điểm đạo đồ cao nhất hướng về Shamballa ở Song Ngư. Thập độ cuối thường là nơi những phát triển thật sự hướng về tinh thần diễn ra, rõ nhất ở Ma Kết với bộ ba Vulcan, Sao Thủy, Mặt Trời trong một sự tổng hợp rực cháy, và Thầy sẽ không ngạc nhiên nếu thập độ cuối Bảo Bình, do Sao Kim cai quản, có một sự biến dung; nhưng không được suy quá mà loại trừ người khác hay nâng người sinh ở đó lên hàng điểm đạo đồ. Thầy kể khi xét Cung của người Song Ngư thường gặp sự mơ hồ, hình ảnh mờ nhòe do Sao Hải Vương; hai người Song Ngư có ảnh hưởng Cự Giải mạnh đều có Cung hai và Cung ba, nhưng rất khó biết Cung nào là của linh hồn, Cung nào là của phàm ngã.

§ Tổng kết thập độ Song Ngư và cách đọc cho từng người

Ôn lại bản đồ toàn cảnh, Thầy MDR tóm tắt: thập độ Song Ngư–Song Ngư, Song Ngư–Cự Giải (thường có sự trói buộc), Song Ngư–Hổ Cáp (mang lại giải thoát); các chòm Dải Băng, Andromeda, Cepheus lần lượt cho ba thập độ nhưng cả ba đều hoạt động với mọi người Song Ngư; Alan Leo cho Sao Mộc, Mặt Trăng, Sao Hỏa và Sepharial cho Sao Thổ, Sao Mộc, Sao Hỏa theo chiều thông thường, dù nhà chiêm tinh nội môn có thể giả định có người đi theo thứ tự đảo. Theo Chân sư Tây Tạng, thập độ hai phức tạp gồm Mặt Trăng, Vulcan và cuối cùng Mặt Trời thay Vulcan; thập độ cuối chắc chắn là Sao Hỏa, nhưng cuộc chiến hướng tới chiến thắng đặt Mặt Trời tổng hợp vào vị trí nổi bật và Sao Thủy lạc hãm hoàn toàn; Thầy bổ sung Sao Kim vượng ở thập độ cuối này, khi các Thái dương Thiên Thần trở về tâm Mặt Trời nhờ con người được giải thoát. Thầy nhấn mạnh sự pha trộn lớn của năng lượng: chủ tinh ngoại môn, nội môn, huyền giai; vượng, hãm địa, lạc hãm; chủ tinh thập độ theo hệ Chaldea của Sepharial, hệ Ấn Độ của Alan Leo và nghĩa nội môn sâu hơn của Chân sư Tây Tạng; các chòm sao ngoài hoàng đạo. Khi đọc thập độ cho ai, cần ngồi với họ xét họ ở đâu, thập độ của Mặt Trời và của dấu hiệu mọc, chủ tinh theo các hệ, chòm sao liên quan và yếu tố bộ ba; Chân sư DK nói nhân loại đi vào kỷ nguyên Bảo Bình dưới Sao Kim theo thứ tự đảo, nhưng cũng nói mọi người đều trải qua kinh nghiệm Sao Thổ của thập độ đầu. Sự uyển chuyển của thập độ phải được ghi nhớ và trực giác phải hoạt động. Buổi 59 vẫn ở trang 133, và Thầy dự định hoàn tất Song Ngư ở buổi sau.

Commentary Esoteric Adventure 59 – Bình giảng Cuộc Phiêu Lưu Nội Môn 59

Hello everybody. We are continuing with Esoteric Astrology Adventure number 59. We are concluding the work in Pisces and we're dealing with the decanates, and I would like to read again. It is a very fluid area, and in some ways, one does not know literally whether one is coming or going. In other words, when Alan Leo and Sepharial to give their decanate rulers, we know that unlike the Tibetan, they are not dealing with a retrogression through the zodiac. So, when they say that this is the ruler of the first decanate, they definitely mean zero to 10 degrees, the second decanate is always 10 to 20, and the third decanate they mean 20 to 30. So, they arrange their planets in the order of that, Sepharial has given Saturn and Jupiter Mars. However, Saturn for the first, Jupiter for the second, and Mars for the third. However, the Tibetan would suggest that people on the ordinary Wheel of Form are entering via the third decanate, which for them is the first. So, the order of their progression would be, in Sepharial's terms, Mars, Jupiter, Saturn, and Leo gives Jupiter, then the Moon, and then Mars. Let's check that just to make sure… Yes, Jupiter, the Moon, and Mars. Yes, Alan Leo gives this Jupiter, the Moon and Mars. However, it is also possible for us to consider that his three decanates are in fact accurate. But we would enter on the ordinary wheel, Mars, the Moon and Jupiter. So, often, DK emphasizes the exoteric nature of Sepharial attributions of decanates, but he does not totally dismiss them. And we can find if we have considering DK, Alan Leo and Sepharial, except when DK absolutely repudiates the choices of the other two, but there is something to be said for the decanates which they assigned, because after all, they didn't invent them. They are ancient

Xin chào mọi người. Chúng ta tiếp tục Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 59. Chúng ta đang kết thúc phần nghiên cứu về Song Ngư và đề cập đến các thập độ, và tôi muốn đọc lại. Đây là một lĩnh vực rất linh động, và theo một số phương diện, người ta thực sự không biết mình đang đi tới hay quay lui. Nói cách khác, khi Alan Leo và Sepharial đưa ra các chủ tinh thập độ của họ, chúng ta biết rằng, không giống Chân sư Tây Tạng, họ không đề cập đến sự đi ngược qua Hoàng đạo. Vì vậy, khi nói đây là chủ tinh của thập độ thứ nhất, họ chắc chắn muốn nói từ 0 đến 10 độ; thập độ thứ hai luôn từ 10 đến 20 độ; và thập độ thứ ba, theo họ, là từ 20 đến 30 độ. Do đó, họ sắp xếp các hành tinh theo thứ tự ấy. Sepharial đưa ra Sao Thổ, Sao Mộc và Sao Hỏa: Sao Thổ cho thập độ thứ nhất, Sao Mộc cho thập độ thứ hai và Sao Hỏa cho thập độ thứ ba. Tuy nhiên, Chân sư Tây Tạng gợi ý rằng những người trên Bánh Xe Hình Tướng thông thường đi vào qua thập độ thứ ba, vốn là thập độ thứ nhất đối với họ. Vì vậy, theo thuật ngữ của Sepharial, thứ tự tiến trình của họ sẽ là Sao Hỏa, Sao Mộc, Sao Thổ; còn Leo đưa ra Sao Mộc, rồi Mặt Trăng, rồi Sao Hỏa. Hãy kiểm tra lại cho chắc chắn… Đúng, Sao Mộc, Mặt Trăng và Sao Hỏa. Đúng vậy, Alan Leo đưa ra Sao Mộc, Mặt Trăng và Sao Hỏa. Tuy nhiên, chúng ta cũng có thể xem ba thập độ của ông là thực sự chính xác. Nhưng trên bánh xe thông thường, chúng ta sẽ đi vào theo thứ tự Sao Hỏa, Mặt Trăng và Sao Mộc. Vì vậy, Chân sư DK thường nhấn mạnh bản chất ngoại môn trong cách Sepharial quy định các thập độ, nhưng Ngài không hoàn toàn bác bỏ chúng. Và nếu xem xét Chân sư DK, Alan Leo và Sepharial, chúng ta có thể nhận thấy rằng, ngoại trừ những trường hợp Chân sư DK tuyệt đối bác bỏ lựa chọn của hai người kia, các thập độ mà họ quy định vẫn có điều đáng

systems. Sepharial's system is a Chaldean system. And Alan Leo's system is an Indian system, and they are very ancient. And if we check out Alan Leo's rulerships by the appearance of people, we will see that, let us say, with Aries the first decanate is Aries/Aries, then second from 10 to 20 is Aries/Leo, then from 20 to 30 Aries/Sagittarius, and given the normal rulers which would be Mars for Aries, Aries, the Sun for Aries, Leo and Jupiter for Aries Sagittarius, the appearance of the person does bear this out, and appearance is not a slight thing. It has to do not strictly with physical matters. It has to do with inner energy patterns which work out as physical appearance. So, we do know there is something there.

bàn, bởi xét cho cùng, họ không phát minh ra chúng. Đó là những hệ thống cổ xưa. Hệ thống của Sepharial là một hệ thống Chaldea. Hệ thống của Alan Leo là một hệ thống Ấn Độ, và cả hai đều rất cổ xưa. Nếu kiểm chứng các quyền chủ quản của Alan Leo qua vẻ ngoài của con người, chúng ta sẽ thấy rằng, chẳng hạn với Bạch Dương, thập độ thứ nhất là Bạch Dương/Bạch Dương, thập độ thứ hai từ 10 đến 20 độ là Bạch Dương/Sư Tử, và thập độ thứ ba từ 20 đến 30 độ là Bạch Dương/Nhân Mã. Với các chủ tinh thông thường, tức Sao Hỏa cho Bạch Dương/Bạch Dương, Mặt Trời cho Bạch Dương/Sư Tử và Sao Mộc cho Bạch Dương/Nhân Mã, vẻ ngoài của người ấy quả thực xác nhận điều này, và vẻ ngoài không phải là chuyện nhỏ nhặt. Nó không hoàn toàn liên quan đến các vấn đề thể chất. Nó liên quan đến những mô hình năng lượng bên trong biểu hiện thành vẻ ngoài thể chất. Vì vậy, chúng ta biết rằng quả thực có điều gì đó ở đây.

When we're studying the decanates, it's not just a question of choosing one correct system. There are several systems, each of which has their points of value naturally from the esoteric and psychological spiritual point of view. We want to use the Tibetan system because it deals most with the evolution of the soul. But we cannot discount Sepharial except when DK tells us that it is strictly inaccurate and we certainly cannot discount Alan Leo even when he differs from Master DK because that ancient Indian system does at least somewhat exoterically tell us what types of energies can be found in the various decanates.

Khi nghiên cứu các thập độ, vấn đề không chỉ là chọn một hệ thống đúng duy nhất. Có một số hệ thống, và mỗi hệ thống đương nhiên đều có những điểm giá trị theo quan điểm nội môn, tâm lý và tinh thần. Chúng ta muốn sử dụng hệ thống của Chân sư Tây Tạng vì hệ thống này đề cập nhiều nhất đến sự tiến hóa của linh hồn. Nhưng chúng ta không thể bác bỏ Sepharial, trừ khi Chân sư DK nói với chúng ta rằng hệ thống ấy hoàn toàn không chính xác; và chắc chắn chúng ta cũng không thể bác bỏ Alan Leo, ngay cả khi ông khác với Chân sư DK, bởi hệ thống Ấn Độ cổ xưa ấy ít nhất cũng cho chúng ta biết, theo một cách có phần ngoại môn, những loại năng lượng nào có thể hiện diện trong các thập độ khác nhau.

Now, what I would like to do is to read again, this sometimes very puzzling paragraph over which I have labored and tried to be as

Giờ đây, điều tôi muốn làm là đọc lại đoạn văn đôi khi rất khó hiểu này, một đoạn mà tôi đã dày công nghiên cứu và cố gắng trình

clear as I possibly can, but because writing itself is full of hints, and he is not writing with the concrete mind, he's writing to evoke the intuition of the reader. So, I'm going to read this over again:

bày rõ ràng hết mức có thể. Nhưng vì chính văn bản chứa đầy những gợi ý, và Ngài không viết bằng trí cụ thể mà viết nhằm gợi lên trực giác của người đọc. Vì vậy, tôi sẽ đọc lại đoạn này:

The same symbolic mode of interpretation must govern also our understanding of the three decanates. Both Leo and Sepharial give a list of the decanates and between them there is much resemblance but there is, however, an important difference. Leo approaches the closer to the esoteric interpretation of astrology whilst Sepharial is purely exoteric. According to Sepharial, the three decanates are governed by Saturn—Jupiter—Mars, presenting opportunity to work off karma and to be successful in so doing and indicating the method employed, that of conflict and of war. Leo gives us Jupiter, the Moon and Mars. He indicates, therefore, the success which is incident to proved discipleship and consequent readiness for initiation, the seeing of the vision with which Jupiter rewards the disciple, and the experience which Vulcan confers. Vulcan has been hitherto hidden, but its influence has steadily superseded all lunar control, for the personality or form side of life is lost to sight in the radiance of the Sun, the soul. The light of Vulcan and the light of the Sun are one light and these three—Mercury, Vulcan and the Sun—stand for a synthesis and a radiance which eventually dims the light of Mercury and it “falls” into the background and Vulcan too becomes invisible and only the Sun remains. We have consequently a [Page 133] vision of the Sun, the experience of the personality and effort, which is the mode of attainment governed by Mars.

Cùng một phương thức diễn giải mang tính biểu tượng cũng phải chi phối sự thấu hiểu của chúng ta về ba thập độ. Cả Leo lẫn Sepharial đều đưa ra một danh sách các thập độ, và giữa hai danh sách có nhiều điểm tương đồng; tuy nhiên, vẫn có một khác biệt quan trọng. Leo tiến gần hơn đến cách diễn giải nội môn của chiêm tinh học, trong khi Sepharial hoàn toàn ngoại môn. Theo Sepharial, ba thập độ do Sao Thổ—Sao Mộc—Sao Hỏa cai quản, mang lại cơ hội thanh toán nghiệp quả và thành công khi làm như vậy, đồng thời cho thấy phương pháp được sử dụng, tức là xung đột và chiến tranh. Leo đưa ra Sao Mộc, Mặt Trăng và Sao Hỏa. Do đó, ông chỉ ra sự thành công đi kèm với địa vị đệ tử đã được chứng minh và sự sẵn sàng tiếp theo cho điểm đạo, việc thấy linh ảnh mà Sao Mộc dùng để ban thưởng cho đệ tử, và kinh nghiệm mà Vulcan mang lại. Cho đến nay Vulcan vẫn ẩn giấu, nhưng ảnh hưởng của nó đã đều đặn thay thế mọi sự kiểm soát của Mặt Trăng, vì phàm ngã hay phương diện hình tướng của sự sống biến mất khỏi tầm nhìn trong ánh huy hoàng của Mặt Trời, tức linh hồn. Ánh sáng của Vulcan và ánh sáng của Mặt Trời là một ánh sáng, và ba hành tinh này—Sao Thủy, Vulcan và Mặt Trời—đại diện cho một sự tổng hợp và một ánh huy hoàng cuối cùng làm lu mờ ánh sáng của Sao Thủy, khiến nó “lạc hãm” vào hậu cảnh; Vulcan cũng trở nên vô hình và chỉ còn lại Mặt Trời. Vì vậy, chúng ta có một [Trang 133] linh ảnh về Mặt Trời, kinh nghiệm của phàm ngã và nỗ lực, vốn là phương thức thành tựu do Sao Hỏa cai quản.

The same symbolic mode of interpretation must govern also our understanding of the three decanates

Cùng một phương thức diễn giải mang tính biểu tượng cũng phải chi phối sự thấu hiểu của chúng ta về ba thập độ

in Pisces. Of course,

trong Song Ngư. Dĩ nhiên,

Both Leo and Sepharial give a list of the decanates and between them there is much resemblance.

Cả Leo lẫn Sepharial đều đưa ra một danh sách các thập độ, và giữa hai danh sách có nhiều điểm tương đồng.

In other words, both of them have Mars and both of them have Jupiter, but not in the same places necessarily, especially for Jupiter.

Nói cách khác, cả hai đều có Sao Hỏa và Sao Mộc, nhưng không nhất thiết ở cùng vị trí, đặc biệt là Sao Mộc.

Between them there's much resemblance, but there is, however, an important difference. Leo approaches the closer

Giữa hai danh sách có nhiều điểm tương đồng, nhưng, tuy nhiên, vẫn có một khác biệt quan trọng. Leo tiến gần hơn

But not exactly close, not exactly accurate.

Nhưng không hoàn toàn gần, không hoàn toàn chính xác.

the closer to the esoteric interpretation of astrology while Sepharial is purely exoteric.

đến cách diễn giải nội môn của chiêm tinh học trong khi Sepharial hoàn toàn ngoại môn.

This seems to be a generalization, the generality that he is almost always exoteric although occasionally DK chooses the Sepharial's decanates as in Gemini and maybe in Cancer, I think as indicating the truly esoteric point of view.

Điều này dường như là một sự khái quát hóa, tức nhận định chung rằng ông hầu như luôn mang tính ngoại môn, mặc dù đôi khi Chân sư DK chọn các thập độ của Sepharial, như trong Song Tử và có lẽ trong Cự Giải, theo tôi nghĩ, để biểu thị quan điểm thực sự nội môn.

According to Sepharial, the three decanates are governed by Saturn, Jupiter and Mars.

Theo Sepharial, ba thập độ do Sao Thổ, Sao Mộc và Sao Hỏa cai quản.

So, that would be the first, second, or third decanate, or if we reverse them, Mars, Jupiter, Saturn.

Vì vậy, đó sẽ là thập độ thứ nhất, thứ hai và thứ ba; hoặc nếu đảo ngược chúng thì là Sao Hỏa, Sao Mộc, Sao Thổ.

The three decanates are governed by Saturn - Jupiter, Mars, presenting opportunity to work off karma

Ba thập độ do Sao Thổ—Sao Mộc, Sao Hỏa cai quản, mang lại cơ hội thanh toán nghiệp quả

that Saturn,

đó là Sao Thổ,

and to be successful in so doing

và thành công khi làm như vậy

that's always Jupiter success,

thành công luôn là Sao Mộc,

and indicating the method employed, that of conflict and of war.

và cho thấy phương pháp được sử dụng, tức là xung đột và chiến tranh.

So, we've seen some terrible things happen during the Age of Pisces, and especially as we approach the latter part of the Age of Pisces, in which Mars in the third decanate, it's considered so potent, it has been a time of many wars, the warring 20th century as a kind of climax. Let's hope that the 21st century is not even more potent in relation to war. So Alan Leo gives us Jupiter, the Moon, and Mars, see, Jupiter rules Pisces of course, the Moon rules Cancer, which is the Pisces/Cancer decanate, and Mars rules the Pisces/Scorpio decanate. So it's just to following the system. That's what he does.

Vì vậy, chúng ta đã thấy một số điều khủng khiếp xảy ra trong Kỷ Nguyên Song Ngư, đặc biệt khi tiến gần đến phần sau của Kỷ Nguyên Song Ngư, trong đó Sao Hỏa ở thập độ thứ ba được xem là vô cùng mạnh mẽ. Đây là thời kỳ của nhiều cuộc chiến tranh, với thế kỷ 20 đầy chiến tranh như một dạng cao trào. Hãy hy vọng thế kỷ 21 không còn mạnh mẽ hơn nữa về mặt chiến tranh. Alan Leo đưa ra Sao Mộc, Mặt Trăng và Sao Hỏa. Hãy xem, dĩ nhiên Sao Mộc cai quản Song Ngư; Mặt Trăng cai quản Cự Giải, tức thập độ Song Ngư/Cự Giải; và Sao Hỏa cai quản thập độ Song Ngư/Hổ Cáp. Vì vậy, ông chỉ tuân theo hệ thống. Đó là điều ông làm.

He indicates, therefore, the success of Jupiter **which is incident to proved discipleship and consequent readiness for initiation, the seeing of the vision with which Jupiter rewards the disciple, and the experience which Vulcan confers.**

Do đó, ông chỉ ra sự thành công của Sao Mộc **đi kèm với địa vị đệ tử đã được chứng minh và sự sẵn sàng tiếp theo cho điểm đạo, việc thấy linh ảnh mà Sao Mộc dùng để ban thưởng cho đệ tử, và kinh nghiệm mà Vulcan mang lại.**

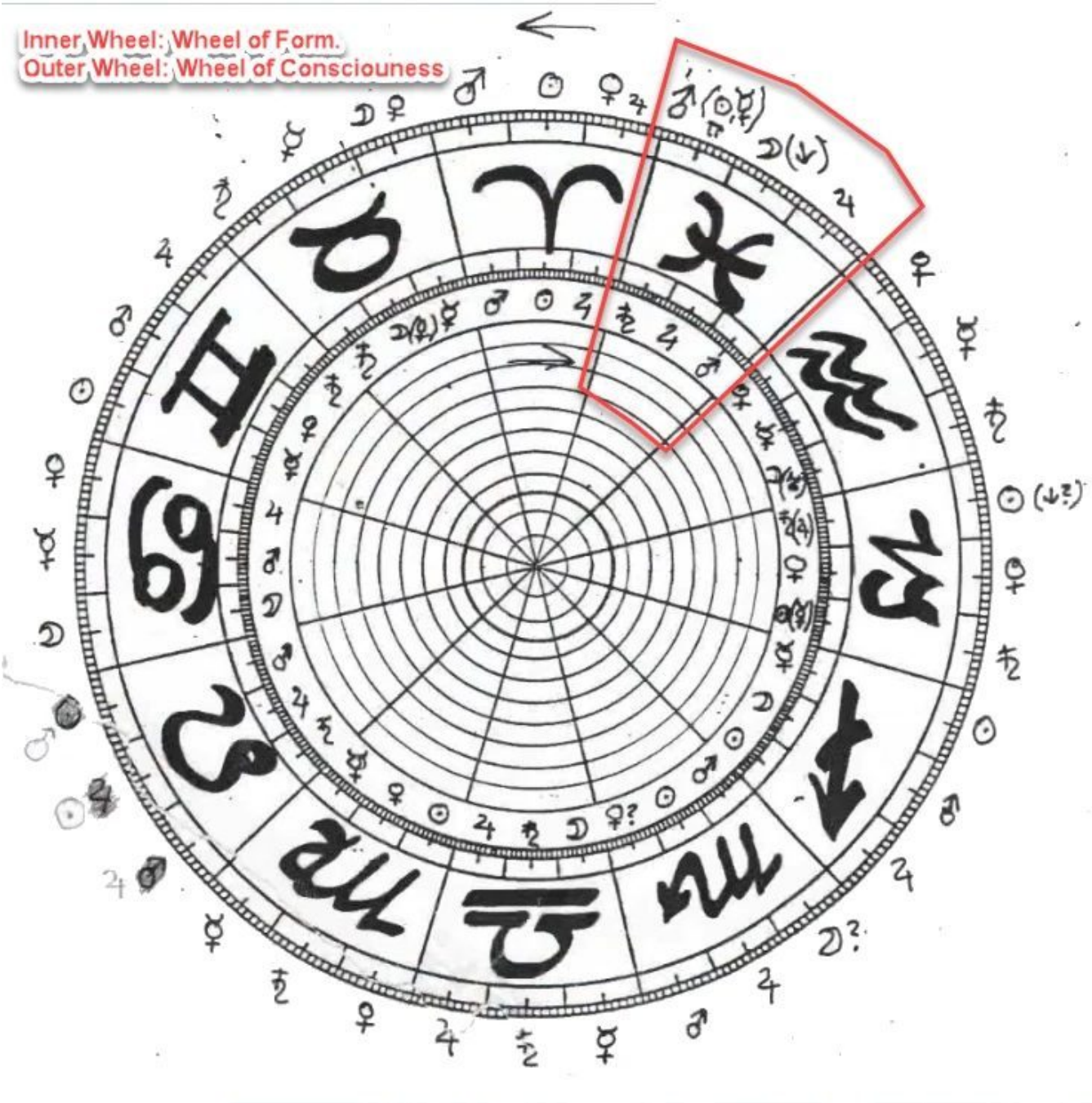
Now, this success will be operative both upon the ordinary wheel and upon the wheel of consciousness.

Sự thành công này sẽ có hiệu lực cả trên bánh xe thông thường lẫn trên bánh xe tâm thức.

	0 - 10	10 - 20	20 - 30
Progress on the Wheel of Form: DK Decanates (Clockwise entry)	Jupiter/ (Third Decan WOF) *	Moon (Second Decan WOF) ←	Mars (First Decan WOF) ←
Progress on the Wheel of Consciousness : DK Decanates (Counter-Clockwise entry)	Jupiter (eventually envisioning the Sun)/ (First Decan Reversed Wheel) →	Moon (Veiling Vulcan—suggesting emergence of the Sun with Mercury falling) (Second Decan Reversed Wheel) →	Mars (leading to the final Sun, Mercury fallen) (Third Decan Reversed Wheel) *
Alan Leo's Decanates	Jupiter	Moon	Mars
Sepharial's Decanates	Saturn	Jupiter	Mars
(The following characteristics deal more with the planets than with the extra-zodiacal constellations, per se.)			

See, the individual's moving backwards, Mars, Moon and Jupiter, so in the third decanate which is the first in the normal order, there will be some sort of success. And as we begin to reverse the wheel, we have Jupiter indicating the kind of success in relation to discipleship which the Tibetan is discussing. We may have the same rulers here, if we go moving counterclockwise or moving clockwise. I've just realized here that by listing these as zero to 10, 10 to 20, 20 to 30. But in a way, it appears that for the ordinary Wheel of Form, I am moving counterclockwise, but don't pay attention to the way the arrows seem to be moving. They're simply moving backwards through the degrees towards the first 10 degrees, and then they begin again with the first 10 degrees and move forward towards the last 10 degrees where the blue star can be found indicating spiritual results.

Hãy xem, cá nhân đang di chuyển ngược lại qua Sao Hỏa, Mặt Trăng và Sao Mộc; vì vậy, trong thập độ thứ ba, vốn là thập độ thứ nhất theo thứ tự thông thường, sẽ có một dạng thành công nào đó. Và khi bắt đầu đảo ngược bánh xe, chúng ta có Sao Mộc biểu thị loại thành công liên quan đến địa vị đệ tử mà Chân sư Tây Tạng đang bàn đến. Chúng ta có thể có cùng những chủ tinh ở đây, dù di chuyển ngược chiều kim đồng hồ hay theo chiều kim đồng hồ. Tôi vừa nhận ra rằng ở đây tôi đã liệt kê chúng là từ 0 đến 10, từ 10 đến 20 và từ 20 đến 30 độ. Nhưng theo một nghĩa nào đó, dường như đối với Bánh Xe Hình Tướng thông thường, tôi đang di chuyển ngược chiều kim đồng hồ; tuy nhiên, đừng chú ý đến hướng di chuyển có vẻ như của các mũi tên. Chúng chỉ đơn giản di chuyển ngược qua các độ về phía 10 độ đầu tiên, rồi lại bắt đầu với 10 độ đầu tiên và tiến về phía 10 độ cuối cùng, nơi có thể thấy ngôi sao xanh biểu thị các kết quả tinh thần.



Yes, I guess there's no way to put this down in a in a totally clear manner. It is clear enough here, and if you check this, you will see that the inner wheel is the wheel of a form and it is moving in a clockwise direction, the wheel of consciousness here we can portray is moving in the counterclockwise direction. This is a diagram prepared by Nicholas Nikklein, which is a compendium of another number of points of view. In certain particulars, Nicolas differs from my choices and from the choices of Stephen Pugh. Those are the

Đúng vậy, tôi nghĩ không có cách nào trình bày điều này hoàn toàn rõ ràng. Ở đây nó đã đủ rõ, và nếu kiểm tra, các bạn sẽ thấy bánh xe bên trong là bánh xe hình tướng và đang di chuyển theo chiều kim đồng hồ; còn bánh xe tâm thức ở đây, chúng ta có thể mô tả là đang di chuyển ngược chiều kim đồng hồ. Đây là một sơ đồ do Nicholas Nikklein chuẩn bị, tổng hợp một số quan điểm khác. Trong một số chi tiết cụ thể, Nicolas khác với những lựa chọn của tôi và của Stephen Pugh. Đó là những nhà lý thuyết mà theo tôi đã chú ý nhiều nhất đến quyền chủ quản của

theorists who I think have paid the most attention to decanates rulership, also in Denmark Holger Stein's barrack has done a lot of work in this area, and he differs in certain particulars as well. And there's no way that we can completely confirm the accuracy of choices, even DK leaves certain open possibilities, certain ambiguities, and we just have to live with that.

các thập độ. Tại Đan Mạch, Holger Stein's Barrack cũng đã nghiên cứu rất nhiều về lĩnh vực này, và ông cũng khác biệt trong một số chi tiết cụ thể. Không có cách nào để chúng ta hoàn toàn xác nhận độ chính xác của các lựa chọn; ngay cả Chân sư DK cũng để ngỏ một số khả năng và một số điểm mơ hồ, và chúng ta chỉ có thể chấp nhận điều đó.

Now, continuing with the reading.

Giờ đây, chúng ta tiếp tục phần đọc.

Leo gives us Jupiter, the Moon and Mars. He indicates, therefore, the success which is incident to proved discipleship

Leo đưa ra Sao Mộc, Mặt Trăng và Sao Hỏa. Do đó, ông chỉ ra sự thành công đi kèm với địa vị đệ tử đã được chứng minh

So in the first decade of Pisces, we will find examples of proved discipleship. Okay. Examples in the firstdecanate can have proven discipleship

Vì vậy, trong thập độ thứ nhất của Song Ngư, chúng ta sẽ tìm thấy những ví dụ về địa vị đệ tử đã được chứng minh. Những người tiêu biểu trong thập độ thứ nhất có thể có địa vị đệ tử đã được chứng minh

and consequent readiness for initiation,

và sự sẵn sàng tiếp theo cho điểm đạo,

I think some of this initiation will come in later decanates, although you can take initiation really in any decanate. And I'm sure when we look at the biographies and astrology of initiates we will see that they've been born in all the decanates and have taken initiation, but some initiatory potential existing in the last two decanates,

Tôi nghĩ một số cuộc điểm đạo này sẽ diễn ra trong các thập độ sau, mặc dù người ta thực sự có thể trải qua điểm đạo trong bất kỳ thập độ nào. Và tôi chắc rằng khi xem xét tiểu sử và các yếu tố chiêm tinh của các điểm đạo đồ, chúng ta sẽ thấy họ sinh ra trong mọi thập độ và đã trải qua điểm đạo; tuy nhiên, một tiềm năng điểm đạo nào đó hiện diện trong hai thập độ cuối,

the seeing of the vision with which Jupiter rewards the disciple,

việc thấy linh ảnh mà Sao Mộc dùng để ban thưởng cho đệ tử,

Now, it can be a vision of the Sun or it can simply be the vision. If it is the vision, it is still operative in the first decanate. If it is a vision of the Sun, we have, in the second decanate, Vulcan giving way to the Sun, and hints about the third decanate which tell us

Giờ đây, đó có thể là linh ảnh về Mặt Trời hoặc đơn giản là linh ảnh. Nếu chỉ là linh ảnh, nó vẫn có hiệu lực trong thập độ thứ nhất. Nếu đó là linh ảnh về Mặt Trời, thì trong thập độ thứ hai, chúng ta có Vulcan nhường chỗ cho Mặt Trời, cùng những gợi ý

that only the Sun remains as the ruler of everything. So, there is some Sun potential in the second decanate and in the third decanate in the clockwise or normal order,

về thập độ thứ ba cho chúng ta biết rằng chỉ còn Mặt Trời là chủ tinh của mọi sự. Vì vậy, có một tiềm năng Mặt Trời nào đó trong thập độ thứ hai và thứ ba theo chiều kim đồng hồ hay thứ tự thông thường,

and the experience which Vulcan confers.

và kinh nghiệm mà Vulcan mang lại.

Well, it's usually the Moon conveying experience, but we also remember when we were discussing the Earth, among the rulers of the Mutable Cross, the esoteric ruler of Earth in relation to Sagittarius provided the field of experience. So, both Earth and Moon provide experience, but Vulcan is substituted for the Moon

Thông thường Mặt Trăng truyền đạt kinh nghiệm, nhưng chúng ta cũng nhớ rằng khi bàn về Trái Đất, trong số các chủ tinh của Thập Giá Biến Đổi, chủ tinh nội môn của Trái Đất liên quan đến Nhân Mã cung cấp trường kinh nghiệm. Vì vậy, cả Trái Đất lẫn Mặt Trăng đều cung cấp kinh nghiệm, nhưng Vulcan thay thế Mặt Trăng

[Usually the Moon conveys experience… both Earth and Moon provide experience, but Vulcan is substituted for Moon

[Thông thường Mặt Trăng truyền đạt kinh nghiệm… cả Trái Đất lẫn Mặt Trăng đều cung cấp kinh nghiệm, nhưng Vulcan thay thế Mặt Trăng

Vulcan has been hitherto hidden, but its influence has steadily superseded all lunar control,

Cho đến nay Vulcan vẫn ẩn giấu, nhưng ảnh hưởng của nó đã đều đặn thay thế mọi sự kiểm soát của Mặt Trăng,

This I have discussed because lunar control is instinctive and irrational, and Vulcan has to do with purpose and will and full consciousness, at least in the latest stages of the Vulcanian experience.

Tôi đã bàn đến điều này, bởi sự kiểm soát của Mặt Trăng mang tính bản năng và phi lý trí, còn Vulcan liên quan đến Thiên Ý, ý chí và tâm thức trọn vẹn, ít nhất trong những giai đoạn cuối của kinh nghiệm Vulcan.

for the personality or form side of life

vì phàm ngã hay phương diện hình tướng của sự sống

And let's call that the Moon,

Và hãy gọi đó là Mặt Trăng,

is lost to sight in the radiance of the Sun, the soul. Vulcan has been hitherto hidden, but its influence has steadily superseded all lunar control,

biến mất khỏi tầm nhìn trong ánh huy hoàng của Mặt Trời, tức linh hồn. Cho đến nay Vulcan vẫn ẩn giấu, nhưng ảnh hưởng của nó đã đều đặn thay thế mọi sự kiểm soát của Mặt Trăng,

So, Vulcan and the Sun are one, you see at this point, Vulcan, because he's still talking about the second decanate, isn't he? Vulcan and the Sun are one. So, we have a progression from the Moon, to Vulcan, to the radiance of the Sun. So, wherever Vulcan is found, there can be lunar imputations, but there are also solar imputations. Vulcan is a planet of blinding light [that I said], represented by Vulcan.

Vì vậy, Vulcan và Mặt Trời là một, các bạn thấy đấy, vào lúc này. Vulcan, bởi Ngài vẫn đang nói về thập độ thứ hai, phải không? Vulcan và Mặt Trời là một. Vì vậy, chúng ta có một tiến trình từ Mặt Trăng đến Vulcan, rồi đến ánh huy hoàng của Mặt Trời. Do đó, bất cứ nơi nào có Vulcan, nơi ấy có thể có những hàm ý thuộc Mặt Trăng, nhưng cũng có những hàm ý thuộc Mặt Trời. Vulcan là một hành tinh có ánh sáng chói lòa [như tôi đã nói], do Vulcan đại diện.

The light of Vulcan and the light of the Sun are one light

Ánh sáng của Vulcan và ánh sáng của Mặt Trời là một ánh sáng

So, this does relate to the second decanate. It definitely does. So, this statement relates to the second decanate

Vì vậy, điều này thực sự liên quan đến thập độ thứ hai. Chắc chắn là như vậy. Do đó, phát biểu này liên quan đến thập độ thứ hai

and these three—Mercury, Vulcan and the Sun—

và ba hành tinh này—Sao Thủy, Vulcan và Mặt Trời—

now he's calling on Mercury here, because Mercury is a falling planet, but it's not ruling any decanate particularly, except that kind of... interestingly I just realized that Mercury is the hierarchical ruler of Scorpio, so, perhaps the presence of Mercury in the third decanate or Scorpio [Pisces/Scorpio] decanate is possible.

Bây giờ, ông đang viện dẫn Sao Thủy ở đây, bởi vì Sao Thủy là một hành tinh lạc hãm, nhưng nó không đặc biệt cai quản thập độ nào, ngoại trừ điều khá... thú vị là tôi vừa nhận ra Sao Thủy là chủ tinh huyền giai của Hổ Cáp, vì vậy có lẽ Sao Thủy có thể hiện diện trong thập độ thứ ba, hay thập độ Hổ Cáp [Song Ngư/Hổ Cáp].

[Mercury IS the hierarchical ruler of Scorpio....presence of Mercury is the Scorpio decan is possible

[Sao Thủy LÀ chủ tinh huyền giai của Hổ Cáp... Sao Thủy có thể hiện diện trong thập độ Hổ Cáp

and these three—Mercury, Vulcan and the Sun—stand for a synthesis and a radiance which eventually dims the light of Mercury and it "falls" into the background

và ba hành tinh này—Sao Thủy, Vulcan và Mặt Trời—biểu trưng cho một sự tổng hợp và một vẻ huy hoàng, cuối cùng làm lu mờ ánh sáng của Sao Thủy, khiến nó "lạc hãm" vào hậu cảnh

now, is this happening in the second decanate or the third decanate, or just in general?

Bây giờ, điều này đang xảy ra trong thập độ thứ hai, thập độ thứ ba, hay chỉ nói chung?

[Is this happening in general or in the second or third dean…

[Điều này xảy ra nói chung hay trong thập độ thứ hai hoặc thứ ba…

and Vulcan too becomes invisible and only the Sun remains.

và Vulcan cũng trở nên vô hình, chỉ còn lại Mặt Trời.

So, if Vulcan is in the second decade, we have to be talking about the Sun in relation to the second decanate definitely,

Vì vậy, nếu Vulcan ở thập độ thứ hai, chắc chắn chúng ta phải đang nói đến Mặt Trời trong mối liên hệ với thập độ thứ hai,

[We have to be talking of the Sun in relation to the *second* decan…

[Chúng ta phải đang nói đến Mặt Trời trong mối liên hệ với thập độ *thứ hai*…

but this does not mean that we will not or cannot talk about it in relation to the third decanate which is ruled by Cepheus, the King, the King of Shambala. It all ends with the King and Shambala. And as I have said, Pisces is a very Shamballic sign,

nhưng điều này không có nghĩa là chúng ta sẽ không hoặc không thể nói đến Mặt Trời trong mối liên hệ với thập độ thứ ba, vốn do Cepheus, Đức Vua, Đức Vua của Shamballa cai quản. Tất cả đều kết thúc với Đức Vua và Shamballa. Và như tôi đã nói, Song Ngư là một dấu hiệu mang đậm tính Shamballa,

and Vulcan too becomes invisible and only the Sun remains.

và Vulcan cũng trở nên vô hình, chỉ còn lại Mặt Trời.

Now he seems to have been talking about the second decanate, but he has a way of talking, where he seems to cross borders cross lines, and he seems that it's possible that he's talking into the third decade in the clock, counterclockwise order, as well.

Bây giờ, dường như ông đang nói về thập độ thứ hai, nhưng cách trình bày của ông dường như vượt qua các ranh giới và đường phân chia, nên có thể ông cũng đang nói sang thập độ thứ ba theo trật tự ngược chiều kim đồng hồ.

And Vulcan too becomes invisible and only the Sun remains.

Và Vulcan cũng trở nên vô hình, chỉ còn lại Mặt Trời.

So, definitely the second Deccan is involved here, because otherwise he wouldn't be

Vì vậy, chắc chắn thập độ thứ hai có liên quan ở đây, bởi nếu không, ông đã không đề

mentioning Vulcan which we have consequently a vision of the Sun.

cập đến Vulcan, qua đó chúng ta có được linh ảnh về Mặt Trời.

Now, Jupiter provides the vision. So, the vision of the Sun and a great vision of light, we shall see light, etc., and that it's Jupiterian. And this vision can be the Sun which eventuates in the second decanate, or even in the third by implication.

Bây giờ, Sao Mộc mang lại linh ảnh. Vì vậy, linh ảnh về Mặt Trời và một linh ảnh vĩ đại về ánh sáng—chúng ta sẽ thấy ánh sáng, v.v. —mang tính Sao Mộc. Linh ảnh này có thể là Mặt Trời cuối cùng xuất hiện trong thập độ thứ hai, hoặc theo hàm ý, thậm chí trong thập độ thứ ba.

It's a great vision of life. So, we have the vision of the Sun provided by Jupiter in the first decanate, we have the experience of the personality which is Vulcan/Moon, and we have effort which is the mode of attainment governed by Mars. But effort towards what? As I have said, it is effort towards a great solar synthesis, which may prevail in relation to Pisces because Pisces and Aries in a way are going to be the same signs, will be great synthesis. The final synthesis of Pisces is the beginning of the initial synthesis of Aries, wherein the Brahman or the Great Absolute Being, or at least the One Being is realized.

Đó là một linh ảnh vĩ đại về sự sống. Như vậy, trong thập độ thứ nhất, chúng ta có linh ảnh về Mặt Trời do Sao Mộc mang lại; chúng ta có trải nghiệm của phàm ngã, tức Vulcan/ Mặt Trăng; và chúng ta có nỗ lực, là phương thức thành tựu do Sao Hỏa cai quản. Nhưng nỗ lực hướng đến điều gì? Như tôi đã nói, đó là nỗ lực hướng đến một sự tổng hợp thái dương vĩ đại, điều có thể chiếm ưu thế trong Song Ngư, bởi theo một cách nào đó, Song Ngư và Bạch Dương sẽ trở thành những dấu hiệu giống nhau và sẽ tạo nên một sự tổng hợp vĩ đại. Sự tổng hợp cuối cùng của Song Ngư là khởi đầu của sự tổng hợp ban sơ nơi Bạch Dương, trong đó Brahman, Đấng Tuyệt Đối Vĩ Đại, hoặc ít nhất Đấng Duy Nhất, được chứng nghiệm.

You see how subtle this thing about the decanates really is. DK is absolutely not using the concrete mind per se. He is in attempting to call upon our intuition, and much is left to us as we attempt to understand exactly what he's saying. So, I wanted to reread that because when I finished last night, I realized that there's more clarification to bring here when I was.

Các bạn thấy vấn đề các thập độ này thực sự tinh tế đến mức nào. Chân sư DK tuyệt đối không chỉ sử dụng trí cụ thể. Ngài đang cố gắng khơi gợi trực giác của chúng ta, và nhiều điều được dành cho chúng ta tự tìm hiểu khi cố gắng thấu hiểu chính xác những gì Ngài đang nói. Vì vậy, tôi muốn đọc lại đoạn đó, bởi khi kết thúc tối qua, tôi nhận ra rằng cần làm sáng tỏ thêm nhiều điều ở đây.

Pisces	The Band	The Band—(The Bond/Antahkarana/Sutratma)
Pisces/ Cancer	Andromeda	The Chained Woman, (Fornax--The Furnace)
Pisces/ Scorpio	Cepheus	The King

Well, here's the landscape view of Pisces, and we were dealing with three constellations which apply to all Piscean people, but the Band which we are attributing to the first decanate, binding by consciousness or the power of life itself. The two fishes. We're dealed with the Chained Woman, Andromeda, in the second decanate. As a matter of fact, she is rightfully chained, as soul she must be liberated. And then Cepheus, the King. Pisces is a very subtle sign, and naturally therefore there are implications which are not exactly straightforward.

Đây là toàn cảnh Song Ngư, và chúng ta đang bàn đến ba chòm sao áp dụng cho tất cả những người thuộc Song Ngư: Dải Băng mà chúng ta quy cho thập độ thứ nhất, biểu thị sự ràng buộc bằng tâm thức hoặc bằng quyền năng của chính sự sống; Hai Con Cá. Trong thập độ thứ hai, chúng ta bàn đến Người Nữ Bị Xiềng, Andromeda. Thật ra, nàng bị xiềng là đúng; với tư cách linh hồn, nàng phải được giải thoát. Và rồi đến Cepheus, Đức Vua. Song Ngư là một dấu hiệu rất tinh tế, vì thế tự nhiên có những hàm ý không hoàn toàn trực tiếp.

The sixfold development Pisces, that's where I was. Now, coming down here, I had shown us and I need to repeat that. There are six decanates to be considered, three on the clockwise and three on the reversing wheel. Now, some theorists have said that the first decanate is strictly physical, the second strictly emotional, the third, strictly mental, the fourth and reversing decanate strictly personal, the fifth decanate strictly the soul, the fifth or second and the third or sixth decanate strictly the spirit. I don't think that any of this rigid strictness is advisable. There may be tendencies toward the cultivation of those different areas of the human energy system, such as a life in

Sự phát triển lục phân của Song Ngư—đó là chỗ tôi đã dừng lại. Bây giờ, khi đi xuống đây, tôi đã trình bày điều này và cần nhắc lại. Có sáu thập độ cần được xem xét: ba thập độ trên vòng quay theo chiều kim đồng hồ và ba thập độ trên vòng quay đảo chiều. Một số nhà lý thuyết cho rằng thập độ thứ nhất hoàn toàn thuộc thể xác; thập độ thứ hai hoàn toàn thuộc cảm xúc; thập độ thứ ba hoàn toàn thuộc trí tuệ; thập độ thứ tư, tức thập độ đầu tiên trên vòng quay đảo chiều, hoàn toàn thuộc phàm ngã; thập độ thứ năm hoàn toàn thuộc linh hồn; còn thập độ thứ sáu hoàn toàn thuộc tinh thần. Tôi không cho rằng sự phân định cứng nhắc như thế là thích hợp. Có thể có những khuynh hướng

which the physical etheric vital physicality is cultivated, even if the person is already fairly advanced. This is possible. Or whether emotional work is going on even though you may have quite a soul-conscious individual, or where spirit is being contacted for the first time if one can do that. But that is not, of course, always the case. Basically, it's on a case by case basis, and we must examine each individual, and see what is possible in their particular case.

hướng đến việc vun bồi các lĩnh vực khác nhau ấy trong hệ thống năng lượng của con người, chẳng hạn một kiếp sống dành cho việc vun bồi phương diện hồng trần dĩ thái và sinh lực, ngay cả khi người ấy đã tiến hóa khá cao. Điều này hoàn toàn có thể xảy ra. Hoặc công việc cảm xúc vẫn có thể đang diễn ra dù một người đã có tâm thức linh hồn khá rõ rệt; hoặc tinh thần được tiếp xúc lần đầu tiên, nếu điều đó có thể xảy ra. Nhưng dĩ nhiên, không phải lúc nào cũng vậy. Về căn bản, cần xét từng trường hợp, và chúng ta phải xem xét từng cá nhân để thấy điều gì có thể xảy ra trong trường hợp riêng của họ.

...

...

Okay, what we did before is that we said it's very important to know something about the clockwise wheel, but we're not essentially dealing with the clockwise wheel when we're working with esoteric astrology. We're dealing with the counterclockwise wheel. So, what I did was I went down here, and I discussed not the physical, not the emotional, not the mental, which are all in a way under orthodox ruler Jupiter. But I went and discussed not the mental, lower personal, but the aspirational, personal, aspirational and integrating personality, and I discussed that last time, and I gave some meanings.

Điều chúng ta đã làm trước đây là khẳng định rằng việc hiểu đôi chút về vòng quay theo chiều kim đồng hồ rất quan trọng, nhưng khi nghiên cứu Chiêm Tinh Học Nội Môn, về cơ bản chúng ta không bàn đến vòng quay theo chiều kim đồng hồ. Chúng ta bàn đến vòng quay ngược chiều kim đồng hồ. Vì vậy, tôi đã đi xuống đây và không bàn về phương diện thể xác, cảm xúc hay trí tuệ—tất cả theo một cách nào đó đều nằm dưới quyền chủ quản của Sao Mộc chính thống. Thay vào đó, tôi không bàn đến phương diện trí tuệ hay phàm ngã thấp, mà bàn đến phàm ngã đầy khát vọng và đang tích hợp; tôi đã thảo luận điều đó lần trước và nêu ra một số ý nghĩa.

That would be under, if you follow the cursor here, under Jupiter, under the Moon, Vulcan, and under Mars for the personal aspirational stage. Obviously, you could feel these kinds of things in yourself. I'm simply giving indications of how they might work.

Nếu các bạn theo dõi con trỏ ở đây, giai đoạn phàm ngã đầy khát vọng ấy sẽ lần lượt nằm dưới Sao Mộc, Mặt Trăng, Vulcan và Sao Hỏa. Hiển nhiên, các bạn có thể cảm nhận những điều như vậy trong chính mình. Tôi chỉ đưa ra những chỉ dấu về cách chúng có thể hoạt động.

Now, we would reach the disciple or soul stage in general. This is occurring, because the individual is an advanced man. And he's also at the point of the first initiation at least, and maybe beyond that. We are dealing with here, the idea of Pluto as the ruler, the mantram is no longer “Go forth into matter”, and matter being basically that type of energy is found in the personality area, but rather, “I leave the Father's home, and turning back, I save”.

Bây giờ, nhìn chung chúng ta sẽ đạt đến giai đoạn đệ tử hay linh hồn. Điều này xảy ra vì cá nhân ấy là một người đã tiến hóa cao. Y cũng đã ít nhất đạt đến lần điểm đạo thứ nhất, và có thể còn vượt xa hơn. Ở đây, chúng ta đang bàn đến ý tưởng về Sao Diêm Vương với tư cách chủ tinh; mantram không còn là “Hãy tiến vào vật chất”, trong đó vật chất về cơ bản là loại năng lượng được tìm thấy trong lĩnh vực phàm ngã, mà là: “Tôi rời ngôi nhà của Cha, và khi quay trở lại, tôi cứu độ”.

Đệ tử/Linh hồn (dưới ảnh hưởng của Sao Diêm Vương, mặc dù ân lành lớn lao của Sao Mộc và ảnh hưởng của Sao Hải Vương lan toả khắp nơi)	[Áp dụng chủ tinh thập độ Sao Mộc cho giai đoạn phát triển cụ thể này.]	[Áp dụng chủ tinh thập độ Mặt Trăng, che giấu Vulcan, cho giai đoạn phát triển cụ thể này.]	[Áp dụng chủ tinh thập độ Sao Hỏa đấu tranh hướng tới Mặt Trời Tổng Hợp với Sao Thủy lạc hãm và rời đi] cho giai đoạn phát triển cụ thể này.]
“Tôi rời Nhà của Cha và quay trở lại, tôi cứu rỗi.” “Sự nhạy cảm với linh hồn. Người Trung Gian” (EA 333)	Đệ tử đang mở rộng tầm nhìn của mình để bao gồm thực tại của linh hồn. Ngày càng mở rộng tâm thức vào tâm thức linh hồn qua tham thiền, học hỏi và phụng sự. “Dải nối” tượng trưng cho antahkarana giữa các Cặp Đối Cực.	Đệ tử làm chủ các vận cụ của mình qua ý chí tinh thần và chúng ngày càng rực rỡ. Andromeda bị trói buộc. Andromeda, với tư cách linh hồn bị ràng buộc vào hình tướng, đang chuẩn bị được giải phóng. Dưới ảnh hưởng của Vulcan, đệ tử được tăng cường quyền năng tinh thần. Sự soi sáng gia tăng. Sao Thủy với tư cách trực giác đang hoạt động nhưng với tư cách trí cụ thể thì “lạc hãm” và rời đi.	Đệ tử đấu tranh để thiết lập ưu thế của linh hồn, Mặt Trời, và thậm chí của Tinh Thần, vì Song Ngư đôi khi là dấu hiệu mà những người có Thiên Mệnh Shamballa trải qua lần lâm phàm cuối cùng. (Chưa đạt đến đó)
Đệ tử thường tận tụy một cách vô ngã với phúc lợi của người khác. Y giao cảm với linh hồn và ngày càng mở lòng với các chiều kích tinh thần của sự sống thay vì chỉ với các chiều kích thông linh, mặc dù việc vận dụng khả năng thông linh của y cũng có thể gia tăng. Dưới ảnh hưởng của Sao Diêm Vương, y đang tách rời khỏi sự bận tâm về số phận cá nhân. Dưới ảnh hưởng của Sao Hải Vương, y đang làm chủ các bài học về tính vô ngã và sự quên mình. Sự nhạy cảm của y đối với người khác như những linh hồn đã vững chắc. Dưới ảnh hưởng của Sao Mộc, y là đệ tử đã được thử thách và thành công.	Sao Diêm Vương với tư cách Chủ Tinh Nội Môn. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể liên hệ với giai đoạn đệ tử, Mặt Trăng che giấu Vulcan đặc biệt có mối liên hệ ấy. Ảnh hưởng phụ cho thập độ này, Sao Mộc với tư cách chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOC.	Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể liên hệ với giai đoạn đệ tử, Mặt Trăng che giấu Vulcan đặc biệt có mối liên hệ ấy. Ảnh hưởng phụ cho thập độ này, Mặt Trăng che giấu Vulcan với tư cách chủ tinh của thập độ thứ hai trên WOC.	Sao Diêm Vương với tư cách Chủ Tinh Nội Môn, Chi Phối. Ảnh hưởng phụ cho thập độ này, Sao Hỏa với tư cách chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOC.

Now, at this point, there is no real idea of what the monad is from the experiential point of view. There is however increasing sensitivity to Soul and the person is becoming a mediator, as we see on Esoteric

Ở điểm này, xét từ quan điểm trải nghiệm, chưa có ý niệm thực sự nào về chân thần. Tuy nhiên, sự nhạy cảm với linh hồn ngày càng tăng và người ấy đang trở thành một trung gian, như chúng ta thấy ở trang 333 của Chiêm Tinh Học Nội Môn. Vì vậy, nói

Astrology page 333. So, in general in this phase, not just considering the decanates,

chung trong giai đoạn này, chứ không chỉ khi xét đến các thập độ,

the disciple is often selflessly committed to the welfare of others,

đệ tử thường tận tâm một cách vô kỷ đối với phúc lợi của người khác,

the urge to help is very strong in Pisces, especially once the wheel is reversed.

thôi thúc trợ giúp rất mạnh trong Song Ngư, đặc biệt khi vòng quay đã đảo chiều.

He communes with the soul increasingly, and is increasingly open to the spiritual dimensions of his life, rather than merely the psychic dimensions,

Y ngày càng giao cảm với linh hồn và ngày càng mở rộng trước các chiều kích tinh thần của đời mình, thay vì chỉ trước các chiều kích thông linh,

because I think it's very important that we realize that psychism is not spirituality rather than merely the psychic,

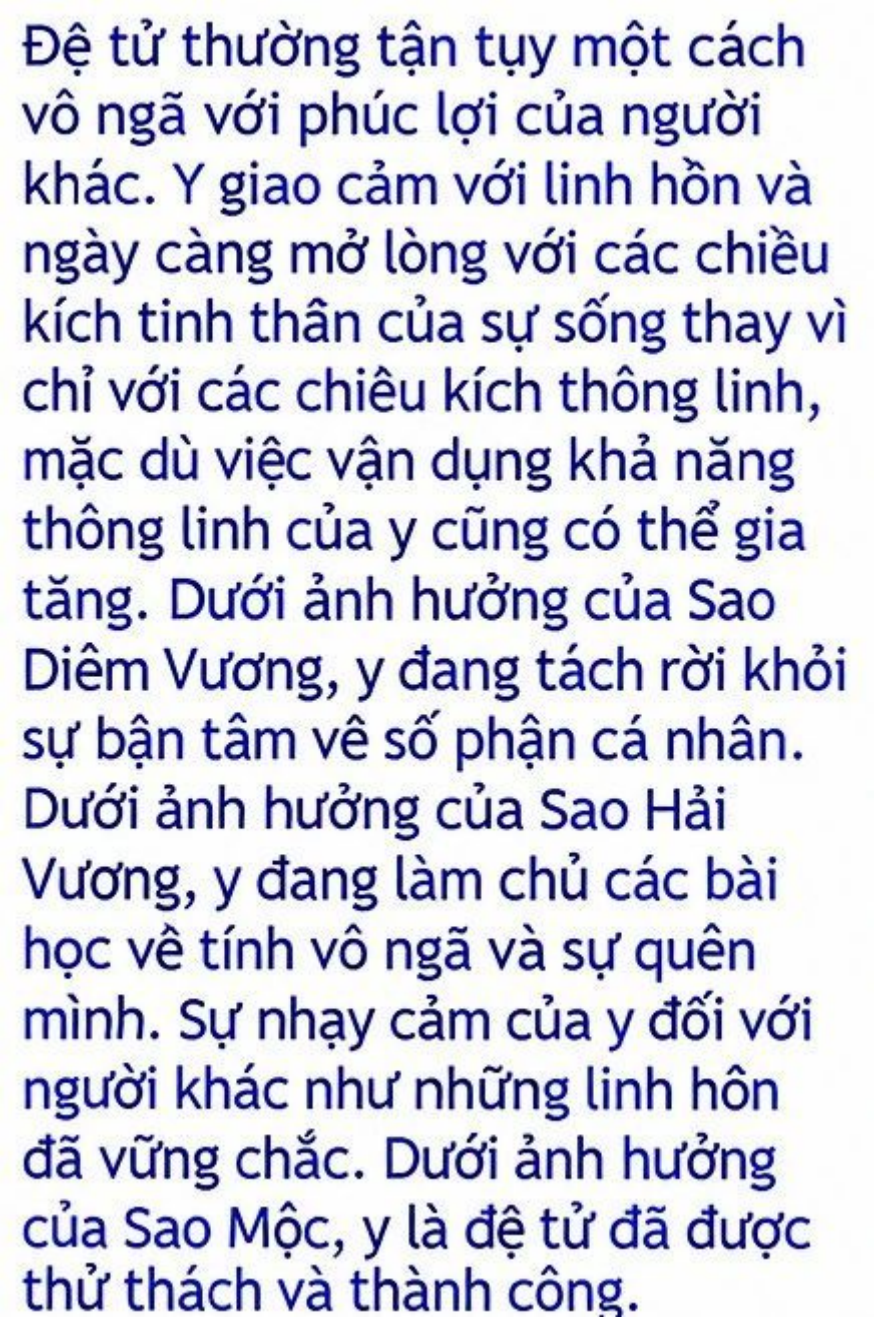
bởi tôi cho rằng điều rất quan trọng là chúng ta phải nhận ra năng lực thông linh không phải là tinh thần,

though his use of psychism may also increase,

dù việc sử dụng năng lực thông linh của y cũng có thể gia tăng,

but put into a spiritual context. Psychism exists in the animals, we are told, and in underdeveloped or undeveloped human beings that exists, but it is no indication of real spirituality. It is simply an ability to "tune in" with a certain level of phenomena that we call astral and that can certainly cover or clog or in some way inhibit the spiritual influence.

nhưng được đặt trong một bối cảnh tinh thần. Chúng ta được cho biết rằng năng lực thông linh tồn tại nơi động vật và cũng tồn tại nơi những con người kém phát triển hoặc chưa phát triển, nhưng nó không hề biểu thị tinh thần thực sự. Nó chỉ là khả năng "bắt sóng" một cấp độ hiện tượng nhất định mà chúng ta gọi là cảm dục, và cấp độ ấy chắc chắn có thể che phủ, làm tắc nghẽn hoặc theo cách nào đó cản trở ảnh hưởng tinh thần.



Under Pluto, the disciple he is detaching from concern for his strictly personal fate. And under Neptune

Dưới Sao Diêm Vương, đệ tử đang tách rời khỏi mối bận tâm về số phận thuần túy cá nhân của mình. Và dưới Sao Hải Vương,

which is beginning to be operative for disciples in a spiritual way,

vốn đang bắt đầu hoạt động theo phương diện tinh thần đối với các đệ tử,

he is mastering the lessons of selflessness and self-abnegation.

y đang làm chủ những bài học về tính vô kỷ và sự quên mình.

In other words, he's beginning to dissolve his ego. We realize that when the Sun veils Neptune in Leo and we're moving towards

Nói cách khác, y đang bắt đầu làm tan rã phàm ngã của mình. Chúng ta nhận ra rằng khi Mặt Trời che khuất Sao Hải Vương trong

the second initiation, we can have the dissolution of the lower ego. Pisces which has such an affinity for Neptune is a very good sign in which the lower ego can be dissolved, or at least widened into a sense of the group self or the group ego.

Sư Tử và chúng ta đang tiến đến lần điểm đạo thứ hai, phàm ngã có thể tan rã. Song Ngư, vốn có mối tương ứng mật thiết với Sao Hải Vương, là một dấu hiệu rất thích hợp để phàm ngã có thể tan rã, hoặc ít nhất được mở rộng thành ý thức về bản ngã tập thể hay chân ngã tập thể.

His sensitivity to others as souls is well established.

Sự nhạy cảm của y đối với người khác với tư cách những linh hồn đã được thiết lập vững chắc.

It began to be developed as an aspiring personality in the previous of the six levels.

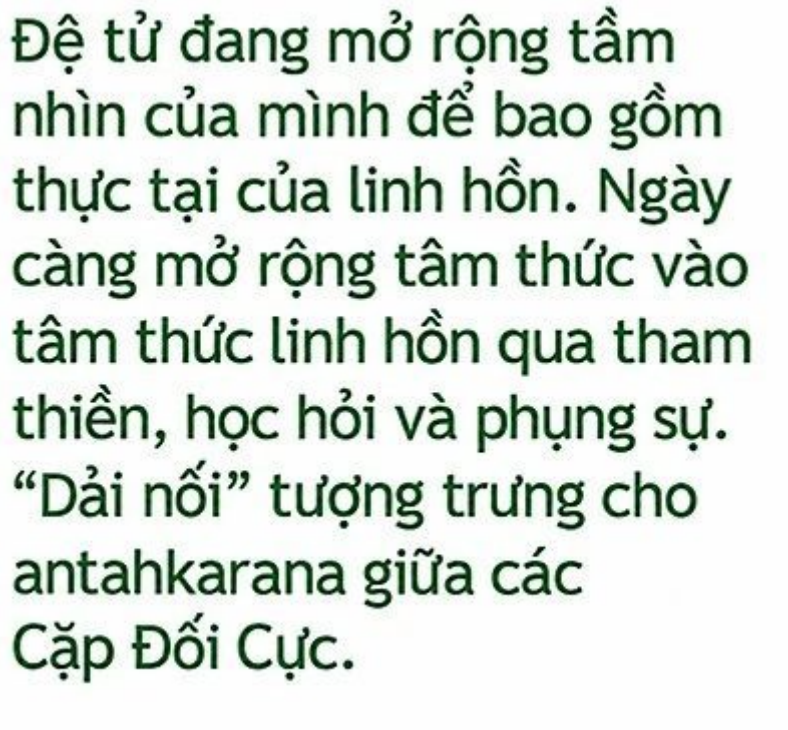
Sự nhạy cảm ấy bắt đầu phát triển khi y còn là một phàm ngã đầy khát vọng ở cấp độ trước trong sáu cấp độ.

And under Jupiter, he is the proven and successful disciple.

Và dưới Sao Mộc, y là đệ tử đã được thử thách và thành công.

Now, let us look at how Jupiter, the Moon, Vulcan, and Mars might operate here, in relation to these three decades considered in the counterclockwise order, and therefore, in the normal order as we consider the astrological signs. So, we will apply Jupiter to this particular stage of the disciplic development, and what can Jupiter give us.

Bây giờ, chúng ta hãy xem Sao Mộc, Mặt Trăng, Vulcan và Sao Hỏa có thể hoạt động như thế nào ở đây trong mối liên hệ với ba thập độ này, khi chúng được xét theo trật tự ngược chiều kim đồng hồ, tức theo trật tự thông thường khi chúng ta xem xét các dấu hiệu chiêm tinh. Vì vậy, chúng ta sẽ áp dụng Sao Mộc vào giai đoạn phát triển địa vị đệ tử đặc thù này và xem Sao Mộc có thể mang lại điều gì cho chúng ta.



This disciple is expanding his vision to include the reality of the soul.

Đệ tử này đang mở rộng tầm nhìn để bao gồm thực tại của linh hồn.

In other words, he is expanding his consciousness. I'll put that in as well,

Nói cách khác, y đang mở rộng tâm thức. Tôi cũng sẽ thêm điều đó vào,

expanding consciousness into soul consciousness, increasingly, through meditation, study and service. The “Band”, which stands for the antahkarana, is operating between the pairs of opposites.

ngày càng mở rộng tâm thức thành tâm thức linh hồn thông qua tham thiền, học hỏi và phụng sự. “Dải Băng”, biểu trưng cho antahkarana, đang hoạt động giữa các cặp đối cực.

There's the first level of the antahkarana and that unites two phases of consciousness, the soul consciousness and the personality consciousness. But that's not so much the antahkarana that we are building with DKs specific visualization methods. We're building the antahkarana ultimately between the consciousness aspect and the life aspect, which is the Monad and is represented by the Spiritual Triad.

Đó là cấp độ thứ nhất của antahkarana, và nó hợp nhất hai giai đoạn tâm thức: tâm thức linh hồn và tâm thức phàm ngã. Nhưng đó không hẳn là antahkarana mà chúng ta đang xây dựng bằng các phương pháp hình dung chuyên biệt của Chân sư DK. Cuối cùng, chúng ta đang xây dựng antahkarana giữa phương diện tâm thức và phương diện sự sống, tức chân thần, được Tam Nguyên Tinh Thần biểu trưng.

Let's see if there's anything else here which should be said. Yes, Pluto is the esoteric ruler, it dominates.

Hãy xem còn điều gì khác cần được nói ở đây không. Có, Sao Diêm Vương là chủ tinh nội môn; nó chi phối.

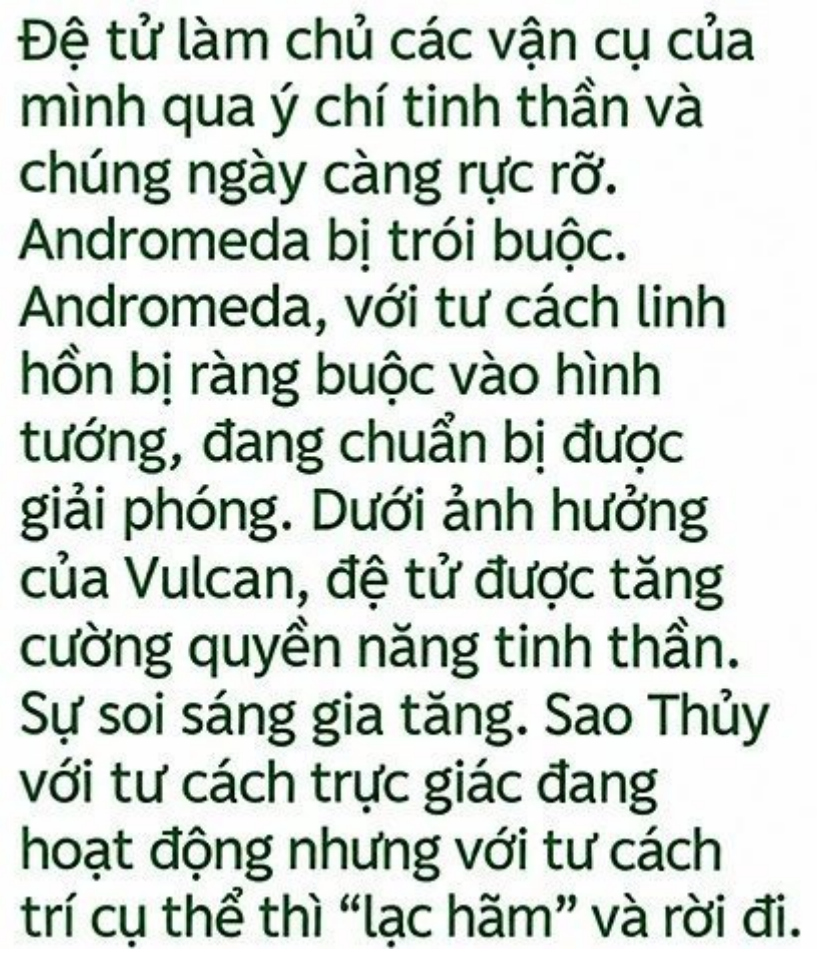
Okay, now we will look... I'm not going over this excessively, although I do have a tendency to repeat and ruminate, because I realize that in my presenting of this book in this particular fashion, I'm pondering it and speaking of my ponderings, and I'm offering you the results of my pondering. So, whether they are in perfect order as they would be in a written book, simply they're not, but I'm doing the best I can under the circumstances, and perhaps something additional will come through this method that could not come through in the other methods.

Bây giờ, chúng ta sẽ xem xét... Tôi không phân tích điều này quá mức, dù tôi có khuynh hướng lặp lại và suy ngẫm, bởi tôi nhận ra rằng khi trình bày cuốn sách này theo cách đặc thù ấy, tôi đang suy ngẫm về nó, nói ra những suy ngẫm của mình và trao cho các bạn kết quả của những suy ngẫm ấy. Vì vậy, chúng không được sắp xếp hoàn hảo như trong một cuốn sách viết sẵn, nhưng trong hoàn cảnh này, tôi đang cố gắng hết sức; và có lẽ phương pháp này sẽ giúp một điều gì đó bổ sung xuất hiện, điều không thể xuất hiện qua những phương pháp khác.

[Applying the decanate ruler Moon, veiling Vulcan, to this particular stage of development.]

Now, if we apply for the second decanate, the Moon is the ruler, but really it's Vulcan, and ultimately, it gives way to the Sun, and Mercury begins to fall away in its normal function.

Bây giờ, nếu áp dụng điều này cho thập độ thứ hai, Mặt Trăng là chủ tinh, nhưng thực ra đó là Vulcan; cuối cùng Vulcan nhường chỗ cho Mặt Trời, còn Sao Thủy bắt đầu suy giảm trong chức năng thông thường của nó.



The disciple masters his vehicles through the spiritual will,	**Đệ tử làm chủ các hiện thể của mình thông qua ý chí tinh thần,**
that's Vulcan, and the vehicles of course are the Moon,	đó là Vulcan, và dĩ nhiên các hiện thể là Mặt Trăng,
and they become increasingly radiant,	**và chúng ngày càng rực rỡ,**
and that's Vulcan.	đó cũng là Vulcan.
Andromeda is bound.	**Andromeda bị trói buộc**.
And let's just say,	Và có thể nói rằng,
Andromeda, as the soul, bound to matter or to form, is preparing to be released,	**Andromeda, với tư cách linh hồn bị ràng buộc vào vật chất hay hình tướng, đang chuẩn bị được giải thoát,**
which Perseus will do in a different decanate. So, the woman is chained, but she	điều mà Perseus sẽ thực hiện trong một thập độ khác. Vì vậy, người nữ bị xiềng, nhưng

is also the soul and she must be released into freedom, and Vulcan at the fourth initiation will be active in the release of the imprisoned soul.

nàng cũng là linh hồn và phải được phóng thích vào tự do; tại lần điểm đạo thứ tư, Vulcan sẽ hoạt động trong việc giải thoát linh hồn bị giam cầm.

Under Vulcan, the disciple is spiritually empowered.

Dưới Vulcan, đệ tử được trao quyền năng tinh thần.

And I want to add that

Và tôi muốn nói thêm rằng

illumination increases. Mercury, as intuition, is operative,

sự soi sáng gia tăng. Sao Thủy, với tư cách trực giác, đang hoạt động,

but as concrete mind, it falls. It *falls*, that's the word, falls away. So, that's a very complicated kind of second decanate there because we have many things going on, and it's not just the Moon as Alan Leo said, it's the Moon, Vulcan, and Vulcan giving way to the Sun, and Mercury falling back.

nhưng với tư cách trí cụ thể, nó lạc hãm. Nó *lạc hãm*—đó chính là từ được dùng—và lui vào hậu cảnh. Vì vậy, thập độ thứ hai này rất phức tạp, bởi nhiều điều đang diễn ra; không chỉ có Mặt Trăng như Alan Leo đã nói, mà còn có Mặt Trăng, Vulcan, Vulcan nhường chỗ cho Mặt Trời, và Sao Thủy lui vào hậu cảnh.

Now, we go to the third decanate. We're talking about the disciple, and I've simply put something here, that

Bây giờ, chúng ta chuyển sang thập độ thứ ba. Chúng ta đang nói về đệ tử, và tôi chỉ ghi ở đây rằng

[Applying the decanate ruler Mars fighting towards the Sun of Synthesis with Mercury falling way] to this particular stage of development.]

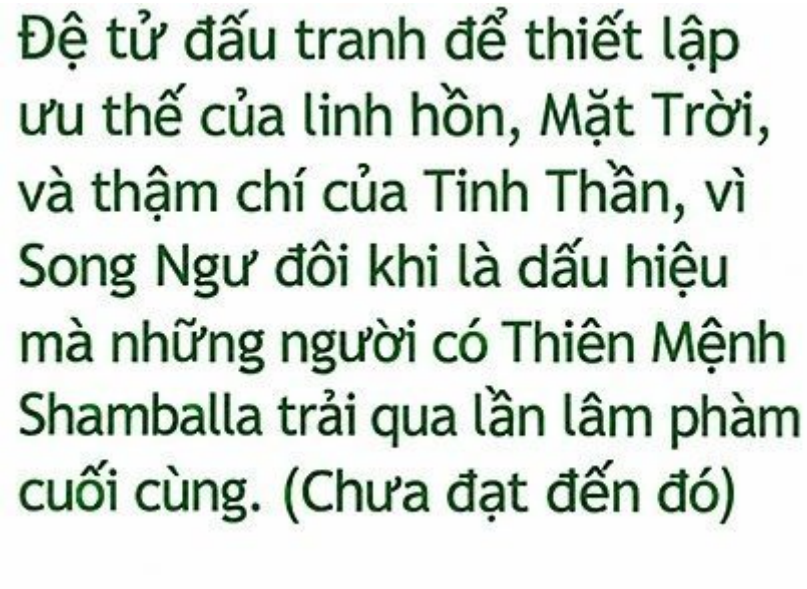
Mars is fighting towards the Sun, Mercury is falling away,

Sao Hỏa đang chiến đấu để hướng đến Mặt Trời, còn Sao Thủy đang lui vào hậu cảnh,

fighting towards the Sun, and I want to add the Sun of Synthesis, because if any sign is synthetic. It is this climactic consummatory sign Pisces which takes from all the signs, as we're told, and blends and merges them and they become as if were one final energy.

chiến đấu để hướng đến Mặt Trời, và tôi muốn nói thêm là Mặt Trời của Sự Tổng Hợp, bởi nếu có dấu hiệu nào mang tính tổng hợp thì đó chính là Song Ngư, dấu hiệu hoàn tất và đạt đến tột đỉnh này. Như chúng ta được cho biết, nó tiếp nhận từ tất cả các dấu hiệu, hòa trộn và dung hợp chúng, khiến chúng

dường như trở thành một năng lượng cuối cùng duy nhất.



The disciple struggles to establish the predominance of the soul, the Sun, and I would say, **even of the spirit,** because Pisces is sometimes the sign in which the last incarnation is taken, and for those with a Shamballic destination.

Đệ tử đấu tranh để xác lập ưu thế của linh hồn, tức Mặt Trời, và tôi muốn nói rằng, **thậm chí cả tinh thần,** bởi Song Ngư đôi khi là dấu hiệu trong đó diễn ra lần lâm phàm cuối cùng, đối với những người có đích đến là Shamballa.

That's the name, but of course, we're not there yet, because we're only dealing with the disciple, and the disciple is still not yet the initiate of the third degree, though, even all third degree and those beyond are disciples. So, I think you get the idea of the important ones in the sixfold charts that I prepared. Of course, it would be interesting when studying the history of humanity to review what the people in the Lemurian stage, not many of them now, many in the Atlantean stage operative, and many in the mentally focused stage, what they would be doing with these particular energies. And it's a very deep study, and eventually the esoteric astrologer will also have to study such people because we want to be able to help give the picture of what the entire process of human evolution really looks like. But for our purposes, and at this time, we need to apply these things to ourselves, who

Đó là tên gọi, nhưng dĩ nhiên chúng ta chưa đến mức ấy, vì chúng ta chỉ đang đề cập đến đệ tử, và đệ tử vẫn chưa phải là điểm đạo đồ bậc ba, mặc dù tất cả những người ở bậc ba và cao hơn vẫn là đệ tử. Vì vậy, tôi nghĩ các bạn đã hiểu ý tưởng về những yếu tố quan trọng trong các lá số lục phân mà tôi đã chuẩn bị. Dĩ nhiên, khi nghiên cứu lịch sử nhân loại, sẽ rất thú vị nếu xem xét những người ở giai đoạn Lemuria, hiện nay không còn nhiều, nhiều người đang hoạt động ở giai đoạn Atlantis, và nhiều người ở giai đoạn tập trung trí tuệ, để biết họ sẽ làm gì với những năng lượng đặc thù này. Đây là một nghiên cứu rất sâu sắc, và cuối cùng nhà chiêm tinh nội môn cũng sẽ phải nghiên cứu những người như thế, vì chúng ta muốn có thể góp phần trình bày bức tranh về diện mạo thực sự của toàn bộ tiến trình tiến hóa nhân loại. Nhưng vì mục đích của chúng ta và vào lúc này, chúng ta cần áp dụng những

are aspiring personalities. We are on the Probationary Path, we are disciples, we are probationary initiates and moving towards initiate, and only very few have achieved that. And then a whole new type of astrology which we can hint at begins to occur. All right, now we move on. I've tried to be a little meticulous about all this, but I'll get it in order one day.

điều này cho chính mình, tức các phàm ngã đang chí nguyện. Chúng ta đang ở trên Con Đường Dự Bị, chúng ta là các đệ tử, chúng ta là những điểm đạo đồ dự bị đang tiến đến địa vị điểm đạo đồ, và chỉ rất ít người đạt được điều đó. Rồi một loại chiêm tinh học hoàn toàn mới, mà chúng ta có thể gợi ý đôi nét, bắt đầu xuất hiện. Bây giờ chúng ta tiếp tục. Tôi đã cố gắng trình bày tất cả những điều này hơi tỉ mỉ, nhưng một ngày nào đó tôi sẽ sắp xếp chúng cho có trật tự.

Now, we come to that stage of the Pisces experience, which is initiatic, triadal Monadic. Now, we could say, okay, when we're dealing with the aspiring personality, we should really focus on the first decanate, but not the first decanate alone. No, we do have to apply second and third decanate indications to that stage because certainly, not all those who are aspiring personalities and born in Pisces are born in the first decanate, and that just doesn't make sense. When we deal with the disciple soul, then we might say, well, we should really focus only on the second decanate, to the Moon Vulcan leading to the Sun Mercury falling away. But no, while there may be that kind of emphasis, there are certainly disciples who are born in all stages, all places in Pisces, and the energy is there have to be used in a particular way suitable to the level of attainment, which is there's.

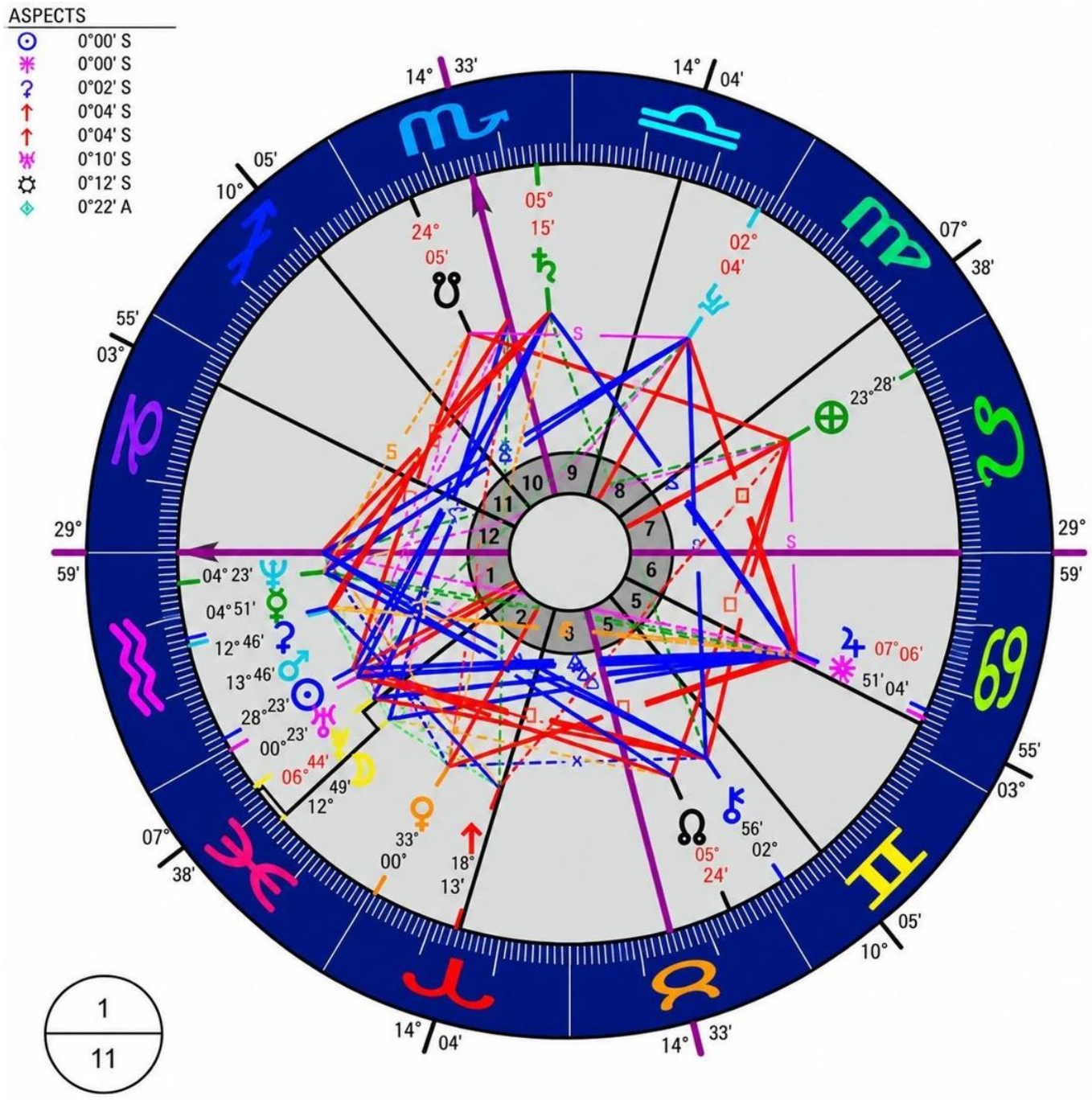
Bây giờ, chúng ta đến giai đoạn của kinh nghiệm Song Ngư mang tính điểm đạo, thuộc Tam Nguyên Tinh Thần và chân thần. Khi đề cập đến phàm ngã đang chí nguyện, chúng ta có thể nói rằng mình thực sự nên tập trung vào thập độ thứ nhất, nhưng không chỉ riêng thập độ thứ nhất. Không, chúng ta phải áp dụng các chỉ dấu của thập độ thứ hai và thứ ba cho giai đoạn đó, bởi chắc chắn không phải mọi phàm ngã đang chí nguyện và sinh dưới dấu hiệu Song Ngư đều sinh trong thập độ thứ nhất; nói như vậy hoàn toàn không hợp lý. Khi đề cập đến linh hồn đệ tử, chúng ta có thể nói rằng mình thực sự chỉ nên tập trung vào thập độ thứ hai, vào Mặt Trăng–Vulcan, dẫn đến việc Mặt Trời–Sao Thủy dần biến mất. Nhưng không; dù có thể có sự nhấn mạnh như thế, chắc chắn vẫn có những đệ tử sinh ở mọi giai đoạn, mọi vị trí trong Song Ngư, và các năng lượng ở đó phải được sử dụng theo một cách đặc thù, thích hợp với trình độ thành tựu của họ.

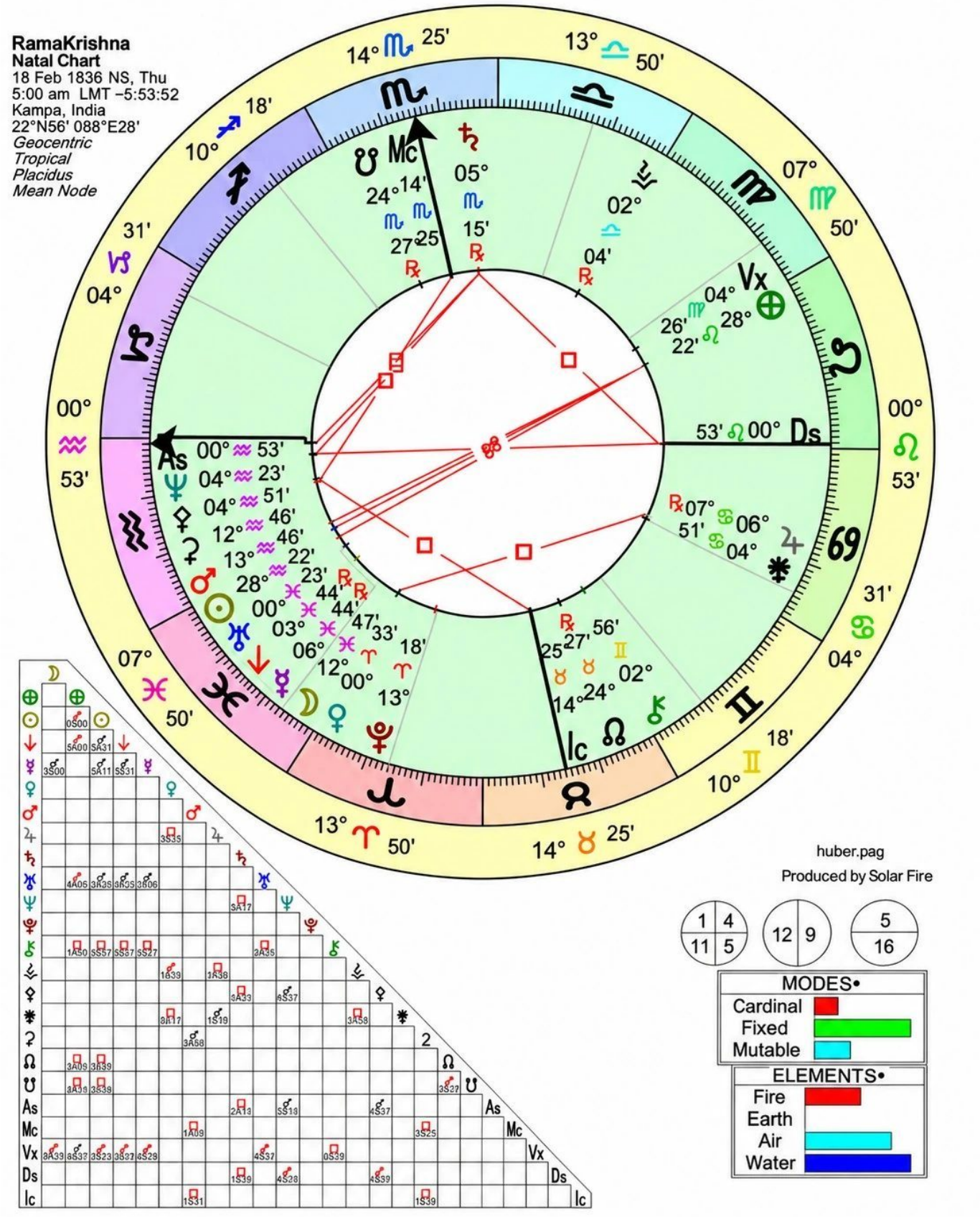
Now, we go to the final stage, which is the initiate coming in touch with the monad. And we could say, well, we better just concentrate on the third decanate where Mars is the ruler. And like, I would like to say, Mars leading to the final Sun of synthesis. But again, it doesn't make sense to say that because we will know that there are many

Bây giờ, chúng ta đi đến giai đoạn cuối cùng, tức điểm đạo đồ tiếp xúc với chân thần. Chúng ta có thể nói rằng mình nên chỉ tập trung vào thập độ thứ ba, nơi Sao Hỏa là chủ tinh. Và tôi muốn nói rằng Sao Hỏa dẫn đến Mặt Trời tổng hợp cuối cùng. Nhưng một lần nữa, nói như vậy không hợp lý, vì chúng ta biết rằng nhiều cá nhân đang ở giai đoạn

individuals who are, let us say, at that initiatic stage, they're not simply going to be born in the final degrees of Pisces. I'm thinking about Ramakrishna. He was born with Aquarius as his Sun sign and see if I can find that that might be interesting. He had quite a few Pisces indicators, but they were, I think, in the early degrees of Pisces. Let me check this for sure. Maybe his Moon was in the latter part of Pisces, just looking to get this....

điểm đạo ấy sẽ không chỉ sinh trong những độ cuối của Song Ngư. Tôi đang nghĩ đến Ramakrishna. Ông sinh ra với Bảo Bình là dấu hiệu mặt trời, và để xem tôi có thể tìm thấy điều đó không; có lẽ sẽ rất thú vị. Ông có khá nhiều chỉ dấu Song Ngư, nhưng tôi nghĩ chúng nằm ở những độ đầu của Song Ngư. Để tôi kiểm tra cho chắc chắn. Có lẽ Mặt Trăng của ông nằm ở phần sau của Song Ngư; tôi chỉ đang tìm thông tin này....





He's born in the last part of Aquarius, they say 28 degrees of Aquarius. And they say Capricorn rising, but if you see all those Pisces planets that he has, we cannot be sure 5:am local meantime, it's possible, but it

Ông sinh ở phần cuối của Bảo Bình, người ta nói là 28 độ Bảo Bình. Và người ta nói dấu hiệu mọc là Ma Kết, nhưng nếu các bạn nhìn thấy tất cả các hành tinh Song Ngư mà ông có, chúng ta không thể chắc chắn; 5 giờ sáng

probably could be adjusted. Look, Uranus is in Pisces, first decanate, Mercury is in Pisces, and it says he has 29°59 of Aquarius rising. That's so suspicious because he acted like such a Piscean... Maybe that is the case. I thought it was Pisces for a minute, but I was mistaken. But there are three Pisces planets, and two of them, Uranus and Mercury, are in the first decanate of Pisces, and Uranus is a ruler potentially of the Aquarius. It is the ruler of the Aquarius Sun, and it is the ruler potentially of zero degrees Aquarius rising. He certainly did, shall we say, manage a group in India through which he sought to build the evolutionary energy for humanity. So, this is a chart with a lot of Pisces in it.

theo giờ trung bình địa phương là điều có thể, nhưng có lẽ giờ sinh ấy cần được điều chỉnh. Hãy nhìn xem, Sao Thiên Vương ở Song Ngư, trong thập độ thứ nhất; Sao Thủy ở Song Ngư; và lá số nói rằng ông có điểm mọc ở 29°59 Bảo Bình. Điều đó rất đáng ngờ, bởi ông hành xử rất giống người Song Ngư... Có lẽ đúng là như vậy. Trong giây lát tôi đã nghĩ đó là Song Ngư, nhưng tôi đã nhầm. Tuy nhiên, có ba hành tinh ở Song Ngư, và hai trong số đó, Sao Thiên Vương và Sao Thủy, nằm trong thập độ thứ nhất của Song Ngư; Sao Thiên Vương có khả năng là một chủ tinh của Bảo Bình. Nó là chủ tinh của Mặt Trời Bảo Bình, và có khả năng là chủ tinh của điểm mọc ở 0 độ Bảo Bình. Quả thật, có thể nói rằng ông đã điều hành một nhóm ở Ấn Độ, qua đó ông tìm cách kiến tạo năng lượng tiến hóa cho nhân loại. Vì vậy, đây là một lá số có rất nhiều yếu tố Song Ngư.

And then we go to the second decanate of Pisces where we have the Moon, and that's the Cancer decanate, interestingly enough, and Jupiter which is the esoteric ruler of his sun because he is an initiate, is found in the first decanate of Cancer. And it was a spiritual family relationship, Jupiter and Uranus, Jupiter and Juno. He did marry, but of course, he was celibate, and his family was a spiritual family. And not only will Jupiter be the esoteric ruler, let's see, it is the esoteric ruler of Aquarius, but if in another few seconds he has Aquarius on the ascendant because I do believe in a way he transcended the third degree. I look at him as a fourth degree type, almost a fifth degree type, and Jupiter would be the ruler of that Aquarius ascendant. So, we have very strongly signs of consummation, Neptune, the ruler of Pisces, rising Neptune, the veiled ruler of Aquarius in the last decanate, one of the rulers veiled in the last decanate of Aquarius. We have that rising. We have an individual who combined the

Rồi chúng ta đi đến thập độ thứ hai của Song Ngư, nơi có Mặt Trăng; thật thú vị, đó là thập độ Cự Giải. Sao Mộc, vốn là chủ tinh nội môn của Mặt Trời của ông vì ông là một điểm đạo đồ, nằm trong thập độ thứ nhất của Cự Giải. Đó là một mối quan hệ gia đình tinh thần: Sao Mộc và Sao Thiên Vương, Sao Mộc và Juno. Ông đã kết hôn, nhưng dĩ nhiên ông sống độc thân tiết dục, và gia đình ông là một gia đình tinh thần. Sao Mộc không chỉ là chủ tinh nội môn; hãy xem, nó là chủ tinh nội môn của Bảo Bình, nhưng chỉ cần giờ sinh sớm hơn vài giây thì Bảo Bình sẽ nằm trên điểm mọc, bởi theo một nghĩa nào đó, tôi tin rằng ông đã vượt qua bậc ba. Tôi xem ông là người thuộc bậc bốn, gần như bậc năm, và Sao Mộc sẽ là chủ tinh của điểm mọc Bảo Bình ấy. Vì vậy, chúng ta có những dấu hiệu viên mãn rất mạnh mẽ: Sao Hải Vương, chủ tinh của Song Ngư; Sao Hải Vương mọc; chủ tinh ẩn giấu của Bảo Bình trong thập độ cuối, một trong những chủ tinh ẩn giấu trong thập độ cuối của Bảo Bình. Chúng ta có yếu tố đó đang mọc. Chúng ta có một cá

consummatory effects of Aquarius and Pisces together, we do have Venus in Aries. And he was very quickly attracted to people in the spiritual sense, and Pluto is in Aries as well. And he exerted a profound transformational effect upon all of his students. And really students that became his all over the world. Whenever they say he's born at five o'clock, yet I have to be a little suspicious. He looks more like Aquarius rising to me than he does Capricorn rising, but I just wanted to point out how important, here's an initiate with many indicators in the early part of Pisces, and not just in the last part. And this individual was a spirit individual. He was monadically responsive. He was a high initiate and we see that there's nothing in the latter degrees of Pisces 20 to 30, but only in the early parts. So, my point is simply this: we cannot be rigid about our categorization when we say those individuals who are working on this will be born here. It's not so. There may be some emphasis because they are born in a certain decanate, but it all depends on their particular stage of evolution. There are many people born in the last degrees of Pisces who are simply early disciples, or those born in the first degrees of Pisces who are high initiates. And I'm sure we can prove that if we just study the world's famous spiritual people.

nhân kết hợp những tác động viên mãn của Bảo Bình và Song Ngư; chúng ta cũng có Sao Kim ở Bạch Dương. Ông rất nhanh chóng bị thu hút bởi mọi người theo ý nghĩa tinh thần, và Sao Diêm Vương cũng ở Bạch Dương. Ông tạo ra một tác động chuyển đổi sâu sắc lên tất cả các môn sinh của mình, và thực sự các môn sinh trên khắp thế giới đã trở thành môn sinh của ông. Bất cứ khi nào người ta nói ông sinh lúc năm giờ, tôi vẫn phải hơi nghi ngờ. Theo tôi, ông giống người có Bảo Bình mọc hơn Ma Kết mọc, nhưng tôi chỉ muốn chỉ ra một điều quan trọng: đây là một điểm đạo đồ có nhiều chỉ dấu ở phần đầu của Song Ngư, chứ không chỉ ở phần cuối. Cá nhân này là một con người tinh thần. Ông đáp ứng với chân thần. Ông là một điểm đạo đồ cao cấp, và chúng ta thấy rằng không có gì ở các độ sau của Song Ngư, từ 20 đến 30 độ, mà chỉ có ở những phần đầu. Vì vậy, luận điểm của tôi đơn giản là: chúng ta không thể cứng nhắc trong sự phân loại của mình khi nói rằng những cá nhân đang hoạt động ở cấp độ này sẽ sinh tại đây. Không phải vậy. Có thể có một mức độ nhấn mạnh nào đó vì họ sinh trong một thập độ nhất định, nhưng tất cả đều tùy thuộc vào giai đoạn tiến hóa đặc thù của họ. Có nhiều người sinh trong những độ cuối của Song Ngư nhưng chỉ mới là đệ tử sơ kỳ, hoặc có những người sinh trong những độ đầu của Song Ngư nhưng lại là điểm đạo đồ cao cấp. Và tôi chắc rằng chúng ta có thể chứng minh điều đó nếu nghiên cứu những nhân vật tinh thần nổi tiếng trên thế giới.

Điểm đạo/Tam Nguyên Tinh Thần-Chân thần (Dưới ảnh hưởng của Sao Diêm Vương với tư cách chủ tinh huyền giai) "Tôi rời Nhà của Cha và quay trở lại, tôi cứu rỗi." "Trách nhiệm tinh thần. Đấng Cứu Thế" (EA 333) Điểm đạo đồ đang kết thúc kinh nghiệm của mình trong ba cõi thấp với tư cách thành viên của giới nhân loại. Dưới ảnh hưởng của Sao Diêm Vương và Sao Hải Vương, y đang hi sinh tất cả để cứu chuộc những người đồng loại. Y đã đạt được sự tách rời khỏi thế giới phàm ngã và an trụ trong linh hồn cùng nhận thức về sự hợp nhất. Y đang quy phục "Ý Chí Cao Siêu". Không còn đồng hoá với phàm ngã và về sau, ngay cả với linh hồn (trên Cõi thượng trí), y sống theo mantram: "Thưa Cha, xin cho Ý Chí của Cha được thực hiện, chứ không phải ý chí của con."	[Áp dụng chủ tinh thập độ Sao Mộc cho giai đoạn phát triển cụ thể này.] Điểm đạo đồ nhìn thấy/hình dung Mặt Trời (Mặt Trời Tổng Hợp). Sao Mộc cai quản cõi chân thần và điểm đạo đồ có sự đáp ứng rung động với nhận thức mở rộng của cõi chân thần. Hoà điệu với lòng quảng đại vĩ đại của Cuộc Hành Hương Thiêng Liêng của Chân Thần...Đi vào nhận thức tam nguyên tinh thần và chân thần...Antahkarana với tư cách Dải nối kết nối với mọi phương điện của tam nguyên tinh thần và với Chân Thần.. Sao Diêm Vương (chủ tinh huyền giai) Chi Phối; Sao Diêm Vương ở cấp độ thấp vẫn hoạt động. Sao Hải Vương hoạt động với tư cách chủ tinh đặc biệt. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể liên hệ với giai đoạn điểm đạo-tam nguyên tinh thần-Chân thần, Sao Hỏa (dẫn đến sự biểu lộ trọn vẹn của Mặt Trời) đặc biệt liên hệ với giai đoạn điểm đạo này.	[Áp dụng chủ tinh thập độ Mặt Trăng, che giấu Vulcan, cho giai đoạn phát triển cụ thể này.] Điểm đạo đồ chứng tỏ sự rực rỡ của Mặt Trời qua phàm ngã chịu sự ràng buộc của ý chí. Y hoàn tất chuỗi tiến trình từ Mặt Trăng đến Vulcan và Vulcan nhường chỗ cho sự rực rỡ vĩ đại...Linh hồn đang được giải phóng...Thoát khỏi sự trói buộc...Rèn nên những chuỗi liên kết tinh tế nối với phương diện Tinh Thần. Sao Diêm Vương (chủ tinh huyền giai) Chi Phối; Sao Diêm Vương ở cấp độ thấp vẫn hoạt động. Sao Hải Vương hoạt động với tư cách chủ tinh đặc biệt. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể liên hệ với giai đoạn điểm đạo-tam nguyên tinh thần-Chân thần, Sao Hỏa (dẫn đến sự biểu lộ trọn vẹn của Mặt Trời) đặc biệt liên hệ với giai đoạn điểm đạo này. Ảnh hưởng phụ cho thập độ này, Mặt Trăng che giấu Vulcan với tư cách chủ tinh của thập độ thứ hai trên WOC.	[Áp dụng chủ tinh thập độ Sao Hỏa dẫn đến Mặt Trời cuối cùng của Tổng Hợp với Sao Thủy lạc hãm] cho giai đoạn phát triển cụ thể này.] Qua nỗ lực mãnh liệt và xung đột, điểm đạo đồ đạt được sự giải thoát vào Mặt Trời đã được xác lập của linh hồn/Tinh Thần. (...và chỉ Mặt Trời còn lại). Điểm đạo đồ biết thực tại của Cepheus–Chân Thần hay Vua của Shamballa. (Sao Thủy và Mặt Trời chắc chắn là Một, và trực giác không sai lầm đang hoạt động và sự ĐỒNG HOÁ với tư cách Mặt Trời Tổng Hợp diễn ra. Tất cả những gì khác đều được hấp thu vào Mặt Trời Tổng Hợp... Sao Diêm Vương (chủ tinh huyền giai) Chi Phối; Sao Diêm Vương ở cấp độ thấp vẫn hoạt động. Sao Hải Vương hoạt động với tư cách chủ tinh đặc biệt. Mặc dù tất cả các chủ tinh thập độ đều có thể liên hệ với giai đoạn điểm đạo-tam nguyên tinh thần-Chân thần, Sao Hỏa (dẫn đến sự biểu lộ trọn vẹn của Mặt Trời) đặc biệt liên hệ với giai đoạn điểm đạo này. Ảnh hưởng phụ cho thập độ này, Sao Hỏa với tư cách chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOC.

Alright, now we're dealing with the initiatic Triadic Monadic level. It's Pluto under Pluto because it's the hierarchical ruler. And the statement is "I leave the Father's home and turning back I save", and it's really beginning to mean something because by this time, the individual initiate has the Monad in sight. And after the third degree, has begun to respond to the monad, and the key phrase "Spiritual Responsibility" is there. There we seem to see something of the Saturnian effect, because there is the opportunity to work off karma, we are told in the Sepharial's decanates, and to assume responsibility for those who have fallen and those who need to be redeemed.

Bây giờ chúng ta đang đề cập đến cấp độ điểm đạo, Tam Nguyên Tinh Thần và chân thần. Đó là Sao Diêm Vương dưới Sao Diêm Vương, bởi nó là chủ tinh huyền giai. Phát biểu ấy là: "Tôi rời mái nhà của Cha và khi quay trở lại, tôi cứu độ", và nó thực sự bắt đầu mang thâm nghĩa, bởi vào lúc này điểm đạo đồ đã thấy được chân thần. Sau bậc ba, y đã bắt đầu đáp ứng với chân thần, và cụm từ then chốt "Trách Nhiệm Tinh Thần" hiện diện ở đó. Dường như chúng ta thấy đôi nét về tác động của Sao Thổ, bởi theo các thập độ của Sepharial, có cơ hội giải quyết nghiệp quả và đảm nhận trách nhiệm đối với những người đã sa ngã cùng những người cần được cứu chuộc.

The Dalai Lama, according to one chart with Libra rising, has Saturn in Pisces. Yeah, he

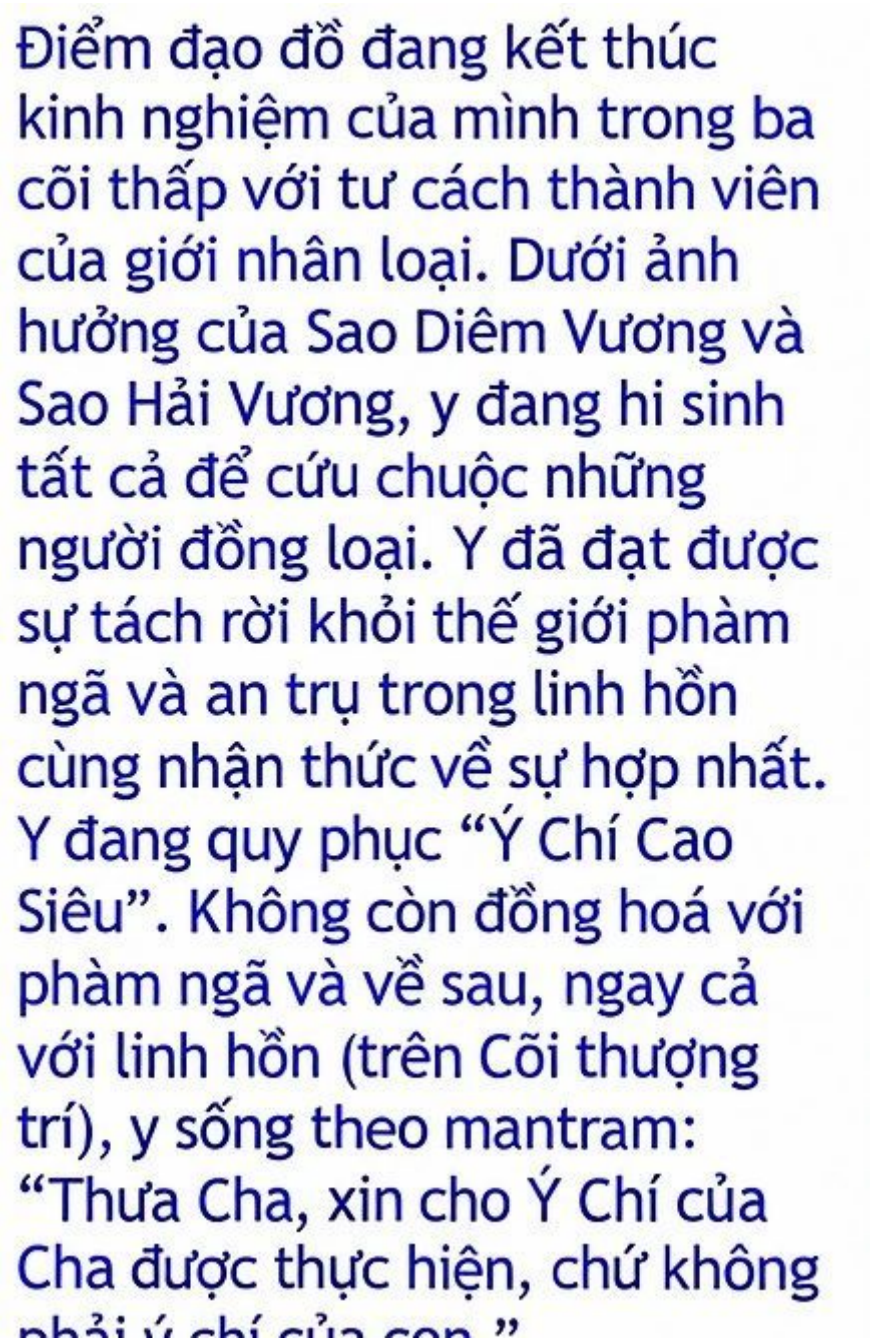
Theo một lá số có Thiên Bình mọc, Đức Đạt Lai Lạt Ma có Sao Thổ ở Song Ngư. Đúng vậy,

definitely has Saturn in Pisces, and it's in the sixth house. He has Neptune in the Pisces house, being in Virgo and the Moon there as well. So, he is one high soul, who knows how to assume spiritual responsibility.

Ngài chắc chắn có Sao Thổ ở Song Ngư, và nó nằm trong nhà 6. Ngài có Sao Hải Vương trong nhà Song Ngư, nằm ở Xử Nữ, và Mặt Trăng cũng ở đó. Vì vậy, Ngài là một linh hồn cao cả biết cách đảm nhận trách nhiệm tinh thần.

And finally, we have the idea of the Savior which is certainly a monadic connection in relation to Pisces, Jupiter being very important there and Neptune as well.

Và cuối cùng, chúng ta có ý tưởng về Đấng Cứu Thế, vốn chắc chắn là một mối liên hệ chân thần trong tương quan với Song Ngư; Sao Mộc rất quan trọng ở đó, và Sao Hải Vương cũng vậy.



The initiate is concluding his experience in the lower three worlds as a member of the human kingdom. Under Pluto and Neptune, he is sacrificing all for the sake of redeeming his fellow human beings. He has achieved detachment from the world of personality

Điểm đạo đồ đang kết thúc kinh nghiệm của mình trong ba cõi thấp với tư cách là một thành viên của giới nhân loại. Dưới ảnh hưởng của Sao Diêm Vương và Sao Hải Vương, y đang hy sinh tất cả để cứu chuộc những người đồng loại. Y đã đạt được sự tách rời khỏi thế giới phàm ngã

that's via Pluto and Neptune

điều đó diễn ra qua Sao Diêm Vương và Sao Hải Vương

and is centering in soul and in the perception of unity.

và đang tập trung vào linh hồn cùng sự nhận thức về tính hợp nhất.

So, his consciousness is also Triadal and even monadic shortly.

Vì vậy, tâm thức của y cũng thuộc Tam Nguyên Tinh Thần và chẳng bao lâu nữa thậm chí còn thuộc chân thần.

He is surrendering to the "Higher Will".

Y đang quy phục "Ý Chí Cao Siêu".

So, we understand something of the atmic plane here, which is interestingly enough, a plane of water, at least as described in the compilation or the table which DK made of the Creative Hierarchies.

Vì vậy, ở đây chúng ta thấu hiểu đôi nét về cõi atma; thật thú vị, đó là một cõi nước, ít nhất theo mô tả trong bản tổng hợp hoặc bảng biểu về các Huyền Giai Sáng Tạo do Chân sư DK lập ra.

Disidentified from personality and later, even from the soul—and when I say soul here, it shouldn't only be soul, it should be soul on the higher mental plane— **he lives by the mantram: "Not My Will, Father, but Thine be done".**

Sau khi tách đồng hóa khỏi phàm ngã và về sau thậm chí khỏi linh hồn—và khi tôi nói linh hồn ở đây, không nên chỉ nói linh hồn, mà phải nói linh hồn trên cõi thượng trí— **y sống theo mantram: "Không phải Ý Chí của con, thưa Cha, mà xin Ý Cha được thực hiện".**

So, we can see how much Neptune, self sacrificing Neptune will be coming in for the initiatic type, in the sixth phase. The sixth phase being really the Triadal monadic phase. I guess I could make a seventh phase somehow and discriminate the Triadal experience of Atma Buddhi Manas from the final Monadic experience, but it would not

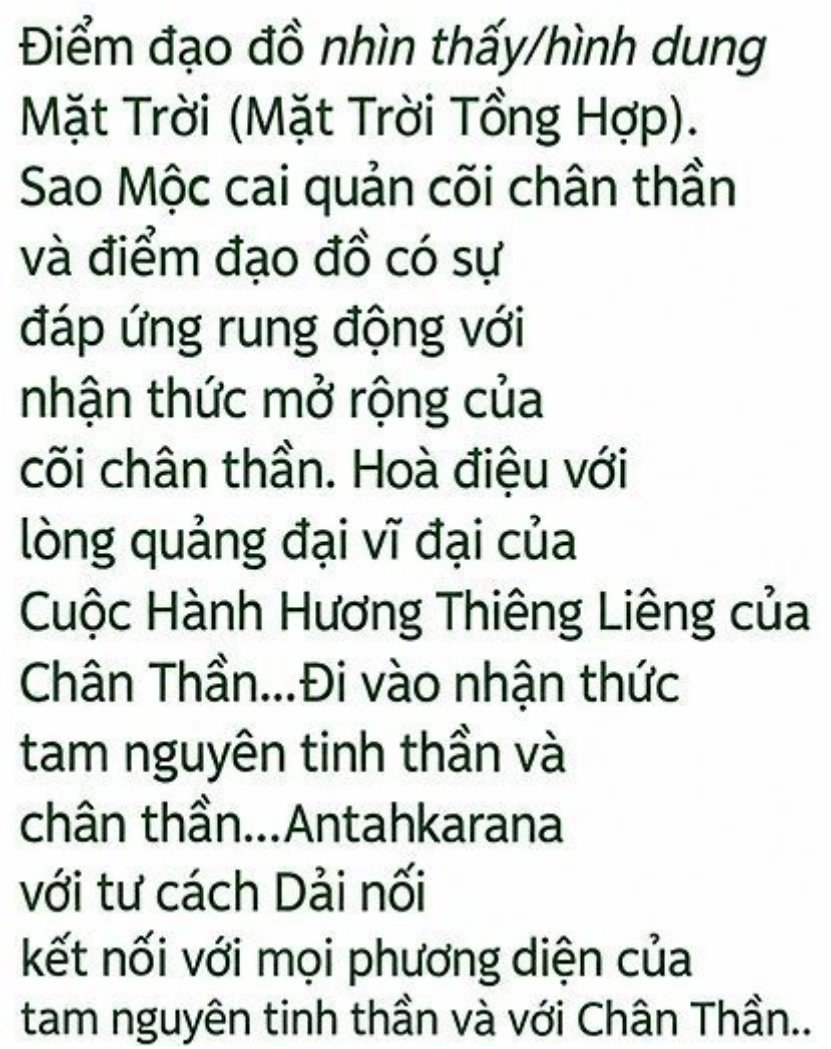
Vì vậy, chúng ta có thể thấy Sao Hải Vương, Sao Hải Vương tự hy sinh, sẽ tác động mạnh mẽ đến người thuộc loại điểm đạo trong giai đoạn thứ sáu đến mức nào. Giai đoạn thứ sáu thực sự là giai đoạn Tam Nguyên Tinh Thần–chân thần. Tôi nghĩ bằng cách nào đó mình có thể lập ra một giai đoạn thứ bảy và phân biệt kinh nghiệm Tam Nguyên Tinh Thần

really be so relevant to us. I think if we consider states beyond the third where the triad is being cultivated, and the Monad is in sight and being experienced, I think that's sufficient. I think we can bring them together.

của Atma–Bồ đề–Manas với kinh nghiệm chân thần cuối cùng, nhưng điều đó không thực sự liên quan nhiều đến chúng ta. Tôi nghĩ rằng nếu xem xét những trạng thái vượt trên bậc ba, nơi Tam Nguyên Tinh Thần đang được vun bồi, chân thần đã hiện ra trước tầm nhìn và đang được chứng nghiệm, thì như thế là đủ. Tôi nghĩ chúng ta có thể gộp chúng lại.

Now, let us let us go to the decanates, and it will be again Jupiter for the first decanate on the counterclockwise wheel.

Bây giờ, chúng ta hãy đi đến các thập độ, và một lần nữa, chủ tinh của thập độ thứ nhất trên vòng quay ngược chiều kim đồng hồ sẽ là Sao Mộc.



The Initiate sees and envisions the Sun, the Sun of synthesis.

Điểm đạo đồ thấy và hình dung Mặt Trời, Mặt Trời tổng hợp.

So, Jupiter is conferring a vision, the Sun of Synthesis, and

Vì vậy, Sao Mộc đang ban cho một tầm nhìn về Mặt Trời Tổng Hợp, và

Jupiter rules the monadic plane, and the Initiate has a vibratory response to the expansive awareness of the Monadic plane.

Sao Mộc cai quản cõi chân thần, và Điểm đạo đồ có sự đáp ứng rung động với nhận thức mở rộng của cõi chân thần.

Yes, the Jupiter attunes him not just Buddhi, which of course this phrase does attune to, but eventually, to the Monadic plane itself,

Đúng vậy, Sao Mộc chỉnh hợp y không chỉ với Bồ đề, điều mà cụm từ này dĩ nhiên có hàm ý, mà cuối cùng còn với chính cõi chân thần,

and to the great generosity of the Eternal Pilgrimage, attuned to the great generosity of the Divine Pilgrimage of the Monad,

và với sự hào phóng vĩ đại của Cuộc Hành Hương Vĩnh Cửu, được chỉnh hợp với sự hào phóng vĩ đại trong Cuộc Hành Hương Thiêng Liêng của chân thần,

as the Jiva, descending into the lower five worlds. Remembering, of course, that the monad stays on its own plane, even as it descends, and that's one of the mysteries of emanation. How can you be in more than one place at the same time? Well, maybe there isn't more than one place. After all, maybe the idea of place is just a seeming. So,

khi sinh hồn giáng xuống năm cõi thấp. Dĩ nhiên, cần nhớ rằng chân thần vẫn ở trên cõi riêng của mình ngay cả khi nó giáng xuống, và đó là một trong những bí nhiệm của sự xuất lộ. Làm thế nào các bạn có thể đồng thời hiện diện ở nhiều hơn một nơi? Có lẽ thực ra không có nhiều hơn một nơi. Xét cho cùng, có lẽ ý tưởng về nơi chốn chỉ là một vẻ ngoài. Vì vậy,

there is a entry into triadal and monadic awareness. **And the antahkarana as the Band connects to all aspects of the triad, and to the monad.**

có sự tiến nhập vào tâm thức thuộc Tam Nguyên Tinh Thần và chân thần. **Và antahkarana, với tư cách là Dải Liên Kết, nối với mọi phương diện của Tam Nguyên Tinh Thần và với chân thần.**

See, there's different things that the Band can represent the Band of Bondage, but it can represent the Band of a Growing Consciousness, and it can also represent the antahkaranic band which leads all the way from the lowest to the highest in man's microcosmic system.

Các bạn thấy đấy, Dải Liên Kết có thể biểu trưng cho nhiều điều khác nhau: nó có thể biểu trưng cho Dải Trói Buộc, nhưng cũng có thể biểu trưng cho Dải Tâm Thức Đang Phát Triển, và nó cũng có thể biểu trưng cho dải antahkarana dẫn suốt từ điểm thấp nhất đến điểm cao nhất trong hệ thống tiểu thiên địa của con người.



Then, when we look at the Vulcan/Moon area, which leads also to the Sun.

Tiếp theo, khi chúng ta xem xét khu vực Vulcan/Mặt Trăng, vốn cũng dẫn đến Mặt Trời.

The initiate proves the radiance of the Sun through the will-bound personality.

Điểm đạo đồ chứng tỏ sự rạng chiếu của Mặt Trời qua phàm ngã đã được ý chí chế ngự.

So,

Vì vậy,

he consummates the sequence from Moon to Vulcan and Vulcan gives way to great radiance.

y hoàn tất trình tự từ Mặt Trăng đến Vulcan, và Vulcan nhường chỗ cho sự rạng chiếu vĩ đại.

And let us say that

Và chúng ta hãy nói rằng

matter is completely bound and the soul is being set free.

vật chất hoàn toàn bị chế ngự và linh hồn đang được giải thoát.

So, this is really

Vì vậy, đây thực sự là

the escape from bondage.

sự thoát khỏi cảnh trói buộc.

And Vulcan, remember what we said about Vulcan, that it does forged chains of bondage because it's a very physical planet in the early days, even a hidden undiscovered planet can have a very physical effect, but later it breaks those chains, and creates, let's just say, forges chains, which connect to the spirit aspect. And let's just say,

Và hãy nhớ điều chúng ta đã nói về Vulcan: trong những thời kỳ đầu, nó rèn nên xiềng xích trói buộc vì nó là một hành tinh rất hồng trần; ngay cả một hành tinh ẩn giấu, chưa được khám phá, cũng có thể tạo ra một tác động rất hồng trần. Nhưng về sau, nó phá vỡ những xiềng xích ấy và tạo ra, hay nói đúng hơn là rèn nên những sợi dây liên kết với phương diện tinh thần. Và chúng ta hãy nói rằng nó

forges subtle chains,

rèn nên những sợi xích vi tế,

because aren't really chains, they are simply subtle chains of connection,

vì chúng không thực sự là xiềng xích; chúng chỉ là những sợi xích liên kết vi tế,

which connect to the spirit aspect.

nối với phương diện tinh thần.

So, there is increasing illumination coming in. Now, does the Sun aspect only applied the second decanate? Well, Vulcan is specifically named in the second decanate, and therefore, Vulcan and the Sun are ones which it doesn't apply. But there is the idea that

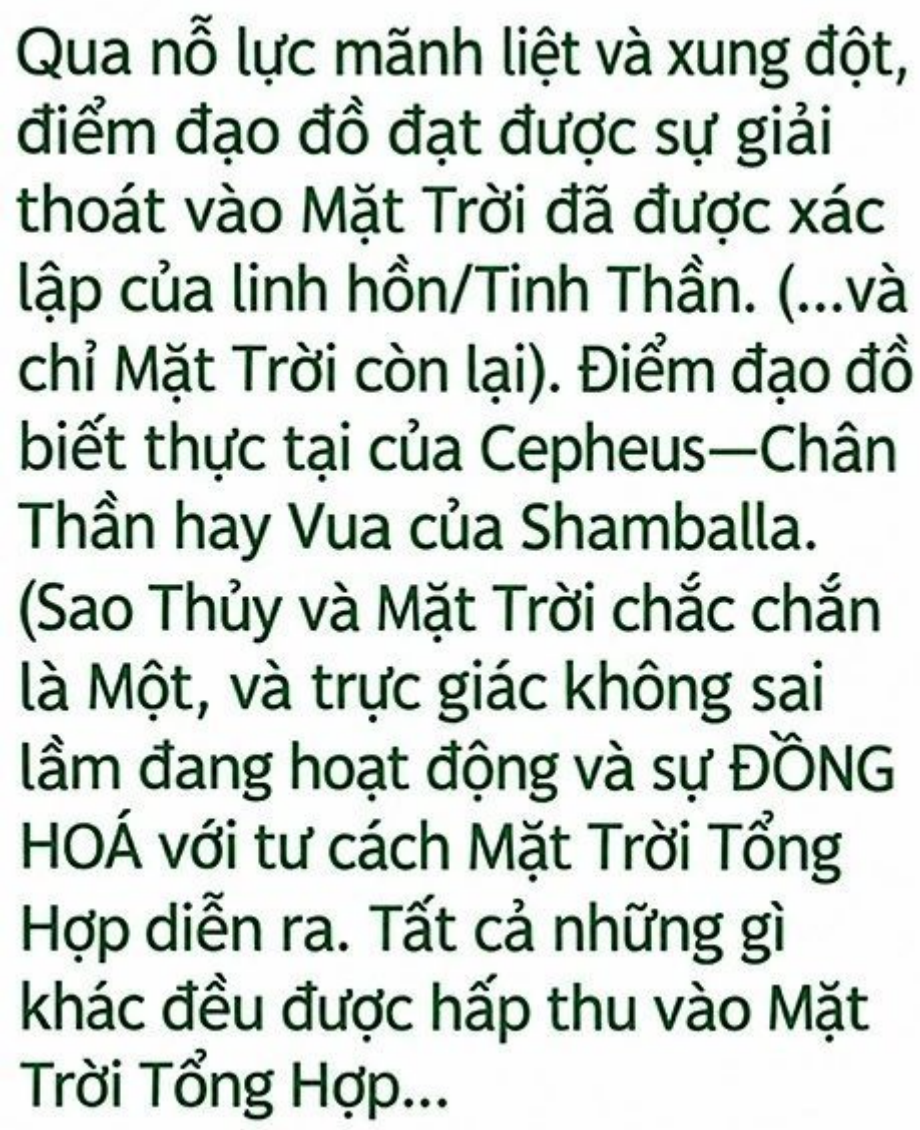
Vì vậy, sự soi sáng ngày càng gia tăng đang xuất hiện. Phải chăng phương diện Mặt Trời chỉ áp dụng cho thập độ thứ hai? Vulcan được nêu đích danh trong thập độ thứ hai, và do đó Vulcan cùng Mặt Trời là những yếu tố mà điều ấy áp dụng. Nhưng có ý tưởng rằng

only the Sun remains,

chỉ Mặt Trời còn lại,

and I have the tendency to want to apply this phrase "only the Sun remains" to the entire experience of Pisces, and to the final decanate. And so, let us see what is said here. These are just sketchy remarks that I've prepared for teaching some esoteric astrology classes in Finland, but they can be expanded of course.

và tôi có khuynh hướng muốn áp dụng cụm từ "chỉ Mặt Trời còn lại" cho toàn bộ kinh nghiệm Song Ngư và cho thập độ cuối cùng. Vì vậy, hãy xem điều gì được nói ở đây. Đây chỉ là những nhận xét phác thảo mà tôi đã chuẩn bị để giảng dạy một số lớp Chiêm Tinh Học Nội Môn ở Phần Lan, nhưng dĩ nhiên chúng có thể được khai triển thêm.



From 20 to 30 degrees, where we have Mars as the ruler, and we are certainly under hierarchical Pluto. There's really an annihilation of connection with all that hinders.

Từ 20 đến 30 độ, nơi Sao Hỏa là chủ tinh, và chúng ta chắc chắn chịu ảnh hưởng của Sao Diêm Vương huyền giai. Thực sự có sự hủy diệt mọi mối liên hệ với tất cả những gì gây trở ngại.

The Initiate through strenuous effort,

Qua nỗ lực mãnh liệt, Điểm đạo đồ,

that's Mars,

đó là Sao Hỏa,

and conflict achieves liberation into the established Sun of soul and Spirit.

và qua xung đột, đạt được sự giải thoát để tiến nhập vào Mặt Trời đã được xác lập của linh hồn và Tinh thần.

In other words, what I'm saying here is I'm taking DKs words, when he says like this, only the Sun remains. Certainly if that, it

Nói cách khác, điều tôi đang nói ở đây là tôi dựa vào lời của Chân sư DK khi Ngài nói thế này: chỉ còn lại Mặt Trời. Chắc chắn, nếu

doesn't seem right to end the possibly most climactic decanate in the entire Zodiac only with Mars. It's got to be Mars as it leads into that great sense of synthesis.

đúng như vậy, thì dường như không hợp lý khi kết thúc thập độ có lẽ là cao trào nhất trong toàn bộ Hoàng đạo chỉ với Sao Hỏa. Đó phải là Sao Hỏa khi nó dẫn vào ý thức tổng hợp vĩ đại ấy.

The initiate knows the reality of Cepheus, the Monad or King of Shambala.

Điểm đạo đồ biết thực tại của Cepheus, Chân thần hay Vua của Shambala.

The Monad is automatically a member of Shambala in its own right, the monad of the solar angel is a member of the Council within the Sun. So, they are a higher order of being all together. And by this time, let us say,

Chân thần đương nhiên là một thành viên của Shambala theo quyền vốn có của mình; chân thần của Thái dương Thiên Thần là một thành viên của Hội đồng trong Mặt Trời. Vì vậy, xét tổng thể, họ thuộc một cấp độ hiện tồn cao hơn. Và đến lúc này, có thể nói rằng,

Mercury and the Sun are definitely One, and the infallible intuition is operative.

Sao Thủy và Mặt Trời chắc chắn là Một, và trực giác không thể sai lầm đang hoạt động.

And this is the word IDENTIFICATION as the Sun of Synthesis takes place. Now, we're looking at a very high level here with a man who's identified as the spirit and the Sun of Synthesis is emerging. And it is the final remaining influence, everything else, all else is absorbed into the Sun of Synthesis.

Và đây chính là từ ĐỒNG HÓA khi Mặt Trời Tổng Hợp xuất hiện. Giờ đây, chúng ta đang xem xét một cấp độ rất cao, với một người đã đồng hóa với tinh thần và Mặt Trời Tổng Hợp đang xuất lộ. Đó là ảnh hưởng cuối cùng còn lại; mọi thứ khác, tất cả những gì khác, đều được hấp thu vào Mặt Trời Tổng Hợp.

So, I think it's very important to follow what DK has said here. He seems to be hinting at the power of the Sun climactically, he does revert at the very end. He just says, okay, vision of the Sun, there's experience, and then their struggle. Okay, He reverts back to the normal rulers of Jupiter, Moon, Vulcan, and Mars. But in the body of the text, He's implying some sort of great synthesis here which is occurring for the highest initiates who are Shambala-bound in the sign Pisces. And we oftentimes see that it's the last decanate where the truly spirit-oriented developments to occur. This is absolutely true in the case of Capricorn, where we have

Vì vậy, tôi nghĩ việc theo sát những gì Chân sư DK đã nói ở đây là rất quan trọng. Dường như Ngài đang gợi ý về quyền năng của Mặt Trời ở điểm cao trào, nhưng đến tận phần cuối, Ngài lại quay về cách trình bày trước đó. Ngài chỉ nói: tầm nhìn về Mặt Trời, rồi có kinh nghiệm, và tiếp theo là cuộc đấu tranh của họ. Ngài trở lại với các chủ tinh thông thường là Sao Mộc, Mặt Trăng, Vulcan và Sao Hỏa. Nhưng trong phần chính của văn bản, Ngài hàm ý về một sự tổng hợp vĩ đại nào đó đang diễn ra đối với những điểm đạo đồ cao nhất, những người đang hướng đến Shambala trong dấu hiệu Song Ngư. Và chúng ta thường thấy rằng những bước phát

Vulcan, Mercury and the Sun again, these three in a blazing synthesis. I wouldn't be surprised when we look at the last decade of Aquarius which is ruled by Venus, there is a synthesis occurring, there a kind of a transfiguration. So, the last decanate of any sign in the counterclockwise order does carry a particular kind of potency. But we cannot take that example too far and try to exclude others from being born in it or raise those who are being born in it to initiate status. We can't do that.

triển thực sự hướng về tinh thần diễn ra trong thập độ cuối cùng. Điều này hoàn toàn đúng trong trường hợp Ma Kết, nơi chúng ta lại có Vulcan, Sao Thủy và Mặt Trời, cả ba hợp thành một sự tổng hợp rực cháy. Tôi sẽ không ngạc nhiên nếu khi xem xét thập độ cuối cùng của Bảo Bình, vốn do Sao Kim cai quản, chúng ta thấy một sự tổng hợp đang diễn ra ở đó, một dạng Biến hình. Vì vậy, thập độ cuối cùng của bất kỳ dấu hiệu nào theo chiều ngược kim đồng hồ đều mang một loại quyền năng đặc biệt. Nhưng chúng ta không thể đẩy ví dụ ấy đi quá xa để cố loại trừ những người khác khỏi khả năng sinh ra trong thập độ đó, hoặc nâng những người sinh ra trong đó lên địa vị điểm đạo đồ. Chúng ta không thể làm vậy.

Okay, well, this has taken a little longer than I thought to work through these decanates in Pisces, but I hope there is some degree of clarity about it. I've often found in examining the rays of Piscean people, that a kind of vagueness or fluidity, a kind of blurred image occurs due to the Neptunian effect. I've, I've examined the rays of two people born in Pisces with a strong Cancerian, another water sign, influence, and it was just very difficult. Both of them had the second ray and the third ray, but it was very difficult to tell in each case which was the soul and which was the personality, and I attribute that to the Piscean effect.

Việc xem xét các thập độ này trong Song Ngư đã mất nhiều thời gian hơn tôi nghĩ một chút, nhưng tôi hy vọng vấn đề đã sáng tỏ ở một mức độ nào đó. Khi xem xét các cung của những người thuộc Song Ngư, tôi thường nhận thấy rằng hiệu ứng của Sao Hải Vương tạo ra một dạng mơ hồ hoặc linh động, một hình ảnh nhòe mờ. Tôi đã xem xét các cung của hai người sinh trong Song Ngư, đồng thời chịu ảnh hưởng mạnh của Cự Giải, một dấu hiệu hành thủy khác, và việc này thật sự rất khó. Cả hai đều có cung hai và cung ba, nhưng trong mỗi trường hợp, rất khó xác định cung nào là cung linh hồn và cung nào là cung phàm ngã; tôi cho rằng đó là do hiệu ứng của Song Ngư.

There is a little bit more, well, let's see. Let's go back to this decanates in landscape view, just reviewing this.

Vẫn còn thêm một chút nữa. Hãy xem. Chúng ta hãy trở lại hình ảnh các thập độ theo chiều ngang và ôn lại phần này.

Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form-according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates
Pisces	The Band	The Band—(The Bond/Antahkarana/Sutratma)	Jupiter	Mars (Sun, Mercury)	Saturn	Jupiter	Saturn
Pisces/ Cancer	Andromeda	The Chained Woman, (Fornax--The Furnace)	Moon (veiling Vulcan, which gives way to the Sun replacing Vulcan...and also moving as a synthetic radiance into the last decan)	Moon	Jupiter	Moon	Jupiter
Pisces/ Scorpio	Cepheus	The King	Mars, (Final Sun, Mercury falls entirely) Venus is exalted here as the Solar Angels return to the Heart of the Sun due to the liberation of the human being.	Jupiter	Mars	Mars	Mars

The first decanate is Pisces/Pisces, the second Pisces/Cancer, and often with Cancer there is this type of bondage which occurs, and then Pisces/Scorpio bringing a kind of liberation. The constellations are the Band for the first decanate, Andromeda for the second, Cepheus for the third, and yet all three of them operative in the case of all Piscean people. The Alan Leo's decanates are Jupiter, the Moon, and Mars and Sepharial's decanates Saturn, Jupiter and Mars. Remembering though that these astrologers are working in a counterclockwise manner, the ordinary direction, and we have therefore, they're moving from zero to 10, 10 to 20, and 20 to 30, even though we, as esoteric astrologers, may assume that some people are entering the decanates in the reversed order, with the 30 to 20, then 20 to 10, and 10 to zero. The Tibetan's decanates, as he gives them, Jupiter, the Moon but the complicated second decanate gives us the Moon, Vulcan, and finally the Sun replacing Vulcan. And then in the last decanate, we have with Mercury falling away, and in the last second definitely Mars, but this struggle in Mars is towards a final victory, which places the Sun of Synthesis in a prominent position, and Mercury falls. I want to say entirely, and I will also say that in a way, at

Thập độ thứ nhất là Song Ngư/Song Ngư, thập độ thứ hai là Song Ngư/Cự Giải, và với Cự Giải thường xuất hiện một dạng ràng buộc như thế này; kế đến, Song Ngư/Hổ Cáp đem lại một dạng giải thoát. Các chòm sao là Dải Băng đối với thập độ thứ nhất, Andromeda đối với thập độ thứ hai và Cepheus đối với thập độ thứ ba, tuy nhiên cả ba đều hoạt động trong trường hợp của tất cả những người thuộc Song Ngư. Các chủ tinh thập độ của Alan Leo là Sao Mộc, Mặt Trăng và Sao Hỏa; còn các chủ tinh thập độ của Sepharial là Sao Thổ, Sao Mộc và Sao Hỏa. Tuy nhiên, cần nhớ rằng các nhà chiêm tinh này tiến hành theo chiều ngược kim đồng hồ, tức chiều thông thường, nên họ đi từ 0 đến 10, từ 10 đến 20 và từ 20 đến 30, mặc dù với tư cách là các nhà chiêm tinh nội môn, chúng ta có thể cho rằng một số người đi vào các thập độ theo thứ tự đảo ngược, từ 30 đến 20, rồi từ 20 đến 10 và từ 10 đến 0. Các chủ tinh thập độ do Chân sư Tây Tạng đưa ra là Sao Mộc và Mặt Trăng; nhưng thập độ thứ hai phức tạp đem lại cho chúng ta Mặt Trăng, Vulcan và cuối cùng là Mặt Trời thay thế Vulcan. Sau đó, trong thập độ cuối cùng, Sao Thủy mất dần ảnh hưởng, và ở phần cuối chắc chắn là Sao Hỏa; nhưng cuộc đấu tranh của Sao Hỏa hướng đến chiến thắng tối hậu, đưa Mặt Trời Tổng Hợp vào vị

this point, I didn't include the exaltation, but I should have that Venus is exalted here in this final decanate, as the Solar Angels return to the Heart of the Sun, due to the liberation of the human being.

trí nổi bật, còn Sao Thủy lạc hãm. Tôi muốn nói là hoàn toàn lạc hãm. Tôi cũng xin nói thêm rằng, theo một nghĩa nào đó, ở điểm này tôi đã không đề cập đến sự vượng, nhưng lẽ ra tôi nên nói rằng Sao Kim vượng tại đây, trong thập độ cuối cùng này, khi các Thái dương Thiên Thần trở về Tâm của Mặt Trời nhờ sự giải thoát của con người.

So Venus is exalted here. You see, we're dealing with several kinds of rulerships at the same time. We are dealing, of course, with the exoteric ruler, the esoteric ruler and the hierarchical ruler. We're dealing with exaltation, detriment and fall. And they all mix into this whole expression of the decanates. Then we're dealing with the rulers of the decanates, presented in the Chaldean system by Sepharial, in the Hindu or Indian system by Alan Leo, and in a deeper esoteric sense by the Tibetan. We're also dealing with constellations that are pouring their energies into various decanates and into the sign entirely. What a great mix of energies we have! Some confusion could result, and we have to rely upon the intuition to help us choose that which is most appropriate in the case of any individual.

Vì vậy, Sao Kim vượng tại đây. Các bạn thấy đấy, chúng ta đang đồng thời đề cập đến nhiều loại quyền chủ quản. Dĩ nhiên, chúng ta đang đề cập đến chủ tinh ngoại môn, chủ tinh nội môn và chủ tinh huyền giai. Chúng ta cũng đề cập đến sự vượng, hãm địa và lạc hãm. Tất cả đều hòa trộn vào toàn bộ biểu hiện của các thập độ này. Tiếp đến là các chủ tinh của thập độ, do Sepharial trình bày trong hệ thống Chaldea, do Alan Leo trình bày trong hệ thống Ấn Độ, và do Chân sư Tây Tạng trình bày theo ý nghĩa nội môn sâu xa hơn. Chúng ta cũng đang đề cập đến những chòm sao tuôn đổ năng lượng của chúng vào các thập độ khác nhau và vào toàn bộ dấu hiệu. Quả là một sự pha trộn năng lượng lớn lao! Điều này có thể gây ra phần nào bối rối, và chúng ta phải dựa vào trực giác để giúp mình chọn điều thích hợp nhất trong trường hợp của mỗi cá nhân.

Really, when you're doing the decanates of somebody, you really have to sit down with them and sort of determine where they are and what that decanate can really mean to them: the decanate in which their Sun is found, the decanate in which their rising sign is found; the appropriate rulers of that decanate by several systems; the connection of extra-zodiacal constellations to that decanate; and then just the ordinary division—what other factor in the triplicity in which they are born is operative. If they're born in the Pisces-Cancer decanate, it's different from the Pisces-Scorpio decanate,

Thật ra, khi xem xét các thập độ của một người, các bạn thực sự phải ngồi lại với họ và phần nào xác định xem họ đang ở đâu cũng như thập độ đó thực sự có thể mang ý nghĩa gì đối với họ: thập độ có Mặt Trời của họ; thập độ có dấu hiệu mọc của họ; các chủ tinh thích hợp của thập độ ấy theo một số hệ thống; mối liên hệ giữa những chòm sao ngoài Hoàng đạo với thập độ ấy; và sau đó là sự phân chia thông thường—yếu tố nào khác trong bộ ba nơi họ sinh ra đang hoạt động. Nếu họ sinh trong thập độ Song Ngư-Cự Giải, điều đó sẽ khác với thập độ Song Ngư-Hổ Cáp, chỉ xét riêng trên cơ sở các dấu hiệu. Và

just on the basis of the signs alone. And then, of course, the question is: are you coming, or are you going, or are you operating in both ways? DK has said that humanity as a whole is entering the Age of Aquarius under Venus, because they're going in a reverse order in a larger sense. But at the same time he said we're all undergoing that Saturn experience of the first decanate, from zero to ten, whether we are disciples or everybody. We're all entering via Saturn. So you can kind of have your cake and eat it too here. It's not just isolating one little box in which you are operative. The fluidity of the decanate study has to be kept in mind, and the intuition has to be operative.

rồi, dĩ nhiên, câu hỏi là: các bạn đang đến, đang đi, hay đang hoạt động theo cả hai chiều? Chân sư DK đã nói rằng toàn thể nhân loại đang tiến vào Kỷ Nguyên Bảo Bình dưới ảnh hưởng của Sao Kim, bởi xét theo ý nghĩa rộng lớn hơn, họ đang đi theo thứ tự đảo ngược. Nhưng đồng thời, Ngài cũng nói rằng tất cả chúng ta đều đang trải qua kinh nghiệm Sao Thổ của thập độ thứ nhất, từ 0 đến 10, dù là đệ tử hay bất kỳ ai khác. Tất cả chúng ta đều đi vào qua Sao Thổ. Vì vậy, ở đây các bạn có thể đồng thời hưởng lợi từ cả hai cách. Vấn đề không chỉ là cô lập một ô nhỏ duy nhất mà trong đó các bạn đang hoạt động. Cần ghi nhớ tính linh động của việc nghiên cứu thập độ, và trực giác phải hoạt động.

I think we have reached the point where we can together do the Great Invocation. And if all goes well, I should be able to finish the Pisces work next time around. Yes, I will be able to finish Pisces the next time around. So this is the end of EAA 59—still on page 133, on decanates, and using also the sixfold table and the large decanate tabulation. So we will then conclude with the Great Invocation. Let's work together.

Tôi nghĩ chúng ta đã đến lúc có thể cùng nhau thực hiện Đại Khấn Nguyện. Và nếu mọi việc thuận lợi, lần tới tôi sẽ có thể hoàn tất phần nghiên cứu Song Ngư. Đúng vậy, lần tới tôi sẽ có thể hoàn tất Song Ngư. Như vậy, đây là phần kết của EAA 59—vẫn ở trang 133, về các thập độ, đồng thời sử dụng bảng lục phân và bảng liệt kê lớn về các thập độ. Giờ đây, chúng ta sẽ kết thúc bằng Đại Khấn Nguyện. Chúng ta hãy cùng thực hiện.

Friends thank you. And we will return with Esoteric Astrology Adventure number 66 concluding Pisces and moving forward, and we'll see you then. Bye

Xin cảm ơn các bạn. Chúng ta sẽ trở lại với Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn số 66, kết thúc Song Ngư và tiếp tục tiến bước. Hẹn gặp lại các bạn. Tạm biệt.

END of EAA 59, still on p 133 on Decanates, using also the Sixfold Table and the Large Decanate Tabulation... [

KẾT THÚC EAA 59, vẫn ở trang 133 về các Thập độ, đồng thời sử dụng Bảng Lục Phân và Bảng Liệt Kê Lớn về các Thập độ... [

Esoteric-Astrology-Adventure-60

Tóm Tắt

§ Khép lại phần các thập độ của Song Ngư

Thầy MDR mở đầu buổi 60 bằng việc nhắc lại rằng buổi trước đã hoàn tất bảng các thập độ của Song Ngư, kèm một tài liệu riêng về sáu giai đoạn tiến hóa và cách các thập độ vận hành trong từng giai đoạn; Thầy không đi sâu vào các giai đoạn Lemuria, Atlantis và đầu Arya vì chúng chỉ có giá trị học thuật, ít liên quan trực tiếp đến những người lẽ ra đang bước trên Con Đường Đệ Tử. Thầy lưu ý Chân sư DK gọi đây là một lĩnh vực rất uyển chuyển, cần nhiều trực giác để nắm ý nghĩa của từng thập độ trong từng trường hợp; Thầy đã đưa ra khá nhiều tư liệu suy đoán, và nay mỗi người phải tự nghiệm ra trong đời mình và đời những người mình hiểu rõ nhất, xem các chủ tinh thập độ và các chòm sao ngoài hoàng đạo liên quan biểu hiện ra sao.

§ "Hãy đi vào vật chất": Linh từ của Song Ngư trên bánh xe thông thường

Chân sư DK viết rằng với phàm ngã, khi bánh xe quay theo cách thông thường của người trung bình hay chưa phát triển, Linh từ là "Và Linh từ phán: Hãy đi vào vật chất". Thầy MDR giải thích cách quay ấy là chiều kim đồng hồ, và khi chữ "Word" được viết hoa thì thường chỉ Linh từ của linh hồn. Thầy nêu ấn tượng riêng rằng dù có những hoàng đạo sớm hơn với tám, mười, mười một dấu hiệu, dấu hiệu Song Ngư, vốn theo một nghĩa cai quản lần lâm phàm đầu tiên của con người, đã có ảnh hưởng ngay từ đầu, dù không theo cách tinh thần mà nhấn vào anima mundi, linh hồn của vật chất, linh hồn có tâm thức nhưng không biết mình có tâm thức; đó là linh hồn chưa tự ý thức hoạt động trong các giới thấp và phần lớn trong con người ở giai đoạn đầu, khi y còn chịu ấn tượng mạnh từ các giới hành khí.

§ Kẻ làm mù linh hồn và thời gian giam hãm dài lâu

Chân sư DK viết rằng mệnh lệnh của linh hồn gửi đến vận cụ, và đáp ứng đến ngay từ kẻ "làm mù linh hồn trước chân lý, giam hãm nó trong cảnh tù đày ô nhục". Thầy MDR nhận xét đây là những lời thơ có âm hưởng thời Elizabeth, và giải thích đáp ứng ấy đến từ các hành khí phàm ngã, các nguyệt tinh quân, phàm ngã là kẻ làm mù linh hồn. Theo cách Thầy hiểu, đó là một khoảng thời gian dài phải chịu đựng, trong đó kinh nghiệm không được xem là giải thoát, dễ chịu hay biểu lộ linh hồn; từ góc nhìn của linh hồn trên cõi riêng, đó là một thời gian dài của kinh nghiệm hết sức đáng ghét.

§ Diễn giải từ chính lập trường của mình

Chân sư DK nói các đạo sinh đủ sức tự diễn giải những lời này từ lập trường của chính mình, lập trường duy nhất hữu ích cho họ. Thầy MDR tán thành và giải thích: ta có thể diễn giải từ góc độ một tâm thức cao hơn, nhưng sẽ bỏ sót vì tâm thức của ta chưa nắm được lập trường ấy; ta đứng ở đâu thì bắt đầu từ đó, và dù mong mở rộng tâm thức để tiếp nhận những gì Chân sư Tây Tạng chỉ ra, tiến bộ chỉ đến khi các chỉ dẫn ấy thực sự tác động đến phạm vi và chiều sâu tâm thức của chính ta. Việc "đi vào vật chất" là điều tất cả chúng ta đã làm từ lâu, và mỗi vòng hoàng đạo kết thúc ở Bạch Dương (đi từ Kim Ngưu đến Bạch Dương theo chiều kim đồng hồ) lại đưa ta đi vào vật chất theo mệnh lệnh của Song Ngư. Thầy đề nghị tự đánh giá những gì đã ở phía sau, bước kế tiếp, viễn kiến lôi cuốn ta tới bước ấy, kinh nghiệm phía trước và nỗ lực cần có; mỗi lần lâm phàm ta vẫn đi vào vật chất, nhưng với sự tự ý thức ngày càng tăng và các nguyệt hành khí ở vị trí thấp hơn nhiều so với thời chúng thống trị ta.

§ Lời khuyên thực tiễn: gom góp các phát biểu

Kết thúc phần Song Ngư, Chân sư DK khuyên đạo sinh gom lại những gì Ngài nói về mỗi dấu hiệu, hành tinh hay chòm sao lớn, để có sẵn thông tin khi nghiên cứu "môn chiêm tinh học chuyển tiếp phức tạp" này, và hỏi liệu nó có phức tạp hơn một giáo trình vật lý hay hóa học đối với người mới học không. Thầy MDR nhận xét Chân sư DK gọi đúng tên sự việc, và giải thích rằng nếu ta chịu bỏ công học vật lý, hóa học ở trường thì môn này không đòi hỏi nhiều lao động trí tuệ hơn, dù cần nhiều trực giác hơn để diễn giải đúng. Thầy cho rằng đạo sinh Minh Triết Ngàn Đời thường lười trí tuệ hơn mức nên có, nghĩ rằng giáo lý Kỷ Nguyên Mới không cần lao động trí óc và trực giác sẽ tự chỉ bảo; Thầy xem đó là sai lầm, vì muốn thâm nhập khoa học mới như Chân sư Tây Tạng đã thâm nhập, ta phải dùng toàn lực thể trí, được trí cao và trực giác kích thích.

§ Nghi ngờ, sự bất hòa nhận thức và kinh nghiệm riêng của Thầy

Chân sư DK nói điều làm vấn đề phức tạp là sự nghi ngờ về tính xác thực của các phát biểu. Thầy MDR nói các phát biểu ấy có thể gây sốc cho người đã quen các trình bày chiêm tinh hiện đại của những bộ óc tốt nhưng kém hơn Chân sư Tây Tạng, dẫn tới sự bất hòa nhận thức khi cố dung hòa điều mình tưởng đã biết với điều Ngài nói. Thầy kể mình đã học chiêm tinh hơn 45 năm và quan tâm đến nó 47 năm; lúc đầu Thầy cũng trải qua sự bất hòa ấy, nhưng dần dần lời Chân sư Tây Tạng đã xóa mờ những ấn tượng cũ, và nay Thầy luôn tìm đến Ngài trước rồi mới diễn giải lại lời các nhà chiêm tinh khác, vì họ nói từ một vòng-giới-hạn tâm thức hẹp hơn nhiều.

§ Kiên nhẫn như người học hóa học

Chân sư DK so sánh: người mới học hóa học phải chấp nhận các phát biểu của chuyên gia viết giáo trình cho đến khi tự kiểm chứng được bằng thí nghiệm. Thầy MDR giải thích Chân sư DK muốn nói rằng ta chưa ở vị trí kiểm chứng phần lớn những gì Ngài nói, nên hãy kiên nhẫn như người học các môn khó khác; nếu nghi ngờ mọi điều giáo sư nói, ta tự tạo một rào cản không thể vượt qua đối với việc học.

§ Nền tảng chiêm tinh học đã được kiểm nghiệm qua hàng thiên niên kỷ

Chân sư DK khẳng định chiêm tinh học cũng như vậy, vì nền tảng của nó đã được kiểm nghiệm qua hàng thiên niên kỷ và đã chứng tỏ là đúng, và các chuyên gia của nó sáng suốt, tổng hợp và vô kỷ hơn bất kỳ nhóm khoa học gia nào. Thầy MDR lưu ý đó là nền tảng, không hẳn mọi kết luận riêng của từng nhà chiêm tinh, và nhắc ý của bà Blavatsky rằng hệ chiêm tinh Chaldea đã có khoảng bốn trăm mấy chục đến năm trăm nghìn năm. Theo Thầy, Chân sư DK đang ca ngợi bộ phận chiêm tinh trong Thánh Đoàn: họ giàu kinh nghiệm, biết áp dụng tri thức một cách khôn ngoan, nắm toàn diện các tương quan năng lượng, vô kỷ và phục vụ các kế hoạch lớn; có cả vũ trụ để cân nhắc nên cái ngã nhỏ bé tan biến. Thầy nhắc lời Chân sư Morya rằng có thể mài mòn "Imperil", sự bực bội, bằng tri giác vũ trụ, và nói chúng ta đã gặp một trong những nhà chiêm tinh nội môn chân chính ấy nơi Chân sư Tây Tạng, với hiểu biết sâu sắc về các Huyền Giai Sáng Tạo và các năng lượng thái dương hệ, và theo Thầy cả các năng lượng vũ trụ.

§ Tự xem mình là người mới bắt đầu

Chân sư DK yêu cầu đạo sinh nhớ điều này và tự xem mình là người mới bắt đầu, gác các kết luận sang một bên cho đến khi nắm được nhiều hơn các điều cốt yếu và lý thuyết. Thầy MDR thừa nhận điều này khó khi gặp những nhà chiêm tinh hài lòng với hiểu biết của mình và tự coi là chuyên gia; đọc với niềm tin phần trình bày của Chân sư Tây Tạng khiến ta khiêm tốn, phải bắt đầu lại với thái độ của người học. Thầy nói càng đi xa càng thấy mình biết ít, và tốt hơn là phát hiện hiểu biết của

mình nhỏ bé còn hơn giả vờ biết; khi ấy mới có "tâm người học". Thầy mô tả giai đoạn hiện nay của mình là một tiến trình giải cấu trúc, mà ai rời chiêm tinh học truyền thống để học Chiêm Tinh Học Nội Môn cũng phải trải qua: sự bất hòa nhận thức dẫn đến giải cấu trúc, gỡ bỏ các cản trở để học điều mới. Ta có thể giữ các kết luận, nhưng không cần vội nhảy tới chúng; chiêm tinh học ngoại môn có thể chuẩn bị cho ta trong một số trường hợp, nhưng cũng có thể là trở ngại, như khi chính Thầy và bạn bè học chiêm tinh học nội môn rồi lại trượt về lối diễn giải cũ ngay khi xem một lá số.

§ Đứa con hoang đàng và chủ âm "Tôi rời Nhà Cha"

Thầy MDR tự hỏi Chân sư DK đã bàn đến chủ âm "Tôi rời Nhà Cha và quay trở lại, tôi cứu độ" hay chưa, rồi giải thích đó là thái độ của đứa con hoang đàng tỉnh ngộ nơi xứ xa, nhận ra mình về bản chất là một thực thể tinh thần, là chân thần thuộc về nhà Cha. Thầy gợi ý người anh ở nhà có thể là chân thần phát xuất, người em ra đi là jiva, và cả hai thực ra là một, như hai anh em sinh đôi, nên không ai có công hơn ai. Người con quay về hướng Jerusalem, tức Shamballa, quê nhà của chân thần, dần đi lên qua các cõi và nâng cao những ai mình gặp, một vòng cung cứu độ hướng lên; những sự sống ấy một ngày sẽ nhận ra chính họ cũng là đứa con hoang đàng. Thầy liên hệ với kỳ công của Hercules gom đàn bò đỏ của Geryon, tức những người có dục vọng đỏ thông thường, nâng họ vào chiếc chén, biểu tượng linh hồn, để bản chất dục vọng được nâng cao.

§ Cuộc hành hương của chân thần

Thầy MDR nói ta rời Nhà Cha trên cõi phụ thứ hai của cõi hồng trần vũ trụ, tức cõi chân thần, từ rất lâu; riêng giai đoạn nhân loại của cuộc hành hương có lẽ kéo dài khoảng 25 triệu năm, một con số tròn, còn các giai đoạn nhập vào giới khoáng vật, thực vật, động vật kéo dài bao lâu, trên bao nhiêu bầu và trong những cuộc tuần hoàn nào thì không ai nói được. Người con quay về cội nguồn, được hấp thu vào động lực khởi nguyên của mình; giữa thế giới vạn hoa của sự trở thành, ta phải tỉnh ngộ, nhận ra không chỉ "Tôi là" mà còn tôi là gì, một bản thể tinh thần chân thực, và bắt đầu đồng hóa với bản thể ấy.

§ Hai kỷ nguyên Bảo Bình và tầm nhìn dài hạn

Chuyển sang Bảo Bình, Thầy MDR giải thích tầm quan trọng của dấu hiệu này: ta không chỉ bước vào một kỷ nguyên phân điểm khoảng 2.160 năm (đôi khi gọi là 2.500 năm), một kỷ nguyên Bảo Bình nhỏ, mà còn sắp bước vào một kỷ nguyên Bảo Bình lớn, thời điểm mà khoa học chiêm tinh của ta chưa tính được; ta đang ở cuối một đại kỷ Song Ngư và đầu một đại kỷ Bảo Bình, làm tròn khoảng 25.000 năm, một năm Platon, dù có người nói 25.920 năm. Thầy cho rằng sự chồng lấn giữa các kỷ nguyên phân điểm nhỏ gây ra khác biệt trong cách đo độ dài, nên có lẽ cả con số 2.500 và 25.000 năm đều có phần đúng. Khi đến gần Thánh Đoàn, bước chân ta cũng sẽ sải qua nhiều thế kỷ như các Ngài; ta cần tầm nhìn dài hạn, dùng trí sắc bén và trực giác để hình dung những phát triển lớn trong các thế kỷ của kỷ nguyên Bảo Bình mà ta sẽ tham dự, không hấp tấp nhưng cũng không để mất thời gian, không bị xáo động bởi cảnh ảo hóa phù du, và giữ mắt vào những điểm định mệnh lớn mà trực giác tiết lộ khi tâm thức chỉnh hợp với linh hồn và, qua antahkarana, với trí, tim và ý chí hành tinh.

§ Bảo Bình quan trọng đối với thái dương hệ

Chân sư DK viết chòm sao này có tầm quan trọng tối cao đối với thái dương hệ vào lúc này. Thầy MDR giải thích với Trái Đất, kỷ nguyên nhỏ gắn với điểm xuân phân lùi một độ mỗi 72 năm và sắp chỉnh hợp với Bảo Bình, dù các Chân sư đo theo cách khác vì các chòm sao có kích thước khác nhau; điều được bàn là khả năng hành tinh xử lý năng lượng của một chòm sao theo từng đoạn 30 độ. Nhưng nếu quan trọng đối với cả thái dương hệ, hẳn phải có một sự chỉnh hợp tương ứng với

"điểm xuân phân" của chính Mặt Trời; Thầy suy đoán kỷ nguyên Bảo Bình lớn có thể liên quan đến định hướng của cả thái dương hệ, và sự chỉnh hợp này có lẽ khiến hành tinh ta thành đấu trường được chọn để Thái dương Thượng đế nhận một dạng điểm đạo thứ tư qua hệ hành tinh của chúng ta, một hướng suy nghĩ Thầy mời người học theo đuổi. Về câu Mặt Trời đang nhanh chóng đi vào dấu hiệu này, Thầy nhận xét đó phần nào là cách nói biểu tượng từ góc nhìn Trái Đất, trừ khi đang nói về một điểm phân điểm liên quan đến chính Mặt Trời.

§ Khi nào kỷ nguyên Bảo Bình bắt đầu

Chân sư DK nói ảnh hưởng của Bảo Bình tăng động lực và hiệu lực qua mỗi thập kỷ. Thầy MDR đặt câu hỏi kỷ nguyên này thực sự bắt đầu khi nào, và cho rằng có nhiều lý do để nghĩ nó khởi đầu với sự lâm phàm của Ngài Francis Bacon, nay là Chân sư R. và Mahachohan, người có lá số rất Bảo Bình (Mặt Trời, điểm mọc và Sao Thủy trên điểm mọc đều ở Bảo Bình), sinh thế kỷ 16, và có lẽ kết thúc sự chồng lấn vào thế kỷ 21, tức khoảng 500 năm, vì ta được cho biết đến hết thế kỷ này năng lượng Song Ngư sẽ biến mất hoàn toàn. Năm 1875, khi bà Blavatsky lập Hội Thông Thiên Học và viết Isis Unveiled và Giáo Lý Bí Nhiệm trong khoảng hai mươi năm, là lúc Bảo Bình bắt đầu thắng thế Song Ngư; Chân sư DK nói kỷ nguyên Bảo Bình thực sự bắt đầu năm 2117, cũng là lúc Sao Kim đi qua mặt Mặt Trời. Thầy cũng nêu quan điểm cho rằng giai đoạn chồng lấn bắt đầu khoảng 1875, với 250 năm mỗi bên, và lưu ý hai chòm sao Bảo Bình và Song Ngư cũng chồng lấn nhau trong không gian nhìn từ Trái Đất. Chân sư DK viết điều này vào đầu thập niên 1930, và tám mươi năm sau ảnh hưởng ấy càng mạnh.

§ Ảnh hưởng lan tỏa trên mọi giới

Chân sư DK nói Bảo Bình chịu trách nhiệm phần lớn cho những thay đổi trong đời sống hành tinh ở mọi giới trong thiên nhiên, và vì là dấu hiệu hành khí nên ảnh hưởng của nó thấm nhập khắp nơi. Thầy MDR cho rằng ngay một kỷ nguyên Bảo Bình nhỏ cũng tác động đến mọi giới, có lẽ khiến các giới trở nên phát xạ hơn, một hiệu ứng Sao Thiên Vương của Bảo Bình, giúp chúng vượt vòng-giới-hạn hiện tại, và có thể ta sẽ thấy sự chuyển tiếp từ giới này sang giới khác dễ dàng hơn, qua những dạng trung gian còn xa lạ; Thầy nhắc lời Chân sư DK rằng trong một số trường hợp, một vài gia súc sẽ bước vào giới nhân loại, dù điều đó chủ yếu dành cho cuộc tuần hoàn sau. Thầy còn nêu ảnh hưởng song hành của Cung sáu đang rút đi, Cung bảy đang đến, như hoa xanh lam nhường chỗ cho hoa tím; đó không hẳn là hiệu ứng Bảo Bình nhưng chạy song song với nó.

§ Ảnh hưởng vô hình và những tác động tiêu cực

Chân sư DK nói với nhiều loại trí, ảnh hưởng này vô hình nên dường như không thể tạo kết quả mong muốn, nhưng thực ra các kết quả vô hình, lan tỏa ấy mạnh và sâu rộng hơn nhiều so với các sự kiện cụ thể, ngoạn mục. Thầy MDR nghĩ người tiến bộ bị tác động nhiều hơn nhưng ai cũng chịu tác động, và có lẽ Chân sư DK muốn nói rằng ảnh hưởng này cũng có thể tạo kết quả không mong muốn: Thầy nêu chủ nghĩa Quốc xã và chủ nghĩa cộng sản theo hình thức đã được thử nghiệm (có lẽ còn ở Bắc Triều Tiên, ít còn ở Nga, phần nào ở Trung Quốc nhưng đang thay đổi) như những ảnh hưởng Bảo Bình tiêu cực, nơi quần chúng bị san bằng về một mẫu số chung, nguyên lý phân cấp theo phẩm chất không được công nhận và bị thay bằng một thứ phân cấp giả tạo của quyền lực và trí khôn thao túng. Thầy ví ảnh hưởng ấy vô hình như không khí, yếu tố mà qua đó ta nhận biết các yếu tố khác.

§ Những biến đổi sâu rộng và phản ứng thoái lui

Thầy MDR nhắc cuộc cách mạng khoa học: nhìn lại hơn trăm năm, trước 1900 người ta còn đi ngựa, tàu hơi nước, nay có ô tô trao cho con người sự độc lập di chuyển, có năng lượng nguyên tử,

vũ khí nguyên tử và những phương tiện liên lạc không ngờ; xã hội và mọi mối quan hệ có lẽ sẽ biến đổi lớn, nhiều truyền thống cũ nhường chỗ cho tinh thần Sao Thiên Vương – Bảo Bình, vốn cố đưa mọi thứ gần hơn với nguyên mẫu dự định. Chân sư DK nói Ngài không định bàn các hiệu ứng chủ quan này vì đã gợi ý nhiều trong các sách khác. Thầy MDR nói Bảo Bình có thể thay đổi tâm thức, và sau cuộc cách mạng tâm thức đã có một phản ứng thoái lui muốn xóa bỏ các thành quả của thế kỷ 20 để trở về thời "lẽ mạnh là lẽ phải"; Thầy không nghĩ nhân loại sẽ để phản ứng ấy thắng, vì nó dựa trên nỗi sợ trước một thế giới mở rộng, và một thế giới tương thuộc, thấm nhập lẫn nhau sẽ không dễ bị từ bỏ để quay về chế độ trung cổ, nông nô và sự kiểm soát quần chúng bởi những kẻ mạnh cùng các tác nhân của ý chí không được soi sáng.

§ Ý nghĩa chủ quan và lá số linh hồn

Chân sư DK nói Ngài chỉ khái quát ý nghĩa chủ quan của mười hai dấu hiệu, phác một bức tranh rộng về đường hướng của chiêm tinh học mới và cách tiếp cận các khía cạnh nội môn trong lá số linh hồn. Thầy MDR giải thích Ngài tập trung vào những gì các dấu hiệu làm được cho sự mở rộng tâm thức con người, và khi Ngài dùng chữ "chủ quan" là nói về linh hồn, chủ thể chân thật, trung tâm tâm thức đang phát triển, trọng tâm của mục đích chu kỳ hành tinh và thái dương hệ này. Lá số linh hồn chưa phải là điều ta có thể luận giải, nhưng ta có thể nhận ra ảnh hưởng của linh hồn trong lá số phàm ngã; Thầy cho rằng lập được lá số linh hồn là việc rất phức tạp vì có thể liên quan đến thời điểm biệt ngã hóa của từng linh hồn và các chu kỳ giống dân gốc và giống dân phụ, nên có lẽ phải ghép nhiều lá số.

§ Chiêm tinh học mới: ý nghĩa thay vì biểu tượng

Chân sư DK nói chiêm tinh học mới sẽ bàn về ý nghĩa, không mấy về biểu tượng và các sự kiện bên ngoài. Thầy MDR giải thích khi ở trong thế giới ý nghĩa là ta ở trong thế giới của Tam nguyên tinh thần, của linh hồn, không chỉ nói về các biến cố hay "tình tiết" của phàm ngã. Cả phàm ngã, ba vận cụ hợp nhất do linh hồn vật chất hóa, cũng là một biểu tượng của thực tại bên trong; ta cần tìm cái mà biểu tượng chỉ tới. Trong thế giới vạn hoa, ta gọi biểu tượng là đồ vật và sự kiện mà không nghĩ chúng là biểu tượng của các trung tâm sâu xa hơn; khi bước trên Thánh Đạo, ta học nhìn cảnh ảo hóa phù du như chỉ về điều khác và lần theo biểu tượng đến ý nghĩa bên trong. Theo Thầy, chiêm tinh học Bảo Bình sẽ mặc khải khoa học cổ xưa và vĩ đại nhất này theo cách hoàn toàn mới, bổ sung cả hiểu biết của người xưa, và nếu chỉ giữ các sự kiện trần tục trong thế giới riêng của chúng mà không nối với các cấu trúc bên trong, ta bỏ lỡ cơ hội trở thành nhà chiêm tinh nội môn thực thụ.

§ Bảo Bình, dấu hiệu biểu lộ, và bánh xe đang đảo chiều

Chân sư DK nói ba chủ âm của Bảo Bình dễ hiểu nhưng khi được cảm nhận trên bánh xe đang đảo chiều thì rất khó biểu lộ. Thầy MDR giải thích Bảo Bình là một dấu hiệu lớn của sự biểu lộ, cai quản Huyền Giai Sáng Tạo "Những Giỏ Dưỡng Chất", sự sống mù lòa, qua đó biểu lộ vật chất phải diễn ra; ý niệm Mặt Trăng cai quản lớp vỏ ngoài, thể xác đậm đặc, cũng hiện diện, và dấu hiệu Cự Giải được hàm ý, một dấu hiệu biểu lộ với Cung ba và Cung bảy. Thầy phân biệt bánh xe đang đảo chiều, nơi còn giằng co, với bánh xe đã đảo chiều, nơi tiến trình đảo ngược đã có đà và ổn định; vì thế trên bánh xe đang đảo chiều, các chủ âm tinh tế này khó biểu lộ.

§ Chủ âm thứ nhất: từ phụng sự phàm ngã đến phụng sự nhân loại

Chủ âm thứ nhất là sự phụng sự phàm ngã, cái ngã thấp, rồi dần chuyển hóa thành phụng sự nhân loại. Thầy MDR giải thích người Bảo Bình chưa phát triển có khuynh hướng dùng mọi năng lượng tiếp xúc để phục vụ cái ngã thấp, như "tắm vòi sen Bảo Bình" tưới các món quà lên bản chất thấp

của mình; Thầy dẫn Linh từ của Bảo Bình theo góc độ hình tướng, "Hãy để dục vọng trong hình tướng làm chủ", tức tìm sự thỏa mãn cho chính mình. Thái độ ích kỷ ấy rốt cuộc chuyển thành phụng sự nhân loại khi khuynh hướng hướng tới tính phổ quát, một chủ âm của Bảo Bình, bắt rễ trong tâm thức.

§ Chủ âm thứ hai: từ hoạt động hời hợt đến ý định hoạt động vì Thánh Đoàn

Chủ âm thứ hai là hoạt động hời hợt, ích kỷ chuyển thành ý định sâu sắc và tích cực hoạt động vì Thánh Đoàn. Thầy MDR liên hệ với ký hiệu hai đường gợn sóng không sâu và không ổn định, nhiều thăng trầm, và lưu ý phương diện thứ ba cùng ý chí hoạt động. Thầy giải thích Bảo Bình là dấu hiệu thứ ba khi đếm theo chiều kim đồng hồ từ Bạch Dương (Bạch Dương, Song Ngư, Bảo Bình), đồng nhất với phương diện thứ ba của thiên tính và hoạt động lan rộng, điều giải thích vì sao mạng lưới truyền thông phi thường xuất hiện ở giai đoạn Bảo Bình. Sự hời hợt không có trung tâm thật, vì người Bảo Bình thường khó tìm được trung tâm kiểu Sư Tử lúc đầu, chuyển thành ý định hoạt động vì Thánh Đoàn khi Thánh Đoàn tìm cách phụng sự nhân loại, nên có sự đồng hóa với cả Thánh Đoàn lẫn nhân loại.

§ Chủ âm thứ ba: từ đời sống tự ý thức đến nhận thức nhân đạo

Chủ âm thứ ba là đời sống tự ý thức cuối cùng chuyển thành nhận thức nhân đạo nhạy cảm. Thầy MDR nói nhiều nhà nhân đạo tốt nhất thuộc Bảo Bình; họ yêu nhân loại nhưng có thể khó hòa hợp với từng cá nhân, và nổi tiếng hơi xa cách, nhưng rốt cuộc thật sự quan tâm đến phúc lợi con người, và các phong trào phúc lợi mang nhiều ảnh hưởng Bảo Bình. Thầy lưu ý ngay người Bảo Bình, vốn gắn với tâm thức nhóm, vẫn có giai đoạn tự ý thức: có thể cô đơn giữa đám đông, chăm lo bản thân trong khi giao tiếp hời hợt với người khác. Ba chủ âm, theo Thầy, là phụng sự, hoạt động và tâm thức đang tiến hóa.

§ Từ hời hợt đến mục đích sâu xa: tấm gương Thomas More

Chân sư DK nói phẩm chất các chủ âm chuyển từ nhỏ nhen, hời hợt sang mục đích sâu xa và xác tín sâu sắc. Thầy MDR giải thích ở giai đoạn đầu Bảo Bình thường ở trên bề mặt, bày mọi hàng hóa ra cửa sổ, một tâm thức rất hướng ngoại không có chiều sâu hay dự trữ. Thầy nhắc rằng lần điểm đạo thứ ba và thứ tư đều có thể nhận trong Bảo Bình, và nêu Thomas More, một người Bảo Bình lớn, "con người của mọi mùa", có tính phổ quát và hiểu biết rộng về bản chất con người; là người Công giáo, ông đã hy sinh vì nguyên tắc khi đứng chắn việc vua Henry thay đổi giáo hội phần lớn vì lý do cá nhân, muốn được ly dị; Thầy cho rằng ông có lẽ là điểm đạo đồ khoảng bậc bốn vào lúc đó, với mục đích sâu xa và xác tín đến từ hiểu biết về Thiên Cơ.

§ Sư Tử và Bảo Bình: từ tự ý thức đến nhận thức nhóm

Chân sư DK nói người Bảo Bình thấp kém trên Thập Giá Biến đổi biểu lộ qua sự tự nhận thức hời hợt, sự tự nhận thức này trưởng thành trong Sư Tử thành tự ý thức sâu xa, và qua tương tác giữa hai dấu hiệu đối cực, các phẩm chất sâu thêm cho đến khi, trên bánh xe đã đảo chiều, sự tự ý thức mãnh liệt của Sư Tử mở rộng thành nhận thức nhóm của Bảo Bình. Thầy MDR lưu ý nhận thức nhóm không có nghĩa là mất ý thức về mình, mà ý thức về mình như một thành viên của nhóm; Thầy nêu những nghệ sĩ bị ám ảnh bởi bản thân, chỉ trung thành với bản chất riêng, như ví dụ của giai đoạn Sư Tử, và tin rằng có nhiều kiếp tương tác hay nối tiếp nhau giữa hai dấu hiệu. Người Sư Tử nói "Tôi là tôi", là phàm ngã, là các tài năng, là thể nguyên nhân, là linh hồn, là tất cả những gì đã gom góp; còn người Bảo Bình học cách bao dung hào quang, thể nguyên nhân và tài năng của người khác, như thể cảm thức về cái ngã thấm nhập và bao gồm họ, điều mà Thầy nói tất cả chúng ta đang thực sự nỗ lực lúc này. Buổi học dừng ở trang 135 và kết thúc bằng Bài Đại Khấn Nguyện;

Thầy báo buổi 61 sẽ tiếp tục với Bảo Bình, dấu hiệu quan trọng không chỉ với Hành Tinh Thượng đế mà cả với Thái dương Thượng đế lúc này.

Text 60 – Văn bản 60

[1] The keywords of this sign are obvious in their implications. Where the personality is concerned and the wheel rotates in the normal manner for the ordinary average or undeveloped person, [2] the Word is "And the Word said, Go forth into matter." [3] The command of the soul to its instrument during the earlier stages of evolution goes forth and the response comes immediately from the one who "blinds the soul to truth, holding it in durance vile." [4] These words you are amply able to interpret for yourselves and from your own standpoint which is the only standpoint of service to you, [5] indicating to you what lies behind upon the path of evolution, [6] the point upon the Path where you now stand and the immediate step, vision, experience and effort which lie ahead.

[1] Các từ khóa của dấu hiệu này có hàm ý hiển nhiên. Khi đề cập đến phàm ngã và bánh xe quay theo chiều thông thường đối với người bình thường hoặc người chưa phát triển, [2] Linh từ là: "Và Linh từ phán: Hãy tiến vào vật chất." [3] Trong những giai đoạn đầu của tiến hóa, mệnh lệnh của linh hồn truyền đến vận cụ của mình, và sự đáp ứng tức thời đến từ kẻ "che mắt linh hồn trước chân lý, giam giữ linh hồn trong cảnh tù đày ô nhục." [4] Các bạn hoàn toàn có thể tự diễn giải những lời này từ quan điểm riêng của mình, vốn là quan điểm phụng sự duy nhất đối với các bạn, [5] qua đó cho các bạn thấy những gì đã ở lại phía sau trên con đường tiến hóa, [6] điểm trên Đường Đạo nơi các bạn đang đứng, cùng bước đi, tầm nhìn, kinh nghiệm và nỗ lực trước mắt.

[7] In closing what I have to say about the constellation Pisces, [8] I would, at this point, make one practical suggestion which will save students much trouble in the long run. Gather together, as you read, the statements I make anent any particular sign, planet or major constellation. You will then have right under your eye the information needed on any specific point and can study successfully this complicated transitional astrology. [9] And yet, is it any more complicated to the beginner than a textbook on physics or chemistry? I think not. [10] What does complicate the problem is your feeling of doubt and questioning as to the truth and the verifiability of the statements made. [11] Yet the beginner in chemistry has to accept the statements of the expert who

[7] Để kết thúc những điều Tôi cần nói về chòm sao Song Ngư, [8] tại đây, Tôi muốn đưa ra một đề nghị thực tiễn sẽ giúp các đạo sinh tránh được nhiều phiền toái về lâu dài. Trong khi đọc, hãy tập hợp lại những phát biểu của Tôi liên quan đến từng dấu hiệu, hành tinh hoặc chòm sao chính. Khi ấy, các bạn sẽ có ngay trước mắt thông tin cần thiết về bất kỳ điểm cụ thể nào và có thể nghiên cứu thành công môn chiêm tinh học chuyển tiếp phức tạp này. [9] Tuy nhiên, đối với người mới bắt đầu, nó có phức tạp hơn một giáo trình vật lý hoặc hóa học hay không? Tôi cho là không. [10] Điều thực sự làm vấn đề trở nên phức tạp là cảm giác hoài nghi và chất vấn của các bạn về tính xác thực cũng như khả năng kiểm chứng của những phát biểu đã nêu. [11] Tuy nhiên, người mới học

has written his textbook, and does so accept them until the time comes when he can verify them himself through experiment. [12] You might in this connection retort by saying that the conclusions presented to him [13] have been tested again and [Page 134] again for centuries in many cases and for decades in others, and that there is little real room for questioning. [14] This is equally true of the science of astrology, for its foundations [15] have been tested for millenia of years [16] and have proven correct and its experts are wiser and more synthetic and selfless in their application of the science than are any other group of scientists. [17] I refer here to the true esoteric astrologers who stand behind the astrological movement in the world today. [18] I would ask you to remember this and to regard yourselves as beginners, [19] leaving conclusions on one side [20] until you have grasped more of the essentials and the theory. For this exoteric astrology may have prepared you, in some cases.

hóa học phải chấp nhận những phát biểu của chuyên gia đã viết giáo trình cho mình, và y vẫn chấp nhận chúng cho đến khi có thể tự kiểm chứng bằng thực nghiệm. [12] Về điểm này, các bạn có thể phản bác rằng những kết luận được trình bày cho y [13] đã được kiểm nghiệm hết lần này đến lần khác, [Trang 134] trong nhiều trường hợp suốt nhiều thế kỷ và trong những trường hợp khác suốt nhiều thập niên, nên hầu như không có cơ sở thực sự để chất vấn. [14] Điều này cũng đúng đối với khoa học chiêm tinh, vì các nền tảng của nó [15] đã được kiểm nghiệm suốt hàng thiên niên kỷ [16] và đã chứng tỏ là đúng; các chuyên gia của nó minh triết hơn, có khả năng tổng hợp cao hơn và vô tư hơn trong việc áp dụng khoa học này so với bất kỳ nhóm khoa học gia nào khác. [17] Ở đây, Tôi đề cập đến các nhà chiêm tinh nội môn chân chính, những người đứng sau phong trào chiêm tinh trên thế giới ngày nay. [18] Tôi muốn các bạn ghi nhớ điều này và xem mình là những người mới bắt đầu, [19] đồng thời tạm gác các kết luận sang một bên [20] cho đến khi các bạn nắm bắt được nhiều hơn về những yếu tố cốt yếu và lý thuyết. Trong một số trường hợp, chiêm tinh học ngoại môn có thể đã chuẩn bị cho các bạn về điều này.

[21] AQUARIUS, THE WATER CARRIER

[22] This constellation is one of supreme importance to our solar system at this time, [23] for it is the sign into which our Sun is rapidly moving [24] and its influence is gaining in momentum and added potency with each vanishing decade. [25] It is, therefore, largely responsible for the changes now being effected in our planetary life in all the kingdoms of nature, [26] and, because it is an air sign, its influence is all pervasive and inter-penetrating. [27] To

[21] BẢO BÌNH, NGƯỜI MANG NƯỚC

[22] Chòm sao này hiện có tầm quan trọng tối cao đối với hệ mặt trời của chúng ta, [23] vì đây là dấu hiệu mà Mặt Trời của chúng ta đang nhanh chóng tiến vào, [24] và ảnh hưởng của nó ngày càng gia tăng động lực và quyền năng qua mỗi thập niên trôi qua. [25] Vì vậy, nó chịu trách nhiệm phần lớn về những biến đổi hiện đang diễn ra trong sự sống hành tinh của chúng ta nơi mọi giới tự nhiên, [26] và vì là một dấu hiệu hành khí, ảnh hưởng của nó lan tỏa khắp nơi và thâm

many types of mind, this influence is intangible [28] and must, therefore, be unable to produce the desired results; [29] yet the fact is that these intangible pervasive results are of far greater potency and are far more extensive in their effects than the more concrete and spectacular happenings. [30] It is not my intention here to deal with these subjective and potent effects. I have indicated much and have hinted at more in my other writings. [31] I am only generalizing in this delineation of the subjective significance of the twelve signs, [32] and seeking to give a broad and not detailed picture [33] [Page 135] of what I might call the lines of the new astrology, its mode of approach to the more esoteric aspects involved in the soul horoscope. [34] The new astrology will deal with significances and meanings, [35] and not so much with the symbols and the outer happenings such as events and mundane activities.

nhập lẫn nhau. [27] Đối với nhiều loại thể trí, ảnh hưởng này không thể nắm bắt [28] và do đó dường như không thể tạo ra những kết quả mong muốn; [29] tuy nhiên, thực tế là những kết quả vô hình và lan tỏa này có quyền năng lớn hơn rất nhiều và tác động sâu rộng hơn hẳn những biến cố cụ thể và ngoạn mục. [30] Ở đây, Tôi không có ý định đề cập đến những tác động chủ quan và đầy quyền năng này. Tôi đã chỉ ra nhiều điều và còn gợi ý nhiều hơn nữa trong các tác phẩm khác của Tôi. [31] Trong phần trình bày về thâm nghĩa chủ quan của mười hai dấu hiệu này, Tôi chỉ khái quát hóa [32] và tìm cách đưa ra một bức tranh bao quát chứ không chi tiết [33] [Trang 135] về điều mà Tôi có thể gọi là những đường hướng của chiêm tinh học mới, tức phương thức tiếp cận của nó đối với những phương diện nội môn hơn liên quan đến lá số chiêm tinh của linh hồn. [34] Chiêm tinh học mới sẽ đề cập đến các thâm nghĩa và ý nghĩa, [35] chứ không quá chú trọng đến các biểu tượng và những diễn biến bên ngoài như các sự kiện và hoạt động thế tục.

[36] The keynotes of this sign are three in number and very easy to understand, though when they make their note felt on the reversing wheel, most difficult to demonstrate. They are:

[36] Các chủ âm của dấu hiệu này gồm ba điều và rất dễ thấu hiểu, mặc dù khi chúng làm cho âm điệu của mình được cảm nhận trên bánh xe đảo chiều thì lại vô cùng khó biểu lộ. Đó là:

[37] 1. The service of the personality, the lower self, which eventually transmutes itself into the service of humanity.

[37] 1. Sự phụng sự của phàm ngã, tức phàm ngã thấp, cuối cùng tự chuyển hóa thành sự phụng sự nhân loại.

[38] 2. Superficial and selfish activity [39] which changes into a deep and active intention to be active on behalf of the Hierarchy.

[38] 2. Hoạt động hời hợt và ích kỷ [39] chuyển thành một ý định sâu sắc và tích cực nhằm hoạt động thay mặt Thánh đoàn.

[40] 3. Self-conscious living which changes finally into a sensitive humanitarian awareness.

[40] 3. Đời sống ngã thức cuối cùng chuyển thành một nhận thức nhân đạo nhạy bén.

[41] The quality of these keynotes changes from a petty and superficial nature [42] to one of deep purpose and profound conviction. [43] The low grade and undeveloped Aquarian upon the Mutable Cross manifests through a superficial self-awareness. [44] This matures in Leo and becomes a deep-seated self-consciousness and a profound interest in self and its need and wishes. [45] As the interplay goes on between Leo and Aquarius (for they are polar opposites) [46] there comes a deepening of all qualities and the superficialities disappear until—upon the reversed wheel—the intensive self-consciousness of Leo expands into the group awareness of Aquarius.

[41] Phẩm tính của những chủ âm này chuyển từ bản chất nhỏ nhen và hời hợt [42] sang bản chất có thiên ý sâu xa và niềm xác tín thâm sâu. [43] Người Bảo Bình ở trình độ thấp và chưa phát triển trên Thập Giá Biến đổi biểu lộ qua sự tự nhận thức hời hợt. [44] Điều này trưởng thành trong Sư Tử và trở thành ngã thức thâm căn cố đế cùng mối quan tâm sâu sắc đến bản thân, các nhu cầu và mong muốn của mình. [45] Khi sự tương tác giữa Sư Tử và Bảo Bình tiếp diễn, vì chúng là hai đối cực, [46] mọi phẩm tính đều trở nên sâu sắc hơn và những điều hời hợt biến mất, cho đến khi—trên bánh xe đảo chiều—ngã thức mãnh liệt của Sư Tử mở rộng thành nhận thức tập thể của Bảo Bình.

Esoteric Astrology Adventure 60 – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 60

Hello everybody, and we are recommencing with our work. The last one of these I did was number 59, Esoteric Astrology Adventure number 59, and it was on the 19th of September, so that's about three weeks ago. I wish I could get to these more often.

Xin chào mọi người, chúng ta bắt đầu lại công việc của mình. Buổi gần nhất tôi thực hiện là số 59, Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 59, vào ngày 19 tháng 9, tức là khoảng ba tuần trước. Tôi ước mình có thể thực hiện những buổi này thường xuyên hơn.

We had been working on the table of decanates, and I think I said about the decanates of Pisces all that I really wanted to say, or could say at this time. I also brought out a special document that I prepared with the six stages of evolution, and how the different decanates would operate in those

Chúng ta đang nghiên cứu bảng các thập độ, và tôi nghĩ mình đã nói về các thập độ của Song Ngư tất cả những gì tôi thực sự muốn nói, hoặc có thể nói vào lúc này. Tôi cũng đã đưa ra một tài liệu đặc biệt do tôi biên soạn, trình bày sáu giai đoạn tiến hóa và cách các thập độ khác nhau hoạt động trong sáu giai

six stages. I really didn't focus particularly on the Lemurian, Atlantean and early Aryan stages. They are of interest—of academic interest—but they are not so immediately relevant to individuals such as ourselves, who should be treading the Path of Discipleship.

đoạn ấy. Tôi thực sự không đặc biệt tập trung vào các giai đoạn Lemuria, Atlantis và Arya sơ kỳ. Chúng đáng quan tâm—về mặt học thuật—nhưng không liên quan trực tiếp lắm đến những người như chúng ta, những người nên bước trên Con Đường Đệ Tử.

So this is Esoteric Astrology Adventure number 60. We are just at the point where we are concluding the chapter on Pisces. Let us see what we have, and what page it is on. Yes, it's on page 133 of your *Esoteric Astrology* book. So we have completed working on the decanates, always realizing that there is something to be desired in the explanation of them. He calls it a very fluid area, and it obviously requires a great deal of intuition to nail the meaning of the appropriate decanate in the appropriate instance. But I think I've given quite a bit of speculative material, and now it is for each one of us to work this out in our own way—in relation to our own life, and in relation to the lives of the people we know best—to see these decanate rulers and associated extra-zodiacal constellations working out their energy patterns in those lives.

Vậy đây là Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn số 60. Chúng ta vừa đến chỗ kết thúc chương về Song Ngư. Hãy xem chúng ta có gì và nội dung ấy nằm ở trang nào. Đúng vậy, nó nằm ở trang 133 trong sách *Chiêm Tinh Học Nội Môn* của các bạn. Vậy là chúng ta đã hoàn tất phần nghiên cứu các thập độ, đồng thời luôn nhận ra rằng cách giải thích về chúng vẫn còn điều gì đó chưa thỏa đáng. Chân sư gọi đây là một lĩnh vực rất linh động, và rõ ràng cần rất nhiều trực giác để xác định chính xác ý nghĩa của thập độ thích hợp trong từng trường hợp cụ thể. Nhưng tôi nghĩ mình đã đưa ra khá nhiều tài liệu có tính suy đoán, và giờ đây mỗi người chúng ta phải tự tìm hiểu vấn đề này theo cách riêng của mình—trong mối liên hệ với đời sống của chính chúng ta và đời sống của những người mà chúng ta hiểu rõ nhất—để thấy các chủ tinh thập độ này cùng những chòm sao liên hệ nằm ngoài Hoàng đạo đang thể hiện các mô hình năng lượng của chúng trong những cuộc đời ấy.

So, going on:

Tiếp tục:

[1] The keywords of this sign are obvious in their implications. Where the personality is concerned and the wheel rotates in the normal manner for the ordinary average or undeveloped person,

[1] Các từ khóa của dấu hiệu này có hàm ý hiển nhiên. Khi đề cập đến phàm ngã và bánh xe quay theo chiều thông thường đối với người bình thường hoặc người chưa phát triển,

and that's the clockwise manner,

và đó là chiều kim đồng hồ,

[2] the Word is "And the Word said, Go forth into matter."

The Word is the Word of the soul, in this case—the Word of the soul: "Go forth into matter." And as I tried to explain, although there are earlier zodiacs in which eight signs, ten signs, eleven signs, etc., are considered influential on humanity, it is my impression that the sign Pisces, which in one respect rules the very first incarnation a man takes, has been influential from the beginning—though, of course, not in a spiritual way, emphasizing rather the anima mundi, the soul of matter, the soul which is conscious but does not know it is conscious. So it is the non-self-conscious soul which is operative in all the lower kingdoms, and to a great extent operative in man at the early stages of his development, because he's so subject to the impressions from the elemental kingdoms. Whenever the word "Word" is capitalized, like it is here, it represents the Word of the soul—not necessarily invariably, but usually it is.

[3] The command of the soul to its instrument during the earlier stages of evolution goes forth and the response comes immediately from the one who "blinds the soul to truth, holding it in durance vile."

These are poetic words from an earlier time—perhaps an Elizabethan time; it has an Elizabethan ring to it. ***The response comes immediately*** from the personality elementals, from the lunar lords, the personality being the one who blinds—did I say "binds"? I might have said it—***who blinds the soul to truth, holding it in durance vile***. Endurance means the long passage of time which must be endured, and it is a passage

[2] Linh từ là: "Và Linh từ phán: Hãy tiến vào vật chất."

Trong trường hợp này, Linh từ là Linh từ của linh hồn—Linh từ của linh hồn: "Hãy tiến vào vật chất." Và như tôi đã cố gắng giải thích, mặc dù có những Hoàng đạo trước kia trong đó tám dấu hiệu, mười dấu hiệu, mười một dấu hiệu, v.v. được xem là có ảnh hưởng đến nhân loại, nhưng theo ấn tượng của tôi, dấu hiệu Song Ngư, vốn theo một phương diện cai quản lần lâm phàm đầu tiên của một người, đã có ảnh hưởng ngay từ ban đầu—dĩ nhiên không phải theo cách tinh thần, mà đúng hơn là nhấn mạnh linh hồn thế giới, linh hồn của vật chất, linh hồn vốn có tâm thức nhưng không biết mình có tâm thức. Vì vậy, chính linh hồn chưa có ngã thức đang hoạt động trong tất cả các giới thấp, và ở một mức độ lớn cũng hoạt động trong con người vào những giai đoạn đầu của sự phát triển, bởi y chịu ảnh hưởng quá nhiều từ các giới hành khí. Bất cứ khi nào từ "Linh từ" được viết hoa như ở đây, nó biểu thị Linh từ của linh hồn—không nhất thiết luôn luôn như vậy, nhưng thường là thế.

[3] Trong những giai đoạn đầu của tiến hóa, mệnh lệnh của linh hồn truyền đến vận cụ của mình, và sự đáp ứng tức thời đến từ kẻ "che mắt linh hồn trước chân lý, giam giữ linh hồn trong cảnh tù đày ô nhục."

Đây là những lời thơ từ một thời xa xưa—có lẽ từ thời Elizabeth; chúng mang âm hưởng của thời Elizabeth. ***Sự đáp ứng lập tức đến*** từ các hành khí của phàm ngã, từ các nguyệt tinh quân; phàm ngã là kẻ làm cho linh hồn mù lòa—tôi có nói "trói buộc" không? Có lẽ tôi đã nói như vậy—***kẻ làm linh hồn mù lòa trước chân lý, giam giữ nó trong cảnh lao tù khắc nghiệt***. Sự chịu đựng hàm ý một khoảng thời gian dài mà người ta phải chịu đựng, và

of time during which the experience is not considered liberating or enjoyable or representative of the soul. From the perspective of soul consciousness, such an experience is extremely limited; it is vile, which means highly objectionable. So, a long time of highly objectionable experience, at least from the perspective of the soul on its own plane.

đó là một khoảng thời gian trong đó kinh nghiệm không được xem là có tính giải thoát, thú vị hay biểu hiện cho linh hồn. Theo quan điểm của tâm thức linh hồn, một kinh nghiệm như thế vô cùng hạn chế; nó khắc nghiệt, nghĩa là rất đáng phản đối. Như vậy, đó là một thời gian dài trải qua kinh nghiệm rất đáng phản đối, ít nhất là theo quan điểm của linh hồn trên cõi riêng của nó.

Chú thích: "Durance vile" là thành ngữ cổ trong tiếng Anh, nghĩa là cảnh giam cầm khắc nghiệt, kéo dài ("durance" ở đây là sự giam giữ); cụm từ này có trong bài thơ *Epistle from Esopus to Maria* (1794) của Robert Burns và đã được dùng từ trước đó.

[4] These words you are amply able to interpret for yourselves and from your own standpoint which is the only standpoint of service to you,

[4] Các bạn hoàn toàn có thể tự diễn giải những lời này từ quan điểm riêng của mình, vốn là quan điểm phụng sự duy nhất đối với các bạn,

Exactly. In other words, we can interpret from the perspective of a higher consciousness than our own, but we will be missing something, because our own consciousness will not grasp that higher standpoint. We stand where we stand; our consciousness is as it is—the scope of that consciousness, the sensitivity of that consciousness—that's what we have, and from that point we have to begin. And although we wish to expand our consciousness naturally, and can begin to take in what a consciousness like the Tibetan's can indicate, it is only as these indications actually affect the scope and depth of our own consciousness that progress is made.

Chính xác. Nói cách khác, chúng ta có thể diễn giải từ quan điểm của một tâm thức cao hơn tâm thức của mình, nhưng chúng ta sẽ bỏ lỡ điều gì đó, bởi tâm thức của chính chúng ta sẽ không lĩnh hội được lập trường cao hơn ấy. Chúng ta đứng ở vị trí hiện tại của mình; tâm thức của chúng ta hiện thế nào thì nó là thế ấy—phạm vi của tâm thức ấy, độ nhạy cảm của tâm thức ấy—đó là những gì chúng ta có, và chúng ta phải bắt đầu từ điểm đó. Và mặc dù một cách tự nhiên, chúng ta mong muốn mở rộng tâm thức của mình và có thể bắt đầu tiếp nhận những gì mà một tâm thức như tâm thức của Chân sư Tây Tạng có thể chỉ ra, nhưng chỉ khi những chỉ dẫn ấy thực sự tác động đến phạm vi và chiều sâu của tâm thức chúng ta thì sự tiến bộ mới diễn ra.

So these words we can interpret for ourselves, ***from your own standpoint which is the only standpoint of service to you,***

Vì vậy, chúng ta có thể tự diễn giải những lời này, ***từ lập trường của riêng mình, vốn là lập trường duy nhất hữu ích đối với các bạn,***

[5] indicating to you what lies behind upon the path of evolution,

[5] qua đó cho các bạn thấy những gì đã ở lại phía sau trên con đường tiến hóa,

What lies behind: in other words, for all of us, this idea of "Go forth into matter" is something we've done long ago. And with the completion of each round of the zodiac—ending in Aries, as it were, from Taurus to Aries going clockwise—we again go forth into matter, according to the dictates of Pisces.

Những gì nằm lại phía sau: nói cách khác, đối với tất cả chúng ta, ý tưởng "Hãy tiến vào vật chất" là điều chúng ta đã thực hiện từ lâu. Và khi mỗi vòng Hoàng đạo hoàn tất—có thể nói là kết thúc ở Bạch Dương, đi từ Kim Ngưu đến Bạch Dương theo chiều kim đồng hồ—chúng ta lại tiến vào vật chất theo mệnh lệnh của Song Ngư.

what lies behind upon the path of evolution,

những gì nằm lại phía sau trên con đường tiến hóa,

[6] the point upon the Path where you now stand and the immediate step, vision, experience and effort which lie ahead.

[6] điểm trên Đường Đạo nơi các bạn đang đứng, cùng bước đi, tầm nhìn, kinh nghiệm và nỗ lực trước mắt.

That's what we must assess when we're looking for our own position: what lies behind. And what is the immediate next step? What is the vision luring us or enticing us or attracting us or magnetizing us towards the taking of that step? And what is the experience that may lie ahead, and the effort which it takes to reach that experience? Although we're always, in a sense—every time we have an incarnation—going forth into matter, but always with increasing self-consciousness, and with the lunar elementals in a much inferior position when it comes to dominating us, as they once did.

Đó là điều chúng ta phải đánh giá khi tìm kiếm vị trí của chính mình: những gì nằm lại phía sau. Và bước kế tiếp trước mắt là gì? Tầm nhìn nào đang lôi cuốn, quyến rũ, thu hút hay hấp dẫn chúng ta bằng từ tính để thực hiện bước ấy? Kinh nghiệm nào có thể đang chờ đợi phía trước, và cần nỗ lực gì để đạt đến kinh nghiệm đó? Theo một ý nghĩa nào đó, mỗi khi lâm phàm, chúng ta luôn tiến vào vật chất, nhưng với ngã thức ngày càng gia tăng, còn các hành khí thái âm ở một vị thế thấp kém hơn nhiều trong việc chi phối chúng ta so với trước kia.

Now let's look ahead here. "Go forth into matter." Let's see if the next one—"I leave the Father's Home and turning back, I save"—is there. I just want to make sure; sometimes I end up cutting things out of my Alice Bailey books, which would be a terrible thing. No, he says nothing else. Perhaps he'll speak of "I

Bây giờ hãy nhìn về phía trước. "Hãy tiến vào vật chất." Hãy xem câu kế tiếp—"Tôi rời Nhà Cha và khi quay trở lại, tôi cứu độ"—có ở đó không. Tôi chỉ muốn chắc chắn; đôi khi rốt cuộc tôi lại cắt bỏ vài phần trong những cuốn sách của Alice Bailey, mà đó sẽ là một điều khủng khiếp. Không, Chân sư không

leave the Father's Home and turning back, I save."

nói gì thêm. Có lẽ Ngài sẽ nói đến câu: "Tôi rời Nhà Cha và khi quay trở lại, tôi cứu độ."

[7] In closing

[7] Để kết thúc,

[8] I would, at this point, make one practical suggestion which will save students much trouble in the long run. Gather together, as you read, the statements I make anent any particular sign, planet or major constellation. You will then have right under your eye the information needed on any specific point and can study successfully this complicated transitional astrology.

[8] tại đây, Tôi muốn đưa ra một đề nghị thực tiễn sẽ giúp các đạo sinh tránh được nhiều phiền toái về lâu dài. Trong khi đọc, hãy tập hợp lại những phát biểu của Tôi liên quan đến từng dấu hiệu, hành tinh hoặc chòm sao chính. Khi ấy, các bạn sẽ có ngay trước mắt thông tin cần thiết về bất kỳ điểm cụ thể nào và có thể nghiên cứu thành công môn chiêm tinh học chuyển tiếp phức tạp này.

At least he's calling it as it is, right? ***this complicated transitional astrology***. And now he tries to give us a sense of proportion here:

Ít nhất Chân sư gọi đúng bản chất của nó, phải không? ***môn chiêm tinh học chuyển tiếp phức tạp này***. Và giờ đây Ngài cố gắng giúp chúng ta có Ý thức về tỉ lệ:

[9] And yet, is it any more complicated to the beginner than a textbook on physics or chemistry? I think not.

[9] Tuy nhiên, đối với người mới bắt đầu, nó có phức tạp hơn một giáo trình vật lý hoặc hóa học hay không? Tôi cho là không.

So he's telling us that if we're willing to expend the effort in college or high school studying physics or chemistry, it will not require more intellectual labor to study this complicated transitional astrology, though it may require more intuition to interpret it properly. I think that students of the Ageless Wisdom tend to be a bit more intellectually lazy than they should be. They say, "Well, I was in school already. I don't need to study in that way anymore. After all, this is the New Age material, and it doesn't require the same labor of mind. The intuition will inform me." But I think clearly that would be a mistake. I think the Tibetan has simplified things for us to a certain extent, but if we wish to penetrate into this new science in anything resembling the way the Tibetan has penetrated, we will have to use the full

Vậy Chân sư đang nói với chúng ta rằng nếu chúng ta sẵn lòng bỏ công sức học vật lý hoặc hóa học ở đại học hay trung học, thì việc nghiên cứu môn chiêm tinh học chuyển tiếp phức tạp này sẽ không đòi hỏi nhiều lao động trí tuệ hơn, mặc dù có thể cần nhiều trực giác hơn để diễn giải nó đúng đắn. Tôi nghĩ các đạo sinh Minh Triết Ngàn Đời có khuynh hướng lười biếng về trí tuệ hơn mức họ nên có. Họ nói: "Tôi đã đi học rồi. Tôi không cần phải học theo cách ấy nữa. Xét cho cùng, đây là tài liệu Kỷ Nguyên Mới và nó không đòi hỏi cùng một mức lao động trí tuệ. Trực giác sẽ soi sáng cho tôi." Nhưng tôi cho rằng rõ ràng đó sẽ là một sai lầm. Tôi nghĩ Chân sư Tây Tạng đã đơn giản hóa mọi điều cho chúng ta đến một mức độ nhất định, nhưng nếu muốn thâm nhập vào khoa học mới này theo bất kỳ cách nào gần giống

forces of our mind, as stimulated, of course, by the higher mind and intuition.

với cách Chân sư Tây Tạng đã thâm nhập, chúng ta sẽ phải sử dụng toàn bộ mãnh lực của thể trí mình, dĩ nhiên dưới sự kích thích của thượng trí và trực giác.

So, ***is it any more complicated?*** He says, ***I think not.***

Vậy, ***nó có phức tạp hơn không?*** Ngài nói: ***Tôi nghĩ là không.***

[10] What does complicate the problem is your feeling of doubt and questioning as to the truth and the verifiability of the statements made.

[10] Điều thực sự làm vấn đề trở nên phức tạp là cảm giác hoài nghi và chất vấn của các bạn về tính xác thực cũng như khả năng kiểm chứng của những phát biểu đã nêu.

They may come as a shock in the beginning, especially if you've been raised on the modern presentations of astrology presented by good, though lesser, minds than the Tibetan's. And you may experience cognitive dissonance as you attempt to reconcile what you think you know with what the Tibetan has stated. But I think we can pass through that stage. For myself, I do think I experienced that. I've been studying astrology now for more than 40 years—well, more, 45 years really—and really interested in it for 47 years. And I think that, although I had this cognitive dissonance in the beginning, always kind of trying to remember what the astrology I knew said, gradually what the Tibetan has stated has worn away those impressions. And I always look to him first, and then reinterpret what other astrologers say, because I realized they are speaking from a ring-pass-not of consciousness which is far more circumscribed than the Tibetan's. He goes on:

Thoạt đầu, chúng có thể gây chấn động, đặc biệt nếu các bạn được đào tạo theo những cách trình bày hiện đại về chiêm tinh học do những trí tuệ tuy giỏi nhưng thấp hơn trí tuệ của Chân sư Tây Tạng đưa ra. Và các bạn có thể trải nghiệm sự bất hòa nhận thức khi cố gắng dung hòa điều mình nghĩ là đã biết với những gì Chân sư Tây Tạng đã phát biểu. Nhưng tôi nghĩ chúng ta có thể vượt qua giai đoạn đó. Về phần mình, tôi nghĩ tôi đã thật sự trải qua điều ấy. Đến nay tôi đã nghiên cứu chiêm tinh học hơn 40 năm—thực ra còn hơn thế, 45 năm—và thật sự quan tâm đến nó trong 47 năm. Tôi nghĩ rằng mặc dù ban đầu có sự bất hòa nhận thức này và luôn cố nhớ lại môn chiêm tinh học mà mình biết đã nói gì, nhưng dần dần những điều Chân sư Tây Tạng phát biểu đã xóa mờ các ấn tượng ấy. Tôi luôn tìm đến Ngài trước tiên, rồi diễn giải lại những gì các nhà chiêm tinh khác nói, bởi tôi nhận ra họ đang phát biểu từ một vòng-giới-hạn của tâm thức hạn hẹp hơn nhiều so với tâm thức của Chân sư Tây Tạng. Ngài tiếp tục:

[11] Yet the beginner in chemistry has to accept the statements of the expert who has written his textbook, and does so accept them until the time comes when he

[11] Tuy nhiên, người mới học hóa học phải chấp nhận những phát biểu của chuyên gia đã viết giáo trình cho mình, và y vẫn chấp nhận chúng cho đến khi có thể tự kiểm chứng bằng thực nghiệm.

can verify them himself through experiment.

So DK is basically saying: look, we are not yet in a position to verify all or most of what he has said. So be patient, he's telling us, because it would be the way of wisdom. Those who study other difficult subjects have to be similarly patient. We can't doubt everything the professor says, or we will create an insuperable barrier to any learning. He goes on:

Về cơ bản, Chân sư DK đang nói rằng: hãy nhìn xem, chúng ta chưa ở vị thế có thể kiểm chứng tất cả hoặc phần lớn những điều Ngài đã nói. Vì vậy, Ngài bảo chúng ta hãy kiên nhẫn, bởi đó sẽ là con đường minh triết. Những người nghiên cứu các môn khó khác cũng phải kiên nhẫn như vậy. Chúng ta không thể hoài nghi mọi điều giáo sư nói, nếu không sẽ tạo ra một rào cản không thể vượt qua đối với mọi sự học hỏi. Ngài tiếp tục:

[12] You might in this connection retort by saying that the conclusions presented to him

[12] Về điểm này, các bạn có thể phản bác rằng những kết luận được trình bày cho y

—let's say in science, physics and chemistry —

—chẳng hạn trong khoa học, vật lý và hóa học—

[13] have been tested again and again for centuries in many cases and for decades in others, and that there is little real room for questioning.

[13] đã được kiểm nghiệm hết lần này đến lần khác, [Trang 134] trong nhiều trường hợp suốt nhiều thế kỷ và trong những trường hợp khác suốt nhiều thập niên, nên hầu như không có cơ sở thực sự để chất vấn.

And then he makes this authoritative statement:

Rồi Ngài đưa ra lời khẳng định đầy thẩm quyền này:

[14] This is equally true of the science of astrology, for its foundations

[14] Điều này cũng đúng đối với khoa học chiêm tinh, vì các nền tảng của nó

—maybe not all of the particular conclusions of particular astrologers, but at least its foundations—

—có lẽ không phải mọi kết luận cụ thể của từng nhà chiêm tinh, nhưng ít nhất là các nền tảng của nó—

[15] have been tested for millenia of years

[15] đã được kiểm nghiệm suốt hàng thiên niên kỷ

—thousands and thousands of years. The idea that HPB gives us is that the Chaldean system of astrology is close to 500,000 years old—400-and-something thousand years old. That's an extraordinary thought, given the way we normally measure history.

—hàng nghìn rồi hàng nghìn năm. Ý tưởng mà Bà Blavatsky đưa ra cho chúng ta là hệ thống chiêm tinh Chaldea đã có tuổi đời gần 500.000 năm—hơn 400.000 năm. Đó là một ý tưởng phi thường nếu xét theo cách chúng ta thường đo lường lịch sử.

So he says, ***This is equally true of the science of astrology, for its foundations have been tested for millenia of years***

Vì vậy, Ngài nói: ***Điều này cũng đúng đối với khoa học chiêm tinh, bởi các nền tảng của nó đã được kiểm nghiệm qua hàng nghìn năm***

[16] and have proven correct and its experts are wiser and more synthetic and selfless in their application of the science than are any other group of scientists.

[16] và đã chứng tỏ là đúng; các chuyên gia của nó minh triết hơn, có khả năng tổng hợp cao hơn và vô tư hơn trong việc áp dụng khoa học này so với bất kỳ nhóm khoa học gia nào khác.

So he's speaking highly of the astrological department within Hierarchy. They have great experience. They understand how to apply knowledge wisely. They have a comprehensive grasp of energy interrelationships. And he adds that they are not egotistical at all, but they serve the greater plans. They are selfless. They are not centered on themselves at all, but have the vast cosmos to reckon with, and to put all things into perspective—and that makes the little ego, of course, vanish. Nothing like cosmic perception. What does Master Morya say—that you can wear away imperil, or irritation, through cosmic perception? And who has this cosmic perception more than the kind of hierarchical astrologers of which Master DK is speaking? He says:

Như vậy, Ngài đang đánh giá rất cao bộ phận chiêm tinh trong Thánh đoàn. Họ có kinh nghiệm sâu rộng. Họ thấu hiểu cách áp dụng tri thức một cách minh triết. Họ có sự lĩnh hội toàn diện về những mối tương quan năng lượng. Và Ngài còn nói thêm rằng họ hoàn toàn không vị kỷ, mà phụng sự các Thiên Cơ lớn lao hơn. Họ vô ngã. Họ hoàn toàn không tập trung vào bản thân, mà phải xem xét toàn thể vũ trụ bao la và đặt mọi sự vào đúng tầm nhìn—và dĩ nhiên, điều đó khiến cái ngã nhỏ bé tan biến. Không gì sánh bằng nhận thức vũ trụ. Chân sư Morya nói gì nhỉ—rằng các bạn có thể bào mòn độc khí tâm linh hay sự bực tức nhờ nhận thức vũ trụ? Và ai có nhận thức vũ trụ này nhiều hơn những nhà chiêm tinh của Thánh đoàn mà Chân sư DK đang nói đến? Ngài nói:

[17] I refer here to the true esoteric astrologers who stand behind the astrological movement in the world today.

[17] Ở đây, Tôi đề cập đến các nhà chiêm tinh nội môn chân chính, những người đứng sau phong trào chiêm tinh trên thế giới ngày nay.

It would be amazing to meet some of them. Of course, we have met one of them, haven't

Sẽ thật tuyệt vời nếu được gặp một vài vị trong số họ. Dĩ nhiên, chúng ta đã gặp một vị

we? We've met one of them in the Tibetan teacher, with his profound knowledge of the Creative Hierarchies and solar systemic energies—and, I would add, cosmic energies of an astrological nature.

rồi, phải không? Chúng ta đã gặp một vị qua Chân sư Tây Tạng, với tri thức sâu sắc của Ngài về các Huyền Giai Sáng Tạo và những năng lượng của hệ mặt trời—và tôi xin nói thêm, cả những năng lượng vũ trụ có bản chất chiêm tinh.

[18] I would ask you to remember this and to regard yourselves as beginners,

[18] Tôi muốn các bạn ghi nhớ điều này và xem mình là những người mới bắt đầu,

This is tough—this is tough when you meet some of the astrologers in the world who are quite happy about what they know and fancy themselves to be experts. But it's very humbling to read with belief the Tibetan's presentation of esoteric astrology. It's as if you have to start from the very beginning, with the attitude of the learner. The further I go, the less I know, as they say—until I know, well, nothing about everything, or maybe everything about nothing. So we have an issue of humility, an adjusted sense of right proportion. And it's tough when in some manner you consider yourself to be learned, only to discover that your knowledge is minute. But it's better to discover that than to go on pretending that you know something when you don't, or that what you know is consequential when it is relatively inconsequential. Then it's possible to begin learning. You have the learner's mind, the true attitude that will allow you to really learn something of substance.

Điều này thật khó—thật khó khi bạn gặp một số nhà chiêm tinh trên thế giới vốn khá mãn nguyện với những gì họ biết và tự cho mình là chuyên gia. Nhưng việc tin tưởng đọc phần trình bày của Chân sư Tây Tạng về Chiêm Tinh Học Nội Môn khiến người ta trở nên vô cùng khiêm nhường. Dường như bạn phải bắt đầu lại từ đầu, với thái độ của người học. Càng tiến xa, tôi càng biết ít hơn, như người ta thường nói—cho đến khi tôi chẳng biết gì về mọi thứ, hoặc có lẽ biết mọi thứ về hư không. Vì vậy, chúng ta phải đối diện với vấn đề khiêm nhường, với một Ý thức về tỉ lệ đã được điều chỉnh đúng đắn. Và thật khó khi bạn phần nào tự xem mình là người uyên bác, để rồi phát hiện rằng tri thức của mình vô cùng nhỏ bé. Nhưng phát hiện điều đó vẫn tốt hơn là tiếp tục giả vờ rằng mình biết điều gì đó trong khi thực ra không biết, hoặc rằng điều mình biết là hệ trọng trong khi nó tương đối không đáng kể. Bấy giờ, ta mới có thể bắt đầu học hỏi. Bạn có được tâm thế của người học, thái độ chân chính giúp bạn thực sự học được điều gì đó có giá trị thực chất.

That's certainly how I feel about astrology: the further I go, the less I know. Well, I know that has to reverse itself at some point; you've got to begin to learn something of consequence. I'll let you know when I'm there. Right now it's a process of deconstruction, I think. I think we all have to go through that when we leave the conventional astrology and begin to take up

Đó chắc chắn là cảm nhận của tôi về chiêm tinh học: càng tiến xa, tôi càng biết ít hơn. Tôi biết rằng đến một lúc nào đó, tình thế này phải đảo ngược; bạn phải bắt đầu học được điều gì đó hệ trọng. Khi nào đạt đến đó, tôi sẽ cho các bạn biết. Hiện giờ, tôi nghĩ đây là một tiến trình tháo dỡ. Tôi nghĩ tất cả chúng ta đều phải trải qua tiến trình ấy khi rời chiêm tinh học thông thường và bắt đầu

esoteric astrology. This cognitive dissonance leads to an attitude of deconstruction, where the inhibitions to learning the new are gradually removed, and then something of value can be done.

nghiên cứu Chiêm Tinh Học Nội Môn. Sự bất hòa nhận thức này dẫn đến thái độ tháo dỡ, trong đó những điều cản trở việc học cái mới dần được loại bỏ, và rồi ta có thể làm được điều gì đó có giá trị.

I would ask you to remember this

Tôi muốn đề nghị các bạn ghi nhớ điều này

he says,

Ngài nói,

and to regard yourselves as beginners,

và hãy xem mình là những người mới bắt đầu,

[19] leaving conclusions on one side

[19] đồng thời tạm gác các kết luận sang một bên

You can hold them, but you don't have to jump to them.

Bạn có thể giữ chúng, nhưng không nhất thiết phải vội đi đến chúng.

leaving conclusions on one side

tạm gác các kết luận sang một bên

[20] until you have grasped more of the essentials and the theory. For this exoteric astrology may have prepared you, in some cases.

[20] cho đến khi các bạn nắm bắt được nhiều hơn về những yếu tố cốt yếu và lý thuyết. Trong một số trường hợp, chiêm tinh học ngoại môn có thể đã chuẩn bị cho các bạn về điều này.

But not necessarily all. As I say, it can be an impediment. I have marveled at some of my friends, and myself: we learn all this stuff about esoteric astrology, then we have a reading and start to actually talk about things, and immediately slip into the old habit patterns of what the exoteric astrology has taught us. We have to wean ourselves away from such interpretive patterns.

Nhưng không nhất thiết là trong mọi trường hợp. Như tôi đã nói, nó có thể là một trở ngại. Tôi từng kinh ngạc trước một số bạn hữu của mình, cũng như trước chính mình: chúng ta học tất cả những điều này về Chiêm Tinh Học Nội Môn, rồi thực hiện một buổi luận giải và bắt đầu thực sự bàn về các vấn đề, nhưng lập tức lại rơi vào những khuôn mẫu thói quen cũ mà chiêm tinh học ngoại môn đã dạy chúng ta. Chúng ta phải dần dứt mình khỏi những khuôn mẫu diễn giải như thế.

Has he not discussed “I leave the Father's Home and turning back, I save”? Maybe he has, and maybe I'm just forgetting that. But

Chẳng phải Ngài đã bàn đến câu: “Tôi rời Nhà Cha và khi quay về, tôi cứu độ” sao? Có lẽ Ngài đã bàn đến, và có lẽ tôi chỉ quên mất.

in any case, it is the attitude of the prodigal son, who awakens to his state in the far country and begins to realize that he is essentially a spiritual being, immersed in a very limited condition. He is essentially the monad, who belongs in the Father's house. Maybe one brother stayed home—let's call it the emanating monad—and another brother went forth—let's call that the jiva—and he wants to rejoin, in his Father's home, his other brother who did not go forth. The question is, who is of greater merit? Well, they're both the same, really. I mean, one is the other; the two brothers are really the same; they are twins in a way.

Nhưng dù sao đi nữa, đó là thái độ của người con hoang đàng, kẻ tỉnh thức trước tình trạng của mình nơi miền xa xôi và bắt đầu nhận ra rằng về bản chất, y là một Sinh Mệnh tinh thần đang chìm trong một tình trạng hết sức hạn hẹp. Về bản chất, y là chân thần, vốn thuộc về Nhà Cha. Có lẽ một người anh em ở lại nhà—hãy gọi đó là chân thần xuất lộ—còn người kia ra đi—hãy gọi đó là sinh hồn—và y muốn trở về Nhà Cha để đoàn tụ với người anh em đã không ra đi. Câu hỏi là ai có công trạng lớn hơn? Thực ra, cả hai đều như nhau. Ý tôi là người này chính là người kia; hai người anh em thực sự là một; theo một nghĩa nào đó, họ là anh em song sinh.

Chú thích: Dụ ngôn Người con hoang đàng (the Prodigal Son) trong Phúc Âm Luca (Luke 15:11–32): người con thứ xin phần gia tài, phung phí ở xứ xa, khi túng quẫn thì tỉnh ngộ trở về nhà cha và được cha đón nhận, trong khi người anh ở nhà phàn nàn.

And he leaves the lower worlds, realizing that in his Father's home even the servants are treated better than he is, and he sets his face—in his own way, and somewhat unconsciously—towards Jerusalem, which is Shamballa, the home of the monad. And he gradually rises through the planes, and as he rises, he saves those whom he encounters. Even though they may not be on the trajectory of Monadic return the way he is, he at least lifts them higher than they otherwise would have been. It's an upward-tending arc of salvation: all lives that he touches, as he turns back towards his Father's home, are raised in their vibration, and will one day awaken to the fact that they too are the prodigal son, and they will set their face resolutely towards the monad, towards Shamballa. And I guess in the *Labours of Hercules*, he gathers the red cattle of Geryon. These red cattle are people with ordinary red desires, and he lifts them up into a chalice, which is a symbol of the soul, and he teaches them something of soul

Và y rời bỏ các cõi thấp, vì nhận ra rằng trong Nhà Cha, ngay cả những người đầy tớ cũng được đối xử tốt hơn y; rồi theo cách riêng của mình và phần nào còn vô thức, y hướng về Jerusalem, tức Shamballa, ngôi nhà của chân thần. Y dần thăng lên qua các cõi, và trong khi thăng lên, y cứu độ những người mình gặp. Dù họ có thể không đi trên quỹ đạo trở về chân thần như y, thì ít nhất y cũng nâng họ lên cao hơn mức họ có thể đạt tới nếu không gặp y. Đó là một cung cứu độ hướng thượng: mọi sự sống mà y tiếp xúc khi quay về Nhà Cha đều được nâng cao rung động, và một ngày kia cũng sẽ thức tỉnh trước sự thật rằng họ cũng là người con hoang đàng; rồi họ sẽ kiên quyết hướng về chân thần, hướng về Shamballa. Và tôi cho rằng trong *Các Kỳ Công của Hercules*, y tập hợp đàn gia súc đỏ của Geryon. Đàn gia súc đỏ này tượng trưng cho những người có các dục vọng đỏ thông thường; y nâng họ vào một chiếc chén, biểu tượng của linh hồn, và dạy họ đôi điều về tâm thức linh hồn, để bản chất dục vọng của họ có thể được nâng cao

consciousness, so that their desire nature may be uplifted, and they may be raised towards a higher type of spiritual influence than would have been the case had he not touched them.

và họ có thể hướng đến một loại ảnh hưởng tinh thần cao hơn so với trường hợp y không tiếp xúc với họ.

Chú thích: Trong thần thoại Hy Lạp, Geryon là người khổng lồ ba thân cai trị đảo Erytheia (nghĩa là "màu đỏ") ở tận phương tây; vua Eurystheus sai Heracles đi bắt đàn gia súc của Geryon, và đây là kỳ công thứ mười trong mười hai kỳ công của Heracles theo thần thoại.

I leave the Father's home on the second cosmic physical subplane, the Monadic plane. I left it long ago, in a pilgrimage which—well, if we only count how long that pilgrimage lasted—the human phase of it maybe lasts 25 million years; that's a nice round number. What about the in-mineralization, the in-vegetalization, the in-zonation phases of that pilgrimage? Who can say how long they lasted, and on how many globes they may have occurred, and in which different rounds, and so forth? But he turns back to his origin. He is, as we say, absorbed into his originating motive. And may that be the case for many of us. We are in this kaleidoscopic world of becoming, surrounded by ever-changing impressions, but we do have to come to ourselves and realize not only "I am," but what it is I am—a true spiritual essence—and begin identifying as that spiritual essence. Maybe enough said there, and now we move on to Aquarius.

Tôi rời Nhà Cha trên cõi phụ thứ hai của cõi hồng trần vũ trụ, tức cõi chân thần. Tôi đã rời nơi ấy từ rất lâu, trong một cuộc hành hương mà—nếu chỉ tính thời gian cuộc hành hương ấy kéo dài—giai đoạn nhân loại của nó có lẽ kéo dài 25 triệu năm; đó là một con số tròn đẹp. Còn những giai đoạn nhập vào giới kim thạch, nhập vào giới thực vật và nhập vào các vùng của cuộc hành hương ấy thì sao? Ai có thể nói chúng kéo dài bao lâu, diễn ra trên bao nhiêu bầu hành tinh, trong những cuộc tuần hoàn nào khác nhau, cùng những điều tương tự? Nhưng y quay về cội nguồn. Như chúng ta thường nói, y được hấp thu vào động lực nguyên thủy của mình. Và cầu mong điều đó xảy ra với nhiều người trong chúng ta. Chúng ta đang sống trong thế giới biến ảo của sự trở thành này, được bao quanh bởi những ấn tượng luôn biến đổi; nhưng chúng ta phải hồi tỉnh và nhận ra không chỉ rằng "Tôi hiện hữu", mà còn nhận ra mình là gì—một tinh chất tinh thần chân thực—rồi bắt đầu đồng hóa với tinh chất tinh thần ấy. Có lẽ nói thế là đủ, và giờ chúng ta chuyển sang Bảo Bình.

Aquarius is the sign which is of such tremendous importance at this time in the history of our planet—not only because we are entering into the equinoctial age of some 2,160 years (sometimes called 2,500 years), a lesser Age of Aquarius, but because we are on the point of entering a greater Age of Aquarius, due to begin soon, at such a time as our astrological science will not allow us

Bảo Bình là dấu hiệu có tầm quan trọng vô cùng lớn vào thời điểm này trong lịch sử hành tinh chúng ta—không chỉ vì chúng ta đang tiến vào thời đại phân điểm kéo dài khoảng 2.160 năm, đôi khi được gọi là 2.500 năm, tức một Thời đại Bảo Bình nhỏ hơn, mà còn vì chúng ta sắp bước vào một Thời đại Bảo Bình lớn hơn, sẽ sớm khởi đầu vào một thời điểm mà khoa chiêm tinh của chúng ta

to calculate. But we are definitely at the ending period of a great age of Pisces, and the beginning period of a great age of Aquarius—rounded off to some 25,000 years in duration, a Platonic year in which Aquarius is the dominating influence, though others say more like 25,920 years, something more literal. The factor of the overlapping of the lesser equinoctial ages is what causes this discrepancy in the measuring of their duration. In other words, you can begin to measure one before another is completed, and you can continue measuring that one after another has begun. So maybe there is some real truth to these ideas of 2,500 years and also 25,000 years.

chưa cho phép tính toán. Nhưng chắc chắn chúng ta đang ở giai đoạn kết thúc của một đại thời đại Song Ngư và giai đoạn khởi đầu của một đại thời đại Bảo Bình—được làm tròn thành khoảng 25.000 năm, tức một năm Platon trong đó Bảo Bình là ảnh hưởng chi phối, dù những người khác cho rằng con số sát hơn là 25.920 năm, một cách tính có phần sát nghĩa hơn. Sự chồng lấn của các thời đại phân điểm nhỏ hơn là yếu tố gây ra sự chênh lệch này trong việc đo lường thời lượng của chúng. Nói cách khác, bạn có thể bắt đầu đo một thời đại trước khi thời đại kia kết thúc, và có thể tiếp tục đo thời đại ấy sau khi thời đại kế tiếp đã bắt đầu. Vì vậy, có lẽ những quan niệm về 2.500 năm cũng như 25.000 năm đều chứa đựng chân lý thực sự nào đó.

Chú thích: "Năm Platon" (Platonic year, Great Year) thường chỉ chu kỳ tuế sai của các điểm phân quanh hoàng đạo; giá trị hiện được chấp nhận khoảng 25.772 năm, còn con số truyền thống 25.920 năm dựa trên mức dịch chuyển 1 độ mỗi 72 năm.

I think that as we come closer to the Hierarchy, and we begin to identify as disciples and initiates, then our footsteps also will come closer to striding centuries, as Their footsteps do. They don't think in the short term. Sometimes we are thinking from minute to minute, hour to hour, day to day—and in a way, one day at a time is right—but we also have to have that long-range vision, that possibility of anticipating, through the use of the sharp mind and the intuition, what may lie ahead. And maybe we need to be able to envision certain great developments which will happen in various centuries during the Aquarian Age, and in which we will participate, and to move in such a way even now that we do not hasten unduly, but we lose no time as well. We do not become agitated over the passing phantasmagoria—the kaleidoscopics, as I like to call them. We do not become overly agitated about such things, but we treat

Tôi nghĩ rằng khi chúng ta đến gần Thánh đoàn hơn và bắt đầu đồng hóa với tư cách là các đệ tử và điểm đạo đồ, thì bước chân của chúng ta cũng sẽ tiến gần hơn đến việc sải bước qua nhiều thế kỷ, như bước chân của Các Ngài. Các Ngài không suy nghĩ theo kỳ hạn ngắn. Đôi khi chúng ta suy nghĩ từ phút này sang phút khác, từ giờ này sang giờ khác, từ ngày này sang ngày khác—và theo một nghĩa nào đó, sống từng ngày là đúng—nhưng chúng ta cũng phải có tầm nhìn xa, có khả năng dự liệu những gì có thể ở phía trước nhờ vận dụng trí tuệ sắc bén và trực giác. Có lẽ chúng ta cần có khả năng hình dung một số bước phát triển lớn lao sẽ diễn ra trong các thế kỷ khác nhau của Thời đại Bảo Bình, những bước phát triển mà chúng ta sẽ tham gia; đồng thời ngay từ bây giờ, chúng ta phải hành động sao cho không quá vội vàng nhưng cũng không lãng phí thời gian. Chúng ta không dao động trước cảnh tượng huyễn hóa thoáng qua—những hình

them as they must be treated, in line with the Plan, and keep our eyes on those great points of destiny which our intuition has revealed, when our consciousness is truly aligned with the soul and, via the antahkarana, with the planetary mind, planetary heart, planetary will.

ảnh vạn hoa, như tôi thích gọi chúng. Chúng ta không quá xao động trước những điều như thế, mà xử lý chúng theo đúng cách cần thiết, phù hợp với Thiên Cơ, và luôn hướng mắt về những điểm vận mệnh lớn lao mà trực giác đã mặc khải, khi tâm thức chúng ta thực sự chỉnh hợp với linh hồn và, thông qua antahkarana, với thể trí hành tinh, tâm hành tinh và ý chí hành tinh.

[21] AQUARIUS, THE WATER CARRIER

[21] BẢO BÌNH, NGƯỜI MANG NƯỚC

We're on page 134.

Chúng ta đang ở trang 134.

[22] This constellation is one of supreme importance to our solar system at this time,

[22] Chòm sao này hiện có tầm quan trọng tối cao đối với hệ mặt trời của chúng ta,

That's a hint, because Aquarius, from the point of view of a lesser equinoctial age of 2,500 to 2,160 years, is important to our planet. It's the orientation of our vernal equinox—the point in the orbit of the Earth when the first day of spring occurs, and the Sun is seen on the horizon, and the equinox on the horizon, and the ecliptic together. That vernal equinox point moves back one degree every 72 years, and it is coming into alignment very shortly with the constellation Aquarius—however that is measured by the Masters, as constellations do have different sizes. So we're not talking about precise 30-degree sizes in space. We're talking about something different: the ability of our planet to process the energies of a constellation, and that processing occurring in 30-degree segments. That's what we're talking about.

Đây là một gợi ý, bởi xét từ quan điểm của một thời đại phân điểm nhỏ hơn kéo dài từ 2.500 đến 2.160 năm, Bảo Bình rất quan trọng đối với hành tinh chúng ta. Đó là định hướng của điểm xuân phân—điểm trên quỹ đạo Trái Đất khi ngày đầu tiên của mùa xuân diễn ra, Mặt Trời xuất hiện ở đường chân trời, còn điểm phân trên đường chân trời và đường hoàng đạo gặp nhau. Điểm xuân phân ấy lùi một độ sau mỗi 72 năm, và chẳng bao lâu nữa nó sẽ chỉnh hợp với chòm sao Bảo Bình—dù các Chân sư đo lường điều đó bằng cách nào, vì các chòm sao có kích thước khác nhau. Vì vậy, chúng ta không nói đến những kích thước chính xác 30 độ trong không gian. Chúng ta đang nói đến một điều khác: khả năng hành tinh chúng ta tiếp nhận và xử lý các năng lượng của một chòm sao, với tiến trình ấy diễn ra theo những phân đoạn 30 độ. Đó là điều chúng ta đang bàn đến.

But that would mean the constellation would have supreme importance to our planet. Now, if we're talking about having supreme importance to our solar system at this time, there must be some alignment

Nhưng điều đó có nghĩa là chòm sao này có tầm quan trọng tối cao đối với hành tinh chúng ta. Nếu hiện giờ chúng ta đang nói rằng nó có tầm quan trọng tối cao đối với hệ mặt trời, thì chắc hẳn cũng có một sự chỉnh

with a correspondence to the vernal equinox of the Sun, aligning with that constellation as well. At least that's one possible interpretation. So this really jumps out at me here, thinking about two ages of Aquarius. Perhaps that greater age of Aquarius has something to do with the orientation of the solar system as a whole, and not just with the orientation of our planet—and perhaps the fact that our planet's vernal equinox is aligning with, let us say, the vernal equinox of the Sun. Perhaps it's that which makes our planet such a ripe arena, such a preferred or designated arena, in which our Solar Logos can take initiation at this time. Perhaps those alignments towards Aquarius, greater and lesser ages, have something to do with the fact that the Solar Logos is taking initiation—a kind of fourth initiation—through our planetary scheme. At least that is a line of thought which we may wish to pursue.

hợp tương ứng với điểm xuân phân của Mặt Trời, khi điểm ấy cũng chỉnh hợp với chòm sao đó. Ít nhất, đây là một cách diễn giải khả dĩ. Vì vậy, điều này thực sự nổi bật đối với tôi khi suy nghĩ về hai thời đại Bảo Bình. Có lẽ thời đại Bảo Bình lớn hơn có liên quan đến định hướng của toàn thể hệ mặt trời, chứ không chỉ định hướng của hành tinh chúng ta—và có lẽ liên quan đến việc điểm xuân phân của hành tinh chúng ta đang chỉnh hợp với, giả sử, điểm xuân phân của Mặt Trời. Có lẽ chính điều đó khiến hành tinh chúng ta trở thành một trường hoạt động chín muồi, một trường hoạt động được ưu tiên hoặc chỉ định, nơi Thái dương Thượng đế có thể trải qua điểm đạo vào lúc này. Có lẽ những sự chỉnh hợp hướng về Bảo Bình, trong các thời đại lớn hơn và nhỏ hơn, có liên quan đến việc Thái dương Thượng đế đang trải qua một cuộc điểm đạo—một dạng lần điểm đạo thứ tư—thông qua hệ hành tinh của chúng ta. Ít nhất, đó là một đường hướng tư tưởng mà chúng ta có thể muốn theo đuổi.

This constellation is one of supreme importance to our solar system at this time,

Chòm sao này hiện có tầm quan trọng tối cao đối với hệ mặt trời của chúng ta,

[23] for it is the sign into which our Sun is rapidly moving

[23] vì đây là dấu hiệu mà Mặt Trời của chúng ta đang nhanh chóng tiến vào,

In a way, that's a symbolic statement from the perspective of the Earth—unless, of course, we're dealing with a kind of equinoctial point in relation to the Sun itself.

Theo một nghĩa nào đó, đây là một phát biểu mang tính biểu tượng từ góc nhìn của Trái Đất—trừ phi, dĩ nhiên, chúng ta đang đề cập đến một dạng điểm phân liên quan đến chính Mặt Trời.

for it is the sign into which our Sun is rapidly moving

vì đó là dấu hiệu mà Mặt Trời của chúng ta đang nhanh chóng tiến vào

[24] and its influence is gaining in momentum and added potency with each vanishing decade.

[24] và ảnh hưởng của nó ngày càng gia tăng động lực và quyền năng qua mỗi thập niên trôi qua.

When did the Age of Aquarius really begin, or when did its early commencement begin, before the Piscean Age had ended? There is much to recommend the thought that it began with the incarnation of Sir Francis Bacon—now the Master R. and Mahachohan—whose horoscope was so incredibly Aquarian: Sun Aquarius, Ascendant Aquarius, Mercury on the Ascendant in Aquarius. Maybe it began then, and maybe it ends in the 21st century—just as he was born in the 16th century—so there's that 500-year overlap. It ends because we're told that by the time the present century has elapsed, the Piscean Age, the Piscean energy, will have vanished altogether. So there is probably a good reason to think that it began at that time. And in that case, when 1875 came along and HPB started the Theosophical Society and wrote *Isis Unveiled* and *The Secret Doctrine*, all within that period of some 20 years or less, there was a point at which the Aquarian Age was gaining power over the Piscean Age, which is now fading. Of course, DK tells us that the true Aquarian Age begins in the year 2117—2117 being another point at which the planet Venus crosses the face of the Sun.

Thời đại Bảo Bình thực sự bắt đầu khi nào, hay giai đoạn khởi đầu sơ khai của nó bắt đầu khi nào, trước khi Thời đại Song Ngư kết thúc? Có nhiều lý do xác đáng để cho rằng nó bắt đầu với sự lâm phàm của Ngài Francis Bacon—nay là Chân sư R. và Đức Maha Chohan—người có lá số chiêm tinh mang tính Bảo Bình đến mức phi thường: Mặt Trời ở Bảo Bình, điểm mọc ở Bảo Bình, Sao Thủy nằm trên điểm mọc tại Bảo Bình. Có lẽ nó bắt đầu vào thời điểm ấy và kết thúc trong thế kỷ 21—cũng như Ngài sinh vào thế kỷ 16—như vậy có một giai đoạn chồng lấn 500 năm. Nó kết thúc vì chúng ta được cho biết rằng khi thế kỷ hiện tại trôi qua, Thời đại Song Ngư và năng lượng Song Ngư sẽ hoàn toàn biến mất. Vì vậy, có lẽ có lý do chính đáng để cho rằng nó đã bắt đầu vào thời điểm ấy. Và trong trường hợp đó, khi năm 1875 đến, Bà Blavatsky thành lập Hội Thông Thiên Học rồi viết *Nữ Thần Isis Hé Màn* và *Giáo Lý Bí Nhiệm*, tất cả trong khoảng thời gian chừng 20 năm hoặc ngắn hơn, đã có một thời điểm mà Thời đại Bảo Bình đang gia tăng quyền lực đối với Thời đại Song Ngư hiện đang suy tàn. Dĩ nhiên, Chân sư DK cho chúng ta biết rằng Thời đại Bảo Bình chân chính bắt đầu vào năm 2117—năm 2117 là một thời điểm khác khi Sao Kim đi qua đĩa Mặt Trời.

Chú thích: Francis Bacon (22-1-1561 – 9-4-1626), triết gia và chính khách Anh, Chưởng ấn (Lord Chancellor) 1617–1621, tác giả *Novum Organum*, thường được xem là người đặt nền cho chủ nghĩa kinh nghiệm và phương pháp khoa học hiện đại.

Chú thích: Lần Sao Kim đi qua đĩa Mặt Trời (transit of Venus) tiếp theo sau năm 2012 sẽ diễn ra vào ngày 10–11 tháng 12 năm 2117.

So there's a number of things there to consider. We seem to have been in some sort of overlap period. There's also good reason to think—and some people do think it—that the beginning of the overlap period for the Aquarian Age occurred around 1875. And that would give us—125, 250—would give

Vì vậy, có một số điều cần xem xét ở đây. Dường như chúng ta đã ở trong một giai đoạn chồng lấn nào đó. Cũng có lý do chính đáng để cho rằng—và một số người quả thật nghĩ như vậy—giai đoạn chồng lấn của Kỷ nguyên Bảo Bình bắt đầu vào khoảng năm 1875. Và điều đó sẽ cho chúng ta—125, 250

us 2150 approximately as the time when the 500-year period, half of the 500-year period, was over, because we have 250 on one side and 250 on another side. So, no doubt, the Aquarian influences are with us in terms of their overlapping of the Piscean influences. And very interestingly, even those two constellations, Aquarius and Pisces, do overlap each other. Actually, they are not clearly defined in space; they don't necessarily occupy, in all respects, different spaces. From our perspective, they seem to overlap. So anyway, the point is that the Aquarian influence is gaining in power and momentum. DK wrote this in the early '30s, and here we are, 80 years later; it's certainly becoming even stronger.

—xấp xỉ năm 2150 là thời điểm một nửa của giai đoạn 500 năm kết thúc, bởi vì chúng ta có 250 năm ở phía này và 250 năm ở phía kia. Vì vậy, chắc chắn các ảnh hưởng của Bảo Bình đang hiện diện với chúng ta qua sự chồng lấn của chúng lên các ảnh hưởng của Song Ngư. Và điều rất thú vị là ngay cả hai chòm sao Bảo Bình và Song Ngư cũng chồng lấn lên nhau. Thật ra, chúng không được phân định rõ ràng trong không gian; xét về mọi phương diện, chúng không nhất thiết chiếm những vùng không gian khác nhau. Từ góc nhìn của chúng ta, chúng dường như chồng lấn lên nhau. Dù sao, điểm chính là ảnh hưởng của Bảo Bình đang gia tăng quyền năng và đà tiến. Chân sư DK đã viết điều này vào đầu thập niên 1930, và nay chúng ta đang ở đây, 80 năm sau; chắc chắn ảnh hưởng ấy đang trở nên mạnh mẽ hơn nữa.

[25] It is, therefore, largely responsible for the changes now being effected in our planetary life in all the kingdoms of nature,

[25] Vì vậy, nó chịu trách nhiệm phần lớn về những biến đổi hiện đang diễn ra trong sự sống hành tinh của chúng ta nơi mọi giới tự nhiên,

So when a new age comes in—even an age of 2,160 years or 2,500 years—we'll say that even a lesser Age of Aquarius affects all kingdoms.

Vì vậy, khi một kỷ nguyên mới xuất hiện—dù là một kỷ nguyên kéo dài 2.160 năm hay 2.500 năm—chúng ta có thể nói rằng ngay cả một Kỷ nguyên Bảo Bình ngắn hơn cũng tác động đến tất cả các giới.

[26] and, because it is an air sign, its influence is all pervasive and inter-penetrating.

[26] và vì là một dấu hiệu hành khí, ảnh hưởng của nó lan tỏa khắp nơi và thâm nhập lẫn nhau.

So we will feel this pervasively, and in all the kingdoms in nature. Perhaps all the kingdoms will become, I think, more radiatory, because that is one of the Uranian effects of the sign Aquarius. It helps the kingdoms break through their present ring-pass-not. And perhaps we will see transitions from kingdom to kingdom more

Vì vậy, chúng ta sẽ cảm nhận ảnh hưởng này ở khắp nơi và trong tất cả các giới của tự nhiên. Tôi nghĩ có lẽ mọi giới sẽ trở nên có tính bức xạ hơn, bởi đó là một trong những tác động của Sao Thiên Vương qua dấu hiệu Bảo Bình. Nó giúp các giới vượt qua vòng-giới-hạn hiện tại của mình. Và có lẽ chúng ta sẽ dễ dàng nhận thấy hơn những sự chuyển

readily—in other words, these intermediate forms, which are still very strange to us; we don't understand them—by which the mineral becomes the plant, the plant becomes the animal, the animal becomes the man. Because in a few cases—although that's largely reserved for the next round—some domestic animals will be actually emerging into the human kingdom, he said, in certain cases. So it's going to be a pervasive influence through all kingdoms, and we want to spot what that influence may be. There are other influences too. He said the sixth ray's going out and the seventh ray's coming in, so the blue flowers give way to the purple flowers—that's one example. That's not necessarily an Aquarian effect, but it is an effect which conjoins with the Aquarian effect, accompanies it, runs parallel to it.

tiếp từ giới này sang giới khác—nói cách khác, những hình tướng trung gian vẫn còn rất xa lạ với chúng ta và chúng ta chưa thấu hiểu—nhờ đó giới kim thạch trở thành giới thực vật, giới thực vật trở thành giới động vật, giới động vật trở thành con người. Bởi vì trong một vài trường hợp—dù điều đó phần lớn dành cho cuộc tuần hoàn kế tiếp—một số động vật thuần dưỡng sẽ thực sự xuất hiện trong giới nhân loại; Ngài đã nói như vậy về một số trường hợp nhất định. Vì vậy, đây sẽ là một ảnh hưởng lan tỏa khắp mọi giới, và chúng ta muốn nhận ra ảnh hưởng ấy có thể là gì. Cũng có những ảnh hưởng khác. Ngài nói cung sáu đang rút lui và cung bảy đang tiến vào, nên những bông hoa màu xanh nhường chỗ cho những bông hoa màu tím—đó là một ví dụ. Điều này không nhất thiết là một tác động của Bảo Bình, nhưng là một tác động kết hợp với ảnh hưởng của Bảo Bình, đồng hành và diễn tiến song song với nó.

[27] To many types of mind, this influence is intangible

[27] Đối với nhiều loại thể trí, ảnh hưởng này không thể nắm bắt

Perhaps the more advanced people are affected by it more so, but I think everybody is.

Có lẽ những người tiến bộ hơn chịu ảnh hưởng của nó nhiều hơn, nhưng tôi nghĩ mọi người đều chịu ảnh hưởng.

To many types of mind, this influence is intangible

Đối với nhiều loại thể trí, ảnh hưởng này không thể nắm bắt được

[28] and must, therefore, be unable to produce the desired results;

[28] và do đó dường như không thể tạo ra những kết quả mong muốn;

Well, perhaps what he's saying is they can produce undesirable effects. And we have seen that Aquarius has been responsible for many political and social movements which have been highly negative with respect to human progress. I'm thinking about Nazism particularly, and even communism in the form in which it was experimented with—

Có lẽ điều Ngài đang nói là chúng có thể tạo ra những tác động không mong muốn. Và chúng ta đã thấy Bảo Bình chịu trách nhiệm cho nhiều phong trào chính trị và xã hội có tính chất hết sức tiêu cực đối với sự tiến bộ của nhân loại. Tôi đặc biệt nghĩ đến chủ nghĩa Quốc xã, và thậm chí cả chủ nghĩa cộng sản dưới hình thức đã được thử nghiệm

still going on, perhaps, in North Korea; not so much in Russia anymore; maybe to a degree in China, though that's changing. These are all Aquarian influences—collectivization, let's call it—where many are gathered and leveled to a common denominator, and the principle of hierarchy is not recognized, at least not in terms of meritocracy, and the hierarchy becomes an artificial hierarchy of power and manipulative intelligence.

—có lẽ vẫn còn tiếp diễn ở Bắc Triều Tiên; không còn nhiều ở Nga; có thể còn ở một mức độ nào đó tại Trung Quốc, dù điều đó đang thay đổi. Tất cả những điều này đều là các ảnh hưởng của Bảo Bình—hãy gọi đó là sự tập thể hóa—trong đó nhiều người được tập hợp và san bằng theo một mẫu số chung, còn nguyên tắc thứ bậc không được công nhận, ít nhất là không xét theo chế độ trọng dụng tài năng; và hệ thống thứ bậc trở thành một hệ thống quyền lực nhân tạo cùng trí thông minh thao túng.

So, ***To many types of mind***, the influence is intangible—as, let's just say, it's hard to see air, isn't it? You can see all the other elements—water, fire, earth—but air is that through which we perceive the other elements. It's not visible under normal circumstances. ***To many types of mind, this influence is intangible and must, therefore, be unable to produce the desired results;***

Vì vậy, ***đối với nhiều loại thể trí***, ảnh hưởng này không thể nắm bắt được—chẳng hạn, khó mà nhìn thấy không khí, phải không? Bạn có thể nhìn thấy tất cả các nguyên tố khác—nước, lửa, đất—nhưng khí là môi trường qua đó chúng ta tri giác các nguyên tố khác. Trong những hoàn cảnh bình thường, nó không thể nhìn thấy được. ***Đối với nhiều loại thể trí, ảnh hưởng này không thể nắm bắt được và vì thế hẳn không thể tạo ra những kết quả mong muốn;***

[29] yet the fact is that these intangible pervasive results are of far greater potency and are far more extensive in their effects than the more concrete and spectacular happenings.

[29] tuy nhiên, thực tế là những kết quả vô hình và lan tỏa này có quyền năng lớn hơn rất nhiều và tác động sâu rộng hơn hẳn những biến cố cụ thể và ngoạn mục.

So when we look back at the changes, we will wonder. Even now—the scientific revolution that we've had—if you try to look back a hundred years, a bit more, you won't recognize the world. Up till 1900 there were some experiments, but we were going on horseback, and maybe by steam power, through trains and boats. But the automobile has come, giving independence to the human being, and he's able to direct himself over large spaces using that internal combustion engine. Atomic energy has come—atomic power, atomic weapons—

Vì vậy, khi nhìn lại những thay đổi, chúng ta sẽ kinh ngạc. Ngay cả hiện nay—với cuộc cách mạng khoa học mà chúng ta đã trải qua—nếu thử nhìn lại một trăm năm trước, hoặc xa hơn đôi chút, bạn sẽ không nhận ra thế giới này. Cho đến năm 1900 đã có một số thử nghiệm, nhưng chúng ta vẫn di chuyển bằng ngựa và có lẽ bằng động lực hơi nước, qua tàu hỏa và tàu thủy. Nhưng rồi xe hơi xuất hiện, đem lại sự độc lập cho con người, và y có thể tự điều khiển mình vượt qua những khoảng cách lớn nhờ động cơ đốt trong. Năng lượng nguyên tử đã xuất hiện—

intercommunications of an unsuspected nature. It's been pervasive. And we will see perhaps society greatly transformed, and all of our relationships greatly transformed, and many of the old traditions will give way before the Uranian, Aquarian spirit, which tries to transform all things closer to the intended archetype.

điện nguyên tử, vũ khí nguyên tử—cùng những phương thức giao tiếp liên lạc có bản chất không ai ngờ tới. Ảnh hưởng ấy đã lan tỏa khắp nơi. Và có lẽ chúng ta sẽ thấy xã hội biến đổi sâu sắc, mọi mối quan hệ của chúng ta cũng biến đổi sâu sắc, và nhiều truyền thống cũ sẽ nhường bước trước tinh thần Sao Thiên Vương và Bảo Bình, vốn tìm cách chuyển đổi vạn vật sao cho gần hơn với nguyên mẫu đã được dự định.

[30] It is not my intention here to deal with these subjective and potent effects. I have indicated much and have hinted at more in my other writings.

[30] Ở đây, Tôi không có ý định đề cập đến những tác động chủ quan và đầy quyền năng này. Tôi đã chỉ ra nhiều điều và còn gợi ý nhiều hơn nữa trong các tác phẩm khác của Tôi.

I'm just thinking: let's just say Aquarius can change minds, change consciousnesses. And we have had a great revolution in consciousness, and now there's a great backlash, a reactionary backlash, against those changes in consciousness. And many of the great gains of the 20th century, in the minds of some, should be rolled back, repealed, so we could get back to the good old days when might made right, and intelligence was purely predatory and not serviceable. But I don't think humanity will allow that backlash to prevail. It's based upon fear in the face of a widening world. So I think that we will see—there has been a sea change of consciousness—and we have a much wider, interdependent, interpenetrating world, which will not be lightly given up to return to the days of medievalism and serfdom, and control of the masses by strong men and other agents of unilluminated will. Anyway, he says:

Tôi chỉ đang nghĩ rằng Bảo Bình có thể thay đổi thể trí, thay đổi tâm thức. Và chúng ta đã trải qua một cuộc cách mạng lớn trong tâm thức, còn giờ đây đang có một phản ứng dữ dội, một phản ứng bảo thủ dữ dội chống lại những thay đổi ấy trong tâm thức. Trong suy nghĩ của một số người, nhiều thành quả lớn lao của thế kỷ 20 cần phải bị đảo ngược, bị bãi bỏ, để chúng ta có thể quay về những ngày xưa tốt đẹp, khi sức mạnh tạo nên lẽ phải và trí thông minh hoàn toàn mang tính săn mồi chứ không phụng sự. Nhưng tôi không nghĩ nhân loại sẽ cho phép phản ứng dữ dội ấy thắng thế. Nó dựa trên nỗi sợ hãi trước một thế giới đang mở rộng. Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta sẽ thấy—đã có một sự biến đổi sâu sắc trong tâm thức—và chúng ta có một thế giới rộng lớn hơn nhiều, phụ thuộc lẫn nhau và xuyên thấm lẫn nhau; thế giới ấy sẽ không dễ dàng bị từ bỏ để quay lại thời trung cổ, chế độ nông nô và sự kiểm soát quần chúng của những kẻ độc đoán cùng các tác nhân khác của một ý chí chưa được soi sáng. Dù sao, Ngài nói:

[31] I am only generalising in this delineation of the subjective significance of the twelve signs,

Really, he's not talking so much about their tangible effects, though they are very interesting, but about what they can do for the expansion of human consciousness—their subjective significance. That is what he is focusing on. And the minute he uses the word "subjective," we know he's speaking about the soul, because the soul is the true subject. It is the growing center of consciousness, which is the center of the true purpose of this particular planetary cycle and this solar systemic cycle. It is the main thing.

I am only generalising in this delineation of the subjective significance of the twelve signs,

[32] and seeking to give a broad and not detailed picture

—we can apply all these things to details—

[33] of what I might call the lines of the new astrology, its mode of approach to the more esoteric aspects involved in the soul horoscope.

Well, the soul horoscope is not yet ours to delineate, but let's say we can at least detect the influence of the soul in the personality horoscope. And maybe some will come up with the horoscope of the soul per se, but that, as I have said, is a very involved matter, as we may be speaking about the time of individualization of particular souls, and the particular cycles they may be in, both in terms of their root races and subraces. So

[31] Trong phần trình bày về thâm nghĩa chủ quan của mười hai dấu hiệu này, Tôi chỉ khái quát hóa

Thật ra, Ngài không nói nhiều về những tác động hữu hình của chúng, dù những tác động ấy rất thú vị, mà nói về điều chúng có thể làm cho sự mở rộng tâm thức nhân loại—thâm nghĩa chủ quan của chúng. Đó là điều Ngài đang tập trung vào. Và ngay khi Ngài dùng từ "chủ quan", chúng ta biết Ngài đang nói về linh hồn, bởi linh hồn là chủ thể đích thực. Nó là trung tâm tâm thức đang tăng trưởng, vốn là trung tâm của thiên ý chân thực trong chu kỳ hành tinh đặc thù này và chu kỳ hệ mặt trời này. Đó là điều chính yếu.

Tôi chỉ đang khái quát hóa khi phác họa thâm nghĩa chủ quan của mười hai dấu hiệu,

[32] và tìm cách đưa ra một bức tranh bao quát chứ không chi tiết

—chúng ta có thể áp dụng tất cả những điều này vào các chi tiết—

[33] [Trang 135] về điều mà Tôi có thể gọi là những đường hướng của chiêm tinh học mới, tức phương thức tiếp cận của nó đối với những phương diện nội môn hơn liên quan đến lá số chiêm tinh của linh hồn.

Hiện chúng ta chưa thể phác họa lá số chiêm tinh của linh hồn, nhưng ít nhất chúng ta có thể nhận ra ảnh hưởng của linh hồn trong lá số chiêm tinh của phàm ngã. Và có lẽ một số người sẽ xây dựng được chính lá số chiêm tinh của linh hồn, nhưng như tôi đã nói, đó là một vấn đề rất phức tạp, bởi chúng ta có thể đang nói đến thời điểm biệt ngã hóa của những linh hồn cụ thể và những chu kỳ đặc thù mà họ có thể đang trải qua, xét cả về

there are probably a number of horoscopes to put together there to get the true horoscope of the soul.

giống dân gốc lẫn giống dân phụ của họ. Vì vậy, có lẽ cần kết hợp một số lá số chiêm tinh để có được lá số chiêm tinh đích thực của linh hồn.

[34] The new astrology will deal with significances and meanings,

[34] Chiêm tinh học mới sẽ đề cập đến các thâm nghĩa và ý nghĩa,

When we're in the world of significance, we're in the world of the Spiritual Triad. We're in the world of meaning. We're in the world of the soul. We're not just talking about personality events or episodes, as he sometimes calls them.

Khi ở trong Thế giới của thâm nghĩa, chúng ta ở trong thế giới của Tam Nguyên Tinh Thần. Chúng ta ở trong Thế giới của ý nghĩa. Chúng ta ở trong thế giới của linh hồn. Chúng ta không chỉ nói về những sự kiện hay những tình tiết của phàm ngã, như đôi khi Ngài gọi chúng.

The new astrology will deal with significances and meanings,

Chiêm tinh học mới sẽ đề cập đến các thâm nghĩa và ý nghĩa,

[35] and not so much with the symbols and the outer happenings such as events and mundane activities.

[35] chứ không quá chú trọng đến các biểu tượng và những diễn biến bên ngoài như các sự kiện và hoạt động thế tục.

Our whole personality is, in a way, a symbol. That which the soul has materialized in terms of the three vehicles, united as one, is a symbol of the inner reality. So we're looking not so much for symbols, but for that towards which the symbol points, that which the symbol might reveal. Many of us in this world of kaleidoscopics are involved with symbols. We just call them things and events, and we don't even think of them necessarily as symbols of deeper centers of being. But as we tread the Path, and learn how to enter the world of meaning, and to see the evanescent phantasmagoria as indicating something other than itself, then we will trace the symbol to the inner meaning, the inner significance.

Theo một nghĩa nào đó, toàn bộ phàm ngã của chúng ta là một biểu tượng. Những gì linh hồn đã hiện hình thành ba vận cụ, hợp nhất làm một, là biểu tượng của thực tại bên trong. Vì vậy, chúng ta không tìm kiếm các biểu tượng cho bằng điều mà biểu tượng hướng đến, điều mà biểu tượng có thể mặc khải. Nhiều người trong chúng ta, giữa thế giới vạn trạng biến ảo này, đang bận tâm đến các biểu tượng. Chúng ta chỉ gọi chúng là sự vật và sự kiện, thậm chí không nhất thiết nghĩ đến chúng như những biểu tượng của các trung tâm Bản Thể sâu xa hơn. Nhưng khi bước trên Đường Đạo, học cách tiến vào Thế giới của ý nghĩa và nhìn những cảnh tượng huyễn ảo chóng tàn như dấu hiệu của một điều gì khác với chính nó, chúng ta sẽ lần theo biểu tượng đến ý nghĩa bên trong, đến thâm nghĩa bên trong.

So as he works along, he's revealing to us what the Aquarian astrology will be. We've had lots of astrology in the age of Pisces, and really it's been with us for thousands, even millions of years. But the new astrology has the opportunity to reveal this oldest and greatest of all the sciences, and reveal it in an entirely new way, so that even what was known by the ancients will be greatly augmented. The hierarchical understanding of astrology will break upon the expanding consciousnesses of those astrologers who are truly interested in understanding the spiritual potentials of astrology. So we have a tremendous opening ahead of us, and bit by bit, step by step, we make our way into that. So mundane activities are interesting, outer happenings are interesting, the symbols are interesting, but if we keep them in their own world, and do not link them to inner events and inner structures of greater importance, then we are missing the opportunity to become really esoteric astrologers.

Vì vậy, trong khi tiếp tục công việc, Ngài đang mặc khải cho chúng ta biết chiêm tinh học Bảo Bình sẽ như thế nào. Chúng ta đã có rất nhiều chiêm tinh học trong Kỷ nguyên Song Ngư, và thật ra nó đã hiện diện với chúng ta hàng nghìn, thậm chí hàng triệu năm. Nhưng chiêm tinh học mới có cơ hội mặc khải ngành khoa học cổ xưa nhất và vĩ đại nhất trong mọi ngành khoa học này theo một cách hoàn toàn mới, để ngay cả những gì người xưa từng biết cũng được mở rộng đáng kể. Sự thấu hiểu của Thánh đoàn về chiêm tinh học sẽ bừng sáng trong tâm thức đang mở rộng của những nhà chiêm tinh thật sự quan tâm đến việc thấu hiểu các tiềm năng tinh thần của chiêm tinh học. Vì vậy, trước mắt chúng ta là một sự khai mở to lớn, và từng chút một, từng bước một, chúng ta tiến vào đó. Các hoạt động thế tục thật thú vị, những diễn biến bên ngoài thật thú vị, các biểu tượng cũng thật thú vị; nhưng nếu chúng ta giữ chúng trong thế giới riêng của chúng và không liên kết chúng với những sự kiện bên trong cùng các cấu trúc nội tại quan trọng hơn, thì chúng ta đang bỏ lỡ cơ hội trở thành những nhà chiêm tinh nội môn đích thực.

[36] The keynotes of this sign are three in number and very easy to understand, though when they make their note felt on the reversing wheel, most difficult to demonstrate.

[36] Các chủ âm của dấu hiệu này gồm ba điều và rất dễ thấu hiểu, mặc dù khi chúng làm cho âm điệu của mình được cảm nhận trên bánh xe đảo chiều thì lại vô cùng khó biểu lộ. Đó là:

Well, Aquarius is a major sign of manifestation. It rules the Baskets of Nourishment—this particular Creative Hierarchy, the one on the bottom: Aquarius, the Baskets of Nourishment, the blinded life. So these are lives through which material manifestation has to demonstrate. The idea of the Moon, which rules the outer rind of life, the dense physical vehicle, is there. And of course the sign Cancer is implied, as the

Bảo Bình là một dấu hiệu chính yếu của sự biểu hiện. Nó cai quản các Giỏ Dưỡng Chất—Huyền Giai Sáng Tạo đặc thù này, Huyền Giai ở dưới cùng: Bảo Bình, các Giỏ Dưỡng Chất, sự sống mù lòa. Vì vậy, đây là những sự sống mà qua đó sự biểu hiện vật chất phải bộc lộ. Ý tưởng về Mặt Trăng, vốn cai quản lớp vỏ ngoài của sự sống, vận cụ hồng trần đậm đặc, hiện diện ở đó. Và tất nhiên dấu hiệu Cự Giải cũng được hàm ý, vì Mặt Trăng hiện

Moon is there, which is a sign of manifestation, with its third and seventh rays—and violet, bringing in the seventh ray. So there is much manifestation connected with Aquarius.

diện ở đó; đây là một dấu hiệu của sự biểu hiện, với cung ba và cung bảy của nó—cùng màu tím, đưa cung bảy vào. Vì vậy, có rất nhiều sự biểu hiện liên hệ với Bảo Bình.

THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

THE SEVEN STATES OF BEING—UNDER KARMIC LAW

Nos. Down	*Ray*	*Name*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet—Saturn Colour—Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet—Venus Colour—Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet—Mars Colour—Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral plane	2
12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:

a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.

b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

Though he says that when this note, this subtle note, is felt on the reversing wheel—he doesn't say necessarily the reversed wheel, because the reversed wheel shows us that there's been a great deal of momentum, and the reversal process has gained some sort of stability; but on the reversing wheel there's a struggle—maybe then it's difficult to demonstrate these subtler keynotes of Aquarius. So let's see how the Tibetan describes these subtler keynotes. Number one:

Dù Ngài nói rằng khi âm điệu này, âm điệu tinh tế này, được cảm nhận trên bánh xe đang đảo chiều—Ngài không nhất thiết nói bánh xe đã đảo chiều, bởi bánh xe đã đảo chiều cho chúng ta thấy rằng đã có một đà tiến rất lớn và tiến trình đảo chiều đã đạt được một mức ổn định nào đó; nhưng trên bánh xe đang đảo chiều thì có sự đấu tranh—có lẽ khi ấy rất khó biểu lộ những chủ âm tinh tế hơn này của Bảo Bình. Vậy hãy xem Chân sư Tây Tạng mô tả những chủ âm tinh tế hơn này như thế nào. Thứ nhất:

[37] 1. The service of the personality, the lower self, which eventually transmutes itself into the service of humanity.

I think he's saying that in the undeveloped Aquarian there is much tendency to serve the lower self with all the energies contacted. I sometimes think of it as taking that Aquarian shower, where one is showering the gifts upon one's own lower nature. The keynote there—one of the key phrases—is **Let desire in form be ruler.** (*EA*, tr. 653) So, the seeking of fulfillment, not for others, but for oneself, and the gathering together of all the various energies for self-fulfillment. It's a very selfish attitude, but eventually it turns into the service of humanity, with which one begins to identify as the tendency towards universality, which is an Aquarian keynote, begins to take hold in the consciousness. So that's one keynote: service is a keynote—first to the lower self, and then eventually to others. Moving on.

[38] 2. Superficial and selfish activity

Then it starts out with superficial and selfish activity. Those wavy lines don't go very deep, and they don't stay very constant—lots of ups and downs—***superficial and selfish activity***,

[39] which changes into a deep and active intention to be active on behalf of the Hierarchy.

Notice the third aspect—***active intention***. Notice the will to be active, again, ***on behalf of the Hierarchy***. Aquarius is the third sign of the zodiac, counting on the clockwise wheel

[37] 1. Sự phụng sự của phàm ngã, tức phàm ngã thấp, cuối cùng tự chuyển hóa thành sự phụng sự nhân loại.

Tôi nghĩ Ngài đang nói rằng nơi người Bảo Bình chưa phát triển có một khuynh hướng mạnh mẽ sử dụng mọi năng lượng đã tiếp xúc để phụng sự phàm ngã. Đôi khi tôi hình dung điều đó như việc tắm dưới vòi sen Bảo Bình, trong đó người ta tuôn các ân huệ xuống bản chất thấp của chính mình. Chủ âm ở đây—một trong những cụm từ then chốt—là **Hãy để dục vọng trong hình tướng làm chủ.** (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 653) Vì vậy, đó là sự tìm kiếm thỏa mãn không phải cho người khác mà cho chính mình, và sự tập hợp mọi năng lượng khác nhau nhằm thỏa mãn bản thân. Đây là một thái độ rất ích kỷ, nhưng cuối cùng nó chuyển thành sự phụng sự nhân loại, mà người ta bắt đầu đồng hóa với khi khuynh hướng hướng đến tính phổ quát—một chủ âm của Bảo Bình—bắt đầu chiếm lĩnh tâm thức. Vì vậy, đó là một chủ âm: phụng sự là một chủ âm—trước hết phụng sự phàm ngã, rồi cuối cùng phụng sự người khác. Chúng ta tiếp tục.

[38] 2. Hoạt động hời hợt và ích kỷ

Rồi nó khởi đầu bằng hoạt động hời hợt và ích kỷ. Những đường lượn sóng ấy không đi thật sâu và cũng không duy trì được sự ổn định—rất nhiều thăng trầm—***hoạt động hời hợt và ích kỷ***,

[39] chuyển thành một ý định sâu sắc và tích cực nhằm hoạt động thay mặt Thánh đoàn.

Hãy lưu ý phương diện thứ ba—***ý định tích cực***. Một lần nữa, hãy lưu ý ý chí hoạt động ***thay mặt Thánh đoàn***. Bảo Bình là dấu hiệu thứ ba của Hoàng đạo nếu đếm trên bánh xe

beginning with Aries: Aries, Pisces, Aquarius. It's identified with the third aspect of divinity, and with much widespread activity. We wonder why the incredible communications network has appeared in the stage of Aquarius; it has something to do with the identification with the third aspect. So superficiality, in which there is no real center—because Aquarian people oftentimes have difficulty finding that Leonian center in the beginning—changes into a deep and active intention to be active on behalf of the Hierarchy as it seeks to serve humanity. So there's an identification with both Hierarchy and humanity. So activity is the other keynote here. And then let's see what the third one is. Service, activity, and:

theo chiều kim đồng hồ, bắt đầu từ Bạch Dương: Bạch Dương, Song Ngư, Bảo Bình. Nó đồng hóa với phương diện thứ ba của thiên tính và với hoạt động rộng khắp. Chúng ta tự hỏi tại sao mạng lưới giao tiếp liên lạc phi thường lại xuất hiện trong thời kỳ Bảo Bình; điều đó có liên hệ với sự đồng hóa với phương diện thứ ba. Vì vậy, tính hời hợt, trong đó không có trung tâm thực sự—bởi người Bảo Bình lúc đầu thường gặp khó khăn trong việc tìm thấy trung tâm Sư Tử ấy—chuyển thành một ý định sâu sắc và tích cực nhằm hoạt động thay mặt Thánh đoàn khi Thánh đoàn tìm cách phụng sự nhân loại. Vì vậy, có sự đồng hóa với cả Thánh đoàn lẫn nhân loại. Hoạt động là chủ âm khác ở đây. Và giờ hãy xem chủ âm thứ ba là gì. Phụng sự, hoạt động, và:

[40] 3. Self-conscious living which changes finally into a sensitive humanitarian awareness.

[40] 3. Đời sống ngã thức cuối cùng chuyển thành một nhận thức nhân đạo nhạy bén.

Some of the finest humanitarians are found in Aquarius. They certainly love humanity; it may be more difficult to get along with individuals within the human race. Aquarian people sometimes have a reputation of being a little aloof—loving humanity, but not necessarily loving the person in particular. But let's just say, eventually, we have somebody who really is interested in human welfare. And the welfare movements—I think if we look at them, we will find much of the Aquarian influence. So even Aquarians can have a self-conscious phase, right? All signs of the zodiac can. Even though Aquarius is usually identified with group consciousness, we can be extremely self-conscious while associating with groups. We can be alone in the crowd; we can care about ourselves while we are apparently connecting with other people in a superficial way. So self-

Một số nhà nhân đạo ưu tú nhất thuộc dấu hiệu Bảo Bình. Họ chắc chắn yêu thương nhân loại; nhưng có lẽ họ khó hòa hợp hơn với những cá nhân trong nhân loại. Người Bảo Bình đôi khi nổi tiếng là hơi xa cách—yêu thương nhân loại, nhưng không nhất thiết yêu thương một cá nhân cụ thể. Tuy nhiên, cuối cùng, chúng ta có một người thực sự quan tâm đến phúc lợi của nhân loại. Và nếu xem xét các phong trào phúc lợi, tôi nghĩ chúng ta sẽ nhận thấy nhiều ảnh hưởng của Bảo Bình. Vì vậy, ngay cả người Bảo Bình cũng có thể trải qua một giai đoạn ngã thức, phải không? Mọi dấu hiệu hoàng đạo đều có thể như vậy. Mặc dù Bảo Bình thường gắn liền với tâm thức nhóm, chúng ta vẫn có thể cực kỳ chú tâm vào bản thân trong khi giao tiếp với các nhóm. Chúng ta có thể cô độc giữa đám đông; chúng ta có thể chỉ quan tâm đến bản thân trong khi bề ngoài đang kết nối với người khác một cách

consciousness turns into humanitarian awareness, into group consciousness. We've had service, we've had activity, and evolving consciousness as the keynotes of Aquarius. And he tells us that

hời hợt. Như vậy, ngã thức chuyển thành nhận thức nhân đạo, thành tâm thức nhóm. Chúng ta đã có sự phụng sự, hoạt động và tâm thức đang tiến hóa làm các chủ âm của Bảo Bình. Và Ngài cho chúng ta biết rằng

[41] The quality of these keynotes changes from a petty and superficial nature

[41] Phẩm tính của những chủ âm này chuyển từ bản chất nhỏ nhen và hời hợt

It doesn't run very deep. Aquarius is oftentimes on the surface, when one looks at the early phases of its demonstration. As he'll say in a minute, you kind of put all your wares in the front window. So it's a highly extroverted consciousness, which is not necessarily backed by any depth, any reserves; it's all exteriorized. So it changes

Nó không ăn sâu lắm. Khi xem xét những giai đoạn biểu hiện ban đầu của Bảo Bình, ta thấy nó thường chỉ ở bề mặt. Như Ngài sắp nói, bạn bày tất cả hàng hóa của mình ra cửa kính trưng bày. Vì vậy, đây là một tâm thức hết sức hướng ngoại, không nhất thiết được nâng đỡ bởi bất kỳ chiều sâu hay nguồn dự trữ nào; tất cả đều ngoại hiện. Vì thế, nó chuyển

from a petty and superficial nature

từ một bản chất nhỏ nhen và hời hợt

[42] to one of deep purpose and profound conviction.

[42] sang bản chất có thiên ý sâu xa và niềm xác tín thâm sâu.

After all, the third initiation can be taken in Aquarius; the fourth initiation can be taken in Aquarius. You can become, as Sir Thomas More was—a great Aquarian—a man for all seasons. He had that universality, and he had a great, widened capacity, understanding human nature. And of course he made a great sacrifice, because he was a Catholic, and at the time King Henry was changing the church, pretty much for personal reasons. He wanted the right of divorce, quite frequently actually, and Thomas More stood in the way of that on the basis of principle. So he had that kind of deep purpose and great conviction that comes when you know something of the divine Plan. After all, he was probably about a fourth-degree initiate at the time, and he made the sacrifice accordingly.

Suy cho cùng, lần điểm đạo thứ ba có thể được trải qua trong Bảo Bình; lần điểm đạo thứ tư cũng có thể được trải qua trong Bảo Bình. Bạn có thể trở thành một con người thích ứng với mọi hoàn cảnh, như Ngài Thomas More—một người Bảo Bình vĩ đại. Ông có tính phổ quát ấy, có năng lực rộng lớn và thấu hiểu bản chất con người. Dĩ nhiên, ông đã thực hiện một sự hi sinh lớn lao, bởi ông là người Công giáo, và vào thời ấy, Vua Henry đang thay đổi giáo hội phần lớn vì những lý do cá nhân. Thực ra, nhà vua muốn có quyền ly hôn, và Thomas More đã ngăn cản điều đó trên cơ sở nguyên tắc. Vì thế, ông có thiên ý sâu xa và niềm xác tín lớn lao vốn xuất hiện khi người ta biết đôi điều về Thiên Cơ. Suy cho cùng, có lẽ lúc ấy ông là một điểm đạo đồ cấp bốn, và ông đã hi sinh tương ứng với cấp độ ấy.

Chú thích: Thánh Thomas More (7-2-1478 – 6-7-1535), luật gia và chính khách Anh, từng là Chưởng ấn của vua Henry VIII; ông không chấp nhận việc nhà vua hủy hôn với Catherine of Aragon và từ chối tuyên thệ nhận vua là người đứng đầu Giáo hội Anh, nên bị xử tử vì tội phản quốc, và được phong thánh năm 1935. Cụm "a man for all seasons" vốn là lời Robert Whittington (1520) mô tả More, sau thành tựa vở kịch của Robert Bolt (1960) và bộ phim năm 1966.

[43] The low grade and undeveloped Aquarian upon the Mutable Cross manifests through a superficial self-awareness.

[43] Người Bảo Bình ở trình độ thấp và chưa phát triển trên Thập Giá Biến đổi biểu lộ qua sự tự nhận thức hời hợt.

Notice that in Leo there's a deepened self-awareness eventually, and eventually in Aquarius there is a profound group awareness—although that does not mean that one is not aware of oneself. One is, but especially as a member of the group. DK goes on and says, this superficial self-awareness,

Hãy lưu ý rằng trong Sư Tử, cuối cùng sự tự nhận thức trở nên sâu sắc hơn, và trong Bảo Bình, cuối cùng xuất hiện một nhận thức sâu sắc về nhóm—mặc dù điều đó không có nghĩa là người ta không nhận thức về bản thân. Người ta vẫn nhận thức về mình, nhưng đặc biệt với tư cách một thành viên của nhóm. Chân sư DK nói tiếp rằng sự tự nhận thức hời hợt này,

[44] This matures in Leo and becomes a deep-seated self-consciousness and a profound interest in self and its need and wishes.

[44] Điều này trưởng thành trong Sư Tử và trở thành ngã thức thâm căn cố đế cùng mối quan tâm sâu sắc đến bản thân, các nhu cầu và mong muốn của mình.

We see this in the case of many self-obsessed individuals, self-obsessed artists, who, as it were, march to their own drummer and have no particular loyalty other than to their own personal nature.

Chúng ta thấy điều này ở nhiều cá nhân bị ám ảnh về bản thân, nhiều nghệ sĩ bị ám ảnh về bản thân, những người có thể nói là chỉ bước theo nhịp trống của riêng mình và không có lòng trung thành đặc biệt nào ngoài lòng trung thành với bản chất cá nhân của họ.

[45] As the interplay goes on between Leo and Aquarius (for they are polar opposites)

[45] Khi sự tương tác giữa Sư Tử và Bảo Bình tiếp diễn, vì chúng là hai đối cực,

—and I'm sure there are many incarnations of interplay, or following each other in succession—

—và tôi chắc chắn rằng sự tương tác này diễn ra qua nhiều kiếp sống, hoặc hai dấu hiệu ấy nối tiếp nhau—

[46] there comes a deepening of all qualities and the superficialities disappear

[46] mọi phẩm tính đều trở nên sâu sắc hơn và những điều hời hợt biến mất, cho đến

until—upon the reversed wheel—the intensive self-consciousness of Leo expands into the group awareness of Aquarius.

khi—trên bánh xe đảo chiều—ngã thức mãnh liệt của Sư Tử mở rộng thành nhận thức tập thể của Bảo Bình.

Who am I? Well, the Leo says, "I am I. I am what you see. I am this personality. I am my gifts. I am my causal body. I am the soul. I am all that I have gathered," and so forth. But the Aquarian individual learns how to embrace the auras of others, the causal bodies, the auras of others, the gifts of others, and to somehow include and collect all those others, as if the sense of self permeated them and included them. That's one of the things we're really working on, all of us, at this time.

Tôi là ai? Người Sư Tử nói: "Tôi là tôi. Tôi là những gì bạn thấy. Tôi là phàm ngã này. Tôi là những thiên phú của mình. Tôi là thể nguyên nhân của mình. Tôi là linh hồn. Tôi là tất cả những gì mình đã tích lũy", v.v. Nhưng người Bảo Bình học cách bao hàm hào quang của người khác, thể nguyên nhân của họ, hào quang của họ, thiên phú của họ, và bằng cách nào đó bao gồm cũng như quy tụ tất cả những người ấy, như thể ý thức về bản thân thấm nhuần và bao hàm họ. Đây là một trong những điều mà tất cả chúng ta thực sự đang nỗ lực thực hiện vào lúc này.

Friends, I think this is the end of Esoteric Astrology Adventure number 60, and we are on page 135, aren't we? I hope so. I do believe it is—we're on page 135. And we will continue at this point with Aquarius. Today is the 9th of October, 2011. So let us then go to the Great Invocation.

Các bạn, tôi nghĩ đây là phần kết của Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn số 60, và chúng ta đang ở trang 135, phải không? Tôi hy vọng là vậy. Tôi tin đúng là như thế—chúng ta đang ở trang 135. Và tại điểm này, chúng ta sẽ tiếp tục với Bảo Bình. Hôm nay là ngày 9 tháng 10 năm 2011. Vậy giờ đây, chúng ta hãy chuyển sang Đại Khấn Nguyện.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

Thank you, friends. And we will be moving on to Esoteric Astrology Adventure number 61, continuing with a very important sign—important, we learn, not only to our Planetary Logos but to our Solar Logos at this time. So, until then.

Cảm ơn các bạn. Chúng ta sẽ chuyển sang Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn số 61, tiếp tục với một dấu hiệu rất quan trọng—mà chúng ta biết hiện nay không chỉ quan trọng đối với Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, mà còn đối với Thái dương Thượng đế của chúng ta. Vậy, xin hẹn gặp lại.